

Документи
БОГДАНА
ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ІНСТИТУТ СУСПІЛЬНИХ НАУК
АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНСЬКОЇ РСР
АРХІВНЕ УПОВІДОМЛЕННЯ
ПРИ РАДМІНІСТРІВ УАІНЬСЬКОЇ РСР

ДОКУМЕНТИ БОГДА ХЕЛЬНИЦЬКОГО



УПОРЯДНИКИ
І. КРИП'ЯКЕВИЧ
ТА І. Е. ТИЧ

ВИДАВ ЗО АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНСЬКОЇ РСР
КИЇВ 1961

9(C2)1
X65

У збірнику й іщено її наявні листи, універсали та накази Богдана Хмельницького за 1648—1654 рр. з архівів та бібліотек Української РСР, Москви та Ленінграда, а також Польщі, Угорщини, Швеції, Німеччини, Австрії. У цих документах висвітлюються головним чином взаємовідносини України з Росією та з іншими країнами, соціально-економічний та політичний розвиток України в період визвольної боротьби українського народу 1648—1654 рр. та в наступний час.

У додатках подано сумнівні та підроблені документи, перелік втрачених листів і універсалів та ін., а також науково-дослідковий апарат.

А

Відповідальний редактор
канд. історичних наук Ф. П. ШЕВЧЕНКО

ВІД УПОРЯДНИКІВ

Визвольна війна українського народу 1648—1654 рр. була переломним моментом в історії України. Саме тому вона завжди привертала увагу дослідників. Багато праць про ці знаменні події в історії українського народу з'явилося в зв'язку з 300-річчям возз'єднання України з Росією. Марксистсько-ленінська історична наука, розкриваючи закономірність історичного процесу, показала справжні причини і хід визвольної війни, роль народних мас і окремих класів, значення одних і розвиток інших явищ. Великою і закономірною подією в історії було возз'єднання України з Росією.

Марксизм-ленінізм заперечує антинаукові, ідеалістичні твердження про те, що історію можуть творити окремі особи. В той же час марксизм-ленінізм далекий від нігілістичного ставлення до видатних історичних діячів. Роль і значення історичної особи залежить від того, наскільки її діяльність відповідає завданням часу в даній конкретній історичній обстановці, втілює в собі уміння бачити ці завдання, розв'язувати їх, спираючись на силу і могутність народу. І коли в історичних дослідженнях йдеться про дії окремих людей, видатних діячів, то, говорячи словами Маркса, *«про особи мова йде лише остільки, оскільки вони є уособленням економічних категорій, носіями певних класових відносин і інтересів»*¹.

Серед багатьох керівників визвольної війни українського народу з період феодалізму особливу роль відіграв видатний державний діяч — полководець Богдан Хмельницький, історичною заслугою якого було те, «що він, виражаючи споконвічні сподівання і прагнення українського народу до тісного союзу з російським народом і очолюючи процес складання української державності, правильно розумів її завдання і перспективи, бачив неможливість врятування українського народу без його об'єднання з великим російським народом, наполегливо добивався возз'єднання України з Росією»².

¹ К. Маркс, Ф. Енгельс, Вибрані твори в двох томах, т. I, Держполітвидав К., 1955, стор. 384.

² «Тези про 300-річчя возз'єднання України з Росією (1648—1654 рр.). Схвалені Центральним Комітетом Комуністичної партії Радянського Союзу», Держполітвидав К., 1954, стор. 8.

Богдан Хмельницький був людиною своєї епохи, свого класу. Десять років він як гетьман України стояв у центрі соціально-економічних процесів, які відбувалися в країні, проводив класову політику козацької старшини. Як видатний полководець він доклав багато зусиль, щоб створити збройні сили, які не раз завдавали відчутних ударів арміям іноземних загарбників. Багато зробив Хмельницький для створення нової адміністрації, для налагодження дипломатичних зв'язків з сусідніми державами.

Марксистсько-ленінська історіографія вивчає життя і діяльність видатних діячів для з'ясування справжньої ролі тієї чи іншої особи в подіях, що рухали історію вперед по шляху прогресу.

Діяльність Богдана Хмельницького знайшла яскраве відображення в листах та універсалах. Ось чому документи українського гетьмана завжди привертали увагу дослідників як в дореволюційний, так і в радянський час¹. Проте жодна з попередніх публікацій не охоплювала всіх відомих документів. Чимало листів та універсалів Богдана Хмельницького ніде не публікувалось. Крім того, багато видань зараз майже недоступні для широкого кола дослідників.

Все це викликає потребу підготувати повне видання документів Богдана Хмельницького. Пропонований збірник охоплює два періоди історії українського народу — визвольну війну 1648—1654 рр. і возз'єднання України з Росією (документи № 1—226) і перші роки перебування України в складі Російської держави (документи № 227—475). Публікація цих документів сприятиме ще глибшому висвітленню подій та суспільних явищ не тільки в історії України, а й сусідніх держав, розвінчуванню фальсифікацій буржуазними націоналістами як самого історичного процесу, так і ролі та діяльності Хмельницького.

* * *

В радянській історичній літературі визвольна боротьба українського народу та возз'єднання України з Росією висвітлені досить широко. Ми торкнемось тут названих подій остільки, оскільки це необхідно для розуміння змісту документів, що публікуються.

40-і роки XVII ст. були часом зміцнення магнатських латифундій, найбільш розгнужаної сваволі панів, посилення наступу католицької реакції на українські землі. Магнати докладали всіх зусиль, щоб остаточно придушити будь-які прояви невдоволення народних мас. Соціальний гніт, що його зазнавав український народ, тісно переплітався з національним та релігійним гнобленням. Нестерпним було становище і Запорізького Війська.

Тяжкий гніт з боку польської шляхти являв собою величезне гальмо для розвитку України. Питання стояло про саме існування

¹ Список публікацій документів Богдана Хмельницького подається у додатку

українського народу. Позбутись іноземного гніту було його першочерговим завданням.

У 1648 р. український народ піднявся на визвольну боротьбу. Проти спільного ворога об'єдналися різні соціальні групи: селяни, козак, міські нрзи, козацька старшина, нижче православне духовенство, дрібна шляхта. Це був загальнонародний рух. «Загальнонародним є той рух, який виражає об'єктивні потреби всієї країни, спрямовуючи свої тяжкі удари проти центральних сил ворога, що заважає розвитку країни. Загальнонародним є той рух, який підтримується співчуттям величезної більшості населення»¹.

Головною і вирішальною силою визвольної війни українського народу були селяни. Разом з ними у цій війні виступили козак. Їх було менше, ніж селян, але вони мали сильну військову організацію і тому стали ударною силою, передовим загonom визвольної боротьби.

Спільне завдання різних соціальних верств — боротьба проти іноземних загарбників — не усувало класових суперечностей. В той час як селяни боролися за знищення феодально-кріпосницького гноблення, козацька старшина прагнула зайняти панівне становище в економічному і політичному житті країни і зберегти існуючий лад.

У своїх перших виступах Хмельницький заявляв, що Запорізьке Військо підняло боротьбу «за волності свої, криваве заслужоніє» і за віру «старожитну грецьку». У середні віки «всякий суспільний і політичний рух змушений був прибирати теологічну форму. Почуття має живитися виключно релігійною поживою; через це, щоб викликати бурхливий рух, треба власні інтереси цих має виставляти їм у релігійному вбранні»², — писав Енгельс.

Вміщені в збірнику документи Богдана Хмельницького показують, як завдяки величезному героїзму і самовідданості народних має було здобуто ряд перемог над польсько-шляхетськими військами. В травні 1648 р. на Жовтих Водах і під Корсунем основні польсько-шляхетські сили на Україні зазнали цілковитого розгрому. «Вся історія визвольних воєн показує нам, що коли ці війни захоплювали широкі маси, то визволення наставало швидко»³. Польський уряд змушений був піти на примирення з Запорізьким Військом. За вказівкою королівського канцлера Оссолінського український магнат, прибічник порядків, що існували до 1648 р. під польським пануванням, Адам Кисіль почав переговори з Богданом Хмельницьким, переконуючи козацьку старшину в тому, що вони може добитися своїх цілей тільки «у вільній державі», маючи на увазі Польщу. І хоч основна маса повстанців виступала проти перем'я, старшина вирішила надіслати послів до короля. В листах, що їх везло посольство, очолюване чигиринським полковником Ф. Вешняком, головним винуватцем війни називався коронний гетьман Микола По-

¹ В. І. Ленін, Твори, т. 18, стор. 421.

² К. Маркс, Ф. Енгельс, Вибрані твори в двох томах, т. II, Держполітвидаз. К., 1955, стор. 345.

³ В. І. Ленін, Твори, т. 27, стор. 81.

тошкий, який намагався знищити Запорізьке Військо. У загальній формі були висунуті такі політичні вимоги: зберегти давні права і привілеї Запорізького Війська, збільшити реєстр до 12 тис. чоловік, сплатити війську заборгованість, повернути захоплені уніатами православні церкви¹.

Хмельницький скептично ставився до переговорів, не вірив у їх позитивні наслідки, про що свідчить його лист до хотинського воєводи Семена Болховського від 20 червня 1648 р.² І він мав рацію. Поки урядова комісія збиралася виїхати на Україну для розгляду козацьких вимог, польські загони знову почали військові дії.

Виражаючи волю народних мас, гетьман України встановив дипломатичні зв'язки з російським урядом, висунув пропозицію про возз'єднання України з Росією і просив царя надіслати козакам військову допомогу³. У листі до Олексія Михайловича від 8 червня 1648 р., повідомивши про перемоги на Жовтих Водах і під Корсунем, Богдан Хмельницький писав: «Зичили бихмо собі самодержца господаря такого... яко ваша царская велможност... А меновите будет то вашому царскому величеству слишно, если ляхи знову на нас схотят наступати, в тот же час чим боржей поспешайся із своей стороны на їх наступати, а ми їх за божєю помощью отсул возмем»⁴.

У другій половині 1648 р. військові дії тривали, а після розгрому польсько-шляхетської армії 11—13 вересня під Пилявцями повстання дуже скоро охопило Волинь і Галичину, перекинулося на Холмщину і Підляшшя. У жовтні—листопаді 1648 р. козацьке військо дійшло до Замостя. Прихід козацької армії під Замостя, а окремих загонів аж до Вісли сприяв посиленню антифеодальної боротьби польського селянства. Багате на різні події друге півріччя 1648 р. знайшло своє відображення в документах пропонованого збірника⁵. Новий польський король Ян Казимир, намагаючись схилити козаків до миру, вислав до Хмельницького своїх послів, обіцявши розглянути скарги Запорізького Війська. У Варшаву було виряджено українське посольство з листами до короля і сенаторів, в яких пояснювалися причини війни і викладалися вимоги Запорізького Війська⁶. Козацьке військо зняло облогу Замостя і відійшло. Король і гетьман видали універсали про перемир'я⁷.

Мирні переговори мала вести польська комісія на чолі з А. Киселем, яка в лютому 1649 р. прибула в Переяслав. Переговори відбувалися у напруженій обстановці. У надісланих королю пунктах миру були вимоги: скасувати унію, призначити київським воєводою людину «русь-

¹ Док. № 5—8.

² Док. № 14.

³ Док. № 10, 11, 14, 17.

⁴ Док. № 10.

⁵ Док. № 25—31.

⁶ Док. № 32—34.

⁷ Док. № 36.

кого народу і грецького закону», надати київському митрополиту місце у сенаті, вивести з Києва єзуїтів та ін.¹ Ці вимоги Хмельницький висував і в інших листах, адресованих польській адміністрації, зокрема Киселю, який був призначений київським воєводою². Але події розгорталися так, що не було ніяких издій на мир. Польські пани, зібравшись з новими силами, вирішили зброєю повернути втрачене на Україні.

У 1649 р. погравались дипломатичні зв'язки між російським та українським урядами. 22 квітня 1649 р. Богдан Хмельницький писав у листі до російського царя Олексія Михайловича, що війна неминуча і що вона повинна принести визволення Україні. Гетьман висловлював побажання, щоб Олексій Михайлович «яко правдивый и православный государь христианский, единым государем нам, слугам своим, был», і просив подати військову допомогу³.

Після блискучої перемоги української армії над польсько-шляхетськими військами під Зборовом кримський хан Іслам-Гірей, боячись посилення України, повів зрадницькі сепаратні переговори з королівським урядом. Тому керівники визвольної війни змушені були погодитися на умови миру, що не відповідали їх справжнім намірам. Козацька старшина обмежилася вимогами збереження прав і привілеїв козаків, зокрема незалежного козацького суду, скасування сеймових ухвал проти козацького війська, окремої козацької території по Случ і Прип'ять. Старшина зобов'язувалась сама провести перепис Запорізького Війська. Вступ шляхетської армії на територію України мав бути заборонений, хоч польська адміністрація і могла тут діяти. Була висунута і вимога амністії для учасників повстання.

Незважаючи на поміркованість вимог, польська сторона їх не прийняла. В ході переговорів вони були ще більше урізані⁴.

У листі до трансільванського князя Ракоці Хмельницький писав, що мир з Польщею не буде тривалим, що це «обман, а не мир»⁵.

У грудні 1649 р. до Варшави було виряджено українське посольство на чолі з полковником Максимом Нестеренком, якому доручалось вимагати затвердження договору, особливо добиватись улагодження справи про унію та про амністію учасникам повстання⁶.

Хоч сейм і затвердив Зборівську угоду, а Ян Казимир надав привілеї Запорізькому Війську і православної церкві, польсько-українські відносини не поліпшились. Київський митрополит Косов не був допущений до участі в засіданнях сенату. Польські війська почали зосереджуватись на кордоні України. Влітку 1650 р. козацькі війська вирушили в Молдавію, щоб змусити молдавського воєводу В. Лупула розірвати союз з Польщею і стати на бік Запорізького Війська. Богдан

¹ Док. № 50.

² Док. № 53, 57, 61.

³ Док. № 58.

⁴ Док. № 67, 68.

⁵ Док. № 74.

⁶ Док. № 87.

Хмельницький надіслав Потоцькому ультиматум, в якому вимагав негайно розпустити військо, загрожуючи, що козаки разом з татарами підуть на Польщу. Потоцький відвів війська з українського кордону¹. Українське військо пройшло в глиб Молдавії і взяло Ясси, Лупул попросив миру².

Польські пани не могли подарувати цього Хмельницькому. В інструкції сеймикам король називав його «запеклим ворогом» Речі Посполитої. У відповідь на це Хмельницький викрив політику польських панів, які не виконували Зборівської угоди і провокували війну³. Ще рішучіше вимога про додержання Польщею миру з Запорізьким Військом, скасування унії, повернення православній церкві маєтностей і припинення переслідувань учасників повстання була поставлена у наказі послам на сейм⁴.

24 грудня 1650 р. польський вальний сейм вирішив зібрати військо для війни з козаками.

Хмельницький розумів, що магнати ніколи не відмовляться від своїх претензій на Україну. Готуючись до вирішальних битв, гетьман насамперед шукав допомоги в Росії.

Російський уряд, в силу обставин, що склались, обмежився тоді тим, що дозволив українцям вільно купувати в Росії продовольство, озброєння, переселятися в межі Російської держави, сириняв участі донських козаків у війні проти шляхетської Польщі. Однак і це посилило позиції українського народу, його рішучість вести боротьбу до переможного кінця⁵.

Зібравши головні сили під Білою Церквою, Хмельницький вирушив на захід. Бій під Берестечком був дуже невдалим для Запорізького Війська. Через нову зраду хана королівські війська захопили частину артилерії, чимало військового спорядження і продовольства. Після цього Ян Казимир сподівався остаточно підкорити Україну за допомогою великої армії. Польсько-литовські війська під командуванням Радзівілла з півночі захопили Київ. Український народ проявив у цей час надзвичайну стійкість і бойовий дух. Він піднявся на захист батьківщини і самовіддаю боровся за її незалежність. Вирвавшись з татарського полону, Богдан Хмельницький всі сили віддавав організації оборони.

Під тиском козацьких військ Радзівілл залишив Київ, але під Білою Церквою йому вдалося з'єднатися з армією Потоцького.

Після запеклих боїв 18 вересня 1651 р. був підписаний Білоцерківський договір, на умовах значно важчих, ніж Зборівська угода. За цим договором козацький реєстр зменшувався до 20 тис. чоловік; реєстрові

¹ Док. № 117.

² Док. № 116.

³ Док. № 121.

⁴ Док. № 125.

⁵ Док. № 86, 88, 105 та ін.

козаки могли жити тільки в Київському воєводстві. Шляхті було дозволено повертатись у свої маєтки.

Але і цей договір польські пани не збирались виконувати. Варшавський сейм не затвердив його. Розташування польсько-шляхетських гарнізонів у містах України викликало гостре незадоволення населення, частина якого переходила в межі Росії. Тимчасовий мир був використаний для підготовки козацького війська, зброї, продовольства. Тривали переговори з російським урядом відносно возз'єднання України з Росією і надання козакам військової допомоги¹.

Весною 1652 р. на Україні почалося повстання проти польської адміністрації, військових гарнізонів та панів. У битві під Батогом польські війська зазнали поразки, про що Хмельницький 24 травня 1652 р. повідомив путивльського воєводу². Одночасно Тимофій Хмельницький, син гетьмана, здійснив похід у Молдавію і примусив Лулула порвати з шляхетською Польщею. В листах до короля і представників польського уряду український гетьман зазначав, що коли польський уряд не забезпечить тривалого миру, Запорізьке Військо негайно порве з Польщею³.

У липні 1652 р. польський сейм прийняв постанову про створення 50-тисячної найманої армії для нового походу на Україну. У березні 1653 р. 10-тисячне шляхетське військо вдерлось на землі, на яких було встановлено козацькі порядки. За допомогою селян і міського населення козацькі гарнізони мужньо відбивали натиск шляхетської армії.

Восени 1653 р. король Ян Казимир прийшов з великим військом на Поділля і збудував оборонний табір під Жванцем. Визвольна армія рушила назустріч шляхті і зупинилася під Гусятином. Польський табір був оточений. Проте до вирішальної битви не дійшло. Кримський хан Іслам-Гірей, який брав участь у поході на боці українського війська, одержавши від короля великі гроші, і цього разу уклав перемир'я з Яном Казимиром. У листі від 7 грудня Хмельницький писав послу російського уряду В. Бутурліну: «А то объявляем, что король полский с татары помирился, а мы с ним и в очи не видалися»⁴.

Протягом 1652—1653 рр. до російського уряду було виряджено кілька посольств від Війська Запорізького: в січні 1652 р. — очолюване полковником Іваном Іскрою⁵, в кінці 1652 р. — на чолі з військовим суддею С. Богдановичем-Зарудним⁶, у березні 1653 р. — на чолі з К. Бурляєм і С. Мужилівським⁷. Всі ці посольства обговорювали питання союзу України з Російською державою.

1 жовтня 1653 р. Земський собор одногolosно вирішив возз'єднати Україну з Росією і оголосити війну Польщі. Возз'єднання України

¹ Док. № 157, 161 та ін.

² Док. № 175.

³ Док. № 179, 180, 197.

⁴ Док. № 221.

⁵ Док. № 161.

⁶ Док. № 192.

⁷ Док. № 200—202.

з Росією було порятунком для українського народу. Разом з тим воно посилило Російську державу і завдало відчутного удару міжнародному авторитету Речі Посполитої.

Переяславська рада була початком нового етапу у відносинах між Україною і Росією. Зростали економічні, політичні, військові і культурні зв'язки між двома братніми народами. Між Москвою і Чигирином встановились постійні зв'язки. Через своїх послів і гінців гетьман повідомляв російський уряд про політичне і воєнне становище на Україні, інформував про іноземні посольства, що приїздили у Чигирин. Багато листів присвячено спільній боротьбі російських і українських військ проти Польщі в 1654–1655 рр.¹ Документи Богдана Хмельницького характеризують складну міжнародну обстановку середини XVII ст. у Східній Європі.

У матеріалах збірника знайшов яскраве відображення талант Богдана Хмельницького як дипломата. З перших днів визвольної війни гетьман спрямовував свою дипломатичну діяльність на те, щоб паралізувати заходи Польщі і добитись допомоги з боку тих сил, які вороже ставились до Речі Посполитої та її союзників.

У листі до Олексія Михайловича від 2 квітня 1655 р. Хмельницький зазначав, що польські магнати прагнуть заручитися допомогою волохів, німців, угорців, турків і татар, і тому «нам трудно, — підкреслював гетьман, — тех, которые к нам издавна с приятством приклоняются, от себя отгонять, но и во всем таких искать»².

Своєю дипломатичною діяльністю Хмельницький забезпечив Україні допомогу Криму, добився прихильного нейтралітету Туреччини і Семиграддя, змусив Молдавію розірвати союз з Польщею, підготовляв союз із Швецією, встановив дружні відносини з Венецією.

Після возз'єднання український гетьман спрямував свою дипломатичну діяльність на зміцнення союзу з Росією, посилення авторитету України на міжнародній арені, ослаблення потенціальних противників України та Росії. Листи 1654–1657 рр. дають яскраву картину дипломатичних кроків Хмельницького³.

Зміцнюючи позиції України союзними договорами з сусідами, Богдан Хмельницький основу дальшого розвитку країни бачив у нерозривному зв'язку з Російською державою. Непохитну вірність українського гетьмана справі возз'єднання України з Росією підтверджує багато документів збірника, зокрема лист до Олексія Михайловича від 30 червня 1656 р., що був відповіддю на офіційне повідомлення царського уряду про переговори з Польщею і початок війни з Швецією.

Підкресливши братерську єдність українського і російського народів, Хмельницький у цьому листі сформулював головні вимоги відносно кордону з Польщею. Він писав: «Пусть так, как за исконивечных предков вашего царского величества святые памяти блаженных княжат ро-

¹ Док. № 239, 246, 247, 259, 264, 269, 273, 277, 279, 280, 284, 289, 290 та ін.

² Док. № 304.

³ Док. № 243, 281, 325, 370, 398, 415, 416, 417, 421, 425, 431, 434, 436 та ін.

сйских было, и ныне будет, чтоб рубеж княжества Российского по Вислу реку был, аж до венгерские границы»¹. Отже, в листі історично аргументується вимога визволення Західної України. Це свідчить про те, що Хмельницький добре знав кордони давньої Руської держави.

Свою вірність союзу з Росією Хмельницький підкреслював не тільки в листах до російського уряду, а й до державних діячів інших країн. Так, у листі до литовського великого гетьмана Павла Сапегі від 24 квітня 1657 р. про переговори з Польщею Хмельницький писав, що він про всі справи повідомляє російський уряд і з усіх питань з ним радиться. «Так і в цьому випадку, — пише гетьман, — не можемо його (царя) не сповістити, питаючися, які він має наміри у цій справі... І вдруге нагадуємо, що не можемо бути зрадинками царя його милості і збираємося без нагання виконувати його волю»².

Публіковані листи дають можливість з'ясувати хід і характер зносин царського уряду з Богданом Хмельницьким, викрити тенденційні твердження українського буржуазного націоналіста М. Грушевського, який, вороже ставлячись до возз'єднання України з Росією, дорікав українському гетьману за те, що він вступив у підданство Росії замість того, щоб укласти союз з Швецією³. М. Грушевський ігнорував головне: братерські зв'язки, які лежали в основі возз'єднання України з Росією.

* * *

У ході визвольної війни українського народу було знищено землеволодіння великих магнатів і католицької церкви. Зменшилися феодалні повинності. Панщина, як правило, була замінена грошовою і продуктовою рентою. Багато селян, ставши реєстровими козаками, майже не відбувало феодалних повинностей. Селяни, які перебували у війську, теж не відбували феодалних повинностей.

Але визвольна війна українського народу не привела до ліквідації кріпацтва. Православні монастирі, козацька старшина і дрібна шляхта прагнули зберегти феодално-кріпосницькі відносини шляхом зміцнення феодалного землеволодіння.

Відбиваючи класові інтереси козацької старшини, української шляхти та православної церкви, гетьманське управління на чолі з Богданом Хмельницьким вживало заходів, спрямованих на зміцнення землеволодіння світських і духовних феодалів.

Духовенство завжди користувалося прихильністю пануючих класів, дістало від них привілеї і права. В універсалах Хмельницького також не раз обґрунтовувалось право духовенства на маєтності. Юридичним виправданням для надання привілеїв було те, що духовенство користувалося ними з давніх-давен.

¹ Док. № 380.

² Док. № 446.

³ М. Грушевський. Історія України-Руси, т. IX, стор. 918.

Володіння православних монастирів були розгромлені повсталими селянами¹. Але в ході визвольної війни монастирі за допомогою гетьманського уряду не тільки повернули маєтності, що їм належали, а й одержали нові володіння за рахунок католицької церкви і польської шляхти, що втекла з України.

У січні 1651 р. гетьман передав великі маєтності, що раніше належали домініканцям, Київському Богоявленському Братському монастирю². 15 травня 1651 р. були підтверджені права Максаківського монастиря на його землі³.

У 1655 р. Лубенському Мгарському монастирю були передані володіння бернардинських монахів, поселених у Лубнах князем Вишневецьким⁴. 16 травня 1655 р. гетьман надав «з побожності нашої село Половое, стоячое на грунтах монастира Густинского»⁵. У тому ж році він передав Батуринському Крупницькому монастирю «зо всім вечно... село Хмилев»⁶.

Універсалами підтверджувались права монастирів на подаровані або куплені землі, млини, пасіки тощо, а також право на феодальну експлуатацію селян, на сичення меду⁷. Млини, як правило, давались у «спокойное уживаніє»⁸, або в «уживаніє вічне»⁹. Працею залежних селян Хмельницький забезпечував гатіння гребель¹⁰.

Монастирі володіли і таким прибутковим промислом, як перевози через річки. Так, 9 серпня 1650 р. Хмельницький наказав михайлівському сотнику і війту заборонити перевіз човнами через Рось; право займатися цим промислом надавалось виключно ченцям Києво-Пустинного монастиря¹¹.

Гетьманське управління закріплювало за монастирями право на ловлю риби. Так, 11 березня 1649 р. універсал на ловлю риби в Дніпрі одержав Києво-Пустинний Микільський монастир¹². Універсалом від 24 травня 1651 р. «лови рыбные» були надані Київському Межигірському монастирю¹³.

Монастирське землеволодіння і промисли розвивались на феодальній основі. Разом з маєтностями монастирям надавались і піддані. У феодальну залежність від монастирів часто попадали і рядові козаки, і міщани.

¹ Док. № 13 та ін.

² Док. № 131.

³ Док. № 139.

⁴ Док. № 306.

⁵ Док. № 312.

⁶ Док. № 307.

⁷ Док. № 274, 305.

⁸ Док. № 320.

⁹ Док. № 222.

¹⁰ Док. № 185, 309, 356.

¹¹ Док. № 113.

¹² Док. № 52.

¹³ Док. № 141.

У більшості документів не зазначається, яка була форма феодальної ренти. Перші універсали про «послушенство» селян Хмельницький видав у 1648 р. В універсалі Флорівському монастирю від 22 грудня 1648 р. наказується, щоб селяни «били... послушними і вшелякую повинност веллуг звичаю давнего отдавали»¹.

Після возз'єднання України з Росією монастирські селяни, як і раніше, мали бути «послушними», віддавати «пожитки», відбувати «повинності» і навіть «роботизну», тобто панщину².

З метою залучення на бік народу служилих елементів Хмельницький досить широко практикував закріплення за ними шляхетських маєтків, роздачу маєтків тим, хто вступав до козацького війська. У 1656 р. гетьман затверджує як власність Юрія Бакуринського маєтки, куплені батьком і братами останнього, оскільки Бакуринські служили у Запорізькому Війську³. Власністю Лаврентія Борозни були затверджені села Горськ, Клюси, Жовідь та ін.⁴ За «зичливість... в подання... фортеці Биховской» підтверджено право шляхтича Павла Ярмултовського на «село его власное Вербичи»⁵. Звільнення шляхти містечка Насташки від воєнних поставок і постойв мотивувалось її лояльністю до Запорізького Війська⁶.

Ряд листів та універсалів свідчить про класову боротьбу на Україні під час визвольної війни і в наступні роки. Уже 2 червня 1648 р. Хмельницький наказав прилуцькому сотнику і отаману покарати учасників нападу на Густинський монастир⁷, заборонив монастирським підданям записуватися в козаки⁸. 25 травня 1654 р. гетьман наказав київському полковнику охороняти майно Видубецького монастиря і покарати тих, хто завдав монастирю збитків «частим ловленем риб»⁹.

Виступи селяни іноді набирали характеру повстань. У листі від 26 серпня 1654 р. Хмельницький повідомляв путивльського воєводу Зюзіна про те, що «в Гадячом и в Веприку и в ыных городех некоторые мятежники, учиня смятение и многое зло сделал», перейшли на російську територію. Гетьман просив воєводу покарати цих людей, а їх майно відібрати для царської казни¹⁰. Рух «свавільників» мав місце у березні 1655 р., про що Хмельницький повідомляв боярина Шереметєва¹¹.

7 червня 1656 р. український гетьман писав Олексію Михайловичу, «что великие бунты всчалися было от донских, а полковником у них был Гришка Неблядин, которой многих бражников и своевольников

¹ Док. № 38.

² Док. № 282, 306, 349, 360, 384.

³ Док. № 383.

⁴ Док. № 402.

⁵ Док. № 450.

⁶ Док. № 285.

⁷ Док. № 16.

⁸ Док. № 15.

⁹ Док. № 254.

¹⁰ Док. № 278.

¹¹ Док. № 302.

собрал было, хотя на нас рать поднять. И, чего сохрани боже, все неприятли наши тешилися и мы велели тех своевольников разгромить... Но, сохрани боже, ежели б больши тех своевольников собралось, то бы огонь великий загорелся, что они так говорили, что ныне вы тешитесь, а мы на лето вас воевати будем»¹. Старшина вважала цей рух небезпечним, навіть сам гетьман приїхав у Гадяч для організації оборони прикордонної смуги від нападів повстанців.

Гетьманське управління було, з одного боку, за ліквідацію землеволодіння магнатів, короля, польської шляхти і католицької церкви, а з другого — воно охороняло, зміцнювало і розширювало землеволодіння української шляхти, козацької старшини і православної церкви, карало тих, хто посягав на власність останніх.

Хоч гетьманський уряд проводив свою політику в інтересах українських феодалів, проте він був змушений йти на деякі поступки селянству, яке брало активну участь у визвольній війні і своїми антифеодальними виступами добилося ослаблення кріпосного гніту.

Намагання гетьманського уряду захистити селян від панських жорстокостей та розправ можна пояснити тільки прагненням не відштовхнути селян від участі у визвольному русі.

5. Документи Богдана Хмельницького у значній мірі висвітлюють роль міст у подіях 1648—1654 рр. У збірнику публікується кілька універсалів, якими гетьман застерігав полковників та інших урядовців від зазіхань на міську власність, забезпечував права міст, насамперед Києва², Ніжина³ та ін.⁴ Характерним щодо цього є універсал Чернігову про підтвердження права міщан обирати війта. Цим універсалом гетьман також надавав війту особливу владу над містом і навколишніми селами⁵.

Отже, твердження М. Грушевського про те, нібито «не знайдемо ми в деклараціях і трактатах Хмельниччини і справи далеко більше ясної усвідомленої і всім західноєвропейським життям задокументованої — прав міст і міщанства»⁶, не відповідає дійсності.

Універсалами гетьмана повідомлялося про мир і підготовку до війни, визначався час виступу окремих полків у похід. Так, універсалом від 24 травня 1650 р. Хмельницький наказав полковникам виділити по 300 чоловік з кожного полку; очолювані сотниками, ці люди мали 26 травня прибути до Полтави⁷. 2 серпня 1650 р. гетьман наказав білоцерківському полковнику негайно вирушити на Уманський шлях з метою випередити ворога⁸.

¹ Док. № 377.

² Док. № 178, 204, 205, 229, 274, 344.

³ Док. № 110, 350.

⁴ Док. № 412, 419.

⁵ Док. № 83.

⁶ М. Грушевський, Історія України-Руси, т. IX, стор. 1502.

⁷ Док. № 100.

⁸ Док. № 111.

Універсалами або наказами повідомлялось про призначення полковників¹.

Ряд документів стосується судочинства². Універсалом від 26 листопада 1655 р. гетьман наказав міському суду: «до нас не одсилаючи сроку карати позволяем» «сваяільних» козаків³. Заслуговує на увагу факт створення окремого суду для грецьких купців, зокрема в Ніжині⁴.

З посиленням феодально-кріпосницької системи були спроби відновити домініальний суд. Надаючи в 1653 р. Межигірському монастирю село Чернин, гетьман писав: «А непослушних волно будет превелебному отцу ігуменови і черищом, до того монастиря належачим, карати, яко поддавих місца святого, ведлуг проступку їх»⁵.

Документи Богдана Хмельницького містять цінні відомості про фінанси. Для державної скарбниці було вигідно віддавати в оренду різні промисли, особливо виробництво спиртних напоїв. Універсал від 17 січня 1654 р. спрямований проти тих князів, які самовільно виробляли горілку⁶. Віддаючи в оренду млини на Тишках, гетьман наказував: «Арендари жеби зараз той млин попустили, ежели в аренді, а їм о том дефалката слушная будет»⁷.

Універсалом від 10 жовтня 1656 р. Хмельницький залишив при ратуші містечка Козельця «возовое, помірное, деготь, воскобойню і поведерщину», наказавши, щоб до цих «пожитків» не втручалися старшина, козаки й орендарі⁸.

Універсалом від 15 червня 1655 р. гетьман передав у користування Павлу Хмельницькому, який позичив військовій скарбниці 8 тис. золотих, села Бугайку, Беркове, Масані і Борщівку⁹.

Навіть побіжний огляд документів Богдана Хмельницького показує, що вони висвітлюють різні сторони соціально-економічних відносин на Україні в період визвольної війни і після неї, воєнні і політичні події того часу, розвиток українсько-російських зв'язків, взаємовідносини України з Польщею, Угорщиною, Швецією та ін. Тому ці документи дозволяють розв'язати чимало нез'ясованих питань, переглянути ряд проблем, розвінчати невірні, а то й ворожі твердження, які мали місце в історичній літературі.

¹ Док. № 109, 352.

² Док. № 40.

³ Док. № 344.

⁴ Док. № 450.

⁵ Док. № 222.

⁶ Док. № 229.

⁷ Док. № 193.

⁸ Док. № 412.

⁹ Док. № 319.

Для цього збірника використані архівні фонди центральних державних історичних архівів Української РСР у Києві і Львові, філіалу Центрального державного історичного архіву Української РСР у Харкові, Державної публічної бібліотеки Української РСР, Державного історичного музею Української РСР у Києві, Чернігівського обласного державного архіву, Державного музею українського мистецтва у Львові, Центрального державного архіву давніх актів СРСР, Державної публічної бібліотеки СРСР ім. В. І. Леніна, Архіву Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР і Центрального державного історичного архіву СРСР у Ленінграді.

Використано мікрофільми і фотокопії документів Богдана Хмельницького, надіслані Архівному управлінню при Раді Міністрів Української РСР Генеральною дирекцією архівів Польської Народної Республіки, Архівним управлінням Угорської Народної Республіки і Шведським державним архівом у Стокгольмі. Крім того, упорядники переглянули ряд друкованих видань.

Всього вдалося виявити 475 документів Богдана Хмельницького: 169 оригіналів, 156 архівних копій, 125 діловодних перекладів з оригіналів на російську та інші мови, 25 документів (оригіналів і копій) відомо тільки з попередніх публікацій. У збірнику вміщено 172 документи українською, 121 російською, 131 польською, 45 латинською, 4 угорською, один італійською і один німецькою мовами. Вперше публікується 107 документів.

Всі документи, вміщені у збірнику, систематизовані у хронологічному порядку за старим стилем. В їх складі: листи (320), в тому числі до російського уряду (151), угоди (2), інструкції (3), накази (28), універсали (115), звернення, прохання та інші документи (7).

Гетьманська канцелярія підтримувала зв'язки з іншими країнами шляхом листування. Перші листи Богдана Хмельницького до російського уряду написані довільною формою, що суперечило тодішній практиці у міжнародних відносинах. Цим, очевидно, і пояснюється той факт, що російський уряд у березні 1649 р. передав через посла Уиковського «образцовое письмо», яким гетьман мав користуватися при зносинах з царем. Встановленої «образцовым письмом» форми звертання і дотримувалася українська дипломатія з літа 1649 р. у зносинах з Росією. В листах витримуються усталені титули і етикет, але ділова частина написана простою, розмовною мовою.

У листах до польського уряду наслідувалася шляхетська багатослівність і витончена авічливість, що проявлялась у вживанні виразів «вірні піддані», «покірні слуги» і т. д., і т. п.

Листи у Швецію, Семиграддя та інші країни написані латинською мовою у пишномовному стилі. До речі, і переговори з чужоземними послами Богдан Хмельницький та козацька старшина вели латинською мовою, якою вони добре володіли. Слід зауважити, що в усіх листах

Хмельницького помітне пристосування до звичаїв тих країн, в які вони адресувалися.

При користуванні листами Богдана Хмельницького необхідно враховувати, що гетьман змушений був зважати на тогочасний дипломатичний етикет, а тому вживав форми і вислови, прийняті тоді. Цей етикет і дипломатична ввічливість не завжди відбивали справжню суть справи. Істориком це необхідно мати на увазі, і тому для розкриття справжнього стану речей він повинен використовувати й інші документи.

В інструкціях послам перелічувалися питання, які їм доручалось з'ясувати чи розв'язати в ході переговорів.

Якщо листи, як правило, були документами дипломатичного порядку, то універсали і накази являли собою документи внутрішнього характеру. Вони писались коротко, по-діловому. В універсалах можна виділити постійні стилістичні частини. Ім'я і прізвище гетьмана зустрічається в одній формі — «Богдан Хмельницький». Титул його знаходимо в трьох редакціях. Коли Україна перебувала під владою Польщі, Хмельницький підписувався: «гетман з Войском его к. м. Запорозким», після розриву з Польщею — «гетман з Войском Запорозким», після возз'єднання з Росією — «гетман з Войском его ц. в. Запорозким». Звернення передається по-різному («всім вовец і кожному зособна», «ознаймуем нашим писанем», «ознаймуем сим універсалом нашим», «ведомо чиним сим писанем нашим» і т. д.). Опис подій подається без вступу. Однак часом зустрічається загальний короткий вступ. В окремих універсалах відсутні і вступ і опис подій, а наводиться тільки вирішення справи.

Листи та універсали, як правило, підписувались гетьманом і скріплювались військовою печаткою. На окремих документах зустрічається підпис генерального військового писаря.

Перші листи та універсали складав сам Хмельницький, про що свідчать оригінали листів до російського уряду¹. Пізніше документи писав генеральний військовий писар та за його вказівкою канцеляристи. Це підтверджують оригінали, написані різними почерками. Зразка, за яким би складалися листи та універсали в канцелярії гетьмана, очевидно, не було, бо навіть документи, написані в один і той же день, відрізняються щодо стилю. На стиль документів, безперечно, мали вплив ті, хто писав їх проекти.

Не можна сказати, скільки листів та універсалів вийшло з канцелярії гетьманського уряду, бо не збереглися ні журнали реєстрації, ні офіційні списки. У різних джерелах є чимало згадок про універсали та листи, яких упорядникам відшукати не вдалося. Це особливо стосується універсалів війську, а також окремим особам. Можливо, деякі документи Богдана Хмельницького ще будуть виявлені. Поштовою для цього, може, стануть матеріали, що вищуються в додаткові № 2.

¹ Док. № 10-11.

Як відмічалось, більшість документів збереглася в копіях або перекладах. Деякі копії мають офіційний характер і засвідчені військовою канцелярією, причому інколи зазначається, що копія виготовлена з оригіналу. Офіційними можна вважати копії, вміщені в Генеральному слідстві маєтностей 1729—1730 рр. і в Генеральному описі Лівобережної України 1763—1769 рр.

Проте ці копії виготовлені не дуже уважно. В них допущена зміна правопису, заміна та перестановка окремих слів. Ще більше неточностей в копіях ХІХ ст.

Чимало документів, зокрема листів до російського уряду, збереглося у тогочасних перекладах. При читанні цих документів слід мати на увазі, що переклад може мати неточності в передачі термінів і відтінків думки. Наприклад, слово «розуміємо» перекладалось словом «ведаєм», «подобно» — «чаєм», «вдячне» — «в любови», «прохати» — «молитися», «ласки» — «милости» і т. д. Далеко більше неточностей і помилок є в перекладах на польську та інші мови.

Чимало вільностей допущено і в публікаціях документів Богдана Хмельницького. Навіть у такому серйозному виданні, як «Акты Южной и Западной России», є заміна одних слів іншими (замість слова «вобець» написано «вообще» та ін.), не кажучи вже про публікацію М. Грушевського у VIII і IX томах «Історії України-Руси». Текст документів тут здебільшого подається в перекладах, нерідко довільних.

Упорядники цього збірника прагнули, по можливості, уникнути повторення недоліків попередніх публікацій. Всі документи подаються на тій мові, на якій вони збереглися. Документи, які вже публікувалися, звірені з оригіналами, і в них зроблені відповідні уточнення.

Археографічне опрацювання проведено у відповідності з існуючими правилами, а також з урахуванням досвіду практичної роботи в цій галузі.

В основу публікації покладено оригінали; у випадках, коли оригінал загинув, але він у свій час був надрукований, в основу публікації покладений передрук з оригіналу. При відсутності оригіналів і публікацій з них у збірник включена найбільш вірогідна копія. Наявність інших копій і перекладів застережена в легендах, причому вказується місце їх зберігання.

Оригінали і копії оригіналів документів українською мовою публікуються за новою українською орфографією, як це прийнято у виданні «Босоединение Украины с Россией», а саме: «ѣ» замінюється літерою «і», давнє «и» — «і» (на початку слова і в сполучниках), «ы» — «и», «ѡ» — «о», «Ѡ» — «ф», «е», де воно вимовляється м'яко, — літерою «є», латинська «g» — «г», «ъ» не пишеться, якщо його немає в оригіналі, за винятком прізвища «Хмельницький». Числа, написані літерами, передаються арабськими цифрами.

Листи Богдана Хмельницького, що збереглися у перекладах на російську мову ХVІІ ст. або в списках, як вони тоді називалися, друкуються у відповідності з правилами публікації російських документів.

Тексти документів Хмельницького польською, латинською, угорською, італійською і німецькою мовами подані за новим правописом, відповідно до правил, які прийняті в цих країнах. Такі документи супроводжуються перекладами українською мовою, що, на думку упорядників, зробить їх більш доступними для широкого кола читачів. Пропуски, а також пошкоджені місця, що їх не вдалося відтворити, позначаються крапками. Відновлений упорядниками текст взято в квадратні дужки.

Всі документи мають редакційні заголовки, в яких зазначаються дата (рік, місяць і число), місце написання, адресат і зміст. Оскільки всі документи належать Богдану Хмельницькому, в заголовках автор не вказується.

У тих випадках, коли в документі дата відсутня або ж помилкова, вона встановлена на підставі вивчення змісту даного та інших документів. Зважаючи на те, що документи Хмельницького, адресовані королю і польській шляхті, датовані, як правило, за новим (григоріанським) стилем, а інші здебільшого за старим (юліанським) стилем, всі документи мають подвійну дату. На першому місці поставлено дату за старим, на другому — за новим календарем. Дописані дати і в першому, і в другому випадках взяті в дужки.

В легендах вказано місце зберігання документів, а також назви видань, в яких вони публікувалися. На першому місці подається назва сховища, де зберігається текст, який публікується, а потім зазначається місце зберігання інших текстів даного документа.

Різночитання у копіях відзначені у підрядкових примітках.

Для зручності користування збірником пояснення, що торкаються змісту документів, віднесені до текстуальних (підрядкових) приміток.

Визвольна війна 1648—1654 рр. привела в рух всі класи і стани, загострила соціальну боротьбу, поставила на порядок дня різні питання державного життя. Одним з відгуків цього великого руху і була поява підроблених документів Богдана Хмельницького, складених як учасниками визвольної війни, так і ворогами українського народу. Прикладом такої фальсифікації можуть бути інструкції ігумену Данилу для переговорів з шведським королем, датовані червнем 1654 і жовтнем 1655 рр.¹

У додатках вміщено ряд сумнівних та підроблених документів, що, на думку упорядників, сприятиме дальшому вивченню дипломатичних документів Богдана Хмельницького, а також окремих питань, бо ж і в основу підробок кладались конкретні думки, факти.

¹ Архив ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 70—71, № 18; стор. 86—92, № 30. Докладніше про це див. І. Крип'якевич, Підробки документів Богдана Хмельницького, «Науково-інформаційний бюлетень Архівного управління УРСР», 1960, № 3, стор. 3—8.

Крім того, у додатках вміщено список місцевостей, в яких Богдан Хмельницький перебував у 1648—1657 рр.¹, список архівних джерел і публікацій документів Богдана Хмельницького².

Для полегшення користування в збірнику подаються: список скорочень, словник маловживаних і незрозумілих слів, предметний, іменний і географічний покажчики, перелік документів і список ілюстрацій.

Упорядники складають щиро подяку всім установам і особам, які подали їм допомогу в збиранні і підготуванні до друку документів Богдана Хмельницького.

¹ Додаток № 3.

² Додаток № 4.

Листи
універсали
накази





№ 1

1648, березня 3 (13). Запоріжжя. — Лист до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького з викладом причин переходу на Запоріжжя

Tak rozumiem, że to jest przy dobrej pamięci w. m. m. m. pana i dobrodzieja, jakom kilka razy uskarżał się w. m. m. m. panu na jego m. pana chorążego koronnego¹ i na urzędników jego mści² ukraińnych, mianowicie na p. Daniela Czaplińskiego, iż on Czapliński³ upodobawszy sobie futor mój własny ojcowski, uprosił sobie u nieboszczyka sławnej pamięci pana krakowskiego⁴ na pomienionym futorze moim slobodkę sadzić, który gwałtem odjąwszy podczas śmierci nieboszczykowskiej ze wszystkimi pożytkami, z chłopami⁵, ze stawami, z sianożęciami, który nieboszczyk ojciec mój z dawnych wieków trzymał, na który to ten futor mam i przywilej jego k. mści⁶, nie nie dbając, że wszystkiego mim wyгнаwszy, jakoby tych krzywd i szkód swoich na nich nie dochodził, nastąpiły⁷ na zdrowie moje, dając mi plonne i niesłuszne przyczyny, jakoby ja miał o armacie zamyślać na Zaporozie wyprowadzić. A jużbym to teraz miał, zażywszy tak wielkiej łaski jego k. mści i w. m. m. m. pana, to czynić, na uwagę samego w. m. m. m. pana spuszczam. Jakoż sam w. m. m. m. pan dobrze świadom mnie, sługi swego, być raczysz, że ja nigdy nie bywałem w żadnej rebelii, w buntach swawolnych. O których krzywdach moich w. m. m. pan dwa razy już za mną, sługą swoim, do jego mści pana chorążego koronnego pisać raczył, abym ja mógł według daniny jego k. mści p. m. m. przy ubogiej ojczyźnie mojej wcale zostawać; nie

¹ Олександр Конецпольський.

² Бавор.: j. mci; Гдан. i Граб.: j. k. mci.

³ Бавор. i Гдан.: Czaplicki.

⁴ Станіслав Конецпольський.

⁵ Гдан.: mlynam; Бавор.: chłopami.

⁶ Бавор.: od j. mci; Гдан. i Граб.: od j. k. mci.

⁷ Граб.: nastąpił.

tego nie słuchając jego mśc pan chorąży, idąc teraz z Zaporozża, rozkazał jego m. p. pułkownikowi czeheryńskiemu¹, aby mnie dawszy za wartę, kazał mi szyję uciąć. Z których miar, iż ani na pisanie w. m. m. pana już nie dbając, nie mogłem sobie dać rady jako z wielkim panem — upraszać trudno, a walczyć nierówno — radbym więcej² uciekać się do w. m. m. pana, we drodze pilnowano, musiałem uchodzić na Zaporozże, z zdrowiem swoim głowę unosić³, gdzie siła takich kozaków ukrzywdzonych i⁴ okaliczonych niebożąt, także po niewoli porzuciwszy żony, dzieci i chudoby swoje, od takiego się nagabania łulają, a inszy po cudzych ziemiach⁵ i rzekach rozbiegli się, nadwerzeziwszy się na ostatek chudoby swojej i tak mię nagle ze wszystkiego wygnano. W czym uniżenie a śleźnie w. m. m. pana proszę, możnali rzecz, aby mię w. m. m. pan mógł od tego pana, a na zdrowiu moim bronić. Bardzo bym rad na szlachetne a pańskie słowo w. m. m. pana uwierzył, a na inszego nikogo nie mogę się spuścić. O czym nie wątpię w miłościwej łasce w. m. m. pana, że wspomniawszy na pierwsze usługi moje, bronić mię i ratować w tym utrapieniu moim rozkazać w. m. m. pan raczysz, do którego się z najniższemi służbami memi w miłościwą łaskę jako najpilniej oddawam.

Dan z Zaporozża, d. 3 marca r. 1648⁶.

W. m. m. pana i dobrodzieja naniższy podnózek, Bohdan Chmielnicki.

[Ци д у л а]

Pan Czapliński⁷, upodobawszy sobie futor mój własny ojcowski pod Czeherynem, na Sobotowie, nie mogąc inaczej, uprosił sobie u nieboszczyka ś. pamięci p. krakowskiego na pomienionym futorze slobodę sadzić, gdzie miał na swoje wyżywienie 4 stawki rybne i młyny, niwy, zakopy, sianożęci, na co mam i przywilej j. k. m., i tam zszedłszy się z ludźmi na tę slobodę, gumno mi zboża, którego było kop 400, co je od kilku lat zbierano, lud ten głodny snopami z gumna rozniósł i, co było zasianego zboża na niwach, wszystko przepadło, bydłem, koniami a owcami wytłoczono; i tak mię precz gwałtownie ze wszystkiego wygnano, tylko mię, jako w imię boże na arendarzu czeheryńskim 150 fl. wziąć rozkazano, a ten grunt waży i kosztuje mię 1000; pretendując to do dziedziny milejowskiej⁸ je-o mśc pan chorąży, czego jako żywo niema w milejowskich przywilejach, bo stare przywileje milejowskie w naszych rękach bywały, dobrze znamy, póki te grunta zamierzają⁹.

¹ Станіслав Кричевський.

² Граб.: więc.

³ Бавор.: znosić.

⁴ Слова ukrzywdzonych i — у Бавор. відсутні.

⁵ Бавор.: sumach.

⁶ Місце і дата — тільки у Граб.

⁷ Гдан.: Czaplicki.

⁸ Гдан.: milejowskiej; Бавор.: milowskiej.

⁹ Мова йде про привілеї містечку Майбу.

Bo za tak rok, gdym przyszedł od je-o k. m., jako nam było na morze pozwolono, zatworzono Tatary¹ pod Czeherynem, gdzieśmy byli z miasta wypadli, jechałem w kupie porucz z p. pułkownikiem swoim, zajachawszy mię z tyłu, między wsią, w polu², jeden żołnierz, p. Daszewski³ ciął mię umyślnie szablą po szyję, a że była u mnie miszurka, rozciął mi onę miszurkę na dłoń wszcz, tylko dwie kółka wpośrodku szablę zatrzymały, że głowa nie zleciała, — wymowę uczynił: «Jam», powiada, «rozumiał, że Tatarzyn», a porucz⁴ w wojsku z pp. jechałem, jeśli to nie czyja umyślnie naprawa?

Tenże p. Czaplinski na moje zniewagę syna mi, chłopca małego, kazał z czeladzi swej na rynku pojmanny, Tatarzynowi⁵ swemu zbić, że ledwie żywego zostawiono.

P. Dolgert, teraz nowo zostawszy urzędem czehryńskim, gdym tak rok z panem czehryńskim przywoził do w. m. m. m. pana dwóch Tatarzów, bez bytności mojej konia mego własnego, sierścią siwego, którego mi była matka żony mojej przysłała, wziął z stajniej za powołowszczyznę, aż go musiała nieboszczyca żona odkupować, dać tej powołowszczyzny półtrzynasta złotych gotowych pieniędzy. Jeśli to słuszną, czego nie bywało.

P. Komorowski, zięć tego pana Czaplinskiego, mając na mię za szwagra swego rankor, że zaczął ubogiej ojczyzny swojej dochodzić, odpowiedział przy Harasku Niedzwiedowskim i przysięgł, ukląknawszy przed niem: «Je już», powiada, «p. Harasku, z tym Chmielnickim naszym nie możemy prawem co uczynić, a to przysięgam, że w lada dzień posłyszycie, że go nie masz: bo my mamy takich sprawców, że go gdziekolwiek zdybawszy, zabiją, czegożby jeszcze czekać».

Jużem i to był wszystko opuścił na wytrwaniu, ale nad wszystko to uwiódł mię kłamliwie Pesza z namowy tychże urzędników, wydawał fałszywie świadectwo je-o mśc p. chorążemu koronnemu, sam on podobno będąc napierwszym zdrajcą Rzepty i mnie sobie równym przyczytał, nie mógł on naonczas swego woli wygubić, teraz wynalazł czas po tem, żeby nas wiernych wygubiono, mści się przedsięwzięcia swego nad nami; i właśnie on zdrajca, z Czeheryna, w takim moim osierociu i ciężkim upadku, wygnał mię mówiąc: «Już» powiada, «podobna, że w martwych by ludzie wstawali, kiedyby teraz Chmielnicki żyw miał zostać». Na com nigdy nie zasługował i nie myślałem o tym, pan bóg mi jest świadkiem, racz się rusz m. p. dobrych, znacznych, wiernych⁶ molojców spytać; pierwej stąd, z Zaporozża, ogień zapalił, że niewinnie się krew chrześcijańska lala, a teraz już tam w horodach między wiernym, uspokojonem

¹ Гдан.: Татари; Бавор.: татарски.

² Гдан. w ataku.

³ Бавор.: Барzewski.

⁴ Гдан.: поруч; Бавор.: порту.

⁵ Гдан.: Татарчукowi.

⁶ Гдан.: wiernych Слово wiernych у Бавор. відсутнє.

wojskiem jakie ognie wrzucal. Co daj panie boze, aby jego jedna głowa szalbierską bylo to ukazano¹, iżby niewinny² lud za miłościwą uwagą i wysokim rozsądkiem w. m. m. p. w pokoju mógł zostawać, prosząc pana boga za dobre zdrowie, długoletne a fortunne panowanie w. m. m. pana i dobrodzieja, do którego z najniższym ukłonem moim do miłościwych nóg z płaczem upadam.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Бзворовських, № 318, арк. 31—32. Копія, з заголовком: «Копія listu Chmielnickiego do j-o mści pana krakowskiego. Cedula należąca do listu Chmielnickiego, w której on krzywdy sobie pretenduje».

Польський державний архів у Гданську, Книги рецесів західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 129. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230 (Колекція фотокопій документів про визвольну війну українського народу і про возз'єднання України з Росією), оп. 1, спр. 1, арк. 2—5. Фотокопія.

Опубліковано: Грабовський, т. II, стор. 111—112, № 1 (без цитули).

Переклад

Думаю, в. м., м. пан і добродій, добре пам'ятає, що я вже кілька разів скаржився в. м., м. м. панові, на його м. пана коронного хорунжого і на українних урядників його м-сті, а саме на пана Даниеля Чаплинського. Уподобавши собі мій власний, успадкований від батька хутір, пан Чаплинський випросив у небіжчика славної пам'яті пана краківського дозвіл оселити слобідку на вищезгаданому моєму хуторі і після смерті небіжчика силоміць відібрав його у мене з усім добром, з хлопами, з ставами, з сіножатями. Цим хутором з давніх часів володів мій батько небіжчик, і я маю на нього привілей його к. м-сті. Та, незважаючи на це, вони вигнали мене з усього, і щоб я не домагався відплати за ці кривди і шкоди, пригрозили мені смертю, безпідставно і незаслужено обвинувативши мене в тому, що я нібито замишляв перевезти на Запоріжжя гармату. Знаєш сам, в. м., м. м. пане, хіба ж я міг, зазнаючи стільки часу великої ласки його к. м-сті і в. м., м. пана, таке зробити. Ти сам, в. м-ть пане, добре знаєш, що я, твій слуга, ніколи не брав участі в жодних заколотах та свавільних бунтах. Про ці мої кривди в. м., м. пан, вже двічі зволив писати разом зі мною, слугою своїм, до його м-ті пана коронного хорунжого, щоб я міг, згідно з наданням його к. м-ті, пана м. м., назавжди залишитися на своїй убогій батьківщині. Та, незважаючи на це, його м-ть пан хорунжий, повертаючись тепер з Запоріжжя, наказав його м. п. чигиринському полковникові ув'язнити мене і відтяти голову. Якщо п. хорунжий не тільки наказів, але й листів в. м., м. пана, не слухав, то що я міг вдіяти? Великого пана і просити трудно, і боротися з ним не під силу. Я волів би шукати захисту у в. м., м. м. пана, але мене на дорозі чатували, і щоб врятувати своє життя, я змушений був податися на Запоріжжя, де багато таких бідолах, скривджених і знівечених козаків, не з своєї волі покинувши жінок, дітей, майно своє, через такі знущання тиваються; інші ж по чужих землях та ріках розбіглися. Так і я, втративши на останку своє майно, несподівано був вигнаний з усього. Покірно і слізно прошу в. м., м. м. пана, якщо можна, захистити моє життя від цього пана. Буду вірити в благородне панське слово в. м., м. м. пана, та в милостиву ласку в. м., м. м. пана, і що, врахувавши мої колишні заслуги, зволив наказати рятувати мене і боронити від такої біди. Покірно віддаюся до послуг милостивої ласки в. м. м. п.

Даний з Запоріжжя, дня 3 березня 1648 р.

В. м., м. пана і добродія, найнижчий підніжок Богдан Хмельницький.

¹ Бавор.: текст з помилками.

² Гдан.: insze winy.

Пан Чаплинський, уподобавши собі мій власний, успадкований від батька хутір під Чигирином в Суботіві і не маючи іншого способу захопити його, випросив дозвіл у небіжчика св. пам'яті п. краківського осадити слободу на вицезгаданому хуторі, де у мене були чотири рибні ставки і млини, лани, заводи, сіножаті, на які я маю привілей його к. м-ті. Прийшовши в цю слободу, голодний люд снопами розніс зібране протягом кількох років збіжжя, якого було на гумні 400 кіп. Висіяне на поля зерно все пропало, бо посіви витолочені худобою, кіньми, півцями. Так мене силоміць вигнано з усього і тільки наказано взяти 150 флоринів у чигиринського орендаря, немов старцеві. Тоді як мені ця земля коштує 1000 флоринів. Його м-ть пан хорунжий домагається цього хутора як мліївської ділянки, але насправді хутір цей не записано в мліївських привілеях. Всі старі мліївські привілеї перебували в наших руках, і ми добре знаємо, де проходить межа мліївських земель.

Рік тому, коли я повернувся від його к. м., нам було дозволено піти на море. Вискочивши з міста, ми оточили під Чигирином татар. Я їхав у гурті, поряд із своїм паном полковником. За селом, у полі, один жовнір, п. Дашевський, заїхавши ззаду, невмистне рубанув мене шаблею по шиї, і тільки тому голова моя не злетіла, що я був у мишуриці, яку він розтяв на ширину долоні, так що тільки два кільця затримали шаблю. Він виправдовувався: «Я, каже, думав, що це татарин». А я ж їхав з військом, поруч з пп. Хіба це не чиясь навмисна намова?

Цей же п. Чаплинський образив мене, наказавши своїй челяді зловити на ринку мого сина, ще малого хлопця, а татаринкові своєму — побити його, так що хлопець ледве живий лишився.

Коли рік тому я з паном чигиринським привозив до в. м., м. м. пана, двох татарчат, п. Дольгерт, який недавно став чигиринським урядником, скориставшись моєю відсутністю, взяв із стайні за поволішчину мого власного коня своєї масті, якого мені прислала моя теща. Коня мусила відкупити небіжчича дружина, давши цієї поволіщини дванадцять з половиною золотих готівкою. Чи це справедливо? Такого ще не бувало.

П. Коморовський, зять цього п. Чаплинського, затаївши на мене образи за свого швагря через те, що я почав доходитися своєї убогої батьківщини, говорив Гараськові Медведівському і присягав, стоячи перед ним на колінах: «Як ми, каже, п. Гараську, не можемо нічого судом відіяти з цим нашим Хмельницьким, то я присягаю, одного дня ви почуєте, що його вже нема, бо є у нас такі спритні люди, які, будь-де зустрівшись з ним, вб'ють його. Чого ще чекати?»

Вже і це б я стерпів, але над усе доїк мене Пешта, який звів на мене брехню з намови тих же урядників і фальшиво свідчив його м-сті п. коронному хорунжому. Сам він, найперший зрадник Речі Посполитої, вважає і мене за рівного собі. Не зумів він раніше знищити свавілля, а тепер знайшов час на те, щоб нас, вірних, залякати і мститися нам за свої наміри. Це він, зрадник, у такому сирітстві і тяжкій біді вигнав мене з Чигириня, примовляючи: «Вже коли й тепер Хмельницький живим лишиється, то можна повірити, що люди воскресають». Такого я ніколи не заслуговував і не думав про це, бо мені свідком. Зволь, м. м. п., спитати про це у добрих, знатних і вірних молодців. Він, Пешта, спочатку звідсь, з Запоріжжя, вогонь розпалив, так що невинно була пролита християнська кров, а тепер там, у містах, серед чірного і заспокоєного війська іскри кидає. Дай бог, щоб він один своєю шахрайською головою за все розплачувався, а невинний люд з ласки і високого розуму в. м., м. м. пана, у спокої міг лишатися. Молю господа бога за добре здоров'я, довговіччя і щасливе панування в. м., м. м. пана і добродія, до милостивих ніг якого з найнижчим поклоном і з плачем припадаю.

№ 2

1648, березня 3 (13). Запоріжжя. — Лист від імені Запорізького Війська до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького з викладом причин переходу на Запоріжжя і виступу проти реєстрових полковників

Widzi pan bóg, żeśmy¹ nie z pychy, ani myśląc o żadnej swej woli, ale z wielkich bied i krzywdzenia swego od ich mciów panów urzędników² ukraińnych, nam stawiałych, porzuciwszy żony i dzieci i chudoby swoje, że niebezpieczni będąc i zdrowia swego, którym nam towarzystwo naszego tak wiele obrano³, ograbiono, z własnych dóbr ich powyganiano, drugich na śmierć pozabijano, pokaliczono niemało, że już od takich bied i zbytków niemałych i w domach swych spokojem osiedzieć nie mogąc, musieliśmy na zwykłe⁴ miejsca na Zaporozie uciekać, widząc że ni od kogo nie mamy obrony, ani na pisania w. m. mści pana nie słuchają, ani na rozkazanie i wołanie j. k. m. nie dbają, co dalej, to gorzy nad nami się zbytkują; nawet i od Żydów nieznośne krzywdy, zniewagi ponosząc, że takich bied w tureckiej ziemi chrześcijaństwo nie podejmuje, jakie się dzieją nad nami, sługami j. k. m. i w. m. naszego mści pana. A ich mśc pp. pulkownicy nasi, jako słudzy pańscy, nie żeby nas, ubogich kozaków, mieli w czym obronić, ale jeszcze więcej na nas pp. urzędowi pomagają, coby jedno w mśc pp. starostowie nad którym kozakiem albo urząd rozkazał, zaraz uczynią. I teraz przyszedłszy do nas, na Zaporozie, dwóch ich, черкаські і чехриїнські⁵, nie żeby starszy nasz w takich biedach⁶ mieli nas żałować, jeszcze dwiema pulkami na zdrowie nasze poczęli następować i do przystępu na nasze wojska iść kazali, a po lud większy do horodów i na Kodak posłali⁷. Co widząc nasi, że źle, musieliśmy ich zruszyć z miejsca, aby nam dali pokój. W czym uniżenie prosimy w mśc naszego mści pana i dobrodzieja, abyś w m. m. p. wejrzawszy na te ciężkie i nieznośne krzywdy nasze, zażywszy⁸ miłosierdzia pańskiego, w takich biedach naszych od panów urzędników⁹ i Żydów nas tak bronić i ratować nas, podnożków swoich, rozkazać raczył, jakobyśmy za miłościwą łaską w mści swego miłościwego pana, według praw naszych wojskowych od jego k. m. nam nadanych, przy tychże wolnościach zachowani być mogli, z czegoby ubogi kozak ciesząc się, tym ohotniej

¹ Гдан.: zechnu.

² Гдан.: urzędów.

³ Гдан.: odrano.

⁴ Бавор.: wile; Гдан.: zwykle.

⁵ Бавор.: черківські і черніїнські; Гдан.: черкаські і чехриїнські.

⁶ Бавор.: będą; Гдан.: biedach.

⁷ Мова йде про полковників реєстрового війська: черкаського — Вадовського і чигиринського — Станіслава Кричевського.

⁸ Бавор.: raczywszy; Гдан.: zażywszy.

⁹ Бавор.: urzędników; Гдан.: urzędów.

i uważniej¹ w usługach Rzeczyplej przeciwko nieprzyjacielowi zdrowia swe-
go nieść mógł. A jeżeliby nie mogło być w tym bożego zmielowania a
laski wm. m. m. pana, to i do domów swoich nie mamy się po co kwa-
pić. W czym nie wątpimy w miłościwy lasce wm. m. m. pana, że więcej
w mśc m. pan nie raczysz nad nami, podnóżkami swemi, im kazać takich
zbytków uczynić. Co się tycze² strony Chmielnickiego, i ten nieborak,
jako nigdy nie był żadnym zdrajcą, i teraz niewola go gwałtem i niektó-
re ludzie wygnali, jako mamy o tym pewną wiadomość, a najwięcej Ro-
man Peszta³, pierwszy stąd z Zaporozża ogień był w wojsku zapalił,
a teraz znowu już przez niego własnego toż się poczyną, którego samego
pierwej godziłoby się weń wrzucić, aniżby lud niewinny miał pokuto-
wać. Przy tym z uniżonemi służbami oddajemy się pilnie w miłościwą
laskę wm. naszego mci pana i dobrodzieja.

Naniższy podnóżkowie, molojcy, wszystko towarzystwo na Zapo-
rożu będące.

[Ц н д у а а]

Uniżenie prosimy wmć swego mci-o pana, nie racz wmć na nas
podnóżków swoich o to mieć za złe, żeśmy posłańców kilka, towarzy-
szów swoich, dla pilniejszej⁴ rezolucyj do wm. naszego mości-o pana
zatrzymali. Tych pp. żołnierzów, którycheśmy na podjazdu dostali, w ca-
łości odsyłamy, a swoich też posłańców, Slejka i Hrynca⁵ i innych z ni-
mi, którzy tam są przy wmć naszym miłościwym panu, wielce prosimy,
racz wm. m. m. pan z laski swej pańskiej w całości ich także do nas
wypuścić i tamtych dwu czerheryńców⁶, Karpę i Traszenka⁷, którzy są
przy je-o mści panu komisarzu⁸, za czym byśmy nie mogli mieć jakiego
porozumienia do nielaski wmć m. m. pana. Tu też wm. swemu mścwu panu
oznajmujemy, że za tego Tatarzyna, któregoś wmć nasz mc. pan panu
Iwanowi Krawczenkowi czerkaskiemu dać raczył za okup, tłumacz przy-
szedł z Krymu; i przywiódł Iwanowi pasierba. Nic z Krymu⁹ nie powia-
dają tylko to, że¹⁰ trzydzieści tysięcy ze dwa¹¹ ordy Tatarów poszło do
Woloch, chcąc w państwo je-o k. m. wpaść, ale że, powiada, nie za
pewną zimą w Budziaku się zatrzymały. Doszła też nas ta wiadomość,
że wmć m. m. pan potrzebować raczysz, z czyjej¹² porady i namowy

¹ Гдан.: i uważniej; Бавор.: немає.

² Гдан.: тиче; Бавор.: тузе.

³ Бавор.: Порла; Гдан.: Peszta.

⁴ Гдан.: певнієшєй.

⁵ Бавор.: Ошејка і Нерка; Гдан.: Slejka i Hrynka.

⁶ Бавор.: черзнов; Гдан.: чергеринцов.

⁷ Гдан.: Трасієнка.

⁸ Ялек Шемберг.

⁹ Бавор.: слова і привіділ... Ніс з Криму відсутні.

¹⁰ Після цього слова дописано у Гдан.: 30; у Бавор.: тридцєсє.

¹¹ Гдан.: зє два; Бавор.: нерозбірливо.

¹² Бавор.: жуу; Гдан.: відсутнє.

Chmielnicki wszedł do Sieczy¹ czerkaskiej. Tedy oznajmuję wni. swemu mściwemu panu, że czerkascy wszyscy i sołnicy z nami się na to zezwoleli i nam kazali iść bezpiecznie, dla czego nam i Siecze z borosznem popuścili, w czym i czerń² wszytka na nich patrzała, na starzyznę swoją, i oddawszy nam chorągwie i бѣбны³ в радзі з нами postanowili, że дома uprzątnawszy, do nas być wszyscy mają⁴.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Баворовських, № 318, арк. 32 зв. — 34. Копія, з заголовком: «List molojcow przy Chmielnickiem na Zaporozu będących. Cedula listu od molojcow w tymże liście, co oni posłali drugie raz». Текст з помилками.

Там же, ф. Остолінських, № 2286, арк. 12 зв. — 13 зв. Копія з копії. Польський державний архів у Гданську, Книги рецесій західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 129. Копія.

Переклад

Бачить господь бог, що не з пихи і не з наміром чинити свавілля, але з великої бідноти та через кривди, яких зазнали від їх м-тей панів українських урядників, поставлених над нами, і через те, що нашому життю загрожувала небезпека, бо багато кого з наших товаришів обібрали, пограбували, з власних маєтків повиганяли, інших убили і знівечили, не могли ми спокійно залишатися по своїх домівках і змушені були, покинувши жінок, дітей і майно своє, втікати на злиční місця, на Запоріжжя. Бачили ми, що ні від кого не маємо захисту, бо ж ані листів в. м. м-ті пана не слухаються, ані наказів і волі й. к. м. не виконують; чим далі, тим гірше з нас знущаються; навіть від євреїв зазнали ми нестерпних кривд і зневаги. Таких знущань, яких заподіяли нам, слугам й. к. м. і нашого в. м. м-ті пана, і в турецькій землі християнство не зазнає. А їх м-ті наші пп. полковники, панські слуги, замість того щоб нас, бідних козаків, захищати, допомагають панам урядовцям ще більше знущатися з нас, і що тільки пп. старости або уряд накажуть вчинити з будь-яким козаком, зараз же вчиняють. І тепер двоє з них, черкаський і чигиринський, прийшовши на Запоріжжя, замість того щоб, як це личило б старшинам нашим, пожаліти нас у такій біді, почали посягати на наше життя, наказавши двом полкам наступати на наше військо та ще й до міст та на Кодак послали людей за великим підкріпленням. Побачивши небезпеку, ми змушені були зігнати їх з місця, щоб вони залишили нас у спокої. Подібно просимо милостивого нашого пана і добродія, щоб в. м., м. м. пан, взявши до уваги ці важкі й нестерпні наші кривди, змілосердився над нами і зволив наказати нас, своїх підніжків, у такій біді рятувати і від панів урядників та євреїв захищати, щоб з милостивої ласки в. м-ті, нашого милостивого пана, ми, згідно з наданими нам його к. м. військовими правами, при своїх вільностях могли залишитися і щоб бідний козак, радіючи з цього, міг ще охочіше і хоробріше, не шкодуючи життя свого, боротися проти ворогів Речі Посполитої. А якщо не може бути в цьому божого милосердя і ласки в м., м. м. пана, то й до домівок своїх нам нема чого квапитися. Та ми не сумніваємося в милостивій ласці в. м., м. м. пана, і що в. м-ть м. пан не дозволить

¹ Бавор.: Sieci; Гдан.: Szeci.

² Бавор.: cira; Гдан.: cerni.

³ Гдан.: бѣбны; Бавор.: відсутнє.

⁴ Хоч лист писаний від імені «молойців» Запорізького Війська, він складений Богданом Хмельницьким одночасно з листом від 3 березня (див. док. № 1). На авторство Хмельницького вказують аналогічний зміст та особливі вислови, характерні для листів гетьмана. Іосифаючи разом з своїм листом лист від «товариства», Б. Хмельницький бажав заявою від імені Запорізького Війська зміцнити свої позиції щодо М. Потоцького.

більше з нас, підніжків своїх, злушати. Що стосується Хмельницького, то він, неборака, ніколи не був зрадником, та деякі люди вигнали його силоміць, про що маєте точні відомості. А найбільше винний у цьому Роман Пешта, який перший звідси, з Запоріжжя, розпалив вогонь у війську, і тепер знову через нього все починається. Його першого треба було б у цей вогонь кинути, замість того щоб невинний люд мав розплачуватися. При цьому з покірними послугами віддаємося на милостиву ласку в. м., нашого м-ті пана і добродія.

Найнижчі підніжки, молодці, все товариство, що перебуває на Запоріжжі.

(Ц и д у л а)

Покірно просимо в. м-ть нашого м-го пана не ставити нам, своїм підніжкам, у провину те, що ми затримали до остаточного рішення кількох товаришів, посланців до в. м. нашого м. пана. Тих на. жовнірів, яких ми захопили під час розвідки, цілком відпустили, а своїх посланців, Слейка і Гринця та інших, які при в. м. нашому панові перебувають, а також двох чигиринців і Карпа і Трашеника, які при й. м. панові комісарові перебувають, просимо цілком відпустити, щоб ми не могли думати про неласку до нас в. м., м. м. пана. Доводимо також до відома в. м. нашого пана, що за того татарина, якого в. м-ть наш м-й пан дав черкаському Іванові Кравченку за викуп, перекладач, який прийшов з Криму, привів Іванові пасника. В Криму тільки про те й говорять, що тридцять дві тисячі чоловік з татарської орди пішло у Валахню, маючи намір напасти на державу його к. м., але кажуть, що через нестійку зиму вони затримались у Буджаку. Дійшла до нас і звістка про те, що в. м-ть, м. м. пан, хочеш знати, з чиеї намови і поради Хмельницький вступив до черкаської Січі. Отже, повідомляю в. м., нашого м-го пана, що всі черкаські і сотники дали на це згоду і наказали нам йти безпечно, для чого нам і Січ з борошном попустили. А вся чернь, дивлячись на них, старшин своїх, віддала нам прапори та бубни і, порадившись з нами, вирішила, вправившись у своїх господарствах, прийти до нас.

№ 3

1648, травня (17) 27. Під Корсунем. — Лист до білоцерківського підстарости Зигмунда Чорного з порадою, як захищатися від нападів

Pomniąc na dawną łaskę i życzliwość jaśniewielmożnego jego mości pana wojewody krakowskiego¹, mego miłościwego pana, jako i teraz w pogromieniu wojska jego mości pana krakowskiego² wynalazszy siła listów jego mości pana wojewody krakowskiego³ pisanych, wszystko nie życząc żadnego nastąpienia na nasze Wojsko Zaporoskie jego mości⁴, za którą życzliwość i my swoją przyjaźń oświadczyć gotowiśmy. Przestrzegamy w. mość tem pisanem naszym, jako teraz mając wojska siła, nie można rzecz, między dobrimi, aby złych nie było — po wsiach niech będą bezpieczni, a ludzie do kupy, komu blisko do miasta, a gdzie opo-

¹ Станіслав Любомірський.

² Мова йде про краківського каштеляна Миколу Потоцького.

³ Слово krakowskiego у Пам. відсутнє.

⁴ Пам.: jego k. mości.

dal po wsiach, w kupach pewnych z chudobą swoją niech będą; a strawne rzeczy co musi być, jednakże bydła zajmować nie będą, ale zjeść niemало trzeba, niech, jako mogą, swoje dobra przy sobie chronią. Radzibyśmy i stąd nazad się poruszyli¹, ale wzięliśmy wiadomość, że jeszcze siła takich nieprzyjaciół, jako był jм. p. krakowski, przeciwko nam ciągną, do których², poniewoli przyśpieszyć się musimy, niech się woła boża dzieje. A j. k. mość pan nasz miłościwy, daj boże, aby długoletnie nad nami panował, a nieprzyjaciół jego i naszych³ do końca potłumił. Przy tym oddawam się pilnie łasce w. mości m. pana.

[Dan pod Korsuniem, 27 maii, 1648]⁴.

W mc. m. m. pana życzliwy przyjaciel i służyć rad, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego j. k. mci.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Баворовських, № 318, арк. 34. Копія, з заголовком: «Копія listu do pana Czerneho, sługi jego mści pana wojewody krakowskiego, mego mściwego pana, maii spod Korsunia».

Там же, ф. Оссолінських, № 189, стор. 54. Копія; № 225, стор. 67. Копія, № 3564 стор. 32. Копія, з кінцівкою: «Nazajutrz po wzięciu ichm. rznow hetmanów koronnych i labogu zniesienia, to jest vigesima septima maii».

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Записки М. Голінського, № 4184, стор. 56. Фотокопія.

Опубліковано: Памятники, т. 1, відділ III, стор. 47—49, № 9.

Памятники, вид. 2, т. 1, відділ III, стор. 47—49, № 9.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. 1, стор. 215—216, № 11.

Міхаловський, стор. 31, № 15.

Переклад

Пам'ятаючи про колишню ласку і доброзичливість ясновельможного його м-ті pana краківського воєводи, мого милостивого pana, а також дізнавшись тепер з багатьох листів, знайдених при розгромі війська його м-ті pana краківського і писаних його м. паном краківським воєводою, про те, що його м-ть пан воєвода не бажав наступати на його к. м-ті Військо Запорізьке, ми готові за таку доброзичливість вняти свою приязнь. Перестерігаємо в. м-ть цим нашим листом, що тепер, коли у нас велике військо, не можна сказати, що серед добрих людей нема й зоганих, а тому нехай люди по селах остерігаються. І ті, кому близько до міста, і ті, що по віддалених селах живуть, нехай збираються додому з майном своїм. Худобу військо не братиме, але потрібно буде чимало їжі, та й нехай хто як може ховає своє добро. Ми раді б звідси назад відступити, але, одержавши звістку про те, що ще багато таких ворогів, яким був й. м. п. краківський, наступає на нас, мусили мимоволі швидше вирушити в похід, нехай діється воля божя. Дай боже й. к. м., нашому милостивому панові, довгі роки над нами панувати і всіх ворогів своїх і наших швидко розгромити. При цьому віддаюся на ласку в. м-ті, м. pana.

[Даний під Корсунем, 27 травня 1648].

В м., м. м. pana, щирий приятель, служити готовий Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького й. к. м.

¹ Пам.: powrócił.

² Слова jako był... до кілях додано з тексту Голінського.

³ Бавор.: jako inszych.

⁴ Дата подається за рукописом ф. Оссолінських № 3564; у Голінського: Data spod Kamieńca, we środę, maja 1648.

№ 4

*1648, червня (2) 12 Під Білою Церквою. — Лист до короля
Владислава IV з проханням зберегти Запорізькому Війську
давні вільності*

Najjaśniejszy miłościwy królu panie, panie nasz miłościwy i dobro-
dzieju.

Wierność poddaństwa naszego z uniżonemi usługami naszymi ry-
cerskimi, pod nogi w. k. mci p. n. m. jak najuniżeniej i pokornie odda-
jemy. Lubo już częstokroć skargami swemi naprzykrzyliśmy się w. k. mci
p. n. m. w nieznośnych krzywdach swoich od ich mci pp. starostów
i dzierżawców ukraińczych nam stawających, ale że my od kogo inszego
nie mając w tym żadnej obrony, tylko kładziemy nadzieję swą w panu
bog-u, a w miłościwej łasce w. k. mci p. n. m. — i teraz w ciężkim żalu
i utrapieniu swym z tą uniżoną prośbą naszą do miłościwych nóg w. k.
mci z płaczem upadamy. Już to przez kilka lat czynione nad nami, wed-
ług upodobania swego¹ takie nieznośne krzywdy i zniewagi wielkie, że
nie tylko w ubogich chudobach swych, ale i sami w sobie niewolniśmy
zostawili: lutory, łąki, sianożęcia, niwy, role, stawy, młyny, dziesięciny
pszczelne, choć i w dobrach w. k. mci, szkodliwie biorą, i coby się kol-
wiek kłóremu u nas z kozaków podobało, gwałtem obejmują, i samych
nas bezwinnie odzierają, bijąc, mordując, do turm wsadzają, na śmierć
za nasze dobra nas zabijają², gdzie rannych i okaleczonych siła towa-
rzystwa naszego nam narobili. A panowie pułkownicy nasi³, będąc ręko-
dajni słudzy ich mm. pp. starostów, nie żeby nas od takich bied i na-
walności naszych mieli bronić, ale na nas że jeszcze pp. urzędowi po-
magają; nawet Żydzi, w nadzieję ich mm. także nad nami wielkie zbytki
czynią, że i w tureckiej niewoli nie podobna, aby chrześcijaństwo takie
biedy miało ponosić, jako się dzieją nad nami, najniższemi podnóżkami
w. k. mci p. n. m. Co właśnie rozumiemy, że to takie zbytki czynili nad
nami, na przykrość w. k. mci, co mówili wszystko: «Otoż wam król, a po-
inoż wam król, owacy synowie». Zaczym, najjaśniejszy królu p. n. m.,
już więcej nie możemy takich trudności i niewinnego mordowania na
sobie cierpieć, z wielkich bied swoich, że już i⁴ w domach swych osie-
dzieć się nie mogą, porzuciwszy żony, dziatki i wszystką ubogą chudobę
swoję, z wielkiej niewoli swojej część nas wojska musieliśmy, gdzie mo-
gąc głowy swoje tylko z duszami unosić, nie gdzie indziej, tylko na
zwykle miejsca nasze, na Zaporozie, skąd przodkowie nasi od dawnych
wieków zwykli Koronie Polskiej i w. k. mci p. n. m. wierne poddaństwo
swoje i usługi oddawać. I tu, na Zaporozu, nie dając nam pokoju, na

¹ Слова według upodobania swego додано із Mix. i Ossol., № 225, арк. 74.

² Слова на śmierć за наше добра нас забіјаю у Mix. відсутні.

³ Слово nasi додано із Mix. i Ossol., № 225, арк. 74.

⁴ Пам.: іпсі.

żadne prawa, ani przywileje, które mamy od w. k. mci. p. n. m., nie dbając, wolności nasze wojskowe i nas samych wniwecz obrócili, mając nas właśnie nie za sługi w k. mci, ale za własnych niewolników swoich. W czym sam p. bóg jest nam świadkiem, żechmy będąc w wiernym poddaństwie i¹ posłuszeństwie w. k. mci, żadnej swywoli nie wszczynaliśmy ani na nic złego nie zarabialiśmy. A iż imc. p. krakowski², którego nie rozumiemy, aby mógł być dobrym przyjacielem w. k. m. p. n. m., i podobno j. mość pozwolenia na takie morderstwa nie miał, które nad nami się działy³, i ówdzie był na nas na Zaporozie nastąpił z wojskiem i Ukrainę splądrował, chcąc nas i imię nasze kozackie wykorzenić albo z ziemi wygnać, czego sobie od łaski w. k. mci odłączyć się jako żywo nie życzymy, a że jmc. nad wolą i rozkazanie w. k. m. p. n. m., na zdrowie nasze z wojskami wielkimi nastąpił, musieliśmy poniewoli zażyć w pomoc cara krymskiego⁴, który nas w tym razie posiłkował, wspomniawszy na to, żeśmy im także po kilkakroć w takichże przygodach od ich nieprzyjaciół ratowali. Co się stać musiało z przejrzenia bożego, że przy suchych drwach i surowym się dostało; kto temu przyczyną, niech sam p. bóg sędzi. A my jakośmy przedtym byli wiernymi poddanymi w. k. mci, i teraz nieodmienne na wszelką usługę Rzeczypospolitej przeciwko nieprzyjacielowi każdemu za dostojęństwo w. k. m. p. n. m. zdrowie swoje nieść gotowiśmy i orda krymska od tego czasu wzięwszy przymierze z nami, jako żywo do państwa w. k. mci wpadać nie ma. W czym uniżenie prosimy, abys w. k. mc. p. n. m., pokazawszy nad nami najniższemi podnóżkami swemi ojcowskie miłosierdzie niepowolny ten grzech nasz odpuściwszy, przy dawnych prawach i wolnościach naszych zachować nas rozkazać raczył, jako byś w. k. m. sam⁵ świętą osobą swą i my, najniżsi słudzy w. k. mci, więcej niewoli tej nie cierpieli. Do którego się powtórę z wiernym poddaństwem naszym i uniżonemi służbami pod nogi majestatu w. k. m. p. n. m. jako najniżej pokornie oddajemy.

Dan spod Bialej Cerkwi, die 12 iunii 1648⁶.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 198, стор. 475. Копія, датована 2 червня 1648 р.; № 198, стор. 476—477. Копія, датована 12 червня 1648 р.; № 225, стор. 74—75. Копія, датована 12 червня 1648 р.; № 3564, стор. 43. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 6, арк. 11—12; спр. 16, арк. 1—3, 342—343. Фотокопія.

¹ Слова подданствіе і у Mix. відсутні.

³ Mix.: podobno z j. m. pozwolenia takie morderstwa się działy, że

⁴ Іслам-Гірей.

⁶ Mix.: nam; Pam.: sam.

⁶ Місце, дату і підпис додаю з Міх.

Опубліковано: Памятники т. I, відділ III, стор. 118—125, № 24, з датою 2 липня 1648 р.

Акты ЗР, т. V, стор. 83—84, № 24 (давній український переклад, з кінцівкою: «Дан с замку Білоперкоуєського, второго дня июля, року 1648»).

Міхаловський, стор. 44—46, № 21, з датою 12 червня 1648 р.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 241—243, № 27.

Переклад

Найясніший милостивий пане королю, пане наш милостивий і добродію.

Вірність підданства нашого з вірною рицарською службою до нїг в. к. м-ті, п. н. м., якнайюжче і якнайпокірніше складаємо. Хоча ми вже часто докучали в. к. м-ті, п. н. м., своїми скаргами на нестерпні кривди, яких зазнали від їх м-тей пп. старост і українних державців, але тому що ні від кого іншого ніякого захисту не маємо і покладаємо надію лише на господа бога та на милостиву ласку в. к. м-ті, п. н. м., то й пани з тяжким жалю і страждання своїм з цією покірною проською нашою до милостивих нїг в. к. м-ті з плачем припадаємо. Вже протягом кількох років пани державці і старости на віху собі нестерпно кривдять нас і тяжко ображають, позбавляючи нас не тільки убогого майна, але й свободи, посигаючи на наші хутори, луки, сіножаті, ниви, зорані поля, ставки, млини, бджолярні десятини, хоч усе це й належить до володінь в. к. м. і що тільки комусь із них у нас, козаків, сподобалось, силою відбирають, а нас самих, безневинних, обдирають, б'ють, мордують, до в'язниць кидають, на смерть за наші маєтності вбивають, так що багато кого з нашого товариства поранено і знівчено. А наші пани полковники, добровільні слуги їх м. м. пп. старост, зямість того щоб нас від такої біди і напасті захищати, допомагають пп. урядовцям змушувати з нас; навіть євреї, сподіваючись на підтримку їх м. м., також завдають нам великих збитків, так що і в турецькій неволі християни не терплять таких кривд, яких ми, найнижчі піддані в. к. м-ті, п. н. м., зазнаємо. Ми, власне, думали, що нам завдано таких збитків, щоб зробити прикрість в. к. м-ті, і все казали: «Ось вам і король, та чи ж допоможе вам король, такі-сякі сини». Тому, найясніший королю, п. н. м., ми вже більше не можемо таких труднощів і безневинного мордування терпіти. Через таку велику біду ми вже і по домівках залишатися не могли і змушені були покинути жінок, діточок і все своє убоге майно. Частина нашого війська, рятуючи своє життя, подалася на зличні місця, на Запоріжжя, звідки наші предки, вірогідні Короні Польській і в. к. м-ті, з давніх часів звикли службу нести. І тут, на Запоріжжі, не дали нам спокою. Ні на які права, ні привілеї, що маємо від в. к. м-ті, п. н. м., не зважали. І військові вільності і нас самих в ніщо обернули, маючи нас, власне, не за слуг в. к. м-ті, а за своїх власних невільників. Сам господь бог свідком, що ми, бувши у вірному підданстві і послузі в. к. м-ті, ніякої сваволі не починали і ні на що погане не заслуговуємо. А й. м-ть, п. краківський, на нашу думку, не міг бути добрим приятелем в. к. м., п. н. м., і, очевидно, не мав дозволу на ті зущачня, які над нами чинив, — і на Запоріжжя напав, і Україну сплюндрував, намагаючись нас і ім'я наше козацьке викоренити або з землі нас вигнати і, чого ми собі зовсім не бажаємо, ласки в. к. м-ті позбавити. Оскільки його милість проти волі й наказу в. к. м., п. н. м., на життя наше з військом великим наступав, ми змушені були мимоволі звернутися за допомогою до кримського царя, який цього разу нам допоміг, згадавши про те, що й ми його також кілька разів у таких самих випадках від його ворогів рятували. Так повинно було статися з провидіння божого, що при сухих дровах і сирим дісталось, хто винуватець цього, нехай сам господь бог судить. А ми як і раніше були вірогідними в. к. м-ті, так і нині завжди готові, борючись проти ворогів Речі Посполитої, віддати своє життя за гідність в. к. м., п. н. м. А кримська орда з того часу, як уклала союз з нами, зовсім не має права вдертися до держави в. к. м-ті. Тому найпокірніше просимо, щоб в. к. м., п. н. м., виявив до нас, найнижчих підданців своїх, батьківське милосердя і, відпустивши нам невільний цей гріх, звелів наказати при давніх правах і вільностях нас залишити, щоб в. к. м. сам, свя-

щентною особою своєю, і ми, найнижчі слуги в. к. м-ті, більше неволи цієї не зазнавали. Вдруге вірнопідданство наше і покірну службу до нїї величності в. к. м., п. н. м., якнайпокірніше складаємо.

Даний з-під Білої Церкви, дня 12 червня 1648.

В. к. м-ті, п. н. м-го, найнижчі підніжки і вірнопіддані Богдан Хмельницький, на цей час старший й. к. м-ті Війська Запорізького.

№ 5

1648, червня (2) 12. Під Білою Церквою. — Інструкція послам від Запорізького Війська до Владислава IV

Instrukcja do jego królewskiej mości, pana naszego miłościwego, posłańcom naszym od Wojska Zaporoskiego dana.

Naprzód uskarżać się¹ na ich m. pp. dzierżawców i urzędów ukraińskich, że mając nas już po woli, nie tak z nami, jakoby się godziło z ludźmi rycerskimi i sługami j. k. m. postępować, jeszcze gorzej, niż z niewolnikami swemi, takie zbytki i nieznośne krzywdy czynią, że nie tylko w chudobach swych, ale i sami w sobie nie wolniemy.

Futory, sianożęci, łąki, niwy, role, stawy, młyny, coby się jenokółwiek panu któremu urzędnikowi podobало, gwałtem odejmują i samych nas niewinnie odzieraają, biją, mordują, do łurmy sadzają, na śmierć za nasze dobra zabijają, gdzie rannych i okaleczonych towarzystwa naszego siła narobieli.

Dziesięciny pszczełne i powołowszczyzny, choć w dobrach j. k. m. mieszkają, zarówno z mieszczany co lepszego u niektórych biorą.

Synom kozackim matek ich starych ani ojców rodzonych przy staroścach nie wolno przy sobie trzymać, wygnąć też rodziców starych niesłuszna i grzech, musi za nich panu kozak czynsz i wszelką powinność miejską oddawać starać się.

Zony pozostałe kozackie, nie żeby do trzech lat, jednego roku, chociażby najstarsza, nie wolno bez męża posiedzieć, zarazem w pańskie podatki z inszemi obracają i bez miłosierdzia grabią.

Ich m. też pp. pulkownicy nasi nie według obietnice i przysięgi swej z nami się obchodzą; nie żeby nas mieli w czym bronić w krzywdach naszych od ich m. naszych pp. urzędów, ale jeszcze oniże na nas więcej pomagają, pospolu z pp. żołnierzami i draganami, których przy sobie mają, coby się któremukółwiek u nas podobало, lub koń jaki dobry, lub oręż, albo co inszego, nażyczamy wrzekomo targiem, a na pół darmo, a nie nażyczylibyśmy, rozmyślaj że nieborak kozak o sobie.

Wół albo jałowica w osobnem miejscu od czeładzi żołnierskiej nie zawieraj się, siano w stertach i zboża w polach, na niwach żęте, jako swoje własne, gwałtem biorą.

¹ Фотоконія № 261/2—4: Uskarżamy się; фотоконія № 395/1—2: uskarżając się.

Na Zaporozie zaszedłszy na zwyczajną załogę, tedy i tam na Dnieprze pp. pułkownicy w spokojnem używaniu naszym wielką nam niewolą czynią, jako też, nie mogąc bywać w zdobyczach morskich, ubogi kozak masz się pracą swą ratować, to zwierzem, to rybami ratują się, w tem każdy, który lisy łowi, od głowy każdego kozaka chociażby ich było pięćset, po lisy biorą, a nie pojмали lisa, tedy samopasy od kozaków za lisy odbierają. A któryby ryby łowił, tedy ulów i na pana pułkownika; jeśli nie ma konia, czem ich wyprowadzić, tedy wodą, podwodą, plecami swemi wywożą.

Zdobyczy zaś polowej, gdy czasem pan bóg poszczęści, nie mu nad jasyr Tatarów wielkich i male Tatarzela, które nam właśnie do wojska należały, za co by chudziina kozak mógł by się przyodziasć, i to wszystko od nas poodejmowali, że nie masz za co pracować. Czasem też gdy się trafi zając konie, stada, bydła, owce, tedy pp. pułkownicy pospolu z pp. żołnierzami, co będzie lepszego, ile im potrzeba, nabiorą się, a nam biednym kozakom po jednemu nie zostanie, i to co gorszego z braku tylko, na nich gardlujemy i pracujemy.

Dawszy leda przyczynkę kozakowi, aby u niego, widząc co, wyrwać, zaraz go do więzienia, okupuje się, nieboraku kozaku, i duszę swoją do nagości. I inszych nieznośnych krzywd, jakoby do roboty i na podwody wyganiają, i pisać trudno.

A iż była wola j. k. m. p. n. m., gdy był nam z łaski swej rozkazać raczył, abyśmy szli na morze, na cośmy byli i czyni i pieniądze wzięli i Wojska naszego Zaporoskiego naznaczył był, żeby było przypisano jeszcze 6000, żeby zupełna było nas 12 000; o to i teraz prosimy, abyśmy zostawali w tejże liczbie 12 000, starszych naszych spośródu siebie, obiecujemy i pod sumieniem swem ślubujemy, że nad to żadnego przyjmować nie będziemy: gdyż nie 6000 wojska naszego zwykliśmy znacznie posług j. k. m. i wszytkiej Rzeczypospolitej oddawać, tylko wielką kupą.

O żołd też zasłużony, którego już to za pięć lat nie widzimy, uniżenie prosimy, aby nas przy komisji zupełnie doszedł.

Z strony zaś duchowieństwa naszego starożytnej religiej greckiej, wielce prosimy, aby nie była naruszona, i te cerkwie święte, które pod unią gwałtem poodejmowane, jako w Lublinie, Krasnym Stawie, w Sokalu i indziej są zniewolone, aby przy dawnych wolnościach swych zostawily.

O czem wszytkiem posłowie nasi, upadłszy do nóg miłościwych j. k. m. p. n. m. jako najuniżeniej i pokorniej od nas prosić mają, abyśmy w wszelakich wolnościach naszych wojskowych tak od zeszłych ś. pamięci ich m. królów polskich, jako i od j. k. m., teraz szczęśliwie nam panującego nadanych i przywilejami stwierdzonych, cale i nienaruszenie zostawać mogli.

Bohdan Chmielnicki, starszy Wojska j. k. mci Zaporoskiego¹.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Сухині, сигнатура 30/43, арк. 1—3. Копія.

¹ Підпис тільки у фотокопіях № 180/1—4, 261/1—4 та Пам.

Польський державний архів у Іданську, Книги рецесів західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 129, арк. 124—124 за. Копія.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Чарторийських, рук. 964, арк. 126—127. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 6, арк. 7—9; спр. 201, арк. 82—83; спр. 212, арк. 2—5. Фотокопії.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 180/1—4; 220/6—8; 243/1—3; 261/2—4; 395/1—2.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 225, арк. 78—79. Копія.

Опубліковано: Памятники, т. 1, відділ III, стор. 126—131, № 25.

Памятники, вид. 2, т. 1, відділ III, стор. 126—131, № 25.

Міхаловський, стор. 74—77, № 40.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. 1, стор. 245—246, № 29.

Переклад

Інструкція послам від Війська Запорізького до його королівської милості, пана нашого милостивого.

Насамперед скаржитися на їх м. пп. державців і українних урядовців, які, маючи над нами владу, не так з нами, як годилося б з людьми рицарськими і слугами й. к. м., а ще гірше, ніж з своїми невільниками, поведуться, таких збитків і нестерпних кривд завдають нам, що ми не тільки своїм майном, але й собою не вільні розпоряджатися.

Хутори, сіножаті, луки, ниви, зорані поля, ставки, млини — все, що тільки комуś з панів урядників сподобається, силою відбирають, а нас самих, невинних, обдирають, б'ють, мордують, до в'язниць кидають, за наші маєтності вбивають, так що багато кого з нашого товариства поранено і знівчено.

Найкращі бджоляни десятини і поволівщини, хоч ми і у володіннях й. к. м. живемо, так само як і у міщан, забирають.

Синам козацьким старих матерів своїх, ані батьків рідних престарілих не можна тріє собі держати, вигнати ж батьків старих несправедливо і гріх, тому мусить за них козак панові мінш і всяку повинність відбувати.

Козацьким дружинам, що залишаються самі, не те щоб до трьох років, а й до одного, хоча б найстаріший, не можна без чоловіка бути: зараз же разом з іншими до панських повинностей повертають і немилосердно грабують.

Іх м. пп. полковники також не додержуються обіцянок і присяги в поводженні з нами. Замість того, щоб у такій біді захищати нас від їх м. наших пп. урядовців, допомагають їм разом з пп. жовнірами і драгунами, яких при собі мають, ще більше знущатися з нас. І що тільки комуś з них у нас сподобається — чи кінь добрий, чи зброя, чи що інше, ми віддаємо за півціня, ніби торгувавшись, а якби не дали, то подумай, козацьке-небораче, про себе.

Вола або ялівку в окремому місці від жовнірської челяді не замикає, сіно в скиртах і збіжжя в полях, на нивах жате, як своє власне, силоміць беруть.

Ми прийшли на Запоріжжя, на звичну заставу, але й тут пп. полковники не дають нам спокійно жити. Убогий козак, не маючи змоги в морських походах бувати, мусить своєю працею годуватися — то на звіра полює, то рибу ловить. А втім з кожного козака, хто на лисницю полює, хоча б їх було п'ятсот, по лисниці беруть. А не піймав лисниці, тоді самопали у козака замість лисниць забирають. А хто ловить рибу, мусить і для пана полковника наловити. Якщо немає коня, щоб їх привезти, тоді водою, підводою, на плечах своїх доставляють.

З воєнної здобичі, коли часом, дякуючи господу богу, щастить, нічого немає кращого за ясир дорослих татар і малих татарчат, які, власне, війську належали, за що убогий козак міг приодягтися, та й те все у нас відібрали, так що нема нам за що працювати. А коли часом щастило загнути коней, череду, худобу, овець, тоді пп. полковники разом з пп. жовнірами все найкраще, скільки їм треба, собі забирали, а нам,

бідним козакам, і по одному не залишили, а що найгірше, що ми своїм життям ризикували і даремно на них працювали.

Знайшовши будь-яку причінку до козака, у якого захочуть що-небудь видерти, зараз же його до в'язниці відкуповуєш ж, козаке-небораче, хоч душу продай. Інші нестерпні кривди, як-от до роботи та на підводи витаняють, і зписати трудно.

А ще була воля й. к. м., п. н. м., коли з ласки своєї він, наказавши нам іти на море, для чого ми були човни приготували і гроші взяли, наказав нам приписати до нашого Війська Запорізького ще 6000 козаків, щоб було нас усього 12000. І тепер ми просимо залишитися у числі 12000; старшин наших обіцяємо з-поміж себе обрати і совістю своєю клянемося, що понад це число нікого до війська не прийматимемо: бо ж не 6000 війська звикли ми служити й. к. м. і всій Речі Посполитій, а великою кількістю.

Належну нам платню, яку ми вже п'ять років не одержуємо, покірно просимо разом з комісією повністю прислати.

Щодо нашого духовенства стародавньої грецької віри, то дуже просимо його не чинати, і ті святі церкви, які у Любліні, Красному Ставу, Сокалі та інших містах силою були чинією поневолені, при давніх вільностях залишити.

Про все це наші послы, явивши до милостивих ніг й. к. м., п. н. м., якнайпокірніше від нашого імені просятимуть, щоб ми при всіх наших військових вільностях і привілеях, наданих нам попередніми св. пам'яті польськими королями і підтверджених й. к. м., нині пануючим, живими і здоровими лишитися могли.

Богдан Хмельницький, старший й. к. м.-ті Війська Запорізького.

№ 6

1648, червня (2) 12. Під Білою Церквою. — Лист до великого коронного маршалка Адама Казановського з проханням клопотатися перед королем про збереження давніх прав Запорізького Війська

Widzi sam p. bóg, zechmy będąc w wiernym posłuszeństwie j. k. m. p. n. m. i wszytkiej Rzeczypospolitej, nie myśląc o żadnym swawoleństwie, aby krew chrześcijańska niewinna się lać miała, aleśmy bardzo się z tego cieszyli, otrzymawszy po pierwszych ekspedycjach miłościwą łaskę j. k. m., ludzie i za miłościwą protekcją w. m., p. n. m. p., przez którego i konferowanie dawnych praw i wolności nabytych, od zeszłych ś. pamięci ich m. królów polskich nam nadanych i od terażniejszego szczęśliwie nam panującego byliśmy otrzymali. Których ich m. m. pp. starostowie i dzierzawcy ukraiński nie nie słuchając¹, żadnego pisanja ani rozkazania j. k. m., ulakomiwszy się nad chudobami naszymi, nie tylko dobra nasze z dawnych wieków nabyte od nas, kozaków, komu się co upodobało, bezwinnie brali i odarli, ale i samych nas do turem sadzali, bijąc, mordując, jako jakich nieprzyjaciół przez te dziesięć lat, że nam siła towarzystwa za dobra i grunty nasze na śmierć pozabijali i okaliczonych niemalo narobili. Nawet i Żydzi w nadzieje i z pozwolenia ich m. m. wielkie zbytki nad nami czynili. Zaczynając już i w domach swoich z pokojem osiedzieć się nie mogąc, musieliśmy część nas wojska o głowach swoich obmyślać, gdzieby ich mogli ochronić, zostawiwszy żony i dziatki swoje i wszystkie dobytki, musieliśmy uchodzić na zwykłe miejsca swoje, na Zaporozie. Gdzie

¹ Гдан.: слыхајас.

i tam nam nie dano w pokoju. Jaśniewielmożny j. m. p. krakowski¹, nastąpiwszy z wojskami wielkimi na domy nasze, kraj nasz wszytek niemal spustoszywszy, chudoby nasze wuiwecz obróciwszy, jeszcze i za duszami naszymi na Zaporozie był się pognął. Wprzód syna swego² z j. m. komisarzem³ z niemalem wojskiem na nas był wyprawił, aby nas tam wszytkich w pień wyścinano, a nie według woli i pozwolenia j. k. m. zachowano. Których listów spiski⁴ dla wyrozumienia j. k. m. posyłamy, w czym widząc, że już j. m. p. krakowski umyślił był i imię nasze kozackie niewinnie wygubić. Tam mieszkając na Zaporozu, że własnego a przyrodzonego pana naszego miłościwego, j. k. m., nie posłuchał, musielichmy poniewoli, szanując głów swych, pomocy zasięgając wprzód od pana boga, a potem od cara krymskiego, któremuśmy, mieszkając sobą w sąsiedztwie, przedtym po kilkakroć od ich nieprzyjaciół także ratunku dawali. Czego sam p. bóg będzie wiedział, kogo za te niewinne rozlanie krwi chrześcijańskiej będzie sądził, któremu⁵ jest własną przyczyną. A my, jakośmy przedtym bywali wiernymi poddanymi j. k. m., i teraz nieodmiennie zostawać chcemy i na pewną liczbę według instrukcji naszej, którą teraz posyłamy do j. k. m., w kompanię wojska naszego zezwolimy się, nie chcąc przyjmować do siebie niesłusznych ludzi. W czym wielce a uniżenie prosimy w. m., swego m. p., aby w. m. n. m. p., według dawnej miłościwej łaski swej pańskiej, w tych sprawach naszych pokazawszy nad nami miłościwe zmiłowanie za ten poniewolny grzech nasz, i do j. k. m. miłościwą powagą swą włożyć się raczył, jakobyśmy według dawnych praw naszych i przywilejów i teraz przy tychże wolnościach cale, nienaruszenie zostawać mogli. Za co, póki żywi będziemy, i sami potomkowie nasi powinniśmy p. boga za zdrowie i szczęśliwe panowanie w. m., n. m. p. i dobrodzieja prosić, do którego się z naniższymi łaskami naszymi w miłościwą łaskę jaknajpilniej oddajemy.

[Dan spod Białej Cerkwi, d. 12 iunii roku p. 1648]⁶.

Wielmożności waszej, naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi najniższe podnóżki, Bohdan Chmielnicki⁷.

Польський державний архів у Гданську, Книги рецесів західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 129. Копія, з написом: «Od tychże do j. mci p. marszałka wielkiego koronnego».

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Чарторийських, рук. 964, арк. 125—126. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 6, арк. 12—13; спр. 201, арк. 81—82. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 220/3—4.

¹ Микола Потоцький.

² Стефан Потоцький.

³ Яцек Шемберг.

⁴ До листа Хмельницького додано лист М. Потоцького до катівського полковника від 13 лютого 1648 р. та його універсал від 20 лютого 1648 р.

⁵ Гдан.: *którymu*.

⁶ Гдан.: *Datum ut supra*.

⁷ Гдан.: після прізвища: *etc, etc*.

Переклад

Бачить сам господь бог, що ми, бувши у вірному послуху перед й. к. м., п. н. м., і всією Річчю Посполитою, не думали ні про яке свавілля, щоб невинна християнська кров не лилася, і тому дуже зраділи, коли після перших походів одержали милостиву ласку й. к. м., а також милостиву протекцію в. м., н. м. п., через якого прийшло підтвердження давніх наших прав і вільностей, наданих нам попередніми їх св. пам'яті польськими королями і нині щасливо пануючим королем. Їх мм. пл. старости й українні державці не слухають ні наказів, ні листів й. к. м.; поласившись на наше добро, вони не тільки набуті нами, козаками, з давніх часів маєтності наші безкарно грабували і відбирали, що кому сподобалося, а й нас самих протягом цих десяти років до к'язиць кидали, били, мордували, наче яких ворогів, так що багато кого з нашого товариства за їх добро і ґрунти повбивали і знівечили. Навіть євреї, користуючись підтримкою і дозволом їх мм., завдали нам великих збитків. Через це і по домівках своїх ми не могли спокійно залишатися, і частина людей нашого війська думала про те, де можна було б врятувати своє життя. Покинувши жінок, діточок і все своє майно, ми змушені були тікати на злиční місця, на Запоріжжя, але й там нас не залишили в спокої. Ясновельможний й. м. п. краківський, напавши на наші житла з великим військом, край наш мало не весь спустошив, майно наше знищив та ще й, посягаючи на наше життя, на Запоріжжя за нами погнався. Спочатку синя свого з й. м. комісаром і чималим військом проти нас вирядив, наказавши нас усіх нещадно порубати, замість того щоб, згідно з волею і наказом й. к. м., життя нам зберегти. Посилаємо на розгляд й. к. м. ті листи, з яких видно, що й. м. п. краківський задумав було й ім'я наше козацьке безвинно знищити. Перебуваючи там, на Запоріжжі, ми бачили, що він наказів й. к. м. не послухав, і мимоволі, захищаючи своє життя, мусили шукати допомоги, спочатку у господа бога, а потім у нашого сусіда кримського хана, якого ми перед тим кілька разів від ворогів врятували. Те сам господь бог побачить, хто тут власне винуватець, кого за що невинно преліту християнську кров судити треба. А ми як раніше, так і тепер залишаємося вірогідними й. к. м. і, згідно з інструкцією, яку ми посилаємо й. к. м., погоджуємося із певну кількість нашого реєстрового війська, не бажаючи приймати до війська невідповідних людей. Дуже і покірно просимо в. к. м., нашого м. п., щоб в. м., н. м. п., виявивши свою давню милостиву ласку, змилувався над нами і цей мимовільний гріх нам відпустив, скориставшись своїм впливом, перед й. к. в. милістю клопотатися зволив, щоб ми, згідно з давніми нашими правами і привілеями, при нинішніх вільностях живими і здоровими залишатися могли. За це і ми самі, поки живі, і нащадки наші проситимемо господа бога за здоров'я і щасливе панування в. к. м., н. м. п. і добродія, на милостиву ласку якого якнайпокірніше віддаємося.

[Даний з-під Білої Церкви, дня 12 червня 1648 р.]

Вашої вельможності, нашого милостивого пана і добродія найнижчі підніжки Богдан Хмельницький.

№ 7

1648, червня (2) 12. Під Білою Церквою. — Лист до князя Владислава Домініка Заславського з проханням клопотатися перед королем про збереження давніх прав Запорізького Війська

Jaśnieoświecone miłościwe ks. Zasławskie, a panu wielce miłościwy panie i dobrodzieju¹.

Widzi sam pan bóg, żeśmy będąc w wiernym posłuszeństwie j. k. m., n. p. mgo i wszytkiej Rzptej, nie myśląc o żadnym swawoleństwie, aby

¹ У Міх. це речення відсутнє.

krew chrześcijańska niewinnie się lać miała, aleśmy bardzo się z tego cieszyli, otrzymawszy po pierwszych ekspedycjach miłościwą łaskę j. k. mci, p. n. m., tudzież i mciwą w. ks. mci promocją, przez którego i konfirmowanie¹ dawnych praw naszych, od zeszłych ś. pamięci królów ich mci polskich nam nadanych i od teraźniejszego, nam szczęśliwie panującego², byliśmy otrzymali. Których ich m. panowie starostowie i dzierżawcy ukraiński nie słuchając, żadnego pisania ani rozkazowania króla j. mci nie zachowując³, ulakomiwszy się nad chudobami naszymi, nie tylko dobra nasze, z dawnych wieków nabyte, od nas kozaków, komu się co upodobało, od nas bez respektu⁴ brali, ale i samych nas do turem⁵ sadzali, bijąc, mordując, jako jakich nieprzyjaciół, przez te dziesięć lat, że nam siła towarzysstwa za dobra i grunty nasze na śmierć pozabijali i skaleczonych niemało narobili⁶. Nawet i Żydzi w nadzieję pozwolenia ich mci wielkie zbytki nad nami⁷ czynili. Zaczem aż już⁸ i w domach⁹ swoich z pokojem osiedzieć się nie mogąc, musieliśmy część nas wojska o głowach swych obmyślać, gdzieby ich mogli ochronić, zostawiwszy żony i dzieci swoje i wszytek nabytek, musieliśmy uchodzić w ścisłe miejsca swoje na Zaporozie, gdzie i tam nam nie dano pokoju. J. m. p. krakowski¹⁰ nastąpiwszy z wojskami wielkimi na domy nasze, kraj nasz niemal wszytek spustoszywszy, chudoby nasze wniwecz obróciwszy, jeszcze i za duszami naszymi na Zaporozie był się pognął; wprzód syna¹¹ swego z panem komisarzem¹² z niemalym wojskiem na nas był wyprawil, aby nas tam w pień wszystkich wyścinano, a nie według woli i rozkazania j. k. mci zachowano. Których listów spiski [dla] wyrozumienia j. k. mci posyłamy; w czym widząc, że już j. m. p. krakowski umyślił był i imię nasze kozackie wygubić. Tam mieszkając na Zaporozu, że własnego a przyrodzonego prawa naszego miłościwego pana j. k. mci, nie posłuchał, musieliśmy poniewoli, strzegąc głów swych, pomocy zaciągnąć od pana boga, a potem cara krymskiego¹³, któremuśmy, mieszkając z sobą w sąsiedztwie, przedtem pokilkakroć od nieprzyjaciół także ratunki dawali. Czego sam pan bóg będzie wiedział, kogo za to niewinne krwie rozlanie chrześcijańskiej będzie sądził, i kto tego jest własnym przyczyną¹⁴. A my, jakośmy przed tem bywali wiernymi poddanymi j. k. mci i teraz nieodmiennie zostawać chcemy i na pewną

¹ Mix.: konferowanie.

² Владислав IV, який помер 20 травня 1648 р.

³ Слова не zachowując у фотокопіях відсутні.

⁴ Слова од нас без respektu у Mix. відсутні.

⁵ Mix.: do turmy.

⁶ Mix.: pokaleczyli.

⁷ Слова над нами у фотокопіях відсутні.

⁸ Слова аж już у Mix. відсутні.

⁹ Mix.: w dobrach.

¹⁰ Микола Потоцький.

¹¹ Стефан Потоцький.

¹² Яцек Шемберг.

¹³ Іслам-Гірей.

¹⁴ Mix.: własna przyczyna.

liczbę według instrukcji¹ naszej², którą teraz posyłamy do j. k. mci, o kompucie wojska naszego, zezwalamy się, nie chcąc do siebie przypuszczać niesłusznych ludzi. W czym wielce prosimy w. ks. mć., p. n. m., aby w. m. pan według dawnej miłościwej łaski swej pańskiej w tych sprawach naszych pokazawszy nad nami miłościwe zmiłowanie, o ten poniewolny grzech nasz do j. k. mci miłościwą powagą swą włożyć się raczył, jakobyśmy według dawnych naszych praw i przywilejów naszych i teraz przy tychże wolnościach cale i nienaruszenie zostawać mogli. Uchowaj boże, jeżeliby jeszcze z jakiej strony na nas jakie nastąpienie być miało, bogiem się oświadczywszy, pewnieby z gorszem komuśby się dostało. Czego nie życzymy; a uniżenie prosimy w. ks. mci, p. n. m., jakośmy od przodków ś. pamięci w. ks. mci łaskę wielką przeciwko sobie uznawali, nie mniej też i od w. ks. mci, p. n. m., abyśmy do końca w niej opływać mogli. Do której się z uniżonemi posługami naszemi jako najpilniej oddajemy.

Spod Białej Cerkwie³, die 12 iunii anno 1648.

W. ks. mci, pana naszego m., najniżsi słudzy, Bohdan Chmielnicki, starszy z Wojskiem j. k. mci Zaporoskim.

Державний кошовський архів у Кракові, ф. Ягеллонська бібліотека, рук. 90, арк. 3—3 зв. Копія.

ЦДА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 194, арк. 5—6. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів. № 35/5—24 і 395/1—2.

Опубліковано: Міхаловський, стор. 42—43. № 20.

Переклад

Ваша світлість милостивий князю Заславський, а нам вельми милостивий пане і добродію.

Бачить сам господь бог, що ми, бувши у вірному послуху перед й. к. м., п. н. м., і всією Річчю Посполитою, не думали ні про яке свавілля, щоб невинна християнська кров лилася, і тому дуже зраділи, коли після перших походів одержали милостиву ласку й. к. м., а також милостиву протекцію в. м., п. н. м. п., через якого прийшло підтвердження давніх наших прав і вільностей, наданих нам попередніми їх св. пам'яті польськими королями і нині щасливо пануючим королем. Їх мм. пл. старости й українні державні не виконують, ані наказів, ані листів й. к. м.; поласнившись на наше добро, вони не тільки маєтності наші, з давніх часів набуті нами, козаками, безкарно грабували і відбирали, що кому сподобалося, а й нас самих протигом цих десяти років до в'язниць кидали, били, мордували, наче яких ворогів, так що багато кого з нашого товариства за наше добро повбивали і знівечили. Навіть євреї, користуючись підтримкою і дозволом їх мм., завдали нам великих збитків. Через це і по домівках своїх ми не могли спокійно залишатися, і частина нашого війська почала думати про те, де можна було б врятувати своє життя. Покинувши жінок, діточок і все своє майно, ми змушені були тікати на звичні місця, на Запоріжжя, але й там нас не залишали в спокої. П. м. п. краківський, нававши з великим військом на наші житла, край наш мало не весь спустошив, майно наше пограбував та ще й на Запоріжжя за нами погнався, посягаючи на наше життя. Спочатку синя свого з й. м. комісаром

¹ Див. док. № 5.

² Mix.: własnej naszej.

³ Mix.: Spod Białocerkwie.

і чималим військом проти нас вирядив, наказавши нас усіх нещадно винищувати, замість того щоб, згідно з волею і наказом й. к. м., життя нам зберегти. Посилаємо на розгляд й. к. м. ті листи, з яких видно, що й. м. п. краківський задумав було й ім'я наше козацьке безвинно знищити. Перебуваючи там, на Запоріжжі, ми бачили, що він на споконвічні права, далі пям нашим милостивим паном й. к. м., не зважаючи мусили мимоволі, захищаючи своє життя, шукати допомоги спочатку у господа бога, а потім у нашого сусіда кримського хана, якого ми перед тим кілька разів від ворогів рятували. Сам господь бог бачить, хто тут, власне, винуватець і кого за цю невинно проливу християнську кров судити треба. А ми як раніше, так і тепер залишаємося вірнопідданими й. к. м. і, згідно з інструкцією, яку ми посилаємо й. к. м., погоджуємося на певну кількість нашого реєстрового козацтва і не хочемо приймати до війська невідповідних людей. Дуже просимо в. ю. м-ть, п. н. м., щоб в. м. пан, виявивши давню милостиву ласку свою, змилювався над нами і цей мимовільний гріх наш відпустив і, скориставшись своїм впливом, перед його к. м. клопотатися зводив, щоб ми, згідно з нашими давніми правами і привілеями, при теперішніх вільностях живими і здоровими лишитися могли. А якщо, боронь боже, ще хтось на нас нападе, богом клянемося, що йому ще більше дістанеться, чого ми нікому не бажаємо. Покірно просимо й. кн. м-ть, як ми у предків св. пам'яті в. кн. м-ті у великій ласці були, так і у в. кн. м-ті до кінця залишатися, до якого з найнижчими послугами своїми віддаємося.

З-під Білої Церкви, дня 12 червня 1648 року.

В. кн. м-ті, намі нашого м., найнижчі слуги Богдан Хмельницький, старший, з й. к. м-ті Військом Запорізьким.

№ 8

1648, червня (3) 13. Під Білою Церквою. — Лист до брацлавського воеводи Адама Киселя з повідомленням про надіслання посольства до короля

Jaśniewielmożny mości panie wojewodo braclawski, nam wielce miłościwy panie i dobrodzieju¹.

Za nawiedzenie listowne przez ojca Petroniego Łaska, w. m. n. m. panu wielce² dziękujemy. Tej klęski, która się stała w ziemi naszej nad narodem chrześcijańskim, lubo nie z naszej przyczyny, bardzo żalujemy. Kto temu jest przyczyną, sam pan bóg będzie sądził, gdyż znać, że ta pomsta z nami od pana boga nad winnymi stanęła³, w czym przy suchych drwach i surowym się dostać musi⁴. Posłuchawszy porady w. m., swego miłościwego pana i dawnego przyjaciela naszego, sami się zatrzymawszy i ordzie tatarskiej wrócić się kazawszy, aby się więcej krew chrześcijańska nie lała, do jego królewskiej mości posłów swych, nie odrzucając się do inszego pana (gdyż to wiemy, że się to bez woli j. k. m. nad nami to bezprawie stało i działo)⁵, z upokorzeniem i wiernym póddaństwem wy-

¹ Слова нам wielce... dobrodzieju — тільки у фотокопіях.

² В інших текстах: uniżenie.

³ Пам.: та помста снадзі і над niewinnymi od p. boga stanęła.

⁴ Пам.: dostać się musiało.

⁵ Слова то безprawie stało і у фотокопіях відсутні.

prawiliśmy. W czym uniżenie prosimy w. m. n. m. pana, abyś w. m. n. m. pan. jako ten, który wszystkiego w dolegliwościach naszych dobrze wiadomy, być raczył tak do jego królewskiej mości, jako i do Rzeczypospolitej miłościwą przyczyną, jakobyśmy według dawnych praw i wolności naszych wojskowych nienaruszonemi¹ zostawać mogli. Do którego się z naszymi służbami najniższemi pilnie² oddajemy.

Datum spod Białej Cerkwi, d. 13 iunii a. 1648.

W. m. n. m. pana najniżsi słudzy, Bohdan Chmielnicki, starszy z Wojskiem j. k. m. Zaporoskim.

[Ци ду л а]

Jeśli pewna, żeśmy już zostali osierociałemi po królu jegomości panu naszym miłościwym, prosimy, jeśli można rzecz, żebyś jw. miłościwy pan, czegobyśmy życzyli, z łaski swej nas, sług swoich, nawiedzić raczył, abyśmy mogli o wszystkim ustnie rozmówić i doskonałą poradę wziąć od waszmości naszego miłościwego pana, któremu wszystkiego dobrego życzymy, i abyśmy mogli wiedzieć, kogo by Rzeczpospolita królem mieć chciała. A jeżeli niemożna rzecz, abyś waszmość dobrodziej do nas w prędkim czasie mógł przybyć, uniżenie prosimy, przez pisanie swoje racz się waszmość odezwać, byśmy do dwóch niedziel, do zwrócenia posłów naszych, którym kazaliśmy jechać spiesźnie, zatrzymali się³.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолинських, № 113, стор. 920—921. Копія; № 225, стор. 63. Копія.

Польський державний архів у Гданську. Книги реєсів західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 129, арк. 100—100 зв. Копія.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Чарторйаських, рук. 964, арк. 128. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 3, арк. 1—2; спр. 201, арк. 1—2. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 36/5—24, 217/1—2, 374/1—2.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 205 (26), стор. 221—222. Копія.

¹ Фотокопії: według wolności naszych dawnych abyśmy nienaruszenie zostawać mogli.

² Пам.: як najpilniej.

³ Ци ду лу подано за текстом Дополненим.

Варіант Михаловського: Jeśli pewnie, żeśmy zostali wszyscy osierociałemi po j. k. mci p. naszym miwym, možnali rzecz, abyś nas w. m. pan (czegobyśmy sobie bardzo życzyli), z łaski swej nawiedzić raczył bytnością swoją, abyśmy mogli ustnie rozmówić się o wszystkim i wziąć od w. m. pana radę, ... kogo Rplta królem mieć chce. A jeśli nie možna, abyś nas w. mci. sam prędko nawiedził, tedy upraszamy przynajmniej o listowną poradę.

Варіант Памятников: Jeżeliśmy osierociali zostali po śmierci jego k. mci p. n. m., tedy prosim w. m. m. p., żebyś nas obecnością swą raczył nawiedzić, od którego bychmy zasięgnąć mogli wiadomości, kogo Rplta królem mieć będzie chciała i rady dalszej w postępkach naszych w. m. m. p. zażyć, jeśli byś w. m. m. p. nie mógł zjechać, tedy prosimy o częste pisanie.

Опубліковано: Памятники, т. I, відділ III, стор. 78–81, № 15.
Дополнения к Актам историческим, стор. 178–179, № 73.
Міхаловський, стор. 49, № 23.
Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 226–227, № 18.

Переклад

Ясновельможний пане брацлавський воєвода, а нам пельми милостивий пане і добродію

Дуже дякуємо в. м., н. м. п., за лист, надісланий через отця Петронія Ласка. Дуже шкодуємо, що таке лихо сталося з народом християнським на нашій землі, але немає в цьому нашої вини. Хто винуватець цього, сам господь бог судитиме, бо відомо, що за нас від самого господа бога помста прийшла на винних, причому при сухих дровах і сирим дістатися мусить. Послухавшись поради в. м., нашого милостивого пана і давнього приятеля, ми самі затрималися і татарській орді повернутися наказали, щоб більше кров християнська не лилася. Після до його королівської м-ті, не звертаючись за порадом до іншого пана (бо знаємо, що не з волі й. к. м. над нами таке беззаконня чинилось), ми з вірнопідданістю відправили. Покірно просимо в. м., н. м. п., щоб в. м., н. м. п., як той, хто добре знає про наші страждання, зволни перед його королівською м-тю, а також перед всією Річчю Посполитою милостиво клопотатися, щоб ми, згідно з давніми нашими правами і військовими вільностями, недоторканими залишатися могли. З покірною нашою службою в. м., н. м. панові, піддаємося.

Даний з-під Білої Церкви, дня 13 червня 1648 р.

В. м., н. м. пана найнижчі слуги Богдан Хмельницький, старший, з й. к. м. Військом Запорізьким.

[Шкідливо]

Коли вірно те, що ми вже осиротіли по його величності королю, пану нашому милостивому, просимо й. в. милостивого пана з ласки своєї нас, слуг своїх, відвідати, щоб ми могли про все поговорити і добру пораду дістати від в. м., н. м. п., якому всього найкращого бажаємо, а також щоб ми довідалися, кого Річ Посполита королем мати хотіла б. А коли в. м. не можете недовзі до нас прийти, покірно просимо в. м. відповісти нам у листі, а ми на два тижні до повернення наших послів, яким наказано спішно їхати, затримаємося¹.

№ 9

1648, червня (4) 14. Насташка. — Лист до Владислава Домініка Заславського з проханням допомоги Запорізькому Війську у збереженні його вільностей

Jaśnieoświęcone mości książę Zaslawskie, a nam wielce miłościwy panie i dobrodzieju.

¹ Варіант Міхаловського: Коли вірно те, що ми всі осиротіли по й. к. в., пану нашому милостивому, чи можливо, щоб нас в. м. пан (чого ми собі дуже бажали) з ласки своєї навідати зволив присутністю своєю, щоб ми могли усно поговорити про все і дістати від в. м. пана пораду, кого Річ Посполита королем мати хоче. А коли не можна, щоб нас в. м-ть сам скоро відвідав, тоді просимо принаймні письмової поради.

Варіант Памятників: Якщо ми осиротіли після смерті його к. м., п. н. м., тоді просимо в. м., м. п., щоб нас особою своєю зволив навідати, від якого ми дістати могли б звістку, кого Річ Посполита королем мати схоче, і пораду далішу у діях наших в. м., м. п., одержати. Якщо б в. м., м. п., не міг прийти, тоді просимо часто писати.

Пан бóg на то świadckiem, zechmy nie myślili o tym, aby się chrześcijańska krew lać miała, jednakże za nastąpieniem na nas i dobra nasze j. m. pana krakowskiego z wojskami potężnemi, wniwecz wszystek kraj nasz splądrowawszy, chcąc i imię nasze, nad wolą jego królewskiej mości i Rzeczypospolitej, wykorzenić, musiało się to stać z wielkiej niewoli naszej, co daj panie boże, aby już na tym dosyć. Lubo to nas wasza książęca mość, pan nasz miłościwy, ganić raczysz, i my tego chwalić nie możemy. Kto temu krwi rozlaniu jest przyczyną, niech mu pan bóg sędzi. Co się obszerniej wypisało do w. ks. mości przez posłanych naszych od nas do j. k. m. i Rzeczypospolitej. I jakośmy w pierwszym liście najniższą prośbę naszą do w. ks. mości wnosili, tak i teraz uniżenie upraszamy, jako tego, któryś w. ks. mość pan nasz miłościwy, z przodków swoich świętej pamięci przeciwko nam, najniższym sługom swoim, w Wojsku Zaporowskim będący życzliwym, a powagą swą książęcą przyczyną do Rzeczypospolitej, abychmy przy wolnościach naszych nadanych nienaruszeni zastawać mogli, wnieść raczył. A my jesteśmy nieodmiennemi sługami Rzeczypospolitej, jako i przed tym bywali. A zatym się z najniższemi służbami naszymi w. ks. mości panu naszemu miłościwemu, oddajem.

Z Nastaski, d. 14 iunii roku 1648.

Waszej ks. m., panu naszemu miłościwemu najniżsi słudzy, Bohdan Chmielnicki, starszy z Wojskiem j. k. m. Zaporoskim.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 374/2—3.

Опубліковано: Дополнения к Актам историческим, стор. 179, № 74.

Переклад

Ваша світлість милостивий князю Заславський, а нам вельми милостивий пане і добродію!

Господь бог свідком, що ми не хотіли, щоб християнська кров лилася. Однак це сталося проти нашої волі через те, що й. м. пан краківський з могутнім військом напав на нас і на наші маєтки, сплюндрував увесь наш край, вагаючись і ім'я наше знищити, всупереч волі його королівської м-ті і Речі Посполитої. Дай господи бог, щоб це більше не повторилося. Хоч ваша князівська милість ганити нас зволив, і ми цього хвалити не можемо, нехай господь бог судить того, хто цього кровопролиття винуватець. Про це докладніше писалося в. кн. м-ті у листі, переданому через наших послів до й. к. в. і Речі Посполитої. Як у першому листі, так і нині найпокірніше просимо в. кн. м-ть, пана нашого милостивого, якого навіть предки св. пам'яті до нас, найнижчих слуг своїх, і до Війська Запорізького, прихильниками були, скориставшись своїм князівським впливом, порушити клопотання перед Річчю Посполитою, щоб ми при даних нам вільностях живими залишатися могли. А ми, як і раніше, вірні слуги Речі Посполитої.

З найпокірнішою нашою службою до в. кн. м-ті, пана нашого милостивого, відаємося.

З Насташки, дня 14 червня 1648 року.

Вашої кн. м., пана нашого милостивого найнижчі слуги, Богдан Хмельницький, старший з й. к. м. Військом Запорізьким.

1648, червня 8 (18). Черкаси. — Лист до Олексія Михайловича з повідомленням про перемоги на Жовтій Воді та під Корсунем і про бажання Запорізького Війська возз'єднатися з Росією

Наяснійший, велможний і преславний цару Московский, а нам велче милостивий пане і добродію.

Подобно є презрєня божого тоє ся стало, чого ми сами собі зичили і старалися о тоє, абихмо часу теперішного могли през посланцов своїх доброго здоров'я вашей царской велможности навідити і найнижший роклун свой отдати. Ажно бог всемогущий здарив нам от твоего царского величества посланцув, хоч не до нас, до пана Киселя посланих в потребах єго, котрих товариші наші козаки в дорозі натрафивши, до нас до войска завернули¹. През котрих радостью пришло нам твою царську велможност відомим учинити о повоженю віри нашеє старожитной греческой, за которую з давних часов і за волности свої криваве заслужоніє, от королей давних наданіє помираєм і до тих час от безбожних дриян покою не маєм. [Тв]орець ізбавитель наш Ісус Христос, ужаловавшиє кривд убогих людей і кривавих слезь сирот бідних, ласкою і милосердьєм своїм святим оглянувшись на нас, подобно, пославши слово своє святоє, ратовати нас рачил. Которую яму под нами були викопали, сами в ню ся обвалили, же дві войска з великими таборами їх помог нам господь бог опановати і трох гетманов живцем взяти з іншими їх санаторами: перший на Жолтой Воді, в полію посеред дороги запорозкой², комисар Шемберк і син пана краковского³ ні з одною душею не втекли. Потом сам гетмай великий пан краковский⁴ із невинним добрим чоловіком паном Мартином Калиновским, гетманом полним коронним, под Корсунем городом попали оба два в неволю і войско все їх квартянноє, до шадку єст розбито. Ми їх не брали, але тїє люди брали їх, котриє нам служили [в той м] іре от царя кримского⁵. Здалося те ж нам і о том вашому [царському] величеству ознаймити, же певная нас відомост зайш[ла от] князя Домініка Заславского, котрий до нас прислал⁶ о мир просячи, і от пана Киселя, воєводи brasлавского, же певне короля, пана нашего, смерть взяла, так розумієм, же с при-

¹ Мова йде про стародубця Григорія Климова, який віз листа севського воєводи до Адама Киселя. Під Києвом його затримали козакі і привели до табору Б. Хмельницького в Мошнах. Через Климова Хмельницький передав два листи: один царю, другий — севському воєводі.

² Шлях із Запоріжжя на північ східною стороною Базавлука. У верхів'ях Базавлука він повертав на захід, до верхів'їв Саксагані та Жовтої Води.

³ Стефан Потоцький.

⁴ Микола Потоцький.

⁵ Іслам-Гірей.

⁶ В оригіналі: прислал.

чили тих же незбожних неприятелей его і наших, которых ест много королями в землі нашої, за чим земля теперь власне пуста. Зичили бихмо собі самодержца господаря такого в своєї землі, яко ваша царская велможность, православний хрестиянский цар, азали би предвічне пророчество от христа бога нашего ісполнилось, што все в руках его святое милости. В чом упевняєм ваше царское величество, если би была на то воля божая, а поспех твуй царский зараз, не бавячися, на панство тое наступати, а ми за всім Войском Запорозким услужить вашей царской велможности готовисмо, до которогосмо з найнижшими услуга-ми своїми, яко найпилне ся отдаємо. А меновите будет то вашому царскому величеству слишво, если дяхи знову на вас схотят наступати, в тот же час чим боржей поспешайся із своєї стороны на їх наступати, а ми їх за божєю помощью отсул возмем і да ісправит бог з давних ві-ков ознаймленое пророчество, которому ми сами себе полецевши, до милостивих нуг вашему царскому величеству, яко найуниженей, покорне отдаємо.

Дат с Черкас, іюня 8, 1648.

Вашему царскому величеству найнижшій слуги, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Адреси: Наяснійшому с незвитяжоному его царскому маестату, величеству государю царю Алексею Михайловичу, самодержцу і обладателю землі московское, світилу рускому, пану, пану нам велце милостивому і добродієві до отданя належит.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські граноти, спр. 27, арк. 2. Оригінал.

Там же, Малоросійські справи, 1648, спр. 2, арк. 10—13. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Руси Войска Запорозжского [гетман] Богдан Хмельницкий».

Опубліковано: Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 219—221, № 13.

Акты ЮЗР, т. III, стор. 207—208, № 197.

Історія України в докум. і матер., т. III, стор. 129—130, № 103.

Воссоединение, т. II, стор. 32—34, № 12.

№ 11

*1648, червня 8 (18). Черкаси. — Лист до севського воеводи
Зам'ятні Леонтьєва з висловленням дружнього ставлення до
російського народу*

Велможний пане, Замятня Феодорович, столник і воевода сівський, намісник кашинський.

Доброго здоров'я вашої велможности повіншовавши, поклон свій найнижший отдаєм.

Нічого іншого не розуміємо, тилко подобно с презрєня божого тое статся мусіло, же і послув вашої велможности, хоч не до нас посланих,

вдячне принявши, с честю отпускаєм. А просим бога, їх і тебе, аби єс бил ласкавим приятелем Войску Запорозкому, нам, слугам своїм, і до царя его милости Алексея Михайловича, світила руского, милостовую причиною бит рачил, аби о нас слуг своїх, відал, а ми, як з давня родковє наші з Войска Запорозкого, цару его милости, вшелякую добротинност чинили, і тепер при том стоїмо. Строни грамот вашеє велможности до пана Киселя послув ваших, визволивших¹, сами їх отошлем; і на далший просим, аби ваша велможност нам, слугам своїм, Войску Запорозкому, і приятелем ласкавим бит рачил, до которого се пилне отдаємо.

Дат с Черкас, дни 8 іюня, 1648.

Велможности вашей всего добра зичливий приятел і служит рад, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозким, рука власна.

Адреса: Велможному, а нам велце ласкавому его милости пану Замятни Феодоровичу, столнику і воєводі сівському, намесничови кишинському отдати належит.

ЦЛАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, сир. 27, арк. 2. Оригінал.

Там же, Малоросійські справи, 1648, сир. 2, арк. 14—15. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского листа, что писал в Севск к Замятне Левонтьеву Богдан Хмельницкой, гетман запорожской, а к Москве тот лист прислан в нынешнем во 156 году, июня в 19 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 208, № 198.

Воссоединение, т. II, стор. 34, № 13.

№ 12

1648, червня (17) 27. Чигирин. — Лист до Адама Киселя з проханням допомоги Запорізькому Війську в збереженні давніх вільностей

Jaśniewielmożny mściwy panie wojewodo bractawski, a nam wielce mściwy panie i dobrodzieju.

Za tak wielką miłościwą łaskę i przyjaźń, którą wmi nasz miłościwy pan i zdawna przeciwko nam sługom swoim oświadczać raczysz, jako i teraz we wszystkich sprawach i dolegliwościach naszych w Rzeczypospolitej miłościwą przyczyną swą być obiecujesz, wielce a uniżenie dziękujemy w. mci swemu miłościwemu panu. A strony ordy oznajmujemy w. m. swemu miłościwemu panu, że już tegoż czasu, jakośmy zaraz po tej porażce wojska polskiego wzięwszy wiadomość pewną o śmierci ś. pamięci j. kr. m. pana naszego miłościwego, nie życząc dalej zniszczenia i zguby ojczyzny naszej, od Białej Cerkwi zaraz nazad się powrócili i orda musiała się

¹ Мабуть, повинно бути: визволивши їх.

wrócić. Czego i tak bardzo żalujemy, że i choć nie z naszej przyczyny krwi chrześcijańskiej tak wiele się rozlało i w niewolą bisurmańską porzło, co daj panie boże, aby już na tym dosyć. Ale jako dochodzą nas wiadomości, że znowu z niektórymi ich mściami pany senatorami pod Łuckiem wojsko ściąga się na nas wojować; poniewoli znowu musimy o swoich głowach przemyślać, czegobyśmy nie życzyli, aby do gorszej zguby nie przyszło, gdyż my już uniwersały swoje rozesłali po wszystkich Ukrainie, aby żaden tak z Wojska naszego Zaporoskiego, jako i inszych z poddanych szlacheckich tej zamieszaniny i szarpaniny poprzestali pod srogim karaniem, życząc tego, abychmy przy pierwszej łasce j. kr. mości, którego nam¹ pan bóg z łaski swej świętej zechce podać i wszystkich Rzeczypospolitej, zostawać mogli. Jednakże wierząc przezacnemu pisaniu w. m. naszego miłościwego pana, że nas sług swoich wielmożność wasza upewniać pokojem i przebaczeniem od Rpltej raczysz, nikomu inszemu nie dufamy w tym jako w m. swemu miłościwemu panu i dobrodziejowi, w czym i do końca wielce a uniżenie upraszamy waszej pańskiej wielmożności, abyś w. m. nasz miłościwy pan, pokazawszy tę miłość swoją nad nami dawnymi sługami swemi, i do wszystkich Rpltej powagą swą złożyć się raczył, jakobyśmy przy dawnych prawach i wolnościach naszych wojskowych zostawać mogli. A co w. m. nasz miłościwy pan pomyśleć był raczył z łaski swej pańskiej nas sług swoich bytnością nawiedzić, bardzo byśmy temu radzi patrzeć na dobre zdrowie w. m. swego miłościwego pana, od którego bychmy mogli sobie wziąć radę, jako z sobą mamy postąpić. Za miłościwy podarunek, który nas według pisania od w. mści naszego miłościwego pana przez ojca Łaska doszedł, wielce uniżenie w. m. swemu miłościwemu panu dziękujemy, którą tę miłościwą łaskę w. m. swemu miłościwemu panu z każdym czasem na wszelkie rozkazanie wielmożności waszej odslużiwać i wszystkim dobrym zadziaływać gotowiśmy. Do której się² z najniższymi służbami swemi jako najpilniej oddajemy.

Dan z Czeheryna, 27 iunli a. 1648.

Wielmożności waszej panu naszemu miłościwemu waszego dobra życzliwy słudzy i podnózkowie, Bohdan Chmielnicki, starszy z Wojskiem Zaporoskim, ręką swą.

[Ц и д у л а]

Dla boga, mój miłościwy panie, proszę w mść, abyś mi w mć mój miłościwy pan słowami i obietnicami swemi zawieść w tym nie raczył, bom się na słowa w. mć mego miłościwego pana ubezpieczywszy, ordzie kazałem z ziemie naszej wyrócić i samem z wojskiem się wrócił, aby według przysiężonego słowa i paktów w. mć. naszego miłościwego pana dosyć się stało, boby to właśnie, strzeż boże czego, na duszy w. mści zawisnąć miało. W czym wszystkim nadzieja w panu bogu.

¹ Гавр.: nasz; в інших текстах: патн.

² Гавр.: до którego; в інших текстах: до której się.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 225, стор. 84—85. Копія; № 231, стор. 175. Копія.

Польський державний архів у Гданську. Книги репесів західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 129, арк. 117—117 зв. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 5, арк. 1—2. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 219/1—2.

Опубліковано: Шайноха, т. II, стор. 354—355, № 30.

Равіта-Гавронський, стор. 97—98.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане брацлавський воєвода, а нам вельми милостивий пане і добродію.

За таку велику милостиву ласку і привязь, яку в. м., пан наш милостивий, здавна до нас виявляєш і нині нашим заступником у всіх наших справах і турботах у Речі Посполитій бути обіцяєш, покірно дякуємо в м-ті, вашому милостивому панові. А що до орди повідомляємо в. м., нашого милостивого пана, що коли відразу після поразки польського війська ми одержали звістку про смерть св. пам'яті й. кор. м-ті, пана нашого милостивого, то, не бажаючи знищення і загибелі нашої вітчизни, зараз же від Битої Церкви назад повернули, і орда також мусила повернути. Ми дуже шкодуємо, що, хоч і не з нашої вини, так багато християн крові своєї пролило і в бусурманську неволю пішло. Дай господи боже, щоб це більше не повторилося. Але до нас доходить чутки, що деякі їх м-ті пани сенатори під Луцьком війська збирають, щоб знову проти нас воювати, і ми мимоволі мусимо думати про те, як зберегти своє життя. Ми не бажемо, щоб до більших втрат дійшло, а тому розіслали по всій Україні універсали про те, що кожен, як з нашого Війська Запорізького, так і з інших шляхетських підданих, під страхом суворої кари щі бунти і заворушення мусить припинити, щоб ми у найбільшій ласці й. к. м-ті, якого господь бог з ласки своєї святої нам і всій Речі Посполитій охоче дає, залишитися могли. Однак вірячи достоїнному листу в. м., нашого милостивого пана, в якому нас, слуг своїх, зводили зловляти у тому, що буде мир і прощення від Речі Посполитої, ми нікому іншому не довіряємо, крім в. м., нашому милостивому панові і добродію, і найпокірніше просимо вашу панську вельможність, щоб в. м., наш милостивий пан, виявивши милість до нас, давніх слуг своїх, і використавши свій вплив, перед усією Річчю Посполитою клопотатися зводили, щоб ми при давніх наших правах і вільностях залишитися могли. А коли б в. м., наш милостивий пан, зводив з ласки своєї панської нас, слуг своїх, відвідати, ми були б дуже раді доброму здоров'ю в. м-ті, пана нашого милостивого, і попросили б у вас поради, як нам далі бути. За ласкавий подарунок, про який в. м., наш милостивий пан, писав і який ми одержали через отця Ласка, найпокірніше дякуємо в. м., нашому милостивому пану. За цю милостиву ласку ми завжди при будь-якому наклі вашої вельможності віддячити і добром відплатити готові в. м., панові нашому милостивому, якому з найпокірнішою службою віддаємося.

Даний з Чигирина, 27 червня 1648 р.

Вельможності вашої, пана нашого милостивого доброзичливі слуги й підніжки Богдан Амелівницький, старший, з Військом Запорізьким, власною рукою.

(Цибула)

Ради бога, мій милостивий пане, прошу в. м-ть словами і обіцянками своїми нас не обманути, бо, повіривши словам в. м-ті, мого милостивого пана, я наказав орді залишити нашу землю і сам повернувся з військом, згідно з записаним словом і пактами в. м-ті. А коли тепер що станеться, то це тягарем ляже на душу в. м-ті. В усьому цьому надія на господя бога.

№ 13

1648, червня 17 (27). Чигирин. — Універсал про недоторканність майна Густинського монастиря

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Всім вобец і кождому зособна, кому би о том відат належало, до відомости доносим, іж нам жалосие ся ускаржали господинове монастиря Густинського на нікоторих своявольников, которие, запомневши боязни божое, ваяжаты їм кривду чинит в добрах їх. В том такогого кождого сурове напаминаем, аби ся от того погамовавши, оних отцев при которих ми кривде стоїмо, занежавши, при впокойном житю їх зоставляли, кгда бижете, який бил противний напаминаню нашему і важил ся на них самих і на добра їх наступоват, злецилихмо тоє Івану Мелниченку, полковнику прелуцкому, аби їх, яко неприятелей, громил і забиял, іначей не чинячи.

Дат с Чигирина 17 июня 1648.

Іоан Демкович, писар війсковий рукою [власною].

На звороті: От его милости пана гетмана Хмельницкого 1648 года, июня, 17 дня.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 1, спр. 60, арк. 1. Оригінал.

№ 14

1648, червня 20 (30). Чигирин. — Лист до хотимзького воєводи Семена Болховського з повідомленням про перемогу над польським військом і з проханням подати допомогу у боротьбі проти польської шляхти

Велможний княз Семион Микитович, воєвода Болховской.

Доброго здоров'я і всего добра од господа бога в. м. зичим.

Не сподівалвхмося того по царському величеству великого царя і князя Алексія Михайловича і по вас самих, православних хрестиян, штоби есте на віру нашу хрестиянскую, однакую з вашою, міли наступоват, а на нас ляхом помагат, чого єсмо по вас досвідчили през посланці ваши Тимофія Степановича Милкова і інших з ним. Із грамоти вашой добре єсмо вирозумели, же сте прислали до пана Киселя, воєводи браславского, ознаймуючи о том, же з людом немалим на граници своєї скупивши ся, в річи на татаре, а болш на самих нас хотіли есте ляхом помагат. Але бог сам творец наш моцний єст, што схочет, то учинит к тому часу рат ваша не посліла, а тепер іж господ бог помог нам того

неприятеля звоєват, теди даємо вам знат, если би другим разом зхотіли з нами воєват, хочете ль нам бит приятелями, теди нам на помоч прибивайте, а ми вам так же, кгда се в чом трафит може, повинни будемо тим же способом на услугу вашу с кождим часом заділоват і одслужоват. При том оддаємо се пидно в ласку і приязн вашу.

Цан с Чигирина, дня 20 юніа, 1648.

Вашему величеству всего добра зичливий приятель і рад служит, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Адреса: Велможному приятелеви нашему князю Семену Микитичу воеводі Болховскому отдат належит.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, спр. 29, арк. 2. Оригінал

Там же, Малоросійські справи, 1648, спр. 4, арк. 2—3. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского писма, каково писал в Хотмишской ко князю Семену Болховскому Богдан Хмельницкой, а в Москве тот лист прислан в нынешнем во 156 году, июля в 2 день».

Там же, ф. Розрядний приказ, Московський стіл, стовп. 169, арк. 332, 334—335. Переклад, з заголовком: «Список с листа Запорожкою Войска гетмана Богдана Хмельницкого, что прислан в Хотмишской к воеводе ко князю Семену Никитичу Болховскому с хотмышанином с Тимофеем Милковым, а в листу написано».

Опубліковано: Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 227—228, № 18.

Акты ЮЗР, т. III, стор. 222—223, № 210.

Акты Московского государства, т. II, стор. 230—231, № 356.

Воссоединение, т. II, стор. 49, № 20.

№ 15

1648, липня 2 (12). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав Густинського монастиря на його володіння і про заборону записувати в козаки монастирських підданих

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Всім воец і кождому зособна, кому о том відати будет належало, а меновите козаком войска нашего в Прилуце будучим. Жадали от нас господинове отцеве монастиря общежителного Густинского, іж маючи от благочестивих князей і панов побожных християнских ктиторов на церков божію і на хвалу імени его святого надане за отпущеніє гріхов своїх немало кгрунту для вихованя мешкаючих при том святом місцу, зого они приспособивши собі старанем і працею своею кгрунту і футора, а при нем і для помочи своєї приспособиди людей убогих, меновите на Машієвці. Прето просили нас, аби з їх кгрунтов і футоров до войска подданих їх не приймовади і їх кгрунтов, так і дісов, яко і сіножатеі і пасік без жадних перешкод і турбаций, што ми на їх прозбу, яко бо-

гомолцов своїх вцалє, без жадного нарушеня заховуємо, под ласкою нашою. А хто би мїл оним през сей наш лист перешкоду і кривду чинити, теди ми такового, яко незбожного і непрїятеля церкви божей, карати розказуєм. На што ми сей наш лист под печатю войсковою і с подписом руки нашої власної даєм.

Писан в Чегеринє, дня 2 іюля, року 1648.

Богдан Хмельницький, гетман рукою власною.

На звороті: Лист даний першого р[оку] от его м. п. г. жеби [в кгру]нтах не чинили кривд і козаков не приймували.

На арк. 2: Лист от его милости пана гетмана Хмельницкого, жеби кривди в кгрунтах не чинено і козаков з подданих монастирских не уписовано.

Іншим почерком: 1648 года, іюля 2 дня.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Густинський монастир, оп. 1, спр. 4, арк. 1–2 Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 99, т. I, арк. 54. Копія.

Опубліковано: Мякотин В. А., Очерки социальной истории Малороссии («Русское богатство», 1912, № 9, стор. 120).

Мякотин В. А., Очерки социальной истории Украины в XVII—XVIII вв. т. I, в. I, Прага, 1924, стор. 72.

Історія України в докум. і матер., т. III, стор. 147–148, № 122.

№ 16

1648, липня 2 (12). Чигирин. — Універсал прилуцьким сотникам і отаманам про покарання учасників нападу на Густинський монастир на чолі з Костем Карпенком та Карпом Лихим

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозским.

З великою жалостю дошло нас відати, іж от незбожних а наддер своволних людей, а барзій поганов місца святиє монастира внівеч обернули і дощенту спустошили, за што ми от давних часов голови свої покладаєм, за віру нашу православную і за цілост домов божніх, а тепер, где би їм болий ратунок, яко от синов церковних бил, то єще барзій зрустощене, за што пильно того всім нам постерігати потреба, боячи ся от господа бога сродкого караня, аби болей того не было. А той монастир Густинський іноків велице побожних нападши, своволніє Костя Карпенко і Карп Лихий з куюю немалою зрустощили, чернцов окрутне мордовавши, збили, а інших людей, ктиторов місца того святого, насмерть позабивали, речи і спряти церковніє ківалтовне пошарпали. Прето розказуєм пану сотнику і атаманови прилуцькому, аби сте і сами, ужалившись так великое кривди божое тих здрайцов поймали

і до нас не отсилаючи, сурове карали ведлуг їх заслуги і декрету от нас в войску виданого. Если би теж што-колвек церковного било, і у которого-колвек, люб шляхецкого в монастиру побраного, теди зби все до монастира било поотдавано, іначей не чинячи под срокгостю войсковою.

Писан в Чегерині, дня 2 іюля, року 1648.

Богдан Хмельницький, гетман рукою власною.

На звороті: От его милости пана гетмана на тих, што монастир шарпали под час войны.

Іншим почерком: Універсал Хмельницького 1648 року виданий, місяця іюля 2 дня.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 1, сер. 61, арк. 1. Оригінал

№ 17

1648, липня 11 (21). На Росаві. — Лист до путивльського воєводи Никифора Плещеева з проханням, щоб Росія подала допомогу у боротьбі проти польської шляхти

Велможному пану Никифору Юревичу Плещієву, воєводі путивському, доброго здоров'я і всего добра от господа бога міти зичим.

Не сподівалихмося того по вас, штоби есте ляхом, недовіркам на нас православних хрестиян, на братю свою, помочи войсками своїми давали, і як тепер взяли єсмо певную відомост, же з ляхами на нас хочете воєвати, бо посланца вашого, едучого от князя Вишневецкого з листами, меновите Іоан Трифонов, поймали єсмо, с которых листов добре єсмо вирозуміли, хоч то писали есте в річи на татаре кримские дати помочи, а досит відали, же не с татари, але з нами, с козаками ляхи завоевалис, што да[и] боже, аби і каждый неприятел наш Войска Запорозкого так шні уламал і потіхи не относил, як тепер ляхув бог нам помогл надтлумити. Ми не того зичимо осударевн православному, царевн хрестиянскому, московскому Олексієви Михайловичови, жеби он міл на нас воєвати, але зичимо его царскому величеству того, штоби он, — теперь час маєт, — на ляхи ішол воєвати, азали би дал бог, штоби он ляхом і нам паном і царем бил одноє віри греческое, яко православний цар хрестиянский, што би тие ляхове за нашу віру з нами болшей бится і наступовати не важилися. А о тоє посланец ваш і ви сами на нас не мійте за эле, же ведлуг тих листов ваших, противних на нас, того посланца вашого били єсмо задержали. Еднак же, сподіваючис по вірі вашой, же нам і собі неприятелями бит не схочете. При том отдаємося пилно любовной приязни вашой.

Дата на Расяві, іюля, дня 11, 1648.

Вашему величеству всего добра зичливі приятелі Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким, рука власна.

Адреса: Велможному Микифору Юревичу Плещієву, воєводі путивському, приятелеви нашому отдати належит пилне.

Відмітка про одержання: 156-го году, июля в 29 деи привез лист путивлеи Иван Трифонов.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, спр. 30, арк. 2. Оригінал.

Там же, Малоросійські справи, 1648, спр. 3, арк. 4—5, 6—8. Переклад (два примірники), з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал в Путивль к воєводе к Микифору Плещееву Богдан Хмельницкой, гетман запорожской, а к Москве тот лист прислан в нынешнем во 156-м году, августа в 6 день».

Опубліковано: Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 243—244. № 28.

Акты ЮЗР, т. III, стор. 228, № 218.

Воссоединение, т. II, стор. 55—56, № 25.

№ 18

1648, липня 17 (27). Паволоч. — Універсал про заборону Запорізькому Війську чинити шкоди в маєтностях литовських панів

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem jego królewskiej mci Zaporoskim.

Wszem wobec i każdemu zosobna, komuby o tym wiedzieć należało, do wiadomości donosimy, iż my mając z dawnych czasów wielką miłość i laskę z ich mć panami Księstwa Litewskiego, jaka¹ w ekspedycjach różnych przy boku jego królewskiej mości i wszystkiej Rzeczypospolitej od ich mćw panów naszych miłościwych bywała, luboście teraz ich mć panowie Polacy wojowali z nami, czegośmy nigdy nie życzyli, aby się krew chrześcijańska lała, musiało się to stać z przejrzenia bożego za nastąpieniem nieprzyjaciół naszych, którym niech sam pan bóg sądzi według za-mysłów i początków ich; w tym razie wszelakiego kozaka napominamy, aby się² w majątnościach jaśniewielmożnych i wielmożnych ich mćw panów senatorów Wielkiego Księstwa Litewskiego, panów naszych miłościwych, od Wojska Zaporoskiego, to jest od kozaków, żadna krzywda nie działa, inaczej nie czyniąc, pod srogością wojskową na swawolnego.

Datum w Pawoloczy, dnia 17 iulii roku pańskiego tysięcznego sześćsetnego czterdziestego ósmego.

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem jego królewskiej mości Zaporoskim, ręką swą.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Чарторийських, рук. 964, арк. 133. Переклад на польську мову.

¹ У фотокопіях: jak.

² У фотокопіях: abyście.

Переклад

Богдан Хмельницький, гетьман з його королівської милості Військом Запорізьким.
Всім взагалі і кожному зокрема, кому про це відати належить, доводимо до відома, що ми з давніх часів користувались великою милістю і ласкою їх м-тей панів литовських, як: брали участь у різних походах його королівської величності і всієї Речі Посполитої, і незважаючи на те, що їх м-ті пани поляки воювали з нами проти нашої волі, бо ми не хотіли, щоб кров християнська лилася і це сталося з провидіння божого через напад наших ворогів, яких нехай сам господь бог судить, попереджаємо кожного козака, щоб у маєтках ясновельможних і вельможних їх м. панів, сенаторів Великого Литовського князівства, панів наших милостивих, Військо Запорізьке, тобто козаків, нікому не заподіяли кривди, під військовою карою на свавільного.

Даний в Паволоці, дня 17 липня 1648 року божого.

Богдан Хмельницький, гетьман з його королівської величності Військом Запорізьким, власною рукою.

№ 19

1648, липня (19) 29. Паволоч. — Лист до коронного стражника Самійла Лаща про передачу йому маєтностей князя Вишневецького

Wielmożny mści panie strażniku koronny, a nam wielce miłościwy panie i przyjacielu.

Pan bóg na to świadkiem, zechmy tego nigdy nie życzyli, aby się krew chrześcijańska lala, jednakże to musiało być za nastąpieniem z woj-
skiem pana Połockiego na nas z przejrzenia bożego. Usłyszawszy my jako najniższe sługi j. k. m. i wszystkiej Rzeczypospolitej o zejściu z tego świata ś. pamięci króla j. mci¹, rzewnie tego odżalować nie mogąc, ordę zawróciwszy i posłów naszych do j. k. m. i wszystkiej Rzeczypospolitej, oświadczając wierność i poddaństwo swoje, wyprawiliśmy, życząc sobie tego pod taki żałośny czas Korony Polskiej, aby przy całości i my, jako wierni służy j. k. m. i wszystkiej Rzeczypospolitej, będąc nieodmiennymi, przy spokojnym życiu zostawać mogli. Który niewpokój i wojnę pod interregnum książę Wiśniewieckie, nie respektując na to, zechmy go jako w rękach mając, zza Dniepru, obesławszy listami naszymi, upewniając go tak na zdrowiu, jako i wszystkich majątnościach, i sług j. m., wszczął, pono chce być naśladowcą pana Połockiego, jakośmy zrozumieli z listów od ks. Wiśniewieckiego do Moskwy pisanych, ażali jego zamysł pan bóg inaczej obrócił.

¹ Владислав IV.

Jako i w. m. naszego wielce m. pana na starość lat i krwawe zasługi w różnych ekspedycjach j. k. mci i wszystkiej Rzeczypospolitej nastąpiwszy, z dziedzictw i starostw w. m. n. m. p. oraz wprzód do nielaski j. k. m i wszystkiej Rzeczypospolitej wypędził. O czym tak rozumiemy, tego w krótkim czasie pan bóg skarże. Jednakże my na to pamiętając, że w. m. n. m. pan i przyjaciel nasz, pod nieszczęśliwy upadek i udanie nasze do pana chorążego koronnego¹, gdyż już przyszło było nam do pożegnania tego świata, przyczyną być raczył, za co pan bóg w. m. naszemu m. panu i dobrodziejowi nagrodą wieczną niech będzie, zem jeszcze z laski bożej zdrów, tedy my mając taką miłość od w. m. n. m. pana, usługami naszymi odwdzięczać gotowiśmy, a względem nieprzyjaźni wielkiej księcia Wiśniowieckiego przeciwko nam i Wojsku Zaporoskiemu, jako i w. m. m. m. panu nieprzyjacielem jest, życzymy sobie tego, abyś w. m. m. m. pan i dobrodziej na starość lat swoich i krwawe zasługi i odwagi przy spokojnem życiu na odmianę dziedzictw i starostw swoich, na Lubniach i wszystkim Zadnieprzu, majątnościach księcia Wiśniowieckiego, jako pan zostawać raczył i do nas przyjaciół swoich wiecznych pośpieszał się, gdyż my dodamy w. m. m. m. panu tak kozaków godnych z wojska naszego z armatą, jako i ordy, ilebyś w. m. m. m. p. potrzebował, aby ten nieprzyjaciel w. m. m. m. p. i nasz ks. Wiśniowiecki, który się nad wszystką Rzeczypospolitą i ich mm. pp. senatory wynosi, pocięchy zdradą swą nie odnosił.

A ponieważ tak wielka miłość jaśnieoświeconego księcia j. m. Zasławskiego, wojewody sandomirskiego, p. n. m., z przodków j. m. przeciwko nas, najniższych sług swoich, jakośmy zrozumieli z listu księcia j. m., we wszystkich prośbach naszych racz w. m. m. m. p. z laski swej pańskiej do księcia j. m. być przyczyną, a cokolwiekby książę j. m. p. n. m. miał zamysłu pod taki czas, żeby się z miłościwej laski swej pańskiej z najniższymi sługami swemi raczył się znosić i z nami nie zawodzić, gdyśmy w takim doznaniu laski i przyjaźni z przodków księcia j. m. p. n. m., za najmniejszym pisaniem listowem gotowiśmy na usługę ks. j. m. A w ostatku wielce a uniżenie prosimy, abyś w. m. m. m. pan był przyczyną za j. m. panem Kolontajem, który posłem do nas od księcia j. m., którego zawsze wdzięcznie jako przyjaciela przyjmujemy, aby był na onego laskaw, gdyśmy uniwersały na wszystkie majątności księcia j. mci za żądaniem j. m. pana Kolontaja wydać surowie rozkazali, aby w całości majątności zostawały, prócz Makarowa, i powtórnie uniżenie prosimy abyś w. m., m. m. pan, nie wątpiąc nic, z osobą, by i samowtór, raczył się pośpieszać. Nie powierzając wszystkiego w liście naszym, gdy pan bóg w. m., m. m. p., do nas, przyjaciół swoich, raczy przyprowadzić, wtenczas się o wszystkim naradzimy, bo już kilka listów do w. m., m. m. p., przez różne osoby pisałyśmy, tak rozumiem, że żaden nie doszedł. Ale teraz skoro to pisanie moje w. m. m. m. p., oddane będzie, tedy się racz pośpieszać do nas sług swoich i księcia j. m., p. n. m., racz prosić, aby w nieodmiennej łasce swej pańskiej chować raczył i laskawym był jako i przedtym. A przytym odda-

¹ Олександр Конєцпольський.

як з найнижшмих usługami naszymi, życząc tego, aby pan bóg w. m. m. m. pana w dobrym zdrowiu według zamysłu naszego i wszystkiego Wojska Zaporoskiego do nas przyniósł.

W Pawłowocy, 29 Juli 1648.

W. m. m. m. panu i dobrodziejowi cale życzliwy przyjaciel i najniższy sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim, ręką swą.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 225, стор. 113. Копія.

Опубліковано: Шайноха, т. II, стор. 371—373, № 41.

Переклад

Вельможний пане коронний стражник, а нам вельми милостивий пане і приятелю.

Господь бог свідком, що ми ніколи не хотіли, щоб кров християнська лилася. Однак це сталося з проявлення божого через те, що пан Потоцький з військом напав на нас. Почувши про смерть св. пам'яті й. м-ті короля, ми, як найнижчі вірнопіддані і слуги й. к. м. і всієї Речі Посполитої, жалкуючи за ним гірко, орду завернули і до й. к. м-ті і всієї Речі Посполитої послав направили, щоб і ми, незмінні і вірні слуги й. к. м. і всієї Речі Посполитої, у цей сумний для Польської держави час могли живими залишитися і спокійно жити. Та в цей неспокій і війну під час міжкоролів'я князь Вишневецький, незважаючи на те, що ми, майже маючи його в руках, послали йому з-за Дніпра листи, в яких гарантували життя, всі маєтності і слуг й. м., впірнивши, мабуть, наслідувати пану Потоцького, про що ми довідалися з листів кн. Вишневецького, написаних у Москву. Але господь бог його задум інакше обернув.

Отак і в. м. нашого вельми милостивого пана, кн. Вишневецького спочатку в неласку й. к. м-ті і всієї Речі Посполитої ввій, а потім на старості літ заслуг, здобутих кров'ю у різних походах й. к. м. і всієї Речі Посполитої, позбавив і з спадкових маєтків і старосту вигнав. Ми думаємо, що за це його господь бог незабаром покарає. Однак, пам'ятаючи про те, що коли з нами стався нещасний випадок і ми, мало не погрожувалися з життям, звернулися до пана коронного хорунжого, в. м., п. м. пан і приятель, змовив клопотатися за нас, дякуючи чому я з ласки божої лишився живий, за що нехай господь бог нашому панові і добродієві вічною нагородою буде, ми готові віддячити вірною службою. Враховуючи вороже ставлення князя Вишневецького до нас і до Війська Запорізького, який є ворогом і в. м., м. м. н., а також бажаючи, щоб в. м., м. м. пан і добродій, за свої заслуги і відвагу на старості літ міг спокійно жити, ми пропонуємо в. м. панові замість спадкових маєтків і старосту у Лубнах і всьому Задніпров'ї маєтки князя Вишневецького зайняти і до нас, своїх споконвічних приятелів поспішити, бо ми в. м., м. м. пану, додамо як гідних козаків з нашого війська з гарматою, так і орди, скільки в. м. м. панові потрібно буде, щоб той наш і в. м., м. п., ворог, кн. Вишневецький, який над усією Річчю Посполитою і їх мм. пп. сенаторами заноситься, не мав втіхи від своєї зради.

А тому що ми, зазнавши такої великої ласки ще від предків князя й. м. Заславського, сандомирського воєводи, п. н. м., і від цього самого до нас, найнижчих слуг своїх, про що ми дізналися з листа князя й. м., зволь в. м., м. м. п., з ласки своєї панської в усіх проханнях наших клопотатися перед князем й. м., і якщо князь й. м., п. н. м., з милостивої своєї панської ласки захоче з найнижчими слугами своїми з'ясуватися і не підведе нас, тоді ми, зазнавши такої ласки і приязні від предків й. м., п. н. м., і від нього самого, одержавши лист, готові служити кн. й. м. А на закінчення найпокірніше просимо, щоб в. м. м. пан був заступником й. м. пана Колонтая, посла до нас від князя й. м., якого ми завжди шире приймаємо як приятеля, а ми на прохання пана й. м. Колонтая суворо наказали видати універсали, щоб всі маєтності князя й. м. Колонтая, крім Макарова, цілими залишилися. Вдруге покірно просимо, щоб в. м., м. м. пан, ніскільки не сумніваючись, сам або з кимось вдвох до нас змовив поспішати. Не довіряю всього в цьому листі, а коли господь бог в. м., м. п., до нас,

своїх приятелів, звольте привести, тоді про все порадимося, бо ми вже кілька листів до в. м., м. п., писали і передавали через різних осіб, але я думаю, що ні один з них до вас не дійшов. Та тепер, як тільки цей мій лист в. м., м. м. п., вручений буде, звольте писати до нас, слуг своїх, і князя й. м., п. н. м., звольте просити, щоб до нас, як і раніше, незмінну ласку свою панську зберіг. При цьому відаємося з найнижчою службою нашою, бажаючи від всього Війська Запорізького, щоб господь бог в. м., м. м. пана, в доброму здоров'ї до нас привів.

В Павлочі, 29 липня 1648.

В. м., м. м. пана і добродія, доброзичливий приятель і найнижчий слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким, власною рукою.

№ 20

1648, липня (20) 30, Павлоч. — Лист до князя Владислава Домініка Заславського з повідомленням про те, що князь Вишневецький розпочав нову війну

Jaśnieoświecone m. książę Zaslawskie, a nam wielce m. panie i dobrodzieju.

Widzi pan bóg, że my będąc nieodmiennemi sługami Rzeczypospolitej, jako i w. ks. m., pana naszego wielce miłościwego, życzylibychmy sobie tego serdecznie, abychmy przy pokoju zostawać mogli. Jednakże za nastąpieniem księcia j. mci Wiśniewieckiego, nie respektując na to, żeśmy go, jako w rękach mając, wolno zza Dniepru wypuścili, upewniając go we wszystkim, poniewolnie musieliśmy się ze wszystkim wojskiem ruszyć; wyrozumiawszy najbardziej tak z uniwersalów na Zadnieprze księcia j. mci pisanych, jako i z listów do Moskwy, który uniwersal j. ks. mci, panu naszemu wielce miłociwemu i kopie listu do Moskwy pisanego przesyłamy dla przeczytania, — nic inszego, tylko to nas pobudziło. A my tego życzyli, aby już na tym dosyć, co się stało z przejrzenia bożego, aby się więcej krew chrześcijańska nie lała, o czym i posłów naszych do j. k. mci i wszystkiej Rzeczypospolitej z najniższą pokorą naszą wyprawiliśmy, o których wielce a uniżenie prosimy w. ks. m., gdy się jako najprędzej powrócą, tedy z listów ich mciów pp. senatorów i wszystkiej Rzeczypospolitej wyrozumiawszy sam się ze wszystkim wojskiem wróć i ordzie oraz rozkażę się wrócić, aby więcej we krwi chrześcijańskiej nie brodzili, i tak swych ustawicznie od czat i szarpaniny niczyja inszym, tylko mieczem hamuję, aby tego nie było. Ponieważ taką wielką miłość od w. ks. m. przeciwko nas, najniższych sług swoich, z przodków w. ks. m., pana naszego miłociwego, oświadczać raczysz, z czego my będąc wielce ucieszeni, podziękowawszy wprzód panu bogu za to, na wszelakie rozkazanie i usługę w. ks. m. jesteśmy gotowi, pod taki upadek Korony Polskiej. Tylko wielce a uniżenie p. n. m. upraszamy, racz w. ks. m., p. n. m., z nami, najniższymi sługami swemi, we wszystkim się znosić, dla czego uniwersal daliśmy j. m. p. Kółtajowi, aby posel od w. ks. m. zawsze był wolno przepuszczo-

ny w drodze, tak od naszych, jako i od ordy, która w prędkim czasie będzie. Jako też według żądania j. m. pana Kolałaja do kilka miast uniwersaly rozkazalem wydać surowe, aby majątność w. ks. m., p. n. m. i dobrodzieja wcale zostawiała od wojska naszego, o co się pilnie staramy, aby się i najmniejsza krzywda w dziedzictwach w. ks. m. nie działa i sługom w. ks. m. A zatym życzymy sobie tego, abychmy oczywisty pokłon nasz najniższy w. ks. m. oddawszy, i sami ze wszystkim Wojskiem Zaporoskim na ten czas najniższe i zwykle usługi nasze pilnie oddajemy.

Dan w Pawolocy die 30 iulii 1648.

W. ks. m. p. n. m., najniższy sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 225, стор. 112—113. Копія.

Опубліковано: Памятники, т. I, відділ III, стор. 162—163, № 32.

Памятники, вид. 2, т. I, відділ III, стор. 162—163, № 32.

Міхаловський, стор. 96—97, № 51.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 255—256, № 36.

Переклад

Ваша світлість князю Заславський, а нам вельми милостивий пане і добродію.

Бачить господь бог, що ми, везміни слуги Речі Посполитої і в. к. м., пана нашого вельми милостивого, дуже хотіли б жити у мирі. Однак ми мимоволі мусили вирушити з усім військом через те, що князь й. м-ть Вишневецький виступив проти нас, незважаючи на те, що ми, захопивши його, випустили з-за Дніпра, гарантуючи йому все. Про це ми дізнались і з універсалів князя й. м-ті, писаних на Задніпров'ї, і з листів у Москву — універсал й. к. м-ті, пана нашого вельми милостивого, і копію листа, написаного у Москву, посилаємо для прочитання; зрозуміло, що не що інше, тільки це спонукало нас до виступу. А ми бажаємо, щоб те, що з провидіння божого сталося, уже скінчилося, щоб кров християнська більше не лилася, для чого і послав наших до й. к. м-ті і всієї Речі Посполитої з найбільшою покірною відправили і найпокірніше просимо в. кн. м. якнайшвидше їх повернути. І якщо з листів їх м-тей пп. сенаторів і всієї Речі Посполитої я зрозумію, що ви хочете миру, то сам з усім військом повернуся і орді наказу повернутися, щоб більше по крові християнській не бродила, а своїх від наїздів і шапаники не чим іншим, тільки мечем приборкує, щоб вже більше це не повторилося. Через те що таку велику милість в. кн. м. до нас, найнижчих слуг своїх, від предків в. кн. м., пана нашого милостивого, виявляли зводили, чим ми дуже тішимося і, подякувавши за це спершу господові богу, при такому запитанні Польської Корони готові до виконання будь-якого наказу й несіння служби й. кн. м. Тільки найпокірніше п. н. м. просимо, зволь в. кн. м., п. н. м., з нами, найнижчими слугами своїми, у всьому радитися, для чого ми дали універсал й. м. п. Колонтаєві, щоб посла від в. кн. м. завжди вільно пропускали по дорозі і як наше військо, так і орда, яка незабаром прибуде. Також, на бажання й. м. пана Колонтає, я наказав у кількох містах видати суворі універсали, щоб маєтності в. кн. м., п. н. м., військо наше залишило цілими, і ми дуже дбаємо про те, щоб в маєтностях в. кн. м. і слугам в. кн. м. найменшу кривду не заподіяли. Отже, бажаємо особисто поклін наш найнижчий в. кн. м. віддати, а самі з усім Військом Запорізьким найпокірніше і постійну службу нашу старанно віддаємо.

Даний в Паволочі, дня 30 липня 1648.

В. кн. м., п. н. м., найнижчий слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

№ 21

1648, липня 24 (серпня 3). Під Паволоччю. — Лист до путивльського воєводи Никифора Плещеева з побажанням і далі підтримувати дружні відносини з російським урядом

Велможний пане воєвода путивський, доброго здоров'я од господи бога тобі зичим.

Уже то третєго посла вашєго їмаєм¹, жеби потай нас, зноситєся з ляхами нас воєвати. Каждого здорового отпускаєм і ляхов часто їмаєм да їх так же отпускаєм, а на бога ся сподїваєм, то он нам, з ласки свої светое на враги наши даєт помоч і побїду. Єсли собі того будете зичити, жеби єсте на нас, на свою віру православиую хрестиянскую, мїли мїч подняти, а ми будем бога прохати, же так же потїхи не однесете, як і хто інший латво нам, кулко бившиєся межи собою, помиритєся, а помирившися, на вас обернутєся, же за зраду вашу бог вас потлумит. Ми вам зичили всего доброго і царєви вашєму панованя і кролевства полского. А при том як себї хочете, так і починайте, хоч за ляхами, хоч за нами, то вам волю. При том вас пану богу поручаем.

Дат од Паволочи, дня 24 іюля 1648.

Божню мїлостію всего добра зичливий приятел, Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким, рука власна.

На звороті: Велможному пану Никифору Плещееву, воєводі путивському, приятелеви нашєму, отдат належит.

ЦДАДА, ф. «Приказные дела старых лет», 1685, спр. 60, арк. 214—215. Ориґінал.

Там же, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1648, спр. 3, арк. 1—2. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал в Путивль к воєводе к Никифору Плещееву запорожской гетман Богдан Хмельницкой; а в Москве тот лист прислан августа в 26 день 156-го году».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 233, № 223.

Воссоединение, т. II, стор. 64—65, № 32.

№ 22

1648, липня 29 (серпня 8). Під Костянтиновом. — Лист до хотмизького воєводи Семена Болховського з повідомленням про наступні переговори з Польщею і з проханням подати допомогу у боротьбі проти польської шляхти

Богдан Хмельницький, божню мїлостію гетман з Войском Запорозким, тобі, приятелеви нашєму, воєводі хотмишському, князю Семену Никитичу Болховському доброго здоров'я і щасливого поваженя од господи бога вірне зичим.

¹ Мова йде про путивльця Якова Шулежкіна, якого путивльський воєвода Никифор Плещеев послав з листом до Адама Киселя. Коли Шулежкін повертався з відповіддю, козакки його затримали і відвели в табір Хмельницького. Через два тижні Хмельницький відпустив його з своїм листом до Плещеева.

За такую братську любов, же сте ся до нас одозвали через ¹ писане і дворянина свого Тимофія Степанова сина Милкова, с приязню і любовю хрестиянскою нашої православної віри, же ляхом на нас помагат не хочете, велико вам за тое дякуем, а тое вам ознаймуем, же до нас присилають о мир просячи, але ми їм до конца не вірим, яко хитрим людем, бо вони нас так миром і присягою своєю не раз зражають. Стоймо Войском своим Запорозким под Константиновом, а ожидаем їх с комісією. Поглядимо, якую комісією схотят з нами міти: там оттул, с Пулшиці пишут до нас, просячи о мир і о вгоду, а тут по ближних городох, где наша Рус православний хрестияне живут, імаючи стинають і розмаїтї муки задають і попув, духовних наших, на паль збивають, чого нехай тилко сам бог се вжалует. І не сподіваємся, жеби за таким їх ділом муг бити мир межи нами; але нехай будет так, як господь бог ізволит. Если ж послївите, же зову з нами война ся почнет, теди і вам волно на тих же неприятелей ваших і наших скоро наступати: однак маєте люд свій упоготову; што ми зичим, аби в таком разі православний цар ваш Олексій Михайлович о тое панство полское могол ся постарати. При том отдаємося ласкавой приязни вашой.

Дан спод Константинова, іюля 29, 1648.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Абрега: Велможному воеводі хотмискому князю Семену Никитичу Болховскому, приятелєви нашему належит.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, спр. 31, арк. 20. Оригінал.

Там же, Малоросійські справи, 1648, спр. 4, арк. 15—16. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что вносил в Хотмышск к воеводе ко князю и Семену Болховскому Запорожского Войска гетман Богдан Хмельницкий, в нынешнем во 156 году августа в 25 день».

Там же, ф. Розрядний приказ, Приказний стил, стовп. 569. Переклад, з заголовком: «Список с листа слова в слова, каков лист привез в Хотмышск хотмышлянин Тимофей Милков из Литовское стороны от Богдана Хмельницкого».

Опубліковано: Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. 1, стор. 253—254, № 34.

Акты ЮЗР, т. III, стор. 233—234, № 224.

Воссоединение, т. II, стор. 66—67, № 34.

№ 23

1648, серпня (9) 19. Уладівка. — Лист до польських комісарів з повідомленням про згоду провести комісію під Костянтиновом

Jaśniewielmożni a nam wielce m. pp. komisarze Rptej.

Jakośmy zrazu, widzi bóg, nie życzyli nic złego przeciwko Rptej i owszem wszelką powinność i posłuszeństwo ² oddawaliśmy, tak i teraz,

¹ В оригіналі: перез.

² Фотокопія: wierne posłuszeństwo zawsze.

lubośmy sobą musieli trącić na tego, który¹ na nas niewinnie następował, jednak pomniac na krew swoją chrześcijańską, aby się więcej nie lala i z boku się nieprzyjaciel nie cieszył, tak sami nazad, jako i Tatarowie, zawróciliśmy byli. Ale iż teraz za przyczyną książęcia j. mci Wiśniowieckiego, który bezrozmyślnie i nieuważnie na nas się porwał, nie po chrześcijańsku i nierycersko nad narodem naszym chrześcijańskim, niewinnymi duszami, okrutne tyranstwo i okrucieństwo poczynił, nie tylko niewinnych chrześcijanów, ale i duchownych naszych na pal kazal wbijać. Nie dziw by nam, kiedyby to taki prostak robił, jako i z naszej strony Krzywonos, któremuśmy żadnej szarpaniny nie pozwalali, ani do zburzenia miast i palenia² pozwolenia dawali, nie umiał się w tem sprawić. To dwóch różnych między sobą mamy, ale przy nas, przy samej głowie, lubośmy mniejszemi w urodzeniu, lepiej jednak na p. boga pamiętamy, że żaden z panów Polaków, który do naszych rąk hetmańskich dostał się, nie jest umorzony i wszyscy są żywi, jako starsi, i młodzi, którychem³ teraz żywych przy pulkach zastał, i którzy chcieli z ich m. pp. posłami w. m. m. pp. jechać, wolnośmy puszczali. A co z strony komisji pisać w. m. m. panowie racycie, abyśmy w. m. m. pp. miejsce oznajmili, poradziwszy się z ich m. pp. posłami w. m. m. panów, jako to już na tym miejscu za Konstantynowem z ochotą w. m. m. pp. oczekamy. Co daj boże, aby się szczęśliwie z miłościwą łaską i staraniem w. m. m. pp. jak najprędzej⁴ mogło odprawić. Co też wielmożność wasza w pisaniu swoim przypominać racycie, żeby oboje wojska między sobą stanęły zdaleka, słuszna to, i dawno tak komisja się odprawowała, nie w wielkich pocztach, jakoście w. m. p. obiecali; jakoż właśnie do Konstantynowa zjechać się najlepiej życzę, skąd pobliżu we wszystkim się z sobą umówiemy i naradziemy, jakoby to najlepiej być mogło, z czego p. bóg niechby był pochwalon. A my jako przedtym, tak i teraz życzymy zostawać wiernymi sługami i poddanymi Rptej. Przy tym z uniżonemi służbami swemi miłościwym w. panom jako najpilniej oddajemy się.

Datt z Uładówki⁵, dnia 19 augusta roku 1648⁶.

Wm. w. panów naszych powolni słudzy, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 225, стор. 126—127. Копія.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Чарторийських, рук. 964, арк. 133—134. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 201, арк. 6—7. Фотокопія.

¹ Фотокопія: lubośmy sobą musieli się trącić na tego, który; в інших текстах: lubośmy z sobą musieli się trącić z temi, kto.

² Слово palenia — тільки у Міх.

³ Міх.: którychem; в інших текстах: których.

⁴ Слова як најпрędzej — тільки у фотокопії.

⁵ У тексті: з Укладнікі.

⁶ Слова Przy tym z uniżonemi... roku 1648 — у фотокопії; в інших текстах назва селища відсутня.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 374/6—7.

Там же, Бібліотека, Записки М. Голінського, № 4184, стор. 139—140. Фотокопія.

Опубліковано: Памятники, т. I, видділ III, стор. 212—215, № 39.

Міхаловський, стор. 167—168, № 68.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 276—277, № 46.

Переклад

Ясновельможні, а нам вельми милостиві панове комісари Речі Посполитої.

Бачить бог, що ми, як спочатку не бажали нічого лихого Речі Посполитій, а навпаки, віддавали будь-яку повинність і послуж, так і тепер, хоч мусили вдарити на того, хто на нас невинних напав. Однак, пам'ятаючи, що кров християнська не повинна більше литися і ворог наш, дивлячись на це, не повинен тішитися, ми, а також татари, повернути були назад. Але саме в цей час князь й, м-ть Вишневецький нерозумно й нерозважно напав на нас і не по-християнському і не по-рицарському над лідом нашим християнським, над невинними душами, люте тиранство й жорстокість учинив, наказавши не тільки невинних християн, але й духовенство на палі садовити. Не дивно було б, коли б це зробив такий простак, як наш Кривоніс, який не може себе стримати, хоч ми не дозволяємо йому ніякого славідля чинити, міста палити й рубувати. Аджеж то двоє різних людей. Інша річ у нас, при самій голові, хоч ми й нижчі з народження, але про господа бога краще пам'ятаємо, бо жоден з панів поляків, хто потрапив до наших гетьманських рук, не замордований, і всі живі, як старі, так і молоді, і ті, кого я тепер у полках застав і хто з їх м. пп., послали а. м., м. пп., їхати хотів, ми вільно відпускали. А щодо комісії, як ви в. м. пані зволите писати, щоб ми місце зустрічі призначили, то, порадившись з їх м. пп. послами в мм. панів, як і раніше за Костянтиновим охоче, в. м., м. пп., чекатимемо. Дай боже, щоб з милостивої ласки і старань ця зустріч швидко і якнайшвидше відбулася. У своєму листі наша вельможність зволите нагадувати про те, щоб обидва війська стояли здалека одне від одного. Це правильно, і раніше комісія так відбувалася, а не з великим почтом, як в. м. п. обіцяли. Власне, я під Костянтиновим найбільше хотів би зустрітися, де зблизька ми порадимося і домовимося між собою, як все найкраще має бути, з чого господь бог нехай буде прославлений. А ми як раніше, так і тепер залишаємося вірними слугами і підданими Речі Посполитої. Затим з службою своєю якнайпокірніше віддаємося в. панам.

Даний з Уладівки, дня 19 серпня 1648 року.

В. м. наших панів покірні слуги Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

№ 24

1648. серпня (18) 28. Під Куманівцями. — Лист до польських комісарів з запрошенням приїхати під Костянтинів

Jaśniewielmożni a nam wielce miłościwi panowie komisarze Rzeczypospolitej.

Posłańców w. mć naszych mciwych panów, tak pierwszych, jako i terażniejszego, j. m. pana Kopystyńskiego, których z pokojem i dobrą wolą do nas w. m. m. panowie przysyłać raczycie, wdzięcznie przyjąwszy i mile wysłuchawszy, a uniżenie podziękowawszy, w całości odpuszczamy. Lubo dzień jaki mogli się przy nas w wojsku zabawić, a to z tych przyczyn, że dano nam znać, iż tam w Ostrogu z wojska naszego (lubo bez

wiadomości naszej) kilkaset człeka do pożywienia, boroszna, byli zabiegli, a nie z wojną, na których kilka chorągwi księcia j. mci Wiśniowieckiego napadłszy, poczęli ich dobywać i miasto Międzyrzecz, chrześcijan niewinnych, obywatelów tamecznych, w pień wyścinali. Jestliż to chrześcijańsko? Jako z naszej strony, tak mciów siła popędnych ludzi, jednakże my sami, jako będąc starszemi na ten czas, jako i w. mć, mając to w powierzeniu od Rpliej, do skutecznego pokoju opuściwszy to wszystko, raczcie z łaski swej pańskiej tych swawolników z obozu księcia j. mci Wiśniowieckiego rozkazać pohamować, aby więcej krwi rozlania...¹, a zwłaszcza tych dusz niewinnych nie gubili. A my także posyłamy spośródka siebie pana pułkownika naszego kaniowskiego, pana Semenę², aby zarazem tak z Ostroga, jako z inszych miejsc do nas do wojska wszystkich przyprowadził. A w. m. m. panowie raczcie z łaski swej tam z kompanią swoją jechać prosto pod Konstantynów, gdzie wzięwszy pewną wiadomość o przyjeździe w. m. m. panów, swych ludzi uważnych ześlemy i o wszystkim, jakoby mogło być najlepiej, umawiać się będziemy. Do których z uniżonemi naszymi usługami w miłościwą łaskę oddawamy się.

Datum od Kumanowców, d. 28 augusti 1648.

W. m. panów we wszem powolni słudzy, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 225, стор. 143. Копія; № 3882, стор. 37. Копія.

Опубліковано: Міхаловський, стор. 166—167, № 67.

Переклад

Ясновельможні, а нам вельми милостиві пані комісари Речі Посполитої.

Посланців в. м., наших милостивих панів, як попередніх, так і нинішнього й. м. пана Колистинського, якого з миром і з доброю волею в. м., м. пані, до нас прислали, ми щиро прийняли, охоче вислухали і, покірно подякувавши, з миром відпускаємо. Посланець на кілька днів у нашому війську затримався. Це трапилось тому, що нас повідомили, що кількатор людей з нашого війська (хоч без нашого відома) заскочили в Острогож не для того, щоб воювати, а шукаючи бородона для прогонування, але на них напало кілька коругів й. м. князя Вишневецького, почали їх добувати, а християн мешканців міста Межиріччя порубали вщент. Чи то по-християнському? І у нас, і у в. м-тей багато запальних людей, однак нам самим, старшим, як і в. м-тям, Річ Посполита доручила встановити справжній мир. А тому обличте всі ці чвари і звольте наказати з ласки своєї панської тих свавільників з табору й. м. князя Вишневецького приборкати, щоб більше кровопролиття не було, а особливо щоб більше душ невинних не губили. А ми також посилаємо від себе пана канівського полковника, пана Семена, щоб він з Острога та інших місць всіх цих свавільників до нас, до війська, привів.

А в. м., м. пані, звольте з ласки своєї з загоном їхати прямо під Костянтинів, куди, одержавши відомість про приїзд в. м., м. панів, і ми своїх поважних людей пошлемо, щоб про все можна було якнайкраще домовитися. З покірною нашою службою на милостиву ласку нашу віддаємося.

Дано з Куманівців, дня 28 серпня 1648.

В. м. панів у всьому покірні слуги Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

¹ Мабуть, пропущені слова *ne bylo*.

² Семен Савич.

1648, (жовтня 27) листопада 6. В дорозі на Замостя. — Лист до полковника німецьких військ у Замості Людвіка Вейгера з закликом приєднатися до Запорізького Війська

J. m. p. Wajerowi, obersterowi, kapitanowi i wszystkim oficerom, kompanii cudzoziemskiej niemieckiej, zdrowia dobrego od pana boga i uprzejmie towarzystwa wiernie życzym.

Cokolwiek się na świecie, lubo źle, lubo dobrze, a mianowicie w takim razie, czego my sobie, jako żyw, nie życzyli, aby krew chrześcijańska za winnych niewinnie lać się miała, wszystko to podobno stało się z przejrzenia bożego: z obu stron grzechem swoim przyczynać musimy. Zaczynamy i w teraźniejszej klęsce nikogo innego przyczyną być do tego nie najdujemy, tylko dwóch, księżęcia jegomości Wiszniowieckiego i pana chorążego koronnego¹, którzy nas ówdzie gwałtem zawiedli², i my musimy stać przy sobie, póki nas stanie, prosząc pana boga, aby nas i do końca z łaski swej świętej w niewinnościach naszych od takich następców bronić raczył. Doszła nas ta wiadomość od więźniów, którychśmy z kompanii waszmości niemieckiej dostali, że i waszmość tego bardzo żałujecie, że tak ładajako tenże książę Wiszniowiecki na ładajaką zgubę przyprowadził; ale my, lubośmy nie wszyscy synowie koronni, ale jako z przodków naszych wojenni, takichże równych sobie w rycerstwie, jako waszmość, bardzobyśmy radzi zobopólnie przyjąć w towarzystwo, aniżeli nadaremnie z obu stron mielibyśmy umierać. Ponieważ książę Wiszniowiecki waszmości w tym wydal, myż prosimy waszmość w jedną kompanią do siebie i w jedno towarzystwo; pod przysięgą boga wszechmogącego, nie tylko jakiej zguby, ale i najmniejszej krzywdy od nas się waszmość nie spodziewajcie. Jakoście waszmość teraz są którzy regimentarzami, i przy nas każdy przy swoim regimencie i uwadze zostawać będzie. Zaczynamy tak rozumiemy, że i Rzeczpospolita wdzięcznie to będzie przyjmowała, że jesteście skłonniejsi do pokoju, aniżeli do rozlania krwi naszej chrześcijańskiej. Nie będziecie waszmość głodni i nadzy, ani pieszy, i owszem będziecie waszmość z nas kontenci i z obupólnego towarzystwa naszego. Pomierzywszy się z Rzeczpospolitą i wzięwszy pokój, znajdziemy sposób taki, że waszmość z nas kontenci będziecie, jako i cudzoziemcy lubo³ Tatarowie. Ale waszmość pogołowiu będąc bracią naszą i chrześcijanie, rozumiemy, że chętnie na to zezwolicie, jako ci ludzie, którzy się zwykli zawsze przez pracę, swą szablą, sztuki chleba zarabiać, jako i my tymże na świecie żywiemy. Usposkoiwszy swoich, najdziemy cudzoziemskie kraje, którzy są nieprzyjaciółmi ojczyźnie naszej, Koronie Polskiej, zobopólnie z sobą sztuki chleba zdobywać. Lub przez tego posłańca naszego, a kompana naszego Piotra

¹ Олександр Копенпольський.

² Гол.: którzy нас właśnie о zgubę zawiedli.

³ Lubo — тільки у Гол.

Niemca, którego do w. m. posylamy, albo przez kogo wola w m. będzie, do nas o wszystkim, czym prędzej, szczerze a wiernie wypisawszy, przysylajcie. Dlaczego za nim umyślnie posylamy kilka tysięcy wojskowych naszych zaporoskich, jako i Tatarow, abychmy jako najprędzej mogli mieć prędką wiadomość, i dla tego tej nocy teraz zatrzymamy się. Przy tym daj panie boże, abychmy z waszmościami bratersko się witali, z czego by był pan bóg pochwalon i lud chrześcijański w pokoju zostawał.

Dan w drodze pod Zamościem, 6-o novembris 1648 roku.

W. m. panów i braciej wszego dobrego życzliwy przyjaciel, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 205 (26), стор. 46—47. Копія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Записки М. Голінського, № 4184, стор. 167—168. Фотокопія.

Опубліковано: Дополнения к Актам историческим, стор. 183—184.

Переклад

Я, м. п. Вейгеру, полковникові, капітанові і всім офіцерам іноземної німецької команди широ бажаємо доброго здоров'я від господи бога і товариства.

Все на світі — і добре, і лихе діється з волі божої. І те, що проти нашого бажання через винних кров християнська невинно пролилася, теж, мабуть, сталося з провидіння божого, що і ми, і ви своїм гріхом мусимо визнати. І в винній нашій біді ми нікого не вважаємо винним, крім двох, й. м. князя Вишневецького і пана коронного хорунжого, тому що саме вони силою втягнули нас у війну, і тепер ми мусимо стояти за себе, поки у нас вистачить сил, просячи господи бога, щоб він нас до кінця з своєї святої ласки від таких напасників зволив боронити. Дійшла до нас звістка від п'явнів, яких нам передала в. м. німецька команда, про те, що і в. м. дуже шкодує, що цей князь Вишневецький привів нас до такої загибелі. І хоч не всі ми коронні сини, але всі з предків військові, і тому з такими ж рівними собі в лицарстві, як в. м., раді товаришувати, ніж з обох боків даремно вмирати. Князь Вишневецький в. м. зрадив у цьому, а ми просимо в. м. до себе в одну компанію і в одне товариство. Під присягою всемогутнього бога клянемося не тільки ніякої кривди, але й найменшої образи в. м. не заподіяти. Якщо котрі з нас є тепер полковниками, і у нас кожен з пошаною у своєму полку залишиться. Ми вважаємо, що і Річ Посполита вдячно прийняла б те, що ми більше схильні до миру, ніж до того, щоб проливати християнську кров. Не будете в. м. ні голодні, ні голі, ні піші, і без сумніву будете, в. м., задоволені нами і нашим взаємним товариством. Помірившись з Річчю Посполитою і уклавши мир, ми вам віддячимо так, що в. м. будете задоволені нами, як чужоземці або татари. І ми вважаємо, що в. м., будучи завжди нашими братами і християнами, радо на це погодитесь як люди, що звикли своєю працею або шаблем шматок хліба заробляти, як і ми цим же на світі живемо. Заспокоївши своїх, знайдемо чужоземні країни, які є ворогами нашій вітчизні, і будемо разом Польській Короні шматок хліба здобувати. Написавши ширю і відверту відповідь, присилайте її нам якнайшвидше або через нашого посланця і вашого товариша Петра Німця, якого до в. м. посилаємо, або через кого буде воля в. м. А ми посилаємо кілька тисяч наших запорізьких козаків і татар, щоб якнайшвидше одержати негайну звістку, і затримуємося на цю ніч. При цьому дай боже, щоб ми з вами по-братерському привіталися, з чого був би прославлений господи бог, а народ християнський залишився б у мирі.

Даний в дорозі під Замостям, дня 6 листопада 1648 року.

В. м. панів і братів доброзичливий приятель Богдан Хмельницький, гетьман з Військом Запорізьким.

1648, (жовтня 27) листопада 6. Під Замостям. — Лист до шляхти і міщан Замостя з поясненням причин війни і з закликом до переговорів

Ichmość panom senatorom, tak przeznaczemu rycerstwu, szlachcie koronnej, jako i panom obywatelom miasta Zamościa i wszystkiemu pospółstwu w Zamościu na ten czas będącemu, zdrowia dobrego od pana boga i pokoju uprzejmie i wiernie życzymy.

Pan bóg na to świadkiem, żeśmy tego nie życzyli, aby się krew chrześcijańska lała; jakoż i posłów naszych, oświadczając niewinność naszą i nie wylamując się z usług naszych zwyczajnych, do jego królewskiej mości i wszytkiej Rzeczypospolitej posłaliśmy z najniższą pokorą, chcąc się na Zaporozie z wojskiem wrócić, życząc pokoju. Ale jegomość książę Wiszniowieckie, nad wolą Rzeczypospolitej, zdradziecko na nas nastąpił, któremu pan bóg nie poszczęścił i nie dopomógł w prawdzie. I teraz, jakośmy rozbili wojsko kwarciane, dlatego w trop za książęciem ze wszystkim Wojskiem Zaporoskim i ordami ruszyliśmy się, aby znowu zdrady nad nami nie uczynił. Gdy by on tu nie był, i my by tu nie byli. A ponieważ z miasta uciekł, tedy względem niewinności waszmościów, wmościom państwu i wszystkiemu pospółstwu życzymy tego, abyście wojny w. mość z nami nie chcieli i dobrą wolą, jako Lwowianie, zgodzili się; a my wmościom ślubujemy, że zaraz ze wszystkimi wojskami i ordami od miasta odstąpiemy i włos z głowy wmościom nie spadnie. O czym pisaliśmy i do kompanij niemieckich, także im ślubujemy pod przysięgą, aby do nas wyjechali i towarzyszami nam zostawali. A waszmość nam jako najprędzej wiadomość przez tego Niemca¹, albo przez swoich osób, jako sobie z nami myślicie postąpić, lubo spokojem, lubo z wojną, dajcie. A gdyby w. m. nie życzyli sobie pokoju, którego my życzymy, o co i pana boga prosimy, aby już na tym dosyć: od miasta nie odstąpiemy póty, póki się dekret boski nie wykona; choćbyśmy nieradzi, musimy, kiedy wojnę z nami zaczniecie. Niech się stanie wszystko według woli boskiej. A lepiej będzie, gdy się waszmość z nami łaskawie obejdziecie, a my z ochotą w. m. czekamy i wiadomości pewnej od w. mości. Za tym w. m. panu bogu poruczamy.

Datum 6 novembris, 1648 roku.

W. m. panów i wszystkiego wojska i pospółstwa dobrze życzliwy przyjaciel i we wszem powolny, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego.

Dla czego umyślnie posyłamy do waszmościów kilka tysięcy ludzi swoich i Tatarów, abyście do nas przerzeczonych jako najprędzej wysłali swoich, z pewnemi i wiernemi kondycjami swemi, na czym zechcecie zez-

¹ Петро Німець.

walać: gdyż jeden jest pan bóg, jedna wiara chrześcijańska. Czego bardzo żałujemy, że dla dwóch ładajakich ludzi, książęcia Wiszniowieckiego i chorążego koronnego¹, młodego ich rozumu, ojczyzna nasza wniwecz się obraca. Czego żal się panie boże², aby was doszedzszy, z łaski bożej pokój stanął, i abyśmy się szczęśliwie doczekali w Koronie Polskiej pana, którego nam pan bóg pobłogosławi. A mianowicie życzylibyśmy sobie przyrodzonego pana królewicza jegomość Kazimierza³, któremu daj panie boże, abyśmy jako świętej pamięci ojcu jego⁴ i świętej pamięci rodzonemu jego bratu Władysławowi IV, panu naszemu miłościwemu, oddawali poddaństwo pod usługami swemi, wiernie życzymy.

Bohdan Chmielnicki.

Державна публічна бібліотека Української РСР. Відділ рукописів, № 205 (26), стор. 44—45. Копія.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Ягеллонська бібліотека, рук. 90, арк. 12 зв. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 201, арк. 24. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 36/5—24.

Опубліковано: Дополнения к Актам историческим, стор. 181—182.

Міхаловський, стор. 312.

Переклад

Іх милостям панам сенаторам, як преславному рицарству і коронній шляхті, так і панам громадянам міста Замостя і всьому поспільству, що перебуває в цей час у Замості, щиро бажаємо від господа бога миру і доброго здоров'я.

Господь бог свідком, що ми не хотіли, щоб кров християнська лилася, і тому послали до його королівської м-ті з найнижчою покірною послів своїх, доводячи свою невинність і не ухиляючись від наших звичних обов'язків. Бажаючи миру, ми хотіли вернутися з нашим військом на Запоріжжя. Та його милість князь Вишневецький проти волі Речі Посполитої зрадиво напав на нас, але господь бог не благословив його і не допоміг йому. І тепер, розбивши кватирне військо, ми вирушили слідом за князем з усім Військом Запорізьким і ордами, щоб він знову не зрадив нас. Якби його тут не було, і нас тут не було. Але тому, що він втік до міста в. м., ми пропонуємо в. м. і всьому поспільству не воювати з нами, а добровільно укласти мир, як це зробили львів'яни, а ми обіцяємо в. м. негайно відступити від міста з усім Військом Запорізьким та ордами; запевняємо вас, що ні одна волосина з голови в. м. не спаде. Це саме ми під присягою обіцяли і німецьким командам і пропонували їм приїхати до нас і стати нашими товаришами. А в. м. повідомте нас якнайшвидше або через цього Німця, або через своїх людей, чи ви думаєте воювати з нами, чи мир укласти. А коли ви не бажаєте миру, так як ми бажаємо і господа бога молимо, щоб на цьому все кінчилося, то ми від міста не відступимо доти, поки не станеться воля божя. Хоч ми і не раді, а мусимо воювати, якщо ви почнете з нами війну. Нехай на все буде воля божя. Краще буде, якщо ви ввічливо обійдетеся з нами. А ми охоче чекатимемо в. м. і звістки від в. м. Отже, в. м. господа богу доручаємо.

¹ Олександр Конецпольський.

² У фотокопіях додано такі слова: і my tego serdecznie płaczemy. А за tym daj p. boże, aby nas z łaski świętej pokój doszedł i abyśmy.

³ Ян Казимир.

⁴ Сигізмунд III.

Даний 6 листопада 1648 року.

В. м. панів, всього війська і поспільства доброзичливий і прихильний приятель Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

З цією метою ми спеціально послаємо до в. м. кілька тисяч своїх людей і татар, щоб ви до нас могли послів якнайшвидше прислати з своїми умовами, на які ви наважитесь, бо є один бог і одна християнська віра. Дуже шкодуємо, що через двох нікчемних людей, князя Вишневецького і коронного хорунжого, та через їх молодий розум вщент руйнується наша батьківщина. Дай господи боже, щоб з ласки божої у нас настав мир і щоб ми щасливо в Короні Польській діждалися пана, якого нам поблагословить господь бог. А ми, зокрема, бажали б природженого пана королевича й. м. Казимира, якому, дай боже, щоб ми виявили таке підданство і послуги, як св. пам'яті його батькові та св. пам'яті його братові нашому милостивому панові Владиславу IV.

Богдан Хмельницький.

№ 27

1648, (жовтня 28) листопада 7. Передмістя Замостя. — Лист до шляхти у Замості з закликом до переговорів

Wielmożni mci panowie ze wszystkimi rycerstwem na ten czas w Zamościu będącym.

Raczycie do nas wmi. pisać, życząc pokoju a nie wojny, a my tegoż życzymy i wmsciom we wszystkim wierzymy, ale trudno mamy wierzyć książęciu Wiśniowieckiemu, który zwykł na nas zdradziecko następować i nawiódł wszystkiego złego na nasze chrześcijaństwo i na państwo wmi., za którym musieliśmy w tropy iść. A ponieważ w-ni z ¹ Warszawy wiadomości spodziewacie się, i my dla tego zabawić się tu musimy; o czym tak rozumiemy, że mu tego Rzeczpospolita i panu chorążemu ² nie pochwali ³, ale raczej życzymy tego, aby się więcej krew chrześcijańska nie lała i abychmy ⁴ siły nasze zobopólnie na nieprzyjaciela Rzeczypospolitej obrócili, co daj panie boże, aby się to jako najprędzej stało i aby już na tym dosyć. Chociem ⁵ tu w kilkunastu tysięcy pod miasto się zbliżel, ale nie dla tego, abychmy ⁶ mieli do miasta przystęp czynić. Zatem się w łaskę wmi. mego miłościwego państwa jako najpilniej oddawam.

Datum na przedmieściu zamojskim, anno 1648 w sobotę.

Wmi. m. p. i wszystkiemu pospółstwu wszego dobra życzliwy przyjaciel i powolny sluga, Bohdan Chmielnicki, helman z Wojskiem Zaporskim.

Pewnikiem lepiej sobie w. m. uczynicie, gdy tak jako Lwowianie z nami postępicie dla całości ⁷ zdrowia waszego.

¹ Слова За którym... А ponieważ w-ni dodano із Чарт.

² Олександр Конешпольський.

³ Гол.: nie pozwoli; Чарт.: nie pochwali.

⁴ Гол.: obyśmy, Чарт.: abychmy.

⁵ Гол.: Chodzim; Чарт.: Chociem.

⁶ Гол.: obyśmy, Чарт.: abychmy.

⁷ Чарт.: całości; Гол.: відсутнє.

Інститут історії Академії наук Української РСР. Бібліотека. Записки М. Голінського, № 4148, стор. 173. Фотокопія.

Там же, фотокопії з польських архівів, № 10/1—4.

Музей Чарторийських у Кракові, Збірка рукописів, № 1656, арк. 156. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 206, арк. 4. Фотокопія.

Опубліковано: Жерела, т. VI, Дописки і додатки, жерела й література, стор. 130—131, № 311.

Равіта-Гавронський, стор. 101.

Переклад

Вельможні милостиві пани з усім рицарством, що перебуває в цей час у Замості. Ви зволите нам писати, що бажаєте миру, а не війни. Ми також цього бажємо і віримо вам, але важко нам повірити князю Вишневецькому, за яким ми мусили слідом йти, бо він зник по-зрадницькому на нас нападати і заподіяв багато лиха нащому християнству і державі в. м. Через те що в. нї чекаєте звістки з Варшави, і ми мусимо тут затриматися. Ми думаємо, що Річ Посполита за це пана Вишневецького і пана хорунжого не похвалить. Але ще більше ми бажємо, щоб далі не лилася кров християнська і щоб можна було наші сили разом об'єднати і повернути на ворога Речі Посполитої. Дай господи боже, щоб це сталося якнайшвидше і щоб на цьому кінчилося. Хоча я наблизився до міста з кільканадцятьма тисячами, але не для того, щоб наступати на місто. Отже, віддаюся на ласку в. милостивих моїх панів.

Даний в передмісті Замостя, в суботу 1648 року.

В. м., м. п., і всього поспільства доброзичливий приятель і покірний слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

Напевно краще зробите для себе і для збереження свого життя, якщо поведете справу з нами так, як львів'яни.

№ 28

1648, (жовтня 28) листопада 7, Передмістя Замостя. — Лист до шляхти в Замості з вимогою викупу

Wielmożni mościwi pp. senatorowie i wszystkie stany rycerstwa na ten czas w Zamościu będącym.

Wojsko Zaporoskie z dawnych czasów nie tylko swoim chrześcijanom, ale i bisurmanom zwykło zawsze słowa swego dotrzymywać, jako i po pierwszej porażce wojska polskiego serdecznie żałując zguby chrześcijańskiej w niniejszym upadku, ponieważwszy wszystkiego, poszło na zwykłe swoje miejsca na Zaporozże. Ale już sami dobrze wiecie, kto tu nas do wmi. zaprowadził. Lubobyśmy wmi. dokuczać nie chcieli, kiedybyście wmi. pokoju pewne postanowienie według potrzeby i wolności naszych wojskowych z nami postanowić...¹, zaczęli byście² mieli być pewni³ zdrowia swego i spokojnego życia na świecie. Wierzmy temu, żebyście wmi. radzi pokojowi swemu, ale obawiamy się na książęcia Wiśniowieckiego, żeby nas znowu nie zdradził. Co strony ogniów w majątnościach wmi., nie

¹ Пропущено якесь слово, можливо chcieli.

² Фотокопії: zaczęli byście; Гол.: zaczęli byśmy.

³ Фотокопія: pewni; у Гол. відсутнє.

казemy tego czynić, chyba jako wojsko wielkie, niejednej matki dziatki, choć nieumyślnie zapali, ognia nie zagrzebie; jednak surowy zakaz czynimy, a najbardziej z hordą tatarską zbiegać trudno. O kontentacją zaś, jako Lwowianie, nie wadziliby, gdybyście wm. kazali uczynić, a nas tu długo nie zatrzymując, nie dla nas tylko, ale dla tych cudzoziemców, którym my zwykli z tych dóbr płacę dawać. Kto nas tu zawłókl¹, wiecie; z tą strzelbą ognistą jeszcześmy nie kazali poczynać, spodziewając się pewnej ugody od wm. O posła zaś tatarskiego, którego przy sobie macie, żądamy łaski wm., aby on z nami się obaczył dzisiaj, gdyżby w najlichszej wojnie nigdzie poseł nie ma być zatrzymany. Zatym daj Boże dobranoc wm.

Datum na przedmieściu zamojskim, w sobotę die 6 9-bris² 1648.

Waszmościom m. m. pp. i wszystkiemu pospółstwu życzliwy przyjaciel i rad służyć, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Музей Чарторийських у Кракові, Збірка рукописів, № 1656, арк. 154—155. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, сир. 206, арк. 2—3. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 10/1—4.

Там же, Бібліотека, Заявски М. Голінського, № 4184, стор. 169. Фотокопія.

Опубліковано: Жерела, т. VI, Дописки і додатки, жерела й література, стор. 131—132, № 316.

Переклад

Вельможні милостиві панове сенатори і всі стани рицарства, які перебувають в цей час у Замості.

Військо Запорізьке з давніх часів звикло додержувати слова, даного не тільки християнам, але й бусурманам. Так і після першої поразки польського війська, сердечно жалкуючи про християнську загибель під час цього занепаду, Військо Запорізьке покинуло все і подалося на свої злиční місці, на Запоріжжя. Але вже ви самі добре знаєте, хто нас сюди до в. м. завів. Ми б не докучали в. м., якби в. м., згідно з нашими військовими потребами і вільностями, уклали з нами угоду про мир, щоб всі могли бути певними за своє життя і спокійно жити. Ми віримо, що в. м. раді мирові, але боїмося, щоб князь Вишневецький знову нас не зрадив. Щодо пожеж у маєтках в. м., то ми не наказуємо цього робити, але у великому війську не однієї матері діти, то хоч ненарвмісне, а запалити, а вогню не сховати. Однак суворо наказуємо цього не робити, але важко нам домовитися з татарською ордою. Не завадило б, щоб в. м., несе тут довго не затримуючи, наказали приготувати відкуп, як це зробили львов'яни, який нам потрібний для того, щоб видати плату чужоземцям. Хто нас завів сюди, ви знаєте. Наступати на вас з вогнепальною зброєю ми ще не наказали, сподіваючись на угоду з в. м. А щодо татарського посла, який перебуває у вас, вимагаємо, щоб з ласки в. м. він сьогодні до нас прибув, бо навіть у найгіршій війні ніде посла не повинні затримувати. Отже, дай боже доброї ночі в. м.

Даний в Замостьському передмісті, в суботу, 6 листопада 1648.

В. м., м. м. pp. і всього поспільства доброзичливий приятель і радий служити Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

¹ Фотокопії: zabawil.

² У 1648 р. субота припадала на 7 листопада.

1648, (жовтня 28) листопада 7. Під Замостям. — Лист до шляхти і міщан Замостя з докором в тому, що вони відмовляються дати викуп

Panowie rycerstwo wojska polskiego i wszyscy obywatele zamojscy
Piszecie w-ni do nas, wymierzając się siłą figlami rzekomo do ugody,
a tu więcej w sercu swoim z głowami się nie zgadzacie. O kontentacji
żadnym od was prawdy nie masz¹ że, mówicie, dla Tatarów nie macie
żadnych skarbów. Dobrze oni sobie nagradzają i głowami waszemi, jako
żonami, tak i dziatkami. Nie rozumiecie tego, abyśmy tylko pod Zamoście
przyszli, mam w panu bogu nadzieję, że pan bóg wszechmogący przez
jedno lato tę zimę, jakoście wiele z nas przez dziesięć lat brali, nagrodzi
z łaski swej świętej, z waszych majątności. Zle na nas było, żeście pierw
nas oszukali, a mianowicie starszynę w Wojsku Zaporoskim swemi po-
darkami, abyśmy² się od czerni odłączyli; cośmy byli na słowo wasze
uczynili; a teraz w jednej kupie będąc, ażali nie pomoże wam pan bóg
więcej na nas jeździć. Spodziewacie się na jaki posilek, nie wiem, jeżeli
go doczekacie; poszło duszek waszych³ niemalo aż do Wisły, szukając
waszych tych posilków; i Wisła będzie nas za pomocą bożą laskawie przez
się przenosiła. Lepiej belo wspomnieć na Brody miasto i zamek, gdy nie
chcieli mieć z nami zgody, nie tylko miasto ogniem poszło, ale i zamek,
jak mocny, wszystek wzięto; tak że i tu sami sobie jak rozumiecie. A my
imieniem bożym, na które się spuszczaemy, będziemy się o was pilnie sta-
rać, kiedy nie chcecie przy swym zdrowiu zostawać, gdyż to nie nasza
moc ani siła, tylko boskie są sprawy, który zwykł zawsze karać hardych
i nas ubogich krzywdy. Zatym bądźcie laskawi, jako chcecie.

Datum spod Zamościa, die 7 9-bris anno Dom. 1648.

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Skoro napisano, pan Belzecki pokłon swój w. m. oddaje, dobrze zdro-
wy jest w naszym wojsku. Tak aby każdemu nieprzyjacielowi naszemu
stało się, daj boże, jako przy nim w jego majątności. I w Narolu toż się
stało jako przeciwnym.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Записки
М. Голівського, № 4184, стор. 170. Фотокопія.

Там же, фотокопія з польських архівів, № 10/1—4.

Музей Чартерійських у Кракові, Збірка рукописів, № 1656, арк. 155—
156. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 206, арк. 3—4. Фотокопія.

Опубліковано: Жерела, т. VI. Дописки і додатки, жерела й література,
стор. 132—133, № 318.

Равіта-Гавронський, стор. 100—101.

¹ Слова о контентации... не masz — тільки у Гол.

² Чарт.: abyśmy; Гол.: abyście.

³ Гол. і фотокопії: duszy chwatów.

Переклад

Панове рицарство польського війська і всі замостські громадяни.

У своїх листах до нас пишете в-ні, вигороджуючись багатьма витівками, нібито думаєте про угоду, а насправді в серцях своїх і умах маєте інші задуми. Про відкуп ви також не пишете нам правди, говорячи, що не маєте ніяких скарбів для татар. Та вони добре себе нагороджують і вашими головами, і вашими дружинами та дітьми. Не думайте, що ми тільки під Замостя прийшли. Я сподіваюсь, що всемогутній господь бог з своєї святої ласки нагородить нас за це літо і за цю зиму тим добром з ваших маєтків, яке ви десять років з нас брали. Тоді нам було погано, коли ви нас спершу обдурили, а саме, давши подарунки запорізькій старшині, намовили нас від черні відокремитися, що ми й зробили, повіривши вашому слову. Але тепер ми всі в одному гурті і не допоможе вам більше господь бог на нас їздити. Ви сподіваєтесь на підкріплення, але не знаю, чи діждетесь його, бо чимало душ ваших воїнів пішло на дно Вісли, шукаючи цих ваших підкріплень, а нас Вісла з божою поміччю ласкаво через себе перенесе. Краще б ви згадали місто Броди і замок, які не хотіли укласти з нами угоди; не тільки місто з вогнем пішло, але й замок, хоч який міцний, був взятий, так що судить самі. А ми божим іменем будемо про вас пильно дбати, коли ви не хочете живими лишитися, бо це не ваша сила, а міць божя, справа божя, а бог завжди за кривди бідних гордих карає, так що, будьте ласкаві, робіть, як хочете.

Даний з-під Замостя, дня 7 листопада 1648 року божого.

Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

Як тільки написали листа, пан Бельзеський, який у доброму здоров'ї перебуває у нашому війську, передав поклін к. м. Дай боже, щоб так було кожному ворогові, як йому в його маєтку. І в Народі те саме сталося з тими, хто чинив опір.

№ 30

1648, листопада (3) 13. Під Замостям. — Лист до шляхти і міщан Замостя з повідомленням про вирядження до Варшави послів Запорізького Війська

Ich mościom pp. szlachcie i obywatelom w Zamościu będącym¹.

Raczycie wm. mm. pp. pisać do mnie, żebychmy majątności, gumien wn. nie rozkazowali palić, o co my i przedtym srogo zakazali², aby tego nie czynieli, i w majątnościach tak jmp. starosty kaluskiego³ i w starostwie sokalskim Tatarowie i jednej dusze plonu nie brali, jako i w innych. A co strony wolności naszych, wiemy o tym dobrze, że w-ni niektórzy przyczyną nie jesteście; ale cóż temu czynić: przy winnych i niewinnym się dostać musiało i musi⁴. Wszak w-ni wiecie dobrze o tem, kto tego jest przyczyną, że mało nie wszystką ziemię w niwec obrócili, mianowicie jmp. Konięcpolski, chorąży koronny⁵, a drugi książe jm. Wiśnio-

¹ Слова ich mościom... będącym у Чарт. відсутні.

² Чарт.: zakazali; Гол. і фотокопії: rozkazowali.

³ Ян Замойський.

⁴ Чарт.: musi; Гол. і фотокопії: dostaje.

⁵ Олександр Конецпольський.

wiecki. Przecie my jednak życząc pokoju, wysyłamy do Warszawy jm księdza Mokrzyckiego, który jak królowi jm. św. pamięci¹, jako i senatorom wszystkim dobrze znajomy, aby jako najprędzej sprawiwszy co dobrego w senacie i u wszystkich Rzeczypospolitej, do nas dawał znać i aby się krew chrześcijańska nie lała. Na którego tu powrót pod Zamościem oczekiwać będziemy², choćby i za trzy dni powrócił, tedybyśmy radzi byli O których dolegliwościach dobrze wiadom jmp. Jeżewski, kum mój, któremu we wszystkim wiarę w-ni dajcie. Za oznajmienie o Kalinie³, że zdrów, wielce w-m. dziękuję, przytym dzień dobry w-m-m.

W-m. m. m. pp. życzliwy przyjaciel i gotów służyć Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Lepiej ustnie kum mój da w-m. sprawę, mianowicie, jmp. Jeżewski, co za mowy między nami były⁴.

Музей Чарторнйських у Кракові, Збірка рукописів, № 1656, арк. 157. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 206, арк. 5. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 362/1.

Там же, Бібліотека, Записки М. Голіньського, № 4184, стор. 172. Фотокопія.

Опубліковано: Жерела, т. VI, Дописки і додаток, жерела й література, стор. 133—134, № 324.

Равіта-Гавронський, стор. 101—102.

Переклад

Іх милостям панам шляхті і громадянам, що перебувають у Замості

В. м., м. м. pp., звольте мені писати, щоб ми не наказували палити маєтності і вбіжжн в. м., але ми й раніше суворо забороняли це робити, і як у маєтностях й. м. п. калузького старости, так і в Сокальському старостві, а також і в інших, татари ні однієї душі не взяли в полон. Що стосується наших вільностей, то ми добре знаємо, що дехто з вас, в-ні, не винен у цьому, але що ж тут вдіеш: при винних і невинні мусили і мусять страждати. Адже ви, в-ні, добре знаєте, що винуваті в тому, що мало не зруйнована вся наша земля, — коронний хорунжий й. м. п. Концепольський, а другий — князь й. м. Вишневецький. Однак ми, бажаючи миру, посилаємо до Варшави й. м. ксьондза Мокрського, який добре знайомий як з св. пам'яті королем, так і з усіма сенаторами, щоб він погодив усі справи в сенаті і в усій Речі Посполитій і швидше нас про це повідомив, щоб більше не проливалася християнська кров. Пого повернення чекатимемо тут під Замостям, і якщо він навіть через три дні повернеться, будемо дуже раді.

Про ці турботи добре знає мій кум, пан Єжевський, якому, в-ні, усе довірте. За повідомлення про Каліну, що здоровий, дуже в. м. дякую. З цим бувайте, в. м.

В. м., м. м. pp., доброзичливий приятель і готовий служити Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

Краще викладе справу усно мій кум, а саме й. м. п. Єжевський, про що ми з ним домовились.

¹ Владислав IV.

² Слова: aby się krew... oczekiwać będziemy у Чарт. відсутні.

³ Федір Калина, курсунський сотник.

⁴ У фотокопіях це речення йде після підпису, в інших текстах — перед підписом. Дата документа встановлена на підставі щоденника переговорів Б. Хмельницького з шляхтою і міщанами Замостя.

1648, листопада (5) 15. Під Замостям. — Лист до шляхти і міщан Замостя з закликом продовжувати переговори

Ich mościom pp. szlachcie i obywatelom w Zamościu będącym.

Wdzięczniemy przyjęli to poselstwo wm. m. p., które wm. przysłali przez jm. księdza Mokrskiego, którego zaraz do Warszawy unanimo consensu nostro wysyłamy, aby między nami pokój stanął, a do dalszej wojny z nami aby nie przychodziło, czego uchowaj boże. My i teraz chcemy uniżonemi sługami być Rzeczypospolitej i wszystkich w. m., a wm. jedno teraz z nami według mowy księdza Mokrskiego poczynajcie, to jest żebyśmy pewną rzecz ugody mieli i żebyście wm. m. p. aperte. non occulte przez listy nam oznajmili, jako wm. dalej z nami postąpicie. Przytym czekamy na respons prędkie od waszmości m. państwa.

Datum w majątności jmp. Młotkowskiego¹, die 15 novembris 1648.

Wm m m pp. przyjaciel i służyć rad. Bohdan Chmielnicki, hetman, z Wojskiem Zaporoskim.

Музей Чарторийських у Кракові, Збірка рукописів, № 1656, арк. 157. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, стор. 206, арк. 5—6. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 361/1.

Там же, Бібліотека, Записки М. Голінського № 4164, стор. 171. Фотокопія.

Опубліковано: Жерела, т. VI, Дописки і додатки, жерела й література, стор. 134, № 329.

Равіта-Гавронський, стор. 102.

Переклад

Іх милостям pp. шляхті і громадянам, що перебувають у Замості.

Ми з вдячністю прийняли посольство в. м. п., яке в. м. прислали через й. м. ксьондза Мокрського, і зараз же за одностайною вашою згодою посилаємо його до Варшави, щоб між нами наступив мир і, боронь боже, до дальшої війни не дійшло. Ми і тепер хочемо бути покірними слугами Речі Посполитої і всіх в. м., тільки ви ведіть з нами переговори, згідно з сказаним ксьондзом Мокрським, тобто, щоб ми були впевнені в тому, що ви відкрито, а не приховано через листи повідомите нас, як у майбутньому в. м., м. п., думаете вести з нами справу. При цьому чекаємо на негайну відповідь від в. м. панства.

Даний в маєтку й. м. п. Млотковського, дня 15 листопада 1648.

В. м., м. pp., приятель і служити готовий Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

¹ Фотокопія: Data na przedmieściu zamojskim.

1648, листопада (5) 15. Під Замостям. — Лист до королеви
Яна Казимира з поясненням причин війни і викладом вимог
Запорізького Війська

Najaśniejczy miłościwy królewiczu panie, panie i dobrodzieju nasz miłościwy.

Pan bóg na to świadkiem, żeśmy tego nigdy nie życzyli, aby się krew chrześcijańska lala, jednakże musiało to być, pirwo za nastąpieniem pana krakowskiego¹, który ważył się nad wolą świętej pamięci króla j. mści rodzonego waszej kr. mości, pana, pana nam wielce miłościwego, a teraz znowu za nastąpieniem księżęcia Wiszniowieckiego, któregośmy właśnie z za nadry swy z za Dniepru odpuścili, do czego i drugich ich mściów panów niecałym rozumem swym przyprawił, z panem chorążym koronnym². A my dlatego posłów naszych do Warszawy wyprawiali z najniższą pokorą i poddaństwem, oświadczając wierne usługi nasze, aby już na tym dosyć, co się stało. Jednakże widząc ich taką zdradę, choć to nas przez listy ich mściów panów komisarzów od Rzepltej do Wojska Zaporoskiego naznaczonych chcieli oszukać, — ale nam pan bóg w tym dał ostrogę, aż następcom naszym musieliśmy odpór dawać i głów swych od nieprzyjaciół bronić, za co ich pan bóg zamysły wniwiec obrócił. A co większa, jakośmy wyrozumieli z więźniów z wojska zbitego kwarcianego, że waszą królewską mość pana naszego miłościwego i dziedzica Rzeplta za króla mieć nie chcą; widząc my tedy to ze wszystkim Wojskiem Zaporoskim, wiernymi sługami waszej królewskiej mści, że się starają o inszego króla, ruszyliśmy się byli umyślnie dla tego, życząc tego, by według woli waszej królewskiej mości pana naszego miłościwego, już tych królików więcej pobocznych nie było. O to pana boga prosimy, aby wasza królewska mość, pan nasz miłościwy, raczył być samodzierżą, jako i inszy królowie, a nie tak jako świętej pamięci ich mość przodkowie waszej królewskiej mości właśnie w niewoli byli, i żeby wiara nasza grecka cale zosławala, jak przedtym, bez żadnej uniej i unitów aby nigdzie nie była. A my zawsze gotowi za dostojenstwo waszej królewskiej mości pana naszego miłościwego umierać, do którego³ się z najniższymi usługami naszemi i wiernym poddaństwem jako najpільniej oddajemy.

Dat od Zamościa, d. 15 9-bris a. 1648.

Waszej król. mści panu naszemu miłosciwemu na niższy słudzy i wierni poddani, Bohdan Chmielnicki, starszy na ten czas z Wojskiem Zaporoskim.

Адреса: Najaśniejszemu a niezwyciężonemu majestatowi je. kr. mości Kазимierzowi, królewiczowi polskiemu, panu panu naszemu miłosciwemu.

Равіта-Гавронський, стор. 98—100. (3 оригіналу).

¹ Микола Потоцький.

² Олександр Конєцпольський.

³ У тексті: до кт́оре.

Переклад

Найясніший милостивий пане королєвичу, пане, пане і добродію наш милостивий. Господь бог свідком, що ми ніколи не хотіли, щоб кров християнська лилася, однак це сталося. по-перше, через напад на нас пана краківського, який наважився виступити проти волі св. пам'яті короля й. м-ті, рідного брата вашої кор. м-ті, а тепер знову через напад князя Вишневецького, якого ми відпустили із-за Дніпра, немов з своєї пазухи, а він слідом за паном коронним хорунжим через недоумство приєднав до себе інших їх м-тей панів. Тому ми вирядили наших послів до Варшави з найнижчою покорою і підданством, виявляючи наші вірні послуги, щоб уже досить було того, що сталося. Однак ми побачили їх зразу; вони ще хотіли нас обманути листами їх м-тей панів комісарів, призначених Річчю Посполитою у Військо Запорізьке, та господь бог застеріг нас, і ми мусили захищати своє життя від ворогів, дати нашим переслідувачам відсіч, а їх задуми господь бог панівесь звів. А найважливіше те, про що ми дізналися від полонених а розбитого каварцяного війська: що Річ Посполита не хоче, щоб ваша королівська милість, наш милостивий пан і заступник, був королем. Бачачи, що жадають іншого короля, ми наразі не вирушили з усім Військом Запорізьким, вірними слугами вашої королівської м-ті, бажаючи, щоб з волі вашої королівської м-ті, нашого милостивого пана, уже більше не було тих побічних королів. Просимо господа бога, щоб ваша королівська м-ть, наш милостивий пан, зволив бути самодержцем, як і інші королі, а не як св. пам'яті їх м-ті предки вашої королівської м-ті, що самі були в неволі, і щоб наша грецька віра залишилася недовгорканою, як раніше, без унії і уніатів, і щоб ніде ніякої унії не було. А ми завжди готові вмирати за честь вашої королівської милості, нашого милостивого пана, якому якнайпокірніше віддаємося з найнижчими послугами і вірним підданством.

Даний з-під Замостя, дня 15 листопада 1648 р.

Вашої королівської милості, нашого милостивого пана, найнижчі слуги і вірні піддані Богдан Хмельницький, старший на цей час, з Військом Запорізьким.

Адреса: Найясніший і непереможний величності, його королівській милості, польському пану королєвичу, пану нашому милостивому.

№ 33

1648, листопада (5) 15. Під Замостям. — Лист до польських сенаторів з поясненням причин війни і вимогою амністії для Запорізького Війська

Jaśniewielmożni, wielmożni, m. pp. senatorowie, panowie, panowie nam wielce miłościwi.

Bóg wszechmogący na to świadkiem, żeśmy z wielkiej biedy, niewoli naszej tak majestat boży, jako i w. m. pp. obrazili. A to z przyczyny dwóch panów, to jest p. chorążego koronnego¹, który niemiłościwie na nas następował, towarzyszków naszych zabijano, męczono, i z chudob naszych własnych, cośmy jeszcze od przodków naszych mieli za antecessorów w. m. n. m. panów, w cudzych ziemiach nabyte, zdarto, złupiono, nie tylko to, ale jeszcze mało nas w jarzmo nie zaprzęgano, jak się im podobało, tak nami obracano; a teraz także za nastąpieniem księcia j. mci Wiśnio-wieckiego, który, skorośmy się byli wrócili po rozgromieniu wojska

¹ Олександр Конєшпольський.

кварціаного на звичайне місце своє, на Запорозі, а кс. Віснєвєцький, tego nie wiemy, czy z rady niektórych panów, czyli też swoim uporem, z wojskami swemi na nas następował, kozaków i święconych łapając¹, męczono, na pale wbijano, śwідрами oczy wykręcywano i insze męki niesłychane zadawano. Widząc to, że i za duszami naszymi goni się, radzi nieradzi musieliśmy się z wojskami naszymi ruszyć i następcom naszym odpór dawać, a to dla tego, że tu nas łagodnemi listami od ich mm. pp. komisarzów od Rptej posłanych, upewniając pokojem, obsylają, a tu na nas z wojskami, (radę jedną wzięli między sobą), następują — dlatego szliśmy śladem za kс. Віснєвєцьким под Замосціє, mając pewne wiadomości, że kс. Віснєвєцький znowu wojska zbiera z nami wojować. Ci dwaj panowie do wszystkiego złego przyczyną, swym łakomstwem i popędlіwością, mało nie wniwecz ziemię obrócili. Boć nasz książę Віснєвєцький właśnie jak zanadра był за Дніпром, а my onego cało wypuścili, rozumіjąc o całej przyjaźni dawnej. Teraz znowu, jak przed tym, wysylamy do w. m. panów j. m. księdza Andrzeja Mokrskiego, kanonika trzemeszyskiego, który ma świadectwa od miast, jako tu pracował, а chcąc ostawać jako i przedtym wiernymi sługami Rzptej, prosząc o to, aby ten grzech poniewolny, który sam Bóg świadkiem, że nie z naszej przyczyny, odpuszczony był, — tym panom, którzy tego przyczyną, zganiono było. Jeśliby też jaka niemілоściwa łaska w. m. n. m. panów była i wojnę przeciwko nam wszczęli, tedybyśmy rozumieli, że nas за слуг swoich w. m. n. m. pp. mieć nie chcecie, coby nam z wielką żałością było. W tym wszystkim² od w. m. pp. przez tegoż j. m. kс. Mokrskiego responsu czekamy. Przy tym uniżonemi sługami wielmożnościom waszym n. m. pp. zawsze zostajemy, jako i przed tym.

Dat od Zamościa, die 15 novembris 1648.

Wielmożnościom waszych, naszych m. pp., najniższy słudzy, Bohdan Chmielnicki, starszy z Wojskiem Zaporoskim.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 196, стор. 271. Копія; № 225, стор. 186—187, Копія; № 221, стор. 44—46, Копія; № 1453, стор. 241—252, Копія; № 7372, стор. 96, Копія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Записки М. Голінського, № 4184, стор. 188—189. Фотокопія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 205(26), стор. 32, Копія, датована 25 листопада.

Архівне управління при Раді Міністрів УРСР, Портфель Науково-видавничого відділу, оп. 1, стр. 71, арк. 7—8, Копія.

Опубліковано: Памятники, т. I, відділ III, стор. 307—311, № 63.

Дополнення к Актам историческим, стор. 184—185.

Міхаловський, стор. 213—214, № 94-6.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 308—309, № 63.

Равіта-Гавронський, стор. 102—103.

¹ В інших текстах: іурііоно.

² У Оссол, № 225 слова W tym wszystkim відсутні; додано із Оссол. № 7372, стор. 96.

Переклад

Ясновельможні, вельможні, милостиві панове сенатори, панове нам вельми милостиві.

Всемогутній бог свідком, що ми з великої бди і проти своєї волі образили як божу величність, так і в. м. пп. А винні у цьому двоє панів, а саме — пан коронний хорунжий, який жорстоко напав на нас: наших товаришів убивав і мордував, а наше убоге майно, успадковане від предків, які здобули його в чужих землях ще за попередників в. м., н. м. панів, грабував, а нас самих мало що в ярмо не запрягав, так з нами поводився, як йому подобалося. А також тепер князь Вишневецький на нас наступав, який, як тільки ми повернулися після розгрому кварцяного війська на своє постійне місце — Запоріжжя, не знаючи, чи за порадою деяких панів, чи через свою впертість, напав на нас з своїм військом, хапав козаків і духовенство, мучив їх, садив на палі, викручував свердлами очі і заподіював інші нечувані муки. Коли ми побачили, що він посягає і на наше життя, хотіли ми цього чи ні, а мусили вирушати з військом і дати відсіч своїм переслідувачам. А вони у логідних листах м. м. пп. комісарів, посланих від Речі Посполитої, заперяють нас у мирі, а, порадившись між собою, наступають на нас з військом. Тому ми йшли слідом за паном Вишневецьким до Замостя, маючи точні відомості, що князь Вишневецький знову збирає військо, щоб з нами воювати. Ці двоє панів є винуватцями всього лихого, через свою жадібність і запальність вони мало не занапали всієї нашої землі. Адже князь Вишневецький був у нас за Дніпром як за пазухою, а ми його живим випустили, зважаючи на давню приязнь. Тепер знову, як тоді, посилаємо до в. м. панів й. м. ксьондза Андрія Мокрського, тріємешинського каноніка, що має свідомство від мст, в яких працював. А ми, як і раніше, хочемо залишатися вірними слугами Речі Посполитої і просимо, щоб гріх, вчинений проти нашої волі, якого, сам господь бог свідком, ми не винуваті, був відпущений, а пани, винні в цьому, покарані. Коли ж не буде милостивої ласки в. м., н. м. панів, і ви почнете проти нас війну, тоді ми зрозуміємо, що в. м., н. м. пп., за слуг своїх нас мати не хочете, що буде для нас великою скорботою. Ждемо відповідей в. м. панів через ксьондза Мокрського. При цьому, як і раніше, залишаємось найнижчими слугами ваших милостей в. м. пп.

Даний з-під Замостя, дня 15 листопада 1648.

Найнижчі слуги ваших милостей, наших м. н. л., Богдан Хмельницький, старший, з Військом Запорізьким.

№ 34

1648, листопада близько (5) 15. Під Замостям. — Умови Запорізького Війська, передані через Захарія Хмельницького і Андрія Мокрського королевичу Яну Казимиру

Kondycje posłane do Warszawy przez posła kozackiego na imię Chmielnickiego młodszego i księdza Mokrskiego, z zakonu kanoników regularnych.

1) Żeby zawsze było kozaków dwanaście tysięcy i żeby tem przywilejem szczylic się, co go mają od króla ś. pamięci z podpisem czterech senatorów.

2) Żeby kwarcianego wojska nie było, a oni sami będą bronić Rzeczypospolitej.

3) Żeby Chmielnickiemu dano na Ukrainie starostwo, jakie sobie upodoba, a do tego starostwa na dwadzieścia mil gruntu.

4) Zeby panowie poddanych swoich nie karali i wszystko odpuścili tym rebelizantom.

5) Zeby wolno na morze wychodzić, kiedy zechcą i w jakiej kupie będą chcieli.

6) Zeby się sędzieli prawem Tatarów litewskich, a Tatarowie litewscy sądzą się takim prawem, jako szlachta.

7) Zeby to, co się stało, w zapomnienie poszło.

8) Zeby nie beli pod władzą pp. hetmanów koronnych, telko pod władzą króla j. mości samego i swego z kozaków hetmana mieli.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Записки М. Годінського, № 4184, стор. 185. Фотокопія.

Переклад

Умови, послані у Варшаву з козацьким послом Хмельницьким молодшим і ксьов-дзом Мокрецьким, з ордену регулярних каноніків.

1. Щоб завжди було козаків 12 тисяч і щоб чинили був той привілей, який одержали від св. пам'яті короля з підписом чотирьох сенаторів.

2. Щоб кварцяного війська не було, а вони самі оборонятимуть Річ Посполиту.

3. Щоб Хмельницькому було дано на Україні староство, яке він собі вподобав, а до цього староства 20 миль землі.

4. Щоб пани не карали своїх підданих і все простили цим заколотникам.

5. Щоб можна було виходити в море коли захочуть і в будь-якому числі.

6. Щоб судилися козаки правом литовських татар, а литовські татари судяться таким правом, як шляхта.

7. Щоб те, що сталося, було забуте.

8. Щоб не були під владою пп. коронних гетьманів, а тільки під владою самого короля й. м-ті і мали свого гетьмана, обраного з козаків.

№ 35

1648, листопада (7) 17. Під Замостям. — Лист до трансільванського князя Юрія Ракоці з подякою за посольство від нього і з повідомленням про вирудження послів від Запорізького Війська

Ilme ac magn. dne princeps Ungariae, dne dne nobis clementissime etc.

Libentissimo animo atque benevolo legatos missos a magn. tua suscepimus, ex quibus optime intelleximus, quod nobis magn. tua magnam benevolentiam ostendit, plus et ultra grati animi significatione pollicitus es; quoniam antecessores piae memoriae, Stephanus Batory hac etiam de regione, a quo multa privilegia et libertates tenemus hucusque, et tanquam filios suos benevolentia sua quasi alis texit; sic opinio atque persuasio nostra fert, quod futurus nobis dominus ac patronus tutus, quoniam Polona gens nimirum omnis atque universa contra nos inimicitiam et iram excitavit, itaque toto animo atque pectore nostro unanimiter illum celsum habere patronum et regem Poloniae, patriae nostrae, cupimus. Ideo ilma cels, tua militibus suis quam citissime aggredi iubeat Polonian nos

quoque cuncti cum toto exercitu nostro atque potentia ilam cels. tuam sequemur et admovebimus. Ob meliorem et clariorem sermonem, qui ore-
tenus cels. tuae fundamentaliter et explicatius narrabunt legati nostri,
quos ad cels. tuam electos de exercitu nostro mittimus. Expostulamus
officiosissime, omnibus in sermonibus adhibeatur plena fides iisdem.
Deinde sumus ilmae cels. tuae amicissimi et ad obsequia omnia para-
tissimi.

Datum Zamoysciae, die 17 novembris anno 1648.

Ilmae celsitudinis tuae famuli obedientissimi, Bohdan Chmielnicki, het-
man Wojska Zaporoskiego, ręką swą mpr.

Адреса: Ilmo ac cels. principi dno dno Georgio Rakocy, dei gratia
principi Transylvaniae, partium regni Ungariae dno, Sicularum comiti
etc., dno plurime observandissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.
Опубліковано: Сіладі, т. I. стор. 6. № 6.

Переклад

Найсвітліший і величний пане, князю Угорщини, пане, наш найласкавіший пане.
З радістю і щирістю прийняли ми посланих твоєю вельможністю послів, від яких
ясно дізналися про те, що твоя вельможність поставилася до нас дуже доброзичливо,
а крім того, обіцяла виявити ще більше прихильності. Адже блаженної пам'яті твій
попередник Стефан Баторій — з цієї ж країни, — від якого багато привілеїв і віль-
ностей ми маємо і тепер, укрив нас, наче своїх синів, своєю доброзичливістю, не-
мною кривдимо. Отже, наша думка і переконання говорять, що ти майбутній наш пан
і надійний опікун, тому що весь польський народ пройнявся проти нас ворожнечею
і гнівом; ось чому від усієї нашої душі і серця ми одностайно бажимо мати твою
найсвітлішу високість опікуном і королем Польщі, нашої батьківщини. А тому нехай
твоя найсвітліша високість накаже своєму війську якнайшвидше наступати на Поль-
щу, а ми всі, з усім нашим військом і силою, відемо за твоєю найсвітлішою високістю
і приєднаємося. Наші послі, яких ми обрали з нашого війська і посилаємо до твоєї
високості, розкажуть про цю справу твоїй високоості для кращої і ясної бесіди та
порозуміння усно, ґрунтовно і дуже точно. Ласкаво просимо дати повну віру всім
їх словам. Надалі залишаємося найприхильнішими до твоєї яснорельможної високоості
і дуже готовими до всіх послуг.

Дано в Замості, дня 17 листопада 1648 року.

Твоїй яснорельможної високоості найпокірніші слуги Богдан Хмельницький, геть-
ман Війська Запорізького, власною рукою.

Адреса: Яснорельможному і високому князеві, панові, пачові Юрію Ракоці, ми-
лістю божою князеві Трансильванії, панові частини королівства Угорщини, графові секле-
рів і т. д., вельмишановному панові.

№ 36

*1648, грудня (2) 12. Острог. — Універсал з повідомленням
про мир і попередженням, щоб шляхта не пригноблювала
селян та не чинила утисків православній вірі*

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem jego królewskiej mości
Zaporoskim.

Wszem wobec i każdemu zosobna, komuby o tem wiedzieć należało,
służby nasze rycerskie łaskom waszmościów, a swych miłościwych panów

пільне oddawszy, do wiadomości donosimy, iż potkał nas w drodze poseł jego królewskiej mości, jego mość pan Giżowski¹, z listem jego królewskiej mości, którego nam pan bóg wszechmogący królewicza jegomości Jana Kazimierza na państwo pobłogosławić raczył; który pisze, abyśmy poniechawszy tej niepotrzebnej wojny i rozlania krwi chrześcijańskiej, nazad do swoich się krajów powrócili, przy pewnej zgodzie i wolnościach dawnych nas zachowując². O czym waszmość panom oznajmivszy przez ten uniwersał, żądamy, abyście w. mość także już, nad wolą i rozkazanie jego królewskiej mości, lubo do swoich poddanych, lubo do naszej religii ruskiej żadnej złości nie myśląc, owszem w pokoju i łasce swej zachować raczyli, z czego by się już więcej nieprzyjaciel nie cieszył. A uchowaj boże, gdyby jeszcze nad to miał jaki uporny i złośliwy porwać się do rozlania krwi naszej chrześcijańskiej albo do morderstwa ubogich ludzi, skoroby nas ta wiadomość doszła, taki właśnie zepsuje ten pokój i mir od jego królewskiej mości naznaczony i pewnieby do większej zguby Rzeczpospolitą zawiódł, czego nie życzymy. Który uniwersał we Lwowie przeczytawszy, prosimy, aby był i do Kamieńca Podolskiego odesłany, gdzie, słyszym, że się i tam szlachty niemało zebrało; do których się i powtórnie z uniżonemi służbami swemi jako najpilniej oddajemy.

Data w Ostrogu³, 12 dnia decembra 1648 roku.

Ichmościów miłościwych panów we wszem powolny sługa, Bohdan Chmielnicki, helman Wojska jego królewskiej mości Zaporoskiego, własną ręką⁴.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 205 (26), стор. 43—44. Копія.

Опубліковано: Дополнения к Актам историческим, стор. 187—188.

Баронч, стор. 49—50.

Історія України в докум. і матер., т. III, стор. 145—146, № 119.

Переклад

Богдан Хмельницький, гетьман, з його королівської м-ті Військом Запорізьким.

Всім взагалі і кожному зокрема, кому про це належить знати, покійно віддавши рицарські послуги на ласку в. м., на наших милостивих панів, доводимо до відома, що нас зустрів у дорозі посол його королівської м-ті його м-ть п. Гіжовський з листом його королівської м-ті, королевича Яна Казимира, якого господь бог всемогутній зволив поблагословити на панування. У цьому листі він пише, щоб ми, припинивши цю непотрібну війну і пролиття християнської крові, знову повернулися на свої землі, і залишає нас у мирі та при давніх вільностях. Цим універсалом ми повідомляємо про це в. м. панів і бажаємо, щоб в. м-ті також не йшли проти волі і наказу його

¹ Баронч: Sieweski.

² Баронч: myśląc nas zachować.

³ Баронч: z Ostroga.

⁴ Слова власної рęki у Баронча відсутні.

королівської м-ті і не мали ніякої злоби ні до своїх підданих, ні до руської релігії, а, навпаки, зберегли до нас свою ласку і залишили нас у спокої, щоб уже більше не тишився ворог. І не дай господи, щоб до нас дійшла звістка про те, що хтось енергійний і злобливий знову почав противати християнську кров і вбивати бідних людей, чим порушив би спокій і мир встановлений його королівською м-тю, і напевно привів би до ще більшого знищення Речі Посполитої, бо ми цього не бажаємо. Цей універсал, прочитавши у Львові, просимо відіслати до Кам'янця-Подільського, де ми чули зібрався також чимало шляхти, до якої вдруге віддаємося з найпокірнішими своїми послугами.

Даний з Острога, дня 12 грудня 1648 року.

Іх м-тей, милостивих панів у всьому покірний слуга Богдан Хмельницький, гетьман його королівської м-ті Війська Запорізького, власною рукою.

№ 37

1648, грудня 21 (31). Київ. — Лист до віленського підкоморія Іларія Чижка з заявою про мир з Литовським Великим князівством та проханням про звільнення київських купців

Po szczęśliwem za pomocą bożą zwróceniu mojem z Wojskiem naszym Zaporoskim z Polski do Kijowa, wziąłem wiadomość od mieszczan kijowskich, że tam w Litwie, a mianowicie pod Bychowem, kupy swawolne pod tytułem Wojska naszego Zaporoskiego, wielkie krzywdy i szkody jw. p. podkanclerzemu¹ W. Ks. Lit. poczynili i do samego miasta Bychowa szturmowali. Którego łaskę miłościwą tak i wszystkich ich mciów pp. senatorów W. Ks. Lit. uważając my, z tem się deklaruję, gdy jw. podkanclerzy po mnie afektować tego będzie chciał, każdego swawolnika takiego, który tamte kupy zbierać i szkody czynić ważył się, połapać i bez odwołki na gardło pokarać, tak jako już pokarano, rozkażę, gdy Wojsko Zaporoskie w całym z W. Ks. Lit. pokoju, mimo wszelakie niechęci zostało. Co też tam w Bychowie kazaleś w. m. pan niewinnych ludzi, mieszczan i kupców kijowskich i z ich towary i pieniędzmi, względem leraźniejszych między nami a Rzpltą zawieruch i niezgód, zatrzymać i więzić, wielce o nich w. m. pana upraszam, aby na prośbę moję uwolnienie i wyswobodzenie z chudobami swemi zaraz, jako ludzie niewinni, otrzymali. Czego ja po w. m. panu doznawszy, wszelkim sposobem powolnych usług moich zawdzięczać i odslugować winien zostawszy, lasce się przytem w. m. pana jako najpilniej oddaję.

Z Kijowa, d. 21. 10-bris r. 1648.

W. m. Pana we wszem powolny sluga i przyjaciel, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego.

Грабовський, т. II, стор. 112—113.

¹ Лев Сапєга.

Переклад

Після щасливого повернення з божою поміччю нашого Війська Запорізького з Польщі до Києва я одержав звістку від київських міщан про те, що там, у Литві, а саме під Биховом, свавільні загоми під назвою нашого Війська Запорізького, завдавши великих втрат і шкоди й. в. п. підканцлерові Великого Литовського князівства, вели наступ аж до міста Бихова. Поважаючи милостиву ласку й. в. п. підканцлера і всіх їх м-тей пп. сенаторів Великого Литовського князівства, заявляю, що коли й. в. підканцлер вимагатиме цього від мене, я накажу кожного свавільника, який наважиться збирати там загоми, зловити і, не зволікаючи, на горло покарати, так як уже було покарано декого. Ми, незважаючи на всякі непорозуміння, зберегли з Великим Литовським князівством тривалий мир. Там, у Бихові, в. м. пан, враховуючи нинішні заворушення і незгоду між нами і Річчю Посполитою, наказав затримати і ув'язнити невинних людей, київських міщан і купців з їх товарами і грошми. Я дуже прошу в. м. пана, щоб на моє прохання вони були негайно звільнені, як люди невинні, і одержали свободу разом з своїми пожитками. За це я в. м. панові буду зобов'язаний віддячити і всіляко відслужити своїми покірними послугами. При цьому якнайпокірніше віддаюся на ласку в. м. пана.

З Києва, дня 21 жовтня 1648 р.

В. м. пана у всьому покірний слуга і приятель Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 38

1648, грудня 22 (1649, січня 1). Київ. — Універсал про «послушення» селян сіл Вишеньки та Великі і Малі Дмитровичі Флорівському монастирю

Богдан Хмельницький, гетман Войска его королевской милости Запорозкого.

Всім обивателем в Дмитровичах в Великих і в Малих і в Вишеньках в маєтностях его милости Гуменицького, суді киевского, под небытность его самого, приказуем вам сурово, аби есте во всем были ігуменії Флора і Лавра монастира киевского послушными і всеякую повинност ведлуг звичаю давного отдавали і що-колвек позабірали маєтку розного панского, аби поворочали, не маючи жадной потреби до гумен і до вимеру млинового; постерегайте того, аби до нас і найменшая кривда не доходила новая, що того всего повинен дозріти Степан козак, сотник Піщинковой, аби там жадной своеволи і бунтов не было, іначей не чинячи под срогостю войсковою.

Дат в Києві, дня 22 декабря року 1648.

Богдан Хмельницький, гетман, рука власная.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Київське повіття, кн. 10, арк. 182 зв. — 183. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, л. № 15549, стор. 19—20. Копія з копії.

Опубліковано: Історія України в докум. і матер., т. III, стор. 148, № 123.

№ 39

1648, грудня 28 (1649, січня 7). Київ. — Універсал про «послушення» селян села Підгорець Печерському дівочому монастирю

Богдан Хмельницький, гетман Войска его королевской милости Запорозького.

Всім вобец і кождому зособна, особливе подданним монастира Печерського до інокін того монастира в селі Подгорцах належачим, і новим козаком, сим листом моїм гетманским ознаймуєм і владою нашою гетманскою сурове наминаєм, абисте так ви подданне, яко которіє з охоти под тот час в козачество не хотючи до монастира роботи і повинности отправляти удалистесь, честной законници, госпожі Магдалині Белецкой, ігумені печерской і всім сестрам о Христі того ж монастира послушні били, повинност і роботи вишелякне отправляли, постерегаючи на себе войскового караня. Бо ми зо всім войском не хочем от монастиров, особливе от убогих законниц, подданих одиймовати: даст бог на услугу войсковую без людей церковних охочих. А вас і повторне наминаєм, абисте всі а всі, которіє в Подгорцах знайдуетесь, законницам печерским по старому послушенство отдавали; а если розказано і листу нашому хто з вас спротивитсь, таковий, яко войсковий неприятел і зневажач листу нашого, горлом караний будет.

Дан в Києві, дня 28 декабря, року 1648.

Богдан Хмельницький, гетман, рука власная.

На звороті: Універсал Хмельницького. Лист Подгорець потрібний. Подвержений лист од Богдана Хмельницького на село Подгорці.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 1. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Союзу РСР ім. В. І. Леніна, Відділ рукописів, ф. Збірка Маркевича, стр. 1148, арк. 178 зв., № 100, Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, I, № 57488, Збірка Ол. Лазаревського; № 49, арк. 95 зв. — 96, Копія.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 85, № 25.

Історія України в докум. і матер., т. III, стор. 148—149, № 124.

№ 40

1648, грудня 29 (1649, січня 8). Київ. — Універсал про заборону порушувати земельні володіння шляхтича Себастьяна Снетинського у Коростишіві і Городську

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозьким.

Всім вобец і кождому зособна, кому би о том ведати належало, особливе полковником, сотником, асавудом і асему рицерству, козаком

з Войска нашого Запорозкого, по залеценю зичливости нашею, до ведо-
мости доносим, іж ми шляхетного пана Себестияна Снетинського не ба-
чечи ні в чом Войску нашому Запорозкому противного, а бачечи такое
зниччене і спустошене од козаков своволних, в реестре нашом не буду-
чих, оного в оборону свою гетманскую взявши, мети хочемо і сурове
росказуємо, аби он з жоною і детками своїми в месте Коростешове
албо в Городску, в дому своем або ли теж гдеби-колвек он перемешки-
вал, од вшеляких наездов кгвалтовних і доброволних поласов, ночлегов,
мимоходов, переходов завше волний зоставал, кривди і шкоди і в намен-
шой речі не поносив, але завше безпечен здоров'я свого і маєтности
од кожного, так з козаков наших, яко і мужиков, зоставал; в дорозе теж
если би где-колвек по потребе своєї вїехати мел, аби всюди без жад-
ное трудности і пренагабання доброволне пропусчали; што теж колвек
у него кгвалтовне взято, а своє би он мел у кого-колвек, так у козаков
наших, яко і у мужиков, познат, аби оному без вшелякое трудности
порор[оч]ано било ковечне, ні в чом тому виразному росказаню нашому
гетманському не противечис, чого всего полковникове, а где не маш
полковников, сотникове і атаманове поблизице, кому би сей наш уни-
версал указаний бил, перестерегат будут, а і то все сурове, без жадного
милосердя, на горле, до мене не отсидаючи, [карати] мают, а ежели би
так козаки, яко і старшина, справедливости не чинечи, той воли нашей
противилис, кождий таковий сурового караня войскового і сам не уїдет.
На што для лепшое вери при печати войскової рукою своєю подпи-
сались.

Писан у Києве, року 1648, місяца декабря 22 дня.

Богдан Хмельницький, гетман, рука власна.

На звороті: Універсал Себистияну Снетинському.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів,
№ 22645, Збірка Левицького. Оригінал.

Там же, Збірка П. Я. Дорошенка. Копія.

Бібліотека Красінських у Варшві, № 4031, арк. 482. Копія.

Опубліковано: Модзалевский В., Пять документов времени Богдана
Хмельницкого, Труды Черниговской архивной комиссии, в. 10, стор. 144—145,
№ 1.

Історія України в докум. і матер., т. III, стор. 149, № 125.





№ 41

1649, січня 1 (11). Чигирин. — Лист до Юрія Ракоці відносно обміну послами

Serenissime princeps Transilvaniae, domine et benefactor nobis colendissime.

Etsi tamdiu in dominio celsitudinis vestrae legati nostri ob non expediendum commorantur, totum id operis et pristini erga nos celsitudinis vestrae favoris est, deo auxiliante, haec mora ipsorum pro toto tempore expectationis nostrae cita expeditione post hac celsitudinis vestrae et quod esset nobis utile proficuumque, compensabitur. Quod si contigerit, post expeditionem legatorum nostrorum tabellario nostro celsitudini vestrae, litteras nostras reddere, sufficientius, quod esset novi, celsitudo vestra nobis significare velit, nos id in observandis celsitudinis vestrae obsequiis citiores extabit, modo cum toto exercitu suo se ipsum gratiae celsitudinis vestrae commendo.

Datum Czehirin, die 1 ianuari 1649.

Celsitudinis vestrae mi admodum magnifici domini sincerus amicus et ad obsequia paratissimus servus, Bohdan Chmielnicky, hetman Wojska Zaporoskiego

Адпека: Serenissimo Georgio Rakocy, dei gratia principi Transilvaniae, partium regni Hungariae dno et Siculorum comiti, benefactori nostro colendissimo etc, etc reddentur.

Угорський державний архів. Оригінал.
ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 1, арк. 1—2. Фотокопія.
Опубліковано: Монумена Гунг., т. 23, стор. 9—10, № 5.

Reuerendissime Princeps Transilvanie
Dñe et Benefactor nobis (Oleandriae)

[illegible]

*Silindrus Grosse ni admodum paucis diebus
cum et ad locum pariter peruenit*

Beiden Chancely Hoo
man Wycka Zepewit

1649 Jarum

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, наш вельмишановний пане і добродію.

Хоч наших послів так довго затримують у володіннях вашої високоності, бо їх не відіслано, однак все це є проявом старої прихильності вашої високоності до нас. З божою допомогою цю їх затримку за весь час нашого очікування буде надолужено згодом швидким вирядженням вашої милості, що було б для нас корисним і сприятливим. Коли ж це станеться, то після вирядження наших послів нехай ваша високість зволить нашому посланцеві до вашої високоності передати наш лист і повідомити нас, що є нового. Це зробить нас ретельнішими у виконанні послуг щодо вашої високоності. Тепер самого себе з усім своїм військом доручаю ласці вашої високоності.

Дано в Чигирині, 1 січня 1649.

Вашої високоності, мого величного пана щирий друг і готовий до послуг Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Найяснішому Юрієві Ракоці, милістю божою князеві Трансильванії, панові частини Угорського королівства, графові секлерів, нашому вельмишановному благодійнику і т. д. і т. д. передати.

№ 42

1649, січня 1 (11). Чигирин. — Лист до Юрія Ракоці про обмін вістями

Serenissime princeps Transilvaniae, domine et benefactor nobis colendissime.

Ineffabilis, ut experimur, celsitudinis vestrae nobis in omni temporis spatio amor exauriri nequit. Quoniam quod apud hostium cautum id nobis per tabellarium celsitudinis vestrae revelatum, id ipsum nos ad omnia obsequia celsitudinis vestrae paratos exponit, nos etiam post hac, quod si aliquid ab adversa parte emergeretur contrarii, significare celsitudini vestrae non praeteribimus. Cetera autem tabellario oretenus de omni nostro rerum statu referre commisimus, modo cum toto exercitu suo se ipsius gratiae celsitudinis suae commendo.

Datum Czehiryń, die 1 ianuarii 1649.

Celsitudinis vestrae mi admodum magnifici domini sincerus amicus et ad obsequia paratissimus servus, Bohdan Chmielnicky, hetman Wojska Zaporoskiego.

Адреса: Serenissimo Georgio Rakocy, dei gratia principi Transilvaniae, partium regni Hungariae dno et Siculorum comiti, benefactori nostro colendissimo etc etc reddere.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колящія грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 2, арк. 1—2. Фотокопія.

Опубліковано: Монуменга Гунг., т. 23, стор. 10, № 6.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, наш вельмишановний пане і добродію.

Невимовна любов, яку ми весь час відчуваємо з боку вашої високоності, не може вичерпатися. Бо таємничі ворогів, відкриті нам послом вашої високоності, роблять нас

готовими до всіх послуг вашої високоності, тому ми і надалі, коли виникне що-небудь небезпечне з супротивної сторони, неодмінно дамо знати вашій високоності. Решту ⁴ відносно всього нашого стану справ ми доручили послу доповісти усно. Тепер доручаю себе з усім своїм військом ласці вашої високоності.

Дано в Чигирині, дня 1 січня 1649.

Вашої високоності величчю панна щирий друг і до послуг вельми готовий слуга Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Найяснішому Юрієві Ракоці, милістю божою князеві Трансильванії, на нові частини Угорського королівства, графові секлерів, нашому вельмишановному благодійнику і т. д. і т. д. передати.

№ 43

1649, лютого 8 (18). Переяслав. — Лист до Олексія Михайловича з висловленням подяки за прислаку гінця Василя Михайлова та з проханням подати допомогу в боротьбі проти польських військ

Божією милістю наяснейший великий государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Русии самодержче, светило православное, владимерский, московский, новгородцкий, царю казанский, царю астраханский, царю сибирский, государю псковский и великий князю тверский, югорский, пермский, вятцкий, болгарский и иных, государю и великий князю Новгорода низовские земли, резанский, ростовский, ярославский, белоозерский, удорский, обдорский, кондинский и всея северския страны повелителю и государю иверское земли, карталийских и грузинских царей и кабардинское земли, черкаских и горских князей и иных многих государств государю и обладателю, от твоего царского величества до нас Богдана Хмельницкого, гетмана Войска Запорожского и всего Войска Запорожского вашего царского величества отдано нам милостивое слово¹.

Писали есмо двожды до твоего царского величества через посланца воеводы путивльского и через посланца воеводы севского, чтобы царское твое величество благословил на лятцкую землю войскам своим от Смоленска наступить, чтобы большей над нами, христианы, власти не имели и крови нашей, которую от колких сот лет проливать тиранско, сиречь мучительско почали, не проливали. А мы отсюду на оных неприятелей наших наступали и за божією помощію збили, чтоб ваше царское величество был над нами государем и царем православным, а не иноверцы, яко самодержца, но мы на те два листы ведомости никакие не имели, аж ныне отдана нам грамота твоего царского величества через гонца Василья Михайлова, в которой объявляючи, желаешь, чтоб есмы в покое жили с ляхами и с княжеством Литовским и чтоб больша кровь христианская не розливалась, что мы со всем Войском Запорож-

¹ Далі титул подвється скорочено з зазначенням в дужках: п. т. — повний титул.

ским то милостивое слово и посланца Василья Михайлова от твоего царского величества благодарно приемше желали есми того, чтоб есмы в покое пребывали, но ляхи, те хитрые и несправедливые в слове, до нас с миром ныне присылают, а там войско собирают на нас, несколько городов христиан высекли, попов и чернцов имаючи рубят и розные муки яко Ирод чинят, за что на них сам творец с небеси будет возмездие. А как до нас придут ближе, тогда сызнову, взявши бога на помоч, имеем боронитися, а либо их бог и до конца показнит, как неправедных, что полощутца в неповинной крови христианской. А мы как первые такожде и ныне желаем того, чтоб ваше царское величество нам нанижайшим слугам и подданным своим государем и царем, яко православное светило и самодержцею за благословением божним учинился. А когда войну с нами начнут, на них от Смоленска войском своим благословил наступити. Чаят бы слово божие и пророчество исполнилось, чтоб иноверцы западные под нозе твоего царского величества и всего православия покорились, а когда не будет милости твоего царского величества и не восхощеш нам выручки и помощи давать и против неприятелей наших и своих наступать, тогда мы освидетельствуячись богом и пресвятою богородицею и всеми снатыми, взявши бога на помочь, потуду с ними станем биться, докуду нас станет православных. А Василья Михайлова отпускаем с миром со всеми его дворяны. Потом поклон наш нанижайший со всем Войском Запорожским и с послугами рыцерскими твоему царскому величеству покорно отдаем.

Писано в Переяславле, 1649 года, февраля в 8 день во всей думе полной¹.

Вашему царскому величеству нанижайший слуга Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском Запорожским рукою своею².

За милостивый подарок, что нам отдал Василей Михайлов, гонец от твоего царского величества, который мы благодарно приемши, унижено и покорно челом бьем за такое великое милостивое жалованье вашему царскому величеству, о чем бога молим и желаем того, чтоб есмы за то отслужили послугами нашими рыцерскими со всем Войском Запорожским и головы наши покладали за твое царское величество против всякого неприятеля христианского.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1562, арк. 86—89. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, каков лист писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Руси Запорожского Войска гетман Богдан Хмельницкой с подьячим с Васильем Михайловым в нынешнем во 157-м году марта в 3 день».

Опубликовано: История Украины в докум. і матер., т. III, стор. 158—159, № 128.

Воссоединение, т. II, стор. 132—133, № 52.

¹ У тексті дописані слова: А внизу написано.

² У тексті дописані слова: А на подписи у листа государево имянованье и титул написано сполна: да в том же листу в особом письме написано.

1649, лютого (9) 19. Переяслав. — Лист до литовського великого гетьмана Януша Радзівілла з вимогою не карати селян та зберігати мир

Jaśnieoświecone m-we książę panie Radziwile.

Z dawnych lat doznawało Wojsko Zaporoskie od antecesorów ś. pamięci w. ks. mci wielkie dobrodziejstwo i życzliwość, co nam dobrze w pamięci haeret. Jedno teraz nie wiemy, że w. ks. s. rankor jakiś wzięwszy przeciwko wojsku naszemu, ludzi niewinnych, chrześcijan wiary naszej, jako nas wieści dochodzą, na pal rozkazywać raczysz wbijać i mordować. Lubo swawolnie z naszej strony wtargnęli byli kozacy w Księstwo Litewskie, tedy bez wiadomości naszej, którzy słuszną zapłatę, jako swawolnicy wzięli i na gardle karałem. Karać mieliśmy i my kogo na pal wbijać, mając w ręku do czterech tysięcy tak senatorów i szlachty. Jednak wiemy, że na tym się niewinnych za winne nie pomścimy, tak też żywcem do 5000 wypuścić rozkazałem i żaden, który do rąk naszych przyszedł, nie jest stracony. Lecz my, pana boga wzięwszy na pomoc, widząc, że w. ks. m. i insi ich mę panowie, jako przedtym nie słuchali ś. pamięci nieboszczyka króla¹, pana naszego, tak i teraz w. ks. m. nad wolę króla j. m.² raczysz przyczyniać i na nas następujesz, a my bronić się będziemy i królowi j. m. damy o tym znać. A do tego strzymywamy się jeszcze dalej i nie puszcza my kożuszných czapek³, oczekiwając na to, jeżeli w. ks. m. i dalej zechcesz następować. A my żadnej nie poczynamy między sobą rozterki, ale tak życzymy, abyś w. ks. m. naszym mśc panem był, jako i przedtym.

Державний воєводський архів у Краківі, ф. Сангушків, рук. 67, арк. 291. Копія.

ІЦНА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 50, арк. 22. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 27 (26), 418 (1), без дати і підпису.

Опубліковано: Z dziejów Ukrainy, стор. 418 (неповний текст, з датою).

Переклад

Ясновельможний милостивий князю, пане Радзівілле,

З давніх часів Військо Запорізьке зазнавало від попередників св. пам'яті в. кн. м-ті великих благодійня і прихильності, про що ми добре пам'ятаємо. Одивк ми не розуміємо, як це тепер в. кн. м-ть, затаївши гнів на наше військо, дозволяєш, як до нас доходять чутки, невинних людей нашої християнської віри на палі садонити і мордувати. Хоч наші козаци свавільно були вторглися в Литовське князівство, але це сталося без нашого відома, і вони, як свавільники, одержали справедливу оплату, бо я покарав їх на горло. Карати і на палі садонити і нам було кого, бо ми мали в руках до чотирьох тисяч senatorів і шляхти. Одивк, знаючи, що за винних на невинних

¹ Владислав IV.

² Ян Казимир.

³ Мова йде про татар.

не можна помститися, я наказав випустити живими близько 5000 чоловік і ні один з тих, що потрапили до наших рук, не був страчений. Однак ми, взявши на допомогу господа бога і бачачи, що в. кн. м. та інші їх м. панове, як раніше, не слухали св. пам'яті небіжчика короля, нашого пана, так і тепер в. кн. м. проти волі й. м. короля звелили діяти і на нас наступати, захищатимемося і й. м. королеві дамо про це знати. А поки що затримуюмося і не пускаємо далі козушаних шапок, чекаючи, чи в. кн. м. наступатиме, чи ні. А ми жодної не починаємо з вами чвари і бажаємо, щоб в. кн. м. був нашим м. паном, як і раніше.

№ 45

1649, лютого (10) 20. Переяслав. — Лист до Юрія Ракоці з повідомленням про вирядження послів

Serenissime princeps Transilvaniae, domine noster clementissime.

Ut eo commodiori occasione et tempore obsequia nostra possemus in notitiam serenissimae celsitudinis suae inducere, mittimus huius ergo legatos nostros, quod ut pro certo et firmo, quidquid ipsi nostro nomine apud serenissimam celsitudinem suam petierint, sit, obnixè rogamus. Nos interim serenissimae celsitudini tuae obsequia nostra quam diligentissime commendamus.

Datum Pereaslaviae, d. 20 februarii, a-o 1649.

Serenissimae celsitudinis tuae humillimus servus, Bohdan Chmielnicky, hetman z Wojskiem Zaporoskim, ręką swą.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 3, арк. 1. Фотокопія.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, наш наймилостивіший пане.

Щоб мати слушну нагоду і час передати до відома вашої найяснішої високоності наші послуги, ми посилаємо заради цього наших послів і наполегливо просимо, щоб те, про що вони клопотатимуться у вашої найяснішої високоності, було певне і міцне. А втім найретельніше передаємо твоїй найяснішій високоності наші послуги.

Дано в Переяславі, дня 20 лютого року 1649.

Найяснішій твоєї високоності найпокірніший слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким, власною рукою.

№ 46

1649, лютого (10) 20. Переяслав. — Лист до трансильванського князя Сигізмунда Ракоці з повідомленням про надіслання послів

Serenissime princeps, domine ac benefactor colendissime.

Paternus amor et favor tum per litteras, tum per legatos nostros et serenissimarum celsitudinum suarum patefactus invitat nos, ut a supremo

numine petamus et nostras vires intendamus, qua celsitudo sua quam citissime voti sui sit compos. Proptereaue legatos nostros cum legatis serenissimarum celsitudinum suarum cum certo nostri propositi desiderio mittimus, Tantum fides ipsis adhibeatur et petitis nostris pareatur, nostrum propositum prout nunc non immutatum, ita in posterum firmatum serenissima celsitudo sua audiet et experietur. Protunc obsequia nostra humillima quam diligentissime serenissimae celsitudini suae commendamus.

Datum de Pereiaslavia, die 20 februarii, anno 1649.

Serenissimae celsitudinis suae dni nostri humillimus servus, Bohdan Chmielnicky, hetman z Wojskiem Zaporoskim, ręką swą.

Адреса: Serenissimo principi, dno dno et benefactori nobis plurimum colendissimo Sigismundo Rakoczy reddentur.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, стр. 4, арк. 1—2. Фотокопія.

Опубліковано: Т. Тар., 1887, стор. 438.

Переклад

Найясніший князю, пане і вельмишановний добродію.

Батьківська любов і прихильність ваших найясніших високоствей, виявлена в через листи, так через наших послів, заохочує нас молити всевишнього бога і навіювати всі сили, щоб ваша милість якнайскоріше здійснила свою обітницю. І тому посилаємо наших послів з послами ваших найясніших високоствей з певним нашим бажанням і наміром, щоб їм було виявлено довір'я і вислухано наші прохання, щоб ваша найясніша високість вислухала їх і дізналася про те, що наш намір є незмінний тепер і підкріплений на майбутнє. Разом з цим якнайретельніше передаємо найпокірніші послуги вашій найяснішій високоствей.

Дано в Переяславі, дня 20 лютого року 1649.

Найяснішій вашій високоствей нашого пана найпокірніший слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким, власною рукою.

Адреса: Найяснішому князю, панові, панові вашому вельмишановному добродію Сигізмунду Ракоці передати.

№ 47

1649, лютого (10) 20. Переяслав. — Лист до трансільванського князя Сигізмунда Ракоці з повідомленням про вирадження послів

Serenissime princeps domine clementissime.

Occasionem non praeterimus, qua possemus serenissimae celsitudini domino nostro clementissimo protunc litteris, inposterum vero facie ad faciem genus flectere. Hoc quae optando nostros legatos misimus, quibus fides adhibeatur et illorum petitioni satisfiat, humilline petimus. Nos interim serenissimae celsitudini tuae humillima obsequia nostra commendamus

Datum in Pereaslavia, die 20 februarii, anno 1649.

Serenissimae celsitudinis tuae humillimus servus, Bohdan Chmielnicky, hetman Wojska Zaporoskiego.

Quodcunque oretenus conferent nostri legati, adhibenda illis fides, qui nullo modo erit secundum voluntatem inimicorum nostrorum.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві. ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, сор. 5, арк. 1. Фотокопія.

Опубліковано: Т. Тар., стор. 438—439.

Переклад

Найясніший князю, найласкавіший пане,

Ми не минаємо нагоди, при якій тепер листом, а в майбутньому і віч-на-віч зможемо зігнути коліно перед найяснішою високістю, лишини найласкавішим паном. Бажаючи цього, ми вирядили послів і найпокірніше просимо, щоб їм було виявлено довір'я і щоб було задоволено їх клопотання. Ми між тим передаємо твоїй найяснішій високостві наші найпокірніші послуги.

Дано в Переяславі, дня 20 лютого року 1649.

Твоєї найяснішої високостві найпокірніший слуга Богдан Хмельницький, гетьман Білська Запорізького.

В усьому тому, що б не донесли усно наші послы, їм треба вірити, бо це не буде згідне з волею наших ворогів.

№ 48

1649, лютого (10) 20. Переяслав. — Лист до трансільванських князів Юрія та Сигізмунда Ракоці з викладенням плану спільного походу проти Польщі.

Ilmus campiductor tum ex litteris, tum ex legatione legatorum suorum, tum et serenissimorum principum Transilvaniae ad illum campiductorem universorum Exercitum Zaporoziensium expeditorum satis ardentem voluntatem inflammatumque desiderium fratrem suum promovendi et in nobis dominandi, ac proinde nobis patrociniandi intellexit. Pro quo humillimas, quas potest et debet, ilmus campiductor cum universis Exercitibus Zaporoziensibus agit gratias offertque et modo secundum persuasionem et desiderium serenissimorum principum se cum universis Exercitibus Zaporoziensibus nec non Scitarum¹ cohortibus esse paratum propositum suum continuendi, fretus serenissimos principes hoc desiderio et ad finem arduos in executioneque propositi inflammatus.

Interim quod ilmus campiductor cum universis Exercitibus Zaporoziensibus et Scitarum omnibus cohortibus aliquatenus a proposito receserat, ne hoc spei reconciliationis imputetur, sed his potissimum rationibus humillime in serenissimos principes rogat:

¹ Татари

1. Quod legati ilmi campiductoris non cito absoluti et sersmorum principum intempestive expediti sunt.

2. Ferebantur sersmos principes esse Munkacz, cumque per tam tempus longum nihil de legatis nostris audiebatur, spes de illis extincta aliquo modo fuit.

3. Spargebantur rumores id districtu Maramarosiensi fatis aliquibus nostros legatos perisse.

4. Quod ab illis, qui reducebant legatos sersmorum principum et ilmi campiductoris, habuit certum et indubitatum ilmus campiductor pie memoriae sersimum principem Transylvaniae mortuum esse¹, ac proinde legatio et causa abrupta videbatur.

5. Ab iisdem habuit nullum exercitum in Transylvania sperare sibi pro auxilio, cum protunc limites sui principatus custodiunt, tanquam sub interregno.

6. Audiebatur etiam eatenus tantum posse sperare auxilium ex Transylvania, in quantum electio impediretur regis electi et cum electio iam non potuit impediri, spes de auxilio extincta fuit.

Nunc vero ilmus campiductor cum universis Exercitibus Zaporozien-sibus litteris sersmorum principum, maxime vero relatione legatorum sersmorum principum sanctissime assecuratus in proposito suo non deli-ciendo, eodem desiderio ardet sersmorum principum domum promovere et occasionem non praeterit, qua possit obsequia sua in notitiam sersmo-rum principum inducere.

Cumque reconciliationis spes cum rege electo nunc vero et coronato², spes in dubio est; quandoquidem magnifici domini legati sersmorum principum firmiter illum campiductorem et universos Exercitus Zapo-rozienses assecurarunt et omnes exercitus Transylvaniae paratos esse et illum principem Radzivil cum universa Litvania ac omnibus dissidenti-bus esse bonum amicum ilmi campiductoris ac universorum Exercitum Zaporoziensium nec non sersmorum principum et conspirasse unacum sersmis principibus id propositum continuendi et praevis tantum unis litteris sersmum principem Sigismundum³ promovere et contra rempubli-cam regemque Poloniae insurgere, — quocirca ilmus campiductor ad executionem rei procedendae hoc potissimum desiderat:

1. Quoniam ilmus campiductor cum universis Exercitibus tam Zapo-roziensibus, quam Scitarum, ductus voluntate sersmorum principum, iterum contra Polonos insurgit, humillime rogat, ut quam citissimorum citissime serenissimorum principum Transylvaniae et ilmi principis Radzi-vil Litvanorumque coniuratio ac dissidentium fideiussio, in quibus con-spirarent, quod unus alterum ad executionem propositi non deseret, ad se transmittatur, quoniam inposterum de omnibus agelur.

2. Licet ilmus campiductor cum universis Exercitibus tam Zapo-ro-

¹ Юрій І, князь Трансільванії.

² Ян Казимир.

³ Сигізмунд Ракоці.

ziensibus, quam Scitarum, iterum Polonos infestabit, tempus tamen assignari vult, quo ilmus campiductor, sersmi principes Transilvaniae et ilmus princeps Radzivil, quilibet eorum suo pro interesse insimul et semel cum omnibus suis praesidiis in Poloniam irruant et propositum suum exequantur.

Quam citissime tamen ante omnia litteras ad illum principem Radzivil Litvanosque ac dissidentes sersmi principes expediant, in quibus conspirent, ut non Polonis, sed nobis in auxilium illi cum suis subsidiis veniant, quia nulla modo concordia erit ad resolutionem celsitudinum suarum.

His positis et ad executionem rei adductis conditiones quantuor primas salva christianitate, in loco tanquam sacrosanctas ilmus campiductor suscipit, easdemque ipse cum universis exercitibus suis, non tantum cum officialibus (ut in punctis desiderantur) sub honore, fide et conscientia servaturum pollicetur.

Quoad sequentes duas, positis praecedentibus et in executionem rei adductis, ipsae omni periculo sublato solvuntur.

Quoad Scitas: licet illi legatos litterasque assecutorias non mittunt, firmissimum tamen et, uti ita dicam indubitatum, quod ipsi ad executionem rei illum campiductorem et Exercitus Zaporoziienses non deserent, quoniam iuramentum invicem intercessit alterutrum servare sibi pro necessitate.

Quod spectat ad nuncios, ut saepius invicem rumores et cointelligentia habeatur, ilmus campiductor cum universis exercitibus suis curabit, ut ipsis liber aditus et reditus fiat.

Adhuc ilmus campiductor cum universis Exercitibus Zaporoziiensibus hoc unicum rogat, ut legati eius quam citissime expeditionem apud sersmos principes habeant.

Hoc modo faventibus superis et ilmi campiductoris et universorum Exercituum Zaporoziiensium propositum et sersmorum principum affectatio, felicem effectum quam citissime sorcietur.

Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego mp.

Угорський державний архів. Оригінал.
Опубліковано: Сіладі, т. I, стор. 33—35.

Переклад

Ясновельможний гетьман як з листів, так і від свого посольства, а також від посольства найясніших князів Трансильванії, вірядженого до ясновельможного гетьмана всіх Військ Запорізьких, дізнався про досить гарячу волю і палке бажання підтримати свого брата, панувати у нас і тим самим мати над нами опіку. За це ясновельможний гетьман з усіма Військами Запорізькими так укліно, як може і повинен, дякує і обіцяє, що згідно з переконанням і бажанням найясніших князів він готовий з усіма Військами Запорізькими, а також з загонами татар продовжувати свій задум; він певний, що найясніші князі до кінця горітимуть цим бажанням і надалі прагнутимуть виконати цей задум.

Тим часом, оскільки ясновельможний гетьман з усіма Військами Запорізькими і всіма загонами татар дещо відступив від задуму, — він укліно просить найясніших

князів не вбачати в цьому надії на примирення, але найбільше [зважити] на такі причини:

1. Що послы ясновельможного гетьмана не скоро були відпущені, а послы найясніших князів були виражені несвоєчасно.

2. Були чуття, що найясніші князі в Мукачеві, а коли так довго не було нічого чути про наших послів, надія на них до деякої міри згасла.

3. Поширилися поговори, що в Мармароській окрузі якимсь чином загинули наші послы.

4. Від тих [осіб], які проводжали послів найясніших князів і ясновельможного гетьмана, ясновельможний гетьман одержав певну і безсумнісну звістку про те, ніби блаженної пам'яті князь Трансільванії помер; тому і здавалося, що посольство і справа зірвані.

5. Від цих же [осіб] він дізнався, що йому не сподіватися собі на допомогу ніякого війська з Трансільванії, бо тепер вони стереже кордони свого князівства, як звичайно під час міжцарів'я.

6. Були також чутки, що допомоги з Трансільванії можна було сподіватися тільки до того часу, поки можна було перешкодити обранню короля, а коли вже не можна було перешкодити обранню, надія на допомогу згасла.

Тепер же ясновельможний гетьман з усіма Військами Запорізькими, найсвятіше заповісний листами найясніших князів, а найбільше звітом послів від найясніших князів, не залишає свого наміру: він горить тим же самим бажанням підтримати від найясніших князів і не пропускає нагоди, при якій міг би довести до відома найясніших князів свої послуги.

Тепер же надія на примирення з обраним, а інші уже і коронованим королем стала сумнівною, вельможні пани послы від найясніших князів твердо заповісний листами ясновельможного гетьмана і всі Війська Запорізькі, що і всі війська Трансільванії готові і що ясновельможний князь Радзівілл з усією Литвою і всіма тими, що знаходяться в незгоді, є добрим другом ясновельможного гетьмана і всіх Військ Запорізьких, а також найясніших князів; він, Радзівілл, домовився разом з найяснішими князями піднести цей намір, підтримуючи найяснішого князя Сигізмунда одним лише попереднім листом, і повстати проти Речі Посполитої та польського короля. Ось чому гетьман для виконання майбутньої справи побажав такого:

1. Оскільки ясновельможний гетьман з усіма військами, як запорізькими, так і татарськими, спонуканий бажанням найясніших князів, знову повстане проти Польщі, він уклінно просить якомога скоріше надіслати йому угоду найясніших князів Трансільванії і ясновельможного князя Радзівілла та литовців, а також документи дисидентів, в яких вони домовилися, що один одного не покинуть до виконання наміру, тому що в майбутньому справа стосуватиметься всіх.

2. Хоч ясновельможний гетьман з усіма військами, як запорізькими, так і татарськими, знову виступить проти поляків, він, однак, хоче, щоб було визначено час, коли ясновельможний гетьман, найясніші князі Трансільванії і ясновельможний князь Радзівілл — кожний із свого боку, з усіма своїми силами — втергнуться в Польщу і виконають свій намір.

Однак хай найясніші князі перш за все вишлють якнайшвидше листа до ясновельможного князя Радзівілла і литовців та дисидентів і в листі хай домовляться, що вони з своїми силами придуть на допомогу не полякам, а нам; інакше не буде згоди для задуму їх високостей.

Викладавши і навівише все це [необхідне] для виконання справи, ясновельможний гетьман приймає, не порушуючи християнства, чотири перші умови, начебто цілком скріплені присягою, і обіцяє зберігати їх честю, вірою і сумлінням сам з усіма своїми військами, а не тільки із старшинами (як вимагається в пунктах).

Що ж до двох наступних [пунктів], то вони самі собою розв'язуються без небезпеки, коли будуть викладені і доведені до виконання попередні.

Щодо татар: хоч вони не вислають послів і забезпечуючого листа, однак цілком певно і, так би мовити, цілком безсумнівно, що вони до виконання справи не покинуть ясновельможного гетьмана з Військами Запорізькими, бо обидві сторони склали присягу служити одна одній в разі потреби.

Що ж до послів, щоб частіше мати взаємні вісті і взаєморозуміння, то ясно-вельможний гетьман з усіма своїми військами дбатиме, щоб для них був вільний приїзд і відхід.

Крім цього, ясновельможний гетьман з усіма Військами Запорізькими просить тільки того, щоб його послів найясніші князі відправляли якнайшвидше.

Таким чином, при божій допомозі план ясновельможного гетьмана і всіх Військ Запорізьких та прагнення найясніших князів якнайшвидше здобудуть щасливий наслідок.

Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького, власною рукою

№ 49

1649, лютого (14) 24. Переяслав. — Угода з польськими комісарами

Punkta przez jaśniewielmożnego jmcі wojewodę braclawskiego i ich mm. panów komisarzów¹ od j. k. m. zesłanych, z Bohdanem Chmielnickim, hetmanem zaporoskim, postanowione i ze wszytkiem wojskiem, dnia 24 mca lutego, 1649 roku, podane j. k. mci:

1. Chorągiew i buławę, od majestatu w. k. mci i Rptej przysłane, sobie mając, p. hetman i wszystko Wojsko Zaporoskie zostają w wiernym poddaństwie swoim, co i przez list oświadczą swój.

2. Із для недостатку żywności на коні великого, wojsko i pułki ściagać się nie może na ten czas dla sporządzenia rejestrowego i oddzielenia pospólstwa zgromadzonego, tedy się na to komisja odkłada do trawy, do zielonych świątek ruskich². Na który dzień ma sam p. hetman wojsko j. k. m. sporządzić, trzymając się dawnych zwyczajów i przywilejów Wojska Zaporoskiego, żeby jak najbliżej Dniepru i szlaków w województwie Kijowskim to wojsko w dobrach Rptej sporządzone było. Na ten że dzień, na Russawę dwaj komisarze od j. k. mci i od Rptej mają być zesłani do zawarcia tej komisji.

3. Із комисja teraz stanąć nie mogła skutecznie, ma być pokój zatrzymany między wojskami koronnymi i W. Ks. Litewskiego; nie mają wchodzić z żadnej strony w województwo Kijowskie po Horyń i Prypeć rzeki, a od Podolskiego i Braclawskiego województw po Kamieniec Podolski. Zostawać ma na stanowiskach swoich także Wojsko Zaporoskie, przez te rzeki i miejsca przechodzić nie mają i z obudwu stron podjazdu, najazdu i czat żadnych czynić nie mają. A jeżeliby te miejsca opisane wojska koronne i W. Ks. Litewskiego przejść miały, cofnąć się назад mają.

4. Także z Wojska Zaporoskiego ktobykolwiek był za pomienionemi miejscami i rzekami, ma ustąpić назад. A ktoby mimo te miejsca opisane śmiał za uniwersalami jmcі p. wdy braclawskiego i p. hetmana zaporos-

¹ Членами польської комісії були: брацлавський воєвода Адам Кисіль, київський каштелян Максиміліан Бржезовський, новгородський хорунжий Микола Кисіль, львівський підкоморій Войтіх Мясковський, брацлавський підчаший Яків Зелінський, секретарями — Яків Смяровський і Захарій Четвертинський.

² У 1649 р. свята припадали на 28 травня ст. ст.

skiego j. k. m. (które zaraz wysyłamy) swym uporem przechodzić, takow. ma być za swawolnego poczytany i surowo karany.

5. Aby do żadnego nie przychodziło zamieszania, póki się wojsko nie sporządzi, ich mć pp. obywateli, pp. dziedziczy i dzierżawcy, na też naznaczone miejsca do domów swoich nie wjeżdżając, zatrzymać się mają do zielonych świątek. A ci ichmć, którzy na ten czas między Horyniem a Sluczą już w domach swoich mieszkają, dalej się pomykać nie mają.

6. Więźnie wszystkie, oświadczając wierne poddaństwo, jmc. p. hełman j. k. m. z Wojskiem Zaporoskim na przyszłą, da pan bóg, komisję wszystkich ma oddać w całości, tylko o to uprasza, aby Czaplickiego na też komisję wydano¹.

7. Te punkta postanowione pod obowiązkiem sumienia iż trzymane będą nienaruszenie, jmc. p. wojewoda braclawski z ichmćiami pp. komisarzami j. k. mci i Rptej, a p. hełman Wojska j. k. mci Zaporoskiego imieniem wszystkiego Wojska Zaporoskiego, spisawszy i postanowiwszy, cale i nienaruszenie trzymać mają, i na nie podpisawszy się i pieczęcią przyłożywszy, dali między się przy odprawie j. k. mci, p. n. m.

W Perejasławiu, ut supra.

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem j. k. mci Zaporoskiem

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолинська № 204, стор. 142—143. Копія: № 225, стор. 212—213. Копія: № 134, стор. 212—247. Копія.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Радзівілів, відділ II папка 9. Копія.

ЦІА УРСР у Києві, ф. 1230, сир. 302, арк. 2—3. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Зависки М. Голінського, № 4184, стор. 217—219, 233—234. Фотокопії з копії.

Опубліковано: Памятники, т. I, відділ III, стор. 377—382, № 382.

Немцевич, т. IV, стор. 378—380.

Міхаловський, стор. 367—368, № 102.

Баронч, стор. 147—148.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 334—335, № 69.

Переклад

Пункти угоди між Я. м. брацлавським воєводою та їх м. м. ланамі комісарамі посланими від Я. к. м., і Богданом Хмельницьким, гетьманом запорізьким та усім військом, 24 лютого 1649 року, подані Я. к. м-ті.

1. Маючи корогву і булаву від величності в. к.-м-ті і Речі Посполитої, п. гетьман і все Військо Запорізьке залишаються їх віновідданими, про що заявляють у своєму листі.

2. Оскільки через велику недостачу корму для коней військо і полки не можуть тепер стягнутися для складання реєстрів і відокремлення посполитства, яке перебуває в них, комісія відкладається до травня, до зелених руських свят. Цього дня сеч. п. гетьман має упорядковувати військо Я. к. м., додержуючись давніх звичаїв і правил Запорізького Війська, щоб воно впорядковане було у володіннях Речі Посполитої якнайближче до Дніпра і шляхів Київського воєводства. Цього ж дня у Русаву мають

¹ У Баронча далі йде такий текст: który nad przywilej j. k. m. fułor odjeżdższy i na samego zdrowie następował, przez którego się tak wielki ogień zapalił i pierwsza wojna stanęła, do czego on i j. mci p. chorążego koronnego przywiódł.

прибути два комісари від й. кн. м. і від Речі Посполитої для укладання цієї комісії.

3. Тому що комісія тепер не може бути успішно укладена, має бути збережений мир з коронними військами і військами Великого Литовського князівства, які не повинні вступати з жодного боку в Київське воєводство по ріки Горинь і Прип'ять, а від Подільського і Брацлавського воєводств по Кам'янець-Подільський. Військо Запорізьке також повинно залишатися на своїх позиціях і через ці місця і ріки не переходити і ніякого з обох сторін не мають робити під'їзду, наїзду і чвар. А якщо коронні війська і війська Великого Литовського князівства перейдуть ці описані місця, то повинні назад повернутися.

4. Якщо хто-небудь із Війська Запорізького перебуватиме за згаданими місцями і ріками, то також мусить повернутися назад. А хто через свою впертість посміє перейти ці місця, всупереч універсалам й. м. п. брацлавського воєводи і з. запорізького гетьмана й. к. м., які зараз вислаємо, того треба вважати свавільним і суворо карати.

5. А щоб не дійшло до безладдя, поки війська впорядковуються, їх м-ті пп. обивателі, поміщики і державці не повинні з'їжджати до своїх домів через ці ж позначені місця, а мусять затриматися до зелених свят. А ті їх м-ті, які в цей час уже проживають у своїх домах між Горинню і Случчю, не повинні далі просуватися.

6. Визначаючи вірнопідданство, й. м. п. гетьман й. к. м. з Військом Запорізьким всіх в'язнів на майбутнє, як дасть бог, комісію передасть всіх живими, тільки просять про те, щоб на цю комісію віддали Чаплинського¹.

7. Цих прийнятих пунктів будуть не порушувати додержуватися під обов'язком сумління. П. м. п. брацлавський воєвода з панами комісарами й. к. м. і Речі Посполитої, а н. гетьман й. к. м. Війська Запорізького під імені всього Війська Запорізького списали їх і постановили додержуватися повністю і не порушувати, а на них підписалися, поставили печатки і передали один одному при відрядженні й. к. м., п. н. м.

В Переяславі, як вище.

Богдан Хмельницький з й. к. м. Військом Запорізьким.

№ 50

1649, лютого (14) 24. Переяслав. — Прохання Запорізького Війська до Яна Казимира і польського уряду про умови замирення

Punkta supliki do majestatu j. k. mości i Rzeczypospolitej Wojska j. k. mości Zaporoskiego.

Zale nasze krwawe już nas do tego przywodzą, żeśmy obcych panów szukać chcieli i krwawie wybijać się z niewoli musieli, zatrzymawszy się jednak za rozważeniem jaśniewielmożnego j. m. p. wojewody braclawskiego², zostawamy przy wiernym poddaństwie naszym, gdy te punkta będą nam ziszczone:

Naprzód niewolą, którą cierpi naród nasz ruski gorzej tureckiej przez unią w wierze swojej greckiej starożytnej, aby była zniesiona, prosimy, to jest, aby, jako od wieku bywała, tak i teraz jedna Ruś starożytna greckiego zakonu była. Wiadystwa i wszystkie cerkwie aby przy narodzie ruskim wszędzie w Koronie i Litwie zostawały. Imienia unii żeby nie było, tylko rzymski i grecki zakon, tak jako się zjednoczyła

¹ У Баронча далі йде такий текст: який, незважаючи на привілей й. к. м., загарабав хутір і на його життя зазіхав, через якого такий великий вогонь запалився і почалася перша війна, до якої він залучив і й. м. п. коронного хорунжого.

² Адам Кисіль.

Ruś z Polską. A ich mość księży wладыковие, którzy chcą zostawać przy zakonie rzymskim, niech zdrowi zostają, soborne cerkwie ruskie i starożytnie fundacje oddawszy Rusi. A którzy chcą zostawać przy greckim zakonie, ci żeby przy Rusi zostawali, a wróciwszy, co czyje jest. Kiedy tylko dwa zakony zostaną, rzymski a grecki, jako dawno bywało, nie dręcząc ludzi naszych chrześcijańskich, braci naszej, unią, bez której w zgodzie żyć słuszna będzie.

Iż pierwsza wszytka wojna przez Czaplińskiego jest wzniecona, który przeciwko przywileju króla j. mości odjąwszy lutor, jeszcze na zdrowie następował mnie Chmielnickiego, i z niego ten wszytek ogień zapalił się, ten na przyszłą, da bóg, komisją aby był wydany.

Drugiej zaś wojny większej iż książę j. mość Wiśniowiecki jest przyczyną, nastąpiwszy mimo zastanowiony pokój i nie czekając komisji, tedy gdyby miał być hetmanem koronnym, my żadną miarą z nim żyć i w Ukrainę go puścić nie chcemy, i wojna być musi.

Wojewoda kijowski, prosimy, aby był narodu ruskiego i zakonu greckiego, aby nie następował na cerkwie boże, jako tężniejszy, który wyrzuca z zamku cierkiew i nie dopuszcza budować¹. A my też województwa wyższego j. mć. życzymy, a do Kijowa o wojewodę wiary naszej prosimy. Także metropolita nasz kijowski żeby miał miejsce w senacie króla j. mci, żebyśmy przynajmniej trzech senatorów, między duchownymi metropolitę, między świeckimi wojewodę i kasztelana kijowskiego Ruś mieli w senacie dla przestrzegania wiary naszej i praw narodu ruskiego.

W tymże Kijowie wszytkie klasztory i kościoły, jako są, niech wcale zostają, tylko ojcowie jezuici, aby nigdy nie byli, których na złość ruskim szkolom wprowadził jego m. p. wojewoda kijowski, a śląd niemniejsze zamieszanie stało się.

Te wszytkie punkta aby nam z łaski j. kr. mci i wszytkiej Rzptej pozwolone i stwierdzone były, prosimy. A my kończyć komisją i w wiernym poddaństwie jako k. mości i Rzptej zostawać gotowiśmy.

Datum w Pereasławiu, [die 24 februarii a. 1649]².

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem jego kr. mści Zaporoskim.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолинських. № 189, стор. 216—217, 234—235; № 204, стор. 141—142; № 225, стор. 212; № 508, стор. 260; № 1343, стор. 248—250. Копії.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Записки М. Голіньського, № 4184, стор. 216—217, 234—235. Фотокопії.

Опубліковано: Памятники, т. I, відділ III, стор. 372—376, № 60.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 332—333, № 68.

Дополнения к Актам историческим, стор. 188—189, № 16.

Немцевич, т. IV, стор. 376—378.

Єрлич, т. I, стор. 93—95.

Міхаловський, стор. 366—367, № 101.

Баронч, стор. 148—150.

¹ Януш Тишкевич.

² Оссол.: дата поставлена в заголовку тексту.

Переклад

Пункти прохання й. к. м. Війська Запорізького до величності й. к. м-ті і Речі Посполитої.

Наші криваві образи вже до того нас довели, що ми хотіли шукати допомоги у чужих панів і мусили проливати кров, щоб визволитися з неволі. Однак затримавшись, за порадою ясновельможного й. м. и. брацлавського воєводи, залишилося вірно-підданими, якщо наведені нижче пункти будуть здійснені.

Насамперед просимо, щоб неволя, гірше турецької, якої зазнає наш руський народ, що додержується старовинної грецької віри, від унії, була скасована, тобто щоб як з давніх часів, так і тепер вся старовинна Русь додержувалась грецького закону. Щоб при руському народі скрізь в Короні і Литві залишилися владцтва і всі церкви. Навіть унії щоб не було, а тільки римський і грецький закон, так як з'єдналася Русь з Польщею. А їх м-ті ксьондзи-владики, які бажають і далі додержуватися римського закону, нехай здорові залишаються, віддавши Русі всі соборні руські церкви і старовинні фундації. А ті, що бажають додержуватися грецького закону, нехай залишаться на Русі, повернувши, що кому належить. Коли залишиться лише два закони римський і грецький, як було раніше, тоді унія не турбуватиме наш християнський народ, братів наших, і без неї ми дійсно у згоді житимемо.

Тому що вся перша війна почалася через Чаплинського, який, нехважаючи на те, що я мав прієлей короля його м-ті, відібрав у мене хутір, та ще й мені, Хмельницькому, погрожував смертю, і увесь цей вогонь спалахнув через нього, щоб його віддали на майбутню, як дасть бог, комісію.

А тому що винуватцем другої, ще більшої війни, є князь й. м-ті Вишневецький, який почав наступ, нехважаючи на встановлений мир і не чекаючи комісії, то коли б він мав бути коронним гетьманом, ми ні в якому разі не хочемо з ним жити і на Україну його не пустимо, і війну з ним почнемо.

Просимо, щоб київський воєвода був з руського народу і додержувався грецького закону, щоб не переслідував церкви божої, як теперішній, який виносить з замку церкву і не дозволяє будувати. [Пому] м. м. бажаємо вищого воєводства, а до Києва просимо призначити воєводу нашої віри. Також щоб наш київський митрополит мав місце в сенаті й. м. короля, щоб ми, Русь, мали щонайменше трьох senatorів: серед духовенства — митрополита, серед світських — воєводу і київського каштеляна, які б у сенаті захищали нашу віру і права руського народу.

В тому ж Києві нехай залишаються всі монастирі і костіони, але щоб ніколи тут не було тих отців слугів, яких на злість руським школам посадив й. м. п. київський воєвода, що привело до великої колотниці.

Просимо дозволити нам ці пункти з ласки й. королівської м-ті і всієї Речі Посполитої. А ми готові закінчити комісію і залишитися вірнопідданими як королівської милості, так і Речі Посполитої.

Дано в Переяславі. [дня 24 лютого 1649 року].

Богдан Хмельницький, гетьман, з й. к. м-ті Військом Запорізьким.

№ 51

1649, лютого 23 (березня 5). Чигирин. — Універсал полковникам миргородському і прилуцькому про покарання козаків, які втручаються у церковні справи та зневажають священиків

Богдан Хмельницький, гетман Войска его королевской милости Запорожского. До відомости доносим кождому, кому-колькок буде відати о том, меновите: паном полковником, сотником, атаманом, козаком Войска его королевской милости Запорожского, от старших до найменших, іж его милость в бозі яснєпревелебний отец митрополита киевский православ-

ний¹ і пастир наш ускаржал ми ся писанієм своїм през велебного господа отца Калистрата, ігумена мгарского, намістника свого над священниками в всей менуючойся маестности князя Вишневецкого на За-днепру² і то, іж нікоторые з товариства нашего, козаков Войска его королевской милости Запороского, сміют і вжатыся непристойне, над годность свою, не тилко в справи духовниє церковниє священническіє ся втручати, але і самих тих священников духовних отцов своїх, не тилко зневажати, але і здоров'я їх позбавляти, яко мні о том дано знати, же на різних містцах до кілкунасту особ мало о смерть біючи, забиваючи, не приправлено. Прето я владзою гетманства моего, а іменем всего нойска, такоєм смілцом за оскарженем ся і доводом слушним не тилко о біте, але і о наймійшую словную в непристойном поступку зневагу на духовних богомолцов наших розказую такових на горле карати і до мене такovie справи не доносячи, що приказую паном полковником моім миргородскому³ і прилуцкому⁴, аби такovie справи перестерегали, чого не дай боже, если би притрафило; а если би теж міл в чом кому священник винним зоставати, оскаржит его старшому его, а о справедливость пристойне просит, так, яко і они в нас, а самому собі справедливости з духовного аби жадеи не чинил, под карністю вишей описанною без всякого милосердія аби бил каранний При сем вас господу богу поручаю.

З Чигирина, року 1649, місяця февруарія, дня 23⁵.

Богдан Хмельницкий, рукою власною.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Мгарський Лубенський монастир, оп. I, спр. 19а, арк. 7. Копія, з заголовком: «Універсал Богдана Хмельницького, жеби священников і монахов свіцкіє зневажат не вжались».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, і. № 56723, Збірка Ол. Лазаревського, № 41, т. 13, арк. 523 зв. Копія.

Опубліковано: В. Модзалевский, К характеристике отношений между монахами Мгарского монастыря и Лубенскими козаками в 1649—1661 гг. («Киевская Старина», 1906, т. 92, кн. III—IV, Документы, известия и заметки, стор. 65—66).

№ 52

1649, березня 11 (21). *Молитви.* — Універсал про дозвіл Київському Пустинному Микільському монастирю ловити рибу в Дніпрі

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском Запорозким.

Ознаймуємо тим писаньєм нашим, іж ведлуг стародавних уживань прав і привилеев от королей їх милости наданих позволилисмо так

¹ Сильвестр Косів.

² На Лівобережжі.

³ Матвій Гладкий.

⁴ Тимофій Носач.

⁵ У тексті дописано слова: У подлинного універсалу тако подписано.

в луках яко і в ставах, належачих до святого Николи монастира Пустинного киевского, риби ловит, почавши от Белобережя аж до озера названого Дубком, лєч тим тїлко краєм от плесов Городища і Максимовки. Прето наминаєм кожного з войска нашого, аби отцом николским монастира Пустинного киевского в ловенью риби жадного пренагабання і перешкоди не чинил. Если бн якіє спротивніє били сему писаню нашому, такїє ведлут срукости войсковоє карани бити мают, яко своевольніє, іначей не чинячи под срукостью войсковою.

Дат в Мошнах, місяца марта одинадцатого дня, року 1649.

Богдан Хмельницький, рука власная.

На звороті: От Хмельницького, аби ніхто не перешкожал в ловенью риби отцам святониколским, 1649.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № О. Л. 15, Документи Микільського Пустинного монастиря, арк. 103. Оригінал.

Там же, I. № 57671. Збірка Ол. Лазаревського, № 51, арк. 444. Копія

№ 53

1649, квітня (10) 20. Чигирин. — Лист до кам'янецького каштеляна Станіслава Лянцкоронського з вимогою не посилати шляхетських загонів на територію Запорізького Війська

Jaśniewielmożny mci panie kamieniecki¹, a mój wielce miłościwy panie i przyjacielu.

Jakom w przeszłych listach moich do w. m. m. p. pisał, tak i teraz też iteruję. Niech sam p. bóg świadkiem będzie i ci sąsiedzi, którzy z początku byli i do końca, jako mam wiadomość, nie ustawają w przedsięwzięciu swym, pokój pożądaný rozrywają i podjazdy czynią, dając okazję naszemu wojsku, którzy to widząc, muszą do nas donosić. To jednak posłałem tam kilku swych dla uskromienia tych, którzyby nad wolą i rozkazanie wojskowe czynili cokolwiek; takich surowo karać rozkazałem. Co strony Fedorenka² i Stapka³ i inszych pułkowników w. m. m. piszesz, ci muszą w ostrożności zostawać, bo gdyż w. m. m. p. tu się z wojskiem swym ku nam zbliżasz nad postanowione pakta z ich m. p. komisarzami; według starych punktów z obudwu stron aż do naznaczonego czasu mają cierpliwie być, nim się, da p. bóg, ta komisja skończy. Radzę tedy w. m. m. p., jako miłujący syn, stamtąd ustąpić, nasze pułki zaraz się powrócą. Píše do mnie j. m. Kisiel, że za łaską bożą za Horynią cicho i po bratersku się obchodzą między sobą, a za Horyń żadna chorągiew na ten bok nie przechodzi. Radzę to w. m. m. p. uczynić, a z tych

¹ Станіслав Лянцкоронський.

² Іван Федоренко, подільський полковник.

³ Мазуць, Остап Гоголь, вінницький полковник.

miejsce wojskom nazad ustąpić rozkazać, nim między sobą porządek uczynimy a obaczemy, kto jest zgodny do usług j. k. m. i Rzplej, bo i za przodków naszych pp. komisarze nas nie pisali, a jednak wierne poddaństwo i usługi j. k. m. oddawali; tak też teraz, gdy między sobą porządek uczynimy, zaraz do j. k. m., jako wierni poddani i podnóżkowi swoich posłów wyślemy z wiernością, poddaństwem i dla potwierdzenia wolności naszych.

Natenczas usługi moje pilno oddaję w łaskę w. m. m. p.

Datum w Czeherynie, 20 aprilis anno 1649.

Польський державний архів у Гданську, Книги рецесій західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 129, арк. 226—226 зв. Копія без підпису Б. Хмельницького.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 13, арк. 1—2. Фотокопія.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане кам'янецький, з мій велими милостивий пане і приятелю.

Як у попередніх моїх листів я до в. м., м. пана, писав, так і тепер повторю. Нехай сам бог буде свідком, що ті, які були спочатку і до кінця нашими сусідами, а маю відомість, не залишають свого задуму, бажаний мир порушують, висилають розвідку і дають привід нашому війську, яке, бачачи це все, мусить нас повідомляти. Проте я послав туди кількох своїх людей для приборкання тих, які порушували б волю і військові накази; таких я наказав суворо карати. Щодо Федоренка, Статке та інших полковників, про яких в. м., м. пан, пишеш, вони повинні бути пильновані, тому що в. м., м. пан, з військом своїм до нас наближається всупереч умові, укладеній з милостивими паннами комісарами; згідно з старими пунктами обидві сторони за призначеного часу повинні бути терплячими, аж поки, дасть бог, ця комісія закінчиться. Тому, як люблячий син, раджу в. м., м. пану, звідси відійти, — наші полки зараз повернуться. Пише мені й. м. Кисіль, що з божої ласки за Горинню тихо і що цим по-братерськи живуть між собою, а за Горинь ні одна короґа на цей бік не переходить. Раджу в. м., м. п., це зробити, а з цих місць наказати військам відійти, бо ми не наведемо у себе порядку і не вясинимо, хто готовий служити й. к. м. і Ред Посполитій, бо і за предків наших pp. комісари нас не списували, проте ми були вірними і відданими слугами й. к. м. Так і тепер, коли ми наведемо у себе порядок, негайно пошлемо до й. к. м., як вірноподдані і піддані, своїх послів з вірністю і підданістю для підтвердження наших вільностей.

Затим покійно віддаю свої послуги на ласку в. м., м. п.

Дано в Чигирині, 20 квітня 1649 року.

№ 54

1649, квітня 10 (20). Чигирин. — Лист до кримського старшини Антиміра з закликом подати військову допомогу

Mnie wielce mci p. Antymir, mój mci p. i bracie.

Oznajmujemy w. m. m. p. i bratu, iż Lachowie, skoro usłyszeli o tym, choć to byli poczęli na nas z wojskami swemi następować, żeśmy posłów naszych do w. m. p. wyprawili, prosząc o ratunek, tedy oni nazad się

повернули і наші їх на різних місцях німаło побилі. На потым при-
слали до нас п. Киселя з п'ятьма сенаторами, просячи о прzymierze wieczne,
chiac нас oszukać, tak, jako i pierwiej, w mocy swojej trzymać, ale im
p. bóg tego nie dopomoże i odprawiliśmy ich z tym, że żadną miarą przy-
mierza z niemi nieć nie chcemy. A widząc, że oni z nami nieodmiennie
wojować chcą, a teraz coś potym, każdemu rycerzowi wojować i już czas
i godzina, już woda puściła. Tedy wielce a uniżenie w. m. m. p. i brata
proszę, jako w. m. m. p. i brat z początku z przeznaczonym rycerstwem swoim
był nam posilkiem na ratunek, w. m. m. m. p. i brat racz się pośpieszyć
i orde swoje wcześniej upomnieć, aby nie padali na łupie, jako pierwiej,
pókiej taboru, da p. bóg, do szczytu nie zniesiemy, gdyż zdobycz każdemu
będzie na potym. A my za takową łaskę i miłość braterską także gotowi
jesteśmy na wszelaką usługę w. m. m. p. i bratu umierać, póki nas stawać
będzie, za krzywdę w. m. m. p. i brata przeciwko każdemu nieprzyjacielo-
wi. A zatym zdrowia dobrego w. m. m. p. i bratu życzymy i pokłon
najniższy jak najpilniej oddajemy.

Dan z Czehrynia, die 10 aprilis 1649.

W. m. m. m. p. i brata wszego dobra życzliwy przyjaciel i brat
i sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Польський державний архів у Гданську, Книги рецесій західнопруських
станів, сигнатура 300, 29, № 129, арк. 227, Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 13, арк. 3. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських
архівів, № 65/2.

Переклад

Мій велими милостивий пане Антимире, мій милостивий пане і брате,

Повiдомляємо в. м., м. п. і брата, що ляхи, які почали вже на нас з військами
своїми наступати, як тільки довідалися, що ми послали послів до в. м., м. п., з про-
ханням рятувати нас, повернули назад, і наші чимало їх в різних місцях попереби-
вали. А потім вони прислали до нас п. Киселя з п'ятьма сенаторами і просили вічного
перемир'я, сподіваючись нас обдурити і, як раніше, тримати в своїх руках; але їм
господь бог в цьому не допоможе, і ми відправили їх, заявивши, що ні в якому разі
перемир'я з ними укладати не хочемо. Ми бачимо, що вони з нами неодмінно хочуть
вести війну, адже тепер, коли вже вода пішла, кожному рицареві ковати час і пора.
(Тому) дуже покірно в. м., м. пана і брата, прошу, щоб як і раніше в. м., м. пана і брат,
з своєю славним рицарством подав нам допомогу, так і тепер в. м., м. п. і брат, зволни
поспішити, а орду свою заздалегідь посередити, щоб на здобич не кидалися, так як
раніше, поки тaborу, дай боже, до останку не розіб'ємо, тоді і здобичі вистачить
кожному. А ми за таку ласку і братерську любов також готові на всяку послугу
і смерть за в. м., м. пана і брата, і поки у нас вистачить сил в. м., м. п. і брата, від
будь-якого ворога захищатимемо. А втім бажаємо в. м., м. п. і братові, доброго здо-
ров'я і віддаємо наш найнижчий поклон.

Дано в Чигирині, 10 квітня 1649.

В. м., м. м. пана і брата, доброзичливий приятель, брат і слуга Богдан Хмель-
ницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

1649, квітня (10) 20. Чигирин. — Лист до кримського калги-салтана з проханням подати допомогу

Jaśniewielmożny m. p. soltan gałga krymski, nasz mci panie i dobrodzieju.

Zdrowia dobrego i wszelakich pomyślnych szczęśliwości ze wszystkim przezacnym rycerstwem w. carskiej mci, niski pokłon oddając, na długie lata zażywać życzymy. Za pracę, którąś w. carska m. dla nas sług swoich podejmować raczył, uniżenie dziękujemy i póki żywi, za tak miłościwą pokazaną łaskę tak my sami, jako i dzieci nasze gołowiśmy odsługiwać. Jednak przy bytności w. c. mci radbym tego nieprzyjaciela zwyciężywszy, do szczętu zniósł hym, tylko (sam w. c. m. widział), wojska były ociężałe łupami, a ja sam był już na tym dosyć¹. Lecz jako oni zdawna zwykli nieprawdą iść, tak i teraz tego zażywają, nie posłyszawszy wojska w. c. mności, teraz na nas następują i wzięli przed się znieść nas i na Krym iść chcą, czego Im panie boże nie dopomóż. O czym pewną wiadomość mamy od króla węgierskiego², który nas ostrzega i w. c. m., że i Szweda ciągną na nas, ale Szwedów jeszcze nie masz. Mam jednak w boga nadzieję, że pociechy nie odniesie ten nieprzyjaciół, bo w dobrym okopie zimie, a teraz w błocie i w lesie nas nie dobędzie. My według obietnice i słowa w. c. m., którymś nas przy odjeździe swoim upewnił, że nas, sług swoich nie opuścisz i przeciwko każdemu nieprzyjacielowi dopomóżesz, — uniżenie prosimy, abys to teraz z miłościwej łaski swej rzeczą samą ziścił i carowi łmci nałajskiemu, naszemu miłościwemu panu, być raczył tego powodem, aby według umowy hordom swoim śpieszyć się rozkazał na świętki³ zaraz, skoro to pisanie dojdzie w. c. m.⁴ Zmiluj się zmiluj się, nasz miłościwy, abyśmy temu nieprzyjacielowi nie dali się rozpostrzeć. Powtóre i potrzecie prosimy, gdyż siła chrześcijaństwa naszego, dusze niewinne w mieście Husiatynie wyścinali, o którym w. c. m. wiecie⁵. Racz się tedy w. c. m., p. n. miłościwy pośpieszać i dać znać przed sobą przez posły nasze, żebyśmy naprzeciwko w. c. mci wysłali, a pod Human tym szlakiem szli, gdyż z ochotą na wojsko oczekiwamy. Zmiluj się, zmiluj w. c. m., jakoć poczał z przodku, tak i do końca racz nas bronić. Przy tym oddajemy się łasce miłościwej w. c. mci z uniżonymi usługami.

W Pereasławiu⁶, d. 20 aprilis 1649.

Wielmożności waszej naszemu miłościwemu panu we wszem powołni i uniżeni słudzy⁷, Bohdan Chmielnicki z Wojskiem Zaporoskim.

¹ Слова а ја сам... dosyć доповнено із Крас.

² Юрій II Ракоці, князь Трансильванії.

³ Зелені свята — 20 травня 1649 р.

⁴ Слова зараз... доjdzie в. c. m. доповнено із Крас.

⁵ Слова о którym в. c. m. wiecie доповнено із Крас.

⁶ В тексті помилка. Богдан Хмельницький у цей час перебував у Чигирині.

⁷ Слова Wielmożności... слудзы доповнено із Крас.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Радзівіллів, відділ II, кн. 4, арк. 393—395. Копія.

Польський державний архів у Гданську, Книги ренесів західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 129, арк. 83—84. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 10, арк. 3—4. Фотокопія.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 225, стор. 215. Копія.

Бібліотека Крассінських у Варшаві, № 247, стор. 191—192.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Коронний Варшавський архів, Козацькі справи, папка 42. Копія.

Опубліковано: Пам'ятники. т. I, відділ III, стор. 385—389, № 63.

Пам'ятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 337—338, № 71.

Міхаловський, стор. 390—391, № 108.

Переклад

Ясновельможний м. п. салтане калго кримський, наш милостивий пане і добродію.

Низько кланяючись, бажаємо в царській милості і всьому шановному рицарству доброго здоров'я і всіх благ на довгі роки. За роботу, яку в. царська милість зволив для нас, слуг своїх, зробити, покірно дякуємо і, поки живі будемо, за вашу милостиво викзану ласку як ми, так і діти наші готові відслужити. Під час перебування в. ц. м. я хотів, перемігши ворога, знищити його до останку, але (в. ц. м. сам бачив) війська були перевантажені здобиччю, а з мене цього було вже досить. Та ляхи здавна звикли неправдою йти і тепер так роблять; знаючи, що вже нема війська в. ц. милості, на нас наступають, поставивши собі за мету знищити нас і на Крим піти, в чому не допоможи їм, господи боже. Про це повідомляє нас уторський король, який ластерігає нас і в. ц. м., що і шведів залучають до війни з нами, однак шведів ще нема. Та маю в бозі надію, що ворог не матиме успіху, бо зимою в добрих окопах, а тепер в болотах і лісах нас не добуде. Пам'ятаючи обіцянки і слова в. ц. м., якими під час свого від'їзду ти закликав нас, слуг своїх, що не залишати нас і в боротьбі проти будь-якого ворога допоможеш, — покірно просимо в. ц. м. тепер це зробити і з милостивої ласки своєї і царя й. м. нагайського, нашого милостивого пана, попросити, щоб, згідно з умовою, він наказав своїм ордам поспішати зараз же на святки, як тільки цей лист дійде до й. ц. м. Змилуйся, змилуйся, наш милостивий, щоб ми не дали нашому ворогові розгорнутися. Варує і втретє про це просимо, тому що багато нашого християнства, невільних душ порубали в місті Гусятині, про що в. ц. м. знає. Тому, будь ласка, в. ц. м., п. н. милостивий, поспіши і попередь нас через послів, щоб ми виїхали назустріч в. ц. м. і йшли цим шляхом на Умань, бо з радістю чекаємо на військо. Змилуйся, змилуйся в. ц. м., якщо почав раніше нас захищати, то захищай до кінця. При цьому покірними послугами віддаємося на милостиву ласку в. ц. м.

В Переяславі, дня 20 квітня 1649.

Вашій вельможності, нашому милостивому панові в усьому послушні і покірні слуги Богдан Хмельницький з Військом Запорізьким.

№ 56

1649, квітня 11 (21). Чигирин. — Лист до перекопського старшини Пері-аги з закликом прийти на допомогу Запорізькому Війську

Wielmożny mciwy panie Peri aga perekopski, nasz wielce m. p. i przyjacielu.

Szczęśliwego powodzenia i wszystkiego dobra w długie lata uprzejmie w. m. m. p. życzymy i pokłon nasz oddajemy. Pewne mając wiadomości.

ze Lachowie nieprzyjaciele nasi, znowu z nami wojnę zaczynają i skoro tylko otworzy się pole, ze wszystką polegą swą na nas nastąpić chcą, wielce tedy uniżenie w. m. m. p. i brała prosiemy, racz w. m. m. p. i brat przyczynę swą wnieść do jego m. p. Thoaibeja i do inszych, aby wojskom swym rozkazali się na ten bok Dniepru przeprawić, jednakowo koczować koło Ingulca, gdyż pewnie znowu z nami ta wojna będzie. Tu do nas Lachowie z zgodą przysyłają, a na wojska się sposabiają. Skoro tylko w. m. m. p. raczycie przybyć, jako pierwiej, tak i teraz za łaską i mocą bożą pociechy azali nie odniosą, bo Lachowie różnych sposobów szukają, jakoby między nami braterstwo rozerwali, czego oni nigdy nie doczekają, raz my wszyscy w. m. m. p. przysięgli slugami być i w. m. m. p. służyć. Przeciwko nieprzyjacielom naszym pomocy dodawajcie nam tylko w. m. m. p. I teraz niedawno kilka tysięcy Lachów w Barze, w Ostrogu nasze wojsko powyściłało i dlatego wszystkie wojska pogotowiu zostawają. Przytym poklon nasz w łaskę w. m. m. p. nisko oddajemy.

Dano w Czehryniu, 11 aprilis 1649.

W. m. m. p. życzliwy brat i sluga, Bohdan Chmielnicki z Wojskiem Zaporoskim.

Польський державний архів у Гданську, Книги рецесів західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 129, арк. 227—227 зв. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 13, арк. 4—5. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 65/2, 4. Копія.

Переклад

Вельмишановний, милостивий пане Пері-ага перекопський, наш вельми милостивий пане і приятелю.

Щиро бажаємо в. м., м. п., щасливих успіхів і всяких благ на довгі роки і поклин наш віддаємо. Нам відомо, що ляхи, наші вороги, кочують знову з нами війну почати і, як тільки відкрється поле, з усім військом своїм на нас австунатимуть, а тому покірно просимо в. м., м. м. п. і брата, будь ласка, в. м., м. м. пане і брате, зовсім поклопотатися, щоб й. м. п. Тогай-бей, а також інші наказали своїм військам переправитися на цей бік Дніпра і біля Інгульця кочувати, бо, напевне, знову буде війна з нами. Тут до нас ляхи людей за перемир'ям присилають, а там війська збирають. Якщо тільки в. м., м. п., зволите прибути, то ляхи з ласки і волі божої, як раніше так і тепер успіхів не матимуть, хоч вони шукають різних способів, щоб наше братерство розірвати, але ніколи цього не дождуться, бо ми всі присягнули в. м., м. п. вірно служити. Ви тільки, в. м., м. пане, допоможіть нам ворогів розбити наших. І недавно кілька тисяч ляхів у Барі і в Острозі наших козаків порубало, а тому все військо стоїть тепер наготові. При цьому віддаємо низький поклон ласці в. м., м. м. п.

Дано в Чигирині, 11 квітня 1649.

В. м., м. м. м. панна, доброзичливий брат і sluga Богдан Хмельницький з Військом Запорізьким.

№ 57

1649, квітня (14) 24. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя про збереження миру

Wziąwszy wiadomość, że województwo nasze Kijowskie w. m. konferowano, cieszymy się z tego. Daj panie boże, aby w. m. pana pan bóg

i wyższym stolkiem poczcic raczył i w długoletniem dobrem zdrowiu chował.

Co strony pokoju, chętniebyśmy radzi i dawno uczynili, tylko że ich nie panowie niektórzy za nastąpieniem swoim, wojsko nasze byli strwożyli: bo j. k. mość pan nasz mił., jako dziedzic i pan, dawnoby. był uspokoił, gdyby niektórzy panowie Polacy onego słuchali i według rozkazu j. k. mci na nas nie następowali. P. Śmiarowskiego czekam, przez którego rzetelniej w. m. panu o wszystkim oznajmimy. List ten, który mi w. m. pan przysłać raczył, zrozumiawszy, nazad w. m. panu odsyłam, przy tem powołność usług moich w łaskę w. m. pana pilnie zalecam.

W Czehrynie, d. 24 aprilis r. 1649.

Bohdan Chmielnicki, h. W. Z. j. k. mci.

Грабовський, т. II, стор. 117, № 4.

Переклад

Ми з радістю довідалися про те, що наше Київське воєводство віддано у розпорядження в. м. Дай боже, щоб в. м. пана господь бог і вищою посадою зводив пошанувати і на довгі роки у доброму здоров'ї зберіг.

Щодо миру, то ми б охоче давно його уклали, але деякі їх м-ті панове наступом своїм стривожили наше військо. П. к. м., пан наш милостивий, як дідич і пан, давно їм заспокоїв би, якби деякі панове поляки слухали його і, згідно з наказом й. к. м., на нас не наступали. Чекаю на пана Смаровського, через якого точніше про все в. м. пана повідомлю. Того листа, якого мені в. м. пан зволив прислати, я прочитав і назад в. м. панові відсилаю. При цьому покійно віддаю свої послуги на ласку в. м. пана.

В Чигирині, 24 квітня 1649 р.

Богдан Хмельницький, гетьман й. к. м. Війська Запорізького.

№ 58

1649, квітня 22 (травня 2). Чигирин — Лист до Олексія Михайловича з проханням подати допомогу проти польських військ та з подякою за дозвіл вільно торгувати в прикордонних російських землях

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Руси самодержцу [п. т.] Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское челом бьет.

Честно мы принявши грамоту от твоего царского величества, присланную с послом твоего царского величества з Григорьем Унковским, и с подъячим, в которой до нас милостиво пишешь, что прѣстранною речью говорили з Григорьем Унковским и с подъячим, что тот Григорей Унковской от нас истинную изустную речь слышал, которую перед твоим царским величеством объявит. И о том бога просим, чтоб ляхи и жида больше над православными христианы не государствовали, понеже они, яко хитрые, издавна извыкли кровь христианскую разли-

вати и измену чинити. Чаю, им бог больша не поможет, и совету с ними имети не хотим, только ваше царское величество благослови своей рати на них от Литвы, как наскорее наступити, а мы от сих украин за божнею помощию на них пойдем. И желаем того, чтобы ваше царское величество, яко правдивый и православный государь христианский, единым государем нам, слугам своим, был, а мы со всем Войском Запорожским, как твоему царскому величеству, тако же и твоего царского величества сыну государю и великому князю Димитрию Алексеевичю служить во всем приятно. Только ваше царское величество в скоре рати своей укажи наступити для всея подлинности и тем неприятелем не даться б распростирасть.

А что ваше царское величество прислал твое государское жалованье, твоего царского величества з дворянином з Григорьем Унковским и с подьячим, мы то с великою радостию приняли и за то твоему царскому величеству отслужовати будем и ниско бьем челом. Также и за великую милость твоему царскому величеству челом бьем, что ваше царское величество изволил по милости своей наши украини с своего государства запасами всякими приизрати и польно купцом проезжать. А мы послали до полковников наших пограничных, что смирно сохранялись з городами пограничными твоего царского величества и в совокупление меж собою, яко христиане, жили. А хто б своевольный был и имел какую шкodu чинити, таких указали есмо горлом карать, о чем Григорей Унковской с подьячим изустно вашему царскому величеству объявит, которых мы со всем добрым отпускаем. Потом с нижайшими послугами нашими рицерскими вашему царскому величеству покорно ся отдаем.

Писан в Чигирине, 1649-го, апреля в 22 день.

Вашему царскому величеству всего добра желательные слуги, Богдан Хмельницкой, гетман с Войском Запорожским рукою власною.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1562, арк. 83—85. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, каков лист писал к государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкой, а в Москве тот лист привез Григорей Унковской в нынешнем во 157-м году мая в 28 день».

Опубліковано: Воссоєдинення, т. II, стор. 170—171, № 68.

№ 59

1649, травня 1 (11). Чигирин. — Проїзний лист корінфському митрополитові Іоасафу на поїздку у Москву

Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским, наяснейшему царю государю Алексею Михайловичю всеа Руси самодержцу и всей его пресветлой полате князем, воеводам, окольниковым, стольником, стряпчим и иным всем христолюбивым братням, гражданом при

грученныи служб наших рыцерских и при временном сем житии здравствовати долгодетне о христе госноде спасе нашем желаем.

До ведомости доносим, что причистый господин отец Иоасаф, митрополит коринфский, и честный отец Дионисий, архимарит тово же монастыря, и Селивестр, келарь, тако ж отца митрополита племянник Юрьи и толмач Николай и служки его едут в землю и грады твоего царского величества ради милостыни господня бити челом, которых мы имеючи немалое время при боку своем, а видячи всякую правду, тщание ж и милость к богу и ясность духовную в побожном деле и в правде, яко святителя велицемерна, вручаем ево и усердно желаем и просим за нево твоего царского величества и иных честных бояр и граждан величества. Тако ж де вручаем яко доброго честного пастыря, и яко святителя и святого и дальнего града едучаго любовь христьянскую, яко странному со предреченными ево всеми, которые яко же и zde имел покажите, а наипаче святую милостину для которые и в старости велии, в Москву величества путь шествовал, слышачи истинно твое царское величество христолюбиваго милостивника втораго Ивана Милостиваго, занеже убогое митрополие его есть, которые ни ис которых деревень или сел, не только с самые святые милостыни живут на сем свете. По сем твое царское величество госноду богу вручивши, челом бьем.

Писан в Чигирине, 1649-го мая в 1 день.

Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Греческі справи, 1649, спр. 25, арк. 23—24. Переклад з заголовком: «Список з белоруского листа, что писал ко государю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Русии о митрополите и с ево архимаритом и причетниках, которые с ним едут в Московское государство, гетман Войска Запорожского Богдан Хмельницкой в нынешнем во 157-м году мая в 28 день».

Опубліковано: Воссоєдинєнє, т. II, стор. 174—175, № 72.

№ 60

1649, травня 3 (13). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з повідомленням про посольство Федора Вешняка та побажанням, щоб цар став володарем України

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Русии самодержцу [п. т.], Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское челом бьет.

Выразумевши мы посольство от твоего царского величества через посланца Григорья Унковского и подъячего, и честно то принявши, много вашему царскому величеству за показаную милость челом бьем. А чтоб ваше царское величество не только с своего, но и с нашего посланца о всем сразумели, выслали есмы пана Федора Вешняка, пол-

ковника чигиринського, от всего Войска Запорожского, вручивши ему, чтоб с вашим царским величеством изустно розговорил и всю истинну исповел. Которому во всем ваше царское величество поверя, нас, слуг своих, до милости царского своего величества приими, и благослови, яко православный государь, рати своей на наступцов наших и на веру православную наступити. А мы в божий час от сих краев против их пойдем и имеем в бозе надежду, что тот неприятель наш и до конца не будет потешен. Только вашему царскому величеству инско бьем челом: от милости своей не отдаляй нас; а мы бога о том молим, чтоб ваше царское величество, яко правдивый и православный государь, над нами царем и самодержцею был. И за таким совокупленьем всего православия надежда в бозе, что всякий неприятель на главу погибнет. Посланца нашего, ваше царское величество с миром отпусти; и нас под милость и оборону свою и всю Русь, ныне по милости божий против ляхов совокупляючуся, возьми. А мы вси единогласно, сиречь единодушно, готовы умирать за ваше царское величество, и с ванижайшими послугами нашими рыцерскими вашему царскому величеству покорно ся отдаем.

Писан в Чигирине, 1649-го году, мая в 3 день¹.

Вашему царскому величеству всего добра желательный слуга и приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским, рукою своею².

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Малоросійські справи, 1649, спр. 10, арк. 25—27. Переклад, з заголовком: «Синск с листа белоруского письма, что прислал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всея Руси, гетман Войска Запорожского Богдан Хмельницкой с посланцем своим с Федором Вешняком в вышнем во 157-м году июня в 5 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 309, № 245.

Історія України в докум. і матер., т. III, стор. 175—176, № 131.

Воссоєдінєнє, т. II, стор. 177—178, № 74.

№ 61

1649, травня (3) 13. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя про підготовку до переговорів

Jaśniewielmożny mci panie wojewodo kijowski, m. w. m. panie i przyjacielu.

Z nawiedzenie listowne w. m. m. m. panu wielce dziękuję i uprzejmym sercem tego sobie życzę, abym mógł na dobre zdrowie w. m. m. m.

¹ У тексті дописано слова: А внизу листа написано.

² У кінці тексту дописано: А на підписи у листа государєво іменованье и тит. написаны все сполна.

pana patrzeć¹, cieszyć się z onego. A co strony dokończenia komisjej, o to się totis viribus meis staram, abym według umowy naszej koniec swój wzięła. Tylko to bardzo w podziwieniu nam wszystkim, że wojska bardzo wielkie w Polsce, zaciągowe i koronne², dlaczego w trwodze zostawając wszystko nasze Wojsko Zaporoskie i tego się obawiając, aby, czego panie boże zachowaj, nie tak komisję chcieli kończyć, jako tak rok: tu na zgodę, a tu co inszego myśleli. Jednakże ja inakszego mniemania będąc, posłałem po wszystkie pułkowniki, abyśmy koło sposobnego miejsca naradzili się, gdzieby najbezpieczniej komisja się odprawować miała; za pewną wiadomością między sobą postanowimy, jako najprędzej dniem i nocą w m. m. panu nie omieszkamy wiadomym uczynić. Jedno w. m., mój pan m., panów żołnierzów z strony swojej racz zatrzymać, aby nie dawali ansy do rezerwania tej komisjej, która, da pan bóg, odprawować się będzie. Natenczas samego siebie z powolnością usług moich pilno oddaję w łaskę w. m. m. m. pana.

Dar z Czehiryna, d. 13 maji anno dni 1649.

W. m. m. m. pana we wszem życzliwy przyjaciel i powolny sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska j. k. m. Zaporoskiego.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Сангушкін, рук. 67, арк. 295. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 50, арк. 25. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 41.

Опубліковано: Грабовський, т. II, стор. 117—118, № 5.

Пам'ятники, т. I, видділ III, стор. 393, № 65.

Пам'ятники, вид. 2, з доповненнями, т. I, стор. 339—340, № 73.

Міхаловський, стор. 93, № 65.

Переклад

Ясновельможний малостяний пане київський воєвода, м. в. м. пане і приятелю.

За надісланий лист в. м., м. м. пану, дуже дякуємо і від щирого серця бажано бачити в. м., м. пана, у доброду здоров'ї, чим я міг би тішитися. А щодо закінчення комісії, то докладаю всіх зусиль до того, щоб вона, згідно з нашою умовою, закінчилася. Але дуже нас всіх дивує те, що Польща утримує такі великі війська, завербовані і коронні, і тому все наше Військо Запорізьке непокоїться і боїться, щоб, не дай боже, не закінчили цю комісію так, як рік тому: тут про згоду, а тут про що інше думали. Однак, маючи іншу думку, я послав за всіма полковниками, щоб порадитися про найбезпечніше місце, в якому якнайкраще могла б відбутися комісія; як тільки ми щось певне вирішимо, не забаримося, якнайшвидше, чи вдень, чи вночі, в. м., м. пана, повідомити. Тільки в. м., м. м. пан, зволь з свого боку стримувати панів жонірів, щоб вони не давали приводу до зриву цієї комісії, яка, дасть господь бог, відбудеться. Затим віддаюся з покірними своїми послугами на ласку в. м., м. м. pana.

Дано з Чигирина, дня 13 травня 1649.

В. м., м. м. пана, в усьому щирій приятель і покірний слуга Богдан Хмельницький, hetman j. k. m. Війська Запорізького.

¹ Фотокопія: patrzeć; в інших текстах: patrzac.

² Граб.: w Polsce, w Koronie i w Litwie zaciagnione.

1649, травня (4) 14. Чигирин. — Лист до трансільванського князя Юрія Ракоці з подякою за присилку послів

Serenissime princeps Transilvaniae, dne dne nobis colendissime.

Litterae per magnificos legatos serenissimae suae celsitudinis reditae, in quibus cognovimus serenissimam suam celsitudinem bonam valetudinem et omnia fausta cum sua clarissima maiestate habere, maximam laetitiam nobis tulerunt. Candido corde precamur, ut in multos annos tam ad alia multa, quam etiam et ad nostrum promovendum propositum felicissimam peragat vitam. Legati serenissimae suae celsitudinis serio nobiscum tractantes, de re missa oretenus serenissimae suae celsitudini, in quali sit serie et statu, decantabunt, per quos humillimum nostrum animum voventes et promptum patrocinium imprecantes, omnia prospera serenissimae suae celsitudini intimo corde exoptamus.

Datum in Czyhiryn, die 14 maii anno 1649.

Serenissimae suae celsitudinis obsequentissimus servus, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego, ręką swą.

Адреса: Serenissimo Georgio Rakoczy, principi Transilvaniae, partium regni Hungariae domino et Siculorum comiti, domino domino nobis colendissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 6, арк. 1—2. Фотокопія.

Опубліковано: Славді, т. I, стор. 41—42.

Переклад

Найясніший князю Трансільванії, пане, пане, наш вельмишановний пане.

Передавши вельможними послами вашої найяснішої високоності лист, з якого ми дізналися, що ваша найясніша високість разом з його найсвітлішою величністю перебуває в доброму здоров'ї і всякому благополуччї, приніс нам дуже велику радість. Від щирого серця молимося, щоб багато років проводив якнайшасливіше життя як у багатьох інших справах, так і у підтримці нашого наміру. Посли вашої найяснішої високоності, що вели з нами важливі переговори, усно розкажуть вашій найяснішій високоності, в якому становищі знаходиться справа. Через них передаємо ваші прихильні почуття, просимо прихильного захисту, від глибини серця бажаємо всього щасливого вашій найяснішій високоності.

Дано в Чигирині, дня 14 травня року 1649.

Вашої найяснішої високоності найпокірніший слуга Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького, власною рукою.

Адреса: Найяснішому Георгієві Ракоці, князеві Трансільванії, частини Угорського королівства, панові, панові і нашому вельмишановному добродієві.

№ 63

1649, травня (4) 14 Чигирин. — Лист до трансільванського князя Сигізмунда Ракоці з повідомленням про відправку його послів

Serenissime princeps Sigismunde, dne et benefactor nobis colendissime.

Legatos serenissimae suae celsitudinis gratissime susceptos, sed non ita tractatos ob inopiam rerum bello desolatarum, uti decuit, honorifice tamen uti fidelissimi serenissimae suae celsitudini dimisimus obnixe petentes, ut serenissima sua celsitudo nos gratiae suae participes celeriter protegere velit, nos vero, qui summis pro honore et authoritate serenissimae suae celsitudinis ad omnia etiam extrema voti et designati, felicissima fata a deo serenissimae suae celsitudini imploramus.

Datum Czyhyryn, die 14 maii 1649.

Serenissimae suae celsitudinis obsequentissimus servus, Bohdan Chmielnicky, hełman Wojska Zaporoskiego, ręką swą.

Адреса: Serenissimo principi Sigismundo Rakoczy, domino, domino et benefactori nobis colendissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 7, арк. 1—2. Фотокопія.

Опубліковано: Т. Тар., 1887, стор. 452.

Переклад

Найяснішій князю Сигізмунде, паніє і наш вельмишановний добродію.

Послів вашої найяснішої милості прийняв широ, але угостили їх не так, як було слід, через недостачу речей, сплюндрованих війною; однак відправили їх до вашої найяснішої милості з повагою, як найвірніші (приятелі). Повескчас просимо, щоб ваша найясніша милість зновила скоро дати нам захист як учасникам вашої ласки, а ми готові і рішмі за високу честь і повагу вашої найяснішої милості навіть останнє жертвувати і благаємо від бога для вашої найяснішої милості щасливої долі.

Дано в Чигирині, дня 14 травня 1649.

Вашої найяснішої милості найпокірніший слуга Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького, власною рукою.

Адреса: Найяснішому князеві Сигізмунду Ракоці, панові, панові і нашому вельмишановному добродієві.

№ 64

1649, липня близько 23 (серпня 2), Під Збаражем. — Лист до руського воєводи Ієремії Вишневецького про безнадійне становище обложеного польського війська

Oznajmuję w. ks. mci, że ten list z tym posłańcem w. m. za Lwowem w trzech milach pojmano, posłańcowi szyję ucięto, a ten list w. ks. mci, sady odsyłam. Spodziewasz się w. m. na jakiś posilek od króla j. m.,

a czemuż sam nie wychodzisz z norki, a do króla j. m. w jedną kupę się nie garniecie. Wszak król j. m. nie bez uma jest, będąc takim monarchą wielkim, żeby on miał lud swój bezrozsądnie tracić, jakże on tu ma na posilek w. mci przyjąć: bez taboru niepodobna, a z taborom są rzeczki i ciecзки. Lepiej to j. k. m. sobie upatruje, że nas ku sobie doczeka, z którym może być o wszystkim pewna zgoda i umowa. A w. książęca mość nie racz na nas żalować, a na siebie racz narzekać, żeśmy w. m. nie zaczepili i w całości w państwie zaporoskim¹ chcieliśmy zachować. A iż tak podobno z przejrzenia bożego przyszło, racz sobie w. ks. m. upatrować, jako jest wola w. m.

Адреса: Яśnieошвєconemu księciu j. m. Jeremiu Korybutowi Wiśniowieckiemu, wojewodzie ruskiemu, staroście kaniowskiemu, przyjacielowi naszemu, choć nieżyczliwemu oddać.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 2 (162), 179 (20).

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолинських, № 2286, арк. 41. Київ.

Опубліковано: Міхаловський, стор. 455—456.

Переклад

Повідомлю в. ки. м., що цей лист з посланцем в. м. захоплено в трьох милях від Львова; посланцеві відрубали голову, а лист цілий відсилав в. м. Надієшся, в. м., на допомогу від короля й. м., а чому ж ти сам не виходиш з норв і чому ви всі не приєднаетесь одним гуртом до короля й. м. Однак король й. м., який є таким великим монархом, не без розуму, щоб вести своїх людей на певну загибель; як він може прийти на поміч в. м.: без тaborу неможливо, а з тaborом — є річки і потічки. Й. к. м. краще робить, що на нас чекає; з й. к. м. ми можемо дійти у всьому певної згоди і одностайності. А в. князя милість нарікай не на нас, а на самого себе, бо ми в. м. не зачепили і живим залишитись хотіли на землях запорізьких. А якщо вже так з провидіння божого сталося, то в. ки. м. зволь діяти, як волі в. м.

Адреса: Віддати вирошененому князю й. м. Іеремію Корибутові Вишнєвському, поєводи руському, старості канивському, нашому, хоч і неширому, приятелю.

№ 65

1649, серпня (5) 15. Під Зборовом. — Лист до Яна Казимира про ставлення до короля

Najjaśniejszy miłościwy królu, panie, a panie mój miłościwy i dobrodzieju.

Widzi pan bóg, że ja najniższym będąc podnóżkiem najjaśniejszego majestatu w. k. m., z dzieciństwa lat moich, urodziwszy się urodzonym Chmielnickim, do tych sędziwych lat moich nie byłem nigdy w żadnej rebeliej przeciwko ś. majestatowi w. k. m., p. m. m. Jakoż znaczy wierna

¹ В інших копіях: в па́нстві заднієпрськєм.

usługa moja jeszcze pospolu sławnej pamięci nieboszczyka rodzica mego, Michała Chmielnickiego, podstarościego czechirynskiego, który na usługę s. pamięci p. ojca¹ w. k. m., jako i wszytkiej Rzplitej, na Cecorze głowę swą położył: gdzie ja przy nieboszczyku ojcu mym srogie więzienie dwa roky przecierpiałem. Gdy mię pan bóg z tej niewoli wyzwolić raczył, zawszem bywał przy wiernym wojsku Rzplitej i teraz, bogiem świadczę, zebym bardzo rad. aby krew chrześcijańska więcej się nie lała. Co w. k. m. już to po dwa razy w pisaniu swym pańskim zmiankować raczysz, mnie, podnóżka swego, na jakiego rebelizanta, o czym ja nie myślę i to wiem pewnie, że to z ludzkiego udania. Raczże w. k. m. z łaski swej pańskiej wysokim a miłościwym rozsądkiem swym królewskim uważać i miłościwie wysłuchać tych panów, których tam siła jest przy boku w. k. m., jako mię nadsadzili, a niewinnie, od i. m. m. panów dzierżawców ukraińnych dolegliwości², żem nie z pychy, ale z wielkich bied moich, będąc wygnańcem, za własną ojczyznę moją³, z ubogich dóbr moich, musiałem poniewoli przygarnąć się i upaść do nóg wielkiego cara j. m. krymskiego, aby mie wprowadził do miłościwej łaski w. k. m., p. m. m. Lubo się to tak stać musiało, że za winne i niewinne dusze pokutować muszą, nichże pan bóg sądzi, kto temu jest przyczyną. A ja bynajmniej woli i rozkazania w. k. m., p. m., nie chcę być przeciwnym; ponieważ w. kr. m. to hełmaństwo kozackie naznaczyć raczył Zabuskiemu, raczże go w. kr. m. zarazem ówdzie do Wojska Zaporoskiego wysyłać, a ja zaraz buławę i chorągiew, którą teraz trzymam z łaski w. k. m., onemu oddam. Wiem pewnie, że po łasce w. k. m. byłbym zachłowany przy zdrowiu moim, ale wiedząc o tym, że mało co słuchając pp. dzierżawcy ukraiński w. k. m., nie patrząc na w. k. m. samego, każdy pan królem się mianuje: nie tylko żeby mieli wtrzymać⁴ w państwie w. k. m., i duszę zaraz mi wezmą. Wszakem ja z Wojskiem Zaporoskim zawżdy na początku szczęśliwego obrania na to państwo w. k. m. bardzo się starał i teraz tego życzę, abyś był mocniejszym⁵ panem w Koronie Polskiej, aniżeli s. pamięci pan ojciec i brał w. k. m. Zaczym niczemu nie wierząc, żeś jest niewolnikiem w Rzplitej, będąc się trzymał tego pana, który mię laskawie z hożej łaski trzyma na opiece swej. A przytym z uniżonemi usługami memi pod nogi majestatu w. k. m. pilno się oddaję.

Datum z łaboru spod Zborowa, d. 15 augusti 1649.

W. k. m., p., p. m. najniższy podnóżek, Bohdan Chmielnicki⁶.

Центральний архів давніх актів у Варшаві. Листа посольств, рук. 35, арк. 20—20 зв. Конія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 185, арк. 28—29. Фотокопія.

¹ Сирізмунд III.

² Mix.: niewinnie, i jaką uznałem, od ich m. m. panów dzierżawców dolegliwość.

³ Mix.: z własnej ojczyzny mojej i.

⁴ Гол.: żeby mieli co trzymać; Mix.: żeby mnie mieli trzymać.

⁵ Гол., Mix.: możniejszym.

⁶ Bohdan Chmielnicki — подано із Гол. і Mix.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 157/27—28.

Там же, Бібліотека, Зависки М. Голіньського, № 4184, стор. 269—270. Фотокопія з копії.

Опубліковано: Памятки, т. I, відділ III, стор. 461—464, № 84

Памятки, вид 2, з доповненнями, т. I, стор. 362—363, № 92.

Міхаловський, стор. 431—432, № 143

Переклад

Найясніший милостивий пане королю, а мій милостивий пане і добродію.

Бачить господь бог, що я, найнижчий підніжок найяснішої величності в. к. м., вроджений шляхетним Хмельницьким, з дитячих років до похилого віку ніколи не брав участі в бунтах проти св. величності в. к. м., п. м. м. Про це свідчить моя вірна служба ще разом із славної пам'яті небижчиком моїм батьком Михайлом Хмельницьким, чигиринським підстаростою, який, служачи св. пам'яті п. батькові в. к. м., як і всій Речі Посполитій, на Цецорі голову свою поклав; тоді ж я при покійному батькові могому два роки суворого ув'язнення витерпів. Після того ми мене господь бог з цієї неволі низволити зволив, я завжди був при вірному війську Речі Посполитої і тепер, клянуся богом, був би дуже радий, щоб християнська кров більше не лилася. Що в. к. м. вже двічі в своєму листі зволив називати мене, свого підніжка, якимсь бунтівником, про що я навіть не думаю і знаю напевно, що це з людського наклепу. Знов же в. к. м. з своєї панської ласки високом і милостивим розумом своїм королівським розсудити, милостиво вислухавши тих панів, яких там є багато при в. к. м., що мене безвинно засудили, бо я зазнав чимало кривд від українних латів державців. Так що я не з пихи, але з великої біди, будучи вигнанцем з власної батьківщини, з убогих воюючих моїх, мусив мимоволі пригорнутися і впасти до ніг великого й. м. кримського хана, щоб мене вернув до милостивої ласки в. к. м., п. м. м. Хоч так мусило статися, що за живих і невинних душі спокутувати мусять, хай же господь бог судить, хто є винуватцем цього. А я аж ніяк не хочу протиставитися волі і наказові в. к. м., п. м.; якщо в. кор. м. зволив гетьманство козацьке призначити Забуському, знов в. кор. м. нехай його сюди до Війська Запорізького прислать, а я зараз же булаву і корогву, яку тепер тримаю з ласки в. к. м., йому віддам. Знаю напевно, що в. к. м. з ласки своєї зберіг би мені життя, але знаю також, що ин. українці державці в. к. м. мало кого слухаються і, незважаючи на в. к. м., кожний пан сам себе королем називає; вони не тільки не залишили б мене в державі в. к. м., а зараз же позбавили б мене життя. Адже я з Військом Запорізьким з самого початку щасливого обрання в. к. м. на ту державу завжди дуже старався і тепер бажаю, щоб ти міцніше тримав корону польську, ніж св. пам'яті пан батько і брат в. к. м. Отже, не вірячи тому, що ти невільник в Речі Посполитій, я буду триматися того пана, який мене ласкає з божої ласки держить в своїй опіці. Залиш з покірною службою моею до ніг величності в. к. м. покірно припадаю.

Дано з табору з-під Зборова, дня 15 серпня 1649.

В. к. м., п. м. м., найнижчий підніжок Богдан Хмельницький.

№ 66

1649, серпня (6) 16. Під Зборовом. — Лист до Яна Казимира з поясненням причин покарання Якова Смяровського

Najjaśniejszy królu, panie mój miłościwy i dobrodzieju.

Wierność poddaństwa mego z najniższemi służbami pod nogi najjaśniejszego majestatu w. kr. m. p. m. m., jako najuniżeniej pokornie oddawam, za tak wielką a miłościwą łaskę, którą w. kr. m., p. m. m.

uważywszy o wszystkim powagą swoją królewską, lubo mój, albo nie mój grzech odpuszczać raczysz, co wszystko, jako przed panem swym, biorąc na siebie, wielce a uniżenie w. kr. m., p. m. m. dziękuję. Strony posła, nieboszczyka p. Smiarowskiego, że w. kr. m., p. m. m. po kilkakroć pisać raczysz, że u nas był zatrzymany, z słusznych a żalosnych naszych przyczyn. Myśmy za pierwszym poselstwem jego, chociaż on nam był i najgorszym nieprzyjacielem, dla łaski w. kr. m. pod Zamościem wdzięcznie byli przyjęli i z ukontentowaniem odprawili. Ale iż on nieboszczyk nie sprawował wiernego poselstwa do nas od w. kr. m., a największą zdradę nad nami uczynił, miasto tego, żebyś w. kr. m. na usługę swoją i wszystkiej Rzpltej miał według intencji św. pamięci j. kr. m., pana brata swego¹ na 12000 Wojska swego Zaporoskiego przypuścić, ale na same stołeczne horody w. kr. m., gdzie właśnie samo się kozactwo znajduje, czerkaski grunt i czechirynski, w poddaństwie sobie, chłopami nas był uczynił. O czym dla pewnej wiary i kopię spisana przywileju onego do w. kr. m., p. m. m. posyłam. Nie mamy o to za złe w. kr. m., jako zrazu na tym państwie będąc, nie o wszystkim wiadomego, że te grunty zawsze bywały od nas, kozaków, ni od kogo nie odejmowane. Iż on nieboszczyk swym figlarstwem chciał nas w swoje poddaństwo obrócić, za co pan bóg jawnego nam uczynił, że wojsko, po odejździe moim w tę drogę, nie chciało węża na swej głowie więcej trzymać, że go śmiercią z tego świata zgladzili. A żadnych posłów cnotliwych by i z surową odpowiedzią, nie zwykło Wojsko Zaporoskie nikogo zatrzymywać. Ten nieboszczyk na jaką zarabiał, takąż i zapłatę otrzymał. Dalej na ten czas nie uprzykrzając się większym pisanem swym do ujrzenia z j. w. m. p. kanclerzem koronnym², któregoś w. kr. m., p. m. m. do cara j. m. krymskiego³, na ugodę wysłać obiecać raczył, o wszystkim rzetelnie zachowuję. Przytym daj panie boże, abym ja, najniższy podnózek w. kr. m., według miłościwej obietnicy p. m. m. mógł zostawać.

Datum z taboru spod Zborowa, 16 augusti 1649.

W. kr. m. p. m. m., najniższy podnózek i wierny poddany, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska w. kr. m. Zaporoskiego.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, Листи посольств, рук. 35, арк. 21 зв. — 22. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 185, арк. 31—32. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 157/30—31.

Переклад

Найясніший королю, пане мій милостивий і добродію.

Вірність підданства свого з найстараннішою службою до ніг найяснішої величності в. кор. м., п. м. м., найлюбірніше складаю. За таку велику і милостиву ласку, з якої в. кор. м., п. м. м., знаживши все своєю королівською повагою, зволив простити

¹ Владислав IV.

² Юрій Оссолінський.

³ Іслам-Гірей.

мій чи не мій гріх, як перед паном своїм, беручи все на себе, а найпокірніше дякую в. кор. м., п. м. м. Щодо посла, небіжчика п. Смяровського, про якого в. кор. м. кілька разів зволиш писати, він у нас був затриманий з справедливих і сумних наших причин. Під час його першого посольства, хоч він і був найлютішим нашим ворогом, задля ласки в. кор. м., ми його під Замостим прихилили і прийняли і, задовольнивши, відправили. Але небіжчик вірного посольства до нас від в. кор. м. не виконував, а найбільшу зраду нам учинив. Замість того щоб в. кор. м., згідно з наміром св. пам'яті й. к. м. м. свого лана брата, нам дати дозвіл на 12 000 Війська Запорізького на службу свою і всій Речі Посполитій, він самі стольні міста в. к. м.-ті, де власне перебуває саме козацтво, — черкаську і чигиринську землі, — в підданство своє хотів був захопити, а нас на хлопів обернути. Для доказу цього послав в. к. м., п. м. м., списану копію цього привілею. Ми не гніваємося за це на в. к. м.-ть, бо, перебуваючи недавно в цій державі, ми не знаєте того, що цих земель ніколи у нас, козаків, ніхто не відбирав. Що той небіжчик своїми хитрощами хотів нас обернути на своїх підданих, про це ми, дякуючи господу богу, дізналися, а військо після його від'їзду в цю дорогу не хотіло більше тримати гадюки на своїй голові і смертю звело його з цього світу. А послів чеснотливих, хоч би і з суворою відповіддю, Військо Запорізьке не звикло затримувати. Той небіжчик яку відплату заробив, таку й дістав. Далі не докучатиму більше своїм писанням, сподіваючись про все ретельно домовитись під час зустрічі з й. в. м. коронним канцлером, якого в. кор. м., п. м. м., обіцяв прислати до кримського хана для укладення з ним угоди. Затим дай господи боже, щоб я, найнижчий підніжок в. кор. м., згідно з милостивою обіднякою п. м. м., у спокій міг залишатись.

Дано з табору з-під Зборова, 16 серпня 1649.

В. к. м., п. м. м., найнижчий підніжок і вірний підданий, Богдан Хмельницький, гетьман в. к. м. Війська Запорізького.

№ 67

1649, серпня (7) 17. Табір під Зборовом. — Лист до Яна Казимира відносно вимог Запорізького Війська

Najjaśniejszy miłościwy królu, panie a panie mój wielce miłościwy i dobrodzieju.

Powtarzam znowu, upadając do miłościwych nóg w. k. mci pana m mil., uniżoną prośbę moją o ten grzech właśnie, którym więcej ponie-woli niż z woli swej musiał uczynić; abyś w. k. mość jako ojciec i pan mój mil. ten grzech mnie najniższemu podnożkowi swemu i do końca odpuścić raczył, a do pierwszej miłościwej łaski swej pańskiej przypuścić chciał. A ja jakom z dawna był wiernym poddanym ś. p. przodkowi w. k. mci, tak i teraz najjaśniejszemu majestatowi w. k. mci, p. m. m. i do końca żywota mego wiernym zostawać obiecuję.

Co się zaś tćnie strony Ordy krymskiej, to się to tak stać musiało w tym przymierzu naszym, żebyśmy w tej zgodzie na czasy długie żyli i za szczęśliwym panowaniem w. k. mci pokój wszytkiej ziemi królestwa w. k. mci był. Upewnia nas ten car jmc krymski, abyśmy leż, gdzieby mu się trafiło do jakiegokolwiek ziemi nieprzyjaciół'onych, tymże sposobem wygodę¹ uczynili, a on nigdy nie ma zaczepiać państwa w. k. mci p. m. m.

I te punkta, które teraz podajemy z woli i żądania wojkowego, w kto-

¹ Слово wygodę — додано із Граб.

rychby cokolwiek mogło być urażliwego, abys w. k. mość na mnie o to za złe mieć nie raczył, gdyż to nie moja wola, ani mnie to jest tak potrzeбно, tylko wojsko wszystko w. k. mość o to usilnie proszą, o tego zdrajcę mego, nie tylko mego, ale i wszystkiej Rzpltej, o Czaplіńskiego, który upodobawszy sobie ubogie obejście moje, wytarł mić był ze wszystkich dóbr moich, i o to zem po kilkakroć suplikował do j. k. mci ś. p. pana brata w. k. mci, przyprawil mnie był do jp. charążego kor. o gardło, z czego i ta niepotrzebna wojna wszcząć się musiała: uniżenie proszę w. k. mci p. m. mil., aby on tą śmiercią był pokarany, jakiej on mnie życzył, zaczemby na wieczne czasy insi takich zbrodni czynić nie wazyli się, co nie jednemu mnie, ale wszystkiemu wojsku tacy nieuważni to czynili. Przy tem z wiernem poddaństweni a uniżonemi służbami, pod nogi najjaśniejszego majestatu w. k. mci pana m. mil. jako najpilniej się oddawam.

Dan z taboru, d. 17 augusti r. 1649.

W. k. m. pana mego miłościwego najniższy podnózek i wierny poddany, Bohdan Chmielnicki.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 225, стор. 242—243. Копія.

Центральний архів даних актів у Варшаві, Листи посольств, рук. 35, арк. 21—22 зв. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, тм. I, стр. 185, арк. 32—33. Фотокопія. Опубліковано: Грабовський, т. II, стор. 119—120.

Переклад

Найясніший милостивий пане, королю, пане мій великий милостивий і добродію.

Падаючи до милостивих ніг вашої королівської милості, мого милостивого pana, знову повторюю моє покірне прохання саме про той гріх, який я мусив учинити скоріше мимоволі, ніж з своєї волі; щоб ваша королівська милість, як батько і мій милостивий пан, зволив мені, своєму найнижчому підніжкові, до кінця цей гріх простити і до колишньої милостивої своєї панської ласки допустити. А я як здавна був вірогідданим святої пам'яті попередника вашої королівської милості, так і тепер обіцяю до кінця життя залишитися вірним найяснішій величності в. к. м., п. м. м.

А що стосується кримської орди, то це мусило статися, щоб ми жили у згоді довгий час і щоб за щасливого панування вашої королівської милості був мир на усій землі королівства в. к. м. Просить нас й. м. кримський цар, щоб і ми йому допомогли, якщо йому доведеться йти до якої-небудь порожньої землі, а він обіцяє піпоти не зачіпати держави в. к. м., п. м. м.

І якщо в тих пунктах, які тепер ми подаємо з волі і вимог війська, буде що-небудь образливе, щоб в. к. м. не зволив мені ставити це в провину, бо це не моя воля, і воно не так мені потрібне, як все військо покірно просить в. к. м. про того зрадника, який зрадив не мене, а й усю Річ Посполиту, про Чаплінського, який, уподобавши собі мою убогу садибу, позбавив мене всього мого майна, про що я подавав кілька разів прохання до й. к. м. блаженної пам'яті pana брата в. к. м., а також про те, що він підбивав й. к. м. коронного хорунжого скарати мене на горло, з чого і ця неспотрібна війна виникла. Покірно прошу в. к. м., п. м. м. pana, щоб він був покраний тією смертю, яку він бажав мені, щоб після цього німі ніколи не навмислися робити таких злочинів, яких не мені одному, але всьому війську чинили ці нерозважливі пані. Затим якнайпокірніше з вірним підданством і найнижчими послугами до літ найяснішої величності в. к. м., мого милостивого pana, припадаю.

Дано з тaborу, дня 17 серпня 1649 р.

Вашої королівської милості, мого милостивого pana найнижчий підніжок і вірний підданий, Богдан Хмельницький.

1649, серпня (7) 17¹. Табір під Зборовом. — Вимоги Запорізького Війська, передані Яну Казимиру

Punkta o potrzebach Wojska Zaporoskiego, do jego kr. mci pana naszego młciwego.

1. Strony praw i wolności naszych dawnych od zeszłych ś. pamięci królów polskich nam nadanych, jako przed tym bywało, aby gdziekolwiek kozactwo nasze się znajdowało, by trzech kozaków, jednego dwaj sądzić powinni, i we wszelakich wolnościach zachowani byli.

2. Iż tak siła kozactwa naszego książę j. mć. Wiśniowieckie napłodził nad wolą i rozkazanie j. kr. mci, że teraz nie możemy i sami potrafić, jakoby mogli to w pewny komput zwieść, a mianowicie począwszy od Dniestru, Byrlinieć, Bar, po Konstantynów Stary, po Slucz i za Slucz, ...wpada w Prypeć, po Dnibr, a od Dnipru, od Lubacza począwszy do Starodembu, aż do granicy moskiewskiej, z Trubeckim, a w tych pomienionych miastach sami my wojskiem przepis uczyniemy, godnych tylko młojców, którzy by hoży byli do usługi jego kr. mci i wszystkiej Rzptej, takich naznaczymy. Po których miastach między wojskowych naszych aby chorągwie jako cudzoziemskie, tak i polskie stanowisk żadnych nie mieli i stacji żadnych brać nie ważyli się. A po wypisie kto się kolwiek dostanie pod jurysdykcją pańską, serio tego afektujemy, aby pod tę transakcją wojenną cokolwiek się stało, tak z ukrzywdzeniem substancji, jako i straty zdrowia, wszystko było wybaczone i penitus zgładzono, bez żadnej in posterum rekolekcji.

3. Unia, jako ustawiczna narodu ruskiego ucisków i Rzptej trudności przyczyna, zniesiona być ma, tak w Koronie, jako i W. Księstwie Litewskim.

4. Metropolita kijowski od patriarchy konstantynopolskiego według zwyczaju starożytnego poświęcenie brać i do niego wiecznemi czasy z duchowieństwem ruskim należeć powinien będzie.

5. Cerkwie i dobra cerkiewne wszelakie, fundacje, nadania ruskie, niesłuszne przez unitów zebrane i osądzone, od unitów duchownych i świeckich nabożeństwa ruskiego i inszych ludzi w Koronie i W. Ks. Litewskim przez pułkownika Wojska Zaporoskiego na to deputowanego, odebrane i duchownym religiej greckiej oddane być mają. A jeżeliby unijaci albo duchowni rzymskiego nabożeństwa i studenty albo urzędy, trybunalistowie, tak w Koronie jako i W. Ks. Litewskim bronić mieli, tedy ci za wzruszycielów pokoju pospolitego a nieprzyjaciela ojczyzny poczytane być mają. A na odebranie cerkwie i dobra cerkiewne tym osobom, które nigdy w uniej nie były, przywileja dane być mają.

6. Duchowieństwa ruskie wszystkich wolności, jako duchowni religiej rzymskiej po wszystkiej Koronie Polskiej i Litwie nabożeństwa swego

¹ Дата встановлена за док. № 67.

publice, a nie kryjomo, zażywać mają, pogrzeby i insze obrzędy cerkiewne bez wszelakiej przeszkody, tak przy boku jego kr. mci, jako i po inszych miastach wielkich, secure odprawować będą.

7. Cerkiew ruska w Krakowie, w Warszawie, w Lublinie i po inszych miastach, nie wymując tych, które i przedtym byli, być ma.

8. Przywileja, dekreta, mandaty ich m. pp. pieczętarze koronni i W. Ks. Litewskiego Rusi wydawać mają bez wszelakiego omieszkania i ekspektacji nad prawo na szlachtę koronną opisane.

9. W mieście Kijowie i po inszych miastach ukraińnych jezuici i zakonnicy religiej rzymskiej, jako nigdy przedtym nie byli, aby i teraz ni od kogo funduszów nie mieli, gdyż od zakonników w religiej niezgody i wzruszenia pokoju poczynają się.

10. Urzędy wszelakie po wszystkich województwach ziemskie, grodzkie i miejskie w miastach królewskich, świeckich i duchownych, począwszy od Kijowa po Białą Cerkiew, po granicę tatarską, na Zadnieprzu, w województwie Czernihowskim, nie rzymskiej religiej, ale greckiej od jego kr. mci poławane być mają.

11. Żydzi nie tylko arendarzami, ale ani mieszkańcami aby nigdzie po tych miastach wyżej opisanych być nie ważyli się, chyba na czas z kupiectwem przyjeżdżać będą.

12. A iż za uchwałami sejmowymi dawnymi i świeżymi przedtym, pod podmową buntowników, niewinnych ludzi pomordowano, po których miastach wolności poodejmowano, domy kadukami poupraszywano, te wszystkie uchwały i kaduki zniesione, cerkwie, wolności, prawa i domy po wszystkich miastach w Koronie, jako i w W. Kstwie Litewskim sukcesorom przywrócone być mają.

13. O rzeczy zaś wszelakie kościelne i cerkiewne podczas zamieszania wojennego przez kozaków zabrane i u kogożkolwiek zabrane, nikt nikogo żadnym sposobem turbować i przymawiać nie ma, ale komu natenczas od kozaków dostali się, przy tym zostawać mają.

14. Szlachta, która by się natenczas w Wojsku Zaporoskim, tak religiej greckiej, jako i rzymskiej lubo zawojowana, lubo jakimżekolwiek sposobem przy Wojsku Zaporoskim zastawać musząca, znajdowała, ci aby za rebelizantów i za infamisów poczytani nie byli, i jeśliby w czym odsądzeni byli, aby te infamie konstytucją zniesione i pokasowane były.

15. Wszystkie zaś uchwały sejmowe przeciwko całości Wojska Zaporoskiego, praw i wolności, jako niesłusznie uczynione, także konstytucją zniesione być mają.

16. A jakośmy i wyżej pomienili, afektując, aby duchowni religiej rzymskiej w Kijowie nie byli, tedy i to za tym ma iść, aby i biskup kijowski nie był.

Wojska koronne do całego uspokojenia w te kraje na stanowiska iść nie mają, aby przez to zamysłów do pokoju zawziętych nie interumpowało.

17. Metropolita kijowski z dwiema władzkami stołek w senacie mieć ma, prerogatywy tej zostając jako i senatorowie duchowni religiej rzymskiej.

18. А że król jego mć podczas szczęśliwej koronacji swojej na wiarę grecką nie przysięgał, teraz tak na całość praw wiary greckiej, jako i na te wszystkie punkta z senatorami sześćma różnych wiar i Rplitej sześćma posłami na sejmie poprzysiąc ma. Które te wszystkie punkta i przysięga słowo do słowa w konstytucję wpisano być ma. A jeśliby na potym zachować się według tego nie mieli, tedy by jawną nielaskę Wojsko Zaporoskie i nieżyczliwość j. kr. mci jako ku poddanyim swoim widziało.

O co wszystko posłowie nasi, upadłszy u nóg jego kr. mci pana naszego miłościwego, jako najuniżeniej i najpokorniej prosić mają.

Історія України в докум. і матер., т. III, стор. 184–185, № 144. Переклад

Переклад

Пункти вимог Війська Запорізького до його кор. м-ті, пана нашого милостивого

1. Щодо наших давніх прав і вільностей, наданих нам св. пам'яті покійними польськими королями, як раніше було, так і тепер, де б не знаходились наші козаки і хоч би їх було лише три, два повинні судити одного; а також всі вільності повинні бути збережені.

2. Оскільки князь й. м. Вишневецький проти волі й наказу й. кор. м. таку силу даного козацтва розплодив, що тепер ми й самі не можемо їх перелічити, почавши від Дністра, Березини, Бар, по Старий Костянтинів, по Случ і за Случ, що впадає в Прип'ять, по Дніпро, а від Дніпра, почавши від Любеча до Стародуба і аж до московської границі з Трубешським, в усіх цих названих містах ми самі зробимо перепис, призначивши на службу його кор. вел. і всієї Речі Посполитій тільки гідних, здатних до цього молодців. По цих містах серед нашого війська, щоб коронови, як іноземні, так і польські, не мали ніяких прав і не наважувалися брати жодних стейцій. Настійно вимагаємо, щоб тим, які з реєстру будуть виписані і потраплять під панську юрисдикцію, все, що сталося під час цього воєнного походу, чи то пограбування майна, чи то вбивство, було вибачено і повністю скасовано без ніяких вимог кари.

3. Унія, як постійна причина пригноблення руського народу і труднощі Речі Посполитої, повинна бути скасована і в Короні, і у Великому князівстві Литовському.

4. Київський митрополит за стародавнім звичаєм повинен брати посвячення від константинопольського патріарха і підлягати йому з усім руським духовенством на вічні часи.

5. Всі церкви і церковні маєтки, фундації, руські надання, несправедливо забрані і відсуджені уніатами, повинні бути відібрані від уніатського духовенства і світських руської віри та інших людей в Короні і у Великому князівстві Литовському делегованим для цього полковником Війська Запорізького і передані духовенству грецької релігії. А якщо уніати, духовенство римського обряду, студенти або урядники, трибуналісти як в Короні, так і у Великому князівстві Литовському їх будуть відстоювати, тоді їх вважати за порушників загального спокою і ворогів вітчизни. А на відібрані церкви і церковні маєтки повинні бути надані привілеї тим особам, які ніколи не були в унії.

6. Руське духовенство повинно користуватися всіма вільностями, так само як духовенство римської віри. По всій Короні польській і Литві богослужіння відправляти публічно, а не потай; похорони й інші церковні обряди, як там, де перебуває його кор. м., так і по інших великих містах, також відправляти спокійно.

7. Руська церква повинна бути в Кракові, Варшаві, Любліні та інших містах не виключаючи тих, в яких була і раніше.

8. Їх мм. канцлери, коронний і Великого князівства Литовського, повинні видавати

Русі привилеї, декрети, мандати без будь-якої затримки і зволікання, понад права, якими користується коронна шляхта.

9. В місті Києві та в інших українних містах єзуїти і ченці римської релігії, як ніколи раніше, так і тепер, щоб ні від кого засобів для існування не одержували, бо від ченців і релігії починаються незгоди і порушення спокою.

10. Всі посади земські, городські і міські по всіх воєводствах у королівських, світських і духовних містах, починаючи від Києва по Білу Церкву, по татарську границю, на Задніпров'ї, у воєводстві Чернігівському повинні бути надані й. кор. м. особам не римської, а грецької віри.

11. Євреї щоб не наважувалися не тільки бути арендарями, але й мешкати по цих вищезгаданих містах, хіба тільки тимчасово приїжджають у купецьких справах.

12. А тому що за давніми й новими сеймовими ухвалами по цих містах спочатку за намовою бунтівників невинних людей замордовано, а потім незаконно дома і вільності відібрано, то всі ці ухвали і незаконні надання повинні бути скасовані, а церкви, вільності, права й дома по всіх містах і в Короні, і у Великому князівстві Литовському спадкоємцям повинні бути повернені.

13. Щодо різних костельників і церковних речей, які під час воєнного заколоту були у будь-кого забрані козаками, то ніхто нікому ні в якому разі не повинен про це нагадувати й докоряти; а кому в цей час від козаків дісталось, з цим мають залишитися.

14. Шляхтичі грецької або римської віри, які у той час перебували у Війську Запорізькому або були взяті в полон, або ще яким іншим способом примушені були залишитися при Війську Запорізькому, щоб не вважалися за бунтівників і безчесних і якщо і були за щось засуджені, то це безчестя повинно бути знищене і скасоване конституцією.

15. Всі сеймові ухвали, що урізують права і вільності Війська Запорізького як несправедливо видані, також повинні бути скасовані конституцією.

16. Вимагаємо, як уже вище було згадано, щоб духовенства римської віри не було в Києві, а звідси впливає, щоб не було й київського єпископа.

Коронні війська до повного заспокоєння не повинні йти в ці краї на постій, щоб це не порушило задумів, спрямованих до встановлення миру.

17. Київський митрополит з двома владиками повинні мати місце в сенаті, користуючись такими самими привілеями, як і духовні сенатори римської віри.

18. А тому, що й. м. король під час своєї щасливої коронації не присягав на грецьку віру, то тепер як на цілість прав грецької віри, так і на всі ті пункти мусить заприсягти на сеймі з шістьма сенаторами різних вір і шістьма послами Речі Посполитої. Всі ці пункти й присяга від початку до кінця повинні бути написані в конституцію. А якщо не будуть дотримуватися вищесказаного, то Військо Запорізьке виглумачить це як неласку й неприхильність й. кор. м. до нас, як до своїх підданих.

Про все це наші послы, впавши до ніг його кор. м., нашого милостивого пана, якнайпокірніше мають просити.

№ 69

*1649, серпня (8) 18. Під Зборовом. — Лист до Яна Казиміра
про напад татар на польських послів*

Najjaśniejszy miłościwy królu panie, panie mój wielce miłościwy i dobrodzieju.

Wielkie nam było przyszło ucieszenie według miłościwego pisania i obietnice w. kr. m., p. m. m., ale siła zły duch, zajrzając temu, uczynił nam wielki frasunek i przeszkodę. — że w nocną godzinę trafiło się, w. kr.

m., p. m. m., tak posłów naszych, jako i swoich do nas, podnózków swych, wyprawić, których swowolni Tatarowie około naszego wojska jeżdżąc, zawsze zwykli, tak nocnym obyczajem konie nasze brać, jako i z czymkolwiek będzie jechał, rozbijając: i m. m. panów posłów w. kr. m. tuż pod bokiem naszym rozbili, że — chwała bogu, assawul nasz wojskowy natenczas blisko się był natrafił, że samych zdrowych, choć nie wszystkich, ratował. Jednakże chan krymski¹ rozkazał pilny kweres i opyt około tego uczynić, żeby to wszystko było znalezione i powracano i za despekt w. kr. m. p. m. zganiono. A tymczasem, aby więcej te się nie bawiąc, w. kr. m., p. m. m., jako z łaski swojej pańskiej ich m. p. komisarzów do nas naznaczyć raczył, uniżenie prosimy, czym prędzej przysyłać raczył. A co w. kr. m., p. n. m., w pisaniu swym zmianować raczył, aby orda i wojsko nasze odstąpiło, cobyśmy chętnie na rozkazanie w. kr. m. uczynić gotowi, ale o tym racz w. kr. m., p. n. m., wiedzieć: chociażby sam chan i z swoimi znaczniejszymi ludźmi odstąpił, tedy bez bytności onego i bez nas samych, uchowaj boże, pod ugodę ci swawolnicy, jako jest ich teraz z wielu różnych ziem, większą by przeszkodę czynieli. Według rozkazania w. kr. m., p. n. m., armatą z onych szatców kazałem zwieść, a od naszego wojska nie będzie do pewnej łaski w. kr. m. żadnego uprzykrzenia, i owszem tak поблизу jeszcze lepsza przestroga. A o to wielce a uniżenie w. kr. m., p. n. m., prosimy, abyśmy nie beli w żadnych przez to porozumieniu, że się ta zniewaga od swowolnych stała Tatarów, o czym, pod przysięgą bożą, nie wiemy, i posłów w. kr. m. nie spodziewaliśmy się. Zatem uniżone poddaństwo w. kr. m., p. n. m. pod nogi majestatu pilno się oddaje.

Datum w taborze, 18 augusti 1649.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, Листи посольства, рук. 35, арк. 22 зв. — 23. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 185, арк. 33—34. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 157/32—33. Копія, без підпису.

Переклад

Найясніший милостивий пане королю, мій вельми милостивий пане і добродію. Нас дуже втішив лист і обіцянки в. кор. м., п. м. м., та злий дух, заздрячи цьому, завдав нам великого жалю і клопоту. Трапилося так, що в. кор. м., п. м. м., вислав вночі до нас, своїх підніжків, як наших, так і своїх послів. Сванільні татари, які їдючи вночі навколо нашого війська, звикли завжди забирати наших коней, а також грабувати кожного, з чим би він не їхав, розбили у нас під боком і м. п. панів послів в. кор. м. Та, слава богу, близько був наш військовий осавул, який врятував їх, хоч і не всіх здоровими. Однак кримський хан наказав провести слідство і розшук, все награбоване знайти і повернути, а за образи в. кор. м., п. м., винуватих покарати. А тим часом, щоб більше на це не гаяти часу, як вже в. кор. м., п. н. м., з ласки своєї панської зволив призначити нам їх м. п. комісарів, то покірно просимо якнайшвидше їх прислати. В. кор. м., п. н. м., в листі своєму натякав, щоб орда і військо наше від-

¹ Іслам-Гірей.

ступили. Ми б раді за наказом в. кор. м. це зробити, та зволь в. кор. м., п. н. м., зняти: якщо б навіть хан і відступив з своїми знатнішими людьми, то годі без нього і без нас самих ці свавільники, яких тепер багато з різних країн понзходило, змовившись, не дай боже, велику шкоду можуть заподіяти. Згідно з наказом в. кор. м., п. н. м., гармату з шанців я наказав зняти, а військо наше до одержання ласки від в. кор. м. не буде нікому жодної шкоди завдавати, а, навпаки, знаходячись так близько, буде вас ще краще охороняти. Покірно просимо також, щоб ваша кор. м., п. н. м., не підозрівав нас у тому, що стався така зневага під свавільних татар, бо ми, клянемося богом, про це не знали і послав в. кор. м. не сподівалися. З тим покірне підданство своє до ніг величності в. кор. м., п. н. м., складаю.

Писано в таборі, 18 серпня 1649.

№ 70

1649, серпня (14) 24. Під Збаражем. — Лист до Яна Казимира з вимогою покарати на смерть Чаплинського

Najjaśniejszy miłościwy królu panie, panie mój miłościwy i dobrodzieju.

Nierad bym, aby jaka dusza w państwie w. kr. m., p. m. m., zginęła, ale i jedne źdźbło trawy, uznawszy jasną, miłościwą, a prawie ojcowską łaskę w. kr. m. Jednak, iż żalu mego żadnym sposobem moderować nie mogę, którego jest przyczyną Czaplicki, śmiem w. kr. m., p. m. m. upraszać, aby on z świątobliwego dekretu w. kr. m., ponieważ on jest wszystkiemu złemu początkiem i przez niego tak wiele ojczyzna ucierpiała, szyję pod miecz dał. Co gdyby się tak stać nie miało, byłbym tego rozumienia, że w nielascie w. kr. m. opływam, o którą submitowałem się zawsze starać. Onejże i na ten czas z wiernym poddaństwem moim pod nogi majestatu w. kr. m. oddaję i rękę całuję.

Datum spod Zbaraża, d. 24 augusti 1649.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, Листи посольств, рук. 35, арк. 23—23 зв. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, сер. 185, арк. 34—35, Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 157/33—34. Копія, без підпису.

Переклад

Найяснішай милостивий пане королю, мій милостивий пане і добродію.

Зазнавши світлої, милостивої, майже батьківської ласки в. кор. м., я не бажаю, щоб не то якась душа в державі в. кор. м., п. н. м., загинула, але й зів'яло одно стебло трави. Однак тому, що ніяк не можу заспокоїти жалю, що його завдав мені Чаплинський, наслідуюся в. к. м., м. м. п., просити, щоб він, який є початком всього лиха і через якого батьківщина стільки страждала, за благочестивим рішенням в. к. м. дав шню під меч. А якщо цього не буде, то я зрозумію, що попав у неласку в. к. м., хоч ласки в. к. м. я ніколи не переставав домагатися. З моїм вірним підданством до ніг величності в. к. м. припадаю і руку цілую.

Дано з-під Збаража, дня 24 серпня 1649.

№ 71

1649, серпня 25 (вересня 4). Паволоч. — Лист до брянського воеводи Никифора Мещерського про збереження дружніх відносин з Російською державою

Божію милостию великого короля Іоана Казимера полського і великого князя литовського, руского і інших королевств, Богдан Хмельницький, гетман великого Войска Запорозкого, воеводі бранському князю Никифору Федоровичу Мещерському всего добра од бога всемогучого зичим. Оддано нам грамоту од тебе, воеводи бранського, в которой до нас пишеш, жалячися на пограничних людей. Ми, заховуючи собі ласку великую і приязн его царского величества, цара православного, устне порубежним полковником, сотником приказалисмо, аби жадное кривди не чинили, а хто би мів з нашої сторони чинит кривду, таким своевольним розказалисмо голови рубит. А ми завжди зо всім Войском нашим Запорозким, яко хрестияне з хрестияни, любве і приязни зичим; далисмо і лист наш до порубежних людей, щоб справедливост чинено.

Дат з Паволочи, дня 25 августа 1649.

Твоей милости зичливий приятел і служит рад, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозкого, рука власна.

Адреса: Воеводі бранському князю Никифору Федоровичу Мещерському, приятелєви нашему отдат належит.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Белгородський стіл, стовп. 297, арк. 86. Оригінал.

Там же, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1649, спр. 1а, ч. II, арк. 438. Переклад, з заголовком: «Список с листа».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 339—340, № 271.

Воссоединение, т. II, стор. 231—232, № 106.

№ 72

1649, серпня 26 (вересня 5). Паволоч. — Універсал ніжинському купцеві Гнату Івановичу на вільну безмитну торгівлю

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозким. Ознаймуєм тим писанем нашим кождому, кому би о том відати належало, їж дали єсмо сего нашого універсалу Ігнатові Івановичови для вшелякої оборони, сурово приказуючи, аби оному, яко чоловікови купецкому, з яким-кодек товаром, так до Ніжина едучому, яко і где би кодекк мів ехати, вихто не важився жадное кривди і перенагабання чинити і жеби бил всюда добровольне, безмитне і в цілости зо всіми своїми річами пропусчний, іначей не чинечи.

Дат с Паволочи, дня 26 августа, року 1649.

Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозкого, рукою власною.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 69-а, арк. 1. Фотокопія з оригіналу.

1649, вересня 9 (19). Чигирин. — Лист до путивльських воевод Семена Прозоровського та Івана Ляпунова з повідомленням про наказ чернігівському полковникові Мартину Небабі карати тих, хто робитиме шкоду на російській території

Божією милостю великого государя царя і великого князя Алексея Михайловича, всея Русії самодержци і многих господарств господаря і обладатера его царского величества боярину воеводі князю Семену Василевичу Прозоровскому, да Івану Захаревичу Ляпунову да дяку Мина Грязеву, Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким поклоу свій оддаєт.

Рачиш вашмост писати до нас, ускаржаючи на отамана городового конотопского Васка Горбня, же он в начали листу найменованя великого государя царя і всея Русії самодержци, до вашмости пишуци, не іменовал, так же і о тое, же конотопци за межею і гранми землі своєї в землі его царского величества посівши, шкоди в пасеках і сосуде пчелном починили. Теди ми о тое просимо, аби, же тот отаман тител всіх в листі его царского величества не іменовал, вашмост за зле не мід, бо ест чоловік простий і неписменний; а сторони шкод, которых і роспис до нас прислан, читалисмо, лист до повковника тамошнего Небаби през того посланца вашмости Василя Бурого далисмо, аби он того догледіл і шкоди людем его царского величества, если би якіе наши починили, нагородити казал і сроко нагрозил, аби болшей наши за гран свою не вдиралися і изйменное шкоди од сего часу чинит не ражидися. А если би повковник, ведлуг того листу нашого, не справовал се і сами в прудкум часі в тие краї для перегляду будемо і справедливост, если би повковник не учинив людем з землі его царского величества, учинити кажемо. Посланца вашмости зо всіми товариши его с миром і не бавлячи одпустилисмо. А за тим приязи нашу вашмости оддаємо і всякого добра і здоров'я зичимо.

Писан в Чигирині, дня 9 сентября 1649.

Богдан Хмельницький, гетман, рука власная.

Адреса: Боярину і воеводі князю Семену Василевичу Прозоровскому да Івану Захаревичу Ляпунову да дяку Мина Грязеву, приятелем нашим, оддат належит.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1649, стр. 1а, ч. II, арк. 427. Оригінал.

Там же, арк. 428—429. Копія, з заголовком: «Список с листа с белорусского письма».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 344—345, № 276.

Воссоединение, т. II, стор. 245—246, № 112.

1649, вересня (15) 25. Суботів. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про нетривкість миру з Польщею

Serenissime princeps Transilvaniae, dne dne ac benefactor colendissime.

Divina forte providentia sic ordinavit, ut nos per tam longum tempus obsessione affligendo Polonos consulto tamdiu durabamus, nullam tamen notitiam de progressu rerum in Transilvania accipere potuimus, et dum putabamus iam nos spe frustratos esse, de prima intentione serenissimae suae celsitudinis desperaveramus, tamen tamdiu Polonos armis tractabamus, usque ipse rex¹, pro subsidio tendens, etiam obsessus serio pacem postulare coepit, ad cuius impositam authoritatem ab ulteriori proposito supersedere iustum censuimus. Singularem tamen dei ter optimi maximi gratiam agnovimus esse nobis communicatam, quod illi inimici nostri ante bellum victores, nullum solamen reportarunt. Itaque etsi pax est acceptata, brevi eam Poloni tempore disrumpent et peius adhuc Rempublicam inturbabunt. Proinde scimus simulationem factam esse, non pacem. Filium meum² circa istum legatum volui ad serenissimam suam celsitudinem confirmando amicissimum nostrum affectum erga serenissimam suam celsitudinem pro obsequiis mittere, sed cum propter occupationes maximas, nec non rumores varios ex recenti occurrentes hoc negotium maturare iam cito, siquidem nec legatus sermae suae celsnis parumper adhuc expectare noluit, non potui ad declarationem sermae suae celsnis, ut benevolo et paterno oculo suscipiat illum supersedi, quem brevi missum servum minimum sernissae celsnis suae declaro. Nec modo illum, sed me quoque cum totis Exercitibus Zaporoviensibus pro omnibus negotiis et obsequiis serenissimae suae celsnis promptissimum offerendo, ac manus sernissae suae celsnis exosculando, ut in favore, gratia et patrocinio suo nos clientes suos, prout et antea, servare et prolegere velit. Cetera plura legatus noster notarius³ cum alio oretenus declarabit, cui plenam fidem sernissa sua celsitudo adhibeat. Interim omnia fausta et prospera in multos annos serenissimae suae celsni intimo corde precamur.

Dat. in Subotow, 1649, die 25 septembris.

Serenissimae suae celsitudinis obnixissimus servus, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego, ręką swą.

Адреса: Serenissimo Georgio Rakoci, principi Transilvaniae, partium regni Hungariae dno et Siculorum comiti etc., dno, dno ac benefactori colendissimo.

¹ Ян Казимир.

² Тимофій Хмельницький.

³ Павло Тетеря, переяславський полковий писар.

Угорський державний архів. Копія.
ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів
українських гетьманів, оп. 2, спр. 8, арк. 1—2. Фотокопія.
Опубліковано: Т. Тар., стор. 670.
Сіладі, т. I, стор. 56.

Переклад

Найясніший князю Трансільванії, пане, пане і вельмишановний добродію.

Випадково божє провидіння визначило так, що ми протягом такого довгого часу протримували громити поляків, обложивши їх. Але ми не могли одержати жодної звістки про стан справ у Трансільванії, і ми вже думали, що надія нас обманула, і зчевірилися в першому намірі вашої найяснішої високоності. Проте ми так довго вели війну з поляками, поки сам король, ідучи на допомогу, потрапив у облогу і почав серйозно просити миру. Коли він дав гарантії, ми визнали за доцільне відступити від давнього наміру. Однак ми зазнали особливої ласки трині найліпшого, найвеличчішого бога, одержавши звістку, що наші противники, які панували до війни, ніякої перемоги не здобули. Отже, хоч мир і прийнято, полки незабаром розірвати його і ще гірший розклад внесуть у Річ Посполиту. Крім того, ми знаємо, що вчинено обман, а не мир. Я хотів послати мого сина з цим послом до послуг вашої найяснішої високоності, щоб підтвердити наше найприязніше почуття до вашої найяснішої високоності. Але через дуже важливі заняття і через різні чутки, що недавно з'явилися, я не міг так швидко пронести цю справу, тим більше, що посол вашої найяснішої високоності не захотів довше чекати. Залишив я його (сина) до погодження з вашою найяснішою високістю, що доброзичливим, батьківським поглядом прийме його; невдовзі пошлю його і заявляю, що він буде найнижчим слугою вашої найяснішої високоності. І не тільки його, але і себе з усіма Військами Запорізькими найохочіше віддаю до всіх послуг вашої найяснішої високоності і шлю руку вашої найяснішої високоності, щоб вона зволіла, як і раніше, зберігати і захищати нас, своїх підданих, у прихильності, ласці і опіці. Багато іншого наш посол-писар з іншим [послом] оголосить усю; хай ваша найясніша високість дасть йому повну віру. Тим часом з глибини серця молимося за все щастя і успіхи на багато років для вашої найяснішої високоності.

Дано в Суботині, 1649, дня 25 вересня.

Вашої найяснішої високоності найпокірніший слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького, власною рукою.

Адреса: Найяснішому Георгію Ракоці, князеві Трансільванії, панові частини Угорського королівства і графові секлерів, панові, панові і вельмишановному добродію.

№ 75

1649, вересня (15) 25. Суботів. — Лист до трансільванського князя Сигізмунда Ракоці про намір поляків зірвати мир

Illustrissime princeps Sigismunde Rakoci, domine, domine ac benefactor colendissime.

Dolemus protunc corde, quod secundum intentionem nostram res ad hunc, quem petebamus, finem non est deducta. Hoc qualiter et quam ob causam factum est, ex litteris ad serenissimum Transilvaniae principem¹, fratrem illustrissimae celsitudinis suae directis concipiet. Sed tamen firmissimae spei sumus rem intentam brevi in effectu futuram esse. Siquidem

¹ Юрій Ракоці.

Poloni pro praesenti suo malo mendicantes pacem, modo retibus absoluti certe iterum modum disrumpendi eam quaerent, itaque nos ipsorum furibundum, sed obcecatum animum tandem modestia potius, quam armis tolerant, pro finali, obtestati deum, ad extrema sumus parati, magis pro auctoritate illustrissimae celsitudinis suae, minus de integritate nostra. Hoc solum hisce petimus, ne illustrissima sua celsitudo gratia sua faciat nos esse exclusos, qua protecti ad ultimum vitae nostrae periodum fidelissimi clientes illustrissimae suae celsitudini esse tenemur, omnem prosperitatem in longos annos exoptantes.

Dat. in Subotow, 1649, die 25 septembris.

Illustrissimae celsitudinis suae faventissimus in toto et ad omnia obsequia paratus servus, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim, ręką swą.

Адреса: Ilmo principi Sigismundo Rakoci, domino, domino ac benefactori colendissimo.

Угорський державний архів Коця,
ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 9, арк. 1—2. Фотокопія.
Опубліковано: Т. Тар., стор. 669.

Переклад

Найсвітліший князю Сигізмунде Ракоці, пане, пане і вельмишановний добродію.

Уболіваемо серцем за тим, що, згідно з нашим наміром, справа не була доведена до того кінця, якого ми прагнули. Як саме і з якої причини це сталося, ви зрозумієте з листа, направленого найсвітлішому князеві Трансильванії, братові вашої найсвітлішої високоності. Але ми найпевніше сподіваємось, що задумана справа невдовзі здійсниться. Післяки, які через теперішнє своє лихо випрошують миру і поки що звільнені від сітей, напевно, знову шукатимуть засобу, щоб зірвати мир. Отже, довгий час — скоріше за допомогою стриманості, ніж зброї, — ми будемо зносити їх божевілля, але засліплений настрій. Нарешті ж, благаючи бога, ми готові до крайності, більше заради поваги до вашої найсвітлішої високоності, менше заради нашої безпеки. Прохлемо тільки того, щоб ваша найсвітліша високість не позбавляла нас своєї ласки, під захистом якої ми будемо вважати себе до самого кінця нашого життя найвірнішими підданими вашої найсвітлішої високоності, що бажають всякого блага на довгі літа.

Дано в Суботіві, 1649 дня 25 вересня.

Вашої нескоренної високоності найприхильніший в услому і до всіх послуг готовий слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким, власною рукою.

Адреса: Найсвітлішому князеві Сигізмунду Ракоці, панові, панові і вельмишановному добродію.

№ 76

1649, вересня (15) 25. Суботів. — Лист до трансильванського князя Сигізмунда Ракоці з заявою про дружбу

Ilme princeps Sigismunde Rakoci dne, dne ac benefactor colendissime
Dum litterae ilmae celsnis vrae ad nos pervenere, ex quibus cognovimus, quod sersma sua celsdo nos in antiquo suo favore et gratia servare

velit, humillimas reddimus gratias, nos quoque quousque vivemus, fidelissima nostra obsequia praestare parati sumus, conciliando patrocinium sersmae suae celsdinis, legatum nostrum, notarium¹, misimus, hic ortenus necessaria ilmae vrae celsdini referet. Interim nos gratiae et protectioni ilmae cels. Vrae felicia quaeque imprecantes commendamus.

Datum in Subotow, 1649, die 25 septembris.

Ilmae suae celsdinis obnixissimus servus, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim, ręką swą.

Адреса: Ilmo principi Sigismundo Rakoci, dno, dno et benefactori nostro observandissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

Опубліковано: Т. Тар., стор. 337.

Сіладі, т. I, стор. 55.

Переклад

Найсвітліший князю Сигізмунде Ракоці, пане, пане і вельмишановний добродію! До нас прийшов лист вашої найсвітлішої високості; з нього ми довідалися, що ваша найясніша високість зволить зберігати до нас стару прихильність і ласку; за це відаємо найпокірнішу подяку; ми теж, поки живемо, готові виявити наш найвірніш послуги, щоб здобути опіку вашої найяснішої високості. Ми послали нашого посла писаря, який усю донесе вашій найсвітлішій високості все необхідне. Тим часом ми, бажаючи всякого щастя, доручаємо себе ласці і захисту вашої найсвітлішої високості.

Дано в Суботіві, 1649 дня 25 вересня.

Вашої найсвітлішої високості найвірніший слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з Бійськом Запорізьким, власною рукою.

Адреса: Найсвітлішому князеві Сигізмунду Ракоці, панові, панові і нашому вельмишановному добродію.

№ 77

1649, (вересня 28) жовтня 8, Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя з повідомленням про наказ повстанцям припинити виступи у зв'язку з сеймиком у Житомирі, а також з вимогою затвердити права Запорізького Бійська

Jaśniewi!możny mc. panie wojewodo kijowski, mój wielce mc. panie i dobrodzieju.

Lubo czas krótki według asygnowanego terminu i złożonego dnia także według woli j. k. m., p. n. m., na sejmik żytomirski i zjachania w. mc. pana i z inszemi j. m. pp. dygnitarzami, zaraz, skoro mnie oddano przez sług w. mc. pana list j. k. m., tak też i w. m. p., tegoż dnia uniwersały wszędzie rozesłałem, aby pospółstwo po wszystkich miastach uspokajali się, to im oznajmując, że to złożono dla konfirmowania praw i wolności naszych, jako też i dla uspokojenia religii, która przez niemale

¹ Павло Тетеря

czasy według starożytności swej końca wziąć nie mogła. Racze w. p. powagą swą senatorską to i. m. ukazać i włożyć się w to, że przez tak niemają czas krew niewinna się lala, która zastanowiona jest przez samego króla p. n. mgo, jako też przez j. p. kanclerza i w. m. p., a to wszystko przez naruszenie praw i wolności naszych, które nam antiquitus od ś. p. królów polskich nadane były, działo się, a iż teraz król j. m. nam z szczodroblivej łaski swej pańskiej, chcąc nas żarliwszemi i wierniejszemi poddanymi mieć, nadał nam prawa i wolności nasze przywrócił. Uniżenie a wielce prosimy o to w. p., aby na tym sejmie, da p. bóg, przyszym, nie odkładając na inszy, nasze prawa i wolności stwierdzone i religia nasza grecka uspokojona, a unia penitus zniesiona była, i to, co przodkowie nasi na domy boże nadali, przywrócono było, aby każdy z swych wolności cieszyć się mógł i dalsze rozterki w ojczyźnie nie były, co ja z strony swej surowo ganię¹. A w. p. racz to i. m. do uwagi podać, żeby pomsty zaniechali, bo u nas taka wiadomość jest, że i na samego k. j. m., a na nas bardziej² ku zimie odpowiadają, czemu my do końca nie wierzymy, a w. m., naszego m. p., jako życzliwego zdawna Wojsku Zaporoskiemu, z wielką ochotą od Kijowa oczekiwamy. Dla bezpieczeństwa przyjazdu posyłamy dwóch kozaków z uniwersałami, aby pospólstwo uskramiałi. Strony majątności w. p. tak dziedzicznych, jako i starostw wszędzie uniwersały rozesłałem i staram się z pilnością, aby jako najprędzej przed sejmem wojsko sporządzone było i na sejm posły nasze wyprawić chcemy. Oddaję się przy tym z powolnością moją łasce i zwyklej przyjaźni w. p.

Dat. w Czehrynie, d. 8 8bris 1649 roku.

W. m. pana we wszem życzliwy przyjaciel i sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem j. k. m. Zaporoskim.

Luboby i przed sejmem wojsko się nie sporządziło, jednak my posłów swych wysłamy³.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Чарторийських, рук. 964, арк. 143—144. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, стр. 201, арк. 13—14. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 17/11, 12, 374/11—12.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Баворовських, № 235, арк. 18 зв. — 19. Копія.

Там же, ф. Осолінських, № 225, стор. 274. Копія.

Опубліковано: Грабівський, т. II, стор. 120—121, № 8.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане київський воєводо, мій вельми милостивий пане і добродію.

Хоч відповідно до встановленого терміну і призначеного дня до житомирського сеймику і до зустрічі в. м. pana з іншими й. м. оп. сановниками застиглося мало часу, згідно з волею й. к. м., п. н. м., як тільки слуги в. м. pana віддади мені лист³

¹ Бавор.: замість слів со ja... ganię слова: со zaś złego surowo ganić.

² Фотокопії: bardziej; Бавор.: karaniem.

³ Речення після підпису додано із Граб.

й. к. м. і також в. м. п., я зараз же того ж дня розіслав всюди універсали, щоб поспільство в усіх містах втихомаралося, порідомляючи його, що це зроблено для за-твердження наших прав і вільностей, а також для умиротворення нашої православної віри, яка довгий час не могла довести своєї старовинності. Будь ласка, користуючись силою сенаторської владою, вкажіть і роз'ясніть їх милостям те, що причиною того, що так довго проливалася невинна кров, чому поклав край сам король, н. н. м., а та-кож й. п. кашодер і в. м. п., було порушення наших прав і вільностей, які нам здавна були надані св. пам'яті польськими королями. А тепер, щоб зробити нас стараннішими вірнішими підданими, й. м. король з щедрої своєї панської ласки надав нам права і повернув наші вільності. Дуже покірно просимо, в. п., щоб на тому сеймі, який, дай бог, відбудеться, не відкладаючи до іншого, були затверджені наші права та вільності і заспокоєна наша грецька релігія, а унія щоб була зовсім скасована і повернено те, що дали наші предки у божі домн, щоб кожний міг радіти з своїх вільностей і не було більше чвар на батьківщині, які я з свого боку суворо осуджую. А в. п., будь ласка, доведи до відома їх милостей, щоб залишили помсту, бо нам відомо, що і на самого й. к. м., а тим більше на нас, готуються наступати озброєні ми, однак, не зовсім віримо, з в. м. н. м. п., як здавна прихильного до Війська Запорізького, з великою радістю з Києва чекаємо. Для безпечного поїзду послаємо двох козаків з універса-лами, щоб приборкувати поспільство. Щодо спадкових маєтків і старост в. п., то я всюди розіслав універсали. Докладаю всіх зусиль, щоб якнайшвидше перед сеймом військо було приведено в порядок, тому що ми також хочемо врятувати на сейм своїх послів. Затим покірно віддаюся на ласку і постійну приязнь в. п.

Дано в Чигирні, 8 жовтня 1649 року.

В. м. пана у всьому прихильний приятель і слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з й. к. м. Військом Запорізьким.

Навіть якщо перед сеймом військо і не буде приведене в порядок, ми все одно послав своїх вишлемо.

№ 78

1649, (вересня 28) жовтня 8. Чигирин. — Лист до Яна Казимира про складання реєстру Запорізького Війська

Najświeższy miłościwy królu panie, panie nasz wielce miłościwy.

Za tak wielką miłościwą łaskę a prawie ojcowską, w. k. mci panu naszemu miłościwemu uniżenie podziękowawszy, będziemy wszyscy jedno-stajnie starali się, aby dosyć rozkazaniu w. k. mci, p. n. m., uczynić i wed-lug naznaczonego czasu i dnia sejmu złożonego od w. k. mci, jako najprę-dziej Wojsko Zaporoskie w. k. mci sporządzać. Bo jakośmy wszyscy wyrozu-mieli z listu do nas od w. k. mci pisanego, a przez sług j. w. m. p. wojewody kijowskiego podanego, że w. k. mość, p. nasz mlwy, chcesz nas za wier-nych poddanych zawsze mieć, i tym nas obwieścić raczyłeś: tylko o to wszyscy w. k. mci pana i dobrodzieja naszego uniżenie prosimy, aby wszystko to w zapomnieniu było, co tak wiele dusz niewinnych zginąć musiało, czego my nigdy nie opłaczymy, chyba za szczęśliwym panowa-niem w. k. mci pan bóg wszechmogący poda takową okazją, że przy tych i dawniejsze, za wiernymi usługami naszymi a za rozkazaniem w. k. mci, uwolnione będą, żeby nigdy postronne państwa nie cieszyły się z niesz-częsnej wojny domowej, ale na nieprzyjaciela to wszystko za pomocą bożą obrócone było. Na ten czas wierne nasze poddaństwo, pod nogi ma-jestatu w. k. mci nisko upadając, oddajemy i uniżenie prosimy, aby w.

k. mość pan nasz i dobrodziej miłościwy, pod skrzydłami łaski swej pańskiej chować nas raczył.

Dan w Czyhrynie, d. 8 8bris r. 1649.

W. k. mci pana n. m. najniżsi podnóżkowie i wierni poddani, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem w. k. mci Zaporoskim.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Сангушків, рук. 67, арк. 289. Копія.

Там же, ф. Чарторийських, рук. 964, арк. 141—142. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, спр. 50, арк. 20. Фотокопія.

Там же, спр. 201, арк. 11—12. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопія з польських архівів, № 23/13, 417/1.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Баторовських № 235, арк. 18. Копія.

Там же, ф. Осолінських, № 225, стор. 273.

Опубліковано: Грабовський, т. II, стор. 121—122, № 9.

Переклад

Найясніший милостивий пане королю, пане наш велими милостивий.

Покірно дякуючи в. к. м., панові нашому милостивому, за таку велику, милостиву, майже батьківську ласку, ми всі одностайно старатимемось виконати наказ в. к. м., н. н. м., якнайшвидше на призначений в. к. м. час і день скликання сейму привести в порядок в. к. м-ті Військо Запорізьке, бо з листа в. к. м., написаного до нас і переданого нам слугами й. в. м. п. київського воєводи, зрозуміло, що в. к. м., н. наш милостивий, хочеш, щоб ми назавжди були вірнопідданими, і про те зволиш нас повідомляти. Тільки покірно просимо в. к. милість, пана і добродія нашого, щоб було забуто те, що так багато невинних душ мусіло загинути; ми самі цього ніколи не оплачемо, хіба що при щасливому пануванні в. к. м. всемогутній бог віддасть таку нагоду, що при вірній службі нашій і за наказом в. к. м. забудуться давні провини, щоб ніколи чужі держави не раділи, дивлячись на нашу нещасну міжусобну війну, і щоб все це за божою поміччю на ворогів обернулося. Нізенько кланяючись до ніг величності в. к. м-ті, наше вірне підданство складаємо і покірно просимо, щоб в. к. м., пан наш і милостивий добродій, зволив залишити нас під крилами своєї панської ласки.

Дано в Чигирні, дня 8 жовтня 1649 р.

В. к. н-ті, пана н. м., найюжчі підданці і вірнопіддані, Богдан Хмельницький, гетьман, з в. к. м-ті Військом Запорізьким.

№ 79

1649, вересня 29 (жовтня 9). Чигирин. — Лист до вольновського воєводи Федора Арсенєва про згоду татар не робити нападів на російські землі та з проханням допомоги військом.

Божню милостию великого короля і великого князя Іоана Казимира польского, князя литовского, руского і інших, его королевского величества, Богдан Хмельницький, гетман зо всім Войском его королевской милости Запорозким, воєводі города Волного¹ Феодору Юревичу Арсеневу его царского величества, здравіє.

¹ В оригіналі: Воиного.

Пишеш до нас о відомост цариков, которіє на полях наших кочуют, жеби они мѣли помисл в господарство его царского величества. Того не маш і не будет, штоб они мѣли, царикки татарскіє, побратавшіє з нами, православную Русь і віру нашу воеват, тоє не мошно; толко за тих своеволцов нагайшов не шлюбуєм, которіє од границ недалеко кочуют его царского величества, бо они без відомости старших своїх; а што на нашому боку, тїє татарє в землю его царского величества не замишляют, бо ми би постановили, аби они православним хрестияном дали покой. Одно ж ви нам обещали помощи дат і так не дали, а коли знову потреба би была, не будте як первей, бо ми все з богом починаем і на того надежду маєм: од всіх врагов нас оборонит. Тих послов, не забавне, з приязню і ласкою отпушчаєм.

Дат в Чигирине, для 29 сентебра 1649.

Вашей милости всего добра зичливий приятел, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Адреса: Моему ласкавому пану воеводі Федору Юревичу Арсеневу города Волного его царского величества отдат.

Відмітка про одержання: 158-го года, октября в 20 день привез на Волное лист вольновский станичный голова Севастьян Ростворов с товарищи.

ЦДАДА. ф. Посольський приказ. Малоросійські грамоти, спр. 38, арк. 2. Оригінал.

Там же, ф. Малоросійські справи, 1649, спр. 5, арк. 1—4. Переклад, з заголовком: «В нынешнем во 158-м году октября в 25 день писал к государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси из Бела города stolnik и воевода князь Иван Пронской, стрелецким головою с Васильем Стрюковым и прислал листы из литовские стороны и те листы переведены. В 1-м листу пишет Богдан Хмельницкой».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 359—360, № 285.

Восоединение, т. II, стор. 254—255, № 116.

№ 80

1649, жовтня (1) 11. Чигирин. — Лист до київського воеводи Адама Киселя про сеймик київської шляхти та про складання реєстру Запорізького Війська

Jaśniewielmożny mci panie wojewodo kijowski, mój wielce m. panie.

Według rozkazań j. kr. mci, p. n. m., tudzież też i posłańca w. m. pana, posłałem dwóch towarzyszywojska swego, aby pospólstwo uskrāmiali i bezpiecznie ten sejmik odprawić się mógł. Tylko usilnie w. m. pana prosimy wszyscy, aby ich m. pp. obywatele skromnie się zachowali do komputowania wojska, a po kompucie każdy z ich mościami, jak były, ieraz zostanie. Bo też się trzeba obawiać, parva scintilla magnum excitat incendium, a nas różne wiadomości zachodzą, jako by wojsko polskie ma się zbliżyć ku krajom naszym, to było nad wolą j. k. mci i naruszeniem punktów dziać się miało. I powtóre uniżenie proszę w. m. pana, jako

зразу, так і до кінця рачч працювати так, якoby найлеpie mogло быць. жеby ся та рeвизя скромнe одправіць mogла, а тым, кiмoрy до войска належа, нe броніоно было, спрeдавшы вшыткiе добра, wychодзіць в тe краіе. Розуміeмы по całej ласцe в. м. пана, же в. п. powагą swą сенатoрскą зechчeш perswadować і włożыць ся в тo, aby іch м. pp. dygnitarze і oбыwatеле wojewódzіwa Kіjowskіego зechчeлeі cіerпліwemі быць, так тeж войско в тuteжшe краіе нe зблїзала ся. На тeй час унижeнe послуги moје давнeй ласцe в. м. пана пiлнe заlecам.

Дат в Чeхрынe, дня 11 8бра 1649 року.

В. м. п. we wszem życzliwi przyjaciele і слудзы, Bohdan Chmielnicki з Войском j. k. м. Zaporoskim.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Чарторийських, рук. 964, арк. 142—143. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, стр. 201, арк. 12—13. Фотокопія Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 17/11, 12; 374/11, 12.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Осолінських, № 225, стор. 273—274. Копія.

Опубліковано: Грабовський, т. II, стор. 122—123, № 10.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане київський воєводо, мій вельми милостивий пане.

Згідно з наказом його кор. милості, в. н. м., а також послання в. м. пана, я послав двох товаришів із свого війська для приборкання поспільства, щоб міг безпечно відбутися цей сеймик. Тільки ми всі дуже просимо в. м. пана, щоб їх м. pp. обивателі вели себе скромно до складання реєстру війська, а після складення реєстру кожний з них залишиться з їх милостями, як і раніше. Бо також треба боятися, щоб з малої іскри не розгорілась велика пожежа; до нас доходить різні чутки, нібито польське військо наближається до наших країв, — це було б проти волі й. кор. м-ті і порушення пунктів. Едруге покiрно прошу в. м. пана; зволь як від початку, так і до кінця якнайкраще працювати, щоб цю ревізію можна було провести спокійно, а тим, які належать до війська, щоб не було заборонено, продавши все майно, виходити в ці краї. Знаючи прихильність до нас в. м. пана, ми думаємо, що в. н., користуючись своїм сенаторським авторитетом, переконаєш і уможовити панів сановників і обивателів Київського воєводства, щоб вони були терплячими і щоб військо до тутешніх країв не наближалось. Залим покiрно віддаю свої послуги давній ласці в. м. пана.

Дано в Чигирині, дня 11 жовтня 1649 року.

В. м. п. у всьому прихильні приятелі і слуги Богдан Хмельницький з й. к. м. Військом Запорізьким.

№ 81

1649, жовтня 8 (18). Чигирин. — Універсал про заборону робити шкоду Густинському монастирю в його млині в селі Валки

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго королевскої милости Запорозким.

Всім вoбeц і кaждoмy зocобнa, з мeнoвитe полкoвникoм, сотникoм, aтaмaнoм і вceмy тoвapиcтвy вoйска нaшoгo до вeдoмoсти дoнo-

сим, іж ведлуг наданя яснесвечених княжат їх милостей Вишневецьких православних на местце светое монастыр Густинский, в селе Валках преднейший кол две млинових, одно ступное, а другое мучное, с которых вимери на пожиток монастырский мають іти, ми реферуємисе во всем до права давного, срокго наминаєм, хто толко товаришом нашим се мевуєт, і з мечац, жеби жадное перешкоди ни од кого монастыр Густинский не поносил і хто-колвек до того млина молоти привез, без мерочки звичайное не молол, але все зуполна до рук отца ігумена і братії монастыра Густинского доходило. Ежели би хто спротивним бил сему универсалови нашому і вимери неналежне с тих млинов брал, розказуєм пану полковникови прилуцкому¹, аби без жадное фолкги своеволних сурово карал, не одскаючи до нас.

Дат в Чигирині, дня 8 місяця октобра, року 1649.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Лист его милости пана гетьмана Богдана Хмельницького на млин валковський і щоб без мірочки ніхто не важился молоти, 1649 году місяця октобра 8 дня.

На млин Хвесков Сіриков.

ІІДІА УРСР у Києві, ф. Густинський монастир, оп. 1, спр. 5, арк. 1. Оригінал.

Опубліковано: А. Лазаревский, Описание старой Малороссии, т. III, 1902, стор. 164—165.

№ 82

1649, (жовтня 23) листопада 2. Чигирин. — Лист до коронного канцлера Юрія Оссолинського про складання реєстру та з проханням підтвердити на сеймі права Запорізького Війська і православної церкви

Jaśniewielmożny mości panie kanclerzu koronny, mój wielce miłościwy panie i dobrodzieju.

Zawsze ja wysoce sobie považam wielkie dobrodziejstwo, którego z^o wszystkim Wojskiem Zaporoskim po w. mci, moim miłościwym panu i dobrodzieju, uznawał. Pisanie² oddano przez sług w. m., miłościwego pana, według którego zaraz uniwersały do starostwa Bohusławskiego wydałem, aby ci, którzy nie należą do Wojska j. kr. mści Zaporoskiego, wolnością nadaną nie szczycili się, ale pod posłuszeństwem panów swoich byli. Teraz lubo trochę nie wszystko według rozkazań j. król. mści, pana naszego miłościwego, sporządzą, — cierpliwemi według podatków będą, — jednak jako najprędzej to sporządzenie wojskowe będę pospieszał. Tylko o to, w. m., pana naszego miłościwego, ze wszystkim wojskiem upra-

¹ Тимофій Носач.

² У копії: писаниєм.

szamy, aby tak wolności nasze, które nam podane, jako też i wiara na tym sejmie uspokojone i konfirmowane były, a my jako raz wierność poddaństwa naszego j. król. mści oddali, tak i teraz gotowiśmy na każde rozkazanie przeciwko nieprzyjaciolom ojczyzny stawać, lubo to tak wiele dusz niewinnych poginęło i w niewolę poszło, wszystko za przejrzeniem boskim, czego my nigdy oplakać nie możemy. Lecz gdy ienże p. bóg wszechmogący zechce, i dawniejsze w tej niewoli zawałonego wydzwignię¹. Na ten czas uniżone usługi moje pilnie oddaję w miłościwą łaskę w. mci, pana mego miłościwego.

Datum w Czeherynie, 2 9-bris 1649.

W. mci, mego miłościwego pana² i dobrodzieja we wszem powolny sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska jego król. mści Zaporoskiego.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Радзівіллів, відділ II, папка 9, № 1234а. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, сир. 304, арк. 4; сир. 325, арк. 2. Фотокопії.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане коронний канцлер, мій вельми милостивий пане і добродію,

Я завжди високо ціню велике благовіння в. м., мого милостивого pana і добродія, по відношенню до мене і до всього Війська Запорізького. Слуги ш. м. милостивого pana передали мені листа, згідно з яким я негайно вислав універсали до Богуславського староства, щоб ті, які не належать до й. кор. м-ті Війська Запорізького, не пиялися наданою їм свободою, а залишалися у послуху в своїх панів. Тепер, хоч я і не все впорядкував згідно з наказом й. кор. м-ті і pana нашого милостивого, — хай [панів] будуть терплячі щодо податків, а я яконайвидніше постараюся закінчити військове спорядження. Тільки про те в. м., pana нашого милостивого, з усім військом просимо, щоб справи наданих нам вільностей і про віру були полегоджені на цьому сеймі і затверджені, а ми, віддавши вірність нашого підданства й. к. м., готові тепер на перший заклик виступити проти ворогів батьківщини, хоч так багато душ невинних загинуло і в неволю потрапило; але все це сталося з прозання божого і ми цього ніколи не зможемо оплакати. Але якщо той господь бог всемогутній захоче, то раніше поневоленого з цієї неволі відніме. Затим віддаю покірні свої послуги до милостивої ласки в. милості, pana mego милостивого.

Дано в Чигирині, 2 листопада 1649.

В. милості, мого милостивого pana і добродія у всьому покірний слуга, Богдан Хмельницький, гетьман його кор. м-ті Війська Запорізького.

№ 83

1649, листопада 8 (18). Київ. — Універсал про затвердження Івана Скиндера чернігівським війтом

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Всім вобец і кождому зособна, кому о том відати належит, мено-

¹ Речення в копії зіпсоване.

² Слово рапа пропущено у копії ф. Радзівіллів.

вите паном полковником, сотником, атаманом, асавулом і всім козаком Войска его королевской милости Запорозкого і висланим нашим, также месчаном черниговским і селяном, чиним ведомо сим листом нашим, іж постерегаючи всюди, аби порядок бил і справедливост святая множилас, прото, за обранем всего посполства места Чернигова, подлуг першого листу нашого, їм даного, Іоанна Скиндера за войта і дозорцу міста і волости, ведлуг права майдебурского, месчаном черниговским служачого, теди і ми, угледівши і маючи зацепене і поцтивне поступки помененого Іоанна Скиндера, яко человека годного і на то способного, повагою нашою гетманскою за войта і дозорцу міста его королевской милости Чернигова постановляемо і стверджуемо, счо, которого уряду маєт заживати і держати аж до живота, яко право тоє звичай свой маєт, же войти доживотине упривелованне, в чем далшую конфирмацію от его королевской милости за сим листом нашим одержит. А тепер за сим универсалом нашим моцен ест вишменованний войт местом радити і гравити і волосчанами здавна до міста належачими, то ест Слабином, Рудкою, Седлесчиною і іными, і їх судити, порядки винайдовати, которого мають слухати і поважати, так месчане, яко і волосчане менованне, і во всем прилежние мають бити на складку, в чом потреба. І товариство наше, полковник і сотники, і вси козаки мають шанувати, яко намісника нашого, і ни в чом перешкоди не чинити. Особливо варуемо, ато би який бив бутовник, там же зараз мають карати, не отсилаючи до нас; а до пререченого войта нашого і намісника нихто справи не маєт міти ни в чом, только ми сами. Взглядом которого уряду тому ж войту для обийстя его з ласки нашею гетманское даемо млинок Лопатинский і Застриженский і его власний Кувичицкий, а на міську потребу перевоз і озера і в дозор млини подаемо, до міста належачіє. Которому то листу нашому аби нихто не бил спречний, і овшем у кожного аби бил цале і непорушне держан, под каранем сроким войсковим, што кождий спречний, за данем нам відомости, яко ктвалтовник листов наших гетманских, будет срокго покаран.

Писан у Києве, дня осмого місяца новемврия, року 1649.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Київський державний історичний музей Української РСР. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 152, Збірка Ол. Лазаревського, № 33. Копія.

Опубліковано: Ал. Лазаревский. Акты по истории землевладения в Малороссии, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. IV, відділ III, 1890, стор. 96—97, № 9.

Рукописи П. Я. Дорошенко, Труды Черниговского предварительного комитета по устройству XIV Археологического съезда в г. Чернигове, Чернігів, 1908, стор. 26—27.

В. Модзалевский, Пять документов времени Богдана Хмельницкого, Труды Черниговской архивной комиссии, в. 10, Чернігів, 1913, стор. 145—146, № 2.

№ 84

*1649, листопада 12 (22). Київ. — Універсал про заборону
козакам робити шкоду в лісах Київського Михайлівського
Золотоверхого монастиря*

Богдан Хмельницький, гетман Войска его королевское милости Запорожского.

Сотникови василковському¹ і всім козаком около сел Глевахи, Малиутинки і Юревки монастиря Михайловського Золотоверхого київського мешкаючим ознаймуєм, іж пелебний отец ігумен з братією своєю ускаржалсе, же от вас великую шкоду в дуброве і в лесах маєт. Прето под срукгостію войсковою приказуєм вам, абисте от того часу поперестали в тие дуброви і леси вежджати і шкоди чинити. А если би который упорним бил, а сего листу нашего не слухал, таковий кождий і нагрожати² і срукго караний будет. А особливо пан сотник василковский своїм оголосити повинен і кождого срукго карати маєт, на которого скарга будет, а ежели би фольговал і справедливости не чинил, теди срукгости войсковое дознает, кгда ж особливо на вас ускаржаются.

Писан в Києве, року божого 1649 місяца ноеврия 12 дня.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На другій половині аркуша: Первий універсал гетьмана Хмельницького на обваровання пуши.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 594. Оригінал.

ЦДАДА, ф. Малоросійська експедиція сенату, кн. 5/1732, арк. 12. Переклад.

№ 85

*1649, листопада (15) 25. Київ. — Лист до Яна Казимира
з повідомленням про перепис Запорізького Війська та про
посилку козацьких полків на допомогу кримському ханові*

Najjaśniejszy miłościwy królu panie, a panie nasz miłościwy.

Lubo nas rozmaite słuchy dochodzą, jednak świętobliwyszemu słowu i pismu w. k. mci, p. n. m., cale ufam i dosyć rozkazaniu w. k. mci czynię. Rewizją wojskową jako najprędzej odprawuję, którą, spodziewam się, przed konkluzją sejmową skończę³ i posłów naszych z wiernym poddań-

¹ Михайло Бут.

² Так у тексті.

³ Граб.: skończyć.

stwem naszym, oddając pod nogi majestatowi w. k. mci, wyprawujemy, o czym wszystkim szerzej pisałem do j. p. wojewody kijowskiego, który w. k. mci życzliwość poddaństwa naszego opowie. To też w. k. mci, jako wierny poddany, oznajmuję, iż han j. m. krymski jako z dawnych czasów dań bierał w Czerkasiech¹, i teraz przysłał do nas, abyśmy według przyjaźni swojej, którąśmy między sobą wiecznIE zawzięli, dali dwa albo trzy tysiące ludu dla odebrania dani², bo gdyż się to tak i przy postanowieniu z w. k. nacią wymówilo. A oni wzajem w. k. mci, gdzieby tylko w. k. mość ich potrzebował, zawsze przeciwko każdemu nieprzyjacielowi stawać obiecują. Raczże w. k. mość, p. n. m., uwiadomić nas, abyśmy według rozkazania w. k. mci sprawili się. A na ten czas wierne poddaństwo nasze i usługi pod nogi³ w. k. mci jako najpokorniej i najpilniej oddajemy.

Z Kijowa, d. 25 9bris r. 1649.

W. k. mci, p. n. m. najniżsi słudzy i wierni poddani, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Радзівілла, відділ II, книга 14. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 205 (26), стор. 59—60. Копія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, фотокопії з польських архівів, № 4/150 (238).

Там же, Бібліотека, Записки М. Голінського, № 4184, стор. 295—296. Фотокопія.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 225, стор. 287. Копія.

Опубліковано: Грабовський, т. II, стор. 128—129. № 13.

Переклад

Найясніший милостивий пане, королю, пане наш милостивий.

Хоч і доходять до нас різні чутки, однак я повністю вірю святому слову і листові в. кор. м., п. н. м., і роблю так, як наказує в. кор. м. Я продовжу якнайшвидше військовий перепис, який сподіваюся завершити до закінчення сейму, і вираджуємо наших послів, складаючи наше вірнопідданство до ніг величності й. к. м. Про все це я докладніше писав й. п. київському воєводі, який в. кор. м. розкаже про нашу прихильність і віданість. Як вірнопідданий повідомляю також в. к. м. про те, що й. м. кримський хан, який з давніх часів збирав данину в Черкасах, тепер прислав до нас листа, щоб ми, врахувавши нашу дружбу, яку ми уклали між собою назавжди, дали дві або три тисячі чоловік для збирання данини, що було обумовлено при укладанні угоди з в. к. м. А вони, в свою чергу, обіцяють, де б тільки в. к. м. їх не потребував, завжди проти будь-якого ворога виступати. Зволь повідомити нас, в. к. м., про своє рішення, щоб ми діяли згідно з наказом в. к. м. При цьому покірно складаємо до ніг в. кор. м. наше вірнопідданство і послуги.

З Києва, дня 25 листопада 1649 р.

В. к. м., п. н. м., найнижчі слуги і вірні піддані Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

¹ Мова йде про кавказьких черкесів.

² Граб.: казни.

³ Граб.: pod nogi majestatowi.

1649, листопада 26 (грудня 6). Чигирин. — Лист до царя Олексія Михайловича про вдержання татар від походу на російські землі та з подякою за посольство Григорія Неронова

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Руси самодержцу [п. т.] вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его королевское милости Запорожского со всем Войском Запорожским услуги верные и низкое челобитие.

За божню помощю и повелением, згodu с наяснейшим королем его милости польским и великим князем литовским и с Речью Посполитою учинивши, войска все роспустились, где пришла вестъ в дороге до царя крымского, што донские казаки великую шкodu в Крыме починили. И там я, будучи прямым слугою вашего царского величества розговаривал, чтобы он войною на города украинные вашего царского величества не ходил и православным християном дал покой.

Только укажи, ваше царское величество, чтоб донские казаки во смиренни были с крымским царством, а я изнова буду царю крымскому розговаривать, чтоб не ходил войною в города вашего царского величества. А войско татарское все на нашей стороне. А гетман и все Войско Запорожское умиленио с великою любовию посланца твоего царского величества Григорья Неронова с подъячим и с товарищи принявшие и посольства выслушавши, за пожалованье твоему царскому величеству ниско челом бьем, и готовисмо твоему царскому величеству за то отслужовать.

А дворянина твоего царского величества, не задержав, отпустилсма, которой дворянин твоего царского величества Григорей Неронов изустно вашему царскому величеству службу нашу скажет. А при том унижовные услуги наши твоему царскому величеству отдаем.

Писан в Чигирине, дня 26 ноября 1649 году.

Вашему царскому величеству во всем повольные слуги¹, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 7/5818, арк. 132—134. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, каког лист писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкий з Григорьем Нероновым в нынешнем во 158-м году декабря в 30 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. VIII, Прибавления, стор. 303, № 31. Воссоединение, т. II, стов. 233, № 126.

¹ У копії дописані слова: а под тем написаво.

1649, (кінець листопада). — Накроз послам Запорізького Війська на варшавський сейм

Instrukcja do oświeconego senatu i koła poselskiego na sejm warszawski 1649 zgromadzonych od Wojska j. k. mci i Rzptej Zaporoskiego.

Lubo pod czas incendiū belli teraźniejszego w państwach j. kr. mci i Rzeczypospolitej było, pan bóg jednak świadkiem, że nie z naszej przyczyny, ale właśnie z wielkiego utrapienia, któreśmy przez kilkanaście lat ponosili od ich miew pp. dzierzawców ukraiennych i pp. pułkowników, różnych ludzi i Żydów, że nie raz o krzywdy nasze, krwawemi łzami płacząc, do majestatu ś. p. pana Władysława j. kr. m., p. n. m. i dobrodzieja, suplikowaliśmy, który jako ojciec, miał w tę krzywdę wejrzeć... nasze serca i w tym żalu nas utulić; jednak że dispositio divina po śmierci ś. p. onego to sprawiła, że invitus musiało się wszystko wypełnić według woli jego ś. Kto tego przyczyną, sam sprawiedliwy sędzia sądem swym św. rozstrzychnie. Jednak my serdecznie tego żalujemy, i do nóg najjaśniejszych majestatów j. kr. m. i Rzeczypospolitej, teraz nam szczęśliwie panującemu, upadamy, że nas, pod patrocinium swoje wzięwszy, klemencją ojcowską wszystkie występki nasze przebaczyć i pokryć raczył i do dawnej miłościwej łaski swej przyjąwszy, prawa, wolności i privilegia nam od antecessorów, ś. p. najjaśniejszych królów ich mościów polskich przywilejem, teraz świeżo nadanym, przywrócił; my obaczywszy ojcowskie ulitowanie i wielkie miłosierdzie króla naszego, teraz szczęśliwie nam panującego, gotowiśmy, jako wierni poddani j. kr. mości i Rzeczypospolitej przy oddaniu przez posłów¹ naszych wiernego poddaństwa, przeciwko naszemu nieprzyjacielowi piersi swoje stawić i hojnie krew naszą za dostojenstwo w. kr. m. i całość Rzeczypospolitej wylewać; o to przy tym posłowie nasi j. kr. m. prosić mają, aby z miłościwej klemencji swojej pańskiej nie wypuszczając, łaską swą przychęcując, nas do usług swoich i Rzeczypospolitej oświadczyć raczył.

Przywilej ten, któryśmy otrzymali z miłościwej łaski j. kr. m. i Rzeczypospolitej pod Zborowem, na teraźniejszym sejmie drugim potwierdzić raczył i z pieczęcią zawieszoną wydać rozkazał, jak i deklaracji punkta, któreśmy tamże otrzymali z pieczęcią koronną i z podpisem j. kr. m., nie z nich nie wyrzucając², konstytucją sejmu teraźniejszego, nie odkładając na insze sejmy, stwierdzone i konfirmowane były.

Unia, która od dawnych lat między nami klóci i do niestatków ojczyznę przywodzi, jako nieraz za zesłaniem od ś. ojca papieża legata ganiona była, (uti patet in decreto) jako też i ś. pamięci król jego m., p. nasz miłościwy, chciał był w tym miłościwą łaską swą pańską oświadczyć i unię pemiężyć, a iż do tego czasu klóca, wolno tedy ich mościom ojcom unitom

¹ Посольство очолював Максим Нестеренко.

² Архів ІОЗР: вистігуюче.

tak zostawać, jako i teraz, tylko cerkwie prawosławne, katedry, które niedawnemi czasy pozabierali, fundacje, od prawosławnych fundatorów nadane, prawosławnym duchownym naszym, tak w Koronie Polskiej, jako z W. Ks. Lit., powrócone były według obietnice j. kr. m., żeby już ta różnica między chrześcijanami nie krzewiła się, o to usilnie i pokornie posłowie nasi gorącą swoją prośbę do j. kr. m. i Rzeczypospolitej wnosić mają.

Liczbę Wojska Zaporoskiego 40 m. sporządziliśmy, rejestrowi jednak dla prędkiej wyprawy posłów naszych nie dawamy teraz, lecz zaraz, jako najprędzy, z rejestrami drugich wysłamy.

Szlachta, którakolwiek pod ten czas zamieszani jakimkolwiek sposobem, tak religiej greckiej, jako i rzymskiej, przy Wojsku j. kr. mości Zaporoskim bawili się, według obietnice j. kr. m. i wszystkiej Rzeczypospolitej, że z klemencji swej pańskiej raz odpuścić raczył, i teraz na tym sejmie aby konstytucją elevatum było i cokolwiek po kim uproszono, aby annihilowano i zniesiono.

A iż ich m. pp. obywatelowie województwa Kijowskiego i Czernihowskiego nie na zwyczajnych miejscach sejmiki odprawowali, to nie z własnej naszej przyczyny, ale za nieprędkim przesłaniem listu j. kr. m., przez co my, jako niewiadomi, przed j. kr. m. i Rzeczypospolitą winnymi się być nie znamy.

Śwobolników tych, którzy podczas świątobliwego pokoju i łaski j. kr. m. wiele zbrodni poczynili i ludzie pozabijali, mimo wiadomość Wojska j. kr. m. Zaporoskiego, tych wszystkich w sekwestrze mamy dobrym i gdzie będzie rozkazanie j. kr. m. i Rzeczypospolitej, odsyłać gotowiśmy, aby ten ogień uśmierzał się.

Ich m. pp. obywatele ukraiński i inni żadnego nad poddanemi swemi czynić karanía nie mają, luboby który i przy wojsku na ten czas byli.

A cokolwiek j. kr. m., p. n. m., pod Zborowem w deklaracji punktów wyrażonych ręką swą pańską i pieczęcią koronną stwierdził, teraz posłowie nasi we wszystkim z punktami, upadłszy u nóg majestatu j. kr. m. i wszystkiej Rzeczypospolitej, zgadzać się mają, usilnie prosząc, aby one i prawa nasze wszystkie konstytucją stwierdzone były, a na insze sejmy nie odkładając, na teraźniejszym w tym pocieszyć nas raczył.

Tą instrukcją posłom naszym, od Wojska j. kr. m. Zaporoskiego wysłanym, dajemy, według której, j. kr. mości i wszystkiej Rzeczypospolitej humillime obsequia sua oddawszy, prosić mają, aby nas miłościwie zachowawszy przy łasce swej pańskiej i sub tutelam suam wzięwszy, nam wszystko pokornym a wiernym sługom swoim, coby się tylko z nieumiejętności naszej wykroczyło, wybaczyć i ojcowską miłościwą łaską swą pokryć raczył.

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem j. kr. m. Zaporoskim.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Радзівіллів, відділ II, книга 14, арк. 345—351. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, спр. 299, арк. 2—8. Фотокопія.

Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 362—365, № 153.

Переклад

Інструкція до пресвітерного сенату і посольського кола, які зібралися на варшавському сеймі 1649 від й. к. м. і Речі Посполитої Війська Запорізького.

Господь Бог свідком, що нинішня пожежа війни в Речі Посполитій виникла не з нашої вини, але саме через те, що протягом кількох десяти років ми зазнавали нестерпних з'ушань від їх м. пп. українних державців і пп. полковників, а також від різних людей і євреїв, так що не раз, плачучи кривавими сльозами над своїми криницями, звертались покірно до величності св. п. Владислава, й. кор. м., п. н. м. і добродія, який, як батько, повинен був розглянути ці скарги... І наші серця в такій скорботі потішати. Однак з провидіння божого так сталося, що після смерті його св. п. проти нашої волі і бажання мусило все здійснитись згідно з його св. волею. Хто є винуватцем цього, вирішить сам справедливий суддя своїм святим судом. Однак ми широким про це і, припадаючи до ніг найяснішої величності й. кор. м., який нині щасливо панує, і Речі Посполитої, просимо, щоб взяв нас під свій захист і батьківською добротою зволив простити і покрити всі наші провини і, залишивши у давній своїй милостивій ласці, відновив наші права, вільності і привілеї, навіні нам св. п. попередніми найяснішими польськими королями й. м., наново наданим тепер привілеєм. Ми, побачивши батьківську доброту і велике милосердя нашого короля, який щасливо нині панує, як вірнопіддані й. кор. м. і Речі Посполитої, віддаємо вірнопідданство через наших послів і готові стояти стіною проти нашого ворога і щедро проливати кров за гідність в. кор. м. і цілість Речі Посполитої. При цьому наші послы мають просити й. кор. м. про те, щоб він, залишивши нас у милостивій своїй опіці та заохочуючи своєю ласкою, зволив допустити нас до своїх і Речі Посполитої послуг.

Щоб той привілей, який ми одержали з милостивої ласки й. кор. м. і Речі Посполитої під Зборовом, й. к. м., зволив на нинішньому сеймі вдруге підтвердити і видати нам з привішеною печаткою, а також щоб були затверджені і закріплені без змін конституцією нинішнього сейму і не відкладалися на інші сейми пункти декларації, які ми там же одержали з коронною печаткою і підписом й. кор. м.

Унія від давніх часів викликає між нами колотнечу і призводить до заворушень на батьківщині — її не раз ганили легати, присланий св. отцем народю (як видно з декрету), а також св. п. король й. м., п. н. м., хотів був показати свою милостиву панську ласку і унію приборкати. Тому що до цього часу триває колотнеча, можна їх м. отців уніатів залишити, як є тепер, тільки щоб православні церкви, кафедри, які недавно позабирали, фундації, надані православними фундаторами нашому православному духовенству, як у Короні Польській, так і у Великому князівстві Литовському, були повернуті згідно з обіцяною й. к. м., і щоб більше цей розбрат між християнами не поширювався. Про це наші послы мають наполегливо і гаряче просити й. к. м. і Річ Посполиту.

Ми впорядковували 40 тисяч Війська Запорізького, однак реєстрів тепер не посилдаємо через поспішне вирядження наших послів, але зараз же якнайшвидше вишлемо інших послів з реєстрами.

Шляхті, як грецької, так і римської віри, яка під час заколоту з будь-яких причин перебувала при й. к. м. Війську Запорізькому, згідно з обіцяною й. кор. м. і всієї Речі Посполитої, король зі своєї поблажливості зволив простити, — а тепер на цьому сеймі щоб конституційно це було зняте, і все, що для будь-кого впрошене, щоб було сясоване і анульоване.

А що їх м. пп. обивателі Київського і Чернігівського воєводства проводили сеймики не на звичних місцях, то це сталося не з нашої причини, а через те, що пізно надіслано листа й. кор. м., і ми про це нічого не знали і тому не вважаємо себе винними перед й. кор. м. і Річчю Посполитою.

Тих всіх славильників, які під час святого миру й. ласки й. кор. м. вчинили багато злочинів і повбивали чимало людей без відома й. кор. м. Війська Запорізького, ми тримаємо під добрим наглядом і, якщо й. кор. м. і Річ Посполита накажуть, готові їх відіслати, щоб цей вогонь загасав.

Іх м. пп. українні обивателі та інші не повинні карати своїх підданих, хоча б хто з них в той час і був при війську.

А кожний з тих пунктів декларації, які й. кор. м., п. н. м., під Зборовом своєю панською рукою і коронною печаткою затвердив, тепер наші послы мають погоджувати і, впавши до ніг величності й. кор. м. і всієї Речі Посполитої, дуже просити, щоб вони (пункти) і всі наші права були затверджені конституцією, і на інші сейми не відкладалися, щоб й. м. к. зволив порадувати нас нинішнім сеймом.

Цю інструкцію даємо нашим послам, вярдженим від й. кор. м. Війська Запорізького, згідно з якою, віддали й. кор. м. і всієї Речі Посполитій свою покірну підлеглість, вони мають просити, щоб король, залишивши нас милостиво у своїй ласці і взявши під свій захист, зволив пробачити нам, покірним і вірним слугам своїм, все, що тільки виникло через нашу недосвідченість, захистити свого батьківського милостивою ласкою.

Богдан Хмельницький, гетьман й. кор. м. Війська Запорізького.

№ 88

*1649, грудня 31 (1650, січня 10). — Із листа до путивльського
воеводи Семена Прозоровського про відправку російського
посла Григорія Неронова*

Вельможный милостивый паве воевода путивльский. Имеючи мы посла от его царского величества, добродее нашего Григорья Неронова с товар(и)ством, которого мы со всею приязнью, не замешкав, отпускаем. А нам, яко приятелеви твоему пришло с любви, чтоб мы здравия твоего пана нашего через се навестили и в любви, яко православные христиане, с собою жили до ласки божией. Однако ты, через послаица нашего, которого при после его царского величества посылаем, нам о своем здравии ведомо учини, а мы и на пришедшй час готовы для ласки его царского...¹

ЦПАДА, ф. Малоросійський приказ, слов. 7/5818, арк. 71. Переклада, з заголовком: «Список с листа, каков писал в Путивль к боярину и воеводе ко князю Семейу Васильевичу Прозоровскому Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а к Москве тот лист прислан в нынешнем во 158-м году, декабря в 31 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. II, стор. 298, № 131.

¹ Закінчення нема.





№ 89

*1650, березня 3 (13). Київ. — Універсал про «послушенство»
міщак села Кищенці панові Ілляшу Пекулицькому*

Богдан Хмельницький, гетман с Войском его королевские милости Запорожским.

Приказываем тем писаньем нашим мешаном кищинским, чтоб есте пану Гельяшеви Пекулицькому, яко державцу своему, всякое послушанье и подданство, как перед тем, так и ныне отдавали, и во всем пана своего против давного извичаю, или урядника от него посланого, слушали, никаких бунтов, своевольств не чинили. Также и в письме наказном от панов судей войсковых, на тоє справу от мене посаженных и розсланных чтоб пану Гельяшеви Пекулицькому довольно стало, а естли бы какне своевольники, разрушаючи покой пана своего и слугу посланого от него не хотели слушати и сему листу нашему спротивлялися, таких мы позволяем жестоко казнить, как бунтовников и непослушников. И когда за милостию божнею покой достаточной стался, которой есть соймом поданыи и права Войску нашему Запорожскому подтвержены, а казаки писмяные, которые там обряшутся в той маєтности Кищинцах, чтоб при вольностях своих пребывали, а до панских пожитков и всяких виновных не помышляли.

Писан в Кieve, дня 3 месяца марта лета 1650.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 344—345. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского письма».

Опубліковано: В. Єфімовський, До історії військового суду та земельних відносин на Україні за Хмельниччини, Науковий збірник за 1927 р., стор. 35.

1650, березня (10) 20. Київ. — Лист до кам'янецького старости Петра Потоцького з вимогою не давати приводів до порушення миру

Wielmożny m. panie starosto kamieniecki, mój wielce m. panie i przyjacielu.

Za powroćeniem posłów naszych z sejmu walnego warszawskiego, na którym z miłościwej łaski j. k. m. i Rzeczypospolitej konfirmowanie praw otrzymaliśmy, teraz zniósłszy się z j. m. p. wojewodą kijowskim¹, według rozkazu j. k. m., którzy nad wolą i wiadomość wojskową poczynali, zapłatę swą pod bytność j. m. p. wojewody wzięli i pułkownikom serio przykazałem, aby tumulty uskramiaли i krzywd tych karali. Jedno wm., m. m. p., jako zrazu i przez te wszystkie czasy rozsądnie poczynać raczyłeś, i teraz uniżenie prosimy, żeby się wojska nie nabliżały i ludzi niewinnych nie gubiły. Z naszej strony według rozkazu j. k. m. każdemu² ganiono będzie, a wm., n. m. p., racz swej stronie zakazać, żeby przyczyny towarzystwu naszemu nie dawali. O czym wszystkim z j. m. p. wojewodą kijowskim, jako komisarzem, a i na miejscu reprezentującego personę j. k. m., postanowiliśmy. Pułkownikowi braclawskiemu³ surowo przykazałem, aby tego pilnie przestrzegał. Przytym powolne usługi moje w łaskę wm., m. m. pana jako najpilniej oddawam.

Datum w Kijowie, d. 20 martii a. 1650.

Wm., m. m. pana, we wszystkim życzliwy przyjaciel i sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska j. k. m. Zaporoskiego.

Архів м. Кракова, Збірка Русецьких, № 31, стор. 79. Копія.
ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 24, арк. 1. Фотокопія.

Переклад

Вельможний м. пане кам'янецький старосто, мій вельми милостивий пане і приятелю.

Після повернення наших послів з варшавського вального сейму, на якому з милостивої ласки й. к. м. і Речі Посполитої були затверджені наші права, я відразу ж зв'язався з й. м. п. київським воєводою. За наказом й. к. м., ті, що діяли проти волі та без відома війська, були покарані під час перебування й. м. п. воєводи. А полковникам я також суворо наказав, щоб приборкували заколоти та за будь-які кривди карали. Вм., м. м. пан, зволна від самого початку і протягом усього цього часу розумно діяти і тепер ми покійно вас просимо, щоб війська не наближалися і невинних людей не губили. Ми, з свого боку, за наказом й. к. м. будемо карати кожного порушника, а вм., н. м. пан, зволь своїм підлеглим заборонити давати нашому това-

¹ Адам Кисіль.

² У копії: *zadnemu*.

³ Данило Нечай.

риству привід до заворушень. Про все це ми постановили з й. м. п. київським воєводою як комісаром, який на місці представляє особу й. к. м. Брацлавському полковникові я суворо наказав, щоб цієї постанови старанно додержувався. А втім якнайпокірніше віддаю свої послуги на ласку в м. м. м. пана.

Дано в Києві, дня 20 березня 1650 р.

Вм. м. м. пана, доброзичливий приятель і слуга, Богдан Хмельницький, гетьман й. к. м. Війська Запорізького.

№ 91

1650, березня (10) 20. Київ. — Лист до Яна Казимира з вимогою зберігати права православної церкви

Najjaśniejszy miłościwy królu panie, a panie nasz wielce miłościwy. Za deklaracją łaski waszej królewskiej mości, pana naszego miłościwego pod Zborowem nam miłościwie konferowaną, a teraz na suplikę naszą z pańskiej waszej królewskiej mości klemencji i wszelkiej Rptej confirmowaną na sejmie, uniżenie, jako wierni poddani w. k. m., panu naszemu miłościwemu, czynimy grates supplices, najwyższego prosząc, aby długim i szczęśliwym panowaniem w. k. m., pana naszego miłościwego obdarzyć raczył.

Strony uspokojenia religiej, której respektem zleciliśmy jego mci ojcu metropolicie i duchowieństwu, iż do doskonałego uspokojenia na teraźniejszym sejmie przyjść nie mogło, i za tę łaskę w. k. m., panu naszemu miłościwemu, uniżenie dziękujemy, prosząc pokornie, aby to wszystko, cokolwiek includit w sobie diploma exnunc w Koronie, jako i w Wielkim Księstwie Litewskim w egzekucją wprawione było, gdyż zwyczajna panom unitom rozkazania królów panów postponere. Czego doświadczyliśmy za żywota świętej pamięci króla jego mci, pana brata w. k. m., i powtórę prosimy, aby już dysydencyj in religione graeca więcej nie zostawało i aby post decessum panów unitów starszych, którzy za przywilejami świętej pamięci króla jego mci katedry, cerkwie z dobrami trzymają, już naszym duchownym religiej starożytnej greckiej posłuszeństwa patriarchy konstantynopolskiego oddawane te beneficja były, a jeżeliby za szczęśliwego panowania w. k. m. desideria nasze efektu swego nie wzięli i w reces poszły, tedy Wojsko Zaporoskie w. k. m. prośbą swoją dokuczać rausi, jest bowiem siła w Wojsku Zaporoskiem, których przodkowie w cerkwiach tak koronnych, jako i litewskich leżą, (które unici pozabierali), ci chcą, aby ofiarę trybem starożytnej religiej swej idąc, za dusze ich czynili, póty zawsze suplikować będą, poko do ręku naszych prawosławnych duchownych nie dostaną.

Regestra wojskowe w. k. m. posyłamy, prosząc, jeżeliby podług zsygnacji w punktach zborowskich więcej zbywało, tedy w. k. m. jako pan nasz miłościwy, racz z pańskiej swej klemencji dysymulować, gdyż i takechmy w komputowaniu wojska wielkiej zażyli trudności.

Excessivi, którzy urzędników panów swoich po zawartym pokoju pozabijali, odnieśli iuxta qualitatem excessum poeni pod bytność w Kijowie jaśniewielmożnego jego m. pana wojewody kijowskiego et totius nobilitatis województwa łutejszego, i dalej będziemy się o to starać, znosząc się z jego m. p. wojewodą kijowskim¹, aby pokój świętobliwie zachowany był, praeccludendo viam excessivis do wszelkich tumultów.

O to tylko w. k. m. pana naszego miłościwego prosimy, abyśmy przy deklaracji łaski w. k. m. zupełnie zachowani byli i wojska koronne dla trwogi pospółstwa nie zbliżali się.

Suniemy ze wszystkim wojskiem w. k. m. upadłszy u nóg najaśnieszego majestatu, prosić za Iwanem Teterewkiem, za drugim Piotrem Kotowiczem, których bezwinnie więzieniem trapią i do tych czas nie puszczają, racz z miłościwej łaski swej pańskiej rozkazać do kscia jego m. pana wojewody krakowskiego² napisać, aby za rozkazaniem w. k. m., pana naszego miłościwego, onych ze wszystkim handlem kupieckim uwolnić rozkazał, a my za najaśnieszego majestatu w. k. m. gotowiśmy według rozkazania w. k. m. zdrowie nasze ronić, pana boga prosząc za długowieczne panowanie w. k. m., pana naszego miłościwego.

Na ten czas wierne poddaństwo nasze pod nogi majestatu przez posłańcy nasze w. k. m., panu naszemu miłościwemu, oddajemy i o to prosimy, aby z miłościwej łaski nas poddanych i sług swoich nie opuszczając, posłańcom naszym, o co będą suplikowali, miłościwie się stawił.

Z Kijowa, d. 20 martii anno 1650.

Waszej kr. m. pana naszego miłościwego najniżsi podnóżkowie i wierni poddani, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem waszej kr. msci Zaporoskim.

Adpeca: Najaśnieszemu a niezwyciężonemu majestatowi jego kr. m., p. p. n. miłościwego, do miłościwych rąk.

Бібліотека Красінських у Варшаві, рук. 4022, № 103. Оригінал (загублений).

Опубліковано: Памятники, т. II, відділ III, стор. 9—18, № 2.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. II, стор. 567—569, № 2.

Переклад

Найясніший милостивий пане королю, пане наш вельми милостивий.

За декларацію з ласки вашої королівської милості, pana нашого милостивого, милостиво дану нам під Зборовом, а тепер на наше прохання з ласки панської вашої королівської милості і всієї Речі Посполитої затверджену на сеймі, ми, як вірогідні, в. к. м., нашому милостивому панові, складаємо покірну подяку і просимо бога щоб в. к. м. нашого милостивого pana довгим і щасливим пануванням обділити зволив.

Щодо умиротворення релігії, то це ми з пошаною доручили його м-ті отцю митрополиту і духовенству, і хоч на нинішньому сеймі це питання повністю ще не розв'язане, але й за ту ласку покірною дякуємо в. к. м., нашому милостивому панові, і покірно просимо, щоб все те, що містить у собі диплом, було введено до екзекуції як у Ко-

¹ Адам Кисіль.

² Владислав Домінік Заславський.

рою, так і у Великому князівстві Литовському, бо пани-уніати звикли наказами королів нехтувати. Вдруге просимо, щоб тепер, як і за життя св. п. короля й. м., пана брата в. к. м., вже не було більше чвар у грецькій релігії; після смерті старших панів уніатів, які мають на основі привілеїв св. п. його милості короля кафебри і церкви з маєтностями, ці добра було передано нашому духовенству стародавньої грецької віри послуху константинопольського патріарха. А якщо за щасливого панування в. к. м. наші бажання не здійснюються і наші прохання будуть відхилені, тоді Військо Запорізьке мусить надокучувати в. к. м. своїм проханням, бо у Війську Запорізькому є багато таких, предки яких дежать як у коронних, так і в литовських церквах (які позабиграні уніати) і вони хочуть, щоб за душі їхніх предків відправляли обряди за стародавньою вірою, і до того часу проситимуть, поки ці церкви не потраплять до рук нашого православного духовенства.

Посилаємо в. к. м. військові реєстри з проханням, щоб, коли за обліком у збориських пунктах буде більше людей, тоді в. к. м., як наш милостивий пан, зволь зі своєї ласки на це не звертати уваги, бо і так у підраховуванні війська ми мали великі труднощі.

Злочинці, які після укладення миру появлявали своїх панів урядників, понесли кару згідно з характером злочину, під час перебування у Києві його м. пана ісповедьного киявського воєводи і всієї шляхти татариного походження. І далі ми намагатимемося, підтримуючи зв'язки з його м. п. киявським воєводою, свято берегти мир, перетинаючи шлях злочинцям до будь-яких заколотів.

Тільки просимо в. к. м., нашого милостивого пана, щоб нам повністю була збережена декларація ласки в. к. м. і щоб коронні війська до нас не наближались, бо це непокоїть поспільство.

Влаштуючи зі всім військом в. к. м. до ніг найяснішої величності, насмілюємось просити за Івана Тетеревка і за Петра Которича, яких невинно мучать у в'язниці і до цього часу не випускають. Зволь з милостивою ласки своєї наказати, щоб написали до князя його м. пана киявського воєводи, який за наказом в. к. м., пана нашого милостивого, звільнив би їх зі всіма купецькими товарами, а ми за найяснішу величність в. к. м. готові за наказом в. к. м. віддати своє життя і молити бога про довговічне панування в. к. м., нашого милостивого пана.

Затим складаємо через послів наше вірнопідданство до величності в. к. м., нашого милостивого пана, і просимо, щоб, залишивши нас, підданих і слуг своїх, у милостивій ласці, вислухав милостиво прохання наших послів.

З Києва, дня 20 березня року 1650.

Вашої кор. м., пана п. м., найясніші підданки і вірнопіддані, Богдан Хмельницький, гетьман, з в. кор. милості Військом Запорізьким.

Адреса. Найяснішій і непереможній величності його кор. м. п., п. м. милостивому, до милостивих рук.

№ 92

1650, березня 10 (20)¹. Київ. — Наказ послам від Запорізького Війська до короля Яна Казимира

Kopia instrukcji posłom kozackim dana od Chmielnickiego, hetmana Wojska Zaporoskiego do najjaśniejszego majestátu jego królewskiej mości, pana naszego miłościwego etc.

1. Przez te posłańce nasze humillima obsequia wiernego poddaństwa naszego powtarzając, do nóg majestátu w. k. m. pana naszego miłościwego i wszytkiej Rzeczypospolitej upadając, pokornie, a jak najuniżeniej

¹ Дата встановлена на основі док. № 91.

prosiemy, aby wasza k. m., p. n. miłościwy przy konferowanych, stwierdzonych prawach na teraźniejszym sejmie...¹ Lubo non ad effectum deklaracja w. k. m. teraz przyszła, jednak znaczna jest miłościwa łaska w. k. m., że wolności² nam stwierdzone, acz jeszcze religia względem uniej partim zawieszona i lubo to w diplomie położono, tego panowie uniei w Koronie i W. Ks. Litewskim wszystkiego ustępować nie chcą, postponento rozkazanie w. k. m. i Rzeczypospolitej i dawnego swego uporu nie przestając, ustąpić nie chcą z dóbr dygnitarstw duchownych, należących antiquitus, na prawosławne cerkwie fundacji nadanych.

2. Mianowicie naprzód posłowie nasi prosić mają³, aby unia według deklarowanego i stwierdzonego słowa w. k. m. zniesiona była, nie odkładając na inny rok od roku, dalsze sejmy, ale teraz aby dla zgody totius christianitatis to koniec wziąć mogło, katedry, fundacje do monasterów i cerkwi od przodków nadane przywrócone były do prawosławnych duchownych naszych.

3. O to też w. k. m. pana naszego miłościwego jako wierni poddani prosiemy, aby wojska koronne do zamierzonej linii nie zbliżały się, nim pospólstwo do pierwszego efektu przydzie, a tymczasem znosząc się z jaśniewielmożnym j. m. p. wojewodą kijowskim, uskramiać będziemy.

4. My, będąc poprzysięgłymi i wiernymi poddanymi w. k. m. jako najlepiej przestrzegać tego będziemy, aby z przysługą w. k. m. było. Od wszystkich pogranicznych cudzych państw postrzegać będziemy, żeby żaden nieprzyjaciel w Koronie Polskiej szkodzić nie mógł i do w. k. m. o to jako najpilniej dawać znać będziemy, tylko w. k. m., pan nasz miłościwy, racz desygnować na inne miejsce asystencja tę, która w Kijowie gdzie pułk w. k. m. jest...⁴ nie rezydowali.

5. Regestra Wojska w. k. m. Zaporoskiego według rozkazania i deklaracji w. k. m., z podpisem moim i pieczęcią naszą wojskową, znak wiernego poddaństwa naszego oddając, lubo z uprzykrzeniem ich mm. pp. senatorów i szlachty, o to uniżenie prosiemy, aby w. k. m. klemencją swą pańską pokryć raczył.

6. Mamy i to konferowano z miłościwej łaski w. k. m., aby w województwach ruskich dignitates i urzędy grodzkie i ziemskie szlachcie religii greckiej rozdawane były, a teraz mimo wiadomość w. k. m. i deklaracją, aby pokój sejmem stwierdzony, to wszystko alienują, i według deklaracji sprawując się, racz w. k. m. pan nasz miłościwy słowu swemu królewskiemu dosyć czynić, ich mm. pp. wojewodów i starostów pisaniem swym commovere, aby rozkazania w. k. m. nie odmieniali.

7. Dobra cerkiewne, które sine nullo iure odebrane i za niesłusznymi agramaminami zawiedzione, przy cerkwiach i fundusze i... nadanych zosta-

¹ Мабуць, пропущено нас zachował.

² У фотокопії: власності.

³ Початок речення перенесено з першого пункту.

⁴ Мабуць, пропущено aby.

валя...¹. На оstateк проsiemy в. к. м., рач змилowanie swe па́нське показати над подданymi swymi, aby ich мм. pp. senatorowie bez wiadomości в. к. м. з wojskami swymi nie następowali, dla których pod miłościwą a ojcowską laską в. к. м. uciekać się będziemy.

8. A teraz lubo dla sławy в. к. м. i Rzeczypospolitej, dla usługi chana j. mości prosićbyśmy chcieli...², co za rozkazaniem i wiadomością в. к. м. i według woli będzie zostawało wszystko, o co suplikujemy do majestatu niezwycięzonego в. к. м., powinniśmy за majestat i panowanie szczęśliве, zdrowie наше przeciwko každyму sprzeciwiającemu się zostawać i jakie rozkazanie będzie, gotowiśmy czynić. Niemniej i o to upraszamy, abyś в. к. м. пан наш miłościwy rozkazał według obietnice swej, który jest wszystkiemu złemu początkiem, Czaplińskiego skarać, a my на rozkazanie в. к. м. wszystkich pokaraliśmy, który i на потым żadnej przysługi в. к. м. не учини.

9. O to posłowie nasi, upadшы do нoг в. к. м., проsić mają, aby unia tak в Короні, jako i W. Ks. Litew. zniesiona была i żeby wolno wszędzie duchownym naszym так в Короні, jako i W. Ks. Litew. nabożeństwa odprawować według zwyczajów starożytnych, a wojsko наше od wszystkich податків, aby wolne было i wszelakiej помsty ich мм. pp. przestали czynić.

10. O to wszystko проsiemy в. к. м., pana n. miłościwego, żebyśmy miłościwą laskę otrzymали i tych посланців наших miłościwie одправiono. A my już jednostajnie zostajemy wiernymi подданими i слугами в. к. м. pana n. miłościwego i každyго przeciwnego nieprzyjaciela grozić obiecujemy.

Bohdan Chmielnicki, hetman в. к. м. Wojska Zaporoskiego.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Записки М. Голівецького, № 4184, стор. 332—334. Фотокопія з копії.

Переклад

Копія інструкції, даної козацьким послам Хмельницьким, гетьманом Війська Запорізького, до найяснішої величності його королівської милості, пана нашого милостивого і т. д.

1. Через цих наших посланців ще раз віддаємо наші найножчі послуги і вірнопідданство, схиляючись покірно до нїї величності нашої королівської милості, пана нашого милостивого та всієї Речі Посполитої, і принижено просимо, щоб в. к. м., н. м. а., зберіг права наші, затверджені инішим сеймом. Хоч декларація в. к. м. ще не здійснюється, але з великої милостивої ласки в. к. м. нам затверджено відпустити. Щодо унії, то питання про неї відкладено. Пани уніати в Короні і у Литовському Великому князівстві, хоча про це сказано в дипломі, не хочуть від всього відступитися, наказ в. к. м. і Речі Посполитої нехтують і з своєї давньої упертості не хочуть залишити маєтків духовних установ, які здавна належать православним церквам як надані фундації.

2. А саме наші послы насамперед мають просити, щоб унія, згідно з даним і підтвердженням словом в. к. м., була скасована, щоб розв'язання цього питання не відкладалося на иніший рік, на наступні сейми, і для згоди всього християнства кафедр,

¹ Текст зіпсований.

² У тексті щось пропущено.

фундації, надані предками в. к. м. монастирям і церквам, зараз же повернено нашом, православному духовенству.

3. Як вірнопіддані просимо також в. к. м., н. м. п., щоб коронні війська не наближалися до визначеної лінії, поки постільство трохи не заспокоїться, а тим часом ми, домовившись з вельможним й. м. п. київським воєводою, будемо його втихомирювати.

4. Ми, як зв'язані присягою і вірнопіддані в. к. м., якнайкраще зберігатимемо те, що може бути послугою в. к. м. Від усіх прикордонних чужих держав землі беретимемо, щоб ніякий ворог не міг шкодити Короні Польській і якнайстаранніше повідомлятимемо про це в. к. м., — тільки в. к. м., н. м. п., цю заставу, яка перебуває в Києві, де є полк в. к. м., зволь перенести на інше місце.

5. Відповідно до наказу і декларації в. к. м. віддасмо реєстри в. к. м. Війська Запорізького з своїм підписом і нашою військовою печаткою, як знак нашого вірнопідданства, і хоч це прикро їх м. панам сенаторам і шляхті, покійно просимо, щоб в. к. м. зволив захистити їх [ці реєстри] своєю ласкою.

6. З милостивої ласки в. к. м. нам було надано право, щоб чини, гродські та земські уряди у руських воєводствах роздавали шляхті грецької віри, а тепер, незважаючи на волю в. к. м. та декларацію, а також на те, що мир був затверджений сеймом, усім цим нехтують. Зволь, в. к. м., виконуючи декларацію, здійснити своє королівське слово та своїми листами умовити їх м. панів воєвод і старост, щоб вони наказу в. к. м. не скасовували.

7. Щоб церкві добра, які без ніякого права і внаслідок несправедливих закидів, були відібрані, залишались при церквах, як і надані їм фундації... Напрікінці просимо в. к. м.: зволь, виявивши своє ласкове милосердя до своїх підданих, наказати, щоб їх м. п. сенатори без відома в. к. м. військом своїм не наступали; з нині останих ми до милостивої, батьківської ласки в. к. м. звертатимемося.

8. А тепер ми для слави в. к. м. і Речі Посполитої хотіли б просити дозволу скористатися послугами хана й. м. ...Нехай це все відбудеться за наказом і волею та з відома в. к. м. Ми просимо про це непереможну величність в. к. м., за щасливе панування якого ми готові віддати життя, борючись проти кожного, хто чинитиме опір, і будь-який наказ якого ми готові виконати. Ще раз просимо і про те, щоб в. к. м., н. м. п., згідно з своєю обіднякою, наказав покарати Чапдинського, який є винуватцем всього лиха і який надалі жодної послуги в. к. м. не зробить, а ми за наказом в. к. м. всіх покарали.

9. Упавши до ніг в. к. м., наші послы мають благати й про те, щоб унія, як у Короні, так і у Великому князівстві Литовському, скрізь була скасована і щоб наше духовенство, як у Короні, так і у Великому князівстві Литовському, скрізь могло богослуження підправляти за старовинними обрядами. Наше військо щоб було звільнене від усіх податків та щоб їх м. м. п. перестали на нас мститися.

10. Просимо про те в. к. м., н. м. п., щоб ми одержали милостиву ласку і щоб цих наших посланців милостиво було відправлено. А ми всі залишаємося вірнопідданими та слугами в. к. м., н. м. п., і кожного ворога, який чинитиме опір, обіцяємо громити.

Богдан Хмельницький, гетьман в. к. м. Війська Запорізького.

№ 93

1650, березня 30 (квітня 9). Чигирин. — Лист до Донського Війська з заявою про дружбу і з проханням припинити напади на кримських татар, які допомагають Запорізькому Війську у боротьбі проти польської шляхти

{Од Б}огдана Хмельницкого, гетмана запорожского і од в[сего Войс]ка великого Запорозского атаману і всему то[варнст]ву Войска Донского доброго здоровья, яко братії [нашей], од господа бога вірне зичим.

[Якос]мо перед тим жадали по вас, і тепер шильно умис[не] виславши жадаем, аби есте відаючи о том, же [brate]рство вічне с панством Кримским сталося, не [важили]се нейменшое кривди в панстві царя его милости [кримск]ого чинити; учините тое з любви братерской, то [ува]жаючи, же смо неволю од наступцов наших терпіли, [а] бог відаєт, що есче будет далій.

А нам для всего ла[ска ца]ря его милости кримского і всіх орд ест потребна, которими і церквей божих, о которие усім нам потре[бно] у[б]иватися, не мало одшукалосе; сподіваємосе, же бог ми[лост]ивий і большей примножит, толко о тое нам треба ста[ратися], абисмо уміли повлжати приязнь цара его ми[лост]и, кото[рий] вічне хочет з нами у братерстві бити. Жада[ем тед]и любви вашой братерское, аби есте не хотячи пере[шкодою] би ти, що ест потребно церкви божой і волностям [нашим, не чи]нили вайменшое кривди панству Кримскому і і Ту[рскому]... на море. А ми будем промишляти, що би ...[любов] вашу, бога взявши на помоч, нелюбовою на чо...осе. Одно ж того не зичимо. Дай боже любов братер[скую] ме[р]ки нами хрестияни православними. Сподіва[ємо]се, же на жадане наше, яко братя, все учините, о що шильно [проси]мо; будте на том, аби, як дав бог вол[ности] Войску Запо[розскому] пере[шкодою] не били, орді ні в чо[м] не чинили... І по десятий раз тое любви по вас жадаем. Да... царского величества московского писалисмо, аби в[ам] на море ходити не позволил, і ми розуміем, же для [нас того] не учините і на море не пойдете. А затим [любов]и вашой оддаючи[ся], госпуду богу нас поручаем.

Дат з мес[та] Чигирина, дня 30 марца, року 16[50].

Всему Войску Дон[скому] зичливне[і] приятели, Богдан [Хмельницкий, гетман] Войска [Запорожского], ру[кою] власною.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Донські справи, 1650, сир. 9, арк. 12—13. Оригінал; арк. 14—16. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал к Донскому Войску Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского».

Опубліковано: Русская историческая библиотека, т. 29, Донские дела, кн. IV, стор. 518—519.

Воссоединение, т. II, стор. 356, № 147.

№ 94

1650, квітня (1) 11. Чигирин. — Лист до кам'янецького старости Петра Потоцького з вимогою не порушувати миру

Jakom z początku życzył, aby rozlania krwi chrześcijańskiej nie było i do końca wiernym zostając poddanym j-o k. mości, pana miłościwego, i wszystkiej Rzeczypospolitej, staram się, aby¹ według deklarowania laski j-o królewskiej mości cale zostało uspokojenie. Słychać tu u nas, że j. mć. pan krakowski² odpowiedzi na nas czyni, dziwujem się, skąd

¹ У рукопису: абути.

² Микола Потоцький.

така неласка на нас; jeżeli o przeszle rzeczy, temi bóg sprawował, i przyszlemi tenże rządca rzeczami kierować będzie; po sobie to znamy, że we wszystkim woli j-o królewskiej mości i Rzeczypospolitej wiernymi i powolnemi...¹ i tego przestrzegamy, aby w niczem postanowionym pakom naruszenia nie było, byle tylko z tamtej strony też się stało. Przeciwnym woli naszej i zabójcom jest u nas sprawiedliwość i surowe karanie, wszakże musi dobrze być wiadomo w. m. pana i wszystkim Polakom, że przy bytności j. mc. pana wojewody kijowskiego² za nieboszczyka pana Łagiewskiego winnym necis eius szyje pucinano. Nieczaj³ ma od nas naukę, aby się sprawował, jako⁴ należy, gdy zostaje sprzeczny informacji naszej jako przestępnemu⁵, folgi nie będzie, i teraz już od nas napomniony, aby we wszystkim tak się skromnie zachował, jako jest jemu od nas nakazano. Upraszając, aby i powtóre, aby w. m. panowie nie chcieli dawać okazji na turbowanie tego, co przez nas dla pokoju i cichości ustanowiono jest. Zatem powolne służby w łaskę w. m. pana oddajemy.

Datum w Czehrynie, 11 aprilis⁶ 1650 r.

W. m. pana wcale życzliwy przyjaciel i sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska wielkiego j. królewskiej mości Zaporoskiego.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 13698—13716, стор. 19—20. Копія з копії архіву Чарторийських у Кракові, т. 146, стор. 947—948, з заголовком: «Копія listu Chmielnickiego do j. mc. starosły kamienieckiego».

Архів м. Кракова, ф. Збірка Русецьких, № 31, стор. 85. Згадка

Переклад

Як спочатку не бажав я, щоб кров християнська лилася, так і тепер, залишаючись до кінця вірогідним й. к. м., милостивого pana і всієї Речі Посполитої, стараюся, щоб, згідно з декларацією ласки й. к. м., наступив повний мир. У нас ходять чутки, нібито й. м. пан краківський вважає нас винуватими всього того, що сталося, і ми дивуємося, звідкіль до нас така неласка; якщо йдеться про минулі справи, то ними керував бог, і майбутнім теж керуватиме цей же управитель. А ми у всьому вірні і покірні волі й. кор. м. і Речі Посполитій і дотримуємося того, щоб укладені угоди нічим не порушували. Добре, щоб і ви, з свого боку, так само діяли. Тих, хто не згоден з нашою волею, а також обвинів ми справедливо і суворо караємо. В. м. панові і всім полякам добре відомо, що в присутності й. м. pana київського воеводи злочинцям, винним у смерті небіжчика pana Лавського, відтіли голову. Нечая ми попередили, щоб він він себе як слід. Коли ж він заперечуватиме, не буде йому попуску як злочинцеві. І тепер ми вже зробили йому зауваження, щоб у всьому він себе помірковано, так як ми йому наказали. Вдруге прохаємо, щоб в. м. панове не давали приводу для порушення того, що нами встановлено для миру і тиші. Залиши віддаємо до ласки в. м. п. покірні услуги.

Дано в Чигирині, 11 квітня 1650 р.

В. м. pana щирый приятель і слуга Богдан Хмельницький, гетьман й. кор. м. великого Війська Запорізького.

¹ Пропущено якесь слово, можливо *jesteśmy*.

² Адам Кисіль.

³ У рукопису: *nieczaj*.

⁴ Додано пропущене слово *jako*.

⁵ У рукопису: *przestępnemu* *ruściemu*.

⁶ У рукопису: м. серпня; у рукопису Русецьких — 11 квітня. Остання дата більш вірогідна, бо в цей час Хмельницький перебував в Ірклєві.

1650, квітня 14 (24). Суботів. — Лист до князя Трансильванії
Юрія Ракоці з запевненнями про дружбу

Serenissime princeps Transilvaniae dne dne ac benefactor colendissime.

Ut ex principio per litteras serenissimae celsitudinis vestrae, tum etiam per ipsum experimentum rerum de benevolentia ssrmae vestrae celsitudinis non permisimus nos esse dubios et hac vice eandem benevolentiam ssrmae vestrae celsitudinis videmus abunde super nos perflui, sperando in subsequens tempus nos eiusdem sane paterni favoris ssrmae vestrae celsitudinis participes fore, haec vero, quae votum nostrum concernunt, mediante supremo numine speramus felicem exitum nobis attingi. Hoc solum nobis curandum restat, ut ssrma vestra celsitudo immutata erga nos affectione ducatur. Quod uti humillime precamur ita laudabilissimam vitam ssrmae vestrae celsitudinis ad amplioraque honoris culmina prosilientem protrahi, intimo corde peroptamus.

Datæ in oppido nostro Subotow, 14 aprilis 1650.

Serenissimae vestrae celsitudinis servus ad omnia obsequia paratus,
Bohdan Chmielnicky, hetman Wojska Zaporoskiego.

Адреса: Serenissimo Georgio Rakoczi, principi Transilvaniae, partium regni Hungariae dno et Siculorum comiti, domino et benefactori nostro colendissimo.

Угорський державний архів, Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колеція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 10, арк. 1—2. Фотокопія.

Опубліковано: Слізді, т. I, стор. 100.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, пане і вельмишановний добродію.

Спочатку через лист вашої найяснішої високоності, а потім також і через власний досвід ми не дозволили собі мати сумнів у доброзичливості вашої найяснішої високоності. І тепер ми бачимо, що ця ж доброзичливість вашої найяснішої високоності щедро поширюється на нас; ми сподіваємося, що в майбутньому будемо відчувати батьківську прихильність з боку вашої найяснішої високоності. Що ж стосується нашого бажання, то ми сподіваємося, що при посередництві всевишньої волі наша справа досягне щасливого кінця. Нам залишається тільки подбати про те, щоб ваша найясніша високість керувалася незмінним почуттям до нас. Найпокірніше молимося за це і бажаємо з глибини серця, щоб преславне життя вашої найяснішої високоності досягло вищих вершин почесті.

Дано в нашому місті Суботіві, 14 квітня 1650.

Найяснішої вашої високоності слуга, готовий до всіх послуг, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Найяснішому Юрію Ракоці, князеві Трансильванії, панові частин Угорського королівства і графу секлерів, нашому вельмишановному пану і добродію.

№ 96

1650, квітня 26 (травня 6). Чигирин. — Універсал про «послушенство» міщан Максимівки і Городища монахам Київського Пустинного Микільського монастиря

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Ознаймуєм тим писанем нашим, меновите сотнику і всему товариству максимовському, іж за слущним правом отцове николские монастира Пустинного до Максимовки з раменя свого посилают, прето вам приказуем, аби засланий урядник от них жадного пренагабання не мел, кгда ж тоє надаю веспол з Городищем на місце светое од православних предков наших. Кто теди з меншчан знайдуется, аби послушникови так в Максимовце, в Городищчу мешчане послушними били, жадних своеволенств не всчинали, іначей абис не чинил, под ласкою войсковою.

Дат в Чигирине, дня 26 априля 1650.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

Іоан Виговский, писар.

На звороті: На Максаковку із Городищем потверження от Богдана Хмельницького гетмана даное Свято-Николским отцем.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 594, документи Київського Пустинного Микільського монастиря, арк. 103. Оригінал.

№ 97

1650, травня 5 (15). Чигирин. — Лист до кримського калги-салтана з повідомленням про наказ п'ятитисячному загону козаків виступити на Дон і про те, що донські козаки доброзичливо ставляться до Криму

Ясновельможный милостивый господине салтан-калга, мой много милостивый господине и добродееу.

Доброго здоровья и счастливого пребывания против замыслов вашей милости моего милостивого господина от господа бога желаем и поклон наш пречесному рыцерству вашей милости моего милостивого господина отдаем.

Готовы есмы были на указ его царской милости зимою на службу против неприятеля итти, отслужуючи вашим милостям, нашим милостивым государем, однако не надеялись есмы подлинного покою, а повеже уж до подлинного покою пришло, а король его милость государь мой

почал с царем московским ссариваться, однако мы, узнавши великое добродейство от наших милостей, моих милостивых государей, что нам не мог, мужественно против неприятелей ставились есте. Ныне ж мы на указ царя его милости и на услугу ваших милостей ваших милостивых государей всех против желанья 5000 из войска нашего указали им рушится, дня 27 мая выходить указали есмы. Подасть ли господь бог здоровья, что любо для переправ июня в 1 день то войско не надсугонит, однако сроку не омедляет. Если б король его милость польской с Москвою войну всчали, мы за божиею помощию, докуды еще они на ту войну соберутся, царю его милости и вашей милости нашим милостивым государем услужим. И по милости божий и промыслом ваших милостей наших милостивых государей неприятели потехи не воспримут, а войску нашему при посланце ваших милостей, наших милостивых государей, за две недели рушится указали есмы, которое неотменно царю его милости и вашей милости нашим милостивым государем, подлинно будет на Дон, как преж сего, так и нын, тотчас выправили есмы, чтоб, склоняся до приязни царя его милости, в перемирье будучи, как с нами ваша милость наши милостивые государи услуги с нашим войском ваша милость войском¹ допомогли. Когда же не прошлыми посланцы нашими писали есмы, чтоб в перемирье пребывали, о которых посланцах и нынешних времен никакие ведомости не имеем и обещаем, что войско донское во всем восхочет служить вашей милости нашим милостивым государем, о чем о всем посланец ваших милостей наших милостивых государей пространней изустно объявит, а мы на то время с поволностью услуг наших ниской поклон вашим милостям нашим милостивым государем отдаемся.

Дан в Чигирине, мая в 5 день лета 1650-го².

Вашей милости моего милостивого господина и добродей во всем желательный приятель и слуга, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского.

ЦДАДА. ф. Посольский приказ, Крымскі справи, 1651, стр. 9, лрк. 23—26. Копія.

№ 98

*1650, травня (10) 20. Чигирин. — Лист до кийського воеводи
Адама Киселя про вирядження послів до кримського хана*

Ясновельможный милостивый пане воевода киевский, мой велице милостивый пане и приятелю.

За приездом его милости пана киевского до Черкас пред воскресеньем основательные уставихом и ясно советовахом, како бы с лучею было прислугою короля его милости и Речи Посполитой славою сторо-

¹ У тексті: воєне.

² У копії дописані слова: А внизу написано.

ны гордых и хитрых ответов московских, которые мнят себе за безчестие некие вещи — присягу ломать почали было. Все Войско короля его милости Запорожское охотнее на ту прислугу изволивши, до хана его милости крымского, послов своих в тот час выправил. Советую убо по воскресении. Пан Гунчевской поведал, стольник варшавской, что с тою войны ничто же не будет и дивуется ведьми, что се у нас оглашено. Мы по числу листа короля его милости писаного почали ся были справовать, о которой перевод листа просил нас пан Гунчевской. Имуще иные дела, в то время трудно было того листа перевод ему давать; сразумевше добре с пана Кгуичевского, что ничто же с тою войны быть не имеет.

С Чигирина, мая 20 лета 1650-го.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Зносина Росії з Польщею, 1650, стр. 1, ч. II, арк. 203—204. Переклад, з заголовком: «Перевод с листа гетмана Запорожского, каков писан к повеле киевскому».

№ 99

1650, травня (16) 26. Чигирин. — Лист до Адама Киселя з повідомленням про наказ покарати порушників миру з Польщею

Ясновельможный милостивый пане воевода киевский.

Имею прилежный промысл и попечение, чтоб укротити и смирити посполитого народу людей, нарочно посылаю грамоты наши заказные до полковников порубежных и накрепко приказал есми, чтобы своевольником крепкое наказание чинили, а иных казнили. И ныне по вашему писму посылаю листы наши вскоре, чтобы тех своевольников, которые не по указу, по своей воли, ходят, и тех переимав, казнить смертью, чтобы для них мирный договор с королевскою милостию и с нами не нарушался, а иначе укреплялся по нашему промыслу и береженью; и о том без престани промысл чиню, чтобы стался всегда в верным подданстве его королевския милости и с твоею милостью, государем моим, в верной дружбе и приказал есмя накрепко под смертною казнию тем же полковником оберегати, чтоб наездов на шляхетския дома и на подданные люди королевские и шляхетские отнюдь не чинили. А есть ли надобно будет против недруга королевского величества на службу воинскую людей, и я подлинно слышал от хана крымского, что истинно рад со мною вместе на королевскую службу против недруга его ставитца покаместа бог помочи подаст. А и ныне о том хан крымской ко мне писал, конечно на то укрепляючися, а ныне не убоюсь ничего. Изволь ваша милость за Днепръ ехать в свои державы, а там все приказные наши от меня имеют тайной указ, что своевольников, которые учнут смуту всчинат, всех смертью казнить. Вашей милости желательное приятие вручаю.

Писан в Чигирине, мая в 26 день, 1650 году¹.

Богдан Хмельницкой, гетман его королевския милости Войска Запорожского.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ. Зносини Росії з Польщею. 1650, стр. 1, ч. II, арк. 477—479. Переклад.

№ 100

1650, травня 24 (червня 3). Чигирин. — Наказ київському полковнику Антону Ждановичу вислати сотню козаків на допомогу кримському ханові

Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska j. k. m. Zaporoskiego.

Panu pułkownikowi kijowskiemu ze wszystkim towarzystwem pułku w. m. zdrowia od pana boga mieć życzymy. Jakośmy was zimą żądali i przykazywali, abyście carowi j. m. krymskiemu² na usługę szli, iż na ten czas jeszcze niepewności pokoju od' pp. Tachów spodziewaliśmy się, dlatego tamtego³ roku poniechaliśmy, jak i cai krymski, i usługę, na którąśmy mieli na ten czas iść, odłożyliśmy. Teraz pewny pokój stanął, tedy car j. m. krymski przysłał do nas, abyśmy mu kilka tysięcy towarzystwa, z pułku po 300 czлека, jednego setnika starszym na swoje miejsce przydali, z orężem dobrym, ognistym, prochów aby było dostatek, odwukoi, w dziesiątek czлека wóz jeden [z] żywnością; nie czekając drugiego uniwersału naszego, na dzień 26 maja do Pułtawy stawić się tu i w tę drogę, to jest na usługę naznaczoną carowi j. m. krymskiemu, który na Czerkasy⁴ zamysł ma, na miejsce naznaczone, bez wymowy dalszej⁵, inaczej nie czyniąc pod laską naszą wojskową.

Dan w Czehrynie, 24 maii anno 1650.

Jan Wyhowski⁶, pisarz Wojska Zaporoskiego⁷.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека. Записки М. Голієвського, № 4184, стор. 337—338. Копія.

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Студії над державою Богдана Хмельницького. V. Гетьманські універсали, ЗНТШ, т. 147, стор. 72.

¹ У рукопису дописані слова: А внизу припись.

² Іслам-Гірей.

³ У рукопису: так ми tego.

⁴ Мова йде про кавказьких черкесів.

⁵ У рукопису: dalej.

⁶ У рукопису: Wychowsky.

⁷ Підпису Б. Хмельницького немає.

Переклад

Богдан Хмельницький, гетьман й. м. Війська Запорізького.

Пану київському полковникові зі всім товариством полку в. м. бажаємо від господа бога здоров'я. Взяв ми від вас вимагали і наказували вам, щоб ви йшли на допомогу й. м. кримському цареві, але тоді ми ще не були впевнені в тому, що укладемо мир з пп. ляхами, а тому в тому році ми і кримський цар вирішили відкласти допомогу. Тепер настав певний мир, тому й. м. кримський цар прислав до нас [листа з проханням], щоб ми дали йому кілька тисяч товариства, по 300 чоловік з полку і по двоє коней на чоловіка, одного сотника старшим, з доброю вогнепальною зброєю, щоб було достатньо пороху, і один віз з харчами на десять чоловік. Не чекаючи другого нашого універсалу, дня 26 травня з'явилися до Полтави, звідки і вирушити в цю дорогу, тобто на призначену допомогу й. м. кримському цареві, який має намір йти на черкас на визначене місце, без дальшої відмови, не чинячи інакше під нашою військовою ласкою.

Даний в Чигирині, 24 травня 1650 року.

Іван Виговський, писар Війська Запорізького.

№ 101

1650, травня 27 (червня 6). Чигирин. — Наказ чернігівському полковникові карати порушників миру з Польщею

Богдан Хмельницький с Войском его королевские милости Запорожским.

Грозно приказуем и пеняем полковнику черниговскому. Много от ваших сторон непригожие вести писаны и всегда исходят ни от кого, токмо от тебя единого. Знатию, что еще войсковых дел не знаешь. И ныне вести к нам дошли недобрые, что в Любетицку собралось множество своевольных людей. Конечно приказую тебе приятством, чтобы еси старших заводчиков перенял и в Киев отослал, к чему приказал есми помочным быть и киевскому полковнику, которые и за рубежом свою волю чинят и не хотят моими быть, и с обеих сторон смуту чинят и мирный покой хотят разрывать. А естли того не учинишь оберегать и с ними заодно случать и шляхту и подданных обидить и во владеньях их волю от них отнимать, и ты и сам и с ними той же казни достоин будешь. И тебе конечно все исполнять против нашего указа.

Писан в Чигирине, мая в 27 день 1650 году¹.

Богдан Хмельницький, гетман запорожский.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1650, спр. 1, ч. II, арк. 480—481. Переклад, з заголовком: «В 3-м листу пишет».

¹ У копії дописані слова: Внизу припись.

1650, червня 3 (13). Чигирин. — Лист до венеціанського посла
Миколи Сакредо про участь у війні проти Туреччини.

Illustrissime ac magnifice domine legate, mihi plurimum amice obser-
vendissime!

Litteras a perillustri magnificentia vestra per magnificum d. Albertum
Vimina nobis allatas quam gratissime suscepimus, animadvertimusque ex
iis perillustrem magnificentiam vestram multum nobis exercituique nostro
a serenissima Republica Veneta apprecare amoris; nec non minus ex nar-
tatis magnifici d. Alberti intelleximus manifestam gratiam et futuram be-
nevolentiam exportare eandem Republicam Venetam. Quam etsi non per-
versum cernimus et eandem corde amplectimur, tamen moderno temporis
spatio haec obsequia nullo modo exhibere serenissimae Reipublicae possu-
mus, eapropter, quod pia memoriae invictissimus et serenissimus Wla-
dislaus Quartus rex Poloniae id constituit et habere voluit, ut tota manus
militum contra Turcos viritum consurgat, et nostro Exercitui Zaporoviensi
pro expeditione eiusdem belli, pro classibusque marinis pecunias dedit,
quas paratas hucusque super ripam Boristhenis habemus. Solum in causa
sunt magnates Reipublicae et quidam consilarii, quod bellum serenissimo
ac invictissimo Poloniarum regi Wladislao cum Turcis inire non admise-
runt ei nobis, serenissimae Reipublicae Venetae auxiliatricem manum dare
volentibus, prohibuerunt. Quapropter ne hoc lateat perillustrem magni-
ficentiam suam, volumus, quod summam gratiam comperimus magnifici
chan Scitharum, fratris nostri, qui in omni occasione praestare auxilium
nobis non denegaverat. Itaque et perillustrissima magnificentia vestra
suadeat serenissimae Reipublicae Venetae, ut mittere velit tabellarios
ad illustrissimum chan, quin si ipse praestare opem serenissimae Reipub-
licae Venetae consenserit, neque nos cum scitu et adminiculo serenissimi
ac invictissimi regis Poloniae, d-ni nostri clementissimi, auxilium dare
serenissimae Reipublicae Venetae recusabimus. Hoc tamen quam maxime
nobis exoptamus, ut deus ter optimus maximus summa benignitate sua
congreget universos christianos principes in cumulum amicitiae unum, ut
concatenati vinculis amicitiae manentes, hostilitati omnium resistere posse-
mus, de nobis autem nostroque benevolo erga serenissimam Republicam
Venetam studeat et velit bene mereri. Plura oretenus legato perillustrissi-
mae magnificentiae vestrae oretenus verbis explere ac significare concessi-
mus, itaque obsequia nostra humillima in gratiam perillustris magnifi-
centiae vestrae reddimus.

Datum in Czyhryn, iunii 3 die, anno 1650.

Perillustris magnificentiae vestrae amicus ad obsequia, Bohdan
Chmielnicky, hetman Wojska jego kr. mści Zaporoskiego, ręką swą.

Адпеса: Perillustri ac magnifico domino et domino Nicolao Sagredo

equiti, oratori Venetiae ad caesarem, amico nobis plurimum observandissimo, ad reddendum patet.

М. Кордуба, Венецьке посольство до Хмельницького (1650). ЗНТШ т. 78, стор. 80—81.

Переклад

Найсвітліший і вельможний пане после, мій вельмишановний друже!

Лист від вашої найсвітлішої вельможності, відданий нам через вельможного пана Альберта Віміну, ми прийняли з найбільшою вдячністю; з нього ми бачимо, що ваша найсвітліша вельможність від [імені] найсвітлішої Венеціанської республіки виявляє до нас і нашого війська багато прихильності; з розповідей вельможного пана Альберта ми дізналися, що Венеціанська республіка висловлює явну прихильність і доброзичливість на майбутнє. Хоч ми це зрозуміли як слід і перебуваємо в такому ж настрої, однак в теперішній час ніяк не можемо зробити ці послуги найяснішій Венеціанській республіці з такої причини. Блаженної пам'яті найнепереможніший і найясніший Владислав Четвертий, польський король, вирішив і побажав відити проти турків всі погодні військові сили; він дав гроші нашому Війську Запорізькому на підготовку до цієї ж війни і на морські човни, які ми тепер маємо готовими над берегом Дніпра. Тільки магнати Речі Посполитої і деякі порадиники вини в тому, що не допустили, щоб найясніший польський король, Владислав розпочав війну проти турків, і нам, незважаючи на наше бажання, заборонили подати військову допомогу найяснішій Венеціанській республіці. Ми хочемо, щоб не було твємницею, що ми хазяємо найяснішій прихильності з боку вельможного татарського хана, нашого брата, який при всякій нагоді не відмовляв нам у допомозі. Отже, хай ваша найсвітліша вельможність переконає найяснішу Венеціанську республіку, щоб вона зволила направити послів до найсвітлішого хана; якщо він згодиться допомогти найяснішій Венеціанській республіці, то і ми теж, — з відома і згоди найяснішого і найнепереможнішого короля Польщі, нашого наймилостивішого пана, — не відмовимо у допомозі найяснішій Венеціанській республіці. Ми билим за все бажаємо для себе, щоб тричі найліпший всевишній своїм найвищим благословінням зібрав усіх християнських князів в один дружній гурт, щоб, міцно пов'язані узамі дружбою, ми могли дати відсіч всяком вороган; [бажаємо] також, щоб він [бог] сприяв нашій доброзичливості щодо найяснішої Венеціанської республіки і зволив, щоб ми добре прислужилися. Багато ми дозволили усю доповнити словами і подати до відома послові вашої найсвітлішої вельможності. Отже, віддаємо на ласку вашої найсвітлішої вельможності наші найвишні послуги.

Дано в Чигирині, червня 3 дня року 1650.

Вашої найсвітлішої вельможності приятель до послуг Богдан Хмельницький, гетьман його королівської милості Війська Запорізького, власною рукою.

Адреса: Найсвітлішому і вельможному панові і панові Миколі Сакредо, ризичеріві, послові Венеції при імператорі, нашому вельмишановному другу, передати.

№ 103

1650, червня (6) 16. Чигирин. — Лист до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького з пропозицією миру

Jaśniewielmożny mci p. krakowski m. m. p. i dobrodzieju.

Przez te czasy wszystkie z odwagą zdrowia mego usługując j. k. m. i wszystkiej Rzptej, zdrowia na różnych ekspedycjach pozbywszy, nawet i rodzica mego¹, iisdem obsequiis zawsze znajdującego się, utra-
ciłem

¹ Михайло Хмельницький.

neqnon ulterius pergens na tychże usługach omieszkiwam. A że czasy terazniejszemi z przejrzenia boskiego tych oplakanow czasy¹ stała się dissonantia, gdy zukrzywdzeni wielce zostając, musieliśmy libertates praedecessoribus nostris benigne consessas od ś. pamięci k. j. m.² krwią naszą pieczętując bronić, — teraz tedy cokolwiek się stało, nie z woli ani umysłu naszego, ale z dopuszczenia supremi rerum conditoris, — wszystkiemu supersedowawszy zwykle poddaństwo, w któreśmy się in conspectu serenissimi ac invictissimi Poloniarum regis³ atque totius Rpublae znajdowali, do onegoż odzywamy się⁴, a pod nogi majestatu j. k. m. wierne nasze poddaństwo poddajemy, tego sobie życząc, abyśmy solitam benevolentiam w. m. p. i dobrodzieja n. m. in petitis doznawali, gdyż quacunqne acta, omnia per gratiam serenissimi regis oblivioni tradita sunt. Zaczyniemy że tota Respublica dare veniam Wojsku j. k. m. Zaporoskiemu permisit, dlatego dyrygując⁵ to nasze pisanie do w. m. p. n. m., śmiemy żądać, abys w. m. w miłościwej łasce swej nas zachować raczył i w prośbach naszych do j. k. m. miłościwym intercessorem i protektorem, gdybyśmy się w czym uciekali, być chciał. Gdzie po łasce w. m., m. m. p., wiele sobie obiecujemy i rozumiemy, że nas w każdej prośbie⁶ przebaczać nie raczysz⁷ i owszem naszym dobrodziejem ex solita clementia być zechcesz, którą my z wojskiem j. k. m. obstricti et catenati, w każdej okazji na usłudze Rzplej za szczęśliwym regimentem w. m., m. p., krew naszą rozlewać et totis viribus patriam tuere gotowiśmy. Co posłańcom naszym oretenus w. m., m. m. p., latius referować zleciliśmy, upraszając, nie raczonych z miłościwej łaski swej w prośbach naszych repudiare, ale dawne oko miłościwe swoje okazawszy, we wszem laskawie stawić. Strony kozaków mieszkających w Szarogrodzie i Braclawie, którzy w regestrze wojska j. k. m. znajdują się, a z pozwolenia j. m. p. starosty kaluskiego⁸ tam mieszkających, prosimy, aby to bez urazy w. p. n. m. było. Zatem uniżone posługi nasze w. m. łaskę w. m., p. m. i dobrodzieja jako najpilniej oddajemy.

W Chehrynie, d. 16 iunii a-o 1650.

Wm. p. n. m. we wszem powolni i uniżoni słudzy, Bohdan Chmielnicki z Wojskiem j. k. m. Zaporoskim.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Осолівських,
№ 2346, стор. 67—68. Копія.

¹ Так у рукопису.

² Владислав IV.

³ Ян Казимир.

⁴ У рукопису: одсыwamy się.

⁵ У рукопису: diriguje.

⁶ У рукопису: prozby.

⁷ Так у рукопису.

⁸ Ян Замойський.

Переклад

Ясновельможний милостивий панє краківський, мій милостивий пане і добродію. Наражаючи на небезпеку своє життя, я весь час служив ї. к. м. і всій Речі Посполитій, позбувшись у різних походах здоров'я і втративши навіть свого батька, який також завжди вірно служив, але ї надалі не занедбую цієї служби. А що за теперішніх жалюгідних часів, з божої волі, виникла незгода, і ми, будучи дуже скривджені, мусили кров'ю захищати наші вільності, любязно надані нам попередником святої пам'яті ї. к. м., і кров'ю нашою їх печатати, — то це сталося не з нашої волі, ні з уmysлу, тільки з провидіння вишнього вершителя всього. Тепер ми всьому цьому воліємо звичайне підданство, в якому ми перебували на очах найяснішого непереможного польського короля і всієї Речі Посполитої, до нього звертаємося і до ніг його королівської величності наше віронопідданство складаємо. А від н. м., п. і добродія н. м. ми завжди зазнавали прихильності в проханнях наших, бо те, що сталося, з ласки найяснішого короля віддає забуттю. А що і вся Річ Посполита зводила пробачити ї. к. м. Війську Запорізькому, тому, звертаючись у цьому нашому листі до в. м., п. н. м., ми наsmілюємось жадати, щоб н. м. в своїй ласці нас зберегти зводив і в наших проханнях до короля ї. м., коли б ми з чим зверталися, був нашим посередником і протектором. Бо ми на ласку в. м., п. м. п., дуже сподіваємося, що нас в кожному проханні не забудеш, а, навпаки, з звичайної своєї доброти будеш добродієм нашим. А ми з військом ї. к. м. тим зобов'язані ї вимушені в кожній нагоді на службі Речі Посполитої під щасливим проводом в. м., м. п., готові кров нашу проливати і всіма силами вітчизну боронити. Все це ми доручили нашим посланням усно докладніше викласти перед в. м., м. м. п., просячи: з ласки своєї милостивої їм в проханнях наших не відмовляй, але давнє своє милостиве око покажи і у всьому ласкаво постався. У справі козаків, які мешкають в Шаргороді і Брацлаві, а перебувають у реєстрі ї. к. м. і за дозволом ї. м. старости калузького там живуть, просимо, щоб н. м., п. н. м., на це не ображався. А зати́м наші покiрні послуги на ласку в. м., п. м. і добродія, якнайкраще віддаємо.

В Чигирині, д. 16 червня р. 1650.

В. м., п. н. м., у всьому покiрні і низькі слуги Богдан Хмельницький з ї. к. м. Військом Запорізьким.

№ 104

1650, червня (перша половина). Чигирин. — Лист до Війська Донського з проханням не нападати на кримських татар

От Богдана Хмельницького, гетмана и всего великого Войска Запорожского атаману донскому и всему товариству здравия доброго от господа бога желаем.

От вас и ныне с умыслу с тем же послы посылаем, дабы есте ведяще вечное наше братство с панством крымским не дерзали под суровою смертию панств крымских и турецких наезжати. Ведаете вы, братия наша, како есмы от наступников беду терпели, от нея же з избыком благодатию и помощию царя его милости крымского и орд его братия нашей се веру нашу православную очистихом. А понеже приязнь наша вечная, убо дабы есте моря оставили, аще ли же бысте имели задор какой учинити и вас самих не пощадим, чеве не желаем себе, понеже братия есмы себе. Согласуйте же ся с нами, аки братья, ибо час ни

едина вещь и ни единое время не разлучит с Крымом. Может и на нас быть упадок, мы ж при вас оттоля посилком, яко ж и царского величества, еще зимою писах аз о сем, что кривда царя крымского кривда наша. И да не дерзаете раздору начинати, о сем вас и по десято просим, а при сем вас, братию нашу, господу богу поручаем.

Дан з города столечного Чегирина.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1652, спр. 1, арк. 201—203. Переклад, з заголовком: «Перевод с листа гетмана запорожского, каков писал к донскому атаману».

Опубліковано: Воссоединение, т. II, стор. 370—371, № 158.

№ 105

1650, липня 1 (11). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з висловленням дружнього ставлення українського народу до російського народу

Божею милостию великого господара, великого князя Іоана Казимира, короля полского, великого князя литовского, русского, пруского, мазовецкого, жомонтского, інфлянтского, сиверского, черниговского, шведского, вандалского і інших многих господарств господара обладателя, его королевского величества, Богдан Хмельницкий, гетман зо всім Войском Запорозским. Божию милостию великому государу цару і великому князю Алексію Михайловичу, всея Руссией самодержцу (п. т.), вашому царскому величеству чолом бем.

Маючи потреби свої в панствах вашого царского величества Іоан Тафралаий, муж значний до оддання низкого чолом битя вашому царскому величеству ідет, за котрим причину нашу вносим, кгда будет поворочат з государства вашого царского величества, безпечний здоровья своего будучи, добровольне всюди пропущоний. Дано нам ведомость, якобы ваше царское величество міл розуміти о неприязни нашої, о которой ми не мислили і тепер не мислимо і ведлуг давних часов в приязни зостаєм, а на тот час любосмо і войска наши били порушили, теди только для потреби хана его милости татарского, а не на інший який замисл. На тот час с покловом нашим в ласку вашого царского величества пилю се оддаєм.

Дат в Чигирине, дня 1 іюля 1650.

Вашому царскому величеству приятели зичливи і служити готови, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Помітка: 158-го, іюля в 24 день с Бутивльцом и с Иваном Головенковым. Отписка Ивана Плакидина.

Державний історичний музей у Львові. Оригінал.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 7/5618, арк. 125—126. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, каков писал ко

государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Руси, запорожской гетман Богдан Хмельницкий с путивльцом с Иваном Головленковым в нынешнем 158-м году, июля в 24 день».

Опубликовано: «Киевская старина», 1884, листопад, стор. 541—542.

Акты ЮЗР, т. VIII, Дополнения, стор. 357—358, № 34.

Воссоединение, т. II, стор. 373, № 160.

№ 106

1650, липня 17 (27). Миргород. — Лист до путивльського воеводи Семена Прозоровського про врегулювання торгових відносин

Наяснейшого і великого господаря Іоана Казимера, божею милостию короля полского і великого князя литовского, руского, пруского, мазовецкого і інших многих, его королевского величества, Богдан Хмельницкий, гетман со всім Вуйском Запорозким, божиею милостию великого господаря царя і великого князя Алексія Михайловича і всея Русі самодержци і многих господарств господаря і обладателя, его царского величества боярину і воеводи князю Семену Василю[вичу] Прозоровскому здравия зичим.

Писалес до нас, же воевода осколаский, без відомости осударя православного, купцей наших заграбил, а тепер ти пишеш, же осудар православний розказал воеводі оскулскому повертат нашим купцом вернут. А ми также, забраное у ваших купцов розкажемо вернут веллуг грамоти ваше: они нашим купцом вернут повинни, вашим теж в цілости розказалисмо отдат і купцом нашим зехат на тую справу; не дивоват на том, же забор сталсе з ваших вперед на тот час, коли осудар почал се заводити з его милостию королем нашим. Тепер межи нами милост хрестиянская і любов навѣки зостаєт.

Скаржил нам асаул миргородский, же на Мерле пасеку вибито і насечника вигнано, о што вашей милости жадали, о справедливост просили, а ваша милост тої справедливости не учинил і одкладом тую справу пустил. Тепер, яко намістника его царского величества жадаєм, абисте справедливост учинили і смирно з нами жили, бо і вашим волно вшелякого пожитку заживат, аж до Днепру добиватся, і нашим у вас. І я со всім Вуйском Запорозким естем осудару і вам усім приятелем, а ви нам также будете.

Ест у нас княз іменний Іоан Шуйский, который просил до вас, аби с тим причинили до осударя православного, жеби он до ласки осударское пришол, а осудар его за причиною твоею до ласки принял, паметаючи на милосердного бога. Тепер ми со всім Вуйском Запорозким приятелями зостаєм, а на знак милости братерской лук, с которым сам їжджувал, вашей милости посилаєм і на потом братом тобі зостаю. При том, одпускаючи Марка с товариством, зичу абис в здраві блт од господа.

Дат з Миргорода, дня 17 іюля року 1650.

Вашей милости зичливий приятел Богдан Хмельницький, гетман
Войска Запорозкого.

Адреса: Боярину і воеводі князю Семену Василевичу Прозоров-
ському, брату моему отдат.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, 1650, спр. 36,
арк. 2. Оригінал.

Там же, Малоросійські справи, 1650, спр. 2, арк. 23—25. Копія, з за-
головком: «Список с листи з белоруского писма, каков лист писал в Путниль
к боярину и воеводам, ко князю Семену Васильевичу Прозоровскому, запо-
рожский гетман Богдан Хмельницкой, а ис Путниль тот лист к Москве при-
слан, в нынешнем во 158-году августа в 2 день».

ЦДІА УРСР у Києві, Особистий фонд Грушевського О. С., спр. 241,
арк. 33—34. Копія з копії.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 418—419, № 306.

Воссоединение, т. II, стор. 374—375, № 162.

№ 107

1650, липня близько 26 (серпня 5). — Лист до турецького
султана з повідомленням про відправку послів

Наяснейшей, милостивий, цисарю турецкий, наш велце милости-
вий, на долгие і пезамержоне лета¹ доброго здоровья і счасливого над
всякими панования вашей цесарской милости зичим, поклон і служби
наши.

Лист от Бегдаш-аги² през Османа-аги 5 дня нам отдано, с кото-
рого листа ворочано, же наша цесарская милость, пан наш милостивий,
на нас слуг своїх...³, велце сми⁴ с того тішилися, всім Войском нашим
Запорожским і велце просим вашей цесарской велможности, аби на
нас, слуг своїх, был ласкав, где же сми за всякое братерство і приязнь
с ханом его милости, жеби сми готови всегда до услуг вашей цесар-
ской велможности і против кождому неприятелю стоятъ. Также казаком
заказали, чтобы в панства вашей цесарской милости не втаргнули,
і всегда того остерегать будем, чтобы ни один неприятел не пришол
і зла в панствах не чинил. Тераз в згоде застоять с татарами, один за
один вмісте добиватца, дай боже так і на веки в приятстве хотіть вся-
кому неприятелю, а з ласки вашей цесарской милости отдавать. До тих
час писанев наших не посидали, што нас недомоч така зажда, якови
лутче послы у вашей цесарской милости были, приязни нашей за все то
с ханом его милостем розриват, чего не доказали. Тераз обачивши ми-

¹ У копії: цата.

² У копії: Бзегдаш-аги.

³ Так у тексті; очевидно, щось пропущено.

⁴ У копії: сми не.

лостивні ласки вашей цесарской милости, послов наших до вашей цесарской милости з верним¹ поклоном посилаєм от всего Войска Запорозкого, кди ж ми до конца до ласки звикли присяги своей ломать і нас всегда зржат...² Ежели би яка от послов зрада била, іли от Москви, іли от венгров, іли от иных каких неприятелей, ми вашей цесарской милости ознаймуєм і с велможным ханом его милости зноситсе во всем будем. Ежели би який неприятел што с послами царя московского мнслил, всегда будем вашей цесарской милости, пообещуєм, яко зичливиі слуги вашей цесарской милости, же ани подем, ани морем не будем вступовати, ні один неприятел в панство турецкое будет с нилности вступовати. А ми, на ласки вашей цесарской милости слуговат з жадними неприятелми своїми, не будем терпїть, жеби то все з ласки вашей цесарской милости также отслужоват готовы ми. Естли би то что-колвек сторови справ военных било, зичливи, с ханом его милости і вашей цесарской милости відомо чинит. Любо послы вашей цесарской милости придут, колко нашей забави, теди в дому нас не застал, тогда ми войска наше випрововали на услуге хана его милости, за што ваша цесарская милость не рachte...³ О своем всем тако Осман-ага, посол вашей цесарской милости, яко і наши послове вступоват ласково, на которое просим, жеби послове без забави от вашей цесарской милости отправовани били. А ми завсегда слугами вашей цесарской милости готовы, і teraz поклон наш ниский до ног вашей цесарской милости отдаем⁴.

ЦЛАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 7/5819, арк. 207—209. Копія з заголовком: «Список с листа, ваков послан от гетмана к турецкому царю». Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 224/97, т. I, арк. 222—225. Копія з копії. Опубліковано: Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 354. Воссоєдиненіє, т. II, стор. 438.

№ 108

1650, липня 31 (серпня 10). Іркліів. — Наказ ніжинському полковникові Прокопу Шумейку не перешкоджати шляхті повертатися до своїх маєтків

Богдан Хмельницький, гетман Войска его королевской милости Запорозкого.

Пану Шумейкови, будучому полковникови ніжинському, тим писанем нашим ганим, іж не ведлуг ради і постановення нашого за

¹ У копії: берным.

² Так у копії; очевидно, щось пропущено.

³ У копії: рачска; очевидно, щось пропущено.

⁴ Лист без дати. Осман-ага був прийнятий Б. Хмельницьким 20 липня, а внісав із Чигирини 26 липня (Міх., стор. 554—555). У цей час і був написаний лист.

Орськом виправует войска пч черкаси, [а] приїхавши до полку Ніжинського неслухняне поступки ваші, чего сми і в раді не споминали, яко би я сам гетман мів казати зараз ляхов і урядників, шляхту так на Україні, яко і у Сіверу вибивати. Єстем казав, аби все товариство, яко звичай військовий, на кожний час в ділах рицерських так в оружью, конех, живности готовими були, ажеби не були так от ляхов, яко ні откуль безпечними, а заривки жадної ні с ким не казалисмо чинити. Волно уже в миру і шляхті до своїх маєтностей і старости приїзжать, а меновите о того єго милостивого пана Лаврентія Лисковського, посланного от єго милостивого пана краковського, яко гетмана великого коронного, підновити напамінаєм і сурово розказуєм, абисте так єму самому, яко і івшим жадної кривди і перешкоди в пожитках панських чинити не важилися, с чого би покой не мог бити разрушений. Кождий нехай із свого ся тішить: козак нехай свого глядить і своїх волностей постерегає, а до тих, котори не суть прийняти до реєстру нашого, аби дали покой, і в засівках, коториє на ланах панських збоже діта воєнного позасівали, знявши збоже, тепер ниви поотдавали; а коториє збоже по примирю сего діта на ланіх панських сіяли ярину, аби десятую копу дали; бо уже по примирю не годилося того чинити, досить би тішитися ласкою божією і войськовою, що до волностей своїх прийнялисмо, ажеби только при своем добром зостават, іначей абисте не чинили, под сирим каранем військовим. А ти, пане Шумейку, скоро сіє писання наше вас дойде, аби разом до нас, до Переяслава ставився, або где нас знайдеш. Пану богу вас при том поручаєм.

Дан з Ірклія, дня 31 іюля 1650 року¹.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

ЦГАЛД, ф. 1030, оп. 1, спр. 1, арк. 7—8. Копія.

Опубліковано: Н. Стороженко, К истории землевладения в эпоху Богдана Хмельницкого, «Киевская старина», т. 22, листы, 1888, Документы, известия и заметки, стор. 12.

№ 109

1650, серпня 1 (11). Іркліїв. — Наказ про призначення бужинського сотника Лук'яна Сухині ніжинським полковником.

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго королевской милости Запорозским.

Паном сотником, атаманом і всему товариству нашому реєстровому Бойска єго королевской милости Запорозского, полку ніжинського, доношу до відомости, іж уважавши ми заслуги і способность до завідованья тим полком пана Лукьяна Сухини, сотника бужинського, оному

¹ У копії дописані слова: Подлинный писан и подписан самого гетмана рукою тако.

полковництво ніжинское дали єсьмо. Теди абисте о том відаючи, оного всі за полковника свого міли і послушни єму били, так яко на тоє належить, которий за тим от нас суполную владзу маєт тим полком справовати, непослушних карати і вольностей товариства нашого постерегати, а подданих панских не укривати, і аби тамо жадная своєволя не била, водлуг особливого универсалу нашого пильне доглядати.

Писан в Ірклієві, дня 1 місяца августа року 1650.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії АН СРСР, Колекція актів Київської казенної палати, спр. 69/27 Оригінал, без підпису Богдана Хмельницького.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 85—86, № 26.

№ 110

1650, серпня 1 (11). Іркліїв. — Універсал про заборону чинити утиски ніжинським міщанам.

Богдан Хмельницький, гетман Войска єго к. м-ти Запорозкого.

Паном полковником, сотником, атаманом, висилком вшеляким од нас в Сівер кожного часу висланим, до відомости подаємо, їж дошло нас відати, же розніє в справах войскових в тамтїє краї заехавши в мєсте єго к. м-ти Ніжинє незвичайніє в стаціях податки витягают і в напоях розніє утяження і іншіє ексцеси пополняють. Прето хочемо то по вас міти, хто би єно колвек по дате сєго універсалу, от нас мешаном ніжинским даного, важилсе над слухност і звичай будучи висилкою і мимоїздом прикроєт чинити, уряд меский зневажати і до шкоди убогих людей в Ніжинє мєсте приводити, таковий кождий за однесенєм до нас, а слухним доводом о кождий виступок незвичайний сурове на горле каран будєт, чєго полковник наш тамошний ніжинский пильно постерегати маєт под срогим каранєм, што для лепшого ваги при занк-лой печати войскової і с подписом руки нашое сєй універсал іним відат розказалєм.

Дан в Ірклію, 1 августа 1650 року.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Іван Виговский, писар Войска Запорозкого, рукою власною.

На звороті: Жеби ніхто надзер не важилсе вимішляти і жеби особи майстратових безвинне не сміл зневажати.

Єго милости пана Богдана Хмельницького, року 1650 августа.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії АН СРСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 13. Оригінал.

1650, серпня 2 (12). Чигирин. — Наказ білоцерківському полковнику йти походом на Уманський шлях і в дорозі не чинити шкоди шляхті

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem j-o królewskiej mości Zaporoskim.

Panu pułkownikowi białocerkiewskiemu¹ i wszystkiemu towarzystwu w pułku tamecznym. Jakośiny was usłnie i przez listy napominali, abyscie byli w gotowości, jako do wojny należy, tak i teraz napominamy i przykazujemy, ażebyście, godziny nie odkładając, do jutra z orężem dobrym wychodzili, dniem i nocą spieszyli się na szlak Humański². Nie trzeba się bawić za borosznem i w drodze zdobywać, tylko na konie siadajcie, gdyż trzeba, żebyśmy uprzedzili nieprzyjaciela, nie nas nieprzyjaciele nasi; bo w poniedziałek przed świętą przeczystą³ wychodzę, a gdzie ja będę obracać się i wy tam ściągajcie się, a powłóre proszę i surowo rozkazuję, ażebyście tego lekce nie ważyli, zaraz na konia siadali. Panu bogu was zatym poruczam. A w tym proszę, jako braci, napominajcie jeden drugiego, aby idąc w tą drogę nigdzie w żadnym mieście, ani po horodom, tak ruskiej szlachcie, jako i Lachom, którzy w terażniejszym czasie w naszych krajach znajdują się, żadnej krzywdy i słowa złego nie ważyli się. I każdy tam nablżywszy się, zrozumiemy, co z tego ma być, tylko zmilujcie się, co prędzej pośpieszajcie. I każdy pułkownik przy swoich uniwersałach napominajcie zarazem, aby według pisania mojego zachowali się, a też urzędnikom, którzy na nasze kraje pojeżdżali, wspominajcie, żeby podczas...⁴ wojska naszego na miejscach zostawali, żeby w drodze kogo lada jako nie spotkało. Skoro ten list uniwersalny do rąk przyniosą, zaraz od horoda do horoda odsyłajcie, gdyż jeśliby miał, kto chce, godzinę zadzierżeć, a nie posłać, tedy przestrzegam i to publicznie oświadczam, że takowy jako za nieposłusznego uznanym będzie, tak też według artykułów wojskowych dla przykładu i napomnienia drugich, aby w podobnymże razie wykraczać nie ważyli się, gardłem karany będzie. Co do wiadomości waszej podawszy i wszystko najsurowiej zaleciwszy, czekać na was będę.

Dan w Czehrynie⁵, 2 dnia m-ca augusta roku pańskiego 1650.

Bohdan Chmielnicki, ręką własną.

¹ Михайло Громика.

² Уманський шлях — частина Чорного шляху, що проходила від Тарговиці на південь від Умані і далі на північний захід.

³ У 1650 р. «свята пречиста» була 15 серпня. Понеділок перед «святою пречистою» припадав на 12 серпня.

⁴ Пропущено якесь слово, можливо рощоду.

⁵ Місце написання наказу зазначено помилково, бо 1 серпня 1650 р. Хмельницький перебував у Іркліві, а 3 серпня — у Переяславі. В одному з цих двох міст і написаний наказ.

Переклад

Богдан Хмельницький, гетьман, з його королівської милості Військом Запорізьким.
Панові білоцерківському полковникові і всьому товариству тамтешнього полку.
Ми вже вам наказували усю і в листах, щоб ви було наготові, як належить на
війні. А тепер нагадуємо і наказуємо, щоб ви, не зволікаючи, виступали завтра з до-
брою зброєю, і одень, і вночі поспішали на Уманський шлях. Не треба затримуватися
за борошном і здобувати його в дорозі, тільки сідайте на коней, бо ж ми повинні ви-
передити ворога, а не він нас. В понеділок, перед святою пречистою, я також виру-
шаю, і куди я прибуду, туди і ви стягайтеся. Ще раз прошу і суворо наказую, щоб
ви цей наказ не нехтували, а зараз же на коней сідали. Богові вас доручаю. При
цьому прошу вас, як братів, нагадуйте один одному, щоб, ідучи в ту дорогу, ніде
в жодному місці ні по містах, як руській шляхті, так і ляхам, які знаходяться
тепер в наших краях, не наважались заподіяти жодної кривди і промовити лихого
слова. І кожний, наблизившись туди, зрозуміє, що з того має бути: тільки змилуйтеся,
якнайшвидше поспішайте. І кожний полковник нехай нагадує одночасно своїми універ-
салами, щоб поводитись згідно з моїми листами, а також урядникам, які з'їхалися
у наші краї, нагадуйте, щоб під час пересування війська залишалися на місцях, щоб
з кимось у дорозі чого-небудь не трапилось. Як тільки цей універсал потрапить до
ваших рук, зараз же з одного міста до іншого його відсилайте, бо застерігаю кожного,
хто затримає його хоч на годину і не пошле, я публічно заявляю, що такий буде
визнаний неслухняним, а також, згідно з військовими артикулами для прикладу на-
гадування іншим, щоб не наважувалися в подібних випадках грішити, буде покараний
на горло. Довівши це до вашого відома і все якнайсуворіше доручивши, буду чекати
вас.

Даний в Чигирині, 2 дня місяця серпня, року божого 1650.
Богдан Хмельницький, власною рукою.

№ 112

*1650, серпня 3 (13). Переяслав. — Лист до белгородського
воєводи Бориса Рєпніна-Оболенського з висловленням друж-
би та з пропозицією створити комісію для врегулювання
торгових відносин*

Найясвійшого великого господаря Яна Казимера, божиею милостию
короля полского і великого князя литовского, пруского і інших многих,
єго королевского величества, Богдан Хмельницький, гетман зо всім Вой-
ском єго королевской милости Запорозким, божиею милостию великого
господаря цара і великого князя Алексея Михайловича, всея Русіі само-
держци і многих господарств господаря і обладателя, єго царского ве-
личества, боярину і воєводи і намісникови ростовському князю Борису
Александровичу Рєпнину¹-Оболенському здравия зичим.

Яко з давних часов, так і тепер єго царскому величеству єстесмо

¹ У тексті: Распинуу.

прихвильними і не зичимо того, аби гнів який межи людьми его царского величества і межи нашими заходив, же тут у нас купцов его царского величества забрано; не з нас початок стався, пан воевода осколский того причиною, бо он купців наших вперед забрав. Аби теди все згодне сталося і любов межи людьми православними была, нехай і ваші і інші купці на границі стануть і все собі, що в кого побрано поворочають з нагороженем шкод, хто що шкодуєт. Рач теди ваша милост людей своїх розсудлив на границю зослати, а з нашої сторони повковник або сотник пограничний также стати маєт і з обох сторін угледати мають, аби правдиво і без укривження так¹ купці его царского величества, яко і наші були справлені. Отдаюся при том с приязнею моєю любове вашей милости пильно.

Писан в Переяславі, 1650 дня 3 август.

Вашей милости всего добра зичливий приятел і служит рад, Богдан Хмельницький, гетман Войска его кор. милости Запорозкого.

Збоку дописано: О чом устне, так его царскому величеству, яко і вашей милости посланец Василей Струков доповіст, с котрим об усем устне помелісмо.

Адреса: Боярину поєводи і намісникови ростовскому, князю Борису Александровичу Рєпнину-Оболенскому, приятелєви нашему отдат.

ЦЛАДА, ф. Малоросійський приказ, спр. 38, арк. 2. Оригінал.

Там же, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1650, спр. 1а, ч. 1, арк. 619—622. Переклад.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збір-ка Київського університету, № 1766. Копія.

Опубліковано: І. Крип'якевич, З козацької ографістики, ЗНТШ, т. 149, стор. 174—175.

Воссоединение, т. II, стор. 380—381, № 167.

№ 113

*1650, серпня 9 (19). Мошани. — Наказ михайлівським сотни-
кові та вйтові про заборону будь-кому, крім ченців Київ-
ського Пустинного Микільського монастиря, перевозити чов-
нами через Рось*

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его кор. м. Запорозким.

Сотнику і вуйте михайловськіє. Ускаржалис нам чернці монастиря Пустинского Киевского Никульского, іж їм кривду і церкви божой в воженню чолнами через Рось купцов і інших людей з возами і товари їх чините і чинит допущаєте, а они здавна на то свой пором для пожитку церковного в Конончи мають. Прото приказуєм вам, абисте бол-

¹ У тексті тат.

шей не чинили кривди церкви божой так сами, яко і нікому чинит не допускали, і зараз закажите, аби ніхто не важился чолнами возит, опроч порома монастирського. За што упорних і непослушних сурово карайте. абисмо болшей скарги от черницов не міли, іначей не чинечи.

Дан з Мошен¹, дня 9 августа року 1650.

Богдан Хмельницький, гетман, рукою власною.

Помітка: Універсал его милости пана гетмана Войска Запорозьского Богдана Хмельницкого року 1650, месяца августа 9 дня.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 219, арк. 16. Копія.

№ 114

1650, серпня 10 (20). Іркліїв. — Універсал ніжинському полковникові і старшині про припинення захоплень шляхетських маєтностей

Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозьского.

Пану полковнику неженському и всем сотником и атаманом полку неженского извещаем, что дошло нас ведати, что великие бунты у вас и своя воля починаетца: паном шляхте, подстаростьям и урядом великие бесчестья чините, на них же грозитеся и похваляетеся и у крестьян панских силою отимаете мельницы откупные, [в] доходы панские вступ себе чините, а сверх того вольность себе сказываете. А так последним словом наказываем вам, чтоб есте того отстали и ведали о том, что покой подлинной с королем его милости и со всею Речью Посполитою а готовым быть против недруга короля его милости и Речи Посполитой, когда на услугу свою какая лучитца, вызывает нас через послы свои. А хто б нібудь имел быти бунтовником и крестьян панских заступать, подымное до скарбы короля его милости, чтобы было выдано и чинш, сиреч доход годовой, паном возбраняти и доходы панские мельницы откупные дават, безчестья приказным никакова не чинить, таковый всякий жестоко горлом каран будет. А как Войско Запорозьское короля его милости все против нынешняго съезду в Ирклию² его милости воеводы пана киевского и с ним постановенья во всех статях зборовских чинити и исполнять имеет. О чем и до его королевские милости посылаемо, чтобы панове до своих маєтностей приезжали и покой через то был утвержден. Тако же и вторицею прилежно и жестоко напоминаем, чтоб есте всяких бунтов и своеволи престали, ведая о том всякий таков по

¹ Місце написання наказу зазначено помилково, бо Хмельницький в цей час перебував у Ірклієві.

² У копії: в Аркмо.

звычайо войсковому горлом каран будет. А та грамота наша для лутчей веры печатю нашею войсковою стверджена и подписью руки нашей. Писан в Иркиню¹, августа 10 дня лета 1650².

Богдан Хмельницкой, гетман Войска его королевские милости Запорожского, рукою своею.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зношення Росії з Польщею, 1650, спр. 1а, ч. 1, арк. 623—625. Копія з перекладу, з заголовком: «Список с списка с универсала гетмана запорожского».

№ 115

1650, серпня 28 (вересня 7). Ямпіль. — Універсал жителям Київського і Чернігівського воеводств та Житомирського староства з наказом не кривдити шляхту

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его к. м. Запорозким.

До ведомости доносимо тим писанем нашим так старшим паном полковником, осавулом, сотником, яко і черни, товариству Войска его кор. м. Запорожского, і всему поспуству, за войском идучим і назад поворочающим, сурове владою нашою гетманською приказуем, абисте їх м. панов шляхте, в воеводстве Киевском, Черниговском і старостве Житомерском мешкающим, жадное кривди найменшое не чинили і на здорове їх не наступовали; подданиї зас і нереестровне паном своїм послухними, яко перед тим, повинни бити і жадних бунтов і своеволи не всчинати; а если би которие люб³ с товариства нашего, люб с подданих кривду найменшую шляхте так релігії руской, яко і римской чинили і на здорове їх наступовали, таких ми полковником киевскому і черниговскому сурове на горле карати позволяем, до нас не отсилаючи; чого помененне панове повковники пилно мають постерегати, жеби⁴ бунти ниякие не всчиналися, а бунтовников теж без фолкти на горле карати, а їх м. панове шляхта с подданными во всем ласкаве се обходити маєт.

Дат с Ямпіоля, дня двадцят осмого августу, року тисеча шестсот пятидесятого⁵.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

Іоан Виговский, писар войсковий.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Житомирський градський суд, оп. 1, Актова кн. 19, арк. 542—543зв. Копія, вписана в акт з таким початком і закінчен-

¹ У копії: в Армаю.

² У копії дописані слова: А внизу написано.

³ У копії: раб.

⁴ У копії: же.

⁵ У копії дописані слова: У того універсала слова — печат Войска его королевской милости Запорожского ест притиснения, а подпис руки его милости пана гетмана и писарское тими слови.

ням: «Облята универсалу од его милости пана Богдана Хмельницкого, гетмана Войска его королевской милости Запорозкого в певной речи до их милостей панов обвинителей воеводства Киевского, Черниговского выданий. Року тисеча шестсот пятидесятого месяца сентебра двадцат второго дня.

Перед уридом і актами иннешними кгородскими житомерскими передо мною Даниелем Билским, намесником житомирским, становши очевисто шляхетний пан Ян Беневский для вписаня до книг иннешних кгородских житомирских подал пер облятам екстракт универсалу од его милости пана Богдана Хмельницкого, гетмана Войска Запорозкого, до их милостей панов обвинителей воеводства Киевского і Черниговского в речи ниже в самом универсале inserвованой, которого подавши, просив, аби до книг принятий і записаний был. А так я, уряд, оного приймаючи, читадем, который так се в себе писаний має: Впис с книг гродских воеводства Киевского, року тисеча шестсот пятидесятого месяца сентебра четвертого дня. На вrade кгородском, в замку его королевской милости киевском, передо мною Остафием Виговским, намесником од ясновельможного его милостивого пана Адама з Брусилова Киселя, воеводи і генерала зем Киевских і псковского, вишкгородского етс, старости персоналитер, становши шляхетний пан Константин Виговский, слуга пререченой ясновельможного его милости пана воеводи киевского, комисара корунного, іменем того же его милости для вписаня до книг иннешних подал пер облятам универсал его милости пана Богдана Хмельницкого, гетмана Войска его королевской милости Запорозкого, с печатю войсковою і с подписом руки того же его милости пана гетмана і писарское, их милости паном обвинителем воеводства Киевского, Черниговского і староства Житомирского о певной речи даний і служащий, который так се в себе має...

Которий же то универсал, за поданем вышеоное особи, а за принтием моім урадовим до книг кгородских киевских ест уписаний, с которых і тот впис под печатю кгородскою киевскою ест выдан. Писан в Киеве. У того екстракту печат кгородская киевская ест притисненая і подпис руки тими елони: Корюковал Жоротовский. Которий же то екстракт за поданем моім урадовим до книг кгородских житомерских ест уписан.

Опубликовано: Памятники, вид. 2, т. I, стор. 573—575.
Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 512—514, № CCVI.

№ 116

1650, вересня 16 (26). Над Прутом. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про дружбу та мир з молдавським воеводою

Serenissime princeps Transylvaniae, domine, domine et amice colendissime.

Consultum est bonam valetudinem serenissimae vestrae celsitudinis, per legatos nostros invisere, tum etiam immutatum suum animum ad obsequia quaelibet serenissimae vestrae celsitudinis declarare. Per quos velit nos serenissima vestra celsitudo de solito suo benevolo animo certificare, et, si inimicus aliquis contingeret, nobis auxilium dare, nos vero, si necessitas exigit, inimicis serenissimae vestrae celsitudinis resistere, et quidcunque serenissima vestra celsitudo iuberet, pro honore et integritate serenissimae vestrae celsitudinis tentare parati sumus. Nobis etiam quid prodesse aut obesse posset, serenissima vestra celsitudo significet. Ulte-

riora legatis nostris oretenus serenissimae vestrae celsitudini declarare mandavimus, quibus fidem adhibeat. Prosperos interea serenissimae vestrae celsitudini successus intimo corde obsequia paratissima offerentes, exoptamus.

Datum de fluvio Prut, 2—o 1650, mensis septembris d. 16.

Serenissimae vestrae celsitudinis faventissimi servi et ad obsequia parati. Bohdan Chmielnicky, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Specialia his punctis serenissimo principi declaranda:

Cum illustrissimo principi Moldaviae etsi res ad bellum devenerat modo vero haec ansa per reconciliationem est sublata et amicitia nostra invicem est constantissime roborata, itaque iam tuto serenissima vestra celsitudo omnes suas intentiones per ipsius terram perficere ad nos poterit et, avertat deus, in aliquo casu similiter ipse quam et nos amicissimos et paratissimos ad obsequia serenissimae vestrae celsitudinis nos declaramus.

Nos vero si inimicus aliquis, praecipue Poloni invadere veluerint, non velit nos serenissima vestra celsitudo relinquere, imo manum defensivam nobis porrigat. Siquidem illustrissimi principes Valachiae et Moldaviae, tum etiam, pro solita sua fraternitale, omnes Tartari nobiscum unum sentiunt et pro auxilio paratissimi, cum sint certi amicitiam nostram et fraternitatem esse summopere sibi necessariam, isti autem omnes et nobis instantibus et mediantibus serenissimae vestrae celsitudinis animum amicissimum offerunt.

Desideriis nostris prona porrecta aure, serenissima vestra celsitudo legatos nostros, sine mora expedire velit, cum solito amore et humanitate petimus obnixi.

Bohdan Chmielnicky, hetman Wojska Zaporoskiego.

Угорський державний архів. Оригінал листа та копія зяяв.
ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колегія грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 11, арк. 1, 2. Фотокопія з оригіналу.
Опубліковано: Монуменга Гунг., т. 23, стор. 38—39, № 26.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, пане, пане і всьмилановний друже.

Постановили ми дізнатися через наших послів про добре здоров'я вашої найяснішої високоності, а також виявити свою незмінну прихильність до будь-яких послуг вашій найяснішій високоності. Хай через вих [послів] ваша найясніша високість зволить запевнити нас у своїй звичайній прихильності і дати нам допомогу, якщо трапиться якийсь бур'ян ворог. Ми ж, якщо виникне потреба дати відсіч ворогам вашої найяснішої високоності, готові заради честі і безпеки вашої найяснішої високоності зробити все, що ваша найясніша високість не наказала б. Хай ваша найясніша високість повідомляє нас також про те, що б могло стати у пригоді, а що зашкодити. Решту ж ми доручили нашим послам оголосити усно вашій найяснішій високоності; хай їм буде дана віра. А всім, пропонуючи з глибини серця готові послуги, бажємо вашій найяснішій високоності ідеальних успіхів.

Дано на ріці Прут, року 1650, місяця вересня дня 16.

Найяснішій вашої високоності найприхильніші слуги і до послуг готові Богдан Хмельницький, гетьман з Військом Запорізьким.

Найяснішому князеві, зокрема, треба заявити такі пункти:

Хоч з найсвітлішим князем Молдавії справи доходили до війни, однак цю обставину усунуто перемір'ям і наша дружба взаємно і дуже непохитно зміцнилася. Отже ваша найясніша високість зможе уже безпечно виконувати всі свої наміри через його землю до нас. В будь-якому випадку — хай цей випадок відверне бог — і сам він [князь Молдавії] і ми заляємо себе пайприкзінними і цілком готовими до послуг вашій найяснішій високості.

Якщо ж який-небудь ворог, а особливо поляки, захоче напастися на нас, то хай ваша найясніша високість зволить не покидати нас, навпаки, нехай подасть нам руку захисту. Такої ж думки найсвітліші князі Валахії і Молдавії, а також, через своє звичайне братерство, всі татари; вони цілком готові прийти на допомогу, переконані в тому, що наша дружба і братерство їм у вищій мірі необхідні. Всі вони, при нашому наполяганні і посередництві, пропонують вашій найяснішій високості свою найбільшу приязнь.

Уклінно просимо, щоб, прихиливши ласкаве вухо до наших бажань, наша найясніша високість зволіла негайно вирядити наших послів із звичайною любов'ю і прихильністю.

Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 117

1650, вересня (18) 28. Ямпіль. — Лист до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького з вимогою розпустити коронне військо

Lubo przez położenie obozu i ściągnięcia wojska j. k. m. koronnego Wojsko j. k. m. Zaporoskie pokojem upewnione zostało, jednak nieraz j. k. m., p. n. miłościwy¹, listami obsyłając, pokojem upewniać i względem zamysłu swego świętobliwego nam w gotowość być rozkazuje, o czym szyroce z nami j. m. p. wojewoda kijowski² ustnie i listownie znosił się i woła j. k. m., p. n. m., nam przekładał, czego my usilnie życzymy, aby zobopólnie siły na nieprzyjaciela ojczyźnie naszej obrócili się. Za to uniżenie w. m., n. m. p., dziękujemy, iż nas bezpieczeństwem według punktów postanowionych upewniać raczysz, wojsko też nasze według porządku swego zastanowione, żadnej naszej okazji dawać nie będzie. A któryby znachodzili się mianowicie w tych krajach opryszki, w. m., mój m. p., swojej strony, a my swojej strony gromić rozkazaliśmy takich, jakoż pod bytność posłów w. m., n. m. p., jednych mężobójców na garle karano, a drugih łapać kazaliśmy, którym także nagroda będzie. To też w. m., m. p. oznajmujemy, że posłów od Wojska Zaporoskiego do Multan i Węgier wyprawiliśmy względem zamysłów świętobliwych j. k. m., z czym, da p. bóg powrócą, nie omieszkamy w. m., m. m. p., dać znać. A w. m., m. m. p. racz się z nami we wszystkim znosić, jakobyśmy mogli nalepi usłużyć j. k. m. a teraz w. m., m. m. p., racz wojsko koronne rozpuścić, jako i ja j. k. m. Wojsko Zaporoskie rozpuścił, tym czasem, nim się okazja poda, niech od-

¹ Ян Казимир.

² Адам Кисіль.

poczną. A w dalszych rzeczach ustnie pōsłom w. m., m. p. referowāć szerzej zleciliśmy.

Data w Jampolu, 28 sptbris 1650.

Bohdan Chmielnicki, h. W. Z.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолинських, № 2346, стор. 75—76. Копія, з заголовком: «Kopia listów od Chmielnickiego do J. m. p. krakowskiego przez p. Łowickiego».

Переклад

Хоч через утворення нового табору і відведення коронного війська й. к. м. Війську й. к. м. Запорізькому було забезпечено мир, однак й. к. м., наш милостиний пан, не раз своїми листами запевняв нас у мирі і наказував нам бути напоготові для виконання його святого задуму. Про це й. м. пан воевода кнівський докладно, усно й приємно, повідомляв нас і волю й. к. м., п. н. м., нам передавав. І ми теж дуже бажаємо, щоб спільні сили повернути на ворога нашої вітчизни. Покірно дякуємо вашій й. м., п. н. м., за те, що нас зводив запевнити в безпеці, згідно з постановленими пунктами. Військо наше теж затримане в порядку, не буде давати приводу до суперечок. А які б знаходилися в тих краях огришки в. м., м. м. п., з своєї сторони, а ми з своєї веліли їх громити. Так, і в присутності послів в. м., п. м. м., деяких вбищів скарило на горло, а інших ми звеліли ловити, і на них чекає така сама кара. Також повідомляємо в. м., м. м. п., що ми вирядили послів від Запорізького Війська до Мультан та до Угорщини в справі благочестивих задумів й. к. м. З чим вони, дасть бог, повернуться, — ми, не зрідкаючи, повідомимо в. м., м. м. п., а в. м., м. м. п., зволь з нами в усьому порозумітись, як би нам найкраще служити й. к. м. А тепер в. м., м. м. п., зволь розпустити коронне військо, бо і я й. к. м. Військо Запорізьке розпустив, хай відпочине, поки прийде нагода. Про інше ми доручили послам в. м., м. п., усно докладніше розповісти.

Дано в Ямполі, 28 вересня 1650.

Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 118

1650, вересня 20 (30). Ямпіль. — Універсал полковникам про покарання селян, які повстали проти шляхти

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорожским.

Ознаймуєм сим писанем нашим, кому би о том ведати належало, так старшині і черні, товариству Войска его королевской милости Запорожского, яко теж мешчаном і селяном, подданим усім, в воеводстве киевским знайдуючимся. Дошла нас відомост, же некоторые своєвольніе под час теперешней, кгда войско наше до земли Волоское рушило, тие меновите, которіе до подданства належат, не будучи паном своїм послушними і зичливими і овшем неприятелми, много шляхти панов своїх потопили, позабивали, і тепер не устаючи в передсезнятію своїм, на здорове панское наступають і послушними бити не хотят, але бунти і своєволью вчинают. Прото сим универсалом нашим позволяем, іж если би

еще таковыя своевольники знайдовалися, которые би на здоровье панов своїх наступовали і послушными бити паном своїм не хотіли, жеби сами панове, веспол с полковниками нашими белоцерковским або киевским, сурово, би і на горле, карали; а тие зас, которые кров невинную пролили і покой нарушили, горлового караня не уйдут, яко же і тут за тоє не одного на горло скарали єсмо.

Дат в Ямполу, дня двадцатого сентебра року 1650¹.

Богдан Хмельницкий, рукою власною.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Житомирський городський суд, актова книга 19, арк. 550—550 зв. Копія, вписана в акт з таким початком і закінченням: «Объята универсалу от гетмана Войска Запорозкого до Их милостей панов обвинителей воеводства Киевского, описаний року тысяча шестеот пятидесятого, месяца октября, третьего дня. Перед урадом і актами иннешними кгородским житомерским, передо мною Марцином Карловским, подстаростим житомерским, становши очевидсто врожоний пан Стефан Висопкий, слуга велможного его милости пана Криштофа з Логойска Тишкевича, житомерского, нехвороского старости, для вписания до книг иннешних кгородских житомерских подал пер объятам универсал од его милости пана Богдана Хмельницкого, гетмана Войска Запорозкого с печатю войсковою і с подписом руки его власное, в речи нижеі в том универсале описаной, до Их милостей панов обвинителей воеводства Киевского в певной речи выданий, который так се в себе писмом руским писаний має... который же универсал за поданем і очевидным признанем вышменованой особи, а за принитием моим урадовым, до книг ест уписанный».

Опубліковано: Памятники, т. II, відділ III, стор. 57—63, № 7.

Памятники, вид. 2, т. II, стор. 580—581, № 8.

Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 517—518, № 218.

№ 119

1650, вересня 23 (жовтня 3). Брацлав. — Наказ уманському полковнику допомогти польному гетьману Мартину Калиновському у збиранні данини

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его королевской милости Запорозским.

Пане полковнику уманский². Видечи ми з давних часов зичливого і тепер противко Войску нашему Запорозскому его милости пана воеводу черніговского, гетмана полного коронного³, а поневаж тепер пан бог припадок на его допустил бил, же в неволю досталсе бил, з которое любо уже виїшол, тільки немало окупу еше зостал винен. Теди ми, памятаючи на его приязнь, позволилисмо з подданных его м. всіх также і его м пана обузного корунного⁴ з каждого подданного ведлуг можно:

¹ У копії дописані слова: У того універсалу при печаті підпис руки тими слови.

² Йосип Глух.

³ Мартин Калиновський.

⁴ Самуїл Калиновський.

сти вибирати. А поневаж есче в Умансчизні не всюди повибирали, тепер слуги его м. для добраня остатка ідут, пильно теди жадвем, жебис в. м. во всем онім, а що тілько жадати будут, помочним бил і если би хто спротивлялсе, такових в. м. сурово карай. Также сотника свого уманского Тимофея [Левко]вича їм придай в. м., жеби з ними їхал для вибираня того окупу, так в Чернігівсчизне, яко і в Умансчизне, ещо і повторе жадаєм вашей милости.

Дат з Браслава, дня 23 сентебра року 1650.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Потоцьких, папка Підгорецьких, № 20, арк. 9—10. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. 1230, оп. 1, с. 47, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

№ 120

1650, жовтень. — Лист до литовського польного гетьмана Януша Радзівілла про закінчення походу в Молдавію і з проханням допомоги у збереженні миру

Jaśńcoświecone miłościwe książe, miłościwy panie wojewodo wileński¹, nasz wielce miłościwy panie.

Jakośmy do w. ks. m. pisali, że wojska nie dla czego inszego ruszyliśmy, tylko ku woli hospodara j. m. wołoskiego², mego miłościwego pana, dając onemu w przypadku tym auxiliarem manum; tak za łaską boga wszechmogącego ten nieprzyjaciel pociechy nie odniósł, że hospodar j. m. na państwie, chwala bogu, bezpiecznie zostaje confirmowany, a syn mój³ i teraz jeszcze do woli hospodara j. m. przy boku jego zostaje, a jej mość hospodarowa dwie niedziele, jako z Kamieńca pojechała do ziemi Moldawskiej. My też z wojskiem nazad powróciliśmy, nie o wojnie nie myśląc. Wysłaliśmy do j. królewskiej mości, pana naszego miłościwego, posłów naszych⁴, prosząc o miłościwą łaskę. Prosimy wielce i w. ks. m., jakoby w ks. m. włożyć się mógł, a to żeby się krew chrześcijańska nie rozlewała i pokój stanął skuteczny, racz w tym w. ks. m. i dalszej pracy nie poniechać⁵ i przyczynić się do j. k. m., a pana mego miłościwego, żeby nam miłościwą łaskę pańską i ojcowską pokazał...⁶, abyśmy się po cudzych państwach nie rozchodzili, ale w wiernym poddaństwie pod miłościwymi skrzydlami najjaśniejszego majestatu j. k. m., pana naszego miłościwego...⁷ i na postronnych nieprzyjaciół zobopólnie siły nasze w usłudze j. k.

¹ Мова йде про Януша Радзівілла. Віленським воєводою він став тільки у 1653 р.

² Расько Лупул.

³ Тимофій Хмельницький.

⁴ Мова йде про посольство чигиринського хорунжого Васька, направленого у Варшаву в жовтні 1650 р.

⁵ Нерозбірливо, можливо розаловаць.

⁶ Мабуць, відсутнє слово raczył.

⁷ Нерозбірливо, можливо zostawali.

m., pana naszego miłościwego i Rzeczypospolitej obrócili. Nie wątpimy o łasce w. ks. m., której uniżone i powolne usługi nasze najpilniej oddajemy.

W. ks. m. we wszem powolni słudzy, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem j. k. m. Zaporoskim¹.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Радзівіллів, відділ IV, папка 4, конверт 46, № 28, Копія, з заголовком: «Kopia listu Chmielnickiego do księcia i. m. hetmana».

Переклад

Ясноусарений милостивий князю, милостивий пане віленський воєвода, нам вельми милостивий пане.

Як ми вже писали до в. кн. м., наше військо вирушило до Молдавії на бажання й. м. волоцького господаря, мого милостивого pana, подаючи йому руку допомоги. Отже, з ласки всемогутнього бога, його ворог не здобув успіху, так що й. м. господар, слава богу, спокійно залишається панувати в державі, а син мій ще й тепер на бажання й. м. господаря лишається при ньому, а її м. господарева два тижні тому виїхала з Кам'яниці до землі Молдавської. Ми теж з військом назад повернулися, зовсім про війну не думаючи. Ми послали до й. королівської милості, pana нашого милостивого, наших послів, прохаючи милостивої ласки. Дуже просимо і в. кн. м. спричинитися до того, щоб кров християнська не проливалася і справжній мир вступив. Зволь в. кн. м., не жалюючи сил своїх, заступитися за нас перед й. к. м., паном моїм милостивим, щоб зволив виявити до нас милостиву ласку панському і батьківському, щоб ми по чужих державах не розходилися, а у вірному підданстві під милостивими крилами найяснішої величності й. к. м., pana нашого милостивого, залишилися і, служачи й. к. м., панові нашому милостивому, й Речі Посполитій, на сторонніх ворогів спільні наші сили повернули. Не сумніваємося в ласці в. кн. м., якій низькі послуги свої якнайстаранніше віддаємо.

В. кн. м. у всьому покійні слуги Богдан Хмельницький, гетьман, з й. к. м. Військом Запорізьким.

№ 121

1650, листопада 1 (11). З Чигирина. — Лист до шляхти Волинського воєводства з вимогою скасувати унію і повернути православній церкві її маєтності

Jaśniewielmożni a mciwi panowie dygnitarze, książęta, urzędnicy ziemscy i wszyscy pp. obywatele województwa Wołyńskiego nam wielce mciwi panowie.

Kto był nie życzył, aby już też ta krwawa domowa wojna, którą nawiedził p. bóg ziemię naszą i za grzechy nasze, wzięła koniec, ażebyśmy wszyscy jednostajnie p. boga w pokoju chwalili i nieprzyjaciół pogranicznych nie cieszyli. Ja z mej strony biorę na świadectwo samego p. boga, a jaśnie wielmożnego j. mci p. wojewodę kijowskiego², jakom wiernie

¹ Місце і час написання листа не зазначені. Виходячи із згадки про закінчення молдавського походу і висилку послів до Яна Казимира можна вважати, що лист написаний у жовтні.

² Адам Кисіль.

chodzil z j. mością okolo pokoju i zmieszane pospólstwo z wojskiem, już od wojska odlączone było, i bunty wszelakie uskromione były. Poddani do posłuszeństwa już przychodzili, owo zgola już się była poczęła ziemia uspokajać i już miał każdy pan cieszyć się z majątności i pożytków swych. Jakoż po ostatnim zjeździe i bytności posła j. kr. mci do nas, j. m. p. starosty czerkaskiego¹, już wszystkie rzeczy brały swój koniec. Ale gdy nas doszła wiadomość o obozie polskim, musieliśmy tak znowu do kupy się gromadzić, za którym poruszeniem znowu wszytka Ukraina powstała i na niektórych miejscach od pospólstwa, a nie od kozaków, nastąpiły zabójstwa, mimo nasze surowe zakazy. My jednak zebrawszy się do kupy odprawiliśmy to, czego nasz związek z carem jego mcią krymskim potrzebował, a z jaśniewielmożnym p. j. m. p. krakowskim² przez posły swoje znieśliśmy się względem obozu i bezpieczeństwa naszego, a sami za listami majestatu najjaśniejszego króla j. mci i jaśniewielmożnego j. mci p. wojewody kijowskiego spokojny odwrót uczyniliśmy i zaraz i pospólstwo do poddaństwa pańskiego, aby powróciło, a wojsko rejestrowe j. k. m. żeby w swej klubie zostawało, tego ostrzegaliśmy i ostrzegamy. Tych zaś, którzy podnieśli rękę na urzędy panów swych, albo na kogokolwiek, wszędzie bez wszelakiego miłosierdzia mieczem pokaraliśmy, i teraz karzemy za wiadomością tegoż jaśniewielmożnego komisarza j. m. p. wojewody kijowskiego, zaczynam znowu za łaską bożą ziemia uciszyć się. Tego by tylko potrzeba, żeby już więcej odpowiedzi i przegrózek nie było, ale że ustawiczne pochwały nie ustają, tedy my musimy też w ostrożności naszej zostawać, nie puszczając się wszelakich posilków, któreby nam skądkolwiek być mogły. Druga jeszcze większa przyczyna jest: mimo postanowione pod Zborowem punkta, sejmem nam stwierdzone od majestatu najjaśniejszego k. j. m., p. n. m., i wszytkiej Rzplcy, wiara nasza prawosławna grecka, nie tylko nie jest cale uspokojona, ale w opresji jeszcze większej zostaje, a dotąd ta klótnia nie ustanie, pókad Ruś, jako od wieku bywała, nie będzie. Dlatego domówiliśmy się tego pod Zborowem, że unia miała być zniesioną i nie chcieliśmy do niczego przystąpić, a żeby zaraz tamże pod Zborowem wszytkie władcytwa oddane były, albo te punkta zborowskie z łaski k. j. m. żeby tamże zaraz przez k. j. m., p. n. m., i jaśniewielmożnych pp. senatorów poprzysiężone były. Jaśniewielmożny j. m. p. wojewoda kijowski uwiódł nas, żebyśmy pewni byli i kontentowali się króla j. m. p. naszego miłościwego przywilejami, a sejmowym stwierdzeniem, i my temu dufając na tym przestali. Co gdy się nie spełniło na sejmie, lubo stwierdzone punkta nasze, w tym nam winien j. m. p. wojewoda. A tak w tych obydwóch sprawach i wiary naszej starożytnej uspokojenia, i pewności pokoju do w. mciów naszych mciwych panów, jako poblížszych ognia tego, uciekamy się. Jedno żeby z dwojga już było, albo nam nie grozić, i cale pokój powagą majestatu najjaśniejszego k. j. m., p. n. m., postanowiony, takim sposobem nam obwarować, żeby już wszytkie cerk-

¹ Микола Кисіль.

² Микола Потоцький.

wie z wladcytami i dobrami tak w Koronie, jako i w Wielkim Księstwie Litewskim, tak w królewskich dobrach, jako i szlacheckich, według własnych funduszów ich oddane były, i te cerkwie, które na kościoły obrócone, i dobra pozabierane od cerkwi, wrócone były, i z nich unia zniesiona była, jako nam w punktach zborowskich jest obiecano; albo nas ludzi prostych więcej nie trzymając na obietnicy i w tych postrachach, ale żeśmy już niepotrzebni k. j. m., p. n., i Rzptej, objawić. A my bogu oświadczywszy wierność naszą i krzywdę naszą, przy niewinności naszej zostawać będziemy. Miła nam ziemia nasza ojczysta, ale wiara przyrodzona miłsza być musi, za którą zawsze umieraliśmy ochotnie. A teraz doma gwałt się nam dzieje. My, nie daj tego boże, nikomu nie chcemy żadnego naruszyć bezprawia, własności tylko naszej ruskiej domawiamy się, z naszych cerkwi unia, która nigdy nie bywała, aby była zniesiona i żeby nam cerkwie nasze wszystkie i dobra cerkiewne, które jeszcze zostają w niewoli, oddane były narodowi ruskiemu prawosławnemu. A z ich mciów, kto chce i jako chce, niechaj wierzy, nam nie do tego, my się swego, nie cudzego upominamy. A panowie unitowie cudzego, co posiadli przez gwałt, żeby ustąpili, bo książęta i panowie zaci ruscy, przodkowie waszmościów, naszych mciwych panów, i przodkowie nasi, dobrzy molojcy, dobrali się, wolności królów panów naszych i Rzptej i wiary świętej greckiej bronili, i gardła swe pokladli. Polskie a ruskie Wojska Zaporoskie stawaly, a nie uniackie, o tych i słyhać nie było. I teraz gdy te dwoje będzie, taż łaska boża będzie i postrach wszystkim nieprzyjacielom pogranicznym. Prosimy tedy usilnie waszmościów naszych mciwych panów w ostatnią desperacją nas nie przywódcie, do której żal i opresja poniewala, ani nas do tego przymuszajcie, żebyśmy skądinąd pomocy szukali, czego po nas afektuje i jaśnie wielmożny komisarz j. m. p. wojewoda kijowski, żebyśmy się ni do kogo nie udawali, i my by to pewnie uczynili, gdybyśmy mogli dufać bezpiecznie, że już doma bezpieczny pokój mieć możemy, i gdybyśmy widzieli doskonale wiarę naszą uspokojoną. Ale póki tego dwojga nie będzie, nie przywiedzie nas do tego nikt na świecie. Dlatego tedy uciekamy się do wmców naszych mciwych panów, żebyście wmc nasi mciwi panowie przyczynili się do tego, aby wiara nasza doskonale uspokojona była i żeby bezpieczeństwo pokoju już statecznie obwarowano było, bo my, zgola nie dufając, u każdego o przyjaźń starać się musimy, a przez to zguba tych krajów, w których i w. m. majątności swoje macie i my żyjemy. Oświadczamy się załym panem bogiem, iż wiernego poddaństwa naszego k. j. m., p. n., dotrzymać gotowiśmy, gdy też nam prawa i wolności, wszystkiemu narodowi ruskiemu od królów polskich poprzysiężone i Wojsku Zaporoskiemu za ich krwawe zasługi nadane, dotrzymane będą. Zaczyn pokój w ojczyźnie pożądaný, z obu stron nienaruszenie zachowany zostając, tak króla, p. n. m., jako i wszystką Rzplą ucieszy. O czym my nic nie wątpić, cale dufamy, iż w. m. nasi mciwi panowie, na teraźniejszym sejmiku, jako miłośnikowie ojczyzny, szczerze i życzliwie uradziwszy, ich m. m. pp. posłom na sejm blisko przyszłym w instrukcję podacie i poważnie zlecicie, aby o to się domawiali, jakoby posłowie nasi z czym pewnym z sejmu powrócili się. A my

doznawszy takiej chęci i łaski w. mciów naszych mciwych pp. na wszelką usługę j. k. m. i wszytkiej Rzplej gotowi będąc, na ten czas posługi nasze rycerskie lasce w. mciów naszych mciwych panów oddajemy.

Z Czyhyryna, die 1 novembris anno d. 1650.

Waszmościów naszych mciwych panów we wszem powolni i życzliwi słudzy, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem jego k. mci Zaporoskim.

A o respons w. mciów naszych mciwych pp. przez tego posłańca naszego prosimy.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Чарторийських, рук. 417, стор. 117—118. Копія.

Опубліковано: Z dziejów Ukrainy, стор. 543—545.

Переклад

Ясновельможні та милостиві панове сановники, князі, земські урядники і всі панове обивателі Волинського воєводства, нам вельми милостиві панове,

Хто не бажав би, щоб уже закінчилась ця кривава громадянська війна, яку господь бог послав на нашу землю, караючи нас за гріхи, щоб ми всі одностайно господа бога в мирі прославляли і прикордонних ворогів не радували. Я з свого боку беру в свідки самого господа бога та ясновельможного й. м. п. київського воєводи, що я вірно разом з й. м. т. о. клявоуався про мир: і всі бунти придушив і поспалитих, змішаних з військом, під війською відділив. Піддані приходили вже до послуху, і вся земля почала потроху втихомирюватися, і вже кожний пан міг радіти з маєтностей і пожитків своїх. Після останньої зустрічі з послом й. к. м. черкаським старостою та перебуванням його у нас все це вже закінчувалося. Але коли до нас дійшла звістка про польський табір, ми мусили знову збиратися докуп, а через цей рух знову вся Україна повстала, і в деяких місцях, незважаючи на наші суворі накази, посполиті, а не козаки, винили убивства. Однак ми, зібравшись докуп, виконали те, чого вимагав наш союз з й. м. кримським царем, а з ясновельможним п. й. м. краківським через наших послів зв'язалися в справі табору і нашої безпеки, а самі, згідно з листами величності найяснішого короля і й. м. п. київського воєводи, спокійно відступили, щоб і поспішество вернулося до панського послуху, а реєстрове військо й. к. м. перебувало в порядку, про що ми застерігали і застерігаємо. Тих же, які підняли руку на уряди своїх панів або на кого-небудь, всюди без ніякого милосердя мечем покарали і тепер караємо з відома того ж ясновельможного комісара, й. м. п. київського воєводи, і так знову з божої ласки земля втихомириться. Тільки треба, щоб більше вже нам не докоряли і не погрожували. А оскільки унесь час не припиняються нахвалання, ми також повинні бути обережними і не зрікатися будь-якої допомоги, хто б там її не подав. Друга, ще важливіша причина: незважаючи на прийняті під Зборовом пункти, затверджені сеймом від величності короля й. м., п. в. м., і всієї Речі Посполитої, наша православна грецька віра не тільки повністю не умиротворена, але ще більше пригноблена. І ці чвари не припиняться доти, поки Русь не буде такою, якою вона була з давніх часів. Тому ми домовились під Зборовом, що унія повинна бути скасована, і не хотіли ні до чого приступати, аж поки нам зараз же там же під Зборовом не будуть віддані всі владства або ці зборівські пункти не будуть присягнуті королем й. м., п. в. м., та ясновельможними нп. сенаторами. Та ясновельможний й. м. п. київський воєвода обдурив нас, умовивши нас, щоб ми задовольнилися приплеканням короля й. м., п. в. м., та сеймовим затвердженням, і ми, вірячи йому, на це погодилися. І коли цього не сталося на сеймі, хоч і були наші пункти затверджені, в тому винуватий й. м. п. воєвода. Отже, в цих обох справах — і умиротворення нашої старовинної віри і тривалості миру — ми вдаємося до в. м., в. м. панів, як найбільш чужих до цього вогню. Одне з двох нехай вже буде: або щоб нам не погрожували і мир, встановлений владою величності найяснішого короля й. м., п. в. м., повністю зберегли, щоб і всі церкви з владителями і маєтностями, як в Короні, так і у Великому князівстві Литовському, як в королівських маєтностях, так і в шляхетських було повернено разом з їх власни-

ми фундаціями, і церкви, перетворені на костьоли, і маєтності, відібрані від церков, також було повернено і унію в них скасовано, як нам в зборівських пунктах обіцяно; або щоб нас, простих людей, більше не обманювали обіцянками і не лякали, а повідомили нам, що ми вже непотрібні королеві й. м., н. п., та Речі Посполитій. А ми, заявивши богу про нашу вірність і нашу кривду, залишимося невичуватими. Мила нам наша батьківська земля, але природжена віра мусить бути миліша, за неї ми завжди умирали охоче. Але тепер у нашій вітчизні над нами чинять насильство. Ми, не дай цього боже, не хочемо порушувати нічийого права, тільки вимагаємо нашої руської власності, щоб в наших церквах скасували унію, якої раніше ніколи не було, та щоб всі наші церкви і церковні маєтності, що залишаються ще в неволі, повернули руському православному народові. А з їх м. панів, хто хоче і як хоче, хай вірять: ми не чужого, а свого вимагаємо. А панове уніати повинні віддати те чуже, що насильно позабрали, бо знатні князі і пані руські, предки в. м., н. м. панів, та наші предки, досрі молодці, добуваючи вільності у королів наших панів і Речі Посполитої, обороняючи святу грешку віру, віддали своє життя. Воювали польські та руські Запорізькі Війська, а не уніатські, про яких і слуху не було. І тепер, якщо ці дві умови здійсняться, то буде божья ласка і страх всім прикордонним ворогам. Тому наполегливо просимо в. м., н. м. панів, не доводьте нас до остаточного відчаю, до якого принеполюють нас кривди і пригноблення, ані не примушуйте нас десь у іншому місці шукати допомоги. Ясновельможний комісар, й. м. п. київський воєвода вимагає від нас, щоб ми ні до кого за допомогою не вдавалися; і ми напевно цього не зробили б, коли б могли безмежно вірити, що вже на батьківщині буде забезпечено мир та коли б наша віра була цілком умиротворена. Але поки ці умови не здійсняться, не приведе нас до цього ніхто на світі. Тому і вдаємось до наших в-тей м. панів, щоб в. м., н. м. панове, спричинилися до того, щоб наша віра була повністю умиротворена та щоб безпека миру була достатньо зміцнена, бо ми, не довіряючи повністю, мусимо шукати притулку у кожного, а через те гинуть ці країни, в яких і в. м. маєте свої маєтності і ми живемо. Отже, алянемося господом богом, що ми готові залишатись вірнопідданими нашого короля й. м., н. п., якщо також будуть додержані наші права і вільності, присягнуті польськими королями народові руському і надані Війську Запорізькому за його криваві заслуги. Так бажаний мир на батьківщині, непорушно збережений обома сторонами, порадує як короля, п. н. м., так і всю Річ Посполиту. Ми не сумніваємося і цілком віримо, що в. м., н. м. панове, як такі, що любите батьківщину, на нинішньому сеймику радитимете щиро і прихильно і своїм м. пп. послам накажете і замишлите в інструкцію для наступного сейму, щоб про те доміжалося, щоб наші послы з чимось певним з сейму повернулися. А ми, визнавши такої прихильності і ласки в. м., н. м. панів, на всяку послугу й. к. м. і всій Речі Посполитій будемо готові, а тепер наші ридарські послуги віддаємо на ласку в. м., н. м. панів.

З Чигирина, дня і листопада року божого 1650.

В. м., н. м. панів, у всьому покійні і прихильні слуги Богдан Хмельницький, гетьман, з й. к. м. Військом Запорізьким.

Просимо в. м., н. м. панів, передати відповідь через цього нашого посланця.

№ 122

1650, листопада 11 (21). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з повідомленням про переговори з Арсенієм Сухановим та про заборону самозванцю Тимофію Анкундінову жити на Україні

Божею милостю великому государу цару і великому князю Олексію Михайловичу [п. т.] вашему царському величеству Богдан Хмельницький гетман Войска Запорожского і все Войско Запорожское низко челом бегу.

Поворочаючи, отец Арсеній строител Троєцького Сергієва монастиря до господарства твого царского величества, по указу із листом од насветійшого патриархи ієрусалимского, который лист, яко од святителя, влячне прийнялисмо і розговорки устное отца Арсенія, строителя троєцького, миле слухалисмо. А ведлуг договору отца Арсенія так же і листу святійшого патриархи ієрусалимского отого Тимушку, который є нас зневажен худий і ледачий чоловік, і приказалисмо, жеби того Тимушки нигде не приймано, із городов наших проч пошол, бо і святійший патриарха о безділі его дал нам знати. О чом устне отец Арсеній твоему царскому величеству о том так безділнику Тимушке, яко о річах потребних і віре нашой православної пожитечних твоему царскому величеству оповідит, рач ваше царское величество оному во всем віру дат і оному вірит. При том услуги наши найнижшие твоему царскому величеству отдаем.

Дат с Чигирина, дня 11 ноябра року 1650.

Вашему царскому величеству во всем поволіне і зичливе слуги, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозкого.

Адреса: Божию милостию великому господарю і великому князю Алексію Михайловичу [п. т.].

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Греські справи, 1649, спр. 22, арк. 65. Оригінал, арк. 66—68. Копія, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, каков писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Руси, запорожской гетман Богдан Хмельницкой Троицкого Сергеева монастыря со строителем Арсением в нынешнем во 150 году декабря в 9 день».

Опубліковано: Християнское чтение, 1883, ч. II, стор. 733—734.

Історія України в док. і матер., т. III, стор. 199.

Воссоединение, т. II, стор. 464, № 190.

№ 123

1650, листопада 11 (21). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про доручення, дані назаретському митрополиту Гавриїлу

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Руси самодержци [п. т.] вашему царскому величеству Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорозжского, и все Войско Запорозжское низко челом бьет.

Как есмы сперва во всем приятными слугами вашему царскому величеству были, так и ныне службу нашу прямую на всякий час объявляти готовы есмы, хотя и мерски чинимся письмами нашими вашему царскому величеству¹, однако же челобитье наше приносим о смиренном

¹ У копії: великому.

Гавриде, милостию божиею архиепископе божия жилища Назарета и наместником всея Галилея, который, великия мучения для церкви сионския, матере наша, терпя за веру християнскую убивается. Ныне до вашего царского величества, яко до царя и государя православного, едет, желаячи милостыни святія, о котором просим вашего царского величества, изволь ваше царское величество пресветлые очи свои показать и милостиво, яко царь и государь християнскій, оного принять. Тому ж преосвященному отцу митрополиту назаретскому о делах добрых в вере нашей православной надлежащих, твоему царскому величеству потребных, словесно говорити поручили есмя, которому изволь, ваше царское величество, милостиво ухо преклонити и во всем верити, как нам самим, понеже он изустное научение от нас имеет. По сем униженные услуги наши твоему царскому величеству и поклон niskой отдаем.

Писан в Чигирине, 1650-го году ноября в 11 день¹.

Вашему царскому величеству во всем повольные и желательные слуги, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского².

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Грецькі справи, спр. 11, арк. 11–14. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, како писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Руси запорожской гетман Богдан Хмельницкой турские области города Назарета с митрополитом Гаврилом и нынешнем во 159-м году декабря в 9 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. II, стор. 465, № 191.

№ 124

1650, листопада 18 (28). Чигирин. — Лист до белгородського воеводи Бориса Репніка-Оболенського про врегулювання спірних питань між російськими та українськими купцями

Наяснійшого і великого господаря Яна Казимера, божію милостию короля польского і великого князя литовского, руского, пруского і інших, его королевского величества, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского божію милостию великого господаря, царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержщи і многих господарств господаря і обладателя, его царского величества боярннови, воеводе намісникови князю Борису Александровичу Репнину Оболенському.

Писалес к нам, по указу его царского величества, щоб ми купцом тим киевским казали на границу приїхат і ми до них писали, щоб они, сискавши тот забор, на границу припровадили так з нашею сторо-

¹ У копії дописані слова: А внизу написано.

² У копії дописані слова: А на подовся у листа в государеве имянованье ия писано самодержди.

ни, яко і ваше. А по договору з Василем Струковим міли на святую пречистую¹ розправу учинити. В тот час купец киевский по указу на-
шому неділі чтири ждал на граници, а з ваше стороны жадное відо-
мости не било; тепер тому купцеві киевському розказалисмо, жеби на
границу їхал, а ви также своїм розкажіте, жеби їхали і там з собою
згодилис і жеби нашим купцом все поворочано і шкоди нагорожено,
а вашим также поворочано будет. А притом господу богу поручаєм.

Дат с Чигирина, дня 18 ноябра року 1650.

Адреса: Божію милости великого господара цара і великого князя
Алексія Михайловича, всея Русі самодержци і многих господарств го-
сподара і обладателя, его царского величества боярину, воеводе і на-
місникови ростовскому, князю Борису Александровичу Репнину-Оболев-
скому.

На арк. 329 помітка: Такову отписку и лист отдал думной дьяк
Семен Заборовской декабрия в 14 день, а велел ту отписку и лист бе-
речь и в Посольский приказ не отсылат до тех мест, как он спросит.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Белгородський стіл, стовп. 298, арк. 329.
Оригінал, без підпису.

Опубліковано: ЗНТШ, т. 149, стор. 175—176.

Воссоединение, т. II, стор. 467—468, № 193.

№ 125

*1650, листопад. — Прохання Запорізького Війська до короля
Яна Казимира та сенату*

Suplika do najjaśniejszego majestatu j. k. mci i oświeconego senatu
Rzptej od Wojska Zaporoskiego.

Zostawszy w. k. mć. p. n. mwy z woli bożej pomazańcem w Koronie
Polskiej, onej pokoju i sprawiedliwości świętej życzyć raczysz, a nas
Wojsko Zaporoskie clementia regia prosequi atque in sinu serenissimae
dignitatis fovere dignaris, i my w tym oddając wierne poddaństwo nasze,
nie wątpimy i wiernymi sługami zostajemy. Nie posylamy teraz posłów
naszych, tylko przez te petita, boćmy jako prostacy domówić się nie mo-
żemy, co z najlepszym było postanowieniu pokoju, o to prosimy, przez
co żebyśmy majestatu w. k. mci i oświecony senat nie obrazili.

Najgruntowniejszy wszytkiej Rptej pokój w państwie w. k. mci,
jeżeli j. m. ks. arcybiskup gnieźnieński², j. m. ks. arcybiskup lwowski³,

¹ У 1650 р. пречиста припадала на 15 серпня.

² Матвій Лубенський.

³ Тарновський.

j. m. ks. biskup krakowski¹, j. m. pan krakowski, hetman wielki koronny², książę j. m. Radziwiłł, hetman W. Ks. Litewskiego, j. m. p. wojewoda bractawski³, j. m. p. starosta łomżyński⁴, przysięgą⁵ pokój wieczny między Rptą a Wojskiem Zaporoskim utwierdzą; a w zakład też prosimy jmei księcia Wiśniowieckiego, wojewodę ruskiego, który zamieszani nie życzy i laskawie się z dawnych czasów z Wojskiem Zaporoskim i z poddanymi obchodzi; j. m. pana chorążego koronnego⁶, który na swe starostwa przybywszy i przywileje starodawne na Czehryn dane nam przywiózł, aby tu rezydował; j. m. pana starostę białocerkiewskiego⁷, j. m. pana oboźnego koronnego⁸, którzy na swych majątnościach rezydują i pokoju przestrzegać będą raczyli, — bez wojska i chorągwi, także i bez wielkich dworów i asystencyj, aby w zakładzie będąc, z nami się dobrze obchodzili, prosimy.

* Unia, omnium malorum origo, która od dawnych czasów klóci, prosimy w. k. mci, aby była penitus zniesiona, tak w Koronie Polskiej, jako i w W. Ks. Litewskim, a władcytwa wszystkie, katedry, cerkwie, lub na kościoły obrócone, lub na unię, i dobra wszystkie od przodków do władcytwa, katedr i cerkiew antiquitus nadane, wrócone były, żeby już panowie unici subtilnościami i chytrościami swemi więcej tego nie odwłoczyli, i wiara nasza ucisków żadnych nie cierpiała.

Wolność nabożeństwa ruskiego, żeby według starożytności po miastach j. k. mci tak w Koronie Polskiej i W. Ks. Litewskim według ceremonii naszych odprawiano i nigdzie nie zabraniano.

Książę i panowie świeccy kościoła rzymskiego, duchownych wszelakich wiary naszej ruskiej do posłuszeństwa swego, tak w dobrach w. k. mci, jako i w dziedzicznych, nie powinni zniewalać, i od nich danin brać, ani z miejsc cerkwiowych dziesięciny. Unitowie, skoro po zniesieniu uniej w Koronie Polskiej i W. Ks. Litewskim, żeby władcytwa, katedr, cerkwi i gruntów i dóbr zaraz ustąpili i nieunitom oddali; a kto by był nieposłuszny, żeby w konstytucję vadium włożone i srogo takich karano, prosimy. I to wszystko aby było constitutione sublevatum.

Świeszczennicy wiary starożytnej ruskiej, żeby takie wolności mieli, jakie mają książę kościoła rzymskiego i pod żadne prawa świeckie nie podlegali; także żeby żołnierze stanowisk u nich nie odprawiali.

Iż niesłusznie j. m. ks. arcybiskup lwowski władzę sobie przywłaszczył, aby episkopa lwowskiego z upodobania promował, do czego przed-

¹ Ян Гембицький.

² Микола Потонський, краківський каштелян і коронний великий гетьман.

³ Станіслав Лянцкоронський.

⁴ Ієронім Радзейовський, лонжинський староста і коронний підканцлер.

⁵ Слова j. m. p. starosta łomżyński у Мiх. відсутні, замість них — j. m. p. р. р. канцлеру когонпу.

⁶ Олександр Конешпольський.

⁷ Костянтин Любомирський.

⁸ Самуїл Калиновський.

тym не належал, і о то просимy, aby констытуцyя сеймовą знесiоно было i wiêcej siê j. m. ks. arcybiskup o to nie wtrącał¹.

Do katedry lwowskiej wieś Perchińsko² aby z łaski j. k. mci przywrócone było, a Kryłos³ do kapituły halickiej żeby w ograniczeniu zostawały według przywileju księcia Lwa fundatora pierwszego, просимy w. k. mci.

To też do uszu w. k. mci donosимy, że wielkie prześladowanie naród ruski cierpi od panów tak duchownych, jako i świeckich. Uniżenie просимy, żeby помсты żadnej nie czynili.

Jeśliбyśmy z łaski w. k. mci i Rpltej otrzymali linią oddzieloną, просимy o to w. k. mci, żeby i poza linią, tak duchowni nasi i Ruś przy wolnościach starożytnych zostawali, i żeby już od unitów przenagabania żadnego nie mieli: бо żadnym wiarom i w cudzych ziemiach uciski i prześladowania nie dzieją się, jako tu w ziemi naszej⁴.

To też w. k. mci do uszu donosимy i wszytkiej Rzptej, że mamy wiadomości z różnych okolicznych ziem przyjaciół naszych, do których, czy za wiadomością w. k. mci, czyli też nie, posłano, aby w zgodzie z Koroną Polską zostawając, pomocy na kogoś dodawali⁵.

Przytem w. k. mci, p. n. m. miłościwie просимy, żebyś w. k. mć wszystko to nam przebaczyć raczył, gdyż to my w wierności poddaństwa naszego czynимy, ku lepszej usłudze w. k. mci; a nas wiernych poddanych swoich racz bronić od wszelakich nawalności, gdyż my ostrzegając głów swoich, musimy przyjaciół zabiegać⁶.

Bohdan Chmielnicki, [hetman] z Wojskiem Zaporoskim.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, Відділ рукописів, ф. Осесвітнієх, № 225, стор. 345—346. Копія.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1651, спр. 1а, ч. 1, арк. 114—115, 118—119. Копія і переклад на російську мову. Оpubліковано: Михалевський, стор. 593—595, № 202.

Переклад

Прохання до найяснішої величності й. кор. милості і світлого сенату Речі Посполитої від Війська Запорізького.

Ваша королівська милість, пан наш милостивий, ставши з волі божої помазанником Польської Корони, зволив бажати для неї миру і святої справедливості, а нас, Військо Запорізьке, наділити королівською ласкою і піклуватися про нього в лоні найяснішої достойності, і ми без сумніву віддаємо наше віропідданство і залишаємося вірними слугами. Не посілаємо тепер наших послів тільки через ці прохання, бо ж ми як простаки не можемо домовитися, що було б найкращим для встановлення миру, а тому просимо не думати, що ми цим хочемо образити величність вашої королівської милості і світлий сенат.

¹ Пункт про львівського архієпископа є тільки в копії ЦДАДА.

² У Мих. помилково: Peretyńsko.

³ У Мих. помилково: Krelów.

⁴ Мих.: jako w ziemi naszej; копія ЦДАДА: w wierze naszej.

⁵ Треба розуміти: проти Запорізького Війська.

⁶ Мих.: szukać, zabiegając złemu naszemu.

Найміцніший мир в усій Речі Посполитій, в державі вашої королівської милості, наступить в тому випадку, якщо підтвердять присягою вічний мир між Річчю Посполитою і Військом Запорізьким й. м. ксьондз архієпископ гнізненський, й. м. ксьондз архієпископ львівський, й. м. ксьондз єпископ краківський, й. м. пан краківський, великий гетьман коронний, князь й. м. Радзівіл, гетьман Великого князівства Литовського, й. м. п. воєвода брацлавський, й. м. п. староста ломжинський, а заложниками просимо й. м. князи Вишневецького, воєводу руського, який не бажає заколоту і здавна добре ставиться до Війська Запорізького і до підданих; й. м. п. коронного хорунжого, який прибув у свої староства і привіз стародавні привілеї, дані нам на Чигирин, щоб тут мати свою резиденцію; й. м. п. старосту білоцерківського, й. м. п. обозного коронного, які перебувають у своїх маєтках і зводять зберігати мир. Вони мають прибути без війська і корога, а також без великих дворів і супроводу, і ми просимо, щоб вони, будучи заложниками, поводитися з нами добре.

Просимо скасувати унію, початок усякого лиха, через яку з давніх часів як у Польській Короні, так і у Великому князівстві Литовському виникає колотнеча, і повернути всі владництва, кафедри, церкви, перетворені або в костіли, або в унію, а також всі добра, надані здавна нашими предками владництвам, кафедрам і церквам, щоб панове уніати своїми тонкощами й хитроцями більше розв'язання цього питання не зполікали і щоб наша віра не зазнавала ніякого утиску.

Просимо, щоб у містах його королівської милості, як у Польській Короні, так і у Великому князівстві Литовському, не заборонялося вільно відправляти руське богослужіння, по-стародавньому, за нашим церемоніалом.

Ксьондзи і світські панове римського костіолу не повинні поневолювати до свого послуху нікого з духовенства нашої руської віри, як у маєтках вашої королівської милості, так і в спадкових маєтках, ані брати від них данини, ані десятини з церковних місць. Просимо, щоб зараз же після скасування унії в Польській Короні і Великому князівстві Литовському уніати грунти й добра владцтва, кафедри, церков віддали неуніатам. А тих, хто не виконає того, що записано в конституцію, а також щоб суворо карали. І щоб це все було затверджено конституцією.

Щоб священники стародавньої руської віри мали такі самі вільності, які мають ксьондзи римського костіолу, і не підлягали ніяким світським законам, щоб жовніри у них на постій не зупинялися.

Оскільки й. м. ксьондз львівський архієпископ безпідставно приналепив собі право призначати львівського єпископа, якого він раніше не мав, просимо, щоб це право було скасовано сеймовою конституцією і щоб й. м. ксьондз архієпископ більше в це не втручався.

Просимо в. к. м., щоб з ласки й. к. м. Перегінсько повернули львівській кафедрі, а Кринос за привілеєм князя Льва, засновника, щоб залишався в межах галицької капітули.

Доносимо також до ушей вашої королівської милості, що руський народ, як духовні, так і світські, зазнають великого гоніння від панів. Уклінно просимо, щоб пани їм не мстилися.

Якщо ми одержимо з ласки вашої королівської милості і Речі Посполитої відокремлену лінію, просимо вашу королівську милість про те, щоб і поза нею нашому духовенству і Русі залишали вільності і стародавні обряди і щоб вони не зазнавали від уніатів утисків, бо ніякі віросповідання і в чужих землях так не переслідуються і не пригноблюються, як на нашій землі.

Доносимо також до ушей вашої королівської милості і всієї Речі Посполитої, що маємо звістку з різних навколишніх земель від наших приятелів, до яких послано чи з відома вашої королівської милості, чи, може, ні, щоб, залишаючись у згоді і з Польською Коронаю, подавали проти когось допомогу.

При цьому уклінно просимо вашу королівську милість, милостивого пана, щоб в. к. м. зволила простити нам це все, бо ми робимо це все як віроповіддані для кращої послуги вашій королівській милості, і нас, своїх віроповідданих, зволила збороняти від усяких напад, бо ми, рятуючи наші голови і запобігаючи нашому лиху, мусимо шукати собі приятелів.

Богдан Хмельницький, [гетьман], з Військом Запорізьким.

1650, грудня 1 (11). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Семена Прозоровського про врегулювання торгових відносин

Наяснійшого і великого господаря Яна Казимера, божню милостию короля польского і великого князя литовского і інших, его королевского величества, Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозьким, божню милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержци і многих господарств государя, і обладателя, его царского величества боярину і воеводе князю Семену Василевичу Прозоровському.

Писал ти до нас за купцями путимльскими, же їх Васил Мезин, купец киевский, у Ромні загамовал і будто по нашом повеленню товари їх і животи побрал, что ми не веліли чинити, о чом тепер і до сотника роменского писалисмо, щоб казал вернути, одно купцеві киевскому казалисмо; упоминатись того, што у его воевода осколский побрал, которому купцеві давно воевода осколский обецал бил поворочати все, што побрал, а ничого не вернул аж до тих час. А скоро воевода осколский купцеві киевскому, што у его власного побрал, вернет, теди і той купец все, што при собі задержит, оддаст.

Кгди ж, уховай боже, щоб ми міли який задор чинити з его царским величеством і з вами, але якосмо з першого разу абецалисе по договору нашому з послани его царского величества во всем зичливими бити, так і тепер естесмо неодмінними приятелми его царскому величеству і прямую службу нашу осведчати готовисмо.

А тепер вашу милост прошу, жебис ваша милост не міл за зле, і з нами по приятелску живучи, чтобы нам било потребного, о всем ваша милост давай знат. А ми также если би, што било вам, будем озяймоват. При том здравствуй, о господі.

Писан в Чигирині, дня 1-го декабря року 1650.

Адреса: Божню милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича всея Русії самодержца і інших многих государств господаря і обладателя его царского величества боярину і воеводе Семену Василевичу Прозоровському.

Помітка: Прислан ис Путивля в нынешнем во 159 году декабря в 9 день.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ. Зносини Росії з Польщею, 1650, сир. 1а, арк. 857. Оригінал; арк. 858—860. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского письма, что писал в Путивль к боярину и воеводе ко князю Семену Василевичу Прозоровскому ис Чигирива Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а к Москве тот лист прислан в нынешнем во 159-м году декабря в 19 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. II, стор. 469, № 195.

1650, грудня 1 (11). Чигирин. — Лист до яничарського аги з проханням, щоб султан наказав кримському ханові допомогти Запорізькому Війську

Титла ¹. Ясновельможный милостивый господине янычейский ага, мой многомилостивый господине и брате.

Доброго здоровья и счастливого в долгий век пребывания вашей милости моему милостивому господину от господа бога желаем и поклон наш обыклой отдаем.

Выразумевши из листа цесаря его милости и из иных листов от их милости до нас присланных, что в милости своей сохранять изволяете, все то Войску своему Запорожскому объявил есмь, о чем и послы наши нам объявляли и о великом жалованье, которое ваша милость мой милостивый господин оным оказывал, объявлял, а ныне вельми просим вашей милости моего милостивого господина, чтоб изволил принести за нас заступление свое до цесаря его милости, чтоб нас жалую в непременной милости своей, до хана крымского изволил писать, чтоб пребываючи на веки в братстве с нами, как есми преж сего присягою укрепились на неприятеля, если бы каков наступал на нас с войсками своими, нам помагал, чиня вопче с нами на добрую славу цесаря его милости. Занеже есми добре сведомы измены лядцкой, оным не верим, не одинова убо и давных времен присягами и хитростми своими нас обманывали. Для того и послов наших не посылаем с послами ваших милостей наших милостивых господинов, что ожидаем подлинные ведомости с сейму, которой у ляхов ныне совершаецца. Немедля, взявши ведомость подлинную, послов наших пошлем, и, что таково будет, объявим. А вашей милости моего милостивого господина прошу, чтоб еси указал, чтоб войска вашей милости моего милостивого господина наготове было. А о том прошу вашей милости моего милостивого господина, чтоб есте не прогневились, что послов наших не посылаем, лутче будет, когда с подлинною ведомостью до цесаря его милости невольге пошлем. Ныне то вашей милости моему милостивому господину объявляю, что мы выправили послов до Москвы, чтоб морем ни полем не врывались в государство цесаря его милости. А когда если бы на меньшую шкodu или обиду учинили, тогда мы таковых, как неприятелей, громити обещаемся: хто убо есть неприятелем цесаря его милости, то и наш. И уже то разумею, что есть ведомо вашей милости моему милостивому господину о укреплении приязни нашей з государем волоским, вельми прошу, чтоб еси ваша милость мой милостивый господин до него писал, чтоб уже тое приязнь непоколебимо додержал, а ляхом больши не приял, как преж сего, правдиво с нами живучи. А естли бы також какие неприятел

¹ Так у копії.

исправедно на нас наносили пред цесарем его милостью и пред вашими милостями нашими милостивыми господами, прошу, чтоб таковым как цесар его милость, також и ваша милость мой милостивый господин не верили. Когда мы что уже единова рекли, никогда не пременим уже убо мы обеими руками за полу цесаря его милость взялися, пусть нас не отдаляет, от милости своей. И есть есми желательными слугами цесаря его милости. А если бы неприятель в скором ныне наступал на нас, изволь ваша милость, мой милостивый господине, в то вступиться, чтоб Ромадан-бей, как есмы просили, с войском своим нам помочи подавал. А о иных делах после цесаря его милости Асман-аге изустно наказали есмя говорить, которому изволь ваша милость мой милостивый господин, как мне самому верити. На то время жалованью вашей милости моего милостивого господина с повольностью братскою прилежно вручаюся.

Вашей милости моего милостивого господина желательный брат и слуга, Богдан Хмельницкой, гетман, с Войском Запорожским.

С Чигирина, декабря в 1 день лета 1650-го году.

Адреса: Ясновельможному яко мне многомилостивому господину и брату е. м. господину янчар-аге навышнему полковнику яниченскому в земли и государстве Турском до рук е. м.

ЦДАДА. ф. Посольский приказ, Зносни Росії з Польщею, 1651, кн. 80, арк. 357зв. — 362. Переклад, з заголовком: «Перевод с листа с польского письма, каков лист подали в ответе бояром литовские послы, в нынешнем 159-м году мая в 22 день. Список с листа, каков писал ис Чигирина 1650 году декабря в 1 день, а прислан до пристанища морского лета 1651, генваря в последний день».

№ 128

(1650, грудня 25) 1651, січня 4. Чигирин. — Лист до Яна Казимира з вимогою, щоб польські комісари прибули без будь-якої охорони та щоб православне духовенство було зрівняно у правах з католицьким

I

Наяснейшей милостивый король.

Велми нам писмо твоей королевской милости, государя нашего милостивого, добро учинило, что нам покой и совет, о чом мы хотели, на что верно службы наши твоей королевской милости государя нашего милостивого што чай видим, иж межевых судей на то твоя королевская милость, государь наш милостивый, изволить хочеш. И чтобы без великих зборов войска и без гордости пришли, много челом бьем, чтобы край наш нам на корм остался, а ми один у одного хлеб занимаем. Та-

пер с его милостью ханом крымским ведомо чиним, что мы приятство вечное взяли. Хто жаден до воли божей, а будет хто похочет любов нашу разорить, и он не разорит, уповаем на вышнего. А твоей королевской милости, государю нашему милостивому, в службе верны будем и вашей милости господине не ложны. А на тот час о том с великим челобитеем своим перед ногами твоими королевской милости на земли падаем, чтобы вера наша православная во всем покойна была и духовные наши так же бы в воле были, что крымский и о чом нибуд мы ссылали на сейм до твоей королевской милости, с радостью и от тебе мы добра и милости ожидаем твоей королевской милости. А мы кров свою за здоровье твоей королевской милости, государя нашего милостивого, ради розливат и голов своих не щадим. Потом челом бьем в приятстве твоей королевской милости государя нашего милостивого.

Писан в Чигирине, 1651 г.

Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорозским.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Зносни Росії з Польщею, 1651, спр. 1а, ч. 1, арк. 109—112. Переклад з польської мови.

II

Durchleuchtigster, grossmächtigster könig und herr.

Uns hat höchlich erfrewet ew. kön. mits schreiben, so uns den frieden verspricht, welchen wir sennlichst erwartende, bey unserer schuldigen trewe gegen ew. kön. mtt unverrücket verharren. Undt weilln wir vernommen, dass mtt gesonnen commissarios zu diesem wercke abzuordnen, alss bitten wir unterthänigst, es geruhen ew. königl. mtt dieselben ungewaffneter handt ohne kriegsassistenz zu uns senden. Dass wir auff itzigem reichstage keine aus unsern mittel geschicket haben, ist nicht etwa aus anreizung anderer, sondern weilln man uns so sehr geschrecket, und noch dato dergleichen rumoren, nicht sonder gefahr vergehen, geschehen. Aufl ew. mits königliches wordt aber uns verlassende, werben wir kein volck, haben auch gantz keine thätliche feintseligkeit im sinn, es wehre dan, dass wir auff ew. mits befehl wieder irgend einen frembden feindt uns armiren müsten. Wann demnach die commision angeben wirdt, wollen ew. mtt nicht zugeben, dass einige völker über die uns verschriebene grentze schreifen, oder die herrn commissarij deren mit sich bringen mögen. Weswegen wir abermals zum fleissigsten anhalten, sintemal unser landt sehr verarmet, und wir fast einer beym andern das brodt bettlen müssen.

Den tarfrischen chan belangende, lassen wir ew. kön. mtt wissen, dass wir nunmehr in ewiger verbündnüs mit ihm stehen, welches verhoffentlich keiner, ob er gleich wolte, wiedrumb trennen soll, uns hierinnen der hülffe gottes und ew. mits gunst alss dero getrewe unterthanen versehende. Sonsten thun wir ew. mtt vor dismal einen demütigen fusß¹ sie anflehende, damit wir ia in unserer religionssache allerdings befrü-

diget werden, und unsere geistlichen ebenmessiger freyheit, wie die römisch catholischen zu geniessen haben, auch in dem allen, worumb wir ew. kön. mtt suppliciret, keine fehlbitte thun mögen; verhaischende hinwiedrumb solche gnade mit williger auffopfferung unsers blutes vor die ehr. ew. mtt und einigen feind, er sey, wer er wolle, derselben abzudienen, stets verbleibende.

E. kön. mtt, unseres allernädigsten königes und herren, williger diener und getreueste untesassen, Bohdan Chmielnitzki, fellt-obrister im nahmen dero königl. mtt Zaporowischen Armee.

Zu Czehryn, 4. Jan. 1651.

Шведський державний архів. Переклад з польської мови.
Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 43—44.





№ 129

1651, січня 2 (12). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Семена Прозоровського з проханням не затримувати гінців, що відправляються у Москву

Божею милостію великого государа царя і великого князя Алексея Михайловича, всея Русії самодержци і многих государств государа і обладателя, его царского величества, Іогдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозским, князю Семену Василевичу воєводе путимлскому, здоровя доброго од господа бога зичим.

Маючи ми пильніє справи до его царского величества, посилаєм гонцов своїх, пильно просим, жеби яко напрудшей гонци наши до его царского величества для добрих дел і християнству всему православному пожитечних, і повторе теди просим, жеби без забави до его царского величества гонци наши одсилани били. При том ласце се вашей милосції, яко найпильней оддаємо.

Дат в месте нашом Чигирине, дня 2 януаря, 1651.

Адреса: Божею милостію великого государа царя і великого князя Алексея Михайловича, всея Русії самодержци і многих государств государа і обладателя, его царского величества, Семену Василевичу воєводе путимлскому.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, спр. 40, арк. 1. Оригінал, без підпису.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. № 1767. Копія.

Опубліковано: Воссоєдинение, т. II, стор. 478, № 205.

№ 130

1651, січня 8 (18). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Семена Прозоровського про необхідність карати порушників спокою в прикордонних місцевостях

Божію милостію великого господаря царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержця і многих господарств государя і обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозького, боярину і воєводе путивському князю Семену Василевичу Прозоровському.

Не раз писалисмо до полковників порубежних, жеби справедливост з тих чинил, на которых бис показало, же з нашею стороны якіє забойщи знаходетсе, теди ми ведлуг договору, на горле кажем карати, і тепер писалисмо до полковника полтавского, жеби з тих забойцов справедливост учинено і всі животи, которые забрано, жеби поворочано. А ти, всевода, пишеш к нам, жеби, ведлуг договору межн великими государями, покойно било. Ми ведлуг любви нашею христьянское ишелякую услугу нашу осведчилисмо і осведчаєм его царскому величеству, а тих своевольних, так з вашею, яко і з нашею стороны треба карати, а з собою в любви і в милости жити.

Дат с Чигирина, дня 8 генваря року 1651.

Адреса: Божію милостію великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича всея Русії самодержця і многих государств государя і обладателя его царского величества боярину і воєводе путивському, князю Семену Василевичу Прозоровському.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1651, спр. 1а, арк. 67. Оригінал, без підпису; арк. 68—69. Переклад, з заголовком: «Перевод с листа з белорусского письма, каков писал в Путнль к боярину и воєводе, ко князю Семену Васильевичу Прозоровскому, из Чигирина [Войска] Запорозького гетман Богдан Хмельницкой, а к Москве тот лист прислан в нынешнем во 159-м году генваря в 28 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. II, стор. 478—479, № 206.

№ 131

1651, січня 11 (21). Чигирин. — Універсал про передачу Київському Богоявленському Братському монастирю села Мостище, що раніше належало київським домініканцям

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозьким.

Поневаж всемогущою своєю рукою десною бог і створитель неба і землі сподобил мні неприятелей і гонителей восточной православной церкви, матки нашей, ляхов з України в Польшу далеко прогнати, старане маю пильное около благоліпія церквей божих і монастирев для

розмноження хвали божой, а яко іншим многим церквам і монастирам для поправи і виживлення придавалем маєтности лятськіє і млини, так монастиреві Богоявленському Брацкому київському домініканские маєтности, а особливе село, названое Мостища, над річкою Ірпинем і над річкою Котором, зо всіми принадлежними кгрунтами, полями, сіножатми, борами, лісами і всіми млинами і пожитками подалем в владзу і спокійное уживане.

Дан в Чигирині, 11-го дня іануарія року 1651².

Богдан Хмельницький, рука власная.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 220, арк. 43. Копія; № 594. Копія.

Там же, Збірка Київського університету, № 99, т. I, арк. 141. Копія.

Там же, I, № 15549, арк. 10. Згадка.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Київське повіття, 1686, ки. 10, арк. 90. Копія.

Там же, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1651, спр. 2, арк. 1. Копія; спр. 3, арк. 1. Копія.

Там же, ф. Малоросійська експедиція сенату, ки. 5/1732, арк. 44. Зміст. Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 2. Копія.

Опубліковано: Памятники, т. II, відділ II, стор. 210—212, № 18.

Памятники, вид. 2, т. II, стор. 447—448, № 22.

Акты ЗР, т. V, стор. 86—87, № 28.

Акты ЮЗР, т. III, стор. 444—445, № 314.

№ 132

1651, січня 17 (27). — Лист до коронного підканцлера Ієроніма Радзейовського з подякою за прихильне ставлення до Запорізького Війська

Znaczny afekt w. m. pana ku mnie i Wojsku Zaporoskiemu uznawszy z obojga pisania, wielce wm. panu dziękujemy. Instancja wm. pana w zatrzymaniu pokoju, praw, swobód i wolności naszych wielce nam smakuje. Ta przychylność wm. pana, aby nam nieodmienną konfidencję, jaką u zeszłego ś. p. pana kanclerza koronnego³ miewaliśmy, ponniła w dłuższy czas, wielce sobie życzymy; którą my powolnością wszelkich odślug nagradzać nie zaśpimy i, że się na niej nie zawieziemy, cale

¹ У копіях, що зберігаються в ЦДАДА (Малоросійські справи, 1651, спр. 3, арк. 1) та в архіві Ленінградського відділення Інституту історії АН СРСР, слова «розмноження хвали божой, а яко іншим многим церквам і монастирам» відсутні.

² У деяких копіях універсал датований неправильно — 11 червня 1651 р. в червні 1651 р. Богдан Хмельницький був у поході під Берестечком.

³ Юрій Оссолинський.

konfidujemy. A na ten czas candor nasz zwykły i nieodmiennej życzliwości w m. panu zaleciwszy, wszystko towarzystwo zalecam w m. panu.
Z . . . (27 stycznia 1651).

Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego.

Міхаловський, стор. 605.

Переклад

Дізнавшись з обох листів про велику прихильність в. м. пана до мене і Війська Запорізького, дуже в. м. пану дякуємо. Клопотання в. м. пана про збереження миру, прав, свободи і наших вільностей дуже нам до вподоби. Бажаємо, що ця прихильність в. м. пана довгий час нагадувала нам про постійне довір'я, яким ми користувались у покійного святої пам'яті пана коронного каштеляра, а ми сподіваємося, що виправдаємо наше довір'я і віддячимо за це все. А тепер все товариство доручає передати в. м. п. нашу приязнь і непорушну прихильність.

З . . . (27 січня 1651).

Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 133

1651, (січня 31) лютого 10. Чигирин. — Лист до київського
воеводи Адама Киселя відносно мирної комісії

Jaśniewielmożny mści panie wojewodo kijowski, mój wielce miłościwy panie i bracie.

Wiemy i widzimy, że w. m. m. pan raczysz ubiegać się całemi siłami o pokój, żeby krew chrześcijańska więcej nie rozlewała się, co przez komisją, j. k. m. pan nasz miłościwy i Rzpłta postanowić zezwolili; o której skorosmy z listu w. m. m. pana wzięli wiadomość, natychmiast posłańca do Hoszczy odprawiliśmy. Czemu tarde do w. m. m. m. pana przybywa, nie wiemy, to tylko wiemy i w. m. m. m. pan, wiedzieć raczysz, że ta komisja po gromnicach¹ być nie mogła, że nierychło nam dano znać, pułkownicy dla odległości miejsc tak prędko zjechać nie mogli, bez których trudno nam sam zjeżdżać i poczynać tę komisję. O maślanicy², da pan bóg, ruszymy się do Pawłowczy, gdzie jego m. p. starosta żytomirski³ wołował i tam zaczniemy. A w. m., m. m. panu, że wojska od liniej odstąpili⁴, dziękujemy i j. m. panu wojewodzie czernihowskiemu⁵ podziękowaliśmy. A na wiosnę i sami odkładać komisję nie myślimy, tylko żeby jako w najmniejszym konkursie ich m. panowie komisarze zjechać

¹ Громниці — католицьке свято 2 лютого н. ст.

² У 1651 р. маśляна припадала на 19 лютого н. ст.

³ Криштоф Тишкевич.

⁴ Мова йде про західну границю території Запорізького Війська, встановлену Зборівською угодою 1649 р.

⁵ Мартин Калиногський.

raczyli, wielce prosimy i przyjaźni zwyklej z powolnością naszą jako najpільniej w. m. m. m. panu oddajemy.

W Czehirynie, 10 feb. anno 1651.

W. m. m. m. pana, we wszem życzliwy brat i sluga, Bohdan Chmielnicki, helman Wojska j. k. m. Zaporoskiego.

Piszesz w. m., m. m. pan, że tam różne wieści, i u nas także, któż się onym przeciwi, my onym nie wierzymy.

Бібліотека Пшездзецьких у Варшаві. Оригінал.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Баворовських, № 235, стор. 49—50. Копія.

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Неопубліковані листи Богдана Хмельницького 1650—1657 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 176—177.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане київський воєвода, мій вельми милостивий пане і брате.

Ми знаємо і бачимо, що в. м., м. м. пан, з усіх сил намагається встановити мир, щоб більше не лилась християнська кров, а також знаємо, що й. к. м., пан наш милостивий, і Річ Посполита зважили постановити скликати комісію. Дізнавшись про це з листа в. м., м. м. pana, ми негайно вирядили посланця в Гощу. Чому він до цього часу не прибув до в. м., м. м. pana, не знаємо. Знаємо тільки і в. м., м. м. пан, зможеш знати, що комісія не може відбутися після громниці, бо нам вісно про неї далі знати; полковники не могли так скоро з'їхатися через те, що перебували у віддалених місцях, а без них нам важко самим її починати. На маслянну, дасть бог, вирушимо до Павлової, як обіцяв його м. н. житомирський староста, і там комісію почнемо. А в. м., м. м. панові, дякуємо за те, що війська відступили від лінії, подякували ми і пану чернігівському воєводі. А до весни ми й самі не думаємо відкладати комісію, тільки дуже просимо, щоб м. пани комісари згодили з'їхатися в якнайменшому складі. Віддаємо лоялітєтніще в. м., м. м. пану, нашу вірну приязнь і послуги.

В Чигирині, 10 лютого 1651 року.

В. м., м. м. пану, у всьому щирий брат і слуга Богдан Хмельницький, гетьман й. к. м. Війська Запорізького.

Пишеш в. м., м. м. пане, що там у вас ходять різні чутки, і у нас також, хто ж їм буде заперечувати, але ми їм не віримо.

№ 134

1651, березня 1 (II). Корсунь. — Лист до семигородського князя Сигізмунда Ракоці з подякою за дружні почуття

Serenissime princeps. dne nobis et amice observandissime.

Plurimum quidem iucundavit nos serenissimus frater celsitudinis vestrae serenissimae, princeps Transilvaniae, internuntio suo litterisque ac benignitate, verum et ser. cel. vestra non minus beavit transmissione litterarum, quibus non intermortuam esse amicitiam nostram, mutuo par tam amore, indubie intelleximus. Hanc vero erga nos permanendam, ne abolendam superos oramus devotissime, utque valeat ser. cel. vestra diutissime et pro nobis ad serenissimum principem in votis fiat inter-

cessor piissimus, postulamus avidissime et nostra studia recompensativa ser. cel. vestrae quam diligentissime commendamus

Corsuni, 1 die martii anno domini 1651.

Ser. cel. v. ad omnia promplissimus, Bohdan Chmielnicky, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Адреса: Serenissimo Sigismundo Rakoci, principi partium regni Hungariae, d., dno nobis observandissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 11, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу. Опубліковано: Сіладі, т. 1, стор. 168.

Переклад

Найясніший князю, наш панє і вельмишановний друже,

Дуже втішив нас найясніший брат вашої найяснішої високо́сті князь Трансильваній, передавши через посла свій лист і ласку. Однак і найясніша ваша висо́кість не менше ошлєнявила [нас] переслєкою листа, з якого ми безсумнівно довідалися, що наша дружба, породжена взаємною любов'ю, не згасла. Найвідданіше благаємо бога, щоб вона [дружба] тривала і не знищувалася; найжадібніше бажаємо, щоб ваша найясніша висо́кість якнайдовше жила здорова і була найвірнішим нашим посередником у наших бажаннях до найяснішого князя.

Передаємо якнайрєтєльнєше нашу взаємну відданість вашій найяснішій висо́кості.

В Корсуні, дня 1 березня року божого 1651.

Вашої найяснішої висо́кості на все вельми готовий Богдан Хмельницький, гетьман з Войськом Запорізьким.

Адреса: Найяснішому Сигізмундові Ракочі, князю частин Угорського королівства, панові, нашому вельмишановному панові.

№ 135

1651, березня 9 (19). Біла Церква. — Лист до Олексія Михайловича з висловленням дружби і запевненням, що татари не нападуть на російські землі

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси самодержцу [п. т.], государю и обладателю твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское низко челом бьем.

За такое милостивое твоего царского величества пожалованье я, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, подковники, писари и ясаулы, [с]отники, атаманы и все Войско Запорожское твоему царскому величеству, добродетелеви нашему, низко челом бьем. Так же и за грамоту твоею царскою величества, которою милостию нас пожалуешь, униженно челом бьем твоему царскому величеству.

Першее с посланцов наших, которые от твоего царского величества поворотили, выrozumели есмя премногую милость твоего царского величества, потом з грамот твоего царского величества. и болши радост-

ную милость взяли есмя з д[в]орянина твоего царского величества Лариона Дмитриевича Лопухина, который изустно говорил к нам по указу твоего царского величества и верил всему тому и видел, что твое царское величество милостивое нам оказал око и слово милостивое [нам] дал и жалованье великое царское прислал, за что мы твоему царскому величеству верною службою, яко царевн и государю православному, отслужовать готови есмы. Послов наших до твоего царского величества с низким поклоном ныне не шлем, имеем убо великие замешки, только просим, что б твое царское величество своего царского жалованья не пременил и неприятелем нашим не верил и нас боронил, яко надеемся, а хан крымский, будучи с нами в приязни и в совете, войскам своим закажет в твое царского величества государева ходить, о чем нас просил пространнее Ларион Дмитриевич Лопухин, дворянин и посол твоего царского величества; что есмы меже собою изустных розговоров имели о иноверцах и неприятелях наших и о иных делах твоему царскому величеству надобных, изустно повесть, которому твое царское величество во всем поверь, а нас, яко верных слуг своих, из милостивого жалованья своего царского не выпускай; а мы завсегда надеючися на твое милостивое жалованье, готовы будем по указу служить и не от приятелей остерегать. На тот час поволенные и верные услуги наши в милостивое жалованье твоего царского величества, яко наприлежнее отдаем.

Писан в Белой Церкви, месяца марта 9 дня 1651 году¹.

Твоему царскому величеству во всем поволенные и желательные слуги, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, рукою своею².

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стор. 15/2826. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, каков писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Руси Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского с Ларионом Лопухиным в нынешнем во 1651-м году апреля в 5 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збір-ка Київського університету, № 224, 97, т. I, арк. 5—7. Копія з копії.

№ 136

1651, березня 11 (21). Біла Церква. — Лист до боярина Бориса Морозова з проханням клопотатися перед царем про возз'єднання України з Росією

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя его царского величества великому ближнему бо

¹ У копії дописані слова: А внизу написано.

² У копії дописані слова: А на подписи государево именованье и титулы написан^о против того ж как в листу.

ярину казанскому наместнику Борису Ивановичю Морозову Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского с Войском Запорожским.

Имеючи мы ведомости разные, что ваша милость ближним великим боярином есте у его царского величества, тогда прошение наше вносим до вашей милости, чтобы еси заступити за нас до его царского величества изволил, чтобы его царское величество нас из жалованья своего царского не выпускал, понеже мы становимся завсегда слугами его царскому величеству. Желаем того, чтобы он, яко православный христианский царь, на все земли государствовал. О всяком желании нашем пространнее изустно повесть посол боярин Ларион Дмитриевич Лопухин, прямой слуга его царского величества, который Ларион Дмитриевич Лопухин нам изустно поведал, что твоя милость на нас... А при том услуги наши яко непреложное вручаем жалованью вашей милости.

Дан в Белой Церкви, дня 11 марта 1651 г.¹

Вашей милости всего добра желательные приятели и слуги Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

На звороті: 7159, перевод с письма запорожского гетмана Хмельницкого к боярину Борису Морозову.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1651, спр. 3, арк. 3—4. Переклад з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, каков писал к боярину к Борису Ивановичю Морозову Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, с Войском Запорожским, с Ларионом Лопухиным в нынешнем по 159-м году апреля в 6 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 446—447, № 316.

Воссоединение, т. III, стор. 21, № 11.

№ 137

1651, березня 19 (29). Єїла Церква. — Лист до Олексія Михайловича про бажання возз'єднати Україну з Росією

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Руси самодержцу [п. т.] его царскому величеству Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское челом бьем.

По отправе Лариона Дмитриевича Лопухина до твоего царского величества, в скором часе пришол посланец твоего царского величества Василей подъячей с милостивым словом твоего царского величества з жалованьем, за которое жалованье твоему царскому величеству низко челом бьем и каждого часу по указу твоего царского величества яко государевы и царицы православному, служить готовы. А што твое царское величество чрез Василья, подъячего, рассказал, все то, по указу твоего царского величества нам изустно говорил, которому мы во всем

¹ У копії дописані слова: А под тем написано.

верили ж, а указуючи явную истинную службу нашу твоему царскому величеству, как есмы взяли ведомости и листы, которыми ссори чинят противно твоего царского величества неприятли, списки с листов тех через Лариона Дмитриевича Лопухина твоему царскому величеству послали есмя, с которых твое царское величество вирозумеет о непреявности лятцкой, что против вечного договору не держатца и каждого часу неправду делают. (Мы, видечи милость твоего царского величества, просим, яко царя православного, чтобы нас из своей милости не выпускал и иноверцам больши не терпел, как мы перед тем желали, так и ныне твоему царскому величеству желаем, чтобы нам государем и на-рем был, на все земли царствовал.

О всем лучше вашему царскому величеству Ларион Дмитриевич Лопухин изустно повесть и Василий, подъячей, что изустно у нас слышал, изустно скажет, чему твое царское величество во всем вери, а потом, коли господь бог поможет, о всяких делах твоему царскому величеству дам знать. При том с униженными услугами нашими в милостивую ласку вашему царскому величеству, яко наприлежнее вручаем.

Дан в Белой Церкви, дня 19 марта 1651.

Вашему царскому величеству нашего милостивого государя во всем поволные и желательные слуги.

Богдан Хмельницкой, гетман с Войском Запорожским рукою своею.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 15/2826. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, каков лист писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Руси Запорожского Войска гетман Богдан Хмельницкой с подъячим с Васильем Старого и нынешнем в 159-м году апреля в 9 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збір-ка Київського університету, № 224/97, т. 1, арк. 119—121. Копія з копії.

№ 138

1651, травня 9 (19). Табір під Зборовом. — Універсал про покарання тих, хто нападатиме на ченців Мгарського монастиря

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорожським.

Ознаймуєм сим писанієм нашим кождому, кому би о том відать належало, меновите паном полковником, асавулом, сотником, атаманом і всему товариству Войска нашого Запорожського, іж оповедали нам і ознаймили от велебного господина ігумена монастиря Мгарського, же нікотеріє своєволники, запомневши боязни божой, великіє утиски і кривди монастиреві тамошньому і ченцом, в нем мешкаючим, чинят і їх зневажають, так до монастиря приєжаючи купами не для побожності християнської, але для лупезства, до монастиря гвалтом¹ напираются.

¹ У копії замість «г» — латинське «g».

Прето міти хочем і владзею нашою гетманскою приказуєм, аби таких своєволннков, которіє би найменшую кривду містцу святому чинили і в пожитки, млини, поля, сеножати, належачіє до монастира, втручалісь, полковник наш наказний вішал, стинал і ведлуг слушности карал. А єсли би їм фолкговал, а нас найменшая би міла скарга дойти, жеби се яка кривда діяла помененному монастиреві Мгарському, теди сам за тоє от нас будет каранний.

Дан з табору з-под Зборова, дня 9 мая року 1651.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

Іоан Виговський, писар войсковий.

В. Модзалевський, К характеристике отношений между монахами Мгарского монастыря и лубенскими козаками в 1649—1661 гг., «Киевская старина», 1906, март—апрель, Документы, известия и заметки, стор. 66.

№ 139

1651, травня 15 (25). Табір під Зборовом. — Універсал про заборону порушувати землеволодіння Максаківського монастиря

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким.

Ознаймуєм тим писанєм нашим кождому, кому о том відати належит. меновите паном полковником, асавулом, сотником, атаманом і всему товариству нашому Войска Запорозкого, за войском ідучим і назад поворочаючим, также іншим, по городах позосталим, їж ми видячи, же монастир Максаковский тепер фундується і єще до своей перфекції не пришед, в чом не только перешкод, але і перенагабання от рожних мнимоходов і шкод поносить, прото ж сурово приказуєм і владзою нашою гетманскою напоменаєм, аби помененному монастиреви жадноє кривди ні от кого не било, так в маєтках єго і наданях давних, селах і озерах, яко тиж і по всіх фундушах, жеби шкода не била чинена ні от кого, і особне, которіє се там знайдуют при светом місцу, в покою вшеляком нехай зостають, намнейшого перенагабання не маючи, кгда ж хто би важилсе якову кривду учинит тому монастиреви і шкоду, над нашу волю, такового суворо карат будем і полковникови черниговському, люб єго наказному, карат позволяєм, бо ми тот монастир под оборону нашу взялисмо, под неотпусним каранєм войсковим приказуючи, аби в покою вшеляком і целости зоставал, што так, а не іначей міти хочем.

Дан в таборі спод Зборова, 15 мая, року 1651.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 1, спр. 62, арк. 1. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 225 (Збірка Київського університету, № 154). Копія.

№ 140

*1651, травня 16 (26). Табір під Зборовом. — Універсал про «послушенство» холмських, ядугинських, пральничанських, височанських, красноставських і максаківських селян
Максаківському монастирю*

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозьким.

Ознаймуєм тим писанієм нашим кождому, кому о том відати належит, так старшині, яко і черні Войска Запорозького, іж прийнявши ми под протекцію і оборону нашу монастир Махсаковский зо всею там знайдуючоюся братією, приказалисмо, аби до того ж монастира належали подданиї холмские, ядугинские, пральничанские, височанские, красноставские і махсаковские, так яко здавна і тепер звиклоє послушенство отдавали, ни в чом не сопротивляючись сему писанію нашому, а который би противним был, таковий кождий от нас, яко своевольник, каран будет, что і повторе так, а не іначей міти хочем.

Дан с табору спод Зборова, 16 мая 1651 году.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 231 (Збірка Київського університету, № 99, т. I), арк. 57. Копія.

Там же, № 255 (Збірка Київського університету, № 154). Копія.

Там же, № 57687 (Збірка Ол. Лазаревського, № 51), арк. 173—173 зв. Копія.

Там же, № 57488 (Збірка Ол. Лазаревського, № 49), арк. 151—151 зв. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Максаківський Спаський монастир, оп. I, спр. 76, арк. 5 зв. Копія.

Опубліковано: Ал. Лазаревский, Акты по истории землеустройства в Малороссии, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. IV, відділ III, 1890, стор. 98.

Генеральное следствие о маетностях Черниговского полка, стор. 597.

№ 141

1651, травня 24 (червня 3). Табір під Збаражем. — Універсал про заборону перешкоджати ченцям Межигірського монастиря у володінні харковецьким ставом та млином

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозьким.

Ознаймуєм тим писанем нашим, кому ведат належит, меновите полковникови переяславському, люб наказному его, также атаманови і іншій старшині, іж дошла нас відомост, што ставок харковецький Михайло Іванович, купивши, дал на монастир Межигорский, где млином себе отцеве межигорские, яко юж на церковном кренте будуют, і перс-

шкоду от нікотрих мают. Приказуем сурово, аби при отцах зоставал, яко їм наданий, поменений ставок і перешкоджати їм ніхто не маєт в уживаню его і в млинка будованю, кгда ж волю кождому свое добро яко власное дат, дароват і лекговат, кому хотіти, хто би теди найменшую отцом межигорским кривду і шкоду, або перешкоду в том чинит важилсе, караний будет сурово і прицлатит того сам, што так, а не іначей міти хочем.

Дан в таборі под Збаражом, 24 мая 1651 року.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

На звороті: Універсал черницом Межигорским на ставок харковецький.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 3. Оригінал.
Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 86. № 27.

№ 142

1651, липня 7 (17). Під Білою Церквою. — Наказ білоцерківському, вінницькому, брацлавському, уманському та паволоцькому полковникам привести полки під Білу Церкву

Bohdan Chmielnicki, hetman, z Wojskiem Zaporoskim.

Panom pulkownikom bialocerkiewskiemu, winnickiemu, bractawskiemu, humańskiemu i pawolockiemu zdrowia dobrego od hospoda boga mieć życzymy. Oznajmujemy w. m. m., iż poradziliśmy się z towarzystwem, żebyśmy nie odkładając do tygodnia, albo do dwóch niedziel, ale zaraz w gotowości byli i kupili się. Przetoż rozkazujemy, aby te pomienione pulki, tu pobliżu będące, do bialocerkiewskiego pulkownika pod Białą Cerkiew, a ja z tamtymi pulkami pod Korsuniem będą kupić się teraz zaraz, bo potrzeba nam czuлыми być, aby nas nieprzyjaciele nasi w domach naszych nie zastali. A od tego czasu, gdy wiadomości zasiągniecie, dniem i nocą dawajcie znać. My też, cokolwiek usłyszymy i pocujemy i poradzimy, będziemy was uwiadomować. Tylko powtóre was napominamy, abyście się zaraz kupili i gotowymi byli. Horda też już pogotowiu jest. Mamy nadzieję w bogu, że pociechy nieprzyjaciele nasi nie odniosą. Przy tym was panu bogu poruczamy.

Dan spod Białej Cerkwi, die 7 iulii roku 1651.

Bohdan Chmielnicki, hetman, ręką własną.

Станція мікрофільмів наукових установ ім. Оссолинських у Вроцлаві, шифр 5656/II.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція фотокопій документів про визвольну війну українського народу (1648—1654 рр.) та про возз'єднання України з Росією, оп. 1, спр. 335, арк. 28. Фотокопія.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Заниски М. Голінського, № 4184, стор. 526. Фотокопія з перекладу.

Переклад

Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорозьким.

Панам білоцерківському, вінницькому, брацлавському, уманському і паволоцькому полковникам бажаємо від господа бога доброго здоров'я. Повідомляємо в. м. м., що, порадившись з товариством, ми вирішили, не відкладаючи ні на тиждень, ані на два, зараз же бути готовими і разом збиратися. Тому наказуємо, щоб ті полки, що знаходяться поблизу Білої Церкви, до білоцерківського полковника вирушали, а я полки збиратиму зараз же під Корсунем, бо треба нам бути пильними, щоб наші вороги не застали нас у наших домівках. Як тільки одержите цього листа, вдень чи вночі повідомляйте про те, що у вас діється. Ми також, як тільки про що почуємо і дізнаємося, порадившись, повідомлятимемо вас. Тільки вдруге вам наказуємо, щоб ви зараз же збиралися і були готові. Орда також вже шапоготові. Маємо в боці надію, що наші вороги не матимуть успіхів. Залишам доручаємо вас богу.

Даний з-під Білої Церкви, дня 7 липня 1651 року.

Богдан Хмельницький, гетьман, власною рукою.

№ 143

1651, серпня (12) 22. Табір на р. Узинь. — Лист до коронного гетьмана Миколи Потоцького з пропозицією укласти перемир'я

Jaśniewielmożny mciwy panie krakowski, nasz wielce mciwy panie i dobrodzieju.

Widzi bóg, żeśmy dalszego krwi rozlania nie życzyli i łaską j. k. m., pana naszego mciwego¹, kontentowaliśmy się. Tylko że znowu ta zaczepka z obudwu stron stała się, która strona winniejsza, bóg sam niechaj sądzi. Nam pod miecz nachylać szyję trudno, musieliśmy się bronić. A na króla j. mci, p. n. mgo, rąk nie podejmowaliśmy, bo i pod Beresteczkiem, gdy wojsko nie uznało miłosierdzia j. k. mci, jako panu swemu ustępować musiało, i iść do domów swoich, życząc już dalszego pokoju. A że w. m. m. pan z wojskiem swoim następować raczysz, wiemy iż to nie na pokój, ale na większe krwi rozlanie zanosi się. Co iż totali ter nie z naszej dzieje się strony, bogiem wszechmogącym się świadczymy. Gdyż nie po jedenkroć w. m. p. z nami, ekspedycje odprawowali, tedy z obudwu stron musiała być szkoda nienagrodzona², i teraz, jeżeli w. m. mój m. p. ulitowania nie zażyjesz, każdy przy swoim ubóstwie umrzeć gotów i głowę położyć zechce, bo leda płaszek gniazda swego, jako może, ochrania. A w tem jeszcze co większa, czego my krom boga samego wiedzieć nie możemy, co jest w ręku boskich, komu dekret dobry padnie? My jednak o w. mci naszym mciwym panu trzymamy, że użaliwszy się nad chrześcijaństwem, aby z obudwu stron więcej nie rozlewała się krew niewinna, świętobliwego pokoju życzyć będziesz raczył, którego i

¹ У Mix. слова pana naszego mciwego відсутні, додано із Бавор.

² Бавор.: одправляли в. м. і узяли, że нігды без значней з obu stron не могло być szkody.

my sobie wielce życzymy, i w. m. pana prosimy, abyś w. mć jako primas regni mądrą swoją radą w to potrafić raczył, żeby już potok krwawy był pohamowany, i do j. k. mci p. n. ingo intercesją za nami wniósł, aby nas przy wolnościach nadanych zachować raczył i ojcowskiego miłosierdzia nad poddanemi zażył. Niechajby już pożądany w królestwie j. k. mci kwitnął pokój i siły zobopólne na usługę j. k. mci gotowe były. A czego- byś w. mć nasz m. p. po nas¹ potrzebował, racz w. mć nasz m. pan oznajmić, nie następując z wojskami; gdyż zrozumieliśmy, że w. mć nasz pan. jakoś w uniwersale swoim do Białej Cerkwie pisany wyrazić raczył, nie życysz już krwi rozlania. I my także z wojskami swemi nie będziemy się ruszać, ale oczekiwać będziemy na laskawą deklarację od w. m. pana, o której rozumiemy, że o poniedziałku mieć będziemy. O co i powtórę w. m. pana prosimy, a uzgane dobrodziejstwo i łaskę dożywotnie naszemu mci panu odslugować powinni będziemy, której się natenczas z uniżonemi usługami naszemi pilno zalecamy.

Dan z taboru [z] Jawzienia, 22 augusti 1651².

W. m. pana we wszem powolni słudzy, Bohdan Chmielnicki i czerń wszystka j. k. mci Wojska Zaporoskiego.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Баворонських, № 235, стор. 84. Копія.

Там же, ф. Оссолінських, № 2265, арк. 198. Копія.

Опубліковано: Міхаловський, стор. 642—644, № 238.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане краківський, наш вельми милостивий пане добродію.

Бачить бог, що ми не бажали дальшого кровопролиття і вдовольнялися ласкою й. к. м., нашого милостивого pana. Тільки знову так сталося, що виникла зачіпка з обох сторін. Котра сторона більш винна, нехай сам бог судить. Нам важко схилити шию під меч, ми мусили оборонятися. А на й. м. короля, п. н. милостивого, ми не підросили рук, бо коли під Берестечком наше військо не зазнало милосердя й. к. м., то мусило (йому), як пану своєму, уступити і повертатися до своїх домів, бажаючи вже дальшого миру. А що в. м., м. він, зі своїм військом зволни наступати, знаємо, що це приведе не до миру, а до ще більшого кровопролиття. Всемогутній бог свідком, що це все діється зовсім не з нашої вини. Бо ж не один раз в. м. п. був з нами в походах і знає, що обидві сторони несуть втрати, і тепер, якщо в. м., мій м. п., не виявив милосердя, кожний готовий вмерти при своїх злиднях і голову скласти, бо кожна пташка охороняє, як може, своє гніздо. А що найважливіше, крім самого бога, ніхто не може знати того, бо це в божих руках, кому дістанеться добрий декрет? Ми, однак, думаємо, що в. м., наш милостивий пан, змилосердившись над християнством, щоб з обох сторін не лилася більше невинна кров, бажатимеш святого миру, якого і ми дуже бажаємо, і в. м. pana просимо, щоб в. м. як перший в королівстві своєю мудрою радою зробив так, щоб вже був припинений кривавий потік, і клопотався перед й. к. м., п. н., щоб він зберіг надалі нам вірності і виявив батьківське милосердя до підданих. Хай би вже процвітав мир, бажаний в королівстві й. к. м., і були готові спільні сили на послугу й. к. м. А чого б в. м., м. м. п., від нас потребував, зволь в. милість, наш м. пане, повідомити, не вступавши з військами, бо ж ми зро-

¹ Слова po nas — додано із Бавор.

² Дату додано із Бавор.

зуміли, що в. м. ієрміє наш пан, як зволив висловити в своєму універсалі, писаному до Білої Церкви, не бажаєш вже кровопролиття. І ми також із своїми військами не будемо виступати, а чекатимемо на ласкаву заяву в. м. пана, яку сподіваємося мати в понеділок. Про це вдруге просимо в. м. пана, зазнавши такого добродійства і ласки, до смерті відслужуватимемо нашому панові, якому тепер з покірними нашими послугами ретельно віддаємося.

Даний з табору з Явзєня, 22 серпня 1651.

В. м. пана у всьому покірні слуги Богдан Хмельницький і все посілляство в. к. м. Війська Запорізького.

№ 144

1651, серпня (12) 22. Табір на р. Узинь. — Лист до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького відносно укладення перемир'я

Jaśniewielmożny miłościwy panie krakowski, nasz wielce miłościwy panie i dobrodzieju.

Nieodmiennymi w powolnościach naszych i całym posłuszeństwem przeciwko majestatowi j. k. mci, p. n. miłościwemu, i wszytkiej Rzeczypospolitej zawsze zostając, trzymaliśmy się paktów przez łaskę j. k. mci, p. n. m., nam pod Zhorowem benigne konferowanych, i teraz trzymamy, ale się nam nie dosyć dzieje według onych wszytkich rzeczy. Najwyższy stwórca niechaj w to wejrzy, jednak wszytko to, cokolwiek już było, i stało się, majestatowi świętemu poleciwszy, upraszamy, abyś w. m., n. m. pan, wysokim swym pańskim rozsądkiem w to potrafić raczył, aby z obudwu stron dalsze krwie rozlanie w państwie j. k. mci, p. n. m., nie działo się i postronny nieprzyjaciel aby się nie cieszył.

Racz w. m., n. m. pan, w to senatorską swą uwagą się włożyć i być przyczyną do j. k. m., p. n. m., aby nas ze wszytkim Wojskiem Zaporoskim z miłościwej łaski swej nie wypuszczał i przy wolnościach nam danych zachować raczył, i sam w. m., n. m. pan, jako najwyższy regimentarz wojsk koronnych w to racz potrafić, aby dalszego krwie rozlania i spustoszenia nie przychodziło, i wojska swe w. m., n. m. pan, racz zatrzymywać. Czego my po w. m., n. m. pana, że to uczynisz z łaski swej, totaliter spodziewając się, od w. m., n. m. pana rezolucjei na miejscu czekać będziemy. Oddając siebie samych z najniższemi usługami naszymi, jako najpilniej miłościwej łasce w. m., n. m. pana.

Z taboru na Uzenicy, d. 22 augusti 1651.

W. m., naszego m. pana, we wszem powolni i uniżeni słudzy, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem wszytkim j. k. mci Zaporoskim.

Польський державний архів у Гданську, Книги рцесів західнопруських станів, сигнатура 300, 29, № 135, арк. 400. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція фотокопій документів про визвольну війну українського народу (1648—1654 рр.) та про возз'єднання України з Росією, оп. 1, спр. 33, арк. 135. Фотокопія з копії.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане, краківський, наш вельми милостивий пане і добродію.

Будучи завждан послушними величності й. к. м., п. н. милостивого, і всій Речі Посполитій, ми як раніше, так і тепер додержуємося договору, милостиво укладеного з ласки й. к. м., п. м. м., під Зборовом. Але не все здійснюється згідно з цим договором. Нехай це розсудить найвищий творець. Однак, доручивши святій величності те, що вже сталося, просимо, щоб в. м., н. м. пан, зважив своїм високим розумом ласкаво зробити так, щоб не було дальшого кровопролиття з обох сторін в державі й. к. м., п. н. м., і щоб не радів сторонній ворог.

Зволь, в. м., н. м. пане, користуючись своєю сенаторською повагою, бути нашим посередником до й. к. м., п. н. м., і просити його, щоб він нас не залишив з усім Військом Запорізьким без своєї милостивої ласки і зволни зберегти всі надані нам вільності. І сам в. м., н. м. пан, як найблищий полководець коронних військ, зволь зробити так, щоб не було дальшого кровопролиття і спустошення, і зволь в. м., п. м. панс. затримати свої війська. Ми цілком сподіваємось, що в. м., н. м. пан, це зробить з ласки своєї, і на місці чекатимемо рішення в. м., н. м. пана. Якнайокірніше найнижчими нашими послугами віддаємося на милостиву ласку в. м., н. м. пана.

З табору на Узениці, д. 22 серпня 1651.

В. м., нашого м. пана, у всьому слухаян і поюрі слуги Богдан Хмельницький, гетьман, з усім й. к. м. Військом Запорізьким.

№ 145

1651, (серпня 23) вересня 2. З табору. — Лист до коронного гетьмана Миколи Потоцького відносно перемир'я з польськими військами

Tak z powinności naszej nie mamy¹, gdy nas j. m. p. wojewoda ki-jowski ujedzie² do łaski w. m., n. m. pana, — tuszą nam o niej dobrze, — odzywamy się z naszymi usługami n. m. panu. Ukaż się w. m. p. ku nam sługom swoim łaskawym, — jakobyśmy przy dawnej łasce j. k. m., p. n. m., zachowani byli. Bogiem świadczymy, że rozlania krwi chrześcijańskiej nie życzymy i wszystkie teraz zamysły nasze, abyśmy przez wysłanych od w. m., n. m. pana, o których uwolnienie upraszamy, komisarzów, będąc o czym dobrym pocieszeni, szczęśliwego pokoju za szczęśliwym regimem w. m., n. m. p., doczekali. Której się łasce miłościwej z uniżonemi posługami memi pilnie oddaję.

Z taboru, 2 7-bris.

Bohdan Chmielnicki z Wojskiem Zaporoskim.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Радзівіллів, відділ II, книга 18, арк. 90—91. Копія, з заголовком: «List Chmiela do j. m. p. krakowskiego».

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція фотокопій документів про визвольну війну українського народу (1648—1654 pp.) та про возз'єднання України з Росією, оп. I, спр. 320, арк. 2—3. Фотокопія з копії.

¹ Так у рукопису, мабуть, повинно бути: mniemamy.

² Так у рукопису, мабуть, повинно бути: niewiedzie.

Переклад

Ми визнаємо за свій обов'язок просити й. м. п. київського воєводу, щоб він привів нас до ласки в. м., н. м. пана, на яку ми покладемо велику надію, і пропонуємо свої послуги н. м. панові. Будь, в. м. п., ласкавим до нас, слуг своїх, щоб ми у давній ласці й. к. м., п. н. м., залишилися. Клянемося богом, що ми не бажаємо пролиття християнської крові і що тепер всі наші задуми спрямовані на те, щоб комісари, вислані в. м., н. м. паном, про звільнення яких ми просимо, порадували нас чим добрим та щоб ми дочекались щасливого миру за щасливого панування в. м., н. м. п., на милостиву ласку якого з покірними послугами покійно віддаюся.

З табору, 2 вересня.

Богдан Хмельницький з Войском Запорізьким.

№ 146

1651, вересня 8 (18). Біла Церква. — Лист до путивльського воєводи Семена Прозоровського з проханням якнайшвидше відправити гетьманських послів до царя

Божню милостю великого господаря царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і многих господарств господаря і обладателя, его царского величества боярину і воєводе, князю Семену Василевичу Прозоровскому, Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозским.

За так показаную ласку, которую нам і всему Войску Запорозскому показоват рачиш, велце в. м. дякуем. Іжес послов наших, которые до его царского величества пошли, ласкаве принявши і корм їм давши, до его царского величества виправил, тоє тобі князю Семену Василевичу Прозоровскому, боярину і воєводе, всім добрим заділозат повинни будем. А тоє тепер в. м. ознаймуем, іж при битности посланца твоего любосмо прийняли приміре з гетьманами корунними і Речю Посполитою, однак же ми так знаєм, же нам і вірі нашої православної не зичетничого доброго і чаєм на господа бога і на ласку его царского величества, же кгда над церквами восточними ужадується і над вірою нашою православною, теди они не однесут потіхи. А ми якосмо не раз приобещали бит зичливими его царскому величеству, і тепер счириме бит обещуемсе.

А просим жеби ти, боярин і воєвода князь Семен Василевич Прозоровский, причинилсе до его царского величества, жеби наши тие послы, як найпрудшей повернулисе до нас, щоб ми, обачивши і вирозумівши милостивую ласку его царского величества, знову і других послов до его царского вел. вислали, скоро одно тие послы наши прийдут. При том ласце се вашей милости з услугами нашими пилно поощаєм.

Дат з Білоє Церкви, 8-го сентеврия року 1651-го.

Вашей милости всего добра зичливий приятел і служит рад, Богдан Хмельницький, гетман, з Войском Запорозким.

Адреса: Божию милостию великого господара цара і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і многих господарств господара і обладателя, его царского величества боярину і воеводе, князю Семену Васильевичу Прозоровскому.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, 1651, спр. 42, арк. 1. Оригінал.

Там же. Зносини Росії з Польщею, 1651, спр. 16, арк. 372—374. Переклад¹, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, каков лист писал в Путивль к боярину и воеводе ко князю Семену Васильевичу Прозоровскому Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкий, а тот лист прислан к Москве в нынешнем во 160-м году октября в 3 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 129, № 58; стор. 131—132, № 60.

№ 147

1651, вересень. Табір під Білою Церквою. — Лист до турецького султана Мухамеда з повідомленням про укладення миру з поляками та з проханням наказати ханові підтримувати дружбу з Запорізьким Військом

Wielki caru anadolski i wszystkiej Greczej i inszych niezliczonych ziem, miast i zamków władco, soltanie Achmet².

Pokornie się klaniamy waszej carskiej miłości, jako wierni poddani, i głowy nasze pod nogi w. c. m. poddajemy. W tych dniach poddany waszej cesarskiej mci. Osman czaus, pospołu z posłami naszymi w dobrym zdrowiu do wojska naszego przybyli i list w. c. mci. jako się godzi, najprzystojniej przyjęliśmy. Obiecałeś nam był w. c. mci a pomoc chana krymskiego i inne wojska z Dobruckiej ziemie ale my, nie chcąc próżnować, za pomocą boga najwyższego straszną bitwę mieliśmy z Lachami, o czym w. c. mci³ Osman czaus opowie, który we wszystkich bitwach obecny był i widział, co się tu działo. Ale iż się posilek tak z Krymu, jako i z Dobruckiej ziemie opóźnił, przyszło nam pokój zawrzeć z Lachami. Jednak w statecznej i nienaruszonej zdawna z chanem tatarskim przyjaźni zostajemy, którą przyjaźń aż do ostatniego kresu żywota naszego chcemy dotrzymywać, także też i w. c. mci wiernymi poddanymi⁴, być chcemy. Nuradyn soltan, będąc przy nas, we wszystkich potrzebach mężnie się stawił i godzien jest, aby za te odwagi swoje miał poszanowanie i słuszną przy powinnym podziękowaniu nagrodę, bo stanął przy nas, jako się dobremu godzi. I lubo z Lachami pokój zawarliśmy, jednakże Lachów w rękę trzymamy i za pogodną okazją wszystkich w moc w. c. mci

¹ Переклад помилково датований 20 вересня.

² Це помилка: султаном був Мухамед (1648—1687).

³ У рукопису Коронного архіву додано: poddany w. c. mości.

⁴ У рукопису Коронного архіву додано: i chanowi życzliwymi przyjaciółmi.

podbijemy¹. Przeto pokornie prosimy², abyś znowu listy pisał do chana, żeby nam dotrzymał przyjaźni, którąchmy z nimi zrazu zawarli, i we wszystkich potrzebach naszych i przygodach na jedno słowo co prędzej na posilek przybywał, ponieważ Lachowie, w pokoju zawziętym ubezpieczeni, za Dniepr się dla wczasów ich przeprowadzili, których pobiwszy, łącno ostatek pod moc w. c. m. zholdować przymusimy³. A na ten czas poklon nasz, jako wierni poddani oddajemy, prosząc pana boga, aby w. c. m. przy długim zdrowiu zwycięstwo nad każdym nieprzyjacielem dawał.

W obozie pod Białą Cerkwią 4 novembris⁴.

W. c. mci wierny i niski poddany, Bohdan Chmielnicki z Wojskiem Zaporoskim.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція фотокопій документів про визвольну війну українського народу (1648—1654 рр.) та возз'єднання України з Росією, оп. 1, спр. 112, арк. 2—3. Фотокопія.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Коронний Варшавський архів, Козацькі справи, папка 42, спр. 27, № 6, 45. Копія.

Опубліковано: П. Н. Буцинский, О Богдане Хмельницком, стор. 126—127.

Переклад

Великий анатолійський царю і володарю всієї Греції та інших незліченних земель міст і замків, султано Ахмете.

Покірно кланяємось вашій царській милості, як вірнопіддані, і схилиємо голови до ніг в. ц. м. Цими днями підданий вашої царської милості Осман-чаус разом з нашими послами прибув до нашого війська в добромu здоров'ї і привіз листи в. ц. м., якого ми, як годиться, найвистойніше прийняли. В. ц. м. обіцяв нам прислати на допомогу кримського хана та інші війська з Добруцької землі, але ми, не бажаючи марно витратити час, з поміччю найвищого бога мали страшну битву з ляхами, про що розповість в. ц. м. Осман-чаус, який брав участь у всіх битвах і бачив, що тут діялося. Але тому, що підкріплення як з Криму, так і з Добруцької землі за-піннялось, нам довелося укласти мир з ляхами. Однак задиваємось з татарським ханом у стійкій і відданій испортушній приязні, якої хочемо додержатися до останньої хвилини нашого життя, як також хочемо бути вірнопідданими і в. ц. м. Нурадін-салтан, перебуваючи у нас, мужньо, як годиться добромu воїнові, поведився у всіх боях і гідний того, щоб за цю свою віддачу бути висланованим і одержати справедливу нагороду разом із належною подякою. Хоч ми уклали мир з ляхами, однак тримаємо їх у руках і при нагоді підкоримо їх усіх владі в. ц. м. Тому покірно просимо, щоб ти знову писав листи до хана, щоб він зберіг приязнь, яку ми з ним установили, і якщо нам потрібно буде, на одне наше слово якнайшвидше прибув на підмогу, тому що ляхи, гарантовані укладеним миром, перейшли на відпочинок за Дніпро; побивши їх, легко примусимо решту віддатися під владу в. ц. м. А тепер віддаємо наш поквіт, як вірнопіддані, і просимо pana бога, щоб дав в. ц. м. доброго здоров'я і забезпечив перемогу над кожним ворогом.

В таборі під Білою Церквою, 4 листопада.

В. ц. м. вірний і низький підданий Богдан Хмельницький з Військом Запорізьким.

¹ У копії Коронного архіву слова і за погодн... podbijemy відсутні.

² У копії Коронного архіву додано: waszej carskiej mości.

³ У копії Коронного архіву слова na jedno słowo... przymusimy відсутні; замість них додано: przy nas stawał, co i my otemu i waszej carskiej mości wiernymi będziemy.

⁴ У копії Коронного архіву: W obozie pod Białą Cerkwią — september. Ця дата вірогідніша, бо в листопаді 1651 р. Хмельницького уже не було під Білою Церквою.

1651, (вересня 29) жовтня 9. Корсунь. — Лист до коронного гетьмана Миколи Потоцького про заходи для збереження миру між запорізьким та польським військами

Jaśniewielmożny mcyw panie krakowski, nasz wielce mciwy panie i dobrodzieju.

Przy ekspedycyjej p. Machowskiego, do wm. mcyw. pana, doszedł mię drugi list od w. m. mcyw. pana, w którym raczysz w. m. mciwy pan oznajmować mi, że na miejscu ich mci panów komisarzów wszystkich, j. m. pan wojewoda kijowski¹ dla dalszego ostrzegania pokoju w Bohusławiu zostawać ma i we wszystkim z nami się znosić, czemu radziśmy bardzo. Tylko to nas zasmucilo, że w Carpkowie² czeladzi kilku j. m. pana Dąbrowskiego zabito, co w. m. mciwy pan wysokim rozsądkiem swoim uważać możesz, że to mimo wiadomość naszą się stało. Rozkazałem jednak pułkownikowi kijowskiemu³, aby tych excessivos przy bytności j. m. pana wojewody kijowskiego surowie bez miłosierdzia skarał. Bo ja ze wszystkich sił moich o to się starać będę, aby ten święty pokój jako najlepiej był zachowany, a zaraz dla lepszego uspokojenia swejwoli, za pierwszym zniesieniem się moim z j. m. p. wojewodą kijowskim, będę ordynował kilka osób z ramienia mego, aby zostając przy boku j. m. p. wojewody, swawolnych, nie odsyłając do mnie, ex nunc karał. A że sam w. m. pan nasz mciwy odjeżdżając, na miejscu swoim j. m. pana wojewodę czernihowskiego⁴ zostawiać raczysz, prosimy tedy w. m. p. naszego mciwego, aby j. m. p. wojewoda czernihowski, zostawając tam, według umowy naszej, z wojski, ludziom nie raczył kazać zrazu uprzykrzać się, bo lepiej pomалу ugłaskawszy do dawnego zwykłego przywieść efektu. Pisaliśmy też do wszystkich pułkowników, aby ci, którzy należeli do czterdziestu tysięcy, żadnej nie czynili przeszkody, a ci, którzy chcą do regestru, aby zaraz ustępowali w województwo Kijowskie, do dóbr j. k. mci. Strony czołnów morskich, raczysz w. m. pan nasz mcyw upominać: skoro tylko da pan bóg to nam uspokoić, koło tego poczniemy znosić się z w. m. mcywym panem, bo są jeszcze i starodawne niedorobione czołny. Czaus⁵, który był od cesarza ottomańskiego, ten już był odprawiony, jeszcze przed szczęśliwą konkluzją, z Białej Cerkwi. Jednakże racz w. m. pan nasz mcyw o tem wiedzieć, że ja biorąc się do świątobliwego pokoju szczerze, nie jeszcze takiego nie pisałem, coby majestat j. k. mci i Rzeczypospolitej urażać miało, ale takem go, jakoby z niszczym odprawil. Widzi bóg sumienie moje, że szczerze usługi nasze j. k. mci i Rzeczypospolitej oświadczać będziemy przeciwko każdemu nieprzyjacielowi. Racz mi w. m.

¹ Адам Кисіль.

² У Міх.: в Chartkowie; очевидно, обидва варіанти зіпсовані.

³ Антін Жданович.

⁴ Мартин Калиновський.

⁵ Осман-чаус.

mlcwy pan konfidować, że jednostajnie starać się będziemy, gdy tylko nastąpi rozkazanie j. k. mci, abyśmy mogli na sławę dobrą Koronie Polskiej zarobić. Teraz posyłamy list do tej kupy swawolnej, aby rozeszła się, i jeżeli nie rozeszła się, kazalem ich jako swawolników gromić. Łasce się przy tym w. m. pana naszego mlcwego z uniżonymi usługami mymi pilno zalecam.

W Korsuniu, 9 octobris 1651.

W. m. naszego mlcw. pana we wszem powolny sluga, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Баворовських. № 235, стор. 88—89. Копія.

Там же, ф. Оссолінських, № 2286, арк. 206. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. № 13698—13716, стор. 31. Копія з тек. Нарушевича, т. 145, стор. 349—351.

Опубліковано: Міхаловський, стор. 646—647, № 241.

Переклад

Ясновельможний, милостивий пане краківський, наш вельми милостивий пане і добродію.

Під час відправки п. Маховського до в. м., м. п., до мене дійшов другий лист від в. м., м. п., в якому в. м., м. п., зволить повідомити, що для збереження дляшого миру в Богуславі замість усіх їх милостей панів комісарів залишається пан київський воєвода, який у всьому підтримуватиме зв'язок з нами, а чого ми дуже раді. Тільки нас знемутило те, що в Царкові убили кількох чоловік з челяді й. м. pana Домбровського. В. м., м. п., може зважити своїм високим розумом, що це сталося без нашого відома. Однак я наказав київському полковникові, щоб він під час перебування його милості pana київського воєводи тих свавільників суворо, без милосердя, покарав. Бо я з усіх моїх сил старатимусь, щоб нам священний мир був збережений якнайкраще; а зараз для того, щоб легко було приборкати свавільників, я при першій моїй зустрічі з його милістю паном київським воєводою відправлю кілька осіб від себе, щоб залишилися при його милості, пану воєводі, та щоб він відтепер сам карав свавільників, не відсилаючи їх до мене. А що сам в. м. пан зволить, відіжджаючи, залишити на своєму місці й. м. п. чернігівського воєводу, то просимо в. м. н. м. pana, щоб й. м. пан чернігівський воєвода, залишаючись там з військами, згідно з нашою умовою, не наказував людям відразу надокучати, бо краще, задовбивши людей, поступово навести додані звичні порядки. Ми писали також до всіх своїх полковників, щоб ті, хто належав до сорока тисяч, не робили перешкоди, а ті, хто хоче до реєстру, щоб зараз приєднували в Київське воєводство, до дібр його королівської милості. В. м., п. н. м., зволить згадувати про морські човни: як тільки господ бог дасть нам все заспокоїти, почнемо домогтися про них з в. м., м. п., бо є ще і стародавні недороблені човни. Чауша, який прибув від оттоманського царя, ми відправили ще перед щасливим замиренням в Білій Церкві. Однак звольте в. м., н. м. п., знати про те, що я, щиро борючись за священний мир, не писав нічого такого, що могло б образити величність його королівської милості і Речі Посполитої; та відправив його немов ні з чим. Бачить бог моє сумління, бо ми послуги його королівської милості і Речі Посполитої віддаватимемо проти кожного ворога. Зволь вірити мені, в. м., м. п., що як тільки надійде наказ його королівської милості, ми одностайно докладемо всіх зусиль до того, щоб заслужити добру славу Польської Корони. Тепер посилаємо листа до того свавільного загону з наказом усім розійтися, а якщо не розійдуться, будемо громити їх як свавільників. А втім покійно віддаюся з нижчими послугами на ласку в. м., н. м. pana.

В Корсуні, 9 жовтня 1651.

В. м., н. м. pana, у всьому покірний слуга Богдан Хмельницький, гетьман Білська Запорізького.

1651, жовтня (12) 22. Чигирин. — Лист до коронного гетьмана Миколи Потоцького про заходи для забезпечення миру

Na obadwa listy w. m. m. m. pana, jeden przez j. m. p. Sławkowskiego, sługę w. m. m. m. pana, przysłany, decima quarta octobris pisany, responduję z szczeremi usługami moimi, raz jego królewskiej mości, panu memu miłościwemu, poprzysiężonemi, z powinną moją przeciw w. m. m. m. panu odzywam się powolnością. Obiecując to firmiter po sobie, iż w tym cokolwiek do zatrzymania pokoju należy, jako wierny poddany jego królewskiej mości nie ustane i starać się zawsze będę, skoro tylko da bóg rewizji zaczętej koniec uczynić, która już w ukraiennych miastach zaczęła się, abym zarabiając na przysługę jego królewskiej mości ze wszystkim Wojskiem jego królewskiej mości Zaporoskim, mógł te ruiny Korony Polskiej, które za providencją boską stały się, zastawiając się przeciwko każdemu nieprzyjacielowi jego królewskiej mości pierściami swemi, kompensować. Ale że w. m. m. m. pan o tym, co do przestrogi ziemie jego królewskiej mości należy, do mnie pisać raczysz, jakoby nuradyn sultan z ordami miał być tu w ziemi jego królewskiej mości pod Czarnym Lasem, o tym w. m. m. m. pan nie racz pomyślać, gdyż on jeszcze spod Perekopu, usłyszawszy o świętobliwej zgodzie naszej, zaraz ze wszystkimi wojskami nazad powrócił; a do tej ordy tak budziackiej, jako i inszej, którzy tu poblizu koczowali, posyłałem posłańców moich, aby na dawne swoje ustępowała koczowiska, która zaraz poszła w głąb do ziemie swojej. Jeśliby co skąd przeciwnego Rzeczypospolitej było, nie omieszkać w. m. m. m. pana oznajmić, gdyż ja tu zostając na pograniczu, na wszystkie strony będę miał pilne oko. Luboby też chciał państwo jego królewskiej mości jaki nieprzyjaciół infestować, o czym tymi czasy wątpię, nie zechcę i ja próżnować, i z Wojskiem jego królewskiej mości Zaporoskim; jeśliby też pomocy od w. mci, m. m. pana potrzeba było, jako najprędzej w. mci, memu mościwemu panu dam znać; wzajem i ja na każde rozkazanie jego królewskiej mości p. m. m. i w. m. m. m. pana, ze wszystkim wojskiem jego królewskiej mości, przeciwko każdemu nieprzyjacielowi gotów jestem. Tylkoby dał pan bóg tę rewizję jako najprędzej skończyć, a nim się skończy, proszę uniżenie w. m. m. m. pana, aby chętnie dalej w województwo Braclawskie na stanowiska nie szły, nim ten plebs uspokoiemy, i tam, gdzie staną, żeby prostym ludziom nader nie uprzykrzali się. Ja według afekcji w. m. m. pana uniwersały j. mci panu Sławkowskiemu na starostwo w. m. m. m. czerkaskie dałem, w których poddanym posłuszeństwo wszelakie panu Sławkowskiemu przykazałem; także i na majątności j. m. p. Jaskółskiego i do pułkownika czerkaskiego pisałem, aby wszelkiej w starostwie tamtym postrzegali swęjwoli. Rozumiem też o tym, iż w. m. m. m. panu Sławkowskiemu rozkazać raczył, żeby z poddanymi zrazu lenie postępował, wiem, iż ich ugłaska. Nie mniej za to w. m. m. m. panu podziękuję, żeś w. m. m. m. pan osobną cedulą

swoją przestrzec mnie raczył, czego i ja sam przestrzegam, i jeśliby co tu takiego było, zaraz w. m. m. m. panu dam znać przez posłańców swoich; jakoż zawsze, skoro jakakolwiek będę miał wiadomość, leżze godziny w. m. m. m. panu oznajmić gotówem, którego się łasce z uniżonymi usługami memi oddaję.

[Z Czeheryna, 22 octobris 1651]¹.

Памятники, т. II, відділ III, стор. 148—155, № 16. 3 копії з заголовком: «List B. Chmielnickiego, n. w. z., do Mik. Potockiego, n. w. k., 22 8-bris z Czeheryna».

Памятники, вид. 2, т. II, стор. 604—606, № 18.

Переклад

На обидва листи в. м., м. м. пана, — один, присланий й. м. п. Славковським, слугою в. м., м. м. пана, написаний 14 жовтня, — відповідаю з моїми щирими послугами, віддавати які я заприсягнув його кор. милості моему милостивому панові, та виявляю мою покірність по відношенню до в. м., м. м. пана. Обіцяю твердо від себе, що, як вірнопідданий його королівської милості, завжди старатимуся зберегти мир, і як тільки дасть бог, закінчиться ця ревізія, яка вже почалася в українних містах, я і усе Військо Запорізьке його кор. м., роблячи послугу його королівській милості і компенсуючи руїну Польської Корони, яка сталася з божого провидіння, станемо своїми грудьми проти кожного ворога й. к. м. В. м., м. м. пан, звольш до мене писати, що до безпеки землі його королівської милості, якій нібито загрожує нурадін-салтан, що перебуває з ордани в землі й. к. м. від Чорним Лісом. Про це в. м., м. м. пан, не думай, бо ж султан, почувши про нашу святую згоду, ще з-під Перекозу зараз же зі всіма військами повернувся назад. А щодо орди, як буджаської, так і іншої, яка тут поблизу кочувала, то я послав до них своїх посланців з наказом, щоб вони відступили на давні свої кочовища, і вони зараз же пішли вгліб, до своєї землі. Якщо звідкись виникне загроза Речі Посполитій, то я не забарюсь повідомити в. м., м. м. пана, бо ж я, залишаючись тут на пограниччі, на всі сторони маюму лише око. А якщо якийсь ворог захоче напасти на державу й. кор. м., в чому тепер сумніваюся, то й я з й. кор. м. Військом Запорізьким не байдкуватиму. Якщо потрібна буде допомога від в. м., м. м. пана, якнайшвидше дам знати моему милостивому панові. Взаємно і я з усім військом його кор. милості готовий виконати кожний наказ й. кор. милості, в. м. м. і в. м., м. м. пана, і виступити проти кожного ворога. Тільки, щоб дав бог цю ревізію якнайшвидше закінчити, а поки скінчиться, прошу покірно в. м., м. м. пана, щоб військо не йшло далі в Брацлавське воєводство, поки ми не заспокоїмо черні, і де зупиниться, щоб надто не надокучало простим людям. На бажання в. м., м. пана, я дав універсали на в. м., м. м., Черкаське староство й. м. панові Славковському, в яких я наказав підданам віддавати всім послуги панові Славковському. Також я писав до черкаського полковника про маєтності й. м. п. Яскульського, щоб він приборкував у тому старостві всяку сваволю. Я переконаний також в тому, що в. м., м. м. пан, панові Славковському зволив наказати, щоб спочатку поводився з підданими лагідно; знаю, що згодом він їх утамує. Не менше за те в. м., м. м. панові, дякую, що в. м., м. м. пан, окремим своїм листом зволив мене застеретти. Але і сам остерігаюся і, якщо тут щось трапиться, зараз же в. м., м. м. панові, дам знати через своїх послів; як завжди, як тільки яку-небудь маюму звістку, негайно повідомлю в. м., м. м. пана, на ласку якого віддаюся з покірними послугами.

[З Чигирна, 22 жовтня 1651].

¹ Дату доповнено із заголовка листа у копії.

1651, кінець жовтня — початок листопада. З Чигирини. —
Лист до Миколи Потоцького про збереження дружніх від-
носин

Jaśniewielmożny mci panie krakowski, nasz wielce miłościwy panie i dobrodzieju.

Zawziętą przyjaźń z wm. p. miło¹ nam kontynuować i na dalszy czas żadnymi nie rozrywać ani mieszać nieprzyjaźniami; jakoż staram się z Wojskiem Zaporoskim, aby w tym kanderze zostawała zawsze, w którym concepta i genita i miłość między nami zjednoczyła. Strony postanowienia i umiarkowania wm. p. łóżozumiemy, co i o nas, że chcemy dla ojczyzny milej in vigore amicabili z wm. m. p. zostawać, aby pokój święty zakwitnął i rozkrzewił się. Z strony posła ottomańskiego oznajmując, iż nas z tą przyjaźnią powitał, którą mamy z hanem krymskim, wieczną nam oliarując w każdych okazjach wyświadczyć onę, któremu my także wzajemnie oliarowali na wszelką potrzebę i usługę. Na majętność wm. p. jakośmy uniwersały swe...², tak i teraz za nimi³ już słudzy wm. p. wybierają powinność od poddanych, a czego nie dobrali, i to każemy powrócić. Tylko i powtórę życzymy sobie, abyśmy w nieodmiennej z wm. p. zostawali przyjaźni, której i na ten czas powolność naszą, jako najniżej zalecamy.

Z Czehryna, d. 2 iunii 1650 a-o⁴.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 25, арк. 4. Копія, з заголовком: «Копія listu Chmielnickiego do Im. pana krakowskiego».

Переклад

Ясновельможний милостивий пане краківський, наш велими милостивий пане i добродію.

Ми готові встановлену приязнь з в. м. паном хочемо продовжувати і надалі, а не розривати або розстроювати її ворогуванням; я з Військом Запорізьким прагну до того, щоб вона завжди залишалася в тому сяйві, в якому була почата і зароджена, та щоб любов'ю нас єднала. Щодо постанови і рішення в. м. пана, ми розуміємо це так: бажаємо, щоб наша мила вітчизна перебувала у гарячій приязні з в. м. паном, щоб святий мир розсіяв і поширився. Відносно ottomańskiego посла повідомляю, що він нас поздоровив з цією приязню, яку ми маємо з кримським ханом, та запропонував показати нам її у всіх нагодах, а ми йому взаємно пропонували послуги на всяку потребу. На мастиність в. м. пана ми дали були свої універсали і, користуючись ними, слуги в. м. у підданих своїх збирають повинність, а чого не дібрали, це лякаємо повернути. Тільки і вдарте бажавемо, щоб ми перебували у незмінній приязні з в. м. паном і доручаємо йому якнайпокорніше нашу прихильність.

З Чигирини, д. 2 червня 1650 р.

¹ У копії: miało.

² Мабуть, пропущено *dalі*.

³ У копії: *za nim*.

⁴ Дата невірна. Із змісту листа видно, що він написаний в кінці жовтня або на початку листопада 1651 р. (див. док. № 148 і 149).

№ 151

1651, листопада 24 (грудня 4). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Семена Прозоровського з подякою за доброзичливість

Божію милостію великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і інших многих государств государя і обладателя, его царского величества боярину і воєводі путивльському, князю Семену Василієвичу Прозоровському, Богдан Хмельницький, гетман Войска его королевское милости Запорозкого, поклон свой отдавши, доброго здоровья от господа бога жичит.

За показаную ласку послом нашим і вишелякую вигоду і за любов, ко нам показиваную, вашей милости велце дякуєм. Посли наши здорови за ласкою божею с потіхою прибили. А што ваша милость з дригайдовских жилцов учинити рачил нашему козакови справедливость, тоє в поданих okazиях отвдячати винни будем.

А просим, рач, ваша милость, в пріязни своей к нам не уставати і в давший час, так же если би до нас міли послы от его царского величества прибит, рач нам відомость преслат і в пріязни звиклой нас ховат, которому поволность нашу заднцаем, яко напилией.

З Чигирина, 24-го ноеврія року от рождества христова 1651-го.

Вашей милости во всем поволний пріятел, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозкого.

Адреса: Божію милостію государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і інших многих государств государя і обладателя его царского величества боярину і воєводі путивльському, князю Семену Василієвичу Прозоровському, пріятелю нашему належит.

ЦДАДА. ф. Посольський приказ. Зносина Росії з Польщею, 1651. спр. 16, ч. II, арк. 485. Оригінал.

Там же, арк. 487—488. Копія, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, каков писал в Путивль к боярину и воєводе ко князю Семену Васильевичу Прозоровскому, Запорожской гетман Богдан Хмельницкой, а к Москве тот лист прислали ис Путивля в нынешнем во 160-м году декабря в 14 день».

Опубліковано: Воссоєдиненне, т. III, стор. 151—152, № 70.

№ 152

1651, листопада 24 (грудня 4). Чигирин. — Універсал військовій і міській старшині, що зобов'язує її надавати російським послам харчі, підводи та провідників

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Ознаймуєм тим писанем нашим пзном полковником, асавулом, сотником, атаманом і всему товариству нашему Войска его кор[олевской]

м[илости] Запорозкого, так же войтом, бурмистром і вшедякое кондиції людем доносим до відомости і приказуем, іж если би послы от его осударского величества до нас ішли, абисте їм живности для них і челяди, і коней і чого потреба будет, подвод, проводников давали і во всем людскость свою осведчались, ничего не чинечи под ласкою нашею і каранєм войсковым.

З Чигирина, 24-го дня місяця ноеврія року 1651-го.
Богдан Хмельницький, рука власна.

ИДАДА. ф. Посольський приказ, З'єднанні Росії з Польщею, 1651, спр. 16, ч. II, арк. 486. Оригінал.

Там же, арк. 489. Копія, з заголовком: «Список з белоруского з другого письма».

Опубліковано: Воссоєдиненне, т. III, стор. 152, № 71.

№ 153

1651, листопада 27 (грудня 7). Чигирин. — Лист до турецького султана Мухамеда з проханням подати військову допомогу

Najasniejszy i niezwyciężony cesarzu panie, panie mój miłościwy.

Dawno się ja garnę z wiernością poddaństwa mego pod miłościwą łaskę i protekcją waszej cesarskiej mości, pana mego miłościwego, bo widzę, że to jest i samej woli boskiej, aby naród ruski wolny od niewolej polskiej zostawał. A że wszystka Grecja holduje waszej carskiej [mości], panu memu miłościwemu, tegoż i wszystka Ruś co dzień życzy sobie, która jednej wiary z Grekami będąc i od nich swój początek mając, być mogła pod władzą waszej cesarskiej mości, pana mego miłościwego. Albowiem panowie nasi będąc kontenci z uciemiężenia i srogiego bezprawia, którego nad nami używali i nas pychę swoją wykorzeńić chcieli, za co od boga pomstę i znaczną karę odnieśli, aleć i dalej taż pląga boska trwać nie poprzestaje, bo i teraz między sobą sami się mieszają i przeciwko panu własnemu powstają, zwłaszcza wielkopolacy rokosz podnieść chcą¹. Do czego gdyby przyszło, bardzoby dobrze było jako chuci naszej, tak i intencji waszej cesarskiej mości, pana mego miłościwego. Okazja nie może być lepsza do odebrania obiecaney ziemie waszej cesarskiej mści, panu memu miłościwemu. Upraszam także waszej cesarskiej mości, pana mego miłościwego, o posiłki wojskowe, żeby pogołowiu były, bo są bardzo potrzebne, jeżeliby do tego przyjsć miało, na co się zaniosło. Jednak są najpewniejsze od chana jego mości tatarskiego, którem ja w tych wszystkich okazjach miewał i znaczną pomoc odnosił, przetoż upraszam waszej cesarskiej mości pana mego miłościwego, racz się w to włożyć wasza

¹ Мова йде про планований виступ польської шляхти проти Яна Казимира.

cesarska mość, aby chan jego mość z potęgą swoją, gdy tego czas i potrzeba będzie, chciał mi na sukurs przybywać albo wojskami swymi posilkować, żeby mi tego dokazać mógł, jakom raz umyślił, i wiernym poddanym zostawać waszej cesarskiej mości, pana mego miłościwego, którego majestatowi pod nogi kładę wierność i życzliwość moję.

Datum [z Czeheryna, die 27 novembris 1651]¹.

Waszej cesarskiej mości pana, pana mego miłościwego uniżony podnózek, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 25-я, арк. 1—2. Копія, з заголовком: «Копія listu Chmielnickiego do cesarza tureckiego de date z Czehryna, die 27 novembris 1651».

Переклад

Найменшій і непереможній пане царю, пане мій милостивий.

Я дивно прагнув з вірністю свого підданства потрапити до милостивої ласки і під захист вашої царської милості, мого милостивого pana, бо бачу, що це є самою божою волею, щоб руський народ був вільний від польської неволі. А тому що вся Греція визнає владу вашої царської милості, мого милостивого pana, то і вся Русь, яка є однієї віри з греками і бере від них свій початок, хоче і могла б бути під владою вашої царської милості, мого милостивого pana. Бо ж наші пани, задоволені з гніту і суворого безправ'я, якого вони вживали по відношенню до нас, хотіли своєю ніхою нас викоренити, за що від бога зазнали помсти і значного покарання. І далі ця божя кара триває, бо і тепер між ними виникає колотечка і вони повстають проти вільного pana, особливо хочуть підняти повстання великопольські. Якби до цього дійшло, дуже добре було б як для здійснення нашого бажання, так і для наміру вашої царської милості, мого милостивого pana. Не може бути кращої нагоди для того, щоб від брати у них землі, обіцяні вашій царській милості, мому милостивому панові. Прошу також вашу царську милість, мого милостивого pana, подати нам військову допомогу, яка повинна бути наявною, бо буде дуже потрібна, якщо дійде до того, на що заповідається. Однак найбільш надійну допомогу може подати нам його милість татарський хан, який був зі мною під час цих подій і дав нам велике підкріплення. Тому прошу вашу царську милість, зволь спричинитися до того, щоб його милість хан зі своєю силою, коли буде на це час і потреба, прибув мені на поміч або свої війська прислав для підкріплення, щоб я міг довести, що раз вирішив, залишився вірнопідданим вашої царської милості, мого милостивого pana, до ніг величності якого складаю мою вірність і ширість.

Дано [з Чигирина, дня 27 листопада 1651].

Вашої царської милості, мого милостивого pana, покірний підніжок Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 154

1651, листопада 30 (грудня 10). Чигирин. — Універсал про «послушення» жителів села Вереміївка Київському Пустинному Микільському монастирю

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его кор. м. Запорозким. Ознаймуєм тим писанем нашим, кому ведат належит, меновите сотникови і атаманови і всім обивателем веремієвским міста Вереміївки

¹ Дата доповнена із заголовка листа у копії.

і сіл до него належачих. Поневаж маєтності до монастиря святого Никколи Пустинного киевского, с давних віков от побожных ктиторов, панов і християн благочестивих наданіє і місцу святому офірваніє, і от королев привилеями стверженіє, і потом через панов отнятіє і от місца святого отдаденіє, о чом декрета судовіє в книгах земских, кгородских і трибунальских переведеніє і до екекуції і інтромісії приведеніє сведчат, для того місце святое через час немалый шкод поносило. А тепер видячи ми, же тие маєтності через декрета присужденіє помененому монастиреви належат, теди яко іншой шляхте добра своє волно обіймоват, так і монастиря виш реченного ігумен і капітула отнятіє і присужденіє місцу святому добра обіймуют і свої урядники посилают. Просто ж розказуєм, аби в місті Веремієвци і в селах ему належних всі тие, которіє в реєстр Войска Запорозкого не писани, послушенство звиклоє отдавали і яко подданніє повинності своє досит чинили, і ни в чом спречними і противними не були урядником і старшині, от ігумена і капітули монастиря Николского посланим. А если би якіє іншіє урядники хтіли наєжджат до міста Веремієвки і до сел до него належачих, с ними не задират і нічого не починат без відомости і позволенія ігумена і капітули монастирское, кгда ж кождий маєт волноє право в судах ведлуг привилеєв росширатсе. В чом всім козаки не мають бити перешкодою, і овишем радою і помочу, в млини, аренди, шинки і в іншіє монастиреви належніє пожитки не втручаючися, бо перед тим козаки морем і землею і шаблею с праці своєї виживене міли і церкви божіє надаряли. І повторе напамінаєм, аби сте іначей не чинили, под каранем суровим.

Дан в Чигирині, 30 дня місяца ноеврія, року 1651.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Універсал до Веремієвських 1651 его милости пана Богдана Хмельницького.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 5. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, I, № 57673 (Збірка Ол. Лазаревського, № 51, стор. 147). Копія.

Опубліковано: Акты ЗР. т. V, стор. 87, № 29

№ 155

1651, листопада 30 (грудня 10). Чигирин. — Універсал про «послушенство» жителів сіл Максимівка і Городище Київському Пустинному Микільському монастирю

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Ознаймуєм тим писанем нашим, кому о том відать належит, меновите сотникови, атаманом і всім обивателем міста Максимовки і Горо-

дисча і селяном до тих міст належачим, поневаж маєтности до монастиря светого Миколи Пустинного Киевского з давних літ от побожних ктиторов панов і хрестиян благочестивих наданне і містцу светому оферованне, а от королев привилеями потвержонне і потом через панов інших отнятіє і од містца светого отдаєніє, о чом декрета судовіє, в книгах земских і городских і трибунальских переведєніє і до екзекуції інтромісії приведенне свєдчат, для чого містце светое през час немалых много шкод поносило; а тепер видячи ми светіє маєтности декретами присужонне поменєнному монастиреви належать ведлуг привилеєв давних, теде яко іншой шляхте добра своє волю обіймать, так і монастиря вишрєчонного ігумен і капітула отнятіє і присужонне местцу светому добра обіймають і свої урядники посилають, прото ж розказуєм, аби так в Максимовце, Городисчу, яко і в селах до тих міст належачих і всі тїє, которіє-колле в реєстр Войска Запорозского не вписані, послушенство звичное отдавали, яко подданне повинности своєї досить чинили і ні в чєм спрєчними і противними не були, урядником і старшиє от ігумена і капітули монастиря Николского посланиим, а если би якіє іншіє урядники хотіли наєжджать до Максимовки, Городисча і сюл, до тих міст належачих, с тими не задирать і нічого не починать без відомости і позволенья ігумена і капітули монастирское; кдї ж кождий має волює право в судах волює прав і привилеєв роспиратись, в чом всем козаки не мають бити перешкодою і овшем радою і помічю, в млини, аренди, шинки і іншіє монастирские пожитки не втручаючись, бо перед тим козаки морем і землею с праці своєї шаблею поживєє мїли і церкви божіє надарали. І повторє напам'яєм, аби тє іначєй не чинили под караньєм судовим.

Дан в Чигирині, дня 30 ноября 1651¹.

Богдан Хмельницький, рука власна.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Київський губернський магістрат, спр. 7, арк. 528. Копія.

№ 156

1651, грудня 5 (15), Чигирин. — Наказ отаманам і жителям сіл Хацьків і Голов'ятине не чинити шкоди в Бузукові — хуторі Печерського монастиря

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго королевской милости Запорожским.

Ознаймуєм сим писанієм нашим атаманови хацьковскому², так же і ловатинському і всім обивателем тамошним. Дошла до нас скарга і відомост, іж ви в пасєці монастиря Печерского і кгрунтах футора їх

¹ У копії дописані слова: В подлиннике подписано тако.

² У копії: харковському.

бузукова, там поблизу вас будучих, черницом великую кривду і перешкоду чините, что ми, видаючи універсали, от килкадесят літ і прошлих гетманов Войска нашего Запорожского на тот грунт наданіє, жеби внале был захований, розказуєм вам под сроком войсковим каранем, аби есте жадної в тих їх кгрунтах і пасеце і найменшой кривди чинити не важилісь. А которіє би, мимо сей наш універсал, мели якую кривду учинити, ми вам, атаманом, розказуєм без фолги карати сурово, бо перед тим товариство наше, на морі здобиваючися, на дом божий надавали, а тепер ви добра церковніє шарпаете; повторе под сроком войсковою розказуєм, аби іначе не било; также і буди¹, которіє там ставят черни на виживіне своє, ежели би мели псовать, теи неомилно каждый таковий за найменшую скаргою горлом каран будет.

Дан з Чигириня, 5 декабря року 1651-го.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 217, арк. 318—319. Копія.

Опубліковано: И. Каманин, Материалы по истории козацкого земле-владения. Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. 8, відділ III, стор. 10—11.

№ 157

1651, грудня 16 (26). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Семена Прозоровського з подякою за вирішення прикордонних справ і з проханням порушити перед царем питання про возз'єднання України з Росією

Божію милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і інших многих государств государя і обладателя, его царского величества боярину і воєводі путивльському князю Семену Василієвичу Прозоровскому, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорожского, поклон свой низкий отдает і здоровья доброго от господа бога жичит упрейме.

Велце вашей милости дякуєм, што нас в приязни своей рачите ховать, і посланцями своїми і відомостями обсилат, і ласку свою товариству нашему указовать, і в кривдах їх з дригаловцов справедливость чкнित. Ми тиж писалисмо до константиновцов, штоб вашей милости болей не докучали. А просим вашей милости, рачте причинитися до его царского величества, штоб нас от милостивое ласки своеє царское не откидал, кгда ж ми в том же і тепер замислі і верности ко его царскому величеству трваем, о што послов послалисмо. А рач нам о всем, ваша милость, відомость пресилат, што ми заслуговат будем вашей милости, которого ласце поволюсть нашу, яко напильней залицаєм.

¹ У копії: духи.

З Чигирина, 16-го декаврія 1651-го.

Вашей милости господину нашему во всем зичливый і поволный приятел, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорозкого.

Адреса: Божію милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всія Росіи самодержца і іных многих государств государя і обладателя, его царского величества боярину і воеводи путивльскому, князю Семену Василіевичу Прозоровскому, приятелю нашему великому, отдать.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зноски Росії з Польщею, 1652, стр. 1, ч. I, арк. 6—7, Оригінал.

Там же, арк. 10—11, Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал в Путивль к боярину и воеводе ко князю Семену Васильевичу Прозоровскому, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского с путивльцом с торговым человеком с Иваном Мясалитным, а в Москве тот лист прислан в вынешнем во 160-м году января в 3 день с ним же Ивашком».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 157, № 74.

№ 158

1651, грудня (17) 27. Чигирин. — Лист до київського воеводи Адама Киселя про відносини між Запорізьким Військом та польськими полками, що окупували Україну

Jaśniewielmożny m. panie wojewodo kijowski, mnie wielce miłościwy panie i bracie,

Na obadwa listy w. m. pana eadem die 18 10-bris do mnie dyrygowane tym moim responduję listem, iterując propositum singulare przysięgi mojej i wiernego poddaństwa przeciwko j. k. m., p. m. miłościwemu i Rzptej. Tylko to mnie poniekąd przynosi podziwienie, żeśmy inaczej z w. m., m. m. panem, mówili i inaczej w punktach jest położono względem stanowisk wojsk j. k. m. koronnych, a teraz inakszą tego jednego punktu w liście w. m., m. m. pana, widzę eksplikacją. Wszak to jest positum expresse, że tylko w samych województwach tamtecznych, jako to w Czernihowskim i Brasławskim chorągwie stać mają, nie zajmując szczególnego jednego województwa Kijowskiego, które od stanczej ich mościów pp. żołnierzów wolno zostawać ma. A teraz to się w liście w. m., m. m. pana enukluje, że i w Kijowskim województwie w dobrach ś. p. ks. j. m. Wiśniewieckiego i w jenszych szlacheckich majątnościach chorągwiom jakoby wolne stancje, co nie tylko mnie, który cale pokoju świętego życzę i bogiem się moim oświadczam, że żadna z strony naszej nie da się do zwady okazją, ale quod magis plebi infert turbationem. Zaczem stosując się zobopólnie, racz w. m. m. p., jako komisarz, w to potrafić i j. m. p. wojewodzie czernihowskiemu¹, p. n. miłościwemu perswadować, żeby

¹ Мартин Калиновський.

na Zadnieprze, [w] województwie samem Kijowskim w dobrach szlacheckich i po Wiśniewieszczynie¹ chorągwie nie stały, ale w samem Czernihowskim wolno ich mościom stacie wybierać ze wszystkich majątności zadnieprskich; tylko z chorągwiami niechaj ich m. nie najeżdżają i gdy do Czernihowskiego województwa po bożem narodzeniu naszym ruskim najeżdżać będą, niechaj ich m. nie zajmują, ani przechodzą tych miast, z których kozacy rejestrowi zawierać się będą i zawierają, ale potrzeba, żeby ich m. Kijowa wzwyżali² i tamtym traktem, zajmując Polesia, szli w Czernihowskie województwo, gwoi temu żeby jakie nie uczynili motum, gdyby wojska j. kr. m. koronne przechodem miast tych, w których kozacy zawierać się będą rejestrowi, zajmowali. Rejestra już, za łaską bożą, niemal wszystkie doszły rąk naszych, które sporządziwszy, w czasie krótkim podamy do grodu w. m., naszego m. pana, kijowskiego. I, chwała bogu, już idą te rzeczy ze strony naszej, dobrze okolo, rewizjej i dalej nie takowego obawiać się nie trzeba, coby pokojowi świętemu szkodliwego być miało. Lubo to w Korsuniu za buntami jednego starszego Mozyry i kompryncypalów jego żywota pułkownik białocerkiewski Hromyka postradał, jednakże godną odniósł Mozyra zapłatę, który już nie żyje i niektórzy kompryncypalowie jego, a po śmierci jego dałem znowu buławę staremu pułkownikowi korsuńskiemu Kildyjowi, przykazawszy mu to, żeby tych, którzy tylko są nieboszczykowskiej przyczyną śmierci, bez folgi karał wszystkich, jakoż każdemu cruento gani exemplo. Obawiać się nie trzeba tedy, ani o tem racz w. m., m. m. pan, pomyślać, żeby co przeciwko przysiędze z naszej strony być miało, a lubo kto tam z zauszniów o naszej stronie źle udaje, temu nie racz w. m., m. m. pan, wiary dawać, bo i my nie wierzymy wszystkiemu; lubo nam częstokroć powiadają varii varia, ale my więcej puszczaemy mimo uszy, trzymając cale o wzajemnej przysiędze. Lubo to i zimą odpowiadają, ale sam pan bóg krzywoprzysięzców skarze. Co zaś w. m., m. m. pan na nas urażać się raczysz, żeśmy mimo wiadomości w. m., m. m. pana, wyprawili posłańców naszych do j. m. p. wojewody czernihowskiego, o tem my i do w. m., naszego m. pana dali znać, jako do komisarza, o wszystkim, bo dla tej najbardziej posłaliśmy przyczyny ratione stanowisk w województwie Kijowskim i do w. m., m. m. pana, ...upatrzwszy między sobą towarzysza jakiego, wyprawimy, aby ustnie o wszystkim znieść się mógł, ponieważ nam samym i loci distantia i incommoditas temporis zabroniła w Pereasławiu się zjechać, a najbardziej ta nam korsuńska przeszkodziła, co już teraz za łaską bożą uśmierzyło się. Słudzy w. m., m. m. pana i urzędnicy, którzy tam na Zadnieprze zostają i wszyscy ich m., którzy w Siewierszczyźnie, niechaj nic się nie obawiają i bezpiecznie mieszkają, gdyż i teraz wysłałem uniwersaly świeże, żeby nic o pokoju ś. nie powątpiewali i, kto poddany, żeby zwykle panu posłuszeństwo oddawali. Nie szerząc dłużej pisania mogę, konclu-

¹ Мова йде про маєтності, які до початку визвольної війни належали Вишньовицькому.

² Так у копії.

dując list mój, powtarzam to, że bóg niechaj tego skarże, kto o zdradzie myśli i o naruszeniu pokoju s., a co większa, sama niechaj poł. umi przysięga. Powolne zatem służby moje w łaskę w. m., m. m. p., pilno polecam.

Z Czehryna, 27 10-bris a—o 1651.

W. m., m. m. pana, cale życzliwy brat i sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem j. k. m. Zaporoskim¹.

Iż w. m., mój m. pan, dołożył w liście swym do mnie pisanym o remisji² braterstwa³, sameś w. m., m. m. pan, prawdę uznał, że gdy obaczemy w. m., naszych m. panów łaskę i szczerość, zaraz remisja będzie, ale to⁴... iż w. mościów m. m. panów nie jednej matki dzieci, wszyscy ukontentowani zostaniemy, gdy już cale confidentia będzie. A z naszej strony, bóg świadkiem, tak postrzegamy, jakoby najlepiej było, i w. m., m. m. pana, o informację prosimy. Już my pracujemy około ś. pokoju tak, jako sam p. bóg widzi i jest mi świadkiem, ale to też wm., m. m. pan, racz uważać, żeby dobrze na obiedwie strony było, bo, uchowaj bóg, jeszcze i nad te punkta prosząc, tedy pewnie nam nieżywym być; gdyby się stało to, uchowaj boże, nad nami, z gorszem by było, bo sam w. m., m. m. pan wiesz, jak wiele dobrych ludzi pogubili. Wszystko to mówią, że czemu hetman czynił przymierze, bo gdyby nie czynił, inaczej by było. A toż w. m., m. m. pan, zmiłuj się i nad nami, którzy życzliwi, niech znowu nic nie wszczynają strony w. mościów, bo lubo by⁵...konfero... mieć o tem..., to nie można jest, iż strony w. m. drugi taki, jak u nas, nieuważny, a druga i to uważać, że nie jednej godziny się stanie, czego boże uchowaj, żeby i z strony w. mościów mieli na nas powstać i mścić się. I to ja uczynił, że do bożego narodzenia wychodzić kazalem, o co im najmarkotniej. Ja cale na w. m., m. m. pana i na inszych spuszczał się, a teraz inaksze już wieści mnie z strony tamtych zachodzą. Wielce proszę, proszę, jako mc. m. pana, niech nic przeciwnego nie będzie. My i teraz znowu przysięć gotowiśmy, że nic nie myślimy, abyśmy mieli pokój ś. łamać, dlatego i tego braterstwa, że nie dowierzają, jako obaczą z strony w. m. łaskę, z wielką chęcią porzucimy, już nam to bardzo dokuczyło braterstwo. Luboli jakie listy były od nas pisane, pochlebując, wojska żadnego na pomoc nie poszlę, uchowaj bóg, jakiego nastąpienia, musielibyśmy zdrowia nasze od samych-że unosić. Proszę w. m., m. m. pana o prędką wiadomość. List posyłam do j. m. p. wojewody czernihowskiego, wielce proszę w. m., m. m. p., i aby był odesłany⁶. Zmiłuj się, mój dobrodzieju, postaraj się, żeby ci, którzy wpisani, mogli przezimować, bo i nas wniwecz obróciwszy, co z tego będzie; a to nie zawadzi, co będą zimowali. A mnie w. m. racz oznajmić wrychle.

¹ У копії дописано: propria manu przypisuje.

² Тут і далі це слово нечітке.

³ Мова йде про союз з татарами.

⁴ У копії щось пропущено.

⁵ Текст пошкоджений у трьох місцях.

⁶ У копії дописано: tu kończy po rusku.

Державний воєводський архів у Кракові, ф. Сангушків, рук. 67, стор. 141—144. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 25-6, арк. 1—5. Фотокопія з копії.

Переклад

Ясновельможний м. пане київський воєводо, мій вельми милостивий пане і брате,

На обидва листи в. м. пана, написані до мене 18 грудня, відповідаю цим листом, повторюючи ще раз мою присягу і віропідданство його королівській милості, моему милостивому пану, і Речі Посполитій. Тільки мене дивує те, що ми не так домовилися з вашою милістю, моїм милостивим паном, як про це сказаво в пунктах про роздішування хоронних військ й. к. м., і тепер я бачу інше таумачення одного з цих пунктів у листі вашої милості, м. м. пана. Адже постановлено ясно, що короги мають право стояти тільки в одних тамтешніх воєводствах, як у Чернігівському і Брацлавському, і особливо не повинні займати воєводства Київського, яке має залишитися вільним від постою їх мостей панів воїнів. А тепер у своєму листі ваша милість, м. м. пан, пояснює, нібито дозволяються корогам постої і в Київському воєводстві, і в земанх святої пам'яті ки. й. м. Вишневецького, і в інших шляхетських маєтках. Я цілком бажаю священного миру і влячуся богом, що з нашого боку це не буде приводом до чвар, але це може викликати заворушення в народі. Врахувавши те, що ми взаємно погоджуємо свої дії, звольте ваша милість, милостивий пане, як комісар, усвідомити і його милості панові чернігівському воєводі, н. м. панові, пояснити, щоб на Західній, у Київському воєводстві в шляхетських маєтках та по Вишневецькій короги не стояли, а тільки в Чернігівському воєводстві можна їх мостям вибирати станії в усіх задніпрянських маєтках. Але хай їх м. не наїжджають з корогами, а коли після нашого руського різдвя заїжджатимуть до Чернігівського воєводства, то нехай їх м. не займають, ані не переходять через ті міста, в яких реєстрові козаци міститимуться і містяться. Треба, щоб їх милості пішли вище Києва і шляхом, займаючи Полісся, йшли в Чернігівське воєводство, бо можуть виникнути чвари, якщо моренні війська й. кор. м. під час переходу займатимуть міста, в яких міститимуться ячорізькі козаци. Реєстри з ласки божої уже майже всі дійшли до наших рук, і, шпорядкувавши їх, ми незабаром подамо до київського городу вашої милості, н. м. пана. І слава богу, з нашого боку щодо ревізії справи йдуть добре і далі вже нема чого боятися, що мало б зашкодити священному мирові. Хоча в Корсуні під час бунту групи заколотників на чолі з Мосирою втратив життя білцерківський полковник Громіка, однак Мозиря одержав гідну заплату. Він і деякі його товариші вже не живуть. Після його смерті я дав знову булану старому корсунському полковникові Кідишеві, наказавши йому, щоб він всіх тих, через яких сталася смерть небіжчика, карав без винитку, і він кожного засуджує на смерть для прикладу. Звольте ваша милість, м. м. пане, не боятися і не думати, що ми можемо піти проти присяги, а хоч там дехто з обмовників погано висловлюється про нас, звольте ваша милість м. м. пане, їм не вірити, бо і ми не віримо всьому, хоч нам часто різне говорять, але ми, враховуючи нашу взаємну присягу, не звертаємо на це уваги. Хоч і про зиму розповідають, але сам господь бог покарає клятвопорушників. А щодо того, що ваша милість, м. м. пан, зволітте ображатися на нас за те, що ми без відома вашої милості, м. м. пана, вирядили наших посланців до його милості пана чернігівського воєводи, то ми про все це дали знати і вашій милості, н. м. панові, як комісарові, бо ми найбільше писали з приводу постоїв у Київському воєводстві. І до вашої милості, м. м. пана..., вибравши з-поміж себе кого-небудь з товаришів, вирядимо, щоб він міг про все домовитися усю, бо нам самим не дозволила з'їхатися в Переяслав і віддаленість місця, і невигідна пора, а найбільше перешкодила нам в цьому корсунська справа, що вже тепер з ласки божої кінчилася. Слуги вашої милості, м. м. пана, і урядовці, які залишаються там на Західній, і всі їх милості, які перебувають на Сіверщині, нехай нічого не боятися і живуть у безпеці, бо і тепер я послав нові універсали, щоб ніхто не сумнівався в священному мирі, а хто підданий, щоб віддав звичайний послух панові. Не пишучи богато і закінчуючи свого листа, повторюю, нехай скарє того бог, хто думає про

зраду і про порушення священного миру, а ще гірше нехай його скарає сама присяга. Залишати тільки віддаю свої покірні послуги до ласки вашої милості, м. м. пана.

З Чигирин, 27 грудня 1651 року.

Вашої милості, м. м. пана, доброзичливий брат і слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з кор. Військом Запорізьким.

Ваша милість, м. м. пан, повідомив у своєму листі, написаному до мене, про послаблення братерства (з татарами). Добре, що ваша милість м. м., взяв правду, бо тільки тоді, коли ми побачимо ласку і щире ставлення до нас ваших милостей, м. м. панів, це братерство, зараз же послаблене, але то... що в. мості, м. м. панове, не однієї матері діти, ми всі залишимося задоволені і повинні довіряти між нами. А ми, бог свідком, з свого боку прагнемо до того, щоб все якнайкраще було, і просимо вашу милість, м. м. пана, про все нас повідомляти. Сам господь бог бачить і є свідком, але ваша милість, м. м. пан, зволь вчинити так, щоб добре було обох сторонам, і, борони боже, вимагати більше, крім цих пунктів, тоді напевно нам уже неможливо бути. А якщо, борони боже, вимагати більше цих пунктів, то буде гірше, бо сама ваша милість, мій м. м. пан, знає, як багато добрих людей знищено. Всюди говорять про те, чому гетьман уклав перемир'я, бо якби не укладав його, то було б інакше. Отже, ваша милість, м. м. пане, змилуйся і над нами, прихильними до тебе, нехай знову їх милості і з свого боку нічого не починають¹, ...не можна, щоб і з боку ваших милостей другий такий був, як у нас, необачний... а по-друге, і на це треба зважати, що станеться не однієї години, чого боже борони, щоб і з боку ваших милостей мали повстати і мститися. Я зробив і те, що обіцяв, наказав виходити до річки, що їм найдосадніше. Я цілком покладався на вашу милість, мого милостивого пана, та на інших панів, а тепер від них до мене зовсім доходить інші чутки. Дуже прошу, прошу м. м. пана, щоб не було нічого супротивного. Ми і тепер готові присягти, що не думаємо про те, щоб зламати священний мир; тому і це братерство, якому ми не довіряємо, як побачимо ласку з боку в. м., з великою охотою розірвемо, бо нам вже це братерство дуже надокучило. Хоча ми і написали їм кілька листів з утешуванням, ніяке військо нам на допомогу не прийшло. Борони боже, на випадок якого наступу, ми мусили б від них самих захищати своє життя. Прошу в. м., м. м. пана, нам швидко відповісти. Листя посилаю до й. м. п. чернігівського воєводи, дуже прошу в. м., м. м. пана, щоб він був відсланий. Змилуйся, мій добродію, постарайся, щоб ті, які шикані до реєстру, могли перезимувати, бо коли і нас погублять, що з цього буде; а це не зашкодить, що зимуватимуть. А мені ваша милість зволь швидко відповісти.

¹ Текст пошкоджений.





№ 159

*1652, січня 8 (18). Чигирин. — Лист до київського воєводи
Адама Киселя з приводу листа Яна Казимира*

Jaśniewielmożny...

Gorzkich i niestrawnych potraw przysłał mi król j. m. tak dalece, że z samej pary głowa mi się zawróciła. Przetoż czasami proszę o receptę zdrowej rady w. m., m. m. p., jakoby na wszystkich członkach nie szwankował, bo zaprawdę żyć mi nie tuszą, przypominając antecesorów moich zasługi i za nie nagrody, jako w. m., m. m. pan, z tego przepisu dostateczniej wyrozumiesz.

Zaprawdę inaczejem sobie i Polakom życzył i obiecował, ale kiedy widzę taką nadętość i częste przegrózki, muszę takich szukać środków, któreby mię salwować mogły. Tatarów nie będę szukał w dzikich polach ani w kniejach, sami oni przydą do mnie, byłem tylko dał znać, ale na wszystko złe Lachom. Już mam wszystko pogotowiu, tylko oczekiwam, co dalej będzie i co się pokaże z teraźniejszego sejmu. W. m., m. m. pana, proszę o prędką w tej mierze radę, a po tym zwykłą życzliwość moję ofiaruję na usługi w. m., m. m. p.

Dan w Czehrynie, [d. 8 ianuarii r. 1652

Bohdan Chmielnicki]¹.

Польський державний архів у Гданську. Книги рішесів західнопруських етанів, сигнатура 300, 29, № 135, арк. 435—435 зв. Копія.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Потоцьких, шифр 305, арк. 970. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція фотокопій документів про визвольну війну українського народу (1648—1654 рр.) та про возз'єднання України з Росією, оп. 1, спр. 36, арк. 32—33. Фотокопія з копії.

Опубліковано: Грабовський, т. II, стор. 129.

¹ Дату і підпис додамо із Граб.

Переклад

Ясновельможний...

Гірких і неістівних страв прислав мені король й. м., так що з самої пари у мене закрутилась голова. Тому завчасно прошу у в. м., м. м. п., рецент здорової ради, щоб у мене не хворіли члени, бо справді не вищують мені жити, пригадуючи мені заслуги моїх попередників і нагороди за них, як в. м., м. м. п., докладніше зрозуміє з цього списку.

Насправді я іншого бажав і обіцяв собі і полякам. Але, бачачи таку пихатість і часті погрози, мушу шукати таких засобів, які б мене могли забезпечити. Татар не буду шукати в диких полях або в лісових хащах, вони самі прийдуть до мене, на зло ляхам, як тільки дам знати. У мене вже все наготові, і я тільки очікую, що буде далі і який буде результат винищюго сейму. В. м., м. м. пана, прошу про скору раду в цій справі, а зати́м віддаю мою постійну прихильність до послуг в. м., м. м. п.

Даний в Чигирні, [8 січня 1652 р.

Богдан Хмельницький].

№ 160

1652, січня 9 (19). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно спору між путивальським купцем Семеном Обрубковим та київським купцем Василем Мезинським

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Русии самодержцу [п. т.], вашему царскому величеству Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское ниско до лица земли челом бьем.

Против грамоты и рассказанья вашего царского величества Сеньке Оврубкову, подданному вашего царского величества, купцу путивальскому, справедливость чинити с Ваською Мезинцовым велели есми. Который-то Васька Мезинский, купец киевский, мимо ведомость и рассказанье наше, снесшись с Васильем Алиференком, сотником ременским, у помененого Сеньки Оврупина животы позабирал. Зачем мы, памятуючи на милость и жалованье твоего царского величества, велели есмя и листы наши дали, чтоб тот купец Васька Мезинской все животы от мала и до велика Сеньке Оврупину поворочал. Також изволь о том ведать, твое царское величество, что Семен Оврупин, подданный твоего царского величества, все свое сыщет и ни в чом в убытке не будет, что мы ни в чом воли и рассказанью твоего царского величества есть не противными. Только о том вашего царского величества просим, чтоб и Ваське Мезинскому, хто-нибудь перед тем у него позабирал животы, чтоб твое царское величество велел отдать.

О иных всех делах посланец твоего царского величества Перфирей Зеркальников изустно известит.

Отдаемся при том милостивому жалованью вашего царского величества с повольными услугами нашими, яко наприлежнее отдаем.

Дан с Чигирина, дня 9-го генваря лета божия 1652-го.

Вашего царского величества во всем повольные и радетьельные слуги Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1652, стр. 1, арк. 71—73. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, каков писал к государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Руси запорожской гетману Богдану Хмельницкому в нынешнем во 160-м году февраля в 1 день с Перфирьем Зеркальником».

Опубліковано: Воссоєдинєнє, т. III, стор. 160—161, № 77.

№ 161

1652, січня 9 (19). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Семена Прозоровського з проханням подати допомогу послу Івану Іскрі

Божію милостію великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича всеа Росії самодержца і інших многих государств государя і обладателя, его царского величества боярину і воеводі путивльському князю Семену Василієвичу Прозоровскому, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, поклон свой низкий отдавши, доброго здоровья і повожения щасливого от господа бога желает.

Виславши посланца своего Івана Іскру ко его царскому величеству в пыльных делах, при посланцу его царского величества Порфирію Зеркальнику підно просим вашей милости, абиște ваша милость оному корму не жаловали, там едучому і назад поворачаячому, і ничим оногo не бавили. Ми прямую і верную приязнь вашей милости в поданих оказиях заслужоват будем повинни, которому нашу поволност, яко напильней заличаєм.

З Чигирина, 9-го генваря 1652-го¹.

Вашей милости во всем жичливий і повольний, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

Просим о тоє, жеби о том послано ништо не відал².

Адреса: Божію милостію великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всеа Росії самодержца і інших многих государств государю і обладателю, его царского величества боярину і воеводі путивльському князю Семену Василієвичу Прозоровскому.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1652, стр. 1, ч. I, арк. 65—66. Оригінал.

Там же, арк. 67—68. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал в Путивль к боярину и воеводе ко князю Семену

¹ В оригіналі помилково 1651.

² Речення «Просим... відал» списане зліва рукою Богдана Хмельницького.

Васильевичю Прозоровскому Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а к Москве тот лист ис Путивля прислан ко государю в нынешнем во 160-м году генваря в 31 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 161, № 78.

№ 162

1652, січня (19) 29. Чигирин. — Лист до депутатів польського сейму з проханням клопотатися перед королем про затвердження прав Запорізького Війська і православної церкви

Jaśnieoświeceni, jaśniewielmożni, wielmożni nasi wielce mościpanowie i dobrodzieje.

Za podaniem szczęśliwie poprzysiężonego pokoju posły¹ swe z rejestrami² Wojska j. k. mci p. n. miłościwego Zaporoskiego rejestrowanego, tudzież i supliki pokorne do j. k. mci p. n. m. i do w. m., n. m. pp. wysławszy, wielce a wielce prosimy, raczcie być miłościwe intercessores do j. k. m., p. n. m., aby on raczył z miłościwej łaski swej królewskiej ojcowskiej przywileje wolności stwierdziwszy, wiarę świętą wschodnią, starożytną grecką spokojnie zachować i przy wolnościach wojskowych całe asekurować i to wszystko, co z dopuszczenia bożego za grzechy nasze stało się, miłościwie i ojcowsko przebaczyć, a nas za wiernych nieodmiennych sług i poddanych swoich mieć i w miłościwej łasce ojcowskiej piastować i nie odrzucać raczył. Powtóre wielce a pokornie prosimy, a my w wiernym poddaństwie nieodmiennie zostając, karki nasze przeciwko każdego nieprzyjaciela krzyża świętego i j. k. mci, p. n. m. i Rzeczypospolitej stawić i krew wylewać, a sławy Korony Polskiej, wiernie pomnażać odwagą zdrowia swego gołowiśmy. Tylko przez nie prosimy wielce a pokornie wm. n. m. pp.³ raczcie prośbom naszym ucho podać łaskawe i miłościwe, favoreм sincerum pokazać, a o naszych wiernych usługach i poddaństwie bynajmniej nie wątpić, gdyż bóg widzi szczerą wierność poddaństwa naszego i pokoju ś. desiderium, a pod miłościwymi skrzydłami j. k. mci, p. n. m. i wm. n. m. pp. i dobrodziejów quietem iucundam. W ostatku daliśmy instrukcją posłom naszym i mowę ustną, którym wm. n. m. pp. i dobrodzieje wiarę dawszy, raczcie być łaskawi i miłościwi adiutores, promotores as ipsissimi fautores; którym powolność odług naszych wiernych ofiarowawszy, łasce i przyjaźni miłościwej siebie samych wm. n. m. pp. i d. d. raz i drugi jako najpilniej oddajemy.

Z Czehryna, 29 die ianuarii 1652.

¹ До складу посольства входили: Гарасько Яцкевич — колишній зв'язельський полковник, Семен Непартович (чи Несяртович) — чигиринський сотник, Михайло Таборенко з Богуслава і Федір Конельський — писар посольства (Архів ЮЗР, ч. 3, т. IV, стор. 709).

² Реєстри Запорізького Війська за 1651 р. не збереглися.

³ У Граб. додано: setatogów dobrodziejów.

Wm. n. m. pp. i d. d. we wszem powolni, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem j. k. mści Zaporoskim.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 25-я, арк. 1. Фотокопія з копії.

Опубліковано: Грабовський, т. II, стор. 130, з заголовком² «Do sejmu warszawskiego 6-cioniedzielnego przez posłów kozackich przyniesiony».

Переклад

Ясноосвічені, ясновельможні, вельможні наші вельми милостиві панове і добродії. Згідно з щасливо укладеним миром ми виснаємо своїх послів Я. к. м., п. н. милостивого, з реєстрами реєстрового Війська Запорізького, а також з покірними проханнями до Я. к. м., п. н. м., і до в. м., н. м. pp. Дуже і дуже просимо, звольте, будь ласка, бути нашими посередниками до його к. м., п. н. м., щоб він з милостивої своєї королівської батьківської ласки затвердив привілеї на наші вільності і дозволив залишити східну святу стародавню грецьку віру і наші військові вільності, а також милостиво й по-батьківськи пробачити все те, що з божого провидіння сталося за наші гріхи, а нас зовсім мати за вірних і незмінних слуг своїх і підданих і залишити в милостивій батьківській ласці та не відкидати. Про це адруге дуже покірно просимо, а ми, залишаючись постійно у вірному підданстві, готові кров проливати і віддати наше життя в боротьбі проти кожного ворога святого хреста і Я. к. м., п. н. м., і Речі Посполитої, помножуючи славу Польської Корони. Через цих послів ми дуже покірно просимо, щоб в. м., н. м. pp. зволили наставити ласкаве і милостиве вухо до наших прохань і виявити до нас правдиву прихильність, не сумніваючись ні трохи в наших вірних послугах і підданстві, бо ж бог бачить ширшу вірність нашого підданства і бажання святого миру, а під милостивими крилами Я. к. м., п. н. м., і в. м., н. м. pp. і добродіїв веселий відпочинок. В кінці дали ми інструкцію нашим послам і передали усно: в. м. н. м. pp. і добродії, повернувши їм, звольте бути ласкавими і милостивими помічниками, радниками і заступниками. Віддавши наші вірні послуги, двічі якнайпокірніше віддаємось на ласку і приязні в. м. н. м. pp. і д. д.

З Чигириня, 29 січня 1652.

В. м., н. м. pp. і д. д. у всьому покірні Богдан Хмельницький, гетьман, з Я. к. м. Військом Запорізьким.

№ 163

1652, січня (19) 29. Чигирин. — Лист до польських сенаторів з проханням добитись затвердження сеймом прав Запорізького Війська та православної церкви

Iz z woli bożej w państwie wm., n. m. pp. senatorów krwie rozlanie ustalo i uspokojenie zamieszania stalo się, a wm. n. m. pp. senatorowie Rzeczypospolitej raczyliście to, co się stało z dopuszczenia bożego, miłościwie pokryć i nas, wiernych sług, w miłościwej lasce i poddaństwie pod skrzydłami miłościwymi miłościwie zachować, tedy my teraz na sejm do wm. m. pp. senatorów posłów swoich z Wojska j. k. m. Zaporoskiego z rejestrami wojskowemi i suplikami wyslawszy, do nóg wm., n. m. pp. senatorów suplikując upadamy i prosimy, raczcie w. m. miłościwi pp. se-

natorowie w miłościwą łaskę wm. n. m. pp. senatorów, blagamy, nas wiernych poddanych i sług swoich wysłuchać miłościwie i zachować.

1. Mianowicie prosimy, raczcie wm. n. m. pp. senatorowie przy wszelakich wolnościach dawnych wojskowych nas sług swoich i poddanych wiernych zachować według przywilejów dawnych czasów, od królów ś. pańceci nadanych i od wm. n. m. pp. senatorów, teraz swym przywilejem stwierdzonych, jakobyśmy w niczym ni od kogo praeiudicium nad prawa nasze nie mieli.

2. Prosimy też wm. n. m. pp. senatorów, raczcie z miłościwej łaski swej na starostwo Czehryńskie nadany przywilej potwierdzić, jakoście wm. n. m. pp. senatorowie z miłościwej łaski swej to starostwo Czehryńskie konferować raczyli na buławę Wojska Zaporoskiego, aby według dawnych praw i przywileju starożytnie nadanego było od wm. n. m. pp. senatorów konfirmowane, żeby w swoim obrębie ze wszystkimi okolicznościami swymi Czehryn przy buławie Wojska j. k. m. [Zaporoskiego] wiecznymi czasy zostawał.

3. Także prawa nadane z dawnych czasów od przodków j. k. m., świętej pamięci królów polskich i wm. n. m. pp. senatorów na monastyr Terechtymirzowski, który do ułomnych towarzystwa naszego wojskowego ufundowany [z] swymi okolicznościami, raczcie wm. n. m. pp. senatorowie kopfirmować, prosimy.

4. Religia starożytna grecka w państwie j. k. m. i wm., n. m. pp. senatorów tak w Koronie Polskiej, jako i W. Ks. Litewskim przy wolnościach swych starożytnych żeby zostawała w pokoju, także cerkwie, katedry, manasterze, szkoły, szpitale i insze miejsca święte przy funduszach i przywilejach dawnych, tudzież duchowni starsi i mniejsi i wszystek kler nieunitowie, żeby tak od unitów, jako i od inszych nie byli in libero exercitio nabożeństwa i używaniu dóbr swoich spokojnym infestowani i trudnieni, wm., n. m. pp. senatorowie gorąco prosimy.

5. Szlachta lubo rzymskiej lubo greckiej religii, która jakinikolwiek sposobem podczas zamieszania w Wojsku j. k. m. Zaporoskim zostawała, aby to wm. m. pp. senatorowie raczyli wybaczyć i w amnistją puścić i cokolwiek któremu lubo kadukiem lubo inszym pretekstem jakim uproszono lub wzięto z dóbr ich, aby to było annihilowano i oddano i konstytucją obwarowano, a oni przy honorze i dobrach swych żeby zostawali, jak i przed tym, prosimy wm. n. m. pp. senatorów.

6. Na ostatek prosimy wm. n. m. pp. senatorów, raczcie w. m. z miłościwej łaski swej tak spokojnie zachować przy wolnościach naszych dawnych, abyśmy od ich m. n. m. pp. senatorów dzierżawców ni w czym nad prawa nasze starożytne wojskowe nie mieli żadnej trudności, przegabania i przeszkody w używaniu dóbr i wolności wojskowych.

Powtóre tedy upadamy u nóg do jaśnieoświeconego senatu wm., n. m. pp., prosimy, raczcie wm. n. m. pp. senatorowie to wszystko, co się stało, nam wiernym sługom i poddanym swoim wybaczyć, z miłościwej łaski swej desideria nasze spełnić, a my wiernymi usługami naszymi karki nadstawiać i krew wylewać, przeciwko każdemu nieprzyjacielowi

вм. н. м. панów senatorów stawiać się, gotowiśmy nie ustawać, póki żyć będziemy¹.

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem j. k. mści Zaporoskim.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 25-г, арк. 1—2. Фотоскопія, з заголовком: «Instrukcja supliki».

Переклад

Тому що з волі божої в державі в. м. н. м. ім. сенаторів, припинилося кровопролиття і сум'яття, а в. м. н. м. ім. сенатори Речі Посполитої зволили милостиво пскрити те, що сталося з божого провидіння, і нас, вірних слуг, милостиво залишити в милостивій ласці і в підданстві під милостивими крилами, то ми тепер, пославши на сейм до в. м. н. м. ім. сенаторів, послів й. к. м. Війська Запорізького з військовими рекстрами і проханнями, припадаючи до ніг в. м. н. м. ім. сенаторів, і просимо, звольте в. м. н. м. ім. сенатори, з милостивої ласки в. м. н. м. ім. сенаторів, нас вірно-підданих і своїх слуг милостиво вислухати.

1. А саме просимо, звольте в. м. н. м. ім. сенатори, зберегти нам, своїм слугам і віропідданим, згідно з давніми привілеями, усі військові вільності, надані нам святої пам'яті королями і в. м. н. м. ім. сенаторами, а тепер затверджені привілеєм, щоб ніхто не міг зазіхати на наші права.

2. Просимо також в. м. н. м. ім. сенаторів, зволити з милостивої ласки затвердити привілей, наданий на Чигиринське староство, яке в. м. н. м. ім. сенатори, своєї милостивої ласки передали булаві Війська Запорізького. Просимо в. м. н. м. ім. сенаторів, затвердити давні права і привілеї, за якими Чигирин з округою з усіма своїми добрими на вічні часи належатиме булаві й. к. м. Війська Запорізького.

3. Також просимо, звольте в. м. н. м. ім. сенатори, затвердити права, з давніх часів надані предками й. к. м. св. пам'яті польськими королями та в. м. н. м. ім. сенаторами, на Терехтимиржівський монастир з усіма його добрими, який був заснований для калік нашого військового товариства.

4. Просимо гаряче в. м. н. м. ім. сенаторів, щоб у державі й. к. м. і в. м. н. м. ім. сенаторів, як в Короні Польській, так і у Великому князівстві Литовському, стародавній грецька віра була недоторканою і користувалась своїми давніми вільностями, а також щоб церквам, кафедрам, монастирям, школам, шпиталам та іншим святим місцям залишили давні фонди і привілеї, а духовенство, старше і менше, і весь клер неуніатів, щоб як уніати, так і інші не зачіпали і не перешкоджали їм вільно відправляти богослуження і користуватись своїм майном.

5. Щоб в. м. н. м. ім. сенатори, зволили пробачити і амністувати шляхтичів римської або грецької віри, які під час заколоту якимось чином залишилися в й. к. м. Війську Запорізьким. І якщо хто-небудь або незаконно під якимсь приводом вивпросив або взяв частину їхнього майна, щоб все було повернено, закон цей скасовано, а їх права затверджені конституцією, щоб вони залишилися з честю і своїм майном, про що, як і раніше, просимо в. м. н. м. ім. сенаторів.

6. В кінці просимо в. м. н. м. ім. сенаторів, звольте, в. м., з своєї милостивої ласки спокійно зберегти наші давні вільності, щоб їх в. м. н. м. ім. сенатори державці, незважаючи на те, що ми маємо давні військові права, не надокучали нам і не чинили труднощів і перешкод у користуванні майном і військовими вільностями.

Отже, вдруге припадаючи до ніг ясноосвічених сенаторів в. м. н. м. ім. просимо, щоб в. м. н. м. ім. сенатори зволили пробачити нам, вірним слугам своїм і підданим, все, що сталося, і з милостивої ласки своєї виконати наші вимоги, а ми готові, поки житимемо, вірно служити і, вступивши проти кожного ворога в. м. н. м. ім. панів сенаторів, кров проливати.

Bohdan Hmelnytskyi, hetman, z j. k. m. Vojskom Zaporizkim.

¹ Із змісту листа до сенаторів випливає, що він написаний одночасно з листом до депутатів польського сейму — 29 січня н. ст. (див. док. № 162).

1652, січня 28 (лютого 7). Чигирин. — Наказ чернігівському полковникові Степану Пободайлу про виведення козаків з Чернігівського у Київське воєводство і про «послушенство» підданих панам

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозким.

Тобі Стефану Пободайлу, бившому полковникови черниговському, ознаймуємо, іж реєстри Войска его кор. м. Запорозкого уже спорожнені і до книг київських отданіє, также послі на сейм до его кор. м. з утверженем покою поприсяжного пошли. А ти до тих час у Борзні у воєводстві Черниговском і в інших містах мешкаєш і подобно не хочеш козаковат, зачим бит з другим своїм товариством панскими подданими, же се не випроважаєш у Киевское воєводство. Розказуєм теде, же бис зараз с того тож уступил с товариством, которіє водностей наших заживат хотят, которіє зас іначей, волно...¹ Однакже ознаймуєм, же войско коронное там ідет на становиско, в Черниговщизну і в Новгородщизну, где абис жадної не давал до звади причини. А если би якіє бунтовники всцинали бунти, нехай о тим відають, же без похиби горлом карани будут. Бо уже войско за тих свовольних не будет вадитись. Подданіє зась аби панам своїм вшелякую отлавали повинност, іначей не чинячи.

Дат с Чигирина, дня 28 генваря року 1652.

Богдан Хмельницький, рука власная.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1652, спр. 1, ч. II, арк. 232. Копія.

Там же, арк. 233—234. Переклад з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, яков лист писал в Чернигов Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского к полковнику к Степану Пободайлу, а к Москве тот лист прислан в нынешнем во 160-м году марта в 2 день».

1652, лютого (15) 25. Черкаси. — Лист до Яна Казимира про те, що гноблення селян і козаків польським військом може викликати народне повстання

Każdego momentu i zawsze gotowo Wojsko Zaporoskie, ale jeszcze gotowsze i, jakoby w sprawie stało, tatarskie. Ślalem ja wiernych moich i umiejętnych, aż pod Budziak, gdzie wyrozumiewali i porzypatrzyli

¹ У копії, очевидно, пропуск.

ся, із не тільки wyrostkowie, але і хлопцы на wojnę gotują się. Ale і koczacy, czajki także sobie..., żeby jak najprędzej według zwyczaju na morze wypaść mogli, tyle jeszcze powątpiewają o lasce w. k. m., p. n. m., jeżeli ich ta obietnica dojdzie, albo nie? Wybrakowałem, com rozumiał, do ośmi tysięcy, inszych na to miejsce popisawszy, a tu wojsko kwarciane co inszego rozumie, nie tylko chłopom, ale і rejestrowym po staremu zaskwieria, przez co do buntów znowu okazją daje, bo to jest rzecz ciężka, gdy się kto chce uspokoić, а nie dadzą і przeszkadzają. Swawolenstwo uśmierzam і karzę, jak mogę, але не wiem, jeśli dalej zatrzymać będę mógł, бо już skowronek не jednego zegnał з pieca. Najlepiej by zaś było, о co wszystka Ukraina p. boga prosi, abysь w. kr. m., p. n. m., wielką булавę piastował і tych pierzchliwych і jurnych jeźdźców в мунштуку і на wodzy trzymał, бо tego właśnie potrzeба, inaczej і nigdy не uspokoi się Ruś, поки в tej biedzie trwać і zostawać będzie. А chociaж ja czerni odstąpię, не przypuszczę до siebie і swejwoli не dopuszczę, obawiam się, aby sobie inszego hetmana не obrala, а потым з Tatarami nakładać не chciała, і Ruś Rusi wojować, і jako unja з dyzunią utarczki czyni; coby і w. kr. m., p. m. m. і Wojsku Zaporoskiemu не на rękę было, gdyby się jeden naród między sobą mieszać miał, а drugi w. kr. mei p. m. prześladować. Na co się bardzo zaniosło, із tego roku без zamieszania ніг będzie, а wszystko albo на zgubę Rusi albo на бідę polską, ажебы temu wcześniej majestat в kr. m. p. m. m. не забіежы. Racz в kr. m. p. m. m. napisać до j. m. p. hetmana polnego¹, aby uniwersaly до wojska rozesłał, żeby под ten czas czerni folgowano і не грозоно jej, бо знову pierzchać będzie. Siła ich до mnie skwiercząc przychodzi, але ja żadnemu не faworyзую, posłusznym być каже. Oddaję się затым з wiernością poddaństwa miłościwej lasce в. kr. m. p. mego m.

Datum [z Czerkas, 25 februarіі 1652].

W. kr. mei pp. mm. wierny poddany, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego.

Польський державний архів у Гданську, Книга речесія західнопруських станів, сигнатура 300, № 136, арк. 193—193 вв. Копія, з заголовком: «Копія listu Chmielnickiego do króla j. m. de data z Czerkas 25 februarіі 1652».

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція фотокопій документів про визвольну війну українського народу (1648—1654 pp.) та про возз'єднання України з Росією, оп. I, сир. 43, арк. 1—2. Фотокопія з копії.

Переклад

Кожної хвилини я завжди готове Запорізьке Військо, але ще більш готове і немов би стоїть у строю військо татарське. Я посилав моїх вірних і спритних людей аж під Буджак, де вони приглянулися до всього, довідалися, що не тільки підлітки, але і хлопці готуються до війни. Та і козаки також собі чайки готують, щоб якнайшвидше, за звичаєм, можна було шийти у море. Вони ще сумніваються у ласці в. к. м., й. н. м., і не знають, дійде до них та обіцянка чи ні? Я вважаю за потрібне забракувати близько восьми тисяч чоловік, вписавши на їх місце інших, а тут кварцяне військо шось замишляє, не тільки селянам, але і rejestровим козакам по-старому до-

¹ Мартин Калиновський.

саждає, знову даючи привід до бунтів, бо важко, коли хтось хоче втихомиритися, а йому не дають і перешкоджають. Я свавілля приборкую і караю, як можу, але не знаю, чи надалі зможу так робити, бо вже жайворонок не одного зігнав з печі. Найкраще було б, про що вся Україна просить бога, щоб в. кор. м., п. м. м., держав велику булаву і цих боязливих і буйних вершників тримав у шорах і на повіді, бо саме це потрібно, інакше ніколи не заспокоїться Русь і надовго залишиться у цій біді. А якщо я чернь покину, не принушу до себе і не допущу сваволі, боюся, щоб вона не вибрала собі іншого гетьмана, а потім змовилась з татарами, що привело б до війни Русі з Руссю, так як унія з дисунією має сутінки. І в. кор. м., п. м. м., і Війську Запорізькому не буде на руку, якщо один народ між собою воюватиме, а другий в. кор. м., п. м. м., переслідуватиме. До того йдеться, що цього року не обійдеться без заколоту, а все це або на згубу Русі, або на біду полякам, якщо раніше не запобіжить цьому маєстат в. кор. м., п. м. м. Дозволь в. кор. м., п. м. м., написати до й. м. п. польного гетьмана, щоб розіслав універсали до війська з наказом до того часу потурати і не погрожувати, бо знову втікатиме. Багато їх приходить до мене стогнучи, але я нікому не протегую, а наказую бути слухняними. Отже, віддаюся з вірністю підданства свого на милостиву ласку в. кор. м., п. мого м.

Дано [з Черкас, 25 лютого 1652].

В. к. м. пп. мм. вірний підданий, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького

№ 166

1652, лютого 21 (березня 2). Чигирин. — Лист до Федора Хілкового в зв'язку з призначенням його путивльським воєводою

Божією милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержиця і інших многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воєводі, князю Федору Одрієвичу Хілкову, Богдан Хмельницький, гетман Войска его королевской милости Запорозкого, поклон свой низкий отдаст і доброго здоровья от господа бога упрейме жичит.

Паметин ми будучи милости его царского величества за битности в Путивли боярина князя Семена Василичевича Прозоровского, приятеля нам велце жичинного, который за нас до его царского величества во всем причинялся, і ми на всякие услуги его царского величества готовисмо были. І тепер іж по указу его царского величества, ваша милость, господине околничий і воєвода, княже Федоре Одрієвич Хілков, остаєш в Путивли, тишимся с того і жичим, абис в добром здоровю его царскому величеству служил і на нас ласкав бил. За тоє, што нас, ваша милость писмом наведит рачил, велце дякуєм. А якосмо перед тим готови были повелініям его царского величества повиноватися во всем і слухат, так і тепер просим, штоби его царское величество нас от служби своей царской не откидал, і от ласки не отдалял, і под кріпкую руку свою принять рачил, і єсли би неприятели якіє на нашу віру і на нас наступовали, аби нас его царское величество посилюват і боронит рачил, рачся ваша милость, причинит. Остаток устне посланец вашей милости прямую і верную поволност нашу ізвестит, которому во всем вірит рач і на нас бити ласкавим. Здрав буд і богом храним.

З Чигирина, 21-го дня февраля 1652.

Вашей милости во всем жичливий приятел і слуга, Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким.

Адреса: Божиею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русіі самодержца і іних многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводи, князю Федору Одрієвичу Хилкову, приятелю нашему.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1652, спр. 1, ч. II, арк. 219. Оригінал.

Там же, арк. 221—222. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, кяково писал в Путивль к околничему и воеводе ко князю Федору Одреевичу Хилкову Запорожского Войска гетман Богдан Хмельницкой и нынешнем во 160-м году».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 195—196, № 88.

№ 167

1652, лютий—березень. — Лист до путивльського воеводи Федора Хілкова з заявою про дружбу і з повідомленням про підготовку Польщі до війни

Божиею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русіі самодержца і іних многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводи, князю Федору Одрієвичу Хилкову здравія от Христа бога і долгоденствія.

Яко первіе службу мою прямую осведчаю его царскому величеству через боярина і воеводу князя Семена Василієвича Прозоровского, приятеля моего великого і друга, так і тепер в дружбе і приязни с твоею милостию хочу бити, господине околничий княже Федоре Одрієвичу Хилкову, і прошу да сия пошлещи скоро ко его царскому величеству, я же ізвиствую:

1. Іж ляхов за Дніпр переправилося хорогвей сто і шестдесят і большеї еще ідут, зближаючися ку границам панства его царского величества, што уже ізвістих і то ся стало неотмінне, яко же рік¹.

2. Его царское величество за часу сія, я же хотят бити ко злому, да отвратит ниже, бо ляхом вірити достоїт, яко іновірним, аще лестию і мир творят с православним осударем.

3. Гетман Войска Запорозского і все Войско Запорозкое, если не будут скоро от его царского величества упевнени ласкою і помочу на неприятелей наших, которне на нас наступуют і зраду кнют, і если нас под кріпкую руку свою его царское величество не приймет і от неприятелей тих віри православное і християн не боронит, теди о собі іначеї гетман і войско старатися будут.

4. Ляхи на осудара праведного запевне войну поднесут, деля хри-

¹ У копії: рік.

стіян, которіє з Литви от еритиков до осударства его царского величества уходят, о што ляхи велми гнівни і для того войска за часу за Дніпр ку границы его царского величества провожают, што я ознакоми і первій.

5. Што ляхи за Дніпр пошли і как на христіян православних і на нас враждуют, оповедают і сами посланци вашеє милости, Марко Антонов с товарищи, што слішали і виділи.

Рач ваша милость чоловіка вірного часто посылат, але осторожне, ко мні, даби ему вірит о всем, і што нині ізвіствую, даби ваша милость сему вірил і ко его царскому величеству послал скоро.

ЦЛАДА, ф. Посольський приказ, Зноєння Росії з Польшею, 1652, спр. 1 ч. II, арк. 220. Оригінал, без підпису Б. Хмельницького.

Там же, арк. 223—225. Переклад, з заголовком: «Список листа з белоруского письма, каково письмо писал в Путивль к околичему и воеводе ко князю Федору Ондриевичу Хилкову запорожской гетман Богдан Хмельницкой в нынешнем во 160-м году».

№ 168

1652, березня 1 (11). Чигирин. — Лист до колишнього путивльського воєводи Семена Прозоровського про бажання жити в дружбі з новим воєводою Федором Хілковим

Божію милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Русии самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества боярину и воеводе князю Семену Васильевичу Прозоровскому, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его королевской милости Запорожского поклон свой виский отдает здравия и долгоденствия от христа бога усердно желает.

Что по указу его царского величества ваша милость отъехал из Путивля, а мы с вашею милостию в великой любви и дружбе были и о делах его царского величества частые ссылки имели, и дружба и приятство вашей милости к нам всегда благоприятны и к утешению были. — сие и ныне воспоминаем и помним. И што к нам, не изменив любви, грамоту изволил милость прислать и о добром друге своем окольном и воеводе о князе Федоре Ондриевиче Хилкове Стародубском, присланом до Путивля от его царского величества на место ваше милости, о котором изволишь нам известить, за сие много чedom бьем.

А как с вашею милостью в дружбе и приятстве были мы, и о всяких делах добрых его царского величества ссылки имели мы, и с окольным и воеводою князем Федором Ондриевичем Хилковым Стародубским, другом великим вашей милости, в дружбе и приятстве хечем быти и ссылки имети. А ваша милость изволь нашу верность и прямую службу его царскому величеству возвестить, што всегда готовы есмь

его царскому величеству верно служить и радети и прияти. При сем буди здоров и богом храним и к нам всякого добра желатель и дружбы непрепомянатель присный.

Писан в Чигирине, 1-го дня месяца марта году 1652-го.

Вашей милости господину нашему во всем желательный друг, приятель и слуга Богдан Хмельницкой с Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський привяз, Зносини Росії з Польщею, 1652, спр. 1, ч. II, арк. 252—254. Переклад з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал в Путивль к боярину и воеводе ко князю Семену Васильевичу Прозоровскому Богдан Хмельницкой, [гетман] Войска Запорожского, а к Москве прислан в нынешнем во 160-м году марта в 25 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 201—202, № 94

№ 169

1652, березня 1 (11). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Федора Хилкова про те, що з ним підтримуватимуться такі ж дружні відносини, як і з попереднім воеводою Семеном Прозоровським.

Божнею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Русии самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества околичному и воеводе, князю Федору Ондреевичю Хилкову Стародубскому, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его королевской милости Запорожского, поклон свой ииский отдает и здоровья доброго и пребывания щасливого от христа бога усердно желает.

По указу его царского величества посланым, будучи ваша милость околичней и воеводо, княже Федоре Ондреевичю Хилков Стародубский, до Путивля на место боярина и воеводы князя Семена Васильевича Прозоровского, милого друга нашего и приятеля великого, что к нам и ваша милость такую дружбу и любовь хочешь имети и грамотою нас посещати, — за се вельми благодарны есми. И как ссылки имели есмя о всяких делах великих его царского величества з боярином и воеводою, князем Семеном Васильевичем Прозоровским, так и с вашею милостью, господине околичней и воеводо, княже Федоре Ондреевичю Хилков Стародубской, ссылки имети о делах добрых его царского величества готовы есмы. И его царскому величеству служить прямо и верно прияти будем, о чем и посланцы вашей милости изустно рассказать имели, если что они известят.

За посланую пару соболей добрых вельми челом бьем, а вашей милости посылаем лук доброй, извольте за любовь принять и нас в дружбе и приязни хранить и частые ссылки к нам имети. При сем буди здоров и богом храним и желатель всякого добра и дружбы.

Писан в Чигирине, 1-го дня месяца марта 1652-го году.

Вашей милости господину нашему во всем желательный приятель
и слуга Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1652, спр. 1
ч. II, арк. 246—248. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского
письма, каков лист писал в Путивль к окольному и воеводе ко князю Фе-
дору Овдреевичю Хилкову Богдан Хмельницкий, а к Москве тот лист при-
слан в нынешнем во 160-м году марта в 25 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 200—201, № 93.

№ 170

*1652, березня (2) 12. Чигирин. — Лист до київського воєводи
Адама Киселя відносно підготовки війни проти Туреччини*

Lectis litteris s. r. m. dni mei clementissimi, ex iis sufficienter intellexi, quod s. r. m. circa declarationem gratiae suae regiae obsequio nostro totius Exercitus Zaporoviensis opus habere dignetur. Nos igitur quem ad modum et per litteras mutuo conferebamus et per secretarium nostrum candide mentem nostram aperueramus et nunc idem confirmamus, quod pro dignitate mltis r. et integritate Rpcae non spe lucri vel pretii, cuius ill-mo d-tio v. mentionem facit, sed solo respectu fidelis subiectionis nostrae ad quodvis mandatum contra quemvis hostem, quocunque s. r. m. miserit, parati sumus nos accingere bello et sanguinem nostram fundere. Illud tantum, quod ilima d. v. exprimit, ut subito tam stricto tempore exercitus noster sit paratus, ut possibile hoc sit et ipse dubito atque ex meo vili consilio suadeo expedire, ut prorogetur ulterius hic terminus idque iis ex causis. Credo non ignorare ill-mam d. v., quod serenissimus piae memoriae Vladislaus rex, quando hoc bellum aggredi proposuerat, non tam ferventer instabat, ut exercitus praepararetur, sed et tacite et lente ordinatis prius et constitutis, quo et quibus sit itineribus exercitus polonicus equester, Exercitus Zaporovianus equester, pedester et navalis iturus erat, ego quippe pro illo tempore omnium conscius fueram et nunc scio optime. Alterum notum est illinae d. v., quod non minor pars Exercitus Zaporoviani stationes suas fixas habebat in his palatinatibus ex quibus nunc vigore pactorum secedere debemus, tam ex bonis s. r. m. quam etiam nobilibus, et hi exportatis illinc substantiis suis nondum alia loca sibi invenerunt, tantum modo circa civitates sub dio vel sub vilibus tuguriolis morantur, inde sequitur, quanta cum difficultate in tam stricto tempore ei itineri accingere se deberent, et alii nec dum etiam ex bonis nobilibus exportaverunt suas fortunas. Tertium, non parvus est eorum numerus, qui sub tempus hoc turbulentum equos et arma amiserunt et hi non tam celeriter praeparare se possunt, nisi longiori tempore, in talibus enim diu deliberandum. Antequam praesentes litterae ad s. r. m. adferentur, habui secretum consilium cum aliquibus colonellis et veteranis exercitus nostri militibus tractabamusque eius belli materiam, qui non aliud, sed idem sentiebant et sentiunt. Nihilominus scribo confestim ad

omnes colonellos, ut quanto citius diei noctique non parcendo propter hoc solum consilium ad me conveniant, in quo consilio quid conclusum fuerit et quae vota militum erunt, non tardabo illmae d. v. nuntiare. Illud tantum repeto, melius lente, omnibus ad bellum necessariis praeparatis, in illas oras iter capere, ut gloria immortalis nomini s. r. m., non vero ignominia pareatur et nos obsequio nostro nancisci gratiam ulteriorem s. r. m., quod faciat optimus deus. Velit igitur illma d. v. ex parte sua, ut pote, quae autoritate et consilio in Rpea et apud s. r. m. pellet, s. r. m. persuadere, ne tam festinanter iter nobis imperet, assecurando in eo, quod fide et obsequio nostro non deerimus mandatis s. r. m., quin immo illa summa alacritate exsequemur capitibus nostris, s. m. r. luendo...

[Ceherini, 12 martii 1652].

Bogdanus Chimilniski, dux Exercitus Zaporoviani.

Ватиканський архів, Nunziatura di Polonia, v. 60. Переклад з польської на латинську мову, з заголовком: «*Copia litterarum Chimilniski ad dnum palatinum chiovientem ex polonico in latinum transumpta*».

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 25-д, арк. 1—2. Фотокопія з перекладу.

Переклад

Прочитавши лист найяснішої і наймилостивішої до мене величності, з якого я в достатній мірі зрозумів, що найясніша величність у прояві своєї королівської ласки зволить мати потребу в покорі всього нашого Війська Запорізького. Ми ж і листами взаємно порозумівалися і через нашого секретаря ясно відкривали нашу думку. І тепер підтверджуємо, що за гідність королівської величності і недоторканність Речі Посполитої, а не в надії на користь чи плату — про що вища найсвітліша достойність згадує, — ми готові приступити до війни і проливати свою кров.

Ми [ідемо] проти всякого ворога, куди б не послала нас найясніша величність, лише через нашу вірну покору будь-якому наказові. Я тільки маю сумнів щодо можливості того, на чому наполягає ваша найсвітліша достойність, а саме: щоб наше військо вразі, в такій короткий час, було готове. Я своєю сірою порадою уносив у пересунути цей термін на далі, і ось з яких причин. Думаю, що ваша найясніша достойність знає, що блаженної пам'яті найясніший король Владислав, коли передбачав приступити до такої війни, не наполягав так гаряче на підготовці війська, але наперед тихо і повільно упорядкував і визначив, куди і якими шляхами мав йти польське кінне військо, Запорізьке Військо, кінне, піше та морське; я ж в той час про це знав і тепер знаю найкраще. Вашій найсвітлішій достойності відоме і інше: чимала частина Запорізького Війська мала постійні місця свого перебування у тих воєводствах, з яких тепер, скоряючись договорам, ми повинні відступити так само, як з володінь його королівської величності і шляхти. Вони [запоріжці], забравши звідти своє майно, ще не знайшли для себе інших місць, а перебувають тепер біля міст, під відкритим небом або у поганеньких куренях. Звідки виходить, що вони повинні готуватися до цієї дороги в такій короткий час з дуже великими труднощами. Інші ж ще досі не вивезли свого майна з володінь шляхти. По-третє, є чимала кількість тих, які в цей неспокійний час втратили коней і зброю; вони не зможуть підслуватися так швидко, якщо їм не буде дано більше часу, — бо в цих справах треба довго роздумувати. І перш ніж послати цей лист найяснішій величності, я мав таємну нараду з деякими полковниками і старими воїнами нашого війська; ми обговорювали справу цієї війни, і вони думали і думають не інше, а це ж саме. Однак я вразі ж пишу всім полковникам, щоб вони найскоріше, не затримуючись ні на день, ні на ніч, прибули до мене для цієї наради. Про те, що буде вирішено на цій нараді і які будуть голоси воїнів, я не затримуюсь сповістити вашу найсвітлішу

достойність. Повторюю одне тільки: похід в ті сторони краще починати повільно, підготувавши все необхідне до війни, щоб для імені його королівської величності була здобута слава, а не неслава, і щоб ми за нашу покору одержали більшу ласку найяснішої величності. Хай зробить це найліпший бог. Отже, хай ваша найсвітліша достойність, яка впливом і порадою має велике значення в Речі Посполитій і у його королівської величності, зволить просити його королівську величність, щоб він не так квалливо наказував нам похід; нехай також запевнить у тому, що ми, через нашу вірність і покору, не знехтуємо наказами його королівської величності, а, навпаки, з найбільшою готовністю виконаємо їх, захищаючи своїми головами його королівську величність...

[В Чигирині, 12 березня 1652].

Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 171

1652, березня 20 (30). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Федора Хілкового з запитом про причини затримки посла у Москву Івана Іскри

Божію милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і інших многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воєводі князю Федору Одрієвичу Хилкову Стародубському, Богдан Хмельницький, гетьман Войска его королевское милости Запорозкого, поклон свой низкий отдаєт і доброго здоров'я і повоження щасливого в довгий вік от господа бога усердно жєлаєт.

Виславши ми посланца нашего Івана Іскру, товариша войскового, в великих ділах ко его царскому величеству, скоро по святых рождества христова і богоявленія і до того часу оногє не мав з дороги, чи жив чи не жив, не відаєм. Просим вашей милости, рач нам ізвестит, ваша милость господине наш, коїх ради діл так долго бавится і ко нам не поворочает с певною відомостию от его царского величества, бо ми сподівалися, скоро заговівши; оногє і повторє просим і о відомост узнаную в том ласку вашей милости поволности нашею завдячит і заслуговат повинни будєм. При сем буди здоров і богом храним, а ко нам друголюбив і всякого добра желателен.

С Чигирина, 20-го марта року 1652.

Вашей милости господину своєму всего доброго зичливий приятєл. Богдан Хмельницький, гетьман з Войском Запорозким.

Адреса: Божію милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воєводі князю Федору Одрієвичу Хилкову Стародубському, другу нашему отдат.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ. Зносини Росії з Польщею, 1652 спр. 1, ч. I, арк. 299. Оригінал.

Там же, арк. 301—303. Переклад, з заголовком: «Перевод з белоруског листа, что писал в Путивль к околничему и воєводе ко князю Федору Андреевичу».

евичу Хилкову Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а не Путивля прислан тот лист ко государю к Москве в нынешнем во 160-м году апреля в 21 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 205, № 98.

№ 172

1652, квітня 12 (22). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Федора Хілкового про повернення Івана Іскри і про перебування російських послів у Варшаві

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Русии самодержца и многих государств государя и облаадателя, его царского величества окольному и воеводе, князю Федору Андреевичю Хилкову Стародубскому, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском королевские милости Запорожским, поклон свой ниский отдавши, доброго здоровья и счастливого пребывания от господа бога на многие лета прямо желаю. За милостивое жалованье его царскому величеству ниско челом бью, что милостию своею царскою с Ываном Искрою меня жаловал.

Ныне ведомо чиню вашей милости послов его царского величества задержали¹ в Варшаве до прошлого сейму, который будет за 7 недель. Дано нам знать, что там с нашей стороны много есть на границе его царского величества и людем государским обиды чинят, о чем объяви нам, и тех бездельников, которые без ведомости нашей чинят, будем карать. При том долголетно здравствуй о госпде и долго храним будь.

С Чигирина, дня 12-го апреля 1652-го.

Вашей милости всего добра желательный приятель и служить рад, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Зисени Росії з Польщею, 1652, спр. 1, ч. II, арк. 350—351. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского письма, что писал в Путивль к окольному и воеводе ко князю Федору Андреевичю Хилкову Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а то письмо не Путивля прислано в нынешнем во 160-м году апреля в 30 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 213—214, № 106.

№ 173

1652, квітня 20 (30). Чигирин. — Проїзний універсал Андрію Кузнецову і Костянтину Волкову

Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его королевской милости Запорожским и все Войско Запорожское до лица земли ниско челом бьем.

Невольники вашего царского величества Онофрей Кузнецов и Костя

¹ У перекладі: задержанні.

Волков, бывши в неволе турецкой, божиею помощию вышли и к вашему царскому величеству к Москве идучи, просили у нас прохожего листа, которым волю их исполня, вашего царского величества просим, чтоб ваше царское величество им милость свою царскую, яко казаком донским оказавши, и нас, слуг своих, от милостивого своего царского жалованья не откидал. При том вашему царскому величеству вторицею ниско челом бьем и служить прямо и верно будем.

Писан в Чигирине, апреля 20-го дня 1652¹.

Вашему царскому величеству во всем повольные слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским.

ЦЛАДА, ф. Посольський приказ, Греські справи, 1652, спр. 24, арк. 5.
Переклад.

№ 174

1652, травня 17 (27). Табір під Тарасівкою. — Лист до путивальського воеводи Федора Хілкового про концентрацію польських військ та з проханням подати допомогу російськими військами

Божиею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводі князю Федору Ондрієвичу Хилкову Стародубскому, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорозкого, доброго здоровья і щасливого повоження в долгий вік от господа бога живим і поклон наші отдаєм.

Писат ваша милость рачил ко нам і путивльца Максима Плешивого с товаришами прислат для проведиваня задержаних в Варшаве послов его царского величества до сейму пришлого, который сейм отложили на далший час аж до августа місяца ляхи, і послов его царского величества ради діл какових держат і поки задержат, не відаєм. Однак ляхи, неприятли наши, хрестияном біду великую чинет і на два обози войска збирают. Зачим і ми рушилисьмося з войском, а просим, рач ваша милость причинится до его царского величества, жеби его царское величество нас от милостивое ласки своей не откидал і руку помощи нам давал противко неприятелем нашим, а ми служит готовисмо его царскому величеству прямо і вірне. При сем буди здоров і богом храним, а ко нам друголюб.

Дан с табору от Тарасовки, 17 дня місяца мая року 1652-го.

Вашей милости всего доброго зичливий приятель і рад служит Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорозкого.

Адреса: Божію милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержца і многих госу-

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.

дарств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводі князю Федору Ондрієвичу Хилкову Стародубському, приятелю нашему великому отдат.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, спр. 44, арк. 2. Оригінал.

Там же. Зносини Росії з Польшею, 1652, спр. 1, ч. III, арк. 437—438. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал в Путивль к околничему и воеводе ко князю Федору Ондреевичу Хилкову Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а ис Путивля тот лист прислан ко государю к Москве в нынешнем во 160-м году июля в 3 день».

Опубліковано: Ів. Крип'яквич, Непубліковані листи Богдана Хмельницького 1650—1657 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 177—178.

Пам'ятники, вид. 2, з доповненнями, т. III, відділ III, стор. 159—160, № 3. «Киевская старина», 1888, квітень. Документи, известия и заметки, стор. 20—21.

Воссоединение, т. III, стор. 215—216, № 109.

№ 175

1652, травня 24 (червня 3). — Табір під Батогом. — Лист до путивльського воеводи Федора Хілкова про перемогу над військами польного гетьмана Мартина Калиновського та з проханням подати військову допомогу

Божію милостию великого, великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводі князю Федору Ондрієвичу Хилкову Стародубському, Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорожским, поклон свой низкий отдает і доброго здоровья зичит.

Іж господь бог даровал нам обоз людский розгромит 23-го дня месяца мая, где і Калиновского, гетмана коронного, і сына его, і товариство все побито, теди ляхи отпустят тепер послов его царского величества, іншюю раду взявши, однак їм не вірит треба. А ваша милость, гач причинится до его царского величества, аби нас ратовал, бо відаем, же на нас знову наступоват схочут. При том буди здоров і богом храним.

С табору спод Батогова, 24-го дня м[іся]ца мая 1652-го.

Вашей м[іло]сти всего доброго зичливий приятел і служит рад, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорожского.

Адреса: Божію милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводі князю Федору Ондрієвичу Хилкову Стародубському, приятелю нашему, отдат.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польшею, 1652, спр. 1а, ч. III, арк. 501. Оригінал.

Там же, арк. 505—507. Переклад, з заголовком: «Список з белоруских

листов, что писал в Путивль к околичному и воеводе ко князю Федору Андреевичю Хилкову Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского да писарь Иван Выговской, а к Москве те листы присланы в нынешнем во 150-м году июня в 18 день».

Опубліковано: Воссоєдінєнє, т. III, стор. 216, № 110.

№ 176

1652, травня 30 (червня 9). Чигирин. — Наказ ковалинським і дівчлинським козакам давати Київському Пустинному Микільському монастирю десятину, покотельщину та очкове

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском єго королевской милости Запорожским.

Ознаймуєм сим писанєм нашим атаманом і всему товариству нашему Войска єго кор. м. Запорожского, ковалинским и девичлинским, іж господин отец ігумен і вся капітула монастира Николского Пустинного киевского показовали нам листи, права и привілея давніє, же хто-коляк с козаков на кгрунте монастирском оседост маєт, повинен десятину дават на монастир зо всего збожа, также покотелсчизну і очковое. Прото ж, яко давний звичай бивал, так і тепер аби было, розказуєм, штоб десятину і покотелсчизну ведля звичаю давного не зборялися дават кождий козак, который заживает кгрунту монастирского, іначей не чинечи, под ласкою нашою і харанєм войсковим.

З Чигирина, мая 30 дня 1652¹.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція Археологічної комісії, спр. 178, арк. 1. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 219, арк. 94 зв. Копія, з заголовком: «Універсал гетманський, аби козаки з полів монастирських в Дівичках і Ковалині десятину давали, покотелщину і очкове монастиреви Свято-Николському, року 1652 мая 30 дня».

Опубліковано: Пам'ятники, вид. 2, з доповненнями, т. III, стор. 166—167, № 7.

№ 177

1652, червня 7 (17). Табір під Кам'янцем-Подільським. — Лист до командування та міщан міста Кам'янця з пропозицією здатися

Ich mość panom regimentarzom, wójtom, burmistrzom² i wszystkim mieszczanom Kamieńca miasta życzliwie od nas, Wojska Zaporoskiego, pozdrowienie.

¹ Місце або дата універсалу вказані помилково: Богдан Хмельницький після перемоги під Батогом перебував у той час у поході на Кам'яне-Подільським. Приймаємо, що місце зазначене помилково, а дата вірна.

² Міх.: burmistrzom, gajcom.

Cokolwiek się staje monarchom a potężnym kawalerom, czasowi, a woli bożej służyć muszą. Teraz z woli najwyższego, po rozgromieniu wojska, cokolwiek uszło, za niemi aż tu szlakiem pod Kamieniec przyszliśmy. Widząc tedy uporczywość waszą, że nie w bogu, ale w forticy ufność swoją położyliście, a wiedząc, proszę was, to wy sami, że na pychę waszą wielką i mury bóg ruszy¹. Jeślibyście chcieli przy uporze zostawać, i my z wojskiem naszym pana boga prosząc, szukać będziemy sposobów, i od was stąd nie odejdziemy, aż wola boża wypełni się. Gdy wy pokory swej też zażyć będziecie chcieli, gdy bez rozlania krwi poddać się nam zechcecie, upewniam, że z mniejszą to szkoda waszą będzie, bo my obaczwszy skłonność i powolność waszą, nie będziemy sobie życzyć krwi waszej rozlania i was do szczętu zniszczenia i zaraz niektórym wojskom naszym odstąpić rozkażemy. Co strony wojsk waszych, na które spodziewacie się sobie na odsiecz, lepsześmy teraz w polu stojący², niżeli wy w oblężeniu zostający od tak liczного wojska naszego. Próżne więc wasze są nadzieje, wszakże nim pomocy doczekacie się, upewniam was, że wiele wojska waszego zginąć będzie musiało³, naszym zaś usiłowaniem będzie mieć oko na pomoc przybyć wam mającą i mamy w bogu nadzieję, że przy tak wielkiej potędze za pomocą boską wszystkiego z wami dokazać będziemy mogli. Życzymy więc wam nie być uporczywymi i zaufanymi w tej forticy, gdyż nie masz na świecie nic tak mocnego i trudnego, coby za pomocą boską zrujnować się nie mogło. Miejcie zatym politowanie nad wami samymi i nad forticą waszą. Nie żądamy my rozlania krwi, lecz tylko chcemy tego, ażebyście pokorę i powolność waszą na żądanie nasze pokazali. Na te nasze pisanie w dniu dzisiejszym żądamy od was rezolucji i odpowiedzi. Miejcie baczność na wszystko dostateczną a w determinacji waszej rezolwujcie się. Przy tym przyjaźni waszej oddajemy się⁴.

Dat z obozu d. 7 iunii anno domini 1652.

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Архів Чарторийських у Кракові, Теки Нарушевича, т. 146, стор. 207–208. Копія, з заголовком: «Копія listu Chmielnickiego i Wojska Zaporoskiego do miasta Kamieńca oblężenia pisanego».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. № 13698–13716. Копія з копії.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 27, арк. 1–2. Фотокопія з копії.

Опубліковано: Міхаловський, стор. 657–658, № 249, з датою 17 червня 1652 р.

Переклад

Іх мость панам регіментарям, війтові, бурмистрам та всім міщанам міст Кам'яця прихильне від нас, Запорізького Війська, привітання.

Все, що трапляється з монархами і могутніми рицарями, підкорено часові¹.

¹ Міх.: kruszy.

² Міх.: lepszą tu straż w polu mamy stojącą.

³ У Міх. кінець речення відсутній.

⁴ Це речення додано із Міх.

божій волі. Тепер з волі найвищого, після розгрому війська, частина якого втекла, ми слідом за ним прийшли аж сюди, під Кам'янець. Ми бачимо вашу впертість, бо не на бога, на свою фортецю, якою ви дуже пишаєтесь, ви покладаете надію, — але знайте, прошу вас, ви самі, що бог і мур розвалює. Якщо ви упиратиметесь, ми з своїм військом, прохаючи господа бога, шукатимемо способів розбити вас, не від'їдемо від нєс звідси, аж поки словиниться божя воля. Коли ж захочете виявити покору і без кровопролиття здатися нам, то для вас це буде менш шкода, бо ми, побачивши вашу схильність і покірливість, не будемо проливати вашої крові і вас цілком знищувати, а зараз же накажемо частині наших військ відступити. Що ж до ваших військ, на допомогу яких ви покладаетесь, то ми тепер, маючи таке велике військо, сильніше в полі, ніж ви в облозі. Отже, даремні ваші надії, бо поки дочекається допомоги, багато людей з вашого війська мусять загинути, а ми докладемо зусиль, щоб підстергти підкріплення, яке має до вас надійти. Маємо в боці надію, що при такій великій силі, з божою поміччю ми з вами можемо всього досягти. Отже, бажаємо вам не упиратися і не покладатися на цю фортецю, бо немає на світі нічого такого міцного і твердого, чого не можна було б божою поміччю зруйнувати. Пожальйте ж самі себе і свою фортецю. Ми не бажаємо кровопролиття, тільки хочемо, щоб ви на нашу вимогу показали покірливість і поступливість. На цей наш лист вимагаємо від вас рішення і відповіді инішнього дня. Прийміть же це все до уваги і рішенням своїм рятуйте себе. А всім віддаємся вашій привязі.

Гано з табору, д. 7 червня року божого 1652.

Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

№ 178

1652, червня 8 (18). Під Кам'янцем-Подільським. — Універсала про захист міста Києва від військових переходів і постоїв

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозьким.

Всім вовец¹ і кождому зособна, кому о том відати належит, меновите пном полковником, асаулом, сотником, атаманом і всему товариству нашому Войска Запорозького, за войском ідучим і назад поворачуючим, до відомости доносим, іж счо видечи ми великое спустошене міста Києва, которое обиватели тамошние от войска лядского понесли, теди² ми тому запобігаючи, аби місто наше столечное і церкви божії при вірі нашої православной хрестиянскої впаде³ зоставали, виш менованое місто Киев беремо под оборону нашу і тот універсал наш для вшелякое оборони оному даємо, сурово приказуючи, аби се жаден не важил с товариства нашего, до войска ідучи і назад поворачуючи, на перевоз киевский і через місто Киев іти, і аби жадних становиск, ночлегов і попасов в оном не отпраововали. А хоч і з листом нашим хто-козвек туди посланий будет, теди⁴ не повинен он нічого вимішляти, опрочь того счо оному от нас в листі нашом доложено будет. А ежели би которий-козвек своєволник легче поважаючи сей універсал наш, а вимисли якіє непотребніє вимішляючи, кривди чинити в місті мід,

¹ АЗР: вобще; виправлено за КС.

² АЗР: и теперь; КС: теды.

³ АЗР: в целости; КС: в цель.

⁴ АЗР: тогда; КС: теды.

такового кожного своевольника полковникови киевському, а в небитности его, наказному позволяем шибеницею карати; і розказуєм, жеби того постерегал, аби найменшое кривди міщане киевские ні от кого не понесли, іначей не чинячи.

Дан з табору з-под Каменца Подольского, дня 8 іюня року 1652.
Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів,
№ 14817—14897. Копія.

Опубліковано: Акти ЗР, т. V, стор. 88, № 30.

И. Каманин, Киевляне и Богдан Хмельницкий в их взаимных отношениях, «Киевская старина», 1888, июль, стор. 74.

№ 179

1652, червня (14) 24. Під Могилевом. — Лист до коронного канцлера Андрія Лещинського відносно причин воєнних дій і з застереженням, що коли король не погодиться на перемир'я, Запорізьке Військо знайде собі іншого володаря

Sam bóg świadkiem, że terażniejsze wewnętrzne zamieszanie i zobopolne krwie rozlanie stało się [z] sprawiedliwej przyczyny, za wielką bowiem opresją tak od ich mości panów żołnierzy, jako i ich m. panów urzędników in extrema necessitate defensione uti musieliśmy. Rozumiemy, że to być musi w. m. panu dostatecznie...¹, jako siła towarzystwa naszego gardłem zapieczętowali niewinnie, pakt postanowionych nie znać było, bo wszystko według swojej czynili woli. Teraz tedy nie śmiejąc posłów swoich do majestatu j-o królewskiej mości, pana naszego miłościwego, wyprowadzić z ordy uwolniwszy j. m. pana Wojnę, do j. królewskiej mości upraszając wysyłamy, aby królewska mość, pan nasz miłościwy, oddalać od łaski swojej pańskiej nas nie raczył i to, cokolwiek już factum est, łaskawie przebaczyć raczył, bo wiadomo być może całemu światu, że nie nasza przyczyna, bo musieliśmy w ucisku sposobów chwycić się na salwę życia i majątków naszych, do czego abyś w. m. pan, pan nasz m-ściwy, się przyczynił wysoką swoją instancją, najniżej upraszamy. Bo jeśliby w tym nie było łaski j-o królewskiej mości, pana naszego miłościwego, i wszytkiej Rzeczypospolitej, nieomylnie z stron obudwu krwie chrześcijańskiej rozlanie, a ziemie j-o królewskiej mości zniszczenie byćby musiało, a my postradawszy wszelkiej naszej nadziei w łasce j-o królewskiej mości, pana naszego miłościwego, inszego sobie pana postronnego szukać musielibyśmy i obcej potęgi na obronę naszą użylibyśmy. Nic jednak nie wątpimy, że j. królewska mość, pan nasz miłościwy, swoją zwykłą klemencją i miłosierdziem osobliwszym, a w. w. pan, nasz m-ściwy pan, powagą i rozsądkiem swoim pomoderujecie siebie samyci i uznawszy

¹ У тексті пропущено слово, можливо wiadomo.

slusznosci sprawiedliwe przyczyny, sklonic sie raczycie do tego, coby i nas i Rzeczpospolita spokojna uczynic moglo. Przy tym z uniżonymi służbami naszymi w laskę w. pana siebie polecamy.

Datum spod Mohilowa, dnia 24 miesiaca iunii roku pańskiego 1652.

Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego, z calym wojskiem.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 13698—13716, стор. 18—19. Копія з копії архіву Чарторийських у Кракові, Теки Нарушевича, т. 146, стор. 211—216, з заголовком: «List Chmielnickiego, hetmana zaporoskiego do j. m. pana kanclerza koronnego».

Переклад

Сам бог свідком, що злишні внутрішні заворушення і взаємне кровопролиття сталися з справедливої причини, бо ми, зазнавши тяжкого гніту як з боку й. м. п. жогнівців, так і їхніх м. панів урядників, змушені були оборонятися. Думаємо, що в. м. панові добре відомо, як багато нашого товариства невинно загинуло, тому що нехтували прийняти угоди, а все робили по своїй волі. Тепер, не наслідуючись послати своїх послів до м'єстату й. королівської милості, пана нашого милостивого, ми звільнили з орди й. м. пана Войну, якого посілаємо до й. королівської милості з проханням, щоб королівська милість, наш милостивий пан, не зволіз віддаляти нас від своєї ласки, й те, що вже сталося, ласкаво нам пробачив, бо всьому світові відомо, що ми не винуваті, зазнавши поневолення, змушені були вдатися до інших засобів охорони нашого життя і майна, і просимо покірно в. м. пана, пана нашого м., спричинитися до цього своїм високим втручанням. Бо якщо і в цьому не буде ласки й. королівської милості, нашого милостивого пана, і всієї Речі Посполитої, тоді напевно з обох сторін буде пролита християнська кров, а земля й. королівської милості буде знищена, а ми, втративши всяку надію на ласку й. королівської милості, нашого милостивого пана, змушені будемо шукати собі іншого стороннього пана і чужої сили, яка зможе нас захищати. Однак ми зовсім не сумніваємося, що й. королівська милість, пан наш милостивий, своєю звичною поблажливістю і особливо милосердям, а в. в. пан, наш милостивий пан, своєю повагою і розсудком утамується і, визнавши нашу правоту, погодиться з нами, що дасть змогу і нам, і Речі Посполитій жити у спокої. При цьому з низькими нашими послугами віддаємося на ласку в. пана.

Дано з-під Могилева, 24 червня р. божого 1652.

Bohdan Хмельницький, гетьман Війська Запорізького, з усім військом.

№ 180

1652, червня (14) 24. Під Могилевом. — Лист до брацлавського воєводи Станіслава Лянцкоронського з застереженням, що коли король не погодиться на перемир'я, Запорізьке Військо знайде собі іншого володаря

Sam p. bóg widzi, że terażniejsze militibus zamieszczenie i zobopólne krwi rozlanie nie z naszej stało się przyczyny. Za opresją bowiem wielką od ich mciów pp. żołnierzów, jako pp. urzędników, defensio uti musielśmy; rozumiemy, że to jest w. m. m. p. wiadomo, jako siła towarzystwa naszego garłem zapieczętowali niewinnie, punkta postanowione niszcz były, wszystko według swojej czynili wolej. Teraz tedy nie śmiejąc posłów

sвоих виправити, з орды уволнили́ми j. m. p. Войну, до j. k. m., p. n. m. upraszając wysylamy, aby j. k. m., p. n. m., od łaski swej pańskiej nas oddalić nie raczył, i to, co factum est, wybaczyć raczył, bo nie nasza przyczyna. Do czego aby i w. m., p. n. miłościwy wysoką swoją instancją przyczynnym być raczył, uniżenie upraszamy. Bo jeżeliby w tym nie był łaski j. k. m., p. n. m., i wszystkiej Rzeczypospolitej, nieomylnie stron obodwoich krwi chrześcijańskiej rozlanie, a ziemie j. k. m. zniszczenie, byćby musiało, a my postradawszy wszystkiego, inszego szukaćby sobie postronnego musielibyśmy pana. Nic jednak nie wątpimy, że j. k. m. miłościwą swą klemencją i w. m. m. p. powagą swą pomoderujecie sami siebie. Przytym uniżonemi usługami naszemi w łaskę w. m. m. p. pilno się oddajemy.

Dan spod Mohylowa, die 24 iunii 1652.

W. m. n. m. pana uniżoni słudzy, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Бібліотека Варшавського університету, № 385, стор. 93—94. Копія, з заголовком: «Копія listu Chmielnickiego Bogdana do X. Lanckorońskiego 24 iunii 1652».

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Неопубліковані листи Богдана Хмельницького 1650—1657 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 176—177.

Переклад

Сам п. бог бачить, що нинішні воєнні заворушення і взаємне кровопролиття сталися не з нашої вини. Зазнавши тяжкого гніту як з боку їх м. пп. ковірич, так з боку пп. урядників, ми musли оборонятися. Ми думаємо, що в. м. м. п. відомо, як багато нашого товариства невinnie загинуло, тому що нехтували пункти прийняти угоди, а все робили по своїй волі. Отже, тепер, не наслідуючись послати своїх послів, ми звільнили з орди й. м. п. Войну і посилаємо його до й. к. м., п. н. м., з проханням, щоб й. к. м., п. н. м., не віддаляв нас від своєї ласки, і те, що сталося, знов пробачити, бо це не наша вина. Покірно просимо, щоб в. м., н. н. милостивий, своїм високим клопотанням спричинився до цього. Бо якщо і в цьому не буде ласки й. к. м., п. н. м., і всієї Речі Посполитої, неминучим буде взаємне пролиття християнської крові і знищення землі й. к. м., а ми, втративши все, змушені будемо шукати собі іншого стороннього pana. Однак ми зосім не сумніваємося, що й. к. м. милостивою своєю ласкою і в. м., м. п., своєю повагою угамується. При тому покірно віддаємось з праганнями нашими послугами на ласку в. м., м. п.

Даний з-під Могилева, дня 24 червня 1652.

В. м., н. м. pana, покірні слуги Б. Хмельницький, гетьман, з Військом Запорозьким.

№ 181

1652, червня 18 (28). Табір під Баром. — Універсал про взяття під захист Івана Шинявського, старшини і шляхти ніжинської, а також їхнього майна

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозьким. До відомості подаєм всім, полковникови, сотником і асаулом і всьому Вуйска Запорозького рицарству в месте Ніжине будучим, іж Іоанна Шинявського, Александра лентвойта, бурмистра Дмитра, Филиппа писаря, которі

нам во всем посвідчилисе, взявши їх в опеку нашу войсковую, яко во всем нам добре залецоних, хочемо на вас міти, абисте так їх самих, жон і діти їх, яко теж домн і добитки во всем ціло захопаде і наймнейшее кривди чинит оним не важилісе, відаючи і о том певне, же за найменшую їм обелгу учивеную, караня войскового каждый своводник не уйдет, яко ж і всіх мешан ніжинских, і шляхту, которая тут з нами позостала, аби без жадное шкоди зоставали, сурово наминаем, чого усего в месте том предложениі Войск наших Запорозких пилне перестерегати мают, своводних карати, порядку вшелякого пелновати і яко найспокойні заховатися, аби наймійшая нас одтол скарга не доходила, под горлом, наминаем. Дошло теж і до нас відати, же тіє, которые за указом нашим з Ніженсчизни повиходили биле в Украину, през жолніров до спустошалих добр своїх ворочалися, на їх здороя отпівдают, сурово наминаем і в том, аби жадного пренагання не поносели, кди ж то ся било стало за всего войск наших відомостю, але хто хочет там мешкати спульне, полно, хто зас не хочет, спровавши своє без галасов на Украину незборонно, і по-десяте наминаем, аби ні в чом воле нашої не протевляючисе, все тоє в цілі приказане захсвано било. А для діпшого віри при подпесе руки і печат войсковую притиснути розказалисмо.

С табору под Баром, 18 дня месяца іюня 1652 году.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Універсал на волност пану Шинявському і лентвойту ніжинському і всей старшині і шляхті.

1652, іюня 18 от Богдана Хмельницького на обварованє уряду меского певних особ.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 11. Оригінал.

№ 182

1652, червня 28 (липня 8). Корсунь. — Лист до путивльського воеводи Федора Хілкова з проханням пропустити в Москву молдавського посла Івана Мануйлова

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества окольничему и воеводе, князю Федору Андреевичю Хилкову Стародубскому, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, по отдании поклона доброго здоровья от господа бога желает.

Что вельможный его милость государь волоский посылает Илью греченина своего для проведованья о после своем, что посла своего до его царского величества еще зимою послал, о чем тот Илья греченин

и сам о себе справу даст, просим вашей милости, извольте ему во всем верить. Потом буди здрав и богом храним.

Ис Корсуни, июня 28-го 1652-го году¹.

Вашей милости во всем желатель и приятель и слуга, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польшею, 1652, спр. 1а, ч. 1, арк. 29—30. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского листа, какой писал в Путивль к окольному и воеводе ко князю Федору Андреевичю Хилкову Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, а к Москве тот лист прислан в нынешнем во 160-м году июля в 15 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 219—220, № 114.

№ 183

1652, липня 13 (23). Суботів. — Лист до путивльського воеводи Федора Хілкова з проханням подати допомогу посланцеві в Москву

Божію милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержца і інших многих господарств господаря і облаадателя, его царского величества воеводе окольному, князю Федору Андрієвичу Хилкову Стародубскому, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, здравия доброго од господа бога міти зичит.

Іж оказател сего листу нашего для розних пилних потреб своїх до земли его царского величества ідет, про то ми за оним причину свою вносим, просечи, аби с в. м. во всем оному ласкаве ставитисе рачил і о що-колвек просити будет, аби в. м. чинити не зборонялсе. Узнаную в том приязи і учинност кожного часу всім добрим заділоват і заслуговат повинни будем, а тепер ласце се в. м. з моїми поволиними услугами пилно отдаю.

Дат з Суботова, дня 13-го іюля року божого 1652-го.

Вашей милости всего добра зичливий приятел і служит рад, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

Адреса: Божію милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержца і інших многих господарств господаря і облаадателя, его царского величества воеводе окольному, князю Федору Андрієвичу Хилкову Стародубскому.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Грешкі справи, 1652, спр. 30, арк. 6. Оригінал.

Там же, арк. 7—9. Переклад, з заголовком: «Список с листа белоруского письма, что писал в Путивль к окольному и воеводе ко князю Федору Андреевичю Хилкову Богдан Хмельниткой, гетман Войска Запорожского, а тот лист прислан ко государю ис Путивля в нынешнем во 160-м году августа в 12 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 224, № 117.

¹ У копії дописані слова: А внизу написано.

№ 184

1652, липня 14 (24). Суботів. — Проїзний лист Костянтину Мануйлову

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и иных многих государств государя и обладателя, его царского величества околничему и воеводе, князю Федору Андреевичю Хилкову Стародубскому, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, доброго здоровья и пребывания счастливому от господа бога усердно желает.

Посол от государя мутьянского едет к его царскому величеству о делех неких, которой у нас просил грамоты проезжей, дабы мы к вашей милости о нем писали, он же сам о себе даст ответ, о чем едет; а мы приязни и милости братской отдаемся. При сем буди здоров и богом храним.

Дан в Суботове, 14 дня месяца июля 1652-го.

Вашей милости всего добра желательный приятель и служить рад Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Молдавією, 1652, спр. 3, арк. 4—5. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал в Путивль к околничему и воеводе ко князю Федору Андреевичю Хилкову Богдан Хмельницкой, а ис Путивля тот лист прислан ко государю в нынешнем во 160-м году августа в 3 день».

№ 185

1652, липня 19 (29). Чигирин. — Універсал про надання двох млинових кіл у селі Валки Прилуцькому Троїцькому Густинському монастирю

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском Запорозким.

Ознаймуєм сим писанем нашим полковникови і нсему товариству гозку Прилуцкого, так же вшелякой кондиції людем, іж на монастир Густинский для виживеня іноков з давних часов прошлие їх мил. княжата надали в млинні дві колі у Валках і то їм било отнято неслушне. Прото ж розказуем, аби тие ж колі обі, каменное і ступное, на монастир ішли і тепер, в чом жадное ні от кого не мають міти перешкоди.

З Чигирина, 19 дня юля року 1652.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

На звороті: Лист гетманский — Хмельницкий — на млин валковский. Приказуєт дві колі, камяное і ступное, на монастир, 1652 году юля 19 дня.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Прилуцький Троїцький Густинський монастир, оп. 1, спр. 6, арк. 1—1 за. Оригінал.
Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 231 (Збірка Київського університету, № 99, т. 1), арк. 56а. Копія.
Там же, I, № 57674 (Збірка Ол. Лазаревського, № 51), арк. 149. Копія

№ 186

1652, липня 31 (серпня 10). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Федора Хилкова з проханням надсилати одержувані з Москви відомості

Божією милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воєводі, князю Федору Ондрієвичу Хилкову Стародубському, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозкого, доброго здоровья і щасливого повожеяя от господа бога міти жичим.

Відат ваша милость рачиш нашу приязнь і услуги вірніє ку его царському величеству, как прямо і вірне служим і приєм его царському величеству і надіємся от его царского величества ласки і милости деля того, ежели што відомости будет ваша м. міти от его царского величества з Москви, просим, рачте нам возвестит скоро. При том буди здоров і богом храним, а к нам друголюбив і братолюбив.

З Чигирина, 31-го дня м[іся]ця юля 1652.

Вашей милости во всем жичливий приятел і слуга, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозкого.

Адреса: Божією милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воєводі, князю Федору Ондрієвичу Хилкову Стародубському, приятелєви нашему.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1652, спр. 1а, ч. 1, арк. 168. Оригінал.

Там же, арк. 170—171. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал в Путивль к околничему и воєводе Федору Ондрієвичу Хилкову Богдан Хмельницькой, гетман Войска Запорожского, а ис Путивля тот лист прислан в нынешнем во 161-м году сентября в 6 день».

№ 187

1652, вересня 24 (жовтня 4). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про доручення вести переговори наватаському і артському митрополитові Гавриїлу, який їде в Москву у справах молдавського господаря

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа России самодержцу [п. т.] его царскому

величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское ниско до лица земли челом бьем.

Как есми преж сего служили вашему царскому величеству прямо и верно и ныне повольность прямых служб наших объявляем в грамоте нашей вашему царскому величеству, аже преосвященный в бозе его милость господия отец архиепископ митрополит Гаврил, блажа нашей митрополити¹ навпатские и артские, наместник константинопольского, александрийского и еросалимского патриархов, а делех ясновельможного его милости Василья воеводы и государя земель молдавских едет до вашего царского величества, и мы за милостию божиею с его милостию государем в приятельстве учиня, тому ж его милости отцу митрополиту в наших делах устный разговор имети к вашему царскому величеству вручили есми. Просим, изволь ваше царское величество всем милостивое жалованье свое царское нам показать и от милостивого жалованья своего царского не отринуть, а мы во всяких делех и повелениях царских противу врагов и супостатов вашего царского величества, рятующе прямо и верно, вашему царскому величеству служить будем до века. При сем да долгоденствует, вечно царствует ваше царское величество, господа бога молим и присно желаем².

Из Чигирина, сентября 24-го дня лета 1652-го³.

Вашему царскому величеству прямые верные повольные слуги и подножие, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Грещки справн, 1653, спр. 5, арк. 37—40. Переклад, з заголовком: «Список з грамоти з белоруского письма, что писал ко государю и великому князю Алексею Михайловичу всея России Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, с навпатским и артским митрополитом Гаврилом в нынешнем во 161-м году октября в 25 день».

№ 188

1652, вересня 24 (жовтня 4). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Федора Хілкового про наступний приїзд польських послів та про шлюб сина гетьмана Тимофія з дочкою молдавського воеводи Василя Лупула

Божню милостию великого государя цара і великого князя Алексея Михайловича, всея Росії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околиичему і воеводе, князю Феодору Ондриєвичу Хилкову Стародубскому, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, здравия зичит, приятельский поклон оддает.

¹ Повинно бути, як в листі № 191: блаженнейший митрополит.

² У копії дописані слова: А вишзу написаво.

³ У копії дописані слова: А ниже сего написаво.

По два рази пришло писмо до нас, же ми тобі, господинові, не ознаймуєм ни о чом, тепер маємо відомост, же короля польского ідут послі к нам, однож, еше не пришли, не знаєм с чим ідут. А ми уже за ласкою божею зповиноватилисмося з Василем, воєводою земл Молдавских, і уже син мой з дочкою Василя, воєводи его мил., к нам зо всею утіхою повернул. Притом просимо тебе, господина, абис в приязни з нами вперед бил, а ми готови его царскому величеству во всем служит. При том буди здоров і богом храним.

З Чигирина, дня 24 септября року 1652-го.

В. м. всего добра зичливий приятел, служит рад Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорозкого.

Адреса: Божию милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Росії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воєводе, князю Федору Андріевичу Хилкову Стародубскому.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1652, спр. Іа, ч. II, арк. 253—254. Оригінал.

Там же, арк. 255—256. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусного письма, что писал в Путивль к околничему и воєводе ко князю Федору Одріевичу Хилкову гетман Богдан Хмельницкой, а к Москве прислан тот лист в нынешнем во 161-м году октября в 14 день».

Опубліковано: Воссоєдиненне, т. III, стор. 234, № 128.

№ 189

1652, вересня 24 (жовтня 4). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Федора Хілкового з проханням без зволікань відпустити в Москву навіацького і артського митрополита Гавриїла

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всея Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества околничему и воєводе, князю Федору Одріевичу Хилкову Стародубскому, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, доброго здоровья желает и поклон свой отдает.

По се время не писали есми и не навещали вашей милости для замешканья великого. Ныне же его милость господин отец Гаврило, блаженнейший митрополит наватцкий и артский, наместник патриархов константинопольского, александрейского и еросалимского, едет до его царского величества в делах государя его милости земель молдавских и в наших делах, вельми просим, изволь ваша милость оного скоро отпустить к его царскому величеству, милость и любов показаную

нашею любовью братскою зарабатывать повинни будем. И его царск
му величеству как были есмо верные слуги, и ныне прямо служить го
товы. При сем господина отца митрополита и нашу грамоту до его
царского величества послали есми. Здрав буди и богом храним.

Из Чигирина, 24 дня сентября 1652-го¹.

Вашей милости желательный приятель и служить рад, Богдан
Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

ЦДАДА, ф. Посольський гриказ, Греські справи, 1653, спр. 2, арк. 11—
12. Переклад, з заголовком: «Список с листа, како писал в Путивль к окол
ничему и воеводе ко князю Федору Ондриевичу Хилкову Богдан Хмельниц
кой, гетман Войска Запорожского в нынешнем 161-м году октября в 14 день».

№ 190

*1652, вересня 27 (жовтня 7). Чигирин. — Універсал музикам
на Задніпров'ї, організованим у цех, з наказом слухатись
цехмистра Грицька Ілляшенка-Макущенка*

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском Запорожским.

Ознаймуємо сим писаниєм нашим, кому о том відать належить
і тот лист наш оказан будет, меновите всім музикам на Заднепру бу
дучим, і розказуєм, абисте яко перед тим в цеху том, которой-осте учи
нили і цехмистра слухаючи, то єсть Грицька Ілляшенка, ни в чом спро
тивни тому постановеню не били і не отлучалися от оного; чего всім
полковником на Заднепрі будучим розказуєм, аби гдеби-колвек на
спротивляючихся вишменованим цехмистр ускаржал, справедливост
чинили і всего перестерігали, а ми оним тоє в вічність отдаємо, де і
повторе розказуєм, аби іначей не било.

Дан з Чигирина, дня 27 септеврія року 1652².

Богдан Хмельницкий, рука власная.

І прето я углядивши, іж не барзе поблизу, жебим я сам могл вше
закую пересторогу межі вами учинить, теди я даю владзу³ Грицькови
Макущенкові, цимбалисту, абись в межі вами вшеякой порядок спра
вовал, а непослушного позволяю скарати, прето абисте оного во всем
послушни били, яко мні самому.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, I,
№ 55537 (Збірка Ол. Лазаревського, № 41, т. IV), арк. 374. Копія.

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.

² У копії дописані слова: На подлинном подпись таков.

³ У копії: влаздь.

1652, жовтня 18 (28). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Федора Хилкова про переговори з польськими послами та про намір вирядити послів у Москву

Божиею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводі, князю Федору Ондрієвичу Хилкову Стародубському, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозького, здравствувати і благодушествовати многолітне.

Грамоту вашу прочет, утішихся. Велце дякуєм, што ваша милость незабавне отпустит рачил до его царского величества его милости отца Гаврила, митрополиту, в ділах государя волоского, приятеля нашего, — заслужим то в. м. Договор с послами лядскими, же они хотят ведле пунктов белоцерковских мир с нами іміти, а ми пункта зборовские держим, інак не хошем, — і о том комісія має бити. Потом о чим в. м. возвістим. От кримского царя еще послов не маєм і відомости не даем.

Што к нам велика милость его царского величества¹, радуємся, і найпаче служити прямо і вірне его царскому величеству будем. Скоро і наших послов с прямою і вірною службою нашою вишлем к его царскому величеству, до лица земли чолом бити будем, большое іщущи царское милости. К сотником і козаком, которые обиди чинет от Литви жилцом его царского величества, напншем і пошлем, даби того не чинили і сурово винних скараєм. Какова відомост будет от его царского величества, просим, рач нам в. м. ознаймоват. При сем здрав буди долголітне і к нам любовен друг і приятель.

З Чигирина, 18-го м[іся]ца октября 1652.

Вашей милости во всем жичливий приятел і служит рад, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозького.

Адреса: Божиею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводе, князю Федору Ондрієвичу Хилкову Стародубському, приятелю нашему.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1652, спр. 1а, ч. II, арк. 314. Оригінал.

Там же, арк. 318—320. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал в Путнвль к околничему и воеводе, ко князю Федору Ондреевичу Хилкову гетман Богдан Хмельницкой, з ис Путнвля к Москве тот лист прислан в нынешнем по 161-м году ноября в 14 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 236, № 130.

¹ В оригіналі: вілчества.

1652, листопада 12 (22). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про відрядження у Москву посла Самійла Богдановича (Зарудного) в справі одержання допомоги проти Польщі

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Русии самодержцу [п. т.] царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское низко челом бьет.

Смирненно вашему царскому величеству, благодарим, что ваше царское величество, яко царь православный, нас, слуг и подложий своих, всего Войска Запорожского, от милостивые благодати своея отдаляти не изволяешь и так чрез послов своих благодеяние свое показуешь, как чрез оных же и многократно нас милостивым жалованьем своим приизирати изволяешь, что все ничем иным, только на всякое повеление вашего царского величества нашими готовыми услугами против всякого неприятеля вашего царского величества и веры нашей православные помогаючи, отслужовати должны будем. А за милостивое жалованье вашему царскому величеству низко челом бьем.

А что ваше царское величество и ныне милость свою недавно чрез подъячего своего Ондreja Ардабьева показати изволил, и за то вашему царскому величеству много челом бьем. За которым посланцом вашего царского величества и мы тотчас посла нашего Самуїла Богдановича, судью войскового, с товарищи с низким нашим челобитьем посылаем, хоторой о чем ни будь имянем нашим и всего Войска Запорожского покорно просити будет, смиренно челом бьем, чтобы ваше царское величество ради церквей наших православных и веры нашей православные христианские, яко царь православный, того не возбранил и милостиво их в том, о чем имянем нашим и всего Войска Запорожского просити будут, выслушав с милостию, в скором времени отпустить назад велети изволил. Неприятелем же тем, которые так веру нашу, церкви божии, как и нас, самых християн, изнищити и искоренити желают, не изволь ваше царское величество верить и помочи на православие давать, но и паче, яко царь праведный и православный, православным людям всякими мерами пособляти покорно просим. А ныне самъ себе со всем Войском Запорожским в милостивое жалованье вашего царского величества прилежне вручаем.

Дан из Чигирина, ноября 12-го дня лета божия 1652-го¹.

Вашему царскому величеству царю православному прямо верные слуги Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским, рукою своею.

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.

ЦПАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1652, спр. 12, арк. 1—4. Переклад, з заголовком: «Список з грамоты, какову писал ко го-сударю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, с посланники своими с Самойлом Богдановым с товарищи в нынешнем во 161-м году декабря в 16 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 483, № 334.

Воссоединение, т. III, стор. 239—240, № 133.





№ 193

1653, січня 22 (лютого 1). Чигирин. — Універсал про надання Мгарському монастирю млина на Тишках

Богдан Хмельницький, рука власна.

Ознаймуєм сим писанем нашим, кому би о том відать належало, іж видячи ми великіє недостатки іноків монастира общежителного Мгарского, же братія слушного виживеня міти не могут, которіє в счоденних молитвах своїх і Войска Запорозского не забивают, а уважаючи тоє, пустилисмо їм млинок один, от приїзду лубенского нижний на Тишках, с каменми двома, а третими ступами: у котром млині аби жадное ні от кого, так з войскових людей, яко і з обивателєв розних міст і сел не поносили перешкоди, пилно жадаєм і розказуєм, арендари жеби зараз той млин попустили, ежели в аренді, а їм о том фалката¹ слушная будет; чого пан полковник наш миргородский догледіти маєт.

Писан в Чигирині, 22 генвара року 1653.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, № 7. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, I, № 57675 (Збірка Ол. Лазаревського, № 51), стор. 151. Копія.

Опубліковано: Акти ЗР, т. V, стор. 89, № 32.

¹ У копії ДПБ УРСР: дефалката.

1653, лютий. Чигирин. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про переговори з посольством Степана Люці

Serenissime princeps Transilvaniae, domine nobis observandissime. Pergratum nobis est, quod serenissima celsitudo vestra pristinam erga nos servando amicitiam, tum legatos nostros zaporovienses benevolo suscepit, tum quoque litteris suis favore plenis amicabili nos visitare voluerit per dominum Stephanum Luci. In eadem ergo stantes amicitia, prout per legatos nostros eam declaravimus, sufficienter ita per litteras nostras, necnon per dominum Stephanum Luci, legatum serenissimae celsitudinis vestrae, eandem declaramus; pluraque locuti sumus cum eodem Stephano Luci, qui omnia oretenus relaturus est. Ut vero serenissima celsitudo vestra sit semper in amore stabilis erga nos, deus ter optimus maximus efficiat; sicut autem nullam dedimus occasionem unquam dirimendae charitatis, ita nec daturi sumus. Interim, ut diutissimos vivat in annos floreatque serenissima celsitudo vestra, unice precamur.

Datum Czyhyrini, anno dni 1653¹.

Serenissimae celsitudini vestrae studiosus ad omnia amicus et servus, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Адреса: Serenissimo Georgio Racoci, principi Transilvaniae, partium regni Hungariae dno et Siculorum comiti.

Угорський державний архів, Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 13, арк. 1–2. Фотокопія з оригіналу. Опубліковано: Сіладі, т. I, стор. 258

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, наш вельмишановний пане,

Нам дуже приємно, що ваша найясніша високість, зберігаючи до нас стару дружбу, доброзичливо прийняла наших запорізьких послів і зволила в своєму листі, повному прихильності, відвідати нас через пана Стефана Люці. Отже, ми перебуваємо в тій самій дружбі, про яку ми заявляли раніше через наших послів, а тепер заявляємо, як через наш лист, так і через пана Стефана Люці, посла вашої найяснішої високості; ми багато розмовляли з тим же Стефаном Люці, який про все донесе усно. Хай тричі найліпший, найвеличнійший бог зробить так, щоб ваша найясніша високість завжди перебувала у постійній любові до нас; як ми не дали ніколи жодної нагоди до розриву приятні, так і не дамо. Тим часом ми молимося тільки, щоб ваша найясніша високість жила і процвітала якнайдовші роки.

Дано в Чигирині, року господнього 1653.

Вашої найяснішої високості готовий до всього друг і слуга Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

Адреса: Найяснішому Юрієві Ракоці, князю Трансильванії, панові частин Угорського королівства і графові секлерів.

¹ На підставі інших документів встановлено, що лист написаний приблизно в лютому 1653 р.

1653, лютого 1 (11). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Федора Хілкового з проханням відпустити Настасію Филімонівну

Божнею милостию великого государя царя і великого князя Алексея Михайловича, всеа Русіі самодержца і многих государств государя і облаадателя, его царского величества околничему і воєводе, князю Федору Андрієвичу Хилкову Стародубскому, Богдан Хмельницький, гетман зо всім Войском Запорозким, доброго здравия од господа бога зичит.

Пришла до нас відомост, же Настя Филімоновна, Яковова жона, в городі его царского величества в Путивлу задержана єст, а царское величество милостиною грамотою пожаловал до нас писаною, же всім тим, которіє, охороняючисе од меча лядзкого, в землі его царского величества зостають, волю виходит знову назад. Теди і ми тепер за Настею Филімоновною вишменованою причину нашу до милости твоей вносим, ведеє просячи, не рач твоя милость оное там задержоват, але рач оную добровольне випустит, о чом і послом его царского величества столнику Якову Никитичу Лихареву да подлячому Івану Фомину сказовалисмо, аби твоей милости о том оповідили. А ежелиб твоя милост того на прозбу нашу не учинил і вишменованное невісти не уволнил, теди ми о том і до его царского величества через грамоту нашу чоломбит будем. При том милостивой ласце вашой милости оддаємсе.

Писан з Чегирина, дня 1-го февраля року 1653.

Вашой милости всего добра зичливие приятели і слуги. Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким.

Адреса: Божнею милостию великого государя царя і великого князя Алексея Михайловича, всеа Русіі самодержца і многих государств государя і облаадателя, его царского величества околничему і воєводе, князю Федору Андрієвичу Хилкову Стародубскому.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1653, стр. 1, арк. 431. Оригінал.

Там же, арк. 432—433. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, каков лист писал к Путивль к околничему и воєводе ко князю Федору Андреевичу Хилкову Запорожского Войска гетман Богдан Хмельницкой, а тот лист к Москве прислан в нынешнем во 161-м году». Дата на копії помилкова — 1652 р.

1653, лютого 28 (березня 10). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Федора Хілкового з проханням подати допомогу константинопольському патріарху Афанасію, який їде в Москву з таємним дорученням

Божією милостию великого государя царя і великого князя Алексея Михайловича, всея Росії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества боярину і воеводе путимському, князю Федору Андрієвичу Хилкову Стародубському, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозкого, зо всім Войском Запорозким, яко приятелеви своєму, здравия доброго од господа бога зичит.

Ежели коли, яко тепер причину мою зношу до тебе, приятеля моего, за святійшим патріархою константинопольским, который праве з пасчеки бисурманское вирвавшись, едет до его царского величества в справах поважных. Аже і ми обачилисмо так за одного чоловіка нікоторі річи злецилисмо, аби его царскому величеству од нас слуг переложил секретне. Зачим і тебе, приятеля нашего, просим, аби без вшелякого омешкованя би намней, не задержуючи, рачил святійшого патріарху Афанасію до его царского величества одправити, давши оному звичайний з милостивое ласки его царского величества корм.

А при том сами себе з нашими поволними услугами ласце в. м. пилно оддаємсе.

Дат з Чигирина, 28-го февраля року 1653-го.

Вашей милости зичливий всего добра приятел і служит рад, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорозкого.

Адреса: Божією милостию великого государя царя і великого князя Алексея Михайловича, всея Русії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества боярину і воеводе путимському, князю Федору Андрієвичу Хилкову Стародубському.

ЦДАДА. ф. Посольський приказ, Грешні справи, 1653. спр. 27, арк. 7. Оригінал.

Там же, арк. 8—10. Переклад, з заголовком: «Список с листа з безруского письма, какоа лист писал в Путивль к околиничему и воеводе ю князю Федору Андреевичу Хилкову гетман Войска Запорожского, Богдан Хмельницкой, а тот лист к Москве прислан в нынешнем во 161-м году марта в 18 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 253, № 143.

1653. березень. Чигирин. — Лист до Яна Казимира про те, що Запорізьке Військо запросило російського царя бути посередником у переговорах з Річчю Посполитою

Najjaśniejszy mciwy królu, panie a panie nasz wielce miłościwy.

Za wielkie szczęście poczytaliśmy sobie, gdy tak znaczna nastąpiła była łaska przeciwko nas sług, a poddanych waszej królewskiej m., p. n. m., że wasza królewska mśc., p. n. m., nie życząc dalszego między chrześcijaństwem, wiernymi poddanymi swymi, krwie rozlania, zauważywszy to, że ilekolwiek okazja była do tego domowego zamieszania, nie z naszej strony dawała się, raczyłeś był w łakowej poważnej sprawie użyć pro mediatore hospodara j. mość wołoskiego¹, m. m. pana, której mediacji my ze wszystkim Wojskiem w. k. mści Zaporoskim przez czas nie-mały przy miłościwej łasce w. k. m., p. n. m., czekając, aż dokąd szczęśliwego nie możemy oglądać skutku. Nie wątpiąc jednak o miłościwej łasce w. k. m., p. n. miłościwego, a ze zwykłym naszym upokarzając się poddaństwem, o miłościwą w. k. m., p. n. mwego, prosimy klemencją, gdyż bóg sam jest temu świadkiem, że jako przedtym i teraz z serca wiernymi poddanymi być w. k. m. życzymy, nie myśląc o żadnej zdradzie przeciwko majestatowi w. k. m., oczekiwamy nie sroższego z obu stron krwie rozlania, ale raczej przy miłościwej łasce w. k. m. obfitego pokoju, którego jak szczerze życzymy, tak też aby jako najgruntowniejszy mógł otrzymać efekt, uprosiliśmy z naszej strony cara jmci moskiewskiego, p. n. m., aby swoją w tym razie powagą włożywszy się i nasze petita, wierze, cerkwiom i wolnościom Wojsku waszej królewskiej mości Zaporoskiemu pertinentia, łaskawie i miłościwie przelożyć raczył, a my ani z wojskiem się nie ruszymy i na majestat waszej królewskiej mości, ani na wojska w. k. mości koronne porywać się i żadnej dawać ansy nie będziemy, oczekując na miłościwą łaskę w. k. mci, p. n. m. Waszej też królewskiej mości, p. n. m., uniżenie upraszamy, aby wojskom w. k. mości koronnym i W. Ks. Litewskiego nie raczył na nas, jako poddanych swoich, kazać następować, gdyż my się całe na łaskę waszej królewskiej mości, p. n. m., spuszczając, według pierwszej miłościwej łaskawej deklaracji szczęśliwego oczekiwać będziemy w komisji skutku. Sami siebie przytym z naszymi uniżonymi usługami i z wiernością poddaństwa naszego miłościwej m. k. mci, p. n. m. polecamy się klemencji.

Z Czyhyryna, die... mensis... anno 1652².

Waszej królewskiej mości pana naszego miłościwego uniżeni słudzy

¹ Василь Лупул.

² Лист написаний приблизно в березні 1653 р. На нь вказує згадка про посередництво царя Олексія Михайловича (Воссоединение, т. III, стор. 260).

i wierni poddani, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem waszej królewskiej miłości Zaporoskim.

Памятники, т. III, відділ III, стор. 31—34, № 7.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. III, стор. 169—171, № 10.

Переклад

Найяспіший милостивий пане королю, пане наш вельми милостивий.

Ми вважали за велике щастя для себе, коли настала була для нас, слуг і підданих вашої королівської м., п. н. м., така велика ласка, що ваша королівська м. п. н. м., не бажаючи дальшого кровопролиття між християнами, своїми вірнопідданими, і зважвши, що скільки разів виникала громадянська війна, не ми давали привід до цього, зволила було обрати посередником в такій важливій справі його милість, волоського господаря, м. м. пана. Ми з усім в. к. м. Військом Запорізьким довго очікуємо цього посередництва з милостивою ласкою в. к. м., п. н. м., й досі не можемо його дочекатися. Однак, не сумніваючись у милостивій ласці в. к. м., п. н. м. милостивого, і скоряючись із звичним нашим вірнопідданством, ми просимо про поблажливість в. к. м., п. н. м.-го. Сам бог свідком, що як раніше, так і тепер ми від усього серця бажаємо бути вірнопідданими в. к. м., не думаючи про зраду величності в. к. м., і чеканемо не жорстокого кровопролиття з обох сторін, але швидше з милостивою ласкою в. к. м. тривалого миру, якого так широко бажаємо. Щоб досягти істотного результату, ми з свого боку упросили й. м. московського царя, п. н. м., щоб він, використавши свою повагу, ласкаво й милостиво підтримав наші прохання, які торкаються віри, церков і вільності¹ вашої королівської милості Війська Запорізького. А ми з військом ані по відношенню до величності вашої королівської милості, ані по відношенню до коронного війська в. к. м. дорожніх дій не починатимемо, жодного приводу до ворожнечі не даватимемо, очікуючи на милостиву ласку в. к. м., п. н. м. Просимо також покійно, щоб ваша королівська милість, п. н. м., не зволила наказувати коронним військам в. к. м.-сті і В. кн. Литовського наступати на нас, бо ми, цілком покладаючись на ласку вашої королівської милості, п. н. м., згідно з першою милостивою декларацією, чекатимемо щасливого результату роботи комісії. При цьому з своїми покійними послугами і вірнопідданством віддаємося на милосердя в. к. м.-сті, п. н. м.

З Чигирина дня... місяця... року 1652.

Вашої королівської милості, пана нашого милостивого, найнижчі слуги і вірнопіддани Богдан Хмельницький, гетьман, з вашої королівської милості Військом Запорізьким.

№ 198

1653, березня (19) 29. Суботів. — Лист до Юрія Ракоці відносно обміну посольствами і про готовність подати йому допомогу

Serenissime princeps Transylvaniae, domine, domine nobis observandissime.

Quoniam indissolubile amicitiae vinculum serenissima celsitudo vestra erga nos praestat, gratissimum nobis est. Propensam serenissimae celsitudinis vestrae benevolentiam tum legati nostri, tum etiam a serenissima celsitudine vestra fideles missi¹ et litteris et ore tenus sufficienter nobis exposuerunt et summo opere nos delectaverunt. Unice postulamus.

¹ Послами Юрія Ракоці були Юрій Рац і Стефан Люц.

velit sereniss. celsitudo vestra in posterum quoque eodem in nos benevolentiae studio ferri, ne inimici nostri solatium referant. Nos vero cum toto Exercitu Zaporoviensi omni occasione ad quoslibet hostes profligandos serenissimae celsitudini vestrae inservire paratos fore pollicemur. Plura legati sereniss. cel. vestrae de nostro studio relaturi sunt, quibus plenam dedimus fidem nihilque eos detinuimus. Interim nosmet ipsos in sinum benevolentiae serenissimae celsitudinis vestrae reponentes, longissimos ac felicissimos annos sereniss. cel. vestrae a superis precamur.

Subotoviae, dat. die 29 martii a —o dni 1653.

Serenissimae cel. vestrae candidus amicus et ad servilia paratus Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Adpeca: Serenissimo Georgio Rakoci, dei gratia principi Transsilvaniae, partium regni Hungariae domino et Siculorum comiti, dno dno nobis colendissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колежція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 14, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

Опубліковано: Сіладі, т. I, стор. 257.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, пане, наш вельмишановний пане.

Нам дуже приємно, що ваша найясніша високість підтримує з нами нерозривний зв'язок дружби. Прихильну доброзичливість вашої найяснішої високості в достатній мірі вкладає нам і письмово, і усно як наші послы, так і довірені особи, послані вашою найяснішою високістю, і цим надзвичайно нас втішили. Ми наполягаємо тільки на тому, щоб і надалі ваша найясніша високість зводила ставитись до нас з такою ж доброзичливою прихильністю, щоб наші вороги не мали втіхи. Ми ж обіцяємо, що при всякій нагоді на знищення будь-яких ворогів ми з усім Військом Запорізьким будемо готові служити вашій найяснішій високості. Більше про нашу прихильність повинні показати вашій найяснішій високості послы, яким ми дали повну віру і яких зовсім не затримали. Тим часом, доручаючи нас самих доброзичливому лону вашої найяснішої високості, благаємо від бога найдовших і найщасливіших років для вашої найяснішої високості.

Дано в Суботіві, дня 29 березня року божого 1653.

Найяснішої вашої високості щирий друг і до послуг готовий Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

Адреса: Найяснішому Юрію Ракоці, божою милістю князю Трансильванії, панові частини Угорського королівства і графній секлерів, панові, нашому вельмишановному панові.

№ 199

1653, березня 23 (квітня 2). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про наступ польських військ і мету посольства Кіндрата Бурая та Силуяна Муржировського в Москву

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Руси самодержцу [п. т.] твоему царскому величеству Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское до лица земли низко челом бьем.

Ожидаючи мы на милостивое жалованье твоего царского величества, яко царя православного, во все нынешние времена неприятелем всего православия ляхом, никакой наименшой причины до войны не давали есми и давать не мыслили, покаместа твоего царского величества не наступить и милостивый высокий совет, яко царя православного. Но понеже предреченный неприятели нынешнего времени, вместо комиссий, изменою в рубеж пришедши наш, в 15000 войска, колико из десять городов выжгли, людей невинных христян, так мужеского как и женского полу, великих и малых, вырубил, церкви восточные до основания искоренили, а напослед же и духовных до смерти мукою нестерпимою замучили, мы, видячи толикое гонение на веру нашу православную российскую и на церкви восточные с таковым насильствием, что уже и к нам приближаться почали, бога всемогущаго на помощь взявши, пойти против тех иноверцов умыслили есми, чтоб есми хотя украинных домов божних и самой столицы Киева, також части сие Малые Руси нашия, могли оборонить и впредь им не подавали в поруганье.

А ныне к вашему царскому величеству послов наших Кондрата Бурляя да Силуяна Мужилковского посылаем, ниско до лица земли челом-бьючи, чтоб ваше царское величество не по одиножды обещанному милостивому жалованью своему государскому, яко царь православный, нам слугам своим совету и помощи дати изволил, и не попускал вери нашия православныя и церквей восточных в поруганье сие. Тако же вашему царскому величеству ведомо чиним, что недавного времени шли к нам послы от Христины, королевы ея милости Свейской, о каких делех, знати не можем, — которых послов ляхи, поймавши, королю отослали и к нам не пустили. Для того мы, хотячи подлинно проведати, поверили есми сим же послом нашим, чтоб низкой наш челобитной вашему царскому величеству отдавши поклон, аще ваше царское величество поволит изволишь, с нашими листами так к королевой ей милости свейской, нашли з между себе отпустить к нам сюды с грамотою твоего царского величества, одного своего товарища. Аще же бы инако была воля и повеление твоего царского величества, чтоб ненадобе нам посылати там в Свею послов наших, то и изволил бы ваше царское величество опять всех милостиво отпустить к нам, понеже мы во всем на совет твоего царского величества, яко прямые [слуги], полагацца готовы есмы.

Ширее о всем словесно преж реченные посланники наши твоему царскому величеству подлинно скажут, которым совершенно поверивши, чтоб милостиво твое царское величество изволил выслушать и не медля отпустил их. При сем желаем и бога всемогущаго молим, чтоб твое царское величество на многие лета государствовал, а нас в милостивом своем жалованье хранить изволил, которому и третицею ниско челом бьем.

Дан с Чигирина, марта в 23 день лета 1653¹.

¹ У копії дописані слова: А внизу написано.

Твоего царского величества во всем готовы и нежайшие слуги и подножие, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, 1653, стовп. 11/5822, арк. 13—17. Переклад, з заголовком: «Список с листа, кзков писал [Богдан Хмельницкий] к государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Руси с посланцы своими с Кондратьем Бурляем да с Силуяном Мужилловским ныняшней 161-го году апреля в 22 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 224/97, т. I, стор. 245—248. Копія з перекладу. Оpubліковано: Акты ЮЗР, т. VIII, Прибавления, стор. 362—363. Воссоединение, т. III, стор. 256—257, № 147.

№ 200

1653, березня 23 (квітня 2). Чигирин. — Лист до боярина Бориса Морозова з проханням подати допомогу гетьманським послам Кіндрату Бурляю та Силуяну Мужилловському

Божію милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества ближнему боярину Борису Ивановичу Морозову, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское ниско челом бьет.

Посылаючи ныне посланцов наших, Кондрата Дмитрова сына да Силуяна Андреева Мужилловского, о нужных делех к его царскому величеству и к тебе, господину нашему, смиренно просячи сию нашу посылзем грамоту, и челом бьем ниско, чтоб ты господин наш причиною за нами, прямыми слугами его царского величества, к пресветлому его царскому величеству царю православному быти изволил. О чем нибудь наши посланцы ныне прибегати к тебе господину нашему будут, чтоб его царское величество, не отдаляючи нас от милостивого жалованья своего государского, сим нашим посланцом милостивое услышание дати изволил и нашего убогаго не отринул прошения. Таковое жалованье, так его царскому величеству, как и тебе господину нашему, на всяко время готовыми послугами нашими отслужовать должны будем, которой ся и ныне прилежно вручаючи, ниско челом бьем.

Дан с Чигирина, марта в 23 день лета 1653-го¹.

Вашей милости всего добра желательный приятель и слуга, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 11/5822, арк. 1—2. Переклад, з заголовком: «Список з грамоты, что писал к боярину к Борису Ивановичу Морозову Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, с посланцы своими с Кондратом Бурляем да с Силуяном Мужилловским в нынешнем 161-м году».

Опубликовано: Воссоединение, т. III, стор. 258, № 148.

¹ У копії дописані слова: А внизу написано.

1653, березня 23 (квітня 2). Чигирин. — Лист до боярина Іллі Милославського з проханням подати допомогу послам Кіндрату Бурляю та Силуяну Мужилівському

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества боярину ближньому Ільє Даниловичю Милославському, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское ниско челом быют.

Понеже посланников наших, Кондрата Дмитреева сына Бурляя да Силуяна Мужилівського, с товарищи к его царскому величеству, царю православному, посылаем о нужных некоторых делах, его царскому величеству быючи челом, для того и ныне через сию грамоту тебя господина нашего смиренно просим, чтоб еси за нас причиною к его царскому величеству быти изводил во всех тех делах, о чем ни будь предреченные послы наши его царскому величеству и тебе бити челом будут. Таковое жалованье, так его царскому величеству, как и тебе господину нашему прямыми услугами нашими на всяко время отслужовати будем, которой ся и ныне прилежно вручаем.

Дан с Чигирина, 23-го дня месяца марта лета 1653-го¹.

Твоей милости всего добра желательные слуги, Богдан Хмельницький, гетман с Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 11/5822, арк. 3—4. Переклад з заголовком: «Список з грамоты, какову писал Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорожского, с посланцом своим к боярину к Ільє Даниловичю Милославському в нынешнем во 161-м году».

Опубліковано: Воссоєдинення, т. III, стор. 259, № 149.

№ 202

1653, березня 23 (квітня 2). Чигирин. — Лист до боярина Григорія Пушкіна з проханням подати допомогу послам Кіндрату Бурляю та Силуяну Мужилівському

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества ближньому боярину и оруженничему, Григорью Гавриловичю Пушкину, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское ниско челом быют.

Посилаючи ныне посланцов наших Кондрата Дмитрова сына да Силуяна Андреева Мужилівського в нужных делах к его царскому ве-

¹ У копії дописані слова: В низу написано.

личеству и к тебе господину нашему смиренно просячи, сию нашу посылает[м] грамоту и челом бьем ниско, чтоб ты, господин наш, причиною за нами, прямыми слугами его царского величества, к пресветлому его царскому величеству царю православному быти изволил. О чем ни будь наши посланцы ныне прибегати к тебе, господину нашему, будут, чтоб его царское величество, не отдаляючи нас от милостивого жалованья своего государского, сим нашим посланником милостивое услышание дати изволил и нашего убогаго не отринул прошения. Таковое жалованье, так его царскому величеству, как и тебе, господину нашему, на всяко время готовыми послугами нашими отслуговать должны будем, которой ся и ныне прилежно вручаючи ниско челом бьем.

Дан с Чигирина, марта в 23 день лета 1653-го¹.

Вашой милости всего доброжелательные приятели и слуги, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 11/5822, арк. 5—6. Переклад з заголовком: «Список с грамоты белор[уской], какову прислал Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, к боярину и оружнику Григорию Гавриловичу Пушкину с посланцем своим».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 259—260, № 150.

№ 203

1653, квітня 18 (28). Чигирин. — Лист до молдавського господаря Василя Лупула про надсилку йому допомоги

Jaśniewielmożny mści hospodaru ziem moldawskich, mój wielce miłościwy panie i bracie.

Insuperata invasio hostium przeciwko wm., m. m. p., a co większa indissolubile vinculum amicitiae pobudziło mię do tego, aby we wszystkim, co się tkanie całości zdrowia wm., m. m. pana, desiderio satisfacere i zaraz, lubo tak distractus contra varios hostes, jednak pro posse syna mego, wm., m. m. pana, z kilka tysięcy ludzi na posilek wyprawuję. Sam też mając in promptu Wojska swoje Zaporoskie i cudzoziemskie, zaraz przeciwko moim ruszam się nieprzyjaciółom, boga wszechmogącego na pomoc wzięwszy, który jeżeli secundabit vota nostra. A tam nie dosyć się na tym stanie, by mi i samemu przyszło z swemi i tatarskimi ciągnąć wojskami, nie omieszkać. A jeżeliby też pan bóg, który wszystkim władnie, tego placu jeszcze do wojny jaki czas przedłuży, majori exercitu auxiliabo wm., m. m. pana brevi. Bym ja był dawno persuasus o tym od wm., m. m. pana, zabiegłbym ja za pomocą bożą temu, ale że tak skryte rady niewczesnie się odkryły, a w tym nie racz wm., m. m. pan, nadzieje tracić, ale całe o tym trzymać, że i ad extremam salutis integritatem, tak jak moja braterska wyciąga przeciwko wm., m. m. panu przy-

¹ У копії дописані слова: А внизу написано.

jażń, stawac gotówem. A jeżeli też jakokolwiek gubernator rerum będzie kierował, o wszystkim racz mię łacere certiozem. A ja powtórę z moją gotowością odzywam się przeciwko w m. m. panu, moje zatym zwykle braterskie oddając usługi w łaskę w m. m. pana.

Z Czehryna, d. 18 aprilis 1653.

Архів м. Кракова, Збірка Пінючі, № 310. Копія, з заголовком: «Kopie listu Chmielnickiego do hospodara wołoskiego».

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 28, арк. 1—2. Фотокопія з копії.

Державний архів у Берліні, R. 9, 6a. Копія, з заголовком: «Copie des intercepten Schreibens des Chmielnizken an den Walachischen Hospodarn Auss Czehannie (Cehrin), 18 April 1653».

Опубліковано: Н. Пюрга, т. I, стор. 216—217. Переклад німецькою мовою.

✓ Переклад

Ясновельможний милостивий господарю земель молдавських, мій вельми милостивий пане і брате.

Несподіваний напад ворогів на в м. м. пана, а ще більше наша нерозлучна дружба спонукали мене забезпечити цілість життя в м. м. п., і хоча не дають мені спокою різні вороги, але я, задовольняючи ваше бажання, по змозі висилаю на допомогу вашій милості, м. м. п., свого сина з кількома тисячами війська. Сам я, тримаючи наготові війська свої запорізькі і чужоземні, вирушаю зараз на моїх ворогів, беручи в поміч всемогутнього бога, який допоможе здійсненню наших бажань. А коли цього підкріплення буде не досить, то хоч мені й самому прийдеться йти з військом своїм і татарським, я неодмінно це зроблю. А коли господь бог, що всім володіє, ще продовжить війну на цьому місці, я незабаром пришлю ще більше війська на допомогу в м. м. п. Якби в м. м. п., раніше повідомив мене, я з божою поміччю запобіг би цьому. Але що робити, коли так невчасно відкрилися таємні наміри! Однак в м. м. п., зволь не втрачати надії і щиро будь певен, що і до останньої хвилини мого життя я готовий, як цього вимагає моя братерська дружба, стояти за в м. м. п. Як там вершитель справ керуватиме, будь ласка про все мене сповіщай. А я ще раз заявляю мою готовність по відношенню до вашої милості, м. м. пана. А втім віддаю мої знинні братерські послуги до ласки в м. м. п.

З Чигирина, д. 18 квітня 1653.

№ 204

1653, червня 2 (12). Під Баром. — Наказ про заборону міщанам і козакам Пріорки захоплювати землі і сіножаті київського магістрату

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким.

Ознаймуєм сим нашим писанем обивателем преорским і казаком, іж мешчане киевские, яко от давних часов до маістрату киевского кгрунта і сіножати маюť надание і онне правами держат, і тепер міть хочем, аби в оних жадное одмінї (першею ласкою нашою упевнени) не міли, кривди, пренагабання найменшого ни од кого аби не терпіли в оних сіножатах, так на Оболюю, яко і індей, где тилко свое кгрунта маюť і оних от давних часов заживаюť, жаден силомоцне, так з козаков, яко

і посулства онне собі привлашчаючи, косит аби се не кусил, сим писанем нашим сурове розказуем. А ежели би которий своеволник, спротивляючисе волі і сему виразному нашому писаню, з обивателей преорських албо з козаков, в надію козацтва міл би якую найменшую кривду або перешкоду в оних сіножатах помененним мешчаюм киевским чинити і онне неналежне кусилсе собі привлашчати, такових ми теди кожного тому ж пану полковникови киевському сурово без фолкги карати розказуем. іначей не чинячи.

Дат з под Бару, юня 2 року 1653.
Богдан Хмельницький, рука власна.

Львівський державний історичний музей. Оригінал.
Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 89—90, № 35.
П. Каманін. Киевляне и Богдан Хмельницкий в их личных отношениях. «Киевская старина», 1888, июль, стор. 75.

№ 205

1653, червня 3 (13). Табір під Баром. — Універсал про заборону вимагати будь-яку данину від київських міщан

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким.

Всім вобец і кождому зособна, кому о том відат належит, меновите старшині і черні Войска нашего Запорозкого в тягнене за нами у войско ідучим і назад з войска поворочаючим, конним і пішим, яко вшелякоє кондиції людем, кому толко о том універсал наш указан будет, до відомости доносим, іж видечи ми тоє, же місто наше столечное Киев през розные припадки, так през неприятеля, яко і мор, упалоє єст, где і месчане в оном застаючие зничсели і зубожели, прото ми забегаючи тому, аби они до горшого зничсєня не пришли, взявши їх под оборону і протєкїню нашу, даємо тот наш універсал вишменованим месчаюм киевским для вшелякоє оборони, сурово кождому з Войска нашего Запорозкого розказуючи, аби се жадєн не важил в місте Києве, так од нас посланих, яко і в войско ідучий, месчаюм там застаючим кривди жадное і перєнагабани чинити і в оних жадних даних, так поклону, яко зобот, панчоx, шапок і напїтков брати і нічого дармо вимїшляти, аби се не важили, хочби і з листом нашим єхали, теди і тєє нічого брати не повинні. опроч счє ь листє нашом доложено будет. А ежели би которие своеволники мимо волю нашу і срокгий наш універсал вишменованим обивателем кривди якіє чинили і счє себе вимїшляли, такового кождого полковникови наказному киевському срокго караг. до нас не стїсїаючи, позволяем і оному розказуем, аби того постерегал, жеби їм кривда жадная ні од кого се не деїала. Чого теж, боже, оборони, ежели би вишменованне месчанє киевские с Києва от неприятелей мїли уходит, сурово розказуем, аби їх нігде, так в дорозе, яко і где на місцу не турбовано, так же і од Войска нашего Запорозкого конного і човно-

вого перенагабання і кривди аби не міли. Дат з табору з-под Бару.
3 іюня 1653.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Київський державний історичний музей. Фотокопія з оригіналу

№ 206

*1653, червня 13—20 (23—30). Під Меджибожем. — Заява
королю Яну Казимиру про причини війни та про умови пере-
мир'я*

Punkta supliki do najjaśniejszego majestatu jego kr. mości, pana naszego miłościwego i do oświeconego senatu i wszytkiej Rptej.

Po paktach białocerkiewskich gotowiśmy byli żadną miarą postanowionego pokoju nie naruszać, jakoż tych, którzy z naszej strony do naruszenia onego najmniejszą dali okazją, surowo na gardle niemało skaraliśmy, jako to Hładkiego, Mozyrę i innych. Tylko, że ich mść pan Wojniłowicz, pan Machowski i inni, którzy na Zadnieprzu z ordynansu waszej królewskiej mści zostawali, mimo wolą waszej kr. mści na ludzi pokojem ubezpieczonych napadłszy, niemało pozabijali i krew niewinną wyleli, a insze wsi i miasteczka ogniem i mieczem znieśli. Do tego że nieboszczyk jego mść pan Kalinowski, jako mieliśmy pewne dokumenta, skupiwszy wojska, jako już i obozem był stanął, miał insperate na nas napaść, a my zabiegając temu, ruszyć z częścią wojska musieliśmy się, nie jednak przeciwko jego kr. mści nie myśląc, ani w głąb nie idąc, nazad wróciliśmy się. Co ponieważ z dopuszczenia bożego stało się, prosimy, aby to w. kr. mść nam wybaczyć raczył.

Po takrocznym rozruchu za bytnością jego mści pana Zaćwilkowskiego czekaliśmy na miłościwą od waszej król. mści deklaracją i na komisją, miasto której ich mść pan Czarnecki i Machowski napadłszy, miast niemało znieśli i ludzi niewinnych pozabijali.

Czemu my zabiegając, także widząc upadek na hospodara¹ jego mści, ruszyliśmy się byli ku wołoskiej granicy, a obaczywszy, że się tam uspokoiło, żadnej nie czyniąc w państwie w. k. m. szkody, rejterowaliśmy się i czekamy na miłościwą deklaracją od w. k. m. i Rptej.

Prosimy uniżenie, żeby na potym w dalsze czasy przy miłościwej łasce w. k. mści i Rptej według zborowskich paktów Wojsko Zaporoskie swoje w. kr. mość zachować raczył, nie ujmując nic wierze i wolnościom. A jeżeliby się w. kr. mści panu naszemu miłociwemu zdała się być wielka liczba wojska według zborowskiego postanowienia, tedy dla namowy upraszamy, aby w. kr. mść ich m. pp. komisarzów ku Pawoloczy albo ku Białej Cerkwi w malej asystencji, nie zbliżając się z wojskami, do nas wyprowadzić rozkazać raczył, z którymi dostatecznie postanowimy o wszystkim.

¹ Василь Лупул.

Cerkwi nasze ruskie, monastiry według praw aby przy dobrach i fundacjach dawnych zostawały, a unia tak w Koronie, jako i w Wiel. Ks. Lit. żeby zniesiona była, uniżenie waszej król. m. prosimy.

A my na wszelaką wiadomość od waszej kr. mści pod Białą Cerkwią oczekiwać będziemy, a prosimy, aby nie bawiąc posła naszego wasza król. mość, pan nasz miłościwy, do nas przy miłościwej łasce pańskiej ekspediować rozkazać raczył.

A jeżeliby nie było łaski waszej król. mści i Rptej wszystkiej, tedy luboby wasza król. mć z wojskiem następować kazał na nas, my już i broń się nie będziemy i nie życzymy więcej krwi rozlewać, ale musimy wszelakimi sposobami przemyślać o zdrowiach naszych.

A jeżeliby w czym tym prostym pisaniem naszym majestat w. król. mści obrazili, pokornie prosimy, aby wasza król. m., jako ludziom prostym wybaczywszy, pańską swoją pokryć raczył klemencją¹.

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem waszej kr. mści Zaporoskim.

Бібліотека Пшемзлещьких у Варшаві. Оригінал.

Опубліковано: Памятники, т. II, відділ 3, стор. 53—56, № 12.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. III, стор. 180—182, № 13.

Міхаловський, стор. 662—663, № 253.

Переклад

Статті прохання до найменшої величності його королівської милості, пана нашого милостивого, і до освіченого сенату і всієї Речі Посполитої.

Після білоцерківського договору ми були готові ні в чому не порушувати укладеного миру і тому суворо скаралли на горло тих, які з нашого боку дали найменший привід до порушення цього миру, як, наприклад, Гладкого, Мозиря та інших. Але їх милість пан Войнілович, пан Маховський та інші, які залишилися з наказу вашої королівської милості на Задуїпрров'ї, напали проти волі вашої кор. милості на людей, забезпечених миром, чимало з них повбивали, проливали невинну кров, а деякі села й містечка знищили вогнем і мечем. Крім того, небіжчик його милість пан Калиновський, — про що ми мали точні докази, — зібравши військо і вже розташувавшись табором, хотів несподівано напасти на нас. Ми, запобігаючи цьому, мусили вирушити з частиною війська, але, не замислюючи нічого проти й. к. м-сті і не йдучи зліб, повернули назад. За те, що це сталося з провидіння божого, просимо в. к. м-сть вибачити нас.

Після торішнього заворушення під час перебування його м-сті пана Завіаковського ми чекали милостивої декларації від вашої кор. милості і номісії, замість яких із м. пани Чарнецький і Маховський, напавши на нас, знищили чимало міст і повбивали чужинних людей.

Щоб запобігти цьому, а також побачивши, що вчинено напад на й. м. господаря, ми вирушили було до волоського кордону, але, побачивши, що там уже все заспокоїлось, відступили, не заподіявши ніякої шкоди державі в. к. м., і чекаємо милостивої декларації від в. к. м. і Речі Посполитої.

Покірно просимо, щоб надалі, на майбутнє, з милостивої ласки в. к. м-сті і Речі Посполитої в. к. милість залишив своє Запорізьке Військо при зборівських пактах, не порушуючи ні в чому нашої віри і вільностей. А якщо б в. кор. м-ті, пану нашому милостивому, здалось занадто великим число війська, за зборівським миром, то просимо, щоб в. кор. м-сть зволив наказати відправити до нас їх м. пп. комісарів для переговорів, до Павлочі або й до Білої Церкви, з невеликим супроводом, і щоб вони не зближались з військом, а ми з ними все докладно обміркуємо.

Дата заяви встановлена на підставі док. № 207 та 208.

Покірно просимо вашу кор. м., щоб нашим руським церквам і монастирям, згідно з правом, залишилися давні маєтності і фундації, а унія, як у Короні, так і у Великому князівстві Литовському, була скасована.

Ми чекатимемо всіх відомостей від вашої кор. м-ті під Білою Церквою і просимо, щоб ваша кор. милість, пан наш милостивий, зволив наказати відправити нашого посла, довго його не затримуючи.

А якщо ваша кор. милість і вся Річ Посполита не будуть до нас милостиві, то ми, хоча б в. кор. м-ть і наказав своєму війську наступати на нас, вже не будемо захищатися і не бажаємо більше кровопролиття, але мусимо всякими способами подумати про своє життя.

А якщо ми в чому цим простим листом образили величність в. кор. м-ті, то покірно просимо, щоб ваша кор. м. вибачив нам, як простим людям, і зволив покрити нас своїм панським милосердям.

Богдан Хмельницький, гетьман, з вашої кор. м-ті Військом Запорізьким

№ 207

1653, червня 13 (23). Табір під Меджибожем. — Лист до коронного польного гетьмана Станіслава Потоцького з проханням підтримати вимоги Запорізького Війська

Jaśniewielmożny mci panie hełmanie polny koronny, nasz wielce miłościwy panie dobrodziej.

Za wysłaniem posłów¹ naszych do najjaśniejszego majestatu j. k. mci p. n. miłościwego in desideriis nostris i do wielmożności w. mci pana naszego mciwego to nasze dyrygujemy pisanie, upraszając, abyś w. w. mciwy pan z zwykłej swej pańskiej klemencji raczył wnieść intercesję do najjaśniejszego majestatu j. k. mci, p. n. miłościwego, aby to wszystko, co z dopuszczenia boskiego stało się w państwie j. k. mci, przebaczywszy, do mciwej łaski swej pańskiej przyjąć nas raczył i żeby już więcej krew chrześcijańska zobopólnie nie rozlewała się, totaliter majestatowi j. k. mci i wszystkim Rzptej, tudzież i wielmożności w. mci p. a naszego mciwego, jako regimentarzowi wojskowemu, upokorzyć się chcemy. W czym i powtórę o miłościwą intercesję pana n. mciwego upraszamy, abyśmy przy łasce j. k. mci, p. n. mciwego, nie rozchodząc się po różnych państwach, zostawać mogli i wspólnie nasze na postronnych nieprzyjaciół obracać siły. Także prędko ekspedycją posłów naszych upraszając, samych siebie mciwej łasce w. mci pana naszego mciwego, jako najpilniej oddajemy, wielmożności w. mci pana powolni i najniżsi słudzy.

Dan w taborze pod Międzybożem, 13 iunii 1653².

Bohdan Chmielnicki z Wojskiem j. k. mci Zaporoskim.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів № 13698—13716, стор. 77—78. Копія з копії архіву Чарторйських у Кракові. Тека Нарушевича, т. 147, стор. 221—222, з заголовком: «Копія listu od j. mci pana Chmielnickiego do j. mci pana hełmana polnego koronnego».

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та уніей-салів українських гетьманів, оп. 2, сир. 29. Фотокопія.

¹ Посольство очолював полковник Антін Жданович.

² Дата за старим стилем. Про це свідчить док. № 208.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане польний коронний гетьмане, наш вельми милостивий пане добродію.

Відправивши своїх послів до найяснішої величності й. к. м., pana нашого милостивого, з нашими бажаннями, ми і до вельможності, в. м-ті, pana нашого милостивого, направляємо цей наш лист, просячи, щоб в. в. м. н. із зличного свого панського млодсердя зволив порушити клопотання перед найяснішою величністю й. к. м-ті, п. н. милостивого, щоб він, пробачивши нам все те, що з провидіння божого сталося в державі й. к. м-ті, зволив прийняти нас до милостивої своєї панської ласки, і щоб вже більше кров християнська з двох сторін не проливалася, ми хочемо повністю покортися величності й. к. м., панові нашому милостивому і всій Речі Посполитій, а також вельможності в. м., пану нашому милостивому, як військовому регіментарев. Анову просимо pana нашого милостивого порушити милостиве клопотання, щоб ми в ласці й. к. м-ті, п. н. милостивого, могли залишатися, не розходячись по різних державах, і спільні наші сили повернути на зовнішніх ворогів. Також просимо про негайну відправку наших послів, ми якнайпокірніше віддаємося на ласку в. м., pana нашого милостивого. Вельможності в. м., pana покірні і найнижчі слуги.

Дано в таборі під Меджибожем, 13 червня 1653 р.

Богдан Хмельницький з й. к. м-ті Військом Запорізьким.

№ 208

1653, червня (20) 30. Під Меджибожем. — Лист до коронного обозного Самуїла Каликовського з проханням допомоги укласти перемир'я

Jaśniewielmożny mość: panie obożny koronny, nam wielce mść. panie i dobrodzieju.

Za wysłaniem posłów naszych do najjaśniejszego majestatu j. k. m., pana naszego ml-o to nasze dyrygujemy pisanie, upraszając, abyś w m. nasz m. pan z życzliwej swojej pańskiej klemencji raczył wnieść¹ gorącą instancją do najaśniejszego majestatu j. k. mci, pana naszego ml-o, aby to, co z dopuszczenia bożego w państwie j. k. m. działo się, przebaczywszy, z miłościwej łaski swojej przyjąć raczył, żeby już więcej krew chrześcijańska zobopólnie nie rozlewała się, totaliter majestatowi je-o k. m. upokorzyć się chcemy. Gdyż lubośmy wojska nasze ruszyli byli, ale to względem hospodara je-o mości wołoskiego² czynieliśmy, dając auxilium [przeciwko] nieprzyjacielowi jego, który na niego następował. W czym i powtórę o miłościwą intercesją wm. m. m. pana upraszamy, żebyśmy się po różnych nie rozchodząc państwach przy łasce je-o k. m. pana naszego ml-o zostawili, a siły na nieprzyjaciół obracali. Także i o prędką ekspedycją posłów naszych upraszając, młciwej łasce wm., naszego mlwego pana, samych siebie jako najpilniej polecamy.

Dan pod Międzybożem, d. 30 iunii 1653.

¹ У копії: wmsc.

² Василь Лупул.

Wm. naszego miwego pana we wszem powolni, Bohdan Chmielnicki
hetman Wojska Zaporoskiego.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Баворовських
№ 1321, арк. 44—44 зв. Копія.

Переклад

Ясновельможний м. пане коронний обозний, наш вельми милостивий пане і добродію.

Відправивши своїх послів до найяснішої величності й. к. м., pana нашого милостивого, ми посилаємо вам цей наш лист, просячи, щоб в. м., з прихильного свого папського милосердя, зволив порушити гаряче клопотання перед найяснішою величністю й. к. м., pana нашого милостивого, щоб, пробачивши те, що з провидіння божого діялось в державі й. к. м., до милостивої ласки своєї нас прийняти зволив, щоб уже більше кров християнська з обох сторін не лилася, бо ми повністю хочемо покоритись величності й. к. м. І хоч наше військо вирушило було, але ми зробили це задля й. м. господаря волоського, подаючи йому допомогу проти ворога, який на нього нападав. Знову просимо про милостиве клопотання в. м. м. pana, щоб ми, не розходячись по різних державах, залишалися в ласці й. к. м., pana нашого милостивого, а свої сили повертали на ворогів. Також просимо про швидку відправку наших послів. Якнайпокірніше піддаємося на милостиву ласку в. м., нашого милостивого pana.

Дано під Меджибожем, дня 30 червня 1653.

В. м., нашого милостивого pana, у всьому покірні Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 209

1653, липня 14 (24). Чигирин. — Наказ почепському сотникові про сувору заборону кривдити російське населення

Богдан Хмельницький, гетман с Войском Запорожским.

Сотнику почеповский, дивное дело, что вы без ведомости нашей, на рубежи живучи, обиды всякие чините московским людям, а мы, как в лутчей згоде хотим жити и служить его царскому величеству. Для того приказываем вам сурово, чтоб есте тое своей воли чинити перестали, и тех, которых в тюрьме детей боярских имеешь, чтоб еси тотчас повыпущал, и иных и все животины их, которые еси был позабирал, чтоб еси тотчас поворачал без всякого перевода, чтоб нас больши жалобы от порубежных не доходили. А будет того не учинишь и всего им не отдашь, и ты ведай о том добре, что и свое потеряешь, и головою своею приплатишь, инако не чинячи.

Писано в Чигирине, июля в 14 день 1653-го.

Богдан Хмельницький, рука власная.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зв'язки Росії з Польщею, 1653
спр. I, ч. III, арк. 486. Переклад, з заголовком: «Список с листа слово
в слово».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 331, № 176.

№ 210

1653, липня 14 (24). Чигирин. — Лист до брянського воєводи Григорія Долгорукого про те, що почепському сотникові дано суворий наказ не кривдити російське населення

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества стольнику и воеводе брянскому князю Григорью Даниловичю Долгорукову, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

Писал ты к нам, к Богдану Хмельницкому, гетману Войска Запорожского, по указу его царского величества, что в порубежных городех казаки обиды великие людем его царского величества чинят. Чего мы не ведали и не велим того им чинить, потому что мы его царского величества милости ищем, и служити прямо и верно его пресветлому государству хотим, и ныне служим, и тебе добра хотим, стольнику и воеводе брянскому, князю Григорью Даниловичю Долгорукову, во всем. А к сотнику почепскому писали есми и крепко приказывали, чтоб он злых тех всех казаков казнил и большы обиды чинить людем его царского величества не попускал, а тех, которых задержали было у себя, велели есмя отпустить. По сем здрав буди и богом храним.

Дан ис Чигирина, июля 14-го дня лета 1653-го¹.

Твоей милости всего добра желательный приятель Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Польщею, 1653, спр. 1, ч. III, арк. 484—485. Переклад, з заголовком: «Самосок з белоруского листа, какоє писал во Брянск к стольнику и воеводе ко князю Григорью Долгорукову ис Чигирина гетман Богдан Хмельницкой, а ко государю к Москве тот лист прислан з брянченином с Асапом Уряковим в нынешнем во 161-м году июля в 28 день».

Опубліковано: Воссоединение, т. III, стор. 331—332, № 177.

№ 211

1653, серпня 9 (19). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з приводу возз'єднання України з Росією і з проханням подати допомогу проти польських військ

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Руси самодержцу [п. т.] его царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское ниско до лица земли челом бьем.

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.

Благонадежные бывше о милости премногой, которую нам твое царское величество показати изволил с стольником Федором Обросимовичем Лодыженским, послом своим, обрадовал нас с милостивого жалованья своего, что не оставлены будем ис-под крепкие руки твоего царского величества. И мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское иному неверному царю служить не хотим, только тебе, великому государю православному, бьем челом, чтоб твое царское величество не оставляли нас. Король польский со всею силою лятцкою идет на нас, погубити хотя веру православную, церкви святые, народ православной христианский из Малые всея Руси. И мы, то вестно чинячи твоему великому государству, послали есмь к тебе, великому государю, посланца нашего Герасима Яковлева с товарищи, молящегося прилежно пресветлому твоему лицу государскому, чтоб твое великое государство скорою и сильною ратню нам руку помочи послати изволил. А мы миритись не будем с королем до милостивая вести от твоего великого государства. Только скоро явити нам милость свою и посланца нашего, не задержав, отпустить изволю твое царское величество, бьем челом. И чтоб твое великое государство на многие лета здравствовал и царствовал, царя вечного усердно молим.

Писан в Чигирине, августа 9-го дня 1653-го¹.

Вашему царскому величеству прямые и верные слуги и подножки, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 10/5821, арк. 12—14. Переклад, з заголовком: «Список с листа, каков писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всея Руси Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского с посланцы своимъ з Герасимом Яковлевым с товарищи в нынешнем во 161-м году августа в 29 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 224/97, т. I, стор. 293—295. Копія з копії.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. VIII, Прибавления, стор. 371.

Воссоединение, т. III, стор. 365, № 184.

№ 212

1653, серпня 9 (19). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Федора Хілкового з проханням пропустити послів, які їдуть в Москву

Божією милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Русії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводі, князю Федору Ондрієвичу Хилкову Стародубському, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, поклон свой отдаєт і здравія доброго жичит.

¹ У копії дописані слова: А внизу написано.

В милних справах посланцов наших посылаючи до великого государя его царского величества з грамотами, просим, дабы їх не задержав, твоя милость отпустил скоро до Москвы, там едучих і назад к нам поворачачающих, і любов к ним приятельскую указал, што ми завдячит повинни будем. При сем здрав буди і богом храним.

З Чигирина, 9-го августа 1653-го.

Вашей милости во всем жичливый приятел і слуга, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского.

Адреса: Божиею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всеа Русіи самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества околничему і воеводе, князю Федору Одрієвичу Хилкову Стародубскому.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 10/5821, арк. 52—53. Оригінал.

Там же, арк. 5. Переклад, з заголовком: «Перевод з белоруского письма, что писал в Путивль к околничему ко князю Федору Одрієвичу Хилкову, гетман Богдан Хмельницкой в вынешнем во 161-м году августа в 26 день»

Опубліковано: Воссоєдинение, т. III, стор. 363—364. № 182

№ 213

1653, серпня 9 (19). Чигирин. — Лист до патріарха Никона з проханням клопотатись перед царем про возз'єднання України з Росією та про допомогу у війні проти Польщі

Божиею милостию великому святителю, святейшему Нико[ну], патриарху царствующаго града Москвы [и] всеа Великия России, господину и пастырю его великому святительству, Богдан Хмедыницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское низко и смиренно до лица земли челом бьем.

Ведуще мы о ревности, еко же твое великое святительство ревнует по господе бже вседержителю, по вере православной, по церкви божией и по всем народе восточнаго благочестия, просим твое великое святительство, да изволит быти о нас ходатай к его царскому величеству. Да подаст нам от великого государства своего руку помощи и рать нам отпустит в помощь на ляхов, понеже король приходит на нас со всею силою лядикою веру православную, церкви божия и народ православно-христианский от земля потребити хотяй. Мы же служити неверному царю не хотим, то точно православному государю его царскому величеству челом бьем, и да под крепкою его великого государства рукою и покрово[м] пребудем, господа бога молим. И твое великое святительство, ходатая о нас ко быгу и к его царскому величеству, просим о сем же; и сугубо великое твое святительство просящ[е], молим; да не возвратится посланец наш, Герасим Яцкович, от его царского величества и от твоего великого святительства к нам тощ, но скоро.

с силою и помощию великого государя его царского величества не задержан, к нам да возвратится и да обрадует нас. Паки и паки твоему великому святительству молимся и молитвам святым и благословению себе вручаем.

В Чигирине, 9 дня августа 1653.

Вашему великому святительству во всем поволенные слуги и подножки Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском Запорожским

ЦДАДА, ф. Мазурин, спр. 1739, арк. 1—2. Копия.

Опубликовано: Памятники, вид. 2, с дополнениями, т. III, стор. 182—183.

Чтения в Московском обществе истории и древностей российских, 1848.

№ 8, разд. IV, Смесь, стор. 53—54.

Воссоединение, т. III, стор. 364, № 183.

№ 214

1653, серпня 12 (22). Суботів. — Лист до патріарха Никона з висловленням вдячності за сприяння вирішенню питання про возз'єднання України з Росією та з проханням поклопотатись про воєнну допомогу

Божиею милостию великому святителю, святейшему Никону, патриарху царствующаго града Москвы и всеа Великия России, его великому святительству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское смиренно подножию ног святительских челом бьем.

Благонадежны бывшие от великия милости пресветлаго царскаго величества, к нам указанныя, яко веру православную церкви, род благочестна восточнаго и нас, прямых слуг своих, его царское величество ущедрити и пожаловати изволил и под крепкую руку не отлучно прияти намерил, богу милостивому и неисчетней милости его царского величества о сем благодарим. Твое же великое святительство молим: да изволиши о нас к богу и к великому государю его царскому величеству неусыпный ходатай быти, да помощи руку подаст нам на врагов наших скорейшую и прескорейшую ратню своею великою государскою, да не безпомощным нам, что зло сотворят, и познесется рог их нечестивый. О сем паки и паки молим и просим, да ускорит его царское величество и не оставит нас и ваше великое святительство да не изволит нас отвергнути, но молитвами святыми и благословением великим да благоволит покрывать и во отческой милости чадолюбно хранить, ей же и вручаемся.

3 Суботова, 12 дня месяца августа 1653.

Твоему великому святительству прямые и верные слуги, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Мазурінз, спр. 1739, арк. 2—3. Переклад.
Опубліковано: Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. III, стор. 183—184.
Чтения в Московском обществе истории и древностей российских, 1848,
№ 8, разд. IV, Смесь, стор. 54.
Воссоединение, т. III, стор. 367. № 186.

№ 215

1653, (серпня 29) вересня 8. Бірки. — Лист до Яна Казимира з пропозицією миру

Найяснеший и непобедимый милостивый королю, пане наш много-милостивый.

По многих высланных от нас посланных грамотах до вашей королевской милости пана нашего милостивого с верным подданством нашим, посылаемых мало не через все лето ожидали есмь вашей королевской милости пана нашего милостивого жалованью, которой и по се время не получил. Явно то, что несчастье наше соделовает, но то видим явно, что твоя королевская милость, разгневавшись много, гнев свой панский на нас слуг и подданных и на участие земли своей разлияти изволил еси. Мы с нашего природного подданства покорения своего сниженным прощением до престола вашей королевской милости пана нашего милостивого, моля смирение, чтоб ваша королевская милость, пан наш милостивый, умилившись над нами, нижайшими слугами и подданными своими, и яко пан милостивый прошлые дела, которые изволением божьим чинилися, простити, до прежней милости своей панской принять изволил, повоздержав гнев свой панской по изволению своему, хотя чрез их милостивых панов комисаров известити изволил, на которой мы преставши, тщатися будем скоро, токмо одержим милостивое прощение. А печаль чрез так много пролитие крови христианской земле нашей знатными и радетельными услугами нашими, хотя только наименшее повелиние вашей королевской милости придет на чужем рубеже, потешим и здравием нашим Речи Посполитой воздадим, хотя по сие времена разные люди нас превратными омановали советами, за которыми о милостивой вашей королевской милости отнали были есмь жалованья. Ныне однако, ужалевшися и желаячи, чтоб более кровь христианская не розлевалась, купно покоряся пред престолом вашей королевской милости, смиренно молим, чтоб ваша королевская милость не допустил войска приближатца к нам. Без замолчанья волю свою панскую чрез их милостивых панов комисаров или чрез кого воля ваша королевская милость нам известит изволиш, и мы на том пристати готовы будем, на которую милостивую ласку и панского жалованья радостию на месте ожидаем, а ни о какой нашей неправде не мыслим и помышляти не будем, только и третицею о милостивое жалованье вашей королевской милости смиренне молим, егда же истинно панской

просим милости, которой естли еще потому челобитью нашему не одержаньем и естли б ваша королевская милость на нас наступати изволил, тогда с великим жалением нашим поневоле есмы по чюжих углах розошлись. О милостивой однако вашей королевской милости, не усомневаясь о жалованье, тем челобитьем нашим, если бы есмы в чом престол вашей королевской милости оскорбили, о прощение зело просим. И по сем сами себе с нижайшими услугами нашими в милостивое жалованье вашей королевской милости яко нанижайшии вручаемся.

Дан с Борки, 8-го дня месяца сентября 1653¹.

Вашей королевской милости пану нашему милостивому нижайшие слуги и верные подданные, Богдан Хмельницкой, гетман с Войском вашей королевской милости Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Зносии Росії з Польщею, 1653, стр. 7, арк. 87—90. Переклад, з заголовком: «Перевод с польского письма».

№ 216

1653, (серпня 29) вересня 8. Бірки. — Лист до коронного канцлера Стефана Корициньського відносно перемир'я

Ясновельможный милостивый пане канцлеру великий корувный, наш многомилостивый пане и добродею.

Были есмя уж того помышленья по одних несколько челобитных наших до престолу его королевские милости, пана нашего милостивого, вскором времени узнаем милостивую панскую ласку, а ныне услышали есмя пана нашего милостивого разгневанье на нас, слуг своих, войском своим к нам тягнути розказати изволил. Мы по должности подданства своего, отдаючи до его королевское милости лист наш, панского побирашествуочи милосердия, и имя милостивого пана унижено упрашиваем, чтоб на нас милостивый пан, яко первый сенатор королевский, честное свое в том до престолу его королевские милости, пана нашего милостивого, внести изволил прошение, чтоб умиловивился над нами, подданными своими, до милостивые ласки своей принял и волю свою государскую, чево бы по нас требовати изволил и не приближался бы к нам с войском. А мы купно на волю его королевские милости, пана нашего милостивого, полагаемся, и что прошлые дела верными прислугами нашими готовы есмя воздават, за наступленьем наменшаго розказанья его королевские милости пана нашего милостивого, бог убо видит, истинно упокоряемся его королевской милости, и ни о какой не мыслим неприязни. Хотя то за непригожими советами прошлых времен, тако со гневу

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.

божия то чинилось, ныне ж смотрясь до его королевские милости, пана нашего милостивого, яко до природного притекаемься, желаючи, чтоб те силы на неприятелей посторонних обще обратились. Только и вторичею нашего милостивого пана zelo просим, чтоб ваша милость, наш милостивый пан, в том своем прошенью не изволил отговариватися, чтоб их милость панове комисары высланы были из войска, не приближаясь к нам. Когда же естли бы сталося неподобно, чтоб себе не учинили случья, а господь бог всемогущий умилостивится без пролития крови, смирит. На то время повольные услуги наши и сами себя в милостивую ласку вашей милости моего милостивого пана прилежно вручаемься.

З Борок¹, дня 8 сентября лета 1653-го².

Вашей милости нашему милостивому пану по всем желательные и повольные слуги, Богдан Хмельницкой с Войском его королевской милости Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Знамені Росії з Польщею, 1653, стр. 7 арк. 91—93. Переклад, з заголовком: «Перевод с польского листа, что писали к канцлеру корунному Богдан Хмельницкой, гетман с Войском Запорожским»

№ 217

1653, (серпня 29) вересня 8. Бірки. — Лист до коронного польного гетьмана Станіслава Потоцького про готовність укласти мир

Wyglądaliśmy po tak wielu suplikach, do majestatu jego królewskiej mości, pana naszego miłościwego, wnoszonych, miłościwej łaski pańskiej, ale z wielkiem żalem nam przychodzi, gdy słyszeliśmy zapewne, iż miasto pańskiej klemencji, jego królewskiej mości, pana naszego miłościwego, gniew pański na nas gotuje. Zaczynamy my, jako wierni poddani, szczerze upokarzając się, dyrygujemy suplikę naszą do majestatu jego królewskiej mości, pana naszego miłościwego, upraszając wielce jego królewskiej mości, aby jego królewska mość, pohamowawszy gniew swój przeciwko nam sługom i poddanym swoim zawzięty, do dawnej łaski swojej przyjął nas, a wolę swoją pańską, czego by od nas potrzebować raczył, bez prolongacji, nie zbliżając wojsk ku nam, przez ich mościów komisarzów raczył opowiedzieć, a my przestać na tym gotowi będziemy, gdyż i szczerze jego królewskiej mości, panu naszemu miłostiwemu, upokarzamy się, odrzućwszy wszystkie obłudne postronnych ludzi perswazje, za którymi po te czasy uwiedzeni byliśmy, co było tylko z żalem naszym a uciechą

¹ У перекладі: Борли.

² У перекладі дописані слова: А вназку написано.

неприязниську. Wolimy zaraz, skoro jeno nastąpi miłościwa łaska jego królewskiej mości, pana naszego miłościwego, obrócić na postronnych неприязніół Rzeczypospolitej siły i tego wetować uszczerbku, anizeli z bopólnie krew chrześcijańską wylewać, do czego abyś waszmość, nasz miłościwy pan, suam autoritatem adhibere raczył i do jego królewskiej mości, pana naszego miłościwego, przyczynny był, aby bynajmniej szczerym naszym poddaństwem nie wątpiąc, wolą swoją pańską przez ich mościów pp. komisarzów nam oznajmić raczył i nas pod pańską przyjąć raczył protekcją, a wojskom aby jego królewska mość zbliżyć ku nam nie rozkazał, (gdyż by to, jeżeliby wojska zbliżyły się, nie bez rozlania krwi być musiało). Upraszamy wszechmocność boską, azali poda takowe miłosierdzie, że bez żadnych przeciwnych sposobów pokojem świętym obdarzy. Tylko i powtóre waszmości, naszego miłościwego pana, prosim o miłościwą do jego królewskiej mości, pana naszego miłościwego, intercesję, a ztym sami siebie z powolnymi usługami naszymi miłościwej oddawamy łasce.

Z Borku, dnia 8 7bris 1653.

Бібліотека Замоїських у Варшаві, № 1807, прк. 99. Копія, з заголовком «Копія listu do iemci p. hetmana».

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Неопубліковані листи Богдана Хмельницького 1650—1657 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 179—180.

Переклад

Після подачі величності його королівської милості, панові нашому милостивому, ряду прохань ми сподівалися на милостиву панську ласку, але великий жаль нас огорнув, коли почули напевно, що замість панського милосердя й. к. м., п. н. м., готує нам панський гнів. Тому ми, як вірнопіддані, щиро покоряючись, направляємо наше прохання до величності його королівської милості, пана нашого милостивого. Дуже просимо його королівську милість, щоб його королівська милість, погамувавши свій гнів проти нас, своїх слуг і підданих, прийняв нас до ласки своєї і, не наближаючи до нас війська, через їх милостів панів комісарів зволив без затримки висловити свою панську волю, щоб ми знали, що зволиві вимагати від нас. Ми готові будемо задовольнитися тим, бо щиро покореємось його королівській милості, панові нашому милостивому, відкинувши всі лицемірні вмовляння сторонніх людей, якими до того часу ми були обмануті, що було тільки нам на шкоду і на радість ворогам. Волимо тепер, як тільки настане милостива ласка його королівської милості, пана нашого милостивого, повернути свої сили на зовнішніх ворогів Речі Посполитої і тим відшкодувати втрати, якіж спільно проливати християнську кров. Щоб ваша милість пан наш милостивий, своєю повагою зволив до цього приєднатися і заступився за нас перед його королівською милістю, паном нашим милостивим, а також щоб, не сумніваючись у нашому щирому підданстві, зволив виявити до нас свою панську волю через їх милостів pp. комісарів і зволив прийняти нас під свій панський захист, а щоб його королівська милість не наказував військові наближатися до нас (бо якщо військо наблизиться, то не обійдеться без кровопролиття). Просимо всемогутність божу виявити таке милосердя — обдарувати нас святим спокоєм, щоб не було ніяких ворожих дій. Тільки знову просимо вашу милість, нашого милостивого пана, про милостиве клопотання перед його королівською милістю, нашим милостивим паном, а зтм віддаємося з покірними послугами на вашу милостиву ласку.

З Бірок, дня 8 вересня 1653.

1653, кінець вересня. — Лист до молдавського господаря
 Стефана Георгіца з пропозицією мирних взаємовідносин

Текитетес ес нагysаgос havasalföldi vajda, mi kedves jóakarónk.

Valamint hogy nsgod azelőtte jóakaratot mutata, mely köztünk vi-
 rágzó vala, most is megmutatá, mikoron az mi követünk az nsgod diti-
 ojan által continuálták újokat, az erdélyi királyhoz menvén, jóakarotját
 mutatata hoszája, melyért igen köszönjuk nsgodnak; mi is azt az jóaka-
 ratot, melyet mutatott nsgod, megszolgáljuk; de az mely jóakarot volt
 legelőbbszer, végig meg legyen köztünk, kik kereszténi fejedelmek va-
 gyunk, orientalis orthodoxa anyaszentegyházról függők. Az mely hava-
 salföldi rabok voltak nálunk, békével bocsátottuk őket, s nem parancsol-
 tuk, hogy megháborítsák őket, sőt levelekkel bocsátottuk vissza őket. Az
 mely jóakarot volt köztünk az előtt (és most valamennyire megzavaritla-
 ták) tartassék meg affirmaliter, mint az előtt és az mely jó szókása vala
 nsgodnak az előtt, követeket bocsátván, és minden jókat kívánván, és
 minden hírekről tudositván bennünket, most is kérjük nsgodat, azon jót kö-
 vesse hűttel. De hogy az mi fiunk elvesze nem valami hadakozásban,
 hanem jóakaróink oltatmak mellett lelkét az istennek expirálta, mely dol-
 got meg nem fordithatni; mert az isten akarátja volt az. Nsgod penig
 hűtelt ne adjon az mi gonoszakaróinknak, részünkről is ne legyen nsgod
 kétséges és az mint azelőtt voltak, ennek utánna is azon hűt legyen
 köztünk és ha miben fog parancsolni nsgod, készek vagyunk szolgálni
 nsgodnak, nem is kell, mi, az kis orthodoxus keresztények vagyunk,
 hogy az keresztény vérontásban gyönyörkedjünk, hogy gonosz akaróink
 is ne örülhessenek. Valeat¹.

Bohdan Chmelniczky, hetman Wojska Zaporoskiego.

Угорський державний архів. Переклад, з заголовком: «Chmelniczki
 Bogdan a moldvai vajdának».

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універ-
 сальн українських гетьманів, оп. 2, спр. 15. Фотокопія

Опубліковано: Сладі, т. I, стор. 278—279.

Переклад

Ельмoжний і милостивий молдавський господарю, ласкавий наш добродію.

Ваша милість, як раніше, так і тепер, підтримав ширі відносини, що між нами
 існували, тим, що пропустив через свої володіння послів наших, які до семигород-
 ського князя їхали; за цю добродійність ми дуже вдячні вашій милості; і за добро-
 дієність, що ваша милість проявилася, ми віддячимо, але нехай і далі залишаються
 добрі відносини, як були вони спочатку між нами, як між християнськими князями,
 що належать до єдиної святої православної церкви. Молдавських полонених, що в нас
 були, ми відпустили з богом і наказували їх не займати і відпустили їх з дарами.
 І, добрі відносини, що між нами були — і тепер ніби трохи зіпсувалися — треба
 ще більше зміцнити, і як ваша милість раніше прислав послів і через них бажав

¹ Дата взята із заголовка перекладу.

нам всього найкращого і про все приносив звістки, так і тепер приємно про довжувати добрі звичаї. Що наш син загинув не у бою, а віддав богу душу серед добродію наших, то цього вже не можна повернути, бо на те була воля господня. Нехай ваша милість не довіряє нашим ворогам і у нас нехай не буде причини не довіряти вашій милості і, як раніше, будемо вірити один одному, і ми готові будемо зробити все, що вашій милості буде потрібно, і не дозволено нам, православним християнам, тішитися з того, як проливається кров християнська на радість ворогам нашим.

Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 219

1653, жовтня 28 (листопада 7). Шаргород. — Лист до російських послів Родіона Стрешнєва та Мартем'яна Бредихіна про те, що підготовка до наступних воєнних дій перешкоджає їх прийняти

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Русии самодержца и многих государств государя и облааодателя, его царского величества ближнему стольнику Родиону Матвеевичю Стрешнєву да дьяку Мартемьяну Бредихину, послом полномочным его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, со всем Войском Запорожским здравия и долгоденствия от господа бога желает.

Уразумели мы з грамоты его царского величества, яко посланников наших, Гарасима Яковлева с товарищи его, что его царское величество нас, прямых слуг своих, милостиво жалует и на знаменне милостивое жалованье свое, твоя милость к нам прислал. И мы уже давно ведомость милостивую от его царского величества ожидали, есмя еши под Борком со всем Войском Запорожским. Только что уже король польский со всею силою пошел был против нас, и аж от Бару, послышав о нас, что так с нашими Запорожскими Войсками, яко и с ханом крымским, идем, поворотился назад, аж за Каменец-Подольский, и там под Жванцом окопался. А мы от войск королевских только за 12 миль стоим. Только же наше войско с их войсками что день имеют бои. Для чего мы ваших милостей просим, чтоб есте милость ваша не кручинились и там до времени пристойного в Чигирине повороту нашего ожидали. А мы, кой час бог всемогущий даст, что доброго тут учинити и церквей восточных от иноверцов оборонити, не омешкаем к вашим милостем поспешитися и о всем по повелению и указу его царского величества достаточной имети будем разговор. А тем временем вашим милостем велели есмя, чтоб всякие были там довольности. Тако ж ваша милость своего посланника до его царского величества шлите, что мы как и сперва через наших послов, и ныне прямыми слугами его быть обещаемся и не мыслим никому, кроме его царского величества, работати. А при том долголетнего здравия милостям вашим желаем.

Дан в Шаргороде, дня 28-го октября лета 1653-го.

Вашим милостям всего добра желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским¹.

Ради б есля милость вашу zde у себя как скорее видет и изустно милостивое жалованье его царского величества утешить, но что тут в тех войсках чужоземских меж иноверцами татарами о таковых делех остерегатилю починати надобно.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1653, спр. 3, арк. 122—125. Переклад, з заголовком: «Список с листа, каков писал к столынику к Родиону Стрешневу да к дьяку к Мартемьяну Бредихину Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а к Москве тот лист прислав в нынешнем во 162-м году ноября в 20 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 69—70, № 3/XVI.

Воссоединение, т. III, стор. 496—497, № 209.

№ 220

1653, листопада 8 (18). Під Баром. — Лист до повноважних послів російського уряду Василя Бутурліна, Івана Алфер'єва та Ларіона Попухіна у зв'язку з рішенням прийняти Україну до складу Росії

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Русии самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества послом полномочным, боярину и наместнику тверскому Василью Васильевичю Бутурлину, околничему и наместнику муромскому Ивану Васильевичю Ольферьеву, думному дьяку Лариону Дмитриевичю Попухину, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского со всем Войском Запорожским здравствовать при долгоденствии от господа бога желает и поклон свой отдает.

Грамоту через Лаврена Канусту, посланника нашего, от его царского величества принесенную, радостно прочетше, сразумили смо же его царское величество, яко царь православный, не отпускаючи церквей восточных, нас со всем Войском Запорожским под крепкую руку принимает и милостиво жалует, за которую милостивую ласку и великое жалованье ниско его царскому величеству до лица земли челом бьем, и абы многолетно государствовал бога всемогущего усердно молим. Аже для достаточного о всяких делех с нами розговору, милость вашу его царское величество к нам прислал, с того утешаемся по премногу и ради бы есми тотчас по указу его царского величества, с вашими милостями всему учинити досыт и присягу нашу его царскому величеству выполнили и во всем на вечная времена грамотою ствердили. Только что уже теперь до войск королевских и до самого короля блиско пришли есми и на всяк день наши войска с королевскими имеют потребу, трудно нам самим зараз ворочатца. Але скоро бог всемогущий, за счастливым

¹ У перекладі дописані слова: А под тем нарисано.

государством его царского величества, даст нам с королем росправитца, тот час к вашим милостем прибудем и о всем разговор будем имети. А тепер, кгда уже до короля так с нашими запорожскими, яко крымскими, нагайскими и всеми иными татарскими войски зближилися есми, теди король окопался под Жванцем за Каменцом-Подольским и в таборе великий голод и нужда, много немцев умирают, яко всегда имеем языка. Для того, рачте ваша милость до звороту нашего промешкать в Переясловли и писать к его царьскому величеству, чтоб в те поры рать свою в нашу землю выправлять, потому что мы уже со всем его царскому величеству под крепкую руку поддаемся. При сем милостем вашим долголетно здравствовать желаем и поклон наш отдаем.

Дан с табору из-под Бару, ноября 8 дня 1653 года.

Милостем вашим всего добра желательный приятель и слуга, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским¹.

Мы ради бысмо зараз и тут с милостями вашими видетися и присягу нашу, где воля милостей ваших, выполнили, але же тут войска все татарские и сам хан крымской с нами вместе, которой тому соединению с православнем нашему неприятелю есть, трудно зараз того чинити, потому, скоро бы татары тое увидели, тотчас бы нас тут же отступили и, змовившися с кролем як неприятели со всех сторон на нас бы воевали, але в том тихо треба поступовати, кгдаж бог всемогущий нам свидетель, что за прямых слуг его царскому величеству поддаемся и скоро тут с королем разделяемся, на знак прямая службы нашия присягу выкунаем.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 94/9129, ч. II, арк. 68—71. Переклад.

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 167—168 (в примітці).

Воссоединение, т. III, стор. 497—498, № 210.

№ 221

1653, грудня 7 (17). Табір під Гусятином. — Лист до послів російського уряду Василя Бутурліна, Івана Алфер'єва та Ларіона Лопухіна про закінчення воєнних дій та скорий приїзд у Переяслав

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества ближнему боярину и наместнику тверскому Василью Васильевичу Бутурлину, околичному и наместнику муромскому Ивану Васильевичу Ольферьеву, думному дяку Лариону Дмитриевичу Лопухину, Богдан Хмельницкий, гетман Вой-

¹ У перекладі дописані слова: А на особом листу написано.

ска Запорожского, со всем Войском Запорожским здравия и долгоденствия от господа бога имети желает.

Как есми того желали усердно, дабы есмо щасливое¹ совершение [пр]ямые услуги наши к его царскому величеству видели и его² дождался, так и ныне³, понеже господь бог желанню нашему и молитвами всего православия чинити довольно⁴ благоизволяет, мы, услыша о приезде милостей ваших, утешилися есмя и со всем Войском Запорожским возвращаемся вспять⁵. А чтоб есмя тому всему учинили довольно⁶, и о всех делах с милостями вашими розговорясь⁷, прямыми слугами его царского величества учинились⁸, сам прямо до⁹ Переяславля идем, где же не печалась¹⁰ извольте милость ваша на том месте ждять. А мы ни в ком ином, токмо¹¹ по обозе всю нашу надежду на его царское величество покладем¹². А то объявляем¹³, что король польский¹⁴ с татары помирися, а мы с ним и в очи не видалися; имеют тот замысл: как с татары, так и с иными землями¹⁵ на его царское величество воевать. Да¹⁶ и нас татары о том просили, но мы им отговорили и вскоре назад возвратились¹⁷. Для чего¹⁸ просим, чтоб есте милость ваша о том его царскому величеству известили, чтоб рать свою велел слати и вскоре итти¹⁹. А мы за достояние его царского величества и головы класти готовы есмя. А при том жалованью²⁰ милостей ваших прилежно вручаемся.

Из табору²¹ из-под Гусятина, дня 7 декабря, 1653 году.

Милостивей ваших всего добра желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским.

ЦПАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 12/5823, арк. 29—31. Переклад, а заголовком: «Перевод с листа белорусского письма, что писал и боярину с товарищи Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а к го-

¹ У другому перекладі: щоб благополучное.

² У другому перекладі: одного.

³ У другому перекладі: теперь.

⁴ У другому перекладі: исполнити.

⁵ У другому перекладі: назад ворочаемся.

⁶ У другому перекладі: то все исполнили.

⁷ У другому перекладі: разговору чинилиши.

⁸ У другому перекладі: были.

⁹ У другому перекладі: в.

¹⁰ У другому перекладі: где не скучаючи.

¹¹ У другому перекладі: ни на кого иного, только.

¹² У другому перекладі: полагаем.

¹³ У другому перекладі: а о том ведомо чиним.

¹⁴ Слово «польский» у другому перекладі відсутнє.

¹⁵ У другому перекладі: имеют замысл с татары и с иными землями.

¹⁶ Слово «да» у другому перекладі відсутнє.

¹⁷ У другому перекладі: отказали и вскоре назад поверотились.

¹⁸ У другому перекладі: того.

¹⁹ У другому перекладі: посылать и тот час итти.

²⁰ У другому перекладі: при сем ласце.

²¹ У другому перекладі: зан из табору.

сударю к Москве тот лист прислан в нынешнем во 162-м году декабря в 27 день».

Там же, зрк. 36—37. Переклад, з заголовком: «Перевод с листа гетьмана Богдана Хмельницького, которой лист прислал не Переяславля живоначальные старцы Сергеева монастыря строитель старец Арсений Суханов Переяславского полку с черкасы с Евсеином Романовым да с Феткою Герасимовым в нынешнем во 162-м году декабря против 22 числа вночи».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 189—190 (в примітці)
Воссоединение, т. III, стор. 500, № 213.

№ 222

*1653, грудня 20 (30). Корсунь. — Універсал про надання
Межигірському монастирю села Чернин*

Богдан Хмельницький, гетмаң з Войском Запорозким.

Ознаймуем тим писанем нашим кождому, кому о том відать належит, меновите паном полковником, асаулом, сотником, атаманом і всей черни Войска нашого Запорозкого і вшелякое кондицие людем, іж ми, видечи самую слушност і углядівши в тоє, же превелебный отец ігумен межигорский зо всею братнею ест знисчєни в імінїях монастирских межигорских през Радивила і іних неприятелей церкви божое; ми тєди маючи респект на такое знисчєне мєстца святого, даєм село Чернин в нагороду того з подданими в уживанє вічное той святой обители Межигорской, зо всіми пожитками, приналежностями, з давних часов до того села належачими, то ест з даню медовою, ловами рибними, сеножатми, борами і пусчами монастиреви Межигорскому, приказуючи сурово, аби в той маєтности помененой в сєлі Чернині і належностях помененому монастиреви так з старших, яко і менших вшелякое кондицие людей перешкоди жадной ни в чом не важилїсе чинит, под сроким войсковим каранем, за найменшою помененого отца ігумена і чернцов монастира Межигорского жалобою. Подданим теж тамошним розказуем, аби сє ся во вшелякой повинности знайдовали і послушними мїсцу святому Межигорскому били, іначєй не чинячи; а непослушних волю будєт превел[єбному] отцу ігуменови і чернцом, того монастира надежачим, карат, яко поданих мїсца святого, ведлуг проступков їх. На сє для певнішєе і лепшєе віри, сєс лист даєм превел[єбному] отцу ігуменови і чернцом монастира Межигорского, с печатю войсковою і подпїсом руки нашєе власное.

Дат з Корсуні, року 1653, декабря 20 дня.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Іоан Виговский, єнеральний писар войсковий.

На звороті: Універсал на Чернин Богдана Хмельницького, року 1653, декабря 20 дня.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 9. Оригінал.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Київське повіття, 1686, кн. 10, арк. 161—162 зв. Переклад.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 15549, арк. 16. Згадка.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 90, № 35.

Історія України в докум. і матер., т. III, стор. 249, № 191.

№ 223

1653, грудня 21 (31). Корсунь. — Лист до російських послів Василя Бутурліна, Івана Алфер'єва та Ларіона Лопухіна з запрошенням приїхати у Переяслав для переговорів

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всея Руси самодержца и многих государств государя і облаадателя, его царского величества боярину ближньому и наместнику тверскому Василью Васильевичу Бутурлину, окольничему и наместнику муромскому Ивану Васильевичу Олферьеву, да думному дяку Лариону Дмитриевичу Лопухину, послом полномочным его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, здравия и долгоденствия от бога всемогущего верне имети желаем.

Взяв мы подлинную ведомость, что милость ваша в великих делах от его царского величества до нас идете, и уже две грамоты, а ныне третью до милостей ваших посылаем, унижено просячи, чтоб милость ваша в Переясловле нас ожидали. Пошли было есмя уже и сами впрямь до Переясловля, надеючися там ваших милостей застать, но для некоторых наших войсковых дел сего ради вельми милостей ваших просим: извольте, милость ваша, как скорее до Переясловля ехать и о всех делах, его царскому величеству и нам надлежащих, там в Переясловлю розговоритися, для того и Ивана Федоренка до милостей ваших посылаем, чтоб до Переясловля препроводил. И как скоро ваша милость в Переясловле будете, тотчас, не мешкая, нам знать давай[те], тогда и мы до ваших милостей поспешимся. А как скоро ис Путивля рушитесь, также вскоре до нас какова ни есть гонца своего высылайте.

А естли бы ваша милость до нас итти не хотели, тогда бы войска наши в сумнении быти имели, занеже мы милость его царского величества некоторым и старшинам нашим объявили есмы. Ныне же надобно в то получать, чтоб неприятель, как его царского величества, также и наш, потехи не восприял, которой коньми опал и нужею великою при мореъ есть. И мы никакова перемирья с ними не чинили есмя, послыша о милостивом жалованье его царского величества, что нас под крыле свои и милостивое жалованье принять изволил. Больше сего, когда бог всемогущей в добром здоровье нас с вашею милостью снесет, обо всем пространнее словесно розговор меж себя имети будем. По сем милостивому жалованью и приятству ваших милостей прилежно вручаемся.

Писан ис Корсуня, декабря в 21 день 1653-го году¹.

Милостям вашим во всем желательные приятели и слуги Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским.

На звороті відмітка: Государю чтена и бояром.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 71 5852, арк. 10—12. Переклад, з заголовком: «Список с листа белорусского письма, что писал к боярину к Василью Васильевичю Бутурлину с товарищи Богдан Хмельницкой, гетман с Войском Запорожским, а ко государю к Москве тот лист прислан в нынешнем во 162-м году генваря в 2 день».

Там же, арк. 73—75. Переклад, з заголовком: «Перевод с листа, что писал к боярину к Василью Васильевичю Бутурлину с товарищи Богдан Хмельницкой, гетман с Войском Запорожским, а ко государю к Москве тот лист прислан в нынешнем во 162-м году генваря в 2 день»².

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 197—198 (в примітці).

Воссоєдинєнє, т. III, стор. 503—504, № 216.

№ 224

1653, грудня 24 (1654, січня 3). Чигирин. — Лист до російських послів Василя Бутурліна, Івана Алфер'єва та Ларіона Лопухіна з проханням поспішати у Переяслав для переговорів

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Руси самодержца и многих государств государя и обладателя его царского величества, ближнему боярину и наместнику тверскому Василью Васильевичю Бутурлину, окольничему и наместнику муромскому Ивану Васильевичу Олферьеву, да думному дяку Ларionу Дмитриевичю Лопухину, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, доброго здоровья от господа бога желает.

Утешилися есмя вельми, что дал нам знать посланник наш Иван Федоров, что милость ваша ис Путивля, по письму нашему, до Переяславля рушились. Но желаем себе того, чтоб милость вашу в добром здравье видели. Как есмя через посланца нашего милостей ваши?

¹ У перекладі дописані слова: «А внизу дописано».

² Цей переклад значно відрізняється від прийнятого нами тексту, і тому подаємо його повністю: «Взявши мы ведомость подлинную, что милость ваша о великих делах от его царского величества к нам идет, где уже грамоты две, а ныне третью до милостей ваших посылаем, унижено просячи, чтоб милость ваша в Переяславлю нас ожидали. Поехали было уже и сами прямо до Переяславля, надеющиеся там милостей ваших застать, но слышав, что милость ваша еще в Путивле, возвратили есмо тем временем до Чигирина для некоторых дел наших войсковых. Тогда зело милостей ваших просим, извольте милость ваша вскоре до Переяславля ехать и о всех делах его царскому величеству и нам излежащих там в Переяславлю розговориться и для того Ивана Федоренка до милостей ваших посылаем, чтоб в Переяславль прироводил. И как скоро ваша милость в Переяславлю будете, к нам без замешканья, в тот час знати дайте, тогда мы до милостей ваших поспешимся. И как ис Путивля все поедете, тот час к нам гонца своего выправляйте, а если бы милость ваша до нас

просили, и ныне вельми просим: извольте милость ваша как наскорее до Переяславля поспешитися, а мы в Чигирине, праздничные дни отпавя, день или два помешкав, и до Переяславля к милостям вашим вскоре будем и изустно всякие разговоры с милостями вашими имети будем. Но мы полагаемся на милостивое жалованье царского величества, никому иному, только его царскому величеству прямо служить готовы есмы. Но и вторицею милостей ваших просим, извольте яко наскорее милость ваша поспешитися, а мы услышав, что милость ваша послы полномочные, с милостивым великим жалованьем от его царского величества до нас идете, с королем польским перемирья никакого не чинили есмы. При сем милостям вашим как на скорее отдаемся.

Писан в Чигирине, дня 24 декабря 1653 году¹.

Милостям вашим во всем желательные приятели и слуги, Богдан Хмельницкой, гетман с Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 12/5823, арк. 75—78. Переклад, з заголовком: «Список с листа белорусского письма, что писал к боярину к Василью Васильевичу Бутургану с товарищи Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а ко государю к Москве тот лист прислан в нынешнем во 162-м году января в 4 день».

Опубліковано: Акти ЮЗР, т. X, стор. 203—204 (в примітці)

Воссединение: т. III, стор. 504—505, № 217.

№ 225

1653, грудня 28 (1654, січня 7). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з висловленням радості з приводу рішення російського уряду про возз'єднання України з Росією та з повідомленням про переговори з російськими послами Родіоном Стрешневим і Мартем'яном Бредихіним

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всея Руси самодержцу [л. т.] вашему царскому величеству Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского со всем Войском Запорожским до лица земли ниско челом бьем.

теперь ити не похотели и наше б войско в смущении быть имело; мы бо милость его царского величества некоторым и начальным нашим рассказали есмы. Нине же надобно о том получать, чтоб неприятель, как его царского величества, так и наш, потехи не взял, которой кони онал и нужею великою приморен есть и мы никакого умиренья с ними не делали, слышав о милостивом жалованье его царского величества, что нас под крыле свои и в милостивое жалованье принять изволил. Потом, когда бог всемогущий в добром здравье нас с милостию вашею даст увидетися, о всем пространнее изустно разговор с собою имети будем. При сем милостивой любви и дружбе милости вашей прилежно отдаемся.

Писан в Корсуне, дня 21 декабря 1653.

Милостям вашим во всем приятели желательные и слуги, Богдан Хмельницкой, гетман с Войском Запорожским».

¹ У перекладі дописані слова: А виному написано.

Зело утешилися есмя, когда грамоту прочитали есмы от твоего царского величества присланую до нас, всего Войска Запорожского, через ближнего стольника Родиона Матвеевича Стрешнева и дьяка Мартемьяна Бредихина, которые верне твоему царскому величеству служачи, жалованье милостивое нам отдали и по повелению твоего царского величества нам объявили, что твое пресветлое царское величество пожаловал нас, изволил принять под свою крепкую руку и высокую, и царского величества милостивое жалованье. И мы тому обрадовалися вельми, и рады твоему пресветлому царскому величеству верне во всем служить и крест целовать, и по повелению твоего царского величества повиноватися готовы будем, понеже мы ни на кого, токмо на бога и на твое пресветлое царское величество надеемся.

А вельми твоему царскому величеству бьем челом: не изволь на нас, слуг своих, прогневитися, что есмя ближнего стольника Родиона Матвеевича Стрешнева и дьяка Мартемьяна Бредихина до сего времени держали, для того что есмы из войве были, и от войск чюжеземских трудно было проехать, ныне возвратяся, оных отправили есмо до твоего царского величества.

С тем же ближним стольником Родионом Матвеевичем Стрешневым и з дьяком Мартемьяном Бредихиным всякой розговор изустной имели есмя, которые о прямой службе нашей изустно твоему царскому величеству известят; изволь их милостиво о всем выслушать, зело просим. При том господа бога молим, чтоб твое царское величество долготне царствовал и над неприятельми высоту имел.

Писан в Чигирине, декабря в 28 день лета 1653¹.

Вашему царскому величеству во всем повольные и нижайшие слуги и подножие, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским, рукою своею.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1653, спр. 3, арк. 203—207. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал ко государю, царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского с стольником с Родионом Стрешневым да з дьяком с Мартемьяном Бредихиным в нынешнем во 162-году гелваря в 12 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 93—96, № 3/XXII.

Воссоединение, т. III, стор. 510—511, № 221.

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.





№ 226

1654, січня 7 (17). Переяслав. — Універсал старшині Запорізького Війська про необхідність готувати зброю для відсічі ворогові

Panowie pulkownicy, sotnicy i wszystka atamania tak Wojska Zaporoskiego, jako i grodowego, dobrego zdrowia wam życzę od boga. Czynię wam wiadomo tym moim pisaniem, żebyście ostrożni byli po zamkach i przysposobiali sobie powinności wojskowe, jako wasz zwyczaj znacie, prochy, olów i żywność doroczną, gdyż ja żadnego миру z królem Lachein nie uczynilem. Zebyście nieprzyjaciół swoich, to jest Lachów, bili, gdyby na was śmieli następować, gdyż car jmc wielki moskiewski, za wiarę swoją bijąc się, dopomagać nam będzie. Za tym was panu bogu oddaję.

Пам'ятники, т. III, видавці III, стор. 57—58, № 14.

Пам'ятники, вид. 2, з доповненнями, т. III, стор. 186, № 16, з датою: «z Perejasławia 17.1 1654»¹. Переклад з української мови.

Переклад

Панове полковники, сотники і всі отамани як Війська Запорізького, так і городяного. Бажаю вам від бога доброго здоров'я. Застерігаю вас цим моїм листом, щоб ви були обережні по замках і заготовляли собі воєнне спорядження як звичайно — порох, свинець і харчі на рік, бо я не укладав жодного миру з королем-ляхом. Щоб своїх неприятелів-ляхів бити, якщо вони наслідяться наступати на вас, бо й. м. великий московський цар буде допомагати нам, б'ючись за свою віру. Затим доручаю вас господу богу.

¹ Дату за новим стилем поставив, очевидно, перекладач, бо в документах українською мовою дати подані тільки за старим стилем.

1654, січня 8 (18). Переяслав. — Лист до Олексія Михайловича з подякою за возз'єднання України з Росією

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Руси самодержцу (п. т. вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское ниско до лица земли челом бьем.

Богу милостивому и вашему царскому величеству велико благодарим, получивше ныне, что от веку жадали есмо, промыслом божим и милостию неизчетною вашего царского величества: что выше царское величество пожаловати, под крепкую и высокую руку свою государскую нас верных слуг своих принять изволил, мы Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское, за милость неизреченную, вашему царскому величеству паки и паки до лица земли ниско челом бьем; а по словеси евангелскому веру вашему царскому величеству учинили есмо. И то дело совершили есмя перед ближним боярином вашего царского величества и наместником тверским Васильем Васильевичем Бутурлиным, окольничим и наместником муромским Иваном Васильевичем Ольферьевым, да думным дьяком Ларионом Дмитриевичем Лопухиным; и просим: изволь, ваше царское величество, нас верных слуг и подданных своих имети и от всех неприятелей боронити. А что есмя с ближним боярином вашего царского величества и с товарищи его разговаривали о всяких делех, они про то про все пространнее вашему царскому величеству скажут. Потом, дабы ваше царское величество на великих престолах великого царства російского долголетне царствовал и нас милостию и великими щедротами своими государскими прямыми и верных слуг и поданных своих жаловати и милovati изволил, просим, паки и паки просим, и себе самих в милость грешную вашего царского величества усердно вручаем.

Дан с Переяславля, дня 8 генваря, лета божияго 1654-го.

Вашему царскому величеству верные подданные и нанижайшие слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, стр. 1, арк. 35—38. Переклад, з заголовком: «Список с листа белорусского письма, каков писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всея Руси Богдан Хмельницкой, гетман с Войском Запорожским с головою московских стрельцов с Артемоном Матвеевым в нынешнем во 162-м году генваря в 17 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 261—262 (в примітці).
Воссоединение, т. III, стор. 516, № 225.

№ 228

1654, січня 15 (25). Насташка. — Універсал про звільнення настаської шляхти від військової служби та постійв військ

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ознаймуєм тим нашим писанієм старшини і черни Войска нашего Запорозкаго, у войско ідучим і з войска поворочаючим, а особливе полковникови білоцерковському, їж уволанилємо шляхту настаськую з того, аби у войско не ішли і жеби їм ніхто жадной і найменшой кривди чинити не вважидся і в домах їх жадних становисков, ночлегов і попасов не отпраововал, а іжели би хто-коллеке легче собі уважаючи писание наше, в чим і найменшую кривду вчинити...¹ такових без жадной милости до нас отсылати.

Даттум в Настасці, дня 15 генваря 1654².

Богдан Хмельницький, рука власная.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 1469, арк. 101, Копія.

№ 229

1654, січня 17 (27). Переяслав. — Універсал про заборону виробляти і продавати горілку в Києві, оскільки це шкодить міщанам та військовій скарбниці

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким.

Дошла нас скарга од мешчан киевских, же там нікотриє своєволни-ли горілки робят і ними шинкують, через що ушербок скарбови нашому войсковому дієтсе, зачим сурово розказуєм кождому, аби се жаден од того часу горілкою шинкувати не вважил, а мешчаном киевским перешкодою не бил. А если би од того часу котрий-коллеке своєволник, не слушаючи сего писаня нашего, мід горілкою шинкуват, такового кождого полковникові тамошньому киевському приказуєм, жеби сроког карал і з оних справедливост чинил, того угледаючи, жеби в утрату нам належачого ушербок не бил, що і повторе розказуєм, аби іначей не било под ласкою нашою.

Дат з Переяслава, 17 генваря 1654.

Богдан Хмельницький, рука власна.

¹ Пропущено якесь слово, мабуть, вважидся або мід.

² Місце написання універсалу або дата невірна, бо Хмельницький 13—17 січня 1654 р. (за ст. стилем) перебував у Переяславі.

*На звороті: Его милости Хмельницкого универсал на повстаніе
шинков козацких 1654, януар 17 дня.*

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II,
№ 22080, Оригінал.

Опубліковано: Подольские епархиальные ведомости, 1887, № 47—48.

«Грамоты, акты и другие замечательные документы. Универсал и под-
твердительная грамота Богдана Хмельницкого». Окремий відбиток.

№ 230

*1654, січня 17 (27). Корсунь. — Лист до боярина Василя
Бутурліна з проханням прискорити присилку російських
військ у Київ*

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алек-
сея Михайловича, всея Великия и Малыя России самодержца и многих
государств государя и обладателя, его царского величества Богдан
Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, со всем Войском его цар-
ского величества Запорожским, ближнему боярину его царского вели-
чества и наместнику тверскому Василью Васильевичю Бутурлину, околь-
ничему и наместнику муромскому Ивану Васильевичю Олферьеву, да
думному дьяку Лариону Дмитриевичю Лолухину здравия и долгоден-
ствия от господа бога желает.

Как мы словесный имели с милостями вашими разговор о том деле
и прилежно били челом, чтоб рать его царского величества, которая на
рубеже стоит, к Киеву поспешила, так и ныне сие писанье посылаем
прилежно вторицею и третицею желаячи, чтоб милость ваша по сло-
весном разговору тотчас гонца своего до тех бояр его царского вели-
чества, которые с ратью на границе стоят, послати изволил, чтоб мы
днем и ночью с ратью к Киеву поспешались. Так и ныне сие писанье
наше посылаем прилежно вторицею и третицею желаячи, чтоб милость
ваша по словесному разговору тотчас гонца своего до тех бояр его
царского величества, которые на рубеже стоят, послати изволил, чтоб
к Киеву днем и ночью с ратью поспешились, что тем лутше все право-
славие и все Войско его царского величества Запорожское утешится,
как услухат, что рать его царского величества к Киеву будет. Мы ж
зде всем полковником приказали есмы быти готовым и всему войску
нашему собраться.

По сем как прилежные милостей ваших вручаемся.

Дан с Корсуня, генваря 17-го дня 1654-го¹.

Милостям вашим желательный приятель и служить рад Богдан
Хмельницкий, гетман Войска его царского величества Запорожского².

¹ У перекладі дописані слова: А внизу приписано.

² У перекладі: Запорожским.

ЦДАДА. ф. Малоросійський приказ, стовп. 71/5822, арк. 21—23. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, каков писал к боярину к Василью Васильевичу Бутурлину с товарищи Богдан Хмельницкой, гетман с Войском Запорожским, а ко государю к Москве тот лист прислан в нынешнем во 162-м году генваря в 31 день».

Опубліковано: Воссоєдінєнє, т. III, стор. 519, № 227.

№ 231

1654, січня 26 (лютого 5). Чигирин. — *Лист до російських послів Василя Бутурліна, Івана Олфер'єва та Ларіона Лопухіна про переговори з кримським ханом*

Божією милостию великого государя, царя і великого князя Алексея Михайловича, всея Великия і Малыя Росії самодержца і многих государств государя і облаадателя, его царского величества Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорозкого, со всім Войском Запорожким, ближнему боярину і наміснику тверскому Василю Василевичу Бутурлину, околничему і наміснику муромскому Івану Василевичу Олфереву да думному дякови Ларіону Дмитріевичу Лопухину здравія і долгоденствія от госнода бога міти жаєет.

Писали ви к нам, о чом кримськіє послы у нас били. Хан прислал до нас, ускаржаючиєся, што в полку богуиновом татар много побито, куди ся назад повернули с ханом і шкоду їм козакы учинили і он просил, штоби їх не шарцано, поки перейдут, так же Керембет-мурза і Осман-акта, с татарами нагайскими мимо Корсун ідуча, нашим краєм, аби не міли кривди, причиняєся за ними, братерства не розбиваючи. І ми отписали ханови, жеби татаре мимоходом христіян наших не шарцали і шкоди не чинили, а коли причину дадут і кривди чинит¹ людем нашим будут, ми за христіян своїх уїмемоєся і от бога помощи іскати будем. Се вашим милостям ізвістивше, здравствовать і друголюбствовать нам паки жаєаем.

З Чигирина, 26 генваря року 1654.

Вашим милостям во всем жичливий приятель і слуга, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Адреса: Божією милостию великого государя царя і великого князя Алексея Михайловича, всея Великия і Малыя Росії самодержца і многих государств государя і облаадателя, его царского величества ближнему боярину і наміснику тверскому Василю Василевичу Бутурлину, околничему і наміснику муромскому Івану Василевичу Олфереву да думному дякови Ларіону Дмитріевичу Лопухину, приятелем нашим, слава

¹ В оригіналі: чинут.

№ 232

1654, лютого 17 (27). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про відрядження в Москву посольства на чолі з Самійлом Богдановичем (Зарудним) і Павлом Тетерею, що має добиватися підтвердження прав і привілеїв для українського народу

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.] вашему царскому величеству Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское ниско до лица земли челом бьем.

От многих лет многочастие мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское, борющиеся с ляхами и нашествия их отражающе, помощи от бога искахом, и грамотами и посланниками нашими ко пресветлому лицу благочестиваго царя, твоего царского величества, челом били и молили, дабы нам православным христианом быти под крепкою и високою рукою бога всемогущаго и царя благочестиваго, твоего царского величества.

И ныне бог всеведущий и вседаровитый, неизреченными судьбами божественными, единою двое се сотворил, и ляхом, нашим врагом, гордыню выя их смирил и совет благ в сердце цареву тебе великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Русии самодержцу, твоему царскому величеству, вложил, что твое царское величество, поревновав по бозе вседержители и по вере православной восточной и возжелелся о церквах божиих и мест святых, и о народе российском, благочестиво-христианском, умилосердился. И нас Богдана Хмельницкого, гетмана Войска Запорожского и все Войско Запорожское и весь мир православный российский пожаловати, ущедрити, зашитити и под крепкую и высокую свою царскую всеконечне прияти изволил милостиво.

И егда ближний твоего царского величества боярин и наместник тверский, Василей Васильевич Бутурлин, окольник и наместник муромский Иван Васильевич Ольферьев да думной дьяк Лармон Дмитриевич Лопухин, по указу твоего царского величества, з грамотою к нам приезжали, и милость неисчетную царскую нам возвестили, и знамена войсковые и жалованье великое твоего царского величества нам отдали, и разговор пространный о всяких делех с нами учинили, и неизре-

ченно нас обрадовали. И в то время мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское и весь мир христианский в городех и в селех и в деревнях, начальные и чернь, непорочной Христа бога нашего заповеди последующе, по добром воистину не нужном изволенню и избранню нашему ничтоже лукаво в сердце имуще, тебе великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Руси самодержцу, твоему царскому величеству, веру совершенную učinили есми. И никаких извет имели есми о царех окрестных, которые искали нас к себе присовокупити, мы нерадевшие о них, яко о неверных, вседушно тебе единого благочестиваго великого государя царя нашего, твое царское величество, избравше, возлюбили есми и всем сердцем и силою и помышлением прилепилися к твоему царскому величеству. Сего ради дерзаем о неистотной милости твоего царского величества, да еже аще просить что учнем у тебе великого государя нашего твоего царского величества, надеемся получитьи. Словеси бо царскому твоему царскому величеству всячески вероухом, как нас тот же ближней твоего царского величества боярин с товарищи увещал и уверил, и на той вере нас непоколебимых утвердил. Для того посланников наших Самойла Богдановича, судью войскового и Павла Тетерю, полковника переяславского, с товарищи к пресветлому лицу твоего царского величества с сею грамотою нашею отпускаем и просим, дабы им твое царское величество праведные свои очи показати и милостивое ухо приклонити изволил и молений наших не презрел. И что они учнут говорить и молить у твоего царского величества, изволь их твое царское величество выслушати милостиво и нас, Богдана Хмельницкого, гетмана Войска Запорожского, и все Войско Запорожское и весь мир христианский российский духовных и мирских людей, во всяком чину сущих, и милости от тебе великого государя нашего, твоего царского величества, ищущих, пожаловать учедрити. И права установы, привилеи и всякия свободы и державы добры от духовных и мирских людей, во всяком чину и преимуществе сущих, елико кто имаше от веков, от князей, от панов благочестивых и от королей польских, в государстве Российском наданных, о них же мы кровь свою проливаем, от дедов и прадедов твоя содержаще и погубити и не попускающе просим, ей, просим, и до лица земли упадающе велико просим твоего царского величества, изволь твое царское величество утвердить и своими грамотами государскими укрепить навеки. Таково бо государское твоего царского величества слово нам тот же ближней твоего царского величества боярин с товарищи обещал: «И большая сих речей¹ одержите вы великого государя, его царского величества, егда воспросите, великим вас, рече, свободами, державами и добрами пожалует его царское величество, паче королей польских, княжат древних российских, точно челом бейте и верно служите его царскому величеству». Вторичею убо и третичею до лица земли твоему царскому величеству при-

¹ Над словом «речей» иным почерком написано: «дел».

падающе, молимся, дабы нам вся сия, елико просим ныне и просити учнем, впредь получить от тебя великого государя нашего твоего царского величества. Дабы мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, все Войско Запорожское и весь мир православный росчійский во всяком чину и облаадаательстве живущей, о неисчетной милости и пожалованью твоего царского величества обрадовались и обвеселились, и тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, усердно прияди и прямо и верно служили до кончины живота нашего и за твое царское величество на всякие враги и супостаты, крепко ополчилися и кровь свою проливали и точию богу небесному веровали и поклонялися, и царевн единому под солнцем благочестивому, твоему царскому величеству, повиновались и покоряли в роды и роды до века.

† А твое царское величество под кровом крылу своею, как орел гнездо свое покрывает и на птенца своя воздеде, изволь нас верных слуг и подданных своих, милостию своею до всех враг наших ненавидящих и обидящих и ратующих нас покрывати, соблюдать и крепкою рукою и ратью своею царскою защищати, и повсегда в милости своей премногой, сохранить паки просим. Ей, паки и паки твоего царского величества просим. Множайшая в грамоте не суть писана; посланники наши вся изрекут тебе великому государю, твоему царскому величеству. А мы себе в глубокую милость и неизреченные щедроты твоего царского величества ввергше, навеки господя бога, царя преевбнаго, молим, дабы ваше царское величество на пресветлых престолах пресветлого царства Російского многолетствовати и благополучно долгоденствовати и всех царей земных подручники имети, сотворил, от ныне и до века, усердно ждаем.

Писано в Чигирине, месяца февраля 17 дня году 1654¹.

Вашему царскому величеству прямые подданные, нанижшие и верные слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦЛАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 4, арк. 44—54. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского писма, каков писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Руси Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского с посланники своим Самойлом Богдановым с товарищи в нынешнем во 162-м году марта в 13 день».

Там же, спр. 7, арк. 2—4. Переклад.

Там же, спр. 4а, арк. 2—3зв. Переклад.

Там же, ф. Малоросійська експедиція сенату, кн. 17/1744, арк. 1—5. Копія з перекладу.

Там же, ф. Справи про Україну, спр. 3, арк. 1—1. Копія з перекладу.

Там же, арк. 30—32. Копія з перекладу.

Там же, спр. 4, арк. 1—5. Копія з перекладу.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, т. № 58041 (Збірка Ол. Лазаревського, № 54), Копія з перекладу.

Там же, Збірка Київського університету, № 224/97, т. 1. Копія з перекладу, з датою 13 лютого 1654 р.

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.

Переклад.

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 432—436, № 8/X.
Воссоединение, т. III, стор. 547—550, № 236.

№ 233

*1654, лютого 17 (27). — Прохання до Олексія Михайловича
про підтвердження прав і привілеїв українського народу*

Божією милостию, великий государю царю и великий княже Алек-
сѣю Михайловичю, всеа Великия и Малыя Русии самодержче и многих
государств государю и обладателю, твоему царскому величеству, мы
Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско За-
порожское и весь мир христьянский російский до лица земли челом
бьем.

Обрадовався вельми с пожалова[нья] великого и милости неисчет-
ные [твоего] царского величества, которую нам изволил твое царское
величество показать, много челом бьем тебе государю нашему, твоему
царскому величеству, и служить прямо и верно во всяких делах и по-
велениях царских твоему царскому величеству будем во веки. Только
просим вельми, яко и в грамоте просили есми, изволь нам твое царское
величество в том всем пожалованье и милость свою царскую указать,
о чем посланники наши от нас твоему царскому величеству будут че-
лом бить.

① В начале изволь твое царское величество подтвердить права
и вольности наши войсковые, как из веков бывало в Войске Запорож-
ском, что своими правами суживались, и вольности свои имели в доб-
рах и в судах; чтоб ни воевода ни боярин ни стольник и суды войско-
вые не вступались, но от старших своих чтоб товарищество сужены
были: где три человека казаков, тогда два одного должны судити.

② Войско Запорожское в числе 60 000 чтоб всегда полно было.

3. Шляхта, которые в Росии обретаются и веру, по непорочной
засведи Христове тебе, великому государю нашему, твоему царскому
величеству, учинили, чтоб при своих шляхетских вольностях пребыва-
ло, и меж себя старших на уряды судовые обирали и добрами своими
и вольностями владели, как при королях польских бывало; чтоб и инья,
увидя таковое пожалованье твоего царского величества, клонились под
область и под крепкую и высокую руку твоего царского величества со
всем миром христьянским. Суды земские и градские через тех урядни-
ков, которых они сами себе добровольно оберут, исправливаны быти
имеют, как и перед тем. Тако же шляхта, которые казну свою имели,
на крепостях, на маєтностях, тогда и ныне любо чтоб им те деньги
попдачены, или на маєтностях додерживано.

4. В городех урядники чтоб из наших людей обираны были на
то достойные, которые должны будут подданными твоего царского ве-

личества управлять и приход належачей, в правду, в казну твоего царского величества отдавати.

5. На булаву гетманскую, что надано со всеми принадлежностями староство Чигиринское, чтоб и ныне для всякого ряду пребывало.

6. Сохрани боже, смерти на пана гетмана, — понеже всякой человек смертен, без чего немочно быть, — чтоб Войско Запорожское само меж себя гетмана обирали, а его царскому величеству извещали, чтоб то его царскому величеству не в кручину было, понеже то давной изычай войсковой.

7. Именей казатцких, чтоб никто не отбирал: которые земли имеют и что к ним належит, чтоб с теми именни вольны были. Вдовы козатцкие остальные и дети их, чтоб в такой же вольности жили, как предки, отцы их.

8. Писарю войсковому чтоб жалованья его царского величества было 1000 золотых для подписков, также и мельница для прожитку потому, что великие расходы имеет.

9. На всякого полковника чтоб мельница б была для того, что расходы великие имеют; а будет милость вашего царского величества, будет и ваше царское величество и больши чем пожаловати изволишь.

10. Также на судьи войсковые по 300 злотых да по мельнице, а на писаря судейского по 100 золотых.

11. Также ясаулом войсковым и полковым, которые всегда на услугах войсковых бывают и хлеба пахать не могут, чтоб им иметь по мельнице, просим твоего царского величества.

12. На поделку снаряду войкового и на пушкарей и на всех слуг, что у снаряду просим твоего царского величества, изволь имети свое царское милостивое призренье, как о зимовле, тако ж и о станах, також на обозного 400 золотых.

13. Права, наданные из веков от княжат и королей, как духовным и мирским людям, чтоб ни в чем не нарушены были.

14. Послы, которые от века из чюжих земель приходят до Войска Запорожского, чтоб пану гетману и Войску Запорожскому, которые б к добру были, вольно принят, чтоб то его царскому величеству во гнев не было; а чтобы имело против его царского величества быти, должны мы его царскому величеству извещати.

15. А как по иных землях дань вдруг отдаетца, волили бы есмя и мы, чтоб цену давать ведомую от тех людей, которые твоему царскому величеству належат, а если бы инако быти не могло, тогда ни на одного воеводу не поизволять и о том договариватца; разве бы из тутошних людей обобраз воеводу, человека достойного, имеет те все доходы в правду его царскому величеству отдавати.

16. А то для того имеют посланники наши договариватца, что наехав бы воевода, права ломати имел и установы какие чинил, и то людям имело бы бити в великую досаду, понеже праву иному не могут вскоре навыкнут и тяготы такие не могут понести, а тутошних людей когда будут старшие, тогда против прав и установ тутошних будут исправляти.

17. Преж сего от королей польских никакова гонения на веру и на вольности наши не было, всегда мы всякий чин свою вольность имели, и мы им верно служили; а ныне за наступанье на вольности наши, понуждены есмы его царскому величеству под крепкую и высокую руку податца, для того усиленно просити имеют посланцы наши, чтоб привидя его царское величество нам на харатях писанные, с печатями выслыми, один на вольности козатские, а другой на шляхетские пожаловал, чтоб непоколебимо то в вечные времена было. Когда то одержим, мы сами рассмотрение меж собою имети будем: хто казак тот в вольности казатской жити будет, а хто простой, тот станет должность обыкшую его царскому величеству воздавать, попрежнему. Также и на люди всякие, которые его царскому величеству подданные учинились, на каких правах и вольностях жити имеют.

18. О митрополите в разговоре вспомнать имеют, о чем посланником нашим словесно приказано.

19. Также просити усиленно имеют посланцы наши его царского величества, чтоб его царское величество рать свою вскоре прямо к Смоленску послал, не откладываячи нимало, чтоб неприятель не мог в собранье притти и с иным согласитца, потому что войска ныне нужны, чтоб никаким их лестям не верили, будет учали б в чем лстыть государю.

20. И то надобно припоминать, чтобы кормовых людей zde на рубеже от ляхов, для всякого безстрашия, с 3000 поставить или как его царское величество изволит.

21. Обычай тот бывал, что всегда Войску Запорожскому плачено: бить челом и ныне его царскому величеству, чтоб на полковников по 100 ефимков, на ясаулов полковых по 200 золотых польских, на ясаулов войсковых по 400 золотых, на сотников по 100 золотых, на рядовых казаков по 30 золотых.

22. Орда татарская естли бы похотела отстать, то надобно от Астрахани и от Казани на них наступить; также и донским (казакон) быти готовым; а ныне, когда еще в дружбе есмы меж собою, не зацепляти их.

23. Кодак город, которой есть устроен на пограничью от Крыму, в котором пан гетман всегда по 400 человек там держит и всем их локонт, чтоб и ныне его царское величество как кормами, також и зельем к снаряду изволил построить. Також и на тех, которые за порогами Коша берегут, чтоб его царское величество милость свою изволил показать, понеже трудно его одново без людей оставлять¹.


ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, оп. 1, спр. 230, арк. 1—12, 18, 20, 13—15, 21, 22, 16, 17, 19. Переклад з заголовком: «Прошение по пунктам Богдана Хмельницкого о подтверждении прежних их прав и вольностей и о судах и о прочем, году нет и никого не подписано».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 445—452, № XI/8.

¹ У перекладі після кожного пункту подається виклад рішення царського уряду про порушене питання.

1654, лютого 17 (27). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити права і привілеї переяславських міщан

Божією милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Русии самодержцу [п. т.] нашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское до лица земли челом бьем.

Граждане з города нашего украинного Переяслава, учинивши непорочной христа бога нашего заповеди веру тебе, великому государю нашему, твоему царскому величеству, ныне челом бити твоему царскому величеству учиняют и молят твое царское величество, дабы их твое царское величество пожаловати изволил, и права их, привилея и свободы, которые имеют от древних князей и королей польских, подтвердить изволил, и грамотами своими царскими укрепил на веки. О которых и мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское ходатайство и поспешество наше приносили пред тебя великого государя нашего, твое царское величество, и молимся усердно пресветлому лицу твоего царского величества, дабы моление их твое царское величество не презрил, но милостиво послушал и исполнити изволил. Они же от твоего царского величества таковое пожалованье и милость великую получивше, прямо служить и верне прияти тебе государю нашему твоему царскому величеству будут по век. И мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское ходатайство и поспешество наше в событие  пришедшее увидевше, возрадуемся о сем и благодарственная твоему царскому величеству воздадим. А ныне в премногую благодать государскую твоего царского величества тех же граждан переяславских вручивше, и себя в премногия щедроты твоего царского величества всею душою вметаем на веки.

С Чигирина, 17 дня февраля 1654¹.

Твоему царскому величеству прямые и верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском нашего царского величества Запорожским.

ЦЛАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 4, арк. 55—57. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Русии Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, с переяславскими мещаны в нынешнем по 162-м году марта в 13 день».

Там же, спр. 7, арк. 4 зв. — 5. Переклад.

Там же, ф. Справи про Україну, спр. 4, арк. 5—7. Переклад.

Там же, спр. 3, арк. 4—5. Переклад.

Там же, ф. Малоросійська експедиція сенату, кн. 17/1744, арк. 5—6. Переклад.

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, 1, № 58041 (Збірка Ол. Лазаревського, № 54, т. 1), Переклад.

Чернігівський державний історичний музей, Відділ фондів, № АЛ $\frac{14-1}{501}$.

Переклад.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 435—438, № 8/X.

Воссоединение, т. III, стор. 546—547, № 235.

№ 235

1654, лютого 19 (березня 1). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити права чернігівських міщан

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росни самодержцу [п. т.] všemu царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, со всем Войском Запорожским до лица земли челом бьем.

Милости и жадованья ищуще от тебя, великого государя нашего, твоего царского величества, граждаве города украинного Чернигова просили нас, Богдана Хмельницкого, гетмана Войска Запорожского, и всего Войска Запорожского, о заступленье до вашего царского величества, дабым им ваше царское величество, права привилія и свободы от королей польских надалыя, изволил подтвердити и грамотами своими царскими укрепити навеки, о чем ныне тебе, великому государю нашему вашему царскому величеству челом быют. И мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, и все Войско Запорожское бьем челом от них и молим: изволь их ваше царское величество в том во всем милостиво пожаловать и моления их не презреть, понеже и они по непорочной христовой заповеди веру тебе великому государю нашему, вашему царскому величеству, перед ближним боярином вашего царского величества с товарищи учинили совершено. При том тех же граждан черниговских неизчетной милости государской вашего царского величества вручивше, себя самих и премногую благодать царскую вашего царского величества прилежно вручаем.

Писан в Чигирине, февраля 19 дня лета 1654

Вашему царскому величеству во всем желательные слуги и подюжне и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА. ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1655, стр. 13, арк. 1—3. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского листа, що писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великия и Малыя Росни самодержцу гетман Богдан Хмельницкой с черниговскими мешанами з бурмистры з Григорьем Алексеевым да с Ыльео и И. им с товарищи в нынешнем во 165-м году, июня в 24 день».

1654, лютого 20 (березня 2)¹. Чигирин. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про війну в Молдавії та з заявою дружби

Serenissime princeps Transilvaniae, domine domine observandissime.

Mirum in modum obstupescimus, quid causae sit, quod serenissima celsitudo vestra per legatos nostros et suos pluribus vicibus amicitiam suam nobis testata sit, postmodum contra amicum nostrum, illustrissimum Vallachiae palatinum, cum exercitu consurrexerit. Si quod subditi Valachiae palatini, contra suum dominum rebellionem fecerint et alium palatinum subordinaverint, expulso priore, nihil damni et offensionis habuit inde serenissima celsitudo vestra. Filius meus, esto me inscio, defendebat patrem atque adversarium quaerere ubique tenebatur. Quod igitur factum est, fieri infectum nequit; revocavi litteris acerrimis filium meum, serenissima vero celsitudo vestra pristinae memor sit amicitiae et hostibus nostris ne praebeat auxilium, unice optamus, et ut antea nexus amicitiae strictissimae inter nos intercesserat, ne futuris quoque temporibus, non solum nobis superviventibus, verum posteritate nostra remanente, crescat, nec indormiat, etiam atque etiam postulamus. Plura legati nostri sunt exposituri, quibus fidem habere velit, serenissimam celsitudinem vestram rogamus. Interim, ut optime ac felicissime serenissima celsitudo vestra regnet et nos amet, ex animo petimus.

Serenissimae celsitudinis vestrae ad officia paratus, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Державний архів у Берліні, R9, № 6а. Копія.¹
Опубліковано: Н. Їорга, т. I, стор. 240—241.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, пане, вельмишановний пане.

Ми дуже здивовані з того, з якої причини ваша найясніша високість, яка багато разів через наших і своїх послів свідчала нам про свою дружбу, потім виступила з військом проти нашого друга, найяснішого воєводи Валахії. Якщо піддані воєводи Валахії повстали проти свого пана і, скинувши першого, підкорилися іншому воєводі, то ваша найясніша високість не мала від цього ніякої шкоди ані образи. Мій син, без мого відома, захищав батька і намагався всюди шукати протинника. Що сталося, того не можна повернути; я відкликав дуже суворим листом свого сина, а ваша найясніша високість хай пам'ятає давню дружбу і не подає допомоги нашим ворогам. Ми бажемо лише одного: щоб між нами, як і раніше, існував зв'язок найтіснішої дружби — і знову і знову наполягаємо на тому, щоб він (зв'язок) зростав і не засинав не тільки за нашого життя, але і в майбутні часи. Більше викладуть наші послі. Ми просимо, щоб ваша найясніша високість зволила вірити їм. Тим часом від душі бажемо, щоб ваша найясніша високість найкраще і найщасливіше панувала і нас любила.

Вашої найяснішої високості до послуг готовий Богдан Хмельницький з Військом Запорізьким.

¹ Дата подається за виданням Н. Їорги.

1654, лютого 24 (березня 6). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з нагоди народження царевича Олексія Олексійовича

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.] троєму царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожского, и все Войско твоего царского величества Запорожское до лица земли твоему царскому величеству челом бѣем.

Немного мимошедших времен, по премногу обрадованных нас паки разоватися изволили вышний сотворитель неизреченно, егда изъяснити нам изволил государскую свою благодарованную радость великий государь наш, твое царское величество, что милостию божією, молитвами пресвятыя богородицы и святых угодников божіих и по великом благословении великого святителя, святейшего Никона, патриарха московского и всеа Русии, и по молении всего освященного собора, тебе великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, твоему царскому величеству, великая государыня царица и великая княгиня Марья Ильична родила вожделеяного и превозлюбленнаго сына, великого государя царевича и великого князя Алексея Алексеевича, от имени твоего царского величества единоименнаго твоему царскому величеству помощника, дабы умножившуся Російскому царству, умножитися и обладателю російскому тебе великому государю твоему царскому величеству, на радость всему великому и пресветлому государству великих и пресветлых престолов царства Російского. И мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожского, сию неизреченную радость полковником и ясаулом, сотником, атаманом и всему Войску твоего царского величества Запорожскому и всему миру христіанскому ведомо учинити велели есмы, и радостию исповедимою обрадовались и возвеселились и премногой милости божіей зело благодарили, и вам великим государем царем и великим князем, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю и великой государыне царице и великой княгине Марье Ильичне, вашему царскому величеству, с великим государем царевичем и великим князем Алексеем Алексеевичем, новорожденным и превозделенным сыном вашего царского величества, на великих престолах великого царства Російского, царя превеликого небеснаго молим, да подаст ти долготу дний во век века, и да благословит и прославит и умножит, и да увидите сыны сынов своих и покорит под нозе ваша царская от запада и моря и востока дажд до севера вся инопленная языки, и вси царие земстии поработают вашему царскому величеству отныне и до века. Молимся, паки и паки усердно молимся, и вам великим государем царем и великим князем великому госу-

дарю царю и великому князю Алексею Михайловичю и великой государыне царице и великой княгине Марье Ильичне и великому государю царевичю и великому князю Алексею Алексеевичю, по обещанию нашему неложному, прямо и верне, от всея силы служить и прияти и всякого добра хотети будем, дондеже солнце сияет. Стольника вашего царского величества Федора Алексеевича Полтева к вам великим государем царем и великим князем, к вашему царскому величеству не задержав, тотчас отпускаем, а себе самих в неисчетную милость тебе великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю и великой государыне царице и великой княгине Марье Ильичне и великому государю царевичю и великому князю Алексею Алексеевичю вашему царскому величеству всячески приметаемся и про ваше царское величество бога молити день и ночь в церквах не перестаем.

С Чигирина, 24 дня месяца февраля лета 1654.

Вашему царскому величеству прямые и верные и поволные во всем слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского многомощства Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 14/2825, арк. 31—35 Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Руси, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, с стольником с Федором Полтевым в нынешнем во 162-м году марта в 19 день».

Акты ЮЗР, т. X, стор. 315—318, № 6/VI.

№ 238

1654, 24 лютого (березня 6). Чигирин. — Лист на ім'я царевича Олексія Олексійовича з нагоди його народження

Божнею милостию великому государевичю царевичю и великому князю Алексею Алексеевичю, всеа Великия и Малыя Росии сзодержцу (п. т.), твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожского и все Войско твоего царского величества Запорожское твоему царскому величеству челом бьем.

Аще бы возможно тебе великому государевичю царевичю и великому князю Алексею Алексеевичю твоему царскому величеству нашу радость, юже имамы с рождества твоего царского величества видети и отвещати к нам Богдану Хмельницкому, гетману Войска Запорожского, твоего царского величества и ко всему войску твоего царского величества проглаголати, во истину бы твое царское величество от псалма рек: боже суд твой царице даждь и правду твою сыну царице: сии речь, даждь боже, область всю всего великого царства Росийского великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю Богдана Хмельницкого, гетмана Войска Запорожского и все Войско Запорожское, по правде и истинне служащее сыну царице, мне вели-

кому государевичю царевичю и великому князю Алексею Алексеевичю, дабы мне, моему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско Запорожское и весь мир христианский российский, новоприсяжные как новорожденные младенцы младенцу новорожденному служили, прияди и всего добра хотели. Но аще и ничто же о сих к нам глаголеши твое царское величество, обаче мы Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского и все Войско твоего царского величества Запорожское, как великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю и великой государыни царицы и великой княгини Марьи Ильичне, по обещанию нашему верному, прямо служим и всего добра хощем благочестивым, родителем твоего царского величества, так и тебе великому государевичю царевичю и великому князю Алексею Алексеевичю, твоему царскому величеству, прямо и верно во всяких делах служили, прияти и всякого добра хотети учнем во веки. А ныне желаем и господя бога усердно молим, дабы твое царское величество возрастом, крепостию, мудростию и всякими видами добродетелей скоро преуспевал и нас прямых слуг и подданных своих милостив, жаловал и в премногую милость свою царскую жаловал и во веки.

С Чигирина, 24 февраля лета божия 1654¹.

Твоему царскому величеству прямые и верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман вашей царской милости с Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 14/2825, арк. 36—39. Переклад, з заголовком: «Список с листа, каяко писал во государю царевичю и великому князю Алексею Алексеевичю Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского с стольником с Федором Полтевым, а издешнем во 162-м году марта в 19 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 319—320, № 6/VII.

№ 239

1654, березня 21 (31), Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити прива і привілеї українського народу, скоріше відпустити гетьманських послів, а також з повідомленням про підбурювальні універсали польського короля Яна Казимира і литовського гетьмана Яна Радзівілла до українського населення

Божією милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу и т., твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского величества Запорожское до лица земли твоему царскому величеству челом бьем.

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.

Приемше вѣсть подлинную от ляхов о их лукавствѣ и неприязни к тебе великому государю нашему твоему царскому величеству, с универсала князя Радивида, гетмана польного Княжества Литовского, что они всю честь благоданную твоему царскому величеству умаляют и безчестят и на твое царское величество враждуют всеконечне. В тот час мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский, тот же универсал Радивилов з грамотою нашею войсковою отпускаем к тебе великому государю нашему, к твоему царскому величеству, дабы твое царское величество лучше уразумел и известился о таком безчестии великом и дурном деле их, что они твоему царскому величеству безумне и враждебне, как врази лютые, наносят, покушающе и дострекающе не утвержденных в верѣ с Войска Запорожского изъ всего народу російского, ищуще отвратити их от веры, которую по непорочной заповѣди христовой учинили тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству и польскому королю и Речи Посполитой служити подущают, что им бог да не поможет в сем деле лестном и лукавом и неприязненным. А нас Богдана Хмельницкого, гетмана твоего царского величества Запорожского, и все Войско Запорожское и весь народ православный російский да укрепит и утвердит неотступных в той же верѣ, которую твоему царскому величеству учинили есмя, и не буди нам что лукаво мыслити и ковати злобу каковую. Точно молим тебе, великого государя нашего, твое царское величество, изволь нам права, привилея, свободы и все добра отческіе и праотческіе, з веков от князей благочестивых и от королей наданные, утвердити и своими грамотами государскими укрепити на веки. И послов наших и тех гонцов наших скоро к нам с тем всем, не задержав, отпустить, дабы мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожского¹, твое неизреченную государьскую милость твоего царского величества всему Войску Запорожскому и всему миру христіанскому, російскому объявили и обвеселили их и утвердили и в верѣ, твоему царскому величеству учиненной, непоколебимых учинили. Аще бо их твое царское величество не обвеселит и не пожалует тем всем, учнут что дурного мыслити, по прелести Радивиловой. Но мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский, все Войско твоего царского величества Запорожское и весь мир христіанский російский утверждаем и укрепляем надеждою неизреченное милости государское твоего царского величества и никак усумневатися не велим. А что еще учнут тые врази наши неразумливые и ковати будут, в тот час подлинно известим твоему царскому величеству. Ныне они рать совокупляют на три части: в Плускиреве, в Полонном и в Литовской землѣ. И мы о сем слышачи, готову быти всему войску велели есмя: а твое царское величество повели Донскому Войску на море не йти и готову быти, да егда отступят нас татарѣ и ляхом походят помогати, ино бы им с Дону из Днепра замешать. Аще ли татарѣ с нами

¹ У перекладі: Запорожскую.

пребудут в дружбе добро, ино бы казакам донским в помощь нам быти: но по милости своей неисповедимой, бог милостивый да исправит, а мы на вышнего десницу и на крепкую руку твоего царского величества надеемся, и себе в обычные премногия щедроты твоего царского величества обычно вметаем.

С Чигирина, 21 марта року божияго 1654¹.

Тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, прямые и верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 37, арк. 5—11. Переклад, з заголовком: «Список с листа гетмана Богдана Хмельницкого, что прислал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Руси, с посланцом своим Филоном Горкушею, в нынешнем во 162-м году апреля в 7 день».

Опубліковано: Акти ЮЗР, т. X, стор. 547—550, № 11/11.

Воссоединение, т. III, стор. 557—559, № 243.

№ 240

1654, березня 21 (31), Чигирин. — Лист до послів Самійла Богдановича (Зарудного) і Павла Тетері з наказом добитися від російського уряду підтвердження прав Запорізького Війська

Мой ласковый пане Самуило, судья войсковый, и пане полковник гереяславский.

Хотя мы милостям вашим подлинной о всем дали наказ, однако и сим нашим поновляем писанием, чтоб есте милость ваша так о добро исполитое тшались и постановляли, чтоб с дутчим всего христианства чинов всяких было на пришлое времена. Однако помните ваша милость и сами, как Василей Васильевич Бутурлин словом его царского величества нас утверждал, что его царское величество не токмо нам права и привилея, от века данные, подтвердить и при вольностях наших старозавных сохранить, но и паче еще особные свои всякого чину людям показовати имеет милость. Делайте ж тако ваша милость, и о том всем прилежанием тшитесь, чтоб все по наказу было, и привилея его царского величества тотчас без всякого перевода чтоб чрез вашу милость были присланы. Аще бы в чем какая нужда была людям напотом, яко и сами то усмотрити, могли бы есмы от черни в великом быти в небезстрашия и тотчас бы были смятения, естли б их через вашу милость подобною своею его царского величества милостию не потешил. И то усмотрите, чтоб напотом какое безправие посполству не деялося, боятися надобно, чтоб не домыслились чего и не хотели ныне по універсалах,

¹ У перекладі дописано слова: А под тем припись.

недавно от Радивиля присланных, начать. Ведаете ваша милость, что человек простой пульным делом дастся обмануть, и когда еще к сему досада какая будет, и для того выразумения один універсал и там посылаем.

При сем и то не помешает припоминти, с какою приязнию послов своих цесарь турецкий до Браславаля, хотя бусурманин, до нас присылал и при милости своей не токмо наши вольности подтвердить, но и сугубыми удовольи обещался, и на все статьи наши и права и веры и вольности позволяя и никакой дани от нас не требовал, токмо чтоб есмы на войну были готовыми. И мы, однако ему не поддались есми, но воили есми царю православному поддаться, и разумеем что яко царь православный еще нас лутче пожалует.

И вторицею желаем, чтоб ваша милость, яко найлутче все исправили и сами на скорейшую и на лутчую проситесь отправку. И мы бо в скором времени рушимся против неприятеля. Для то и вашим милостям надобно поспешать со всем добрым, чтоб есмо и до войны людей тех лутче повабили, яко же и охотнее пойдут и ничего злаго мыслити не имут егда пожалованы значною его царского величества милостию будут. А что наибольшее, и король ныне універсал свой присылает ко всему поспольству, чтоб до него приклонялися, обещаючи всякие им вольности, каковых они требовати будут. Для того промышлять надобно, чтоб люди ни на сю, ни на ту сторону не уклонялися, и с привиллиями надобно поспешать для того, что уже zde война зачинаетца; под Немировом и под Копневкою с нашими уже билися, а ныне Бушу облегли, однако отпор им велели дать. И писали есми во все полки и горсды, чтоб с нашей стороны люди не передавалися, обнадеживаючи тем, что нам вдвое больши его царское величество надал вольности, нежели король. О донцах также припомните, чтоб на море не шли, потому что татарова все к Осламу городку на ту сторону Днепра отпровадилась совсем; если б изменить имели, то в тот час что почали с ними. А ныне одному чинити довольно. А есть ли нам будут помогать, и тогда им зацепки не чинить, и для того самого дати им покой. Пространнее о всем изустно Филон Горкуша расскажет. А мы яко на наискорейший и насчастливый милости вашей ожидать возврату будем. Господу богу милостей ваших поручаем.

Дан с Чигирина, 21 месяца марта лета 1654-го¹.

Милостям вашим желательный всего добра приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 37, арк. 18—23. Переклад, з заголовком: «Список с листа, что писал Богдан Хмельницкой к посланникам к Самойлу Богданову да к Павлу Тетере»

Опубліковано: Акты ЮЗР. X, стор. 553—556, № 11/V.

Воссоединение, т. III, стор. 559—560, № 244.

¹ У перекладі дописані слова: А внизу написано.

1654, березня 21 (31). Чигирин¹. — Наказ послові в Москву Филону Горкуші добиватись від царя підтвердження прав українського народу та передати відомості про війнні дії

Наказ Филону Горкуше до Москви.

Пришов перед его царское величество напервие, по обычаю их, ниское челобитье до лица земли учинивши, и тако молить.

1. Божиею милостию, великий государь царь и великий князь Алексей Михайлович, всеа Великия и Малыя Росии самодержец, и многих государств государь и обладатель! Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожского, со всем Войском Запорожским ниско до лица земли твоему царскому величеству челом бьет. Что ни есть вестей от неприятелей твоего царского величества провести могут, о всем через сию грамоту твоему царскому величеству обещает, которую, чтоб милостиве прияти изволил, усердно просит.

2. Буде посланцов своих застанет на Москве, чтобы говорили именней все старшины, чтоб договаривались о вольности казатские, шляхетские, духовные и всякие чина, чтоб на все тотчас и привилія взяли, как о том пространее в листех, к ним писаных, и собрано есть.

3. А буде посланников на пути встретил бы, то однако отнести имеют грамоту его царскому величеству и сказати тое, что се zde чинит. А беречься того, чтоб буде об одну речь дважды спрашивать станут, слово в слово сказывать.

4. Сказати то, что подбегали под Немиров, мужика ухвата, ушли, а вдругоряд подбегали под Копеевку и в местечко без вести впали; казаки, поправяся, знамя отняли и их всех розгромили, а тех ляхов было 200 и больше, языки поиманы и от ран великих померли. А те языки сказывали: король вельми завспокоился, как послушал о том, что мы поддалися под государя праведнаго. И так паны рада урадили: дадим мы больше вольности и права, нежели царь московский: понеже царь московский не восхошет таких вольностей дать, как мы. Те ж сказывали, что король послал крымскому царю и до немец и до венгер на затыг, однакоже пан гетман и вся старшина и чернь надеются на бога и на государя.

5. Бушу осадили ляхи и волохи уж три дни; но наши з города вельми бьют. А государь волоский Стефан пынешний дал ляхом на помощь людей 2000, и те люди ныне под Бушею.

6. Про Гаврила Федоровича не знаем, естли пошел до Волох или нет; и скоро будет ведомость, дадут до Путивля знать.

7. Буде учнут говорить: для чего гетман ко государю не ехал? Сказать, что нельзя, потому что вся Украина ни во что б пошла. Также

¹ Дата і місце визначені на підставі документів № 239 і 240.

и то ведомо учинить, что буде еще ведомость придет, то и сам гетман рушится. А до Буши на помощь велел итти полком Уманскому, Брянскому, Венницкому. А отпуск скорой просить.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 37, арк. 33—36. Переклад.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 559—562, № 11/VIII

№ 242

*1654, квітня (15) 25. Чигирин. — Лист до Сефер-аги про во-
рожі дії польських військ та про встановлення союзу з Росією*

Jaśniewielmożny mości panie Szeferben aga, a mój wielce mści bracie.
Oddawszy nasz niski poklon, w łaskę waszmość mościwego pana poklon zdrowia dobrego i szczęśliwego na lata niezamierzone, powodzenia od p. boga naszemu miłościwemu panu życzymy. Nie z nieafektu pisaliśmy to do p. jego mości, p. naszego miłościwego, względem wojska wszystkiego naszego, co się stało; do czego nic innego nie było przyczyną, jedno żeśmy przy trudnościach pod Kamieńcem, lubo to Polacy przyobiecali byli nam wszystko według zborowskich punktów pozwolić, żadnych na to nie dali przywilejów, ani też my dotąd nie do nich szliśmy, pierwiej ucieśznego...¹, i owszem miało pokoju, jawną ich widzimy zdradę. Stąd jednak jasną tak chana jego mści, pana naszego miłościwego, i ich mściów, naszych miłościwych panów, obaczyli przeciwko sobie nieodmienną przyjaźń; za to uniżenie podziękowawszy, obiecujemy też to sobie na potomne czasy. My sposobem wzajemnym naszego braterstwa rozrywać i przyjaźń naruszać niegdy nie mieliśmy, tak jeszcze i tym naszym pisanem, bogiem to świadczymy w tym, iż o żadnej nie myślemy nieprzyjaźni, chybaży za dawnym nieprzyjacielstwem, jaka nielaska waszmościów naszych mściwego państwa nastąpiła, bo nieprzyjaciele w tem zawsze zazdroszcząc, dolki kopają, gdzie dobra roście przyjaźń. Jako i teraz my według asekuracji i umowy pod Kamieńcem coraz wyglądaliśmy przywilejów królewskich według zborowskich punktów, aleć miasto zgody Polacy naszych pogranicznych, po Krym ubezpieczonych, sam Potocki z wojskiem polskim i z niemieckiem i z pięcią tysięcy Węgrów, tudzież z Wołochami, nad któremi Eligo... raz armat wielki Bal starszy, napadłszy, wiele miasteczek popustoszyli, pozabijali i już się pod sam Humań wtargnęli cyli, za łaską jednak bożą z wielką hańbą uciekać musieli. Racz waszmość mści panie wiedzieć o tym, że i Radziwiłł z wojskami ku Kijowowi i Lubeczowi ciągnie, jakież to jest pokój. Bóg widzi, że nigdy żadnej nie dajemy przyczyny, a waszmość, nasi mości panowie, o wszystko nas winnymi czynicie; jakoż to nie mamy głów swoich bronić i nie mamy o przyjaźń panów postron-

¹ Текст пошкоджений.

nych starać się, a oni z różnych innych ziem zaciągają ludzi. Coż to za przeszkody. I my z Moskwą według rady chana jego mości, ich mościów naszych miłościwych¹ panów, zawzięliśmy przyjaźń i braterstwo. Poprzyjęzione raz z waszmość, memi mościwemi panami, najbardziej nie możemy i onego na czasy wieczne używać, nie myślemy...² i owszem we wszystkim, jako pod te wszystkie czasy, znosić się z sobą będziemy i tak czynić, jakoby z nieprzyjacielskim wstydem było. Szerzej ustnie o wszystkim opowie posłaniec nas Semen Sawicz, który aby jak najprędzej był odprawiony, wielce prosimy. Powolną przytem usługę naszą i sami siebie w miłościwą łaskę waszmość mościwego pana jako najpilniej oddajemy.

Z Czyhyryna³, 25 aprilis 1654.

Wm mościwego pana cale życzliwy brat i sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Записки М. Голінського, № 4184, стор. 713—715. Фотокопія з копії.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане Шефербее-аго, мій вельми милостивий брате. Віддавши наш ніжний поклів на ласку в. м., м. панна, бажаємо н. м. пану доброго здоров'я від господи бога та щасливих успіхів на незліченні роки. Не через неприязнь не писали ми до й. м., в. н. м., про те, що сталося з усім нашим військом; ніщо інше не було причиною нашого мовчання — тільки те, що ми потрапили у важке становище під Кам'яницем; хоч поляки обіцяли, що нам буде дозволено все за зборівськими пунктами, але не дали нам на це ніяких привілеїв, і до цього часу не добули ми нічого втішного, а, навпаки, замість миру бачимо їх явну зраду. Проте ми ясно побачили непорушну приязнь до нас як хана й. м., в. н. м. пана, так і їх м., в. панів, за що покірно дякуємо та обіцяємо від себе те саме на майбутнє. Ми з свого боку ніколи не мали наміру розривати братерство і порушувати приязнь, так і у цьому листі клянемося богом, що не думаємо про ніяку неприязнь, хіба б за давньою неприязністю виникла яка неласка в. м., н. м. панна, бо неприятели завжди заздрять і копають ями там, де росте добра приязнь. Ми і тепер, згідно з укладеним під Кам'яницем договором, чекали королівських привілеїв на основі зборівських пунктів, ані замість згоди поляки — сам Потоцький з військом польським і німцьким, з 5 тисячами уторців та з волохами, над якими Еліго..., раз гармат, великий Балд старший, — на різних пограниччях, забезпечених миром, аж до Криму напали, багато містечок спустошили, багато людей повбивали і вже під саму Умань вдерлися, але за божої ласки з великою ганьбою мусили відійти. Зволь в. м., м. пан, звати про те, що Радзівіл з військами прямує на Київ і Любеч, який же це мир? Бог бачить, що ми ніколи не даємо приводу до чвар, а в. м., наші м. панні, робите нас винуватими за все: чи ж ми не маємо права захищати своє життя, шукати приязні сторонніх панів, зяже вони з різних земель людей кабарують. Які ж це перешкоди? І ми за радістю хана й. м. та їх м. н. м. панів склали братерство і приязнь з Москвою, Приказами з в. н. м. панамі, зобов'язавши присягою, ми ніяк не можемо і не думаємо порушувати і на вічні часи нею користуватимемося, у всіх питаннях завжди з вами зноситимемося.

¹ У копії: *milosierpnych*.

² Текст пошкоджений.

³ У копії: *Cedyryna*.

i tak діятимемо, щоб не було соромно перед ворогом. Докладніше усно про все розповість наш посланець, Семен Савич, якого дуже просимо якнайшвидше відправити. При цьому якнайпокірніше віддаємося з нашими послугами на милостиву ласку в. м. м. пана.

З Чигирина, 25 квітня 1654 р.

В. м. м. пана у всьому прихильний брат і слуга Богдан Хмельницький, гетьман з Військом Запорізьким.

№ 243

1654, квітня 16 (26). Чигирин. — Лист до кримського хана Іслам-Гірея про возз'єднання України з Росією та з вимогою, щоб він залишився вірним Запорізькому Війську

Najjaśniejszy miłościwy caru krymski, a nasz wielce młciwy panie. Przy oddaniu zwykłych uniżonych usług naszych w miłościwą łaskę waszej carskiej mci, pana naszego mciwego, zdrowia dobrego i szczęśliwego na lata niezamierzone panowania od p. boga w. car. mci, panu naszemu m., uprzejmie życzymy i pokłon nasz niski oddajemy.

Ześmy pisali przez przeszłych posłańców naszych, wzmiankując względem ponowy przysięgi, to nie z mojej, ale wszystkiego wojska naszego stać się musiało woli, dla tej jakoby przyczyny, że na tych traktatach pod Kamieńcem żadnej skutecznej nie było nam podanej rzeczy, ani przywilejów, od króla na zborowskie punkta wydanych; jakoż i dotąd nic nie mamy, i owszem miasto pokoju wielki niepokój i wojnę; tudzież, iż powracając niektórzy z wojsk w. carskiej mci, wielkie i nieznośne naszym poczynili krzywdy, i dlatego wojsko jakoby powątpiło nasze. Lecz gdy zostaliśmy teraz upewnieni nieodmienną łaską w. carskiej mci i wieczną nierozrwaną przysięgą, jak wielce za to w. carskiej mci dziękujemy, tak też to po sobie obiecując, w. carską mość upewniamy, że na wieki wieczne ni w czym naszej nie naruszimy przysięgi, a po nas potomkowie nasi. Którą przysięgę bogiem najwyższym oświadczyszy, i teraz naszym ponawiamy listem, wiecznie owej dotrzymywać życząc, chyba by, uchowaj boże, jaka znaczna nielaska waszej carskiej mci była z udania niesłusznego nieprzyjacielskiego. My tego, bóg widzi, nie życzymy i owszem uniżenie upraszamy, aby wasza carska mość, pan nasz młciwy, jeżeliby nas kto opacznie udawał, wiary dodawać nie raczył. Albowiem nieprzyjacielowie nasi tam nas omylnie udają, a tu sami pod nami widome i jawne kopają doły. My ubezpieczyliśmy się byli postawionym pokojem i czekaliśmy na przywileja królewskie, a Potocki, miasto pokoju, z wojskiem polskim i z pięcią tysięcy Węgrów, także z Wołochami, nad którymi Gligorus Hurma wielki starszy, napadlszy, wiele miasteczek pustosząc i ludzi zabijając, aż pod sam Humań wtargnęli byli. Ale za łaską bożą nie odnieśli pociechy i owszem z wielką szkodą nazad umykać musieli. Jednakże jeszcze, jako mamy wiadomość, z większą gotują się potęgą, gdzie i Radziwiłł ku Lubeczu i Łojowu z wojskami się zbliża; zaczym, jeżeliby

i dalej te wojska zbliżały się, upraszamy uniżenie w. car. mci o posiłek zwykły według wiecznej przysięgi. My to naszą wzajemną usługą zasługować powinniśmy przeciwko każdemu nieprzyjacielowi. Co się tyczy Moskwy, żeśmy z nią zawarli przyjaźń, według rady waszej carskiej mci tośmy uczynili, a do tego widząc, że oni¹ na zdrowie wasze z różnych ziem ludzi zaciągają; czemuż i my tego uczynić nie mamy? Bo lepsza więcej mieć przyjaciół. Strony Smoleńska i innych miast królewskich, że tam posłańcy nasi wzmiankowali przed w. carską mcią, jakoby Moskwa opanować miała, taka natenczas tu u nas była wiadomość; ale teraz żadnej o tym nie masz ponowy. Skoro by co nowego było, jak o tym, tak o inszych rzeczach nie omieszkamy oznajmić waszę carską mość, pana naszego mciwego. Strony Tatar zatrzymanych daliśmy uniwersał, jeżeliby gdziekolwiek się znajdowali, aby wolno wypuszczeni byli, gdzie z listem i Tatarzyn i z naszymi kozakami tych Tatar po miastach szukając pojechał. O wszystkim szerzej ustnie posłaniec nasz, Semen Sawicz opowie waszej carskiej mci. A my, i powtórę o młciwą łaskę waszej carskiej mci upraszając, sami siebie i z naszymi powolnymi posługami jako najpilniej się młciwej łasce oddajemy.

Waszej carskiej mci, pana naszego młciwego, we wszystkim życzliwi słudzy, Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem Zaporoskim.

Po napisaniu listu do waszej carskiej mci, przyniesiono nam dwie wiadomości pewne a nieodmienne, co się na sejmie działo i na czym koniec sejmu stanął. Pierwsza wiadomość od pułkownika humańskiego. Gdy pod Humanem bił Lachów, tedy w tej bitwie dostał się do nas ksiądz kapelan p. Potockiego, hetmana polnego koronnego, który bardzo był ranny, jednak, kilku dni żyw bywszy, przed śmiercią swoją wszystko pod sumieniem opowiedział: żeśmy tu iść nie myśleli, tylko król i wszystka Rzplta kazala nam, i ja sam na sejmie byłem, słyszałem to zapewne, że król zaś sam na wojnę nie pojedzie, ale w Warszawie zostawać będzie, i na miejscu swoim na wojnę w osobie królewskiej obrała Rzplta księcia Karola królewica, brata młodszego rodzonego królewskiego, który Karol królewic, skoro tylko trawa dobrze puści się, ma z wojskami polskimi, węgierskimi, młtańskimi, wołoskimi, niemieckimi i inszymi ciągnąć prosto pod Human, i teraz tam rozkazał Potockiemu hetmanowi miejsce dobre upatrzeć na obóz. Gdy tego księdza pytali: czemu tak głęboko chce Karol królewic w Ukrainę ciągnąć? on odpowiedział, że Tatarów na pomoc królewicz tu będzie oczekiwał, bo, mówi, obiecano kilkadziesiąt talarów tysięcy na pomoc przeciwko kozakom. Pytali się znowu tegoż księdza o to: kto będzie nad tą ordą starszy? Tedy o starszyźnie nie powiedział: «To sami obaczycie, gdy przyjdą was wojować». Druga wiadomość od litewskich krajów, że przy jednym trupie znaleźli listy awizami pisane, które słowo w słowo z tą mową księdza tego zgadzało się. Racz tedy w. carska mość w to uważać, jakie to zamysły onych; którym my nie dowierzamy, ale zawczasu zabiegając wielkiej łaski w. carskiej mci, uniżenie upraszając:

¹ Мова йде про польських панів.

racz nas oną resowować i przez posłańców naszych nam wszystkim radę dać z ich mci pany agani i bejami, jak mamy postępować i odpór następującym na nas dawać. Także i o posilek racz nas upewnić, jeżeli będzie wprędce, bo bóg widzi, że my im przyczyny nie dajemy. O co i powtórę w. carskiej mci prosimy, racz nas przez posłańców naszych o wszystkim upewnić, na których, zobrawszy wszystkie pulki, oczekiwać będziemy. Dalej co się tu u nas dzieć będzie i jakie wiadomości będą, teżę godziny o wszystkim oznajmować nie omieszkaemy w. carską mość, naszego mciwego pana...

[Z Czehryna, 16 aprilis 1654].

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 29-а, арк. 1—2. Фотокопія з копії.

Опубліковано: Памятники, вид. 2, т. III, стор. 193—196, № 20. Копія, з заголовком: «Копія listu Chmielnickiego do pana krymskiego, de data z Czehryna, 16 aprilis 1654, pisanego».

П. И. Буцинский, стор. 185—186 (російський переклад).

Сіладі, т. I, стор. 318—320 (угорський переклад, з датою 15 квітня).

Переклад

Найясніший милостивий кримський царю, а наш вельми милостивий пане.

Віддаючи значайні покірні послуги на милостиву ласку вашої царської милості, нашого милостивого пана, щиро бажаємо від господа бога вашій царській милості, нашому милостивому панові, доброго здоров'я і щасливого панування на незліченні роки і передаємо наш низький поклон.

Те, що ми через наших попередніх послів нагадували про відновлення присяги, мусило статися не з моєї волі, але з волі всього нашого війська. Саме з тієї причини, що в тих переговорах під Кам'янцем нам не було подано жодної допомоги, ані дано привілеїв, виданих королем на зборівські пункти, і тому, що тепер ми нічого не мємо, а, навпаки, замість миру настав великий неспокій і війна і, крім цього, частина війська вашої царської милості, повертаючись, заподіяла нам великих і нестерпних кривд, і наше військо почало сумніватися. Але тепер, коли ви своєю нерозривною присягою переконали нас у незмінній ласці вашої царської милості, вельми дякуємо за це вашій царській милості, обіцяємо і запевняємо вашу царську милість, що на вічні часи ні ми, ні наші нащадки не порушимо вашої присяги. А цю присягу заявивши перед найвищим богом, і тепер відновляємо нашим листом, бажаючи ніри додержувати її, хіба, борони боже, буде явась значна неласка вашої царської милості з несправедливого наклепу наших ворогів. Ми цього, бог бачить, не бажаємо, а, навпаки, покірно просимо, щоб ваша царська милість, наш милостивий пан, не зволив вірити, якщо б хто зображував нас фальшиво. Бо наші вороги нас невірнo зображують, а самі копають під нами яму, видиму і явну. Ми забезпечилися були укладенням миром і чекали на королівські привілеї, а Потоцький, замість миру, напавши на нас з польським військом і з п'ятьма тисячами угорців, а також з волохами, на чолі яких був великий старшина Глігорус Гурмас, сплюндрував багато містечок та повбивав людей, і вони вдерлися під саму Умарь. Але з божої ласки ляхи не мали успіху, а, навпаки, з великими втратами мусили назад тікати. Однак вони, як маємо звістку, іще з більшою силою готуються до нового бою, а Радзівіл наближається з військами до Любеча і Лосва. Тому, якщо далі наблизатимуться ці війська, уклінно просимо вашу царську милість, згідно з вічною присягою, подати нам звичну допомогу. Ми за це повинні будемо зробити вам взаємну послугу, допомагаючи проти кожного ворога. Що ж до Москви, з якою ми вступили в дружбу, то ми це зробили згідно з порадою вашої царської милості. А з усього бачимо, що ляхи стягають людей з різних земель на вашу загибель, то чому б і ми не мали цього робити? Бо краще мати більше друзів. Щодо Смоленська та інших королівських міст, як там згадували наші посланці

неперед вашою царською милістю, начебто ним мала оволодіти Москва, така тоді тут у нас була звістка; але тепер немає про це жодної новини. Як тільки буде що-небудь нове, як про це, так і про інші справи не зовніжаючи повідомимо вашу царську милість, нашого милостивого пана. Що ж до затриманих татар, то ми дали універсал, щоб їх випустили на волю, де б вони не знаходилися, з листом поїхав татарин з нашими козаками, шукаючи тих татар по містах. Про все це докладніше усно доповість вашій царській милості наш посланець, Семен Савич. А ми і надалі прохаючи милостивої ласки вашої царської милості, яконайпокорніше віддаємося з нашими послугами на милостиву ласку.

Вашої царської милості, нашого милостивого пана, у всьому прихильні слуги Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

Після написання листа до вашої царської милості принесено нам дві певні і точні звістки про те, що відбувалося на сеймі і чим закінчився сейм. Перша відомість від уманського полковника. Коли під Уманню він бив яків, тоді в цій битві потрапив до нас у полон ксьондз капелан пана Потоцького, коронного подільського гетьмана. Він був важко поранений, однак, проживши ще кілька днів, відповів нам перед своєю смертю все під совістю: «Ми йти сюди не думали, тільки король і вся Річ Посполита наказали нам, і я сам на сеймі був і чув напевно, що король сам не йде на війну, але залишиться у Варшаві, і на своєму місці в королівській особі Річ Посполита обрада на війну князя Карла, королевича, меншого рідного копальського брата, і цей королевич Карл, як тільки добре виросте трава, має йти просто на Умань з польськими, угорськими, мунтянськими, волоськими, німецькими та іншими військами, а тепер він наказав гетьманові Потоцькому знайти добре місце для табору». Коли цього ксьондза спитали, чому королевич Карл хоче так глибоко йти на Україну, він відповів, що королевич тут чекатиме на допомогу татар, бо, каже, їм обіцяно кількадесят тисяч татарів на допомогу проти козаків. Питали знову ж того ксьондза про те, хто буде старший над тією ордою. Але він про старшого нічого не сказав: «Ще самі побачите, коли прийдуть з вами воювати». Друга звістка з лівовських країв. При одному труні знайшли листи, писані авіями, які слово в слово підтверджували сказане ксьондзом. Нехай тоді ваша царська милість зволить звернути увагу на їх задуми; ми їм не довіряємо, але завчасу запобігаючи їх діям, великої ласки вашої царської милості покірно просимо: зволь для нас її зберегти і через наших посланців дати нам усім раду з їх милістю панам аграм і беям, як ми маємо далі робити і як дріт відсіч тим, що наступають на нас. Також зволь нас заповістити про допомогу, якщо незабаром буде наступ, бо бог бачить, що ми не даємо їм вразоду. Варте просити вашу царську милість, зволь про все нас заповістити через наших посланців, яких чекатимемо, зібравши всі полки. Що далі тут у нас буде діятися і які будуть висті, про все, не зовніжаючи, відразу ж повідомлятимемо вашу царську милість, нашого милостивого пана.

[З Чигириня, 16 квітня 1654].

№ 244

1654, квітня 25 (травня 5). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити права жителів міста Києва

Божнею милістю, великому государю царю і великому князю Олексію Михайловичу, всея Великія і Малія Росії самодержиу (п. т.), своєму царському величеству, Богдан Хмельницький, гетьман Войска Запорожского, зо всім Войском Запорожским до лица земли челом б'єм.

Жители града Києва по премногоїму обрадовалися о сем, что міста святое приподобних отец наших печарских і той самий їх богохранимый

город Київ, тяжкое іго работы короля полского з себе зложивши, под кріпкую і високу руку благочестивого государя, твоего царского величества, поддалися і в премногую милость государскую твоего царского величества себе отдали, про что богу милостивому великому благодаривше і тобі, великому государю нашему, твоему царскому величеству, чолом бют радующеся велми о сем, что твое царское величество правами пожаловат рачил нас і мир хрестіянскій. І нині отпускают посланцов своїх, граждан своих кіевских ко пресвітлому лицу твоего царского величества со моленіем, даби їх твое царское величество пожаловат рачил милостиво і права і привілея і волности їх древніє, з віков їм от благочестивих княжат і панов російских і от королев полских] наданне, утвердить і при всіх тіх судах і волностях права майдебурского оставит, как і сперва за короля полского міли. О што і ми Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорожского і все твоего царского величества Войско Запорожское тебе великого государя нашего, твое царское величество [умол]яєм і за них ходатайствуєм і просим, рач твое царское [величес]тво в том во всем їх пожаловат милостивими щедротами своїми, штоби [он]іє города и граждан[и] і мир ввєс хрестіянскій с того утішався і к [тебі] великому государю нашему, к твоему царскому величеству, прибегал і подражал і вірне служил і приял і всякого добра хотіл.

При сем даби многолітствовал і благополучно деиствовал, на всіх неприятелих своїх, как на лвов, василисков і аспидов, твое царское величество наступовал і попірал їх, господа бога молим.

З Чигирина, 25 априля року божого 1654.

Тебі великому государю нашему, твоему царскому величеству, вірніє слуги і подданніє, Богдан Хмельницький, гетман, з Войском вашого царского величества Запороским.

Адреса: Божією милостию великому государю царю і великому князю Алексію Михайловичу, всея Великія і Малія Росії самодержцу, [п. т.] его царскому величеству.

ЦЛАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, спр. 49, арк. 1. Оригінал.

Там же, ф. Малоросійський приказ, стовп. 15/1826, арк. 115—118. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал государю царю и великому князю Алексію Михайловичу всея Руси Богдан Хмельникой, гетман Войска Запорожского в нынешнем во 162-м году мая в 27 день».

Там же, арк. 129—132. Переклад.

Державна публічна бібліотека Української РСР. Відділ рукописів, II, № 14817—14897, Документи з історії Києва, № 15. Копія.

Там же, Збірка Київського університету, № 224/97, т. I. Копія з копії. Опубліковано: Бантыш-Каменский. Источники, т. I, стор. 74—75.

Акты ЮЗР, т. X, стор. 607—610, № 13/IV.

Воссоединение, т. III, стор. 573—574, № 252.

1654, квітня 28 (травня 8). Чигирин. — Універсал Остафію Стаматаєнку на збирання податків з іноземних купців

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозжским.

Ознаймуем сим нашим писанієм кому-колевек о том відати надлежит, меновите старшині і черні Войска нашего Запорозжского, таке купцям чужоземским і вшелякой кондиції людем, кому толюко сіє наше писаніє оказано будет, іж ми маючи великий расход на людей чужоземских, а приходов мало маючи на тие расходи, прето углядівши тое, як здавна перед тим бивало, далисмо¹ екзакцію скарбовую од купцов чужоземских, то єст от греков, ормяннов і турков, Євстафієви Стаматненкови, которою повинен вибирати і отдавати до скарбу нашего войскового, од сорока соболей золотих шість, от сорока пунков соболіх золотих два, од сорока куніц золотих два, од бунта лисиц золотих два, од інших товаров московских од ста таляров битих — золотих по п'ят, знову от товаров турецких, як то: од едзавов, коберцов, килимов, завов, поясов, мусулбесов, киндяков і інших дробних і розних товаров — од ста таляров полевковых дия битих, од каждой куні габі по леву; так же хто би пропадил з землі нашої золото, сребро, каміне дороге, перла, і із тих товаров од ста таляров — по золотих п'ят, ежели б теж хто з чужой землі, так з духовних особ, яко і свіцких людей в яких-колевек потребах под протектом поселским ехал і при собі купцов мід, теди, обв'язавши оних под сумленем, дозорца наш і од тих, которіє при посдах в своїй купецкой ішли б справі, маєт екзакцію належну брїт, і кдї би наш який купец мід іменем своїм з товарами чужоземского кунца з нашої землі випроважуват, а досвідчил би ся того дозорца наш, теди позволяєм єму той увес товар забрат, з которого товару єму половину, а до скарбу войскового половину належит. Купци зас тими універсалами, шосмо перед тим для оборони їх видавали, аби жадною вірою не щртилися, але ведлуг звичаю єсе, яко іншіє отдавали, аби і найменший ущербок скарбови нашому войсковому не бил. А єсли би которіє спротивились і оному вишемененному дозорци нашому або фактором о повинности звиклой отдават не похотіли, такових приказуєм полковником, сотником, атаманом карат і во всем дозорци нашому помочним бити, іначей не чинячи под срогким каранем войсковим.

Писан в Чигирині, априля 28, року 1654.

Богдан Хмельницький, рука власная.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР. Колекція актів Київської казенної палати, № 10. Копія.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 3, арк. 1—2. Копія.

Там же, арк. 4—5. Копія.

¹ У копії ДПБ УРСР: далисмо в дозор.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів II, № 20853. Копія.

Там же, I, № 60353, Збірка Ол. Лизиревського, № 70, арк. 227—227 зв. Копія з копії, з допискою: «Понеже между сими універсалами універсала Богдана Хмельницького о індукті не іміється, для того что в бѣтность нашу в Москві провілого 1728 году оній от нас презентован іх графским снѣтельством господам государственному великому канцлеру, Гаврилу Івановичу Остерману, который от іх снѣтельств нам не возвращен. Того ради о том універсалі можете і нам уиоминаючися, писати, жеби, яко потребний вашему купечеству в потоніе годи і чрез кылко десят літ, оній был задержен у нас в цілости, был вискан і возвращен, а при том возвращенні оного ж універсала напишите до его графского снѣтельства господина Сави Владиславича, просячи его о ходатайстве по листу же вашему, і ми до его ж господина графа Сави Владиславича от себе будем писати».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 507—508, № 344. Помилково датовано 21 квітня 1654 р.

Н. П. Василенко, Збірка матеріалів до історії Лівобережної України та українського права XVII—XVIII вв., «Український археографічний збірник», т. I, 1926, стор. 60—61.

№ 246

1654, травня 16 (26). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про відправку в розпорядження російського командування 18 тисяч козаків на чолі з полковником Іваном Золотаренком

Божнею милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским до лица земли низко челом бьем.

По повелению вашего царского величества давно велели есмя Ивану Никифоровичю¹ с полком рушатися и до боку вашего царского величества итти, с которым идет, по воли вашего царского величества, осмнатцать тысяч, и велели есмя ему наскоро поспешать со всем полком Нежинским. А вельми вашего царского величества упрашиваем, не изволь ваше царское величество на нас и на Тимофея Спасителява прогневатися, что полку Переяславского с Павлом Тетерою не посылаем для того, что слышим о неприятелех наших ляхах, которые на нас готовятца; тогда велели есмя к нам на сю сторону Днепра перейти полку Переяславскому и иным всем полком пскоре и велели собиратца, понеже весть нам учинилась, что те ляхи неприятели наши и вашего царского величества, первые на нас ударити хотят, и поймали было Окуня, ротмистра королевского, казаки полку Брянского, тогда за ранами великими не довели и в Манькувке, городе нашем украинном, умер; и то сказывал, что ляхи волохов мултянов и венгров на нас затягнули

¹ Золотаренку.

и зде на Умань и на Белую Церковь ударити хотят, единолично тогда мы ныне наготове и в остерегание пребываем. Сего ради просим вашего царского величества, изволь ваше царское величество с ратью Шереметева до Киева вскоре присылать для супротивления неприятелем вашего царского величества ляхом. При том господа бога молим, дабы ваше царское величество долголетне царствовал и над неприятельми победу одержал.

Дан ис Чигирина, мая в 16 день лета 1654.

Вашему царск му величеству во всем желательные слуги и верные подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малороссийский приказ, столб. 15/2826, арк. 123—126. Переклад, с заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Руси Богдан Хмельницкой, в нынешнем во 1654-м году мая в 31 день».

Там же, арк. 137—140. Переклад.

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 675—678, № 15/II.

№ 247

1654, травня 17 (27). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про відправку ніжинського полковника Івана Золотаренка, а також з проханням, щоб російські війська взяли під захист литовські міста

Божиею милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии, самодержцу [л. т.], вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским до лица земли ниско челом бьем.

По указу твоего царского величества с Тимофеем Спасителевым с ратными людьми Ивана Никифоровича, полковника нежинского, посылаем до боку твоего царского величества, которые люди чтоб за счастливым твоего царского величества государствованьем всех врагов под ноги твоему царскому величеству покарjali, усердно желаем и бога всемогущаго молим. Тому ж полковнику нежинскому приказали есми, чтоб во всем, по повелению твоего царского величества, исправлялся и никакие людям не чинил обиды, идучи с полком твоего царского величества Запорожским. Также усердно твоего царского величества молим: аще бог всемогущий за счастливым твоего царского величества государствованьем, поволит литовские города под крепкую твоего царского величества руку отбирати, дабы ратные твоего царского величества люди никакие им не чинили обиды; о чем мы и словесно полковнику нежинскому сказывали. И естли какие города добровольно под высокую руку твоего царского величества поддавались и милости тво-

его величества желали, и тебе б великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу, и многих государств государю и обладателю, велеть их жаловать и никакие не чинити обиды и тех милостию своею государскою жаловать. Також и о том покорно твоего царского величества молим, чтоб твое царское величество, по своему государскому обещанью, против сопротивных твоего царского величества и всего православия рать свою большую нам на помощь прислати велел, а ляхи бо уж давно собираются и с великою силою на нас ударити мислят. О чем всем пространнее словесно посланник твоего царского величества известит. А мы и вторичею ниский наш отдавши поклон, бога всемогущаго молим усердно, дабы, давши на враги твоему царскому величеству победу, и многа лета на пресветлом государствии даровати изволил.

Дан с Чигирина, мая в 17 день лета 1654-го.

Твоему царскому величеству во всем желательные слуги и нижайшие подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 19/5830, арк. 9—12. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, с наказным гетманом с Иваном Золотаренком в нынешнем во 163-м году сентября в 20 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 165—168.

№ 248

1654, травня 21 (31). Чигирин. — Наказ київському полковнику про надання містечка Вигурівщина ігумену Київського Михайлівського монастиря

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Пане полковнику киевский! А іж подалисмо Віггуровщину зо всіми пожитками і приналежностями, до оное належащими, его м. отцу Василевичови, архимандриті слущкому, ігуменови монастиря Михайловского, за манастир Михайловский, прото жадаєм вас і наминаєм, жеби его м. отцу архимандриті в той Віггуровщині перешкоди не було, але аби вцаде вшелякие пожитки доходили і жадеи жеби кривитов тамошних і сеножат не займовал, а кгда который би перешкоду чинил, такового в. м. срокго карай. При том в. м. господу богу поручаєм.

Дат з Чигирина, дня 21 мая 1654.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею при Київській духовній академії, спр. 15, арк. 168. Оригінал.

1654, травня 22 (червня 1). Чигирин. — Універсал про захист маєтностей Євксентія Жеребила

Богдан Хмельницький, гетман Войска єго царского величества Запорозький.

Всім вобец і кождому зособна, кому би о том відати належало, меновите паном полковником, сотником, асаулом, атаманом і всему товариству ездним і пешим, Войска Запорозького до відомости доносим сим нашим універсалом, їж ми поважаючи зичливість противком нам, а не мийї услуги противко церкви божой монастира Печерского, пана Євксентія Жеребила (которий маючи частокрогнє свої так в хуторє, яко теж і в млину, од товариства нашого докучаня, перед нами ся ускаржал), даємо оному тот наш оборони універсал і влаздою нашою гетманскою приказуєм, абисте так там зостаючіє, яко теж і переезджаючіє, жадное оному доуки не чинячи, ночлегов, попасов не одправлявали, і жадное турбації не задавали; а ежели би ся который таковий сміл важити мимо тое виразное заказанє наше чинити, такового кождого за данєм відомости полковникови нашому кїєвському под неостволочное каранє поддаєм, што і повторє вам всім приказуєм.

Дан в Чигиринї, року 1654 місяця мая 22 дня.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Бібліотека Красінських у Варшаві, № 4022, стор. 122. Оригінал (тепер втрачений).

Опубліковано: Ів. Крип'якевич. Студії над державою Богдана Хмельницького, ЗНТШ, т. 147, стор. 72—73.

1654, травня 22 (червня 1). Чигирин. — Універсал про «послушенство» і підданство міщан Вигурівщини ігумену Київського Михайлівського монастиря

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго царского величества Запорозьким.

Ознаймуєм сим нашим писанєм, кому би о том відат належало, меновите пану полковникови кїєвському, также козаком і месчаном, містечка Вигуровщини обивателем, їж ми тое містечко Вигуровщину з ставами, сівожатми, озерами, полями і іншими всіми акциденціями, которых перед войною дедичній панове і їх намістники заживали, з арендами вшелякими, так пивними, яко медовими і горілчаними, конферовали на монастир святого архистратига Михаїла Золотоверхого. Зачим міти хочем і влаздою нашою приказуєм, абисте всі, который одно до повинностей міських належите і не естєсте козаками, вшелякое

послушенство і подданство его милости отцу Феодосию Василевичу, архимандрите слущкому, а игуменowi монастира тамошнего Михайловского, также наместников его, там зосланному, оддавали; козаки жеби в жадній найменшиє провента не втручалис, ани жадними шинками не бавилис, под сроким войсковим каранем, показансчизну аби всі звичайне, як і всюди так козаки, яко і месчане, кром жадного спротиве-нясе, оддавали, не чинечи іначей. А которій би якую-колвек чинили кривду і перешкоду, так козаки, яко і месчане, ежели би непослушними били, таковий кождий сурового войскового не уйдет караня.

Дат з Чигирна, дня 22 мая року 1654.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

На звороті: Універсал Богдана Хмельницького на Вигуровшину. Четвертий універсал Хмельницького.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 594. Оригінал.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Київське повіття, кн. 10, арк. 71. Копія. Там же, ф. Малоросійська експедиція сенату, кн. 15/1732, арк. 12. Зміст.

№ 251

1654, травня 22 (червня 1). Чигирин. — Наказ черкаському полковнику відмежувати пасіку Печерського монастиря та повернути останньому його землі

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском Запорожским.

Пане полковник черкаській! Якосмо не раз писали до вашей милости, так і тепер жадаєм через сее писаніє наше, абиسته пасеку тую, належачую до монастиря Печерского, от інших кгрунтов чужих отграничили, потрафляючи в тоє, аби тая пасека так тепер зоставала в околичностях своїх, яко за давних веков кгрунта єй принадлежали і жеби ні в чом добрам монастирским не било ушербку от людей тих, которие свої там мають кгрунти, а хто би що монастирского посел, таковий зараз зжени ваша милость, не чиничи іначей.

Дан з Чигирна, 22-го маія року 1654-го.

Для чого і сам его милост отец архимандрит печерский для того розграничення там едет.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 62, стор. 319—319 зв. Копія, з заголовком: «Копія універсалу небошика пана Хмельницького, гетмана Войска Запорожского».

1654, травня 25 (червня 4). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити привілей київського митрополита Сильвестра Косова

Божнею милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.] твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского величества Запорожское до лица земли челом бьем.

По божней милости, преосвященный господия отец Сильвестер Косов, архиепископ и митрополит киевский, галицкий и всеа Малыя Росии, ексарха святейшого престолу константинопольского, пастыр наш, з духовенством росийским и со всем миром христьянским православным многия беды и напасти от сопротивных отступников наших, от многих лет в гонениях преторких и тяжких пребывши, и за веру православную и церкви святыя много пострадавши и всех добр лишившись, ныне под высокою и крепкою рукою твоего царского величества оставльши, утешился и обрадовал, и бога милостиваго по премногу благодарил про то про все, что твое царское величество смиловался, народу росийского православного, и веры восточныя, и церквей божиих, и мест святых киевских, и к супостатом нашим за нас, Богдана Хмельницкого, гетмана Войска Запорожского и за все Войско твоего царского величества Запорожское и за весь мир христьянский росийский крепко ополчился. Тем же преосвященный пастырь наш за премногия лета и благополучное государственное на пресветлых престолах великого царства росийского о тебе великом государе нашем и о пресветлой полате твоего царского величества в Чигирине господя бога молим. А ныне тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, молимся и просит, дабы твое царское величество изволил помиловать его и все духовенство росийское, и пожаловати правами, привиллиями, свободами и теми всеми добрами, которые из веку так от апостольского престола святейших патриархов константинопольских, яко и от блаженного князя Владимира и от всех князей и панов благочестивых росийских и от королей польских наданыи имеют, дабы им при тех всех правах, привиллиях, свободах и всех добрах, по чину и обычаю первому, под крепкою и высокою рукою твоего царского величества во веки пребывати. И мы Богдан Хмельницкий, гетман войска твоего царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского величества Запорожское молим, тебе великого государя нашего, и бьем челом за преосвященного пастыря нашего и о всем священном соборе и о всем духовенстве: изволь, твое царское величество, права их и привиллия, свободы и все добра, которые из веку митрополия киевская и всякое епископство и духовенство православное росийское от предков своих имеют грамотами своими

государскими утвердити на веки: и о чем ни есть посланники их тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, учнут бити челом, изволи их твое царское величество в том всем милостиво пожаловать. А что прогневался бил твое царское величество на преосвященного пастыря нашего, как бы он разорял дело божие и совокупление православия святого не приименовал, и сему не верить: колико бо зла пострадал за веру и православие святое. И ныне паче радуется о смирении и о мире всего мира всегда молится и о твоем царском величестве. И что город на монастырских местах учинял ставиться, и он к нам обвестил, и скоро от нас известился, никак возбранил городовому делу, паче ж благословил. Вем бо, яко твое царское величество в замену тех мест монастырских, лучшим пожалуешь преосвященного пастыря нашего. И что не ускорил прийти и посланников своих к тебе великому государю нашему отпустил, се во зло да не воменит ему твое царское величество, ибо ожидал посланников наших, дондеже от твоего царского величества возвратятся со всем добрым и великим жалованьем, которым нас твое царское величество изволил милостиво пожаловать. Тем же убо и паки просим: изволь твое царское величество преосвященного пастыря нашего и весь собор священный пожаловать, и моления и прошения их не презрети, и прочим клеветам не верити. А преосвященный пастырь наш про то про все великое жалованье твоего царского величества, при жертве бескровной, о тебе великом государе и царе нашем и великой государыне царице нашей, и о великом государевиче и царевиче нашем, и о великих государевнах и царевнах наших, и о всей пресветлой полате твоего царского величества, и о всем великом Российском царстве, юже державиу и победительну ему быти до окончания века, день и ночь, со всем причтом церковным, до кончины живота своего, и по нем наследницы его митрополиты, епископы и весь собор свещенный молитися не престанут. При сем долгоденствия и победы на враги твоему царскому величеству желаем и себе самих в неизреченную милость государскую твоего царского величества вметаем.

С Чигирина, 25 дня мая лета 1654.

Тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, прямые и верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦЛАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 17, арк. 25—30. Переклад, з заголовком: «Список с листа, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, о киевском митрополите Селивестре и о всем духовному чину, о привиліях, на маестности их, и о иных потребах».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 714—718, № 16/III.

1654, травня 25 (червня 4). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно ігумена Київського Михайлівського монастиря Феодосія Василевича і з проханням підтвердити монастирські привілеї

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу (п. т.), твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского величества Запорожское до лица земли челом бьем.

Пречестный и бже господни отец Феодосий Василевич, архимандрит¹ слутцкий, игумен монастиря святого архистратига Михайла Златоверхово, не Киева, со всею братию посылает посланцов своих с грамотами молительными к тебе великому государю нашему, к твоему царскому величеству, ищущи милости от твоего царского величества, дабы им права, привилея, свободы и все добра, которые тому месту святому из веков от благочестивых князей и панов росийских и от королей польских наданы суть, по прежнему обычаю нашии земли, твое царское величество изволил утвердити и укрепити на веки. И мы, Богдан Хмельницкий, гетман войска твоего царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского величества Запорожское о пречестном архимандрите слутцком и игумене михайловском и о всей братии того монастиря святого, к тебе великому государю нашему, к твоему царскому величеству, ходатайствуем и молямы пресветлому лицу царскому: изволь твое царское величество в тех всех молениях их не презрити, но ушедрити и пожаловати милостиве, о чем те посланники михайловские учнут твоему царскому величеству челом бить, той бо архимандрит зело потребен есть церкви святой, искусен муж и премудр, и на всяко дело вере нашей благочестивой благопотребен, и тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, верен и всякого добра прямо желает и приемлет, и жалованье твоего царского величества подтверждением прав, привилеев, свобод и добр, тому монастирю из веков наданных, всему миру хрнстианскому росийскому явит и прославит и многих поострит в прямую верность и услугу твоему царскому величеству, муж бо ест славесен зело и проповедник слова божая. Тем же и мы ходатайствуем к тебе великому государю нашему о нем и молим твое царское величество, да во всем том, о чем посланники его усты и грамотами у тебя великого государя нашего молити учнут, да пожалуешь милостиве. И он архимандрит о здравии, долгоденствии, одолевши на врагов и благополучном царствии твоего царского величества росийском господа бога со всеми братьями и по них наследники их мо-

¹ У переказі тут і далі: архимандрит.

лити не престанут во веки. Посем в премногую и неизчетную милость твоего царского величества себя вручаем.

Из Чигирина, мая 25 дня лета 1654.

Твоему царскому величеству верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 17, арк. 51—54. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского листа, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, Михайловского монастыря о игумене Феодосии в нынешнем во 162 году июля в 28 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 727—728, № 16/VI.

№ 254

1654, травня 25 (червня 4). Чигирин. — Наказ київському полковнику карати свавільників, які виловлюють рибу в урочищах Видубецького монастиря

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Пане полковнику київский! Дойшла нас скарга од велесного в бозі господина отца Кlementия Старушича, ігумена монастиря Видубицкого, на атамана лесницкого і ходосовского і всіх обивателей тамошних, же там в Калиновщизне, Калним Лугу, Гнилеуцизне і в озері Глущу, от давних часов до монастиря Видубицкого належачих, своволенством взбужени, никого се не обавляючи, великие шкоди чинят і оные чинячи, церкви божой к[в]алт частим довлєнем рыб в нивеч оборочают. Пильно теди в[ашой] м[ило]сти жадаєм і сурово напомнимаєм, абиете того пильне постерігали, і ничим не уводячись, своволников тих сурово без фолкги караєи, яко би найменшая кривда і перешкода так в маєтностях яко і в озерах до монастиря Видубицкого належачих не діяласе, іначей не чинячи, так яко би до нас болш о том скарга не доходила. Бо відай певне, ежели бис таковим своволником фолкговал, сам з ними посполу караня нашего не уйдеш.

В Чигирине, мая 25 року 1654.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

На звороті: Лист Богдана Хмельницкого, гетмана, о Калном Лузі, Гнилезчизні, Калиновщині і озері Глущу 1654 р., мая 25.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 11. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів,

Справа Київського Видубецького монастиря за 1541—1752 р., 6/н, арк. 2.
Копія.

Там же, № 6479. Копія.

Там же, № 6656. Копія.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. V, стор. 191, № 36.

№ 255

*1654, травня 26 (червня 5). Чигирин. — Лист до патріарха
Никона з проханням клопотатися перед царем про затвер-
дження привілеїв Київської митрополії*

Божією милостию великому господину, святійшому Никону патріарху московському і всея Русії, зверхнійшому пастирю нашому милости-
вому, Богдан Хмельницький, гетман Войска его царского величества За-
порожского і все Войско его царского величества Запорожское твоєму
великому святителству смиренно до лица земли чолом бѣм.

Преосвященный пастир наш господин отец Сильвестр Косов, архі-
єпископ митрополит кїевскій, галицкій і всея Малія Россїї, екзарха
святїйшого трону константинопольского, со всім собором священним і
всім причтом церковним учиняет чоломбитье великому государю наше-
му его царскому величеству, тебї великому святителю нашему, твоєму
зверхнійшому святителству молится через грамоти і посланники свої,
заби его царское величество за ходатайством твоїм, великого свя-
тителства, рачил преосвященного пастиря нашего правами, привілеями,
свободами і всіми тими добрами, которіє з віков митрополія Кїевская
і всякое епископство православное російское і весь собор священний
і весь чин духовний, так от патріархов святїйших константинопольских
яко і от самого князя Владимира блаженной памяти і от всіх князей
і благочестивых панов російских і от королей польских наданне маю-
т, лосхотїл пожаловати, і своїми грамотами государскими тие всі права,
привілеї, свободи і добра їх утвердити, по чину і обычаю древнему, на
віки. І ми Богдан Хмельницький, гетман Войска его царского величества
Запорожского, і все Войско его царского величества Запорожское при-
чиняємся і молим тебе великого святителя нашего о том обо всем.
А что твоє великое святителство опалился бил на преосвященного
пастиря нашего, яко би он православія святого російского соединеніє
благодарованное портил і великому государю нашему его царскому
величеству спротивлялся: сему не вірьте всячески і прочїм по сих кле-
ветам. Колико бо пострадал он по вірі православної от многих лїт.
Како найпаче радується о сих і бога благодарит. А что нам ізвістил
о городї, которий учинил на монастирских мїстїх садитися; і о сем не
согрішил, іно скоро от нас ізвістился, не бранил, паче ж тому доброму
дїлу поблагословил, надежду імія і віру непоколебиму, что его царское
величество в замія тїх мїст монастирских лучшими его пожалует. Уско-
рїя би бил і прежде приїти к его царскому величеству і к твоєму ве-

ликому святителству, і чолом бити о том обо всем, но не могл что от
ляхов всячески обнажен і нищетен зело і наших послов войскових ожи-
дал, хотя увидіти неісчисленную милость государскую і великое жало-
ванье от его царского величества нам учиненное, і обо всем том обра-
доватися і богу благодарственная воздати: еже і сотвори нині, до Чи-
гирина к нам прибывши¹. Тім же і пакы молим твоє великое святитель-
ство, рач бити ходатай прям і усердний ко его царскому величеству
о том всем, о што посланики преосвященного пастыря нашего его цар-
скому величеству учнут челом бити і тебе великого зверхнійшого пасты-
ря молити. А ми Богдан Хмельницкий, гетман Войска его царского ве-
личества Запорожского, і все Войско Запорожское, его царского вели-
чества тую прямую і премногую благодать і милость твоего великого
святительства, ко преосвященному пастырю нашему учиненую, всім
добрим возділовать должними остаемся, а себе великому благословен-
ню і молитвам святійшим твоего великого святительства прилежно і
всячески вручаем.

З Чигирина, 26 мая року 1654.

Тебі великому господину нашому, твоєму великому святителству,
во всем повольние слугя, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его
царского величества Запорожским.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція документів Київської археографічної
комісії, оп. 2, спр. 38, арк. 1. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II,
№ 2303. Копія, з датою 27 травня 1657 р.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 98—99, № 48. Помилково датовано
27 березня 1657 р.

Евгений, Описание Киево-Софийского собора. Помилково датовано
27 березня 1657 р.

№ 256

*1654, травня 27 (червня 6). Чигирин. — Лист до Олексія
Михайловича відносно ченців Київського Богоявленського
Братського монастиря*

Божнею милостию, великому государю царю и великому князю
Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу
[п. т.], твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска
твоего царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского
величества Запорожское тебе великому государю нашему до лица зем-
ли челом бьем.

Перед нами бывший гетман Войска Запорожского, Петр Конашевич
Сагайдачный в память свою, за спасение души, во славу же христу бо-

¹ До цього місця документ не зберігся і тому друкується за «Актами ЗР», т. V,
стор. 98—99. Дальший текст подається за оригіналом.

су нашему воздвигл церков в Кieve Богоявления, идеже ныне училище монастыря Братцкого, от которых многия изыдоша в целомудрии и лю-бомудрии лето расли церкви божия, и тебе великому государю нашему твоему царскому величеству, к службе угодны. И мы Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского величества Запорожское за теми братцкими законниками училища киевского бьем челом до твоего царского величества, и молимся тебе великому государю нашему, да в чем те братцкие училища киевского законники учнут челом бити твоему пресветлому лицу царскому, изволь их твое царское лице в том во всем милостиве пожаловать; понеже несть угодно оставити то место святое, которое предки наши, наипаче же Петр Конашевич Сагайдачный, славные памяти гетман Войска Запорожского, сооружи, да память вечная будет от тех училищ братцких киевских, и тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, и слава безсмертная, при хвале божественной. О чем мы ничтоже сумняшеся, тех же законников братцких и себе самых в премногую благодать царскую твоего царского величества вручаемся.

С Чигирина, месяца мая 27 дня, лета 1654.

Тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, правые и верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Малоросійські справи, 1654, стр. 17, арк. 61—63. Переклад з заголовком: «Список с листа, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкий о киевском Братском монастыре в нынешнем 1654-м году, июля в 28 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 732—733, № 16/VII.

№ 257

1654, травня 27 (червня 6). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно ігумена Київського Пустинного Микільського монастиря Інокентія Гізеля і з проханням підтвердити монастирські привілеї

Божією милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский и все Войско твоего царского величества Запорожское до лица земли челом бьем.

Пречестный в бозе господин отец Инокентий Кизель, игумен монастыря Пустынного киевского иже во святых отца нашего чудотворца Николы о благодати неизреченной от бога милостивого и от тебя вели-

кого государя нашего, от твоего царского величества на нас излианной, образовался со всею братнею своею, что от короля польского и от ляхов и от Литвы многие беды понесше, под покровом и мышцею высокою благочестиваго государя, твоего царского величества, учинился в мире. Сего ради богу благодарение воздавши, и тебе великому государю, твоему царскому величеству, челом бьет и молитца пресветлому лицу твоему царскому, через грамоты и посланники свои, о подтверждение прав, приийдеи, свобод и всех добр, которые из веков тому святому монастырю от благочестивых князей и панов росийских наданы и от королей польских утвержденные имеют; и мы Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского величества Запорожское о том же игумене никольском с братнею его бьем челом, и просим тебя великого государя нашего, изволь нам твое царское величество неизреченную милость свою показать и те права, привидея, свободы и добра их монастырские, от благочестивых и христианских князей и панов росийских наданы тому месту святому, своими царскими грамотами, по чину и обычаю прежнему, утвердити на веки. И о чем те посланники никольские тебе великому государю нашему учнут челом бить, изволь, твое царское величество, в том всем пожаловати милостиве, понеже и пречестный господни отец Инокентий Кгизель, игумен никольский, бывши учителем монастыря Братикого училищ киевских послужил много церкви божией учением, и за веру много пострадал, и много имения монастырского ляхи и Литва розграбили. Обаче он з братнею при вере православной претерпел до конца и надеется на бога милостивого и на тебя великого государя нашего уповает, что твое царское величество изволишь милостиве услышати моление их и пожаловати щедротно. А пречестный господни отец Инокентий Кгизель с братнею того монастыря и по нем наступающии игумены за твое царское величество и за всю полату твою царскую, и о всем пребывании и умножении великого царства Росийского, и о всякой победе на врагов и супостатов твоего царского величества во веки господя бога, при жертве бескровной молити не престанут. Посем самих себя в ту ж неизреченную милость государскую твоего царского величества отдаем.

Ис Чигирна мая 27 дня лета 1654.

Тебе великому государю нашему, твоему величеству, прямые и верные слуги и подданные. Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, стр 17, арк. 67—71. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского листа, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, Никольского Пустынного места о игумене Инокентие, что ныне прислал его ко государю митрополит киевский от себя в челобитниках».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 735—737, № 16/VIII.

1654, червня 4 (14). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно архімандрита Печерської лаври Іосифа Тризни і з проханням затвердити привілеї монастиря

Божією милостию, великому государю царю и великому князю Адексію Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу (ц. т.), вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском вашего царского величества Запорожским, до лица земли ниско челом бьем.

Одержавши мы милостивое и неизреченное жалованье твоего царского величества тужде подтверждение прав и польностей наших через послов наших Самойла Богданова, судью, да Павла Тетерю, полковника переяславского, нам присланных, о той мы милостивой ласке твоего царского величества так духовным людям, яко и мирским, во всяком чину будучим, известили есми. Ис которого милостивого жалованья твоего царского величества вся единодушно Малая Росия обрадовалася, что твое царское величество неисчетную милость свою государскую так ныне, яко и впредь сего, обещати изволишь. Тож тогда неотменные твоего царского величества милости и превелебный в бозе отец Іосиф Тризна, архимандрит¹ святая чудотворная Лавры Печерския Киевския яму Успения пресвятыя богородицы со всем собором надежными будучи посылает братию свою до пресветлого твоего царского величества с ниским челобитьем, молячи усердно, чтобы твое царское величество, яко царь православный, все права и привилеи их прежние, от благочестивых княжат и панов благочестивых росийских, также от королев польских, на тот чудный монастырь Печерский наданье, своими государскими новыми подтвердити изволил грамотами; за которым то превелебным отцом Іосифом Тризною, архимандритом печерским, и со всею² того чудного монастыря Печерского братиею, и мы наши покорные вносим до твоего царского величества молибы, усердно твоего царского величества просячи, дабы твое царское величество милостивое жалованье свое царское, все прежние права и привилеи, от старожитных благочестивых, блаженные памяти, князей и панов росийских, также и от королев польских, на тот чудотворный монастырь Печерский Киевский наданье, подтвердити изволил, и о всем, о чем нибудь братия посланая именем превелебнаго отца архимандрита печерского и всего собора твоему царскому величеству челом бити учнут, дабы твое царское величество, яко царь православный, милость свою государскую показати им изволил, второе твоего царского величества молим. Но и ныне тем любю великое гоение от иноверцов Малая Росия поносила, но однако в правах и привилеях, тому монастырю чудотворному Пе-

¹ У перекладі тут і скрізь: архимарит.

² У перекладі: всем.

черскому из века данные, короли польские никакие не чинили кривды и о всем всегда давные права и привилія новыми своими подтверждали грамотами. Надеемся, тогда и мы на неисчетную твою государскую милость, что и твое царское величество, яко царь православный, по обещанию своему государскому, милостивую свою государскую ласку к тому чудотворному монастырю показати изволишь. А что прежде пречестный о христе отец архимандрит печерский со всем собором о тех делах посылал посланников своих до твоего царского величества, то изводит твое пресветлое царское величество презрити и на них [не] разгневаться, чтс ведаючи о том, что тех времен от нас мирских людей, подданных твоего царского величества, различного чину, много челобитья твоему царскому величеству было, и для того они до сего времени зажилися. А ныне, по указу твоего царского величества, и как мы им известили о неизреченной твоей царского величества милости, тотчас с нижайшим челобитьем посылают своих посланников к твоему царскому величеству. Желаем при том и бога всемогущаго усердно молим, дабы твое царское величество многа лета государствовал и всяких врагов под ноги свои государские покаряд, а нас слуг и верных подданных своих в милостивом своем соблюдать изволил жалованье.

Дан с Чигирина, дня 4 июня лета 1654.

Вашему царскому величеству во все желательные и нанижайшие слуги и прямые подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 17, арк. 38—41. Переклад, з заголовком: «Список с листа, что писал ко государю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкий о киевском печерском архимандрите Иосифе в нынешнем во 162-м году июля в 28 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 721—724, № 16/V

№ 259

1654, червня 11 (21). Межиріччя. — Лист до Олексія Михайловича з подякою за обіцянку прислати російські полки на Україну та з повідомленням про війнні дії

Божиею милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], государю и обладателю, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского величества Запорожское твоему царскому величеству до лица земли челом бьем.

Что великий государь наш, твое царское величество, веровал вестям подлинным дьяка Томила Перфирьева о ханском приходе на Украину

и по указу государскому твоего царского величества велено боярину твоего царского величества и воеводам Василью Борисовичю Шереметеву, с товарищи стояти по черте от приходу крымского хана, а в Киев, по указу твоего царского величества, велено идти со многими ратными людьми бояром и воеводам, ближнему твоего царского величества боярину и наместнику казанскому, князю Алексею Никитичю Трубецкому с товарищи — и мы Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский, и все Войско Запорожское твоему царскому величеству, про то про все заступление рода христианского российского, велико благодарим и бога милосердного молим, да подаст победы великому государю нашему, твоему царскому величеству, на вся сопротивная. А с пришедшими в Киев бояры и воеводами с ратными людьми ссылатися во всем и о всяких делах великих советовать и ссылатися, по указу государскому твоего царского величества, будем, верно чающе, что божиим и твоего царского величества делом промысл вышняго милосердный помощь подаст. А что твое царское величество, прося у бога милости, идти изволил на недруга своего, короля польского, сам с ратью премногою, с подданными царевичами грузинским, и сибирскими, и с бояры, и воеводами и со многими твоего царского величества ратными людьми, о сем паки и паки радуемся, и с Войском твоего царского величества Запорожским рушилися есмя на того ж недруга твоего царского величества, короля польского, а на Расава совокупаем ратных людей, и божиим и твоего царского величества делом промышляем. И о том тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, ведомо чиним, что хан крымский еще в Крыму с салтанами и старейшинами и нам недруг; а нагайцы на сию сторону Днепра перешли с очаковцы, перекопцы и белгородцы, хотят ляхом помогать и на наши города побережные набегают и по полям людей хватают, но бог им не поможет, и велели есмя козаком запорожским их бити. И до атамана кошевого на Запорожье отпустить есмя грамоту, дабы он изымал из Крыму татар и подлинно нам обо всем изветил; и что у нас учнет делатися, мы тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, подлинно известим. То ведаем, что мутьяне ляхом не помогут: оне до венгров послали о помощи. А ныне под Каченцом стоят одни ляхи, другие на поле Глинйавском, третьи под Дубном, гетман корунный Потоцкий, гетман польный Конецпольский. С теми подлинными вестми подъячего Григорья Старкова к тебе великому государю нашему, к твоему царскому величеству, не задержав тотчас отпустили есмя. При сем великих побед и премногих венцев и славы безсмертныя от безсмертнаго царя Христа бога нашего твоему царскому величеству желаем, а ныне в премногую милость государскую твоего царского величества себя вручаем.

3 Межирича, июня 11 дня лета 1654.

Тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском нашего царского величества Запорожским, рукою [своею].

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 12 арк. 47—51. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Росии, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, с подьячим и Григорьем Старковым, в нынешнем во 162-м году июня в 20 день».

Опубліковано: Д. Бятыш-Каменський, *Источники*, т. 1, стор. 84—86. Акты ЮЗР, т. X, стор. 667—670, № 14/V.

№ 260

1654, червня 20 (30). Табір під Богуславом. — Лист до Олексія Михайловича про відправку послів та з повідомленням про воєнні дії

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великая и Малыя Росии самодержцу [п. т.] твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский и все Войско твоего царского величества Запорожское тебе великому государю нашему до лица земли челом бьем.

Бывше мы пожалованы великим жалованьем от тебе великого государя нашего прав, привилеив, свобод и добр всяких утверждением богу милостивому и твоему царскому величеству по премногу благодарим день и ночь и молимся о победе на вся враги о тебе великом государе нашем, но и паче же духовные наши и в первых пастырь наш преосвященный господин отец Силивестр Косов, митрополит киевский, галицкий и всея Малыя Росии, экзарха константинопольский молит от господа бога со всем причетом церковным о тебе великом государе нашем, но и о твое царское величество молит через грамоту свою и через посланца своего честного господина отца Инокентия Кгизеля, игумена монастыря Николы Пустынного монастыря, которого отпускали с молением к твоему царскому величеству, ищуще милости и подтверждения духовных прав, привелеев, свобод, которые из веков духовенство российское, большие и меньшие, обыкновенно имели, с которым человеком отцем Инокентием Кгизелем и мы Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский и все Войско твоего царского величества Запорожское, отпускаем нашего посланника Михайла Махаринского, сотника тимоновского, который на войне от ляхов взятый, боольшу году в неволе у короля польского в полону был, и счастьем твоего царского величества за божнею помощию вышел, который обо всем тебе, великому государю нашему, словесно возвестит, сего ради и не пишем повести его; он бо сим подлинно скажет про то все, што ся у короля и у Речи Посполитые и в войсках их чинитца, и о чем твоего царского величества молити будет, изволь его пожаловати милостию. А что мы Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского

величества Запорожский с Войском твоего царского величества Запорожским с преосвященным Селивестром Косо[вы]м, митрополитом киевским пастырем нашим, бьем челом, в грамотах наших просим, изволь твое царское величество всем тем пожаловать его, в чем он через посланца своего господина отца Иннокентия Кгизеля, игумена никольского твое царское величество молити, ибо и он преосвященный пастырь наш Селивестр Косов много пострадал от ляхов и ныне страждат и поношения и унижения и поругания тяжкия, не токмо усты, но и письмены бесчестным его и иных преимущих духовных епископов, архимандритов и все духовенство православное безчестяти всю церковь православную и все благочестие и не токмо се, но и на высокое и пресвятое имя царское твоего царского величества, аки псы кидаются и жрут словеса обезчестная, отыгающе имени великого царского и усты обносити недостойны суще, но с тех всех посланники те подлинно скажут, а мы известуем, што орды татарские на Овчих Водах с войском крымским стоят, камо обратятся, не ведем, точно тотопы суть и во око выданы от козаков полтавских. Мы з боярами и воеводами и ратными людьми твоего царского величества в Киеве 22 июня сошлись и к Фастову с войсками пошли и обо всем радети будем и что учнется делати твоему царскому величеству известим тотчас. При том изволь твое царское величество тех посланников Михайла и Иннокентия не задержав, к нам скоро отпустить. По сим в премногия щедроты государския твоего царского величества себя вручаем.

С табору ис-под Бугуслава, 20 дня июня лета 1654.

Тебе великому государю нашему твоему царскому величеству верные слуги и поданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском нашего царского величества Запорожским,

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Малороссийскі справи, 1654, стр. 17, арк. 19—24. Переклад з заголовком: «Список с листа, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всея Великая и Малая Россия самодержцу Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского с посланцем своим с сотником с Михайлом Махаришским в изданном во 162-м году июля в 28 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 711—714. № 16/III, з помилковою датою 20 липня 1654 р.

№ 261

1654, червня 22 (липня 2). З табору під Богуславом. — Лист до Олексія Михайловича з рекомендаціями Костянтинові Поклонському, прихильникові возз'єднання Білорусії з Росією

Божією милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.] твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий гетман Войска твоего

царского величества Запорожский, и все Войско твоего царского величества Запорожское тебе великому государю нашему до лица земли челом бьем¹.

Пришел к нам в войско шляхтич Константин Юрьевич Поклонский из Литвы, из повету Могилевского, нашей веры правосл[авные], за которую и он много постра[дал] от супостат наших; который Поклонский от города Могилева и от иных городов литовских и от многих шляхетских особ из Литвы нам оповедал, что готовы суть поддаться тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, и прямо и верне служить и всякого добра хотеть, точию дабы им милость получить у тебя великого государя нашего; во время рати и со здравием и з жизнью своими цело сохраненным быти и под высокою и крепкою рукою твоего царского величества в службе пребыти. И мы, Богдан Хмельницкий, гетман твоего царского величества запорожский, и все Войско твоего царского величества Запо[рожское], того шляхтича Констан[тина Юрьевича Поклонского], к тебе великому государю нашему тотчас отпускаем, дабы он обо всем твоему царскому величеству подлинно известил. Тот же Поклонский бити челом учнет тебе великому государю нашему, да пожалует его твое царское величество правами и добрами теми, которые он держал первые при королях польских и предки его держали, чтоб он[ия] привиллия и свободы свои грамотами царскими от твоего царского величества подтверждение одержал. И мы Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского со всем Войском твоего царского величества Запорожским бьем челом и просим; изволь твое царское величество в том всем пожаловать его, о чем твое пресветлое лицо государское молити [будем], дабы великую милость государскую и пр[очая] шляхта литовская видев, поддавались... и верне прияли и всякого добра те[бе великому] государю нашему, твоему царскому величеству, хотели. При [том] в неизреченную милость государскую твоего царского величества] того ж Поклонского и себя самих вручаем.

Из табору с-под Богуслава, июня 22 дня лета божия 1654.

Тебе, великому государю нашему, твоему царскому величеству, верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАЛА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 17/5828, арк. 3—4. Переклад з заголовком: «Список с листа, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкий с шляхтичем с Костентином Поклонским в нынешнем во 162-м году июня в 22 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 383—384, № 45/1.

¹ Цей абзац у перекладі відсутній. Друкується за «Актами ЮЗР», т. VIII, стор. 383.

1654, червня 28 (липня 8). Табір під Білою Церквою. —
Лист до шведської королеви Христини з приводу встанов-
лення зв'язків через ігумена Данила

Serenissima regina Suecorum, d-na d-na nobis observandissima.

Magno nobis est solatio nuntius, qui delatus est ad nos ex terra serenissimae celsitudinis vestrae, per patrem Danielelem, religiosum divi Basilii, promotione illmi dñi Hieronimi Radziejowski, subcancellarii regni Poloniae. Aliquoties enim nitebamur litterarum volatu conferri in nostris negotiis cum serenissima celsitudine vestra et per nostros fines et per alienas terrarum partes, non tamen fata permiserunt divina, nostro hoc infortunio adscribimus. Verum enimvero modo felicissima occasio nulu divino oblata, per quam possumus in omnibus cum serenissima celsitudine vestra rem constituere, et quia lis omnibus, quaecumque audivimus a patre Daniele, credidimus, nostra quoque responsa remittimus per eundem patrem Danielelem ad serenissimam celsitudinem vestram, quibus omnibus ut credere velit et plenam adhibeat fidem, serenissimam celsitudinem vestram amice affectamus eosque nuntios tum patrem Danielelem, tum Ioannem¹ nostrum, nulla interposita mora ad nos remittere velit, postulamus. Interim ut diutissimos ac felicissimos supervivat annos serenissima celsitudo vestra, altissimum deprecamur.

Ex castris sub Bialocercovia, 28 d. iunii veteri stylo, a. d. 1654.

Serenissimae cel. vestrae in omnibus amicus inventissimus, Bohdan Chmielnicky ze ws-łkim Wojskiem Zaporoskim.

На звороті адреса: Serenissimae, dei gratia Suecorum, Gottorum, Vandalorumque etc. reginae, dominae dominae nobis observandissimae.

Помітка: Exhibitum s. r. m-i Stockholmiae in audientia ad 30 octob. 1654

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 37, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 65—66, № 14.

Переклад

Найясніша королево шведів, пані, наша великошановна пані.

Великою втіхою є для нас вістка, послана до нас з землі вашої найяснішої високості, через отця Данила, ченця св. Василія, про справляні найсвітлішого папа Ієроніма Радзєйовського, підканцлера королівства Польщі. Адже ми багато разів за допомогою листів намагалися порозумітися з вашою найяснішою високістю в наших справах і через наші володіння, і через чужі землі, але Божа воля цього не дозволила, і ми приписуємо це нашій лихій долі. Тепер же з'явилася найщасливіша нагода, завдяки якій ми можемо в усьому встановити зв'язок з вашою найяснішою високістю. Ось йому ми повірили в усе те, що почули від отця Данила, через того ж отця Данила

Мабуть, Іван (Яні) Тафларі.

відсилаємо нашу відповідь вашій найяснішій високостві. Щиро прагнемо, щоб ваша найясніша високостві зволила вірити і повністю довірити всьому цьому; просимо також відіслати без затримки цих послів — як отця Данила, так і нашого Івана. Тим часом бажаємо всевишнього, щоб ваша найясніша високостві прожила якнайдовше найщасливіші літа.

З табору під Білою Церквою, 28 дня червня за старим стилем, року божого 1654.

Найяснішій вашій високостві у всьому найвідаванішій зруг, Богдан Хмельницький з усім Військом Запорізьким.

Адреса: Найяснішій божою милістю королеві шведів, готів, вандалів і ін., пані, вашій вельмишановній пані.

Помітка: Вручено найяснішій в. величності у Стокгольмі, на аудієнції 30 жовтня 1654.

№ 263

1654, червня 28 (липня 8). Табір під Білою Церквою. — Лист до колишнього коронного підканцлера Ієроніма Рапзейовського з приводу встановлення зносин з ним і шведською королевою

Jaśniewielmożny mci panie podkanclerzy koronny, mnie wielce mciwy panie i przyjacielu wielki.

Z wielką ochotą, nie inaczej, tylo jako z nieba, oczekiwaliśmy wiadomości od najjaśniejszej królowej szwedzkiej i od wm., mwego pana, aleśmy się doczekać nie mogli. Posylaliśmy do najjaśniejszej królowej szwedzkiej przez Moskiewską ziemię posłów swych, ale nie mogli tamtędy prześć; posylala i najjaśniejsza królowa i wm., m. pan, do nas przez Polskę, ale i ci posłańcy nie przeszli. Nieszczęście to nasze, cóż czynić, panu bogu to polecić. A w. mci mwemu panu, widzę, że taż fortuna, której i my zażywamy, bo nas rebelizantami nazywają i od królestwa odsądziła, z ziemie ojczystej nas chcąc wygładzić, i w. mci, mwego pana, toż szczęście za zasługi wysokie spotkało, żeś wm., mciwy pan, ode wszystkiego exul do cudzej ziemie factus i lepiej cudzoziemcy w. mści, mwego pana, przyjęli, niżeli swoje w ojczyźnie uszanowali za wierne usługi. Cokolwiek tedy wm. m. pan przez pisanie swe nam odpowiedział i cokolwiek otec Daniel nam ustnie referował, tak od wm., m. pana, jako i od samej jej mości królowej szwedzkiej, wszystkiemu temu uwierzywszy, swoje na to responsa daliśmy ojcu Danielowi i Janiemu, posłańcowi naszemu, którym wm., m. pan, i najjaśniejsza królowa raczcie wierzyć i to, co w zamysłach macie, festinate uczynić, nic nie nieszakając z wojskami swymi stamtąd nastąpić, a my już gołowi. A my to szczyrze czynimy i wm., mwemu panu, przyjamy we wszystkim i z Polakami godzić się po wieki nie będziemy. To sumnieniem naszym potwierdzamy, cośmy z ojcem Danielem mówili i do wm., mwego pana, pisali. Przy tem łasce i przyjaźni w. mci, mego mwego pana, jako najpilniej z powolnościami naszymi odajemy się.

Z obozu od Białej Cerkwie, 28 d. junia po staremu, 1654.

Wmci, memu mwemu panu, we wszem cale życzliwy przyjaciel i sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman ze wszystkim Wojskiem Zaporoskim.

На звороті адреса: Jaśniewielmożnemu memu mwemu panu i przyjacielowi, jego mści panu Hieronimowi Radziejowskiemu, podkanclerzemu koronnemu, pilno oddać.

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 38, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.
Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 67—68, № 16.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане, коронний підканцлере, мені велими милостивий пане і великий приятелю.

З великою охотою, як інакше як тільки з неба, очікували ми відомостей від найяснішої шведської королеви і від в. м., м. пана, але дочекатися не могли. Послали ми до найяснішої шведської королеви своїх послів через Московську землю, але вони не могли туди дійти, послала й найясніша королева і в. м., м. пан, до нас посланих через Польщу, але й ті посланці також до нас не дійшли. Це наше нещастя, та що ж робити, господу богу це доручимо. А у в. м., м. пана, бачу, та ж доля, якої і ми зазнаємо, бо нас бунтівниками називають і від королівства відсудили, із землі рідної хочуть вигнати; а в. м., м. го пана, таке ж щастя за всі заслуги спіткало, і в. м., м. пан, став вигнанцем у чужій землі і краще чужоземці в. м., милостивого пана, прийняли, ніж свої на батьківщині вшанували за вірну службу. Повернувши всьому тому, що в. м., м. пан, у листах своїх нам написав, тому, що отець Данило нам усю передав, як від в. м., м. пана, так і від самої її в. т. шведської королеви ми сему відповідь дали отцю Данилові і посланцю йому Яні, яким в. м., м. пан, і найясніша королева зовольте вірити, і те, що в задумках маєте, скоро здійснити і не затримуючись з військом своїм звідти наступити, а ми вже готові. А ми все це широко обімо і в. м., м. пану, у всьому сприятимемо, а з поляками ніколи миритися не будемо. Те, про що ми з отцем Данилом говорили й до в. м., м. пана, писали, підтверджуємо своїм сумлінням. Залиш на ласку й приязнь в. м., м. м. пана, якнайпозірніше стараннями послугами нашими віддаємося.

З обшуку під Білої Церкви, 28 дня червня по старому, 1654.

В. м., милостивому моему панові, у всьому доброзичливий приятель і слуга Богдан Хмельницький, гетьман з усім Військом Запорозьким.

Адреса: Ясновельможному моему милостивому пану й приятелю, його милості пану Ієроніму Радзєйовському, коронному підканцлерові, негайно віддати.

№ 264

1654, липня 1 (11). Київ. — Лист до Олексія Михайловича
про можливі воєнні дії проти польських військ

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском твоего царского величества Запорожский и все Войско твоего царского величества Запорожское тебе, великому государю нашему, до лица земли челом бьем.

По указу твоего царского величества, в 29 день июня случася

в Кіеве на святых апостол Петра и Павла, имели есми разговор с стольником и воеводою севским Ондреем Васильевичем Бутурлиным и с ратными людьми твоего царского величества посланными, как бы нам, Войску Запорожскому, и ратным людям твоего царского величества дела оберегати и землю нашу или на лихов итти в Подольскую землю и о том вести и указу часм от тебя великого государя нашего от твоего царского величества. А что нам учинилося ведомою, что лихи хошут молити тебя великого государя нашего о миру, сему бы не верить, прельщают они, и твое царское величество на прелесть ведут, что и хан крымской устрашается великого имени твоего царского величества и орды татарские к нам присылают вести, аки бы в братстве с нами пребывать им вовеки, но мы им не верим и храним себя от них, и тебе бы великому государю нашему твоему царскому величеству с ратными своими тотчас итти на Литву и скоро пленити землю их, с милостью к покоряющимся не все бо кровопролития ищут, а прелестям всяким латышским и литовским не верить всячески, и мы Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский и все Войско твоего царского величества Запорожское чаем на указ твой царский камо от Фастова итти нам. Прочая бо страна вся Подольская и Волынская пуста от ратей частных и лихов близ нас нет, збегли в Польшу и чтобы с ратными людьми Войска Запорожского и с стольником и воеводою севским Ондреем Васильевичем Бутурлиным от тебя великого государя нашего отпущенным в глад не пришли, указу и грамоты вскоре просим, от тебя великого государя нашего просим; в превеликую милость государскую твоего царского величества себя вручаем.

Дан с Кіева, июля в 1 день лета 1654.

Тебе великому государю нашему твоему царскому величеству верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. I, арк. 6—7. Переклад з заголовком: «Список з белорусского письма, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского с посланцами своими с миргородским сотником с Кирилом Якимовым с товарищи в нынешнем во 162-м году июля в 22 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II. № 15557—15561, арк. I. Копія з перекладу.

№ 265

1654, липня 1 (11). Київ. — Наказ Кирилу Якименку, послу до Олексія Михайловича

Наказ Кирилу, посланцу до его царского величества.

1-я. Отдавши поклон от нас Богдана Хмельницкого, гетмана и от всего войска, его царскому величеству, известити, что уже за помощью божиею, рушились есми с войсками и стоим под Фастовым, только про-

сим указу, где его царское величество нам ити велит к Польще ли или где воля его царского величества будет и то объявити, что уже случился есмь з боярином его царского величества Андреем Васильевичем Бутурлиным и ожидаем указу его царского величества, а что его царское величество послал было к нам князя Алексея Никитича Трубецкого, той с ратьми его царского величества пошел к Могилеву и не сшелся с нами.

2-я. Известити его царскому величеству, что татаром верити не надобно, понеж подлинную имеем ведомость, что стоят наготове, только не знаем, где ити мыслят, и Василья, воеводу государя волоцкого прошлого, хан послал до цесаря турецкого.

3-я. Известити его царскому величеству, что Стефан, воевода, хотя и хотел слати послов до его царского величества, только не шлет. Знатно, что не есть желательный его царскому величеству, что и теперь ведомо учинено, что с его земли вышел два знамени лятцких, под Рашковым несколько на десять людей побили, а иных живых поймали и спять назад в Волоцкую землю поворотили.

А после того, как наскороший его царского величества просить отпущ.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. I, лрс. 10—12. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского письма, что обвинили запорожского гетмана посланцы миргородской сотник Кирило Якимов с товарищи и нынешнем до 162-м году июля в 22 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР. Відділ рукописів. II. № 15557—15561. Копія.

№ 266

1654, липня 4 (14). Київ. — Лист до Олексія Михайловича з рекомендаціями ігуменові Климентію Старушичу та з проханням повернути відібрані у Видубецького Михайлівського монастиря землі

Божнею милостию, великому государю, царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском нашего царского величества Запорожским, ниско до лица земли челом бьем.

Надеячися на неизчетную глубину щедротных добродетелей вашего царского величества смеем, мольбы наши приносить до пресветлого нашего царского величества о пречесном у бога отце Клементие Старушиче, ігумене, и о всех его еже с христе братии монастыря святого архистратига Михайла Выдубицкого киевского; а тот монастыр от древних лет благочестивым и христоменимым князем Всеволодом Ярославичем создан будучи, так от его самого, яко и от христолюбивых на-

следников его довольными селами огражден и укреплен был. А когда в унею ересью иноверскою достался был, со всего имения своего на останок и прав себе, от православных князей наданных, от униатов обнажен и излуплен учинился; а при блаженной памяти преосвященном Петре Могиле¹, митрополите киевском, изнову строитися почал, ныне же, не имеючи чем бы зачатое дело, особливо церкви святого архистратига Миханла чудесного, совершитися могло, и видя то, что ваше царское величество, яко царь православный приемши под высокую и крепкую руку свою государскую все православие, милость свою неисчетную всему духовенству нашему обещати изволил, тое ж милости реченный честный у бога отец Клементей, игумен выдубицкий, со всею еже о христе братнею, надежен будучи, едет до пресветлаго вашего царского величества с челобитьем своим, моля усердно, дабы пресветлое ваше царское величество грамотою своею государскою той обители права на некоторые селища утвердити и царскою своею печатью укрепити и иные, той же обители издавна служащие, земли милостивно привратити изволил, которые через долгое запустение некоторые насильством поот[и]мали. Тем же и мы, яко прямые слуги вашего царского величества, просим, чтоб ваше царское величество милость свою к той старой древней обители Выдубицкой, в долгом запустении бывшей, показав, того честного у бога отца Клементия, игумена и всю еже о христе братию монастыря тамошнего в том всем, о чем вашему царскому величеству челом бити будет, пожаловати изволил. При том господа бога молим, чтоб ваше царское величество долголетне царствовал и над неприятельми всегда победу одерживал.

Писан в Киеве, июля 4 дня.

Вашего царского величества во всем желательные и униженные слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 17, арк. 77—79. Переклад, з заголовком: «Список з листа, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, Михайловского монастыря о игумене Клементе с братиею в нынешнем во 162-м году июля в 28 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 739—740, № 16/IX.

№ 267

1654, липня 4 (14). Київ. — Лист до князя Олексія Трубецького про розташування російських та українських військ

Божиною милостию, великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца и многих государств государя и облаадателя, его царского величества, ближнему

¹ У перекладі: Могиле.

боярину и наместнику казанскому князю Алексею Никитичю Трубецкому с товарищи, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским здравия и долгоденствия от господа бога желает.

Писал ты к нам, ведомо чиня [в первой] грамоте своей, что по указу его царского величества, имел еси с нами сойтися под Киевом и промысл над неприятельми, короля польского людми, чинити, сколько бог милосердный помощи подаст, а ныне ведомо чиниш, что уже к Могилеву рушилися есте. И нам, так далеко от вас будучи, трудно там сходится с вами; только того конечно надобно, чтоб есте ваша милость послали вскоре по указ до его царского величества, как с нами вам сойтися укажет, понеже и мы zde сошлися с боярином его царского величества Андреем Васильевичем Бутурлиным, и стоим с Войсками его царского величества Запорожскими под Фастовом. Да послали есмя по указу до его царского величества, где и нам Богдану Хмельницкому, гетману с войсками себя велит сходити, к Лутку ли или где под Люблин велит ити, и тут ожидать будем указу его царского величества. А ваша милость також вскоре ведомо учините, где обретаетесь с ратьми, и каков его царского величества указ будет, и где ныне его царское величество счастливо обретается, о самой скорой ведомости желаем. При том здравствовать о господе усердно желаем.

Дан из Клева, июля 4 дня лета 1654 року.

Вам приятелем нашим, во всем желательный Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

Помітка: По сказке Константина Поклонского. Вклеен сей с листа список для того, что в наказе Ивану Ржевскому, его гетманов лист про Лутик написан.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 16/5827, арк. 85—86. Переклад, з заголовком: «Список с листа, что писал к боярину ко князю Алексею Никитичю Трубецкому, с товарищи Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского, в нынешнем во 162-м г.»

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 62—63.

№ 268

1654, липня 8 (18). З табору під Білою Церквою. — Лист до Олексія Михайловича з проханням пропустити в Швецію ігумена Данила, посланника колишнього коронного канцлера Ієроніма Радзейовського

Божією милостию великому государю царю і великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия і Малія Руси самодержцо [п. т.], нашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском

вашего царского величества Запорожским, до лица земли низко чолом бем.

Служачи ми попряму, яко вірним подданным, твоему царскому величеству, тепер якне-кодема маєм вісти, твоему царскому величеству пересилаєм, особливе, же вість потішная пришла з земли Шведское через велебного отца Давиїла, кгречина, од Гieronима Радзеевського, бывшего подканцлірого землі Полское, который то Гieronим Радзеевский, перед літ килка за наступленем на себе Яна Казимера, короля полского, і сенаторов его, оставивши жону, діти і всі маєтности, до земли Шведское уходити мусил, где і тепер зостаєт і великую маєт там од королевое тамошнее шведское ласку; а довідавшись о том, што смо се поддали под кріпкую і високую твоего царского величества руку, прислал к нам того отца Давиїла так од королевое сзмоє шведское, яко і од себе, Гieronима Радзеевского, з своєю приязню, і хочачи з нами в совіте жити, да і тепер противко неприятелей ляхов з войсками королевое шведское нам на помощ ітит маєт, з многими ратми, осемдесятми тисящами людей, через Пруси і Лифлянти. Зачим ми, Богдан Хмельницький, гетман з Войском вашего царского величества Запорожским, о том обрадовавшись, того отца Давиїла до твоего царского величества посилаєм, і просим усердно, даби твое царское величество милостиво его вислушал і, што сказовати будет, тому всему вірити рачил, кгдаж і прежде сего Гieronим Радзеевский, есче как полским бил подканцлірим, нам бил жичливым приятелем, да і о тоє твоего царского величества молим, жеби твое царское величество того отца Давиїла, не задержуючи, яко найпрудшей одпустить веліл, штоб рати шведский, яко найпрудшей поспешалис, бо если там дяхов замешают, мусет королевский войска інший там пойтит. Што нам ліпшей будет, коли тут меншей будет неприятелей, кгда ж певную маєм відомост, же і тепер недавно корол полский так до хана крымского, яко до турков своего послал посла, перелічуючи, штоб на нас воевали; якож ми ни татаром, ни турком не вірим, бо они всі так твоему царскому величеству, яко і всему православию, никакова добра не мислет. Да і тебї б великому государю нашему, і нам всім тих посторонних земл, который помочи дат на іноверцов хотят нам, їх од себе не одкидат, поневаж і корол полский з татари, турками, венкграми і інными в совіті жити хочет і тіх всіх на православие воеват затягает, хочечи іскоренити; аде ачей ему і тім всім невірним поганом бог не поможет, і за щастем твоего царского величества даст над ними побіду. І повторе твоего царского величества молим, штоб того отца Давиїла твое царское величество вслїд одпустить не задержуючи, бо он знову назад через государство твоего царского величества вернутись маєт, за неділ чотири.

Бога всемогущого при том усердно молим, даби твоему царскому величеству даровал многа літа і над всякими врагами побіду.

А в посланцех до королевое шведское посилаєм Івана Макарова з тим же отцом Давиїлом.

Дат з табору з под Білоє Церкви, дня 8 іюля 1654.

Тебі, великому государю нашему, твоему царскому величеству, вірні слуги і подданні, Богдан Хмельницький, гетман з Войском вашим царского величества Запорозским.

ЦДАДА. ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 52, арк. 1. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 22180, Копія.

Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 814—816, № 283.

№ 269

1654, липня 9 (19) Табір під Фастовом. — Універсал про підтвердження прав Козелецького монастиря на земельні володіння

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозским.

Ознаймуєм сим нашим писанєм, кому би о том відат належало, так товариству Войска его царского величества Запорозского, яко і вшеляке кондиції людем, іж обовідил нам пречестний отец Григорій Василеївич, протопопа козелецький, же там в ново фундууючомсе монастирі святоє живоначалное і неразделимое Тройши ніякийс люде и кгрунтах, ставях і сеножатех і інших приналежностях значную чинет перешкоду, залаючи тоє, якоби неналежне собі тії кгрунт[и] по паней Завацкой, братия того монастиря припадсчали. Прото ж, любо би то і так било, ми хочем і владзєю нашою розказуєм, аби од сего часу жадеи в тих кгрунтах, которий-коллеке помененні братия монастиря Святотроецкого обияли, так з козаков, яко і з розное кондиції людеи, не важилсе чинити перешкоди і в тії кгрунти аби нікто не втручалсе до далшого деланіи, нім там якеє будет розграниченє, чого атаман тамошній козельський постерегати маєт і своєвольних і чинячих крияду тому місцу святому, сурово карати, жеби в том скарга болшей нас не доходила.

Писан в таборе под Фастовом, дня 9 іюля, року 1654.

Меновите козаки острожски і вуйт, аби жадное не чинил перешкоди в тіх кгрунтах, чого і атаман острожкий аби постерегал.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Лист оборонний от пана гетмана Богдана Хмельницького на кгрунта монастиря Козелецького, даний в року 1654.

ЦДА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. I, спр. 63, арк. 1—1 зв. Оригінал.

1654, липня 13 (23). Київ. — Універсал про заборону кривдити міщан і шляхту містечка Пасташка

Богдан Хмельницький, гетман с Войском его царского¹ величества Запорозким.

Паном полковником, асавудом, сотником, атаманом і всему товариству Войска нашого Запорозкого, старшини і черни в тягнині за войском ідучим, яко і з войска поворочаючим, конним і пішим і на якої-колвек услуже нашої будучим, вшелякої кондиції людем і кождому, кому би сие писаніє наше показано было, донесши² до відомости, сурово напамінаєм, аби ся жаден с товариства нашого козаків і вшелякої кондиції людей, так мимоїздом, яко і самим наїздом в місті Пасташці, мешаном і шляхті, там застаючей найменшой кривди і пренагабань чинити не важил і нічого на них не вимислял. Хочай би теж хто і з листом нашим на якої-колвек услуже нашої міл єе давати, теди і той на поменених нічого витягати і вимисляти не маєт, одно того пилновати, щоби оному в листі нашому било доволєнно. А ежели би котрий [с] своеволиків легце собі поважаючи сие писаніє наше, важил ся помененим обивателем настаским, также і шляхті, там застаючим, якую найменшую кривду і шарпанину чинити, так ідучим в самом місте, теди ми кождаго такового, яко свиволника і спротивника, в силі нашої тому ж наместникови атаманови і всім обивателям тамошним розказуєм, без фольги вшелякої бити і громить і до нас зв'язати одсилати, где і од нас кождий таковий без одпущу сурово каран будет, іначей не чинячи.

Даттум в Києві, юля 13 дня року 1654.

Богдан Хмельницький, рука власная.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. II. № 1468, Збірка «Копії документів XVIII віку», арк. 100—100 зв. Копія.

№ 271

1654, липня 19 (29). Табір під Фастовом. — Лист до Олексія Михайловича з подякою за золото для війська та з поясненням причин, чому не складено реєстр

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великая и Малыя Росии самодержцу [п. т.], твоему царскому величеству, Богдан Хмельницький, гетман Войска твоего царского величества Запорозский и все Войско твоего царского величества Запорозское, тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству до лица земли челом бьем.

¹ У копії: цесарского.

² У копії: донесшы.

Премногую и неизчетную милость государскую твоего царского величества увидевше, что твое царское величество не точию под высокую и крепкую руку нас, Войско Запорожское, и весь мир православный российский Малой Росии изволил принять, но и превеликого престола государского рушился и против неприятелей наших с царевичи и бояры и со многими разными людьми крепко ополчился по вере православной и по церквах божиих и по всех христианах благочестивых побарая, и не точию се, но еще и премногими и неизчетными щедротами своими государскими нас жаловати изволяеш, отпустив к нам, Богдану Хмельницкому, гетману Войска твоего царского величества Запорожскому и ко всему Войску твоего царского величества Запорожскому з золотыми дворянинами своего Петра Даниловича Протасьева да подъячего Ивана Амирева, про что кришсо¹ мы, не заслуживше ничто же, решим можем, точию милости неизреченной божией велико благодарим и тебе великому государю нашему твоему царскому величеству паки и паки до лица земли челом бьем. Обаче сего, повеления твоего царского величества исполнити нам ныне немощно, дабы изчислити Войско твоего царского величества Запорожское и списки всех ратных людей к тебе великому государю нашему отпустить сего ради, что войско на многие части разделено и иные казаки на Запороже, иные на Кадаку, иные с нами в войску, иные паки оберегают землю нашу и твоему царскому величеству приют от татар полку Уманский, от волохов полк Брасловский, от ляхов мы и полки Венитцкий, Паволотцкий вниз, которым несть мочно собраним быть и ныне сочислитися, но паче сождем милости божие и победы на вразах — юже бог да подаст тебе великому государю нашему твоему царскому величеству и покорит не точию литовских и лятцких людей, но и прочия земли цари и князи под нозе твои царские да покланяца и поработают твоему царскому величеству во веки за счастьем великого государевича царевича и великого князя Алексею Алексеевича и твоего царского величества и божим заступлением. И понеже тех золотых великого жалованья государского раздат Войску Запорожскому вельзя, на дворянина Петра Даниловича Протасьева да на подъячево Ивана Амирева в том прогневатися не изволил твое царское величество. Они бо не суть виновны всему и ныне от татар нужда б оберегать Чигирин и Крылов, города побережные твоего царского величества, на которые татарове ударити хотят, тем же полк Чигиринский обратили есмя воспяты. И еще ныне списки учинили есмя козаков, которых больш ста тысяч и ныне пошло на рать, а жалованья царского от тебя великого государя нашего точию на шездесят тысяч казаком станет; и еще бы список был нынеча и подел жаловальный роздаст, иные бы казаки рокош подняли и на службу твою государскую не пойдут и иные зрятят. Прочая гонец наш Матяш Подошный, которого к тебе великому государю нашему к твоему царскому величеству отпущаем, словесно изречет, которого твое царское величество у себя не удержав, изволь к нам с указом своим государским скоро отпустить.

¹ Так у копії.

По сем в неизчетную милость государскую твоего царского величества себя вручаем.

Из табору из-под Фастова, месяца июля 19 дня лета 1654.

Тебе великому государю нашему твоему царскому величеству во всем верные слуги и подданные.

Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. 1, арк. 48—53. Переклад з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкий гетман Войска Запорожского с посланцы своими з белогородским наказным полковником с Матвеем Положким с товарищи в нынешнем во 162-м году августа в 6 день».

№ 272

1654, липня 27 (серпня 6). *Вибір під Фастовом. — Універсал переяславському протопопу Григорію на міський ґрунт з березняком за селами Попівці і Руда*

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Пану полковникови переяславському, сотникам, атаманам і всім козаком в полку том будучим, также пану войтови, бурмистром і всему послушству, так в самом Переяславлю, яко і во всей волости до Переяславу належачой мешкаючому, і каждому кому би тилко сее наше писанє показано било, доносим до відомости, іж ми виrozumівши, же за концессом всего майстрату переяславского пречестний в бозі господин отец Григорий, протопопа переяславский, одержавши кґрунтик міський волюй з березничком стоячий за Поповіцями, за Рудою, который, обнявши для пожитку своего, і окопал. А іж там нікоторые з Поповец, яко нас дійшло відати, отцу Протопопі того кґрунтику зайзрят і до оного се втручати важат, сурове напомнимаєм, аби за указанем сего листу нашего жадною живою мірою жаден так з людей переяславских, яко із поповских найменшое справи не міл, так якобы на всем спокойне пречесний в бозі господин отец Григорий, протопопа переяславский, оного кґрунту, зоставши при сем писаню нашом заживал, ни од кого найменшое перешкоди не поносячи. А ежели би которие з своевольников, легче собі поважаючи сее писанє наше, важилисе якую найменшую перешкоду чинит в оном кґрунте ку отцу протопопі, теди ми каждого такового, яко спротивника волі нашої, і до нас не одсилаючи, тому ж пану полковникови переяславському срокго розказуєм карати, іначей не чинячи.

Дат в таборе под Фастовом, іюля дня 27, рок 1654.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 40, арк. 1. Копія

*1654. липня 29 (серпня 8). Табір під Фастовом. — Лист до
Олексія Михайловича відносно пересування польських військ*

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великая и Малая Росии самодержцу [п. т.], твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего царского величества Запорожский и все Войско твоего царского величества Запорожское тебе великому государю нашему до лица земли челом бьем.

Пишущие мы всякого добра тебе великому государю нашему твоему царскому величеству, яко верные подданные, отпускали казаков для проводыванья ляхов из полку Брянского для языка и для вестей подлинных, которые бы тебе великому государю нашему твоему царскому величеству известили есмя, и те козаки поймали из лядского войска жолнера Лукаша Збуйновского, которой на три кони служил с воеводою сендомирским Владиславом, марграфом Миниковским, а тот жолнер от Каменца за осьмь миль, от Гусятина за две мили пойман, который сказывал нам, что король польский рать собирает под Зборовым и не все собралися еще, только знамен девять, а иных ждут; ксендзы лядские с костельными казны¹ обещали рать наняти, посполитое рушенье на сойме приговорили и те под Глинены збираютца; Маховскому полковнику велено поза Днестром с полком ити и на Брянский полк оттуды ударить, татарский посол на сойме был и на мир с ляхами; присягли татарове ляхом помогать, с Венгер, с Мутьян, с Волох помощи чают, а волоской господарь ведомо чинит ляхом, что у нас делаетца; в лядском войску гетман великий корунный Потоцкий, воевода киевский, гетман польный корунный Станислав Лянскоронский, воевода русский. А потом на другую сторону послали есмя Павла Яненка Хмельницкого, полковника киевского, до Мазыра для взяття вестей. Где за божією помощію и счастьем твоего царского величества Павшу, полковника Радивилова, с немцами и со всем людом при нем будучем збили, а жену Павшину тут взяли и ляхов четырех человек. Потом изгоном приходил Собестиян Маховский, обозной корунной войска польского, в пяти тысячах на полк Брянский с конными рейтары и з драгуны, которой когда пришел одиночно, наших было воспер, а потом посправяся Михайло Зелинский, полковник брянский, Маховского был и аж до самого Шаргорода гнал и одва Маховский утек; там же и Владислава Стеткевича, которой за товарища на три кони под хоругвою Маховского служил, в подъезде поймали и тех ляхов всех шести до вашего царского величества отсылаем и в сей нашей грамоте о всех вестях выписать не можем. Прочая вести подлинно сами скажут те жолнеры, которых мы, Богдан Хмельницкий, гетман Войска твоего цар-

¹ У тексті: ками.

ского величества Запорожский из Войска Запорожского к тебе великому государю нашему отпускаем, с ними Марка Лезонова, Григорья Гуляничкого, подьячего, и Ивана Дячесика, козаков, а мы с Войском Запорожским и с ратью твоего царского величества да с Андреем Васильевичем Бутурлиным под Фастовым указу от тебе, великого государя нашего, ожидаем, и каковы вести еще будут всчинатися, тотчас тебе великому государю нашему известим. Прочая посланники наши словесно изрекут твоему царскому величеству; их же, не задержав, изволь твое царское величество к нам отпустить, а с ними указ свой царской нам подати. При сем здравия долгоденствия и победы на вразех от христа усердно желаем и у господа бога молим твоему царскому величеству, и о чем учнут посланники наши вашему царскому величеству челом бить, изволь их милостиво пожаловать.

Из табору с-под Фастова, июля 29-го дня 1654-го года.

Тебе великому государю нашему твоему царскому величеству верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. I, арк. 88—93. Копія, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всея Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского с посланцем с Марком Лезоновым с товарищи и нынешнем до 162-м году августа в 20 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 15557—15561, арк. 11—12. Копія з перекладу.

№ 274

1654, серпня 4 (14). Табір під Фастовом. — Універсал про дозвіл київській капітулі ситити мед

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуем тим писанем нашим кождому, кому о том відати належит, іж що єсми позволили капітуле Киевской кануни ситити, теди і тепер того не одменяєм; одно поменение священники меду не по десяти албо по петнадцати кадей ситити, але ведлуг давного звичаю, по кадей дві ситити мають, а не болшей; з которых канунов воск на фалу божую іти маєт, іначей не чинечи.

Дан з табору з-под Фастова, дня 4 августа 1654.

На звороті: Що попом канон ситити, даний в року 1654 августа 4 дня од Богдана Хмельницкого.

И. Каманин, Киевляне и Богдан Хмельницкий в их взаимных отношениях, «Киевская старина», 1888, июль, стор. 76.

Акты ЗР, т. V, стор. 92, № 38.

№ 275

1654, серпня 16 (26). Київ. — Лист до ніжинського полковника Івана Золотаренка з вимогою надіслати відомості про війсьні дії

Мой ласкавый пане полковнику нежинский.

Дивное дело, что от такова давного времени, как еси стал с войском под Гомлем, опрячь одного пересыланья листов ни с которыми ведомостями не отозвался еси, ни о его царском величестве, а ни такоже о самом себе ни малые ведомости не присылаешь. Сего ради прилежно нас напоминаем, чтоб есте тотчас, как скоро сие писание вашей милости дойдет до нас, о всем выписав, где его царское величество пребывает, також и о своем пребывании, где ныне обретаешься, также и Гомель еще ли держится, или взят, или сдался, и иные ведомости, которые б из которых ни есть краев до вас дошли, о всем подлинно до нас днем и ночью знати давай. Мы же, взяв бога на помощь учиняся изнову в неотменной приязни с татарами по смерти ханской, ис-под Фастова вместе с ордою дале в Польшу до ляхов рушаемся; а вашей милости и вторичю желаем, чтоб есте до нас о всем как наскоре знати давали, иноко не чиня. Посем господу богу вашу милость поручаем.

Дан в Киеве, августа 16 дня лета 1654.

Вашей милости всего добра желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський привіз, Зносини Росії з Польшею, 1654, спр. 9, арк. 49—50. Переклад з заголовком: «Список з белорусского письма, что писал гетман Богдан Хмельницкий к нежинскому полковнику Ивану Золотаренку, а Золотаренко тот лист прислал ко государю с посланцы, с салтешским сотником с Иваном Максимовым с товарищи, в нынешнем 163-м году сентября в 3 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 149—150.

№ 276

1654, серпня 19 (29). Київ. — Лист до Олексія Михайловича відносно греків Івана Тафлари та Юрія, які повернулися з польського полону з відомостями про війсьні плани Угорщини, Муляній і Польщі

Божнею милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [и т.], вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском вашего царского величества Запорожским до лица земли лично челом бьем.

Иван Тафлары и Юрья, греки, еще под Берестечком с Войска Запорожского от ляхов в неволю были взяты, которые в Варшаве в везенье аж до тех времен сидели, и о всех думах и замыслах короля польского и всей Речи Посполитой добре ведают. Ныне, за помощью божиею, из неволн через Венгерскую и Мутьянскую землю вышли, и там проведали и выслушивали, какие замысли у венгерского короля и у владельца мутьянского, о чем и нам известили. Сего ради мы, будучи прямые и верные во всем слуги и подданные вашему царскому величеству, не задержав, вскоре их к тебе великому государю царю нашему, вашему царскому величеству, отпускаем, да и они б все, что слышали и уведали у короля польского и у короля венгерского, также и владельца мутьянского, прямо вашему царскому величеству словесно известили, которым изволь ваше царское величество, во всем что они скажут поверить и милостивое жалованье своего царского величества им показать. При том услуги наши верные подданские как наприлежнее вашему царскому величеству отдаем.

Дан в Киеве, августа 19 дня лета 1654.

Твоему царскому величеству прямые слуги и верные подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 21, арк. 3—б. Переклад з заголовком: «Список с листа з беаорзского ласьма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского з греченином с Яланом Петровым в нынешнем во 1654-м году, сентября в 6 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. X, стор. 771—774, № 17/11.

№ 277

1654, серпня 25 (вересня 4). Табір під Фастовом. — Лист до Олексія Михайловича з приводу перемог російської армії і про позицію Молдавії, Валахії та Угорщини

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским до лица земли ниско челом бьем.

Скоро нас дошла сщасливая ведомость от твоего царского величества через посланника нашего, сотника полку миргородцкого, Кирила Якимова, что бог всемогущий, за молитвами пресвятыя богородицы, а твоего царского величества, государя нашего, и сына твоего царского величества, благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича сщастьем, город Мстислав бояре и воеводы твоего царского величества, ближней боярин и наместник казанской, князь Алексей Ни-

китич Трубецкой с товарищи, с ратными людьми взятым взяли, также и иные города пойманы, а иные твоему царскому величеству челом дали. И мы тотчас обрадовались усердно и богу всемогущему благодарили. Да и теперь скоро нам еще счастливую принесла весть дворянина твоего царского величества Иван Иванович Ржевской да подъячей Григорей Богданов, что не только Мстислав и иные города, но и Орша и Коны поддались и иные многие города, да и Януш Радивил, литовский гетман, с войском не отнес потехи, и тогда мы еще лучше обрадовавшись, бога всемогущего и пресвятые богородицы и всех святых усердно молим, дабы и впредыдущие времена на всяких врагов, на веру православную борющихся и на твое царское величество, твоему царскому величеству даровать изволили победу не только на сих иноверцев, но на всяких иноплеменных изыск, дабы и тех всех бог милосердый под ноги твоему царскому величеству покорить изволил. А что ныне указ твоего царского величества пришел к нам через дворянина твоего царского величества Ивана Ивановича Ржевского да подъячего Григория Богданова, чтоб нам, оставивши сколько пригоже людей для оберегания от татар крымских, вместе с стольником твоего царского величества Андреем Васильевичем Бутурлиным, идти просто к Луцку и там с бояры твоего царского величества сходиться и мы на повеление твоего царского величества то учинили, и из-под Фастова уже пошли, да и давно б мы пошли были против неприятелей, только указу от твоего царского величества ждали, а до того ожидали есмя посланцов наших, которых послали мы до гагайских мурз, чтоб они с нами вместе против наших неприятелей шли, якоже чиним, что и пойдут, только же нам не к Луцку идти надобно, но туда прямо, где гетманы польские с войсками стоят, и там над ними, призвав бога на помощь, промыслити будем, сколько милосердый бог помощи подаст; а скоро господь бог поможет либо их победить, либо облачь, то мы в тот час хотя своих людей к Луцку тысяч с десять выправим легко, чтоб с ратни вашего царского величества сходились, а ныне нам прямо под Луцк идти нельзя потому, чтоб позади себя неприятелей не оставлять; а если б мы назади себя неприятелей ляхов оставили, тогда б много убытку нашим людям было и наших бы остающихся назади перенесли и посекали; а если б ляхи глубоко пошли в Польшу, то и мы к Луцку пойдем. А что твое царское величество писать к нам изволил, чтоб мы всякие вести к твоему царскому величеству пересылали и мы твоему царскому величеству известно чиним, что теперь Демко Михайлович, ясаул наш войсковой, который в послех ходил до Стефана, воеводы молдавского, назад приехал с посланником волоским, на имя Строяскулом Лупулом, и уже Стефан воевода на вечную приязнь с нами присягнул, и крест целовал при нашем посланнике Демке ясауле, да и до твоего царского величества Стефан воевода своих великих тотчас идет бояр, чтобы они веру твоему царскому величеству так учинили, как и мы Богдан Хмельницкий со всем Войском Запорожским. А ныне наперед тех бояр Стефан воевода посылает к тебе великому государю нашему гонца своего, на

имя Микифора, с грамотою. Да и о том твоему царскому величеству ведомо чиним, что и господарь мультянский и король венгерский хотят заставить под крепкою твоего царского величества рукою, до которых мы вскоре своих посланцов пошлем, ино потом, лутче твоему царскому величеству известим, только так волоский господарь, яко и мутьянский и венгерский, чинить хотят, чтоб о том ни турки, ни татарове ни иные неприятели не знали; а естли б, сохрани боже, турки доведались, тогда бы им волоскому и мутьянскому господарем не добро было, но турки и татарове похотели б их вырубить. А о иных делах посланники твоему царскому величеству скажут. А мы на тот час желаем и бога всемогущего усердно молим, дабы твое царское величество много лет государствовал, а нас подданных своих в премногой своей сохранял милости.

Дан ис табору ис под Фастова, 25 августа году 1654.

Твоего царского величества во всем желательные подданные и слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦЛАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 16/5827, арк. 73—78. Переклад, з заголовком: «Список с листа, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкий, с Иваном Ржевским да с подьячим с Григорьем Богдановым в нынешнем во 163-м году, сентября в 9 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 224/97, т. I, стор. 385—390. Копія з копії
Опубліковано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 45—48.

№ 278

1654, серпня 26 (вересня 5). Табір під Фастовом. — Лист до путивльського воєводи Олексія Зюзіна з пропозицією карати свавільників, які переходитимуть на російську територію

Божнею милостию, великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца, и многих государств государя и облаадателя, его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским, боярину и воеводе Алексею Никитичю Зюзину здравия желает.

По крестному целованью мы Богдан Хмельницкий, гетман его царскому величеству, до сих времён всякия целости оберегали, и того оберегать будем, чтоб то без нарушенья вечно пребывало; однако же таких много есть своевольников и убийцов, что где злое зделав, что или кого убив, в землю его царского величества бежат, как и ныне в Гадячом и в Веприку и в ьных городех некоторые мятежники, учиня смятение и многое зло зделав, в землю его царского величества ходить начали. И для того прилежно тебя, господина моего, просим, изволь грамоты свои во все порубежные города и в деревни к воеводам и к прикащиком послати, чтоб тех мятежников и убийцов, которые б к вам

без листов наших ишли, имав, вешали и стинали и в неволю имали, а именья их на его царское величество отбирали. Также много тех своевольников на Тор без ведома нашего идут и там собираются, тогда и туды изволь послати и тех своевольников разорити, понеже тамо недалеко от ваших милости. И для того надобно то розсматривати, чтоб тое своевольство было усмирено, и его царскому величеству прямо и верно служили, о чем и вторицею тебя, господина моего, просим, чтоб есте тех своевольников пропускать не велели и с Тору згошди. А до меня изволь с тем же посланником моим, приятелю мой, вскоре отписать и о здравии своем известити. Посем здравствуй о господе.

Писан в таборе под Фастовым, августа 26 дня лета 1654.

Тебе, другу моему, во всем желательный приятель, Богдан Хмельницкой, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольский приказ, Малоросійські справи, 1654, стр. 25, арк. 2—4. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского письма, что писал в Путивль к боярину и воеводе Никите Алексеевичу Зюлину Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского, а ис Путивля тот лист прислан в нынешнем во 163-м году сентября в 16 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 75—78.

№ 279

*1654, вересня 15 (25). Табір під Крилівцями. — Лист до
Олексія Михайловича про війсьні дії*

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], государю и обладателю, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском твоего царского величества Запорожским, до лица земли ниско челом бьем.

Прежде того посылали есмя до тебя, великого государя нашего, к твоему царскому величеству, что по смерти Ислам-Гирея, хана крымского, присылали до нас вся орда Каммам-бет мурзу, хотячи сызнова с нами в братстве по-прежнему быть и противу ляхов нам помощь давать, и мы против договору с ними послали есмя к ним Михаила Бокаченка до Крыму, которого и до сего времени нет, потом послали есмя посланцов наших до мурз нагайских, поблиску Чигирина кочующих, чтоб по обещанию своему к нам на помощь пошли и те мурзы посланцов наших задержали, а в том времени дворянина твоего царского величества Иван Иванович Ржевской с грамотою под Фастов пришел, чтоб есмя с Войском твоего царского величества Запорожским далее в Польшу шли. И мы по указу твоего царского величества вместе с стольником и воеводою севским Андреем Васильевичем Бутурлиным тотчас далее и пошли. Тогда нас те посланцы наши от мурз нагайских уже в дороге догнали и ни с чем к нам пришли, а татарове те, которые было к нам

пошли, назад поворотились, отказываячи на все Войско твоего царского величества Запорожское. Того ж времени дано нам знать, что Яскульский и Дитиницкий от короля польского до Магмет Гирея, хана нового крымского с казною пошли, прельщаячи, чтоб им против нас помочи дал, яко же слышим, что иные старшины татарове и приобещали им на нас быти помощию, а Магмет-Гирей, хан нынешней, поисягнул перед своим цесарем турским, чтоб нас лестью как зведши и обнадежа, могли на украинные города ударити, о чем, остерегаючи, и господарь волоцкий пишет до нас с том, чтоб есьмя надежны не были, понеже и паша силестрейский через Дунай переправы готовити велел. Мы довольно чиня указу, твоего царского величества, вышедши из Украины, а будучи недалеко Дубна, вскоре посылаем до твоего царского величества о той ведомости знать даючи, и далее от твоего царского величества указу скорого ожидать будем. А естли б те неприятели имели наступать, а нам другая ведомость о том дойдет, тогда имеем назад возвратитися и городов наших боронить. Сохрани убо боже от того неприятеля, какова и пустошенья в Украине, тогда много бы неприятелей наших ис того утешилося, которые неприятели, когда на нас наступать будут, тогда милости твоего царского величества просим, до лица земли упадаючи, не изволь нас во отчаяние подать, но большою ратью своею помочествовать, понеже что был нам указ твоего царского величества с ближним боярином со князем Алексеем Никитичем Трубецким под Луцком сходитися, тогда до сего времени от него никакие ведомости не имели есьмя и не имеем, а к тому и ляхи те, что под Зборовом стояли, вглубь уступили назад для того, послыша, что есьмя с войском из Украины выступили, тогда нас от Украины далее отвести хотят, а орда крымская и нагайская на города наши Чигирин, Корсунь и иные прямо итти имеют, о чем нам невольники, которые в их неволе лет до девяти и десяти были, выходя подлинно сказывают. Однако имеючимы надежду на бога надеемся, чают те неприятели перы православные по замыслу своим за счастья тебя великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца, и царевича нашего и великого князя Алексея Алексеевича потехи не воспримут, что все, яко верные подданные, твоему царскому величеству истинно известуем и милости просим, изволь твое царское величество нам вскоре через посланца нашего Якима Сомченка, сотника полку Переяславского, об всем известить, а естли б ляхи где недалеко от нас имели быть, тогда будем промышлять о всякие от их подлинные вести и тот час известим твоему царскому величеству. А мы при сем, яко верные подданные, господа бога всемогущего молим, дабы твоему царскому величеству все неприятели под ноги покорилися и твоему царскому величеству работали.

Писан в таборе под Крыловцами, сентября в 15 день лета 1654.

Вашему царскому величеству во всем нижайшие слуги и верные подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦГАДА. ф. Сибирский приказ, столб. 1636, ч. I, арх. 121—127. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великая и Малая Росии самодержцу, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского в нынешнем во 163-м году октября в 13-й день с посланцем своим с Якимом Сомченком»

№ 280

1654, вересня 28 (жовтня 8). Табір під Крилівцями. — Лист до Олексія Михайловича про війнні дії

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя Росии (п. т.) самодержцу, государю и обладателю, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском вашего царского величества Запорожским до лица земли ниско челом бьем.

Мы яко верные подданные, довольно чиня по указу твоего царского величества, вместе с стольником и воеводою севским Андреем Васильевичем Бутурлиным, посоветовав, посылали мы изгоном на обоз князя Доминика, воеводы краковского, полковников своих, где милостию божією и пречистые богородицы помощию и твоего царского величества и сына твоего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем, меж Острогом и Межиречем обоз дня 18-го сентября взяли Андрея Суходольского, старосту литинского, полковника князя Даминика, воеводы краковского со всем полком разбили в том же бою, Менчицкого старосту, Остружского, Цеклинского ротмистра и иных ротмистров и меньших людей немало побили, а в языцех живьем взяли Миколая Мироша, судью того полку, также Острог город и Межиреч взяли, знамена, бубны и все воинское ружье взяли, только христианом там будущим неправды не чинили; который Мирош, судья, в разпросех перед нами сказывал, что еще король сам в Варшаве и до сего времени, но послал до хана крымского нового Яскольского стражника с казною, чтобы помочи на нас дал, тогда конечно надеются на помочь к себе орды крымские, белгородские, нагайские и иных, яко ж и мы о том достаточно ведаем, имеют в скором часе татарова с войском лядским под Животов, город украинный твоего царского величества, через ляхи тою войною спустошенный, сходятся и города украинные пустошить, а войско корунное лядцкое з гетманами, корунным и польным, под Зборовом стоит, ожидаючи орды, а по возвращении Яскольского под Животов, сходятся все с ордою имеют. Тот же Мирош, судья полку доминикова воеводы краковского, нам сказывал, что король против ратных людей твоего царского величества на помочь Раззивицу в Литву слати имеет с частью войска польского в 10 000 полковников Чернецкого и Себестияна Маховского, а сам с посполитным

рушением ити имеет против твоему царскому величеству, и то сказывал, что ляхи ани из немец, шведов и иных земель околных себе будущих чают помочи, только татар, венгров, волох и мутьян. А для лутчей веры посылаем до твоего царского величества того Миколая Мироша, чтобы пространно обо всем сам изустно твоему царскому величеству рассказал, а как мы в первой нашей грамоте до твоего царского величества писали, что мы спод Фастова Михайла Бекаченка, полковника паволоцкого, до Крыму послали, тогда орда крымская и нагайская, неправду учинивши, того нашего посланца задержали и многое время не пускают. Также и до боя белгородского посылали есьми сотника полку Браславского и оттоль того сотника ни с чем до нас отправили, которой сотник, поворотясь, нам сказал, что хан новый, не идучи до Крыму на полях белгородских и будяцких стати имеет. И там войском всем крымским, нагайским, очаковским и иным сходиться приказал. Также и Сияуш-паша силестрейский на сю сторону Дуваю переправливается и, сославшись с ханом, на города наши украинные ити имеет, яко ж уже и ныне татарове, подпадаючи в полки Чигиринский, Корсунский, Уманский, Браславский¹, в тех полках по городом пограничным много шкод начинили. Постерегаючи тогда мы того, чтобы твоего царского величества города украинные целы пребывали и неприятель не попустошил, назад с Войском твоего царского величества Запорожским к городом украинным повращаем, и тем неприятелем, колико бог милосердый помощи подаст, отпор давати будем и о чем твоему царскому величеству до лица земли упадаючи, милостиво просим, не изволь на нас о том прогневатися, но большою ратью своею пособствовать, когда ж мы через лет семь и перед тем Украины наши по все войны от неприятелей наступающих боронились есмя, а ныне когда бы чего боже сохрани, через тех неприятелей татар какое спустошение в городах украинских статись имело, тогда многие неприятели посторонние с того тешились. И для того турки и татаровя нам дурно мислят, что мы верными и желательными подданными твоего царского величества пребываем. А любо то великие смятения в Украине через неприятелей ляхов деются, однако мы, посветовав с стольником твоего царского величества и воеводою севским Андреем Васильевичем Бутурлиным, послали есьми загоном часть войска для взяття всяких подлинных вестей под войска ляцкие, какие оттоль вести будут, тотчас и твоему царскому величеству известим. Ныне милостию божьею и тебя великого государя нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца, и сына твоего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем, по розгроме Радивилове отпущен до нас от Радивиловы Антон Жданович, полковник киевский, который немало там был задержан. Тогда до нас 23 сентября вместе ис посланцом Радивиловым з Григорьем Куниным, подчашим стародубским пришел, а понеже тот посланец Радивилов нам ничего

¹ У копії ЦДАДА: Чигиринские, Корсунские, Уманские.

доброе не сказывал и с предссыи приходил, тогда мы его ни с чем отпустили, а Овтона Ждановича, полковника киевского, тот час до твоего царского величества посылаем, который с всех лятцких замыслах и их неправдах словесно исповесть, а иные вести словесно до твоего царского величества тому полковнику нашему известить велели, которого о всем милостиво выслушав, не задержав, к нам изволь отпустить. При том, яко верные подданные, господа бога молим, дабы твое царское величество долгодетне царствовал и над неприятельми победу одержал.

Писан в таборе под Скрылювцами, сентября 28-го лета 1654-го.

Твоему царскому величеству низжайшие слуги и верные подданные Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским ¹.

И то тебе, великому государю нашему, твоему царскому величеству известно чиним, что мы загон наш под Луцк посылали для ведомости о ближнем боярине князе Алексее Никитиче Трубецком, с которым было нам повеление от твоего царского величества под Луцком сходиться, тогда наш подъезд за Луцком был и никаковые ни малой ведомости о князе Алексее Никитиче Трубецком не имели, яко же и до сих времен от него к нам не имеем ведомости, и не ведем, где оборочается. Когда мы с войском до городов твоего царского величества украинских возвратимся, в порубежных городех поставим, а сами против хана крымского и турецкого милостию божиею и пресвятой богородицы помощию и тебя великого государя, нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца, и сына твоего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем, будем промышлять, сколько милосердый бог помощи подаст, чтоб украинные города твоего царского величества в целости были, а неприятели веры православные потехи не восприяли, а что неприятели наши великими силами на нас наступить имеют, разными промыслами, тогда и мы тебя великого государя нашего твоего царского величества молим, изволь твое царское величество нам позволить челны морские готовить, которого указу от твоего царского величества ожидать будем. А ныне вновь послали есьмя в поля белгородские и крымские, чтоб языка татарского поймали и до нас прислали, тогда того татарина, спрося обо всем, какие только умышления неприятелей наших татар будут, тотчас твоему царскому величеству известим а что Яремы, казака полку Уманьского и давно Войску Запорожскому заслуженного, прошлого году ляхи сынов двух — одного убили, а другого в полон взяли, который и до сего времени в неволи есть, тот Мирош за себя обещается того казака освободить на обмен. Тогда милостиво тебя великого государя нашего твоего царского величества молим, изволь того Мироша, судью сызнова назад возвратити вместе с Онтоном, полковником киевским, чтоб тот казак полку Уманьского за того судью Мироша мог быти угоден.

¹ У перекладі дописані слова: Да в том листу особе писмо.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. 1, арк. 157–166. Переклад, з заголовком: «Список с листа, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержиу, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского с полковником киевским Онтоном Ждановичем в нынешнем во 163-м году ноября в 6 день». Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 15557–15561. Копія з перекладу.

№ 281

1654, вересня 28 (жовтня 8). Табір під Крилівцями. — Наказ послові до російського уряду Антону Ждановичу про передачу відомостей відносно татар і турків та прохання не приймати свавільників, які тікають з України

Наказ пану Антону Ждановичю, полковнику киевському, що має говорити бояром и думным людем и о том просити¹ именем всего Войска Запорожского.

Перви. Объявить² то, что посылали полковника паволоцкого до Крыму тогда, и до сего времени³ задержали и не отпускают⁴.

Вдругоряды. Посылали сотника полку Брянского до бея белгородского тогда, и оттуль до нас ни с чем отправили, который сотник подлинно то поведает⁵, что новой хан крымский, не йдучи до Крыму, на полях Белгородских и Бугацких⁶ стал и там татаром крымским, нагайским, белгородским и иным всем сходиться велел. Также и Сияуш⁷, паша силистрейской, через Дунай перевозится на сю сторону, а сшедши⁸ с ханом крымским, просто на Украину итти имеют, как уже⁹ под города пограничные татаровя, подбегаячи, людем обиды чинят, сего ради¹⁰ остерегаячи мы¹¹, чтоб Украины вцеле пребывали и те неприятели не попустили, назад с войском к Украине возвращаемся, и вместе с Андреем Васильевичем Бутурлиным на пограничье будем, а ныне полки, где не бесстрашно будет, там расправим для данья отпору тому неприятелю. А естли те неприятеля великими силами на нас наступати будут, тогда молити его царского величества, чтоб нас большими ратьми своими пособствовал, понеже что есьми от тех же неприятелей через семь лет Украину боронили, а ныне, сохрани боже, какого от них испустощения, тогда ж те ж бы неприятели ис того теш-

¹ У другому тексті: бити челом.

² У другому тексті: ведомо учинить.

³ У другому тексті: до сих времен.

⁴ У другому тексті: не пуцают.

⁵ У другому тексті: сказывает.

⁶ У другому тексті: бугацких.

⁷ У другому тексті: приказал. Тот и Синуаш.

⁸ У другому тексті: сошедшись.

⁹ У другому тексті: яко уж.

¹⁰ У другому тексті: про то.

¹¹ У другому тексті: мы то.

лися, ныне, докуды что будет, писали есьмо до Шереметева, чтоб он, близко нас будучи, пособствовал.

Такожде¹ то подлинно, что турки и татары, как² на его царское величество отыщевают, также³ и на нас и войска готовят, а собрався всеми силами, на Украину ударити имеют, как бо слышим⁴, цесарь турецкий не фрянками мирится, то уже никуда инуды, только на нас все силы свои обратит. Тогда пан Антон у его царского величества и у всех бояр договариваться имеет⁵, чтоб они думали и в то получали, как бы Украина цела пребывала, сохрани убо боже, упадку на Украину⁶, тогда бы дорога пряма неприятелю всюды была.

А понеже⁷ многих умыслов те неприятели на нас выскивают⁸ до зношения нас, тогда просити имеет пан Антон его царского величества, чтоб нам, Войску Запорожскому, чолны морские делати повелел⁹.

А что некоторые казаки, не будучи заслуженными, но как впрям¹⁰ своевольники, побунтовав и много своровав, в слободы его царского величества за рубеж¹¹ уходят, тогда молити его царского величества, чтобы грамоты свои разослал к бояром на границах, будучим, чтоб таковых своевольников не принимали и назад выгавяли, те бо¹² своевольники много людей бунтуют.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. I, арк. 167—169. Переклад, з заголовком: «Список з беларуского письма, кяково подал бояром в столовой князевской полковник Онтон Жданович в надешнем во 163-м году ноября в 7 день».

Там же, ч. II, арк. 209—211. Переклад.

№ 282

1654, жовтня 11 (21). Біла Церква. — Універсал про підтвердження прав Максимівського монастиря на села Холми, Ядугин, Прачі, Високе, Красностав і Макаки

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского вел. Запорожским.

Ознаймуем тим писанем нашим кождому, кому о том відат належит, старшині і черні Войска его царского вел. Запорожского, меновите

¹ У другому тексті слово «такожде» відсутнє.

² У другому тексті: так, ка.

³ У другому тексті: отказывают, яко.

⁴ У другому тексті: понеже как слышим.

⁵ У другому тексті: договариваться тогда пан Антон имеет у его царского величества и у всех бояр.

⁶ У другому тексті: Украину.

⁷ У другому тексті: а что.

⁸ У другому тексті: умышляют.

⁹ У другому тексті: А что.

¹⁰ У другому тексті: но впрямь.

¹¹ У другому тексті: за границу.

¹² У другому тексті: понеже те.

пану полковнику ніжннському, од его теж наказному, і кождому, кому толко сеє наше оказано будет писане. Непоеднокрот видавалисмо іноком монастира Максаковскаго універсали наши, аби тие села, которіе здавне наданіе мають, при них зоставали, теди і тепер тие всі універсали наши сѣм листом нашим потверждаем і мѣти хочем, аби тие села всі до монастира належали, меновите Холм, Едутин, Пралнич, Височани, Красностав. Максаков, з млинами в тих селах будучими і іншими всіми пожитками і приналежностями. Сурово теж розказуем всім селяном, в тих селах будучим, аби вшеякое подданство і послушенство іноком монастира Максаковскаго оддавали і ні в чом воли его царского величества і нашої спречними не били. Также варуем, аби ні од кого помененіе інокі в маєтностях своїх і всіх доходах перешкоди не поносили. А которіе би своевольники в пожитки втручалис і перешкоду монастиреви чинили, таковіє на том світе од бога і на сем од нас сродного караня не уйдут, чого приказуем постерегат всего пану полковникови наказному ніжннському.

Дат з Білоє Церкви, дня 11 октября 1654.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Помітка: Сего універсалу копія в генеральной канцелярії оставлена, януар 13, 1723 року.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Максаківський Спасний монастир, спр. 3, арк. 1. Оригінал.

Там же, спр. 76, арк. 6. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 154. Копія.

Там же, Збірка Ол. Лазаревського, № 51, арк. 173. Копія.

Там же, № 49, арк. 151 об. Копія, з скороченнями.

Опубліковано: Ал. Лазаревский, Акты по истории землеуладения в Малороссии. Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. 4, відділ III, стор. 99, № 13.

Генеральное следствие о маєтностях Червоногородского полка, стор. 597—598.

№ 283

1654, жовтня 11 (21). Біла Церква. — Наказ ніжннському наказному полковникові не чинити перешкод Максаківському монастирю у володінні селами

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества запорожцям.

Пане полковнику наказний ніжннський. Дивуємсе тому непомаду, же інокі монастира Максаковскаго два універсали наши одержали, аби тие села, которіе здавна тому монастиреви од королей і інших наданіє, при них зоставали і до фондованія церкви, которую зачали, помочисли і послушними били. А до того, тепер они часи недавними і у его царского величества будучи, потвержене привилеєм на тие села одержали, чому ми спречними бити не маєм. За чим розказуем вам сродно,

абисте до себе в пожиток тих селец, которіє перед тим в наданю мають, не приворочали і волі єго царского вел. і нашеє спречними не били, але аби цале водлуг універсалу нашого і привилеем єго царского вел. потверженя при монастиру Максаковском будучи, во всем іноком тамошним послушними били, так яко би вшелякіє пожитки з тих сел до монастира цале доходили і селяне в універсалах наших положоніє послушними били, до чого і пан Іван Ничипорович, полковник ніжинський втручатис не міл. А кгда ж ми і перед тим на море ходечи і криваве здобуваючис, не однимали, але на монастирі надавували, не так як тепер, о чом і до пана полковника самого тот наш лист копиею пошли в м., аби в тих селах перешкодою не бул монастиреви, а сам буд помочним, аби селяне всі послушними іноком тамошним били. При том господу богу поручаєм.

Дат в Білої Церкві, дня 11 октябрія 1654.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Помітка: От єго милости пана гетьмана на тих, што монастир шарпали под час війни.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 1, спр. 64, арк. 1. Оригінал.

Там же, ф. Максаківський Спаський монастир, спр. 75, арк. 6 зв. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 99, т. 1, арк. 76—76 зв. Копія.

Там же, № 154. Копія.

Там же, Збірка Ол. Лазаревського, № 49, арк. 16 зв. Копія, з скороченнями.

Опубліковано: Ал. Лазаревський, Акты по истории землеуладения в Малороссии. Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. 4, відділ III, стор. 100, № 14.

Генеральное следствие о маестностях Черниговского полка, стор. 598—599

№ 284

1654, жовтня 12 (22). Біла Церква. — Лист до Олексія Михайловича про перемогу під Луцьком та про свідчення полонених

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], государю и обладателю, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским до лица земли низко челом бьем.

По послании Антона Ждановича до твоего царского величества посоветовась с стольником твоего царского величества и воеводою севским Андреем Васильевичем Бутурлиным сызново посылали есьмя загон наш к войскам польским, где милостию божиею и пресвятые богородицы помощию, и твоим великого государя нашего царя и великого

князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца, у сына твоего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича щастьем, под Луцком полк ляхцкий збили и самого полковника Станислава Кгурского на том бою убили, и едва кто с того бою ушел, а которые были пойманы в языцах, одних порубили, а других к нам привели, которые в распросех перед нами сказывали, что хан крымский присяг с ляхами на братерство, и, шедшиися теми времени, имеют на города твоего царского величества украинные ударити, и мы, смотрячи на то, чтобы города твоего царского величества в целости были, назад с Войском твоего царского величества Запорожским поворотив, все полки на границы для оберегання от неприятелей на рубеж постановили есьмя, а стольника твоего царского величества Андрея Васильевича Бутурлина у Белой Церкви. А естли на нас наступати имут, как ведомость подлинную имеем, что вся орда крымская, нагайская и иные, с ляхами шедшиися, на Украину ударити имеют, взявши бога на помощь и пресвятую богородицу, отпор давати будем, что уже все войска татарские на нас готовы, а твое царское величество милостиво просим, когда те неприятели на нас наступовати будут, изволь большими ратни своими пособствовать. А что нам был указ твоего царского величества з боярином ближним князем Алексеем Никитичем Трубецким под Луцк сходится, тогда загоны наши аж на Луцк ходили, а никаковы о нем ведомости, где ся оборочает, взять не могли и ни от кого не слыхали. Ныне прислав до нас бей очаковский именем, всей орды крымские, нагайские и иных, что бы есмя от твоего царского величества отлучившиися, с ним попрежнему были в братстве, однако мы ищущи у тебя великого государя нашего твоего царского величества всякого добра прелестям их не верим и о том тщатися будем, чтоб они радости не восприяли. Также ведомо чиним твоему царскому величеству, что Стефан, воевода государь волоцкий, из земли своей жену со всею казною в горы венгерские вывез; сам только с войском на владетельстве своем пребывает; а теж послов наших, которых в Крым послали есьмя, и до сего времени нет, которых задержали. Иные повести, которые пойманы в языцах, Вольский, порутчик Гурского, нам сказывал — в сей нашей грамоте не пишем, но сго до твоего царского величества посылаем, который словесно все твоему царскому величеству исповест о замыслах неприятельских. А ныне нашею грамотою посылаем до твоего царского величества посланца нашего Яцка Клишу с товарищи, изволь твое царское величество, оного о всем милостиво выслушав, вскоре к нам отпустить. Милостиво просим по сем беспрестанно господя бога молим, дабы твое царское величество долголетне царствовал и над неприятели победу восприял.

Писан в Белой Церкви, октября в 12 день лета 1654-го.

Твоему царскому величеству во всем верные подданные и нижайшие слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 249—254. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского листа, что писал к великому государю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского с посланцы с Яцком Кляшею с товарищи в нынешнем во 163-м году ноября в 19 день».

№ 285

1654, жовтня 14 (24). Рокитне. — Універсал про звільнення шляхти села Насташка від військових постоїв

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуем тим нашим писаньем старшині і черни Войска нашего Запорожского і вшеякое кондицїе людем, кому толко сказано будет, іж ми маючи особливий респект на шляхту, обивателей настаских, здавна нам зичливих, уволняем і міти хочем, аби віхто, як перед тим, так і тепер, з Войска нашего Запорожского становиск, ночлігов і попасов в домах їх не одправовал і ні в чому кривди найменшое чинити не важил ся, а ежели би хто-колвек упорним будучи і писанє наше легце поважаючи, в чому кривду або зневагу вчинит мід, таковий за найменшою скаргою от нас суворо каран [будет]¹.

Дат з Рокитной, 14 октоврия 1654.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція документів Київської археографічної комісії, оп. 2, спр. 35, арк. 1. Оригінал.

№ 286

1654, жовтня 24 (листопада 3). Корсунь. — Лист до Олексія Михайловича про вимогу кримського хана розірвати дружні відносини України з Росією та про необхідність укріпити південний кордон України

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], государю и облаадателю, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским до лица земли челом бьем.

Как есьмя в первых грамотах наших тебе, великому государю твоему царскому величеству ведомо чинили о замыслах неприятельских, так

¹ Текст пошкоджений.

и ныне ведомости имеючи подлинныя, даем знать, что послы наши, которые в Крыму задержаны были до сих времен и по приходу в Крым Магмет-Гирей, нового хана, ныне от него к нам отпущены и своего посла именем Тохтамыш-агу хан крымский прислал с тем, чтобы есмя от твоего царского величества отлучившись, с ним на братство присягли и вкупе по прежнему пребывали, а когда того не учиним и от твоего царского величества не отлучимся, тогда сам с ордами крымскими, черкасскими, нагайскими, также венграми, мутьянами, волохами и с ляхами, снявся на нас наступать обещаетца. Что мы выразумев добре, что они войска готовые имеют и на нас наступати всеми силами хотят, позвратися назад в Украину, все полки заднепрские, для обереганья от неприятеля на побережье поставили есмя и сами не подалеку пребываем, и в то получать будем, дабы той неприятель веры православныя, милостию божиею и пресвятей богородицы помощию, и твоим великого государя нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всея Великии и Малыя Росии самодержца, и сына твоего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем, потехи не восприял. О чем и твое царское величество молим, не изволь нас, когда те неприятели наступати имут, покинуть, также до боярина и наместника белоозерского Василья Борисовича Шереметева и иных воевод порубежных писати изволь грамоты свои, чтоб за даньем от нас знать пособствовали, понеже татарове с ляхами, венграми, мутьянами и иными землями, собрався, Украину твоего царского величества воевати имеют. Также имеем подлинную ведомость от полоняника, который от татар ушел, что татарове на Пешаной Брод через Буг перешли. Также подъезд наш ис полку Брянславского по обоз ляцкий ходил, там же недалеко обоз товарища ис под хоругви подчасшего корунного, некоторого Лисского и языцех поймали, которой в распросех перед нами сказывал, что Станислав Потоцкий, гетман корунный, сам в Подгайцах, а Станислав Лянцкоронский, тетлан польный, с тем войском, что под Зборовом было, до Терного Поля пришел и в скором времени имеет на полк Брянславский ударити и с татары там сходитися, понеже ляхи никакого иного, только на татар надежду покладают и на нее надеются. Также ныне ляхи и до цесаря турецкого послов своих послали, упешая его и обещаяся поддатися, только бы он повелел паше сидиштрейскому, хану крымскому и иным всем татаром на нас воевать. Пространнее обо всем тот товарищ Глинский, что те неприятели мыслят, словесно исповесть, которого до твоего царского величества посылаем. Ныне от Сивуш-паши сидиштрейского приходил к нам с прелестью посол, тогда мы вини впредь не дая и так от Сивуш-паши сидиштрейского, яко и от хана крымского посланцов, не задержав, ни с чем отпустили есмя, естан они нам впредь вину дадут, тогда, взем бога на помощь, тому неприятелю во спор давати будем и твоему царскому величеству известим. Также послали есмя посланцов

наших и на Дон о неприязни татарской, дая знать, чтоб и они струги готовили и на Крым шли, о чем и твое царское величество грамоту свою пошли к донским козакам, чтоб на Крым шли; также и нам, Войску Запорожскому, твое царское величество челны делати поволь, понеже ляхи неприятели розных способов на нас ищут, тогда и нам промышляти надобно, дабы они потехи не восприяли. Также известуем твоему царскому величеству, что ни в Польше, ни в Литве в зборе войск польских нет, ныне прямо войскам своим твое царское величество вели итти, не даючи им нигде собиратися. Посылаем с тою нашею грамотою до твоего царского величества посланников наших Богдана Кондратенка с товарищи, которых о всем милостиво выслушав, без задержанья к нам изволь отпускать, а мы скорого указу от твоего царского величества ожидать будем. При том господя бога непрестанно молим, дабы твое царское величество долголетне царствовал и над неприятельми победы одерживал.

Писан в Корсуни, дня 24-го октября лета 1654-го.

Твоему царскому величеству во всем верные и нижайшие подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 285—290. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского листа, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкой с посланцы з Богданом Кондратенком с товарищи в нынешнем во 163-м году декабря в 3 день».

№ 287

1654, жовтня 24 (листопада 3). Корсунь. — Наказ послам до російського уряду Богдану Кондратенку з товаришами розповісти про загрозу наступу татарських і польських військ на Україну

Наказ послом нашим до его царского величества.

Первие. Пришедши с листом, говорити то:

Божиею милостию великий государю царю и великий князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя Росии самодержцу и многих государств государю и обладателю, твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском вашего царского величества Запорожским до лица земли, яко верные подданные, челом быют и лист отдают.

А когда будет его царское величество спрашивать о здоровье пана гетмана и всего войска, отвещати:

Божиею милостию и твоим великого государя нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всея Великия и Малыя Росии само-

держца и сына твоего царского благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем, всех отъехали есмя здорово.

А естли будут спрашивать, любо пред царем его милостью или и приказе о какие ведомости говорить, листы беев, агов татарских, которые прислали до пана гетмана, а листы те чрез нас присылают, что изволь ваша царская милость ис тех листов татарских обо всем выразуметь неприязнь великую татарскую, что до нас хан и все беи и аги лишут, когда от твоего царского величества не отлучимся, имеют всеми силами, снявися с венграми, мутьянами и иными на нас наступать, а татаровя приготомя себе запасов на 2 месяца, на Пешаной Брод через Буг перешли.

А что послал его милость пан гетьман посланцов своих до господаря мутьянского еще 1-го дня сентября, тогда до сего времени нет и про них не слышать, также и до венгерского послали есмя и до сего времени про них не слышать, тогда есмя вскоре уже ныне послали лист до господаря волоцкого, чтоб нам дал знать о тех посланцах наших, естли задержаны, понеже как ведомость имеет, что и господарь волоцкий из Яс со всем вывозился и в Сочаве запертися имеет.

О челнах докладывать его царского величества: укажет ли на море челны готовить, понеже писано и в листу о том до его царского величества, и турки подлинно на войну готовятца, листы татарские посылаю, которые отдайте до рук Василью Васильевичю и просити, чтоб царскому величеству поднес.

По взятю в языцех Глинского передался до нас добровольно Радул Ластовецкий, который прежде на Украине живал, он же и казак старинного Велебневского там в неволе будущего от ляхов выдел, который совершенно пространнее словесно, что те неприятели мыслят, о всем исповесть. Той же Ластовецкий сказывал, что ляхи на прошлые заговетина, одноклично снявися, с татары на Украину ударити имеют, понеже как слышал, что ляхи ни о чем не пекутца, только чтоб Украину извоевать, а ляхи то сказывают, что когда придем в Украину и естли казаки передаватися станут, тогда имеют с теми и иных воевати.

Бити челом имеют послы наши его царскому величеству усердно, чтоб нам войска своего с пятнадцать или з 20 тысяч на помощь прислать.

И о том его царскому величеству послы наши известити имеют, чтоб полону ратные люди его царского величества в городах наших черкасских и пограничных не ймали, не так как поганые, сохрани убо боже, когда ляхи наступати будут и прельщати имут, чтоб увидя такие тяготы, чернь не заблюлася, понеже для того есмя под высокую и крепкую руку его царского величества поддалися, чтоб чернь безстрашно пребывала.

ЦДАДА, ф. Сибирский приказ, стол. 1636, ч. II, арк. 295—299. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского письма, что подал в Посольском приказе запорожские посланцы Богдан Кондратенко с товарищи в ныншнем во 163-м году декабря в 4 день».

1654, жовтня 29 (листопада 8). Корсунь. — Лист до кримського хана Махмет-Гірея про те, що Запорізьке Військо бажає мати добрі відносини з ним, але не відступиться від Росії

Za powrotem posłów naszych, przy których przyszedł Tochtomis aga, wyrozumieliśmy tak z listu w. ch. mości, jako i z ust poselstwa, że chcesz braterstwa dotrzymać, tak jako nieboszczyk sławnej pamięci Islan Gierej chan, czemu my ze wszystkim Wojskiem Zaporoskim wielce radzi. Tylko to nam w podziwieniu, że w. chańska mość piszesz, abyśmy cara moskiewskiego odstąpili — to rzecz niepodobna, bo rozumiemy, że j. w. ch. mść cesarzowi tureckiemu nic złego nie myślisz. A co zaś w. ch. mość w liście swoim dokładasz, gdyśmy nie mieli cara odstąpić moskiewskiego, tak Węgrów, Multan i Wołoch na nas obrócić umyśliłeś, i sam, zniósłszy się z Iachami, kraje nasze pustoszyć chcesz, — co my usłyszawszy, nazad powrócili i ze wszystkim Wojskiem Zaporoskim na granicach naszych przyjaźniejszego pisma od waszej chańskiej mości oczekujemy, nie dając najmniejszej przyczyny do rozerwania przyjaźni, pomniąc to dobrze, że każdego pan bóg za złamanie przysięgi srogo karze, jako niegdyś króla Władysława za krzywoprzysięstwo srogo ukarał, który poprzysięgłszy przyjaźń wieczną cesarzowi imci tureckiemu, porwawszy się z wojskiem swym, pod Warną marnie zginął. Co my uważwszy, uchodząc gniewu bożego, żadną miarą łamać przysięgi nie możemy i nie chcemy, i żadnej okazji do naruszenia przyjaźni nie szukając, przy sprawiedliwej przyczynie boga błagać będziemy i każdemu nieprzyjacielowi naszemu, stojąc na granicach waszych, dając odpór, umierać gotowiśmy. A bóg wszechmogący każdego sprawiedliwego bronić będzie, a niesprawiedliwemu nagrodzi pomstą. A co w. ch. mość odpowiadasz nam Węgrami, Multanami, także Wołoszą i wielką potęgą wojsk krymskich, mniejsza to, my w bogu, nie w wielkościach wojsk cara moskiewskiego, ani w potędze Wojska Zaporoskiego nadzieję kładziemy, tylko w bogu jednym, który w momencie wielkość wojsk woli jego świętej sprzeciwiających się poraża.

Rozumieliśmy inaczej o. w. ch. mci, wyrozumiawszy tak z listów, jako i z ustnej powieści posła błaszy imci sylistryjskiego, deklarując nam wprzód łaskę cesarza imci tureckiego i życzliwość przeciwko nam nieodmienną w. ch. mci, aliści inaczej się dzieje, a wszystko z dopuszczenia zobopólnych naszych nieprzyjaciół. Sam tedy rozsądź w. ch. mść z ichmśc panami agami, bejami i wszystkimi murzami, iż słusniejsza i pożyteczniejsza by rzecz była, nie uwodząc się obietnicami zobopólnych nieprzyjaciół naszych, i z nami żyć w braterstwie, jakośmy żyli przez te siedm lat, w kupie chleb i sól jedząc, i zawarłszy jeszcze przyjaźń z nieboszczykiem sławnej pamięci Tokaj-bejem. Słuszną, by i teraz w. ch. mść kogo godnego do nas wysłał na potwierdzenie wiecznej między nami przyjaźni, czego ohotnie, na granicach stojąc naszych, oczekiwamy, życząc.

aby nie tylko my, ale i po nas potomkowie nasi, na czasy potomne z tego się cieszyć mogli. Wiedz że w. ch. mśc, że Polacy nie tylko Niemców, ale i inszych wiele cudzoziemców na nas pobudzili, a my tylko część wojska naszego państwa i tych, którzy nam dobrze życzą, mając, po wiek przysięgi łamać nie chcemy. Tylko chciej w. ch. mość z nami zostawać w braterstwie i do nas posłańca swego jako najprędzej racz posłać. Szerzej epowie usłnie o wszystkim Tochtomis aga, posel w. ch. mci. Zalecamy się przy tym cale życzliwej przyjaźni w. ch. mci.

Dan w Korsuniu, 29 8-bris, 1654.

Waszej chaniskiej mości we wszym życzliwy sludzy, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojsk Zaporoskich.

Памятник, т. III, відділ III, стор. 116—120, № 27.

Памятник, вид. 2, з доповненнями, т. III, стор. 217—219, № 32.

Міхаловський, стор. 735 (зміст).

Переклад

Після повернення наших послів, з якими прибув Тохтамыш-ага, ми як з листа вашої ханської милості, так і з усних розповідей посольства довідались, що бажаєш з нами братерство, як і небіжчик святої пам'яті Ісач-Гірей хан, чому ми з усім Військом Запорізьким дуже раді. Тільки нас дивує, що в. ханська милість пишеш, щоб ми відступилися від московського царя. Це неможливо, бо ми знаємо, що й ваша ханська милість не бажаєш ніякого зля турецькому султанові. Ваша ханська милість в листі своєму заявляєш, що коли ми не відступимося від московського царя, то ти направив на нас угорців, мунтян і волохів і сам, з'єднавшись з полками, спустошуватимеш наш край. Почувши це, ми повернули назад і з усім Військом Запорізьким чекаємо на кордоні більш приятельського листа від вашої ханської милості. Не даючи найменшого приводу до розірвання приязні, ми добре пам'ятаємо, що господь бог суворо карає за зламання присяги. Так, колись суворо покарав він за клятвопорушення короля Владислава, який, присягнувши вічну приязнь його милості турецькому султанові, порвав з ним, і з військом своїм під Варною марно загинув. Зваживши це і уникати гніву божого, ми ніяк не можемо й не хочемо порушувати присягу. Ми не шукали ніякого приводу до порушення приязні, і на нашому боці правда, а тому ми молитимемо бога і, стоячи на кордонах наших, готові всерти, даючи відсіч кожному нашому ворогові. Всемогутній бог захищатиме кожного справедливого, а несправедливому пошле помсту. А що ваша ханська милість загрожує нам угорцями, мунтянами, а також волохами і великою кількістю кримських військ, то це не має значення, бо ми покладаємо надію це на чисельність військ московського царя, ані на силу Війська Запорізького, а на великого бога, який вить поразок велике військо, яке чинить опір його святій волі.

Ми не так думає про вашу ханську милість, дізнавшись як з листів, так і з усної відповіді посла його милості сілістрійського паші, який оголосив нам на майбутнє ласку його милості турецького султана й незмінну доброзичливість до нас вашої ханської милості. Однак інакше діється і все через давню наших спільних полгів. Тому розсуди сам, ваша ханська милість, разом з їх милостями пашами, бейми й усіма мурами, що було б слушніше й вигідніше не давати себе обманяти обіцянками спільних наших ворогів, а жити з нами в братерстві, як ми жили ціл сім років, разом їли хліб і сілі, уклали дружбу з небіжчиком святої пам'яті Ісач-бей. Слыно було б, коли б і тепер ваша ханська милість пославав до нас якусь тілку особу для підтвердження вічної між нами приязні, чого ми, стоячи на кордонах наших, охоче чекаємо, бажаючи, щоб не тільки ми, але й ваші потомки у майбутньому нашою приязню могли тішитися. Знай, ваша ханська милість, що поклади не тільки німців, але й багато інших чужоземців проти нас підняли, а ми — лише

частина війська нашої держави і по відношенню до тих, які бажають добра, навки не хочемо ламати присягу. Зволь тільки, ваша ханська милість, жити з нами в братерстві і прислати до нас свого посланця якнайшвидше. Докладніше про все розповість Тохтамиш-ага, посол вашої ханської милості. Віддаємося цілком доброзичливій приязні в. хан, м-ті.

Дано в Корсуні, 29 жовтня 1654.

Вашої ханської милості у всьому прихильні слуги Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

№ 289

1654, листопада 10 (20). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з привітанням з приводу здобуття Смоленська російськими військами, а також з відомостями про становище в Молдавії, Криму, Туреччині і Польщі

Божиею милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], государю и обладателю, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским до лица земли низко челом бьем.

За неизчетную милость твоего царского величества, что нас твое царское величество милостиво жалуеть, по милости своей государскої, верных поданных не оставляешь, низко до лица земли челом бьем. А что преж в грамоте нашей писали есьмя до тебя, великого государя нашего, твоему царскому величеству, что тот час как посылали есьмя покойного Демка, ясаула войскового до Стефана, господаря волоского, тогда при том же Демке ясауле крест нам целовал, обещаая быть под крепкою рукою твоего царского величества и с нами в приязни вечно жить, и послов своих, бояр великих, до твоего царского величества по Микифоре, гонце своем, слати имел, до которого потом многожды посылали есьмя посланцов наших, пишучи в грамотах наших, чтоб, по присяге своей, послов великих до твоего царского величества слал, а с нами, в приязни, на которую жити присягал; тогда уже от осми недель и больши как от него и малые не имеем ведомости, и ни о чем до нас уже не пишет. Также послали есьмя посланцов наших до владетелей венгерского и мутьянского з грамоты нашими, чтобы под крепкую руку твоего царского величества приклонилися, а с нами в приятстве жили и Стефан, господарь волоский, посланцов наших как тех, которые уже были от владетеля мутьянского до нас возвратилися, как и тех, чтоб от нас до короля венгерского пошли было, в Ясех задержал, чтоб больши двух недель, до которого послали есьмя листы два, чтоб не держал больши, послов наших отпустил, которые как возвратятца, тотчас о всем твоему царскому величеству известим. Ныне сызново ведомость подлинную имеем, что Стефан, господарь волоский, вместо всполоху от татар в горы выехал, а он, имеючи там послов от

ляхов, татар и из иных земель для советов тайных меж горы съезжал. Там же постановили и усоветовали, чтоб всеми ордами крымскими, нагайскими, черкесскими, очаковскими, белгородскими, венграми, во-лохами и дьяками, снявсь, со всех сторон на города наши твоего царского величества украинные, ударити; однако мы имеем на бога надежду, а либо те неприятели потехи не воспримут, для всякия подлинности и безстрашия, все полки заднепрские на пограничью постанови от неприятелей, сами в Корсуни пребываем, и листы наши до полковников расписали, чтоб готовы были, а откуда те неприятели наступати имут, то и мы, проси у бога помочи, туда пойдем со всем Войском твоего царского величества Запорожским. Сего ради и твое царское величество, до лица земли ниско упадаючи, милостиво просимо, не изволь нас в забвении учинить, но грамоты свои государские до боярина и наместника белозерского, Василья Борисовича Шереметева и иных всех воевод, на пограничю будущих, писать, чтоб нам помочи дали, по-сее же ныне все силы неприятели на нас обратя, наступати имут со всех сторон. А что писал до нас твое царское величество в грамоте споей через дворянина Дениса Петровича Тургенева да подъячего Якова Портмоина, что милостию божиею и твоим великого государя нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всея Великия и Малыя Росии самодержца, и сына твоего царского величества, благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеича, счастьем, города Смоленска воевода, Филип Казимер Обухович, и шляхта и полковники и служивые и всякие жилетские люди, видя твоего царского величества храбрство и премудрые многоразличные промыслы, тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, добили челом, и искони вечную твоего царского величества отчину, город Смоленск здали, за что богу небесному хвалу воздав, со всем Войском твоего царского величества Запорожским обрадовались, и во все города послали есьмя, чтоб молебны служили и за твое царское величество господа бога молили, дабы все неприятели веры православные христианские под твою царского величества крепкую руку поддавались и твоего царского величества боялись. А что твое царское величество, объявляючи то, что тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, подаровал бог над неприятелем, королем польским, победу, до нового хана крымского, к калге султану. Нурадыну султану, а грамотами своими в гонцах татарского языка переводчика Кутлумамя Устокасимова послал — тогда скоро он до нас пришел, по повеленью твоего царского величества вскоре придав ему проводника аж до Крыму, не задержав, отпустили есьмя. Также и свои грамоты, чтоб с нами в приятстве жили и гонца не здерживали, до Магмет-Гирея, хана нового, до салтан калги, Нурадын султана, Сефаргазы аги и иным беям и агам писали, а что отгуду учинятца, тотчас и твоему царскому величеству известим. Также известно чиним твоему царскому величеству, что орды вышли и под города наши украинские подпадают, также и Сякуш, наша сидиштейский, через Дунай до нас перешол. А Станислав Лянцкорунский, гет-

ман, до Бару с войском, ято под Зборовом было, пришел и с ордами в Украине сниматися имеет; однако имеем на бога надежду, али бо тех неприятелей замыслы бог инако превратит и потехи не восприемут. А дворянина твоего царского величества, Дениса Петровича Тургенева да подъячего Якова Портомоина во всем выслушав, без задержания отпускаем, которые против договору словесного с нами, словесно твоему царскому величеству известят. При том верные подданные господа бога молим, дабы твое царское величество долголетне царствовал и над неприятельми победу одержал.

Писан в Чигирине, ноября 10 дня лета 1654.

Твоему царскому величеству верные подданные и нижайшие слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1654, спр. 28, арк. 20—28. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского листа, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, Богдан Хмельницкий, гетман Войска Запорожского с Денисом Тургеневым да с подъячим с Яковом Козловым, в нынешнем во 163-м году, декабря в 8 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 112—116.

№ 290

1654, листопада 21 (грудня 1). Корсунь. — Лист до Олексія Михайловича про наступ польських і татарських військ на Україну

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], государю и обладателю, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским, до лица земли ниско челом бьем.

Писали есмо первее к тебе великому государю нашему, к твоему царскому величеству, даючи знать о всяких разных замыслах неприятельских, что ляхи с розными землями ссылалися и на нас готовилися. Теперь, яко видим, великою силою на нас наступают, хотя то лятцкое войско не вельми сильно, но с ними венгры, волохи, татаровя белгородцкие, очаковские, добруцкие, нагайские все, сшедшися, в Шаргород и в иные города твоего царского величества украинные вошли, где Ислам хан с ордами крымскими и иными всеми, только реки станут, наступати имеют. Затем до лица земли упадаючи ниско, тебя великого государя нашего, твое царское величество, милостиво просим, не изволь нас оставити, но как скорее войсками своими пособствовать для дания отпору тем неприятелем, дабы они потехи не восприяли, но с стыдом отошли. Хотя б есьмя писали и до Ивана Микифоровича, полковника нежинского, чтоб с войском к нам шел на помощь, однако от твоего царского величества повеления не имеем, а мы против указы

твоего царского величества войска наши на зиму ропустили и теперь не можем вскоре собрати. Писали есьмя до боярина и воеводы до Василья Борисовича Шереметева, чтобы с войском твоего царского величества к нам шол для дания отпору тем неприятели, от которого ожидаем. А ныне с тою ведомостью посланцов наших вскоре до твоего царского величества посылаем, милостиво просячи, дабы твое царское величество нас верных подданных не оставил, но войско свое нам на помощь прислал, чтобы церкви божия, вера православная хрестиянская и города все твоего царского величества украинные вцеле пребывали, что дяхи прелестными листами и розными способами почели приводить розные земли на нас. Тако же тебе, великому государю нашему, твоему царскому величеству ведомо чиним, что поймали ис полку Умояского казаки татар дву человек: одного нагайского улусу Келембет-мурзы, а другого ачаковского, которые сказывают, что хан крымский со всеми ордами готов, и только реки станут, наступати имеет, а татаром ачаковским, белгородским, нагайским и иным, сшедшим с неграми, водами и дьяхми, в украинные города твоего царского величества ити велел. Пространнее обо всем посланцы наши твоему царскому величеству известят, которых твое царское величество изволи, милостиво выслушавши, вскоре к нам отпустить. При том верные подданные господа бога родим, дабы твое царское величество долголетие царствовал и над неприятели победу одержал.

Писан в Корсуне, дня 21-го ноября 1654 году.

Твоему царскому величеству прямо желательныи слуги и верные подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском твоего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибирский приказ, стов. 1636, ч. II, арк. 319—321. Переказ, з заголовком: «Список з белорускою писма, што писав ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкий с посланцы своими с Романом Андреевым с товарищи и нынешнем во 1654 году, декабря в 11 день».

№ 291

1654, листопада 22 (грудня 2). Корсунь. — Універсал про закріплення за Ніжинським монастирем наданого йому ніжинським полковником містечка Мрин з приналежними до останнього селами

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Онаймуем тим писанем нашим кождому, кому о том відат належит і сее наше писане кому-колкек оказано будет, іж показовал нам честный господин отец Зосима з братією своею, ігумен мона[стиря] Ніжин-

ского лист от пана полковника ніжинского [на містеч]ко Мрин [і села до] него належачее даний, зачим і [ми, видечи] самую слушность, міти хочем, аби [тоє містечко Мрин з селами] при монастиру Ніжинскому [зоставало і вшелякіє] пожитки вцале отца [ігумена з братією доходили, до чого жаден з стар]ших і менших з Войска [нашого Запорозкого аби се] не втручал, приказуем.

Дат з Корсуни, дня 22 ноября року 1654.

Богдан Хмельницький, рука власна.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Ніжинський монастир, спр. 3, арк. 1. Оригінал (дуже пошкоджений).

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 231, Збірка Київського університету, № 99, т. I, арк. 60. Копія, з помилковою датою 4 листопада.

Там же, арк. 142. Копія.

Там же, Збірка Ол. Лазаревського, № 15, арк. 138. Згадка.

№ 292

1654, грудня 6 (16). Корсунь. — Лист до окольничого Федора Бутурліна та полковника Рафаїла Корсака в зв'язку з наступними спільними діями проти польських військ

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержиа и многих государств государя и облаадателя, его царского величества, Богдан Хмельницкой, гетман з Войском его царского величества Запорожским, окольничому Федору Васильевичу Бутурлину да полковнику Рафаилу Корсаку, другом и приятелем нашим, любительное поздравление.

Писал к нам царского величества боярин и воевода Василей Борисовичъ Шереметев, что вы к нам со многими ратными людьми с конными и с пешими идете на ляхов, недругов наших, помогают и мы ожидаем на приход ваш, а выправили есмо напротивко неприятелям нашим ляхом асаула нашего войскового нового с полками пограничными, где за ласкою божиею любо поблизу от Брасловя стоят, але еще потугу не отнесли, хочеш и с полки карат з нашими потребо мелн¹. Просим вашей милости, радчте в дорозе з войсками поспешат к нам, гды ж и мы войско наше вже в поготове маем, а скоро милостей ваших бог з войском принесть, тотчас прося у бога помощи, собица над неприятели промышлят будем. В языцех двух ляхов з войска того, сшо под Браслов зближаецца, приведено, которые сказывали, же арда была вся на нас ляхом помагати пошла, але же крыга великня на Днепре была, теды не могли перепрововати и о того часу еще орды при ляхах не маш, а скоро реч отбещаетца, на города наши простойт, ляхом помощи даючи. При том приязни милостей ваших одоюся.

¹ Так у тексті.

С Корсуни, шестаго декабря 1654.

Милостей ваших всего добра зычливый приятель, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Севський стил, стовп. 158, арк. 278—279.
Переклад.

№ 293

1654, грудня 6 (16). Корсунь. — Лист до Василя Шереметева в зв'язку з наступними спільними діями проти польських військ

Божнею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца и многих государств государя и облаадателя, его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его царского величества Запорожского, боярину и воеводе Василию Борисовичю Шереметеву другу и приятелю нашему, любительное поздравление.

Посланики наши, которых недавно милость твоя отправил и пришли до нас в 6-й день декабря, которые нам оповедали обо всем, же милость твоя ратных людей его царского величества рачил мужик к нам на помощь отступить, окольникчево Федора Васильевича Бутурлина да з драгунами полковника Арафайла Корсака, за что милости твоей вельце дякуем и пильно просим, жебы тые люди ратные его царского величества, не баяя, поспешали, жебы есьми тым неприятелем ляхом отпор дал, пока силы не взяли татаровья. И тое извещаем твоей милости, же наши в 11 день декабря с теми ляхи бранились недалеко от Браславля подъездом, где бы не туман перешкодил, кды барзо порожены б были, але туман перешкодил, и так уступаючи много коней покидали и иных речей войсковых. Имеем надежду того неприятеля наши, ляхи, не утешетца, гды ж знову маем многих тысячей казаков наших, дали есьми и казали есьми, жебы с ними бранились, покуль мы достигнем зо всею потугою. И иные ведомости какие будут, дам твоей милости знать. Скоро и ты, приятель и друг наш, приказал людям ратным к нам поспешать, скоро вельце и по десят, що просим, бо языки, пойманные от них, поведают, же немного тых ляхов ледве до сто восьмы тысячай кажут и токо не худых без числа много, а татаре еще не пришли, добре тепер грамить тых ляхов. При том здравствуй милость твоя, о господе.

Дан в Корсуне, в 6 декабря року 1654.

Милости твоей всего добра зычливый, Богдан Хмельницкий из Войском царского величества [Запорожским].

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Севський стил, стовп. 158, арк. 270—271.
Переклад.

1654, грудня 7 (17). Корсунь. — Лист до окольничого Федора Бутурліна про необхідність прискорити похід російських військ

Божею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича всеа Великия и Малыя Росіи самодержца і многих государств государя і облаадателя, его царьского величества, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царьского величества Запорожским, окольничему Федору Васильевичю Бутурлину с товарищи, доброго здоровья от господа бога зичим.

Яко ми первой до милостей ваших дня 6-го декабря в грамотах наших писали, просечи, абиете с тим войском его царьского величества вскоре поспешалисе, теди і тепер пидне просим, рачте ваша милость якнайпрудче поспешатсе; кдиж ляхи, неприятеле наши, зо всею потугою¹ под Брасловле пришовши з войском нашим, которого там чаете з наказним однім гетманом застанут, волейную² потребу міли, в той же потребе есаула нашего войскового, гетмана од нас над тим войском наказного, забили, і інших старших постреляли, где еще за ласкою божею потіхи не относят, але ревни, ібо кди ж орди мало, только що за гроши ледве сот зо две албо з три. Правда гетмани польские абадва, коронний і польний, с тими войска все кварталное і пяхсти тисечей сколка, а орди на тих часех сподеваются, котория стоїт колканадцет тисечи под Сорокою, очекаваючи, нїм Днестре станет. Той бой бил под Брасловем 4-го декабря з войском нашим і в том бою много ротмистров і інших ляхов побили, а в язицех поймали неякого собі Стяниовича, товарища с-под корогви Андрія Потоцкого, старости венницкого, которой в роспросе перед нами сказивал, же замислили гетманове лятцкие обох такие доставши Браслове і все Забужье опановавши, полки всі полка Бога постановити мают, а кди ріки³ станут, теди ляхи і татаровя, знявшия с собою, мают дале в Україну іти і пустошит. О королю тоже сказивал: з войскам пошол к Родивилowi і проста к Смоленску іти мают, а затыга войска в Полши борзо великия і конечно зимою войну всчати мают, а інкуди — інуди, толко на Україну всі потуги обернути і зносити імают. За чим углядаючи тоє, аби тие неприятели в городех его царского величества шкоди болшне не начинили і не роспростирался, знову посланца нашего напотивко милостей ваших посилаєм, жеби есте, а том о всем даючи знат, да боярина і воеводи Василя Борисовича Шереметєва послали, а сами без жадние забави с тим войском поспешайтєся і дай нас знать перед себе давайтє. При том тебї рачим, аби есми милость ваше в добром здорове оглядали.

С Корсуня, дня 7 декабря 1654-го.

¹ У копії ЦДАДА: поругою.

² Очевидно, повинно бути «вальную».

³ У копії ЦДАДА: роки.

Милости вашей всего добра зичливий приятел, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царьского величества Запорожским.

Хочь би давно поспешился боярин і воевода Василей Борисович Шереметев гораздо б учинил, за тоє би царьское величество его пожаловал. Ми для того забегаєм вперед неприятелем, аби они перелістю людей не уводили, а до нас царьское величество писал, же мів посилюват боярину і воеводе Василю Борисовичю Шереметеву, которого посилю до сих часу не підоем, а чом будет знат царьское величество, просим тебї, поспешайсе для ради православние віри і для ради праведного государя служби.

ЦПАДА, ф. Розрядний приказ, Севський стіл, стовп. 158, арк. 280—281. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. II. № 15564—15570. Копія.

№ 295

1654, грудня 8 (18), Корсунь. — Лист до Василя Шереметева про бої з польськими військами під Брацлавом і необхідність прискорити похід російських військ

Божією милостию великого государя царя і великого князя Алексея Михайловича, всея Великия і Маліє Росіі самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским, боярину і воеводе Василю Борисовичю Шереметеву, любительное поздравление.

Колко грамот наших до милости твоеї, ознаймуючи о вшеяких замислах неприятельских, і тепер ознаймуєм: зді теперешнего часу, то єсть дня 4-го декабря гетмани ляхские обовай, коронной і полний, зо всею потугою з войском нашим в Брасловлю полечною потребу мїли, там же єсаула войскового, намісника нашего, забили, которого єсмо били на місци нашем з войском послади. Одна войска наше за ласкою божією ввели зостало і тім неприятелем, ляхом, отпор дали, много ротмистров, поручников і вшеяких людей побили, а в язицех неякого Себестияновича, товарища і пол корогви Андрія Потоцкого, старости винницкого, поймали, которий перед нами в роспросех сказивал, тут под Брасловлем з гетманами коронними і полными ляхскими все войско кварцаное і пехоти тисечей сколко, орди ледве єсть сот за три, албо чотири¹, а болши в тих часех сподєваютсе орди тисечей сколконацат стоят над Нестром в Сороце, а скоро Днестр і иншиє ріки станут, теди з ляхами сходитися маєт. А такає гетманове ляхских достаавши Браслав і все

¹ У копії: котори.

Забуже опоновавши, полни всі над Бугом постановит мають, німе реки станут, а скоро ріки станут, зараз, злучившись з ардою, в українніе города его царского величества наступовати і пустошити мінот. О королю полском тот же Себестиянович сказивал, же пошол з войскоми іншими на помоч Радивилови, ізнявшись з Радивилом, к Смоленску мають волю іти. В Полше войска великого затегають і на українніе города его царского величества всіми потугами поступоват і зносит умислили. Угледаючи теди ми в тоє, аби города его царского величества виїде зостаючи, болше не били пустошени і тот неприятел не роспростираєся, часте войско нашего з Брасловле постановили на тамтой стороні Богу для оборони от неприятеля, і сами зароз рушимся, а до милости твоей посилаєм, просечи, аби естли би сам з войском его царского величества ішол, альбо вислоним от себе поспешатсе росказал, жеби тим неприятелем отпор далі і города ні в чом не шкодовали. А що милость твоя і нам пишеш, же тепер з войском его царского величества сам без указу его царского величества іти не можеш, то нам в подивеню застоєт; его царского величества в грамоте своей да нас пишет, же кди неприятеля з великими потугами на нас доступовати імут, теди казали есмо вам, боярину і воєводе Василю Борисовичю Шереметеву, войскоми нашими вам посилюват против каждо неприятеле, а да того кди би милость твоя тіх, що добре учинил, не урожай би се о тоє его царское величество, але і о всем милостиво пожаловал, кди ж то все земля одна его царского величества. При том ласці милостивое отдаємся.

С Корсуня, дня осмага декабрія 1654.

Милости твоей всем зичливий приятел Богдан Хмельницькой, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Послали есмо наперед себе к Брасловлю полков колко, а сами на приход милостей ваших очикиваєм і войску купитись казали есмо, кди ж частіе відомости да нас доходить, же ляхов що раз болш прибавливоєтсе. Тепер би власце час на них ударит. Рач теди все перевозитсе на перевозах через Днепр Каневі і Ржищеві і Терехтемирове.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Севський стіл, стовп. 158, арк. 272—274.
Копія.

№ 296

1654, грудня 11 (21). Корсунь. — Лист до Василя Шереметева про бої з польськими військами під Брицлавом і про похід російських військ

Божією милостію великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всеа Великия і Малыя Росії самодержца і многих государств государя і облаадателя, его царского величества, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским, боярину і воєводе Василю Борисовичю Шереметеву, любительное поздравление.

Писал ти до нас через посланника своєго Зосима с товарищи его, что околицева Федора Васильевича Бутурлина с Корсоком і іншими товарищи противко неприятелей его царского величества з ратью к нам на помоч послати рачил, що нам з утіхою приходим і милости твоей дякуем. За чим зараз противко тим ратним людям его царского величества, от милости твоей посланим, проводников наших Трофима Гуленецкого, Івана Гуленецкого посилаем, аби прутко поспешалисе і околнечего Федора Васильевича Бутурлина просто провожено, кди ж яко єсмо в перших наших грамотах до милости твоей писали о ляхах, неприятелях, теди і тепер тож ознаймоем, іж ляхи под Браславем гетма[ни] ободва з войском нашим буютсе от неділи третей болше, там же, в войні і ясаула нашего, на місці нашем будучего, забито, Тимоповка, городок, ляхом здаласе, теди треба того постерегат і старання прикладат, аби і іншіе городи, видечи великіє перелисти, не здоаалисе, а до того не видечи от нас посилку. Бо его царского величества в грамоте своей до нас писат рачил, же милост твоя нам противко неприятелем посилюват і с ратью его царского величества сам пойдеш, на що і ми би надежны. А що милость твоя пишем до нас, жеби без указу его царского величества іти нам на помоч не можеш, очикиваючи на приход хана кримскова. Теперо хан кримской не пойдет, бо і тут толко мурз, колко не в мнозе ляхом на помоч пришли, а татаре, пока ріки не станут, не пойдут. А до того кди би єсмо тут що добро учинили і тим неприятелем отпор дали і теди зобеполне і городов его царского величества оберегали би милость твоя. Кди ж нехгри, волохи і татаре тепер з обог старон на потути угледаючи, по кому бог упоможет і помочи ляхом не дают. А єсть ли і ляхи теперь, чего боже не дай, Забуже опануют, теди много шкоди его царского величества будет. Теперь хана кримскова з ляхами нїт, аж либо Днепр і іншіе ріки станут; а єстьли ти боярин і воевода Василей Борисович Шереметев не прутко з войском нам на помоч прийдеш, теди околицему Федору Васильевичю Бутурлину с товарищи поспешатсе кажи, а ми на приход Федора Васильевича і інших старшин і менших людей козали єсмо в городех вшелякий корм наготоват. Далей об всем милость твоя рач з нами знаситсе і обо всем писат, а ми, що се в нас діети будет, такоже обо всем милости твоей ізвещат будем. При тем ласце отдаємся.

Писано в Корсуне, дня 11 декабря 1654 г.

Тебі приятелю нашему всего добра зячливий, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества.

А кди би милость твоя мїл рушитца сам з войском, довай вперед себя нам знат.

Просим тебе господина милостиво боярина і воеводи Василя Борисовича Шереметева з войском его царского величества і сам на помоч ити, бо маєм відомость, же хан в городи его царского величества українне не пойдет, але всі потути на Україну его царского величества обернули, а кди милость твоя рушати маєтсе, теди вперед себе через посланников своїх нам о себе знат давай.

А околничему Федору Василевичу Бутурлину с товарищи указал
єсмо перевозитца на Ржещеве, Каневе і Терехтемирове.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Севський стіл, стор. 158, арк. 265—277.
Копія.

№ 297

*1654¹. Підтвердження універсалу ніжинського полковника
Івана Золотаренка від 1 (11) грудня 1653 р. про дозвіл Ні-
жинському монастирю побудувати млин на р. Сеймі у Нових
Млинах*

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества
Запорожским.

Лист указаний от пана полковника ніжинського на млинок ново-
млинський², которого ствержаєм, аби вічне зоставал при монастирю Ні-
жинском без всякой перешкоди, старших і менших Войска нашего
Запорожского.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

А. Лазаревский, Обзорение Румянцевской описи Малороссии, вып. II,
стор. 331—332.

¹ Даних, які дозволяли б точніше визначити дату написання документа, немає.

² Наводимо текст універсалу полковника: «Іван Нечипорович, полковник Войска
Запорожского ніжинский і всего Сівера».

Чинно відомо сим писаннем моим, кому того *відать наліжатиметь, їж владою
моєю, міючи от его милости пана гетмана, пана і добродія моего, позволилем міти
млин новобудований в Нових Млинах, на Сейму, в котором млинні колос дві, а мено-
вите велебним господком отцом законником монастиря Ніжинського, з которого то
млина приживене мають міти вишеменовите законники без жодной перешкоди, где і пи-
санє наше далисмо, з подписом руки і притисненнем печати.

Дан в Ніжині, року 1653, місяця декамврія 1 дня.

Іван Ничипорович, полковник Войска Запорожского ніжинский і всего Сівера».





№ 298

1655, січня 13 (23). Біла Церква. — Лист до Олексія Михайловича про початок спільного походу з російськими військами під командуванням Василя Шереметєва

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа великия и Малыя Росии самодержиу [п. т.], нашему царскому величеству Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским до лица земли низко челом бьем.

За неисчетную милость, которую нам твое царское величество всегда творити изволяешь и о всем ведомо чинишь, низко твоему пресветлому царскому величеству до лица земли челом бьем. А что и ныне через Артемона Сергеевича Матвеева да подьячего Федора Порошина твое царское величество нам известити изволил, что милостию божією и молитвами пресвятыя богородицы и твоим государским и сына твоего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем, бояре и воеводы твоего царского величества с ратными людьми город Витебск и Сураж взяли, и мы, услышав о том, обрадовалися и бога всемогущего и пресвятую его богоматерь и всех святых молим усердно, чтоб не точию сия враги, но и иния иноплемennые язвы под ноги твоему царскому величеству покорил. А ныне твоему царскому величеству государю нашему ведомо чиним, что з боярином с Васильем Борисовичем Шереметевым по указу твоего царского величества мы, сшедшиися дня 13 генваря, против неприятелем пошли есмь, которые уже с татарми сошлись и много городов розарили, а особливо тех, ис которых люди прежде времени до Умани не вышли, а иных прельстили, иных мечю предали. А татар, как нам их же татарские язвы сказывают, еще с дяхом немного, над которыми бога всемогущего на помощь призвав, с Васильем Борисовичем Шереметевым, промышляти будем и скоро бой будет, тот час твоему царскому величеству известим. А тебя великого государя нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержиу и мно-

тих государств государя и облаадателя, твоего царского величества, усердно молим, чтоб твое царское величество и впредь будучие времена нас от неприятелей наших оборонити изволил и церквей православных не подаваючи в разорение, еще большие свои государские нам на помощь прислати изволил войска.

А что по указу твоего царского величества нам Артемон Сергеевич Матвеев сказывал, мы того всего выслушал, да и он про иные вести, которые у нас обертаяюца, словесно твоему царскому величеству скажет и потом каковы у нас вести будут, вскоре твоему царскому величеству будем извещати и ныне сами себя с нижайшими услугами нашими милостивому жалованью твоего царского величества как прилежнее вручаемся.

Дан з Белой Церкви, месяца генваря... дня, лета 1654¹.

Вашего царского величества, нижайшие слуги и верные подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1471, арк. 22—26. Переклад, з заголовком: «Список с белорусского листа, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкой с Артемоном Матвеевым да с подъячим Федором Порошинным в нынешнем во 163-м году, генваря в 31 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. II. № 15557—15561. Копія з перекладу, з скороченнями.

№ 299

1655. лютого 22 (березня 4). Богуслав. — Лист до Олексія Михайловича про бій з польсько-татарськими військами під Маньківкою і про наступ татар на Торговицю та Умань

Божиею милостию государю царю і великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя Росії самодержцу [п. т.], государю і облаадателю, Богдан Хмельницкий, гетман зо всім Войском твоего царского величества Запорожским до лица земли низко чолом бєм.

Якосмо перше через Макара Москаленка, полковника білоцерковського, до тебе великого государя нашого, царя і великого князя Алексея Михайловича, всея Великия і Малыя Росії самодержци, в грамоті нашої писали, даючи знат' о неприятелех твоего царского величества, дяхах і татарах, теди аж до сего часу старания нашого прикладалисмо, жебисмо о замышлах неприятельских, взявши певную відомост, твоему царскому величеству преслиали. Где по отправеню до твоего царского

¹ У перекладі помилково зазначено 1654 р. Оскільки лист відправлено через Матвеева, який виїхав 13 (23) січня 1655 р., в день зустрічі військ Шереметева з козацькими силами, приймаємо цю дату.

величества полковника бідоцеровського, на тие всі часи з войском нашим билісе найперше в Маковці з Михайлом Зеленским, полковником браславским, ляхи і татаре бой міли, і через дній три билісе, в котром бою барзо много татар, яко і ляхов набито, і нічого неприятелі не учинивши, назад отступили зо стыдом і неславою. Одтол полковник браславский языка татарского нам прислал, который перед нами сказовал, же Станислав Лянцкоронский, гетман полный, ро одступению од Манкувки міл бил тую орду, которая з нами бой міла, аж из Кайнар одпроважат, потом вишпониши калга солтан. Нурадин солтан, Муник солтан, Карач, Муртаза бей і ішние беене і акгове з свіжою ордою вдарили били на город Торговицу, в полку Уманском будучий, і там їх били і языка татарского одтол нам приведено, который татарин о замислах неприятельских нам досконало повідит не уміл, толко тоє сказовал, же тая орда ляхом на помоч ідет. Од Торговици тая орда одступивши, на Умань ударила била і там, милостю божнею і пречистие богородици помощию і твоім великого государя нашого царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Великия и Малыя Росий самодержца, і сина твоего царского величества, благовірного царевича і великого князя Алексія Алексіевича шастем, тым неприятелем одпур дали і языка татарского з Умані до нас приведено, который перед нами сказовал, же тая свіжо пришлая орда, одступивши од Умані, з ляхами зиязасе і янову ляхов назад к нам ворячали. Теди ляхи оповідили, же ми вже не поидемо, для того, іж войско наше барзо нужно і ранно і пехоти не маем. Тот же татарин нам сказовал, же і сам хан на літо ляхом на помоч іти маєт. Теперешними часи послалісемо до полковника уманского, аби о відомост і язык певний постарасе, который в Усті Бершаді за Богом Филипецкого, товарища з под корогви Суходолского, полку воеводи краковского, поймавши, до нас припрывадил. Теди той поляк в роспросех перед нами сказовал, же Станислав Потоцкий, гетман коронный, Станислав Лянцкоронский, гетман полный, князь Дмитер Вишневецкий, Балабан, Шемберг, Чернецкий, Корицкий і ішная старшина, постановивши Себестияна Маховского гетманом наказним над войском кварцяным, котрое на становисках за Богом по городах положено, на сейм до Варшави пошли для того, аби посполитое рушене в краї наши рушили. А тым татаром, котроне з калгою салтаном і ішними салтанами, беями і яками вишли, ляхи міст двадцат і чотири за Богом в полку Браславском дали для того, аби тая орда до травя на тих становисках стояла, которая до святого Юрия стояти маєт. Тот же язык нам сказовал, же волохи, мультане, венггри і турки ляхом помочю бити мают і на нас на літо наступовати готуютсе, а такіє замисли їх, ежели би толко Україну знести могли, чого їм азали бог всемогущий не до(по)может, то і на городи твоего царского величества московские іти обещуютсе. А для ліпшого виrozumени замислов неприятельских послаем до твоего царского величества і того поляка Филипецкого, который цирей або всем устие твоему царскому вел. оповіст. За чим велице а покорне твоего царского вел., яко вірне і зичливне подданне, до лица

земли упадаючи, просим рач твоє царское вел. болшими ратми своїми нас посилюват вскорі, як тепер пут добрий, бо кгда до часу ратніе люди твоего царского вел. нам на помоч не прибудут, на потом за лихою дорогою не прудко поспешатсе і, уховай боже, до остатку неприятеле городи твоего царского величества попустошили би. І о тое теж тебе великого государя нашого, твоего царского величества, милостиво просим, кгда би якіе люде з ненависти, гніву і нелюбві нас перед твоім царским величеством удават міли, не рач твоє царское вел. таких слухат, і їм вірит, бо як¹ через літ сім милостію божнею і пресвятоє богородици помощію старання нашого прикладалиси, теди і тепер за щастем твоім великого государя нашого, твоего царского вел. противко кожного неприятеля стават і колико милостивий бог помощи подаст промишляти будем. А з тоєю грамотою нашою посилаєм до твоего царского вел. Яска, сотника богуславского, да Тимофія, сотника полку Уманского с товарищи, которіе ширей устне обо всем оповідят. Рач твоє царское вел., оних милостиво вислухавши, незабавне до нас отпустит. При том вірніе подданіе господа бога молим, дзби твоє царское вел. долголітне царство їх пресвітлх осударских престолах царствовал і над неприятелми звїязтво одержовал.

Писан в Богуславлі, дня 22 февраля, року 1655.

Твоєму царскому величеству вірніе подданіе і найніжшніе слуги. Богдан Хмельницький, гетман з Войском вашого царского величества Запорозким.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, оп. 3, 1655, спр. 57, арк. 1. Оригінал.

Там же, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, арк. 358—367. Переклад з заголовком: «Список з беларуского листа, что писал к великому государю царю і великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницький с посланцы сполмы, с Яковом, сотником богуславским, да с Тимофеем, сотником уманским с товарищи, в нынешнем в 163-м году, марта в 13 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II. № 15557—15561, стор. 83—84. Переклад.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 523—526.

№ 300

1655, лютого 26 (березня 8). Богуслав. — Лист до патріарха Никона з проханням сприяти прискоренню походу російських військ та повідомленням про вогні дії

Божнею милостию великому государю святейшему Никону, патріарху московскому, и всеа Великия и Малыя Росии, Богдан Хмельницький, гетман Войска его царского величества Запорожскаго со всем

¹ Слово «як» написано двічі.

Войском Запорожским, тебе великому господину нашему до лица земли челом бьем.

Яко же в прежних грамотах наших чрез Макара Москаленка, полковника Белоцерковского, и прочих посланников наших твою святительскую милость молихом, дабы ваша святительская милость умилосердившись над верою православною и церквами Божиими, яко и прежде о нас ходатайствовать и его царское величество просити изволил, чтоб нам воинством своим помог и ныне чрез сих посланников наших Яска, сотника богуславского, да Тимофея, сотника уманского, унижение тебе господина нашего просим, изволь милостью твоею святительскою просить его царское величество, дабы нам ратню и воинством своим помощи не замедлил, дондеже пути стройныи и ратным людем прежде, даже не розлилися воды, прийти к нам лучше; егда же убо воды разлитыся, путь разлития ради вод имат быти труднейший. Веломо чиним тебе, великому господину нашему, яко по отпущении Макара Москаленка, полковника Белоцерковского, недавно кляга салтан, нурадын салтан, Мунык салтан, Карач-бей, Муртаза-бей со иными беями и агами пришли дяхом на помощь и скоро дяхов наговаривали, дабы наки шли на нас и воевали города украинные. А дяхи отговаривались тем, яко пехоты не имеют и лошади худы, занеже под Охматовым во многих двех с нами свальный бой имеючи, всю пехоту свою погубивши и самих было ранено много. Сего ради не возвращающиеся с теми салтанами к нам, указали им за Богом 24 города для становища и сами там же за Богом по иным градам станы своя имеют и до святого Георгия стоять будут, а по святом Георгии с венграми, мультянами, волохами и татарами, скопившись, всею силою ударити на Украину хотят. Молим зело и десятикратно молим тебе, великого господина нашего, дабы ходатай ко его царскому величеству о нас был еси и просил его царское величество, дабы нам воинством своим помощи изволил, аще ли же не щли зли люди не зависти ради нас лестию тебе, великому господину нашему, и его царскому величеству восхотят оболгати, не герь ваша святительская милость, занеже мы чрез семь лет воюючи с неприятелми, дяхами, цоборахом усердно по вере христьянской и ныне же, поддавшись под высокую и крепкую его царского величества руку, до смерти за его царское величество против недругов его царского величества стоять будем. О иных же всех вещех твоему святительству возвестят посланники наши. При сем тебе святейшему господину и пастырю нашему низго в ногам ваша святительская милости, яко овца припадем и просим о препослании благословения пастырского.

Дан в Бруславлю, 26 февраля 1655-го.

Тебе великому святителю нашему прямые подданные слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибирский приказ, столб. 173б, арх. 368—371. Переклад. Там же, ф. Посольский приказ, Малороссийская справы, 1655, спр. 4, арх. 4—б. Переклад (без конца).

№ 301

*1655, березня (не пізніше 11). Богуслав. — Лист до Олек-
сія Михайловича про польські і татарські воєнні плани*

Божиею милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.], государю и облааждателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским ниско до лица земли челом бьем.

Имеючи мы ведомость от языков татарских и лятцких о неприятелех, что они вместе за рекою Бугом в разных местах, в полку Бряславском стоят, сего ради, частые подьезды для языков посылаем; и ныне недавно наш подьезд помощию божиею и твоим великого государя царя нашего и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца, и сына твоего царского величества, благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича, счастьем, чоимав в Жорницах Яна Песочинского, подкомория новгородцкого, ротмистра королевского, человека знатного, которой о всех замыслах лятцких и татарских добре знает. И тот Ян Песочинский нам в росправе сказывал, что ляхи и татаровя, до весны ту войну отложили, а Стайислав Потоцкий, гетман корунный, до Львова на комисею платить заслугу денежну пошел¹, а тут Ляницкоронский, гетман полный, с войском остался. А когда тех татар, которые с нами билися под Охматовым, провожал, встретился с калгою салтаном и с нурадыном салтаном, которые после бою ново с ордою пришли к ним на помочь, и вскоре учиня меж собою думу, Ляницкоронский посланцов своих и калга салтан мурзу своего до короля полского выслали, что король по воскресения христове, по празнике нашем по дву неделях, с посполитым рушеньем шол впрямь сюда на Украину, и надеются силы от венгер, волохов и от пашы силестрейского и от иных краев, и однолично всю Украину сего лета мислят извовать, чего токмо боже им не допоможи. Слыша тогда мы о таких замыслах неприятельских, о том и твоему царскому величеству известно чиним, и не могучи о всем достаточно в грамоте выписать, того Яна Песочинского, подкоморего новгородцкого, а с ним после его пойманого татарина, к тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, посылаем, которые о всех замыслах лятцких и татарских твоему царскому величеству известят словесно. А мы, будучи верными подда-

¹ Слова «платить заслугу денежну» написані на полі

ними твоего царского величества, зело молим, да нас твое царское величество не оставишь и да не подаши нас врагом нашим в работу, по милостиво да заступит нас твое царское величество, и большими ратми да поможет, занеже мы богу и тебе великому государю нашему крестное целованье учиня и в подданство поддавилися, ни на кого не надеемся, только на бога и на твое царского величества заступление. При том известно чиним твоему царскому величеству, что Феодосей Васильевич, архимарит слущкий, не ведаем для какие вины ис Киева до Литвы збег, сего ради велел есмя прилежно о том проводыванья учинить, хто его туда отпускал и чьим советом он так учинил. Татарове естли бы имели до твоего царского величества послов своих присылать, отговариваючися, что с нами не воевалися, не верь им твое царское величество — изменники суть. Узнали есмя их недавно, когда есмя бой несколько дней под Охматовым с ними имели и с дикими, и в неволю без числа жон и детей побрали и места и церкви божии пожгли.

Прочая ж о всяких делах те посланники наши Осип Томиленко, сотник каневский, Клишко Дубовик словесно твоему царскому величеству известят, которых посланников с тем Яном Песочинским и с татаринном тебе великому государю нашему посылаем, изволь твое царское величество милостиво велеть у них выслушать, что ни есть они о нас сказывать имут. Вельмы молим твоего царского величества, изволь того Яна Песочинского с теми ж посланники нашими к нам велеть прислать, понеже его на розмен удержати будем за тех казаков, что ныне на службе твоего царского величества; несколько их в неволю ляхом попали и ныне там сидят. При том бога всемогущего усердно молим, дабы ты государь наш долголетие на своих престолах царствовал.

Дан в Богуславле, 23 марта лета 1655.

Вашего царского величества во всем верные и нижайшие слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском нашего царского величества Запорожским.

На окремому аркуші помітка: Прислан с Осипом Томиленком.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стор. 1636, ч. II, арк. 378—383. Переклад з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя Росии самодержицу Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкий с посланцы своими с сотником каневским с Осипом Томиленком с товарищи и нынешнем во 163-м году апреля в 21 день».

Там же, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1655, спр. 5, арк. 62—64. Переклад (без візця).

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 15557—15561, арк. 86—87. Копія (з скороченнями).

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 557—560 (скорочено).

1655, березня 21 (31). Чигирин. — Лист до воєводи Василя Шереметева про бої з польськими і татарськими військами та про перехід великої кількості козаків на Запоріжжя і Дон

Божією милостию, великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Великія и Малія Росії самодержца, і многих государств государя і обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским, боярину і воєводі і намістникови белоозерскому Василю Борисовичу Шереметеву, брату і другу нашему, доброго здоров'я от господа бога міти зичим.

Не хотечи ми тебе, приятеля нашего, безвістно оставляти, ознаймуем, же ляхов недалеко под Кієв згоном, короков кидки подбежали било, з которых козаки наши ляхов сем человек поймали і много погромили. Дал нам знати і полковник уманский, же татаре, ясиру много у Браславщині набравши, назад повтекали; а з солтанами зледво треть часть при ляхох їх зостало, которых барзо мало повідають. І лист тот, од полковника уманского до нас присланий, до вашей милости посилаем. А гетмани лядские обадва давно до Польщи пошли. Ми теж для того до Чигирина зехали, что много козаков на Запороже і на Дон іти хотіли, которых ми задержали і по городіх імать рассказали і на горле карати, ежели би іти важилися без волі нашею. А що ваша м. писал до нас стороны того коня курчина Федосиева Мамантова сына, теди ми о том не відаем, із отца нашего мілисмо своего доста. І казалисмо опит учинити, жеби в кого тот кон знайдется, зараз вернено і до вашей м. отослано. Ваша м. ні в чом не тривожся, бо ми в рихлом часі з полком Чигиринским до войска рушим, а з вашею милостию нарадившись, піхоти его царского величества московской до Чигирина, для безпечности зо три коруг[ви пошле]м. Притсм приязні вашей м. братерской отдаю[ся].

Дат з Чигирина, м[арта] 21 дня 165[5].

Тобі всего добра зичливий і друг приятел Богдан Хмельницький, гетман з Войском [его царского величества] Зап[орожским].

На звороті адреса: Божією милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Великія і Малія Росії самодержца і многих государств государя і обладателя, его царского величества, боярину і воєводі і наместникови белоозерскому Василю Борисовичу Шереметову і другу нашему.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, оп. 3, 1655, спр. 58, арк. 2. Оригінал.

Там же, спр. 6, арк. 1–4. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал к боярину Василю Борисовичу Шереметову гетман Богдан Хмельницький». У перекладі дописки: «Такожде и то вашей милости, брату и другу моему, объявляем, что были у нас послы его царского величества донские и сказывали нам, что калмыки советно с ним живут».

и на сей стороне Волги много их неподалеку кочуют, а мурз нагайских, которые ляхом на помощь идти имели, двадцать совсем захватили под Терком. Те ж посланники нам сказывали, что калмыки на Крым пошли в тот час, только указу от его царского величества ожидают, а от нас вестей. Добро бы, чтобы калмыки полем, а донские казаки судами морем на Крым пошли: тогда б татары своих городов оберегали, а не к ляхом на помощь шли. И то нам вельми в подивление, что до сего времени Макара Москаленка, полковника белоцерковского, от его царского величества и указу никакова не имеем, а как вскоре у нас вести от его царского величества будут, и вашей милости ведати учинить не омишаем. Приведено некакова человека красного (ро)дяного, который шлутал по местам, велели есмя его в неволю держать, ныне к вам отсылаем; а коня того пегово велели отдать тому человеку, который с грамотою от вашей милости приезжал.

Опубликовано: Акти ЮЗР, т. XIV, стор. 363—366.

№ 303

1655, березня 27 (квітня 6). Чигирин. — Лист до київського воеводи Федора Волконського про пересування польських і татарських військ

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его царского величества Запорожского, боярину и воеводе и наместнику галицкому, князю Федору Федоровичу Волконскому, да дьяку Андрею Немирову, любительное поздравление и госпode радоватись.

Писал ты ко мне, приятель мой, ведомо чиня о том, что боярин и воевода и наместник ростовской, князь Федор Семенович Куракин, до великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества, для многих причин отъезжает, а твоя милость, приятель мой, еще в Киеве пребываешь, о чем я утешаюсь. И как перед тем боярину и воеводе и наместнику ростовскому, князю Федору Семеновичу Куракину, обо всем обещались есми, так и ныне твоей милости о всяких делах, какие будут у нас, ведомо чинить не претанем. И то весно учиним, что ныне, марта в 24 день пришел до нас от цесаря турецкого посол великий, Шаган-ага, с прелестными своими поганскими, выговарывая, что татаровя без ведомости их ляхом на помощь приходили и нас воевали, но мы прелестем их не верим нимаю. Известно ж чиним, что и посланцы с Дону, будучи у нас, сказали нам, что калмыки касайских несколько мурз с женами и с детьми и со всеми улусами, которые около Терка кочевали, сими времени взяли, и стругов казаки донские несколько десятков готовых имеют на Крым идти по указу его царского величества. Разумеем, что милости твоей ведомо есть, что Макар Маскаленко, полковник белоцерковский, от его

царского величества назад до нас возвратился, через которого неизреченную милость свою его царское величество объявляет и нам на помощь многую рать посылает, конных и пеших, с которую ратью от боку своего ближнего боярина и дворецкого и наместника тверского Василья Васильевича Бутурлина отпустил и большими ратми еще пособствовать нам его царское величество обещается.

Что до нас пишет твоя милость, до нас ведомо чинишь, что явная измена многих людей духовных и мирских показуется, тогда мы о том писали до полковника киевского, чтоб сторожу везде крепкую имели, чтобы ни попа, ни чернца и никакова купца нигде не пропускали, и петриковцов, если б пришли, назад пущать не велели есмя, то бо, что прежде сего купцы езживали без ведомости нашей было. И твоя милость, будучи там в Киеве, остерегай, чтоб никакой купец киевский в Литву не ехал. О том после турецком, который у нас есть, не мешкая до его царского величества пошлем и о всем известим. Ведомости еще какие будем иметь, твоей милости извесно чинить будем: и твоя милость к нам обо всем, что там у вас содеваться будет, давайте знать. Притом здравствуй твоя милость, о господе.

Дан ис Чигирина, 27 дня марта 1655.

Вашей милости всего добра желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1654, арк. 1—4. Переклад з заголовком: «Список з белорусского листа, что писал гетман Богдан Хмельницкой в Киев к боярину и воеводе ко князю Федору Федоровичю Волконскому, да ко дьяку к Андрею Немиреву, а боярин тот лист прислал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу в нынешнем во 163-м году, апреля в 24 день».

Там же, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1655, стр. 3, арк. 67—68. Переклад.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 559—562.

№ 304

1655, квітня 2 (12). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з подякою за відправку російських військ на Україну, повідомленням про турецьке і татарське посольства та з проханням відпустити ігумена Данила

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.] государю и обладателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска вашего царского величества Запорожского и со всем Войском вашего царского величества Запорожским, ниско до лица земли челом бьет.

Вельми обрадовалися есмя и все Войско вашего царского величе-

ства Запорожское, когда возвратился Макар Москаленко, полковник белоцерковский, з грамотою вашего царского величества, в которой грамоте ваше царское величество великую и неизчетную милость своего царского величества, оказуючи вскоре ближнего боярина и дворецкого и наместника тверского Василья Васильевича Бутурлина со многими ратями от боку своего царского величества на посидок к нам посылаеш и большую еще рать ваше царское величество обещаеш, а к тому что и сам ваше царское величество против тем врагом и поборителем веры православные христианские и разорителем церквей божих своею царскою особою з большими ратей прежних ратми рушился, за то вашему царскому величеству, что нас прямых и верных подданных своих не покидаеш, zelo благодарим и до лица земли низко челом бьем и молим ваше царское величество, дабы нас верных подданных своих ваше царское величество всегда ис милостивого жалования своего не испускал. Служачи мы тогда верие вашему царскому величеству, ведомости какие у нас ныне есте, вашему царскому величеству через посланника нашего Василья Климентейка извещаем, что пришел к нам посол турецкий, Шаган-ага, от Сияуш паши сицистрейского и от везирь Азема, ниянем цесаря турецкого, с прелестными листами, прельщаючи нас и изводячи, чтоб есмь цесарю турецкому поддавались, чего не дай боже, понеже мы одинова, отдав крестное целование вашему царскому величеству единому православному царю подсолнечному и наследником вашего царского величества, лечне работати присягли есмь и за ваше царское величество и за веру православную всякого времени есмь готовы умирать, а неприятели все посторонние на изменных умыслах и лестях своих никогда не утешатся.

Сизново сими ж времени Карачь-бей перекопский ханским и всех салтанов и беев ниянем листы прелестные прислал, прельщаючи нас, чтоб есмь тем же обычаем учинили и от вашего царского величества отступили, а они нам обещают помочи на лихов. Мы однако прелестим их не верим и помочи от них не желаем, имеючи ваше царское величество по бозе заступника, и листы прелестные, как от Сияуш паши, так и от Карачь-бея, до нас писанные, вашему царскому величеству через того посланника нашего посылаем, и с которых листов о всей измене тех неприятелей ваше царское величество выразишь, какие замыслы имеют, понеже и до се время еще татарове с ляхами за рекою Богом в местах на становивших стоят и ничего доброго не мыслят, только ожидают короля польского с посполитым рушеньем и силы великие из разных земель падеются. И уже, как видим, все земли посторонние на нас они обратили и силу всю готовят и вашему царскому величеству и нам, Ђуиску твоего царского величества Запорожскому, ничего доброго не желают, только боже им не допоможи. Посла того, о котором ваше царское величество извещаем, до дальшие ведомости вашего царского величества задержали есмо, докуды тот посланец наш от вашего царского величества с ведомостью возвратится. Молим и паки молим ваше царское величество, дабы воскорее сего нашего посланника твоего цар-

ского величества с милостью отпустил, чтобы мы с ведомостью вашего царского величества того посла турецкого скоро назад отпраздили, получаячи в то, чтоб турки с татарми больши на нас помочи не довали.

Ведомо нам есть то, что Данило колугерь, посланец от королевы свейской у вашего царского величества задержан, а уже о том из Свен нам ведомо учинено. Вельми покорно молим, изволь ваше царское величество к нам того Данила колугеря отпустить, понеже мы уже от лет четырех с королевою свейскою о приязни договоры чиним, чтоб на тех неприятелей ляхов нам помогала, а ныне, поддавшись под высокую и крепкую вашего царского величества руку, желаем не только, чтобы из Свен, но и из иных краев на тех неприятелей вашего царского величества воевано, и тем неприятелем помешка чинена, понеже и ляхи, изысчучи разных обычаев, чтоб как Украину извоевати могли, от цесаря христианского, от немец, венгер, волохов, турков, татар помочи желают, и нам трудно тех, которые к нам издавна с приятством приклоняются от себя стогнать, но и во всем таки искать. Мы желаем, чтоб уже неприятели ляхи сего лета все пропали, чтоб больши крови христианской не проливали и церквей божиих не разоряли, и вторицю молим вашего царского величества о том Даниле колугере, изволь к нам его отпустить, а мы, что он нам скажет, вашему царскому величеству обо всем известим. Прочая же дела словесно посланник наш вашему царскому величеству изповест. При том бога усердно молим, дабы ваше царское величество долголетне на престолах царствия своего царствовал.

Дан в Чигирине, апреля во 2 день, лета 1655.

Вашему царскому величеству нижайшие подножия слуги и верные подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 406—413. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя Росии самодержцу, Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкий с посланцом своим с чигиринским сотником с Васильем Климеченком в нынешнем во 163-м году апреля в 24 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II. № 15557—15561, арк. 91—94. Копія з перекладу.

№ 305

1655, квітня 6 (16). Чигирин. — Універсал про дозвіл священикам Київської капітули ситити мед

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуем тим писанем нашим, іж що надали єсьмо універсал священикам капітули Киевской на сичене канунов: теди водлуг наданого універсалу од нас, свесченици мають по дві кади меду ситити, і то

в бровари місцком ратушном, а єжели би который свесченик міл где інде канон ситить, і болш ніж дві кади, теди од того надання певне отпадут.

Дат в Чигирине, апріля дня 6 року 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Попум на сичене меду універсал Богдана Хмельницького, року 1655, апреля 6-го.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція Київської археографічної комісії, оп. 2, спр. 36, арк. 1. Оригінал.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 92—93, № 32/II.

Н. Каманія, Києвлане и Богдан Хмельницкой в их взаимных отношениях. «Киевская старина», 1888, июль, стор. 76—77.

№ 306

1655, квітня 28 (травня 8). Чигирин. — Універсал про закріплення за Мгарським монастирем земель, наданих йому Раїною Вишневецькою

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуем сим писанем нашим кождому, кому о том відать належит, вишелякое кондиції людем, іж що славное памети Раїна княжна Вишневецкая з побожности своеє, поля, сіножаті і іншіє кгрунта до уживання монастиреви Мгарскому надала і привилеем своїм підтвердила, ширей єсть обо всем о том привилею виражено; прето міти хочем і розказуем, аби тие всі кгрунта воллуг привилею цале при монастиру Мгарском зоставали і жаден до них аби си не втручал; а которіє бо в тие кгрунта втручалисе і перешкоду чинили, такових пану полковникови тамошнему карать розказуем. Тие зась, которіє на кгрунтах монастирских сядят і оних уживают, розказуем аби вишелякую повинність монастиреви отдавали.

Дан з Чигирина, дия 28 априля 1655¹.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 12. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка М. Лазаревського, № 51, стор. 155. Копія, з датою 21 квітня 1655 р.

ЦДІА УРСР у Києві, Особистий фонд Ол. Грушевського, спр. 408, арк. 8—9. Копія з копії.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. V, стор. 93, № 39, з датою 28 квітня 1655 р.

Генеральне слідство про маєтності Лубенського полку, «Український архів», т. IV, стор. 70, № 82, з датою 18 квітня 1655 р.

¹ У копії дописані слова: В подлинном подписи таков.

1655. квітня 28 (травня 8). Чигирин. — Універсал про надання Батуринському монастирю села Хмелів

В а р і а н т пер ш и й

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Всім вовец і кождому зособна, кому о том відат належит, вшелякое кондиції людем, ознаймуем сим універсалом нашим всей старшині і черни Войска его царского величества Запорозкого, а особливе паном полковником, сотником, атаманом, іж ми видечи убогий монастир Батуринский, а для вшелякое помочи зданю зо всім пожитком придалисмо село Хмилів. Пилно приказуем всім селяном в Хмилувце мешкаючим, аби велебному в бозе господину отцу ігуменови батуринському і от его зосланому били послушними і во всем слухали без всякого противенства. Зачим приказуем старшині і черни, аби до помененних селян хмилівских жаден ані до пожитков тих не втручался, под срогостю войсковою.

Дат з Чигирина, дня 22 априля 1655.

На звороті: Універсал отцем монастиря Батуринского на село Хмилів от Богдана Хмельницкого, гетмана Войска Запорозкого 1655, априля 20.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Батуринський Круницький Миколаївський монастир, оп. 1, спр. 4, арк. 1—2. Оригінал.

Там же, Особистий фонд Ол. Грушевського, спр. 362, арк. 7—7 зв. Копія з копії.

Опубліковано: Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. V, відділ 3, стор. 54.

В а р і а н т д р у г и й

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Всім вовец і кождому зособна, кому о том відат належит, вшелякое кондиції людем ознаймуем сим універсалом нашим, іж ми видечи убогий монастир Батуринский, а для вшелякое ему даної помочи зо всім вчисто придалисмо село Хмилів. Пилно приказуючи всім селяном в Хмилувце мешкаючим, аби велебному в бозе господину отцу Ісихієві, ігуменови батуринському, і од его зосланому били послушними і во всем слухали без противенства жадного, за чим приказуем, аби до помененних селян хмилівских жаден не втручался.

Дат з Чигирина, дня 28 априля 1655.

Боґдан Хмельницький, рука власна.

З правого боку дописано: Варую і прошу і приказую, што ми з волі нашої надалом і по мні вступаючим паном гетманом Войска Запорозкого не отнімат і месце потвержат, іначей не чинячи.

Приказуєм сурове яко от нас посланим, так і там живучим козаком, аби жадней кривде не било оним людем, яко і велебному отцу ігуменови под карністю войсковою і зарукою тисяча злотих, і подвод нікому не дават¹.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Батуринський Крутинський Миколаївський монастир, оп. 1, спр. 5, арк. 1. Оригінал.

Там же, Особистий фонд Ол. Грушевського, спр. 352, арк. 6 зв. — 7. Копія з копії.

Опубліковано: В. А. Микотин, Очерки социальной истории Украины в XVII—XVIII вв., т. 1, к. 1, стор. 78.

№ 308

1655, травня 15 (25). Чигирин. — Наказ жителям сіл Борини, Валків і Полови гатити греблю Густинського монастиря

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозжеским,

Селяном борининским, валковским, половянским приказуєм сим нашим писанєм, абисте, як перед тим греблю монастирскую гатили, так і тепер послушними били, которая належит до монастиря Густинского, а ежели бисте спротивними бити міли писаню нашому і греблю направляти не хотіли, теди приказуєм полковникови прилуцкому, аби вас сурово карал, а в небитности наказному, і вину жеби на вас брал.

Дат з Чигирина, 15 мая 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Універсал пана гетмана Богдана Хмельницького і для угащення греблі, мая 15, 1655.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Густинський Свято-Троїцький чоловічий монастир, спр. 7, арк. 1—1 зв. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Київського університету, № 231 (№ 59, т. 1), арк. 69. Копія.

Опубліковано: Палеографический сборник, вып. 1, К., 1899, табл. № 39—факсиміле + стор. 14.

Ткаченко М., Нариси з історії селян на Лівобережній Україні в XVII—XVIII вв., Записки історико-філологічного відділу АН, т. 26, 1931, стор. 151—152. Є окремий відбиток.

¹ Дописки зроблені двома різними почерками, відмінними від почерку оригіналу.

1655, травня 15 (25). Чигирин. — Універсал про надання Густинському монастирю кола у Валківському млині

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ознаймуем тим нашим писанем кождому, кому би тилко того потреба било відати, іж що в млині валковском, негдис з побожности своєї блаженное памяти князь Вишневецкий надал пару кол отцом монастира Густинского, в котором млині третее прибудованое коло на аренду ідет теперешними часи і перешкодою отцом того монастира зостає. Теди і ми, стосуючися до того надання, і тоє третее коло од аренди оддаляем і з побожности нашеє на виживлене отцом того ж монастира феруєм, варуючи, жеби болш арендар до кола справи не міл, і в том млині за оказанем того листу нашего найменшое кривди і перешкоди чинить не важилсся, под виною двох сот талерей на войско, чого і пан полковник належний, а в небитности его наказний, постерігати маєт, якомби болш в том млині ни од кого найменшое перешкоди отцеве монастира Густинского не поносили, не чинячи іначей. А що смо одвернули коло од арендара, теди в нагороду того кола при експірованю аренди тому арендарови, що держит аренду, дефалкати обещуем.

Дат з Чигирина, мая 15 року 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: От его милости пана гетмана, жеби арендар справи не міл у млині валковском 1655 року, мая 15 дня.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Густинський Свято-Троїцький чоловічий монастир, оп. 1, спр. 8, арк. 1—1 зв. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Київського університету, № 231/99, т. I, арк. 68. Копія.

№ 310

1655, травня 15 (25). Чигирин. — Універсал про дозвіл Густинському монастирю брати мірку в Шкурятишиному млині

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ознаймуем тим писанем нашим кождому, кому о том відат належит, а особливе пану полковникови прилуцкому, іж позволисмо господином отцем монастира Густинского з млина Шкурятишиного, на греблі монастирской стоячого, мірочку, которую арендарі нам належачую отбирают, брат. Теди міти хочем, аби їх цале доходила і так пан полковник

прилуцкій, яко і арендарі тамошніє, перешкодою не були, а ми арендаром при експірації аренди за тоє дефалкату обещуєм.

Дат з Чигирина, дня 15 мая, 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: На млын Шукартишин от его милости пана гетмана, што позволил арендарскую мірочку брати нам.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 1, спр. 66, арк. 1—1 зв. Оригінал

№ 311

1655. травня 15 (25). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав Густинського монастиря на володіння

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Всім вобец і кождому зособна, кому би о том відат належало, вше-лякое кондиції людем, тепер і на потом будучим, доносим до відомости, іж супликовали до нас вся братия общежительного монастиря Густинского, же в кгрунтах, которіє еще от святое памяти княжат Вишневецких мають, ведлуг привилеюв наданих, од иікоторих людей великое терпят утиснене. Прото ми хотячи, аби місцу святому не било укривже-ня і тоє, що святобливє надано, жеби при місцу святом¹ зоставало, сим нашим виразним універсалом сурово заказуєм, аби жадеи в кгрунтах монастирских найменшое не важилсе чинити кривди, так в полях, сено-жатах, ставах, яко і інших тому місцу святому служачих приналежно-стях, а ежели би якіє-коллек люде, легце собі поважуючи сей наш універсал і виразную волю войсковую, найменшую чинили кривду в кгрунтах помененого монастиря Густинского і в оіне неіалежне вдира-лисе, такового кождого полковникови нашему прилуцкому, а в неіитно-сти его, наказному за найменшою скаргою карат росказуєм. А если би не карал, теди так сам полковник, яко і кождий чинячий кривду, суро-вого од нас самих не уидет караня.

Писан в Чигирині, дня 15 мая року 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Господном отцем монастиря общежительнаго Густинского до прилучан, жеби кривди не чинили в кгрунтах іх от его милости пана гетмана, 1655, 15 мая.

Іншим почерком: Оборона монастиря і всіх его добр гетманов Хмельницького і Безпалого і гетьманих Хмельницькой і князя Трубецкого.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 1, спр. 65, арк. 1—1 зв. Оригінал

¹ В оригіналі слово «святом» написано двічі.

1655, травня 16 (26). Чигирин. — Універсал про видання
Густинському монастирю села Полови

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества
Запорозким.

Ознаймуем тим писанем нашим всім вобец і кождому зособна, кому
би тилко сее наше показано било, а особливе пану полковникови при-
луцкому, а в небитности его наказному, іж ми з побожности нашої
село Половое, стоячое на кгрунтах монастира Густинского, феровалисмо
отцем в монастиру Густинском будучим на виживлене, в котором селі
обивателі застаючне во всім аби били послушними монастиреви і вше-
лякую повинност без спорки жадное оддавали, тим писанем сроко на-
поминаем. До которого села пан полковник прилуцкий ані наказний
его і жаден з старшини найменшое справи аби не міл і до жадних по-
винностей обивателей тамошних потягати не важился под суровим ка-
ранем войсковим, так яко би отцеве монастира Густинского, за нада-
нем нашим держачи в поссессі село Половую, ни од кого найменшое
кривди і перешкоди не поносили, і овшем оногo спокойне заживали.
А ежели би хто-колвек бил спречним волі нашої і в том селі важился
отцом монастира Густинского якую найменшую кривду і перешкоду
чинить, то ми кождого такового за найменшою скаргою сроко без от-
пусту будем карати, не чинячи іначей.

Дат з Чегирина, мая 16, року 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: От его милости пана гетмана даний на село Половую,
мая 16, 1655.

ЦДІА УРСР у Києві. ф. Густинський Свято-Троїцький чоловічий мо-
настир, спр. 9. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Збірка Ол. Лазарев-
ського, № 51, стор. 157. Копія.

Опубліковано: А. Лазаревский, Описание старой Малороссии, т. III,
стор. 177—178.

А. В. Мякотин, Очерки социальной истории Украины в XVII—XVIII вв.,
т. I, в. I, стор. 77—78.

1655, травня 18 (28). Чигирин. — Лист до Олексія Михайло-
вича про підготовку спільно з Василем Бутурліним походу
проти польських військ та про відправку українських послів
у Швецію

Божиею милостию великому государю царю и великому князю
Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.],
государю и обладателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмель-

ницкий, гетман со всем Войском Запорожским твоего царского величества до лица земли челом бьем.

Будучи мы верными и желательными подданными твоего царского величества против неприятелей иноверцов ляхов, взяв бога на помощь, из Чигирина мая 18 дня рушились и войско наше под Белою Церквю собирать будем. Там же з боярином твоего царского величества и дворецким и наместником тверским, Васильем Васильевичем Бутурлиным, сшедшимся, милостию божиею и пресвятые богородицы помощию и твоим великому государю нашему царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца и сына твоего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем, против неприятелей промышляти будем и где их обоз будет, прямо туды пойдем. И о том тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, ведомо чиним, что мы от лет четырех с Христиною, королевою швейскою, ссылалися для того, чтоб неприятелем нашим, ляхом, шведы ни в чем ни верили и на нас помочи не давали; что и ныне до нас от короля швейского и от Радеевского Данил чернец пришел, к которым к нам пишут, что некоторою мерою неприятелем твоего царского величества и нашим, ляхом, помочи дати не имеют, но и во всем на них воевати обещаются, сего ради и мы для всякие приязни с посланцом швейским Данилом чернцем посылаем наших посланцов Кондрата Бурляя, сотника медведовского, с товарищи с тем, чтоб неприятелем твоего царского величества, ляхом, ни в чем не верили и помочи не посылали, но и с той там стороны на них же воевали. А если б о том твое царское величество, что там посланцов наших посылаем, им прогневатися, тогда на милостивом жалованье твоего царского величества покладеи. Однако разумеи, что и твоему царскому величеству то за пристойное дело покажетца, понеже мы будучи желательными подданными твоего царского величества то усматриваем, чтоб больше приятелей было, нежели неприятелей, к тому же, когда там наши посланцы будут, то никаких посылок шведы ляхом не дадут и ни в чем верити не будут, и о всем на них же воевати имут, понеже как ведомость имеем, что ляхи королю швейскому шведского и иных, чтоб только им помочи дали спешне, уступают титулы, и если будет воля твоего царского величества и указ наших посланцов отпустить, тогда милостиво просим, изволь их, не задержав, отпустить. О иных всяких делах те же посланники наши вместе з Данилом чернцем словесно твоему царскому величеству известят. Далее какие ни есть о неприятелех вести имети будем, того ж часа твоему царскому величеству известим. При том, яко верные подданные, господа бога молим, дабы твое царское величество долгодетне царствовал и над неприятелми победство одерживал.

Писан в Чигирине, мая 18 дня, лета божия 1655.

Твоему царскому величеству во всем желательные подданные и нижние слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 482—487. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал ко государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкий с посланцом своим с Кондратом Бурляем с товарищи в нынешнем во 163-м году, июня в 14 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, II, № 15557—15561, арк. 105—107. Копія з перекладу.

№ 314

1655, травня 18(28). Чигирин. — Лист до думного дяка Ларіона Лопухіна про відправку послів Запорізького Війська у Швецію

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его царского величества Запорожского, думному дяку его царского величества, Лариону Дмитриевичю Лопухину, доброго здоровья от господа бога в долгие веки имети желаем.

Посылаем посланников наших до его царского величества, с которыми писали есмя до короля свейского, понеже мы от четырех лет, как почели ссылатся с Христиною, королевою свейскою и то для того, чтоб ляхом не давали помочи и прелести их свейне не слушали. Ныне как изволит его царское величество нашим послом итти или нет, на волю его царскому величеству полагаем. Однако же нам кажется лутче бы со всех сторон приятелей имети, нежели неприятелей, понеже ляхи разными лестми прельщают и слышат то, что король польский и титулы свейские изрекся, для чего надобно против давнаго постановленья с шведами постановить, что б не посылковали. Прошу ваши милости. Будь ходатаем, естли пустит наших посланцов до Свей, чтоб не задержаны были, понеже мы верне служачи его царскому величеству, остерегаем того, что б ляхи не прельстили шведов, как татар. При том здравствуй милость твоя, о господе.

Дан ис Чигирина, мая 18 дня, лета 1655.

Вашей милости всего добра желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 525—526. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал к думному дяку к Лариону Лопухину Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 15557—15561, арк. 110—111. Копія з перекладу.

№ 315

1655, травня 18 (28). Чигирин. — Лист до боярина Іллі Милославського про відправку послів у Швецію

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца и многих государств государя и обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницкой, гетман с Войском его царского величества Запорожским, ближнему боярину и намеснику ярославскому, Илье Даниловичю Милославскому, от господа бога здравия доброго желаем.

Посылаем посланников наших до его царского величества и до короля-свейского, Кондрата Бурляя з Данилом чернцем, с товарищи, хотя чтоб и король свейский мирно живучи с нами и от той там стороны на ляхов, врагов наших, воевал, что убо и дело есть нам тех людей в призывъ призывати, нежели врагов от всех сторон оберегаться. А ведая о том подлинно, что от четырех лет от Христины, королевы свейские, которая нам грамотами своими обнадеживала, что с поляки не мирно живут, для того мы ныне прежде времени посланников наших посылаем до короля свейского, опасаячися, чтоб ляхи их не хотели до нас прельщать и на нас воиче воевати. Сего ради просим милости твоей, естли бы то начатое дело наше показалось за пристойное дело его царскому величеству, изволь быти сходатаем, чтоб те посланники наши не были задержаны и в дороге предсвязятой скорой послах чинили до короля свейского и в том, яко будет воля его царского величества, на том мы яко прямые и верные слуги, преставати будем. При сем здравствуй милость твоя, о господе.

Дан ис Чигирина, мая 18-го дня, лета 1655.

Милости твоей всего добра желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман, рукою своею.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 519—520. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал к боярину и Илье Даниловичю Милославскому Богдан Хмельницкой, гетман Войска Запорожского».

Державна публічна бібліотека Української РСР, II, № 15557—15561, арк. 109—111. Копія з перекладу.

№ 316

1655, травня 28 (червня 7). Корсунь. — Лист до ніжинського полковника Івана Золотаренка з наказом вирушити проти головних сил ворога

Мой ласкавый пане полковник нежинский.

Благодарно нам то есть, когда мы слышали, что по милости божии, а особным промыслом вашей милости, бог всемогущий тем непри-

ятелем дал страх. Дай боже, чтоб их еще лутче бог победил. Только добро в том и потребно промышляти особно, когда ведомый посилкок от его царского величества придет, тогда уведев силу добрую, не замешкав курниками, так как прошлого году, просто потребно итти там, где голова, или если б где особно какие полки неприятельские стали. Понеже и прошлого лета много бы доброго исправилось, когда б около тех курников не замешкались, а то мало, что доброго исправилось, только людей как ¹ из войск его царского величества московских, так и из наших потеряли. О чем потребно, чтоб и ваша милость думал тому боярину, которой там над ратьми первым от его царского величества будет, чтоб без задержанья просто с вашею милостью на неприятеля шли, чтоб уже сие лето даром не изволоклося. А около Быхова оставь ваша милость, пересмотря пехоту, и велеть около ворот окопать, а сам ваша милость там и людей не теряй и не мешкав, бога на помощь призвав, промышляй ваша милость над головою, а с хвостом бы уж удобей. Коли б господь бог помог тех же своевольников, которые тут с нами не хотя чела поставити и вольностей боронити, для шарпанины там, преклоняются: до полку ваши милости не принимай их ваша милость, и так изменников карай жестоко всякою мерою, хлеба им не сказывай. Мы тож вашей милости ведомо чиним, что, на помощь всемогущаго бога призвав, пошли есми против тех неприятелей. Дай боже счастье. Паца чось ваша милость задержал при себе, добро то ваша милость учинил; только смотрити добро, чтоб не выпорхнул. Если же, какие нц есть, впредь ведомости будут, не мешкав ваша милость ведомо чини о всем. При том господу богу вашу милость поручаем.

С Корсуня, 28 майя, лета 1655.

Вашей милости всего добра желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1655, стр. 5 арк. 149—151. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал гетман Богдан Хмельницкий к нежинскому полковнику».

Там же, Зносини Росії з Польщею, 1655, стр. 2, арк. 43—44. Переклад з тим же заголовком.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 697—699.

№317

1655, травня 31 (червня 10). Корсунь. — Універсал про закріплення села Ольшанки за Мгарським монастирем

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуєм сим писанєм нашим, іж село Олшанка, до монастира Мгарского, яко єсть належно, которого ми не отдаляючи от того містца святого, так атаманови яко і всім обивателем в том селі будучим роска-

¹ У перекладі: так.

зуєм, жеби отцу ігуменови монастира Мгарского во всем послушенство отдавали і в належачой повинности знайдовалися, до того теж розказуєм, і сроком напминаєм так в вишшом, яко і в нижшом млинку, которіє до того ж монастира здавна належать, ніхто найменшое кривди і перешкоди чинити аби не важился, под строгостію войсковою, не чини іначей.

Дат в Корсуню, мая 31 дня, року 1655¹.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР. Колекція актів Київської клязеної палати. № 13. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Ол. Лазаревського, № 44, т. 5, арк. 33. Копія, з датою 11 травня 1655 р.

Там же, № 41, т. 13, арк. 523—524. Копія, із скороченнями.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 93, № 40.

Генеральне слідство про маєтності Лубенського полку, «Український архів», т. IV, стор. 72, № 84.

№ 318

1655, червня 2 (12). Богуслав. — Універсал про затвердження Феодосія Софоновича ігуменом Михайлівського Золотоверхого монастиря

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ознаймуєм сим писанем нашим, іж отцеве капітула монастира святого архистратига Михайла Золотоверхого киевского покладали перед нами привилєч свої, з стародавня од королей полских капітулі того монастира наданні, в которых волная елекція їм в обраню собі, водлуг свого уподобаня, ігумена наданая і давніми часи стверженая ест, которая і до сего часу у них без вишедикое перешкоди от стану так духовного, яко і світского трвала; а положивши тїє привилєч свої, просили нас о тое, поневаж тепер у себе ігумена не мають, аби їм водлуг тих привилєч їх для обраня їм ігумена волная елекція позволена била. Которіє ми привилєч права капітули монастира святого архистратига Михайла Золотоверхого киевского добре вирокумівши, їм наданих привилєч і волностей нарушати не хотячи, волную елекцію для обраня ігумена до їх монастира, з владзи нашей, без жадное перешкоди, їм позволиаєм, аби без ігумена монастир їх не ваковал. За котрим позволенєм нашим капітула вся монастира вишпомененого Михайловского згодне обрали собі велебного отца Феодосія Софоновича, намісника на тот час монастира Братского киевского, до свого монастира за ігумена і нам тую елекцію на писмі, з подписами рук не тилко на-

¹ У копії дописано: В подлинном подпись таков.

місника і всеє капитули, але і свіцких людей подали. Которого то велебного отца Феодосия от розних людей ми слишачи і сами оного добре знаючи, водлуг побожного его житя і добрих поступков на такий уряд бити годного, до елекції капитули прихилиячисе, аби того монастира святого архистратига Михаїла Золотоверхого киевского ігуменом зоставал і капитулою того монастиря рядил, позволилисмо ему і тоє ігуменство конфирмовали, і аби всі маєтности і доходи монастирские в своем завідованю міл, ними ведлуг звичаю старожитного диспонував. О счо і до его милости отпа митрополити, яко до пастира, нашу причину вносилисмо, аби вишпомененого велебного отца Феодосия Софоновича на тоє ігуменство зезволил благословити, що его милост з охотою учинил. Аби теди велебний отец Софонович, ігумен монастира святого архистратига Михаїла Золотоверхого киевского, ігуменства того спокійне заживал і жадное ні од кого перешкоди в справованю того монастира своего не міл, хочемо. На што сей лист наш для вшелякое ваги, при печати войскової с подписом руки нашеє даєм.

Дат з Богуславля, дня 2 іюня, 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Іоан Виговский, енералиний писар всего Войска Запороского.

На звороті: Второй універсал Хмельницького на ізбрание ігумена 1655, іюля 2.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 14. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 2302. Копія.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 93, № 41.

№ 319

1655, червня 15(25). Київ. — Універсал про надання Павлу Хмельницькому у користування сіл Бугаївка, Беркове, Масани і Борщівка

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Всім вобец і кождому зособна, ксму о том відати належит тепер і напотом, а меновите паном пувковником, асаулом, сотником, атаманом і всей старшині і черни Войск его царского величества Запорожских, і кому толко сее наше показано будет писане, до відомости доносим, іж на потребу войсковую взялисмо осм тисячей золотих полских у пана Павла Яновича Хмельницького, за которую суму пустилисмо ему в спокійное уживанє маєтности пана Грузевича, то єсть чотири села, Бугаювку, Берково, а за Припетю рекою дві села, то єсть¹ Масани і Борщув-

¹ В інших копіях «то єсть» відсутнє.

ку з млинами, ставами, полями, сеножатми і з даню медовою, і з деревом бортним і зо всіми кгрунтами і пожитками до тих сел чотирох надежачими і з подданными на кгрунтах тамошних сидячими, і з двором у Києві стоячим, як небожчик пан Грузевич держал і уживал і всі пожитки належние отбирал. Бороним теде, аби жаден з старшини і черни Войск Запорозких і вшеляких преложоних до тих маестностей вічне не втручалсе, і нікди в уживанью самому пану Павлу Яновичу Хмельницькому, жоні і дітем его тих маестностей перешкоди чинит не важилсе. ани до пожитков жадних і приходов с тих маестностей не втручалсе, так яко би найспокойней он сам з жоною і дітми своїми тих маестностей і двора уживал і вшелякие приходи і пожитки отбирал, люб сам, люб намісник его, которому тоє поручить, сче іначей аби не било. А для ліпшое віри, при печати войскової руку нашу подписалсемо.

Дан в Києві, 15 іюня, року божого 1655¹.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 15. Копія.

Державна публічна бібліотека Союзу РСР ім. В. І. Леніна, Відділ рукописів, сфр. 1148, арк. 175, № 101. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Київського університету, № 231/99, т. I, стор. 67. Копія.

Там же. Збірка Ол. Лазаренського, № 49, арк. 196. Зміст.

№ 320

1655, червня 15(25). Київ. — Універсал про передачу Федаківського млина під Трипіллям Михайлівському Золотоверхому монастирю

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ознаймуєм тим писанем нашим кождому, кому о том відат належит, вшелякое кондиції людем, іж ми видечи тоє, же монастир святого архистратига Михаїла Золотоверхого зубожалий і капітула виживвєня вмає маєт, для вшелякого теде виживвєня велебному в бозі господину отцу Феодосію Софоновичу, ігуменови і всей капітуле поменєного монастира Михайлівського, до часу слушного, млин Федаковский под Трипулем на реці Красним пустилисемо, міти хотячи, аби они спокойне его уживали, до которого млина приказуєм, аби се жаден не втручал, іначей не чинечи.

Дат с Києва, дня 15 іюня 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

¹ У копії дописані слова: В поданнію тако.

На звороті: От Богдана Хмельницького универсал на млин Федаковский под Триполям.

Третій універсал Хмельницького, 1655, юня 15.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею при Київській духовній академії, № 534, папка I. Оригінал.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР. Колекція актів Київської казенної палати, № 16. Копія.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 94—96, № 42.

№ 321

1655, червня 18(28). Хотів. — Лист до Олексія Михайловича про зустріч гетьмана з Василем Бутурліним у Києві та про бої з татарами на Брацлавщині

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя Росии самодержцу [л. т.], государю и облададателю, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским, до лица земли челом бьем.

Видим великое милосердие тебе великого государя нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца, к нам подданным своим, что твое царское величество за православную веру христьянскую и церкви божие, вкупн шедшися, сам со многими ратми своими против неприятелей иноверцов пошол и нам на помочь з ближним боярином и дворецким и наместником тверским и воеводою Васильем Васильевичем Бутурлиным, с товарищи многие конные и пешие рати свои прислати изволил, за которую мы неисчетную милость вашему царскому величеству до лица земли упадаючи, ниско челом бьем, и милостиво просим, чтоб ваше царское величество и далее нас не пометал и в милостивом жалованье своем сохранял. Ныне дня 12-го, месяца юня з ближним боярином и дворецким и наместником тверским и воеводою Васильем Васильевичем Бутурлиным с товарищи в Киеве шедшися, всякий розговор о делех вашего царского величества имели есмя, которой всякой указ твоего царского величества объявил и совершенно с нами о всем усоветовал, которым путем и городами пойти имеем, а ис Киева пошедшии и войска собрав, вместе с ближним боярином и дворецким и наместником тверским и воеводою, с Васильем Васильевичем Бутурлиным, с товарищи против неприятелей ляхов и татар, колико бог милосердый помочи подаст, промышлять будем, и там со всеми войсками вашего царского величества пойдем, где гетманов ляцких послушим. Во время бытия нашего в Киеве приехал Михайло Зеленский, полковник брянславский, и языка татарского привел и то нам сказывал, что татар под города украинные полку Брянславского загон подбегал улусу мурз нагайских, и милостию

божиею и пресвятые богородицы помощью и вашим великого государя нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца, и сына вашего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем, казаки полку Брянского тот весь збор татарской побили и наши люди татарских людей поимали и тех языков татарских для всяких подлинных вестей до твоего царского величества посылаем и о иных подлинных вестях ближней боярин и дворецкой и наместник тверский и воевода, Василий Васильевич Бутурлин, тебе великому государю нашему твоему царскому величеству в грамоте своей прострачнее обо всем напишет. И о том тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству, известно чиним, что Костянтин, господар мутьянский, а Стефаном, господарем волоским, войну всчали и воюютца, иные всякие вести о неприятелех имеючи, твоему царскому величеству извещат будем, а ныне с тою нашею грамотою посылаем к тебе великому государю нашему, царскому величеству, посланников наших Василия Куколя, есаула полку Брянского, да Максима Мартиненка, есаула полку Уманского, которых твое царское величество милостиво выслушав, изволю до нас и о всем с ними нам ведомо учинить, покорно просим. В прошлом году 1654, месяца сентября, 18 дня на службе твоего царского величества под Острогом на бою поимали ляхи товарища полку Корсунского, Миневского, человека рыцерского, которой ныне в неволе живет за Лукоша Дзбоновского, которого есмя в языках до твоего царского величества отослали, в Каменце у жены его сидит и неволю терпит, а жена Лукоша Дзбоновского ни за кого иного, кроме мужа своего, выводит не хочет. Тогда милостиво тебя великого государя нашего твоего царского величества, до лица земли упадаючи, просим, изволь твое царское величество того поляка Лукоша Дзбоновского, естли есть жив, посланником нашим повелить отдать, чтоб тот казак из неволи был свободен на услугу твоего царского величества и для того нарочно с посланники нашими и брат того казака Миневского поехал, хотячи обрести милость неисчетную твоего царского величества. По сем верные подданные вручаемся прилежно неисчетной милости твоего царского величества.

Писан в Готова, лета 1655 июня 18 дня.

Твоему царскому величеству желательные подданные и верные слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 531—537. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского листа, что писал к великому государю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкой с посланцы своими полку Брянского с есаулом с Васильем Кокучем с товарищи в нынешнем во 163-м году, июля в 2 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, II, № 15557—15561, арк. 113—114. Копія з перекладу.

1655, червня 18(28). Хотів. — Універсал про дозвіл капітулі Київського Братського монастиря ситити мед на свята.

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ознаймуємо тим листом нашим всім вобщ, кому о том відат належит, іж дозволилисмо велебному господину отцу ігумену і всей капітуле монастира Братского Киевского канунов двох сичене, так і іншим священиком киевских церквей, то єст канун крещенский і воздвиженский, которіє кануни не болей, толко так, яко і киевские священики ситят, мают бит сичени. На што для болюше віри і памети тот наш лист менованим отцом братским при подписе руки нашеє с печатю войсковою даємо.

Діялося в Хотове, дня 18 іюня 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: На сичене канонов Богдана Хмельницького, 1655.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею при Київській духовній академії, № 594, папка 3, Оригінал.

1655, червня 26 (липня 6). Під Баром. — Універсал Яким Самковичу на користування панськими землями в Воронькові і Рогозові

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ознаймуєм сим нашим писанієм, кому би о том відать надлежало, іж отдал до скарбу нашого войскового Яким Самкович¹, товариш наш, сумму певную за всі грунтя панські, так воронковські, яко і рогозовські, за которіє ми сами сумму отобравши, оніє в поссесію і в вічноє уживане помененному Якимови подаєм, хотячи міти, аби зараз обнявши, яко своїми власними диспонував і ку своєму найліпшому пожиткові оборочал, в которих то грунтях аби жаден з старшини, так же і якої-колвек кондиції людей, найменшеє не важился чинити перешкоди помененому пану Якимови і в кгрунті аби се не втручал², міти хочем³, в чем і сурово под карністю войсковою приказуєм, а для ліншой по-

¹ В інших копіях слово «Самкович» відсутнє.

² В інших копіях: не вдарал.

³ В інших копіях: важил.

ваги сей наш лист при печати войскової власною рукою нашою підписуєм.

[Дан под Баром, 26 іюня]. 1655¹.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Генеральний опис Лівобережної України, Переяславський полк, Воронківська сотня, ш. 195, № 1, арк. 1. Копія, з допискою копіста: «В сем універсалі между дикими подписуем до... июня трех дикий і потому место на те три диким, оставлено и в сей копіі».

Там же, № 2, арк. 2. Копія.

Там же, № 3, арк. 3. Копія.

Опубліковано: А. Лазаревский, Из семейной хроники Берлов (з сокращениями).

№ 324

1655, липня 15 (25). Табір під Баром. — Лист до валаського воеводи Костянтина Щербана про відправку посла

Ilme dne princeps Volachiae, dne et frater nobis benevole.

Ngodat ez ideig is leveleink és emberink által örömet látogattuk volna, de hadaikkal való igyünk és ellenségünktől való oltalmazásunk nem engedte, melyet Ngod is jól tudhat. Az télen is mennyi ártatlan keresztény vért ontottak ki, mely nem az mi vétünkért, hanem az ő gonoszágokért lett; melyben noha mind előbb mentek, mindazáltal örömmel vissza nem tértek; kit mi nem kívántunk, s ezután sem kívánnánk, csak mi: reánk ne jünne az ellenség. Ngod országában való tolvajoknak feltámadásokat értettük, melyen igen szánakoztunk; de már isten Ngod hatalma alá vetteten őket, szűből örülünk rajta, s kívánjuk istentul, engedje békességesen uralkodni országában. Mostan itt az széleken lévén császár ő íge zaprovi hadaival es első rendu hiveivel, az mint hogy az moldóvai vajda o ngához, úgy Ngod látogatására is küldöttük Pokovnik Mátyas kapitánt, szóval bővebben izenvén, és kérvén Ngodat, adjon hitelt szavának, és nem késeltetvén Ngod, emberével, ha lehetséges, küldje hozzánk nagyobb hitelnek okáért, jó szívvel várjuk. Tartsa isten Ngodai jó egészségben.

Datum in castris ad Bär positis, 15 iulii, 1655.

Ilmae Dnis Vrae frater et servus, Bogdan Hmelniczki, hetman, cum bello Zaporoviensi suae caesareae mlis.

Адреса: Ilmo dno principi Constantino Sorban, vajvodae Valachiae Transalpinae etc., dno et fratri benevolo.

Угорський державний архів. Переклад.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 16. Фотокопія.

Опубліковано: Славі, т. I, стор. 443—444.

¹ Дата відтворена за публікацією О. Лазаревського «Из семейной хроники Берлов» («Киевская старина», 1899, январь, издали I, стор. 105).

Переклад

Найсвітліший пане князю Валахії, пане і добродію наш милостивий

До вашої милості були б ми раді вислати послів і листа написати, але і ваша милість добре знає, що не могли ми це зробити, бо готували військо і від ворогів захищалися. У цю зиму так багато певинної крові було пролито, але не наша то вина, а їхнє лиходійство; вони на нас напали, але повертатися з радістю назад вже не прийшлося; ми цього не бажали і наперед не бажали крові, тільки вороги на нас нехай не нападають. Ми одержали звістку, що на землю вашу напали лиходії, і ми дуже жалкували, але бог допоміг вашій милості їх покарати, чому ми від широкого серця раді і бажемо, щоб господь помагав вашій милості мирно господарювати у вашій країні. Тут тепер на кордонах ми стоїмо з Військом Запорізьким і вірними слугами його царської величності; як до молдавського воєводи, так і до вашої милості вислали ми капітана Матіаса Поковника з більш широкими словесними дорученнями, вислухайте і довіртеся йому і в знак довір'я, якщо можливо, вишліть до нас посланця, якого ми чекаємо з нетерпінням. Хай господь збереже вашу милість у доброму здоров'ї

Дано в таборі коло Бару, 15 липня 1655 року.

Брат і слуга вашої милості, Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом його царської величності Запорізьким.

Адреса: Найсвітлішому пану князю Костянтину Шорбану, воєводі Закарпатської Валахії і т. д., ласкавому пану і братові.

№ 325

1655, близько серпня 24 (вересня 3). Під Кам'янцем-Подільським. — Лист до шведського короля Карла Густава про похід в напрямку Львова та про майбутні переговори

Serenissime, potentissime atque invictissime rex, domine, dne nobis clementissime.

Postquam per diversa iactatum pericula illustrem ac magnificum dnum Alexandrum Iulium Torquatum, sacrae regiae maiestatis vestrae fidelem, ad nostra deus exposuisset castra Cameneciis atque ille ideam gratiosam mentem s. regiae mtis vrae, ordinum Coronae etque exercitus pro tempore aperuisset, gavisi sumus publice apparatu de illius ad nos mirabili adventu, sed longe magis de sacrae regiae mtis vrae clementia, quae nobis iuxta antiqua postulata nostra fidem, protectionem et amicitiam pollicetur. Tam iucundam, sicut non minus utilitati et honestati coniunctam relationem quemadmodum plaudenti suscepimus animo, ita unanimiter cum universo etiam Exercitu nostro Zaporoviensi nostras inclinando mentes, illi et omnibus, quaecumque nomine sacrae regiae mtis vrae nobis dicta et proposita sunt, consensimus. Atque mox relictis expugnationibus urbium nec non ipsa obsidione camenecensi abhinc in propediem solvenda sine mora Leopolum tendimus, ibidem ulteriorem sacrae regiae mtis vrae intensionem postulaturi. Praeterea ante adventum praefati illustris ac magnifici dni Alexandri Iulii Torquati misimus eundem, quem prius admodum, reverendum patrem Danielelem cum plenipotenti nostro Ioanne

Tafrali, sed et nunc, postquam mentem aliqua vrae sacrae regiae mris viae assequi datum est, (quia propter pericula aliter non licet), praedicto illustri ac magnifico dno Alexandro Iulio Torquato multa oretenus proponenda petimus. Ceterum sacram regiam maiestatem v-ram cum omnibus successibus illi, qui terrarum imperia moderat, commendamus atque illius felicissimis auspiciis nostra offerimus, petentes a sacra regia mte vestra, ut sua clementia et nostra obsequia et nos ipsos loveat tueatque, utpote qui sacrae regiae maiestati vrae sumus faventissimi servi.

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem jego car, mści Zaporo-
skim¹.

На звороти адреса: Serenissimo ac potentissimo Carolo Gustavo, dei gratia Suecorum, Gottorum Vandalorumque regi, magno principi Curlandiae, duci Esthoniae, Careliae, Bremae, Verdae, Stetini, Pomeraniae, Cassubiae et Vandaliae, principi Rugiae, domino Ingriae et Vissmariae nec non comiti palatino Rheni, Bavariae, Iuliaci et Montium duci etc., serenissimae regiae maiestati d-no d-no nobis observandissimo pateant.

Над адресою помітка: Praesent. Casimiria ad Cracoviam d. 2 octobr. 1655.

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 39, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 77—78, № 24.

Переклад

Найшановніший, наймогутніший і найнепереможніший пане, наш найништовніший пане,

Коли бог, після різних небезпек, доставив до нашого табору у Кам'яниці світлого і вельможного пана Олександра Юлія Торквата, довірену особу вашої святої королівської величності, він тут же відкрив ласкаву думку вашої св. королівської величності, начальників корони і війська. Ми втішались публічним притотуванням до його дивного прибуття до нас, але далеко більше ласкою вашої святої королівської величності, яка, згідно з нашими давніми проханнями, обіцяє нам довіря, захист і дружбу. Таке приємне, а також корисне і почесне повідомлення ми прийняли з задоволенням, ми, разом з усім нашим Запорізьким Відськом, одностайно і прихильно згодилися на все те, що нам було сказано і запропоновано від імені вашої святої королівської величності. Незабаром, залишивши здобування міст і навіть облогу Кам'яниці, ми попрямуємо до Львова, щоб звільнити його без зважання; там ми будемо просити далішні зусилля з боку вашої святої королівської величності. Крім того, перед прибуттям вищезгаданого світлого і вельможного пана Олександра Юлія Торквата ми послали того ж, що і раніше, пановного отця Давида з нашим помішником Іваном Тафрала. І тепер, після того як ми дещо дізналися про путь вашої святої королівської величності, ми просили вищезгаданого світлого і вельможного пана Олександра Юлія Торквата передати багато усно (бо інакше через небезпечку не можна). Тим часом доручаємо нашу святу королівську величність з усіма успіхами тому, який керує-охочим, і, приєднуючись до його вельми щасливих значень, благаємо вашу святу

¹ У тексті дата відсутня. У листі є згадка про намір Богдана Хмельницького рушити з-під Кам'яниці на Львів. Це сталося 24 серпня ст. ст. (див. док. № 327). Отже, лист написаний не пізніше 24 серпня ст. ст.

королівську величність своєю ласкою і захистом сприяти нашим послугам і нам самим, найприхильнішим слугам вашої святої королівської величності.

Богдан Хмельницький, гетьман з Військом його царської милості Запорізьким.

На звороті адреса: Найяснішому і наймогутнішому Карлу Густаву, божою милістю королю шведів, готів і вандалів, великому князеві Курляндії, герцогові Естонії, Карелії, Бремн, Вердн, Штеттіну, Померанії, Кашубії і Вандалії, князеві Ругії, володареві Унґрії і Вісманії, а також графові — палатинові Рейну, Баварії, Юліяку і герцогові Гір і т. д., найяснішій королівській величності, панові, нашому вельмишановному панові нехай буде пред'явлено.

Над адресою помітка: Вручено. Казимир біля Кракова, дня 2 жовтня 1655

№ 326

1655, не пізніше серпня 24 (вересня 3)¹. Під Кам'янцем-Подільським. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про посольство Стефана Люца

Serenissime princeps Transilvaniae, domine nobis observandissime. Pergratum nobis est, quod serenissima celsitudo vestra pristinam erga nos servando amicitiam, tum legatos nostros zaporovienses benevole suscepit, tum quoque litteris suis, favore plenis amicabili, nos visitare voluerit per dominum Stephanum Luci. In eadem ergo stantes amicitia, prout per legatos nostros eam declaravimus, sufficienter ita per litteras nostras nec non per dominum Stephanum Luci, legatum serenissimae celsitudinis vestrae, eandem declaramus, pluraque locuti sumus cum eodem domino Stephano Luci, qui omnia oretenus relaturus est. Ut vero serenissima celsitudo vestra sit semper in amore stabilis erga nos, deus ter optimus maximus efficiat; sicut autem nullam dedimus occasionem unquam dirimendae charitatis, ita nec daturi sumus. Interim, ut diutissimos vivat in annos, floreatque serenissima celsitudo vestra, unice precamur.

Datum Czyhirini, anno domini 1655.

Serenissimae celsitudini vestrae studiosus ad omnia et servus, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojsk Zaporoskich.

Адреса: Serenissimo Georgio Rakoci, principi Transilvaniae, partium regni Hungariae domino et Siculorum comiti.

Угорський державний архів. Оригінал.

Опубліковано: Монуменга Гунг, т. 23, стор. 235—236, № 139.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, наш вельмишановний пане.

Нам дуже приємно, що ваша найясніша високість, зберігаючи стару дружбу до нас, доброзичливо прийняла наших запорізьких послів і звеліла в своєму листі, зов-

¹ Посольство Стефана Люца перебувало у Хмельницького під Кам'янцем 24 серпня гетьман рушив з-під Кам'янця на Львів. Отже, лист написаний не пізніше 24 серпня ст. ст.

ному прихильності, відвідати нас через пана Стефана Люці. Отже, ми перебуваємо в тій самій дружбі, про яку ми заявляли раніше через наших послів, а тепер заявляємо як через наш лист, так і через пана Стефана Люці, посла вашої найяснішої високості. Ми багато розмовляли з тим же паном Стефаном Люці, який про все донесе усе. Хай тричі найсильніший, найвеличніший бог зробить так, щоб ваша найясніша високість завжди перебувала у постійній любові до нас; як ми не дали ніколи жодної нагоди до розриву приязні, так і не дамо. Тим часом ми молимося тільки, щоб ваша найясніша високість жила і процвітала якнайдовші роки.

Дано в Чигирині, року господнього 1655.

Вашої найяснішої високості готовий до всього слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Найяснішому Юрію Ракоці, князеві Трансильванії, панові частин Угорського королівства і графові секлерів.

№ 327

1655, серпня 26 (вересня 5). Табір під Скалою. — Лист до Олексія Михайловича з приводу здобуття Вільна та з повідомленням про похід на Львів

Божнею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя Росии самодержцу [п. т.] государю и обладателю, нашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском твоего царского величества Запорожским, до лица земли низко челом бьем.

С милостивые грамоты твоего царского величества с стольником, со князем Никитою Григорьевичем Гогариным, до нас честию принесенные, со всем Войском пресветлого твоего царского величества Запорожским, яко прямые твоего царского величества слуги и подданные возрадовалися есмя, слыша о добром здравии и счастливом твоего царского величества государствини, а наипаче с того утешилися есмя, что нам пресветлое твое царское величество государь наш в своей государственной грамоте известити изволиши, что милостию божнею и пресвятыне богородицы помощию и заступлением и молитвами всех святых, а за твоим великого государя нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всея Великия и Малыя Росии самодержца и многих государств государя и обладателя, и сына твоего царского величества, государя нашего благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича, счастьем, бояря и воеводы вашего царского величества, ближней боярнии и воевода князь Яков Куденетович Черкасской, с товарищи, со многими твоего царского величества ратми и с Иваном Золотаренком, полковником нежинским, по указу твоего царского величества, сшедшися с гетманами литовскими под Вильною, с Радзивилом и с Гонсевским, их войска погромили и город Вильно со всем взяли. И мы за то от прямого сердца богу всемогущему и пресвятой его матери и всем святым благодаря, молим непрестанно, дабы не точию тех врагов на веру православную церкви восточная и на тебя великого государя нашего воста-

ючих, но и вся иноплемennыя языки под ноги твоему царскому величеству покорити изволил. А ныне тебе, великому государю нашему, извещаем, что мы, спешисия з ближним боярином и дворецким и наместником тверским и воеводою, Васильем Васильевичем Бутурлиным, и со всеми ратни вашего царского величества под самой аж город Каменец-Подольский, пришедши и город осадя, над ним промышлять хотели есмя, только розсудя, чтоб на приступах людей ратных не потерять, а особливо послыша, что гетманы корунные войска збирают подо Львовом и Глинянами, там к ним, как к голове, ис под Каменца со всеми вашего царского величества ратни прямо под Львов и Глиняны дня 24-го августа пошли есмя. И помощию божиею и твоим великого государя нашего царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя Росии самодержца и многих государств государя и обладателя, и сына твоего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича счастьем, там к ним пришедши, над гетманами и войсками их промышлять учнем, сколько милосердый бог помощи подаст, и что впредь содеватися будет всегда вашему царскому величеству извещати будем. А ныне тебе великому государю нашему извещаем, что к нам вести подлинныя из Запорожья и от Стефана, воеводы и господаря волоского пришли, что хан крымский со всеми ордами черкасскими, крымскими, нагайскими, белгородскими, очаковскими, будятцкими, добрутцкими и иными всеми пошел на войну и одним ордам на наши города итти велел и землю пустошит, а с сынами сам к ляхом на помощь идет. Уже немало татар, переправя их в Очакове и в Тававе и под наши украинные города подпадают почели, а селистрийской паша хана крымского отводил о том, чтоб на нас войны не подымал и хан крымской ему отказал, что не только ляхом на помощь сами пойдут, но и города казацкие пустошит и иным ордам велю, да и к государю волоскому писал хан, чтоб и он с своими войсками и с ним вместе ляхом на помощь шел, и государь волоский то нам известил, что хотя, маня, хан крымской с собою к ляхом на помощь затягает, однако ж я с прямою своею службою своих послов вскоре слать. Мы ж хотя о том подлинно знаем, что хан крымской все силы свои на нас обратил, однако, взяв бога на помощь, над ляхами промышлять будем, и что zde содеватися будет, тебе великому государю нашему о всем извещать будем. А ныне стольника твоего царского величества, князя Никиту Григорьевича Гагарина, к тебе великому государю нашему вскоре отпустили. Ныне изново, живучи с нами в приязни, господарь волоский, пишет к нам, объявляя, что хан крымской с войсками уже к Очакову приближается, а прежде себя посылает под войска наши подъезд великий, от которого в великой осторожности быти имеем. При том с повольными услугами нашими, яко наприлежнее до престола твоего царского величества упадаючи, просим, дабы нас твое царское величество из неисчетные милости не выпускал.

Писан в таборе под Скалою, дня 26 августа, лета 1655.

Твоему царскому величеству всем желательные подданные и нижайшие слуги и подножия, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском нашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 560—565. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского листа, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя и Белыя Росии самодержиу, гетман Богдан Хмельницкой с стольником со князем Микитою Гатариным в нынешнем во 164-м году сентября в 23 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II. № 15557—15561, арк. 115—118. Копія з перекладу.

№ 328

1655, (вересня 23) жовтня 3. Табір під Львовом. — Лист до магістрату Львова про розгром коронного війська під Городком та з вимогою здати місто

Ode minie, Bohdana Chmielnickiego, helmana Wojsk jego carskiej mości Zaporoskich, wam, majestratowi miasta Lwowa i wszelakiej kondycjej ludziom, na ten czas tam zostającym, życząc zdrowia dalszego, to nasze posylamy pisanie.

Samemu bogu to jest jawno, że my rozlania krwi chrześcijańskiej nigdy nie życzyliśmy i po te transakcje wszystkie; jeżeliśmy wojska nasze tu ruszali, czyniliśmy to wszystko za daniem przyczyny z strony wojsk koronnych. Jakoż i roków przeszłych za Wiszniewieckim idąc, tu przyciągnawszy, wam naszą pokazaliśmy laskę; a teraz, gdy nam pan najwyższy zdarzył wojsko koronne rozgromić do szczętu pod Gródkiem, czyniąc dosyć chrześcijańskiej powinności, (lubo waszego upokorzenia się nie widzimy,) żądamy, jeżeli sobie przy zdrowiu zostawać życiecie, już żadnej niskąd nie mając otuchy i posilków sobie, nie idąc ni za czyją radą, abyście nam zaraz nieodwłoczną dali rezolucją, nie wątpiąc namniej, że za upokorzeniem się naszej osobliwej uznacie laski. A jeżeli inaczej, nieupokarzającemu się według sprzeciwieństwa nieomylnie się nagrodzi. A wy tymczasem dajcie respons.

Wm życziwy przyjaciel, Bohdan Chmielnicki, ręką swą.

На звороті адреса: Паном магістратові міста Львова з wszelakiej kondycji ludziom, na ten czas tam będącym oddać.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. 1, спр. 1, арк. 1, 2. Оригінал.

Там же, ф. Рада м. Львова, оп. 3, т. 65, спр. Книга ради м. Львова за 1655 р. Копія, з датою 3 жовтня 1655 р.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 349.

Доповнення к Актам историческим, стор. 193—194.

Жерела, т. VI, стор. 125.

Переклад

Від мене, Богдана Хмельницького, гетьмана його царської милості Військ Запорізьких, вам, магістрату міста Львова і людям всіх станів, які в цей час там перебувають, бажаючи доброго здоров'я, посилаємо цей наш лист.

Самому богові ясно, що ми ніколи не хотіли пролиття християнської крові і до усіх цих подій. Якщо наші війська прийшли сюди, то зробили це тому, що був даний привід з боку коронних військ. Адже і в минулі роки ми йшли із Вишнєвецьким і, прибувши сюди, виявили до вас ласку. А тепер, коли господь всевишній дозволив нам повністю розгромити коронне військо під Городком, ми з християнського обов'язку (хоча вашої покорі не бачимо) вимагаємо, щоб ви, якщо бажаєте лишитися здоровими, уже не маючи надії і підтримки і не слухаючи нічної поради, негайно дали нам відповідь, ні трохи не сумніваючися, що після підкорення зазнаєте нашої особливої ласки. А якщо зробите інакше, то непокірний, за те, що він чинитиме огір, безумовно дістане по заслусі. А ви тим часом дайте відповідь.

Вашмостей доброзичливий приятель Богдан Хмельницький, власною рукою.

Адреса. Панам членам магістрату міста Львова, людям усіх станів, які там у цей час перебувають, передати.

№ 329

1655, (вересня 24) жовтня 4. Табір під Львовом. — Лист до магістрату Львова з вимогою здати місто

Moi laskawi pp. majestratowi miasta Lwowa.

Z listu waszego¹ wyrozumieiliśmy, że wy, czyli spodziewając się jakoby jakiego z strony ratunku, który wam nigdy nie będzie, do upokorzenia się nam nie chcecie skłonić i nie myślicie, wiedząc dobrze, że my, nie życząc krwi rozlania i przed czasy osobliwą wam naszą znaczną pokazali laskę. Jeżeli tedy dalej przy swoim uporze zostawać będziecie chcieli, albowi politowania naszego nad sobą uznać sobie życzyście, ludzi jakich jutro rano wysyłajcie bez odwłoki. Próżna wasza o posiłku nadzieja, bo, za łaską bożą, już nasze wojska po zniesieniu koronnego, wgląb daleko i my tu zabawić myślimy, gdy się upokorzyć nie zechcecie. Wszak wiecie, że nie zakryta wam nasza była klemencja, gdyście o one przeszłych lat oraz nas prosili, i teraz onej uznacie, na którą jeżeli się spuścić zechcecie. A my od was jutro rano czekamy deklaracji.

Datum z obozu, d. 4 7-bris² 1655.

Wm. wszego dobra życzliwy, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska jego carskiej m. Zapor.

На звороті адреса: Moim laskawym pp. majestratowym miasta Lwowa oddać.

¹ Мова йде про лист магістрату Львова від 4 жовтня 1655 р. (Жерела. т. VI. стор. 126).

² Дата 4 вересня помилкова. Повинно бути: 4 жовтня.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі. оп. 1, спр. 2, арк. 1—2. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 349—350.

Дополнения к Актам историческим, стор. 194.

Жерела. т. VI, стор. 126.

Переклад

Мої ласкаві панове члени магістрату міста Львова.

З вашого листа ми дізналися, що ви, нібито сподіваючися якогось рятунку зі сторони якого вам ніколи не буде, не хочете і не думаете підкоритися нам, хоч добре знаєте що ми, і раніше не бажаючи пролигтя крові, виявили до вас особливо велику ласку. Негайно завтра вранці посилайте до нас людей з відповіддю: чи ви далі стоятимете на своєму, чи хочете, щоб ми вас помилували. Даремно ви сподіваєтесь на підмогу, бо, з ласки божої, наші війська після знищення коронного війська зійшли вже далеко в глиб країни, і ми тут залишимося, якщо ви не захочете нам підкоритися. Адже ви знаєте, що ми не відмовили вам у ласці, коли ви просили її у нас у минулі роки, і тепер зазнаєте її, якщо захочете покластися на неї. А ми чекаємо завтра вранці вашої відповіді.

Дано з табору, 4 вересня 1655.

Вашмостям усього доброго бажаючи Богдан Хмельницький, гетьман його царської милості Війська Запорізького.

На звороті адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату міста Львова передати

№ 330

1655, (вересня 25) жовтня 5. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова про відмову послати заложників в обмін на послів та з повторним закликом здати місто

Moі laskawi panowie majestratowie miasta Lwowa.

Jawnie widzimy lekkomyślność waszą z znacznym uporem zmieszaną, że wy, nad funkcją powagi naszej, widząc przeciwko sobie znaczną oświadczoną przez list naszą łaskę, lekce sobie onę poważając i nie garnąc się z swoim upokorzeniem do onej, jeszcze od nasze jakichsi potrzebujecie obśides za swoich ludzi, których chcecie wyprawować. Wszak pamiętno to wam być może, że i przed temi laty, gdyście osobliwej klemencji uznali naszej, za jednym przyrzeczeniem słowa naszego, nie ullo obśide, otrzymaliście onę. Jeżeli tedy chcecie politowania and sobą i nie życzyacie przy upornych i innym niewinnym ludziom zguby (tak jako i niektórzy za uporem miasta pomstę od boga już odnieśli, a inni przez pokorę i teraz zdrowe zostają); już nie pokładając ni w kim nadzieje, nam dajcie deklaracją bez zabawy przez swoich, porzuciwszy ten upór i nie czekając obśides. Upewniamy, gdy waszą obaczmy pokorę, przy całości zdrowia zachowani będziecie. A jeżeli inaczej, jawno bogu, nie nasza wina, bo już nad funkcją powagi naszej czynimy że was upominamy. Atoli życząc wam dalszego zdrowia, na ostatnią czekamy deklaracją.

Z obozu, d. 5 8-bris 1655.

Wm. m. we wszem życzliwy, Bohdan Chmielnicki, h. z W. j. c. m. Z.

На звороті: Moim łaskawym pp. majestratowym miasta Lwowa oddać.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі оп. I, спр. 4, арк. 1—2. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 351—352.

Дополнения к Актам историческим, стор. 195.

Жерела, т. VI, стор. 127—128.

Переклад

Мої ласкаві панове члени магістрату міста Львова.

Ми бачимо вашу явну легковажність, поєднану з значною впертістю; відчуваючи нашу велику ласку до себе, засвідчену листом, ви зобов'язані поважати її, а ви легко-важите її і не горнетеся до неї з своєю покірністю, та ще й вимагаєте від нас заложників за своїх людей, яких хочете до нас вивести. Адже ви пам'ятаєте, що і кілька років тому, коли ви попросили особливої нашої ласки, ви одержали її тільки за нашою обіцянкою, без ніякого заложника. Якщо хочете мати помилування і не бажаєте, щоб через тих, які чинитимуть опір, і невинних людей згубили (так як і деякі через опір міста зазнали вже від бога помсти, а інші, покірні, і тепер залишаються живими), вже не покладаючи ні на кого надії, дайте нам негайно відповіді через своїх людей, обличивши той опір і не чекаючи заложників. Запевнимо вас, що як тільки ми побачимо вашу покору, будете живі і здорові. А якщо зробите інакше, то і богоні ясно, що це не наша вина, бо ми вже і так понад обов'язок нашої поваги чинимо, що вас закликаємо до порядку. Затим, бажаючи вам доброго здоров'я, чекаємо останньої відповіді.

З табору, дня 5 жовтня 1655.

Вашмостям у всьому прихильний Богдан Хмельницький, гетьман, з його царської милості Військом Запорізьким.

Адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату міста Львова передати.

№ 331

1655, (вересня 26) жовтня 6. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова відносно прибуття послів від міста

Moі łaskawi pp. majestratowi miasta Lwowa.

Wdzięcznie to od was przyjmujemy, że wy przyrzeczonemu listownie słowu naszemu o upewnieniu łaski naszej daliście miejsce u siebie i tych ludzi¹ do nas z pierwszym upokorzeniem się przysłali. Za lubo to in eo passu oliarujemy wmsćiom naszą oświadczyć benewolencją. A żeśmy naszą deklaracją wmsćiom do jutra odłożyli, potrzeba, abyście wm. dla onej znowu jako najraniej swoichże jakich ludzi wyprawili, a my tymczasem tejże nocy ze wszystką starszyzną wojsk naszych pomyślimy, aby z naj-

¹ Послами від міста Львова були: Самійло Кушевич, Криштоф Захнович і Павло Лавришевич.

lepszym waszym było, i naszą upewniamy wmsciów łaską, o której i ustnie wasziz opowiedzą, którzy tu z nami ustnie mówili. A my wam teraz nasze ofiarujemy chęci.

Z obozu, d. 6 8-bris 1655.

Wmśm życzliwy we wszem, Bohdan Chmielnicki, het. z W. j. car. m. Zap.

На звороти адреса: Moim łaskawym panom majestratowym miasta Lwowa oddać.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. 1, спр. 6, арк. 1, 2. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 356.

Дополнення к Актам историческим, стор. 198.

Жерела, т. VI, стор. 131-132.

Переклад

Мої ласкаві панове члени магістрату міста Львова,

Прихильно приймаємо від вас те, що, визнавши до відома наше слово, дане в листі з запевненням нашої ласки, ви прислали до нас цих людей з першою покірністю. Саме за це ми в цьому випадку готові виявити до вашностей нашу доброзичливість. А відповідь вашностям ми відкладаємо до завтра. Треба, щоб вашності знову підрадили за нею якнайшвидше своїх людей, а ми тим часом з усією старанною наших військ подумаємо тієї ж ночі, що для вас буде найкраще. Запеченимо вашностей у нашої ласці, про яку і розкажуть усно ваші люди, які тут розмовляли з нами. А тепер ми вам заявляємо про нашу прихильність.

З табору, дня 6 жовтня 1655.

Вашностям у всьому прихильний Богдан Хмельницький, гетьман, з його царської милості Військом Запорізьким.

Адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату міста Львова передати.

№ 332

1655, (вересня 28) жовтня 8. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з висловленням задоволення позицією послів

Moі łaskawi panowie majestratowi miasta Lwowa.

Jeszcze milej dzisiaj waszą przyjęliśmy pokorę, ponieważ do naszej stosując się wolej, swoich wysłaliście ludzi, za czym usną daliśmy, co należy do początku, deklaracją, a na dalszą jeszcze jutrzejszegoż dnia, tylko rano, znowu wm. wysyłajcie, wyrozumiawszy rzecz z swoichże. A my wmsciów upewniamy, że się nie zawiedziecie na naszej łasce, którą teraz przy chęci naszej wmm ofiarujemy.

Z obozu, d. 6 8-bris 1655.

Wmm. we wszem życzliwy, Bohdan Chmielnicki, hetman W. j. c. m. Z.

На звороти: Moim łaskawym pp. majestratowym miasta Lwowa oddać.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. 1, спр. 3, арк. 1—2 зв. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 359—360.

Дополнения к Актам историческим, стор. 200.

Жерела, т. VI, стор. 135.

Переклад

Мої ласкані панове члени магістрату міста Львова.

Сьогодні ми ще прихильніше прийняли вашу покору, тому що, згідно з нашою волею, ви вислали до нас своїх людей. Ми дали їм, як годиться на початок, усну заяву, а надалі, вашності, знову завтра вранці виславите людей, про все змовившись з своїми. А ми запевняємо вашностей, що не розчаруетесь у нашій ласці, яку і тепер виявляємо до вашностей разом з нашою прихильністю.

З табору, дня 6 жовтня 1655.

Вашностям у всьому прихильний Богдан Хмельницький, гетьман його царської милості з Військом Запорізьким.

Адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату міста Львова передати.

№ 333

1655, (вересня 29) жовтня 9. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з закликом продовжувати переговори

Moї łaskawi pp. magistratowi miasta Lwowa.

Dziwujemy się wielce temu, że wm, zacząwszy traktować z nami o przyjaźni, znowuście zaniechali i już do nas nie wysyłacie. Jeżeli sobie tedy życzycie przyjaźni naszej, posyłajcież do nas ludzi znacznych, my onym wszelaką łaskę i przyjaźń naszą opowiemy i znowu, jak pirwij, zdrowych wcale odeszlemy, gdyż my, rzekszy słowo, statecznie przy nim stoimy. A naprzód zaraz wysyłajcie, dając nam znać, kiedy zechcecie, czy dzisiaj, czyli jutro z nami traktować, żebyśmy wiedzieli. Przytem p. bogu wm polecamy.

Dat w taborze, 9 8-bris a-o 1655.

Wmciom we wszem życzliwy przyjaciel, Bohdan Chmielnicki, hetman z W. j. c. m. Zap.

На звороті адреса: Moim łaskawym pp. magistratowym miasta Lwowa oddać.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. 1, спр. 7, арк. 1—2 зв. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 362.

Дополнения к Актам историческим, стор. 202.

Жерела, т. VI, стор. 137.

Переклад

Мої ласкаві панове члени магістрату міста Львова.

Ми дуже дивуємося тому, що вашмості, почавши з нами переговори про приязнь, знову їх занехаяли, і вже нікого не висилаєте до нас. Якщо бажаєте нашої приязні, посилайте ж до нас своїх людей, ми виявимо до них ласку і приязнь і знову, як і раніше, відішлемо і живими і здоровими, бо ми, давши слово, завжди його додержуємо. А насамперед зараз же висилайте людей, даючи нам знати, коли захочете вести з нами переговори, чи сьогодні, чи завтра. При цьому доручаємо вашмостей господу богу.

Дано в таборі, 9 жовтня 1655 року.

Вашмостям у всьому прихильний Богдан Хмельницький, гетьман, з його царської милості Військом Запорізьким.

Адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату міста Львова передати.

№ 334

1655, (вересня 29) жовтня 9. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з запевненням, що угоду буде виконано

Moі laskawi pp. magistratowi miasta Lwowa.

Pisanie jakież takież od wmcіów doszło nas, z którego o żądaniu w.m. dostatecznie wyrozumielichmy, a cokolwiek już obiecalichmy i kogo weźniemy na sumnienie nasze, słowa dotrzymamy i zdrowo zachowamy, i w.m. bynamniej nie wątpicie, ale i owszem cale, cośmy przyobiecali, o tym trzymajcie, a jutro, bez odwłoki, jako najranij ze wszystkim do nas swoich posłańców wysyłajcie, którym pokazawszy naszą laskę, jako pirwij i przyjaźń wszelaką, nie bawiąc zdrowo do wciów odpuścimy. Przytem p. bogu wmcіów polecamy.

Dat w taborze, 9 8-bris 1655.

W.m. wszystkiego życzliwy przyjaciel, Bohdan Chmielnicki, hetman z W. j. c. m. Zap.

На звороті адреса: Моїм ласкаwym pp. magistratowym miasta Lwo-wa nalezy.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. 1, спр. 5, арк. 1—2 зв. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 361.

Дополнения к Актам историческим, стор. 201.

Жерела, т. VI, стор. 136—137.

Переклад

Мої ласкаві панове члени магістрату міста Львова.

Дійшов до нас лист від вашмостей, з якого ми докладно дізналися про вимогу вашмостей, а коли ми вже що обіцяли і кого взяли на своє сумління, то слова свого додержимо і залишимо його здоровим. Не сумнівайтесь, вашмості, знітрохи; навпаки, покладайте надію на те, що ми вам пообіцяли. А завтра негайно, якнайраніше з усім висилайте до нас своїх посланців, яких ми негайно до вашмостей здоровими відпу-

стимо, виявивши, як і раніше, ласку і всяку приязнь. При цьому доручаємо вашмо-
стей господу богу.

Дано в таборі, 9 жовтня 1655.

Вашмостям у всьому прихильний приятель Богдан Хмельницький, гетьман, з його
царської милості Військом Запорізьким.

Адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату міста Львова належить.

№ 335

*1655, (вересня 30) жовтня 10. Табір під Львовом. — Лист
магістратові Львова з проханням надіслати послів для одер-
жання остаточної відповіді*

Moi laskawi pp. magistratowi miasta Lwowa.

Dla traktatów i podania rzeczy pewnych mieliśmy byli kilka osób
od wm. wysłanych zatrzymać do jutra, ale żeśmy się obowiązali sumnie-
niem naszym, i żebyście wm. reputacji o słowie naszym nie mieli, zdrowo
nazad onych osób wszystkich odpuściliśmy. Jutro, da p. bóg, wszela-
kiego stanu ludzi do nas dla traktatów wm. wysyłajcie, pewną już i
nieodmienną rezolucją onym damy i wszystko, co nam potrzeba, dekla-
rować będziemy. Przytem p. bogu wm. polecając, przyjaźń naszą dekla-
rujemy.

Dat w taborze, 10 8-bris 1655.

Wm. we wszem życzliwy przyjaciel Bohdan Chmielnicki, het. z W.
j. c. m. Zap.

Адреса: Моїм ласкаwym pp. majestratowym miasta Lwowa należy.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст,
державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. 1,
спр. 8, арк. 1—2 зв. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 364.

Дополнения к Актам историческим, стор. 202—203.

Жерела, т. VI, стор. 138—139.

Переклад

Мої ласкаві панове члени магістрату міста Львова.

Для переговорів і повідомлення про деякі справи ми мали затримати до завтра
кількох осіб, посланих до нас вашмостями, але тому, що ми зобов'язалися нашим
сумлінням не затримувати нікого і щоб ви, вашмості, не сумнівалися у нашому слові,
ми відпустили усіх цих осіб назад здоровими. Завтра, дасть господь бог, пославте,
вашмості, до нас людей усякого стану для переговорів, ми дамо їм вже певне і не-
змінне рішення і заявимо про все, що нам потрібно. При цьому, доручаючи вашмо-
стей господу богу, виявляємо нашу приязнь.

Дано в таборі, 10 жовтня 1655.

Вашмостям у всьому прихильний приятель Богдан Хмельницький, гетьман, з й.
ц. м. Військом Запорізьким.

Адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату міста Львова належить.

1655, жовтня (3) 13. Табір під Львовом. — Звернення до жителів Львова про умови перемир'я з Запорізьким Військом

Deklaracja od j. m. p. Bohdana Chmielnickiego, hetmana Wojsk Zaporoskich magistratowi i wszystkim stanom we Lwowie znajdującym się podana.

Po te wszystkie czasy nie życzyliśmy krwi rozlania chrześcijańskiej niewinnej i najmniejszej przyczyny do tego nie dawaliśmy. Ale że surowo wojska koronne i różne stany Rzeczypospolitej na Ukrainę następowały, musieliśmy zdrowia naszego bronić, i przeszłej zimy, zaciągłszy sobie z pobocznych państw posilków, na nas następowały i teraz aż tu nas za sobą wojska koronne zaprowadzili. Jednak my, nie życząc rozlania krwi, każdemu u nas miłosierdzia proszącemu łaskę naszą pokazać powinniśmy, tylko żeby według tej deklaracji naszej wszystkie stany we Lwowie znajdujące się wszystko uczynili. Naprzód przysięgę wykonać na tym tak rycerstwo, jako i mieszczanie i wszystkie obywatele i starsi miasta Lwowa mają, żeby, gdy odstąpią Wojska Zaporoskie i wojska jego carskiej mci, nie gromiono czat różnych, które się rozeszli, i w niewolę aby nie brano. A my też asekurujemy wszeikim bezpieczeństwem mieszczan i wszystkich obywatelów lwowskich zachować i po wszystkim wojsku zakażemy, żeby po wsiach i folwarkach nic a nic nie palono. A że nie chcemy miasta tego dobywać i krwi niewinnej rozlewać, tedy na to wojsko, przy nas będąc, honorarium czterekroć sto tysięcy złotych dać mają. Na sług naszych wojskowych sukna falendyszu postawów sto, a szypluchu postawów dwieście, kozuchów tysiąc aby dano, butów dwa tysiąca. A z osobna na pułkowników i na różnych starszych wojskowych karmazynu postawów pięćdziesiąt, półgranacia postawów dwadzieścia, półszkarlacia postawów dziesięć, aksamitu sztuczek pięć, atlasu sztuczek dziesięć, adamaszku sztuczek dziesięć, ołowiu na piechotę cetnarów pięćdziesiąt. Więźniów tak naszych kozackich, jako i moskiewskich żeby wydano. Żydów, iż są nieprzyjaciele Chrystusowi i wszystkim chrześcijanom, żeby ze wszystkimi majątnościami i z dziećmi i z żonami wydani byli. A jeżeliby mieli rycerstwo szlachta i obywatele lwowscy po odstąpieniu wojska kozaków i ludzi jego carskiej mści gromić i w niewolę brać, tedy my dowiedziawszy się, część Wojsk Zaporoskich, a część jego carskiej mści zostawimy wam na przeszkodę. Do tych punktów tak stan duchowny, jako stan szlachecki i wszyscy obywatele lwowscy mają się przykladać.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Рада міста Львова, спр. Книга ради м. Львова за 1655 р., стор. 756—757. Копія.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 365—366.

Дополнения к Актам историческим, стор. 203—204.

Жерела, т. VI, стор. 140—141.

17

Переклад

Декларація його милості пана Богдана Хмельницького, гетьмана Військ Запорізьких, подана магістратові і всім станам м. Львова.

Протягом усього цього часу ми не бажали пролиття невинної християнської крові і не давали до цього найменшого приводу. Але через те, що коронні війська і різні стани Речі Посполитої жорстоко напали на Україну, ми змушені були захищати своє життя. Так і минулої зими, взявши собі допомогу з сусідніх держав, коронні війська наступали на нас і тепер аж сюди завели за собою. Однак ми, не бажаючи пролиття крові, повинні показати нашу ласку кожному, хто просить у нас милосердя, тільки щоб усі стани у Львові зробили все, згідно з цією нашою декларацією. Насамперед як лицарство, так і міщани, а також і всі громадяни і старші міста Львова повинні дати присягу, що вони, коли відступлять Війська Запорізькі і війська його царської милості, не громитимуть наших чат, які розійшлися, і не братимуть їх у неволю. А ми також зобов'язуємося забезпечити цілковиту безпеку міщанам і всім львівським громадянам і всьому війську накажемо, щоб нічого не палили по селах і фільварках. А тому що ми не хочемо добувати цього міста і проливати невинної крові, то на присутнє тут військо мешканці міста повинні дати викуп чотириста тисяч золотих. На наших військових слуг повинні дати сто сувоїх сукна фалендишу та двісті сувоїх шиптуху, а також тисячу кожухів, дві тисячі чобіт. А зокрема на полковників і на різних військових старшин п'ятдесят сувоїх кармазину, двісті сувоїх півгранату, десять сувоїх півшкарлату, п'ять штук оксамиту, десять штук атласу, десять штук адамашку, п'ятдесят центнерів свинцю для піхоти. Щоб було звільнено як наших, так і московських в'язнів. Щоб видано нам євреїв, які є ворогами христовими і всіх християн, з усіма маєтностями, дітьми і дружинами. А для того щоб рицарство, шляхта і львівські громадяни після відходу війська, не громили і не брали у неволю козаків і людей його царської милості, ми залишимо вам частину Військ Запорізьких і частину військ його царської милості. Цих пунктів мають додержуватися як духовний, так шляхетський стани і всі львівські громадяни.

№ 337

1655, жовтня (3) 13. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова про передачу через послів умов перемир'я

Moi łaskawi pp. magistratowi miasta Lwowa.

Posłańców wmcioów od dnia wczorajszego do dzisiejszego dla deklaracji naszej i punktów podania zatrzymaliśmy, a teraz już totaliter postanowiwszy wolą naszą, posłańcom wmcioów opowiedzieliśmy i kondycje i punkta firmaria na piśmie onym do wmcioów podawszy, zdrowo nazad odpuszczamy. Na którą deklaracją i punkta, na piśmie podane, prędkiego od waszmościów oczekiwamy responsu. Przytem p. bogu wmcioów polecamy.

Dat w taborze, 13 8-bris a. 1655.

Wmciom cale życzliwy przyjaciel, Bohdan Chmielnicki, het. z W. j. c. m. Zap.

На звороті адреса: Moim łaskawym pp. magistratowym miasta Lwowa oddać.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. 1, спр. 9, арк. 1—2. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 365.

Дополнення к Актам историческим, стор. 203.

Жерела, т. VI, стор. 139—140.

Переклад

Мої ласкаві панове члени магістрату міста Львова.

Ми затримали посланців вашмостей від вчорашнього до сьогоднішнього дня для прийняття декларації і пунктів угоди. А тепер, уже повністю постановивши нашу волю, ми повідомили посланців вашмостей і, подавши в цьому листі умови і прийняті пункти угоди, відпускаємо їх назад здоровими. А на цю декларацію і пункти, передані на письмі, очікуємо скорої відповіді від вашмостей. При цьому віддаємо вашмостей господу богу.

Дано в таборі, 13 жовтня 1655 р.

Вашмостям у всьому прихильний приятель Богдан Хмельницький, гетьман, з й. ц. м. Військом Запорізьким.

На звороті адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату міста Львова передати.

№ 338

1655, жовтня (4) 14. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з проханням дати відповідь на остаточні умови перемир'я

Moi łaskawi pp. magistratowi i obywatele miasta Lwowa.

Wysłani od wmcioń p. mieszczanie deklaracją naszą i kondycje, na którycheśmy się zasadzili, ultimarie otrzymali, które od nas wmcioń referować będą, z którą deklaracją naszą i kondycjami podanemi p. panów mieszczan do wmcioń odprawiliśmy. Jutro, da p. bóg, znowu z responsem na te punkta i kondycje p. mieszczan wysyłajcie i czego jeszcze wm. będziecie u nas prosić, my gotowi na prośbę wmcioń uczynić. Przytym p. bogu wmcioń polecamy.

Dat w taborze, 14 8-bris 1655.

Wmcioń we wszem życzliwy przyjaciel, Bohdan Chmielnicki h. z W. Zapor.

На звороті адреса: Моїм ласкаwym паном magistratowym i obywatelom miasta Lwowa należy.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. 1, спр. 10, арк. 1—2. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 368.

Дополнення к Актам историческим, стор. 205.

Жерела, т. VI, стор. 142.

Переклад

Мої ласкаві панове магістри і громадяни міста Львова.

Вислані від вашмостей панове міщани остаточно одержали нашу декларацію і умови, на яких ми ґрунтуємось і про які вони доповідатимуть вашмостям; із цією нашою декларацією і поданими умовами ми відправили ц. панів міщан до вашмостей. Завтра, дасть господь бог, знову посилайте панів міщан з відповіддю на ці пункти й умови і чого ще проситимете у нас, вашмості, ми готові виконати прохання вашмостей. При цьому доручаємо вашмостей господу богу.

Дано в таборі, 14 жовтня 1655.

У всьому прихильний вашмостям приятель Богдан Хмельницький, гетьман, з Військом Запорізьким.

На звороті адреса: Моїм ласкавим панам магістрам і громадянам міста Львова належить.

№ 339

1655, жовтня (5) 15. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з проханням надіслати представників духовенства, шляхти і міщан з новими умовами перемир'я

Wyrozumiełichmy dobrze z relaczej wysłanych panów mieszczan od wśc., że przy dawnym swoim uporze stoicie i jedno wszystko proponujecie, wymawiając się dolegliwościami swemi, a my tak długo czekając i respektując na wśw wojsku zbliżyć się nie każemy, żeby się nie rozjątrzyły wojska, zaczym do traktatów trudnaby prędko przyjsć, a wśc to lekceważycie. Wysyłajcie tedy wsm. jutro zmiędzy siebie, więc i z duchownego, szlacheckiego i miejskiego i innych ludzi stanu, nie z temi, ale z inszemi kondycjami, na które żeby ukojone były wszystkie rzeczy. A my odprowadziwszy panów wysłanych, jutro oczekiwamy pewniejszego responsu od wściów. Przytym p. bogu wmw polecamy.

Dan w taborze, d. 15 octobris 1655.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Рада міста Львова, оп. 3, т. 65. Книга ради м. Львова за 1655 р., стор. 761—762. Копія.
Опубліковано: Жерела, т. VI, стор. 144.

Переклад

Ми добре зрозуміли із звіту панів послів, відправлених вашмостями, що ви, як і раніше, стоїте на своєму і те саме пропонуєте, посилаючись на свої нестатки. А ми, так довго чекаючи і шануючи вас, не наказуємо війську наблизитися, щоб воно не розлютилося, бо тоді важко було б швидко знову почати переговори, а вашмості ставляться до цього легковажно. Тоді посилайте, вашмості, завтра своїх людей з духовного, шляхетського, міського та інших станів не з цими, але з іншими умовами, щоб ми могли з ними поладити всі справи. А ми, відправивши посланих до нас панів, очікуємо точнішої відповіді від вашмостей. При цьому віддаємо вашмостей господу богу.

Дано в таборі, дня 15 жовтня 1655.

1655, жовтня (10) 20¹. Табір під Львовом.—Лист до львов'ян про те, що шведський король оволодів Краковом, і про союз Запорізького Війська з Росією та Швецією

Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego.

Wam Lwowianom, w łasce boga najwyższego mnie was objawszy, w wielkim jest podziwieniu, lubo na króla Kazimierza się oglądacie, ale o tym nic, że znaszcie sobie drogę król jego m. szwedzki, że już Kraków opanował, a ze mną braterstwo wziął; z którym wzięwszy pewne kontrakty, na czym król jegomość szwedzki ma dysponować, o tych mi się rzeczach porachowali, aby był wilk syty i koza cała. Względem jednak chrześcijaństwa naszego, życzę tego, jako tak rozumiem, że temi czasy macie o tym wszystkim wiadomość, że król szwedzki i car jego m. moskiewski, przez kilka lat wzięwszy z nami kozakami pewną ligę, wszyscy teraz na Polskę nastąpili. Jednak my z temi trzema narodami już się podzielili: król jego mść szwedzki, co mu pan bóg podał do dyspozycji jego, niech trzyma, a co nam pan bóg pomógł Ukrainy swej ruskiej zająć, przy tem stoję. U jego mści pana Grodzickiego życzę tego, aby jego mść pan Grodzicki, niczego się nie warując, chciał ze mną, jako z dawnym przyjacielem oczywiście się obaczyć, gdzie o większych rzeczach, oczywiście z jego mścią obaczywszy, pewniejszą relacją z sobą uczynimy. Z czego azali będzie pan bóg pochwalon, a ludzie ubodzy aby się weselili. Przytem daj panie boże wnęciom dobrą noc.

Dat z taboru.

Wm. wszego dobra życzliwy, ręką swą.

На звороти адреса: Моїм ласкаwym паном magistratowym i wszystkim obywatelom miasta Lwowa należy.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колекція листів короля, magistratів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. I, спр. 11, арк. 1—2 зв. Оригінал.

Опубліковано: Зубрицький, стор. 372—373.

Дополнения к Актам историческим, стор. 208.

Жерела, т. VI, стор. 146—147.

Переклад

Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Вам, львов'янам, дуже дивуюся, що коли я з ласки найвищого бога пригорнув вас, ви на короля Казимира оглядаєтеся. Але це не має значення, бо знайшов собі шлях до нас його милість шведський король, який вже оволодів Краковом, а зі мною уклав братерство; уклавши з ним договори, на чому має розпорядитися його милість шведський король, ми домовилися про ці справи так, щоб і вовк був ситий і кози цілі. Однак щодо нашого християнства, то я так думаю, що в цей час ви уже одержали звістку про те, що шведський король і його милість московський цар кілька

¹ Датовано за док. № 341.

років тому уклали з нами, козаками, союз, і усі тепер наступають на Польщу. Однак ми вже поділилися з цими трьома народами: його милість шведський король чехай приймає те, що йому дав господь бог в його розпорядження, а що нам господь бог поміг визволити Україну свою руську, при цьому я стою. Від його милості пана Гродзиського цього бажаю, що його милість, пан Гродзиський, не зволікаючи, хотів зі мною, як з давнім приятелем, зустрінутися, щоб ми разом віч-на-віч могли поговорити про важливі справи. З чого господь бог хай буде прославлений, а вбогі люди щоб раділи. При цьому дай, господи боже, вашмостям доброї ночі.

Дано з табору.

Усього блага вашмостям бажаючий, власною рукою.

Адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату і усім громадянам міста Львова належить.

№ 341

1655, жовтня (12) 22. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова про вирядження уповноважених для одержання викупу від міста

Moi łaskawi pp. magistratowi miasta Lwowa.

Według onegdajszego rzeczzonego słowa naszego, jakośmy postanowili z wmciami, dzisiaj posyłamy kilka osób naszych¹ dla odebrania tego honorarium postanowionego, którzy jako najrychlej aby odprawione były. A skoro nasi tam wysłani do wmców przyjdą, wm zmiędzy siebie kilka-naście osób do nas wysyłajcie, bo tego jest rzecz potrzebna. Przytem p. bogu wmców polecamy.

Dan w taborze, 22 8-bris 1655.

Wmciom we wszem cale życzliwy, Bohdan Chmielnicki, het. W. Zap.

На звороті адреса: Moim łaskawym pp. magistratowym miasta Lwowa oddać.

ЦДІА УРСР у Львові, ф. Колежція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі, оп. 1, спр. 12, арк. 1—2зв. Оригінал.

Переклад

Мої ласкаві панове члени магістрату міста Львова.

Згідно з словом, даним нами позавчора, і постановою вашмостей, сьогодні посилаємо кілька наших осіб для одержання призначеного нам викупу, і щоб вони як найшвидше були відправлені. А як тільки послані туди наші люди прийдуть до вашмостей, вашмості ж висилайте до нас своїх кільканадцять осіб, бо цього вимагає справа. При цьому віддаємо вашмостей господу богу.

Дано в таборі, 22 жовтня 1655.

Вашмостям у всьому цілком прихильний, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Моїм ласкавим панам членам магістрату міста Львова віддати.

¹ Делегатами від Запорізького Війська були полковники — переяславський Павло Тетеря і миргородський Григорій Лесницький, кілька осавулів та отаманів.

1655, (жовтня 29) листопада 8. Табір під Львовом. — Лист до гвардіана кляштора бернардинів у Сокалі про звільнення з полону ченців

Wielebny w bogu mści ojcie gwardianie konwentu sokalskiego.

Posłańcy od w. wciów do nas zdrowo przyjachawszy, list nam oddali, z którego wyrozumieiliśmy o wszystkim, iż żądacie, żebyśmy waszych wypuścili. Tedy my zaraz na sumnienie wasze dufając wam, zaraz waszych wypuszczamy i zdrowo kazalichmy onych odprowadzić aż do Sokala, tylko i w. w. zaraz naszych wszystkich kozaków, którzy tam są, żebyście wypuścili i żadnych mimo idących z chat kozaków nie gromili ani szarpali, gdyż i my was w całości chcąc zachować, żadnych wojsk naszych tam nie posyłałiśmy i pustoszyć nie kazali. A jeżeliby się co pokazało na waszych, żebyście mieli wypadając chaty gromić i kozaków łapać, tedy na potym nie miejcie żalu. Dla obrony, żeby miasta nie palono, uniwersał obronny posłałiśmy. Przy tem przyjaźni w. w. pilno polecamy się.

Dat w taborze pod Lwowem, 8 9-bris, 1655.

Wieleb. waszej życzliwy przyjaciel i służyć rad, Bohdan Chmielnicki, h. W. Zap.

На звороті адреса: Wielebnemu w bogu jmści ojcu gwardianowi konwentu sokalskiego oddać.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолинських, № 2440, арк. 13—14. Оригінал.

Опубліковано: Ф. Голіщук, Хмельницький і сокальські бернардини, ЗНТШ, т. 71, стор. 162.

Переклад

Преподобний богові м. отче гвардіане сокальського конвенту.

Посланці від в. м. до нас здоровими прибули і листа нам віддали, з якого ми дізналися про те, що ви вимагаєте, щоб ми ваших людей випустили. Так ми зараз довіряючися вашому сумлінню, ваших людей випускаємо і накажемо відвести їх здоровими аж до Сокаля, тільки щоб і ви зараз же всіх наших козаків, які у вас є, випустили, і не гromили та кривдили тих, що повертаються з chat, бо і ми, бажаючи, щоб ви залишилися живими, не посилали туди наших військ і не наказували на вас нападати. А якщо виясниться пізніше, що ви chatи громитимете, козаків перестрічатимете і хапатимете, тоді на час не ображайтесь. При цьому щиро віддаємося приязні в. в.

Дано в таборі під Львовом, 8 листопада 1655 р.

Преподобію вашому прихильний приятель і служити рад, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Преподобному в богу й. м. отцю гвардіану сокальського конвенту передати.

1655, (жовтня 29) листопада 8. Табір під Львовом. — Лист до шведського короля Карла Густава з приводу його перемог у Польщі та з пропозицією продовжувати переговори

Serenissime, potentissime ac invictissime rex Suecorum, domine, domine nobis clementissime.

Summam percepimus laetitiam, dum tum ex litteris, tum etiam ex praesenti relatione internuntii sacrae regiae maiestatis vestrae cognovimus, quod deus omnipotens tantum contra communem hostem nostrum iargitus est sacrae r. maiestati v-rae successum, ut etiam eo profligato tam sedem regni Poloniae, quam alias multas civitates potestati sacrae regiae m. v-rae subdidit. Ubi et nos, ducti consilio ill-mi ac magnifici domini Hieronimi Radziejowski, in auxilium contra eundem hostem sacrae r. m. v-rae cum exercitu nostro accessimus, hic quoque divino numine oblenta in hoste victoria et accepta magna parte regni, parum retro a Leopoli in Ukrainam cum copiis recedere concessimus, videntes deficientem militibus et equis victum. Nunc vero humillime s. r. m. vram impetramus, ut sacra regia maiestas vra nos in solita sua regia conservare velit clementia et internuntio suo (cui nos confidenter oretenus nonnulla sacrae regiae maiestati v-rae commisimus referre), indubiam praestare dignetur fidem. Modo autem ablegatum ulteriorem a sacra regia maiestate v-ra libenter expectantes, nosmet ipsos nec non obsequia nostra clementiae s. rég. maiestatis v-rae commendamus.

Dabantur in castris sub Leopoli, d. 8 9-bris 1655.

Sacrae regiae maiestatis v-rae faventissimus servus, Bohdan Chmielnicki, dux Cohor. Zaporowiensium mp.

На звороті адреса: Serenissimo, potentissimo ac invictissimo Carolo Gustavo, dei gratia Suecorum, Gottorum Vandalorumque regi, magno principi Finlandiae, duci Esthoniae, Careliae, Bremae, Verdae, Stetini, Pomeraniae, Cassubiae et Wandaliae, principi Rugiae, dno Ingriae et Wismaniae necnon comiti Palatinatus Rheni, Bavariae, Iuliaci, Cluniaе etc. Montium duci etc, dno, dno nobis clementissimo.

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, сир. 40, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу. Оpubліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 92—93, № 31.

Переклад

Найясніший, наймогутніший і найнепереможніший королю шведів, пане, наш велимишановний пане.

Ми пройнялися найвищою радістю, коли довідалися як з листів, так і з теперішнього повідомлення послання вашої святої королівської величності, що всемогутній Бог дав нашій святій королівській величності такий успіх у боротьбі проти нашого сильного ворога, що після перемоги над ним віддав владі вашої святої королівської величності столицю польського королівства і багато інших міст. Ми теж, ідучи за

порадою найсвітлішого і вельможного пана Ієроніма Радзейовського, прибули з нашим військом на підмогу проти цього ж ворога вашої святої королівської величності. Після того, як ми з божої волі одержали перемогу над ворогом і захопили велику частину королівства, ми вирішили відійти з військами трохи назад від Львова, на Україну, через нестачу поживи для війська і коней. Тепер же найпокірніше просимо вашу святу королівську величність, щоб ваша свята королівська величність зволила зберігати до нас свою звичайну королівську ласку і удостоїла безсумнівним довір'ям свого посланця (якому доручили донести вашій святій королівській величності про деякі справи усно). Тепер же, радо очікуючи нового посла від вашої святої королівської величності, доручаємо нас самих і наші послуги ласці вашої святої королівської величності.

Дано в таборі під Львовом, дня 8 листопада 1655.

Вашої святої королівської величності найвідданіший слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких, власною рукою.

На звороті адреса: Найяснішому, наймогутнішому і найнепереможнішому Карлу Густаву, божою милістю королю шведів, готів і вандалів, великому князеві Фінляндії, герцогові Естонії, Карелії, Бремн, Верди, Штеттину, Померанії, Кашубії і Вандалії, князеві Ругії, володареві Унґрії і Вісманії, а також графу-палатинові Рейну, Баазрії, Юліяку, Клінії і ін., герцогові Гір і ін., панові, нашому вельмипановному панові.

№ 344

1655, листопада 26 (грудня 6). Паволоч. — Універсал про заборону козакам вимагати від київських міщан підводи і данину

Богдан Хмельницький, гетман з войском его царского величества, Паном полковником, асаулом, сотником, атаманом і всему товариству Войска его царского величества Запорозькому, старшини і черни, в тягненю за войском ідучим, яко і з войска назад поворочаючим, конним і пішим, і на якій-колвек услуже нашої будучим, вшелякое кондиції людем, і кождому, кому би тилко сее наше писане показано било, доносим до відомости, іж не поєднокрот од маєстрату киевского доходит нас скарга, же так од посланцов наших, яко і од інших розних наездов, велике пренагабане і докуки поносят, чого ми болш не хотячи слухат, оний маєстрат киевский і всіх месчан тамошних при ласци нашої заховавши, од вшеляких непотребних датков і даваня подвод увольняем, сурово напоминаючи, аби се жаден з козаков товариства нашего і вшелякое кондиції людей, за оказанєм сего листу нашего, на помененних ани подвод, ани чобот і панчох і інших вимислов витягати не важил, і хочай би хто і з листом нашим на якій-колвек послуже нашої войскових млі се знайдоват, теди і той ничого вимисляти і подвод жадних витягати у помененних не мают, одно того пиловат, счо би му в листе нашом било доложено і где інде, вїехавши с Києва, на своїх конній, подвод упоминатсе, кґди того потреба била. Которие би, без писаня нашого, з пірначами наїехавши, вимисли якне починат мїли і тому суровом писаню нашому били спротивними, теди ми кожного такогого, яко своєволника, тому ж маєстратови киевскому, і до нас не отсилаючи, сроко

карат позволяем, чого особливе пан полковник наш киевский постере-
гати маєт, якоби оним ни од кого найменшая кривда не діялася, іначей
не чинячи.

Дат в Паволочи, новембра 26 року 1655.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Музей українського мистецтва у Львові. Оригінал

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 95, № 44.

Н. Каманин, Киевляне и Богдан Хмельницкий в их взаимных отноше-
ниях, «Киевская старина», 1880, июль, стор. 77—78.

№ 345

*1655, кінець листопада — початок грудня. — Лист до султана
Мухамеда про дружбу*

Hatalmas és nagyságotlatott török császár, kitől minden országok
félnek, nekünk jól tévőbb urunk és nagyobb urunk, az mi urunkhoz nagy
alázatossággal és ábrázatunknak föl(d)hez lehajtásával és földhez meg-
törlésével az hatalmasságod böcsületes gradicsa előtt, mint igaz rabjai
az kegyelmes istentől kérjük. Kérésünk pedig ez, hogy azt az állapottal
való életét sokáig bő esztendőkre terjeszsze (oltamazza) és minden ellen-
sége ellen legyen győzedelmes és minden ellenségét hozza fejek állásával
és minden hadaink az nagyságod kezéhez jühessen az mennyi vagyon
ilyen részen, minden lelki szeretetből való szolgálatunkat annak felette
nagyobb imádozásokat is teszünk. Annakokáért az fű lényes portától hoz-
zánk jött követ, Sahin aga ur az poroncsolat szerint, ez volt mulatása
mikor ide jött ehhez az szolgálaihoz, minket lakóhelyeinkben nem talál-
ván, mi mindenikünk azt mondók, hogy lengyel had jűne reánk és fel-
kelvén, eleikben menendők voltunk és az lengyelek földén találkoztunk és
az tatár had egy felől jűvén Krimből, az utak mind betétének; Sahan
aga, ilyen formán lévén velünk megegyezni nem jűhetett. Másfelől az
nohajok reánk jűvén, azért mind azokért ő kegyelme Sachin aga az mi
hatalmas és tiszteltett császárunkhoz nem mehetett, hogy az követséget
megvigye; mivel mi közöttünk az utat betételvén volt. Az lengyel hadat
midőn az tatárság elbontotta, sok értéket vettének az lengyelek váraiból,
azután visszafordulván az tatár khán, közel Ilvovához ott lőttünk szem-
ben és majd vetekedésben lévén velünk és sok esküvések által. Ezen túl
holtunkig mind együtt vagyunk (egyet tartjuk) és vegezetig mind atya-
fiak legyünk; jól éljünk és állandó hűtöt csináltuk. Ezeket az esküvéseket
Sachin aga előtt is csináltattanak, azért ezentúl atyafiak legyünk, mint
ennek előtte is és jól éljünk. Azonban hatalmas császárunk levelet is Sa-
chin aga böcsülettel beadván, megtolmácsoltattuk, azután mindnyájan
egy szívvel lélekkel megértvén, közönségesen imádkoztunk (az istennek)
hogy sok napokig megtartsa. Az császár nagy kegyelmességének igen jól
örültünk és az mi hatalmas urunknak tiszteltett kolcsjához ujalag minden

akaratunkból szolgálai löttünk. Annakokáért az mi császárunk urunkat kérjük és minden bősületes hadaink hogy ez levelünk menvén, az mint az ő nagysága császári akaratja leszen, parancsoljon ilyen formán, hogy az mely kötést és szót lött velünk, semmiképen meg ne rontsa hanem velek megteljesítvén, barátságunk legyen állandó, semmi részint meg nem sértődje, hogy immáron poroncsolat legyen az mi császárunktól, mindnyájan jól hittük; mivel mi itt hadul szolgálai lévén, első az kegyelmes istennek, az második az Krisztusnak, harmadik az boldog anyának az mi vallásunk szerint megeskettük és köteleztettük magunkat arra, hogy tőlünk sem az lengeren és szárazon vagy az Dunán az hatalmas császárunk országára egy sajka sem menjen ki, hogy egy szemnyi való kárt ne tegyenek. Azonkűvül az doniai kozákokhoz is csak azért irtunk levelet, hogy semmit se mozdítsanak avégre, hogy az mi urunknak kárt tegyenek, csak egy sajkat se bocsássanak; az után ha mi poroncsolatunkat nem fogadják, rosszat látnak és ellenségünkévá csináljuk. Az moldovaiak es havasalföldiek és magyarok részéről nekünk ezek azt mondták, hogy semmi kárt nekünk ne tegyenek és mi jó szívvel fogadtuk. Esmét mi hozzá tiszteltett urunkhoz teszünk bizonyyságot, nekünk bizonyyságunk légy, hogy mi jól s csendességben élünk, tőlünk semmi károk nem leszen; de ha ők csendességben nem lesznek, és ha reánk valami kárt hoznak, leg is először nagyságod hatalmasságának adjuk értésére; az után az isten előtt is bizonyyságot teszünk, hogy nem mi tőlünk annak kezdeti; de ha ők valamit cselekesznek, nekiek gerjesztnek.

Annakutána mi magunk minden hadával az mi földünkbe jöttünk és magunk hadunkat hazájokban bocsátottuk, Sahin agát akkor nem expedíálhattuk, az mint feljebb is ír(j)uk, és hogy tőlünk is követet nem küldhettük (ez az oka); mivel tanácsosik velünk nem lévén mi magunktól (csak) nem lehetett. Azért minden főrendinknek megírtuk, hogy az nagyságod tiszteletes lábait megcsókolják. Annak felette mi most mindnyájan itt nem lehetvén, hogy követet bocsáthassuk, azért ne nehezeltetnek, nálunk semmi hamisság nincsen; hitünk szerint igaz szolgálai vagyunk Ebbeli vétünk legyen megbocsáttatva, ennek az szolgálájának valamiket írt, megfogadója leszen. Hasszán aga o kegyelme nagyságodnak igaz és érdemes szolgálaja lévén, nagyságod ha mi jutalmát adja, érdemes ember; mert ő vele az hatalmas császár részéről ha mi igazságunk volt, megbeszéllettük és az mit fog mondani elhigyjétek; hadainknak fő-fő rendei mind egy helyben gyűlvén és akkor ha tanács leszen, hasznos leszen. Hatalmas es tiszteltettek császárunk ezen szolgálaja ne legyik feledékenységben, hanem mi is hivei legyünk. Az kegyelmes isten urunknak adjon egészséget. 1655 ősszel íratott levél octobris die 24¹.

Az hatalmas császárunknak igaz hive, Bogdan Chmielniczki, az sárga nád hadának hetmanja.

Угорський державний архів. Переклад.

Опубліковано: Монуменга Гунг., т. 23, стор. 254—257.

¹ Дата помилкова. Із змісту видно, що лист написаний після повернення Богдана Хмельницького із походу під Львів, тобто не раніше кінця листопада 1655 р.

Переклад

Наймогутніший і найясніший турецький султани, якого бояться всі держави, наш ласкавий і великий господарю, з великою пошаною схилимося до землі перед світлим троном твоїм і молимо за тебе милостивого господа бога як вірні раби твої, щоб зберігав бог життя твоє на довгі роки в доброму здоров'ї і допоміг одержати перемогу над усіма ворогами твоїми і скласти голови їх до ніг твоїх, і усі наші війська, скільки нас є, служити твоїй милості будуть, про це ми від щирого серця, а любов'ю бога молимо.

За наказом світлішої Порти приїхав до нас посол Шагін-ага і тут залишився через те, що не знайшов нас на місці; ми усіх повідомили, що польське військо вирушило проти нас, тому і ми вийшли йому назустріч. Зустрілися з ним на польській землі, а з Криму прийшли татари і шадях усі закрили. Ось чому і Шагін-ага не міг з нами зустрітися. З другого боку на нас напали ногайці, і саме через це його милість Шагін-ага не мав змоги повернутися до нашого великого і світлого султана, щоб про ці події розповісти, бо шадях між нами були закриті. Татари відійшли від подяків і багато скарбу захопили у польських замках; коли татарський хан повертався, ми зустрілися з ним недалеко від Львова, багато сперечалися, але закінчили клятвами. Тепер до самої смерті братами зостанемося, будемо мирно жити і у вірності поклялися наввіки. Такі клятви ми принесли і перед Шагін-агою і тепер наввіки братами будемо, як і раніше, і мирно будемо жити.

Шагін-ага передав нам лист від нашого могутнього султана, ми цього листа прочитали і від щирого серця молилися господу богу, щоб зберігав життя нашого великого господаря на довгі роки. Ми дуже раді були великій милості султана і знову будемо вірно служити нашому могутньому господареві. У цьому листі ми з усім військом просимо нашого великого господаря султана, якщо і милостивий султан цього бажає, нехай накаже, щоб не порушували умови, що з нами склали, і зберігали добрі відносини і ніхто їх не порушував. Усі ми віримо, що султан наш дасть такий наказ. Ми і військо наше — слуги милосердного бога, христу і божій матері поклонилися вірою нашою, що від нас ні по землі, ні по Дунаю, ні по морю ні одна чайка не піде на землі нашого могутнього султана і ніякої шкоди не буде вчинено. Також до домських козаків ми писали листа, щоб вони ніякої шкоди не зробили нашому господареві, щоб ні одної чайки не пославали. Якщо вони не послуhaють наших наказів, то погано буде їм, ми станемо їх ворогами.

Молдавани, волохи та угорці обіцяли ніякої шкоди нам не робити, і ми від щирого серця цьому радіємо. Знову обіцяємо нашому вельможному господарю, і нехай нам вірить, що ми будемо мирно жити і від нас нікого лиха не буде, але якщо вони не заспокояться і нам якесь лихо зроблять, ми будемо скажитися твоїй світлішій милості, потім перед богом поклонимося, що не ми почали, і якщо вони почнуть, нехай самі на себе викличуть гнів султана.

Після цього ми з усім військом повернулися на наші землі і військо розпустили по домах. Шагін-агу тоді ще не могли відправити в дорогу і від себе послів не послали, бо радників наших не було ще з нами.

Усім нашим старшим написали, щоб у ноги кланялися твоїй милості. Не гнівайся, що ми не могли усі зібратися, щоб вислати послів, ніякого злого наміру з нашого боку немає, ми твої вірні слуги і нашу провину пробач, а накази, що нам писав, ми, як вірні слуги, виконаємо. Його милість Гасан-ага є вірний слуга твоєї милості, і він заслуговує твоїх нагород. З ним ми мали раду, вислухай його і довіряйся йому. Коли зберуться наші старші і скличемо раду, тоді вишлемо посла.

Могутній і вельможний султани, не забувай нас, слуг своїх і прихильників.

Хай милостивий бог зберігає здоров'я нашому господарю.

Цей лист написаний 1655 р. жовтня 24.

Вірний слуга великого султана, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.





№ 346

1656, січня (1) 11. Чигирин. — Лист до Ієроніма Радзейовського, колишнього коронного підканцлера, з пропозицією зустрітися для переговорів

Jaśniewielmożny mści panie podkanclerzy koronny, mój mści panie i przyjacielu.

Wielce to nam i wszystkiemu Wojsku naszemu Zaporoskiemu ucieszno, że wm. nasz mści pan z obu stron milego i statecznego pokoju życzysz, czego i my także życzymy, daj boże, aby i dalsze czasy p. bóg wm. naszego miłościwego pana szczęśliwemi progresami pomnażał. A że wm. mści pan oznajmujesz nam o przyjeździe swoim do nas, że łatygi wojenne teraz tej drogi i przyjazdu do nas dla wszelakiej umowy i potrzeb obopólnych zabroniły, uważamy my to, bo i my sami po tych transakcjach wojennych pokój stateczny z chanem jego mścią krymskim i ze wszystkimi ordami uczyniwszy, dla odpocznienia z wojskami ku Ukrainie poszliśmy i teraz w Czehirynie zostajemy, bo trudnośmy mieli dotychczas z wojskiem tak daleko zostawać, dla samej zimowli, jako i inszych łatyg i trudności. Oczekiwamy tedy my na szczęśliwy przyjazd wm. m. pana. tylko i drugi raz, jeżeliby można, racz nam wm. m. p. oznajmić, jak prędko do nas jachać raczysz i gdziebyś wm. m. pan, na którym miejscu i w jaki dzień życzył z nami widzieć się i o wszystkim rozmówić i postanowić, cokolwiek potrzebnego. A że w. m. m. p. życzysz sobie, żeby tam gdzie na Wołyniu o tym traktować, tedy to trudna bardzo tak daleko wojska pod ten czas zimy zatłukać, bo o żywność wszelaką trudno, gdyż wojska nasze i cudzoziemskie, tatarskie tu żywność wszelaką wypaśli; gdy tedy już wm. m. pan zechcesz przyjeżdżać, ku Ukrainie wm. m. p. przyjeżdżaj. Tu z sobą widziawszy się, o wszystkim statecznie postanowimy, żeby na potomne czasy dobrze było i aby imię wm. m. p. i nasze u postronnych monarch i panów słynęło i dobrze miano było; i o to się pilno staramy, aby z postronnymi monarchami i panami pokój mielichmy, i mamy na-

dzieję w bogu, że dobrze wszystko będzie za pomocą jego. O inszych rzeczach potrzebnych, nie bawiąc w m. p. pisanem, ustną mowę p. Sebestyanowiczowi, który nam listy od p. Zająca oddał, zlecilichmy, bo pan Zając dla niesposobności zdrowia i choroby, którą był od boga nawidzony, nie mógł u nas być, przesłał te listy przez Sebestyanowicza, szwagra swego; cokolwiek tedy będzie miał od nas zleconego ten Sebestyanowicz, rozumiemy, że to wszystko opowie p. Zającowi, a pan Zając w m. m. panu. A my na ten czas łasce i przyjaźni w m. m. pana pilno polecamy się.

Dal z Czehiryna, 11 ianuarii a-o 1656.

W m. m. pana cale życzliwy przyjaciel i sluga, Bohdan Chmielnicki, hetman wiel. Wojsk Zaporoskich.

Адреса: Jaśnie wielmożnemu a mnie wielce mściwemu panu i przyjacielowi je. mści panu Hieronimowi Radziejowskiemu, podkanclerzemu koronnemu do rąk je. mści oddać.

Бібліотека Красінських у Варшаві, рук. 4023, № 13. Оригінал.

Опубліковано: Памятники, т. III, виділ III, стор. 128—135, № 30.

Памятники, вид. 2. з доповненнями, т. III, стор. 234—235, № 37.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане коронний підканцлере, милостивий пане і приятелю.

Дуже радіємо з усім нашим Військом Запорізьким, що ваша милість наш милостивий пан бажає для обох сторін бажаного і тривалого миру, чого і ми бажаємо. Для божє, щоб і надалі господи бог множив щасливі успіхи в м., нашого милостивого pana. В. м. пан повідомляв нас, що воєнні клопоти не дозволяють тоби тепер приїжджати до нас для переговорів про угоду і спільні справи. Ми це розуміємо, бо і самі після воєнних дій, уклавши стійкий мир з його милістю кримським ханом і з усіма ордами, відправились для відпочинку з військами на Україну, і тепер залишимося в Чигирні, бо важко нам було до цього часу з військом далеко зупинятися на зимівлю через інші труднощі і турботи. Отже, ченаємо на щасливий приїзд в. м. pana іншого разу, якщо можна буде, звольте нас, в. м. п., повідомити, як скоро зволите до нас приїхати і коли, на якому місці, в який день в. м. п. бажаєте бачитися з нами, поговорити про все і винести певні рішення. А щодо того, що в. м. п. бажаєш десь на Волині про все переговорити, то важко вирушати звідкучи в таку далеку дорогу і мучити військо, бо тут погано з харчами, наші війська і чужоземні, татарські, підібрали тут усі харчі. Якщо в. м. п. схочеш приїхати, приїжджай, в. м. п., на Україну. Тут побачившись, ми вирішимо все остаточно, щоб було добре на майбутні часи і щоб ім'я в. м., м. п. і наше було в пошані і славилось у сторінних монархів і панів, бо ми дуже піклуємося про те, щоб жити в мирі з сторонніми монархами і панями. І маємо надію в бозі, що все буде добре з його поміччю. Що ж до інших важливих справ, не затримуючи в. м. п. листом, ми доручили усно розповісти про все пану Сеbestянновичу, який нам передав листи від pana Зайонця. Бо пан Зайонець через хворобу, яку послав йому бог, не міг у нас бути, а тому переслав листи через Сеbestянновича, свого шуриня, який, як ми зрозуміли, якщо буде мати доручення від нас, то оповість про це пану Зайонцеві, а пан Зайонець в. м. панові. А тим часом на ласку і приязнь в. м., м. pana, покіймо відаємося.

Дано в Чигирні, 11 січня 1656 року.

В. м., м. pana, у всьому прихильний приятель і sluga, Богдан Хмельницький, гетьман вел. Військ Запорізьких.

Адреса: Ясновельможному і моему вельмишановному панові і приятелю, його милості пану Ієронімові Радзєйовському, коронному підканцлеру, передати до рук його милості.

1656, січня 1 (11). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням дати наказ рильському шафару і буднику Степану Григор'єву про повернення конотопським купцям насильно взятих у них грошей і товарів

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белыя Росии самодержцу [п. т.] и государю и облаздателю, твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским, до лица земли ниско челом бьем.

Бьют челом тебе великому государю нашему, твоему царскому величеству Тимош Иванов и Самойло Яковлев с товарищи, человека семь, мещане конотопские, подданные твоего царского величества, на шафара и будника твоего царского величества старшого уезду Рылского, что когда они по извычаю своему купецкому с розными товары купецкими ездили по розным городом твоего царского величества для продавания их, яко люди убогие, а продавши все свои товзры, назад уже до домов своих поворотились, тогда в дороге под Рылском помяну-веный Стефан Григорьев, шафар и будник твоего царского величества, взяв тех купцов на ноч, ночным способом разбил, имянно денег пятацот рублев взял и икие все их животы от мала до велика побрал, самих вязал и мало к смерти не припровадил. В которой справе, когда те купцы, коли у воеводы твоего царского величества рылского управы просили, тогда справедливости жадные чинити не хотел; зачем, видячи мы то, что те купцы всякою мерою справедливости позыскати не могут, бьем челом тебе великому государю нашему твоему царскому величеству, милостиво просячи, чтобы за повелением твоего царского величества те купцы при своих всех убытках целы пребывали, и тот шафар те деньги и все животы их тем купцом от мала до велика поворотил, что тот шафар и будник твоего царского величества Стефан Григорьев для того до Москвы ехал, что на него тут в Рылску справедливости не учинено. Те все купцы, человека сем, все не едучи для убожества своего, трех от себе до твоего царского величества выправили и те пространнее о своих нуждах твоему царскому величеству оповедят, у которых твое царское величество милостиво выслушаз, изволь, не задержав, отпустить, униженно просим. При том нанпжайшие услуги наши отдаем, яко прилежно маестату твоего царского величества.

Писан в Чигирине, дня 1-го генваря году 1656¹.

Твоему царскому величеству желательные подданные и канпжайшие услуги Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Приказний стил, стовп. 209, арк. 20—23.
Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал ко госу»

¹ У перекладі дописані слова: А под тем припись.

дарю гетман Богдан Хмельницькой в нынешнем во 164-м году, февраля, в 5 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, № 15550—15556. Копія з перекладу.

№ 348

1656, січня 9 (19). Чигирин. — Універсал про дозвіл Київському Братському монастирю ситити мед

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ознаймуем сим писанем нашим всім вобец і кождому зособна, кому о том відат належит і сей наш універ[сал] показан будет, вше-лякое кондиції людем, іж видячи ми монастир Братский Киевский через тие заверухи воєнніє зрушуваний і зубожалий, на которий сла-вое памяти Сагайдачний накладал, а хотячи то міт, аби і тепер який-коллеке поратунк могл бит, позволилисмо братії для пожитку якого-коллеке мед ситит, в чом так арендарі тамошніє, яко і жадеи аби пере-шкодою не були і того не зборонял, сурово розказуєм.

Дата з Чигирина, дня 9 генвара 1656 р.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: На ситинє меду універсал до его милости пана гетма-на Богдана Хмельницького, 1656.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 594. Оригінал.

№ 349

1656, січня 9 (19). Чигирин. — Універсал про надання сіл Ксавери, Мухойди, Плесецьке, Черногородка, Сарновичі, Оби-ходи і Базар Київському Братському монастирю

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Всім вобец і кождому зособна, кому би о том відати належало, ме-новите паном полковником, асаулом, атаманом і всему товариству Войск его царского величества Запорозких, также вшелякое кондиції людем, кому би толко сеє наше писанє показано було, доносим до ві-домости, іж видячи ми монастир Братский Киевский при недостатку, потребуючи от нас, поратунку, в котором щоденне за нас і все Войско Запорожское отдаєтсе¹ хвала божія, пустилисмо на вижвенне і на по-

¹ У копії: отдал тоє.

ратунок церкви божой братії монастиря вишменованного Братского Киевского Ксаверов, що ксендз Єлец держал, і на Полісю маєтність Мухоеди, также і села под Фастовом єзуїтськіє, которіє перед тим єзуїти держали, то єсть Плисецкое, Черногородку, Сарновичи, Обиходи. і Базар зо всіми пожитками, ставами, млинами, сеножатми і іншими єнералітер доходами і приналежностями, так як і перед тим подданиї повинности звикли бици отбувати, хочечи мїти, аби і тепер не іначей велебному в богу отцу Лазаревн Барановичевн, ректоровн монастиря Братского Киевского і всей братії того ж монастиря, або кого там зошлет з слуг монастирских, кром жадного спротивення се¹ всіх, опроч козаков, которіє завше до войска ходить звикли, тую ж повинність і послушенство отдавали. А ежели би хто, поважаючи легце сей наш універсал, послушним бити не хотїл і подданства не отдавал, такових ми от отца ректора і братії помененного монастиря зосланим сурово карать позволяєм, а інших і бунти вшинающих і полковникові нашему киевскому, би і на горло карал расказуєм, не чинечи іначей.

Дан з Чигирина, дня 9 генваря, 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 231 (91), т. I, арк. 74—74 зв, Копія.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 19. Копія, з датою 9 (19) січня 1657 р.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 96—97, № 45.

Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. II, стор. 448—449, № 23.

№ 350

1656, січня 9 (19). Чигирин. — Універсал про заборону чинити будь-які утиски і кривди ніжинським міщанам

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго царского величества Запорожским.

Всім вобец і кождому зособна, кому о том відати будет належало, меновите паном полковником, асавулом, сотником, атаманом і всему товариству, старшині і черні, козаком Войска єго царского величества Запорожского, так теж виежджим і на якої-колвек услуже нашої войскової будучим і од нас висланим, до відомости доносим, іж ми, взявши місто Ніжин под оборону і протекцію нашу, сурово напочинаєм, аби жаден так з висилков в якої-колвек потребі там од нас зосланий, яко теж і мимоежджих кривди і утяження паном мешчаном ніжинским не чинили і вимислов жадних не вимышляли, кожухов, чобут. шликів і рукавиц не брали, сами теж жеби по крамах шарпати не казали, і жад-

¹ У копії: снє.

ное речи наименшое в оних не витягали, але так якобы за оказанем сего универсалу нашего і веллуг давних прав і привилеюв од королей їх м. ім паданих, спокойне од вшеляких вимислов і тяжаров зоставали; то теж виражаємо, дою аби з міста ніхто брати з висланих і яких-колвек людей не важился. А єсли би хто-колвек, поважаючи собі легце тот наш универсал, помененим паном мешчаном ніжинским мід кривду якую чинити, що-колвек вимишляти і шарпати, то кождий таковий од нас за найменшою скаргою сроког без одпуску на горле караний будет, не чинячи іначей.

Дат з Чигирина, дня 9 генваря, року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Оборонний універсал паном мешчаном ніжинским пана Богдана Хмельницького.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР. Колекція Лихачова М. П., спр. 69/29, арк. 12. Оригінал.

№ 351

1656, січня 22 (лютого 1). Чигирин. — Лист до кримського салтана-калга про перемир'я і повернення полонених

Jaśniewielmożny mci panie soltan galga, nasz wielce mci panie i przyjacielu.

Zdrowia dobrego i pomyślnych pociech życzymy waszej soltańskiej mci. Wiadomo to jest samemu wm. m. p., jak my nie tylko teraz, ale i przedtym przysięgi naszej cale dotrzymywaliśmy, jakoż i teraz poprzyśiąglszy znowu na braterstwo, tej przysięgi naszej cale dotrzymamy i po nas następujący wiecznie dotrzymywać będą. I zaraz porzuciwszy Ukrainę¹, na Zaporozie, na Kodaki i wszędzie rozpisaliśmy uniwersaly nasze, aby wiedząc o poprzyśiężonym braterstwie, nasi najmniejszej przyczyny nie dawali, i submitujemy się z tym, że z naszej strony przyczyna nie będzie dana. Tylko [z] strony swojej wmć moi mci panowie raczcie pilnie przestrzegać, aby najmniejsza przyczyna do rozerwania braterstwa nie była dana, osobliwie Nahajców, którzy zawsze zwykli przyczyny dawać, raczcie wni. mni. pp. w powściągliwości mieć. I to też wm. naszemu mcmu panu oznajmujemy, że i teraz, gdy chan jmc nazad z wojskami powracał, Tatarowie upadłszy w pulk Braclawski, miasta porabowali, ludzi w niewole zabrali i siła szkód uczynili. Co samemu wm. mni. panu na rozsądek dajemy, jeśli to rzecz sluszna. Tych zaś Tatarów wszystkich, co tu na Ukrainie w pojmaniu byli, w kupę sprowadzać kazaliśmy, a zaraz, nic nie bawiąc, wszyscy uwolnieni będą. Zaczyn i wmć mni. panowie kozaków wszystkich, którzy tam zimą, jako i przez tę wojnę, w niewole zabrani są, raczcie z strony swojej na wolę puścić i zaraz uwolnić wzajem i zakaz

¹ В оригіналі, мабуть, було powrociwszy na Ukrainę.

Nahajcom czynić, żeby kozaków nie brali; bo oni to zwykli czynić. Posy-
łamy tedy do chana imci i wciów mm. panów posłańców naszych przy
posłańcach wm. mm. panów. Ciż posłańcy nasi o wszystkim szczerzej wm.
mm. panam opowiedzą, których łaskawie wysłuchawszy, raczcie być przy-
czynnym do chana imci, aby ich, nic nie bawiąc, do nas odprawował.
Przytym powolne służby nasze oddajemy.

[Z Czehryna, 22 ianuarii 1656]¹.

Zyczliwy sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojsk Zaporoskich.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських,
№ 227, арк. II. Копія, з заголовком: «Kopia listu od Chmielnickiego do sultan-
galgi, z Czehryna, 22 ianuari 1656 pisanego».

Переклад

Ясновельможний милостивий пане салтане-калго, наш вельми милостивий пане
і приятелю.

Бажаємо вашій салтанській милості доброго здоров'я і успіхів. Вашій милості
милостивому пану відомо, що ми не тільки тепер, але й раніше цілком додержува-
лися нашої присяги, і тепер знову, давши присягу братерства, цілком додержуємося
тієї присяги і наші нащадки додержуватимуться її навіки. І тепер, повернувшись на
Україну — на Запоріжжя, на Кодак, ми скрізь розіслали універсали, щоб наші люди,
знаючи про те, що ми дали присягу братерства, не давали найменшого приводу для
порушення її, і заявляємо, що з нашого боку привід не буде даний. Тільки вашність
мої милостиві панове, зі свого боку звольте пильно перестерегти, щоб не був даний
найменший привід до розриву братерства. Особливо попередьте погайців, які завжди
звикли давати привід, і звольте, в. м. м. п., тримати їх в уязі. Також в. м. н. пану
заявляємо, що і тепер, коли хан й. м. повертався назад з військами, татари, напавши
на Брацлавський полк, пограбували міста, забрали в неволю людей і зачоділяли ба-
гато шкоди. Розсудіть самі, в. м. пан, чи це справедливо. А всіх тих татар, що були
тут, на Україні, в полоні, ми наказали зібрати в один гурт і зараз, негайно вони всі
будуть звільнені. Після чого і ви, в. м. м. панове, зі свого боку звольте взаємно
випустити на волю, зараз же звільнити всіх козаків, які там взимку і протягом цієї
війни були взяті в неволю, і забороніть погайцям брати козаків, бо вони звикли це
чинити. Посилаємо до хана й. м. та в. м. м. панів разом з посланцями в. м. м. п.
наших посланців. Ці ж наші посланці докладніше розкажуть про все в. м. м. м. па-
нем. Вислухавши їх ласкаво, звольте просити хана й. м., щоб він негайно відправив
їх до нас. При цьому віддаємо наші покірні послуги.

[З Чигирина, 22 січня 1656].

Зичливий слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

№ 352

*1656, січня 29 (лютого 8). Чигирин. — Універсал про призна-
чення Івана Нечая полковником у Білу Русь*

Богдан Хмельницький, гетман з Войска его царского величества
Запорозким.

Ознаймуєм тим писанем нашим кождому, кому би тилко того по-
треба било ведати, паном полковником, сотником, осавулом, атаманом

¹ Дата доповнена з заголовка копії.

і всему товариству Войска єго царского величества Запорозкого, старшине, черни, а особливе сотником і козаком на Білій Русі знайдуючим-се, і ратним также єго царского величества вшеякое кондиції людем, як видячи ми пана Івана Нечая нам і всему Войску нашему єго царского величества Запорозкому жичливого і в дилех рицерских взятого, от боку нашого зсилаєм на полковництво в Білу Русь, до Могилева, Чаусов, Ново-Бихова і Гомля, і інших мест і мястечек і сел, там се знайдуючих, аби там зостаючи на пограничу, постерегал, якобы той полк вцале бил захований для дальшого послуги єго цар. величества, также нам і всему Войску єго цар. величества Запорозкому напротивко розних неприятелей, которий без перешкоди вшеякое тим полком має споряжати і от неприятелей пильно се стеречи, якобы с похвалою Войска єго царского величества Запорозкого найлепей могли бити. Тому пану Іванови Нечаєви, полковникови нашому белорускому, позволяем кождо-го з козаков, там зостаючих, добром миловати, а злом карати, а хто би, за оказанем того универсалу нашого, бил спречний і в том полковництве важилсе чинет якую найменшую кривду і перешкоду перереченому пану Нечаєви, то ми кождого такого, за взятєм ведомости сроко без фолкги на горле карати будем, не чинечи іначей.

Дат з Чигирина, януарія дня 29, року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, спр. 67, арк. 1. Копія.

Опубліковано: И. М. Каманин, Документи эпохи Богдана Хмельницкого 1656 и 1657 гг. «Сборник статей и материалов по истории Юго-Западной России», вып. I, стор. 28—29. З помилковою датою 26 січня.

№ 353

1656, січня 31 (лютого 10). Чигирин. — Лист до кримського хана Махмет-Гірея про польське посольство у Крим та про повернення полонених

Najjaśniejszy mciwy caru krymski, nasz wielce mci panie.

Dobrego zdrowia i szczęśliwego panowania waszej carskiej mci życzymy i pokłon oddajemy. Wyrozumieliśmy z pisanja waszej carskiej mci, tak też z Techamy[sz] agi, posłańca waszej carskiej mci, o czym posłowie polscy do waszej carskiej mci przychodzili, abyś wasza carska mć ratunku przeciwko Szwedom dał, o tym i do nas posłów swych przysyłają, prosząc o ratunek. My odpisali do nich, że trudno mamy posilków dawać, gdyż pakt poprzysiężonych i słusznych jeszcze z nami nie postanowili; do tego to widzimy, że siła panów polskich po różnych miejscach rozjechało się i różność między nimi wielka. Jeszcze na lepszą wiadomość oczekiwamy i posilków bez rady wojskowej dać nie obiecujemy, o które rzeczy ustnie

Tehtamisz adze mowić zleciliśmy, żeby przed carską mcią o wszystkim opowiedział. Tylko prosimy waszej carskiej mci, jeżeliby z czym Polacy do waszej carskiej mci przysłać mieli, racz nas uwiadomiać we wszystkim. Strony...¹, lubo to jeszcze przed przysięgą cokolwiek wzięli, jednak dosyć czyniąc poprzysiężone braterstwa, z strony naszej wszędzie rozsłaliśmy, aby zwiedzone do kupy i, cokolwiek będzie, wszystko wrócić obiecujemy. Także i więźnie wszystkie z strony naszej, które tylko przez wojnę zebrane, według mowy naszej wypuścimy. Gdzie i wasza carska mć tych wszystkich kozaków naszych, które tylko przez teraźniejszą wojnę w niewolę popadło, racz rozkazać uwolnić. Prosimy waszej carskiej mci, abyś nas wasza carska mć we wszystkim uwiadomiała, a my wzajem przez częstych posłańców naszych, co się kolwiek u nas dziać będzie, waszej carskiej mci oznajmować nie omieszkamy. Co wszystko, jako widzimy, wiosna pokaże. Jeżeliby też mieli jacy nieprzyjaciele co przeciwnego waszej carskiej mci o nas mówić i opacznie udawać, wasza carska mć nie wierz i my ni w czym wierzyć nie będziemy. Lecz tak w miłości z sobą żyjmy, żeby postronni nieprzyjaciele z braterstwa naszego smęcili się. Ze szczeroci pisanja naszego o wszystkim z Tochtamisz agą mówiliśmy, który w. carskiej mci ustnie opowie. Przy tym zalecamy powolne służby nasze jako najpilniej łasce waszej carskiej mci, naszego mcego pana.

[Z Czehryna, 31 ianuarii 1656]².

Waszej carskiej mci we wszystkim życzliwi przyjaciele i słudzy, Bohdan Chmielnicki, h. z.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 227, арк. 10—10 зв. Копія, з заголовком: «Копія listu od tegoż do pana krymskiego, z Czehryna 31 ianuarii pisanego».

Переклад

Найясніший милостивий кримський царю, наш великий милостивий пане.

Бажаємо вашій царській милості доброго здоров'я і щасливого панування і піддаємо наш поклін. З листа вашої царської милості, а також з розповіді Тохтаміша-аги, посланця вашої царської милості, ми зрозуміли, для чого приходили до вашої царської милості польські послі. Вони хотіли, щоб ваша царська милість дала їм допомогу проти шведів. Вони й до нас прислають своїх послів, просячи порятунку. Ми відповіли їм, що важко дати допомогу, бо вони ще не уклали з нами під присягою справедливої угоди; крім того, бачимо, що багато польських панів розіхалося по різних місцях і велика між ними виникла незгода. Чекаємо ще кращої відомості і не обіцяємо без військової ради дати допомогу, про що ми доручили Тохтаміш-агу усно розповісти вашій царській милості. Тільки просимо вашу царську милість, якщо посланці з чим пришлють людей до вашої царської милості, зволь нас про все повідомляти. Що ж до взятої нами здобичі, то навіть те, що захоплено ще перед присягою, згідно з підтвердженням присягою братерством, ми з свого боку розіслали по всіх усядах посланців з наказом, щоб було зведено до купи, і все, щоб не було, обіцяємо повернути. Обіцяємо також з свого боку усіх в'язнів, які були захоплені протягом війни, згідно з нашою домовленістю, відпустити. То і ваша царська милість, звольте дати наказ про звільнення усіх тих наших козаків, які потрапили в неволю.

¹ У копії, мабуть, пропущено слово *zdobyczy*.

² Дата доповнена з заголовка копії.

тільки протягом нинішньої війни. Просимо вашої царської милості, щоб ваша царська милість повідомила нас про все, а ми взаємно, якщо у нас що-небудь діятиметься, неодмінно повідомимо вашу царську милість через наших частих посланців. А все, як бачимо, покаже весна. Якщо також якісь вороги говоритимуть про нас погано вашій царській милості і невірні нас зображуватимуть, не вір їм, ваша царська милість, і ми нічому не віритимемо. А краще живімо в любові, щоб сторонніх ворогів засмучувало наше братерство. Зважаючи на щирість нашого писання, ми говоримо про все з Тохтамиш-агою, який усно розповість вашій царській милості. При цьому якнайпокірніше віддаємо наші старанні послуги на ласку вашої царської милості, нашого милостивого паля.

[З Чигирин, 31 січня 1656].

Вашої царської милості доброзичливі приятелі і слуги Богдан Хмельницький, гетьман запорізький.

№ 354

*1656, лютого 9 (19). Чигирин. — Лист до князя Трансильванії
Юрія Ракоці про відрядження послів*

Serenissime princeps Transilvaniae, amice nobis observandissime.

Quodcunque exhibitor litterarum praesentium, nobilis Stephanus Luths, nuntius a celsitudine vestra missus, in mandatis perferenda nobis detulit, ea omnia peroptime consideravimus et bene perpendimus, verbisque eius indubiam adhibuimus fidem. Amicitiam christianam, more christianorum verorum servare et celsitudinem vestram debito honore prosequi atque observare sumus parati. Modo summis detenti sumus occupationibus, non expedivimus legatos nostros, tamen quamprimum fuerimus liberiores, festinabimus expedire illos ad vestram celsitudinem et de omnibus, quae videbimus necessaria statuenda, per illos commitemus. Reliquum est, ut celsitudo vestra diu felicissime valeat, optamus.

Datum Czehirini, februarii die 9 1656.

Celsitudini vestrae amicus benevolus, ad obsequia paratus servus,
Bohdan Chmielnicki, hetman Wojsk Zaporoskich.

Адреса: Serenissimo Georgio Rakoczy, principi Transilvaniae, partium regni Hungariae domino et Siculorum comiti, domino et amico nobis observandissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДДА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, сир. 17, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.
Опубліковано: Монуменга Гунг., т. 23, стор. 313, № 182.

Переклад

Найяснішій князю Трансильванії, наш велимишановний друже.

Те, що передавав теперішнього листа, шляхетний Стефан Люц, посол від вашої величності, передав нам за дорученням, — все це ми докладно розглянули, добре уважили і дали безсумнівну віру його словам. Ми готові зберігати християнську дружбу звичаєм справжніх християн і з належною честью зустрічати і шанувати вашу високість. Тепер ми, зайняті важливими справами, не врядили наших послів, але як тільки будемо вільніші, поспішимо вивести їх до вашої високості і переслати

через них те, що будемо вважати необхідним для вирішення всіх справ. Наприкінці бажаємо, щоб ваша високість жила у здоров'ї довго і найщасливіше.

Дано в Чигирині, дня 9 лютого 1656.

Прихильний друг вашої високості, готовий до послуг слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Найяснішому Юрієві Ракоці, князеві Трансильванії, панові частини Угорського королівства і графові секлерів, панові і нашому вельмишановному другові

№ 355

1656, лютого 10 (20). Чигирин. — Універсал про надання Густинському монастирю ступного кола у Валківському млині

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуем тим нашим писанем всім воец і кождому зособна, так старшині і черни Войска Запорожского, яко і посполитим вшеякое кондиції людем, кому тулко показано будет, іж ми видечи зубожене немалоє монастира Густинского, теди на виживене братії пустилисмо коло ступное у Валках, до їх же млина належачее, до чого сотник, атаман і арендарі тамошние втручатсе не повинни і жадное перешкоди і кривди їм аби не чинено, сурово приказуем, так яко би найспокойней помененне братия монастира Густинского того кола ступного заживали; а хто би мимо волю нашу і сей виразний універсал братії помененой в том колі ступном, так с козаков, яко і арендаров тамошних, кривду найменшую чинил албо їм того, счо ми надали, зборонял, таковий кождий за найменшою скаргою срокго без одпущу караний будет, іначей не чинечи.

Дат в Чигирині, 10 февраля 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Універсал на коло ступное в Валках отцом Густинским от его милости пана гетмана 10 февраля 1656 году.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Густинський монастир, оп. 1, спр. 10, арк. 1
Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів,
I, № 57679, Збірка Ол. Лазаревського, № 51, стор. 159. Копія.

№ 356

1656, березня 2 (12). Чигирин. — Універсал про дозвіл Київському Пустинному Микільському монастирю побудувати млин у селі Савин

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его цар. вел. Запорожским.

Ознаймуем тим писанем нашим кождому, кому того потреба будет відати, меновите пану полковникови, сотником, атаманом і всей черни,

козаком Войска его царского вел. Запорозского, до полку Каневского належачим, і вшелякое кондиції людем, кому толко сее наше писане показано будет, іж позволилисмо на прозбу в бога велебного отца Іоантїя Кгизеля, ігумена монастира святого отца Николї Пустинного і всей братїї, чернцов того ж монастира, млин¹ для поратунку монастирського на реці Росі в державі того ж менованого монастира в селі Совині поставити, с чого аби могли виживене собі міти. Сурово прето приказуємо, аби оним в будованю того млина² жадное перешкоди і перенагабаня чинити ніхто не важидся і не взбодорял, также і до пожтков їх аби не втручался под строгим войсковим каранєм, що не іначей аби ведлуг волі нашеє било.

Дат з Чигирна, дня 2 марта 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: На фундованє млинов савинских, лист од пана Богдана Хмельницького монастиреви Свято-Николському Пустинно-Київському дан.

Державний історичний музей у Львові. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Київської духовної академії, № 219 (Р 63), арк. 16—17. Копія.

№ 357

1656, березня 7 (17). Чигирин. — Лист до Яна Казимира відносно надання йому військової допомоги

Ser-me ac potent-me rex etc.

Litterae m-tis v-rae, requirentes aliquot millia hominum, non moram habuerunt, nisi obstitisset et verna constitutio ad transeundum incommoda et mos consilii castrensis. Insinuavi proximis legionariis, ut sensa sua dent. Eo ipso hostis culpandus est, quia ferro suo non erat evagaturus iuxta promissa nisi ad Istulam, sed quia transgressus limites, omnio debet retrahere pedem satisfactorius suae conventioni. Tantisper patientia habenda, donec legionarii mei universalibus avisentur capiendi consilii causa. Erumpet tandem in alta sita profunditate bellicorum motuum fidelitas et obsequium nostrum, modo superis parva mora committatur, quibus nos patriam labentem et sanitatem m-tis v-rae commendamus.

Datum Ceherinii, die 7 martii a. d. 1656 st. vet.

M-tis v-rae d-ni mei clem-mi humillimus servus Th. Ch.

Темберський, Roczniki, 1647—1656. Scriptores rerum polonicarum, t. XVI, стр. 342. Переклад.

¹ Слово «млин» виправлено іншим чорнилом на «млини».

² «Того млина» виправлено на «тох млинов».

Переклад

Найясніший наймогутніший королю і т. д.

Лист вашої величності, що вимагав декількох тисяч людей, не мав би затримки, якби не перешкодила весняна пора, невигідна для переходу, і звичай табірної наради. Я переконав найближчих старшин, щоб вони дали згоду. Треба обвинуватити ворога. Бо він, згідно з обіцянкою, повинен був із зброєю дійти лише до Вісли, а якщо вже перейшов межі, то повинен був відступити, згідно з своєю умовою. Треба мати терпіння до того часу, коли мої старшини будуть повідомлені універсалами про участь у нараді. Тоді в глибині воєнних подій виявляться, нарешті, наша вірність і покора. нехай лише дозволить малу затримку бог, якому доручаємо себе, занепадаючу батьківщину і здоров'я вашої величності.

Дано в Чигирині, дня 7 березня року божого 1656 ст. ст.

Вашої величності, мого найласкавішого пана найпокірніший слуга, Богдан Хмельницький.

№ 358

1656, березня 9 (19). Чигирин. — Проїзний універсал Яну Пясочинському

Богдан Хмельницький, гетман з Войском Запорозким.

Паном полковником, асаулом, сотником, атаманом і всему товариству Войск наших Запорозких, старшині і черни, також атаманом городовим, войтам, бурмистром і вшелякої кондиції людям і кожному, кому би тилко сее наше писане показане било, доносим до відомости, іж бивши у нас Ян Песочинський, которий от нас, здавши отправу, назад поворачает, пилно теди вашецей жадаем, абисте оному во всем віру давши, всюди доброволне, так там ідучого, яко знов з чим-колвік назад до нас поворачаючого, пропускали, не задаючи оному найменшее трудности, котори кеди будет чого у вашецей жадати, также оному же бисте не збороняли, не чинячи іначей для ласки нашею.

Дан з Чегерина, марца 9 дня року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Бібліотека Красінських у Варшаві, рук. 4032, арк. 85. Конія.

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Студії над державою Богдана Хмельницького, ЗНТШ, т. 147, стор. 74.

№ 359

1656, березня 16 (26) Чигирин. — Лист до князя Трансільванії Юрія Ракоці з проханням пропустити шведського посла ігумена Данила

Serenissime principis Transilvaniae, d-ne et amice nobis observandissime.

Nuntius srmi Sueciae regis, reverendus pater Daniel, legationis suae absoluto officio, regreditur Sueciam, vel ubi protunc inventurus erit re

giam maiestatem. Cui propter ardua viatici pericula, quoniam regionibus ditionis suae serenitatis permeandi sese obtulit occasio, intime petimus, quatenus ubique clementia suae serenitatis et benevolentia commeatu liberae permeationis et traductum sufficientem habere possit copiam. Spondemus hanc suae serenitatis beneficentiam et ulteriorem regis Sueciae luctaturum amicitiam et nostram fraternitatem. Nostra interim obsequia gratiae suae serenitatis diligentissime commendamus.

Datum Czehyryny, die 16 martii 1656.

Serenitatis vestrae, domini et fratris observandissimi amicus obsequio paratus, Bohdan Chmelnicki, dux gener. Exercit. Zapor.

Adpeca: Sern-mo Georgio Rakoczy, principi Transilvaniae, partium regni Hungariae domino et Siculorum comiti, dno et amico nobis observandissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, стр. 18, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу. Опубліковано: Меморіала Гунг., т. 23, стор. 330, № 104.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, наш велимишановний пане і друже.

Посол найяснішого короля Швеції, шановний отець, Данило, виконавши свій посольський обов'язок, повертається до Швеції або туди, де знайде на той час королівську величність. Оскільки йому трапилося нагода переходити через володіння вашої світлості, ми, зважаючи на великі небезпеки його подорожі, щиро просимо, щоб ви, з ласки і доброзичливості вашої світлості, дав шльонний перехід, провідників і достатнє харчування. Урочисто обіцяємо, що з цим благодіямим вашої світлості буде змагатися дальша приязнь короля Швеції і наше братерство. Тим часом найретельніше доручаємо свої послуги ласці вашої світлості.

Дано в Чигирині, дня 16 березня 1656.

Вашої світлості, велимишановного пана і брата, друг, готовий до послуг, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Найяснішому Юрієві Ракоці, князеві Трансильванії, панові частини Угорського королівства і графові секлерів, нашому велимишановному панові і другу.

№ 360

1656, березня 21 (31). Чигирин. — Універсал про надання Межигірському монастирю містечка Вишгород з селами Петрівці і Мощани

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозским.

Всім воец і кождому з особна, кому о том відат надежит, меновите старшини і черни Войск Запорозских і вшелякое кондичії людем, кому толко сее наше показано будет писанє, доносим до відомости, іж ми, видечи великий недостаток і зубожене общежителного монастира Межигорского і самого отца Варнави Лебедевича, ігумена тамошнего, і всей

братії его, в том монастирі мешкаючої, чрез войну литовскую от ляхов спустошених, же инотколь живности не мают і приспособить не могут; теди на виживене господину отцу Варнаві Лебедевичу, ігумену помененого монастиря общежителного Межигорского, зо всею братію, пусти- лисмо Вишгород з селами, на імя Петровци і Мощани, зо всіми пожит- ками і приходами до Вишгорода і тих поменених сел належачими, веллуг давних привилеев служачих їм, жеби оттоль помененная братія общежителная слушное виживене міли. Пилно теди і сурово намина- ем, жеби жаден з старшини і черни Войска Запорожского кривди най- меншого і перешкоди во всіх пожитках тамошних помененной братії ме- жигорской чинит не важился; обивателе ж теж тамошние вишгород- ские і селяне вшелякое послушенство і повинности господину отцу Вар- наве Лебедевичу, ігумену вишмененого монастиря отдавать мают; а хто би спречним бил албо в пожитках і приходах тамошних перешко- жал, таковий кождий за відомости взятъем срокто будет каран, іначей не чинячи.

Дан з Чигирина, 21 дня марца 1656 року.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Києво-Межигірський монастир, оп. 2, спр. 49а, арк. 4—4 зв. Копія.

Там же, оп. 1, спр. 7, арк. 5 зв. Копія.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Київське повіття, кн. 10, арк. 143 зв. — 144. Копія.

Там же, ф. Малоросійська експедиція сенату, кн. 5/1732, арк. 252 зв. Зміст.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 97, № 46.

№ 361

1656, березня 22 (квітня 1). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава про причини перерви у переговорах

Serenissime rex Sueciae, amice nobis observandissime.

Binae nobis a sua regia m-le per nuntium destinatum, gene- rosam Samuelem Groncki, delatae litterae, quae nihil aliud, quam intimae symbolum erga nos benevolentiae esse didicimus easque obviis amplexi manibus grato faventique suscepimus animo, polli- centes hanc in foliis pollulantem amicitiam astris faventibus in uber- rimos mutuū affectus egerminare fructus. Et quoniam trita haec vulgata- que amicitiae colendae methodus oblatae obvio remunerare amore et recti in officio debito progressus et vitandae ingratitude gratia, idcirco et nos aequali studentes regratificationi caventesque, ne sterilis a nobis forte benignus suae regiae mli discedere videatur affectus, reciproco semper in animum induximus certare obsequentissimoque amore, quem et ad praesens suae regiae mli reponentes pollicemur religiose perseve- ranterque indefesse prosecuturos culturosque processu. Legatos componen-

darum paciscendarumque inter nos certarum rerum gratia, quod non certificavimus hactenus, ignorantia partim regiae praesentiae, partim temporis inopitudine aliarumque opponentium sese difficultatum causa factum, quibus etiam de causis nec locum denotare potuimus, cum etiam his superioribus exceptis impedimentis, victualium quoque penuria, crebrioribus hostium invasionibus comparata, non minorem faciat rebus prae se conceptis inopportunitatem. Ast quam primum optata nobis illuxerit aestas, percepta de loco protunc suae regiae residentiae notitia, et legatos expediendo muneri ordinatos firmandisque rerum combinatione animis suscipiemus et locum omnibus numeris absolutum aptissimumque designabimus, dummodo numina nostris sua acclinatione velint annuere propositis nosque in hoc tempus salvos incolumesque dignatus sit conservare. Prosperam interim suae regiae maiestati cordialiter apprecantes salutem a deo optimo maxime nostra intimo commendamus obsequia gratiae.

Dabam Czehyryni, die 22 martis 1656.

V-rae regiae maiestatis amicus optatissimus obsequiisque paratus. Bohdan Chmielnicky, dux generalis Exercituum Zaporovieunsiun.

Adpeca: Serenissimo Carolo Gustavo, dei gratis Suecorum, Gottorum Vandalorumque regi, magno duci Finlandiae, duci Estoniae, Careliae, Brehmae, Verdae, Stetini, Pomeraniae, Cassubiae et Vandaliae, principi Rugiae, dno Ingriae et Wismariae, necnon comiti palatino Rheni, Bavariae, Iuliaci Cliviae et Montium duci etc., amico nobis observandissimo.

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 42, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу. Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 114—115, № 48.

Переклад

Найвсвітніший королю Швеції, наш вельмишановний друже.

Від вашої королівської величності через повноважного посла, благородного Се- муїла Гронського, нам було передано два листи. Ми дізналися, що вони є не що інше, як ознака широкій доброзичливості до нас, і прийняли їх вдячно і прихильно, з розкритими обіймами. Вони [листи] обіцяють, що ця дружба, яка випускає листя при сприятливих обставинах дасть великі різні плоди взаємної любові. Оскільки значимий і поширений спосіб піклування про дружбу полягає в тому, щоб їти назустріч з любов'ю і для справжнього успіху в належній справі і щоб уникнути невдачності, — тому ми прагнемо віддавати в рівній мірі і дбаємо про те, щоб ласкава прихильність до нас вашої королівської величності випадково не здалася безплідною і не залишила нас. Ми вирішили, що завжди будемо змагатися взаємно у найшвидітій любові і тепер, відповідаючи вашій королівській величності, обіцяємо сумлінно і стійко їти за нею і розвивати її. Те, що ми до цього часу не вирядили послів для складання і узгодження між нами деяких справ, сталося частково тому, що не було відоме місцеперебування короля, частково через негоду і інші перешкоди і труднощі. З цих же причин ми не змогли визначити місце для переговорів. Якщо виключити навіть згадані вище перешкоди, то і нестача харчів, спричинена дуже частими нападами ворогів, становила б чималу незручність для задуманих справ. Але як тільки з'являється бажане літо, ми, одержавши звістку про місце вашої королівської резиденції, вишлемо послів з дорученням зміцнити дружбу і домовитися про справи, а також визначимо місце, найвигідніше з усіх поглядів, — якщо тільки бог зволить прихиль-

поставитися до наших намірів і зберегти нас в той час цілими і здоровими. Тим часом, щиро будучи від найліпшого бога здоров'я для вашої королівської величності, від душі доручаємо вашій ласці нашу послугу.

Даний у Чигирині, 22 березня 1656.

Вашої королівської величності найдоброзичливіший друг, готовий до послуг, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Найяснішому Карлу Густаву, божого милістю королю шведів, готів і вандалів, великому герцогові Фінляндії, герцогові Естонії, Карелії, Бремені, Верди, Штеттіну, Померанії, Кашубії і Вандалії, князеві Ругії, панові Унґрії і Вісмарії, а також маркграфові Рейну, Баварії, Клінії і герцогу Гір і ін., нашому найяснішому другові.

№ 362

1656, березня 22 (квітня 1). Чигирин. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про дружбу

Serenissime princeps Transylvaniae Domine et Amice Nobis observandissime.

Soha mi, miolta az barátságos ismeretség köztünk szereztetett nem kélelkedtünk az nagyságod hozzánk való állhatatos barátságában, és látjuk annak bizonyágát, és elhitettük is magunkkal, hogy az melyet egyszer nekünk offeralt, ennek utánna is meg akarja tartani az mi hozzája való jó affectusunkért. Az mi követinket nagyságoddal való bizonyos beszélgetesünk végett, hogy eddig nagyságodhoz nem küldheftük, oka ez, hogy követinket kit Zapporoviában és egyéb helyekre küldettünk, várjuk, minden dolgainkat azoknak megjövetelekre halasztottunk, kik mihelt haza jönnek meghallgatván reájok bizott követségeknak relatioit, mindjárt re¹...rol való hasznos beszélgetésre elküldjük követinket, kik által minden barátságunkra és javunkra szükséges nézendő dolgokat megizenünk, ez mellett jó akaratunkat fenntartván nagyságodhoz. Továbbá az mindenható isten hosszu esztendőig való egészséggel, hogy lálogassa nagyságodat szüből kívánjuk, es az mi jó akaratunkat egészen nagyságod kegyelmében ajánljuk.

Adatott Czeherinben, 22. martii 1656.

Угорський державний архів. Копія з перекладу, з заголовком: «Bohdan Chmielnicki levelenek fordítása».

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 19, арк. 1—2. Фотокопія.

Опубліковано: Монумена Гунґ., т. 23, стор. 357.

Переклад

Світліший князю Трансильванії, вельможний наш пане і друже,

З того часу, як між нами склалися щирі зносини, що ніколи не мали сумніву в постійності дружби вашої милості і бачили докази того і впевнились в тому, що

¹ Текст пошкоджений.

хто нам дружбу свою обіцяв, той буде її підтримувати, щоб залишитись з нами в щирих і прихильних зносинах. Послів ми не вислали до вашої милості тому, що чекаємо, коли повернуться наші посланці, яких ми вислали до Запоріжжя і в інші місця, а тому всі наші справи до їх повернення відклали, і як вони повернуться і ми вислухаємо їх про виконання ними доручення, зараз же вишлемо послів для важливих нарад про... Вони запевняють вашу милість у нашій дружбі і прихильності. І наперед від широкого серця бажаємо вашій милості за волею божою довгих років здоров'я і запевняємо вашу милість в нашій дружбі.

Дано в Чигирині. 22 березня 1656.

№ 363

1655, березня 31 (квітня 10). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав на володіння любецького сотника Сави Унучки, Артема Красковського та інших шляхтичів, які служать у Запорізькому Війську

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Всім вобец і кождому з особна, кому о том відати надлежить, тепер і напотом, а меновите панам полковником, асаулом, сотником, атаманом і всему товариству Войск его царского величества Запорожских і вшеякой кондиції людем, кому толко сее наше показано будет писане, доносим до відомості, іж ми видячи прихильних і зичливих щире Войску Запорожскому всю шляхту повіту Любецкого, а меновите людей значних, Саву Унучку, сотника любецкого, і Артема Красковского із всею шляхтою тамошнею, которіе од початку війни щире служачи у Войску Запорожском, в кождих потребах добре ставають і за віру православную бують, которих ми заховуючи при добрах власних отчистих, яко в привилеї од королей здавна наданом мають, сурово приказуєм, жеби жаден так з старшини, яко і посполитих людей в добрах їх отчистих найменшое кривди, меновите полях, сеножатех, озерах, руднях і бортех і інших пожитках чинит не важился, так якоби найспокоюней добр своїх заживали, чого і сам пан полковник черніговський постерегать маєт, жеби ви от кого кривди не міли; а хто б кривду найменшую в добрах їх власних оним над волю нашу чинити міл, таковий кождий за найменшою скаргою срого без отпущу караний од нас будет, іначей не чинячи.

Дан в Чигирині, 31 марта 1656 року.

Богдан Хмельницький, рука власна.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Генеральний опис Лівобережної України. Чернігівський полк, Любецька сотня, спр. 7, арк. 658. Копія.

Там же, спр. 6, арк. 722. Копія.

Державна публічна бібліотека Союзу РСР ім. В. І. Леніна, Відділ рукописів, ф. Збірка Маркевича, спр. 1147, арк. 28. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів.
Копія з копії.

Там же, I, № 54775—54859, Збірка Ол. Лазаревського, № 36, т. 2, арк. 165. Копія з копії Чернігівської казенної палати, без зазначення прізвища Сави Унучки.

Опубліковано: Черниговские губернские ведомости, 1892, № 22, і окремий відбиток.

Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. IV, відділ III, стор. 101—102.

Генеральное следствие о мзетностях Черниговского полка, стор. 475—476.

№ 364

1656, квітня 4 (14). Чигирин. — Лист до трансільванського князя Юрія Ракоці про дружбу

Serenissime princeps Transylvaniae, domine amice nobis observandissime.

Az barátságot mi régtől fogva constanter megszoktuk tartani, és az kívül egyszer barátságot vetünk, azt örömet nem engedjük, hogy sok napoknak folyási miatt feledékenységbe mennjen. Így azért az császárral ő felségével megesküvén az barátságra, az krimi hámmal is ő nagyságával magunknak jelenlétünkben, ott lévén az ő követjek is, megerősítvén esküvésekkel az atyafi barátságot, nem is gondolunk olyat, hogy az köztünk szereztetett jó akaratot fenn nem tartanak, magunkat is gonosz példa-adástól megoltalmazzuk: kívánván azt, hogy ez az contractus köztünk és maradékink közt örökké egy szívvvel és akarattal szereztessék, hogyha kik, mi okot nekik reá nem szolgáltatván, az mi szabadságunk romlására feltámadna, mivel mi senkivel is nem cselekedtünk oly illetlen dolgot, mi is tőlök semmi oly támadást nem remélünk. Hogy eddig követünket nem küldhettük nagyságodhoz, nagyságod kegyelmesen megbocsásson, mivel különb különbféle helyekre küldött emberinket várjuk, kik ha megérkeznek, minden velünk confederált farátságos tartományoknak választ levén, emberinket bocsátjuk köztünk szerzett barátságunk fundamentomos erősítésére, akkor nagyságodhoz is egy általjában követünk megyen. És igit követünknek a nagyságodhoz való menetelekig velünk való barátságát, hogy constanter megtartja, nincs semmi kétségünk benne, megtartóztatván magát nagyságod másokkal felölünk való beszélgetéstől. Mely barátságot, hogy az elmúlt esztendőben az tatár hámnak ő nagyságának segítségét nem adván megbizonyított, igen köszönöm nagyságodnak, kötelezem én is nagyságodnak magamat arra, hogy az nagyságod jó akaratját sokképen meghálálhassam. Ezekután szolgálatunkat nagyságod kegyelmességében ajánljuk szorgalmatoson, jó egészséget és hosszú életet az úr istentől szüből és barátságoson kévanunk nagyságodnak. Czeherinben 4. apr. anno 1656.

Nagyságodnak minden jól kíván barátja Bohdan Chmielnicki zaporo-
viai hetman.

Угорський державний архів. Переклад.
Опубліковано: Монуменга гунг., т. 23, стор. 354—355.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, наш велимишановний пане і приятелю.

Ми з радістю відзначаємо, що дружба, яку ми вже раз встановили і яку ми з давніх часів зичили міцно підтримувати, внаслідок тривалого часу не могла бути забутою. Присягнувши на дружбу вашій княжій високостві і зміцнивши братню дружбу присягою в присутності його високостві кримського хана і його послів, ми і надалі думаємо підтримувати встановлені між нами добрі відносини. Ми самі оберігаємось, щоб не дати поганого прикладу дружби: бажаємо, щоб той договір сердечно і з охотою зберігся навічно між нами і нашими нащадками, бо, не маючи на це жодних підстав, ніхто не зможе зламати нашу волю до дружби, тим більше, що ми ні з ким непристойно не вчиняли і тому і від них подібних вчинків не сподіваємось. Милостиво просимо пробачення вашої високостві, що ми до цього часу не змогли вислати послів до вашої високостві, бо з різних країн чекаємо повернення наших людей, з якими, коли вони повернуться, буде дана відповідь державам, з якими ми перебуваємо в дружньому союзі, та вишлемо їх для фундаментального посилення встановлених нами дружніх зв'язків, і тоді до вашої величності поїде постійний посол. Ми не сумніваємось в тому, що до вирядження до вашої високостві нашого посла для підтвердження встановленої нами дружби ваша високостві утримається від переговорів з іншими країнами про нас. Досвід минулих років підтвердив, що на дружбу з його високоствію татарським ханом не можна довірятись, тому я дуже вдячний вашій високостві і зобов'язуюсь вашій високостві в тому, що добру волю вашої високостві всілєю піддачу. З тим залишаюсь до послуг вашої високостві, сердечно і приятельськи бажаємо вам від бога доброго здоров'я і довгих років життя.

Вашій високостві всього доброго бажає друг, Богдан Хмельницький, запорізький гетьман.

№ 365

1656, квітня 4 (14). Чигирин. — Лист до молдавського воєводи Стефана про дружбу з Росією та про мирні відносини з Молдавією

Illme principis terrarum Moldaviae, dne ac frater nobis peramande.

Neque ulla unquam occasio in declarandis nostris erga dominationem vestram officiis nos hucusque otiosos reperiit. Dum nos totaliter inuic incumbimus, ut semel susceptam nobiscum amicitiam constanter dominationi vestrae retineamus, saepissimis renovando illam officiorum nostrorum correspondentiis. Qua de causa et praesenti data occasione, fraternalium nostrum declarando candorem, animitus a supremo precamur felicissimos in multos annorum miriades dominationi vestrae successus. Litterae principis Transilvaniae, postquam ad nos per nuntios dominationis vestrae pervenerint, absque ulla mora responso illis dato, nihil aliud quam hoc enodavimus, quod nos nexum firmum amicitiae et ligam cum imperatore

Moschorum et hano Tartarorum recenter ineundo, ad violandum iuramento obligatum illum nexum ansam daturi non simus; imo quicumque hostium nulla data causa nos persequi conaretur, unanimiter resistere illi statuimus. Nos tamen ullam ad exequendum malum nemini hucusque porrigimus occasionem, nisi de veteri cum Polonis contentione nobis modo tractandae sunt conditiones. Legatos nostros quamvis haberemus animum mittendi ad principem Transilvaniae, modo non possumus, quando quidem legati nostri in varias partes missi hucusque non redierunt, ex quorum relatione debuimus de rebus nostris satis intelligere consiliumque capere, et in varias partes, ob firmandum amicitiae nexum, homines nostros expedire. Hoc tamen arbitramur; nihil inde principem Transilvaniae contra nos fore commovendum ac de stabili affectu nostro suspiciendum. In reliquo nos gratiae dominationis vestrae diligenter commendamus.

Datum Czeherini, die 4 aprilis 1656 calendarii veteris.

Legatos nostros ad principem Transilvaniae missuri sumus, postquam ex Moschovia et Krym revertentur homines nostri.

Ilmae celsitudinis vestrae observand. frater et servire paratus, Bohdan Chmielniccius, dux Exercitus Zaporoviensis.

Угорський державний архів, Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 20, арк. 1—2. Фотокопія.

Опубліковано: Монументи Гунг., т. 23, стор. 355—356, № 206.

Переклад

Найсвітліший князю земель Молдавії, наш великошановний пане і брате.

Ніколи жодна нагода у виявленні наших послуг вашій високоості не застала нас бездіяльними. Ми повністю намагасмося дотримуватися постійно раз встановленої приязні вашої високоості до нас, поновлюючи її якнайчастіше повідомленнями про нашу послугу. Ось чому і при теперішній нагоді ми заявляємо нашу братню щирість і гаряче просимо від бога найшасливіших успіхів на багато тисяч років для вашої високоості. Як тільки через послів вашої високоості прийшов до нас лист князя Трансильванії, ми дали нетайно на нього відповідь; пояснили, що тільки що вступили в міцну дружбу і союз з московським царем і татарським ханом; у нас немає наміру дати привід до порушення цього зв'язку, скріпленого присягою; навпаки, якщо хто-небудь з ворогів безпричинно спробує переслідувати нас, ми вирішили дати йому одностайну відсіч. Ми ж і дотепер нікому не давали приводу для заподіяння зла, треба тільки розглянути умови нашої старої суперечки з поляками. Хоча у нас і є намір вирядити наших послів до князя Трансильванії, проте тепер ми цього не можемо [зробити]: наші послі, вислані в різні сторони, ще не повернулися; з їх повідомлення ми повинні були дізнатися про стан наших справ, прийняти рішення та вирядити наших людей в різні сторони для зміцнення дружніх зв'язків. Однак ми думаємо, що князь Трансильванії не повинен з цієї причини виступати проти нас і ставити під підозру наші тривалі почуття. В усьому іншому ретельно доручаємо себе ласці вашої високоості.

Дано в Чигирині, дня 4 квітня 1656 за старим календарем.

Ми вишлемо своїх послів до князя Трансильванії, як тільки повернуться наші люди з Московії і Криму.

Вашої найсвітлішої високоості вірний брат, готовий служити, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

1656, квітня 10 (20). Чигирин. — Лист до князя Трансильванії
Юрія Ракоці про вирядження посла Івана Брюховецького

Serenissime princeps Transilvaniae, dne et amice nobis observan-
dissime.

Quod missio nostrorum ad suam srmam celsitudinem legatorum adhoc
usque temporis interstitium sit protracta, certis factum ex rationibus, ca-
piendaeque e confinibus regionibus nolitiae causa; quae quamprimum
nobis regressu ablegatorum oblata est, in instanti designavimus Ioannem
Bruchowiecky, commilitonem exercitus nostri, continuandae pactae inter
nos amicitiae causa mittendum, prout quidem facto ipso mittimus, tam de
nostro erga vestram srmam celsitudinem immutabili amico affectu con-
testaturum, quam de omnibus necessariis iuxta litterarium promissumque
iam conditum tractaturum. Quod quoniam etiam srmae vestrae celsitu-
dini inoptatis fuisse, antecedentibus aliquot intelleximus sygraphis incho-
atam fundamentisque quodam modo inter nos sublevatam amicitiam se-
rio perficere processu, arbitramur in omnibus apud srmam vestram celsi-
tudinem ordinato a nobis legato dari fidem eumque nulla interposita mora
optatoque commissis a nobis imposito fine, a srma vestra celsitudine ad
nos expediendum, prout quidem et obnixe petimus, ut incunctanter ad nos
regrediatur. Omnia is idem noster legatus liquidius coram aperiet, nostra-
que intimi affectus commendabit obsequia, quae et protunc srmae vestrae
celsitudini cum omni contestamur promptitudine.

Dabantur Czehyryni, 10-ma die aprilis a-o 1656.

Srmae vestrae celsitudinis amicus intimus obsequiisque paratus, Boh-
dan Chmielnicki, dux generalis Cohor. Zaporoviensium.

Адреса: Serenissimo domino Georgio Rakocy, principi Transilvaniae,
partium regni Hungariae dno et Siculorum comiti, dno et amico nobis
observandissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універ-
салів українських гетьманів, оп. 2, спр. 20а, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.
Опубліковано: Монуменга Гунг., т. 23, стор. 361—362, № 210.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, пане і наш вельмишановний друже.

Те, що вирядження наших послів до вашої найяснішої високоності затяглось аж
до цього часу, сталося з певних причин, а також і через те, що здобувалися відомості
з сусідніх країн. Коли послы повернулися і ми одержали відомості, ми відразу ж при-
значили Івана Брюховецького, воїна нашого війська, послом для продовження вста-
новленої між нами дружби. Ми посилаємо його, щоб він засвідчив наше незмінне
дружнє почуття до вашої найяснішої високоності, а також вів переговори про всі необ-
хідні справи на основі письмової і вже наміченої угоди. Оскільки ми з деяких попе-
редніх послань дізналися про бажання вашої найяснішої високоності, щоб розпочата між
нами і підтримана деякими основами дружба зробила певний поступ, — ми думаємо,
що ваша найясніша високість у всіх справах довірятиме вирядженому від нас послові

і що він, без затримки із бажанням для нас закінчення справи, буде висланий до нас вашою найяснішою високістю. Тому ми наполегливо просимо, щоб він без затримки повернувся до нас. Цей же наш посол особисто розповість про всі справи докладніше і передасть послуги, найглибшого почуття, які ми і тепер з усією готовністю засвідчуємо вашій найяснішій високоці.

Дано в Чигирині, 10 квітня, року 1656.

Вашої найяснішої величності щирий друг, готовий до послуг, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Найяснішому панові Юрію Ракоці, князю Трансильванії, панові частин Угорського королівства і графові секлерів, панові і панському вельмишановному другові

№ 367

1656, квітня 10 (20). Чигирин. — Лист до кримського старшини Пириш-аги про дружбу та обмін полоненими

Mnie wielce miłościwy panie Pyrysz aga, nasz wielce miłościwy panie i bracie.

Zdrowia dobrego z pomyślnym we wszystkich zamysłach powodzeniem na długo fortunne lata w m. memu miłościwemu panu od pana boga zażywać życzymy. Jakośmy z w m., naszym m. panem umówili byli hana jego mci krymskiego posłami naszymi obesać, tak teraz, skorośmy przez naszych posłanników z krajów różnych zasięgli wiadomości, umyślnych z nią zaraz do chana jego mci wyprawiamy, którzy i statecznej przyjaźni naszej dotrzymywanie opowiedzą i o ugruntowanie jej starać się z naszego zlecenia mają, żeby nigdy przysięga uczyniona naruszona nie była. W m., naszego m. pana, pilno prosimy, abyś z osobliwej ku nam swojej chęci i hana jego mci o prędką ich i pożądaną raczył nastawać i prosić odprawę. Jasyr, jakośmy obiecali, wszystek zostawionym od w m., m. m. pana, Tatarom wrócony teraz i ostatek, jeśli się jeszcze kędykolwiek odezwalo, wodą przesłać jako najprędzej obiecujemy. O to tylko wzajem prosimy, aby i naszym, z jakiegokolwiekby pulku kto swego pokrewnego poznał, oddać nie broniono i szukać nie zakazywano. Chęci nasze zatym lasce i przyjaźni w m. mci pana jako najpilniej zalecamy.

Z Czyhyryna, d. 10 aprilis a-o 1656.

W m., n. mcego pana życzliwy wszego dobra brat i sługa, Bohdan Chmielnicki, het. Wojsk Zapor.

Адреса: Нам wielce mściwemu panu i bratu, jego mści panu Pyrysz adze oddać należy.

Архів Чарторийських у Кракові, рук. 402, стор. 156. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 30, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

Переклад

Мій вельми милостивий пане Пириш-аго, наш вельми милостивий пане і брате. Вм., моєму милостивому пану, від бога бажаємо доброго здоров'я і успішного здійснення всіх задумів на довгі, щасливі роки. Ми з вм., нашим м. паном, домовля-

лися, що вишлемо до й. м. кримського хана послів. Тепер, здобувши через наших посланців відомості з різних країн, ми для передачі їх зараз внояджаємо нарочних до хана й. м. Вони розкажуть про те, як ми додержуємось нашої постійної дружби, і ми доручили їм її зміцнити, щоб дана нами присяга ніколи не була порушена. Вм., нашого м. пана, просимо шире, щоб з особливою до нас прихильності зводили настановити і просити хана й. м. про негайну їх відправку. Ввесь ясир, що залишився від вм., н. м. пана, як ми обіцяли, зараз же повернемо татарам і якщо ще де-небудь виявиться залишок, обіцяємо якнайшвидше його переслати водою. Тільки взаємно просимо, щоб і нашим, хто в якому-небудь полку пізнає свого родича, не забороняли його забрати та шукати. А втім віддаємо якнайширше наші послуги до ласки і приязні вм., м. пана.

З Чигирини, д. 10 квітня 1656 р.

Вм., н. м. пана доброзичливий брат і слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Нам вельми милостивому пану і брату й. м. пану Пириш-азі належить віддати

№ 368

1656, квітня 18 (28). Чигирин. — Універсал про охорону земель Гадяцького монастиря

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ознаймуєм тим нашим писанєм всім вовец і кождому зособна, кому тулко показано будет, тепер і напотом, меновите старшині і черни Войск Запорозких і вшелякоє кондиції людем, іж ми, охороняючи кгрунта і поля, наданне на монастир Гадяцький, сурово тели напсминаєм і приказуєм, жеби жаден с козаков і послульства до тих кгрунтов і пудь монастирских не втручалсе і перешкоди отцом гадяцьким не чинил, так яко би найспокойней они тих кгрунтов заживали, а хто би колвек перешкоду їм чинил, таковий кождий за найменшою скаргою сроко караний будет, іначей не чинечи.

Дан в Чигирині, 18 априля року 1656.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

Державна публічна бібліотека Української РСР, І, № 57680, Збірка Ол. Лазаревського, № 51, стор. 161. Копія.

Державна публічна бібліотека Союзу РСР ім. В. І. Леніна, Відділ рукописів, № 2510. Копія, з датою 18 квітня 1657 р.

№ 369

1656, квітня 20 (30). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно ченців Скитського монастиря, які їдуть у Москву

Божнею милостию великому государю царю і великому князю Олексію Михайловичу, всеа Великия і Мадия і Білія Росії самодержцу [п. т.], і государю, і облаздателю, вашему царскому величеству, Богдан

Хмельницький, гетман зо всім Войском вашого царского величества Запорожским до лица земли низко чолом бием.

Угледівши тепер час приспокойний і проєж[жиї] дороги од всюл волниї і безпечниї, старци общежителнаго монастира православного Скитского Воздвижения честного і животворящаго креста господня едут з грамотою...¹, од вашого царского величества здавна наданою, до тебе великого государя, царя нашего і великого князя Алексія Михайловича, всеа Великия і Малия і Білія Россиї самодержца і многих государств і земель восточних і западных і сіверних отчича і дідича, і наслідника, і государя, і облаздателя, твоего царского величества, по указу давньому вашого царского величества по милостиню святую, которых старцов скитских, Григория і Іоана, ми, прямие і вірніе слуги вашого царского величества, любезні прияхом, воскорі со всякою честію до пресвітлого вашого царского величества послати одпустихом, обмисливше проєзд безпечний, универсал наш для всякоя чести і пошанованя дорозе старцом тім скитским далисмо; за которими старцями скитскими і ми, упадая до ног вашого царского величества, низко чолом бием і молим вашого царского величества, жебис ваше царское величество тих старцов скитских оглядати пресвітлое лице вашого царского величества сподобил і неісчетную милостивую ласку од пресвітлой полати вашого царского величества тим старцом скитским показат рачил. Паки молим, да подаст бог всемогущий в многіе времена вашому царскому величеству на престоліх вашого царского величества долголітне царствовати.

Дан з Чигирна, дня 20 априля 1656.

Вашого царского величества прямие і вірніе слуги і подданне, Богдан Хмельницький, гетман Войска вашого царского величества Запорожского.

Помітка: Виписать о корму.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, ол. 3, 1656, спр. 68, арк. 1. Оригінал.
Опубліковано: Архив ЮЗР, ч. I, т. X, стор. 602—603, № 226.

№ 370

1656, травня 1 (11). Богуслав. — Універсал про закріплення за Крупицьким Батурицьким монастирем млина в Липовому

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуем сим писанем нашим, кому-колевек показано будет, тепер і напотом, товариству нашему, старшині і черни, меновите полковникови прилуцкому, сотником, атаманом і всякої кондиції людем, арен

¹ Текст пошкоджений.

дарем, іж ми стосуючися до остатной волі Тимоша Василевича, мелника липовского, который мелник, з волі своєї, бивши при болезни, отдался з душею і з тілом і убожеством своїм богу і монастирю Батуринському. млинок вешняк на річці Ромні под Липовим і зо всім кгрунтиком своїм над селом Липовим к тому ж млину на всякі потреби, сад, сіножат, понад тоєю ж рікою Румном в Кути і на розних містцах, што он уживал. І ми тот же млин із оренди визволяєм, аби волний бил зо всіми колами і сту[л]ами, з іними пожитки, і ліс того ж мелника, поле, сіножать, сад, огород, остров проти коренецкой сіножати, вічними часи приворочаєм і ствержаєм і даєм, аби жаден от старшини і черни і посполства і арендар до тих пожитков і до млина і ліса садов ніхто не втручалсе і на свой пожиток не оборочал, а хто от того што втаїл краденим делом, приказуєм сотнику заручную вину в него взят на войско, а тоє привернути к манастирю. Под[ковникові], сот[ником], атаманом сурово приказуєм, аби своєвол не допущал чинит і греблю тую аби всі направили, як козак, так і мешанин, под неласкою нашою і зарукою 1000 коп до скарбу войскового, іначей не чинечи.

Дат в Богославлю, 1 мая року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Лист Богдана Хмельницького, гетмана Войска Запорозкого на млин липовский в Коренецком і на остров, мая 8 дня 1656.

Богдана Хмельницького на млин і остров в Коренецком.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Крупицький Батуринський монастир, оп. 1, спр. 6, арк. 1—1 зв. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. Збірка Ол. Лазаревського, № 41/5, арк. 80. Копія.

№ 371

1656, травня 3 (13). Чигирин. — Універсал Оникію Силичу про надання йому млина на р. Білоусівка

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго царского величества Запорозким.

Ознаймуємо тим писанєм нашим, кому о том відати належит, а мє новите пану полковникови черніговському і всей старшині і обивателям того ж полку также, а особливе мешаном черніговским, то єст бурмистрови і всему посполству в месте Черніговском знайдуючомуся і кому одно то писанє наше показано будет, іж єсмо подали в моц, держанє і спокійное уживанє млин старий на Белоусовце ріце стоячий Оникію Силичу, товаришеви полку Черніговского, позволяючи, аби он того млина зо всіми з него приходами приходячими спокійне без жадноє перешкоди і перенагабаня от мешан черніговских і кого-коллеж заживали

і до слухних...¹ держал. А если би кто-колле спротивная чинил тому писаню нашему в державю того млина, оному найменшую перешкоду так з мешан яко і іншое кондиції людем чинити важился, такового каждого без отпущу карати будем.

Дат в Чигирине, месяца мая дня третего року 1656-го.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

На звороті: Лист на млин Оникию Силичу, на млин от Хмельницького на...² належачие.

Чернігівський державний історичний музей, Відділ фондів, № А/1

14 — 1 — 5 * Оригінал.

501

№ 372

1656, травня 11 (21). Корсунь. — Універсал про підтвердження прав Крупицького Батуринського монастиря на володіння землями

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Ведомо чиним сим писанем нашим, кому би о том відат належит, тепер і напотом, старшим і черни Войска Запороз[кого], а особливе паном полковником, сотником, асавулом, атаманом, войтум с посполством і всякой кондиції людем, так і по нас наступаючим паном антицесором нашим, прекладає нам чест[ний] отец ігумен монастиря свєтого Николи Крупицького Батуринского привилей, даний от пана канцліра коронного на монастир старожитний наданя от давний час понад Сеймом рекою. Прето і ми владою нашою веліли все тое, ведлуг привилей пана канцліра наданого, нічого в том не наруша[ти і] не отнімат. Сим універсалом нашим покріпляєм і ствержаєм, аби в том наданю жадний от старшини і черни і от посполства жадної кривди і перешкоди не важилесе чинит, ани в тое се втручати; всего того спокоем повинни уживат. Приказуєм паном полковнику, сотником сурово, аби там своевол і бунтов чинити не допушал, іначей не чинячи под сорокостю войсковою.

Дат в Корсуню, 11 мая, року 1656.

Богдан Хмельницкий, рука власна.

На звороті: Дав 11 мая, року 1656. Універсал гетмана Богдана Хмельницького, потвержуючи привілей канцліра Осолінського.

ІДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 1, спр. 67, арк. 1. Оригінал.

¹ Текст пошкоджений.

² Одно слово не прочитано.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів I, № 61896. Копія.

Збірка Ол. Лазаревського, № 93, арк. 74 Копія, з датою 11 березня 1656 р.

Там же, № 91, т. 1, арк. 79. Копія з копії, з датою 11 травня 1656 р.

Опубліковано: А. Лазаревский, Акты по истории монастырского землевладения в Малороссии. Чтения в историческом обществе Нестора летописца кн. V, відділ III, стор. 54—55 (з датою 11 березня 1656 р.).

Генеральное следствие о маестностях Нежинского полка, стор. 225 (з датою: травень 1656 р.).

№ 373

*1656, травня 13 (23). Чигирин. — Лист до князя Трансільванії
Юрія Ракоці з подякою за прихильну зустріч шведського
посла*

Serenissime Transilvaniae princeps, dñe et amice nobis observandissime.

Manibus legati illmi Moldaviae pallatini, litterae suae serenitatis intimo refertae affectu oblatae sunt nobis, quas uti benevoli erga nos animi testimonium indiciumque reciprocae caritatis amplexi sinu grato faventique suscepimus pectore, pollicentes aequa perceptam gratiam fraternique amoris contestationem remeliri mensura. Contentis suae serenitatis litterariis, accepto a nobis verbali responso, idem sufficienter legatus replicabit, quem ilidem nostram ad satietatem speramus suae serenitati commendaturum amicitiam, tametsi nec protunc de ea dubitare suam serenitatem speramus, cum specialiter eandem testificari legato ante a nobis misso commiserimus, quem, prout confidimus, quam citissime a sua serenitate ad nos ablegari cum optato rerum utilitati bonoque communi spectantium fore ita et petimus obnix. Serenissimi Sueciae regis nuntius, regrediens a nobis, quod humaniter sit a sua serenitate tractatus, et nos habemus summas gratias et srmus Sueciae rex in remerendo oblatae in eius personae amicitiae legato non dormitabit, quin aequa rependat lance. Qui tamen si iterum ad nos sit cum alteris negotiis remeaturus, nec potuerit ob imminencia salutis suae ab adversariis discrimina ditionibus suae serenitatis permeare, traducum industria et sedulitate alio iubeat digneturque deduci ad nos obsecramus itinere. Nostra interim obsequia intimae commendamus suae serenitatis gratiae benevolentiaeque, faustissima quaeque et ad praesens a deo maximo cum prosperrima apprecantes salute.

Datae Czehyrini, die 13 maii anno 1656.

Serenitatis suae amicus intimus obsequiisque paratus, Bohdan Chmielnicki, dux generalis Exercituum Zaporoviensium.

Адреса: Serenissimo d. Georgio Rakocy, Transilvaniae principi, par



Універсал Паалу Тетері від 18 (28) травня 1656 р.

tium regni Hungariae domino et Siculorum comiti, dno et amico nobis observandissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 21, арк. 1–2. Фотокопія з оригіналу.
Опубліковано: Монумента гунг., т. 23, стор. 368–369, № 215.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, наш вельмишановний пане і друже Руками посла найсвітлішого володаря Молдавії вручено нам від вашої світлості лист, повний найглибшої прихильності; ми прийняли його вдячним серцем і гарячими почуттями як свідство доброзичливості до нас і доказ взаємної любові; ми обіцяємо рівною мірою віддячити за одержану ласку і свідчення братньої любові. Одержавши від нас словесну відповідь на лист вашої світлості, цей же посол в достатній мірі з'ясує необхідне, і ми сподіваємося, що одночасно він повністю передасть вашій світлості нашу приязнь. Ми сподіваємося, що ваша світлість і раніше не мала в ній [приязні] сумніву, після того як ми доручили послові, вираженому від нас, засвідчити її. Віримо, що він якнайскоріше буде відправлений до нас від вашої світлості з бажаним наслідком, що стосується спільної користі і добра; ми наполегливо просимо цього. За те, що ваша світлість прийняла прихильно посла найяснішого короля Швеції, і ми дякуємо, і найясніший король Швеції не забуде нагородити за приязнь, принесену йому в особі посла, і віддячить рівною мірою. Однак, коли він [посол] буде повертатися до нас з іншими справами і через небезпеку для свого життя з боку противників не зможе перейти кордони у володіннях вашої світлості, ми, бажаємо, нехай [ваша світлість] накаже і зволить, щоб він був переведений до нас іншим шляхом, за допомогою спритних і ретельних провідників. Тим часом передчемо наші послуги ширій ласці і доброзичливості вашої світлості і бажаємо від всевишнього бога на теперішній час найбільших успіхів з найкращим здоров'ям.

Дано в Чигирині, дня 13 травня 1656 року.

Вашої світлості ширій друг, готовий до послуг, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Найяснішому панові Юрію Ракоці, князю Трансильванії, панові частин Угорського королівства і графові секлерів, нашому вельмишановному панові і другому

№ 374

1656./травня 18 (28). Чигирин. — Універсал Павлу Тетері про звільнення його млина під Переяславом від сплати орендарських мірок

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его цар. вел. Запорозким. Ознаймуємо сим писанем нашим кождому, кому о том відати належит, а меновите вуйтови, бурмистром, мешчаном і всему поспуству в месте Переяславлю знайдуючимся, которіє тепер аренду переяславскую тримають, также і іншим на потом будучим арендаром переяславским, іж ми млин пана Павла Тетери власний, на гребли под містом Переяславлем на Поповцах будучого, стоячий, од вшеляких податков і браня мірок арендарских своляем, хочачи і срокго напминаючи, аби так теперешние арендари то єст мешчане переяславские, яко і інніє

ка потом будучие арендари жадное і найменшее подачки і вибирания мерок от того млина брати і витягати не важидися под сроким каранем нашим.

Дан в Чигирині, дня 18 мая року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Универсал от Богдана Хмельницкого, гетмана, пану Тетери, а тепер в Лівком монастиреви Межигорскому, служащий, а то о болност от арендарских мірок з млина, который на Поповцах под Пере-
славлем.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук
Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 18. Оригінал

№ 375

*1656, червня 5 (15). Чигирин. — Універсал про заборону ро-
бити шкоду в лісах і сіножатах Максаківського монастиря*

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества
Запорожским.

Паном полковником, асзулом, сотником, атаманом і всей старшини і черні Войска его царского величества Запорозкого сурово приказуем, аби жаден з войск наших найменшее кривди і перешкоди в лісах і сіножатах, перед тим здавна до монастиря Максаковского належачих, чинит не важился і жадное перешкоди в держаню оних велебним отцом, в тим же монастирі застаючим, не ділал, так іж би за показанем того универсалу нашого оними владіли і жадного ни од кого перенагабання не поносили, под неласкою нашою і сроким войсковим каранем, іначей не чинячи.

Дан з Чигирина, дня 5 м[іся]ця іюня 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція документів Київської археографічної
комісії, оп. 2, спр. 37, арк. 1. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів.
Збірка Київського університету, № 154. Копія.

№ 376

*1656, червня 7 (17). — Лист до Яна Казимира з висловленням
задоволення з приводу мирних пропозицій російського уряду
Польщі*

Najjaśniejszy miłościwy królu.

Zaprawdę, jest za co bogu wszechmogącemu dziękować, że fortissima
do zachowania między chrześcijany dotąd rozlewającej się krwi podaje

indicia, kiedy cara jmc moskiewskiego serce ad ineundum z w. k. mcią foedus skłonić raczył, co i my od tego wszechmogącego pana hilari przyjąwszy mente, mamy nadzieję i mocne w miłosierdzie jego dufamy, że tandem użaliwszy się krwie chrześcijańskiej. požądanym nas obdarzy pokojem. Usługi przytem powolne nasze w łaskę w. k. mci pana n. mil. pilno polecamy.

Дан...¹

W. k. mci pana m. mil... Bohdan Chmielnicki.

Грабовський, т. II, стор. 132.

Переклад

Найясніший, милостивий королю.

Справді, є за що дякувати всемогутньому богові, який, вживаючи найсильніших заходів для того, щоб між християнами не лилася більше кров, зволив прихилити його милість, московського царя, до порозуміння з вашою королівською милістю. І ми, радо прийнявши це від всемогутнього pana, покладемо надію і твердо віримо в його милосердя, що врешті, змишувавшись над християнською кров'ю, подарує нам бажаний мир. При цьому покірно віддаємо наші послуги на ласку вашої королівської милості, нашого милостивого pana.

Даний...

Вашої королівської милості, нашого милостивого pana... Богдан Хмельницький.

№ 377

1656, червня 7 (17). Тадяч. — Лист до Олексія Михайловича про відправку російського гінця до Яна Казимира, дипломатичні заходи польського уряду проти Росії та України і про виступ Григорія ~~Небадіна~~

Божиею милостию великому государю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу [п. т.], государю и обладателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман Войска вашего царского величества Запорожского со всем Войском вашего царского величества Запсрожским ниско до лица земли челом бьет.

Возвратяся посланники наши з грамотою от тебя, великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца и многих государств государя и обладателя, вашего царского величества, премногую и неисчетную милость нам показаную вашего царского величества оказали. Писал ваше царское величество до нас, что брат вашего царского величества, цесарь римский, писал к тебе великому государю вашему царскому величеству, чтоб с Яном Казимером, королем польским, тебе великому государю

¹ Лист написаний 7(17) червня (див. док. № 377).

вашему царскому величеству помирится и в совете жить. И ты, великий государь ваше царское величество, гонца своего до Яна Казимера, короля польского, извещаючи о съезде, послал, и скоро пришел з грамотою вашего царского величества, мы, придав проводников, без задержания отпустили к Яну Казимеру, королю. Просим вашего царского величества, чтоб и нам известно было, где и на каком месте тот съезд исправлятися будет, понеже ныне многие христиане православные приходят из ляхских сторон для великих обид, которые от ляхов, неприятелей вашего царского величества и иных, восприемлю, и о том говорят, что как перед тем, так и ныне ляхи, неприятели вашего царского величества и наши, промышляют [и]а нас и на веру православную и на церковь восточную, своим же, последствуячи нечестивым прежним хотениям езуитов и многих ксендзов своих по всем землям веры римские до королей и княжат выслали, ищучи на нас у тех помощи, а обещаючи нас и веру православную и церкви восточные искоренити, чего им за счастьем вашего царского величества бог да не поможет. Также и иных неприятелей посторонних на нас побуждают, и некоего послали до Ракоцы, князя семиградского, прося так денег и людей ратных, чтоб им против шведов помог, а его, Ракоцу, князя, по смерти Яна Казимера обещают на королевство взять, или города в заклад дати. Другое, до салтана турецкого послали, обещаючи на всякой год подарки дават, только б он помощи из иных земель на нас дал. И изнову послов дву, одного до цесаря римского, а другого к папе римскому послали, чтоб их послышали войсками, а папа римский к Яну Казимеру и к папюм раде писал, чтоб, как могучи, с тобою великим государем вашим царским величеством мирился, а потом, шведа выгнав, всеми силами хотят о нас и о вере нашей православной промышлять. А ныне вновь послали некоторого Ромашковича, армянина, до хана крымского, чтоб с войском к ляхом шол на помощь против шведа, а потом, обратясь на Украину, вашего царского величества идти с войски хотят. И тебе великому государю вашему царскому величеству единому православные веры и восточные церкви поборнику, видя их, неприятелей наших, таковыя хитрости...¹ не подавать нас на поругание иноверным, но при милостивом жалованье своем государском и вольностях непременно хранить. И то тебе великому государю вашему царскому величеству извещаем, что великие бунты всчались было от донских, а полковником у них был Гришка Неблядин, которой многих бражников и своевольников собрал было, хотя на нас рать поднять. И, чего сохрани боже, все неприятели наши тешились, и мы велели тех своевольников разгромить, а то для того, что указу от вашего царского величества не имел ничего. И он был не повинен войска собирать, которых мы задержали до указу вашего царского величества но, сохрани боже, ежели б больша тех своевольников собралось, то бы огонь великий загорелся, что оны так гово-

¹ У текста очевидный пропуск; возможно, пропущено слова «просим тебе».

рили, что ныне вы тешитесь, а мы на лето вас воевати будем, пространнее о всем вашему царскому величеству посланники наши, Иван Скоробогатой и Остафей Федкович с товарищи, изустно скажут, которых з грамотою посылаем.

Дан в Гадиче, июня 7 дня, 1656-го.

Вашему царскому величеству нижайшие слуги и верные подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 589—592. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя и Белаыя Росии самодержцу, Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкий с посланцы своими с Иваном Скоробогатым с товарищи в нынешнем во 164-м году, июня в 30 день».

№ 378

1656, червня 7 (17). Гадяч. — Наказ послам від Запорізького Війська до Олексія Михайловича Івану Скоробогатому та Остафію Федьковичу

Наказ посланником нашим до его царского величества.

Поклон от нас, Богдана Хмельницкого, гетмана Войска его царского величества Запорожского, его царскому величеству отдать, также и от всего Войска Запорожского.

Титлу всю по извычаю до его царского величества говорить.

1-я. О съезде ляцком бити челом его царскому величеству, чтоб его царское величество объявил нам, где и на коем месте и как скоро исправлятися будем. А то для того, что ляхи розных земель наговаривают пуще хана крымского, бес которого не хотят и съезду чинить, докуды хан поволит, о чем лист для уверенья его царскому величеству Хриштофа Тишкевича, бывшего воеводы черниговского посылаем.

2-я. Дума какова была меж паны рады ляцкие при Яне Казимере короле, тайная и что меж себя постановили и как папа римской писал до короля Казимера, чтоб как ни есть мирились, а потом все то ни во что быты может и как розных посторонних панов на нас затягают, о том о всем посылаем ведомость чрез достойного православного человека принесеную и на письме поданую, что они мыслят ныне и потом нас извоевать, но только б в силу собрались.

3-я. Послали ляхи и до Ракоца, князя седмиградцкого, чтоб им деньгами и людьми помогал против шведов, а ляхи, коль скоро умрет король, имели ево на королевство взять, а ныне докуды до того придет

часть земли имели ему уступить, о чем ведомости подлинные свидетельствуют.

4-я. Послали посла к солтану турецкому, чтоб татаром велел к ляхом на помощь итти и, обещаючи великие подарки, чтоб как ни есть у салтана турецкого привести, чтоб на нас помочи дал. А хвалился с тем, что шведа свесли, а потом хотя бы мало с шведом управясь, имеют обратитися на ваше царское величество, и ныне, понеже и с шведами хотят помирится.

5-я. Ромашковича, арменина, ляховством учиня, до хана крымского с великими подарками послали, чтоб им помочи додал; татарам сказывают, что естли нам помочи не дадите, то де царское величество с казаками вас и [в] Крыму извоюет, а ныне де сколь скоро нам помощи дадите, тогда де против всех неприятелей помочи вам потом дадим.

6-я. Бити челом о том его царскому величеству, чтоб о том не прогневался, чтоб своевольников тех, донских казаков, которые, вшедши тут, на охотника, а ништо доброй ни пошел, только своеволники. И много их собралось было, а старшина у них был Гришка Неблядин, который сказался, что будто его царского величества в том повеленье было и его царское величество велел нас воеват. И мы, не видя указу его царского величества, только своевольников без ведомости его царского величества собрал, для чего велели есмя тех своевольников спосить, а если б где те своеволники наши объявились и про нас недобро говорили, чтоб его царское величество не верил, понеже мы, будучи де под царского величества крепкою рукою, прилежно остерегати вольности будем и остерегати пыльные; они хотеди такову свою волю всчат, какая была в Чюгуеве, а указу на то его царского величества не было, ни через посланца, ни через письмо. Надобно бы таких своевольников и там казнить и то под великое разсуждение его царскому величеству подаем.

7-я. Ляхи, как извыкли хитростями ходить, так и ныне в тех своих хитростях не преставают, против которых указ его царского величества ждем, если укажет с войском ити. Как тот съезд будет, чтоб нам его царское величество верным слугам своим известил, чтоб есмя и мы сами своих послали, до боку его царского величества.

8-я. Про хана крымского если бы спросили, ляхом на помощь имеет итти или идет, то сказать: еще не рушился и никого не посылал, но скоро пошлет или сам рушится, вскоре знать дадим.

9-я. Бить челом его царскому величеству, чтоб о том всем как скорее через тех же наших посланцов объявил и указ свой царского величества дал.

ЦДАДА, ф. Сибирский приказ, столп. 1636, ч. II, арк. 593—597. Переклад, с заголовком: «Список з белоруского и с польских писем, что подали в посельском шатре гетмана Богдана Хмельницкого посланцы Иван Скоробогатой с товарищи в нынешнем во 164-м году, июля в 1 день».

№ 379

1656, червня 11 (21). Хорол. -- Універсал про закріплення за Київським Пустинним Микільським монастирем села Павлович (Копіївщина)

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его цар. вел. Запорозким. Ознаймуем тим писанієм нашим кождому, кому о том відат належит, а меновите паном пулковником, асаулсм, сотником, атаманом і всему товариству Войска его цар. вел. Запорозкого, старшині і черні, і інним всякого стану і кондиції людем, кому одно сіє писане наше показано будет, іж якосмо з привелеєв стародавних перед нами покладених, монастиреви Святониколському киевскому Пустинному на село перед тим називаємое Копіївщина, а тепер Павловиче, в полку Кієвском знайдуючеєся, служачих, зрозуміли, же помененоє село на преречонній монастир през побожних ктиторов за отпущеніє гріхов ест фундованое. Теди і ми нічого не спротивляючися помененієм привелеєм, ані тяжко душам побожних ктиторов чинечи, хочем міти і сим писанем нашим приказуем, аби тоє ж звишменованое село при монастиру Святониколском Пустинном киевском знайдовалос, яко перед тим на хвалу богу ординованое било, так і тепер аби од тоєї ж хвали божое одервано не било, розуміючи, іж жаден з побожности християнское, яко в слушной справі, тому противитис не будет, але то, що божіє ест, церкви і богу повернути схочет, іначей теди не учинит для ласки нашеє.

Дан в Хоролі, дня 11 іюня року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Внизу напис: Універсал на село Павловичі в полку Кієвском.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 213, арк. 16—16зв. Копія.

№ 380

1656, червня 12 (22). Миргород. -- Лист до Олексія Михайловича про бажання встановити кордон між Україною та Польщею, про готовність битися з шведами, про намагання поляків з підступною метою затягнути переговори

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу [п. т.] государю и облаадателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницький, гетман с Войском вашего царского величества Запорозжским до лица земли челом бьем.

Явная непременная и премногая милость вашего царского величества против нам, вашего царского величества верным подданным и слу

гам, что вашего царского величества к нам грамоту своего царского величества с милостивым словом прислати изволил с столником с Васильем Петровичем Кикиным, за что мы, яко верные подданные вашему царскому величеству, до лица земли ниско упадаючи, челом бьем.

А что ваше царское величество пишет к нам, что Фердинандус Третий, цесарь римский, хочет посредствовать меж тобою, великим государем, вашим царским величеством, и Яном Казимером, королем польским, и в розорване вечного докончання желает он же, цесарь римской, згodu учинить, и о том же деле Ян Казимер, король, к тебе, великому государю, к вашему царскому величеству, прислал посланника своего Петра Галинского с великим прошением, и твое царское величество по своему государскому милосердному праву и по прошению брата вашего царского величества Фердинандуса Третьего, цесаря римского, на згodu изволил, и посылати ваше царское величество изволиш на съезд с польскими послами от себя, великого государя, вашего царского величества, Великого княжества Литовского в стольной город Вильню своих, царского величества, великих и полномочных послов, боярина и наместника астраханского князя Никиту Ивановича Одоевского, боярина и наместника псковского, князя Федора Никитича Одоевского, окольного и наместника резанского князя Ивана Ивановича Лобанова-Ростовского да дьяков Гарасима Дохтурова да Ефима Юрьева, и чтоб мы, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским, по верному нашему подданству вашему царскому величеству объявили, меж какими б городами и местами черкасскими и польскими рубеж учинить. И мы, Богдан Хмельницкий, гетман, с Войском вашего царского величества Запорожским вашей свыше данной премудрости не супротивляемся, токмо по ревности веры православные, для гонения неприятелей ляхов, истинно объявляем и под благоразумный разсудок вашего царского величества поддаем, что есмь, почав ту войну, ни за что иное, толко за самую истинную православную восточные церкви веру и за всех православных христиан и за волю уже то девятой год с неприятelmi веры православные воюем, в которой войне много православных христиан одни мечем побиты, другие в неволю поганскую пошли, третьи голодом и иною разною смертью померли, чего всего причиною немилосердые и прегордые ляхи; а мы с Войском вашего царского величества Запорожским в том причиною не были, но веры и церквей божиих боронили.

А ныне по твоему царского величества указу, хотя бы есмь где поблизу объявили меж твоими, царского величества, и Яна Казимера, короля польского городами, не можем о том знати. Только, ваше царское величество и яко един под солнцем сеяющий православный государь, изволь премудре усмотреть, что православные епископы лвовский, премыский, луцкий и перед тем пол православием будучие хелмский, володимерский и весь народ православный, в тех епископиях обретающийся, великое гонение по вся времена терпели и ныне терпят, церкви божия на костелы обращены были. А как бы ваше царское ве-

личество то православие и людей, в нем будучих, от своего царского величества милости отдалили, то бы никакова православного человека в тех краях не было, и все бы те церкви, которые чрез княжат российских и православных христиан на хвалу богу созиждены были, в костелы обратилися. А что ныне чрез столлика вашего царского величества указ пришел, пусть так, как за ископивечных предков вашего царского величества святые памяти блаженных княжат российских было, и ныне будет, чтоб рубеж княжества Российского по Вислу реку был, а до венгерские границы.

Да что ваше царское величество извещает нам, верным подданным и слугам своим, о послании до короля Густава швейцарского своей царского величества грамоты, что он, король швейцарский, так же его графы и губернаторы вашу, царского величества, свыше от бога данную не по достоинству в грамотах своих описуют, и что по городах польских и литовских нововзятых залог свои положил, и чтоб тех графов и губернаторов горлом корал, а из городов нововзятых залог уступить велел, и мы, вашего царского величества яко верные подданные и слуги, просим, чтоб ваше царское величество, как вашего царского величества посланники от швейцарского короля к вашему царскому величеству возвратятся, нам, верным подданным своим, о всем подлинно известил. А будет он, король швейцарский, вашему царскому величеству супротивится, и мы с Войском вашего царского величества Запорожским за достоинство вашего царского величества кровь свою проливать готовы.

А как на съезде с вашим и, царского величества, великими и полномочными послы польские послы воли вашего царского величества не учинят, изволь нам, ваше царское величество, о том известить и указ свой государский учинить. Однако до лица земли пред тобою, великим государем, вашим царским величеством, все единолично со всем православным народом христианским упадаем, чтоб ваше царское величество ляхом ни в чем ни верил, понеже они съезд хотят продлить, а с королем швейцарским помирится, а помирится, о нас промышлять; и ныне подлинные вести имели, что послали до султана турецкого с тем, чтоб им рать турецкую и хана крымского на помощь послал, то ему, султану турецкому, объявляючи, что коли нам, ляхом, помочь не дашь, то ведай подлинно, что как нас, ляхов, извоют, то вскоре на тебя и на хана крымского царское величество с Войском Запорожским воевать будет. Другое, посылали до княжати седмиградского ксендза Пращмовского, референдаря корунного, с тем, чтоб Ракоцы им рати и денег дал; а коли да ты нам рать и денег дашь, и мы де тебя за короля возмем, понеже у нашего короля чад нету, ты обобранным о то всей Речи Посполитой королем польским пишися. Да и до папы и цесаря римского послали с тем, как нам помощи не дадите, то и вы в покое никогда не будете. Имяни тех послов, которых послали до них, не знаем. До хана крымского послали некоторого Ромашкевича, арменина, которого шляхтичем учинили, — что де мы без тебя, хане крымский, мириться не будем, и возбужаючи хана до того, чтоб все орды на помощь послал.

О которых о всех и иных хитростях ляхских послали мы к вашему царскому величеству через посланников наших лист Христофа Тишкевича, воеводы бывшего черниговского, рукою ево писанный. Изволь же, твое царское величество, яко православный государь и царь, их хитрости выразуметь, какая неправда ляхская перед богом и перед тобою, великим государем, вашим царским величеством показуется.

И ныне, дня 9 июня, пришла весть, что Лянцкорунский, гетман полный корунный, пришел до Каменца з 2000 людей и хочет на твои, царского величества, украинные города ударить; и мы велели за счастьем твоего царского величества двум полком итти, и как он приблизится с ляхскими людьми, и мы будем о нем промыслиати.

И то нам ваше царское величество извещает, что указ твоего царского величества есть, чтоб с нами против неприятелей вашего царского величества... окопничей и воевода князь Григорей Григорьевич Ромодановской; и мы тому ради, и Войско вашего царского величества Запорожское готово однолично за веру христианскую и за достоинство вашего царского величества кровь свою проливать и головы покладать. И вторицею вашего царского величества просим, чтоб ваше царское величество тем прехитрым ляхом не верил. А в достали пространнее посланник вашего царского величества известит, так же наши, которых изволь ваше царское величество вскоре отпустить. А ныне при верном подданстве нашем многих лет вашему царскому величеству желаем.

Писан в Миргороде, июня 12 дня лета 1656.

Вашему царскому величеству во всем вернежелательные и поволенные нижайшие слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦПАДА. ф. 170 — «Акты, пожертвованные разными лицами», оп. р. VI, сир. 2. Переклад, а заголовком: «Список с белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкой с Васильем Кикиным и нынешнем во 164-м году июня в 26 день».

Опубликовано: И. А. Голубцов. Две неизвестные грамоты из переписки царя Алексея Михайловича с гетманом Богданом Хмельницким в 1656 г. (Славянский архив, Сборник статей и материалов, М., 1958, стор. 83—87)

№ 381

1656 червня 17 (27). Липовець. — Універсал про закріплення за Круницьким Батуринським монастирем сіл Спаське Поле, Божок, Любитів, Заболотів і Озаричі

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуем сим универсалом нашим старшинні і черни Войска его цар. вел. Запороз[кого], а особливе паном полковником, сотником, атаманом і всякоє кондиції людем, іж дошло нам відат своєволю і непослушенство от товариства нашего і кривди великие чинячим вел[ебним]

отцом в Спаском Полю і в тих кгрунтах, належних іздавна к тому монастирку святого Спаса. Кгдиж показовал нам вел[ебний] о[те]ц писмолист, на тоє, от пана Пясочинского наданий на тие кгрунта, здавна належачне і наданне к тому святому місцу, прето і ми владзою старшинства нашого повторе тоє ствержаєм і покріпляєм, даючи в моц і под владзу вел[ебним] отцом батуринским тот монастирок для хвали божей і для отпущеня гріхов наших, яко і всего Вуйска Запороз[кого]. Спаскоє Поле, Божок, Любитов, Заболотов, Озаричи з отчиною, сіножатми, полями і зо всіми пожитки, належачими к тому; всего того здана належном спокоем аби отцеве заживали, кривди жадное ни от кого не поносячи, як от старшини і черни і от посполства; селяне всі аби всякое послушенство отдавали без всіх непослушенств і турбацій. Приказуєм сурово паном полковником, сотником, аби там жадних кривд і своєвол не чинить, всего того повинни глядіт, своєвольних карат без жадного фолкгованя, хто би кривду в тому мог чинит церкви божей і отцем, там знайдуючимся, войсковим наїздом, подвод брат і стацій, всего того збороняєм под срокгостю войсковою і под неласкою нашою, іначей не чинячи.

Дат в Липовцу, 17 іюня 1656.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

На звороті: Лист на Спаскоє Поле і на Спаса церков Богдана Хмельницького, гетмана Войска Запорозкого.

Дан року 1656 м[еся]ца іюня 17.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Крупницький Батуринський монастир, оп. 1, спр. 7, арк. 1—1 зв. Оригінал.

Там же, Особистий фонд Ол. Грушевського, спр. 362, арк. 7 зв. — 8. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. I, № 61900, Збірка Ол. Лазаревського, № 93, арк. 90. Копія.

Там же, № 51, арк. 163. Копія.

Там же, № 306, арк. 621. Копія.

Там же, № 49, арк. 135—135 зв. Скорочена копія.

Там же, Збірка рукописів Київського університету, № 99, т. I, арк. 87—87 зв. Копія.

Опубліковано: А. Лазаревский, Акты по истории монастырского землевладения в Малороссии, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. V, стор. 55—56.

Генеральное следствие о маетностях Нежинского полка, стор. 226—227.

Историко-статистическое описание Черниговской епархии, кн. 3, стор. 302—303 (скорочено).

№ 382

1656, червня 26 (липня 6). Чигирин. — Універсал про закріплення за Олефіром Радченком села Постовбиці

Богдан Хмельницький, гетман с Войском єго царского величества Запорожским.

Пану полковникові чернігівському, асаулові, сотником, атаманом і всему товариству, в полку Чернігівском знайдуючимся, посполитим і

всякого стану людем і кождому, кому би толко сее наше писаніє показано било, доносим до відомости, іж ми взглядом прислуг пана Олифіра Радченка, которіє з початку звикл отпраововати в Войску нашем Запорожском, при ласці нашей заховуєм, от него не отдаляючи селища Поставици єго власное, зо всіми грунтами і приналежностями, до того селища принадлежащими, которіє грунта нікоторіє обиватели прилегліє, яко нам дано знать, неслухне і безпотребне занимают і оніє пу-стошать і собі привлащають і оніє от того, кому власне принадлежит прирочоним правом, отривают; для того умислне даєм оному тую нашу оборону, варуючи і сурово приказуючи, жеби жаден от тих час, за указом того писанія нашего, тих грунтот і принадлежностей, пану Алифірові служачих, кто би що тилко отиял¹, уступили і болше до них справи найменшой не міди і трудности далей в том оному задавать найменшой не важилися, под срогим каранієм войсковим, так жеби оніх грунтот предречених пан Радченко, зостаючи товаришом нашим, спокійно заживал, не² от кого не поносячи жадной найменшой кривди, бо хто би колвек бил спротивним волі і тому виразному писанію нашему, то ми каждого такового, за взятієм відомости, срого, без отпуста, будемо карати, не чинячи іначей.

Дан в Чигирині, іюня 26 дня року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

А. Лазаревский, Акты по истории монастырского землевладения в Малороссии, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. IV, стор. 102—103.

Генеральное следствие о маестностях Черниговского полка, стор. 327—328.

№ 383

1656, червня 26 (липня 6). Чигирин. — Універсал про закріплення за Юрієм Бакуринським сіл Велика Вісь, Осняки, Ріпки та ін.

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго царского величества Запорожским.

Пану полковникові черниговскому, асаулові, сотникам і атаманам і всему товариству в полку Черніговском знайдуючимся, посполитим і всякого стану людем, кому би толко сїє наше писаніє показано било, доносим до відомости, іж Юрій Бакуринский чрез суплику донесл нам, же под час війни з ляхами, по убитю ляхами ж отца єго, брати родніє єго, Ян і Павел Бакуринские, забравши отца свого Николая Бакуринского все імініє і права служачіє на маестности і грунта, лежачіє в полку Черніговском, зо всім пошли за границу, на прежніє добра,

¹ Ген. след.: обнял.

² Ген. след.: ні.

а его меншого, Юрія, оставили за то, что он не похотіл з ними іти за границу, да пришоу к нам у Чигирин і принев службу его царского величества в Войску Запорозком, при нас, гетману, і уже нісколко год вірне служит, стал просити нас, щобисмо ему ствердили універсалом, его отцем Николаєм купленне в полку Черніговском грунга і села; о якої куплі его, Бакуринского, будучи ми, гетман, свідомі, що в розной шляхти панов Биялтов і Пероцких покупил в полку Черніговском села ж тому же видя его, Юрія Бакуринского, вірне і радителне служби его царскому величеству в Войску Запорожском, приказуем ему, Юрію Бакуринскому, сей наш універсал написати, ствержуючи по куплі отца его села Великая Віс, Осняки, Ріпки, Гусинка, Буянки і Слобідка, вноу зачатая, садит отцем его Николаєм на дуброві Свинопуское, остров Грабовский, з займою на млин згожою, млин верх вира, прозиваемая Пилипча, млин на ріці Гливянці, яко онне села міють в собі ограниченне ч селами, дубровами, борами, ему, Юрію Бакуринському і жені его в спокойное владіне всі вишепрописанне села, млини, ліси, бори і прочіі угодні сим нашим універсалом ствержаем і грозно приказуем, іж би як полковник черніговский, старшина полковая, сотники, атамани, ніхто другий ему Бакуринскому не важидся чинить жадное перешкоди, войти зась і посполитне всіх тих вишепрописанних сел, аби ему, Бакуринскому, всякое подданическое послушенство отдавали, міти хочем і грозно приказуем.

Дан в Чигирині, іюня 26 дня, року божого 1656¹.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Генеральний опис Лівобережної України Чернігівський полк, кн. 9, арк. 108. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР. Відділ рукописів II, № 17981—18009. Копія з копії.

Там же, б/н. Копія з копії.

Опубліковано: А. Лазаревский, *Обозрение Румянцевской описи Малороссии*, в. I, стор. 62—63 (скорочено).

Мякотин, *Очерки*, т. I, в. I, стор. 60—61, 68.

№ 384

1656, червня 29 (липня 9). Чигирин. — Універсал про надання Лубенському Мгарському монастирю сіл Луки і Хитці

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозским.

Ознаймуем тим нашим писаньем всей громаді, в Луках і Хитцех застаючої, іж ми відаючи убозтво братії мгарської, же поратунку ни откуль² не мають, теди тие два селця, Луки і Хитці, подали есьмо отцем

¹ У копії дописано: В подленном подлиси, таков.

² Ді: ві от кого.

мгарским. Прото приказуем сурово вам всей громаді в тих селцях, жеби до роботизни помененним отцем мгарским билисте во всем помочними і аби ні в чом їм сперечними не були, і от роботизни вшеякої не вимовлялися¹, бо то єсть воля наша, жеби тоє місто святоє помочь міло от вас, чого і сам пан полковник миргородский пильно постерегати маєт, щоб ви ні² в чом спротивними не були³; а хто ж би⁴ спротивним і непослушним бил, такового яко непослушника, кожного самому ж пану полковникови строго карати позволяем. Що⁵ іначей нехай не будет⁶ под ласкою нашою і суровим⁷ караньем войсковим.

Дан в Чигирині, 29 дня іюня, року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Ол. Лазаревського, № 41, т. 5, арк. 34. Копія.

Там же, № 41, т. 13, арк. 524. Зміст.

ЦДІА УРСР у Києві, Особистий фонд О. Грушевського, спр. 408, арк. 12—13. Копія з копії.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 97, № 47.

Генеральне слідство про маїтності Лубенського полку, «Український архів», т. IV, стор. 72, № 846.

№ 385

*1656, липня 6 (16). Чигирин. — Лист до Юрія Ракоці про
трансільванське посольство до російського уряду та про по-
вернення українських послів з Трансільванії*

Najjaśniejszy miłościwy książę siedmigródzki, nam wielce mści panie i przyjacielu.

Listy od w. kscej mści, nam należące, pan Giorgiy Racz oddał nam, z których wyrozumielіśmy to, że w. ks. mśc chcąc sincerum z nami i najjaśniejszym carem j. mścią moskiewskim, panem naszym miłościwym, zimplecti nexum amicitiae, raczyłeś w. ks. mśc cum defectione benevoli pectoris posła swego, p. Racz Giorgiego, do najjaśniejszego cara j. mści ordynować, któremu tanquam bonum pacis auspicianti, bezpieczeństwo podróżne cum viatico z przydaniem przewodników aż do samej granicy państwa najjaśniejszego cara j. mści obmyśliliśmy, oddawszy onemu i list

¹ Л., Г.: подалисмо отцем мгарским, жеби до роботизни билисте їм помочниками, приказуем прото сурово всей громаді в тих же селцях, аби ни в чом помененним отцем мгарским сперечними не били і до роботизни вшеякоє, не вимагаючись.

² Г.: щоб ні.

³ Л., Г.: не билисте.

⁴ Л., Г.: а хто ю.

⁵ Л.: с чого.

⁶ Г.: буде.

Г.: с роком.

nasz do tegoż najjaśniejszego cara j. mści, iuxta vota w. ks. mści, aby honorifice był przyjęty i sine mora odprawiony. Drugi list także od w. ks. mści nam należący wielebny j. m. ociec Daniel oddał nam i ten plenitudinem boni oluerens w. ks. m. przeciw nam i wszystkiemu Wojsku Zaporoskiemu prae se fert, quam i ustna j. m. ojca Daniela relacjā dość sufficienter ratificavit. I my similiter poglądając na takowe życzliwe w. ks. mści studium, pari certare affectu nie zaniechamy, dziękując przy tym, że w. ks. mść jego mści ojcu Danielowi i innym posłom naszym serenam nie bez pomysłnej odprawy praestare raczył humanitatis mentem. Co wszystko i my vicissim w. ks. mści in eiusmodi occasionibus benevolentiae nostrae promptitudine retaliare winni zostajemy. A wraz przyjaźni się zwyklej w. ks. mści z powolnością naszą oddajemy.

Dano w Czyhirinie, d. 6 iulii 1656.

Waszej kseej mści wszego dobra życzliwy przyjaciel i sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojsk Zaporoskich.

Adreca: Serenissimo Georgio Rakoczy, dei gratia principi Transilvaniae, partium regni Ungariae domino et Siculorum comiti, amico nostro observan.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колегія грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 22, арк. 1–2. Фотокопія з оригіналу.
Опубліковано: Монумента Гунг., т. 23, стор. 402–403 (угорською мовою).

Переклад

Найясніший милостивий князю семгородській, наш велими милостивий пане і приятелю.

Листи від вашої княжої милості, нам приналежні, пан Джорджій Рац відав нам; з них ми дізналися, що в. кн. м. бажає зв'язатися ширим вузлом приязні з нами та з найяснішим царем й. м. московським, панним милостивим паном, та що в. кн. м. виявляючи прихильні почуття, зволив відрядити до найяснішого царя й. м. свого посла, в. Раца Джорджія. Ми йому, як доброму вісникові чину, підготували без печу подорож і подорожні кошти та додали провідників аж до самого кордону держави найяснішого царя й. м. Віддали йому і лист наш до того ж найяснішого царя й. м., згідно з бажанням в. княжої м., щоб був прийнятий з почестями і відправлений без зволікання. Другий лист, також від в. кн. м., нам приналежний, преподобний й. м. отець Даниїл передав нам і він [лист] виявляє нову прихильність в. кн. м. до нас і всього Запорізького Війська; також усне повідомлення й. м. оця Даниїл достатньо це підтвердило. І ми так само, бачачи такі прихильні прагнення в. кн. м. відповімо такими ж почуттями. При тому дякуємо, що в. кн. м. оцю Даниїла і іншим нашим послам зволив показати ласкаву прихильність і з успіхом відустати. За все те ми повинні будемо взаємно віддавати в. кн. м. готовністю нашої доброзичливості в таких же нагодах. А втім передаємо себе з нашою покірливістю приязні в. кн. милості.

Дано в Чигирині, д. 6 липня 1656.

Вашої княжої милості всякого добра бажавий приятель і слуга Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Найяснішому Юрієві Ракоці, божою милістю князеві Трансильванії, нові частини королівства Угорщини і графові сектерів, нашому найяснішому приятелю.

1656, липня 8 (18). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням повернути козакові Тимофію Стовському жінку і дітей, захоплених князем Трубецьким

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу [п. т.], государю и обладателю, твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском твоего царского величества Запорожским до лица земли низко челом бьем.

Идет к тебе великому государю, к твоему царскому величеству, козак полку Нежинского сотни Почепские, на имя Тимофей Степанов Стовский, и хочет тебе великому государю, твоему царскому величеству, челом бити о жене и о детех и о сестре жены своей, которые года тому з два как князь Трубецкий в полон в городе Мстиславле взяты, а в то время он, Тимофей, не был дома, а был на службе твоего царского величества в полку. А ныне его жена и дети и сестра жены его обертаются в Беловском уезде у князя Семена Горчакова. И тот князь Семен Горчаков ему, Тимофею, жены и детей и сестры жены его отдать не хочет. И ныне мы тебе великому государю, твоему царскому величеству, молимся и за того Тимофея просим, чтоб твое царское величество свой государской указ к князю Семену Горчакову послал, чтоб он, князь Горчаков, ему, Тимофею, жену и дети и сестру жены его по обычаю христианскому поворотил и отдал, а мы за узnanую твоего царского величества в той мере милость и милосердие во веки за тебя, великого государя, твоего царского величества молити и за достоинство твоего царского величества головы наши покладати готовы. А ныне тебе, великому государю, твоему царскому величеству, многих и счастливых лет от господа бога желаючи, низко твоему царскому величеству челом бьем.

Дан в Чигирине, дня 8-го июля, лета 1656-го.

Вашему царскому величеству во всем прямыи и верныи слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман, с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1651—1670, спр. 3, арк. 2 зв.—3. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, гетман Богдан Хмельницкой в нынешнем во 164-м году августа в 22 день з запорожским козаком с Тимошкою Степановым».

Опубліковано: Акти ЮЗР, т. III, стор. 541—542, № 355/1.

1656, липня 12 (22). Чигирин. — Наказ Ярмолі повернути
Охримові Троцю та Байбузисі сіножаті

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem jego carskiego wielicestwa Zaporoskim.

Jarmola. Uskarżali się nam Ochrym Troc i Bajbuzycha, że ty siano-
żęć jego własną, z przodków mającą, w siele Bajbuzach, nazywającą się
Drenu Łukę¹, odjąwszy bez żadnej dania przyczyny, sobie przywłaszczy-
łeś i puszczać nie chcesz, jakoby na nas przywłaszczając. Zaczyn rozka-
zujem tobie srogo, abyś tę łukę pomienionemu Ochrymowi zaraz bez żad-
nego sprzeciwienia się powrócił, a jego nie turbował nigdy. My cudzego
nie potrzebujem.

Dan z Czehyryna, dnia dwudziestego iulii roku tysiąc sześćset pię-
dziesiąt szóstego.

Jeżelibyś nieposłusznym był, tedy przed nami zaraz stawaj koniecz-
nie.

Bohdan Chmielnicki, ręką własną.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Житомирський городський суд, оп. 1, сир. 6
арк. 629—629 зв. Переклад.

Опубліковано: В. Щербина, Грамота Богдана Хмельницького относител-
но частного землевладения, «Киевская старина», 1894, октябрь, стор. 150—151
(російською мовою).

Переклад

Богдан Хмельницький, гетьман, з його царської величності Військом Запорізьким
Ярмолі! Скаржилися нам Охрім Троць і Байбузиха, що ти власну сіножаті
успадковану ними від предків у селі Байбузах, що називається Дрену Лука, підбра-
ши без будь-якої причини, собі привласнив і не хочеш віддавати, немов ти її для
нас привласнив. Тому суворо наказуємо тобі, щоб ти що луку згаданому Охримові
негайно, не чинячи ніякого опору, повернув, а його ніколи не турбував. Нам нічого
чужого не потрібно.

Даний з Чигирина, дня 12 липня 1656 року.

Якщо нас не послухаєшся, то обов'язково мусиш негайно до нас прийти
Богдан Хмельницький, рукою власною.

№ 388

1656, липня 13 (23). Чигирин. — Лист до воєводи Андрія
Бутурліна про заходи польського уряду проти Росії та
України

Божиею милостию великого государя, царя и великого князя Алек-
сея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца,
и многих государств государя и облаадателя, его царского величества.

¹ Так у копії.

Богдан Хмельницкой, гетман с Войском его царского величества Запорожским, великого государя нашего, его царского величества, окольникову и воеводам Андрею Васильевичу Бутурлину с товарищи, другу и приятелю нашему, любительное поздравление и о господе радоватися.

Пишешь, милость твоя, к нам, даючи знать, что на месте боярина и воеводы князя Федора Федоровича Волконского его царское величество тебя с товарищи в Киев прислал, о чем когда еще и в первом листу своем твоя милость нам объявлял, взяли есмя ведомость, о чем вельми тешимся и желаем, чтоб господь бог милость твою на службе его царского величества долголетие хранить изволил в добром здравье, где ни будешь, и с нами о всяких делах его царского величества изволь ссылатися. А что милость твоя, к нам пишешь про вести, объявляю вашей милости приятелю нашему, что азамедвишнего¹ дня приведено к нам языка, пойманого под Каменцем-Подольским, которой нам сказывал, что орды 40000 мимо Каменец ляхом на помощь пошло, о чем поразумели есмя, когда ныне ляхом посчастится и шведа выгонят, то все силы свои вкупе с ордою на нас обратят. Также присылал к нам и Ракоц, король венгерский, боярина своего Себет Ференца, дая знать, что ляхи присылали к нему, прося помощи войсками и денег взаймы, обещаячи его самого или сына его за короля себе иметь, который и нас через посла своего просил, чтоб есмя с ним в приятстве жили. И мы, видя дело непристойное к тому напрасно и все земли на себя гневить, волим приятелей себе, нежели неприятелей, себе иметь, чтоб уже христианство могло вцелѣ пребывать, в приятстве жить поизволили, и того посла с приятством отпустили, прося о том короля венгерского, чтоб ляхом никакие помочи не давал и ни в чем не верил. Также имеем ведомость, что 10-го дня месяца августа в Вильне съезд имеет быть, на котором съезде не ведомо, что будет. Ведомо не каковы суть ляхи; они вельми превратны; докуды шведа изгонят, то они съезд проволაკивать время будут, а потом, когда счастье поведетца, по старому свой замысл совершати имут. Пристойное бы дело, чтоб его царское величество ни в чем не верил. Также, как слышим, ратные люди его царского величества уже ис шведами задор учинили, бог весть что впредь будет содеватися. Также впредь со всех сторон, какие ни есть ведомости иметь будем, и милости твоей того ж часа немедленно объявлять будем.

А о сеюкозе и ловленья рыб, что полковник наказной не допускает, пишем мимо до полковника наказного, чтоб не возбранял, где и сам Павел Янович Хмельницкий, полковник киевский, чтоб с милостью твоею виделся и сеножати и на рыбы ловления место чтоб указал. При том отдаемса, яко наприлежнее приятство милости твоей.

Писан в Чигирине, 13 дня июля лета 1656.

Милости твоей, другу нашему, желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его царского величества Запорожского.

¹ Так у текстѣ.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1564, арк. 5—8. Переклад, з заголовком: «Список с листа белорусского письма, что писал к окольному и воеводам к Ондрею Васильевичю Бутурлину с товарищи гетман Богдан Хмельницкой, а к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всея Великия и Малыя и Белья России самодержцу, окольной и воевода Ондрей Васильевич прислал тот лист Богдана Хмельницкого с казакм с Тимофеем Степановским в нынешнем во 164-м году, августа и 22 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 15557—15561, арк. 1—3. Копія з копії.

№ 389

1656, липня 13 (23). Чигирин. — Лист до Богуслава Радзивілла про дружбу

Jaśnieoświecony mściwe książę Radziwiłł, nasz wielce mści panie i przyjacielu.

Jakośmy w przeszłych pisaniach naszych odezwali się z tym, że jako najczęstszą z w. ks. mcią życzymy sobie mieć konferencją, tak i teraz umyślnie przez list terażniejszy nostraim w. książęcej mści exponimus propensionem, prosząc, abyś w. ks. mość według przyobiecane go słowa raczył z nami konferować i w czym tylko occasio czasu poda, życzliwie respondere, a my życzliwości naszej nie odmówimy, ale powinnością naszą szczyrze curabimus, o czym szyrzej oddawca listu tego w. ks. mści oretenus opowie. A teraz łasce i przyjaźni się w. ks. mści z usługami naszymi oddajemy.

Dan w Czyhrynie, d. 13 iulii 1656 iuxta vet.

Waszej kscej mści wszego dobra życzliwy przyjaciel i sluga, Bohdan Chmielnicki, hetman Woj. Zapor.

Адреса: Jaśnieoświeconemu ksciu j. mści Bogusławowi Radziwiłłowi, koniuszemu Wielkiego Księstwa Lit., nam wielce mściwemu panu i przyjacielowi oddać.

Центральний архів даних актів у Варшаві. ф. Радзівіллів, відділ IV, № 2014. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 31, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1564, арк. 5—8. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 15557—15561, стор. 1—3. Копія з копії.

Переклад

Найсвітліший милостивий князю Радзівілл, наш вельми м. пане і приятелю.

Як в минулих листах ми заявили про те, що бажаємо собі мати з в. княжою милістю найчастіші зв'язки, так і тепер навмисно теперішнім листом нашим висловлю-

емо нашу прихильність вашій княжій милості та прохаємо, щоб в. ки. м., згідно з обіцяним словом, зволив з нами зноситися та прихильно відповісти [на все], в чому тільки час подасть нагоду; а ми не відмовимо в нашій доброзичливості та щиро виконаємо нашу повинність. Про це подавець цього листа усно розкаже в. ки. м. докладніше. А втім віддаємо себе з нашими послугами ласці та приязні в. ки. м.

Дано в Чигирині, дня 13 липня 1656, за старим [календарем].

Вашій княжій милості всього добра бажаючий приятель і слуга Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Найсвітлішому князю й. м. Богуславу Радзівілу, коношому Великого Литовського князівства, нам вельми милостивому пану і приятелю віддати.

№ 390

*1656, липня 13 (23). Чигирин — Лист до шведського короля
Карла Густава про дружбу*

Serenissime rex Sueciae, dne et amice nobis observandissime.

Ex naturae ipsius magisterio et innato nostro erga unumquemque praecepto didicimus neminem laedere, sed reciproco cum bene nobis faventibus contendere studio. Itaque cum bonum satisque perspicuum suae regiae mtis erga nos habeamus animum, bis iam cum detectione pectoris nostri ad suam regiam mtem expediveramus litteras, quae quoniam hucusque aliquo fato contra desiderium tam nostrum, quam suae regiae mtis manus suae regiae mtis non teligerunt, uno eodem fato, frequentiores occasiones ad conferendum abutrinque amputatae fuere: ideo non nostrae alicui compassu inimicae negligentiae, sed invido eiusdem fati odio adscribendum est. Modo itaque confirmando nostram cum sua regia nite amicitiam significamus et liquido declaramus, quod neque alicui suppetias, ad quas licet sic crebro provocamur, dabimus, neque cum exercitu nostro offensive aliquem aggrediemur, sed fidem, libertatem et limites nostros deo favente pro posse nostro tuebimur. Et licet si sinistra aliqua de nobis volaret fama, quasi aima erga suam regiam mtem arrepluri essemus, huic tanquam frivolae s. r. mtas minus fidem tribuat, quia nos. (prout facies praeteriti temporis de nobis docet), nunquam sine ansa classicum canimus, prout fusius oretemus litterarum praesentium relator suae regiae mti de nostra benevolentia exponet. Interim diuturnam a deo maximo optimo suae regiae mti apprecamur felicitatem.

Datum Czyhirini, d. 13 iulii 1656 iuxta vel. calend.

Maiestatis vrae regiae, dni et amici observandissimi, amicus ad obsequia paratus, Bohdan Chmielnicki, campiductor general, Cohortium Zaporoziensium.

На звороті адреса: Serenissimo Carolo Gustavo, dei gratia Suecorum, Gottorum, Vandalorumque regi, magna duci Finlandiae, duci Estoniae, Careliae, Brehmae, Verdae, Stelini, Pomeraniae, Cassubiae et Vandaliae,

principi Rugiae, dno Ingriae et Wismariae, necnon comiti palatino Rheni Bavariae, Iuliaci, Cliviae et Montium duci etc., amico nobis observantissimo.

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 43, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу
Опубліковано: Архив ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 124—125, № 54

Переклад

Найясніший королю Швеції, наш вельмишановний пане і друже

З наказу самої природи і з нашої вродженої прихильності до кожного ми зникли нікому не робити кривди, а, навпаки, змагатися у доброзичливості з тими, хто ставиться до нас прихильно. Отже ми, відчуваючи добре і достатньою мірою ясне ставлення до нас вашої королівської величності, вже двічі, з душевною насолодою, відсилали листи до вашої королівської величності. Але якимсь чином, як проти нашого бажання, так і проти бажання вашої королівської величності, вони і досі не торкнулися рук вашої королівської величності. Таким же чином частіші нагоди до бесід були відрізані з обох сторін; це треба приписати не якійсь ворожій недбайливості з нашого боку, а зависній ненависті тієї ж долі. Тепер, отже, для підтвердження нашої приязні до вашої королівської величності ми повідомляємо і ясно заявляємо, що не дамо нікому допомоги — хоч би до цього нас часто закликали — ані підтримки ні на кого в наступ, але при божій допомозі захищатимемо, як зможемо, віру, волю і наші кордони. Хоч би й поширювалася якась несприятлива чутка, ніби ми піднімаємо зброю проти вашої королівської величності, то нехай ваша королівська величність дасть якнайменше віри цій безглуздій чутці, бо ми (як свідчать про нас минулі події) ніколи без причини не трубимо сигналу¹. Подавешь цього листа усно і більш докладно викладе вашій королівській величності нашу доброзичливість. Тим часом благаємо у всевишнього найліпшого бога вічного щастя вашій королівській величності.

Дано в Чигирині, дня 13 липня 1656 за старим календарем.

Вашої королівської величності, вельмишановного пана і друга готовий до послуг друг Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

На звороті адреса: Найяснішому Карлу Густаву, божою милістю королю шведів, готів і вандалів, великому герцогові Фінляндії, герцогові Естонії, Карелії, Бреми, Верди Штеттіну, Померанії, Кашубії, Вандавії, князеві Ругії, панові Унґрії і Вісмарії, а також маркграфові Рейну, Баварії, Клінії і герцогу Гір і ін., нашому вельмишановному панові і другові.

№ 391

1656, липня 13 (23). Чигирин. — Лист до польського підканцлера Ієроніма Радзейовського про дружбу

Jaśniewielmożny mości panie podkanclerzy koronny, nasz wielki mości panie i przyjacielu.

Zyczyliśmy sobie jako najczęstsze tak z królem jmścią, jako i z w. m. m. m. panem mieć konferencje, jakoż documentum duplex nas wyświadcza.

¹ Тобто не закликаємо до зброї.

żeśmy chcieli znosić się z w. m. m. m. panem, gdyśmy dwakrotnie listy do jego k. mości i w. m. m. m. pana wysyłali, ale inwiada sors nie chciała w tych prześciu listach favere, co nie nam imputandum, lecz fatuali casui. Teraz trzeci raz wysyłamy, które, daj boże aby już dotknęły się rąk w. m. m. m. pana, i gdzie nie inszą znajdziesz w. m. m. m. pan naturę, tylko że adiutricia arma tym, którzy nas o to żądają, nie damy, ale wiary i wolności swojej bronie gotowismy. Przeto jeśliśmy co przeciwnego o nas tak króla jmsci, jako i w. m., m. m. p. dochodziło, nie raczcie w. m. m. m. pp. wiary dodawać, gdyż my ni z kim offensive nie idziemy, jako i prae-missa o nas wyświadczą tempora. W ostatku fusius z oddawce listu w m., m. m. pan wyrozumieć raczysz. A teraz przyjaźni się w. m. m. m. p. z powolnością naszą oddajemy.

Dan w Czyhirinie, d. 13 iulii iuxta vet. 1656.

W. m. m. m. pana wszego dobra życzliwy przyjaciel i służyć rad,
Bohdan Chmielnicki, het. Woj. Zapor.

На звороті адреса: Jaśniewielmożnemu naszemu wielce młściwemu panu i przyjacielowi, jmości panu Hieronimowi Rадзейовському, podkanclerzemu koronnemu, łomżyńskiemu staroście, oddać.

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колесія грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, сир. 44, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.
Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 126, № 55.

Жерела, т. XII, стор. 392—393, латинський переклад з датою 15 липня 1656 р. (ст. ст.).

Переклад

Ясновельможний милостивий пане коронний підканцлер, наш великий милостивий пане і приятель.

Ми хотіли б якнайчастіше мати зв'язок як з його милістю королем, так і з вашою милістю, моїм милостивим паном. Те, що ми прагнули зв'язатися з в. м., м. п., підтверджується двома документами; ми двічі вислали листи до його королівської милості, в. м., м. м. п., але лиха доля не сприяла пересилці цих листів, так що не треба приписувати нам того, що вони не дійшли, але фатальному випадкові. Тепер втретє вислаємо листи, які, дай боже, щоб уже дійшли до рук в. м., м. м. pana. В них не інший зміст знайде в. м., м. м. пан, тільки те, що ми не дамо підкріплення тим, які вимагають цього від нас, але готові захищати свою віру і вільності. Тому, якщо доходитиме щось погане про нас, як до короля його милості, так і до в. м., м. м. pana, то звольте в. м., м. м. п., не вірити, бо ми ні на кого не наступаємо, що покаже майбутній час. Про решту в. м., м. м. п., зволите докладно дізнатися від подателя листа. Залиш з нашою прихильністю віддаємося приязні в. м., м. м. п.

Дано в Чигирині, дня 13 липня, за ст. ст. 1656 р.

В. м., м. м. pana, доброзичливий приятель і служити радий, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

На звороті адреса: Ясновельможному нашому вельми милостивому панові і приятелю, його милості пану Ієронімові Радзейовському, коронному підканцлеру, ломжинському старості передати.

1656, липня 18 (28). Чигирин. — Лист до князя Трансильванії
Юрія Ракоці про дружбу

Sersme Transilvaniae princeps, dne et amice nobis observandissime,
Non alia debuit a nobis gen dno Francisco Szebesi de Bolgarfalva
praestari humanitas, quam quae boni nuntii delatorem, intinaeque sin-
ceritatis suae sersmae celdinis contestatorem concernebat. Qua propter
quantumcunque in nobis virium fuit et ingenii, totum id in eo excipiendo
curavimus demonstrandum, ut et ipsi, et universo Rossiano orbi de im-
mobili nostro erga suam sersmam celdnem, tanto planius et plenius inno-
tescere possit affectu, mutuaeque inter nos comparanda, iamque in spe
existente necessitudine, quam brevi in optimos amicitiae fructus exerce-
re non dubitamus, cum primum specialibus nostris in hoc opus perficien-
dum, consummandumque legatis, sufficientique et omnimoda potestate in
id munitis suam sersmam celdnem reddiderimus certiorum. Prout quidem
non multa interposita mora cordi nobis est eosdem ablegandi, ne forte
prae se sumptum propositum fortuitae ulteriores praeripiant difficultates,
non sine praecipuo utriusque boni incommodo detrimentoque. Ast opina-
mur deum optimum maximum christianae auxiliaturum intentioni, eamque
ad felicem deducturum effectum, quoniam ipsi quoque in indissolubili
proximorum beneplacitum esse, notum habemus charitate. Quae prius-
quam e nucleo in dulcem prorumpet fructum, interim optimam a superis
valetudinem cum faustissimo in omnibus progressibus successu suae
sersmae intime praecordialiterque precamur celdini, et in praesens nos-
tram cum obsequiis promptitudinem immutabili suae serenitatis commen-
dantes benevolentiae.

Dabantur Czyhyryni, die 18 iulii anno reparatae salutis 1656.

Sersmae vrae celdinis amicus intimus obsequiisque paratus, Bohdan
Chmielnicki, dux Cohortium Zaporoviensium.

Адреса: Sersmo dno Georgio Rakocy, principi Transilvaniae partium
regni Hungariae dno et Siculorum comiti, dno et amico nobis observa-
ndissimo.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універ-
салів українських гетьманів, оп. 2, спр. 23, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

Опубліковано: Сіладі, т. II, стор. 106—107.

Переклад

Найягнішій князю Трансильванії, наш вельмишановний пане і друже.

Нам треба було виявити шляхетному панові Францу Себеші з Болгарфалви
не іншу прихильність, ніж ту, що належала віснькові доброго повідомлення і свідкові
глибокої ширості вашої найягнішої високості. Тому, приймаючи його, ми старались
виявити всі сили і здібності, скільки їх у нас було, щоб і йому самому, і всьому
руському світові стало ясно й повністю відоме наше непорушне почуття до вашої

найяснішої високості; [щоб стала відомою] підготовка між нами взаємних зв'язків, які уже існують в зародку і скоро — в цьому ми не маємо сумніву — виростуть в найкращі плоди приязні, як тільки повідомимо вашу найвищу високість за допомогою наших послів, особливо призначених для виконання і здійснення цієї справи і достатньою мірою забезпечених всякого роду повноваженнями до цього. Тому ми бажаємо відправити їх, не дуже зволікаючи, щоб труднощі з іншого боку випадково не перервали прийнятого наміру, завдаючи особливу невідому і шкоду для добра обох сторін. Але ми переконані, що найліпший великий бог допоможе християнському намірові і приведе його до щасливого кінця, бо знаємо, що йому подобається перозрина любов між близькими. А поки вона розвіється із зерна в солодкий плід, ми тим часом з глибини серця просимо у бога для вашої високості найкращого здоров'я з найщасливішим у всіх починаннях успіхом, а тепер передаємо нашу готовність з послугами незмінній доброзичливості вашої яснотельможності.

Дано в Чигирині, дня 18 липня року здобутого спасіння 1656.

Вашої найяснішої високості щирий і до послуг готовий друг, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Найяснішому панові Юрієві Ракоці, князеві Трансильванії, панові частин Угорського королівства і графові секлерів, вашому велимишановному панові і другові.

№ 393

1656, липня 18 (28). Чигирин. — Заява князеві Трансильванії Юрію Ракоці про те, що Запорізьке Військо перебуватиме з ним та його союзниками — воеводами Молдавії і Валахії — у дружбі

Nos, Bohdan Chmielnicki, supremus campiductor et militum tribuni l. et t. tam nostris quam universorum Kozacorum Zaporoviensium in personis notum facimus omnibus, quod cum nos celsissimi principis domini Georgii Rakoci, dei gratia principis in Transsilvania, partium regni Hungariae domini et Siculorum comitis suaeque ditionis Hungarorum indubia sincerae in nos amicitiae experti simus argumenta, proinde eosdem sub fide nostra christiana assecuramus super eo, quod nos eidem celsissimo domino principi Georgio Rakoci eiusque successoribus et imperio suo subditis populis, quin etiam benevolis suis vicinis confoederatis, specifice autem incolis et vajvodis utriusque Valachiae, Moldaviae scilicet et Transalpiniae, (donec et ipsi initam cum praefato eodem celsissimo domino principe amicae confoederationis ius illibate observabunt), nulla unquam occasione ad nulliusque mandatum postulatumve hostes nunquam erimus, contra eos nec pro stipendiis nec alio quocunque sub praetextu directe vel indirecte arma capiemus, aut suppetias dabimus, nec militem auctorare vel conscribere permittemus, nec etiam hostibus in eos tendentibus, (si qui tales reperirentur), transitum per ditiones nostras haud concedemus, atque in eorum damnum correspondentias, tractatus vel collusiones nequaquam instituemus, quin ubi talia ad scitum nostrum devenierint, tempestive ipsis nota reddemus et sinceram in omnibus benevolentiam et amicitiam pactorumque fidem cum sua celsitudine, eiusque succes-

soribus et imperio suo subditis ac confederatis sancte observabimus ac etiam per subditos nostros observari faciemus. In quorum omnium robur et firmitatem praesentes obligatorias nostras fide nostra christiana mediante dedimus supremi campiductoris et primorum nostrorum principalium chirographis et sigillis signatas et obsignatas.

Datum etc.

Угорський державний архів, копія.

Опубліковано: Monumenta Hung., т. 23, стор. 416—417, № 245.

Dokumente privitoare la istoria românilor, т. V, ч. I, стор. 2, № 2; стор. 72—73, № 85.

Переклад

Ми, Богдан Хмельницький, найвищий гетьман, і полковники, як від свого імені, так і від усіх запорізьких козаків, подаємо всім до відома, що ми, перевіряючи без сумнівні докази щирої приязні до нас найяснішого князя, пана Юрія Ракоці, милістю божою князя Трансільванії, володаря частин Угорського королівства і графа секлерів та його угорських володінь, — запевняємо їх нашою християнською вірою в тому, що ми ні при якій нагоді не будемо ворогами цьому ж найяснішому панові, князеві Юрію Ракоці, його спадкоємцям і народам, підданим його владі, а також його доброзичливим сусідам-союзникам, особливо ж мешканцям і воєводам обох Валахій, а саме — Молдавії і Заальпійської [Валахії] (поки й вони без порушення шануватимуть почате із згаданим найяснішим паном князем право приязного союзу). Ні на чье доручення чи вимогу ми не підніmemo зброї і не дамо допомоги проти них — ні ради плати, ані з будь-якого іншого приводу, безпосередньо чи посередньо. Ми не дозволимо набирати або записувати воїнів і не дамо ворогам, що йдуть на них (якщо такі знайдуться б), переходити через наші володіння. Ма ніколи не складемо на їх шкоду договору, трактату чи угоди; навпаки, якщо такі [договори] дійдуть до нашого відома, ми своєчасно дамо їм знати і свято шануватимемо в усіх справах щирю доброзичливість, приязнь і довір'я угод з їх високістю і з його спадкоємцями та підданими і союзниками їх держави, ми накажемо також нашим підданим шанувати їх. Для сили і тривалості всього цього ми дали ці наші зобов'язання під присягою нашої християнської віри, з підписами найвишого гетьмана і наших перших старшин і скріплені прикладеним печатом.

Дано і ін.

№ 394

1656, липня 26 (серпня 5). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно посилки у Вільну для переговорів про мир сотника Романа Гапоненка з товаришами

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержцу [и. т.], государю и облаадателю, твоему царскому величеству, Богдан Хмельнишкой, гетман з Войском твоего царского величества Запорожским ниско до лица земли челом бѣем.

По указу тебя великого государя вашего царского величества к нам с вашим царского величества с стольником с Васильем Петровичем Кикиным в грамоте вашего царского величества, присланой на съезд ва-

шего царского величества, Великого княжества Литовского в стольной город Вильню, к вашим царского величества великим и полномочным послом из Войска вашего царского величества Запорожского посланников наших, а имено Германа Гапоненка¹ с товарищи на съезд с польскими послы посылаем. И такмо как в прежних грамотах, так и ныне тебя, великого государя, вашего царского величества покорне просим, чтоб ты, великий государь, ваше царское величество, по своему милосердному государскому нраву побарая и по благочестивой вере христианской о православии, церквах божиих и о всем православном народе российском, который некоторого иного над тебя великого государя вашего царского величества, единого под солнцем сияющего православного царя не имеют, оного ж в руки неприятельские не выдавал, но под своею високою и крепкою рукою держал. Повеже видячи иноверцы и православный народ за милостию божиею и счаст[ием] вашего царского величества соединен[ие] и совокупленыи и с того не тешатся, но всеми и розными способами пр[отивятся], чтоб нас от твоей ц[арской] милости и милости отдалити²... [так]вые их хитрости те[бе, великому] государю вашему царскому величест[ву]..., яко верные и желательные подданные, извещаем, и желаем того усердно: православный народ христианский: бы возвышен и со... государи под твоею цар[ского]... високою и крепкою рукою обертаючи, тебе великого государю, вашему царскому величеству, кланялися, то тогда все под премудрый, свыше от бога данный, вашего царского величества разумок подлаючи, просим тебе великого государя нашего, вашего царского величества, чтоб ваше царское величество своим царского величества великим и полномочным послом приказал, чтоб тем нашим послом на том съезде любовь свою показали и как ся тот съезд с Яном, королем польским, скончается, нам милостивно изволь ваше царское величество известить. Но ляхи всякие неправды будут сыскивати, чтоб только тот съезд продлить и на время помирились для того, что никаких сил не имеют. А тех посланников наших для того вашего царского величества Великого княжества Литовского в стольной город не посылаем, но до вашего царского величества просто посылаем, чтоб указ от вашего царского величества взяли, как ся имеют справливаться на съезде. А о вестях и о том о всем пространно посланники наши вашему царскому величеству оповедат. А ныне многих лет и счастливых вашему царскому величеству и победы над всеми неприятельны тебе великому государю нашему, вашему царскому величеству, от господ[а] [бога], яко верные подданные желаем.

Дан в Чигирине, дня 26 июля [года] 1656-го.

Вашему царскому величеству в [о всем пря]мые и верные подданные и ниж[айшие] слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

¹ У перекладі помилка — справжнє ім'я Гапоненка Роман.

² Тут і далі текст пошкоджений.

ЦДАДА, ф. Сибірський уряд, стовп. 1636, ч. II, арк. 637—638, 643, 649, 636, 642, 648. Переклад з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великий и Малый и Белья Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкой с посланни своими с сотником с Романом Гапонюком с товарищи в нынешнем во 165-м году сентября в 1 день». Документ дуже пошкоджений. Окремі аркуші напівзітілі.

№ 395

1656. (липень 26) серпня 5. Чигирин. — Наказ послові Занорізького Війська Роману Гапоненку про те, як вести переговори у Вільні

Наказ паном, паном посланником до его царского величества от нас, Богдана Хмельницкого, гетмана и от всего Войска Запорожского выправленным.

Отдати поклон от нас, Богдана Хмельницкого, гетмана и всего Войска Запорожского, его царскому величеству и о верности и подданстве нашем и всего Войска Запорожского его царскому величеству, подданными были и ныне в той же неотменной вере пребывать будем.

Листы его царскому величеству от нас отдати также и тем их милостям паном сенатором его царского величества, до которых листы писаны от нас есть, поотдавати и просити, чтоб причинными были до его царского величества, чтоб нас по своей жалованной милости не отпущал.

Что мы, поддався его царскому величеству, единому православному царю, которой доброе старанье и прилежно о содержании и хва(лы) божия церквей и вс... ия имеет... или непотребны, на высоком то разуме его царского величества належати будет и какой указ в той мере его царского величества послом нашим будет, на том пристати имеет.

Разсмотрением тое комисии, которая по указу его царского величества Великого княжества Литовского в стольном городе Вильне меж его царского величества и Яном Казимиром, королем польским, отправоватися будет, просить его царского величества, чтоб то великим и полномочным послом доложено было. Когда будут за счастьем его царского величества до згоды приходить и если б межа не была назначена против стародавних княжат росийских, тогда, чтоб епископии, архимандритства и игуменства, церкви, также все села и маестности, которые из давних времен от православных княжат панов и иных людей благочестивых наданы, а через униатов, панов, ксендзов и иных людей отпятие были, а хотя б и чрез несколько десят лет, сильно отняв, держали, чтоб превращены были, не откладывая от сойму на сойм, как пред тем бывало, но что б вскоре пушены были, о чем просить их милостей панов

великих и полномочных послов, чтоб на добре о том уговаривались вместе с нашими.

Унею, которая богу всемогущему грубна есть, что б везде вскоре снесена была, некоторыми грамотами и свободами от королей даными не защищаючися, по что б церкви, монастыри с маетностями православными пущены были, тому веру¹, чтоб ксендзы или какие-нибудь иные особы через грамоты или также через права и какие-нибудь иные хитрые способы того поданья не збороняли и не продолжали, и что б православным набоженства всякого волно было воздержати и с тайною господнею что б во всех местех, где ся православие обрящет, православным пресвитером при множестве ходит и мертвых носить з действием до гробу при множестве, против стародавнего извычаю греческаго волно было, но жиды неверные ныне и перед т[ем] [болши]с волности, нежели правосл[авные] имели и мольбы свои [отпра]вляли, а православные не имели никакие вольности. Священники мирские, которые по местом и по селам королевским и княжеским и панским обрящутся, чтоб всякие податки в повинности, подводы, собираемы не были, а чтоб при таких вольностях и свободах пребывали, как и перед тем, чтоб до суда епископского, а не до мирского належали.

А что перед тем удумали было панове рады, чтоб никакого начальства, годности и уряду земского и градцкого шляхте православной не давано, также и по местах русских особо православных до майстрату, войтовства и бурмистровства не припущено; а то для того, чтоб шляхта православная для начальства и урядов веру свою метали, и веру римскую принявши, до урядов се порывали, чем самых православных людей уменьшалось, тогда б всякому шляхтичу православному начальство и уряды земские иные даваны были, а по местом православные мещане до майстрату припущены были; а где шляхта под какими-нибудь особами православными духовными и мирскими, какова ни есть чину, поупрошала неправдою, чтоб то все ни во что поставлено. Если бы так же на воли его царского величества Ян Казимир, король польский, помириться не хотел, тогда просить его царского величества, чтоб его царское величество вскоре нам о том давал знать, а мы с войском готовы, что б король и паны рады польские, присягли на том, как они против Войска Запорожского никакою войною итти и иных стор[он]ных народов на войско побуждати и никакими мерами Войску Запорожскому шкодит не име[ют].

Также его царскому величеству объявит, [что каза]ки дозские пошли было под Азов, где [их] розгромлено, по котором розгроме ударили [тата]рове на Тор и немало людей порубили и шкод[ы] учинили, о чем разумеет, что Василий Пе[тро]вич Кикин достаточно его царскому величест[ву] объявил. Прислал ныне Ян Казимир, кор[оль] польск[ой], Дионисия Балабана, еп[ископа] славнаго луцкого, складаючи с[ъезд], но мы никакова съезду слагати [не хотим], такмо все на бога и на его

¹ Так у тексті.

царское величество возлагаем и надеемся по милости всевышнего бога и милость его царского величества, что ни в чем никакие школы имети не будем.

Также объявить, что татароя, пошедши ляхом на помочь, ныне, как ведомость имеем, есть около Люблина, и не можем знати, где они пойдут и поворотят, либо за Вислу, или где инде.

А о Варшаве объявить его царскому величеству, что шведы по уговору статью тою подали, которую статью на письме посылаем, но и нам бес печатей достались, а ежели бы еще какие на потом вести были, объявим его царскому величеству.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, столп. 1636, ч. II, арк. 664, 667, 663, 669, 662, 659. Переклад, дуже пошкоджений.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, I, № 15557—15561, стор. 141—144. Копія з перекладу.

№ 396

1656, не пізніше липня 26 (серпня 5). Чигирин. — Лист до бояриця Бориса Морозова про хитрощі польського уряду

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росни самодержца и иным многим государствам и землям восточным и западным и северным отчича и дедича и наследника и государя и обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским, ближнему боярину и воеводе дворовому, Борису Ивановичю Морозову, доброго от господа бога во многне лета желаем здоровья.

Велми утешаемся и премногую и неисчетную его царского величества к нам, верным подданым и слугам его царского величества, милость познаваем, что его царское величество милостивый государской свой указ нам со всем своего царского величества Войском Запорожским прислати и о всех делах православной вере и государствам его царского величества полезных, милостивно известити изволил, за что мы его царскому величеству со всем Войском его царского величества Запорожским ниско, до лица земли упадаючи, челом бьем. Ныне тебе господина и ближнего боярина велми просим, чтоб ты, господин, его царскому величеству о хитростях лаяцких известил, которые что иные делают, еще иные о нас и о государствах его царского величества промышляют, как о том пространно изустно столник Василей Петрович Кикин тебе, господину, о том известят, и что мы тому ж столнику до его царского величества изустно говорить вручили. И тебе б господину, в тех делах заступником и помощию нам у его царского величества быти и старатися, чтоб его царское величество ляхом ни в чем не верил, бо они ляхи ныне

на время помириться хотят, а потом все земли на православную веру и на государство его царского величества побужати будут, а ныне со многими землями не задирать, но только ляхов воевать, но и мы до князя семиградского и до господарев волоского и мултянского послали, чтоб ляхом помочи не давали и ни в чем не помогали. А мы всегда однолично на всех неприятелей веры православные и его царского величества наступовати за помощию божиею и за указом его царского величества сколько нам бог всемогущий поможет. При том милостию приязни твоей милости отдаемся.

Дан в 1656 году.

Также тебе, господину, ведомо чиним, что из Венгр вести пришли внов, что ляхи розных земель собирают на нас, а с королем шведским помириться хотят, а тем временем съездом продолжить хотят.

Вашей милости всего добра желательный приятель и слуга, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Роз'ядиний приказ, Столиці різних столів, стол. 93, арк. 7—9. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал к боярину, к Борису Ивановичю Морозову, Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкой с стольником с Васильем Кикиным в нынешнем во 164-м году июня в 26 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. І, № 15572. Копія з перекладу, з скороченнями.

Там же, Збірка Київського університету, № 224/971, стор. 395—398. Копія з перекладу.

Опубліковано: И. Каманін, Новые исторические материалы о Богдане Хмельницком, «Киевская старина», 1888, июль. Документы, известия и заметки, стор. 21—23.

№ 397

1656, липня 26 (серпня 5). Чигирин. — Лист до боярина Бориса Морозова з проханням сприяти українським послам, що їдуть у Вільну

Божнею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца и многих государств и земель восточных и западных и северных отчича и дедича и наследника и государя и обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским, ближнему боярину и воеводе его царского величества дворовому, Борису Ивановичю Морозову, доброго здоровья и счастливого в долгий век пребывания от господа бога имети желает.

Непоеднократно великое жалованье и милость от тебе, господина нашего, узнаем¹, как о нас, так и о всем Войске его царского величе-

¹ Закреслено: разумею.

ства Запорожском, что ваша милость¹ до его царского величества в потребах наших заступаешь, особно и ныне, возвратясь от его царского величества, посланники наши то нам ведомо учинили, что во всем до его царского величества в потребах наших заступником пребываешь. за которую милость к нам показаную тебе господну нашему услугами нашими воздават дальней вины чинимся², толко просим тебе, господина нашего, не отдаляючи от нас милости своей, и впредь о нас до его царского величества изволь быть заступником. По указу великого государя нашего его царского величества посылаем посланников наших на съезд в город его царского величества Вильню назначеную. Для чего желаем и милость твою униженно просим о тех посланниках наших, в[ысланных] от нас, потребовати имут³, изволь быть заступ[ником] до его царского величества, чтоб до нас со вся[ким] указом скорей и незамедленной имели отпу[ск] — имянно до полномочных его царского величества послов, которые на съезд высланы б[удут]. Изволь заступлением [своим ввести] посланников наших при жалов[аньи] сохраняли⁴. Вести какие у краях наших [будут], те ж посланники наши милости твоей и[звестят]. При том милостивому жалованью милости твоей отдаем[ся] прилежно.

Дан с Чигирина, дня 2[6] июля 1656-го.

Милости твоей господина нашего всего добра желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Сибірський приказ, стовп. 1636, ч. II, арк. 635, 665—666. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал к боярину к Борису Ивановичу Морозову Войска Запорожского гетман Богдан Хмельницкий с посланцами своими с сотником с Романом Агафоновым в нынешнем во 165-м году сентября в 1 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, I. № 15557—15561. Копія з перекладу.

№ 398

1656, липня 29 (серпня 8). — Інструкція послам до Юрія Ракоці Івану Ковалевському та Івану Груші

Generosorum Ioannis Kowalowski, asauli generalis exercitum, et Ioannis Hrusza, a nobis Bohdano Chmielnicki, generali duce cum Exercitu imperatoriae mtis Zaporoviensi, ad serenissimum Transilvaniae principem legatorum, legationis summa et compendium.

¹ Закреслено: во всем.

² Закреслено: вины пребываем.

³ Так у тексті.

⁴ Так у тексті.

1. Quoniam sersmus Transilvaniae princeps miseretur, prout et antea ducebatur, profusi sanguinis christiani commiseratione, ideoque ex animo complanationi inter nos et Polonos studebat: iam hoc universo innotuit orbi propalatumque ore omnium est, nullas a nobis Polonis ansas et occasiones datas fuisse ad dissensiones faciendas sanguinemque profundendum, sed eodem modo, prout et antehac Poloniae regibus eorumque fidelitati addicti eramus iuramentumque conservabamus integerrime: huic itidem conservare semper prompti paratique eramus. Igitur quoniam Poloni vetustissimis libertatibus nostris vim inferre ausi sunt et aliquoties sanguinem christianum innocuum in oris ukrainensibus profuderunt, ecclesias ritus nostri ademerunt unilisque eas multis in locis contulerunt, ad extremum fidem etiam nostram eradicare in animo habuerunt et optarunt, hacpropter existentes innocui ab omni culpa vacui, deo in auxilium implorato, sacrosanctam proteximus fidem nostrasque avitas immunitates. Ideoque quidquid factum, numini supremo universoque patet orbi, id non nostra culpa causaque actum fuisse. Ratione vero eius, quod sersmus princeps exoptet fieri concordiam, non renunciamus, sit modo non sine emolumento imperatoriae mltis et absque partium svelicarum detrimento. Quod contingit imperatoriam mtem, cum hac inituri sunt et facturi compositionem Poloni Vilnae die 10 augusti, cuius effectum combinationis nos quoque attente spectamus, ut autem absque regis svelici detrimento. Ipsemet sersmus sveciae rex attestaretur, prout et nunc experitur, nullas a nobis habere expeririue offensiones, nec quicquam sinistram eidem a nobis optari, cum etiam nobis quoque adversum nihil fuerit praestitum. Ast Polonorum postquam oculis nostris conspeximus versutias, quod diversas conducant nationes in nostram perniciem, nos quoque tutelae patrociniisque imperatoriae mltis addicere devovereque omnino debuimus.

2. Infalibilis haec est veritas, cuiuslibet belli non alium esse terminum, scopum atque finem, quam concordiam et pacem: quae si deberet inter nos et Polonos perfici, ut sersmus princeps officio dignitateque mediatoris potiatur. Ast cum percurrit mente Zaporoviensis Exercitus ilmusque dnus campiductor simul, aliquoties a Polonis iuramento etiam firmatam pacem labefactatam fuisse ruinatamque, atque nunquam sincere cum ilmo campiductore Exercituque Zaporoviensi conversatos fuisse; imo vero diversas ab eis in nostram extirpationem rationes concitari, civitatesque ukrainenses funditus aliquoties extirpari delerique; quo igitur modo cum tam perversis pax consummari potest hominibus? Et quamvis ilmus dnus campiductor in volis semper habuit et nunc optat mediatorem pro suis partibus sersmum principem habere, sed cum ipsi non faveant concordiae unionique, res igitur ardua esse videtur. Tamen si modo absque ulla hypocrisi appetant complanationem, sersmum principem de arbitrio interpositioneque ex parte nostra absque dubio sumus compellaturi.

3. Quemadmodum primo adhuc inchoati belli anno sinceram nostram sersmo principi contestati simus amicitiam, illamque omnibus hisce temporibus definuerimus inviolatam, non secus et nunc eandem in primo reti-

nere statu fundamenloque parati sumus. Solummodo orandus est serenissimus princeps, ut sua sersma celsdo memor existens huiusmodi propensae nostrae amicitiae, in praesentia memoratorum legatorum nostrorum in stabiliorem amicitiae conservationem iuxta singularem normam a nobis legatis nostris concreditam, litterisque et scripto expressam dignetur exequi iuramentum. Nos vero iuramento veraque conscientia obstricti sumus legatis grosis sersmi principis apud nos ad praesens hospitantibus, quod quamprimum sersmus princeps in conspectu a nobis delegatarum personarum praestiterit iuramentum, nos quoque (dum modo srmus princeps suos rursus mittat legatos) in instanti hisce praesentibus ad nos destinatis, forma et modo a sersmo principe oblato simile exequi non abnuemus nec recusabimus iuramentum. Nunc vero occupationum negotiorumque ab imperatoria mte nobis iniuctorum causa, non patuit nobis commoditas in tam arduis vicibus tribunorum totiusque praefecturae Exercitus Zaporoviensis colligendae convocandaeque, nec etiam praestandi, non differendique iuramenti.

4. Bene nobis hoc notum compertumque sanè est, quod tam fides nostra quam et haec, quae ditionibus sersmi principis eiusque continetur dominio, sit Polonis odio atque abominationi, ac proinde si Poloni hominibus nostram confitentibus religionem, vel his, qui eandem, quam et sersmus princeps veneratur, pressuram aliquam angustiamque facere habuerint in animo, nos ergo iunctim unanimiterque cum sersmo principe huiusmodi tueri defendereque homines, pro fideque mutua resistere tenebimur.

Угорський державний архів. Оригінал.
Опубліковано: Сіладі, т. II, стор. 107—109.

Переклад

Виклад і зміст посольства вельможних послів Івана Ковалевського, генерального осавула військ, та Івана Груші від нас, Богдана Хмельницького, гетьмана, з Винськом Запорізьким його царської милості, до найяснішого князя Трансильванії.

1. Оскільки найясніший князь Трансильванії, як і раніше, жалкує, що ллється християнська кров, та від душі прагне примирення між нами і поляками, вже стало відомо усьому світові і проголошено устами всіх, що ми не дали ніяких причин і нагоди полякам для незгоди і проливання крові; але так само, як ми були віддані і перед тим королям Польщі і вірні їм, непорушно зберігали присягу, так ми і завжди були схильні і готові зберігати її. Отже, тому що поляки насміялися виступити силою проти наших стародавніх вільностей і не раз проливали в межах України невинну християнську кров, відібрали церкви нашого обряду, віддали їх уніатам у багатьох місцях, навіть задумали і хотіли цілком викоренити нашу віру, — ми, будучи невинні і вільні від усякого закиду, закликавши бога на поміч, захистили святу віру і нашу давні вільності. І тому, коли що-небудь сталося, то богу і всьому світові ясно, що це заподіялося не з нашої вини і причини. Що ж стосується бажання найяснішого князя встановити згоду, то ми не заперечуємо, тільки щоб вона була не без користі для царської величності і без шкоди для шведської сторони. Що ж до царської величності, то з нею поляки мають розпочати переговори і скласти умову у Вільні дня 10 серпня. Ми також слідкуємо з увагою, які будуть результати цієї комбінації, але щоб вона була без шкоди для шведського короля. Сам найясніший король [Швеції] може засвідчити, що і тепер не зазнає і не мав та не зазнавав від нас ніяких образ і що ми не бажємо йому нічого злого, бо проти нас також не було ніяких ворожих

заходів. І після цього як ми побачили нашими очима хитрощі поляків, що з'єднують різні народи на нашу загибель, ми повинні були цілком передати себе та присвятити захистові і опіці царської величності.

2. Безперечною є правда, що завершенням, метою та кінцем будь-якої війни повинно бути не що інше, як згода і мир; якщо треба встановити його між нами і поляками, хай найясніший князь прийме обов'язок і гідність посередника. Але Запорізьке Військо, разом з ним найсвітліший пан гетьман повертається думкою до того, скільки разів поляки знищили і зруйнували мир, навіть закріплений присягою; ніколи вони не домовлялися щиро з найсвітлішим гетьманом і Військом Запорізьким; навпаки, вони підбурюють різні народи на наше викорінення і не раз руйнували і нищили українські землі. — яким же способом можна скласти мир з такими брехливими людьми? І хоч найсвітліший пан гетьман завжди бажав і тепер бажає мати посередником із своєї сторони найяснішого князя, — але, коли вони самі не сприяють згоді і союзові, то справа здається важкою. Однак, якщо вони без усякого лицемірства добиваються примирення, ми без сумніву з нашого боку запросимо найяснішого князя для посередництва і втручання.

3. Як у перший рік, коли почалася ця війна, ми засвідчили нашу щирю дружбу найяснішому князеві, ми дотримуємо її не порушено на всі ці часи і тепер готові дотримувати на попередніх засадах, тільки треба просити найяснішого князя, щоб їх найясніша високість, пам'ятаючи нашу прихильну приязнь, у присутності згаданих наших послів, для тривалішого збереження приязні, зволни виконати присягу за особливою формою, яку ми доручили [передати] нашим послам та висловили письмово в листі. Ми ж зобов'язалися присягою і вірним сумлінням перед вельможними послами найяснішого князя, які тепер у нас перебувають, що як тільки найясніший князь в присутності висланих нами осіб складе присягу, ми також (коли тільки найясніший князь відішле назад своїх послів) негайно в присутності назначених до нас осіб не заперечно і не відмовимося скласти присягу за формою і способом, пропонованим найяснішим князем. Тепер з причини заняття і справ, покладених на нас царською милістю, ми не маємо змоги в такий короткий час скласти і зібрати полковників і всю старшину Запорізького Війська і також скласти, не зволікаючи, присягу.

4. Нам дуже добре знане і відоме, що як наша віра, так і віра, що зберігається у володіннях найяснішого князя при його владі, є ненависною і огидною для поляків; якщо ж поляки матимуть намір зробити який-небудь утиск і обмеження для людей, що визнають нашу віру або ту, яку шанує і найясніший князь, то ми разом з найяснішим князем одностайно будемо опікати і захищати [цих] людей, а також відстоювати обидві віри.

№ 399

*1656, серпня 6 (16). Чигирин. — Лист до коменданта
м. Слуцька Яна Гросса відносно сотника Мурашка*

Panie komendancie slucki, nasz wielce miłościwy panie i przyjacielu.

Gwoli przyjaźni naszej i dobrego zachowania z księciem j. m., wydaliśmy byli na Słuck uniwersały obronne od wojsk naszych. A że niejakiś Muraszka, setnik, inkursje i różne najazdy z ludzką angarią czyni, jakośmy temu Muraszce żadnego na to rozkazanania nie dawali, tak o tym człowieku, jeśli jest setnikiem, i co za człowiek, i jeśli się znajduje w wojsku, nie wiemy. Jednakże pisaliśmy do p. Nieczaja, pułkownika naszego, aby takich swawolników, którzy się sprzeciwiają uniwersalom naszym, karał.

O księciu j. m. — przy której stronie, czy przy królu j. m. szwedzkim, czy też polskim zostanie — racz nam w. m. oznajmić.

Tym załogom, które na przeszkodzie miastu zostają, pisaliśmy, aby ustąpili.

Arendarz leśniński, Żydowin, ten przed nami nie był, ani o wyswobodzeniu syna jego nas prosił, przełoż i uniwersala na odzyskanie syna jego nie wydawaliśmy; ale gdy przybędzie, uczynimy to wszystko. A teraz się przyjaźni w. m. oddajemy.

Dan w Czyhirynie, d. 6 aug. 1656 roku.

W. m. wszego dobra życzliwy, przytem i służyć rad, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojsk Zaporoskich.

Adpeca: Nam wielce miłościwemu panu i przyjacielowi Janowi Grossowi, majorowi j. k. m., komendantowi sluckiemu, oddać należy.

Центральний архів у Варшаві, Несвижський архів, відділ V, № 2014. Оригінал.

Опубліковано: Археографический сборник, т. VII, стор. 106, № 78.

Переклад

Пане слущкий коменданте, наш вельми милостивий пане і зрятелно.

З уваги на нашу приязнь і добре ставлення до його милості князя ми видали були на Слуцьк оборонні універсали від наших військ. А що якийсь там Мурашка, сотник, нападає на людей і завдає їм кривди, то ми не давали цьому Мурашці ніякого наказу про це, та про цю людину, чи є сотником і що він за людина і чи знаходиться у війську, не знаємо. Одначе ми писали до п. Нечая, нашого полковника, щоб карав таких свавільних, які не скоряться нашим універсалам.

Про князя, його милість — на чiemу боці залишиться: чи при його милості шведському королі, чи при польському — зволь нас, ваша милість, повідомити.

Ми писали тим заставам, що стоять на перешкоді місту, щоб уступили.

Лесяніський орендар, єврей, не перебував до нас і не просив нас про звільнення свого сина. Ми не видали йому на повернення його сина універсалу. Але коли він прибуде, зробимо це. А тепер віддаємося приязні вашої милості.

Дано в Чигирині, дня 6 серпня 1656 року.

Вашій милості бажачий добра і служити радий, Богдан Хмельницький, гетман Військ Запорізьких.

Адреса: Нам вельми милостивому пану і приятелю Янові Гроссу, майорові його королівської милості, комендантові слущкому віддати.

№ 400

1656, серпня 18 (28). Чигирин. — Універсал про надання Київському Михайлівському жіночому монастирю містечка Ходосіївка і села Креничі

Богдан Хмельницький, гетман Войска їх ¹ царского величества Запорожский.

Пану полковнику киевскому і всей старшине Войска Запорожского ознаймуємо і приказуємо, аби кожен на вряде будучи в Києве, ведал,

¹ Так у копіях.

іж ми монастиреви паненському Михайловському местечко Ходосовку і селце Креничи подаєм для подпори тому месцу святому, аби они законники могли монастиря Золотоверхого Михаїла где хлеба достать, і варуєм сим нашим універсалом, аби кажен з киевских каждого чину людей жодной кривди тем законникам, в тих двух селах їх подданним, яко і самим законникам, жадне кривди не чинил, под зарукою до шка-тули войскової таларей сто, і под срогим войсковим караньем, хто би мел противитися нашему розказаню. І даємо сей наш універсал для оборони оним законникам, под печатю нашою войсковою і с podpisом руки нашої.

Дат в Чигирине, року 1656 м[еся]ца августа 18 дня.

Богдан Хмельницький, гетман, рука власная.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 6. Копія.

ЦДАДА. ф. Розрядний приказ, Київське повіття, 1686, кн. 10, арк. 177. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 215. Копія.

Там же, № 216, арк. 7 зв. — 8. Копія.

Там же, Генеральний опис Лівобережної України, Київський полк, арк. 22. Копія.

Там же, II, № 15548, арк. 18. Згадка.

Там же, Збірка Ол. Лазаревського, I, № 54087; № 15, арк. 196, Згадка.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 88, № 31.

№ 401

*1656, серпня 20 (30). Чигирин. — Лист до польського під-
канцлера Андрія Тржебіцького з висловленням задоволення
початком переговорів між російським царем та подільським
королем*

Jaśniewielmożny mści księżę biskupie przemyski, nam wielce mści
panie i przyjacielu.

Widzimy łaskę jego k. mści, p. n. mił., którą tak jego k. mści, p. n.
mił., w liście swoim nam i wszystkiemu Wojsku Zaporoskiemu oświad-
czać raczy, jako i wm., m. m. pan, w pisaniu swoim o niejże namieniasz.
My tedy wzajem ze wszystkim Wojskiem Zaporoskim życzymy, aby jego
k. mści za to nad nieprzyjaciolami swemi z hańbą ich otrzymał zwy-
cięstwo, z którego i teraz cieszymy się, aby się za szczęśliwego panowania
j. k. mści pokój między chrześcijany ugruntowany był. Za przyjaźń też
i chęć wm., m. p., którą nam w odzywaniu się z dobrym afektem pokazo-
wać raczy wm., m. pan, za to my wm., m. m. panu, wielce dziękujemy
i reciproce z przyjaznym do usług sławić się nie zaniedbamy. Wiado-
mościom wiktorej jego k. mści przeciwnym, gdy będą skąd zachodzić,
wiary dodawać nie będziemy. Komisja między królem jego m. a carem
jego m. moskiewskim, na którą i my swoich wyprawili posłów, iż się

zaczęła, z tego się i my cieszymy i życzymy, aby prędko i dobry onej skutek urósł, ażeby już między chrześcijany zakwitnął pokój, którego i my serdecznie i szczerze życzymy, o czym szczerzej usłnie pan Szczuka, poseł jego k. mści referować wm., m. m. p., będzie. Łasce przy tym i przyjaźni wm., m. m. p., z powolnością naszą oddajemy się.

Dano w Czihirinie, d. 20 aug. vet. 1656.

Wm. m. m. pana wszego dobra życzliwy przyjaciel i sługa, Bohdan Chmielnicki, hetman Woj. Zap.

Адреса: Jaśniewielmożnemu a nam wielce mściwemu panu i przyjacielowi, jego mści księdzu Andrzejowi Trzebickiemu, biskupowi przemyskiemu, podkanclerzemu koronnemu oddać należy.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 1, спр. 68, арк. 1. Оригінал.

Переклад

Ясновельможний милостивий отче перемишльський єпископе, нам вельми милостивий пане і приятелю.

Бачимо ласку його королівської милості, пана н. м., про яку як його кор. м. п. н. м., нам і всьому Війську Запорізькому заявити зволив, так і в. м., м. м. пан, у своєму листі згадуєш. Ми також з усім Військом Запорізьким взаємно бажаємо, щоб й. кор. м. за те здобув перемогу над своїми ворогами, на їх ганьбу. А ми тепер радіємо, сподіваючись, що за щасливого панування й. кор. м. буде зміцнений мир між християнами. За дружбу, прихильність і добрі почуття, які в. м. м. пан зволите до нас виявити, ми в. м., м. м. пану, дякуємо і взаємно не занедаємо прихильно ставитись до послуг. Відомостям, які прийдуть до нас звідки-небудь і суперечити звітці про перемоги й. кор. м., ми не будемо вірити. Ми раді, що комісія між королем й. м. та царем й. м. московським, на яку і ми шрядили своїх послів, вже почалася, і бажаємо, щоб був швидкий і добрий результат її, щоб вже між християнами зацвів мир. Ми широ і сердечно бажаємо миру, про що усно повідомить пан Щука, посол й. кор. милості. А втім віддаємося приязні в. м., м. м. пана з нашою покірністю.

Дано в Чигирині, д. 20 серпня старого [календаря] 1656.

Вм. м. м. пана доброзичливий приятель і слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Ясновельможному, нам вельми милостивому пану і приятелю, й. м. отцю Андрію Тржебському, перемишльському єпископові, коронному підканцлеру належить віддати.

№ 402

1656, вересня 2 (12). Чигирин. — Універсал про надання Лаврентію Борозні сіл Горськ, Ключи, Жовідь та ін.

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Паном полковником, асаулом, сотником, атаманом і всему товариству Войска его царского величества Запорожского, старшині і черні, также залогам, висилком і вшелякого стану і кондиції людем і каждому, кому толко сее наше писанє показано будет, доносим до відомости,

іж ми, маючи взгляд на пана Лаврентія Борозну, подалисмо єму в посесію села Горск, Ключи, Куршоновичи, Жолведи, остров Тарасовский и Заджеверский, селище Медведово, пустош Бутовское, деревня Ярцово, селище Заничи, Бахаевское, так же во Мглинской волости селище Тро-
 стянское і селище Роцининское, селище Роевское над річкою Білого-
 шею, село Кгарцево з млином, деревню Хоромное, пустош Борознина,
 так же і плян з будованем в місті Стародубском, на улиці Могилев-
 ской стоячий, по негдн зойшлом з того світа Давиде Мозолевским,
 маетност его власную в повіті Стародубском будущую. Пилно теди
 наминаем і розказуем, аби жаден з Войск наших Запорожских і вше-
 льякое кондиції люде так найздом, мимоїздом і подїздом оному в маєт-
 ностях его найменшой кривди і перенагабання чинити не важилсе, щоби
 за указом сего писаня нашого предречоний пан Лаврентій Борозна
 спокійне тоєї маєтности заживал, ни од кого найменшого не поносячи
 кривди і прикрости. Бо ежели би хто бил спротивним сему писаню на-
 шему і важилсе, що так у вишречоних селах і маєтностях кривду якую
 єму самому і людем чинити, то ми кожного такового за скаргою най-
 меншою срього безотпустне будемо карати, іначей не чинячи.

Дан в Чигирині, дня 2 сентеврія, року 1656.

Богдан Хмельницкий, рука власная.

Чернігівський державний історичний музей, Відділ фондів, № АЛ $\frac{14-1/8}{501}$.

Оригінал.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1651, спр. 3,
 арк. 2—2 зв. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, Особистий фонд Шелухина, О. Я., спр. 77. Копія.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 544—545, № 357.

Ал. Лазаревский, Обзорение Румянцевской описи Малороссии, в. III,
 стор. 746—747.

Генеральне слідство про маєтності Стародубського полку, «Український
 архів», т. I, стор. 251.

№ 403

1656, вересня 2 (12). Чигирин. — Універсал Мартину і Фе-
 дору Воронам на володіння селами у Стародубському повіті

Богдан Хмельницкий, [гетман] з Войском его царского величества
 Запорожским.

Ознаймуем тим нашим писанем паном полковником, асаулом, сот-
 ником і всему товариству Войска его царского величества Запорож-
 ского, старшині і черні, также залогам, висилком і вшелякого стану
 кондиції людем і кождому, кому только сіє писаніє наше оказано будет,
 іж ми, маючи взгляд на панов Мартинна і Федора Воронов, шляхту,
 взявши в протекцію нашу і наклонивши ухо до прозби їх, подалисмо
 оним в посесію села по отцу і стрію Тимофею, Бенедихти Воропах,

в повіті Стародубском лежавшиє, то єсть село Савостяновичи з селищами Букми, дворницем Вадковичами, Туровичами, деревню Бурновичи з селищем і з гумнищем і зо всіми до них здавна належитостями і пожитками, так же двор, куплений в місті Стародубці по Тимофею Вороні. Пильно теди приказуєм, аби жаден з Войск наших Запорожских і вшеляких кондицій людем як в обнятю, так і в держанню тих маєностей оним жадной кривди і перешкоди чинити не важился, так за указом сего писанія нашого, аби прерочоні панове Ворони спокійне тих маєностей заживали, ні от кого не поносячи кривди і прикростей. А если би хто был спретним, кожного такового, би і за найменшою скаргою, срокго безотпустне карати будемо, іначей не чинячи.

Дан в Чигирині, дня 2 септембра, року 1656¹.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1651—1670, спр. 3, арк. 4. Копія.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 545—546, № 358.

№ 404

1656, вересня 3 (13). Чигирин. — Універсал про заборону робити побори та брати підводи в селах Ключи, Горськ, Хоромне і Куришеничів

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго царского величества Запорозким.

Всім вобец і кождому зособна, кому о том відати належит, меновите паном полковником, асавудом, сотником, атаманом і всей старшині і черни Войска єго царского величества Запорозкого, также висилком на якої-колвек услуже нашої будучим, і вшелякое кондиції людем, кому толко сее наше писанє показано будет, доносим до відомости і напоминаючи, сурово приказуєм, аби в селі Ключов, Горську і Хоромном і в Куршеничовах жадное кривди, шарпанини і перенагабання нилто, так з старшини і черни Войска Запорозкого мимоездом і подездом чинити не важилися, ани теж найменших екзакцій, поборов і подвод брати не домишлялся; любо би хто і з листом нашим мід где мимоездом на тие села ехат, і тот ничого вмишляти і оним тамошним обивателем утяження ниякого чинити не маєт, толко того пилноват, що єму в листе нашом доложено будет. А если би хто-колвек был спротивним сему писаню нашому і важился в оних поменених селах кривду і утяжене людем чинити, то кождий таковий срокго без одпущу од нас за скаргою найменшою караний будет, іначей не чинячи.

Дан в Чигирине, дня 3 септеврия, року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власна.

¹ У копії помилково: 1657.

На звороті: Лист охоронний на Горск, Ключи, Семковку, Хоромное, Куршеновичи.

Чернігівський державний історичний музей, Відділ фондів, № АЛ $\frac{14-1/9}{601}$.

Оригінал.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1651, спр. 3, арк. 3. Копія, з датою 5 вересня 1656 р.

№ 405

1656, вересня 4 (14). Чигирин. — Універсал Михайлові та Іллі Рубцям на володіння селами і хуторами у Стародубському повіті

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Паном полковником, зсаудом, сотником, атаманом і всему товариству Войска его царского величества Запорожского, старшині і черні, так же залогам і висилком і вшелякого стану і кондиції людем і кождому, кому только сие писане наше показано будет, доносим до відомости, іж ми, маючи взгляд на панов Рубцов Михайла і Ілля і на прислугу їх у Войску нашом Запорожском, подалисьмо їм в посессию села Курозноча, Раженичи, із млином, село Бобки, Чернюков, Брахов з отчинами до тих сел здавна належачими, то єсть Ляхов Ключ, Головскую і Стровскую і Ковбасовскую з селищами Подховом і Стобки зо всіми до них приналежностями, маєтности їх власні в повіті Стародубському будучії. Пильно теди навіминаєм і розказуєм, аби жадеи з Войск наших Запорожских і вшелякоє кондиції люде так наїздом, мимоїздом і подїздом в оних маєностях їх найменшоє кривди і перенагабання чинити не важилсѧ, так яко сѧи¹ за указом сего писаня нашого пререченії панове Михайло і Ілля Рубцове спокійне тоєї маєтности заживали, ни од кого найменшої не поносячи кривди і прикрости. Бо ежели би хто бил противний сему писанію нашому і важилсѧ що там у вищречонних селах і маєностях кривду якую їм і людем чинити, то ми кождого такового за скаргою найменшою сроко, без отвѣту, будем карати, іначей не чинячи.

Дан з Чигиринѧ, 4 септеварія, року 1656.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1651—1670, спр. 3, арк. 2—3. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Ол. Лазаревського, № 311, арк. 140—148.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 545—546, № 359.

Ал. Лазаревский, Обзорные Румянцевской описи, т. III, стор. 692—693.

¹ Так у копії.

1656, вересня 7 (17). Чигирин. — Лист до Юрія Ракоці з подякою за пересилку листа шведського короля Карла Густава та з повідомленням про повернення трансільванських послів з Москви.

Serenissime princeps Transilvaniae, dne at amice nobis observandissime,

Magnum inde celsitudinis suae erga nos immutabilis benevolentiae cognoscimus documentum, dum et quando, partim adventum ad suam celsitud. legatorum serenissimi regis Sueciae nobis denuntiare, partim litteras eiusdem maiestatis suae ad nos ordinatas sine mora per celerem cursorem remittere sua celsitudo dignata sit. Quibus attente perlectis, eisdem ad praesens respondemus, petentes et obnixè requirentes, quatenus celsitudo sua easdem responsorias litteras nostras, vel manibus legatorum¹ serenissimae maiestatis ad suam cels. missorum (nī sunt expediti) demandandas, vel si iidem legati a sua cel. sunt remissi, ad ipsum serenissimum Sueciae regem ordinandas pro suo erga nos affectu studeat. Legati suae celsit. a serenissimo imperatore Moschorum reduces, ab eodem benevole suscepti et expediti, sine ullo salutis discommodo feliciter ad suam cels. perveniunt. Nos quoque speramus et rogamus nostros legatos² a sua cels. cum desiderabili amicitiae fructu absque mora dimittendos et rumores integritati nostrum proficuos nobis imposterum, si qui forent, denuntiandos. Interim nos cum obsequiis nostris benevolentiae celsitud. suae commendamus.

Dat. Czyhirinae, mense septem. d. 7, 1656.

Serenissimae celsitudinis vestrae benevolus amicus et obsequi promptus, Bohdan Chmielnicki, general. Cohort. Zapor.

Адреса: Serenissimo Georgio Rakoczy, dei gratia principi Transilvaniae, partium regni Ungariae dno et Siculorum comiti, dno et amico nobis observand.

Угорський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 24, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу. Опубліковано: Сіладі, т. II, стор. 113—114.

Переклад

Найясніший князю Трансільванії, наш вельмишановний папе і друже.

Ми пізнаємо великий доказ незмінної доброзичливості вашої високоності до нас з того, що зволили повідомити нас про прибуття до вашої високоності послів найяснішого короля Швеції і негайно, через швидкого посланця, відіслати направлений

¹ Послами Густава були Генріх Целестин Стербах та Готард Веллінгтон.

² Українськими послами до Юрія Ракоці були Іван Ковалевський та Іван Груша.

до нас лист його величності. Прочитавши його уважно, відповідаємо на нього тепер і прохаємо та вперто домагаємося, щоб Ваша високість постаралася, згідно зі своєю прихильністю до нас, передати нашу листовну відповідь або в руки послів його величності, якщо вони є, або, якщо ті послі від вашої високості виряджені, вислати до самого найяснішого короля Швеції. Послі вашої високості, що поверталися від найяснішого московського царя, були прийняті ним же [королем Швеції] прихильно і відправлені без ніякої шкоди для здоров'я, вони щасливо прибувають до вашої милості. Ми теж сподіваємося й просимо, щоб наші послі були негайно відіслані вашою високістю з бажаним плодом приязні, а вісті, корисні для безпеки кожного з нас, — якщо такі будуть, — щоб були нам надіслані пізніше. А тепер передаємо себе з своїми послугами доброзичливості вашої високості.

Дано в Чигирині, в міській вересні, 7 дня, 1656.

Вашої найяснішої високості доброзичливий приятель і готовий до послуг, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Найяснішому Юрієві Ракоці, милістю божою князеві Трансильванії, панові частини королівства Угорщини і графові секлерів, нашому вельмишановному панові і другому.

№ 407

1656, вересня 20 (30). Чигирин. — Універсал про дозвіл побудувати монастир на Ірдені і про надання йому земель

Богдан Хмельницький, гетман Войска его царского величества Запорожского.

Ознаймуем сны нашим писаниєм кождому, кому тилко показано будет, їх милостем паном полковником, сотником і всей старшині Бойска нашего Запорожского, а особливе Баклію і Мглієву і іншим там поблизу ся знайдующим, іж ми, взявши відомість от честного господина отца Герасима Івашковского о способном містцу на Ірдені, з одной стороны Баклія, а з другої Імглієва¹ до фундовання монастира безпечно, з влади і побожності нашої християнскої і на прозбу честного отца Герасима Івашковского, ігумена того містца, позволилисмо задля розширення і хвали божой на том містцу монастир божий будувати і братію совокупляти, жеби могли за нас і за Войско наше Запорожское безкровние офіри всемогущему богу в тройци хвалимому офіровати і за гріхи нашіі бога милостивим чинити. Придаем теж до того містца футори баклійскіє і орловскіє з належностями їх, Старосіля боклійскіє з Будищами, Смулчинці з Будищами Орловскіє, задля помочи, так же і грунта задля уживання братіям там ся знайдующим² у баклійских хуторах, почавши лісом от Будищ поза Громовою до греблі Медяникової, а по другой стороні греблі поля і ліса і к Старосіллі і Орловскіє хутори з грунтами своїми і належними доходи, як ся в собі мають, так же і ліса задля оборони монастирскої, заруби оним позначилисмо на Рудені³ і в бору, в Черкаской державі, от Баклія ліса почавши, от

¹ Епарх. вед.: ис Мглієва.

² Епарх. вед.: знаходячим.

³ Епарх. вед.: на Рдені.

Гайдуковою пасіки, просто через Ірдін² і в бур¹ от Мглієва, по Юхнув потік, просто через Ірдін² і в бур, а то все задля потреби монастирскої, варуючи³ того значне сим нашим писанням тепер і на потімні часи, аби в наданю нашом ніхто з войска нашего не важилсе⁴ тому містцу святому найменшой кривди чинити, под неласкою божою.

Писан в Чигирині, року 1656 м[іся]ця сеп[т]ября 20 дня,
Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії. Копія ЦДІА УРСР у Києві, ф. Виноградський Успенський монастир, оп. 1, спр. 1, арк. 1. Копія.

Опубліковано: Исторические и крепостные документы Виноградского Ирдинского монастыря, «Киевские епархиальные ведомости», 1861, Прибавления, стор. 565—566.

Л. Похилевич, Сказания о населенных местностях Киевской губернии, стор. 648 (з скороченнями).

№ 408

1656, кінець вересня — початок жовтня. — Лист до Олексія Михайловича про вірність йому

Божією милостию великому государю, царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу [п. т.], государю и обладателю, твоему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском твоего царского величества Запорожским, ниско, до лица земли упадаючи, челом бьем.

Писал твое царское величество к вам в своей царского величества грамоте о Иване Котле и о Филипе, будто они, а именно Иван Котел перед Самуилом Тихоновецким в Шклове говорил непристойные речи, будто мы со всем твоего царского величества Войском Запорожским имели с королем польским помириться и от твоего царского величества высокие и крепкие руки отступить. И мы, со всем Войском твоего царского величества Запорожским и со всем православным народом российским, веру учиня единова, тебе, великому государю, твоему царскому величеству, единому православному на земли царю, верне служить и никогда от тебя, великого государю твоего царского величества крепкие руки отступати не мыслим и не хотим, но покорне твоего царского величества просим, не изволь, твое царское величество, напрасным словам и ложному наусу верити, понеже есть таких много, которые такими только напрасными словами і вестками неподлинными

¹ Епарх. вед.: бор.

² В Епарх. вед. слово «Ірдін» відсутнє.

³ Епарх. вед.: даруючи.

⁴ Епарх. вед.: отважився.

хотят тебе, великому государю, твоему царскому величеству, прислужиться. А того Ивана, за его неправду, послал было полковник Нечай к нам, которой подлинно был бы от нас жестоко за то казнен, но в дороге, в Гомле, как имели есмя ведомость, по исповеди и по причастии божественных тайн, умер; Филиппа также велели есмя к себе привести, который также достойную за ту неправду воспримет казнь. Только и вторицею, ниско чедом быючи, твоего царского величества просим, не верь твое царское величество неправедным и маловерным словам о нас, понеже мы со всем православным...¹

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 20/5831, арк. 110—112. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского листа, что писал к великому [государю, царю] и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержицу, гетман Богдан Хмельницкой, а тот лист прислал ко [государю] стольник и воевода князь Иван Хованской ис-под Старого Быхова рейтарского строю с поручником с Михаилом Микитиным в нынешнем во 165-м году, октября в 20 [день]».

Опубліковано: Документи епохи Богдана Хмельницького 1656 и 1657 гг. Сообщил И. М. Каманин. Сборник статей и материалов по истории Юго-Западной России, в. 1, стор. 71—72.

№ 409

1656, жовтня 7 (17). Чигирин. — Лист до литовського великого гетьмана Павла Сапєги про забезпечення війська харчами і про мирну комісію

Jaśniewielmożny, miłościwy panie wojewodo wileński, nasz wielce miłościwy panie i przyjacielu.

Zawsze my in votis mieli to, i teraz mamy, aby krew chrześcijańska swemiż się nie wylewała rękoma, ale żeby desiderabilis po takich burzliwych namieszaniach i niepotrzebnych między chrześcijany antypatjach zakwitnął pokój. Jakoż z tego nas anteriora modestiae wyświadczają tempora, i teraz wojskom naszym skromnie się zachować w tamtej stronie zakazaliśmy. Stacje jednak i chleb aby nie był wybrany bez ludzkiego jednak ukrzywdzenia, tego trudno mamy póty zabronić, póki co na komisjej decisum nie stanie, na której i od nas wyprawieni zostają posłowie. Mamy tego ufność w miłosierdziu bożym, że ta komisja wszystkie do niepokoju odciawszy sposoby i nas względem obejścia się z tym krajem sufficienter docebił. Przyjaźni załym i lasce się wni, m. m. pana z usługami naszymi oddajemy.

¹ На цьому текст обривається. Цей лист, що прибув у Москву 20 жовтня, був відповіддю на грамоту царя від 16 серпня 1656 р. Тому можна припустити, що він написаний в кінці вересня — на початку жовтня 1656 р.

Dan w Czyhirynie, die 7 8-bris 1656.

Wm. miłościwego pana wszego dobra życzliwy przyjaciel i sługa,
Bohdan Chmielnicki, het. Woj. Zap.

Адреса: Jaśniewielmożnemu, a nam wielce miłościwemu panu i przy-
jacielowi, jego mości panu Pawłowi Sapieżie, wojewodzie wileńskiemu,
hetmanowi wielkiemu W. Ks. L., rosławskiemu, zdżitowskiemu, boniań-
skiemu staroście.

Бібліотека Рачинських у Познані. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універ-
салів українських гетьманів, оп. 2, спр. 32, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.
Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів,
№ 1470, Збірка документів В. А. Стороженка, арк. 102. Копія.

Опубліковано: Н. В. С-ко [Стороженко], Два письма Б. Хмельницького
К. П. Санєге, воєводе вилєнському, гетьману литовському, «Киевская старина»,
1985, январь, стор. 197—198 (в російському перекладі).

Переклад

Ясновельможний, милостивий пане вилєнський воєвода, наш велими милостивий
панє і приятелю.

Ми завжди прагнули і тепер прагнемо до того, щоб християнська кров своїми ж
руками не проливалася і щоб після таких бурливих заколотів та шкідливої ворож-
нечі між християнами зацвів бажаний мир. Це підтверджує і наше мирне поводження
у минулі часи, і тепер наклали ми нашим військам по тій стороні вести себе мирно.
Але щоб стацій і хліба не брали, хоч і без людської кривди, це важко нам збороти
доти, поки не буде рішення комісії, на яку і від нас вираджено послів. Покла-
даємо надію на божє милосердя, що ця комісія зніщить причини, які викликали
неспокій, і достатньо повчить нас, як поводитися з цією країною. А втім віддаємося
на ласку вм. пана з иншими послугами.

Дано в Чигирині, 7 жовтня 1656 р.

Вм. милостивого пана доброзичливий приятель і слуга, Богдан Хмельницький,
гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Ясновельможному, а нам велими милостивому пану і приятелю й м.
пану Павлу Сапєзі, вилєнському воєводі, великому гетьману Великого Литовського
князівства, рославльському, здзїтовському, боняцькому старості.

№ 410

*1656, жовтня 8 (18). Чигирин. — Універсал про підтверджен-
ня універсалу кївського полковника Павла Хмельницького
відносно надання землі городовому отаману Петру Бутри-
мовичу*

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества
Запороским.

Ознаймуєм тим писанем нашим всім і кождому, кому о тому відат
належит, іж прийшовши перед нас гетмана, Петро Бутримович, отаман
городовий киевский, показал лист от пана Яновича Хмельницкого, пол-
ковника киевского, на плац пустий жидовский в месте Кieve даний,
і просил абисмо тот лист єво ствердили. Прето ми, видячи річ слушною,

тот лист ствержаєм і змощаєм і при том пляцу през пана полковника киевского данний в певних своїх границях до полку Киевского належаший, позволяєм всякую користь одбирати і напикти для продажи в том держати, яко і вси козаки таким се промислом бавят, і для болшей ваги і певности рукою нашею подписавши, печат войсковую притиснути розказалисмо.

Діялось в Чигирні, року 1656, м[іся]ця октября 8 дня.

Богдан Хмельницький, гетман Войска Запороского, рукою [власною].

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1604—1656, спр. 2, арк. 2—2 зв. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Генеральна військова канцелярія, оп. 1, спр. 1, арк. 1. Копія.

№ 411

1656, жовтня 9 (19). Чигирин. — Універсал київському полковникові Павлу Хмельницькому про наведення порядку серед київських шевців

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуєм тим писанем нашим кождому, кому би тилко того потреба било відати, іж злищалисмо пану Павлови Яновичови Хмельницькому, полковникови киевскому, жеби межн людьми ремесла шевского порадок люб сам, люб чрез висланних своїх учинивши, до нас о всей тої справі знати дал, а іначей жеби не било, міти хочем.

Дан з Чигирина, октоврия дня девятого, року 1656¹.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, спр. 6/н, арк. 19 зв. Копія

№ 412

1656, жовтня 10 (20). Чигирин. — Універсал про залишення міщанам Козельця міських прибутків

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуєм сим нашим писанієм всім вобец і кождому зособна, кому о том відати належить, так старшині і черні Войска Запорожского,

¹ У копії дописані слова: На подлинном тако.

яко і мешаном, посполству і вшеякоє кондиції людем, кому только оказано будет, іж ми, маючи взгляд і респект на утрепленних людей і всю громаду козельскую, а на ульжене тяжаров їх і для розних рсходов і на побудоване ратуша в місті Козельцу, зоставуєм при мешанех самих і при ратушу їх возовое, помірноє, деготь, воскобуйню і поведерщину от меду і горілки. Сурово теди приказуєм, жеби жаден так з козаков, старшини і черні, яко арендаров і висилков в мейованих пожитках не переможал і до того не втручался, щосьмо їм з ласки нашеє в уживане пустили. А хто би мимо волю і сей виразний наш універсал в тих доходах мешанам і ратушним міста Козельца перешкожал і до них втручался, таковий кождий за меншою скаргою мешан козельских срокго караний будет, іначей не чинячи.

Дан в Чигирині, дня 10 октября року 1656.

Богдан Хмельницький, рука власная.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1651—1670, спр. 3, арк. 5. Копія.

Опубліковано: Акти ЮЗР, т. III, стор. 548—549, № 363.

№ 413

1656, жовтня 18 (28). Чигирин. — Універсал про звільнення карпилівців і плосколізців від усіх повинностей, крім повинностей на користь Кирилівського монастиря

Богдан Хмельницький, гетман Войск его царского пресвітлого величества Запорозких.

Ознаймуєм сим писанем нашим, кому о том ведати належит, а мейовите старшини і черні Войск его цар. пресв. велич. Запорозких і иним всякого стану і кондиції людем, іж супликовали до нас карпиловци і плосколісци, до монастиря Кирилеского здавна належачіє, же любо они до мірских тяжаров не належат, але тилко самому монастиреві повинност звиклую отдават повинни, а предце неслушне майстрат киевское, яко і инніє люде, до становиск, подвод і инних тяжаров потягают. Прето пильно напамінаєм і сурово росказуєм, аби майстрат і инніє всякіє предложіє киевскіє од карпиловцов і плосколісцов жадной повинности не витягали ані подводами і становисками не правовали, але аби тилко повинност монастирскую поинили под срокгим каранем.

Дан в Чигирині, дня 18 октября 1656.

Богдан Хмельницький, рука власная.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Київське повіття, кп. 10, арк. 124. Копія. Державна публічна бібліотека Союзу РСР ім. В. І. Леніна, Відділ рукописів, ф. Збірка Маркевича, спр. 1148, арк. 125, № 77. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. I. № 57488 (Збірка Ол. Лазаревського, № 49, арк. 233). Згадка.

1656, листопада 6 (16). Чигирин. — Лист до думного дяка Ларіона Лопухіна з подякою за прихильне ставлення та проханням і в майбутньому клопотатися в справах Запорізького Війська

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца и иных многих государств и земель восточных и западных и северных отчича и дедича и наследника и государя и облаадателя, его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его царского величества Запорожского, думному дяку Лариону Дмитриевичю Лопухину, доброго здоровья от господа бога на многие лета желает.

Пришла к нам грамота от вашей милости приятеля нашего руками стольника его царского величества Василья Петровича Кикина присланная, которую прочетши, вельми обрадовалися есьми, что ваша милость, приятель наш, будучи при боку великого государя царя нашего, его царского величества, ближние всякие дела наши до великого государя царя нашего, его царского величества, приносил и нашим посланником ласкаво ставился, чем как есьми утешилися также много вашей милости, приятелю нашему, со всем Войском его царского величества Запорожским челом бьем и во всяких желаньях вашей милости воздавать чинимся. Также просим вашей милости, чтоб еси ваша милость и в дальшее¹ время до великого государя царя нашего, его царского величества, когда прилучится, заступником и любовным изволил быти и нам о здоровье своем и о всяких вестях объявляй, а какие у нас вести обертаются и есть, словесно тот же столник его царского величества Василей Петрович Кикин вашей милости о всем исповесть, которому изволь ваша милость, приятель наш, во всем, что он сказывать будет, поверить. Притом жалованье вашей милости, приятелю нашему, прилежно вручаемся и желаем долголетнего от господа бога вашей милости здоровья.

Дан ис Чигирина, ноября в 6 день, лета 1656-го.

Вашей милости всего добра во всем желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его царского величества Запорожского.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1656, спр. 15, арк. 1—2. Переклад з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал к думному дяку к Лариону Лопухину гетман Богдан Хмельницкий с стольником с Васильем Кикиным в нынешнем по 165-м году, декабря в 3 день».

¹ У тексту: в дашнее.

1656, листопада 9 (19). Чигирин. — Лист до воєводи Андрія Бутурліна про взаємовідносини Швеції з Семигородом, про татар та про інші справи

Божією милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержца и иных многих государств и земель восточных и западных и северных отчича и дѣдича и наследника и государя и обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницкой, гетман с Войском его царского величества Запорожским окольникему и наместнику коломенскому и воеводе, Андрею Васильевичу Бутурлину, с товарищи, другу и приятелю нашему, любительное поздравление и от господа бога доброго здоровья желаю.

Есть то наше обыкное дело, чтоб есмя вашей милости всегда о всем ведомости давати, какіе бы у нас вести были. А понеже ныне никаких вестей у нас нет, как о короле польском также и о короле швейском, что с ними деется и имеют ли они бои меж себя шведы с ляхами или нет, только добре нам то ведомо, что король швейской со князем венгерским присягнися о съезде. Также никакие ведомости не имеем, совершилося ли, или нет, понеже и великий государь наш, его царское величество, ни о чем нам не объявляет, только чрез столыника своего царского величества Василья Петровича Кикина пишет о том что несколько-надесять городов в Ёфлянтех взято, а сам его царское величество под Ригою стоит с войски своими. А о татарех — мы не доверяем им, чтоб они какова зла не мыслили, а что горе зимою; для того всему войску велели есмя поготову со всем быти и борошень и оружье готовить. Также козь скоро с съезду посланцы наши поворотятца, дадим вашей милости знать о всем, и вашей милости просим, естли бы какую ведомость впредь о том имел, изволь нам объявити. Притом жалованью вашей милости прилежно вручаемся.

Дан из Чигирина, ноября 9 дня лета 1656-го.

Вашей милости всего добра и во всем желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его царского величества Запорожского.

ЦШАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1656, спр. 17, арк. 12—14. Переклад, з заголовком: «Список з белоруских листов, что прислал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержцу, не Кисва окольникей и воевода Андрей Васильевич Бутурлин с товарищи солдатского строю с поручником с Сергеем Гринисным в нынешнем по 165-м году, ноября в 12 день».

Опубліковано: Акти ЮЗР, т. III, стор. 548—549, № 363.

1656, листопада 14 (24). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава про укладення договору з трансільванським князем та з заявою дружби

Serenissime rex Suecorum, dne et amice nobis observandissime.

Per tantum temporis spatium ab ipsa rudi patris Danielis a nobis expeditione hucusque nullas a serenissima mte vestra obtinuimus litteras, modo itaque quoniam mediante desuper ordinatione cum ssimo principe Transilvaniae foedus inivimus, quo stante facile nobis cum mte vestra conferentiam ominati sumus. Ideo et praesentes ad mtem vestram cum immutabili amicitia per eiusdem ssimi principis ditiones ordinamus litteras, obnixè suam mtem orando, ut velit sua mlas tam felicem suum in debellandis hostibus successum, quam et nostram communem cetera omnia concernentia integritatem denuntiare. Siquidem et nos tempore belli cum hoste illo perfido peracti et ad praesens cum eisdem Polonis durantis nullas hostibus eisdem dedimus et damus suppetias, non aliam ob causam nisi amicitiam cum sua mte habentes, quam et per legatum nostrum suae mti exponeremus, si iniuria periculosi transitus permetteret, quapropter iterato mtem vestram rogamus, velit nos omni de re obtestari. Agnitam suae mtis gratiam obsequiis sinceris recompensaturos nos pollicemur, cui nos ora omnia prospera desuper evenienda expetimus.

Datum Czyhirini, d. 14 9-bris 1656 vet.

Serenissimae maiestatis vestrae omnia felicia expetens amicus et servus, Bohdan Chmielnicki, dux Cohor. Zaporow.

Adpesca: Serenissimo Carolo Gustavo... ssmae regiae mti, d. d. nobis observ.

Помітка: Praes. Marienburg, d. 7 februarii a. 1657.

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 46, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 178—179, № 70.

Переклад

Найясніший королю шведів, наш вельмишановний пане і друже.

На протязі такого довгого часу, з самого вирядження від нас шановного отця Даниїла аж дотепер, ми не одержали жодного листа від вашої найяснішої величності. Тільки завдяки тому, що з вищої волі ми увійшли в союз з найяснішим князем Трансильванії, стало нам зручніше налагодити зносини з вашою величністю. Тому й теперішнього листа до вашої величності з незмінною приязню висилаємо через володіння цього ж найяснішого князя, наполегливо благаючи вашу величність, щоб ваша величність зволіла сповістити про свій такий щасливий успіх у поборюванні ворогів, як і про все інше, що стосується нашої безпеки. Якщо і ми під час минулої війни з тим віроломним ворогом, війни, що досі продовжується з тими самими полчакми, не давали і не даємо ворогам ніякої допомоги, то ми це робимо не з іншої причини, як тільки поважаючи приязнь з вашою величністю. Це ми викладаємо вашій величності і через нашого посла, якщо дозволять труднощі небезпечного переходу; тому просимо

вашу величність ще раз повідомити нас про всю справу. Ми обіцяємо віддячити виявлену прихильність, вашої величності щирими послугами і благаємо, щоб для неї з неба зішло всяке благо.

Дано в Чигирині, дня 14 листопада, 1656, старого календаря.

Найяснішій вашої величності приятель, бажаючий всякого щастя, і слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Найяснішому Карлу Густаву, милістю божою королю шведів, павдлів..., ясновельможній королівській величності панові, панові нашому шанованому.

Помітка: Пред'явлено в Марієнбурзі, дня 7 лютого року 1657.

№ 417

1656, листопада 16 (26). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава про дружбу

Serenissime Sueciae rex, domine et amice nobis observandissime.

Non aliis aptius coalescere potest amicitia in solidasque concreescere compages mediis, quam si ab utrinque indubitata terminetur fidelitate nec non immobili perseverantia. Multa equidem serenissimae Christinae proxime antelapsis benevolentiae argumenta persensimus annis multifariis litteris reperita, quae tamen, nisi suae serenissimae maiestatis prosequerentur studio, facile resolvi oblitterarique possent silentio temporis diutiori sopita. Nunc vero cum saepius revivificantes percipimus s-rymae suae maiestatis litteras pristinosque arrhabones in perfectum vinculi opus erigentes, non solum debitae obligatos nos profitemur reciprocationi, verum etiam ad reponendas uberes inevitabilis testis conscientia stimulat gratias. Igitur pro munere officioque nostro hasce litterarias serenissimae suae maiestatis benevolentiae contestationes intimo amplexi pectore, nostram iisdem opponimus humillimam propensionem, eam ipsam quibuslibet suae s-rymae maiestati voventes obsequiis sperantesque secundos semper a s-ryma sua mte sortituros affectus. Quod multa dierum praeterierit series nec a nobis quidquam de progressu et intentione fuerit apertum, non venturam ideo in admirationem s-rymam suam m-tem arbitramur, cum id penuria liberi passus factum fuisse, a delatore praesentium percipiet. Hoc tamen praesentibus denuntiamus: nos prouti quidem ab initio contra Polonos pro aucta fide libertateque arma sumpsisse nec nunquidem in proposito desistere velle contra quosvis, qui nostris inequitare violenter cupierint cervicibus, deum ipsum maximum sperantes ab eorum vi et insultibus vindicaturum. Suae vero s-rymae maiestati prouti polliciti sumus non fucatum affectum amoremque, eundem etiam constanti destinere visum est perseverantia, quae vel inde non minus patebit, cum nulli hostium licet multis eorum precibus intercedentibus fuerimus auxilio sulfragioque, hac solum innitentes consideratione, gratum id suae s-rymae maiestati fore indubitatoque itidem pensari nobis favore. De successibus auxiliante deo bene suae s-rymae maiestati prosperatis et intime gratulamur et ulteriores eadem fieri exoptamus felicitate. Hoc nobis cordi esse prae-

reliquis. sciat sua s-rma m-tas optatis, non alio iungendos vincendosque nexu suae s-rmae m-ti, quam quo ill-mis Moldaviae utriusque pallatinis nec non ill-imo Transilvaniae principi extitimus obligati: quod nostrum votum ipso libenter expleremus facto praecipuos nostros in hoc munus ordinantes legatos, si modo liberi quam celerrime permeatus aperiatur aditus, cum ad haec usque tempora illius laborantes arduitate (una speciali excepta per ill-mum Transilvaniae principem ad nos transmissa epistola) nullas praeterea possumus expedire. Nostra interim humillima commendantes obsequia, diuturnam prosperamque a summo omnis boni datore, deo, suae s-rmae maiestati precamur intime valetudinem.

Dabantur Czyhyrin, die 16 novembris vet. styl. a. 1656.

S-rmae m-tis v-rae amicus intimus obsequiisque addictissimus, Bohdan Chmielnicki, dux Cohor. Zapor.

Адреса: Serenissimo Carolo Gustavo, dei gr. Suecorum, Gott., Vand-que regi..., domino et amico nobis observandissimo.

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 47, арк. 1—3. Фотокопія з оригіналу. Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 180—181, № 71.

Переклад

Найясніший королю Швеції, наш велимишановний пане і друже.

Для того, щоб приязнь могла зміцнюватися і перетворитись у тривалі зв'язки, немає засобу кращого, ніж той, щоб з обох сторін визначала її безсумнівна вірність і не порушна сталість. Хоч в останні роки з боку найяснішої Христини ми мали в різних її листах багато прикладів прихильності, але ми бачили вашу найяснішу величність не розвивала її дбайливо далі, прихильність могла легко ослабнути і чіти в забуття, стерта дуже довгим мовчанням. Однак тепер, коли ми частіше одержуємо від вашої найяснішої величності листи, що підносять колишні запоруки до справи повного зв'язку, — ми не тільки почуваємо себе зобов'язаними висловити належну взаємність, але совість, немінучий свідок, спонукає теж гаряче подякувати. Отже тепер, пройняті до глибини серця цим листовним запевненням про прихильність вашої найяснішої величності, ставимо собі за обов'язок заявити взаємно нашу найнижчу прихильність, присвячуючи її всяким послугам найяснішій величності, і висловлюємо надію, що дістанемо від вашої найяснішої величності прихильне ставлення. Те, що минуло багато днів, а від нас нічого не дано знати про хід справ і наміри, не здивує — як думаємо — вашу найяснішу величність, коли вона довідається від подання цього [листа], що це сталося через неможливість безпечного проходу. Проте сповідаємо цим [листом], що як від початку ми підняли зброю проти поляків на захист віри й вірності, так і тепер не перестанемо боротися проти кожного, хто хотів би сісти нам на шию, і сподіваємось, що сам всевишній бог помститься за насильство і знущання над нами. Ми обіцяли найяснішій величності неуприкрашену прихильність і любов і вірно, що дотримаємо її з незмінною сталістю. Це виявляється в тому, що ми не допомагали нікому і не підтримували нікого з ворогів, незважаючи на багато прохань з їх боку, виходячи тільки з того переконання, що це буде приємно вашій найяснішій величності, і таж, що добудемо за це безсумнівку прихильність. З успіхами, здобутими з божою допомогою, від душі вітаємо вашу найяснішу величність і бажаємо, щоб далі дії були так само щасливими. Бажаємо пасамперед, щоб ваша найясніша величність знала, що ми з'єднані й пов'язані з вашою найяснішою величністю не іншим зв'язком, ніж тим, яким ми зобов'язані обом найсвітлішим воєводам Молдавії і найсвітлішому князеві Трансильванії. Цю нашу обітницю радо виконуємо, посилаючи для цього

завдання наших особливих послів, як тільки відкрється вільний прохід. Адже дост, зазнаючи труднощів в цьому, не могли ми нічого переслати (за винятком одного спеціального листа, надісланого до нас найсвітлішим князем Трансильванії). Тепер, передаючи наші найнижчі послуги, щиро просимо у бога всевишнього, подателя всього добра, довготривалого і доброго здоров'я для вашої найяснішої величності.

Дано в Чигирні, дня 16 листопада старого стилю, р. 1656.

Вашої найяснішої величності щирий друг і вельми готовий до послуг, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Найяснішому Карлу Густаву, милістю божою королю шведів, готів і вандалів..., нашому вельмишановному панові і приятелю.

№ 418

1656, листопада 17 (27). Чигирин. — Лист комендантові м. Слуцька Яну Гроссу про взяття міста під захист Війська Запорізького

Mnie wielce miłościwy panie komendancie slucki, mci panie i przyjacielu.

Rozumiem, że już teraz wolniejsze czasy niż przed tym będą, bo każdy rycerz już z pola schodzi teraz; przeto listy te do księcia¹ j. m. racz w. m. przesłać, tylko żeby w ręce nie wpadli nieprzyjacze. Miasto Sluck na afektację księcia j. m. bierzemy pod protekcją. Zaczynam jeśliby tam kto następował, tedy obiecujemy miastu na pomoc ze dwa pułki ruszyć. Strony Zyda Lejby nie pisze, w. m., jak wiele czego wzięto, na którym miejscu, i kto? Racz w. m. wypisać do nas dowodnie, żeby się to odzyskać mogło. Przytem przyjaźni się w. m. m. pana oddajemy.

Dath. w. Czehirinie, d. 17 IX-bris (vet), 1656.

Wszego dobra życzliwy przyjaciel i służyć rad, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojsk Zaporoskich.

Адреса: Мему мілоściwему пану і приязієлові Янові Гроссові, майорові, його к. м. комендантові слуцкієму oddać.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, Несвижський архів, відділ V, № 2014. Оригінал.

Опубліковано: Археографический сборник, т. VII, стор. 107, № 79.

Переклад

Мій вельми милостивий пане слуцький коменданте, мій пане і приятелю.

Розумію, що вже тепер буде спокійніше, ніж раніш, бо кожний рицар уже сходить з поля; тому ці листи до князя його милості хай ваша милість зволить переслати, тільки щоб вони не потрапили до рук ворога. Враховуючи бажання князя його милості, беремо місто Слуцьк під захист. Отже, на нього хто наступатиме, обіцяємо дати на допомогу місту полків два. Щодо єврея Лейби, то в. м. не пише, як багато у нього добра взято, в якому місці і хто? Зволь, в. м., написати до нас точно, щоб все можна було повернути. При цьому віддаємося приязні в. м., милостивого пана.

¹ Богуслав Радзівіл.

Дано в Чигирині, дня 17 вересня (старого) 1656.

Доброзичливий приятель і служити рад, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

Адреса: Моему милостивому панові і приятелеві Янові Гроссу, майорові, його к. м. случькому комендантові віддати.

№ 419

1656, листопада 18 (28). Чигирин. — Універсал про надання привілеїв шевському цеху в Козельці¹

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуем сим писанем нашим, кому о том відати належить, іж ми декрет через Івана Яхимовича і Богдана Моляву, од пана полковника кievського до Козелца засланих, межі цехмістром і всею братією цеху шевського козелського, з одної, а межі шевцями, з другої сторони, року теперешнього 1656 місяця новбрана осмого дня ферований, яко слушний теперешним писаньем утверждаєм і апробуєм і во всіх того декрету пунктах конфірмауєм, тоє наруючи, аби прикладом інших міст ніхто гостинное роботи навозное шевское без відомости цехових старшин (опроч ярмарку) козелських продавати в Козельцу не важился под утратою товару, также люде того ж ремесла, по селах до Козелца належачих мешкающие, повинность цехови козелскому давати повинни будут, иначей не чинечи, под печаткою нашею.

Дан в Чигирині, дня 18 новбрана 1656².

Богдан Хмельницький, рука власная.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, спр. б/н, арк. 17—18. Копія.

№ 420

1656, грудня 4 (14). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням відпустити послів молдавського господаря

Божією милостию великому государю царю і великому князю Олексію Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Білія Росіі [п. т.] государю і обладателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницький, гетман з Войском вашего царского величества Запорожским низко челом бем.

Едет к тебе, великому государю, к вашему царскому величеству посланец воеводи земель Молдавских на імя Іванашко Радевонов, через

¹ Підробку цього універсалу див. у Додатках.

² У копії дописані слова: На подлинном тако.

которого і ми к тобі великому государю к вашему царскому величеству тепер пишем, просячи і молячи тебе великого государя, вашего царского величества, рач ваше царское величество послов воеводи молдавского, то ест отца метрополиту з товариши по своему государскому милосердному обычаю і праву отпустит, бо частокрот воевода молдавский пишет к нам, тоє нам на очи викидаючи, що тіх послов его ми на сумлене свое узяли і оногo упевнили, а тепер тиє послы през так долгий час од вашего царского величества назад к воеводе молдавскому не поворачают. І повторе тебє великого государя, вашего царского величества, покорне просим і молим, рач ваше царское величество тіх воеводи молдавского послов отпустит, що видя такових вашего царского вел. нрав милосердный, всі окрестные тебє великому государю, вашему царскому вел. приятными будут, і твою царского вел. высокую милост вихвалати не занежают, бо для того, що дві особи задержани будут, целое землі не осягнут. При том долголітного і щасливого тебє великому государю вашему царскому величеству од господа бога, яко вірные вашего царского вел. слуги, жичимо панования.

Дан в Чигирині, дня 4 декабра, 1656.

Вашему царскому величеству во всем вірные і зичливые слуги і подданне, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском вашего царского величества Запорозким.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Зносини Росії з Молдавією і Валахією. 1657, спр. 1, арк. 4. Оригінал.

№ 421

1656, грудня 9 (19). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про інтриги польського уряду проти Росії та про пове́дінку козацьких військ в Білорусії

Божією милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии [п. т.] государю и обладателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорозжским до лица земли челом бьем.

Изволяешь ты, великий государь, ваше царское величество в своей царского величества грамоте, с вашим царского величества дьяком Иваном Фоминым к нам присланой, милостивно нам извещати, что милостию божією и пресвятыя богородицы помощію и заступлением великих чудотворцов Петра и Алексея, Ионы и Филиппа и всех святых и вашим государевым царевым и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержца, и сына вашего царского величества благоверного царевича и великого князя Алексея Алексеевича, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии, вашего

царского величества, счастьем, великие и полномочные послы ближней боярши и наместник астраханской князь Никита Иванович Одоевской с товарищи на съезде с комисары Яна Казимера, короля договор учинил о обранье тебя великого государя вашего царского величества на Коруну Польскую и Великое княжество Литовское, а для dokonчания того дела прислати вам великому государю нашему царскому величеству послов на сойм. И мы, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским, яко верные вашего царского величества слуги усердно тешимся с того договору на обранье тебя великого государя вашего царского величества на Коруну Польскую и Великое княжество Литовское учиненого и записми укрепленного. Только ж мы, яко верные вашего царского величества слуги, о неправдах и хитростях ляцких ведомо чиним, что они того договору с вашими царского величества великими и полномочными послами на съезде учиненого николи не додержат, потому что они и напередь сего с обвиненых за бесчестье вашего царского величества людей и справленья совершенного чинить не хотели, но от сойму до сойму, чрез несколько на десят лет, все отволоками, а никакова исправленья не чинили, хотя то крестным целованьем и конституцьею остережено было таковых преступных карать. И столь явная неправда ляцкая перед богом и перед тобою великим государем, вашим царским величеством показуется, что они на веру нашу православную давно воюют и оной никогда желательными быти не могут. А ныне они тот договор для того учинили, чтоб себе мало отдохнув и наговоряся с султаном турским, с татарами и с иными посторонними, на ваше царское величество изново воевали, Понеже коли они, ляхи, правдиве ваше царское величество на Коруну Польскую и Великое княжество Литовское обирают, а для чего ж воеводу познанского и каштеляна войницкого послали в посольстве до цесаря римского, затыгаючи брата родного его цесаря римского Леопольда на королевство, которые послы дня 12 октября в Вienne, в столице цесарской, стали, а то делалось во время конца комиссии виленские. Так же посылали и Пажмковского перед тем до Ракоца с короною, с скипетром и с яблоком, затыгаючи ж его Ракоца на королевство; а то все знаком есть явным неправды ляцкой, что они того договору не додержат и кто ведает, естли еще на сойме тот договор от всех чинов принят будет. Для которые вышереченные неправды ляцкой мы ляхом никакими мерами верити не можем, понеже знаем подлинно, что они православному народу нашему не суть доброхотными. И ныне Субган-Газы ага, которой с татарами на помощь ляхом ходил, когда возвращался назад, более людей православных в полон и в неволю поганскую побрал, понеже ляхи не имели чем татарам платить только христиан и всех людей восточные веры наша в платеж поволили татарам брать; для которых причин ляхом от нас поверено быть не может, но о всех замыслах хитрых, что султана турецкого и хана крымского и иных на ваше царское величество побужают, тебе великому государю, вашему царскому величеству, объявляем. А что ваше царское величество объявляти

изволяешь про город Юрьев Ливонской, что тебе, великому государю вашему царскому величеству добил челом, и мы с того тешимся, желаячи, чтоб не только неприятельские города, но и все окрестные короли и паны тебе великому государю, вашему царскому величеству, кланялися. Да в другой же вашего царского величества грамоте с тем же вашего царского величества дьяком с Иваном Фоминим присланой написано про казаков полку Чаушеского, что они в прошлом году людей в Шкловском уезде, в Колышском и иных шляхту и розных людей мучили; и мы для того дела посылали есмь Онтон Ждановича, судью войскового, в Белоруской край, которых проступных одних стинать, а других вешать велели, и о том всем Онтон же сыск к вашему царскому величеству послал с Микитою Селиверстовым да с Петром, казак, которой казак поворочен назад из Смоленска. А что о Быхове приезжали до нас посланцы из Быхова, поддающиеся под вашего царского величества высокую и крепкую руку, а ныне как быховляне слышали о договоре виленском, не похотели под вашего царского величества руку поддаться, но так, сказывают, на что ж нам иного государя искать, волим старого держатися. Для тех же их неправд заказали есмь под горлом подвозить живности. И отсюда ясно видать хитрость ляцкую, понеже, естли несколько шляхтичев, в Быхове будучи, хитро поступают, а что ж те высочайшие особы ляцкие о тебе великом государе и о всех православных промышляют. И вторницею тогда тебя великого государя единого православного подсолнечного царя молим, не подавай ваше царское величество православного народу на поругание, о котором ляхи промышляют опасно. А что про Нечая писали есмь до него, чтоб в Могилеве двора ставить престал, а тот его лист до майстрату могилевского чли есмь, где пишет, не указывая и не прося майстрату, чтоб в оной дом поставить и то естли не будет помешкою, а в том никакие кривды не видим. Так же известно чиним вашему царскому величеству, что король свейской с Ракоцею, з гданчаны и с князем бранденбургским и с князем сакским и иными евангеликами помирился, а имеем от воеводы молдавского ведомость, что ляхов под Торунем збил, о чем и о иных пространее вашего царского величества дьяк исповестъ.

Дан в Чигирине, дня 9 декабря, лета 1656.

Вашему царскому величеству во всем повольные и желательные подданные и слуги, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 33/5844, арк. 31—41. Переклад, з заголовком: [«Список с листа з белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержцу, гетман [Богдан Хмельницкий] з дьяком с Иваном Фоминим в нынешнем по 165-м году, декабря в 24 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 224/97, т. I, стор. 399—406. Копія з перекладу.

1656, грудня 31 (1657, січня 10). Чигирин. — Універсал про висилку на допомогу Юрію Ракоці козацького війська

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозским.

Всім вобец і кождому з особна, кому о том ведати належит, вшелякого стану і кондиції людем, кому тудко ссе наше показано будет писанье, до ведомости доносим, іж ми, посилаючи Войска наши Запорозские, жеби се злучили з войсками князя его милости семиградского і там шли, где оним указано, теди упевняем ласкою нашою, же хто-колвек горнутисе маеть до Войска Запорозского, аби найменшое кривди не міли ні од кого і назначоний висланий наместник наш¹ того постерегати мает, жеби нікому утяженья не було, хто при ласце нашої і Войску Запорозском зостават будет; спротивних теж і Войску Запорозскому незичливих і неприхильних розказалисмо громить, счо іначей не мает бити пад розказанье наше.

Дан в Чигирині, тридцать первого декабра тисеча шестсот пяддесят шостого.

Богдан Хмельницький, рука власная.

Акты, издаваемые Виленскою комиссіею для разбора древних актов, т. 34, стор. 96, № 82.

¹ Антін Жданович, київський полковник.





№ 423

*1657, січня 9 (19). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича
про воєнні готування татарських і польських військ*

Божією милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи самодержцу [п. т.], вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, герман с Войском вашего царского величества Запорожским низко до лица земли челом бьем.

Присягнув мы со всем войском и православным народом тебе великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росіи самодержцу, и иным многим государствам и землям восточным и западным и северным отчичю и наследнику и государю и обладателю, вашему царскому величеству, на вечную службу не токмо ныне, но и в предбудущие вечные лета под вашею царского величества высокою крепкою рукою быти, и вашу царского величества противо нам верным слугам своим премногую милость и жалованье выславляти будем и за достоинство вашего царского величества со всем Войском вашего царского величества [Запорожским] все умирать готовы, и ныне за милостивое слово и великое вашего царского величества противо нам жалованье, через вашего царского величества полковника и голову стрелецкого Аврама Никитича Лопухина присланое, покорно и низко челом вам великому государю, вашему царскому величеству, бьем, и за свыше даную вашего царского величества честь головы наши покладати готовыми будучи. Извещаем при том вам великому государю, вашему царскому величеству, что султан турецкой всем ордам крымским, нагайским, белгородским и иным указал быти на войну готовыми; також и посланцы наши, из Крыму поворотясь, сказывают, что уж третей от хана ко всем ордам указ вышел, чтоб готовы были, толко не можем ведать, где войною пойдут, сказывают некоторые, что похваляютца на здешние украинные и на иные вашего царского величества порубежные волости ударить, о чем еще

подлинныя ведомости не имеем; толко ж изволь, ваше царское величество, своего царского величества ратным и иным всем порубежных городов живучим людем указать остерегательным быть, понеже тот народ не там ударяет, где голос пускает. Ляхи прежние свои хитрости и неправды оставить не хотят, понеже и ныне уже по съезде на Калюз¹ город над Днестром будущий, выпавши из Каменца, высекли, и по иных местах около Бару не мало християн побили, и ныне вновь в Пенском присуде монастыри попалили и православного архимарита лещинского отца Носифа мало не убили, естли бы не ушел, также чернцов сто всех побили на смерть, толко за помощию божиею он сам ушел; и иным многим християном обиды чинят и нашей православныи веры изругаютца; что и до салтана турецкого, вместо чернца, ксендза, наредя по чернецку, выслали, обещаючи ему дань давать, чтоб он их ратовал. И мы, видячи таковыи неправды, что уже почали в украинныи ваше-го царского величества города ратных людей собирать, велели есма против них несколько полком рушитца. О короле Казимире сказывают подлинно, что с обема гетманами во Гданску есть. А о иных всех вестях и вещех вам великому государю, вашему царскому величеству, вашего царского величества полковник и голова стрелецкой Аврам Никитич Лопухин изустне исповестъ. При том многолетнего и счастливое пребыванья и над врагами победы вам великому государю, вашему царскому величеству, яко верные слуги, желаем.

Дан в Чигирине, дня 9 генваря, 1656.

Вашему царскому величеству нанюжские слуги и верные подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 23/5834, арк. 43—49. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкой с полковником и головою стрелецким с Опрамом Лопухиным, в нынешнем во 165-м году, генваря в 22 день».

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Київського університету, № 224/97, т. I, стор. 401—402. Копія з перекладу. Опубліковано: Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 394—395, № 46/III.

№ 424

1657, січня 17 (27). Чигирин. — Лист до віленського воєводи і литовського великого гетьмана Павла Сапєги про знущання шляхетських військ над православними в Білій Русі

Jaśniewielmożny mościwy panie wojewodo wileński, nam wielce mści panie i przyjacielu.

Pokój pożądaný jako nas ma sobie fawentes, nikim innym jako bogiem, któremu nie są tajne abscondita ludzkie, świadczymy i wszystkimi

¹ У перекладі помилково: на Люз город.

silami radzilibyśmy bono publico przysłużyć się, by cale pozorne były nasze życliwości; ale jako widzimy, że mniej są przyjemne i potrzebne chęci nasze, bo i listy wm. m. m. pana, cości in cortice smaczного i przyjaznego prae se ferunt, ex medulla jednak inakszy zalatuje nas afekt. Tu o kombinacji w. pan namieniasz, a pp. żołnierze jeszcze się nie nasycawszy lez chrześcijańskich, gdzie mogąc prawosławnym sumkę wyskubią, nawet i od ździerstwa cerkiewnych dóbr, zgoła od prześladowania i samych pasterzów rozpasanych nie chcąc rąk uhamować. Zaprawdę jeżeli takim dissolutum Reipublicae corpus środkami chcecie wm. m. m. państwo in membra componere, nie łuszemy, gdyż takowe rzeczy ad irritandum magis, niżeli ad concrescendum proficiunt. Praesertim hanc, nie bez osobliwego naszego żalu, maestam utrapionej cerkwie faciem wielu naszych załóg powieści, które niegdy przed płaczem i gęstością lez nie mogąc dostatecznie wypowiedzieć żalu, to tylko pro omni sufficientia donoszą, że lubo dosyć wiołencji chłopkom czynionej znoszą, wszystko to jednak aequanimiter tolerują, ale kiedy do cerkwie samej ten pożar przychodzi i ich własnego zdrowia, muszą się, jako slyszymy, od takowej schraniać impetycji; i sami verbi dei ministri prawie się napomnieniem swego sprawują nauczyciela: si vos persecuti in una civitate fuerint, in alteram fugite. Zaprawdę mało uniósł zdobyczy, z samym ostatkiem zdrowia umknąwszy, niejakiś ojciec Tukalski, religiej naszej, o którego zbytęcznym utrapieniu i obnażeniu tylko uszy nasze zaprzątnione i wypowiedzeniu, jednak końca dosięć nie możemy. Pewniśmy tedy, że i tych wiołatorów domów bożych pohamować raczysz wm. m. m. pan i ukrzywdzonego, kazawszy przywrócić pobrane przez inkwizycję uczynienie rzeczy, jako i nas wszystkich w żalu pospolitym utulić i ukontentować zechcesz. My co na stronę naszą należy, wszystkim załogom naszym spokojnie mieszkać kazaliśmy i strzec się do rozterków dawać anse. Nasze zatem usługi pilnie zalecamy łasce wm. n. m. pana.

Dat w Czyhrynie; ianuarii 17 d. 1657.

Wm. n. m. pana cale życliwy przyjaciel i sluga, Bohdan Chmielnicki, hetman Woj. Zapor.

Бібліотека Рачинських у Познані. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 33, арк. 1-2. Фотокопія з оригіналу.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане віленський воевода, наш вельмишановний пане і приятелю.

Що бажаний мир має серед нас прихильників, ніким іншим не клянемося, як богом, якому відомі людські таємниці, і ми раді б всіма силами послужити загальному добру, щоб ця наша прихильність була цілком очевидною. Але, як бачимо, вам менше приємні і потрібні наші добрі наміри, бо хоч і листи вашої милості pana зверху приносять щось смачне і приємне, але з середини віддає нам іншим почиттям. Тут згадуєш, в. пан, про комбінації, а панове жовніри, ще не наситившись християнськими слізьми, де можуть грабують православних, не бажаючи вгамувати розгнущаних рук

навіть від здирства церковних дібр та від переслідування і самих пастирів. Справді, якщо такими засобами хочете, в. м. панство, з'єднати пощмазоване тіло Речі Посполитої, думаю, такі речі допомагають більше народові роздратуванню, ніж загинню пощмазованого тіла. Зокрема, на превеликий жалі, багато наших загонів розповідає про сумне становище змученої церкви: вони ніколи не можуть достатньо виказати жалю через плач і рясні сльози. Єдине тільки дописати, що хоч селяни досить зазнають кривд, однак вони їх терпляче переносять, але коли ця пожежа загрожує самій церкві, їх власному життю, мусять, як ми чули, ховатися від такої напасті. Самі ж слуги слова божого правильно чинить, тісно з наказом свого учителя: «Якщо нас переслідуватимуть в одному місті, тікайте в друге». Справді, мало вони пожитків, втішки ледве живим, отець нашої релігії Тукальський, ми тільки й чуємо оповідання про його нестерпну муку і розорення, однак не бачимо цьому кінця. Ми певні, що в. м. пан дозволиш вгамувати цих порушників божих домів та змолити заспокоїти й задоволювати покривдженого, як і нас усіх, у сильній скорботі, вчинивши слідство і наказавши повернути забрані речі. Щодо нас, то ми показали всім нашим засадам жити у спокої і не давати приводу до суперечок. При цьому покірно піддаємо нашій послугі ласці в. м. пана.

Дано в Чигирині, дня 17 січня 1657 р.

Вм. п. м. пана у всьому прихильний приятель і слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорізьких.

№ 425

1657, січня 17 (27). Чигирин. — Лист до брацлавського підкоморія Степана Четвертинського про забезпечення недоторканності його маєтностей

Jaśnieoświecone książę, miłościwy panie podkomorzy braclawski, mój inc. panie i przyjacielu.

Acz z ust własnych chwala nieprzyjemna, jednak wprawdzie i pochwalić się godzi, że nam ni o czym barziej w głowie nie kołace, jako żebyśmy zadawnione na cerkwi wostocznej synach jarzma podkruszywszy i samą matkę swoją miłym ucieszyli swobody dostojenstwem. Dosyć się już najechała, tak wiele lat przysiodlaną bywszy od persekutorów, dosyć napłakała tak wiele ukałatana niewczasów. Czas by już od lez osuszyć jej oczy z ruin cerkwi bożych zamoczone. Względem tego tedy, żeś i w. ks. mć. wiernie z zacną familją, jako nieodrodny syn, pomagał tej matce bólu i frasunków, mamy osobliwe na majątności w. ks. mci baczenie, jakoby przynajmniej od swoich despektacji wolneśmy uczynili, widząc dosyć przez innych ręce złupione i zniszczone. A dla tegoż insze uniwersaly, nad pierwsze surowsze, wydacieśmy kazali, garłem takowych, którzy by się wazyli nad powłórzoną własną wolę naszą targnąć violenta manu i domyślić jakich w chudobach w. ks. mci ekzakecji, obiecując karać. Aleć i prócz tego nie będą tak swawolni i domyślni, gdyżeśmy zosobna upomnieli p. pułkownika kijowskiego¹, aby poblížszych z pułku swego kozaków, na załogach będących, już dalej od tych pohamował wioleneji. Nasze załym usługi pilne zalecamy lasce w. ks. mci, naszego miłościwego pana.

¹ Антін Жданович.

Z Czyhyryna, 17 ian. d. 1657.

Waszej książęcej mości cale życzliwy przyjaciel i sluga, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojsk Zaporoskich.

Архів Чарторийських у Кракові, рук. 2446, арк. 24. Копія, з заголовком: «Kopia listu od p. Chmielnickiego do kzcia jmsci p. podkomorzego bractawskiego».

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 34, арк. 1. Фотокопія.

Опубліковано: Z dziejów Ukrainy, стор. 561—562.

Переклад

Ясноосвічений князю, милостивий пане брацлавський підкоморію, мій милостивий пане і приятелю.

Хоча похвала з власних уст неприємна, однак справді годиться похвалитися, що нас ніщо більше не турбує, бо ми розірвали давні кайдани на синах східної церкви і потішили саму свою матір милим достоїнством свободи. Досить уже наїздилася, стільки літ осідлана гонителями, досить наплакалася, азагнавши так багато кривд. Час би вже висушити від сліз її очі, мокрі через руйнування божих церков. З уваги на те, що і ваша княжа милість походить з чесної родини, як достойний син повинен захищати матір від болю і клопоту, знертаємо особливу увагу на маєтності вашої княжої милості, щоб наші принаймні не грабували їх, батачи, що вони досить пограбовані і знищені руками інших. А тому ми наказали видати інші універсали, суворіші від перших, обіцяючи карати на горло тих, які, незважаючи на те, що ми повторили свою волю, посміють сягнути насильною рукою і надумують щось потягти з майна вашої княжої милості. Але і без цього універсалу вони вже не будуть такі сміливі і вигадливі, бо ж ми, зокрема, зробили зауваження пану київському полковникові, щоб він з свого полку козаків, які перебувають в загонах, стримав від цих насильств. При цьому покірно віддаємо наші послуги на ласку вашої княжої милості, нашого милостивого пана.

З Чигирина, 17 січня 1657.

Вашої княжої милості у всьому прихильний приятель і слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Військ Запорозьких.

№ 426

1657, січня 18 (28). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава про готовність і далі підтримувати дружні зв'язки

Serenissime Sueciae rex, d-ne et amice nobis observandissime.

Non aliis de rebus maior nobis inest sollicitudo, quam ut cum omnibus confinibus nostris contractam quam diligentissime colamus amicitiam, quae nobis si semel contigerit, tenaciter mordicusque amplectimur, sin autem spe alimus adhuc futurae, praecordialiter intimeque praestolamur. Cum srn-ma vestra regia m-te multae iam contrahendae nobiscum intercesserunt quidem certitudines, sed quoniam obseptae undique viae praebent congressus liberi facultatem legatis, nos quoque spem quidem deglutimus, de reliquo mutuo fructu indubitanter praestolamur; non haesitet tamen brevis morae occasione ducta sua srn-ma regia m-tas de indebilitato nostro animo, quin sentiat cum validissimis etiam allicitamentis nos

minime quidem moneri nosque, quod multis polliciti sumus litteris, ipso, dum tempus et occasio praeberit commoditatem, expleturos effectu Generosum Thomam Garson, suae srm-mae regiae m-tis aulicum, gratanter accepimus in eodemque expediendo nulla usi deliberatione longiori sumus. ne deinde muneris sibimet iniuncti aliquod capiat detrimentum. Caeteri quam primum ex legatis suae srm-mae regiae m-tis ad nos appulsi fuerint, qua solum securior apertus fuerit transitus eisque ulteriori redditui convenientior, cum omni sufficientia quantotius expedientur a nobis et ablegabuntur. Nullam omnino in nobis, de qua conqueri possit, experietur sua srm-ma regia m-tas mobilitatem, quoniam nos quoque ipsi fluxae exosos habemus fidei homines, sed hanc, quae cordi esse solet viris honeste amantibus, agnoscet sinceritatem. Prosperam interim salutem cum facillimo in omnibus successu apprecantes, nostra diligenter suae srm-mae regiae m-stati devovemus obsequia.

Dabantur Czyhyryn, d. 18 ianuarii anno 1657.

Serenissime maiestatis vestrae regiae amicus intimus obsequiisque paratus. Bohdan Chmielnicki, dux Cohor, Zaporoviana.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1657, спр. 2, арк. 1. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, Особистий фонд Каманіна І. М., оп. 1, спр. 23. Копія.

Опубліковано: Д. А. Бантиш-Каменский, Источники, ч. 1, стор. 89.

Його ж, История Малой России, т. II, стор. 535—536.

Н. Маркович, История Малороссии, т. III, стор. 118—119, № 30.

Архив ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 375—376, додаток, № 2.

Переклад

Найясніший королю Швеції, наш вельмишановний пане і друже,

Немає в нас більшої турботи і інших справ, як тільки яконайстаранніше піклуватися про дружбу з усіма нашими сусідами; якщо вона у нас раз виникла, підтримуємо її вперто і міцно, а якщо ж маємо надію на майбутнє, усім серцем її підготуємо. Дійсно було вже багато справ, про які треба нам домовитися з вашою найяснішою королівською величністю, але оскільки огорожені звідусіль шляхи дають поспішні можливості вільної зустрічі, ми теж маємо надію і безсумнівно чекаємо даної взаємної користі. Хай же ваша найясніша королівська величість з причини короткої затримки не сумнівається в нашій неворушній прихильності та навіть не думає, що нас як-небудь переконують навіть найбільші обіцянки. Те, що ми обіцяли в багатьох листах, виконаємо повністю, як тільки час і нагода dadуть змогу. Шляхетного Тома Гарсона, придворного вашої найяснішої королівської величності, ми прийняли прихильно й врядали його без довгого роздумування, щоб він не зазнав під час виконання обов'язків ніякої шкоди. Інших послів вашої найяснішої королівської величності, як тільки прибудуть до нас, де тільки буде відкритий беззачіпний й зручний прохід для їх повернення, відішлемо і врядимо з усім приналежним. Взагалі ваша найясніша королівська величість не зазнає від нас ніякої нестійкості, на яку могла б жалітися, тому що ми самі теж маємо людей, які ненавидять слабу віру, а хай ваша величість пізнає ту щирість, що звичайно пристойна мужам, які чесно люблять. Тим часом, бажаючи доброго здоров'я з найкращим успіхом у всіх справах, присвячуємо найретельніше вашій найяснішій королівській величності наші послуги.

Дано в Чигирині, дня 18 січня 1657 року.

Вашої найяснішої королівської величності найщиріший друг і до послуг готовий Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

1657, січня 26 (лютого 5). Чигирин. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про союз з Швецією

Serenissime Transilvaniae princeps, d-ne et amice nobis observandissime.

Non sine singulari favore litteras suae ser-mae celsitudinis manibus generosi Gottardi Welling porrectas ad fraternumque cum ser-mo Sveciae rege vinculum iungendum invitantes percepimus; quibus ut amico possimus respondere affectu, sincere omnique amoto velamento cum praenominato contulimus legato in rebus ei a sua regia m-te concreditis. Arbitramur boni nuntii futurum hospitem, quam primum incolumi vita in suas regressus fuerit oras. Siquidem non dissimili, quo suae ser-mae celsitudini, nos obstringimus nexu et familiaritate ser-mo Sveciae regi, de quo et singulares nostras certificationes eidem in testimonium indubitatum obtulimus deferri, ne quam de nobis, si id non esset factum, caperet haesitationem. Reliqua tamen quoniam specificae per eundem non sunt nobis a ser-mo Sveciae rege propalata, non nisi per seorsivos nostros brevi mittendos legatos deferienda decernendaque visum nobis est, quod et in hoc idem distulimus spatium. Nostra interea commendantes intima obsequia bene valere in omnibus suam ser-mam celsitudinem prosperari a deo cupimus.

Dabantur Czyhyryn, die 26 ianuarii anno 1657.

Sern-mae celsitudinis vestrae amicus intimus ad obsequiaque paratus, Bohdan Chmielnicky.

Шведський державний архів. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 48, арк. 1. Фотокопія.

Опубліковано: Д. Н. Бантиш-Каменский, Источники, ч. 1, стор. 83.

Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 193, № 81.

Переклад

Найясніший князю Трансильванії, наш велимишановний пане і друже.

Не без особливої прихильності одержали ми листа вашої найяснішої високоності, дорученого руками шляхетного Готарда Веллінга, де нас запрошують увійти в братній союз з найяснішим королем Швеції. Щоб ми могли на це відповісти приязним почуттям, ширим і без усякої облуки, ми поділилися думками із згаданим послом у справах, довірених йому його королівською величністю. Вважємо, що він буде носієм доброї звістки, як тільки повернеться живий і здоровий до своєї країни. Адже ми зв'язуємо себе таким самим, як з вашою найяснішою високістю, зв'язком і приязню з найяснішим королем Швеції; ми доручили доставити королю Швеції окремі наші запитання як безсумнівне свідчення, щоб він не мав сумніву щодо нас, якщо цього не сталося б. Однак через те, що найясніший король Швеції не відкрив нам всього спеціально через свого посла, ми теж відкладали на пізніший час і вважаємо потрібним доручити розглянути і вирішити це окремим нашим послом, яких скоро ви-

шлемо. Тим часом, передаючи наші найширші послуги, бажаємо від бога, щоб ваша найясніша високість жила в доброму здоров'ї і в усіх справах мала успіх.

Дано в Чигирині, дня 26 січня 1657 року.

Вашої найяснішої високості найширший приятель, готовий до послуг, Богдан Хмельницький.

№ 428

1657, березня 3 (13). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав Василя Ласка на млин на річці Острі під Козельцем

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуєм сим нашим писанієм кождому, кому о том відати належит: показовал нам право Василій Ласко на млин на реці Острі под містом Козельцем стоячий, куплений за золотих четириста монети литовской през небожчика Прокопа Гарячку, сотника бившого козельцького, отца жени своєї, от Сави Милютенка куплений, по смерти того же небожчика Прокопа правом дідовим собі, жоне своєї Прокопу не служачоє, просячи у нас на тоє право потверженія. Ми теди видячи слушност того права, оноє во вітих пунктах і кондиціях змоцняєм і ствержаєм і тим універсалом нашим виразним варуєм, зби пререченний Василій Ласка з женою своєю той млин спокійне держал і оним користовал, не поносячи ні од кого найменшой кривди і перенагабання, іначей не чинячи.

Дан в Чигирині, дня 3 марта 1657 року.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Союзу РСР ім. В. І. Ленна. Відділ рукописів, ф. Збірка Маркевича, спр. 1148, арк. 250. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, Особистий фонд Ол. Грушевського, спр. 106, арк. 47—48. Копія з копії.

№ 429

1657, березня 5 (15). Чигирин. — Універсал про надання Лубенському Мгарському монастирю сіножатей лубенських бернардинів

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуєм сим писанієм нашим, кому о том відат належит. іж за отпущенє гріхов наших даєм моц сим писанієм нашим до уживання сеножатей тих, которіє перед тим бернардини лубенские держали, отцу ігуменови і всей братії в монастирі Мгарском знайдуючойся, посполу

даючи в моц і послушенство тих людей, которне на тих сеножатах поселилися; прето приказуем, аби тие люде оним послушними били, под неласкою нашою.

Дан в Чигирині, дня 5 марца 1657.

Богдан Хмельницький, рука власна.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, слр. 65, арк. 1. Фотокопія з оригіналу.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, I, № 157676, Збірка Ол. Лазаревського, № 51, стор. 153. Копія, з датою 15 березня 1653 р.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 8. Копія.

Опубліковано: Акты ЗР, т. V, стор. 89, № 33, з датою 5 березня 1653 р. Лазаревский А., Архивные отрывки для истории Полтавской епархии, вып. I, стор. 67.

Астриб М. Г., Лубенский Мгарский свято-пресображенский монастырь, «Труды Полтавской ученой архивной комиссии», в. 13, стор. 54—55. З оригіналу, з датою 5 березня 1657 р.

№ 430

1657, березня 8 (18). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Микити Зюзіна з проханням вжити заходів проти каменських жителів, які чинять кривди прикордонному населенню

Божнею милостию великого государя, царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Великия і Малыя і Білія Росії самодержца і многим государствам і землям восточним і западным і сіверним отчича і дідича і наслідника і государя і облаадателя, его царского величества, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким, боярину і воеводе путивльскому, Никите Алексієвичу Зузину, другу і приятелю нашему, доброго од господа бога жичим здорова.

Ускаржалисе перед нами сотник, атаман, вуйт і всі мешчане і обивателі чеприцкіє, що їх мешчан жилці каменськіє, а меновите Яков Ігнатович і Петро Узликов, на дорозе доброволной і в пуши его царского величества биют, на члонках рани задают, обдирают, коні берут, сокиру, одежу і, як хотят, збитки людем чинят, коні заграбивши, по десяти золотих, по двадцати видаируют, сокири і хомути у тих же людей каменських пропадают. Прето пишем до тебе, друга нашего, що бисте з тих каменських людей справедливост во всіх тих кривдах, которне, на реестре тобі, другу моему, вепричане подадут і покажут, учинили; бо що ж з того будет, коли такіє задори діятися будут і коли козаков і людей наших обиди од каменських жилцов потикати мают. І повторе вас пишно жадаем, рачте справедливост учинит. При том господу богу тебе, друга і приятеля нашего, поручаєм.

Дан в Чигирині, дня 8 марта 1657.

Тобі, другу моєму всего добра жичливий приятел, Богдан Хмельницький, гетман Войска его царского величества Запорозкого.

Адреса: Божнею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Великия і Малыя і Бѣлыя Росіи самодержца і многих государств і земель восточных і западных і сіверных отчина і дѣдича і наслідника і государя і облаадателя, боярину і воеводі пугивлскому, Никите Алексіевичу Зузину да вручитсе.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Севський стіл, стовп. 152, арк. 112–113. Оригінал.

Там же, арк. 109–110. Переклад.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів II, № 15564–15570. Копія.

№ 431

1657, березня 9 (19). Чигирин. — Лист магістратові Львова про прихильне ставлення Запорізького Війська до львов'ян

Szlachetny, nam wielce łaskawy panie magistracie lwowski

Nie rzekamy się my raz obiecaney wmm. przyjaźni i owszem tym bardziej o niej upewniamy, że częstsze o dobrej chęci ku sobie wmm. bierzemy wiadomości. Jakaż zaprawdę nie inaczej się życzliwa, ile w razach niebezpiecznych i odstradanych prawie oświadczona ma płacić conferenti przychylność i od przytomnego upadku zasłona, jeno jak najpowszechniejszą wdzięcznością od tych, którzy biorą dobrodziejstwo. Na ten czas hoc unum pro toto przypominamy, abyście wmm. uprzejmości naszej chcieli być pamiętnemi, nie uwodząc się żadnemi szczęścia aplauzami i obrotami, o które u fortuny jako u miesiąca o odmianę nie trudno, to zwłaszcza mając przed oczami, że my zawsze miastu wmm. przewidujemy całości i zabiegamy, jakobyście żadnych nie cierpień, tak od czat, jako od wszystkich wojsk naszych, infestacji. W czym i teraz świeżo wyprawionego upomnieliśmy pana Antona¹, aby tak wojsko moderował, jakoby i najmniejszej się wmm. przywdy nie tylko od wojska² Zaporozan, ale też od wojska księcia Rakociego, z którym się umysły i potęga zjednoczyła, nie dostało. Dla tegoż w naszej radziłbym często przeziierać się chęci ku sobie, a mieć wzgląd i osobliwy respekt na bychowską fortunę³. Sed quae comparatio prostego i grubego narodu z ludźmi polerowanemi genique illustrioris. Inaczej my wmm. trzymamy, nie nie wątpiąc, że w jednej mierze życzliwości ku nam zechcecie zostawać, w czym p. Theo

¹ Антін Жданович.

² У копії: wojska od.

³ Мова йде про здачу у березні 1657 р. Старого Бихова Запорізькому Війську.

dozemu¹, słudze egzaktorowi naszemu zleciliśmy, aby o naszym nie-
ugasłym opowiedział afekcie, Boskiej zaś z łaski i opatrności
wmm. od onego i zdrowia długoletniego każdemu życzymy.

[Z] Czyhyryna, die 9 martii 1657.

Wmm. wszego dobra życzliwy przyjaciel, Bohdan Chmielnicki, het-
man Wojsk Zaporoskich.

Adpoca: Szlachetnym panom radnym magistratu lwowskiego, nam
wielce łaskawym przyjacielom oddać należy.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Осолінських.
№ 2346, арк. 238—239. Копія.

Опубліковано: Л. Кубалич, стор. 430.

Переклад

Шляхетний, нам вельми ласкавий пане львівський магистрате.

Ми не зрікаємося раз обидною вашмостям признані і, значайно, тим більше нас
у ній запевняємо, що одержуємо все частіше відомості про добре ставлення вашмо-
стей до нас. Бо ж не інакше платиться тому, хто приносить доброзичливу і дійсно
перепірену в небезпеках і стражданнях прихильність і захист від вного занепаду.
як тільки найпокірнішою вдячністю тих, що зазнають добродійність. Сьогодні про це
нагадуємо, щоб вашмості пам'ятали про нашу любовність і не обманювали себе ні-
якими успіхами чи поворотами щастя, чкі у фортуни, як у місяця, дуже змінюються.
особливо бачачи, що ми завжди забезпечуємо цілість міста вашмостей і запобігали
загрозам йому як чат, так і усіх наших військ. Ми також дали наказ щойно відря-
дженому панові Антонові стримувати військо, щоб не тільки військо запоріжців,
але військо князя Ракотці, з яким з'єднались наші задуми, не завдало вашмостям
найменшої кривди. Тому я радий би частіше жадувати про нашу прихильність до вас,
а особливо прийняти це до уваги, враховуючи долю Бихова. Але як порівнювати про-
стий і грубий народ з людьми освіченими і світлого розуму. Ми іншої думки про
вашмостей, не сумніваємося в тому, що ви зволите, як раніше, залишатися прихиль-
ним до нас. А п. Теодосію, нашому слугі і збирачеві податків, ми доручили розпо-
вісти про нашу незгаслу прихильність. Затим бажаємо вашмостям божої ласки і опіки
і кожному здоров'я на довгі роки.

З Чигирина, дня 9 березня 1657.

Вашмостей доброзичливий приятель, Богдан Хмельницький, гетьман Військ За-
порізьких.

Адреса: Шляхетним панам радникам львівського магистрату, нашим вельми ла-
скавим приятелям віддати.

№ 432

*1657, березня 9 (19). Чигирин. — Універсал Запорізькому
Війську про ставлення до львівських міщан як до своїх людей*

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskom jeho carstwa weliczeskoho
Zaporoskim.

Oznajmujem tym pisanem naszym kaszdomu, komu o tym widaty
nalezyt, a mianowicie panu Antonowi, nakaznemu naszemu y pry nim

¹ Теодосій Томкович, грек, львівський міщанин, перейшов на службу до Запо-
різького Війська.

будучим пулковником, assawulom, setnikom, attamanom y zalohom, po mistach buduczim, starszyni y czerni Wojska naszego Zaporoskiego y wszinu naszemu towarzystwu, iż jakosmy przez pierwsze postanowienie roku przeszleho misto Lwow zo wsiami obywatelami wzeli w swoją oboronę, obiecujący ich, póki by wiernie sie i według słowa ku nam przyrzeczoho się zachowali, od wszelakich tak swojey, jako y obcych woyska naiezdow zastupaty, tak y teper surowie przykazniem, aby sia żaden tak z pieszych, jako iezdnych nie wazył nabiehaty, lubo proiezdem, jakimkolwieh sposobom, ani w domach szarpat, ale owszem, aby się z ludmi mista Lwowa iak z własnemu naszymi obchodili, do wszelakoho handlu y kupiectwa czyniączy pereszkozy; znaczy gdyby kto mił z niemi postupował, nad wyraznoie nasze zoskozenie y loie było do nas donieszono, surowie takowych kaszdy bez folgi y odpustu karany budeł według zasługi y uczynku swojey, by tesz y na horla.

Dan w Czerhinie, dnia 9 marca roku 1657.

Bohdan Chmielnicki, ręką własną¹.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських, № 2346, стор. 379—380. Копія.

Опубліковано: Л. Кубаля, стор. 429.

№ 433

1657, березня 11 (21). Чигирин. — Лист до путивльського воеводи Микити Зюзіна про необхідність врегулювати непорозуміння між веприцькими і путивльськими жителями

Божнею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Великия і Малия і Білія Росії самодержца і многих государств і земель восточних і западных і сіверних отчича і дідица

¹ Текст універсалу українською мовою зберігся тільки в польській транскрипції. Подаємо його в українській транскрипції:

Богдан Хмельницький, гетьман з Войском ето царского величества Запорожским. Ознаймуем тим писанем нашим кождому, кому о том владти належит, а меновите пану Антонові, наказному нашему, і при ним будучим полковником, асавулом, сотником, атаманом і залюгам, по містах будучим, всім старшим і черні Войска нашего Запорозкого і всему нашому товариству, іж якосми през першое постановене року прошлого місто Львов зо всіми обивателями взили в свою оборону, обіцуючи їх, поки би вірне ся і водлуг слова ку нам пререченого заховали, од вшеляких так своего, яко і обих войск наїздow заступати, так і теper сурово приказуем, аби ся жаден, так з піших, яко і їздних не важился набігати, любо проїздом, яким-коллех способом, ані в домах шарпати, але оwszem, аби ся з людьми міста Львова як з власними нашими обходили, до вшелякого гандлю і купецтва не чинячи перешкоди. Іначей гдиба кто міл з ними поступоват над выразное наше роказаніє і тоє било до нас донесено, сурове таковий кождий без фольги і отпущу караний будет водлуг заслуги і учинку своего, би теж і на горло.

Дан в Чигирині, дня 9 марта, року 1657.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

і наслідника і государя і облаадателя, его царского величества, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким, боярину і воеводе путивльському Никите Алексієвичу Зюзину, доброго здоров'я от господа бога жичит.

За навежене листовное велце вашей милости, приятелеви нашому, подяковавши, жичим взаєм, аби бог всемогущий вашу милость долголіт-ного ужичил здоров'я. І о том тобі, приятелеви нашому, ознаймуємо, же многие козаки і мешчане нам з Веприка і многих городов ускаржаются, же там, в Піщани ваші люде їх грабят і на смерть забивають, — где уже тепер з уласное маєтности мое Плешувец козака на смерть забили і многих позабирали. За чим с тим нашим листом і реєстр всіх шкод списавши, едет там од нас Мартин Яцковский до вашей милости, приятеля нашего, для подисканія справедливости. Еще усиане вашу милость просим, рач, ведлуг показаного реєстру, с каждого слушную чинить справедливость і обвиненім розказать на гоже¹. Также і впрод сорокгий заказ учини ваша милость, жеби больші людем обід жадних не чинили. При том оддаємсе пилене приязне.

Дан з Чигирина, дня 13 марца² року 1657.

Вашей милости всего добра жичливий приятель, Богдан Хмельницький, гетман Войска его царского величества Запорозкого.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 15564—15570, Копія з оригіналу, що зберігається в ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Севський стіл, стовп. 152, арк. 111 (оригінал розшукати не вдалося).

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Севський стіл, стовп. 152, арк. 107—108. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского письма, [что прислал не Путивля]³ ... дело... вправду накрепко безо всякие пом... и пожитку роствау учинит тот час безо всякого перевода».

№ 434

1657, березня 13 (23). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про похід Ракоці на Польщу і посилку Запорізького Війська для спільних проти неї дій

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу [п. т.], государю і облаадателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницький, гетман с Войском вашего царского величества Запорозким ниско до лица земли челом бьем.

¹ Так у копії.

² Вірогідніше, що лист написаний 11 березня (див. переклад ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Севський стіл, стовп. 152, арк. 107—108).

³ Тут і далі текст пошкоджений.

Весь российский православный народ утешается, когда вы, великий государь, ваше царское величество, до нас своего царского величества милостивое слово прислати изволил, за что мы, яко верные вашего царского величества слуги и подданные, долголетнего на пресветлом вашего царского величества престоле государствованья и над всеми царского величества прагами победы усердно желаем. А что есмь видя неправды лятцкие, что они разными обычаями о нас промышляют и многие обиды и убивства христианом многожды, нападаячи на Каменца из иных мест, починили, поставили было есмь для оберегания ваших царского величества украинских городов людей ратных на пограбичю несколько тысяч людей. А потом, как есмь доведались подлинно, что ляхи разныи земли на вас, великого государя, на ваше царское величество и на нас возбуждают и что послали наперед Мислешевского, а потом Ромашковича до хана крымского, все затегаючи на нас, и мы, видя таковыи их с ханом крымским ссылки и разумея, что любо на ваши царского величества государства или також на ваши ж тутошние царского величества города затегают, ратным людям пойти велели есмь там, где б неприятелей веры нашей ляхов имели найти. А в тож время и Ракоцы на них для обид своих рушился. А мы не на посилки Ракоцу то войско послали, чтоб есмь его на Королевство Польское имели становить, токмо мы послали для того, чтоб есмь неприятелей наших, где ни есть объявляеца, за счастьем вашего царского величества и помощию божиею громили. И о том в грамоте вашего царского величества писано, что с стороны польские договоры в вашем царского величества Великого княжества Литовского в стольном городе Вильне с вашими царского величества великими и полномочными послами и с польскими комиссарами о обранье вас, великого государя, вашего царского величества, на Коруну Польскую и Великое княжество Литовское учиненному доволью не стало, и грамоты от короля польского о сложении сейму до вашего царского величества не прислано и сейму не сложено. И мы вам, великому государю, вашему царскому величеству, и в прошлых грамотах, о тех хитростях лятцких объявляли, что они с вами великим государем, с вашим царским величеством, поступают хитро и не по правде и что они того договору в совершенье никогда не приведут, о чем вашему царскому величеству ныне уж самым делом явно есть, что не только договору исполнити не хотят, но еще и посла своего король польской, Станислава Казимера Беневского секретаря, до нас прислал с тем, чтоб нас от вашей царского величества высокие и крепкие руки отлучить и чтоб мы с ляхами учинились попрежнему в совете и в соединенье. Чего на веки не только не учиним, но и помыслити не хотим, чтоб есмь от вас великого государя, вашего царского величества, единого православного царя, отступати имели. И тот же посол говорит, что те статьи, на комиссии Виленьской учиненные, никогда не придут в совершенье, и говорит, что де та комиссия нужды ради великие была, чтоб де царское величество не наступал с ратными людьми; а того де они [не] мысляли, чтоб ваше царское величество на Коруну Польскую и Великое княжество

Литовское имели обирать или короновать. Также от цесаря римского пришел посол арцыбискуп марциянополитанский о том, чтоб есмь под королем польским были, обещаючи нам сверх прежних вольностей и прав, какие только себе выдумаем, и чтоб уж на Украине шляхта не бывала. И мы для таковых хитростей и неправд лятцких вышенименованных, что они все на поруганье веры православные и на бесчестье вас, великого государя, вашего царского величества чинят, а не давая им исправиться, чтоб на лето кого иного на нас не навели, пустили есмь противу их часть Войска Запорожского. А скоро нам статьи от ляхов достались, вскоре до околыничего и воеводы Ондreja Васильевича Бутурлина, яко верные слуги и подданные послали есмь и их объявили есмь, потому что уразумели есмь подлинно, что то суть лживые и спорные статьи, а те которые от вашего царского величества стольником Басилем Петровичем Кикиным принесены, правдивые суть, как есмь уразумели и вычли, и то все чинитца с стороны польские на ссору, чтоб нас со всем Войском Запорожским и со всем народом православным от вас великого государя вашего царского величества высокие и крепки руки отлучить. И мы со всем Войском вашего царского величества Запорожским и со всем российским православным народом вас великого государя, вашего царского величества, просим и молим, чтоб наше царское величество таковым лятцким и иным [всем], которые бы нас перед вами великим государем, вашим царским величеством, зле обыгали, не верил, но при милости государской, правах и вольностях наших впредь сохранил; понеже весь свет и все иноверцы тешились и радовались б с того, когда б, не дай того боже, от вас великого государя, вашего царского величества, какая противу Войска Запорожского показалась немилость, о чем многие лживые люди и ныне опасно промышляют, чтоб от вашего царского величества отлучили жалованья и милости, чего им боже не допоможи. И то также вашему царскому величеству объявляем, что Быховления, видя великую нужду от войск вашего царского величества из полку Чауского, что запасного хлеба не имели, на имя вашего царского величества присягу учинили и поддались, и уж козак там есть и вечно при Войску вашего царского величества Запорожском быть имеют. До короля свейского напишем о его неправдах, чтоб с вашим царским величеством не воевал. Также жалобу чиним вашему царскому величеству, что путивльцы и каменчаныя многие обиды людям пограничным чинят. Укажи тогда ваше царское величество исправление чинить, смиренно молим. О иных делах словеса верный вашего царского величества слуга Василей Петрович Кикин вашему царскому величеству известит. При том долголетнего государствования с победою над врагами вашему царскому величеству усердно желаем.

Дан в Чигирине, марта 13-го числа 1657-го.

Вашему царскому величеству верные и во всем повольные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1657, кн. 4, арк. 3—12. Переклад з заголовком: «Список з белорусского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всея Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержцу, гетман Богдан Хмельницкой с стольником с Васильем Кикичем и нынешнем во 165-м году марта в 25 день».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 597—599, № 377

№ 435

1657, березня 13 (23). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про дочку молдавського воєводи Василя Лупула княгиню Радзівілову

Божнею милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержцу [п. т.], государю и обладателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским ниско до лица земли челом бьем.

Милосердный вашего царского величества нрав всему свету явный есть; все бо, кто ни есть под милосердие вашего царского величества ноги подпадает, милости желаячи, никогда тощъ, только с довольною щедростью вашего царского величества отходит: тоя и мы, верные и желательные вашего царского величества слуги и подданные, не поединократно узнали есмя, что за кого ни есть только заступный и челобитный лист до вашего царского величества писали есмя, всегда не затворенные милосердия вашего царского величества двери обрели есмя. Разумеем, что и перед теперешнею грамотою нашею челобитною теж не затворенные и у вашего царского величества обрящем двери. Кто ж бо по бозе в государствах вашего царского величества сырым и вдовам заступником высочайшим быти может? Токмо вы, един великий православный под солнечною государь и царь, ваше царское величество. Для чего и тое разореную вдову княгиню Радзивиллову, памятуя службы отца ее Василия, воеводы бывшего земли Молдавской, ваше царское величество под милостивые свои государские изволь принять крыла; а маестности ея, названные Орле, Заблудов, Любеч, Кемданы, Вылюбы, Вовдов, Витвунка и Белицу, ныне на давню через пана Завишу, маршалка литовского, у вашего царского величества упрошеную, также и королевщины, Быстрицу, Севы, Вилиню, Казимер, Ретово грамотами своими государскими привратити. А особю молим и просим вас великого государя, ваше царское величество, изволь до своих царского величества воевод виленских свой царского величества указ послать, чтоб те выше именованные маестности разореной вдове отдали во владенье. Милосердый бог долголетним и счастливым твою щедроту воздасть вашему царскому величеству государствованьем и над врагами победою.

которое мы вашему царскому величеству над всякими неприятелями усердно желаем.

Дан в Чигирине, дня 13 марта 1657 го¹.

Вашему царскому величеству, всего добра желательные и верные и во всем повольные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1657, спр. 4, арк. 20--23. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белаыя Росии самодержцу гетман Богдан Хмельницкой в нынешнем во 156-м году марта в 25 день с стольником с Васильем Кикиным».

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 599—600, № 378.

№ 436

*1657, березня 13 (23). Чигирин. — Лист до думного дяка
Ларіона Лопухіна про вірність союзу з Росією*

Божнею милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всеа Великия і Малыя і Білыя Росії самодержца і многим государствам і землям восточним і западным і сіверним отчичя і дідичя і наслідника і господара і обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским, думному дяку его царского величества Лариону Дмитревичу Лопухину, приятелю нашему, доброго здравия от господа бога желаем.

А за поданем оказії через столника его царского величества, Василія Петровича Кикина, доброе здравіе милости твоей, приятеля нашего, тим писаніем нашим навідати не занекалисмо, зостаючи певни того, же і милость ваша, приятел наш, нас припомини і писанем своїм навідати взаєм не занехаєш і во всіх потребах наших ходотайствовать до его царского величества пращи і охоти своей збороняти не будеш, о чим як не повонпляем, так по обіщанію нашом раз учинявши віру по непорочной заповіді христовой, по вік прямими слугами его царскому величеству зостаєм і вам, приятелем нашим, не отмінними приятелми. При том жичливост нашу милости вашей любви прилежно вручаєм.

Дат з Чигирина, марта дня 13 року 1657.

Милости твоей во всем цале жичливий приятел, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Адреса: Божнею милостию великого государя, царя і великого князя Алексія Михайловича, всеа Великия і Малыя і Білыя Росії само-

¹ У перекладі дописані слова: А внизу приписано.

держца і многих государств і земель восточних і западных і сіверних
отчича і дідича і наслідника і государя і облааадателя, его царского ве-
личества, думному дяку Ларйону Дмитревичу Лопухину, приятелю
нашему, да вручится.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1657, сир. 73,
арк. 1—2. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві, Особистий фонд Каманіна І. М., оп. 1, сир. 25,
арк. 1—3. Копія.

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Неопубліковані листи Богдана Хмель-
ницького, 1650—1651 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 181—182.

№ 437

*1657, березня 14 (24). Чигирин. — Лист до стольника Василя
Кікіна про похід Антона Ждановича*

Божією милостию великого государя царя и великого князя Але-
ксея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Бѣлыя Росии самодержца
и иных многих государств и земель восточных и западных и северных
отчича и дедича и наследника и государя и облааадателя, его царского ве-
личества, Богдан Хмельницкий, гетман Войска его царского величе-
ства Запорожского, стольнику его царского величества Василию Петро-
вичу Кикину доброго здоровья от господа бога желаем.

По отъезде вашей милости приаесено нам лист от Онтонз Ждано-
вича, которого есмь с частью войск послали противу неприятелей, кото-
рый лист писанный в таборе под Преворском 24 дня февраля. А в том
листу объявляет нам, что помощию божією и счастьем великого госу-
даря царя нашего, его царского величества, все добро содевается; про
ляхов мало где слышать собраньем великим, все розно порозбегалось
только нешто там немного в собранье с Чернецким за Краковом и те не
смеют поля дати. И те войска из под Преворска рушився, аж под Кра-
ков пошли, и где б ни будь слышали какое собранье ляхов, пойдут
за ними, чтоб не распростиралися те неприятели. Что дале за ведо-
мость иметь будем, не замешкаем, его царскому величеству прислать
для ведомости. При том желаем вашей милости доброго от господа бога
здоровья.

Дан из Чигирина, марта в 14 день¹.

Вашей милости всего добра желательный приятель, Богдан Хмель-
ницкой, гетман Войска его царского величества Запорожского.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1657, сир. 4,
арк. 24—25. Переклад, з заголовком: «Список з белоруского письма, что при-
езз стольник Василей Кикин в нынешнем во 165-м году марта в 25 день».
Опубліковано: Акты ЮЗР, т. III, стор. 600—601, № 379.

¹ У перекладі дописані слова: А вишу припись.

№ 438

1657, березня 15 (25). Чигирин. — Універсал про дозвіл київським міщанам вести торгівлю з Старим Биховом

Богдан Хмельницький¹, гетман з Войском єго царского величества Запорозким.

Всім вовец і кождому зособна, кому о том відати належить, меновите паном пувковником, асавулом, сотником, атаманом і всей старшині і черни Войска Запорозкого і вшеякого стану свіцкого в містах, месечках преложоним людем доносим до відомости тим нашим писанем, і кому толко показано будет, іж з волі божое упаметавшиє шляхта, месчане і вси обивателі Старого Бихова, цале і вірне поддалиє под владзу і протекцію нашу і присегу виконали нам, же нікгда юж нікому іншому тоєй фортеци не подадут, але во вік при Войску Запорозком оную заховати мають. Видечи ми юж їх щирую вірност, позволиємо купцом і мешеном киевским, (поневаж порт сотворидє), вгору люб самим іти, люб своїх факторов посилат до Бихова і где-колвек залоги наші зостають, з вшеякими легкумінами і купецкими речами сухим путем і водою, як хто может. Пидно теди жадаєм і приказуєм, жеби без вшеякого задержаня і гамованя всюди пропусчано так самих, яко і факторов їх, мит жадних торгових і подачок аби у них не витягано, ведлуг давних привелеєв от королей наданих, а хто б спротивний бия волі нашої і дороги тоєє їм зборонял і мито витягал, таковий кождий за найменшою скаргою срокго от нас караний будет, іначей не чинечи.

Дан в Чигирині, 15 марца 1657.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті дописка: Універсал єго милости пана гетмана позволеня порту волиного до Литви 1657 марта 15.

Бібліотека Пшедзєцьких у Варшаві, Відділ кореспонденції. Оригінал
Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Студії над державою Богдана Хмельницького, ЗНТШ, т. 147, стор. 74—75.

Ів. Крип'якевич, «Вольний порт» у Старім Бихові, 1657, Науковий збірник ВУАН за 1929 р., т. XXXII, стор. 92.

№ 439

1657, березень. Чигирин. — Лист до яничарського намісника про вирядження посла Лавріна Капусти в Оттоманську Порту

Illustris ac benevole amice.

Antehac etiam ad Portam Otthomanicam legalum nostrum mittere vel ablegare decreveramus, ut nostram antiquam inimicitiam ac sinceram

¹ В оригіналі: Хмельницький.

fidelitatem ac servitia erga eandem Portam declararemus. Verum quin in hisce partibus hostes multos habuimus, contra quos belligerandum nobis fuerat, ideo hominum nostrum ablegare non potuimus. Quamobrem illrmi domini velim de nostra fidelitate ac constantia, quemadmodum hactenus, dehinc etiam certus sis. Sunt praeterea...¹, quod cum ser. chano crimensi novum foedus novamque et constantem amicitiam iniverimus, in qua iuxta vel secundum illud foedus perpetue manebimus. His ita constitutis legatum nostrum certae militiae commendantem Laurinum Kapusza dictum, ad Portam Otthomanicam ad invictissimum ser. potentissimum excellen. Turcarum imperatorem, dominum nostrum suprenum, expeditivimus, ut ille nostram eidem subiectionem et constantem fidelitatem nostro nomine contestaretur. Ideo v-ram etiam illustritatem obnixе rogamus, suae maiestati turcicae nostram erga eandem subiectionem, fidelitatem sapienter eidem exponat. Nos sua maiestas ipsae oboedientes et fideles servitores esse sciat. Postquam autem praedictus noster legatus nostram erga Portam Otthomanicam fidelitatem, subiectionem exposuerit, rogamus, v. ill. allaboret, ut salvus et incolumis cum optato et clementissimo responso ad nos reverti possit ultra moram. Quia nos ser. invictissimo potentissimo Turcarum imperatori, d-no nostro supremo, quoad vivemus, nostram fidelitatem, subiectionem et servitia praestabimus cum omni sinceritate ac constantia. His prospere valere desiderantes eidem nostram fidelitatem, subiectionem ac servitia ac nos ipsos lotos offerimus.

Datum ex sede nostra Czehirin, mense martio anno d. 1657.

V-rae ill. d. universus Exercitus Zaporoviensis eorumque magnates ac campiductor, Bugdanus Chimilitzki, servitia benevole offerunt.

Шведський державний архів. Конія, з заголовком: «Vera litterarum paria, quae Bugdanus Chimilitzki ad Ieniczeriorum vicarium scripsit, commendans ei ad Portam Otthomanicam legatum suum, fidei et subiectionis suae erga Turcas testem».

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 49, арк. 1—3. Фотокопія.

Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 216—217, № 89.

Переклад

Світлий ! доброзичливий друже.

Перед цим ми вирішили екранити до Оттоманської Порти нашого посла, щоб заявити нашу стару приязнь і щирі вірність і послуги щодо цієї ж Порти. Через те що ми мали тут багатьох ворогів, проти яких мусили вести війну, ми не могли послати нашу людину. Ось чому я хотів би, щоб ви, найсвітліший пане, як дотепер, так і далі, теж були впевнені в нашій вірності і стійкості. Є крім цього... що ми увійшли із найяснішим кримським ханом у новий союз і нову стали дружбу, у якій перебуватимемо вічно, за цим союзом. І коли ми так постановили, ми вирішили нашого посла, старшого певного війська, на ім'я Лаврін Капуста, до Оттоманської Порти, до вельми непереможного найяснішого, наймогутнішого, найвидатнішого імператора турків, нашого найеншого пана, щоб той засвідчив йому від нашого імені нашу покору і стійку вірність. Тому всіма силами просимо теж вашу світлість, щоб

¹ У тексті очевидний пропуск.

мудро виклала його турецькій величності ту підданість і вірність у відношенні до нього. Хай знає його величність, що ми самі послухні і вірні слуги. А після того як наш вищезгаданий посол викладе нашу вірність і покору Османській Порці, просимо, хай ваша світлість добре потрудиться, щоб він міг нетайно повернутись до нас цілим і здоровим з бажаною і найласкавішою відповіддю. За те ми віддаємо найяснішому, вельми переможному, наймогутнішому імператорові турків, нашому панови, нашу вірність, покору і послуги, поки будемо жити, з усією щирістю та постійністю. Бажаючи доброго здоров'я, передаємо йому нашу вірність, покору і послуги та повністю нас самих.

Дано з нашої столиці Чигирин, в місяці березні р. б. 1657.

Вашій світлості панові все Військо Запорізьке і його старшина і гетьман Богдан Хмельницький віддають доброзичливі послуги.

№ 440

1657, квітня 16 (26). Чигирин. — Універсал війську про заборону робити шкоди в маєностях Богуслава Радзівілла

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозким.

Всім воец і кождому зособна, кому о том відать належить, а меновите паном полковником, асаулом, сотником, атаманом і всему товариству Войска его царского величества Запорозского, конним і пішим, так до войска ідучим, яко і з войском назад поворачаючим, доносим до відомости, сурово приказуючи, аби жаден з козаков чатами, мимоїздом, подїздом, і інними вшелякими способами, в містах князя его милости Богослава Радивілла, Селец, Венгров, Старое Село названих, і в селах до тіх міст належачих людем мешкаючим найменшое кривди і шкоди, здріств і лупезств чинить не важилася. А хто би сему писанію нашому спротивним будучи, якую кривду людем тамошним чинил над сее писаніє наше, такогово кождого, яко волі нашої спротивного, сурово карать будем.

Дан в Чигирині, 16 априля 1657.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Археографический сборник, т. VII, стор. 109, № 81

№ 441

1657, квітня 18 (28). Чигирин. — Універсал війську про вільний пропуск послів Фердинанда III

Bohdan Chmielnicki, hetman z Wojskiem jego carskiego wielicestwa Zaporoskim.

Oznajmujemy tym pisaniem naszym każdemu, кому о tym wiedzieć należy, а мianowicie паном пулковником, асаулом, сотником, атаманом і wszystkim товариству Wojska jego carskiego wielicestwa Zapo-

skiego, także atamanom miejskim, wójtom, burmistrzom i komu jedno te pisanie nasze pokazane będzie, iż będąc u nas najjaśniejszego cesarza jego mci rzymskiego wielki posły... [martiano]politański i jego mci pan Krzysztofi Marianowicz, prokurator bosnienski i tureckiego języka tłumacz tegoż najjaśniejszego cesarza jego m., z wzięwszy od nas odprawę, nazad do cesarza k. j. m. powracają. Przeto rozkazujemy tym pisanem naszym, aby wszędzie po miastach, miasteczkach i wsiach wszelakie im poszanowanie wyrządzano i bezpiecznie bez najmniejszej trudności ich przepuszczali, żywności onym samym, czeladzi i koniom ich nie zabraniali, przewodników po kilkanaście od miasta do miasta dając, także i podwody wszędzie, wiele potrzebować będą, nie zabraniajcie, pod nielaską naszą i srogim karaniem naszym.

Pisan w Czehrinie, dnia 18 kwietnia 1657.

Bohdan Chmielnicki.

Theodatus¹ Chmielnicki, dux una cum Exercitu Zaporoviensi Moscorum.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Осолінських.
№ 2346, стор. 380. Переклад.

Переклад

Богдан Хмельницький, гетьман, а його царської величності Військом Запорізьким. Повіdomляємо цим нашим універсалом кожного, кому треба про це знати, а саме панів полковників, осавулів, сотників, отаманів і все товариство його царської величності Війська Запорізького, а також міських отаманів, війтів, бургомістрів і всіх, кому тільки буде показано цей наш універсал. Були у нас великі послы найяснішого римського цесаря його милості: [архієпископ] мартіано] подлітанський і його милості, пан Криштоф Маріанович, боснійський прокуратор і перекладач з турецької мови. Після грошальної аудієнції повертають до того ж найяснішого цесаря його милості. Тому наказуємо цим нашим універсалом, щоб скрізь по містах, містечках і селах віддавали їм всяку пошану і пропускали їх безпечно без найменших труднощів, забезпечували їх, їхню челядь та коней харчами, дякую під міста до міста по кілька нащити провідників, а також підводи, скільки їм буде потрібно. Під нашою неласкою і суворою карою наказуємо не чинити їм перешкод.

Писано в Чигирині, дня 18 квітня 1657.

Богдан Хмельницький.

Теодат Хмельницький, гетьман, разом з Військом Запорізьким москвичів.

№ 442

1657, квітня 18 (28). Чигирин. — Лист до Яна Казимира про переговори з королівським послом Беневським

Najjaśniejszy miłościwy królu, panie nam wielce miłościwy.

Długoby uczynić trzeba komentariusz porządkiem nasze ku św. pamięci antecesorom w. k. m. wypisując przysługi i życzliwości, ale że niekóre i z tęsknicą resuscytować, że długie i uprzykrzone, drugie zaś że dla

¹ Переклад імені Хмельницького латинською мовою.

давнощі викрадли сія людям з пам'яті; tych tedy poniechawszy, świ-
żemy tylko a dobrze w. k. m. świadomemi popiszymy się, najosobliwiej że
nas żadna leniwemi rozkazania w. k. m. okazja nie zastawala nigdy,
póki jakie złych ludzi namowy, niesinakami nas nakarmiwszy, od łaski
w. k. m. nie odstrychnęły: owszem takeśmy pańskiego zawsze czuli byli
rozkazania, jakobyśmy te najwierniej pełnili, strzegąc się i najmniejszej
w usługach przygany. Ale byśmy się my byli najbarziej usadzili na
ucukrowanie naszej uniżoności ochoczej, znalazły zawsze języki przewrotne,
jakoby je były w. k. mc. ogorczyły, że tak za labryką acinitofelowską my,
lubośmy się i importunami stanęli, narażając się usługami ustawnemi,
niegodnieniśmy jednak łaski byli sążeni. Teraz jednak, że w. k. m. listem
swym pańskim przez pana Bieniowskiego obsyłać nas raczysz, łaskę swą
oświadczającym i nasze gładzącym, jeśli nasze były jakie przewinienia,
uniżenie w. k. m. panu naszemu mliwemu dziękujemy, a wdzięcznie przy-
jawszy starać się będziemy, jakobyś od nas wzajemne znał ukontentowanie.
Dlategoż i z panem Bieniowskim poufale o rzeczach, od w. k. m. powie-
rzonych, rozmówiliśmy, ugađając cale, jakoby waszej królewskiej mci
majestat w poniewieranie i nasze swobody nie poszły w upadek; że jednak
ultimatum finem desideria w. k. mci nie wzięły i przyczyny tenże pan
Bieniowski opowie i z nami traktowanych rzeczy wyłoży porządek.
Czemu wszystkiemu mniemamy dostatecznie, jako człowiek fidei rectae
o dobrej eksperiencej, wystarczy i z tej przysługi zarobi na to, że nie
przez inszego będzie ten akt, jeśli by bóg pozwolił, jeno przez niego termino-
wany, czego byśmy i życzyli. Tenże gdy w. k. mc. przywita, i naszą przed-
łoży w. k. mc. życzliwość. Pana boga zatem o dobre zdrowie w. k. mci
prosząc, usługi nasze miłościwej zalecamy łasce.

Dan z Czyhyryna, d. 18 aprilis anno 1657.

W. k. mci, naszego mcego pana uniżeni słudzy. Bohdan Chmielnicki,
hetman Wojska Zapor.

Adpeca: Najaśniejszemu i niezwyciężonemu Janowi Kazimirzowi, z
bożej łaski królowi polskiemu, panu naszemu miłościwemu.

Бібліотека Красінських у Варшаві, рук. 4023, № 18. Оригінал
Опубліковано: Памятники, т. III, відділ III, стор. 138–141, № 33
Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. III, стор. 239–240, № 40.

Переклад

Найясніший милостиний королю, наше наш аєлами милостиний.

Довго треба було б пояснювати, описуючи по черзі наші послуги і прихильність
до блаженної пам'яті попередників вашої королівської милості, але про деякі з них
прикро згадувати бо довгі й набридли, а інші за давністю вийшли з людської пам'яті
тому, не згадуючи всього, напишемо тільки про связі і добре відомі вашій королів-
ській милості. Найважливішим є те, що при кожній нагоді не лінувалися виконувати
накази вашої королівської милості, поки пам'яті якихось лихих людей завдали нам
неприємностей, але не відштовхували нас від ласки вашої королівської милості: нава-
ки ми завжди були чутливими до ваших наказів і намагалися виконувати їх
якнайстаранніше, остерігаючись найменшої догани. Та хоч би ми й намагалися най-
більше засолоджувати нашу охочу покірливість, завжди знаходилися брехливі язика.

які робили її гіркою вашій королівській милості; так через хитрощі Ахітофеля, хоч би й були надокучливими, нав'язуючись з безперестанними послугами, нас признають гідними ласки. Одяк за те, що тепер ваша королівська милість зволила нам прислати свій панський лист через пана Беневського, виявляючи свою ласку і загладжуючи наші провини, — якщо вони були у нас, — уклінно дякуємо вашій королівській милості. А відкинувши прийнявши його, старатимемося, щоб ваша королівська милість взаємно нами була задоволена. Тому ми довірливо розмовляли з паном Беневським про справи, доручені йому вашою королівською милістю, намагаючись не принизити величності вашої королівської милості, але щоб і наші вільності не занепадали. Чому повністю не здійснені бажання вашої королівської милості, той же Беневський пояснить і викладе порядок справ, які ми обговорювали. Думаємо, що він з цим усім задовільно справиться як людина правдивої віри і добре досвідчена. Зробивши ці послуги, він заслужить того, що не хто інший звернеться цей акт, якщо бог дозволить, тільки він сам, чого і ми бажали б. Він же вашу королівську милість привітає і передасть вашій королівській милості нашу прихильність. Затиш, просячи у господя бога доброго здоров'я для вашої королівської милості, віддаємо на милостиву ласку наші послуги.

Дано з Чигирина, дня 18 квітня 1657 року.

Вашої королівської милості, нашого милостивого пана, покірні слуги, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Найяснішому і непереможному Яну Казимиру, з ласки божої польському королю, нашому милостивому панові.

№ 443

1657, квітня 18 (28). Чигирин. — Лист до імператора Фердинанда III в зв'язку з посольством у справі замирення

Augustissime potentissimeque caesar, domine domine nobis clementissime,

Solemni ritu rem celebrandam imoque in stupore digno habendam litterae suae caesareae maiestatis, manibus illustrissimi Petri Parcevič, archiepiscopi martianopolitani, nobis delatae, prae se tulerunt, quibus emicuit, non aliud magis suam appetere maiestatem, quam ut christianus orbis ab inveterata iniustaque tot dissensionibus desistat insania quotidianaque discidio et in conciliandos uniendosque vinculo pristino se conferat animos; ultroque se non defuturum tanto negotio sua caesarea maiestas mediatorem, nullo suae auctoritatis discrimine supposito pollicetur. Equidem non abs re suae caesareae maiestatis praedicanda clementia; cum nullius commodi pellicita ratione spontaneum nec non difficilem in se summat laborem, hoc solum adducto condimento, ne ulterioribus christiana respublica involvatur erroribus, imo compositis inter se inimicitiis quisque pacis fruatur dulcedine. Tum sedula illustrissimi suae caesareae maiestatis commendanda in exequendis promovendisque commissis vigilantia legati, cui tam de conatibus quam de industria aptitudineque tantis rebus necessaria nihil defuisse testamur fideliter: quoniam et iusta serie legationis suae pertractarit arcana, nec minus patenter de sincero in nos suae caesariae maiestatis praedixerit animo. Cui nos cum de gratitudine manemus solliciti, hactenus tamen in locum iusto

pensandi praestiti beneficii nostram elocamus propensionem: spondentes non alio nos contentos fore intermediente, nec alterius alicuius quam suae caesareae maiestatis innixuros consilio, si tamen securitati integritatique status nostri nulla inferatur iniuria. Caetera cum magis fundantur praesenti relatione, coram eodem illustrissimo concedidimus legato infirmae non committentes papyro, rati sufficienter absoluteque et sibi enucleaturum commissa et de nostra haud segnus testificaturum humilitate et obsequentia. Deum interim de prosperrimo suae caesareae maiestatis successu valetudinisque quotidiano augmento in dies meliori precantes indebilitandae nos commendamus cum obsequiis gratiae.

Dabantur Czyhyrini, die 18 aprilis anno 1657.

Augustissimae vestrae caesareae maiestatis optatissimi humillimique servi, Bohdan Chmielnicki, dux cum universa Cohorte Zaporoviana

Адреса: Serenissimo et potentissimo principi Ferdinando tertio, divina favente clementia Romanorum imperatori semper augusto ac Germaniae, Hungariae, Bohemiae, Dalmaciae, Graeciae, Sclaveniae Bulgariaeque regi, archiduci Austriae, duci Burgundiae, Styriae, Carinthiae, Carniolae et Vitlembergae, comiti Tyrolis, domino domino nobis clementissimo

Державний архів у Відні. Оригінал.

Опубліковано: J. Pejacsevich, Peter Freiherr von Parchevich, Erzbischof von Martiropol. Archiv für österreichische Geschichte, т. 59, ч II. стор. 529—530

Переклад

Найсвітліший і наймогутніший імператоре, наш найласкавіший пане, пане.

В урочистій обстановці і з найвищим подивом треба гідно прийняти лист вашої імператорської величності, доставлений нам руками ясновельможного Петра Парчевича, мартіанопольського архієпископа. З нього ясно, що ваша величність добувається лише того, щоб християнський світ відмовився від застарілого і несправедливого божества і його численним вигодам і шоденним розбратом і напівним до здруження і з'єднання розумів давнім зв'язком. Крім цього, ваша імператорська величність обіцяє бути присутнім в цій справі, як посередник, якщо не буде ніякого порушення вашого авторитету. Справді, заслуговує прославлення милосердя вашої імператорської величності, що бере на себе добровільну і важку працю, хоч не обіцяється ніякої користі з цього, і подає тільки таку умову, щоб християнська республіка не падала в інші помилки, а, навпаки, повідомила про старанну пильність ясновельможного посла його імператорської величності у виконанні і просуванні доручень. Свідимо вірно, що йому не бракувало як зусиль, так і старанності та здібності, необхідної в таких справах, бо він ґрунтовно обговорював і важливі таємниці свого посольства, і не менш відкрито заявив про щире відношення його імператорської величності до нас. Ми залишаємося схвилювані цією ласкою і, щоб віддячити належно за виявлене добро, висловлюємо нашу прихильність, обіцяючи, що не приймемо іншого посередника і не будемо користуватися порадою нікого іншого, крім вашої імператорської величності, якщо тільки не буде загрози ніякої кривди безречі і цілості нашої держави. Інші справи, які більше впливають з теперішнього звіту, ми довірили особисто тому самому ясновельможному послу, не довіряючи ненадійному паперові вважати, що він задовільно і точно пояснить і те, що йому довірено, і належно засвідчить про нашу покірність і послух. А втім віддаємо себе з послугами ласці вашої величності, бажаючи від бога найкращих успіхів для вашої імператорської величності і з кожним днем кращого здоров'я.

Дано в Чигирині, дня 18 квітня року 1657.

Вашої найяснішої імператорської величності найприхильніші і найпокірніші слуги, Богдан Хмельницький, гетьман, з усім Військом Запорізьким.

Адреса: Найяснішому і наймогутнішому князеві Фердинанду III, милостю божою найсвітлішому римському імператору і королю Німеччини, Угорщини, Чехії, Далматії, Кротиї, Словенії і Болгарії, ерцгерцогові Австрії, князеві Бургундії, Штирії, Карінтії, Карніолі і Віттембергії, графові Тіролю, нашому найласкавішому панові, панові.

№ 444

1657, квітня 23 (травня 3). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про підготовку Туреччини до війни та про смерть константинопольського патріарха

Божиею милостию великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу [п. т.], государю и обладателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкий, гетман со всем Войском вашего царского величества Запорожским до лица земли ниско челом бьем.

Оставаючи мы ¹ верными слугами вашего царского величества, прилежно о том радеем ², как бы ведомости всякие, имети о умыслах ³ неприятельских; но и паче ж ⁴ салтана турецкого и хана крымского, как они промышляют о православии нашем и о городах вашего царского величества украинных. Також дал нам ведомость ныне ⁵ владетель земли Молдавской, что салтан турецкой великие и многие войска свои поганские, сговорясь с Фердинандусом третьим, цесарем римским, и с ляхи, которые все земли уж своею прелестию прельстили ⁶, на христиан воевать збираетца ⁷ и мост на Дунае уж тот же салтан турецкой повелед ⁸ делать скоро ⁹. Часть войска на мутьян и волохи, часть на венгры, а часть на украинные вашего царского величества города обратить имеет, чего только боже им не помоги ¹⁰ и заступление пресвятые владычицы нашей буды и всех святых. Також хан крымский со всеми орды своими готов есть, только не ведаем, где хочет ударить и в какие города итти, а то не ис какой иной причины, только с подученья лятцкого и рады их, понеже ¹¹ дяхи от веков обыкли прелести своими всякие ¹² монархи сводить, как и преж сего ¹³ российских православных кня-

¹ У другій копії: будучи ми.

² У другій копії: промышляем.

³ У другій копії: замыслах.

⁴ У другій копії: же.

⁵ У другій копії: Тогда ныне дает нам ведомость.

⁶ У другій копії: подлстили.

⁷ У другій копії: готовят.

⁸ У другій копії: велел.

⁹ У другій копії після слова «скоро» написано: Дунай переправит.

¹⁰ У другій копії: не помог.

¹¹ У другій копії: після слова «понеже» написано: убо.

¹² У другій копії: разные.

¹³ У другій копії: приподит как и перед тем.

зей посводили ¹, и ссудалица их пресветлые ни во что обратили. И ныне ни о чем больша не радуют ² те же отступники дяхи, только чтоб разорить православие, чего не единова ³ и ваше царское величество дознавал. И ныне дяхи, видя свою смышле от бога назначенную последнюю ⁴ по гибель, вашему царскому величеству покоряются, а в сердцах их и змиев ярости исполнен, понеже, унокоряющиеся ⁵, вашему царскому величеству, к ⁶ турецкому салтану послов своих посылают, и чтоб им воевать на христианин ⁷, просят. А они ему за тое помощь, начав ⁸ от Каменца-Подольского, все украинные вашего царского величества города обещают. И мы, имеячи ⁹ такову ведомость от владетеля молдавского и тебе, великому государю царю нашему, о таковых неприятельских умыслах ¹⁰ извещаем и молим ваше царское величество, дабы ваше царское величество тем отступником дяхом ни малое не далал веры ¹¹, понеже не истинно ¹² вашему царскому величеству, покаряются. А что больша ¹³ искони о таковом неприятстве ¹⁴ не слыхано, о чем тот же владетель молдавской ведомость нам учинил ¹⁵, что салтан турецкой в день благовещения пресвятые владычцы нашей богородицы, ненасыщен ¹⁶ будучи крови христианской, послав мучителей своих, святейшего вселенского патриарха с многими архиепископы и клиром, в церкви божественную литургию действующаго, повелел ¹⁷ от престола взять, и на вечное посмешенство ¹⁸ и бесчестье всего православного христианства, пред враты церковными во всем одеянии святом ¹⁹ повешати. Еще же и святейшего Пансея, патриарха иерусалимского с иными ²⁰ митрополита поимать послал и свое то же ²¹ мучительство на нем ²² исполнить умыслил, которые видя такое мучительство, с столицы своей патриаршеской побежал. И сня вся за советом ²³ лятцким содеяшась, о каковом мучи-

¹ У другій копії: поприводили.

² У другій копії: промышляють.

³ У другій копії: не поединого.

⁴ У другій копії: остатною.

⁵ У другій копії: покоряються убо.

⁶ У другій копії: до.

⁷ У другій копії після слова «християни» написано: помагає.

⁸ У другій копії: поченом.

⁹ У другій копії: имея.

¹⁰ У другій копії: замыслах.

¹¹ У другій копії: ни мало не верил.

¹² У другій копії: неправдиве.

¹³ У другій копії: вянцям.

¹⁴ У другій копії: учительство.

¹⁵ У другій копії: прислал.

¹⁶ У другій копії: не сит.

¹⁷ У другій копії: неправляющего велел.

¹⁸ У другій копії: понощенье.

¹⁹ У другій копії: во всей одежде святительской.

²⁰ У другій копії: с ними.

²¹ У другій копії: таково ж.

²² У другій копії: над ним.

²³ У другій копії: за думою.

тельстве салтана турецкого многая и бесчисленная в грамоте владетеля молдавского выписана суть, с которою грамотою Федору Коробку, посланника нашего, к вашему царскому величеству посылаем, которого, не медлив изволь ваше царское величество повелеть к нам отпустить и милостивой указ своего царского величества вскоре прислать, чтоб есмь, видя бусурманскую ярость, за время¹ войска совокупил, как и велели есмь совокупляти² к Днестру. Разумею, и о том [из]вестно³ есть вашему царскому величеству, что Фердинанд третей, цесарь римской, присылал к нам Петра Парцевича, архиепископа марцианополитанского, советуя⁴ нам, чтоб есмь с ляхами в вечном были покое. Також о том⁵ и король польской Ян Казимир присылал к нам своего посла Яна Казимера Биневского, великого радцу лутского, склоняющися к покою, И мы, видя хитрости их древние, отписали к ним, что никакова миру с ними во веки не будем иметь⁶. И то тебе великому государю извещаю, что будучи я з невремением⁷ за изволением всех полковников вручил⁸ есмь гетманство сыну моему⁹. Юрию Хмельницкому, за которым¹⁰ ниско челом буючи, молю, чтоб ваше¹¹ царское величество милости к нему был и в неотменной милости своей охранял¹². То же де прочая посланник наш изустно¹³ вашему царскому величеству о всем известит. При том в неизреченную вашего царского величества милость вручаемся.

Дан с Чигирина, 23 дня, месяца апреля, 1657 году¹⁴.

Вашему царскому величеству прямые и верные слуги и подданные, Богдан Хмельницкий, гетман, с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 21/5832, арк. 1—7. Переклад, з заголовком: «Список с листа з белоруского писма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю всеа Великия и Малыя и Белаы Росии самодержцу гетман Богдан Хмельницкой и все Войско Запорожское с посланником своим Федором Коробкою с товарищи в нынешнем в 165-м году, мая в 13 день».

Там же, арк. 35—42. Переклад, з таким же заголовком.

¹ У другій копії: прежде времени.

² У другій копії: как что и велели есмь собирати.

³ У другій копії: ведомо.

⁴ У другій копії: радячи.

⁵ У тексті слова «о том» відсутні.

⁶ У другій копії: миру с вами покою не иметь не будем.

⁷ У другій копії: недосужным.

⁸ У другій копії: поручил.

⁹ У другій копії: своему.

¹⁰ У другій копії: о котором.

¹¹ У другій копії: твое.

¹² У другій копії: и в непременно своем жалованьи хранил.

¹³ У другій копії: словестие.

¹⁴ У перекладі дописані слова: А в низу приписано.

1657, квітня 23 (травня 3). Чигирин. — Наказ послові до російського уряду Федору Коробці відносно переговорів Польщі з Туреччиною та про інші справи

1. Стаття. Пришед к его царскому величеству, поклон до лица зем ли от нас Богдана Хмельницкого и от всего войска его царского вели чества отдати и примую службу нашу и всего войска и подданство наше его царскому величеству известит, а потом лист до рук отдати.

2. Та подлинная ведомость дошла, что с подушения Фердинандуса третьего, цесаря римского и также скудности лятские, цесар турецкой указ учинил сильно готовится наше селистрейскому на мутьян и волохов та ким обычаем, естли пойдут с турками на Украину мутьяне и волохи нас, козаков, воевати, то дадут им покой, а естли не пойдут, тогда вы палить и выпустошить обе землицы хотят и тем грозят.

3. Будиймского пашу на венгры послать имеют, чтоб и венгры на нас им способствовали, для того цесар турецкий те войска тут обратити хочет; что поднялся Фердинанд третий, цесарь римский, и ляхи с вини цеяны турков помирить и успокоить, то подлинно ведаем, да и там по слан с тем, чтоб виницеяне на время потеряли и турчину дали покой.

4. Те ж ляхи посылали дважды до салтана турецкого, обаяняячи свя тейших патриархов, а имянно патриарха вселенского константинополь ского, патриарха иерусалимского, патриарха антиохийского, которые как бы имели до его царского величества писат, чтоб его царское вели чество войною шел на солтана турецкого, также как бы имели те ж па триархи и к нам писать, чтоб есмь морем шли на турков и за то свя тейшего патриарха вселенского мучительски погубили и других иматъ послали.

5. Хан крымский несколькожды посылал до Стамбулу, чтоб сал тан турецкой ляхом помочи дал, и сам хан имеет там же ляхом на по моч итти, а то для того, что как его царское величество с нами, Вой ском Запорожским, ляхов извоевать, то негде инде, только на солтана турецкого силою войска обратить.

6. Фердинанд третий, цесар римский, так постановил с ляхами, что скоро только турки с татары ляхом на помочь выйдут, то и Фер динанда имеет с своими войсками способствовать ляхом.

7. Прислал Павел Санега, гетман литовский, к нам, гетману Хмельницкому и ко всему Войску Запорожскому, спрашивая нас, при ком Войско твоего царского величества Запорожское есть. Мы, выразумев от них, что двойко мыслят, отказали так, что одинова... тьему величеству повек и наследники наши под крепкою царского ве личества рукою пребывать будем.

Пусть же рассужает его царское величество, как то ляхи починают и правдиве никогда ни с кем не поступают; тут изволокают, а инья земель на нас воевать затегают. А когда его царскому величеству ния

Литва поддаваться имѣть, бити челом, чтоб нас уведомил его царское величество, какими статьями.

8. О том так же посол наш вельми его царскому величеству бити челом имеет, чтоб нам его царское величество обо всем объявил, как с ляхами и с Литвою постановит, с шведом ли воевать будет или нет, понеже ляхи тут изволакают, а гордою своею думою, отпочив, разными хитростями на нас воевать промышляют и турков и татар затегают, чтоб есмь, ведаючи его царского величества замыслы и постановлене, уж надежными были, кому отпор давать. О короле Казимире естли спросят, то сказать имеет тот же посол наш, что был в Ченстохове и имеет уступат до Шлесска. А Ракоце, естли спросят, сказать имеет, что под Краковом. И то царскому величеству известить, естли турки через Дунай переправятца имеют и татары похотят итти, мы вскоре Войском его царского величества Запорожским к Днестру копиться, прежде предваряючи злое время.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, столп. 21/5832, арк. 8—12. Переклад, з заголовком: «Список с наказа, каков дан гетмана Богдана Хмельницкого посланцом Федору Коробке с товарищи».

№ 446

1657, квітня 24 (травня 4). Чигирин. — Лист до литовського великого гетьмана Павла Сапегу про переговори з Польщею

Jaśniewielmożny, miłościwy panie wojewodo wileński, nam wielce miłościwy panie i przyjacielu.

Nie inakże, acześmy w długie zachodzili nieprzyjaźni, i nasze jednak było przedsięwzięcie, jeno po długim ukołatanu i Rptą w miłym osadzić bezpieczeństwie i samym utraconego zabawami wojennemi, w pokoju wetować i nadstawiać zdrowia. Ale że zazdrosne i nieprzyjazne dowcipy tej w nas widzieć nie mogli życzliwości, w tak długie zatym przyszły kraje nasze rozróżnienia, z których obojej stronie szkoda w kondycjach i zdrowiu, a postronnym urąganie było i pociecha. Nie daj boże, abyśmy z tak znacznego mieli mieć konsolacją upadku i sami bywszy nie bez osobliwej, tak ludzi rycerskich, jako i chłodob utraty, ale że sarkamy na niewyrozumiane głowy, które naszą szpecili ku panu uniżoność, te rzeczy cytujący per transennam. Teraz jednakże bóg wszechmogący serca wm. wm. m. państwa do tego nawrócił zmysłu, abyście nas obwieścili wolą swoją i o naszej wzięli wzajemną wiadomość. Wdzięczniśmy takowej z nami konferencji i za nie wielce podziękowawszy, z tym się realiter protestujemy, że ani zezwolić na to, ani przystąpić nie zechcemy, cobykolwiek z ubliżeniem wolności naszych, a z upośledzeniem było naprzód powagi i majestatu cara jego mości moskiewskiego. Dlategoż, jako w każdych naszych sprawach do niego czynimy relacją, mając się ku wzajemnej po-

wadze, tak ani z tym minąć nie zechcemy, abyśmy mu wiedzieć o tym nie dali, pytając się, jakowej zechce być w takiej rzeczy intencje. Wszakże jeśli wileńską kontynuować zechce w punktach komisją i skutkiem terminować, trzymamy, że i nas o swoich uwiadomi zamysłach, po sobie upewniając nie odstąpić przyrzeczonej umowy i na cara jego mości prześłać upodobaniu, byle nam servitus nie była propinata, której sobie i najnikczemniejsze nie życzą narody. O nas wni. m. m. pan bądź tego rozumienia, że jakieśmy nie byli do uszkodzenia państwa przyczyną, tak i teraz nad dilańcją jego członków ciężko bolejemy, wdychając uprzejmie, aby bóg sam chciał succurrere et mederi jego rozum. Ociec Tukalski acz nie przepomni w modlitwach waszmości miłościwego pana uczynności, osobliwie my jednak za nie dziękujemy, gotowi będąc consimili remensurare gratitudine w okazji podanej, co i stąd liquido wni. memu miłościwemu panu patebit, kiedy i naszym od wszelakich każemy się wstrzymać przyczyn. W dobrym zachowaniu antecesorów, jako i samego wni. m. m. pana z Wojskiem Zaporoskim my sami poświadczymy. Jednak o Bychów niewinnie nas od wni. m. m. pana angit querimonia, jako by od nas miał być uciśniony i przez to do poddaństwa przymuszony; tym samym świadczymy, który novit abscondita cordis, żeć, dali bóg, jako dobrowolnie nas o protekcję prosili, tak też wdzięcznym przyjęci u nas afektem, nie zasłużywszy tą swoją dobrowolnością żadnego od nas nieprzyjacielskiego postępk. Atoli skoro bóg wszechmogący rozróżnienie przywiedzie do słusznej kompozycji, natenczas mniej może być i o Bychów kontrowersje. I powłóre namieniwszy, że carowi jego mości periuri być możemy i jego attendere woli indubitata myślemy, reliqua ustnej relacji pana Deszkowskiego poruczyliśmy, przez którego i nasze zalecamy usługi lasce wni. m. m. pana jako najpilniej.

Z Czyhyryna, d. 24 aprilis a-o 1657.

Wni. m. m. pana cale życzliwy przyjaciel i sługa, Bohdan Chmielnucki, het. Woj. Zap.

Адреса: Jaśniewielmożному, нам wielce miłościwemu panu i przyjacielowi, jego mości panu Pawłowi Sapiezie, wojewodzie wileńskiemu, hetmanowi wielkiemu W. Ks. Litewskiego, oddać pilno należy.

Бібліотека Рачинських у Познані. Оригінал.

ІЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та уніатських українських гетьманів, спр. 35, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

Державна публічна бібліотека Української РСР. Відділ рукописів № 1472, Збірка документів Стороженка, арк. 103—105 зв. Копія.

Опубліковано: П. В. С-ко (Стороженко), Два письма Б. Хмельницького к П. Сапеге, воеводе виленьскому, гетману литовскому, «Киевская старина» 1885, январь, стор. 196—198 (російською мовою).

Переклад

Ясновельможний, милостивий пане виленьський воевода, нам вельми милостивий пане і приятелю.

Хоч між нами і була довголітня ворожнеча, але не з нашої вини, бо ми тільки хотіли після довгого неспокою встановити Речі Посполитій миру безпеку, і самим у мирі надолужувати втрачене під час воєнних походів, та поправити своє здоров'я

Але через те, що заздріві люди і вороги наші не могли бачити нашої доброзичливості, між нашими країнами існували довголітні незгоди, з яких обом сторонам була шкода у майні та здоров'ї, а сторонні насміхалися з нас і тішилися. Не дай боже, щоб ми мали радіти з такого великого заиспаду, бо ми й самі втратили чимало риндарів і майна, - але що ми нарікаємо на нерозумні голови, які огудили нашу покірливість панові, про це не згадуємо. Але тепер всемогутній бог скерував серця вашмостей, милостивих панів, до цієї мети, і ви повідомили нас про свою волю і про нашу взаємно одержані відповіді. Ми дуже дякуємо за такі з пани взаємодіючість, але серйозно заявляємо, що не погодимося, ані дозволимо того, що може бути нехтуванням або зневагою наших вільностей. Насамперед вимагаємо поваги і величчя царя його милості московського, тому що ми про всі наші справи його повідомляємо і з ним взаємно радіємо, так і в цьому випадку не можете його не сповістити, питаючися, які він має наміри в цій справі. Коли ж він хоче продовжувати віленську комісію у статтях та донести її до кінця, думасмо, що і нас поведомить про свої задуми. Ми від себе запевняємо, що не відступимося від укладеної угоди і погодимося з рішенням царя його милості, аби тільки не була пан пан'юванн неволя, якої не бажають і найменші народи. Щодо нас, то вашмостей, милостивий пане, будь впевнений в тому, що ми, як раніше, не були ніколи в запереччі держави, так і тепер дуже любляємо з того, що розширеновано її на частини, та щиро бажаємо, щоб сам бог прийшов на допомогу і великував її розум від хитроби. Хоч оточу Тукальський не забуде в мольбах доброзичливості вашмостей, милостивого пана, але ми за неї особливо дякуємо, готові віддячити подібною послугою при відповідній нагоді: не стане яким вашмостей, моему милостивому пану, коли ми нашим наказомо стримуєтиса від усяких чвар. Ми самі засвідчимо добре ставлення до Війська Запорізького предків і самого вашмостей, того милостивого пана. А щодо Бихова, то нас безвинно обвинувачує у своїй скарзі вашмостей, милостивий пане, немом ми сною примусили його адатиса. Клянемося тим, хто знає таємниці серця, що вони добровільно просили нас про захист і своїми ширими почуттями не заслужили від нас ніякого ворожого ставлення. Але якщо всемогутній бог приведе розлад до справедливої згоди, тоді і про Бихів буде менше суперечок. І вдруге нагадуємо, що не можемо бути зрадниками царя його милості і збираємося виконувати без вагання його волю. Інші справи ми доручили усному звитові пана Дершковського і через нього віддаємо якнайширіше наші послуги на ласку вашмостей, нашого милостивого пана.

З Чигирина, дня 24 квітня 1657 р.

Вашмостей милостивого пана у всьому прихильний приятель і слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Ясновельможному, нам вельми милостивому пану і приятелю, його милості пану Павлу Сапегі, всеводі віленському, великому гетьману Великого Литовського князівства, негайно віддати належить.

№ 447

1657, квітня 25 (травня 5). Чигирин. — Лист до шляхти Пінського повіту на захист ліщинського архімандрита Тукальського

Jaśniewielmożni, wielmożni, mciwi panowie bracia powiatu Pińskiego, nam wielce miłościwi panowie i bracia.

Wierzemy, żeby musiał być albo kamienny albo niechrześcijanin, którego krzywda kapłana bożego nie obesła i obelga nie przywiodła do politowania. Sami wm., moi mciwi panowie, quantos sustinetis conatus, ilekroć się wam duchowni wasi prezentują z urazami i swoje wm., mym m panom palefaciunt zniewagi. Nasby to jednych widoczna jego mci ojca

Тукalsького не боїтеся, а тільки боявся, який мавши і від деяких з повіту вразливість панів... пристрасті, важко суспіра і нас до плачу, як і землі рівно, своїм побудує плачем. Інтересувалися проханням панів... до першої з собою озвалися братерській комісії, але до проханням переплетіли такі, що не тільки щоб мав бути каплан божий в своїм жалі угоджені, крім того ще навіть рани до ран придало місто досвідчення, ще і намісника його з майності вигнано, скотеніювавши спрості і негідні. Вельми теді в. м. панів прохання, якщо хочете собі братерського з нами помешкання, каплана хочете в жалі своїм утліти і скажучого, gdyż ані до жодного з собою не пов'яжете нас в. м. зв'язку, а погалови приязні, якщо слушного не однесі в кривдзі своїй наперед угодження. Залечаніся же зальми як і найбільше ласці в. м. панів.

З Чухуріна, д. 25 априліс 1657.

В. м. панів, панства цілком бажаний приятель і слуга, Богдан Хмельницький, геть. Вой. Запор.

На звороті адреса: Ясновельможним, вельможним, нам вельми мило панам і братіє, їх мило панам братіє повіту Пінського віддати належить.

Іншим почерком: Від п. гетьмана запорозького Хмельницького, дати з Чухуріна, д. 25 априліс а-о 1657 в справі ж. о. т. Тукальського...¹

ЦДІА УРСР у Києві, Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 1, спр. 71. Оригінал. Чорний документ видруковано і деякі місця не можна прочитати. Вони відзначені крапками.

Переклад

Ясновельможні, вельможні, милостиві панове брати Пінського повіту, нам вельми милостиві панове і брати.

Вірно, що той мусив би бути з каміння або бути нехристиянином, якого б кригада божого священика не зворушила б, а образа не викликала б жалю. Самі ж ми милостиві панове, скільки вживаєте заходів, коли ваше духовенство пред'являє вам свої образи та розповідає вам, моїм милостивим панам, про свої кривди. Чи ж ми не повинні втілювати за його милість отця Тукальського, якого деякі ваші милостиві панні з повіту... [Пінського] скривдили. Він дуже скаржився і своїм плачем викликає у нас плач, а то і саркає до помсти. Ми одержали прохання від панів, в яких ви закликали до колишньої братерської дружби, але до проханням приєднались такі..., що не тільки не задоволили скаргу божого священика, але, навпаки, замість цього до його ран приклали ще рани, та й його намісника вигнали з маєтку, зневажаючи його погані і негідні. Тому дуже просимо вас, м. панів, якщо бачите братерської дружби з нами, зможете задовольнити священика, бо не приєднаєте нас до жодного вашого союзу, а то й навпаки, якщо спочатку не задоволяйте його скарги. Залишимо доручати себе якнайширше ласці вас, м. панів.

з Чухуріна, дня 25 квітня 1657.

В. м. панів у всьому прихильний приятель і слуга, Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорозького.

На звороті адреса: Ясновельможним, вельможним, нам вельми милостивим панам і братам, їх милостивим панам братам Пінського повіту віддати належить.

Іншим почерком: Від п. запорозького гетьмана Хмельницького. Даний в Чухуріні, дня 25 квітня 1657 в справі ж. н. отця Тукальського...

¹ Далі нечитко.

1657, квітня 25 (травня 5). Чигирин. — Лист до Павла Сапегу
про необхідність повернути землю ліщинському архімандриту
Тукальському

Jaśniewielmożny mciwy panie wojewodo wileński, nam wielce mciwy
panie i przyjacielu.

Inaczej się zaprawdę mają rzeczy in medulla, quam prae se tulerunt
in cortice i inaksha listu wm. mci pana sententia, niżeli skutku efekcja
spelnionego. Raczyłeś wm. mw. p. pisać, wymierzając swoje około spra-
wiedliwości uczynienia jego mci ojcu Tukalskiemu sudores, jakoby miał
zupelną we wszystkim odnieść satysfakcją od tych, którzy iniquo instincti
stimulo jemu bezwinnemu uczyniwszy wiołencją i naczyniom bogu na
ofiarę poświęconym nie zborgowali. Aleć po śmierci p. Deszkowskiego eks-
pedycji przypadł posłaniec¹ j. m. ojcu Tukalskiego lachrimabundi, niewe-
soly posłaniec, dając znać, że nie tylko żeby się dosyć miało stać w pre-
tensjach onemu, ale nawet i musiał consulendo saluti i ustąpić nainiestnik
jego mci z majątności tamiecznych, ruszony stamtąd frenitu niekłórych,
i wyraźnym wm. mw. pana pierwszej woli swej retraktowaniem. Samże
wm., mw. pan, uważ, jeżeli lis mediis zejdzie się między nami, o który
wm., mw. p., usiłujesz, pokój. Owszem tak trzymać o nas trzeba, że póki
sługi bożego nie będzie umiarkowana krzywda, my do żadnych przystąpić
nie możemy między sobą komplancji. Proszę tedy wielce wm. mw. pana,
abo wm. mw. pan ugodzić każ ukrzywdzonego kapłana bożego cale i tym
sposobem staraj się między nami wzajemnej ugody, abo już zupelnie daw-
szy przyjaźni naszej pokój, mimo się racz puścić i onego krzywdę. Za-
tecamy się zatym jako najpilniej lasce wm. mc. pana.

Dan w Czyhrynie, d. 25 aprilis a-o 1657.

Wm. mw. pana cale życzliwy przyjaciel i sługa, Bohdan Chmielnicki,
hetman Woj. Zap.

Адреса: Jaśniewielmożnemu, nam wielce mciwemu panu i przyjacie-
lowi jego mc. panu Pawłowi Sapieże, wojewodzie wileńskiemu, hetmanowi
wielkiemu W. Ks. L. etc. oddać należy.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Радзівілів. Оригінал.
ІДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універ-
салів українських гетьманів, он. 2, спр. 36, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

Переклад

Ясновельможний милостивий пане віленський воєвода, наш вельми милостивий
пан і приятель.

Інакше, справді, речі виглядають у середині, як справляють враження зверху,
і іншою є заява в листі в. м. pana, ніж її виконання. В. м. пан зволів писати,
вкладаючи заходи, ажиті для виконання справедливого рішення по відношенню до

¹ Текст поповнений: po swieccy... expediaty... Polaniec.

й м. отця Гукальського, який збитий майже дістати повне заспокоєння від так, як підбадьорені порожні домовки, над ним, нещасним, вчинили насильство і ще пожелали посуду, призначеного богу на жертву. Але ж після того, як ми тільки відлучили н. Денковського, прибув, проливаючи сльози, посланець й м. отця Гукальського. Це був невеселий покаянець, він дав знати, що не тільки не сегодовольства претендує й м. отця Гукальського, але і златі богу намісник, ритуальні життя, мусив віскити з тамтешніх мастків вигнанний звіти галасом довгих та тем, що й м. м. пан взяв назад перший свій наказ. Сам й м. м. пан зверну увагу на те, чи може таким чином стій- снитися між нами мир, до якого й м. м. пан прагне. Навіщо, ми вважаємо, що богу не буде задовольства крийда божого слуги, ми не можемо приступити до розуміння між собою. Тому дуже прошу й м. м. пана; або й м. м. пан доручи повністю задово- лити скридженого божого священика і таким чином намагався досягти між нами взаємної угоди, або вже цілком залиш нашу прихиль та зволь не заспокоєвати і до- криди. А втім доручаємо себе якийсьчиріне заслі й м. м. пана.

Дано в Чигирині, д. 25 квітня 1657 р.

Йм. м. пана у всьому прихильний приятель і слуга, Богдан Хмельницький, го- ман Війська Запорізького.

Адреса: Ясновельможному, нам велими милостивому панові і приятелю, а. у. пану Павлові Саней, підєвському кошові, великому гетьману Вел. Гет. Кн. і. і. віддати належить.

№ 449

1657, травня 2 (12). Чигирин. — Універсал, за яким грецьким купцям дозволяється самим вирішувати свої купецькі справи

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Всім вобец і кождому зособна, кому о том відати належит, а меновите паном полковником, асаулом, сотником, атаманом і все- му товариству Войска его царского величества Запорожскаго, і кому только сей наш лист оказан будет, также атаманом городовим, вой- том, бурмистром і на якої-коллеву услуже нашої будучим людем, до- носимо до відомости, іж ми приохочуючи греков купцов, аби в сторо- ну нашу з розними товарами приезджаючи, вигодою людем били, міти хочем і сурово розказуем, ажеби жаден по містах і містечках українних гандле отправаючих альбо перемешкиваючих, до права полковницького, козацкаго и мескаго потягать не важилася; з полков- ников засе, асавулом, атаманом, войтом, бурмистром аби жаден о них судить і декретами окривать не сміл, срукго напомнимаєм; але аби, яко звичай єсть в чужих краях, сами межи собою в справах куп- цких вшелякие справи розсужали і челядь викрочвую судили і под- луг заслуг карали; а если би кто з полковников наших дабо з інших предложонних важилася неналежає в тоє втручать і трудность якову до- давать, такового ми срукго будемо карать.

Дан з Чигиринна, 2 місяца мая 1657 року.

Богдан Хмельницький, рука власна.

А. А. Федотов-Чеховский, Акты греческого нежинского братства стор. 43
Сборник Русского исторического общества, т. 144, стор. 46.

№ 450

1657, травня 4 (14). Чигирин — Універсал про закріплення
за Павлом Ярмултовським сіл Вербичі та Горбове

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества
Запорожским.

Ознаймуєм сим писаниєм нашим кождоу, кому о том відати над-
лежит, а меновите паном полковником, асаулом, сотником, атаманом і
всему товариству Войска его царского величества Запорожского, іж
маючи ми особливий взгляд на пана Павла Ярмултовского і зичливість
єво в подданню нам фортеци биховской, привротилисьмо оному і сим ли-
стом нашим приворочаєм село его власное Вербичи названное, также
з село Горбове, волок шести і млинок, все тоє в тракте Любецком, в
полку Чернігівском, лежачіє; міти теди хочем і сурово розказуєм, аби
жаден з старшини і черни Войска нашего Запорожского і з якої-коллеж
кондиції людей найменшого пренагабання і перешкоди в держанню тих
сел і млинка поменениому пану Ярмултовскому чинить не важилсь,
так яко би за показанем того універсалу нашего спокійне собі сіділ,
щитячися тою обороною і можливістю от нас собі наданною; а хто би міл
якую трудність задавати, такогого ми строго будемо карат.

Дан з Чигирина, 4 мая 1657 р.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів.
Збірка Ол. Лазаревського, № 41/3, арк. 37. Копія, з датою 4 травня 1657 р.
Там же, № 51, арк. 171. Копія, з датою 6 травня 1657 р.

Там же, Рукописи Київського університету, № 231/99, т. 1, арк. 81—81 зв.
Копія з копії.

Опубліковано: А. Лазаревский, Акты по истории землевладения в Мало-
россии, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. IV, відділ III,
стор. 104.

Генеральное следствие о маестностях Черниговского полка, 1729—1730,
стор. 309—310.

Историко-статистическое описание Черниговской епархии, кн. 1, стор. 121
(уринок).

№ 451

1657, травня 27 (червня 6). Чигирин. — Універсал чернігів-
ському єпископу Лазарю Барановичу на володіння маєтностями
єпископства

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества
Запорожским.

Всім вобец і кождоу зособна, кому о том відат належит, а ме-
новите паном полковником, асаулом, сотником, атаманом і всему то-

варнству, также атаманом городовим, войтом, бурмистром і иним всякого стану і кондиції людем, в тих пулках мешкающим, в которых полках села здавна до єпископства Черниговского надлежаще знайдуються, до відомости доносим. Поневаж за благословеннем божим і консенсом всего стану духовного і свецкого превелебний в богу его милост отец Лазар Баранович на достоєнство єпископства Черниговского водлуг чину восточное православное церкви, матки нашеє, наставлений, прето пилю жадаєм і сурово розказуєм, аби жаден з полковников, сотников і атаманов маєтностей, помененому єпископству належачих і где-колвек знайдуючихся, помененому превелебному его милости отцу єпископови, албо зосланим на то од его милости особом заєжджати і в посєсію одбирати на перешкожал, ані за показанєм сего листу нашего перешкожати важился, так яко би без жадного і найменшого спротивенства ні од кого тими маєтностями і селами, где-колвек найдуючимися, поменений его м[илость] отец єпископ спокійне владіл, люде зас по тих селах мешкающие в отдаваню повинностей звичайних або спротивними не были, сурово розказуєм под строгим каранєм.

Дан в Чигирині, дня 27 мая, року 1657.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Его милости отцу єпископу черниговскому на сєлз од Богдана Хмельницкого, гетмана.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. I, спр. 69, арк. 1—1 зв. Оригінал.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. Рукописи Київського університету, № 232/59, т. I, арк. 70. Копія.

Опубліковано: Историко-статистическое описание Черниговской епархии, т. I, стор. 507—508.

№ 452

1657, червня 16 (26) Чигирин. — Універсал купцям-грекам Павлу і Степану Юрієвичам на безмитну торгівлю

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Ознаймуєм сим писанєм нашим кождому, кому только о тим відати належит¹, а меновите паном полковником, зсаулом, сотником, атаманом і всему товариству Войска его царского величества Запорожского, также атаманом городовим, войтом, бурмистром, залогом, арендарем і на якій-колвек услужі нашой будучим людем, іж позволилисмо Павлови і Стефанови Юрьєвичем кгречином², яко людем купецким, аби гандле

¹ Л.: тилько о тим відат надлежит.

² Л.: кгрекам.

по містах і містечках українних¹ і всюди з отбиром старих і набирем² свіжих товаров, безмитне волно ем было отпраовать. Пилно теди по старшини і черни Войска нашого Запорожского міти хочем і сурове на-впоминаєм, аби оних так по дорогах, гостинцах безпечне пропущали, яко на місцу застаючим і гандле одправуючим найменшое перешкоди не чинили, подачок неслушних не вимагали, а поготовю³ шарпанини і не-слушного здірства ділать не важилисе, але аби оддавши екзакторови нашому належачую повинность, до жадного розних екзакцій плаченя примушани не били. Которим хотячим ехать я Польшу, Литву, на Бі-лую Русь або до Волох и где-колвек, аби также добровольного проїзду, би і за границу, не боронено, по залогах наших, где-колвек знайдуючих-ся, жадаем і сроког под каранем войсковим розказуем, іначей не чинячи.

Дан з Чигирина, дня 16 іюня 1657⁴

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Збірка Ол. Лазарев-ського, № 70, арк. 226. Копія.

Опубліковано: А. А. Федотов-Чеховский, Акты греческого нежинского братства, стор. 66—67 (з оригіналу).

№ 453

1657, червня 18 (28). Чигирин. — Лист до валаського воє-води Костянтина Щербана про дружбу

Bogdanus Chmielniczki, clementia divina generalis dux Exercituum Zaporoviensium.

Illustrissimo excellentissimoque principi Jo. Constantino Szorbano, Transalpinæ Valachiae [duci], fraterna obsequia commendans, salutis integritatem a summo mundi servalore precamur cordicitus. Non alia res nobis maiori consolationi, quam christiano orbi fideique orthodoxae quotidiana spectare incrementa, prouti nec maiori curae, quam foederatis nostris fraternum conservare affectum, quodque ipsorum viderimus conveniens emolumento, fideliter praecustodire. Quare suae quoque illustritatis bene in eos explorato vicem rependentes amori, qua possumus, quasque litteras suscepimus, prout et praesentes, eadem prosecuti sumus sinceritate, testantes non prius a proposito recessuros vinculo, quam ultimum a deo animae fiat divortium, certi consimilem a sua illustritate nobis quoque exhiberi exigente quavis necessitate charitatem. Quod prospere agant milites veneti enecatis Turcis, congaudemus illorum suaeque illustritatis solatio, divinoque nitimur auxilio eiusque misericordiae ulterioris tenemur

¹ Л.: українських.

² Л.: з отбитом старих і набитом.

³ Л.: погостив.

⁴ Л.: 16 мая юня 1654.

spe, ultiores etiam largiturus progressus, qui possunt congruum iuvandae rei christianae erigendaeque orthodoxae religioni conferre commodum. De ceteris quae tempore succedenti contingent, equidem arbitramur pro amore fraterno nos certificatos suam illustritatem, ne tamen eveniat quid magis difficile, potiusque, cuius interventu memoria danda nobis elaboratur notitiae, ut nos nulla sterilis praetereat occasio, petimus intimo, cum ex mutua nostrum significatione singulariter nostrae res dependant. Legato nostro quoniam debitus praestitutus honor in acceptando, absque difficultate etiam ad nos eum relegari speramus. Qui quamprimum Constantinopoli fecerit regressum, nobisque sui muneris fecerit relationem, nuncietabimur, quin suam de omnibus reddamus certiore illustritatem. Nos in campum universo provocato exercitu, apprimè a chano krimiensi, per legatum a nobis illac missum ad ferendam realem praestolamur certitudinem; quae quamprimum fuerit nobis allata, consilio illico capto, de rebus pro necessitate gerendis, exercituque promovendo inibimus deliberationem. Credimus tamen facile eum ab instituto destitutum, si quidem et in singularibus commissis iniuximus eidem nostro legato nos ab amore nostro erga coniunctos nostros nequaquam recessuros. Quo redeunte, quicquid erit scitu dignum, non immorabimur de omnibus illustritatem suam quamprimum certam reddere, interim nos et obsequia nostra pristino illustratilis vestrae favori commendamus.

Datum Czeherini, die 18 iunii a-o 1657.

Illustritatis suae faventissimus frater et ad obsequia paratus, Bohdan Chmielnicki, hetman zapor.

Угорський державний архів. Копія.

ЦДІА УРСР у Києві, Колекція грамот російських царів та цівверсдів українських гетьманів, оп. 2, сир. 23, арк. 1—2. Фотокопія.

Опубліковано: Монуменга Гунг., т. 23, стор. 529—530, № 307.

Переклад

Богдан Хмельницький, божою милістю гетьман Військ Запорізьких.

Найсвітлішому і найзаповітнішому князеві Костянтиніві Щербачові, воеводи Закарпатської Валахії, передаючи братні послуги, від щирого серця просимо у всевишнього спасителя світу повного здоров'я. Немає для нас більшої радості, як оглядати щоденні успіхи християнського світу і православної віри, тому теж немає більшої турботи, як зберігати братнє почуття до наших союзників і вірно планувати те, що для них корисне. Тому також взаємно віддячуємося, як можемо, за добре випробувану любов вашої світлості; на листи, що ми одержали, як і на теперішній, ми відповіли тією самою щирістю, засвідчуючи, що відступимо від пропонуваного зв'язку не раніше, ніж прийде від бога для душі остання розмова; ми певні, що виявиться і для нас з боку вашої світлості подібна любов, коли цього вимагатиме якась необхідність. Ми також радімо, що непеціанське військо має успіхи, розгромивши турків, і покладаємося на їх і вашу світлості радіші і на божу допомогу, живемо радією його даліше милосердя, [сподіваючись], що він також дозволить даліші успіхи, які можуть привести відповідну користь для допомоги християнству і православної вірі. В інших справах, що торкаються майбутнього, думаємо, з свого боку, запевнити вашу світлість у братній любові; однак, щоб не трапилось щось несприятливе або таке, через що зникла б пам'ять про дану справу, щиро просимо, щоб не минула нас ні одна нагода безплідно, тому що від взаємних наших повідомлень, особливо з

лежать нині справи. Нашому послові під час прийому була віддана належна пошана, і ми сподіваємося, що він буде також відісланий до нас без труднощів. Як він тільки повернеться з Константинополя і нам здасть звіт про свою службу, ми без зволікання повідомимо про все вашу світлість. Зібравши в похід все військо і вирядивши посла до кримського хана, ми чекаємо від нього справжнього запевнення у безпеці: як тільки ми його одержимо, склавши план, розпочнемо наради про справи, які необхідно виконати, та про наступ війська. Але ми віримо, що він (хан) легко відступить від постанови, бо і в окремих справах ми переконали того ж нашого посла, що ми ніколи не відступимо від нашої дружби у відношенні до наших союзників. Після його (посла) повернення все, що буде гідне знання, не такчися, повідомимо якнайскоріше вашу світлість, а тепер передаємо нас і наші послуги старій прихильності вашої світлості.

Дано в Чигирині, дня 18 червня, року 1657.

Вашої світлості найприхильніший брат і до послуг готовий, Богдан Хмельницький, гетьман Запорізький.

№ 454

1657, червня 19 (29). Чигирин. — Універсал про повернення дітям колишнього паволоцького полковника Івана Миньківського сіл Миньківці і Вербівка

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго царского величества Запорожским.

Ознаймуєм сим нашим писанєм старшині і черни Войска нашего Запорожского, у войско ідучим і з войска поворочаючим, также висланим от нас, на якої-колкев услуже нашої будучим, вшеякое кондицїе людем і кождому, кому толко показано будеть, іж ми маючи респект особливой на потомки небожчика Івана Минковского, бившого полковника паволоцького, село Минковиши по небожчику отцу дітем, яко сукцесором также і друге село Вербовку приворочаєм, міти хотєчи, аби ні од кого, меновите так старшини, яко і черни Войска нашего Запорожского найменшая не збувалася кривда и перешкода; то[го] всего Михайло Іванович опекун, яко ближайшим крєвней, доглядати і пожитки на виживєньє потомков поменєнних збирати маєт, нікого іншого¹ ані з близьких, ані з далеких крєвних не припускаючи. А хто би колкев легче сїє наше писанє поважаючи, важилсє або мїл би в селах вишєименованих кривду так селяном, яко і дозорци Михайлови Івановичу вчинити, любо теж в пожитках шарпанину, та[ковий] кождий за найменшую скаргою сурово од нас без отпуску карани будет.

Дат в Чигирині, іюня 19 д[ня] 1657.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II, № 16336—16485, Збірка В. Модзалевського, папка «Петровские». Копія.

¹ У копії: піку іншу.

№ 455

1657, червня 19 (29). Чигирин. — Універсал при поверненні дітям колишнього паволоцького полковника Івана Миньківського села Верховня

Богдан Хмельницький, гетман і Войском єго царского величества Запорожским.

Ознаймуєм сям нашим писанєм старшини і черни Войска нашого Запорожского, у войско ідучим і з войска поворочаючим, также висланим от нас на якої-колвек услуже нашей будучим, вшеякой кондиції людем і кождому, кому толко показано будет, іж маючи ми респект особливий на потомки небожчика Івана Миньковского, бившого полковника паволоцького, село Верховню, єго власное, потомкам позосталим приворочаєм, міти хоччи, аби в держаню і заживаню того села ніхто найменшое не важился чинити кривди і шарпанини, чого Микола Іванович опекун, яко ближний кривний, постерегати маєт. А хто би колвек в чом найменшую о ним важился вчинити кривду, то кождий таковий за найменшою скаргою сурово от нас без фолки караний будет.

Дат в Чигирині, іюня 19, 1657.

Богдан Хмельницький, рука власна.

На звороті: Волност на Верховню зо всіми приналежностями тамошними.

Філіал ЦДІА УРСР у Харкові, Універсали, № 2. Оригінал.
Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II № 16336—16485, Збірка В. Модзалевського, папка «Петровские». Копія.

№ 456

1657, червня 21 (липня 1). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава в зв'язку з перервою у переговорах

Serenissime Sueciae rex, domine et amice nobis colendissime.

Quamvis multis antea temporibus singularis suae regiae mtis nobis enituit innotuitque benevolentia, cum tamen post non exiguo de eadem ab utrinque conticesceret notitia intervallo, non mediocre confitemur fideliter nos caepisse laedium, varias volventes tam longi silentii rationes. Quam primum vero reclusa nobis exstitit status suae regiae mtis gestorumque non infeliciter auspicante numine supremo tractatorum nec non integrae suae regiae mtis vividaeque valetudinis certitudo, illico refecillato animo, amicorum prosperitale vivere et vigere solito, et obvias litteras suae regiae mtis, uti praenuntias constantis in nos perseverantisque affectus, manibus excepimus et earum baculum perquam decenti hilarique salutavimus com-

plexique sumus pectore. Cui cum integrae fidei industriaeque specialis adherent litterae suae regiae mltis testimonium, de omnibus igitur eidem abundanter patefactum arcanis utriusque nostrum partem concernentibus remur, quoniam longitudinis rerum collatarum minus duximus capacem epistolam, eundem per seorsivos de omnibus denuntiaturum quoad satis fuerit, internuntios; nobis vero periculorum mole a Tartaris variisque nobis minus faventibus instante iamque in eorum propulsandas intentiones malevolas exercitu in campum existente evocato nec commoditas fuit ulteriora denuntiandi, imo qua par est promptitudine duximus obviandum mature, ne in ipso aperti periculi puncto maiori gravemur labore, cum sero medicina paretur, si principiis obstare non contingent. Caeterum nobis apprimo curae esse ne iacti inter nos arrhabones maneant infructuosi, quare et pro munere per p. Danielelem oblato humili suae regiae mti reposita gratia spondemus mediis nostrae obsequentissimae propensionis de repensione eiusdem conaturos. Profunc vero nostra commendantes sedulo obsequia protensos felicesque annos a deo suae mti precamur, in omnibus fidei eiusdem dni Danielis innixi significationi.

Dabantur Czyhyryni, die 21 iunii a. 1657.

Maiestatis vrae regiae amicus optatissimus bonorum paratissimusque obsequiis, Bohdan Chmielnicki, dux Cohor. Zap.

Адреса: Serenissime Carolo Gustawo... dco et amico nobis plurimum observandissimo pateant.

Шведський державний архів. Оригінал.

ЦДІА УРСР у Києві. Ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів, оп. 2, спр. 50, арк. 1—2. Фотокопія з оригіналу.

Опубліковано: Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 303—304, № 104.

Переклад

Найяснийший королю Швеції, наш велимишановний пане і друже.

Хоч особлива доброзичливість вашої королівської величності засяла і стала відома нам задовго до цього, однак коли після незначного проміжку часу припинилася відомість про неї з обох сторін, виникає, що нас огорнула немала досада, коли ми передумували різні причини такого довгого мовчання. Але як тільки виникло нам надійність становища вашої королівської величності, ми зустріли це з піднесенням, бо звикли жити і кріпитися успіхами друзів. Привітний лист вашої королівської величності ми прийняли до рук, як вісника постійної і тривалої прихильності до нас, привітали його і сприйняли його зміст вдячним і радісним серцем. Лист в кор. величності дав свідцтво непорушного довіря і особливої дбайливості; але ми думаємо, що лист не може охопити всіх таємних справ, що торкаються обох сторін, і які ми широко розкрили, — і ми будемо сповіщати про все через окремих посланців. Нам загрожує тяжка небезпека від татар і інших, неприязних до нас, і, щоб протидіяти їх ворожому замірар, ми зібрали військо в похід. Тому не було змоги подати далші відомості. Ми вважали, що треба виступити з найбільшою швидкістю, щоб у самому моменті явної небезпеки нас не зустріли більші труднощі, бо пізно приходять ліки, коли не можна запобігти початку [хвороби]. А втім насамперед дбаємо про те, щоб зобов'язання, які ми дали один одному, не залишилися безплідні. І тому за подарунок, доставлений отцем Даниїлом, уклінно дякуємо вашій королівській величності і обіцяємо, що будемо старатися засобами вашої найлюбезнішої прихильності віддячити П. Тепер же наполегливо віддаємо наші послуги та просимо від бога

довгих і щасливих діл вашій величності, спираючись з всьому на вірне повідомлення того ж пана Даниїла.

Дано в Чигирині, дня 21 червня 1657 року.

Вашої королівської величності найприхильніший друг і готовий до послуг Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

Адреса: Віддати найкращішому Карлу Густаву... паному вельмишановному панові і другові.

№ 457

1657, червня 21 (липпя 1). Чигирин. — Лист до курфюрста Фрідріха Вільгельма про дружбу

Serenissime sacri Imperii Romani elector, dñe et amice nobis observandissime.

Sapido nobis cum gustu obvenire huiuscemodi nemini dubium fere arbitramur condimenta, cum in locum sumptuosi epuli, amicitiae intimaeque familiaritatis ab aliquo offeruntur testificationes. Amicitia enim cum talibus gaudeat privilegiis, ut nullam quamvis inter aliquot contrahentes faciat differentiam, sed inter omnes honoris et omnium immunitatum dispartiat aequitatem; iuste igitur ad eam omni accurritur celeritate et multo acquiritur, maxime vera et perfecta, sudore. A sua igitur summa electorali mte quamvis multa antea sortiti fuerimus oblatas nobis amplissimasque ineundae amicitiae invitationes, eo tamen addictiores nos faventioresque suae reddit maiestati, cum nec his praesentibus compellare circumsit. Quod uti nobis fuerit acceptum et officiosum, vel hinc sua sumet mlas experimentum, cum nos abhinc promptos suis habebit obsequiis vel levivoculo aliquo praevio mandato et invocatione. Repensis itaque suae mti in vim oblatis litteraliter affectus gratiis de nostro ilidem in suam mitem indubitato certificamus amore, voluntarie sponteque polliciti non ullis suae mtis defuturos necessitatibus, immo nos demonstraturos, quin nos adversarii agnoscant suae mti non obligatos. Certum habeat sponsa verba nos ipso expleturos effectu, cum his adsuescat natio nostra acquirendae amicitiae modis, si tamen agnoscat parli aemulanti non ingratum id fore. De omnibus innitimur sufficienti dñi Danielis significationi, qui et necessaria abundantius referet, et de nostra nihil erit, quod sublineat, promptitudine. Quam et pro tunc suae mtis intimae commendantes humiliter gratiae, valetudinem indebitandam a deo optimo conferri in annos felices precamur.

Dabantur Czychryni, die 21 iunii a-o 1657.

Maiestatis vestrae electoralis amicus optatissimus obsequiisque promptus, Bohdan Chmielnicki, dux Cohor. Zap.

Д. Оляничин. Два листи Богдана Хмельницького і Івана Виговського до курфюрста бранденбурзького Фрідріха Вільгельма. «Хліборобська Україна», кн. V, стор. 377—384. (Фітокопія з оригіналу).

Переклад

Найясніший електоре святої Римської імперії, наш вельмишановний пане і друже. Ніхто, думаємо, не може мати сумніву, що нам до вподоби найбільше така пошана, коли хто-небудь замість пишного бенкету подає засвідчення дружби та глибокої прихильності. Бо дружба користується такими привісеями, що не робить ніякої різниці між кількома контрагентами, але рівно розподіляє між усіма пошану і всі пільги; отже, справедливо вдаються до неї з усім поспіхом та великим трудом набувають її, особливо дружбу справжню і повну. Так, хоч ми раніше одержали від вашої святої електорської величності передає нам почесне запрошення скласти дружбу, то ще вірнішими і прихильнішими вашій величності стаємо через те, що і теперішнім листом не занедбали нас закликати до цього. Ми це прийняли з готовністю; як доказ цього, ваша величність хай прийме те, що з цього часу матиме нас готовими до своїх послуг, навіть на будь-який найменший наказ або заклик. Так, віддавши вашій величності листом подяку за виявлену прихильність, запевняємо також у нашій безсумнівній відданості вашій величності та добровільно і з власного бажання обіцяємо не залишати вашої величності в ніяких потребах, а виявляти дружбу, щоб противники пізнали нашу зобов'язаність вашій величності. Хай ваша величність буде впевнена, що обітницю, дану словом, ми дійсно виконаємо, бо таким способом наша нація звикне добувати дружбу, як тільки переконається, що друга сторона прийме це з вдячністю. У всьому покладемося на достатній переказ пана Даниїла, який докладніше передасть що потрібно та розкаже про нашу готовність, якої ніщо не затримає. Як і раніше, доручаємо себе покійно ширшій ласці вашої величності та молимо найліпшого бога, щоб подав міцне здоров'я на щасливі літа.

Дано в Чигирині, дня 21 червня 1657 року.

Вашої електорської величності приязний приятель і до послуг готовий, Богдан Хмельницький, гетьман Війска Запорізького.

№ 458

1657, червня 23 (липня 3). Чигирин. — Лист до окольничого і воеводи Григорія Ромодановського про воєнні дії татарських військ

Божиею милостию великого государя і великого князя Алексія Михайловича, всеа Великиа і Малия і Бідия Россії самодержца і многих государств і земель восточних і западных і сіверних отчича і дідица і наслідника і государя і облаадателя, его царского величества, Богдан Хмельницький, гетман Войска его царского величества Запорозкого, другу моему і приятелю, окольничому і воеводе, князю Григорію Григоревичу Ромодановському, от господа бога доброго здоровья і щасливого прєбываня желаем на многие літа.

Писал ти, друг і приятел наш, к нам об вістках о хану кримском, жебисмо тобі, приятелю нашему, ізвестили і ми какие маєм¹ о нем вести, і тобі другу нашому пересилаєм, даючи знат, же юж хан зо всіми ордами в Очакове і притяг до Телігулу і на Телігулі стоїт з ордами, од Двєстра ден ходу, а нурадин салтана виправил под Каменец с частю войска, жеби з ляхами сходили; а кгда юж с ляхами злучатсе, і сам хан

¹ В оригіналі: модо.

рушится со всею потугою, а злучившись хотят воеват українне его царского вел[ичества] городи. І ми видечи їх замисли злиє, Войска наші скупилисмо Запорожкне і для язика виправилисмо ку Дністрови, а скоро язика достанем, вирозумівши, просто на них поїдем. Бо лихи і до наші силістрійского инсали, жеби на помоч ім з янчарами і з арматою сам ішол, якож юж і рушидсе паша силістрійский і к ляхом ідет. Дошло теж нас відати, же част нагайцов понад Орелю горі пошли, там к тому місцу, где ти друг наш з войсками его царского величества обертаєш, зачим остерегаєм, жеби на нас неубезпечоних не напали тие погане, бо як вовки тоти здрайци зникли упадат. А если бисмо великую навадиост турецкую видили, теди і до его царского величества вишлем посланника нашого, жеби нам посилки войсками своїми давал і до вашой милости напишем і, що-колвек учнетсе, відомост о всем перешлем. Притом зичливости вашой, приятеля нашого, шлю пощаємся.

Дат з Чигирина, 13 іюня 1657 р.

Вашой милости другу і приятелю нашому всего добра зичливий друг і приятел, Богдан Хмельницький, гетман Войска его царского величества Запор.

По написаню грамоти свіжо пришла відомост же с полоном пришовши, татаре взяли 60 чоловік, то значний юж задор чинитсе.

Адреса: Божиєю милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Великия і Малыя і Білія Росії самодержца і многих государств і земель восточних і западных і сіверних отчина і дідица і наслідника і государя і облаадателя, его царского величества, околничему і воеводе князю Григорию Григоровичу Рамодановському да вручитсе.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Белгородський стіл, стовп. 391, арк. 84—85. Оригінал.

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Неопубліковані листи Богдана Хмельницького, 1650—1657 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 182—183

№ 459

1657, червня 23 (липня 3). Чигирин. — Універсал про підтвердження володінь Катерини Грязної

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Всім вобец і кождому зособна, кому о том відати належит, меновите паном полковникам, асаудам, сотникам, атаманам і всей старшинні і черні Войск Запорожских, в тягненю за войском ідучим і з войска поворочаючим, конним і пішим, вшелякой кондиції людем, меновите залогам, которим толко показано будет сіє писаніє, до відомости доносим, поневаж бог всемогуший наклонил шляхту до Войска Запорожского, ми їх ласкаве принявши, їх маєтности і ґрунтов власних уживат,

яко здавна уживали, дозволилисмо; сурсьо теди приказуем, аби жаден с козаков наездом, мимоездом і отправоуванем чат і розних подездов в маєтностях і селах пані Катерини Борисовой Грязной, меновите в селах Слабине, Яновце, Лукашовце, Стефановце, Суличовце, Пересяжжю і всяких до тих сел приналежитостях, людем там мешкаючим найменшой кривди чинить не важилсѧ. подачок, стації жадной не вимішлял ани вибирал, але зараз, за показанєм сего писанія, залога тамошній, в тих маєтностях будучий, вишменованіє маєтності пані Грязной зо всім подал, так яко здавна те маєтности в себе мелісѧ; а люде, там мешкаючіє, спокійно, за показанієм сего писанія нашего, сиделі, іначей не чинячи, под ласкою нашою і под срогим войсковим каранем.

Дан з Чигирина, 23 дня місяца юня року 1657.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка Ол. Лазаревського, № 41, т. 5, арк. 35. Копія.

Там же, Рукописи Київського університету, № 99, т. 1, арк. 75ав. Копія з копії.

ЦДІА УРСР у Києві, ф. Генеральний опис Лівобережної України, оп. 1, сир. 2. Копія.

Опубліковано: А. Лазаревский, Акты по истории землеуладения в Малороссии, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. IV, стор. 104—105.

Генеральное следствие о маєтностях Черниговского полка, стор. 408.

№ 460

1657, червня 24 (липня 4). Чигирин. — Універсал про підтвердження запису на купівлю землі і будинку київським протопопом Михайлом Гунатерським

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским.

Всім вобец і кождому зособна, особливо паном полковником, судіам, сотником, есавулом, атаманом, залогам¹ і всему рицарству Войска его царского величества Запорожскаго, также войтови і всему маєстратови киевскому, также і на потом будучому, до відомости доносим, іж велебний в богу отец Михайло Кгунатерский, протопопа киевский, покладал перед нами записов два, один од пана Павла Яновича Хмельницькаго, полковника киевского, собі, малжонце і потомкам своїм на вічну продажу пляцу і двора зо всім будинком, названом Олизаровским, за певную і готовую суму грошей, в записі менованого², до скарбу нашого войскового отданую, другий од Івана, цирулика полкового киевского, на заплачене при будинку в том же дворе под час меш-

¹ Надруковано: залогам.

² Надруковано: мелованого.

каня за відомостию полкового менованого шрулика причиненого, і опра-
вене оного, о чом тие обадва записи ширей в себе мают; і просил нас
преречовий отец протопопа киевский, абисмо тие его записи огледавши
подтвердили при дворе і всему будинку старого і ново причиненого за-
ховали; якож ми видечи бити¹ прозьбу его слушную і знаючи зичли-
вость здавна к нам і всему Войску Запорожскому і непрестанное бога
благаніе поменени записи і вси ...² в них виразне описание, повагою
нашею гетманскою аспробуем, ствержаем і умоцияем, при дому помене-
ном Олизаровском его самого, малжонку і потомков³ его вічне захо-
вум і продать, кому би хотіл, позволяем, уред вшелякий козацкий
і міський киевский упоминаем і сурово приказуем, аби жадное і наймен-
шее кривди і перешкоди в помененом дворе ему і од него держимом
чинит не важили под сроким за найменьшою скаргою каранем і виною
до скарбу нашого войскового петисот золотих. А для ліпшого твєрдости
тую апробацию записовую рукою нашею подписавши, печать войсковую
приложить розказали єсмо.

Діялося в Чигирині, дня 24 місяця іюня року 1657

Богдан Хмельницький, рука власна.

Грамоты, акты и другие замечательные документы, Универсал и под-
твердительная грамота гетмана Богдана Хмельницкого, «Подольские епар-
хиальные ведомости», 1887, № 47—48, стор. 1—3. З оригіналу, що зберігався
в архіві Н. Ролле в Кам'янці-Подільському. Оригінал відшукати не вдалося.
Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, II,
№ 22960. Відбиток під тією ж назвою.

№ 461

1657, червня 24 (липы 4). Чигирин. — Універсал про закріп-
лення земель за Лукашем Носачовичем

Богдан Хмельницький, гетман с Войском его царского величества
Запорожским.

Ознаймуем тим нашим писанієм старшині і черні Войска нашого
Запорожского і кождому, кому толко показано будет, іж Лукаш Носа-
чович, маючи грунт свой власний за Черніговом, с которого перед тим
грунту конную отпраововал в войску службу, а тепер у войску нашом
также повинность належну отдавати маєт, шілно теди жадаем і сим
нашим писанієм напомнимаем, аби за указанем оного из власних грун-
тах своїх ні от кого найменьшой не поносячи трудности, безпечне заста-
вал і з грунтов помещених пожитки, яко поссесор, заживал; а що там
слободяне роїськіє⁴ часть тих же его власних засіли грунтов, аби ко-

¹ Надруковано: бих.

² Не розібрано видавцем.

³ Надруковано: потомком.

⁴ Ген. след.: роїжскіє.

нечно з того десятину кождий давал, нічим не отмовляючися і спречним не будучи. А хто би колвек, легце сее наше писаніє поважаючи, помененному Лукашові Носачовичові спречним бити міл, то кождий таковий сурово от нас караний будет.

Дан в Чигирині, іюня 24 дня, 1657 року.

Богдан Хмельницький, рука аласна.

А. Лазаревский, Актн по истории землевладения в Малороссии, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. IV, відділ III, стор. 98—99, № 12, з датою 1651 р.

Генеральное следствие о мастиностях Черняговского полка, стор. 342, з датою 1657 р.

№ 462

1657, червня 28 (липня 8). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав шляхти Пінського повіту

W imię pańskie amen, na wieczną rzecz pamiątkę.

My, Bohdan Chmielnicki, hetman generalny Wojsk jego carskiej nici Zaporoskich, oznajmujemy tym listem, wiarą naszą i wszystkiego wojska stwierdzonym, każdemu komuby o tym wiedzieć należało. Przedwieczna mądrość sama drogi pospolitego rozdając¹ pożyicia, dobrze czyniącym źle zadziaływać gdy zakazała, przyjaznych sercem ustanowiła przyjmować przyjacielskim, dawszy tego² należne podobieństwo, że niesłuszna³, aby za rybę wężem, za chleb kamieniem i inszemi złemi rzeczoma miał kto za dobre odbierać⁴ uczynki, gdy tedy najwyższy świata podślonecznego stwórcę i rządca takowych do obejścia z ludźmi nauczał sposobów, najpewniejsze takie szczyrości i przyjaźni wzajemnej fundując ustawy, dobrym oddawać za dobre, dlategoż ani żadnemu, jego łaską stworzonemu, z bliźnim swoim obchodzić się niesłuszna⁵ inaczej, życzyli sobie ujsć za schybieńcie drogi zbawiennej, boskiej kary i ludzkiego posądzenia. Skąd i my zachowanych dawno nie odstępując zwyczajów, gdy powiatu Pińskiego bóg skłonił uprzejmie ku zjednoczeniu z nami wolę i serca, posłów od nich ta upewnienie wiecznej przyjaźni przysyłanych, jego mci pana Łukasza Jelskiego, marszałka, i jego mci pana Adama Spytka, brzeskiego stolnika, dygnitarzów pińskich, przyjacielsko i wdzięcznie przyjąwszy, namowy i obowiązki należne przyjaźni postanowiliśmy, onych zupełnie, niewątpliwie i pod sumieniem ubezpieczając, iż odtąd z niemi ani sami przez się nie- przyjacielsko obchodzić się ani nasyłać na ich majątności wojska osobli-

¹ Z dziejów Ukrainy: rządząc.

² Z dziejów Ukrainy: jego.

³ Z dziejów Ukrainy: nie rzecz słuszna.

⁴ Z dziejów Ukrainy: oddawać.

⁵ Z dziejów Ukrainy: niesłusznie obchodzić się.

wego, prócz osobnych załóg bezpieczeństwa służących, ani kogo obcego na ich zgubę tak sami przez się, jako i przez namówione osoby poduszczać będziemy. Owszem jeśli by kto z nienawiści ku nim dla uczynienia z nimi przyjaźni i zjednoczenia, albo z jakiegokolwiek innej przyczyny zawziętej, chciał onym szkodzić, z wojskiem w ich kraj wtargnąwszy i mieczem i ogniem ich pustoszyć majątności, — bronić, posiłkować i by też wojskiem wszystkim oganiać nieprzyjaciółom na nie następującym, by też bliskim naszym, rady jednak naszej o poniechanie ich nie słuchającym, obiecujemy. W rzymskiej zaś wiary¹, którą do nas przystępują, obrzędach najmniej im przeszkadzać z potomkami naszymi i wszystkim Wojskiem Zaporoskim nie będziemy, ani żadnego z ich do prawosławnej greckiej gwałtem przymuszać ani funduszków dawnych i świeżych na kościoły, któreby jedno nie z wydzierstwa majątności cerkiewnych i ukrzywdzenia ubogich prawosławnych stanęli, niszczyć i znosić powinniśmy. Obce jednak sekty i unią, jako wiele złego podniety, wykorzeniać zobowiązani stanowimy, nie zagrażając do łaski naszej przystępu, jeśli by który z duchownych ku uznaniu prawdy przyszedłszy i przy oddaniu należnemu metropolicie kijowskiemu posłuszeństwa, porządną uczynił pokutę, miał za sobą gorące duchownych naszych zalecenie i przyczynę. W prerogatyw, swobód, jako i sądów² stanowi swemu należnych używaniu i odprawowaniu nie inakszym jeno jako za królów polskich byli, onych ubezpieczamy, to jedno warując, aby skróciwszy postępów prawnych, do ubóstwa i zbytniej pieni szlachcie ubogiej zagrozić drogę. Dygnitarstwa, godności, eminencje tak ziemskie, jako i wojskowe, które jeno teraz nadane sobie mają od króla polskiego ich mć. pp. obywatele powiatu Pińskiego, każdego przy nim do żywota trwać będą. Jeśli by jednak wyrokiem boskim który miał z urzędników z tego świata ustąpić, wolne mają mieć inszego na miejsce umarłego według zwyczaju obranie, których jeno przez elekcją z starego zachowania nastawiać zwykli. Lecz confirmacją obranego, przy sobie zostawujemy. Inszym zaś, któreby zdaniu i woli naszej należeli, starszeństwa dysponować będziemy, mający respekt i bacznie zasłużonych za zaleceniem starosty naszego³ pińskiego. Prócz tego wojskowe przełożenia wszystkie, które teraz i napotym najdować się będą, upewniamy, władzą zupełną zostawiwszy wolne pułkownikowi na ten czas będącemu i całe rotmistrzów i poruczników podawanie. Ci wszyscy jednak bez ordynansu naszego nikomu wojny zapowiadać nie powinni, jako ani nowych przyjaźni stanowić z kimkolwiek bez osobliwego naszego dołożenia. Majątności dziedzicznych w powiecie Pińskim, Mozyrskim i Turowskim, jako i inszym trakcie którymkolwiek⁴ znajdujących się, który by jednak⁵ przysięgę wykonał wierności, wolno zażywać onym ze wszystkimi przychodami dopuszczamy. Lenne także prawa, którebykolwiek z dawnego mieli

¹ Z dziejów Ukrainy: wiesz.

² Z dziejów Ukrainy: W prerogatywach, swobodach i sądach.

³ Z dziejów Ukrainy: jeno.

⁴ Z dziejów Ukrainy: którymkolwiek

⁵ Z dziejów Ukrainy: jeno.

sobie od królów nałania, zupełnie przy każdym zostaną i zostawać będą, za nas i potomków naszych asekurujemy z Wojskiem Zaporoskim. Same tylko królewszczyny, starostwu Pińskiemu, jako i insze przychodowi naszemu należące, od ich używania wyjęte będą. Dożywotnie zaś każdemu do śmierci służyć повинne nadania, a po zejściu każdego posesora do naszej wrócą się dyspozycji. Nabożeństwa, procesji zwykle odprawowanie, dzieci szlacheckich wolna nauka, duchownych rzymskich wszelakie poszanowanie przy nich zostawać, my i potomkowie nasi z Wojskiem Zaporoskim zupełnie słowem chrześcijańskim przyrzekamy, ni w czym ich ćwiczeniu najmniejszej nie czyniąc ujmy i przeszkody. Zgola we wszystkich im należnych wolnościach krzywdy żadnej nie czynić submitujemy się, któreby jeno nowowymyslane na oszukanie nasze nie byli. Także w kondycjach do przyjaźni należących wytrzymać statecznie i tę naszą asekuracją przez osobliwe posły nasze i ich przysięgę stwierdzić podejmujemy się, obowiązując odtąd samych siebie z potomkami swymi i wszystkim Wojskiem Zaporoskim, że spólnych będziemy mieć przyjaciół i nieprzyjaciół i trwać wiecznie w przyjaźni i nienaruszenie. I obiecując sobie po ich mciach panach obywatelach Pińskiego powiatu, że i oni takowychże, na jakie się obowiązali, dotrzymają całe kondycji, sumnienie swe przez przysięgę dostatku¹ w przyjaźni każdy² nam oświadczymy. Co wszystko aby tym ważniejsze i gruntowniejsze być mogło, ręką własną tę naszą ubezpieczenie przy pieczęci wojskowej podpisujemy.

Działo się w Czehyrynie, dnia dwudziestego ósmego junia według starego kalendarza roku pańskiego tysiąc sześćset pięćdziesiąt siódmego. Bohdan Chmielnicki, hetman Wojsk jego carskiej mci Zaporoskich.

Архів Чортківський у Кракові, рук. 2105, арк. 31—32. Копія.
Опубліковано: Памятники, т. III, відділ III, стор. 145—152, № 35.
Памятники, вид. 2, з доповненнями, т. III, стор. 245—249, № 43.
З dziejów Ukrainy, стор. 517—520.

Переклад

В ім'я господнє, амінь, на пам'ять вічної справи.

Ми, Богдан Хмельницький, генеральний гетман його царської милості Військ Запорізьких, повідомляємо цим листом, затвердженням вірою нашою і всього війська кожного, кому належить про це знати.

Одвічна мудрість, роздаючи шляхи загального співжиття, сама заборонила загодювати лихо тим, хто творить добро, коли наказала приймати прихильних дружим серцем і привела для цього відповідне порівняння, що не годиться, щоб за рибу вужа, за хліб камінь та інші лихі речі мав одержувати той, хто творить добрі діла. Ще найвищий творець і правитель пілсонячного світу називав такої поведінки та закладав такі найпевніші правила взаємної ширості і приязні — добром віддавати за добро, — тому жодному, створеному його ласкою, не годиться інакше поводитися з своїм ближнім, якщо він бажає уникнути божої кари і людського осуду за відхилення від спасенного шляху. Тому і ми, не відступаючись від давніх встановлених звичаїв, коли бог люб'язно схилив Піньський повіт до з'єднання з нами полем і серцем, приязно

¹ З dziejów Ukrainy: do skutku.

² З dziejów Ukrainy: każdej.

і прихильно прийняли послів, пристаних від них для зацвердження вічної дружби, й м. пан Луканца Єлеського, маршалка, і й. м. пан Адама Снитка, берестейського старости, польських сапожників, і прийняли палескі умови і обов'язки дружби, забезпечуючи їх з усією відповідальністю і під сумлінням, що з цього часу не будемо вороже і ними поводитися, ані посідаги в їх маєтності остаточно війська, крім окремих загонів безпеки, ані не будемо підмоцляти когось, чужого загубити їх, як самі, так і через намовлених осіб. Навіски, якби хтось з ненависті до них або для укладення приязні і з'єднання з нами або з якої-небудь іншої продуманої причини хотів причинити їм шкоду, вторгнувшись в їх краї з військом і палюючи огнем і мечем їх маєтності, обіцяємо підтримувати їх, допомагати їм, і навіть з усім військом захищати від ворогів, що настануть на них, хоч би наших близьких, які не слухали б нашої поради і не приносили б цього. А щодо обрядів римської віри, з якою вони приєднуються до нас, то ми всі, Військо Запорізьке і наші нащадки, не перешкоджаємо їм і не примушуватимемо жодного з них силою до привертання, грецької віри. Ми також не повинні знищувати і скасовувати давніх і нових фондів на костіли, якщо вони утворилися не із зацвердження церковних маєтностей і покращення або тих православних. Однак постановляємо взаємно викорінювати секти і унії, як причини великого лиха, не загороджуючи шляху до нашої ласки тим з наших духовенств, які, прийшовши до пізнання правди, віддали б належний послух цивільському митрополитові і, відбувши належну покітву, мали б за собою і зрячу рекомендацію наших духовних. Що ж до привілеїв, вільностей і судів, наданих кожному старості, забезпечуємо їх не інакше, тільки так, як було за польських королів, з цією умовою, щоб скоротити правні процеси та загородити вбогій шляхті дорогу до злиднів і незмірного ябедництва. Чини, посади, достоїнства, як земські, так і військові, надані тепер м. панам обивателям Пільського повіту польським королем, кожний зберіг, тиме до кінця життя. Однак якщо май би хто з урядників з волі божої зійти в цей світ, згідно з звичаєм, на місце померлого новий урядник обиратиметься тому, що за старим звичаєм урядників звикли тільки обирати. Але залишаємо за собором право зацвердження обраного. А щодо інших, які б підлягали нашому рішенню і волі, будемо розпоряджатися старшинствами, приймаючи до уваги повагу і пошану до заслужених, згідно з рекомендацією нашого пільського старости. Крім цього, щодо військових чинів, усіх, які є тепер і будуть пізніше, то запевняємо нас, що ми залишаємо у повноваження і свободу в наданні [звань] ротмістрів і поручників полковникові, що буде на той час. Однак всі вони без нашого розпорядження не повинні нікому оголошувати війни, ані укладати нової дружби з ким-небудь, нас про це окремо не повідомляти. Складковими маєтностями у Пільському, Мозирському і Турівському повітах, а також і в інших місцях, де б вони не знаходилися, дозволяємо вільно користуватися, з усіма прибутками, тим, хто тільки виконає присягу вірності Васальні права, які тільки хто-небудь має, здавна надані королями, залишаються і залишатимуться повністю кожному — це забезпечуємо ми Військом Запорізьким за нас і наших нащадків. Тільки королівщини Пільського староства, які належать до наших доходів, відлучаються з їх користування. Довічні ж надання повинні служити кожному до смерті, а після сконання кожного посесора вернутися в наше розпорядження. Богослуження, проведення ювілейних процесій, вільне виховання шляхетських дітей, всяку ласку римського духовенства ми і нащадки наші з Військом Запорізьким клянемось християнським словом залишити їм, не чинячи їх виконання найменшої шкоди або перешкоди. Взагалі обіцяємо не заводити ніким їм належним вільностям жодної кривди, щоб тільки не були придумані нові для того, щоб нас обманути. Обіцяємо додержуватися умов, належних дружбі, і зобов'язуємося підтвердити це наше запевнення через наших особливих послів та їх присягу. Зобов'язуємося з цього часу ми самі з своїми нащадками і Військом Запорізьким, що матимемо своїх друзів і ворогів і вічно й не порушено перебуватимемо в дружбі. Сподіваємося, що їх милості панів обивателів Пільського повіту повністю дотримуватимуться умов, які зобов'язалися виконувати, взявши в приязні до нас через присягу своє сумління. А щоб все це ще важливішим і ще головнішим було, підписуємо ці наші запевнення поряд з військовим печатком власною рукою.

Відбулося в Чигирині, дня 28 липня, за старим календарем, року Господнього 1657. Богдан Хмельницький, гетьман й. п. м. Військ Запорізьких.

1657. липня 9 (19). Чигирин. — Лист до королівського посла
Станіслава Казимира Беневського про гарантування його
безпеки

Wielmożny m. panie kasztelanie wołyński, nam wielce m. panie i przy-
jacielu.

Tam najlepiej wszelakiej rzeczy publicznej bywa progres, gdzie ab-
ontrinqe contrachentes przyjacielsko sobie dowierzają, jako i najwcześniej
przez takowego się odprawują, który przystępując do akcji i na nią odwa-
żywszy dla całości zachowania Rzplty, immobiliter postępuje, sobie wsze-
łakie postrachy foras pellendo. Nie można bowiem, aby tam miał być
pośpiech in propositis, kędy na dwoje organa distracta, albo kędy o czym
inșzyni głowa myślić, a serce koło czego inșzego miałoby operari. Zaczyn-
ani wm., m. m. pan od j. k. mci na rozmowę z nami naznaczony będąc,
masz dawać ludzkim powieściom u siebie miejsce, ponieważ tych nie
inaksza jest powinność, quam ventosos spargere rumores, ale raczej daw-
nej naszej konfidując ku sobie przyjaźni, w przedsięwziętą, przy pomocy
bożej, bezpiecznie puścić się drogę, tego po nas, będąc pewien, że żadnej
przeszkody ani zatrzymania nie uznasz, owszem po dostatecznej namowie
w rzeczach potrzebnych zdrowo i bezpiecznie do domowych powrócisz pro-
gów. Zalecamy się przytęm pilno łasce wm., m. m. pana.

Datt w Czyhrynie, 9 iulii 1657.

Wm. m. p. cale życzliwy przyjaciel i sluga, Bohdan Chmielnicki,
hej. W. Z.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолінських.
№ 339, стор. 55. Копія.

Там же, № 2346, арк. 260 зв. Копія.

Опубліковано: Л. Кубала, стор. 436—437.

Переклад

Вельможний м. пане волинський каштеляне, наш вельми милостивий пане і при-
ятелю.

Тоді буває найкращий успіх усяких громадських справ, коли з обох сторін сою-
зники по-дружньому довіряють один одному, і ці справи найшвидше виконуються тим,
хто, починаючи їх і зважившись на них для збереження цілості Речі Посполитої, по-
ступає непохитно, геть відкинувши всілякі страхи. Бо неможливо, щоб там мали успіх
пропозиції, де надто поділені органи або де голова думає про одне, а серце зайняте
чим іншим. Тому, якщо wm., m. m. p., призначений для зустрічі з нами його королів-
ською милістю, то те повинен вірити людським байкам, бо вони розпускають пусті
чутки, а краще, довіряючи давній нашій приязні до себе, безпечно вярдитися при
божій допомозі в дорогу, будучи впевненим у тому, що не знаєте ніякої перешкоди
ані затримки, а, навпаки, після задовільного обговорення потрібних справ живим і
здоровим повернетеся до порогів своєї домівки. При цьому покірно віддаємося на
ласку wm., m. m. p.

Дано в Чигирині, 9 липня 1657.

Вм. м. п. доброзичливий приятель і слуга Богдан Хмельницький, гетьман Війська
Запорізького.

1657, липня 10 (20). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про наступ кримських татар, приїзд Станіслава Казимира Бенецького та пошльство Павла Тетері

Божією милостию, великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя и Бѣлая Росии самодержцу [п. т.] государю и обладателю, вашему царскому величеству, Богдан Хмельницкій, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским, ниско до лица земли челом бьем.

В верности подданства тебе великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичю, всея Великия и Малыя и Бѣлая Росии самодержцу, со всем Войском Запорожским пребываючи, как скоро ведомость взяв в след за головою и полковником стрелецким Артемоном Сергеевичем, о неприятелех веры православные извещати, ныне по отъезде Артемона Сергеевича, головы и полковника стрелецкого, до вашего царского величества, хан своею особою, переправясь Днестр и Буг реки, к Ряшкову с войсками крымскими, Великим и Малым Нагаем будучи, скорее о денгах, нежели о присяге радуется. А хотя мы уразумели великие неправды короля швейцарского против вашего царского величества, однако же он миру желает, если вашего царского величества на мир изволение будет, извести нам, а как изволение и указ вашего царского величества будет, то мы нарочно своего посла пошлем, отведываючи его умыслу. А что указ вашего царского величества был о Антоне, тогда велели есмь ему с войском отступить и под Каменец ити, от которого скорые надеемся вести. Турок имел было помочь татарам прислать, только что венеты взяли его два города, и он на них своего визиря со всею силою послал, нет уже надежды, чтоб имел ему татарину какие прислать посланки. А что король Казимир присылает к нам изнова Казимира Биневского, которой от него в посольстве едет, тогда, что мы сперва им говорили, то и ныне, за приездом того же Биневского, скажем: что как они и все паны рада Коруну Полскую тебя, великого государя нашего, ваше царское величество, на Коруну Полскую и на Великое княжество Литовское, обрали, так чтоб и ныне того не пременяли и неотменно держали. А мы вашему царскому величеству, как под солнцем в православии сияющему государю и царю, как верные подданные, прямо желаем, чтоб ваше царское величество, как царь православный, под крепкую свою руку Коруну Полскую принял.

А что поляки извещают нам, что Леопольд, обранный цесарь римский, послал им 20 или 30 тысяч войска, а еще имеет и больше того прислать, тогда мы, как тому веры не ймем, только имеем надежду на бога, что за его святою милостию а счастьем вашего царского величества, все неприятели и вероломцы посрамлены будут, а православная вера умножаться будет, естли нынешнего году их злым умыслом не

зайдем, тогда пришлого лета имеют на нас кончье самого возбудить турка, а то для того, что мы по их воли не учинили. Також послали есмя до околиничего и воеводы вашего царского величества, князя Григорья Григорьевича Ромодановского, извещаючи, что уже татаровя с поляки совокупилсь, о том промышляют, как бы все украинные города, чего им боже не помози, разорить. А естли бы Украину разорили, то уж бы и иного чего домыслились, а так мы, за указом вашего царского величества, послали есмя до околиничего и воеводы вашего царского величества, князя Григорья Григорьевича Ромодановского, чтоб нас, по указу вашего царского величества, войском на общих неприятелей веры православной вспоможенье учинил и купно с нами за веру православную и за достоинство вашего царского величества отпор неприятелем давал. Дня 3 июля, как хан крымской загоны свои роспустил, полковник брянславский, послав свой полъезд, счастливо подъезд татарской розгромил и языков достав к нам прислал, и мы вашему царскому величеству одного ис тех посылаем, повели ваше царское величество того распротить. А мы так с того до вашего царского величества посланного, как и zde от других, оставленных то выразумели, что великий неприятель хан на нас; и владетель волоской о том же к нам писал, что хан послал к поляком Дедеш агу и всячески промышляют, чтоб с королем свейским и с Ракоцею помиритца; как есмя потом уразумели, что швед и Ракоца миру того не отлучны, и послали до Костянтинополя и до хана, великую казну денег им обещаючи, толко б с ними помирился, а тот бы бусурманин иноверцом черкасами, белгородскою ордою, очаковскою и буджацкою, в города вашего царского величества...¹ именно в Брянславской полк, недалече от Ряскова, пришел и там обозом стал и возле в полк Брянславский около городов и деревень пустил загоны, и то удумал, чего ему толко боже не помози, за счастием вашего царского величества, города сносить и в плен православных христиан брать. Но весть пришла новая от полковника брянславского, что Ямполь и иные города высекли и прямо до Каменца по сей и по той сторонам Днестра загоны передовые пошли и уже з Замойским, старостою каменским, случились, а сам хан с ордами в уезде Брянславском стоит, ожидаючи большого войска польского, и до тех мест там стоять будут, покаместь король польской и гетман придет, понеже послали к поляком Дедеш-агу, призываючи короля польского, чтоб как скорее шел. Мы, видя их неправды, часть войск в Ташлике совокупили, а на помочь полку Брянславскому велели итти полком Уманскому, Полтавскому, Поднестрскому и пехотным полком; но понеже, как есмя взяли ведомость, что уже поляки с татарами совокупилсь, для того и всему войску велели есмя итти, чтоб над кривоприсяжником ханом крымским и над поляки за счастием вашего царского величества, промысл чинили, чтоб тот неприятель городов не пустошил и христиан в полон не брал. Послали есмя указ на Запорожье, чтоб взяв бога всемогущего на помочь, и за молит-

¹ У текста, очевидно, щось пропущено.

вами пресвятые богородицы, промысл над Крымом чинили. И тебя великого государя царя и великого князя твоего царского величества, до лица земли челом бьючи, просим: повели Войску вашего царского величества Донскому и иным астраханским и казанским войскам, чтоб совокупясь с Войска вашего царского величества Запорожскими, таков же промысл над Крымом чинили, понеже, постилая под ноги всех неприятелей вашего царского величества...¹ и ныне вкоро Павла Ивановича Тетерю посылаем, которой о всяких вестях изустно подлинно известит вашему царскому величеству. Изволь, ваше царское величество, того милостиво выслушав, во всем поверить и войсками своими ваше царское величество изволь нас вкоро способствовать и нам свой царского величества указ послать через того же, которого, не задержав, изволь ваше царское величество отпустить. При том против верного нашего подданства желаем, чтоб еси многолетно на пресветлых престолах вашего царского величества царствовал.

Дан в Чигирине, июля 10 дня 1657 году².

Тебе великому государю, вашему царскому величеству, во всем пряможелательные слуги и верные подданные и подножия низжайшия. Богдан Хмельницкий, гетман с Войском вашего царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 22/5833, арк. 138–146. Переклад, з заголовком: «Список с листов з белоруского письма, что писал к великому государю царю и великому князю Алексею Михайловичу всея Великия и Малыя и Белья Росии, самодержцу гетман Богдан Хмельницкой да писар Иван Выговской с посланники с Павлом Тетерю с товарищи в нынешнем во 165-м году августа в 4 день».

Опубликовано: Акты ЮЗР, т. XI. Прибавления, стор. 713–718, № 2/IV.

№ 465

1657, липня 10 (20). Чигирин. — Лист до думного дяка Алмаза Івановича про посольство Павла Тетері

Божиею милостию великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всея Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, и многих государств и земель восточных и западных и северных отчича и дедича и наследника и государя и облаадателя, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским думному посолскому дяку Алмазу Ивановичю его царского величества...³

Ведаю мы, что твоя милость близок еси боку царского величества, посылаем посла нашего Павла Ивановича Тетерю, до его царского

¹ У тексті очевидний пропуск.

² У перекладі дописані слова: А внизу приписано

³ У тексті очевидний пропуск.

величества, изведаючи, что татарин, соединясь с поляки, не мало украинских городов вырубил и других добывает, имеючи далней умысл ни во что Украину обратити, чьего ему боже не помози. Если бы их умыслом неприятельским прежде времени не зашли, впрямь бы на пришлое лето собрався сильняе и турка наговоря, не токмо Украину, землю его царского величества, умышляды бы пустошить, но и чего иного домыслились бы. Для того просим твою милость, изволь его царского величества спросить, чтоб велел войскам своим нас против обчих православия неприятелей посылковати, чтоб горы неприятель не брал; о чем всем изустно пространнее тот же посол наш известит, которому, в чем ни есть, будет желать, чтоб твоя милость желательство свое объявил, прилежно просим, а мы дознавную милость всякого времени воздавати и отслужовати должны будем. А на то время приятству твоей милости нас самих вручаем.

Дан в Чигирине, дня 10 июля 1657 году¹.

Твоей милости всего добра желательный приятель и слуга, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський архів, спр. 22/5839, арк. 242—243. Переклад, з заголовком: «Список з белорусского письма, что писал к думному и посольскому дяку к Алмазу Ивановичу гетман Богдан Хмельницкий да писарь Иван Виговский».

Опубликовано: Акт ЮЗР, т. XI, Прибавления, стор. 755—756, № 2/18

№ 466

1657, липня 10 (20). Чигирин. — Лист до ближнього боярина Іллі Милославського з проханням домогтися у царя допомоги проти польських і татарських військ

Божнею милостию великого государя, царя і великого князя Алексія Михайловича всея Великия, Малыя і Білыя Росії самодержца і многих государств і земель восточных, западных і сіверных отчича і дідица і наслідника і обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман з Войском его царского величества Запорожским, ближньому боярину его царского величества і намесникови ярославскому, Ілі Даниловичу Милославскому, поклон наш низко отдаем.

Дознавалисми не раз великое твое милости ку нам і Войску его царского величества Запорозскому, тую ж і тепер маем надію, же нам зичливість свою скажеш. А же тепер висилаєм посла нашего Павла Ивановича Тетеру к его царскому величеству, ознаймуючи, же татарове, злучившись з ляхами, немало городов українних повисекли, а других добивають, проливаючи кров христьянскую — і тебе господина нашего

¹ У перекладі дописані слова: А внизу приписано.

нялно просим, аби єго царского величества воспрашал, штоб єго царское величество] приказал войском своїм нас послать, бо если би тепер, коли той неприятель гори не взял, оному одному не дали, то певне на прошлое лето споденаться, же з болшою потугою, прибавши собі турков на помощь рушиться і не только Україну замишляеть внівеч обернуть, чого єму боже не допоможи, але і чого болшого покусьтеся, яко то само ширей посол наш твоєй милости предложит, которому, барзо просим, окажи милост свою, в чим будеть жадал, а ми будем таковую ласку каждого часу одслужовать. А тепер приятні твоєй милости нас самих поручаем.

Дат в Чигирині дня...¹.

Богдан Хмельницкий, гетман з Войском єго царского величества Запорожским.

Адреса: Божиєю милостию великого государя царя і великого князя Алексія Михайловича, всея Великия і Малыя і Білія Росіи самодержца і многих государств і земель восточных западных і северных, отчича і дідича і наслідника і государя і обладателя, єго царского величества, ближнему боярину єго царского величества і наместникови ярославскому, Ілі Даниловичу Милославскому, да вручится.

Помітка: 165 г., августа в 1 день переписан.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські грамоти, спр. 75, арк. 1—2. Оригінал.

Там же, ф. Малоросійський приказ, спр. 22/5833, арк. 234—236. Переклад, з заголовком: «Список з белоруских листов, что писал к боярину к Илье Даниловичу Милославскому гетман Богдан Хмельницкий да писарь Иван Выговский. Списан в нынешнем во 165-м году августа в 8 день».

ЦДІА УРСР у Києві, Особистий фонд Каманія І. М., оп. 1, спр. 24, арк. 1—3. Копія.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. XI, Прибавления, стор. 752—753, № 2/1X.

№ 467

1657, липня 10 (20). Чигирин. — Лист до ближнього боярина Бориса Морозова про посольство Павла Тетері

Божиєю милостию, великого государя царя и великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белыя Росии самодержца, и многих государств и земель восточных и западных и северных отчича и дедича и наследника и государя и обладателя, єго царского величества, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском єго царского величества Запорожским, ближнему боярину и наместнику володимерскому, Борису Ивановичу Морозову, доброго здоровья от господа бога желаем и поклон наш отдаем.

¹ В оригіналі дата відсутня. Лист написаний одночасно з док. № 464, 465, 467, тобто 10 (20) липня 1657 р.

По вся времена узнавали есмя милостивого заступленья твоего и ходатайства до его царского величества, что все дела и прошения наша доносил еси до его царского величества. Ныне же посылаем посла нашего до его царского величества с подлинными вестями, что уже хан крымской, снявся с ляхами, украинные города иные уже повпсекли, з иных добывают, которую их неправду мы видя, одно войско прежде того против неприятеля выслали есмя и другому велели есмя уже итти, а тебя, господина нашего, просим, чтоб еси его царскому величеству побил челом, чтоб велел нас войском своим против обчих неприятелей православной веры пособствовать; они бо на то устремилися, чтоб Украину, чего боже не допомози, в ни во что обратить, а за тем, бы чего вящего домыслилися и болшую силу на прошлое лето собрали бы, естли бы им ныне помешка не учинили. О чем всем словесно посол наш пространне тебе, господину нашему, предложит, который посол наш, Павел Иванович Тетеря, естли б в чем имел помощи от тебя, господина нашего, желать, чтоб ему во всем жалованье свое оказывал, прилежно просим, а мы узнаное жалованье приятством нашим во всяком случении воздавать должны будем. При том, жалованью и приятству вашей милости отдаемся.

Дан из Чигирина, 10 дня июля 1657.

Вашей милости всего добра желательный приятель, Богдан Хмельницкий, гетман с Войском его царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Малоросійський приказ, стовп. 22/5833, арк. 229-231. Переклад, з заголовком: «Список з белоруских листов, что писал к борзину к Борису Ивановичу Морозову гетман Богдан Хмельницкий да писар Иван Выговской. Списаны те листы в нынешнем во 165-м году, августа в 8 день». Опубликовано: Акты ЮЗР, т. XI, Прибавления, стор. 749-751, № 2/IX.

№ 468

1657, липня 16 (26). Чигирин. — Лист до окольничого і воеводи Григорія Ромодановського про наступ татар на Брацлавщину

Божиею милостию великого государя, царя і великого князя Алексея Михайловича, всеа Великая і Малія і Білія Росії самодержца і многих государств і земель восточных і западных і сіверных отчича і дідича і наслідника і государя і обладателя, его царьского величества, Богдан Хмельницкой, гетман з Войском его царьского величества Запорожским, околничему і воеводе его царьского величества, князю Григорію Григорьевичю Ромодановскому, доброго здоровья от господа бога і счастливого пребыванья на многие літа желаем.

Грамота твоей милости принесена до нас 16 дня місяца іюля, в которой пишеш до нас, же до сих час тебѣ, приятелю нашему, от великого государя царя нашего, его царьского величества, указу не маш, жебись нас войсками его царьского величества, ратними посилковал. А што есмо

в прежней грамоте до тебе, приятеля нашего писали, ознаймуючи, же хан кримской з ордами вшедиши в полк Бряславский, города украинне пустошит, козаков стинает і людей в полон берет — тие вѣсти істинныі і подлинныі сѹт, бо послалисмо посланника нашего Василя Бута, сотника хоролского, ещѣ перед тим, покид се не рушил сам хан, до него, звѣдуючи его замислов, для чего он присягу зломал, на города украинне вшед с Крима¹. Теди хан кримскій откозал посланцови нашему для того з ордами вшед с Криму, жебѣсмо ся з ляхами зиншл, а скоро случимся, зарас со всею потугою лянкою, кримскою і нагайскою пойдем просто на казаков, а то для того учинили і хотят воевати, же есмо з Войском его царьского величества Запорожским не хотѣли з ними і з ляхами воевати і помочи їм давати, на кого они схотят пойти. Зрозумѣвши ми добре з языков тотарских і с повести посланника нашего о замислах їх бусурманских, взявши бога на помоч і счастьем его царьского величества, рушивши все Войска его царьского величества Запорожскіе с сином нашим в очи тому неприятелеви, тоє Войско его царьского величества Запорожское послалисмо, которое войско юж до тих час ставши под Бряславлем і потребу с тим неприятелем мают і бѹтца; і по указу нашему Онтон, который в Полци з войском бил, юж пришовши под Хотін, ідет так же з очи тим неприятелем. Просим, тебя, приятеля нашего, какій указ от его царьского величества мѣти будете, рачь нам ізвестит і того посланника нашего, не бавя, со всякими вестями, какне у тебя приятеля нашего сѹт, вскоре отпустить. На Дон писалисмо до казаков донских, жеби татаром покою не дали, але взявши бога на помоч, їх воевали. Так же на Запороже указ от нас бил, і юж, хвала богу, же пошодши казаков з Запорожа семсот, несчисленное множество татаров поззасталих і татарок постинали і неволников скдако тисечей визволили. І повторе тебе, приятеля нашего, просим о скорим на тую грамоту нашу отписе.

Дан с Чигирина, 16 дня місяця іюля 1657-го.

Вашей милости всего добра зичливий приятель, Богдан Хмельникій, гетман з Войском его царьского величества Запорожским.

Список листу ханского, что наш посланец принес тебѣ приятелю нашему послаем, с котрого обо всем ваша м[ило]ст виразуміен.

Список списка

Мостивий пане гетмане запорожскій, приятелю наш.

Здоровя доброго зичимо вам, полковником і атаманом і всему Войску Запорожскому. Ми, пришедши з ордами нашими под Ачакою, послалисмо до вас посла нашего, то єсть Салтанаша, отзиваючиcь вам с приятелством, никгда не розорванным, і просилисмо, абиcте били з войском своїм вшли под Кодемом, мілисмо с собою мовити о речах, а о том теж просилисмо вас, абиcте нам допомогли компанії на наших неприятелей; для ліншой віри хотѣлисмо вам дати заставу з людей наших, якую бисте хотѣли. На счо от вас ани жадеи значний человек не пришол.

¹ У копії: с крила.

ани теж ви з войском своїм; любо бисте биди не пришли, теди било вислат людей яких до нас значних, абисмо с собою розмовилисмо в правде; прислали биисте до нас одного чоловіка блиского, которой до нас пришол не долека Днестра; ми до вас, як много раз, великих людей наших посидалисмо, то єсть акгов, ви теди сами не пришовши до розмовенья ся з нами albo теж якого чоловіка блиского свого не приславши, теди орди наши мовили нам: ви єсте паном нашим і поведаете нам, іж присяга єсть ваша с казаками, а кгда он з вами єсть о приятелстве, чему через цілий рок стада наши зобирают, так же і людей наших в неволю берут, козаков своїх не повстегаєт от своєполи, также послали єсте до него, аби вишел с войском своїм противко вам до розмовенья, albo теж яких значних людей вислат; што ж с того, не маш ничего; чи такое приятелство будет; он сам юж давню тую присягу зломал; ми, як много доброты єму учинилисмо, а он запомніл, а тепер з нами ничего доброго не хочет учинити. Так мовили всі орди наши. Ми тут в тую сторону пришедши з ордами нашими, зараз почели всі орди наши мовити о вас, на счо ми їм ничего не мовили, аби не відали, где ся маєм обернути з войсками нашими: ми теди раду учинивши з беями, мурсами, акгами нашими, абисмо се от вас жадним способом не отлучилис, кгда ж з нас жаден от вас не отступит, а счосмо перед тим мислили, бога взявши на помоч, юж єсмо пошли на наших непрителей. Ми все для вашого доброго працювалисмо, нашого слова не слухалисте, помочи нам не далисте, чтош с тим чинит. Бог нам сам нехай допомагаєт, оного просим. Єжели теж воля ваша з нами зоставати в приятелстве, теди сваволних повстегайте, іже забранні добра і людей отошліте, ми з вами учинивши раз присягу, чи теж вам шкода якая пришла 'albo с Криму, albo с Очакова, albo з Белгорода од людей наших. Відаємо о том добре, же жадноя не пришла шкода, з ногаєв также, але ви своєволи не повстегаєте, прето ж теперешнего часу повстегайте і на присяге стоїте. Тилко ваш мост своей стороны не розривайте, ми своей стороны, заховай боже. Прето ж повстегайте, абисмо і ми скверчене од наших людей не слухали, а коли повстягнете, же нашим людям кривда не будет, то они не будут перед нами плакати.

Дат под Шаргородом, днѣ 20-го місяца іюля року перво 1657-го.

Ваш мости всего добра зичливий, Магмет Кирій.

Число в том листу написано ведлуг ляхского колендару.

Припис под листом: Мости пане гетмане, вишлисмо з ордами нашими, которие дармо не вернутца, мусять тут где добиватца коло вас.

Дописка Б. Хмельницького: Уважай же ваш мост той лист, якая неправда бесераянская: рекомо то хорошо пишут, а войну з нами хотят точити і ляхов взяли пят хоронгвей і дві гормате с Каменца-Подолского, а других ляхов ожидают еще 10, с тие вісти вашмост якобы своїм оком видет.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Белгородський слід, стовп. 391, арк. 67—72. Копія, з заголовком: «Список с листа».

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Неопубліковані листи Богдана Хмельницького. 1650—1657 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 183—186.

1657, липня 19 (29). Чигирин. — Лист до окольничого і воеводи Григорія Рамодановського про боротьбу з польськими і татарськими нійськами

Божією милостию великого государя, царя і великого князя Алексія Михайловича, всеа Великия і Малія і Білія Росії самодержца і многих государств і земель восточних і западных і сіверних отчича і дідича і наслідника і государя і обладателя, его царского величества, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским, околничему і воеводе, князю Григорью Григорьевичу Рамодановскому, другу і приятелю нашему доброго здоровья от господа бога і щасливого повоженья в долгие літа желаем.

Подлинная і певная вість пришла свіжо, же Антон по указу его царского величества...¹ запорожским, отлучившисе од Ракоцого тянет до войска того, которое єсмо виправили тепер против ханови. Счо постерегши ляхи, же Антон одлучилсе, зараз с татарами зиявшисе, потребу мают з Ракоцим, а бодай до сих час юж трактатов з ляхами і с татарами Ракоций не учинил і примере не взял; а скоро с собою всі тие три здоймутсе, то всі сили нігде інде, толко на городи его царского величества українніе обернут. Зачим, тоє ознаймивши, просим тебя приятеля нашого, раць с тими его царского величества ратними людьми к нам на посилок, поки еще татаре не обогнали, поспешати, жеби тие зообополніе неприятеле, тотаре і ляхи не утішилис. Яко ж уповаем на милость божию і щастье его царского величества, же не утішатсе, толко вашмость прудко поспешай с тим войском. О Литві тую відомость маєм, же вся на Киев хочет іти і воевати і ляхи, которіе передалис були до Онтоня, всі поутекали знову до ляхов. Такая то зрада ляцкая, як здавна звикли фікглями жит, тепер явная їх зрада показалаc. І поворе просим, рач вашмость с тим войском поспешати і нам відомость в прудком часе, який указ міти будете, днем і ночью давайте знат. При том приязни вашмости пишно полецаємся.

Дат с Чигирина, 19 іюля, 1657-го.

Вашей милости нсего добра цале зичливий, Богдан Хмельницький, гетман Войска его царского величества Запорожского.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Белгородський стіл, стовп. 391, арк. 63-65. Копія, з заголовком: «Список с листа».

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Неопубліковані листи Б. Хмельницького. 1650—1657 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 186-187.

¹ У тексті очевидний пропуск.

1657, липня 21 (31). Чигирин. — Універсал про заборону робити шкоду в млинах Мгарського монастиря у селі Тишки

Богдан Хмельницький, гетман з Войском єго царского величества Запорозким.

Ознаймуєм сим писаньем нашим кождому, кому о том тепер і напотом відати би належало, їж видячи ми недостатки великне іноков монастиря общежителного Мгарского, же братія слушного виживлення міти не можуть, которіє в щоденних молитвах своїх і Войска Запорозкого не забивають, даліємо їм з побожности нашої на поратунок недостатку їх млин на селі Тишках нижній од приезду лубенского стоячий, з двома камелями і третими ступами, при котром млині на той же греблі за дозволенем нашим, оніє ж інокі другий млин, своїм власним коштом монастирским збудовали, а третій купили зо всіми полями і сіножатми і килка хатами на тих же млинских кгрунтах стоячими, в котрих млинах на единой греблі в селі Тишках стоячих, также на полях, сеножатях і всіх кгрунтах, до тих млинов належачих; аби жадное ни одного так з войскових людей, яко і з обивателєв разних міст і сел не поносили перешкоди, пишно напамінаєм і срокго приказуєм, жеби на всем спокоїне прерочонне інокі тих млинов і всіх до них здавна принадлежачих пожитков заживали, от жадного так войскових людей, арендаров, яко і всего посполства найменшое не поносили в уживаню с оних прикрости і перешкоди, чого пан полковник наш миргородский і по нем наступуючіє з повинности християнской завше того пишне постерігати і доглядати мають, і тих, которіє би міли наступовати і неналеж[не] до тих млинов і кгрунтов монастирских утручатисє, срокго без фолкти повинни карати, не чинячи іначей.

Писан в Чигиринє, іюля дня 21, року 1657¹.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук Союзу РСР, Колекція актів Київської казенної палати, № 20. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів. I, № 57682. Копія.

Там же, № 41, т. 13, стор. 524. Копія, з скороченнями.

Опубліковано: А. Лазаревский, Архивные отрывки для истории Полтавской епархии, в. I, стор. 67—68, з скороченнями.

¹ У копії дописані слова: На подлинном подпись таков.

№ 471

1657, липня 21 (31). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав Мгарського монастиря на володіння маєтностями, що раніше належали бернардинам

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорозским.

Ознаймуєм тим нашим писанем кождому, кому би тилко потреба било відати, а меновите: атаманови, козаком, войтови, бурмистром і всім обивателем лубенским, їж якосмо зразу надали всі луки бернардинские на монастир Преображенія господня Мгарский, так і тепер в том жадное не чинячи отміви, конфірмуєм кождому, сурово приказуючи, аби жадеи з лубенцов і околичних поблизу мешкаючих людей до тих лук бернардинских, от нас на монастир Мгарский наданих, так же і до того ліса, того ж, который под фолварком за відомостю нашою монастиря отцеве і братія заняли, так тепер, яко і на потом втручатисе не важил і жадное в тих луках і в оном лісе і во всіх кгрунтах до монастиря Мгарского належачих, шкоди не чинил, так якоби на всем отцеве і братія того святого местца оних лук і того ліса і всіх кгрунтов спокійне заживали, от жодного не поносячи найменшого трудности і перешкоди. Бо хто би колвек через той заказ наш, спротивлячисе волі нашої, разидсе а тих луках і занятом лісе і в перевозе на Лисой Горі найдуючомсе отцом Мгарским якую найменшую перешкоду чинити і не належне ся втручати, то ми кожного такогого за взятєм відомости пану полковникови належному миргородскому, а в небытности его наказному, і до нас не отсилаючи, срокго без фолкги жадное розказуємо карати, не чинячи іначей.

Дат з Чигирина, іюля дня 21, року 1657¹.

Богдан Хмельницький, рука власна.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів.
I, № 576684, Збірка Ол. Лазаревського, № 51, стор. 167—168. Копія.

№ 472

1657, липня 22 (серпня 1). Чигирин. — Лист до окольного і воеводи Григорія Ромодановського з проханням подати допомогу проти татар

Божиєю милостию великого государя царя і великого князя Алексея Михайловича, всеа Великия і Малыя і Білыя Росії самодержца і многих государств і земель восточных і западных і северных отчича і ді-

¹ У копії дописані слова: На подлинном тако.

дича і наслідника, государя і облаадателя, его царского величества Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского величества Запорожским, околяичему і воеводе, князю Григорію Григорєвичю Рамодановському, другу і приятелю нашому, доброго здоров'я і шасливого в долгиє літа пребивання от господа бога міти зичим.

По килкократ лишем до вас, друга і приятеля нашого, ознаймуючи, же хан з ордами вийшовши і з ляхами злучившисе, всю свою поганскою потугу на городи українніе обернут конечно умислили, боже, тодко їм не допоможи, яко же і надію мзем, же тие погане потіхи не отнесут. Вашмость тодко рач се поспешат з ратними его царского величества людьми, которых в области своей маєш, і як прудко вашмост рачиш притегнут в городи українніе с тими войсками, албо ніт, рач нам ознаймити, жебисмо заевне відали, ежели вашмост до нас поспешитсе; бо юж ляхи облудніє і хитріє, маючи с собою татаров, і князя семиградского, бодай юж до сего часу, не ошукали і ласками своїми не звели; а если зведут, то і тот нам неприятелем зостанет. Притом приязни вашмості пишно полекаємсе, а о одпис прудкий просим, ежели сподеватсе вашмості албо ніт.

Дан в Чигирині, 22 іюля 1657 р.

Вашмості всего добра зичливий друг і приятел, Богдан Хмельницький, гетман Войска Запорожского его царского величества.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Белгородський стіл. стовн. 391, арк. 40. Копія, з заголовком: «Список с листа».

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Непубліковані листи Богдана Хмельницького, 1650—1657 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 187—188.

№ 473

1657, липня 23 (серпня 2). Чигирин. — Лист до окольничого і воеводи Григорія Рамодановського з проханням подати допомогу проти татарських і польських військ

Божією милостию великого государя, царя і великого князя Алексія Михайловича, всеа Великия і Малія і Білія Росії самодержца і многих государств і земель восточних і западных і сіверних отчича і дідича і заслідника і государя і облаадателя, его царьского величества, Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царьского величества Запорожским, околяичему і воеводе его царьского величества князю Григорію Григорєвичю Рамодановському, другу і приятелю нашому, здравія доброго от господа бога желаєм.

По килкокрот от нас поновляється писанье наше до милости вашей, приятеля нашего, желяючи, зби есте милость ваша, друг і приятель наш, з ратними его царьского величества людьми до нас на помоч поспешал, напротивка ханови кримському і ляхом во едино сувокупленно,

которие на нас і на всі городи наши его царьского величества украин-
ние жестоко наступают і все православные, чего їм бог нехай всемогущий
не поможет, искоренити хотят. А што і повторе велче просим, аби
єсте милость ваша к нам поспешали і до нас о походе своем, яко на-
скоре, днем і ночью знат давали, жеби єсмо били запевне увідомлени,
єжели се маєм скоро милости вашей сподєвати, жебисмо могли чим
рихлей тих замислов поганских запобігти і над ними, сколько бог мило-
сердий помочи подасть, счастьем его царьского величества помисл учи-
нит, о що і по третє милости вашей жедаючи, самих нас ласце при-
ятельской, яко найпильне залицаєм.

Дат с Чигирина, іюля дня 23, року 1657.

Милости вашей всего добра цале зичливий приятел, Богдан Хмель-
ницький, гетман з Войском его царьского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Розрядний приказ, Белгородський стіл, стовп. 391, арк. 77-
78. Конія, з заголовком: «Список с листа».

Опубліковано: Ів. Крип'якевич, Неопубліковані листи Богдана Хмель-
ницького, 1650—1657 рр., ЗНТШ, т. 149, стор. 188—189.

№ 474

*1657, не пізніше липня 27 (серпня 6). Чигирин. — Лист до
Олексія Михайловича відносно непорозумінь між конотоп-
ськими козаками і боярином Яцином*

Богдан Хмельницький, гетман со всім Войском вашего царского ве-
личества Запорожским низко до лица земли челом бєм.

Сотник, атаман, козаки і всі мещане конотопские уїзду Новгород-
цкого жаловались нам, что там нестерпимую обиду в земли своей єщо
за небожчика Осолинского, кансліра польского, на обміну за Зноб де-
ревню под Трубецком і Стузеню под Глуховом, нажитих от Никифора
Яцина і синов, бояр уїзду Путимского, поносят, також никакими мірами
нічево там от них самих ділати не могут; сінокоси у них стбирают,
челядь їх грабят, лошади, овци і корови і свиньї забирают, і їх самих
в поли нашод, чуть не на смерть бют. Сверх того, уже без їх, как били
в войске с нами на службе вашего царского величества, взяли готових
грошей шестьсот золотих польских. Для того ми за тіми козаками ко-
нотопскими, которие всегда при нас за достоинство вашего царского
величества умирать готови, до вашего пресвітлого царского величества
прошение наше приносим і челом бєм, чтоб ваше пресвітлое царское
величество тіх козаков, как єдиних с нас подданих своїх, милостивим
жалованєм своїм пожаловал і над ними болши гнушатися і обид та-
ковых неістерпимих в землях їх прямих, котोरими уже от нїскольки-
надесяте літ владіют, тім бояром уїзду Путимского чинит не веліл, чтоб
уже от тіх времян покойно тіми землями владіли і с нами купно в Вой-

ске вашого царского величества Запорожском безпрестанно службу вашого пресвітлого царского величества по указу полнили. О чем і другое за тіми козаками вашого пресвітлого царского величества смиренно моля, і нас саміх в премногую і неизреченную милость вашого пресвітлого царского величества вручаєм.

Дан с Чигирина, іюля 29-го дня¹, літа 1657-го².

Вашему пресвітлому царскому величеству во всем повольние слуги і вірне подданне, Богдан Хмельницький, гетман с Войском вашого царского величества Запорожским.

ЦДАДА, ф. Посольський приказ, Малоросійські справи, 1657, стр. 11, арк. 1—3. Копія.

Опубліковано: Акты ЮЗР, т. IV, стор. 18—19.

№ 475

1650-і роки. — Проект договору Запорізького Білська з Туреччиною про торгівлю³

Pakta z cesarzem tureckim, a Wojskiem Zaporoskim i narodem ruskim, takie być mają względem handlów na Czarne morze.

1. Daje wolność cesarz j. mśc turecki kozackiemu wojsku i ziemi jego żeglować po morzu Czarnym do wszystkich swoich portów i miast i wysep, także po morzu Białym do wszystkich państw swoich wysep i portów ich, i do portów obcych panów i państw chrześcijańskich, także po wszystkich rzekach i miastach, z którymi, jakie będą chcieli, handle i kupiectwa odprawować mają, przedawać, kupować i zamieniać, wedle woli swej stanać u portów i wjechać, kiedy zechcą, bez żadnego zahamowania, wstrętu i trudności.

2. Na zapomożenie nowych handlów Wojska Zaporoskiego i ziemi jego, cesarz jego mśc, turecki wolnymi czyni ich kupców od wszelakich cel, mył i podatków, także towary ich, którekolwiek albo do państwa jego wywozić zechcą, a to do stu lat (jeśli nie może być do stu lat, choć do pięciudziesiąt, albo najmniej trzydziestu), czego wszystkie urzędy wszędy przestrzegać będą, a po wyściu, da pan bóg, sto lat nie większymi ciężarami podatków obciążeni być mają, tylko jako sami Turcy.

3. Domy składne po miastach i portach cesarza je-o mści tureckiego, tak nad Czarnym, jako i nad Białym morzem będących, pozwala cesarz jego mśc wojsku kozackiemu stanowić i tam kupować, i kupcom ich mieszkacze ze wszelaką wolnością, bez podatków żadnych do sta lat pomienionych.

4. Rezydent Wojska Zaporoskiego i ziemi jego w Stambule mieszkać

¹ Очевидна помилка в даті; Богдан Хмельницький помер 27 липня 1657 р.

² У копії дописані слова: А на лизу написано.

³ Цей проект договору за традицією відноситься до документів Богдана Хмельницького.

będzie w słusznym poszanowaniu ze wszelakim bezpieczeństwem, który rezydent wszelakiej sprawiedliwości dochodzić ma kupcom ukrzywdzonym kozackim. Także Wojsko Zaporoskie rezydenta cesarza jego mści w portowym mieście swoim przyjmuje, który paszporty dawać ma galerom albo okrętom kozackim, gdziekolwiek żeglować zechcą, a od paszportu więcej brać nie ma nad czerwony złoty jeden; przed którym starszy pan galery albo okrętu przysięgać ma, iż żadnej zdrady przeciwko państwu cesarza jego mści nie uczyni; i także rezydent cesarza jego mści prawo to, które się teraz pisze językiem tureckim, każdemu potrzebującemu na piśmie dać powinien, z podpisem ręki swej i pieczęcią.

5. Aby swawolnych ludzi zahamować, żeby na morze nie wypadali, z dokładem cesarza jego mści, Wojsko Zaporoskie miast portowych kilka niżej porohów założy aż do uścia rzeki Bohu w Dniepr, skąd i handle iść mają, i bezpieczeństwo na morzu od swawolników ma być przez nich obowiązane.

6. Jeśliby chto swawolny wypadł na morze z Wojska Zaporoskiego, sprawiedliwość słuszną uczynić powinno Wojsko Zaporoskie przy rezydencie cesarza jego mści; a dla tego handlów kozackich i kupiectwa ich nie zatrudniać, ani hamować nigdzie nikt nie będzie w państwie cesarza jego mści.

7. Jeśliby z Donu jaka swawola powstała, skądby na morze wyszli dla rozbojów, spólnie z tureckimi galerami kozackie mieć swawolne mają i karać, i wzajem sobie pomocy dodawać, żeby morze było czyste i wolne.

8. Jeśliby galera kozacka w czym przeciwko prawu cesarza jego mści, (strzeż boże) wykroczyła, aby starszy tej galery karany był, a ona sama z towarami i robotnikami swymi wolna być ma, i insze wolne być mają w towarzystwie z nią błądzące galery i okręty, aby i niewinne nie cierpiały, i zawarty pokój aby był niczym nienaruszony.

9. Jeśliby galera albo okręt kozacki rozbił się przy brzegu cesarza jego mści, aby rzeczy te, które się mogą zachować, sukcesorom zachowane i oddane były.

10. O długi tureckie prawo kupcom kozackim takie być ma, jako Turkom we wszystkim państwie tureckim, i sprawiedliwość nieodwołczna.

11. Galer albo okrętów kozackich do żadnych potrzeb na żadną posługę cesarz jego mści turecki obracać nie pozwoli, ani ich ludzi, ani towarów, ani oręża, ale wolne przeście i odeście ze wszystkim, kiedy zechcą, im obiecuje i waruje.

12. Gdyby jaki kupiec umarł w państwie cesarza jego mści, lubo na morzu, lubo na lądzie, dobra wszystkie jego należące będą sukcesorom jego i hamowane ni od kogo być nie mogą; luboby co komu odkazał, albo zapisał przy śmierci, żadnej wagi mieć niema.

13. Więźniów chrześcijańskich u Turków, jako i tureckich u chrześcijanów kozackimi kupcom jawnie wykupować wolno będzie. A jeśliby więzień chrześcijański w państwie cesarza jego mści do galery albo okrętu kozackiego uciekł, taić go albo przechowywać starszy nad galerą nie będzie, ale go wydać powinien, wszakże za to żadnej szkody albo krzywdy

nie poniesie, ani on, ani galera jego, ludzie, ani towar jego, i gdyby też czeladnik jaki wolny lub niewolnik z galery kozackiej uciekł, wydać go Turcy powinni będą kozakom.

Собрание государственных грамот и договоров, ч. III, стор. 444—447, № 134.

Переклад

Договір між турецьким цісарем і Військом Запорізьким та народом руським про торгівлю на Чорному морі, яким він має бути.

1. Цісар й. м. турецький дозволяє козацькому війську та його державі плавати по Чорному морю до всіх своїх портів, міст і островів, по Білому морю до всіх своїх держав, островів та інших портів і до портів чужоземних володарів і християнських держав, а також по всіх ріках та містах, з якими мають вестись торгівлю; товари, що їх захочуть продавати, купувати і міняти; за своєю волею лунуватись у портах, відкритих в них, коли захочуть, без жодної затримки, перешкоди і труднощів.

2. Для підтримки нової торгівлі Запорізького Війська та його держави цісар й. м. турецький звільняє їх купців від всяких мит, оплат і податків, а також їхні товари, які вони схочуть вивозити до його держави, на сто років (якщо не може бути на сто років, то хоч на 50 або принаймні на 30), чого всі уряди мають додержуватись як пройде, дай боже, сто років, мають бути обтяжені не більшими податками, як самі турки.

3. Цісар й. м. дозволяє козацькому війську встановлювати і купувати будинки під склади по містах і портах цісаря й. м. турецького, що знаходяться як над Чорним, так над Білим морем, та їх купцям проживати з усякою вільністю, без будь-яких податків, до ста згаданих років.

4. Резидент Війська Запорізького і землі його буде проживати в Стамбулі у належній пошані і безпеці. Цей резидент має добиватись справедливості окраданним козацьким купцям. Військо Запорізьке також приймає резидента цісаря й. м. у своєму портовому місті, який має давати паспорти галерам або козацьким кораблям, що захочуть кудисьбудь пливати, а за паспорт не повинен брати більше одного червоного злотого. Перед ним старший господар галери або корабля має присягати, що не замисляє зради проти держави цісаря й. м. Резидент цісаря й. м. також повинен дати кожному це право на письмі, кому воно потрібне буде, яке тепер пишеться турецькою мовою, з підписом своєї руки і печаткою.

5. Щоб затримати свавільних людей, які схочуть на море вибігати, Військо Запорізьке з відома цісаря й. м. заснує кілька портових міст нижче порогів, аж до гирла ріки Бугу а Дніпром; звідти і торгівля має йти, і безпека на морі від свавільників має бути зміцнена.

6. Якщо якийсь свавільний з Війська Запорізького вибіг би на море, Військо Запорізьке повинно виконати по відношенню до нього справедливу кару при резиденті й. м.; а з цієї причини козацької торгівлі та його купецтва в державі цісаря й. м. ніхто ніде не буде затримувати ani затруднювати.

7. Якщо на Дону яке свавілля сталося б і звідти вишли б на море для розбою, козацькі галери разом з турецькими мають свавільників ловити та карати і взаємно один одному допомагати, щоб море було чисте і вільне.

8. Якщо козацька галера, боронь боже, порушила б у чому право цісаря й. м., щоб був покараний старшой тієї галери, а вона сама з товарами і робітниками має бути вільною, як і інші галери, що є в товаристві з нею, мають бути вільними, щоб і невинні не страждали, і мир не був нічим порушений.

9. Якщо козацька галера або корабель загинув при березі цісаря й. м., щоб речі, які на ній залишилися, було збережено і передано спадкоємцям.

10. За турецькі борги козацьким купцям має бути таке право, як туркам у всій турецькій державі, та негайна справедливість.

11. Козацьких галер або кораблів цісар й. м. турецький не дозволить обертати ні на послугу, ані їх людей, ані товарів, ані зброї, але обіцяє їм і забезпечує вільний перехід і відхід з усім, коли вони захочуть.

12. Якщо якийсь купець помер би в державі цісаря й. м., чи на морі, чи на суходолі, все його майно буде належати його спадкоємцям і не може бути ніким за-тримане, а коли що кому переказав або записав перед смертю, то це не має ніякого значення.

13. Християнських в'язнів у турків, так і турецьких у християн козацьким купцям можна буде вільно викупувати. А якщо християнський в'язень, в державі цісаря й. м. утік би до козацької галери або корабля, старший над галерою не буде його затаювати або переховувати, але повинен його видати; але за те не зачне ніякої шкоди або кривди ані нім, ані галера його, ані люди, ані товар його, а якщо також який челядник вільний або невільник утік би з козацької галери, турки повинні ви-дати його козакам.



Додатки



СУМНІВНІ ТА ПІДРОБЛЕНІ ДОКУМЕНТИ,
ЯКІ ПРИПИСУВАЛИСЬ БОГДАНУ ХМЕЛЬНИЦЬКОМУ

I. СУМНІВНІ ДОКУМЕНТИ

№ 1

*1648, початок року — Універсал до українського народу з закликом
повстати проти шляхетської Польщі*

Bohdan Chmielnicki, wielki hetman Wojska Zaporoskiego i catoje Wojsko boże Zaporoskie.

Wiadomo czynię a mianowicie ludziom duchownym, wladylkom, humenom, archimandrytom, protopopom, popom i inszym slugom domow bozych, takze i ludziom przeleżonym, będącym wiary greckiej; wójłom, burmistrzom, rajcom i na iakimkolwiek urzędzie będącym wiary greckiej, iż mając niemało szkód, krzywđ, łamania praw naszych i zniewagę Wojska naszego Zaporoskiego przez Lachów i panów różnych, przez co by Ukraina nasza i sława i domy boże zaginać musiały, i miejsca święte i świętych ciała, które do tego czasu za wolą bożą na pewnych miejscach są i leżą, sławy by już żadnej nie miały i my z nich pociechy żadnej, do tego krwi srogle rozlane, ojców naszych, matek, braci, sióstr, ojców duchownych, dziatek niewinnych, na których sroga szabl'a wisiała Lachów i teraz się wyrwała, — owo zgola płacze, krzyki, łamania rak, szarpanie włosów, matka dziecięcia, ojciec syna, syn ojca, wszystkiej Ukrainy ten lament głosami niebo przebija, prosząc pomsty od pana Boga, — chcę szabl'ą znosić tego nieprzyjaciela, przebierając się ku Wiśle za nimi.

Upraszam tedy łask waszych dla miłosierdzia pańskiego, aby, jednego boga i jednej wiary krw'e ludźmi będący, gdy się dalej was z wojskami przybliżać będą, mieli oręża swoje, strzelbę, szabl'e, kulbaki, konie, strzały, kosy i insze żelaza ostre do ochrony wiary starożytnej greckiej; a gdzie mogli, jakimi siłami, sposobami, sposobiajcie się na tych nieprzyjaciół naszych i wiary starożytnej naszej, Lachów, niechętnych przeciwko narodowi naszemu. Tak swoich panów i slug ich, Żydów, wybijajcie, ścinajcie, wytracajcie dla czystości ziemie naszej, którą za błogosławioną być obiecujemy. A w prochy najbardziej i olów i pieniądze sposobiajcie się dla pewnych przyczyn, o których dam wam znać potym, czego się trzymać będziecie. A jeśli co wiecie albo słyszycie od przejeżdżających i od przychodzących o wojskach jakich narodów cudzoziemskich, zaciągnionych przeciwko nam od króla, dawajcie znać i przestrzegajcie nas, co się ma rozumieć i w ziemie Lackiej, jeśli też wojsko jakie jest i potęga, przez tego, którego do was posyłam, oznajmicie nam, prosimy. Za tę waszą dobroczynność i życzliwość

обіцяю вам ласку і Воjsка мого Запороского, котрим wszystkim моє powołność do łask powtórę oddaję.

Działo się w Czcherynie¹.

Центральний архів давніх актів у Варшаві, ф. Радзивіллів, відділ II, кн. 14. Копія.

Опубликовано: А. Л. (Лазаревский), Два памятника из эпохи Богдана Хмельницкого, «Киевская Старина», 1888, кн. 7. Документы, стор. 11-16.

Переклад

Богдан Хмельницький, великий гетьман Війська Запорізького і все божє Військо Запорізьке.

Доводжу до відома духовних людей — владик, архімандритів, протопопів, ігуменів, попів та інших слуг домів болях, а також старшини грецької віри — війтів, бурмистрів, радників та інших урядовців, що ми зазнали чимало шкоди і кривд від ляхів і різних панів, які порушили наші права і зневажили наше Військо Запорізьке, через що Україна наша і слава і божі домн мало не загинули, і святі місця і тіла святих, які до цього часу з волі божої на певних місцях лежать, мало не втратили слави, а ми — радості; до того ж проливається кров батьків наших, матерів, братів, сестер, духовних отців, немінних діточок, над якими висіла жорстока шабля ляхів і тепер на них упала; і знову чути плачі, крики, ламання рук, рвання волосся (мати дитину, батько сина, син батька) — це ридання всієї України голосами пробиває небо, прохаючи помсти від господа бога, — ось чому хочу я шаблею знищити цього неприя- ятеля, пробиваючись за ним до Вісли.

Прошу вашої ласки і господнього милосердя, щоб ви — люди одного бога, однієї віри та крові, коли я буду наближатися до вас з військом, приготували зброю — рушниці, шаблі, кульбаки, коней, стріли, коси, списи для оборони старо- давньої грецької віри. А де можете, якими силами та способами, готуйтеся зустріти ляхів, цих ворогів наших і стародавньої віри нашої і нашого народу. Своїх панів і їх слуг, євреїв, вибивайте, рубайте, винищуйте для чистоти нашої землі, яку обіцяємо зробити благословенною. Запасайтесь найбільше порохом, а також оловом і гріними для справ, про які дам вам знати пізніше. А якщо довідається або почує від про- їжджих чи прохожих про чужоземне військо, яке король зібрав проти нас, давайте нам знати і попереджайте нас. Це стосується і лядської землі, якщо є там таке військо і сила. Про все це прошу повідомити нас через нашого посильного.

За вашу доброту і прихильність обіцяю вам ласку мою і мого Війська Запо- різького і всім вам мій ласкавий поклін вдарує передаю.

Діялось у Чигирині.

№ 2

1648, листопада 18 (28). Старе Село. — Лист до турецького султана Мухамеда з пропозицією прийняти Україну під турецьку владу

Najjaśniejszy i niezwyciężony cesarzu, panie mój miłościwy.

Zadna rzecz na świecie nie może z każdej miary gruntownie stanowić przedsięwzię- cia ludzkiego, dokądby się nie oparło o samą istotę słuszności i przedwieczne rozpo- rządzenie nieba, tak miarkując sprawiedliwość świata tego, że jedyni odbiera drugim daje do władzy i roztropności słusznej; krzywda zaś pogłowit, utrapienie i niewola ściga zewsząd pomstę surową na wagę sprawiedliwości, tak aby się dekreta boskie we wszystkim tu jeszcze żyjących ludzi w oczach reprezentowali, dosyć czyniąc obcej stronie, tak możnemu, jako i ubogiemu. Co już w tym roku wykonać się musiało przez

¹ Універсал зберігся тільки в польському перекладі. Його автентичність сумнівна. На початку повстання Богдан Хмельницький розсилав зазвичай листи, але вони не збереглись. Можливо цей універсал частково передає зміст справжніх універсалів, але він літературно оброблений, має ряд неточностей (в титулі — «великий гетьман», «боже Військо Запорізьке»). Сь чому він не включений до автентичних документів.

ładajakich i nieważnych ludzi, chciwością wiedzonych¹, którzy następowali na wysługi krwawe nasze, na prawa, na wolności i na zdrowie w ostatku, tak że musieliśmy, jako od wieku ludzie rycerscy szlachę pokój ocerklować sobie, a niewoli tej i opresji jarzmo zrzucić z szyje, widząc zwłaszcza starszyn wyrodków, że rządu państwa swemu przybrać nie umieją. Nie chciał bóg krzywdy cierpieć ubogiego, skrócił hardość Lachów niebożnych tak, że od strachu więcej, aniżeli od broni polec ich na kilku placach musiało pod sto tysięcy, mało upuściwszy onych za Wisłę rzekę. A nam pan bóg w nagrodę krzywd naszych, większą połowicę królestwa polskiego, Ukrainę, Białą Ruś, Wołyń, Podole, ze wszystką Rusią aż po Wisłę pozwolił odebrać do szafunku. Gdzie już w takim progresie «szczęścia nie inszego meta umyśliła wszystka religja grecka szukać sobie, tylko wiecznego władcę przyjąć sobie za pana i obrońcę, waszą cesarską mość pana mego miłościwego, jako tego, którego żadne państwo nie strzyma dla wielkości ludzi rycerskich w państwie w. c. m. zostających, do których i nasze Wojsko Zaporoskie życzą sobie być przyłączonemi i zostawać wiecznymi holdownikami. Zyczliwość wszelką po sobie i ochotę przy gotowości obiecując, trzykroć sto tysięcy sławić² za najmniejszym rozkazaniem w. c. m. Na które posłuszeństwa wiarc i poddaństwo racz w. c. m. zesłać baszów pogranicznych, sylistryjskiego i białogrodzkiego, przy którym byśmy przysięgę potwierdzili, poddawszy im to państwo do władzy, przez szablę nabyli. Gdzie jeśli rozkażesz w. c. m. ostatki królestwa i Litwę odebrać, nie przywodząc wiele wojska swojego, lemiż ja ludźmi swemi w krótkim czasie dokażę tego. O to proszę tylko pokornie w. c. m., abyś z chęcią przyjąć raczył nasz afekt dobry i upominek, a dał ucho wolne jako posłom moim, tak i patriarsze świętemu religji naszej greckiej konstantynopolskiemu³, do którego⁴ przez duchownych naszych sami starali nasi z zupełną mocą posłów swych wyprawili, aby w. c. m. nas wiecznie chciał⁵ już przyjąć w szczęśliwe panowanie swoje, przyłączwszy to państwo do Wołoskiej i Mułtańskiej ziemi. A mnie za pracę⁶, podnóżkowi swemu, jakem pierwiej prosił, tak i teraz powtarzam uniżoną prośbę moję, żebyś⁷ gospodarstwo Wołoskie z miłościwej laski swej konferować raczył, wiedząc to zapewne, że gospodar wołoski terazniejszy jest zdrajcą w. c. m., p. m. m. Boga zatym prosząc, aby w. c. m. jako przy dobrym zdrowiu tak i panowaniu szczęśliwym waszyńskiego świata chował i błogosławić raczył, do jak najdalszych lat nieponierzonych.

Data [w Starym Siele, d. 28 novembris anno 1648]⁸.

Najniższy podnóżek w. c. m., Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego i wszytkiej Rusi⁹.

Бібліотека Краснеських у Варшаві, № 200, стор. 260–270.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека, Записки М. Голіцького, № 4184, стор. 243–244. Фотокопія.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Оссолинських, № 1453, стор. 253–255. Копія.

Опубліковано: Баронч, стор. 136–137 Документи, додаток, т. III, стор. 40–41, № 29.

¹ Крас.: uwiedzeni.

² Крас.: stawiac.

³ Крас.: konstantynopolskiej.

⁴ У Крас. слова: до którego відсутні.

⁵ Крас.: chcac.

⁶ У Крас. слова А мене за pracę відсутні: вони доповнені з копії Баронча.

⁷ Крас.: żebyś.

⁸ Крас.: w Starosieku. без дати, дату доповнюємо з рукопису ф. Оссолинських, № 1453. Місце і дата в різних копіях неоднакові: в Старому Селі — 14 жовтня 1648 р.; в Старовелі — 28 листопада 1648 р.; в Старосіках — 1648 р.

⁹ Лист викликає сумнів, по-перше, своєю формою. Автентичні документи Богдана Хмельницького завжди короткі і змістовні, вони не зазнали великої літературної обробки. По-друге, мало ймовірно, щоб Хмельницький пропонував турецькому султанові підданство України. Адже в цей час він розпочав переговори з російським урядом про возз'єднання України з Росією. Найбільш вірогідно, що лист підроблений ворогами Хмельницького, які намагалися скомпрометувати його.

Переклад

Найясніший і непереможний цесарю, пане мій милостивий.

Неможливо всебічно і ґрунтовно визначити людські вчинки, не враховуючи їх закономірностей та одвічної волі неба. Справедливість цього світу так розмірена, що в одних відбирає, а другим дає владу і мудрість. Кривда ж, гніт і неволя викликають сувору помсту з боку справедливості, щоб божі настанови проявлялися у всьому на очах живих людей, задовольняючи обидві сторони, — як багатого, так і бідного. Це вже мусило статися в цьому році через пікчемних і легкодухих людей, які, спокушені жадобою, наступали на наші криваві заслуги, на права і вільності, а врешті й на життя, так що ми, як люди від віків рицарські, змушені були шаблею добути собі мир та скинути з ший ярмо неволі і гноблення, особливо коли побачили, що виродки — старшина не вміє приборкати своє панування. Бог не хотів терпіти скривдження бідного, приборкав гордості безбожних ляхів, так що більше від страху, як від зброї, полягло їх до ста тисяч в різних місцях, і мало їх ми пропустили за ріку Віслу. А нам господь бог в нагороду за наші кривди дозволив взяти під владу більшу половину польського королівства, Україну, Білу Русь, Волинь, Поділля з усією Руссю, аж по Віслу. Тепер же під час такого успіху вся грецька релігія вирішила прийняти за пана і захисника нашу цесарську милість, мого милостивого пана, як того, якого не подолає ніяка інша держава завдяки силі рицарських людей держави в. ц. м. Наше Військо Запорізьке бажає приєднатися до них і залишитися вічними підданими, обіцяючи від себе всьому прихильність і готовність поставити триста тисяч за найменшим наказом в. ц. м. Для підтвердження цього послуху, віри та підданства зволь, в. ц. м., прислати пограничних пашів — силістрійського і білгородського, щоб ми при них склали присягу, піддавши їм ці землі, здобуті шаблею. Коли ж, в. ц. м., накажеш решту королівства і Литву зайняти, не приводячи багато свого війська, я довершу це з своїми людьми за короткий час. Тільки прошу покірно, в. ц. м., щоб зволив прихильно прийняти ці наші добрі почуття і дарунок та прислухався до думки моїх послів і до святого константинопольського патріарха нашої грецької релігії, до якого сама старшина наша через духовних відрядила своїх послів з повинанням, щоб в. ц. м. зволив прийняти нас вже під щасливу свою владу, приєднавши цю державу до Волоської і Мультанської землі. А мені, підніжкові своєму, за працю, як я раніше просив, так і тепер повторюю моє покірне прохання, зволь надати з милостивої ласки Волоське господарство, бо я знаю напевно, що теперішній волоський господар є зрадником в. ц. м., п. м. м. А втім, прошу бога, щоб зберігав в. ц. м. як при доброму здоров'ї, так і при щасливому пануванні над усім світом та зволив благословити на даліш, незмірні літа.

Дано [в Старому Селі, 28 листопада 1648 р.]

Найнижчий підніжок в. ц. м., Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького і всієї Русі.

№ 3.

1651, близько червня. — З універсалу до польських селян

Bohdan Chmielnicki.

Wiadomo czynię wszystkim poddanym Korony polskiej, iż za szczęściem i błogosławieństwem od pana boga nam danem, pod moc i władzę naszą podbiwszy państwa tejsze Korony Polskiej, uwolnić was wszystkich obiecuję od ciężarów i robocizny. Będziecie tylko na samych czynszach, we wszelakich wolnościach, tak jako szlachta byli; tylko żebyście nam wiary, tak jako ruscy nasi poddani, dotrzymali, panów swoich żebyście

офусzczали, przeciwko nim postawiali i do nas się jako w największych kupach gromadzili...¹.

Опубліковано: Грабовський, т. I, стор. 85–86.

Переклад

Богдан Хмельницький.

Доноджу до відома всіх підданих Польської Корони, що коли з божого благословення я відкорю під нашу силу і владу землі Польської Корони, обіцяю звільнити вас усіх від повинностей і робіт. Платитимете тільки чинш і матимете вільності так, як шляхта. Тільки щоб ви додержувались нашої віри, так, як і наші руські піддані, і щоб покидали своїх панів, повставали проти них і до нас великими загонами переходили...

№ 4

1652, березня 24 (квітня 3). Чигирин. — Універсал Запорізькому Віійську з наказом готуватися до війни з Польщею

Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego, starosta czehryński.

Wszem, a zwłaszcza pułkownikom, assawulom, sołnikom i wszystkim młodym Wojska Zaporoskiego, po miastach, miasteczkach i wsiach będącym, i Lachom pobratymstwo z nami trzymającym, wiadomo czynię. Uważając pewnie i wielkie przykrości i krzywdy, które znowu jako przedtym wyrządzali nam, i teraz wyrządzają Lachowie, którzy silu młodych wojskowych zelżywie, bezwinnie każą, mordują i gubią, robić każą nie tylko w dni zwyczajne, ale i boże, czego nasza wiara cierpieć nie może i nie dopuszcza; a do tego, iż przez czas taki wielki, każdy prawie człowiek we wszytkiej Ukrainie używał wolności i trudno onej będzie miał zapomnieć, gdy nad panem swoim panem był, i równać się na wojnie panu kazał, teraz zaś znowu robić nam wszystkim nie zda się; przetoż aby się naród nasz z tej niewolej wyrzec mógł, przy tak dobrej jako nigdy nie było okazji, której jeżeli się gorzej nie opuściło, pogotowiu teraz najlepszej opuszczać się nie godzi, gdyż Lachowie nie wiedzą, co robią sami, z bezmiernego zuchwalstwa sami się zgubić chcą, a nam żywot darować. Napominam tedy, aby każdy, nie tylko...², pogotowiu, ale i pospolity człowiek miał wszelką gotowość do wojny należącej, zwłaszcza w żywność dobrze się opatrzył jeszcze przed wiekanocą. A po wielkiejnocy, gdy listy moje obwołane będą i każdemu wiadome, które, jako obaczę, roześię, aby nazajutrz po wzięciu wiadomości o listach moich do obozu na miejsce naznaczone ruszyć się i ciągnąć nie zamieszkał. Ruszyć się jednak nad wola moją niech nikt się nie waży, aby się Lachom zarazem do wojny przyczyny nie dało, lubo jej oni gwałtem szukają, i pokoju, chociaż przyobiecali, dać nie chcą. Co dla lepszej wiary i pewności przy pieczęci Wojska Zaporoskiego, ten list ręką własną podpisuję.

Pisano w Czehrynie, d. 24 marca r. 1652.

Bondia Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego³.

Грабовський, т. II, стор. 131.

¹ Зберігся тільки цей уривок. Щодо форми він має мало спільного з автентичними документами Богдана Хмельницького.

² Мабуть, пропущено: козак.

³ Як відомо, Б. Хмельницький у той час розсилав таємні листи з закликом до війська виступити проти Польщі (Dyaryusz Stanisława Ossiecińskiego, стор. 379; Записки М. Голіського, стор. 573). Але цей універсал викликає сумніви через окремі вирази, такі, як «чигиринський староста», «ляхів, які з нами тримають побратимство», та гострим виступом проти панів і ін. Можливо, при підробці універсалу користувалися справжніми листами Хмельницького.

Переклад

Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького, чигиринський староста.

Доводжу до відома всіх, а особливо полковників, сотників, сотників і козаків Війська Запорізького, які в містечках і селах проживають, та дяків — наших побратимів: зважаючи на великі утиски та кривди, які чинили і тепер знову чинять нам дяки, — силу військових зневажають, безвинних людей катують, мордують і винищують, наказують працювати на себе не тільки у будні дні, а й в божі, чого наша віра не дозволяє, до того на протязі довгого часу майже кожний із всій Україні користувався вільностями, і важко йому буде забути, що він був вільним і на війні рівнявся з паном — тепер нам дякам знову коритися не слід. Такої доброї нагоди, щоб наш народ з цієї неволі міг видертися, ще ніколи не було. Не лишили ми і гірших нагод, а тепер і поготів найкращої лишати не хочуть, бо дяки самі не знають, що роблять, з безмирного зухвальства самі себе хочуть погубити, а нам життя дарувати. Тому закликаю, щоб не тільки кожний козак був готовий до війни, а й щоб кожний простий чоловік ще до великодня забезпечив себе усім, що на війні потрібно, особливо харчем. А після великодня, на другий день після того, як мої листи будуть оповіщені і кожному стануть відомі (розвілю їх, як потрібно буде), щоб поспішили до табору, вирушили у призначене місце і виступили у похід. Але без мого наказу нехай ніхто не наважується виступати, щоб не дати дякам приводу до війни, хоч вони його шукають, і миру, як обідали, дати не хочуть. Для кращої віри і певності три печатки Війська Запорізького цього листа рукою власною підписую.

Писано в Чигирині, 24 березня 1652 р.

Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 5

1656, листопада 18 (28). Чигирин. — Універсал про надання привілеїв шевському цеху в Козельці

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его царского пресвітлого величества Запорожским.

Ознаймуем сим нашим писаньєм, кому о том відати належит, а меновите всім обивателям козелским, так пана сотнику з товариством, яко войтові то всім майстратом, іж видечи ми декрет через Івана Яхимовича і Богдана Моляву, од пана полковника киевского до Козельця зосланих, межи цехмистром і всею братією цеху шевского козелского, з одної сторони, а межи шевцями на слободі за гробою в Козельці мешкаючими, з другої, року теперешнього 1656 місяця воємбра осмого дня ферованний, яко слушний теперешним писанєм стверждаєм і апробуєм і во всіх того декрету пунктах конфірмуєм, тоє варуючи, аби прикладом інших міст ніхто гостинное работи навозное шевское без відомости цехових старшин, опроч ярмарку, козелских продавати в Козельці не важился под утратою товару. Також люде того ж ремесла на селах, до Козельця належачих, мешкаючие, повинности цехови козелскому отдавати повинни будут; а если би который шевчик неадровний, пришедши до міста Козельца, не оповідна, без позволения цехмистровского, в якого товарища робити мід, за такую дозпайную вину повинен дати до скринки братской цеховой тоє, що братя ухвалят; і хто би кодець з братією їх хотел цех воєднати і робити з товаришами рівно, тот повинен цехмистра і братію годити на чом может, воєднати, только то скринки братской повинен дати копу литовскую, опроч року церкви божой належного, ку контентованню братією, і сотникови, на тот час достаючому, подмолотого значайне дати повинен; а инелякого брата цеху того шевского їх непослушного они повинни, воаду стародавних своїх звичаїв і права, карати иншого, яка в старом праве описана і во всем воаду своїх давних порадков сирановатися їм позволяєм; показавши над ними всіми, лист наш, од подвоа увольняєм, аби о том добре знаючи, сотник козелский і войт не важился у жадного брата цеху шевского поадоа брати і їх боаией обтяжати, то приказуем под неласкою нашею; а особливо того варуем.

аби ремесников цеху шевского уволено от сторожи туремной, от подачи, з братского дому, жеби их цеховой двор од подачом міських волен бил, аби в том никто воли нашої не спротивлялся; і на тоє казав[ем] лист мой їм видати, сес наше писанє з канцелярне нашої войскової, при печати войскової.

Дан в Чигирині, дня 18 ноембра 1656 року¹.

Богдан Хмельницький, рукою власною.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, спр. 6/м.
арк. 17-18. Київ.

II. ЛИСТИ-САМОЛЕТЫ 1650-х РОКОВ

№ 6

1651, червня 6. Чигирин. — Лист до Яна Казимира

Najjaśniejszy miłościwy królu panie mój miłościwy.

Nie darmo rzeczono: «conscientia mille testes», bo złe sumienie pewnie mordercem srogim i jadowitym każdemu człowiekowi zasłaje. Toć i mnie śmiertelne sumienie, które nie w dnie i nocy morduje, trapiąc i przywodzi do tego, że niewypokutowane przez długie, by też i Nesterowe lata, ciężkie grzechy moje, łotrowskie zbrodnie, rozbojnicze postęпки tyrana srogięgo, krwie rozlania chrześcijańskiej, kapłanów bożych, panienek świątobliwych, działek niewinnych, pańów mękami niewyobrażalnymi pomordowanie, dostatków wielkie zabranie, wojska jednego pod Korsuniem zabicie, hetmanów w niewolę i wiele zasnych kawalerów w ręce pogańskie zaprzękanie, przez to z poganinem uczyniwszy wielkie konjuracje, niezliczone wojska obojej płci do ordy zagnanie, domów bożych spłądrowanie i ich ogniem porażanie i umarłych wiernych ciała z grobów wyrzucanie i psami pokarmienie, a co najstraszniejsze cimen, którego lekalem się był specyfikować, ołtarzów bożych poświęcenie, — ach, crudele facinus, ach, tremendum acelus, ach, paganinum pectus quid facere ausus es? — przed majestatem w. k. m., jako przed pomazańcem bożym, wyznawam z żalnością wielką. Lubo w miłosierdziu boga najwyższego nie trzeba wątpić, ale gdy sobie przypominam one słowa: «vix iustus salvabitur», i one drugie, «non dimittetur peccatum, donec restitatur abialum», przyszłoby mi z wielkiej i ciężkiej desperacji ręką moją własną zabijwszy, Plutonowi tyranowi tyrana oddać. Ale gdy sobie przypominam, «melior est oboedientia, quam victima», te mię słowa od termimu ostatniej desperacji o miłosierdziu bożem zatrzymują pojętnie. Bo acz ja tak podły kozak i niepočasna osoba, śmiałem sam przez się ważyć tak niesłychanego krwie rozlania i ojczyzny w popiół obrócenia, lecz gdy mię mój bóg świętej pamięci królowi Władysławowi podał ad exequenda impia scelera przez moje rece, pełne teraz krwie niewinnej rozlania, gdy mi do siebie do Warszawy przyjechał, kazal, tam nienawistne serce pańskie mi otworzył i kazal, abyśmy kozacy itum servitutis z karków naszych zrzuciwszy, hostilitatem panom swoim pokazali. Nacośmy od j. k. mci, a potem od pana kanclerza koronnego niemala wzięli sumę. A ponieważ «qui per alium facit, per se facere videtur», ponieważ za wolą pańską i pfeznowaniem gorącym j. m. pana kanclerza koronnego od dawniejszych lat podjąłem się na takie mordy et factus sum potissimum instrumentum, j. m. pan wojewoda kijowski, pan Kisiel, ten się ze mną znosił, ale ostrożnie i zawsze secretiora z nimem miewał i wszelakie praecautiones miałem w zachodzących sprawach, i cokolwiek chciała adversi moliri Rpfta przeciwko mnie, czynilem rozkazanie pańskie, informację się tak wielkich senatorów dwóch podając. Nie u mnie tedy bóg wszechmogący tak wielu dusz i męczenników rakwiować będzie i tych utraconych wigniów w ręku pogańskich zostawiających, nie na mnie spadać mają i niebiosą przeniknione głosy panienek płaczących i lamentujących, postradawszy od pogaństwa porzeczności. Jam był filius oboedientiae. A jako się z wojska Gedeonowego na obóz Medianitów bochen chleba wytoczywszy,

¹ В основу підробки покладено оригінал універсалу Хмельницького (див. док. № 419)

rwąć pocznie i szarpać namoty nieprzyjacielskie, rozwałac obóz, krzyk powstanie po obozie: «gladius Gedeonis est hic», tak i mnie kozaka jednego pan bóg na zwątpienie wielkich sił polskich ograł sobie nikczemnego człowieka. Ale czy to z woli bożej stętił, iż się niezdolne pompy, apetyt wszelakiej rzeczy i zazdrości różne w użyciu swobody panu bogu nie podobały, czy też zajątrzone serca poddany dla panów ten upadek ojczyźnie przymosły. Aż i ja rozkazaniu w. k. mci nie był najpówolniejszy, kiedy ich mm. pp. chege w. k. m. z koroną ominąc, rozkazałeś mi i wzywałeś mnie w. k. m., abym swym wojskiem ku Warszawie następował i pod Zamościem dalszego rozkazania i wiadomości czekał, i skoro mię tu przez posta w. k. m. doszła wiadomość, żeś szczęśliwie panem był obrany, rewers uczyniłem z wojskiem. Nie bez szkody ten mój był głęboki zaciąg w ojczyźnie, świadkiem tameczne kraje. Tu mi tylko przed w. k. m. przychodzi uważać prostym i podłym rozumem, czemu wojsko kwarciane hetmana nie mogli mieć *bellicosum*, *pium*, *sobrium*, nie takowego, który wszystkie siły i tortele wojenne w jednej gorzałce najdował i głęboko ich w wielkiej ilasze szukał? Cóż takowego na zgubę dano zacnych ćwiczonych kawalerów i starych dobrych wojowników, a na zwątpienie mocy polskiej? Pod Piławce zaś tak wielkiemu wojsku czemuż hetmanu dano *Veneris pullum*, który płasów lutni słodkiej tam nie usłyszał, jedno echo czyste z samopalców kozackich. Pierzchnęło wszystko wojsko, obóz wielki zostawiwszy. Jedno tam było wojenne *consilium* milującego szczerze syna ojczyzny i wolności szlacheckiej *custodis*, księcia j. m. Wiśniowieckiego, aby bez zwłoki, póki by im orda nie przyszła na pomoc, nastąpić na wojsko kozackie. Ale oracje długie, słowa łacińskie pieszczone, przeciwne były tak zdrowej radzie, inaczej zwycięstwo być by musiało przy nich pewnie. A czemuż dobrego tego kawalera, który *unicus* prawie jest w tej Rzeczpltej, księcia j. m. Wiśniowieckiego, za hetmana nie dano, snadno się domyślić, bo namierzył wojsko zbarraskiemu ustawicznemu hetmana j. m. p. kanclerz według swej intencji, i co dawno nie było w Polsce, heretyka. I tak by było temu wojsku, jako i pod Korsuniem. Ale to *inter miracula miraculum*, żeś w. k. m. z garską ludzi iść raczył na odsiecz, na polępe moją wielką złączoną z pogaństwem, nie mając wojska, nie mając hetmana, nie mając języka o nieprzyjacielu, tuż nad sobą wiszącym, ani sprawą, ani taborem idąc, tak zdrowie swoje na ostatni szanę w. k. m. raczyłeś wydać. Owo i tam *vola*, *conatus*, *desideria* w. k. m. i j. m. pana kanclerzowe ukontentowane były, a nieprzyjacieli ordyniec i dostatków siła nabrał, i wielką mu się dostala winna suma, odkupować się mu z prośbą przyszło, a co ludzi poginęło, o czym w. k. m. świadkiem. Ta lecz jeżeliby mię infestować chciała i *vindictae cupida* była Rzeczplta nade mną, oświadczam się to w. k. m., że mam zawsze ochotne wojsko, hana samego, patrona mego, mam orde przy sobie, mam Polaków, mam kozackie wielkie kupy. Dostatków tych nie wspominam, tych tak wiele mam, jako monarcha ich mieć żaden nie może, armaty wielkiej i mniejszej, strzelby, ryszunków, rzecz nieporachowana. Na czułości i ostrożności mojej, ochotnym posłuszeństwie i serdeczności w wojsku moim nie schodzi. Ale ja pragnę te wszystkie siły na nieprzyjaciela w. k. m. wywierać i obracać, kiedy już w. k. m. *delicta ex mandatis* pochodzące miłościwie odpuścić będziesz raczył, a mnie za wiernego poddanego i ubogiego kozaka mając, w swej pańskiej łasce chować będziesz raczył. O co pokornie prosząc, a całując rękę w. k. m., łasce się w. k. m. oddajem.

W Czehryniu, iunii 6 anno 1651.

W. k. m. wierny poddany i sluga, Bohdan Chmielnicki, hetman Wojska Zaporoskiego¹.

Інститут історії Академії наук Української РСР. Фотокопії з польських архівів № 26 (13–15), 411 (1–3).
Опубліковано: Міхаловський, стор. 637–640, № 237.

¹ Цей підроблений лист вийшов з кіл польської шляхти, які були в опозиції до короля Яна Казимира, з метою скомпрометувати короля та коронного канцлера Оссолінського.

Переклад

Найяеніший милостивий королю, пане мій милостивий.

Недаром сказано: «сумління — тисяча свідків», бо лише сумління стає кожний людині суворим та отруйним катом. Так і мене сумління адесь і вночі смертельно мучить, дошкуляє і приводить до того, що я перед величністю вашої королівської милості, як перед божим помазаником, визнаю з великою жалістю мої тяжкі гріхи, які не можна спокутувати в довіг, хоч би і Несторові літа, — лукаві злочини, розбійницькі вчинки суворого тирана, пролиття християнської крові, гайжкі обняства божих священиків, святих діт, невинних діт, панів, пограбування великих багатств, розгром війська під Корсунем, запровадження гетьманів і багатьох шановних рицарів у неволю в поганські руки, великі змови, складені з поганином, загнання незліченної сили обох статей до орди, спустошення божих домів і спалення їх, викидання з могил тіл померлих християн і годування ними собак, та найстрашніший злочин, який я лякався назвати, — знищення божих престолів, ой, жорстоке діло, ой, страхотливий злочин, ой, поганське серце, що ж я зважся вчинити! Хоч не треба сумніватися в милосерді найвищого бога, але як згадаю слова «ледве праведний спасеться» та інші — «не прощайтеся гріх, поки не повернетеся відняте», хочеться мені з великого і важкого відчаю власною рукою себе убити та тиранові Плутонів тирана віддати. Але слова про божє милосердя — «кращий послух, ніж жертва» — дуже утримують мене від останнього. Бо хоч я — незначний козак і нікчемна особа — сам посмію наважитися на таке нечуване пролиття крові та спустошення батьківщини, та мене бог піддав святої пам'яті королю Владиславу для виконання безбожних злочинів моїми руками (тепер повне пролиття невинної крові), коли звелі мені приїхати до Варшави, де відкрив мені нечестиве панське серце і наказав, щоб ми, козаки, скинули з наших ший ярмо неволі та почали боротьбу з панам. На те ми взяли від Я. К. М., а потім від П. коронного канцлера немалу суму. А «хто за допомогою іншого робить, все-таки сам робить». А я з волі короля та з гарною допомогою Я. М. П. коронного канцлера з найдавніших роїв чинив такі убивства і був їх могутнім знаряддям — зі мною підтримував таємні зв'язки Я. М. П. київський воєвода П. Кисіль, і я завжди мав з ним таємні наради і діставав повідомлення про поточні справи. Може, щось проти мене має Річ Посполита, але я виконував накази пана (короля), покладаючись на таких великих двох сенаторів. Так не мене буде судити всемогутній бог за душі і мучеників та тих нещасних в'язнів, що перебувають у поганських руках, не на мене впаде небо, зрушене голосами діт, що плачуть і голосять, втративши від поганства цнотливість. Я був сном послуку. А як з війська Гedeона на табір меданців покотилася буханка хліба, почала рвати і шарпати ввтря цорогів, руйнувати табір, в таборі піднявся крик: «Тут є меч Гedeона», так і мене, одного козака, нікчемну людину, бог обрав собі для послаблення великих польських сил. Але чи це сталося з волі божої, чи господу богу не сподобалися нестерпна пиха, пожадливість, задрість у користуванні свободою, чи роз'ярені серця підданих проти панів привели цей занепад батьківщини? Чи ж я не був найпослушніший наказові Я. К. М., коли їх м. панове хотіли позбавити Я. К. М. корону, Я. К. М. покликав мене і звелі мені з своїм військом наступати на Варшаву та під Замостям чекати дальшого наказу і розпоряджень. І як тільки до мене тут дійшла звістка від Я. К. М. про те, що вас щасливо обрано королем, я повернувся з військом. Цей мій далекий похід був не без шкоди для батьківщини, слідом чого є тамошні краї. Тут мені тільки доводиться зауважити Я. К. М. моїм простим і малим розумом — чому киянське військо не могло мати гетьмана войовничого, пегожного, тесрезого, не такого, який всі сили і воєнні хитрощі знаходив у горілі та шукав їх глибоко у великій пляшці? Чому такого дали на загибель знатних, досвідчених рицарів і старих, добрих войовників, на послаблення польської сили? Чому під Пилавицям такому великому війську дали гетьманом прихильника Венери, який не почув солодкого голосу люті, а тільки відгомін козацьких самопалів, — все військо кинулося навіки, залишаючи великий табір. Одна там була воєнна порада — порада сша, який шире любить батьківщину, сторожа шляхетської вільності, князя Я. М. Вишневецького, щоб, не чекаючи, поки прийде орда на допомогу, наступати на козацьке військо. Але довгі промови, латин-

ські пешені слова були супротивні такій здоровій раді. — Інакше перемога певно була б за ними. Але чому ж такого доброго рицаря, який справді єдиний у всій Речі Посполитій, князя й м. Вишневецького, гетьманом не обрали, легко здогадатися, бо й м. п. канцлер призначив збаразькому війську постійного гетьмана та, чого давно не було в Польщі, єретика. І так було б цьому війську, як під Корсунем. Але треба вражати чудом із чудес, що в. к. м. з жменькою людей зволив іти на допомогу, не маючи війська, не маючи гетьмана, не маючи вістей про ворога, який тут же виступив над ним, не йдучи ні в порядку, ні табором, так своє життя на велику небезпеку наряджав. Таким чином наміри і бажання й м. п. канцлера були задоволені, а ворог-ординець взяв силу здобичі і належить йому велика сума (доведеть відкупитися від нього проханнями), а скільки людей загинуло, в. к. м. був свідком. Але якщо Річ Посполита хотіла б мене турбувати і вимагала помсти, звиняю це в. к. м., що завжди маю охоче військо і самого хана, мого захисника, маю орду при собі, маю поляків, маю великі козацькі загони, неговорячи вже про скарби, яких маю стільки, що ніякий монарх не може мати, а також гармат великі і малі, рушниці, незліченну силу зброї. Не бракує мені вільності і обережності, а моєму війську охочого послуху і сердечності. Але я бажаю всі ці сили скерувати і повернути на дороза в. к. м., коли вже в. к. м. зволиш милостиво простити провини, які я вчинив не з своєї волі, та маючи мене за вірного підданого і убогого козака, побажаєш зберігати мене у своїй панській ласці. Покірно прошу цього, цілую руку в. к. м. та віддаюся на ласку в. к. м.

В Чигирині, 6 червня 1651 р.

В. к. м. вірний підданий і слуга Богдан Хмельницький, гетьман Війська Запорізького.

№ 7

1653, квітня 10. Табір під Батогом. — Лист-сатира на шляхетський побут

Bohdan Chmielnicki, z łaski miłostywoho boha korol halicki, wielki kniaz ruski, siwierski, kijowski, podolski, bractawski, wolyński, chelmski, belski, wielki straznik Porty¹ ottomański, prawodawca łacki, helman zaporowski, zastupca wsieh christianstw².

Wsim wobec kazdemu zosobna³, komuby to widaty nalezalo, a mianowicie zemlanom, mołojcom wiadomo czyniemo, isz nasz łot uniwersal poselaiemo, abyste wedłuh onoho sprawowali się y od lichych postopkow swych odwertali się, aby miłostywy boh nas za łote chryki, pychi i zbytek y wady karaty wojnami, holodom, powitrem y znowu mieczem nie raczył.

Aby zaden Lach nie wazył się do nimcow zboza posylaty y muzykow powozani muczaty, ale szczoby samym, szczo sobi doma zidel, z piprom, zapranoin, z zaigany y sachorom aby nie wazyli się isty, tolko z czosnikom a chrynom, wina, medu aby nie pily, tolko prostu choryku. W sukmanach szowkowych, krasnych aby nie chodyli tolko w karazyowych. Także zonki wasi holow swoich, iako kobylich chwostow aby nie chadyli, w szorokach konopnych, bez szowkowych oszowek aby chodyli⁴.

Zydowie aby tolko do semoho roku do schoły chodyli, bo insz welmi premudryli, a szczoby lisze łoiem a skorami kupczyli.

Z nadolomkom, z szabloiu aby zaden Lach nie chodył, tylko z praliczoiu, a koli na wojnu budet się braty, szczoby z okowanym kyiem piszo.

¹ Бавор.: Polski; в копії Голінецького: Porty.

² Гол.: zastupca swobod miru chrzestianskiego.

³ Гол.: zosobna z Lachow.

⁴ Гол.: aby glowi, swoje nie wiązali bogato, telko w sorah konopnych.

Lacki władcy, swieszczenczy albo nechay sie zeniaty, albo cuzym dadut pokoy zerkom, w ponczochach szowkowych nechay ne chodiat, ale nechay takze sprawuiut sie, jak swieszczenczy albo postelniki, czerncy cerkwi naszey chodzial.

Starsi Lachy aby w skrynkach [z] sklanemi okny szistma ioszaki ne iezdyli, ale tolko odnym konikom a hamutem, szczo by owsa mnoho na kony ne psowali.

Kotorie to artykuły powinni budel starsi Lachy zachowaty pod knutowaniem, a molodsi pod horlom. A toie uniwersaly aby w horodach y miastach kroia jeho mosty milostywoho polskoho, pana y dobrodyia naszoho odwolaty kazali, a na bramaach przybity.

Dziaio sia w obozi pod Batowem, dziesiateho kwitnia roku panskoho 1653 p., a od panowania naszoho 1618.

Bohdan Chmielnicki, druhy krol halicki, hetman wielki Woyska Zaporowskoho.

Locus sigilli.

Wybowski, sekretarz¹.

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР, ф. Баторовських, № 1321, арк. 276ав.-277.

Інститут історії Академії наук Української РСР, бібліотека. Записки М. Голіського, № 4184, стор. 624.

Опубліковано: І. Крип'якевич, Студії над державою Богдана Хмельницького, ЗНТШ, т. 147, стор. 75-76.

¹ Цей підроблений універсал — сатира на шляхетський та міщанський побут, як можна здогадуватися, був складений студентами або вчителями якоїсь української братської школи. Він написаний українською мовою у польській транскрипції. Подаємо його в українській транскрипції.

Богдан Хмельницький, з ласки милостивого бога король галицький, великий князь руський, сіверський, київський, подольський, брацлавський, волинський, холмський, білзький, великий стражник Порти Оттоманської, правданиця ляхський, гетьман запорозький, заступця всіх християнств.

Всім воєц і кождому зособна, кому би то відати належало, а меновите земляном, молойцом відомо чинимо, іж нині тот універсал посилаємо, яби не ведлуг оного справовалися і од лихих поступків своїх одверталися, аби милостивий бог нас за тие гріхи, нику і збиток і вади карати війнами, повітрем і знову мечом не рачил.

Аби кожен лях не важился до німцов абожа посилати і мужиком повозами мучати, але щоби самим, що собі дома з'їдять, з піприм, шафраном, з галґино і сахаром аби не важилися їсти, только з часником а хріним, вина, меду аби не пили, только просту горілку. В сукманах шовкових красних аби не ходили, только з казенних. Таке жонки наши голов своїх, яко кобиліх хвостов, аби не гладили, в сороках конопних, без шовкових ошовок аби ходили.

Жидове аби только до сего року до школи ходили, бо юж вельми премудрили, а щоби лише лоси а скорами купчили.

З надолотком, з шаблею аби жадеи лях не ходил, только з пралиною, а коли на войну будет ся брати, щоби з онованим києм пішо.

Лґіцкі владки, священци або нехай ся женят, або чужим dadut покой жонком, в пончолах шовкових нехай не ходят, але нехай так же спрауються, як священци або пустельники, черни церкан нашої ходят.

Старші ляхи аби в сярінках з сляпими оюи иістна лошаки не їздили, але толко одним коником а хомутом, щоби овса много на коней не псували.

Которие то артикули повинни будут старші ляхи заховати под кнutowаним, а молодші под горлом. А тие універсали аби в городах і містах коріа его mosty милостивого польского, pana і добродія нашого, обволати казали а на брамах прибити.

Діялось в оboзі под Батовом, 10 квітня року pansкого 1653, а од панования нашого 1618.

Богдан Хмельницький, другий король галицький, гетьман великий Войска Запорозкого.

(Місце печатки).

Виговський, секретар.

№ 8

1655, листопада 11. З табору під Сокалем. — Лист до ченців бернардинського монастиря в Сокалі

Przewielebny mci książę gwardianie sokalski, a nam miły przyjacielu.

Musicie mieć wiele wojska w szczupłym obejściu waszym alboście na postraci. jakieś wyprawili straszydła, któreśmy, poczym czasem zamyślając pod klasztor pod stąpić, widzieli, jakoby wojska jakiegoś gmin, które w naszym wojsku pomieszaly zyki, iż z przestraciem wielkim odstąpić musieliśmy (co piszę, niech to będzie w sekrecie). Ludzi waszych zabranych bez żadnego ukrzywdzenia odselam, a proszę o wydanie moich. Przy tym wam chcę być zawsze życzliwym.

Z taborów pod Sokalem, 11 listopada 1655.

Bohdan Chmielnicki¹.

¹Чернецький В., Літописні матеріали до історії міста Сокалі від його оснування до 1890 року, Львів, 1891, стор. 14 (із хроніки монастиря бернардинів у Сокалі).

Переклад

Преподобний м. отче гвардіане сокальський, а нам милий приятелю.

У вас, мабуть, багато війська на невеликому обійсті, чи ви врядали якісь страхища на погрозу: ми бачили їх, ніби якоесь військо, що помішало наші лави, коли нічною порою ми задумали підступити під монастир. Тому ми з великим страхом відступили (те, що пишу, хай буде таємницею). Ваших zabraniх людей без ніякої кривди відсилаю та прошу видати моїх. А втім бажаю бути нам завжди прихильним.

З таборів під Сокалем, 11 листопада 1655.

Богдан Хмельницький.

№ 9

1655, листопада 13. З табору під Львовом. — Лист до монахів бернардинського монастиря в Сокалі

Wielebny mci książę gwardianie i mój przyjacielu.

Znając wielką szczerość ku nam, którejśmy oczewiście w klasztorze doznali i miłosierdzie otrzymali, żalując tego ciężko, żeś słuchał moich ludzi, aby klasztor pretekstem przyjaźni odebrawszy, żołnierzom swoim zrabować i, co tylko w nim znaleźby się mogło, zabrać kazał. Jednak, gdy to na zdradę chciał uczynić, tak przed obrazem bogorodzicy byłem przestraszony i tak mi się zdało, że już więcej do śmierci widzieć nie będę. Jednak gdy to miłość wasza z innemu księżu uprosiła u matki boskiej, żeś przejrzał i tak dobrze widzę, jako i przedtym. Zawdzięczając wam tę łaskę, na wieczne czasy szczerym i prawdziwym wam chcę być przyjacielem.

Z taborów pod Lwowem, 13 listopada 1655.

Bohdan Chmielnicki.

¹Чернецький В., Літописні матеріали до історії м. Сокалі, стор. 24–25.

Переклад

Преподобний м. ксьондз гвардіане і мій приятелю.

Знаючи велику щирість до нас, в якій ми пересвідчилися у монастирі, та милосердя, я дуже жалкую, що слухав моїх людей, які підмовляли зайняти монастир під

¹ Цей, як і наступний, лист підроблений ченцями бернардинського монастиря у Сокалі. (Див. автентичний лист Богдана Хмельницького до гвардіана кляштора бернардинів у Сокалі — док. № 342).

приводом дружби, і наказав своїм жовнірам пограбувати та забрати що тільки в ньому було. Однак коли я хотів це вчинити, я дуже налякався перед іконою богородиці, і мені здалося, що вже до смерті більше бачити не буду. Однак ваша милість з іншими ксьондзами випросила у божої матері, що я прозрів і так добре бачу, як раніше. Завдячуючи вам цю ласку, хочу бути вам щирим і справжнім приятелем на вічні часи.

З таборів під Львовом, 13 листопада 1655.
Богдан Хмельницький.

III. ПІДРОБКИ XVIII ст. УНІВЕРСАЛІВ НА ЗЕМЛЕВОЛОДІННЯ

№ 10

1651, лютого 16 (26). — Універсал конотопському сотникові Якову Пашкові на прибутки від млина

Его царского пресвітлого величества Войска малоросійського Запорозького гетман Богдан Хмельницький.

Панам енералкой войсковой старшині, полковникам і сотникам, а особне конотопському сим нашим листом обявляем, же пан сотник, при боку нашому служащий, Яким Пашко тоскниве жаловался на уряд конотопский, що в млині его на греблі поповской стовщом небожнику... отцу его полковнику Пашку Семенчонку од пресвітлого величества умоваваном, уряд конотопский в^о даєт во владніє покою, потягаючи збори до скарбу войскового. Пре то ми, уважаючи царского величества умоваваніє і служби его, Якима, войсковие, жадаєм і пиндіо приказуєм, аби никто з уряду конотопского, ани о[д] енералной старшини не важился ему пану Якому Пашку чинити в отбиранію з того млина користей жадной престоппи под каранієм проч з ласки нашей і войсковой.

Року тысяча шестісот пятдесять першого февраля шестого на десять дни.
Звишменованній гетман, рука власная¹.

Державна публічна бібліотека Української РСР. Відділ рукописів, № 1818. Копія, з допискою: «По указу его царского величества в Сосницком анализе земском суде написанная жорня с таковым скитыванием и во всем оказалась сходственно и верна. В том сей суд подлежашим подписанем и печатью уверяет 514 года, августа 13 дня».

№ 11

1651, листопада 5 (15). Чигирин. — Універсал Київському Микільському монастирю на Чигирин-Дубраву та належні до неї села

Богдан Хмельницький, гетман з Войском его королевской милости Запорозьким.

Ознаймуєм тим писанням нашим, кому ведат належит, меновите сотникові і атаманові і всім обивателям чигирин-дубравским міста Чигирин-Дубрави і сел до неї належачих, поневаж маєтності до монастиря святого Николая Пустинного Киевского з давних літ от побожних ктиторов панов і християн благочестивих падаєне і місце с тому отрідованіє і от королев стверженіє привілеями і потом через панов отнятіє і от месца с того отдаленіє, о чем декрета судовних в книгах земских, игродских і трибунальских переведеніє і до ексекучіи інтроемісіи приведеніє свєдчат, для чого місце святое пред час немаліє много попод повесило. А тепер, видячи ми, же тие

¹ Богдан Хмельницький в універсалах ніколи не вживав титул «его царского пресвітлого величества Войска малоросійського Запорозького». В його листах та універсалах також не зустрічається підпис «Звишменованній гетман». Так підписувалися гетьмани у XVIII ст. Це дозволяє вважати, що маємо справу з підробкою.

маєтності декретами присуження поменшому монастиреви належат, ведлуг привилею с давних [літ] теди, яко іншої шляхте добра своє волю обимати, так і монастиря вищреченого ігумен і капітула отнятиє і присуження місцу святому добра обимают і свої урядники посилают, про то ж розказуєм. Кгда в месте Чигирин-Дубраве і селах там належачих, все тие, которие-коллеж в реєстр Войска Запорожского не писани, послушенство звиклоє отдавали і яко подданине повинности своїх домах чинили і им в чом спречними і противними не були урядникам і старшині їх ігумена і капітула монастиря Николского посланим, а если би якіє іншіє урядники хтіли наєжджати до Чигирин-Дубрави і до сел до него належачих, с тими не задират і нічого не починат без відомости і позволенія ігумена і капітули монастирской, кгда ж когда маєт волює право в судах, ведлуг прав і привилею распрятєся. В чем всем козаки не мають бити перешкодою і овшем радою, помочу, в млини, арени, шинки і в іншіє монастирские пожитки не втручаючиєся, бо пред тим козаки морем і землею с праці своєю шазблею пожевєня мліи і церкви божіє надаряли і повтора, паномнаєм, абисте нічого не чинили под каранєм суроним.

В Чигирині, 5 ноября 1651.

Богдан Хмельницький, рука власна¹.

Філіал ЦДІА УРСР у м. Харкові. Оригінал.
Опубліковано: Н. Каманин. Из истории подложных документов. Универсал Богдана Хмельницкого. Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. 2, в. I, відділ 5, стор. 7–11.

№ 12

1655, січня 15. Біла Церква. — Универсал низовому Запорізькому Війську з підтвердженням грамоти Стефана Баторія на Терехтемирів

Богдан Хмельницький, гетман обоіх сторони Днєпра і Войск Запорожских.

Панам, панам спералной старшині, полковникам, полкової старшині, сотникам, атамані² і черні всего войска українского і всякой кондичі людем, так же кому б о сьм тепер і в потомніє часи відати надлежало, обьявляє сим нашим універсалом, іж атаман кошовий Войска Запорожского, пан Демки Барабаш, вообщі з старшиною бойсковою і атаманами куренними положили перед нами грамоту найяснішого короля полского Стефана Баторія в року 1577 месеца августа 20 на прошеніє антецесора³ нашего гетмана Якова Богдана і кошового низового Запорожского войска Павліка данную в якої королевской грамоті написано, іж его королевская моєст видячи козаков запорожских до сго королевского маєстату зичливую прихильность і ринерскіє отажніє служби, которими завжди великіє бісурманскіє погромляючи сили, горлоє їх прагненіє на кров християнскую до конца затлумили і пащоку їх, на Корону Польскую і на народ благочестивий українский ринящую, замкнули і вход в Польшу і Україну заступили, всі їх нещестніє сили і нагліє на народ християнскій набіги грудами своїми сперли, якіє їх служби нагорожаючи, а даби їм Войска Запорожского козакам, для зімових станцій, гді було прихильность міти, таь же от неприятеля рансних своїх заховувати і дісти, в других долігующих нуждах отпочивок мати і всякой пожиток ку волі своєї забирати, а чтоб также і изперед заохоченніє были зичливо

¹ Цей універсал здався підозрілим уже Канцелярії Малоросійської колегії, яка в 1780 р. відхилила його через поправки і доповнення в тексті. Каманин захищає автентичність універсалу, вказуючи на копію Центрального архіву, де ніяких поправок не було. Але глибший аналіз показує, що це фальсифікат, складений на основі автентичного універсалу Хмельницького Микільському Пустинному монастирю на містечко Береміівку (див. док. № 154). Фальсифікатори замість «Береміівка» у трьох місцях вставили «Чигирин-Дуброва» та змінили дату на 5 листопада 1654 р. Це, очевидно, фальсифікат ченців Микола-Пустинного монастиря.

² У другій копії: атаманам

³ У другій копії: антецесорам.

в войску служити і против неприятелей отчизни своей охочо і неомилно отпор чинити, педаєт его королевская моєц козакам низовым запорожским вейчисте город Терехтемиров з монастирем і перевозом, опрочє складового старинного їх запорожского города Чигирина, і от того города Терехтемирова на низ понад Днєпром рікою до самого Чигирина і запорожских степов, ку землям чигиринским подовишлах, всі землі со всіми на тих землях насаженними містечками, селами і футорами, рибними по тому берегу в Дніпрі ловлями і іншими угоди, а вшир от Дніпра на степ, як тих містечок, сел і футоров землі здавна находили і тепер так се тоє в їх завідованю маєт, заховати; городок старинний же запорожский Самар с перевозом і землями в гору Дніпра по річку Орел, а вниз до самих степов лугайских і кримских, а через Дніпр і лимани дніпрові і богові, як із айсов бывало, по отаковське алує, і вгору річки Богу по річку Синюху, от самарских же земель чрез степь до самой ріки Дову, гдє еше за гетьмана козацкого Прєслава Ланцкоруньского козаки запорожские свої зимовники мівали, і жеби тоє все непорушно во віки при козаках запорожских наидовалоє, его королевская моєц того грамотою своєю козакам запорожским укріпил і утвєрдил, і просил он пил кошовий запорожский Барабаш со всім Войском Запорожским і нашого на тоє гетьманского універсалу, прикладаючи жалобу, же чрез мнотіє перешедшие годи от воини с татарями, турками, волохами, а наостаток із ляхами Войско Запорожское вывєш зруйновалоє і в таких утисках всі оные їх городки і землі в рух у їх вилупленни, що не тілько коней своїх, на яких в войску служат, але і себе чим покормить с чого не мають. Ми тєди Богдан Хмельницький, гетьман, хотий удалились от такового Войска Запорожского проєбн, відajući їх і самих от стародавних королей польских привилєгіями умоцнєних і особливє клєймоті і армію войсковую маючих, но же ми от всего Войска Запорожского і українского на оборону отчизни нашої зазначєнних з вірністю наидуємєся і з полноту от бога і от всего войска і народа українского по обоім сторонам Днєпра дадєко расшираючєгоє нам врученную моєц і владзу як в войску, так і по всіх городах і по всім українским народам дириговати маючи, так по той зверхной владзи нашої на тую проєбу наших кошового і всего Войска Запорожского, прихильючись тими всіми городами, містечками, селами і футорами із їх всякими угоди, як от наяснійшого короля польского Баторія Войску Запорожскому надано, владіть і пожитковатись с того дозволяєм і чтєб тоє все непорушно в їх владзи во віки било, сим нашим універсалом ствєрждаєм.

В року 1655 ануарія 15, в Білої Церкві.

Синдїтельствонал Войска Запорожского низового войскового писар, Іван Глоба¹.

ЦЛАДА, ф. Поколяський привіз, Малоросійські справи, спр. 1-а, арк. 1—

2 арк. Копія.

Там же, спр. 1, арк. 1—2. Копія.

Там же, ф. Справи про Україну, спр. 3, арк. 39—40. Копія.

Державна публічна бібліотека Української РСР. Відділ рукописів, т. № 5463—54670, Збірка О. Лазаревського, № 34, т. 1, арк. 193—194. Копія, з датою 18 січня 1655 р.

IV. СТИЛІЗАЦІЯ С. ВЕЛИЧКА

№ 13

1647, грудня 27. Кіш Січі Запорізької. — Лист до черкаського полковника Барабаша

Пане Барабашу, полковнику черкаській.

Понєваж на многократні мої спвітні і предложєня не ізволил ваша милость склонїтєся, і водлуг давних привилєєв, королевских, у вашєй милости в схозаню бивших, козакам і всєму народу малоросійскому служачих, просити чрез нарочних послов козацких, королевского величєства і ясновєлможних панов сенаторов польских

¹ Зміст універсалу показує, що він підроблений канцелярією Запорізької Січі у XVIII ст., в період, коли Запоріжжя захищало свої землі, на які в нього не було документів. Своєю формою універсал наближається до підробок літописця С. Величка.

о нові привилеї, на утвердження древних прав і волностей козацьких і малоросійських, і на повсягненне людських обид, здріств і разорень, козакам і всім малоросіяном творимих, а особливо церквей божіих православних, до унії принуждаємих, і ко римської схизмі на погибель душевную клятвою велекомих. Теди я жалосним на тоє уболюючи сердцем, к тому і от нецвотливого сина Чаплинського, старостки чигринського, пришедши безпачинне в великіє безчестіє і разореніє, (о чем і сам наша милость добре відаєш), мусієм старатися о способ такий, чрез который бим могл тие королевские, между платтем і плахтами у жони вашой і скованю зостаючи, і без осторожности жадной тручиси, привилеї до рук моїх прийняти, і при оних лутіше що і полегшіше разореной і погибающей Україні і сином єї зділати, а королевского величества, і несповелможних панов сенаторов і всеї Речи Посполитої Польскої ласки і милости упросити, Тішуся прето, же господ бог, відий гайная сердца людских і всенародное утрацское стєнаніє, удостоїл мя по желанію моему слущним способом, з недишкретной челолі вашой шчюволити і на вождєліну до Войска Запорожского свободу привезти снє привилеї королевские; при которых за помощю і благословєнієм божіим, можем у єго королевского величества і несповелможних панов сенаторов упросити желєстия реснект і милость на облюженную многими от панов польков бідствїі Украину, кгда станем о тоє зо всім Войском Запорожским горячо просити і апеліовати. А же наша милость пожиточниї і всемо народу малоросійскому потребніи у себе хоронил і таїл привилеї, а для своїх власних пожитков і користей не хотїл єси стати і милости королевской просити за плачущих і бідствующих от панов поляков людей наших украинских, то за тоє не над людьми, але над овечками або свиннями полковниковати все Войско Запорожское чинит вашей милости годним. А я при сем прошу вашей милости вибачєня, в чем не вигодилиє єму в убогом дому моем в Чигрині на праздник сватителя христова Николая, і жем отїхал сюди на Запорожье без відома і позволенїя Нашого.

З Коша Січі Запорожской, декабря 27 року 1648.

Вашей милости всего добра зичливий приятель, Зиновій Богдан Хмельницький, товариш Войска Низового Запорожского¹.

Опубліковано: Величко. Летопись, т. I, стор. 32–33.
Величко. Сказаніє, стор. 19.

№ 14

1647, грудня 27. Кіш Січі Запорізької — Лист до польського комісара та гетьмана

Велможний мосці пане комисар і гетманє наш украинский, ласкавий мой добродію.

Відаю запевне, же велможност твоя не тилко подивуєшєся, лєч і за але на мя міти ізволиш, жем будучи под дирекцією і завідованєм твоей неможности, смієм без концесси і позволеня єго з дому моего сюди, до Войска Низового Запорожского отєхати. Однак поневаж є причини слущних тот отєзд мой учинилєм, надіюєся, же і велможност твоя того в грїх ставити мнї не ізволиш. Причини лас тнї, для которых оставилєм дом мой худопохолский, любю уже сūt твоей неможности є перних моїх доношенїй отчасти і відоми, однак на сїх недавних часєх от Чаплинского паниш, онушта і здріци, старостки чигринского, кгда над многїи людскими тяжєсти і обиди.

¹ Коли Самійло Величко писав свій широко відомий літопис, він не завжди мав автентичні документи Богдана Хмельницького. Щоб дати певну картину визвольної війни українського народу, він, слідом за стародавніми хроністами, сам стілізував ряд листів та універсалів від імені Хмельницького, у які вдав власні соціально-політичні погляди. Підробку Величка виявляє зовнішня форма його «документів»: Хмельницький ніколи не підписувався «Зиновій Богдан», ніколи не визнавав титулу «гетман славного Войска Запорожского» і всея по обох сторонах Дніпра сущєя України Малоросійскія», не згадував «шляхетне урочєних козаків», «малоросіян» та ін.

і самого мя над сподіване ся поткало утісненіє і розореніє, же слободу мою Суботовскую, зо всіми іншими кр҃унтами і угодіями, без найменшой вини моеї, он Чаплинський собі заехавши, вимагав у мене і привилей королевских, на тие добра мнѣ, за вірніє моє єго королевскому величеству і всей Річи Посполитой Польской раднія і служби наданіє: а над то, кдѣ ж просив в той міре єго, Чаплинського на себе респекту і признанія, і о верненіє виманиених привилей, теди он ливий і безрозумний зараз без жадного вагляду и тісноє тюремное межѣ злодіями, на крайнее мое безчестіє і поруганіє, велѣв мя винути вязаче, з которого заледом вприсома чрез Чаплинскую четвертого дня у вечер. По первих теди моїх килкокротних твоей величності доношеніях о людских і моїх обидах, от Чаплинського діемих, кдѣ жадной найменшой не дозналем помочи і полегки, теди і тепер, в крайней внимененной нужді моеї і безчестії, мусієм в ласце твоей величності моеї отстрадивати надії, і дая чого уже болішей твоей величності в таких моїх і людских обидах і тяжестях наприкратися безполезно не смієм. Кдѣ зас к тому еще от невиних другов моїх увідомлен єсм певне, же нещюта Чаплинський, неслухає і безвинне мене обезчестивши, і субстанцію мою собі отнявши, старався о тое, аби і власного живота моего могл мя лишити, і тим безпечий і спокійній добрами моїми пожитковати і владіти. Тогда найбарзій уходячи такого злого і смертного терміна, принужден єсм з плачем і горестію сердечною оставити домох мой, і з ним остатнюю фортуну, а удалися без відома твоей величності сюди на Запорожжѣ, где певно єстем того, же шаленого і бездушного Чаплинського жадній коварства і козин шкодити мнѣ не будут, і лишенем живота страшити не возмогут, ним удостоїмся со нѣм Войском Запорожским і народом українским малоросійским такої ласки божой, же подлуг давних привилей королевских на всякіє волности і слободи малоросіанком наданіє, і новими претоважними привилеями своїми єго королевское величество, пан наш милостивий, і ясновелможніє їх милость панове сенаторове коронніє, і вся обще Річи Посполитая Польская нас всіх за вірніє служби наши даровати і упривилеювати ізволят. О що мнѣ, зо всім шляхецько-урождоним Войском Запорожским і народом українским малоросійским, непременно на сих чинех чрез нарочних послов своїх мѣм до єго королевского величества і ясновелможних панов сенаторов апелювати і супілювати. А ним тое собудется, а тепер прошу велце твоей величності, абиє по своєй ласце ізводил дом мой і оставлених в нем людей от утисков і наважденій вражїих Чаплинського, в своєй особливої заховати протекції і обороні. Притом і самого мя вручаю неотмінной приязни і ласце твоей величності.

З Коша Снѣ Запорожской, декамірія 27 року 1648.

Велможности твоей всего добра амчливий і до услуг поволивий, Зиновий Богдан Хмельницкий, товариш Войска Запорожского Низового.

Опубліковано: Велічко, Летіпись, т. I, стор. 24–26.
Велічко, Сказаніє, стор. 20–21.

№ 15

1647, грудня 29. Снѣ Запорізька — Лист до коронного гетьмана Миколи Потоцького

Ясновелможїйший моєї панє, гетьманє великий Корони Польской, мнѣ велце милостивий пане і добродію ласкавий.

Не відаю, єжели в житї сей тяжчайшое що єсть сердцу людскому, яко тое, кдѣ без найменшой вини, бивают в кого отсмысли власніє добра і імїня. Не знаю і того, хто би так бил о собі недбалям, кдѣби при отнятію добр своїх, слыхал похвалки от ворога, і на отнятє милого живота своего, а не старал би ся от такого зла і напрасиства, унести і охоронити слою голову. Не відаю теж і того, кромѣ святых угодинок божїих, кто би за свої обиди, безчестіє, і на власное здорое ратования, будучи в світі, могл несма терпѣти, і во всеконечное ворогу оставити і пустити забвеніє.

Я власний в такових тепер зостаю термінах, кдѣ без жадной вини моеї острадалем чрез Чаплинського власних добр моїх, многими трудами і працями воєнными

королевському величеству Владиславу четвертому, щасливе теєпер пануючому пану моему милостивому, і преждним монархам полским і всеневедможним паном сенатором і цілою Річчю Посполитою Полскою доженими, пабитих і привилєями королєвськими ствержених, якіє чрез того ж Чаплинского обманом тож, зостали от мєлї одобрани. А що найгорше і найжалоснійше, же по одобраню добр моїх і привилєєв, он же Чаплинский, паний і безрозумний, тяжко ми обезчестил туремним, тісним, четверодневним мєжду злодіями вячєм, і аще би не Чаплинская, благоразумная і дармо погибающих людєй жалючая Есфір, в том бідствї туремном испомогла ми своєю причиною і прозбою, то невідаю, щоб далїй от вражїя навіта Чаплинского з моєю діялося головою. Поневаж з єго ж Чаплинского дому, от єдного друга моего билем перестережен в том, їж он Чаплинский, отияний добра мої, стараєся откати з оними і живот мой, бо не по чєм иншом, толко по єго вражїю коварству і навіту, і ващї велможност, добродїй мої, приказалєс бил пану Кгречовскому, полковнику перєяловскому, взяти ми под крївкї арєст і держати в оном до дальшої своїї резолюції. Якая, вїм певне, же по навітах і лживих Чаплинского уданїях, била би не інакая, тїлько така, якая і пред сим многих братїю нашу, шляхетне урожоних козков, добрих рицєров і вірних королевському величеству і Рїччї Посполитой, слуг, з фальшиви доношенїй і свїдєств поткала, і вічне от жїзни сєй з живитом разлучила. За що не правєдним свїдкам і судїям да будєт бог отмщенїй, і не обвинєся, господь бог отмщенїй, і якую єдин в доношенїях на небожчиков братїю нашу, а другий в разсужденїї їх ділаєи правду, таковую би от бога в своїх замислах і хотїнїях поллучил мнєбєсть. Не випїсую тут прац і трудов моїх для общого добра Корони Полскої і цілої Рїччї Посполитой, в многих воєнних окказїях, на розних землях і водних мїсцях, протїв главного всїх христїян неприятеля бісурмана, з немалим власного адоровя ущєрбком і крвї пролитїєм, дожених, сам о оних добре відаєш велможность ваща. Не всєє і королевское величество, пан мой милостивий, значною частю землї і кгрунтов, в повітї Чигринском, ударовал мя, і привилєями своїми висоцєповажними, тую даровизну ствердил єсть. Лєч видачи мою упрєймую ку себї і ку всєй Коронї Полскої вірною службу, і в воєнних окказїях зичливєє радїє, судил мя з нееведможними панами сенаторами коронними годним бити таковія благодати своєї і рєспєкту, при котором неперемєнном, і я неперемїнно до кончини моєї зичилєм себї зоставати і за чєст королевского величества і цілої Корони Полскої, во всєких воєнних случаях адравїч мєгоє не шадїти. Но не відаю откуду далєся пакостник житїю моему доброму Чаплинский, бенкарт литовский, опияк полский, злодїй і адирца українский, старостка чигринский, который чрез осм лїт уже зоставочи в Чигринщинї на доторствї от пана свєго, велможного пана Конєцполского, хоружого коронного, многих панів братїю лживим свїдоцтвом і доношенїєм воєє погубил і імїнїя їх себї привлацїл; і уже поєидимому, не пан хоружий коронний, но служба єго лєгар, ошуст і пляццї Чаплинский владїєт Чигринщиною і їз неї приобрїтаєт себї многїя корїсти і богатєства, з крайним разорєнїєм і кровавим плачєм нашої братїи шляхетних козакєв і всїх обїєє укрїнских малоросїянєв. А яєневелможному пану хоружому залєдєє десїтая част пожитков от Чигринщини от него злодюги Чаплинского доходит, що певне вїдло би ся на рєвїзїї, кдї би била учинєна. Але я на тєє же не їнстїтую, поневаж мнї то єєт неприлично і неналежно. О том єще тїлько держю до вашої велможности в сем лїсмі моєм мало простєрти слова, їж поменєний Чаплинский, гонячи на всїх нас малоросїянєв, гонїт неуважнє і безрозумнє і на віру православную, не закоєуючи в цілости і твердостї уставєв і мандатов древних королевских, віру нашу православную кгрєкорускую неперемїнно во віки, в своїх кляззїях, зоставати мїєчю, привилєями утвєрждєнних, і гдє-колєк лучїтєся єму з нашими православними свїщенниками видїтєся, і бесїдовати, то нїкогда, враждї і злоби сїи Чаплинский не оставїт їх не обезчєстївїши, волосєв і борода не вїрваєши, і кїєм албо обухом рєбер добре не потовкїши, що всєяк з нас православних чуючи і крєп свїщеннїчєскую проєдїваємую і ругаємую видачи, можєт сїадно домислїтєся, же і віра наша православная кгрєкоруская (в неї же премногїї свїтїї божїї спасаєся, і от кїлканадцят сот лїт, в разних на многїх мїсцях, в нєтлїнних богоугодных тїлєсєх своїх спочїваюєє, многїї подаєт прїходящим к нїм с вірою їсцїлєнїя і дївнїя їєстачаєт чудотворєнїя), зостаєт от ошуста і лєдащїї Чаплинского, і їнїх єму подобєнїх і лєгкомислїнїх поляков худїма і безчєстїєуєма; і що прєжнїї свїтїї отци кгрєчєский, і наші свїтїї

телі кгрекорускій, і вічної пам'яті достойній, также монархи і князі польскі, за річ слушную і святую, віру нашу православную узнали і признали, і вічними привилеями своїми, ни в чом неперемінно быти ей утвердили, тоє повсюди, п'яниці і власні зрайці отчизни своей Корони Польской, і разорителі святого покоя і тишини, (як і Чаплинскій), развращают, раздирают і уничтожают. З которых поневаж трудно нам поединцем во всіх обидях і утисках наших дойти управы у судов полских і справедливости, теди за прибутом моім тут до Січ, урадиво все Войско Запорожское виправити послов своїх до наяснійшого корольовского величества пана своего милостивого і ясневельможных їх милостей панов сенаторов коронных і цілою Річи Посполитою Польскою, з прошенієм покорным, аби ті повиски, збитки, утяження і разоренія українские, грозним указом были завстязгнени і ускромлени. А древніє права і волности козацкіє, і малоросійскіє, подлуг давних приписов, повими наяснійшого корольовского величества привилеями аби были стаержені і закріплені, при захованіи в ненарушимої цілости віри нашої православній. Якіє то Войска Запорожского проси, на сих часех неперемінно міють висхати в пунт свой. А и, вниэд їх уперезаючи, як о оних, так і о моім з Чигрини до Січн Запорожской для причини і небезпеченства моїх вишмененных виедї вашей вельможности ретельне ізвѣстивши, его ж неутышной панской лясце на-всегда покорне мя вручаю.

З Січн Запорожской, декамврія 29, року 1648.

Вашей яеной вельможности во всем зичливий і слуга покорный, Зиновий Богдан Хмельницкий, товариш Войска Запорожского.

Величко, Летопись, т. I, стор. 30-40

Величко, Сказаніє, стор. 21-23.

№ 16

*1647, грудня 30. Каш Війська Запорізького — Лист до коронного ко-
рського*

Ясневельможний мосці пане хоружий коронний, мой добродію,

Жадної претензії і апеладії не мів бим ку вельможности вашой, кдн би ми Чаплинскій, дозорца наш чигринскій, не отворил ворот до того; лєч поневаж он Чаплинскій іменем нашої вельможности одобрал от мене слободку мою Суботовску, моім старанєм осажениую на кгрунтах, (за мої многі праці і труди, в воєнних оказіях против вняриятеля бісурмана з ущербом здоровья і пролитєм крові для общого добра Корони Польской отправлениям) мні от наяснійшого корольовского величества Владислава четвертого пана моего милостивого, ясневельможных їх милостей панов сенаторов і цілою Річи Посполитою Польскою наданих, і привилеом корольовским во вічне спокійное владініє закріпленних: при одобраніи зас тої слободи і інших з нею кгрунтов одобрал в мене он, Чаплинскій, і пресоважний приписей корольовскій, о которого верненє, кдм упоминался з прозбою в него Чаплинского, то он лянний і безрозумний приказал мя в тісно туремное межа злодіє втрутити вязане, з которого четвертого дня позна, заледвом чрез причину і просбу доброї і благоразумной немести, жени Чаплинского, зостал освобожен. Теди принужден есм з тих мір, чрез сей лист мой одозватися з жалобою моею плачливою до вашей вельможности, по такой моей от Чаплинского заданой кривді, разорені і тяжком безчестії учинити ему донесене. Хочай теди даю о том відати вашой вельможности, однак за отлеглою містца, (поневаж вигнаний і вистрашений будучи чрез Чаплинского з власного дому моего, зостаю тепер в Січн Запорожской), не могу з ним, Чаплинским, пред поважною твоей вельможности персоною о тоє расправоватися і ве іщу тепер росирави, толко дивуюся тому, что ваша вельможност тому бенікарту, пиякові, злодую і бездушному здири і кровопийцу людскому, Чаплинскому шаленому, вручил еси чигринское дозорчество, который своїми нещотливими збитками і поступками, не на кого іного, тілько на самого вельможность вашу, людскій плач і слези, а от бога помету наволікаєт. Бо кдн бис відал казих вельможност о том лєдащій Чаплинском, як он людей бд-

них малоросійських православних християн і козаків шляхетних, вірних Корони Польскої слуг, також і священників наших благочестивих побиває, утемечує, бичує, розгонит, ругає, обдирає і в кінці розоряє (що і мені від нього досталося), то певне, не тільки за дозорцю чигринського, але і за найосліпнішого грубника ілі майталіра, у поважному домі своєму, держати його не зміг би; що все на нього, Чаплинського (і колко разів, покрав і собі привласнив користей і добр твоїх панських, чрез осмітне в'язня), при ревізії і розisku, неспростано доведло би ся. Но я до того як не належу, так і не інстигую, волен в том єстєс велможность ваша, як хотіти, поступити. Я тільки жал мой тяжкий в обиді і безчестті мені від Чаплинського заданої, виш специфікований проханням тут вашей велможности, і прошу велче, даби увважил і приказал изаша велможность відносі Чаплинському не розоряти в кінці без мене убогого дему моего, ним що дутіше і полезніше Україні Малоросійській, чрез нарочних послов Войска Запорожского, на сих часах в Січї виправитися міючих, у пайяснийшого королевского величества і ясновелможных панов сенаторов і всей Річи Посполитой ісправитися і упросити. При сем низко кланяюся вашей велможности

З Коша Войска Запорожского, декаврія 30, 1648 року.

Вашей велможности всего добра зичливий і до услуг поводиний Богдан Тимош Хмельницький, товариш Войска Запорожского.

Величко, Летопись, т. I, стор. 41—43.
Величко, Сказаніє, стор. 23—25.

№ 17

1648, травня 22 Табір під Корсуном — Лист до кошового отамана

Мосці пане атамане кошовий зо всім Войском Низовим Запорожским, братієм нашої зичливою.

Посилаючи до вас нарочно посланних наших, значних товаришів Войска Запорожского, доносим вам відати, їж услышал господь бог обидимих, утіснених і озлоблених от поляков плач і стєнаніє отцев і матерей, браттї і сестр ваших і наших україно-малоросійських, по обоїх сторонах ріки Днепра житіє своє їмущих, і позал нам з Войском Запорожским, всесилную свою помощь, на одолініє їх поляков, при которой в двух потребах, перво на Желтой Воді мая 8, потом под Корсуном мая 16, на голову їх поразилисмо, і обози їх зо всіми достатками, і із обома гетманами коронними, великим і полним, і із іными многими знаменитими і високородными шляхтичами в цілі взялисмо, чом всем совершеннїше і пространнїше донесут вам словесно сі посланнї, наши товариші, чрез которых вам браттї нашої, за любовь і приязнь нам кдїсмо били в Січї, показанную, яко велче дякуєм так і на знак вдячности изшой послаєм вам, всему войску, на пиво гостинця тисячу талярів битих, а на церков божественную січовую і служащих в ней трїста талярів; особно тєж за клейноти войсковїі нам от вас Войска Запорожского даннї, то єст, за єдну корогву, за єден бунчук, за єдну булаву, за єдну пару котлов і за три армати, послаєм вам взаємне корогвей 4, бунчуков 2, булав 2, котлов 3 пари, армат 6; що все, ваша милость браття наше, вдячне прийміте і господу богу благодареніє всегда воздавайте, же по ласці святей, благословил і пославил нам початок воєнного діла нашего щасливє з поляками отправити. А поневаж, (як донеслося намъ відати), знову поляки около Висли збирают на нас великий свої войска; тєди і ви Войско Запорожское Пичьков будте готови к нам в помощь, на діло воєнное, кдї зашлемо ординанс наш. А хто з вас єст охотнїйший, тот і зараз нехай прибуває к нам до компанїі войсковой. **жазави** і господу богу в сохраненіє всіх нас браттїю нашу поручаєм.

Дан в обозі под Корсуном, року 1648, мая 22.

Величко, Летопись, т. I, стор. 75—76.
Величко, Сказаніє, стор. 43.

№ 18

1648, травня 22. Табір під Корсуном. — Лист до кримського хана

Найяснійший і велможнійший мосці паве хан великих орд кримських, благородських і інших, мой дозвілений благодітелю.

В двокротних, на Жолтой Воді і под Корсуном потребах наших з поляками, якую подал нам господь бог над ними одержати викторію, опанувати їх обози і всякі користи, і що полнков досталося в руки наши, о том не расширяем до вашей ханской ясности писма нашего, словесную о всем тем учинят реляцію досконалую вашей ханской ясности мурзи і татаре, з людскою здобичею в Крым отпушення, чрез которых и вашей ханской ясности яко дякую велце за ласку, мні в Крыму бывшему нисвідченную, і отпуск в помоч моему военному наміренію пана Тугай бей мурзи з ордою, так на знак моеї вдячности, посылаю вашей ханской милости з помененой людскою здобичю двух гетьманов кировных, великого Потоцкого, а полного Каленовского, котлов пар дві з добошами їх і осм трембачов; а особливо для уиконтентования панов солтанев і иных начальников кримских, посылаю шляхтичов знаменитых і начальних шестдесят человек, з которых що ізволила ваша ханская милость себе оставити, а прочіим иным обдарити, тоє нехай будет в разсужденіі і полі самого вашей ханской ясности. Гетманы помененніи, мні поступовали за себе окупу двадцят чтири тисячи талиров битих, но я яснкою вашей ханской персоні їх високых персон разсудилем послати, в большой повазі іміючи вашу ханскую ясность, нежели їх пінзи. Виошу еднак мою причину за всіми оними в Крым посылаемыми вязнями, даби ваша ханская ясность заховал їх в своей ласці і милости, а они, яко люде дшкретніи, умітимуць тоє вашей ханской милости часу своего отадиचितи, упевнимо. Поневаж получилием відомост, же полки около Висли живоу збираются і великий войска свої на мене приготавлиют, теда прошу велце вашей ханской ясности прислати наскорі ко мні орди еще тисяч зколяро, ягда ж тысячу татар пан Тугай бей отпустил в Крым з ясирами людскими, а при нем только три тысячи осталось. Прошу теж і на кина моего іміти респект і самого мя при сем вручаю неотмінной вашей ханской ясности, ласці і привязні.

З обозу от Корсуна, року 1648, мая 22 дня.

Величко, Летопись, т. I, стор. 76-77.
Величко, Сказаніе, стор. 44.

№ 19

1648, червень. Табір під Білою Церквою. — Універсал «всім українським малоросіянам»

Зиновій Богдан Хмельницький, гетьман славного Войска Запорожского і усях по обоіх сторонах Дніпра сущей України Малоросійській.

Вам всім українським, по обоіх сторонах ріки Дніпра, в городах і селах обитающим малоросіяном, духовним і мирским, шляхетним і посполитим большого і меньшого всякого чина людем, а особливо шляхетне урожоним козакам і святой братті нашої ознаймуем сим універсалом нашим, іж, не без причин слушних, мусілісмо зачати войну і поднести оружіє наше на поляков, чрез которое, що ся при всеспільной помощи божественной на Жолтой Воді, мая 8, а потом под Корсуном, мая 16, над ними, поляками, стануло, тоє всім вам уже совершенно ест відомо. Генер zaś по двух оних над ними, поляками, вигравах битвах наших, кдасмо заслышали, же они тим нещастьем своїм розгвізани і розятрени будучи, не только сами панове і княжата около Висли і за Вислою многіи свої на нас стягают і совокупляют войска; але і самого найяснійшого короля своего Владислава, пана нашего милостивого і отца ласкавого, на нас де подмовляют і возбуждают, аби со всіми силами своїми пришедали во Украину нашу Малоросійскую, лавно нас огнем і мечем завоевати, мешканя наши разорити, в прах і пепел обернути, нас самих всіх, едних вибити, других в немилос-

серднюю неволю забрати, а на них далечання за Вислу міста запровадивши, славу нашу, не тільки в частині світа європейського присволавну, но і в отлетях за морем Чорним странах азійських, доволно народам тамошнім відомую, могли іспраздити і поглотити, постановились в наміренні нашом, не кротко короля милостивого пана свого, но против поляков гордых, і зливице его королевські високоповажніє привілея, нам, козакам, і всім обще малоросіяном даном (права і волности наша древної, при нас заховуючи і укріплючи) мікочих мужественним і небаженним, при помощи божиї стати сердцем і оружіем. Для того притягнувши от Корсуна, і станувши обозом нашим войсковим тут под Білою Церквою, пишем до нас сєбє мнє универсал, чрез которий пизиваючи і започаючи нас всіх малоросіян братію нашу к нам до компанії войнної, тоє прекладає і ізвіствує. Іж они, поляки, подлуг їх же кронікарон чолеских свідителства, от нас савроматов і руссов уродившись і ізшедши, і сами власною братією панами савроматами і руссами спочатку бивши, а нестннє слави і богатства душевредного к сєбє імуши, от спробивання з родками нашими древнїи оних віков отдалились і пиня змѣнивши, (єже єст дох і пидика), сєбє учинивши, а за Вислу завостокшись, на чуждых крѣпостях і землях там между знаменитими ріками європейскими, Одрою і Вислою ісла, многим околпаком землям і панствам німецким западним і полуночним зашкодивши, і держави їх з людскими населеніями, воїним і разбойническим способом, прошлїх оних древних віков утрутивши і урванши, сєбє заклали. Потом за прешествієм многих времен, в селенїях своїх понад Вислою і за Вислою, на прострїнних тамошних чуждых землях расплодившись і умножившись, а пререченими людскими шкодами і видирствами недовольни будучи, повстали пуграсно і безсовісно, (яко іногда Каїн на Авеля), на руссов або савроматов, властную, (яко же пишей написалос), з древности природную братію свою, і за предводїтельством короля своего Казімира Великого, іже єст імени того третїй, року от рождєства господня 1333 або 1339, (звѣща умалювавшись і оскудївшим тогда, кїєвским, острожским, і иним істинним і природним руским князем нашим), воїною зово-
*вали і сєбє нестннє приващили і подчинили істинніє із древнїи віков землі і прїи-
 вилиї наши сарматїйскїє козакорускїє, от Подоля і Волох по Вислу і аж до самого*
 Вилия і Смоленскя, долгиє і обширнїє границі свої імуши, а іменно Кїєвскую, Галицкую, Львовскую, Хелмінскую, Бєдєскую, Подолскую, Волнискую, Премислскую, Мстиславскую, Витепскую і Полоцкую; і не тільки в помєненних землях і провинціях наших руских славное імя наше козацкое іспразнили, і загладили, але що найгорше і найжалоснїше, всіх оних братію нашу рєколянов в невольничє подданское ярмо запрягли, от віри отческїя православнїя душеспаситєлнїя крєкорускїя отринувши, і до пагубной унії і римского заблужденїя силою, ктїалтом і многими над совѣст христїянску мученїями і тиранствами привлекли, подклонили і приневозили; всі перших князей і королєй своїх полеских, благочестїє наше крєкорусское хваливших і утверждавших, привілея і мандати презрївши, унїчуживши і цїлє против полїтики шлїхетской і доброй совѣсти зкассовавши. Но кгда і того душевредного, в погибель влєкущого снїма тического і неситого учинку, (єже благочестїє святое на унію обернуло, і честь козацкую в нечестїє і незнанїє претворило), воздрост їх і гордость мало бїти доказовано, то наконець наложилися били мимо волю королевскую, пана панєго милостивого, і із самих країнних і ostatnich, от полдїких будучих, яко то Чигрина, Терехтемира, Переяслава, Полтави і иних многих городов і сєл, по обох сторонах ріки Днїпра застаючих, україно-малоросїйских, власной предковїчної отчизни нашой, (от сєбитого і равноапостольного князя Владимира кїєвского, Русь сєбитим крещєнієм просвѣтєного, благочестїєм істинним і непокїл бимам сїяющей, значїйших людей і козакєв загубити і викорєнити, а самим посполитим і прїостолушним народом нашим завладѣвши, а тільки в ярмо невольничє его заньяти, но по своєй бѣзбожной мєлї і душевредною, правдам сїященних і сїятїх отец і иних противную, вринути унію, чого уже повинні були знає і докумєнта, когда не тільки многих козакєв і міщан, братію нашу, всє дозорци людскїй воїли, і лєва плєтками фалшивє павом своїм оскаржувши, о потеранє голоє їх приправили, а добрами і іміними їх заклали, що і мнє Хмельницкому от неспотлївого сїла і брєхуна Чадлївского, дозорци чигрївского, прїшлєло бїло терпїти і голоє позбута). Але і віру нашу православную єстєда ругали і бєзчеслїли, сїященников наших благочестїивих, єдє-коликє і з якої колєвєк хоч найменшой прїчини бєзвєстувочи і ругаючи, бїючи, розкривавляючи, волєли і брати вриваючи і хрї-

зуючи. Який час вам самим вісім малоросіяном, от них поляков і жидов, їх арендаров і любимих факторов, по сее время діялися обиди, тяжести, озлобленія і разоренія, тих ми тут не виписуєм, поневаж ви сами о оних лутше відаєте і пам'ятаєте; тоє только тут вам припоминаєм, іж до такой пришло били есте неволи у поляков, же двом ілі тром на місті, на улиці, ілі з дому своєм зведшися, заказано і неволю було вам з собою говорити і о потребах своїх господарських побесідовати, без чого і акти христинні і веселінні бити не могут; і що бог творець для чоловіку уста на глаголаніє, тіє поляки сродниє указами своїми заградили і німотствовати, над політику і всего-світний звичай, вам били приказали. Якоє неясное бремя і уст заключеніє поневаж милость божая всемогущая благословила і помогла нам оружьем нашим воєнным одсікти і одомкнути побіжденієм знаменитим а двоєх витверчених потребах поляков супостатов наших, теда да будєт отголь присно хвалимо і превозносимо їмь божественное, яко не презрї бїд і утисков, позиданія і слєз наших, чрез поляков протитих і проливших. А же ми инішнюю з поляками войну зчачалисмо без відома і совїта вашого всенародного, за тоє ви на нас не уражайтесь, кждок ми учинили так для лутшой ползї вашой і нашої, научившися осторожности і лутшого воїнського управленія, а прикладу прежних гетьманов браттї нашої, под Кумейками і на устьї річки Стариї з поляками, недавно прошлїх времен, войну імїлих: которї, поневаж прежде вїдїли своєю універсалами своїми, да нас во всю Україну засланими, уїдїмили поляков о своем протинном їм наміренїї, теда тим уїдїмленієм перестереженїи поляки, як належало завітти злу своему приготавлили і на побіженіє їх, войск козацких, приспособилися. Ми зас такового недасяного случаю стерєгучися, удержалисмося аж по сіє время а сим універсалним о началом з поляками ділі воєнном уїдїмленієм нашим. А тепер яко відати вам всім обще малоросіяном о том доносим, так і до компанїї войскової, на предлагающє з ними ж поляки діло воєнное, нас зиваєм і зовохаєм. Кому мило віра благочестивая, от поляков на уїно претворчємая, кому з нас любима цілость отчизни вашой, Украини малоросійской і честь ваша шляхетская, от поляков ругаемая, уничтожаемая, весьма посмїляемая і попраемая, — тот всяк не яко отродок, но яко значимий і любезный сїн отчизни своей, хтїй по вслуханїю сего універсального оповїщення нашего, к нам в обоз под Білує Церков, на добрых конех і із сираним оружьем неоткладне прибувати, і сполне з нами, прикладом старовинних валецких, славных і многим околїцним народом странных продков своїх, стати мужественно і не боязливо, при всемогущей помощи божїей, против поляков, своих разорителей, озлобителей і супостатов. Во если не ізволите допомогти нам настоящїей воєнной кампанїї, а поляки нас одолїют, то відайте перне, же і нас всїх малоросїянов, без жадного браку і рєсекту, подлуг давнего злаго наміренія своего, огнем і мечем зруїнуют і опустошат, а а всеконечним віра наших благочестїя і святїя іскорєненїєм і поруганїєм, останки наши і чад наших, (яко вишеї написачом), а плїч загорїют, і а нерїшимує всегдашней неволї облєкут одежду. Лутше теда і благополєзніиє нам за віру свою святує прапосаанную і за цілость отчизни, на плєчу воєнном от оружїя бранного полєгти, неже ли в домах своїх, яко неістїхам, побїєним бити; кгдаж, если умрем на войнї за благочестивую віру нашу, то не только слава і отвага наша рыцєрская во всїх європейских і иных дальних краєх земных славно провозгласїтся; але і упованїє наше. (єже ха благочестїє умрїти) будєт безсмертїя ісполненїю і страдалчєским нїцїам от бога вїнчано. Не бойтесь теда ваша милость, браття шляхетне урожденная малоросїйская, поляков, хоч би і пайбодавші били їх войска, але прикладом (яко же вишеї рїхом) славных і валецких руссов продков своих при своей правді, за благочестїє святое, за цілость отчизни і за помяне дєянных прав і волюстей своих, станте сполне з нами, против їх своих обидителей і разорителей, а несумнїною надеждою своею от бїд настоящих освобожденїя і всемогущїя благодати божїя, а наступующем случаї воєнном на супостат наших помощь нам сотворити готовїя, якої то благодати божественной уже і сїт невидні знаки. Первое, двократная нїмисненная побїда поляков. Второе, цїрая прихвалость всего Войска Низового Запорожского на помощь нашу, при всенадїжной помощи божественной, а готовности достаточной, і кромї того, що уже і єст при нас оного тысяч осм з лишком. Третье, же і найиспїтний хан крымскїй за всеми ордями помочь нам готов єст на поляков, при котором, для лутшой глєдности, і силї своего старшого Тимоша оставалисмо; а і тепер уже при нас знай-

дується данною нам от его ханскою милости доброю і воєнною орди кримскою татарською, з паном Тугай беом, мурзою значним. Четверте, же і козаков речстрових братів нашої п'ят тисяч, що от гетьманів коронних з Барабашем, полковником черкаским і з німцями виправлені були, в судах водних противку нас Дніпром ку Козаку, от давши Барабаша, недруга отчизного, з похлібцу людского, і німцов дніпровим гребинам, к нам пристало, і воєнною в обох разях експедиції значне на поляков допомогло нам; слушне тую присягу свою зкассовавши, которую на вірність гетьманам коронним у Черкасах, пред сіданем в суда водній, под оружьем людским, яко не волники і плінники, виконати були принуждені когда сами поляки до зломанні тої присяги сут виною і початком, сами первіе поламавши, мимо волю королевскую, права і волности древніе козацкіє і малоросійскіє, і присягу свою на приязнь і зичливість і на захованне, при ненарушимої цілости давних прав і воластей, козакам і всім малоросіяном взаємне учиненную. Пятое, что і власних їх польских людей три тисячи драгоній, пред Корсунскою битвою, в передней стражі бинній, вірність і присягу свою зломали, і гетьманов коронних оставивши, к нам добровольно присовокупилсѣ, так для того, їж були укривженними и своїх заслугах, яко і для того, же зрозумівши ненавист, нещирість і злобу гетьманов своїх коронних і всіх панов польских ку всім нам малоросіяном бившую, і на всеконечное наше і цілої нашої православної іскореніє і потребленіє великим гнівом устремившися, ізволили лутше послідовати нам малоросіяном, при правді і істинній сущим, о древніє права і волности свої стоящим, нежели своїм полком, неправедно на іскореніє наше поставшим і гордостною яростію воспалаємим. Шестое, і для того ласка божья і помість его всеспішная при нас бити может, жесмо ми, при обидах наших, зачали войну сію з поляки, не без відома і позволенія пана свого, его найяснійшого королевского величества Владислава четвертого, который року 1636, во время щасливой своєї коронації, бившим і нам при оной з Барабашем і із иним значним Войска Запорожского товариством, прикладом прежних наяснійших князей і королей польских, антецессоров своїх, всі наші войсковіє і малоросійскіє давніє права і волности, при особливим утвержденні нам, віри нашої православної, новим своїм, на пергамені краснописаним королевским, при подписі власной руки и при завісистой коронной печати, ствердивши привилеєм, отправил нас яко отец, ласкаве ударовавши кожного значним подарунками; а при отправі нашої на єдині бившой устие его величество к нам мовил, абисмо по прежнему гетьмана собі постановили, і при своїх правах і волностях кріпко стояли, не подаючи оних поликом в пограніє, щитачисѣ к тому его королевским і иним давнішим привилеєм, а если бы чинили похліб і із дозирати тих привилеєв не слухали, то маєте, (мовил его королевское величество), мушкет і при боку шаблю, тоєю прето можете боронити своїх от поляков повреждаємих прав і волностей. Послі чого в кілько літ, кгда не престали творитисѣ на Україні от поляков злобиніх бід і крайніє разоренія, тогда знову ми всі з Барабашем супіковалисмо о том, чрез нарочних послов наших, до его королевского величества Владислава пана свого милостивого, который при отправі їх, як словесно, так і приватним листом своїм королевским, до Барабаша і до нас всіх козаков, писаним, том ж своє королевское, прежде нам самим мовленое, (єже на оборону прав наших місц мушкет і шаблю), подтвердил і повторил слово. Но поневаж Барабаш, полковник черкаский, (яко вишей написалосѣ), недруг і нежелатель добра отчизні нашої яко такое милостивое королевское слово і позволеніє, такъ і привилеє королевские тайл і без жадной ползи украинской, крил у себе, не стараючисѣ, ані о избраніи гетьмана козацкого, ані о увольненіи от бід людских всего народа україно-малоросійского, теди я Хмельницкий, взявши господа бога на помість і одобривши штучним способом у Барабаша привилеє королевскій, мусієм сіє воєнное з полки зачати діло; на которое его королевского величества самого превисокой особи, воєнною на нас порушення сѣ, нігда не чаєм, так для того, же зачалисмо сію войну з поляки за позволенієм его королевским, яко і для того, же поляки легче его королевского величества превисокою персону у себе важачи, мандатов і приказов его не слухали і непрестанніи Малой Росії разоренія і утісненія налагали. А если король, їже єст войску всім голова, сам в войску польском против нас не поїдет, то ми панов польских і много собранного войска, яко тіла, або огона безглавного, бинамніи устратисѣ не хтіймо. Кгда ж єжели ветхий Рим, (їже всіх європейских градов матерію

парещися может). многими пайствами і монархіями владівший, і о шести стах чтиридесяти і пяти тысяцах войска своего древне гордивийся, давних оних віков, далеко меншим, против помененой войнственной силы римской вальчих руссов з Ругії от Поморія Балтицкого албо Німецкого собраніем, за предводительством князя Іх Одонацора, року по рождестві господнем 470, был взятый і чтиринадцат лѣт обладаемий, то нам тепер, кшталтом оних древних руссов, продохъ наших, кто может возбранити ділности войнственной і уменшити отваги ринерской. Що все вам братті нашої, всім обще малоросіяном, предложивши і до разсужденія здравого подавши, о успіхъ ваш к нам в обоз под Білую Церковъ прилежко і тїсно жадѣем, і їм же зячим упрейме доброго от господа бога здоровья і благополучного во всем узнати позвоженія.

Дан в обозі нашом под Білою Церквою, року 1648 помя... числа.

Беличко, Летопись. т. I, стор. 80—81.
Беличко, Сказаніе. стор. 46—51.

№ 20

1653, серпня 13. Переписля. -- *Універсал «малоросіянам»*

Славногo Войска Низового і Городового Запорожского і всер по обоіх сторонах сущей Украины Малоросійскія гетьман, Зиновий Богдан Хмельницький.

Вам всякого чина сущим, шляхетне урожоним, по обоіх сторонах Днѣпра обрѣтающимся малоросіяном, а особливе козаком і святой братіі нашої доброго от паниа бога яко себѣ узичивши здоровья, сим універсалом нашим ознаймуем, їж самим вам всім яко с прошлелітних універсалов наших, так і із самого повеліня доброго от гомьст відомо, же ми настоящую войну з поляками, главными неприятелми вашими і нашими, зачали не для яких власних приват наших, але для всіх нас в крайнюю руїну і разореніе чрез поляков нахлядаемых і понуждаемых, з поврежденіем, (що найгоршей ест), благочестивия юркекорускїи віри нашея. Которую то войну многокривную і многоплачевную ведучи з ними поляками се уже шестолітнее время, либо не хотілисмо болш оной продолжати і кровъ человеческую войнами оружіем з обох сторон нещадно проливаемую зрѣти; на довод чого і пактами, хоч не велчи нам полезными, снисходя іх людским несением желаніем первіе Зборовскими, потом Білоцерковскими, войну оную были смо заключили і уснокоили, хотячи в обох сторонах, полеской и малоросійской, постановили в них чрез воєное діствіе руїнах і запустініях видѣти благополучное обновленіе; однак за іх непогамонаным упором і жестокосердіем не моглисмося того удостоити; поневаж они шірломиши поляки, не хотішии мира і покою, яко перво Зборовскіе, так потом і Білоцерковскіе пакта сами власне нѣрушили і жасовали: починивши на Украинѣ незносие вам малоросіяном своїми консистенціями бѣди і разоренія і многіе, яко то в року прошлом 1652-м вирубанем до шенту в полку Миргородскомъ двоих сед, Рябух і Липового, учинили кровопролитіа, також де і на інших многих мѣстах; що подробно сказивати і виписивати не стаєт нам столько времени. Того ж предписаного літа они задростливиі добру людскому поляки, невідомо для чого, а звать ирочно Білоцерковскіе касуючи пакта, с такою протнако нас явились были неприязню, же многочисленными на Батогу ставши войсками своїми, не тїлко хотїли возбранити сватства нам з господарем волоским, але і сица нашего до Волох на веселе едучого, з приданомъ ему от нас ассистенціею, хотїли розгромити і поразити; і жесмо тому промислом нашим военним выполнитися не допустили, за тоє барзїи тепер на нас уражаються, і на отмищеніе і всіх нас побїжденіе прибіраются і пошраются, бизамїи многократних поселств і желаній наших, ку окончелю без кровопролития войны настоящей зацощених, не слушаючи, і неудобіе, а стороні нашей шкодающе, до учиненя покою кондїиї затїваючи; а надто і посторонних себѣ в помощь пановъ, яко то венгров и мултяков на побѣду нашу привлекаючи. Чому ми запобїгти хотячи, либо з малою частью войска нашего козацкого і ординского рушилисмо были ку Глинѣянам на поляковъ; однак под Тарнополем чрез язиков пойманных ізвѣстившися, же не тїлко войска лядского в Глинѣ-

нах множество собралися, але і сам королівське величество в нем знайдеться, му сілismo от Тарнопольа назад дофнутися; а тут до Переяслава прибувши, обсилаєм нас зараз сим універсалом нашим, чрез котрий ми ти хаєм і вилно жадаєм, абиство-вашность брата наша, по вислуханю оного зараз а зараз без наймечшого откладу, всі настоящие господарские діла і живна оставивши, з добрим ршутунком воїниим к нам в совокупленіе войсковое до Чигрина прибунали, і з нами сполне против главних неприятелих своїх поляков на зашит ніри своєї благочестийа хрекорускія, і на оборону погибающей і унадакной отчизни своєї малоросійской ставали, і за оную на хвалебном пляцу воєном умірати, і страдалческий от десницы вишняго, при своєї істині і обороні, вінец приняти не отрицалися. Того жас биламній вашность брата наша не бойтєся, же они поляки маючи множество з посполитого рушеня и войску своєм халастри і приобріли еще собі в союз і прерочоних народов венгерских і мултанских, поневаж і ми при мужественных сердцах наших мїем добрых покошников, яко тепер сина ханского з значним числом орд крымских, так зараз сподівасьє ку собі з множайшими ордами і самого велиможнійшого хана его милости крымского; а надто і от наясенійшой Порти Турецкой естесми увелічени, вскорі к нам на помоч прибити мїочими значимии войсками їх крымскими, подунайскими і силистрийскими; з которими совокупившись, надїємся при немогущей помочи божественной поменених неприятелих наших поляков, з їх некріпкими і ненадежними союзниками, от разореня отчизни нашої малоросійской завинити, отьратити і в їх глухооселенскія, закона божія слішати і кровопролитія человеческого престати не хотїиця страны прогнавши, погибшую древних колностей наших драхму обрїсти, і із обрїтеня оном помислим веселїем сердца наше уконтентовати. А если вашность брата наша легче у себе сіє предложєне і желанїє наше поставите, і для настоящих жнїих прибити к нам до обозу не изволите, то відайте, їж за побїжденїем нас, абіє і нас побїдят врази ваші, і труды ваші жнївнїє їм в користь прийдут; єн же в гладі і тїсноті горькою неволничюю смертію, з поврожденїем православнїя совїсті своєї, в схизматической погібєднїи тої погрізнувше, всебїдственї жнїи своєї лишитися і безчестно в персть вселитися принужденї будете, чого не зичим, а зичим упрейме нас здорових і радостних вскорі в собранїи войсковом при боку нашом оглядати, і з вами сполне против неприятелих своїх прерочоних мужественно і не боязно за віру і отчизну застановитися.

Дан в Переяславї, августа 13, року 1653.

Величко, Летопись, т. I, стор. 139—142.
Величко, Сказанїє, стор. 77—79.

№ 21

1653, грудня 26. Чигирин. — Лист до кошового отамана

Мосці панє атаманє кошовий, зо всім Войском Низовим Запорожским, мнї велєє зичливїє мосці панове і брати.

Отпускаєм в вам войско наше Низовое Запорожское, которое вы прошлого літа на желанїє наше ку потреби поїной против неприятелих поляков к нам прислали, і за присланїє оного велєє вашностью мосці панєству дякуючи і вперед о такую ж не отчїннїую прїязнє поїно проєим. На писмо наше єне прошлого літа к вашностям мосці панєству писаное, вїзглядом протєкцї от прєсвїтлїйшого і великодержавнїйшого монарха московского нам потребнїи, поневаж во сїє время жалного от вашностей мосці панєства не їмїєм рєспонсу, гдї тепер при войску єлином і парочного посланца нашєго к вам вїправуючи, велєє жадаєм, абиство вашность мосці панєство досконалє тоє писмо наше зрозумївши, совершїиї і ретєлнїи на оное чрез сєго ж посланца нашєго вскорї учинили отїїт і дали б порадє нам. Кдїж ми яко махїтєу войми з поляками зачинали не без волї і совїта вашєго, братї нашої, так і сєго не меншєго діла, о протєкцї поменєной московской, без вашєго ж соизволенїя і поради чинити не хочєм; і любо уже учинилисмо о том з совїтом старинни нашої до єго царского прєсвїтлого величєства і самодержавїя всеросїйского одозвї вам, одїзк без відома

і соизволення вашого, діла того кончити не будем. Рачте теде вашност мосці панство, без найменшого уткладу, ретельний на первое обширное писаніе наше учинити к нам респонс, пидмо і повторе жадаєм, і їх же в сохраненіе госноду богу поручаем.

З Чигрина, декаврія 26, року 1654.

Зіновий Богдан Хмельницький, гетман всего Войска Запорожского і народа україно-малоросійского.

Тисячу талярей битих чрез сего ж посланця нашого гостинця вам, браті нашой, посилаєм і прийати їх адячие просим.

Величко, Летопись, т. I, стор. 167—168.
Величко, Сказання, стор. 92—93.

№ 22

1654, квітня 27 Чигирин. — Лист до кошового отамана

Мосці пане атамане кошовий і старшим і меншим Войска Низового Запорожского товариством нам велце зичливіє мосці панове і братя.

Пришедши ми за відомом і совітом нашим, браті нашой, в союз і протекцію великого монархи московского, пресвітлейшого государя Алексія Михайловича, всея Росії самодержда, зо всім Войском Запорожским і народом малоросійским і виконавши на поставленнх пактах в Переяславлі при єго ж монарших полномочних послах і комісарах присягу нашу зо всею старшиною і значнійшим войсковим товариством, на тот час в Переяславлі собравшимся, посеклалисмо і нарочно послов наших на столицу московскую, просячи покоріє єго царского пресвітлого величества, даби по милости своей монаршой, сохранни нас в своєї государской ласці, ізволил нам старшині зо всім Войском Запорожским і народом малоросійским старовинніє права і волности наши своїм прывисоким царским поттвердити привілем, Якого прошенія нашего он великий государ наш, яко чадодерживый отец, милостивно вслушавши, ізволил повеліти видати нам со всім Войском Запорожским і народом малоросійским универсальніє старшині свої монаршіє прывисокі дві грамоти, ствержаючи і закріплючи оними всі наши войсковіє і общенародніє малоросійскіє волности і права; которых обоіх монарших прывілесіє для відома вам всему Войску Низовому Запорожскому, посилалючи чрез нарочного посланця нашего списки, инчим упряміє їм же, яко сами собі, доброго от господа бога здоровья і щастливого во всем означати провоженя.

З Чигирина, априля 27, року 1654.

Зіновий Богдан Хмельницький, гетман славного Войска Запорожского єго царского величества і всея України Малоросійскія.

Величко, Летопись, т. I, стор. 163—164.
Величко, Сказання, стор. 101—102.

У ЛІСТІ ОПУБЛІКОВАНИ В «ІСТОРИИ МАЛОРОССИИ» М. МАРКЕВИЧА

№ 23

1648 (після битви під Палайцями). — Лист «до всіх чинів республіки»

Самодержавствуюсь небом і землею і самим богом всемогутнім, что подятое мною оружіє і пролитая їм аюгая кровь аристіанская есть діло рук некоторых магнатов польских, противущихся власти найясншаго короля, єго помазанника божія і милостиваго отца нашего, і слідующих тиранским своїм склонностям і вимислам на пагубу народа русскаго. Они-то жаждали крови человеческой, они искали жертвы сей законпреступной і варварской. і пусть ею да насытятся, а я умываю руки пред

народом і всім світом, що не мало неповинен єсм в крові сей християнської і єдиної племеничей. Ізвістні всі чини, ізвістен і сам нам король, ді і саміє архиви госу-дарственніє засвідчують, скільки було представлень, скільки було жалоб і просьб, самих горчайших і убідительніших, от чинов і народа руського, з чини-мих їм, от распутних і своєвольних поляков і їх палкого войства, самих нехочених насильях, грабежах, убійствах і всіх родов тиранств, многочислених і різнообраз-них, і в самих диких народах єдиє ли ізвістних. Но никто по тім жалобам не ня-ли мало, никто не сдізав по них зати обыкновеннаго разбора і удовлетворенія; самия жалоби сочтени наконец преступленієм і злоумишленієм. Осталиє і брожен неща-стний народ сей на проїзвод одного своевольнаго жолдирства і хищнаго жидовства і повержен в самое исключимое рабство і поношеніє. Все єму було прегражденіє і воспяшено, і доведен до того, що никто в нем боліє не проречет, ни возопит. И так, единоплеменніє єму поляки ни только не познавали уже единокровной братії своєї савроматов, но не признавали єго даже і за созданиї божіє, і всемірно прези-рали і поносили, надавав єму презрительніє титули хлопа і схизматика. Заслуги воєв руських, тяжкіє брани їє с иноплемениками, подятки для оборони і розширенія преділов польских, забити і безстыдно поправни і презрїки поляками. Пролитая за них кровь русская і падїє на полях ратних тисячи і тїми воєв руських награжденіє от них висїлицами, сожигательством в мідних биках, синцами і всіх родов муче-ніями і варварствами. Но правосудіє божіє назирающее діла человеческія, престало терпїть такоїя лютої і безчеловїчїя, і подвигло народ к обороні собствєннаго бжїтїя своего, а мене избрало слабым орудієм волї єго. Сей промисл божий явно-доказан пораженіями поляков, весьма неравными їм, силами козацкими на семи глав-них спраженїях і на многих штурмах і битвах. Армії польскїя избити і разсїяни, многіє вожди їх і начальство істреблені, также немало оредано їх в плїн татарскїй да тоєю мірою єю же мірили. возміритесь і їм! Остаетєся руйновать жилища полскїя істреблять семейства їх, во отмищеніє русским, сіє претерпївшим! Но я суд божїй на душу мою призываю, что не желаю і не їщу мести, постыдной христїанству і чело-вїчеству, і подлежащей единому богу і єго правосудію в день он, ни онъ же істїзани будут царіє земстїї і предержащїи власти міра сего, о всем погибшем от них і през-них в челоуїчествї і о невинной пролитой їми кровї, от самих времен, братом убитим Авеля. І так отзываясь о тебї, найяснїйший король, справедливий і любичный монарх наш, отзываюсь і к вам, совїтникам єго, і всім велможам полским. Убойтєся боги милосердаго, потребите вражду і отриньте злобу єя, губительную собствєнным своїм народам, возстановите в них мир і тишину, да поживут, і вас прославят! Сїє єдин-ственно от вас зависит, а я всегда готов исполнить то, чего долг мой і обязанности к богу і народу от меня требуют¹.

Маркевич, т. I, стор. 196-199.

№ 24

1653. — Лист до Олексія Михайловича

Многократно і многообразно давал и знати, вашему величеству о намеренї сул-тана турецкого і хана крымского, вмїстї с королем польским, объявить нам войну; за царство Астраханское і другїя претензії, і что они меня к тому приглашают про-тив воли моеї і желанїя, і я отговаривался от них доселї разными предлогами, а нач-бывшими у меня с поляками всегдашними войнами, Зборонским і Жланским гра-татами, что присланные от всіх оных держав парочніє посланники требовали от мене

¹ Походження двох документів, що їх М. Маркевич включив у свою «Историю Малороссии», не з'ясоване. Можливо, вони належать до підручок С. Величка. На це вказує, наприклад, назва «савромати», якою залюбки користувався козацький літо-писець. Але не виключено і те, що під стилем Величка їх підкріпив хто-небудь з літе-раторів середини ХІХ ст.

чистою воевати вміст з тими державами на царство наше; в противном случаі обявляють они мні войну і введут для того в Малоросію три свої армії. Я сколько им зугваривался істязанієм сил моїх і народних, частими і тяжкими войнами і крайним моїм несостоянієм, требующим не мало времени на поправку іспорченного і на заведе- ніе оскуділого; однако они ничему не внемлют, і в резоли не ставят, подозревая меня особливо в приверженности к нашему величеству, по пересказан із ізмінника моего бывшаго от меня в посилкі в Москву, по послі за злодійніа на смерть осужденнаго, судїї Гуляницкаго, которій убивавши от казни, кроется в Криму і в Польці і на меня клеветет. І я насилу мог выпросити у посланников, с великими їм пожертвованіями, одной отстрочки на десять місяцев, для приведенія армії моеї в надлежащий поряд- ок: я всі другія просьби, даже і самый неутралитет, остались тицтвем. І так оста- ется теперь о сем ділі вашему величеству избрат средства полеснійшія і надежній- шія; а я призываю на душу мою что в войні с нами і с царством вашим і думать мні неспосно, і предаю личной анафемі і суду божію всякого, мнящаго неприятели- ски на єдиновірцев і єдиородцев, послідних остатков свободнаго в греческой церкви благочестія і древняго апостоліческаго православна, угнетеннаго і іскаженнаго по всем мірі магометанством і павержством. Но ежели ваше величество і тепер не ріши- тесь упредить неприятели, і непустите їм войти в Малоросію с своїми арміями на царство наше, то ізнните меня і не осудите, что стану вам по неволі неприятель, і на таков случай протестуюсь я перед богом і всецїлим світом, что не повинен буду в крови одновірчих християн, протїнаемой за інтереси народов невірних і недовірков. Для отвращенія зла оного, їлі по крайней мірі ради его уменьшенія, есть средство не безнадежноє облити полякам войну і немедленно влести в їх земли дві армії, или хороніе корпусы: один в Білорусію і на Смоленск, а другой в Литву. Поляки должны отвлечь туда всі свої сили, а турецкія і татарскія войска, с помощью бо- жією надіюсь тогда удержатъ в їх границах, слїдуя системі оборонительной. Еслиже войска вашего величества ослабѣли, бурут, так і я на дальнійшее поступити могу. Но всі сїї положенія надобно утвердити договорами і клятвами, чтобы не было мисли об ізміні, і я всю мою душу обнаружил перед вами, і снїдїтель мні бог, что говорю правду.

Маркевич, т. I, стор. 317—324.

ДОДАТОК № 2

СПИСОК ДОКУМЕНТІВ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО, ЗГАДУВАНИХ У ДЖЕРЕЛАХ І ЛІТЕРАТУРІ, АЛЕ НЕ ВИЯВЛЕНИХ¹

1648 рік

Січень—березень. — Заявний лист до повстання проти польсько-шляхетської палач (Жерела, т. VI, стор. 14—15).

Лютій—березень. — Лист до Донського Війська з проханням допомоги Запорізькому Війську і не наступати на Крим (Акти ЮЗР, т. VIII, стор. 309).

Березень. Запоріжжя. — Умови, передані М. Потоцькому через ротмістра Хмелешького (Воссоединение, т. II, стор. 15—16).

Травень (друга половина). — Листи містам про необхідність безеттис під татар (Воссоединение, т. II, стор. 37).

Травень (кінєц). — Зверсення до жителів Немирова про допомогу Запорізькому Війську (Гавронський, стор. 29); листи до Є. Вишисвцького (док. № 19)².

¹ Цей список не вичерпує всіх згадок про документи Богдана Хмельницького.

² Тут і далі маються на увазі документи цього збірника.

- Травень—червень. — Універсали про підготовку до боротьби проти польської шляхти (Гавровський, стор. 26).
- Червня 1. — Універсал про захист церковних земель (Бібліотека Академії наук у Кракові, № 470, арк. 7; *Z dziejów Ukrainy*, стор. 555).
- Червень (середина). — Універсали про захист шляхти (док. № 12).
- Червня 17. — Універсал Густинському монастирю, виданий одночасно з універсалом про недоторканість майна цього монастиря (док. № 13; Лазаревський, *Описание старой Малороссии*, т. III, стор. 395).
- Червень (друга половина). — Наказ козакам у Стародубі і Почепі йти на збір війська під Київ (Акти ЮЗР, т. III, стор. 235—236).
- Червень—липень. — Універсали з закликом до повстання проти шляхти (Пам'ятники, т. I, стор. 261).
- Липень. — Листи С. Лашу (док. № 19).
- Липень (перша половина). — Наказ підлеглим повернутись до війська (Грушевський, т. VІІІ, ч. III, стор. 28); лист до Олексія Михайловича (док. № 43).
- Липня (близько 20). — Універсали про захист земель В. Заславського та проїзний універсал його посланцям (док. № 19, 20).
- Липень (друга половина). Паволоч. — Лист до М. Кривоноса про похід Запорозького Війська проти шляхетських військ (Пам'ятники, т. I, стор. 267).
- Липня 26. — Лист до польських комісарів (Пулавський, *Opis 815 rękopisów Biblioteki Ordynacji Krasieńskich*, стор. 442).
- Липня 27. — Лист до М. Лубенського (Пулавський, *Opis 815 rękopisów Biblioteki Ordynacji Krasieńskich*, стор. 445).
- Липня 31. — Лист до В. Заславського (Пулавський, *Opis 815 rękopisów Biblioteki Ordynacji Krasieńskich*, стор. 445).
- Липень (кінець). — Універсал про захист Меджибіжя (*Z dziejów Ukrainy*, стор. 227—228).
- Серпня (близько 10). — Лист до А. Киселя (Міхаловський, стор. 159, 162, 172).
- Вересень (кінець). — Лист до польської військової застави у Бродах (Пасторіус, т. I, стор. 163).
- Жовтня 1. Під Львовом. — Лист до жителів Львова (Жерела, т. IV, стор. 100; т. VI, стор. 62—63).
- Жовтня 2. Під Львовом. — Лист до жителів Львова (Жерела, т. IV, стор. 101; т. VI, стор. 165).
- Жовтня 3. Під Львовом. — Проїзний універсал послам від Львова (Жерела, т. III, стор. 101).
- Жовтень (перша половина). — Лист до полковника Хмельницького у Сосніщю (Акти ЮЗР, т. VIII, стор. 276).
- Жовтня 16. Під Львовом. — Універсал про захист міста Львова (Зубрицький, стор. 309).

Жовтень (кінець). — Лист до А. Гонцеля-Мокрського та проїзний універсал для нього (Жерела, т. III, стор. 126; т. XVI, стор. 31).

Жовтень (кінець). — Лист до М. Лубенського (Жерела, т. XVI, стор. 53).

Листопад (початок). — Універсал Запорізькому Війську про похід на Бихів під керівництвом миргородського полковника Г. Сахненка (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 280).

Листопада (близько 12). — Лист до Яна Казимира (Доповнення, стор. 184; Памятники, т. I, стор. 312).

Грудень. — Універсал про повернення полків, які брали участь у поході на Бихів (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 283).

Грудень. — Універсали, якими селяни зобов'язувались виконувати повинності панам (Шайноха, т. II, стор. 396).

Грудень. — Лист до єрусалимського патріарха Паїсія (Воссоединение, т. II, стор. 92).

Грудень (кінець). — Охоронні універсали ув'язненим шляхті (Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 127—128).

1649 рік

Січень. — Лист до хана Іслам-Гірея (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 287—289).

Лютий (початок). — Лист до польських комісарів (Грабовський, т. III, стор. 10; Памятники, т. I, стор. 315).

Лютого 12—14. Переяслав. — Універсал про розмежувальну лінію між українськими та польськими військами (Памятники, т. I, стор. 334—335, Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 44).

Лютого 12—14. — Універсал Івану Федоровичу про розмежувальну лінію між українськими та польськими військами (Z dziejów Ukrainy, стор. 452).

Березня (близько 27). — Проїзний лист ігумену Павлу (Акты ЮЗР, т. III, стор. 307—308).

Березень—квітень. — Лист до А. Каселя (Грабовський, т. II, стор. 30).

Березень—квітень. — Наказ послам до Ю. Ракці (Жерела, т. XVI, стор. 74).

Квітень. — Лист про визволення польських гетьманів із татарського полону (Михаловський, стор. 390.)

Квітень (початок). — Універсал Калыницькому полку про підготовку до війни (Михаловський, стор. 389).

Квітня (близько 19). — Універсали старшині прикордонних полків про заборону кривдити російських купців та про покарання тих, хто переходить кордон для грабежу (Воссоединение, т. II, стор. 153, 157).

Травень. — Листи до белзького каштеляна А. Фірлея і хана Іслам-Гірея (Жерела, т. XVI, стор. 78).

Червень. — Наказ козакам і селянам готуватися до війни проти польської шляхти (Грабовський, т. II, стор. 42).

Червень (кінець). — Наказ лівобережним полкам виступити проти Литви (Акты ЮЗР, т. III, стор. 331).

- Липня 4. Під Збаражем. — Лист до М. Кричевського (Z dziejów Ukrainy, стор. 500—501).
- Липня 14. Під Збаражем. — Проїзний універсал М. Зенівіхваському (Міхаловський, стор. 451).
- Липня 23. Під Збаражем. — Універсал з закликом до чужоземних частин у воляському війську переходити на бік Запорізького Війська (Міхаловський, стор. 455, 457).
- Липень (друга половина). — Лист до М. Крися про перемогу над польським військом та облогу Збаража (Акты ЮЗР, т. III, стор. 336).
- Липень (друга половина). — Універсали містам (Акты ЮЗР, т. III, стор. 71).
- Серпень (початок). З Озерної. — Універсал (Міхаловський, стор. 463).
- Серпень (близько 25). — Універсал прикордонній старшині про покарання тих, хто чинить шкоду російському населенню (Акты ЮЗР, т. III, стор. 340).
- Вересень. — Лист до Яна Казимира (Акты ЮЗР, т. III, стор. 346); універсали містам про шляхетський сеймик у Житомирі; універсали про охорону маєтностей А. Кисели; проїзний універсал Я. Сосницькому (Грабовський, т. II, стор. 64, 120; Міхаловський, стор. 497, 508).
- Вересня (близько 8). — Лист до М. Небаби про відшкодування збитків окремим російським жителям (Акты ЮЗР, т. III, стор. 344—345).
- Жовтня 8. — Універсал Густинському монастирю на село Машівку (А. Лазаревский. Описание старой Малороссии, т. III, стор. 171, 395).
- Жовтня 8. — Проїзні універсали А. Киселю (Грабовський, т. II, стор. 121).
- Листопад. — Лист до Яна Казимира (Жерела, т. XVI, стор. 110); листи до кримського хана (Акты ЮЗР, т. III, стор. 377, 406); універсали чернігівським міщанам про вибори війта (док. № 83); універсал полковнику М. Небабі про забезпечення охорони від татар (Акты ЮЗР, т. III, стор. 378); універсал Київському Михайлівському монастирю на утіади біля сіл Глебала і Малютинка (Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів, Збірка О. Лазаревського, № 49, стор. 188); універсал російському купцеві І. Митрофанову на купівлю поташу і шмальцуги (Акты ЮЗР, т. III, стор. 377).

1650 рік

- Лютий. — Лист до Іслам-Гірея (Воссоединение, т. II, стор. 327—328).
- Березень. — Листи до Бектен-аги та Мурат-наші (Акты ЮЗР, т. III, стор. 352—354).
- Квітень. — Листи до Іслам-Гірея та Довського Війська (Воссоединение, т. II, стор. 363—364).
- Травень (перша половина). — Універсали полковникам про покарання «смавільників» (Грушевський, т. IX, стор. 21).
- Червня 3. Чигирин. — Проїзний універсал венеціанському послу А. Віміні (ЗНТШ, т. 78, стор. 80, 81, 86).
- Червень. — Наказ полковнику М. Небабі (Грушевський, т. IX, стор. 227); універсали шляхті про дозвіл повернутись у свої маєтності (там же, стор. 20—21); лист до Я. Радзівіла (там же, стор. 227); лист до Ю. Осолінського (Жерела, т. XVI, стор. 154).

Листопад. — Лист до Іслам-Гірея (Воссоединение, т. II, стор. 330; Акты ЮЗР, т. III, стор. 342); універсали Запорізькому Війську про підготовку до війни (Міхаловський, стор. 555); універсал Київському Микільському монастирю на село Максимівку (Грушевський, т. IX, стор. 73); універсал Т. Анкудінову (Акты ЮЗР, т. III, стор. 418—423; т. VIII, стор. 329).

Листопад—серпень. — Лист до турецького султана (Жерела, т. XII, стор. 161).

Серпень. — Універсали про похід на Умань та до молдавського кордону (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 432; Жерела, т. XVI, стор. 90); універсал Запорізькому Війську на р. Міусі (Воссоединение, т. II, стор. 409); універсал київському полковнику (Воссоединение, т. II, стор. 453).

Серпень—вересень. — Листи до Т. Анкудінова (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 327, 331); наказ київському полковнику повернутись у Київ (Акты ЮЗР, т. III, стор. 433).

Вересня 27. — Універсал полковникам, лист до путівельського воеводи та лист до Яна Казимира про самозванця Т. Анкудінова (Акты ЮЗР, т. III, стор. 434).

Жовтня 20. — Лист до Олексія Михайловича (Акты ЮЗР, т. III, стор. 355).

Жовтень. — Листи до Яна Казимира, Ю. Осолінського та А. Киселя (Жерела, т. XVI, стор. 174, 176).

Жовтень (кінець). — Листи до миргородського полковника М. Гладкого та іншої старшини про заборону робити шкоди в російських землях (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 351); універсали польській шляхті на маєтності (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 345).

Листопад. — Універсал полковникам і старшині (третій) про необхідність бути готовими до походу (Акты ЮЗР, т. III, стор. 436); універсал полковнику М. Гладкому та іншим про заборону робити шкоди в російських землях (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 351); універсал В. Мезинському (Воссоединение, т. II, стор. 468); лист до роменьського сотника (Воссоединение, т. II, стор. 469).

Грудень. — Універсали війську про бойову готовність; проізний універсал посланням І. Радзівильського; листи до А. Киселя про безпеку війни (Грушевський, т. IX, стор. 156, 161), лист до М. Потопського (Жерела, т. XVI, стор. 189).

Місяць невідомий. — Універсал Катерині Аксаковій на міста Гоголів, Світальнів, Роївку та прилеглі до них села (Житомирська актовa книга, № 317, арк. 182).

1651 рік

Початок року. — Лист до Іслам-Гірея з проханням допомоги проти Польщі (Акты ЮЗР, т. III, стор. 477).

Початок року. — Універсали полковникам про підготовку до війни проти Польщі (Акты ЮЗР, т. III, стор. 477).

Січня (не пізніше 28). — Універсал козакам Лохвиці про охорону від татар і підготовку до походу (Грушевський, т. IX, стор. 203).

Січень. — Лист до А. Киселя (Жерела, т. XVI, стор. 197).

Березень. Біла Церква. — Універсал про підготовку човнів (Грушевський, т. IX, стор. 214).

Березня (не раніше 14). Біла Церква. — Універсал київським міщанам (Грушевський, т. IX, стор. 215).

Березень—квітень. — Універсал війську про підготовку до війни з Польщею (Акты ЮЗР, т. III, стор. 477).

- Травня (не раніше 18 — не пізніше 26). — Лист до Ю. Ракці (Акты ЮЗР, т. III, стор. 449, 451, 473).
- Травня (близько 20). — Універсал війську, що перебуває під Кам'анцем-Подільським (Грабовський, т. II, стор. 76).
- Червень (після 20). Під Ямполом. — Універсали війську про підготовку до бою (Акты ЮЗР, т. III, стор. 477—479).
- Червня 22. — Універсали старшині і війську (Воссоединение, т. III, стор. 91).
- Червня 28. — Універсал війську (Грабовський, *Starożytności historyczne polskie*, т. I, стор. 320).
- Червень. — Універсал петриківським купцям (Грабовський, *Starożytności historyczne polskie*, т. I, стор. 315).
- Липень. Корсунь. — Універсал війську про збір під Переяславом та на Масловому Ставі (Акты ЮЗР, т. III, стор. 461, 473; Грабовський, *Starożytności historyczne polskie*, т. I, стор. 333, 336).
- Липень. — Листи до київського воєводи А. Ждановича та митрополита С. Косова (Акты ЮЗР, т. III, стор. 472).
- Липня 18. Корсунь. — Листи до Олексія Михайловича, Б. І. Морозова та І. Д. Милославського (Акты ЮЗР, т. III, стор. 461).
- Серпня 23. — Листи до А. Киселя та З. Горайського (Бібліотека Красінських у Варшаві, рук. 391, арк. 208).
- Серпень (кінець). — Універсали війську (Рудавський, стор. 80).
- Серпня 28. — Листи до А. Киселя та З. Горайського (Бібліотека Красінських, рук. 391, арк. 204); листи до М. Потоцького, Я. Радзівілла, М. Собеського (Грушевський, т. IX, стор. 349).
- Вересня 3—27. Біла Церква. — Листи до польських комісарів (Грушевський, т. IX, стор. 352, 360, 361).
- Вересня 20. Біла Церква. — Лист до С. Прохоровського (Грушевський, т. IX, стор. 364—365).
- Вересня (близько 29). — Універсали полковникам про реєстр (Михайловський, стор. 646); універсал з наказом «свавіллям» козакам розійтися (там же, стор. 647).
- Жовтня 12. — Універсали Славковському та Яскульському на золотини маєтностями і черкаському полковнику про заборону чинити «сваволлю» (док. № 149).
- Листопад. — Універсал козакам Брацлавського полку (Грушевський, т. IX, стор. 395).

1652 рік

- Січня 19. — Наказ послам до Яна Казимира (док. № 162).
- Січня (близько 19). — Проїзний універсал Г. Якевичу та іншим послам на сейм у Варшаві (Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 709).
- Січень. — Лист до Я. Радзівілла (Грушевський, т. IX, стор. 405).
- Березень. — Універсал польським військовим частинам на постій (Грушевський, т. IX, стор. 411).

Березень. — Листи до Яна Казимира та А. Киселя про похід на Чорне море (Жерела, т. XVI, стор. 243—244).

Березень. — Листи про бої військ польського війська (Грушевський, т. IX, стор. 412).

Березень. — Таємні листи козакам і селянам з закликом до виступу проти польської шляхти (Жерела, т. XVI, стор. 246).

Травень. — Лист до Іслам-Гірен (Грушевський, т. IX, стор. 431).

Травень (кінець). — Лист до М. Калиновського (Жерела, т. XVI, стор. 253).

Червень (початок). — Лист до Тимофія Хмельницького (Жерела, т. XVI, стор. 256).

Червень. — Універсали про охорону від татар (Грабовський, т. II, стор. 84; Жерела, т. XVI, стор. 62; Рудавський, стор. 105; Коховський, стор. 348—349).

Червня (близько 24). — Листи до Яна Казимира і польських сенаторів (Жерела, т. XVI, стор. 259; Акты ЮЗР, т. III, стор. 448; Рудавський, стор. 105).

Липень. — Універсали про підготовку до війни (Жерела, т. XVI, стор. 262; Рудавський, стор. 105).

Липень. — Лист до Яна Казимира (Жерела, т. XVI, стор. 264—266).

Серпень. — Інструкція послам на ведення переговорів з В. Лупулом (Грушевський, т. VIII, стор. 460—461).

Серпень (друга половина). — Універсали про війну з Польщею (Грушевський, т. VIII, стор. 467, 469).

Листопад. — Лист до Януша Радзівіла (Акты ЮЗР, т. III, стор. 484).

Грудень. — Лист до Яна Казимира (Жерела, т. XVI, стор. 280).

1653 рік

Січень. — Лист до турецького султана (Жерела, т. XII, стор. 192).

Січня 28. — Універсал київським міщанам про звільнення від сплати 1000 золотих (Акты ЮЗР, т. X, стор. 632—633).

Березень. — Універсал про надання Мгарському монастирю сіножатей лубенських бернардинів (А. Лазаревский, Архивные отрывки для истории Полтавской епархии, вып. I, Полтава, 1887, стор. 67).

Березень. — Лист до Яна Казимира (Акты ЮЗР, т. III, стор. 489—490).

Березень. — Лист до В. Лупула про переговори з Польщею (Жерела, т. XII, стор. 495).

Квітня 2. — Листи до російських бояр та патріарха Нікова (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 368—369).

Червень. — Лист до турецького султана (Акты ЮЗР, т. III, стор. 483—484; Жерела, т. XII, стор. 238).

Червень. — Листи до В. Лупула та Ю. Ракочи (Монумента Гунг, т. 23, стор. 694; Жерела, т. XII, стор. 282).

Червень. — Універсали Запорізькому Війську (Грушевський, т. IX, стор. 563); лист до К. Бурляя і С. Мужилівського (Воссоединение, т. III, стор. 298).

- Після червня. — Лист до В. Радивіла (Акты ЮЗР, т. III, стор. 466).
- Після червня. — Універсал М. Потемкіну (Грушевський, т. IX, стор. 761).
- Липня 6. — Лист до Олексія Михайловича (Грушевський, т. IX, стор. 568).
- Липень (кінець). — Лист до Ф. Хіжова (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 370).
- Серпня 18. Субота. — Лист до Олексія Михайловича (Акты ЮЗР, т. III, стор. 504, т. X, стор. 17).
- Серпень—вересень. — Лист до Тимофія Хмельницького (Міхалюкський, стор. 666—669).
- Серпень—вересень. — Універсал війську про вхід у Молдавію (Повістний збірник на пошану Д. Бугая, стор. 553, 556; Міхалюкський, стор. 668—670; Акты ЮЗР, т. X, стор. 39, 67).
- Вересень (середина). — Лист до Олексія Михайловича (Акты ЮЗР, т. X, стор. 15).
- Вересень (кінець). — Лист до своєї сестри про смерть Тимофія Хмельницького (Акты ЮЗР, т. X, стор. 43).
- Жовтень. — Договір з кримським ханом (Акты ЮЗР, т. X, стор. 131).
- Жовтень. — Лист до дружини Гавриї Хмельницької про прийом російських послів (Акты ЮЗР, т. X, стор. 46).
- Жовтень. — Лист до В. Тимківця про російських послів (Акты ЮЗР, т. X, стор. 46).
- Жовтень. — Лист до гадяцького козака Степана Радивіла про приїзд російських послів (Акты ЮЗР, т. X, стор. 51).
- Жовтень. — Універсал війську з наказом виступити у похід (Акты ЮЗР, т. X, стор. 67).
- Листопад (початок). — Лист до Л. Калюти про уніонію Ів. Федоровича (Акты ЮЗР, т. X, стор. 77).
- Листопад. — Листи до чигиринського наказного полковника про приїзд російських послів та небезпеку від татар (Акты ЮЗР, т. X, стор. 62, 70, 159).
- Листопад. — Листи до російського посла Р. Стрешніна та протестний універсал для нього (Акты ЮЗР, т. X, стор. 76, 80, 170—171).
- Грудня 6. З-від Гусятин. — Лист до уманських козаків про охорону від татар (Акты ЮЗР, т. X, стор. 87—89).
- Грудень. — Універсал війську про охорону від татар (Акты ЮЗР, т. X, стор. 85, 89).
- Грудень. — Листи до чигиринського полковника Іллі Богаченка (Акты ЮЗР, т. X, стор. 82, 102—104, 109).
- Грудень (кінець). — Листи до дружини Гавриї Хмельницької про вхід у Переяслав (Акты ЮЗР, т. X, стор. 106).

1654 рік

- Січень. — Листи до В. Бутурліна (Акты ЮЗР, т. X, стор. 213, 262—263, 265, 271).
- Січень. — Лист до І. Золотаренка (Акты ЮЗР, т. X, стор. 267—268).
- Січень—лютий. — Універсал полкам та містам про возз'єднання України з Росією (Акты ЮЗР, т. X, стор. 555, 559, 562).

- Лютий. — Листи до кримського хана (Акты ЮЗР, т. X, стор. 271, 327); листи до київського полковника Є. Пішкова (Акты ЮЗР, т. X, стор. 349).
- Лютий—березень. — Лист до турецького султана (Жерела, т. XII, стор. 313—314).
- Березень. — Лист до Павла Яценка-Хмельницького (Акты ЮЗР, т. X, стор. 407).
- До квітня. — Універсали купцям (Акты ЮЗР, т. X, стор. 508).
- Квітень. — Лист до молдавського воєводи Стефана Георгіца (Жерела, т. XII, стор. 308).
- Квітень. — Дозвіл київським міщанам їхати у Москву (Акты ЮЗР, т. X, стор. 606).
- Травень. — Лист до київських воявод про церковні справи (В. Бачилевич, Извѣст старца Рафаїла).
- Травень—червень. — Лист до кошового отамана Запорізької Січі про наміри татар (Акты ЮЗР, т. X, стор. 670).
- Червень. — Проїзний лист патріарху Макарію (Путешествіе антиохійського патріарха Макарія, стор. 57).
- Липень. — Лист до молдавського воєводи Стефана Георгіца (Акты ЮЗР, т. X, стор. 698).
- Липень. — Листи Донському Війську (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 57—58; Донские дела, т. IV, стор. 876—877).
- Липня 10. — Лист до мунтянського воєводи Костянтина Щербана (Акты ЮЗР, т. X, стор. 698—699; т. XIV, стор. 60—61).
- Липень (кінець). — Лист до І. Золотаренка про воєнні дії (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 140).
- Липень—серпень. — Листи до кримського хана Мегмет-Гірея (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 33—34); лист до турецького султана (там же).
- Серпень. — Лист до ногайських татар (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 34—35).
- Серпень. — Лист до молдавського воєводи Стефана Георгіца (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 36, 105, 123—125).
- Серпень. — Лист до мунтянського воєводи Костянтина Щербана (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 105).
- Серпень—вересень. — Листи до Юрія Ракоці (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 105; Жерела, т. XII, стор. 336).
- Листопад. — Листи до кримського хана (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 103—110).
- Листопад. — Універсали полковникам про підготовку до походу (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 113—114).
- Листопад. — Лист до А. Бутурліна (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 73—75).
- Листопад. — Лист до В. Шереметєва (док. № 289).
- Листопад. — Лист до Донського Війська (Грушевський, т. IX, стор. 961).

1655 рік

- Лютого (близько 26). З Богуслава. — Лист до А. Бутурліна (Грушевський, т. IX, стор. 1069).
- Березень—квітень. — Лист до київського полковника про заборону пускати купців у Литву (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 562).

- Київськ. — Універсал Афіногену та Іоану Степановим Неболесним з Бранська про повернення їх підданок (Акти ЮЗР, т. III, стор. 514).
- Серпень. — Лист до Олексія Михайловича відносно місця Коземая (Акти ЮЗР, т. XIV, стор. 182).
- Жовтень II. Під Львовом. — Лист до губернатора К. Гродзіньського (Жерела, т. VI, стор. 148).
- Місяць не відомий. — Універсали та листи білоруському полковнику І. Нечаю (Акти ЮЗР, т. III, стор. 522, 525).

1656 рік

- Січень (гомотон). — Універсали на Запоріжжя і Кодак (док. № 351).
- Січень (після 29). — Універсал І. Нечаю (Акти ЮЗР, т. III, стор. 522).
- Лютий. — Лист до Яна Казимира (Грушевський, т. IX, стор. 1172).
- Листога 10. — Універсал Густинському монастирю на ловлю риби у Верховних Озерах (Державна публічна бібліотека Української РСР, Збірка О. Лазаревського, № 10, стор. 216).
- Березень. — Універсали палковникам про припинення війни (Грушевський, т. IX, стор. 1154).
- Квітень 18. Чигирин. — Універсал Запорізькому Війську, що перебуває у Случку, про заборону вчиняти «бешкетів» у місті (Песинський архів, відділ V, № 2014).
- Травень. — Лист до молдавського воєводи Стефана Георгієва (Грушевський, т. IX, стор. 1220).
- Травня 16. — Універсал Густинському монастирю на володіння Шкурятинським млином (А. Лазаревский, Описание старой Малороссии, т. III, стор. 395, того ж. Архивные материалы для истории Полтавской епархии, кн. I, стор. 140).
- Липень. — Універсал про гарантування безпеки Случького князівства (Грушевський, т. IX, стор. 1270).
- Липень. — Лист до Олексія Михайловича про зламат Случького князівства (Грушевський, т. IX, стор. 1269).
- Листопа. — Універсал случьким купцям (Археографический сборник, т. VII, стор. 104).
- Листопа. — Лист до Богуслава Радзівіла (Археографический сборник, т. VII, стор. 104).
- Серпень 6. Чигирин. — Універсал І. Нечаю про заборону вчиняти «бешкетів» у Случку (Песинський архів, відділ V, № 2014).
- Серпень. — Універсали та листи у справах Случька (Археографический сборник, т. VII, стор. 106).
- Жовтень. — Лист до А. Бутурліна про небезпеку від Польщі (Акти ЮЗР, т. III, стор. 552).
- Жовтень. — Лист до А. Бутурліна про допомогу з Трансільванією, Валохією, Молдовою та Кримом (Акти ЮЗР, т. III, стор. 561).
- Жовтень. — Лист до Ю. Радзівіла (Грушевський, т. IX, стор. 1312).
- Жовтень (близко 30). — Лист до А. Бутурліна про молдавських послів (Акти ЮЗР, т. III, стор. 551).

Листопада (близько 18). — Лист до київських міщан про ремонт міської брами (Акты ЮЗР, т. III, стор. 550).

Грудень. — Універсал війську про виступ у похід (Грушевський, т. IX, стор. 1312).

Грудень. — Універсал про охорону земель С. Четвертинського (Z dziejów Ukrainy, стор. 559).

Місяць не відомий. — Універсал Батуринському Крушинському монастирю на володіння Коренівським («Описание Черниговской епархии», т. III, стор. 302); універсал Київському Кирилівському монастирю з дозволом побудувати міст та стягувати мостове (Державна публічна бібліотека Української РСР, Збірка О. Лазаревського, № 15, стор. 200 зв.).

1657 рік

Січень. — Універсали про охорону земель С. Четвертинського (дон. № 423).

Січень. — Лист до Карла Густава (Акты ЮЗР, т. III, стор. 572—573).

Квітень. — Лист до кримського хана Магмет-Гірея (Грушевський, т. IX, стор. 1356).

Квітня 16. — Універсал Густинському монастирю на володіння селом Левки (А. Лазаревский, Описание старой Малороссии, т. III, стор. 179—180).

Квітня 18. — Універсал Густинському монастирю на володіння селом Полове (А. Лазаревский, Архивные отрывки для истории Полтавской епархии, вып. I, стор. 8).

Квітень—травень. — Листи до єпископів про обрання інтэрполита (Акты ЮЗР, т. IV, стор. 7).

До травня. — Універсали Берестейському воєводству (Акты Виленской комиссии, т. XXXIV, стор. 106—107).

До червня. — Листи І. Нечая та іншим полковникам про необхідність повернути втікачів з російської території (Акты ЮЗР, т. III, стор. 583).

Червень. — Лист до І. Нечая про охорону білоруської шляхти (Акты ЮЗР, т. III, стор. 577).

Червень. — Лист до А. Ждановича (Грушевський, т. IX, стор. 1442).

Червень. — Лист до молдавського воєводи Стефана Георгіада (Акты ЮЗР, т. XI, стор. 728).

Червня (близько 28). — Лист до Олексія Михайловича (Акты ЮЗР, т. XIV, стор. 686).

Листопад. — Лист до А. Ждановича (Грушевський, т. IX, стор. 1314).

Листопада (близько 29). — Універсал Січі про похід проти кримських татар (Акты ЮЗР, т. XI, стор. 716).

Місяць не відомий. — Листи до І. Нечая (Акты ЮЗР, т. IV, стор. 16); універсал Київському Софійському монастирю на володіння млином на р. Бовкупи (Державна публічна бібліотека Української РСР, Рукописи Церковно-археологічного музею Київської духовної академії, № 888, стор. 397).

Рік не відомий. — Універсал Мгарському монастирю на володіння селом В'язівка (А. Лазаревский, Исторические очерки Полтавской Лубенщины XVII—XVIII вв., Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, т. XI, стор. 102).

ДОДАТОК № 3

СПИСОК МІСЦЕВОСТЕЙ, В ЯКИХ БОГДАН ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ ПЕРЕБУВАВ У 1648—1657 рр.¹

1648 рік

- Січня 15. — На Запоріжжі (Воссоєдінєнне, т. II, стор. 58).
 Січень. — На острові Буцьку, в гирлі Базавлукі (Пам'ятники, т. I, стор. 200—201).
 Січня 25—26. — Під Січчю (Z dziejów Ukrainy, стор. 497).
 Січня 30. — Під Січчю (Z dziejów Ukrainy, стор. 497—498).
 Березня 3. — На Запоріжжі (док. № 1, 2).
 Квітня 19. — травня 4. — На Жовтій Воді (ЗНТШ, т. 144—145, стор. 211—212).
 Травня 5—6. — У Книжні Байраках, біля села Григорієва (ЗНТШ, т. 144—145, стор. 211—212).
 Травня 10. — На річці Цибулівці (Шайноха, т. II, стор. 324; Міхаловський, стор. 47).
 Травня 11—15. — На річці Тасмени (Міхаловський, стор. 21).
 Травня 15. — Під Корсунем (Міхаловський, стор. 17, 33).
 Травня 16. — У Гороховій Діброві, між Корсунем та Богуславом (Міхаловський, стор. 17, 33).
 Травня 17. — Під Корсунем (док. № 3).
 Травня 21. — Під Рокитною (Міхаловський, стор. 39).
 Травня 22. — Під Білою Церквою (Міхаловський, стор. 38).
 Червня 2. — Під Білою Церквою (док. № 4, 7).
 Червня 3. — Під Білою Церквою (док. № 8).
 Червня 4. — У Насташці (док. № 9).
 Червень (перші дні). — У Корсуні (Шайноха, т. II, стор. 353—354).
 Червень (перші дні). — У Мошнях (Воссоєдінєнне, т. II, стор. 41).
 Червня 8. — У Черкасах (док. № 10, 11).
 Червня 17. — У Чигирині (док. № 12, 13).
 Червня 19. — У Чигирині (Воссоєдінєнне, т. II, стор. 44).
 Червня 20. — У Чигирині (док. № 14).
 Червня 21. — У Чигирині (Шайноха, т. II, стор. 363).
 Липня 2. — У Чигирині (док. № 15, 16).
 Липня 11. — На річці Росаві (док. № 17).
 Липень (середина). — На Масловому Ставі (Акты ЮЗР, т. III, стор. 232; Пам'ятники, т. I, стор. 235).
 Липня 17. — У Паволочі (док. № 18).
 Липня 19. — У Паволочі (док. № 19).
 Липня 20. — У Паволочі (док. № 20).
 Липня 24. — У Паволочі (док. № 21).
 Липень (останні дні). — Під Янушполем (Пам'ятники, т. I, стор. 270).
 Липня 29. — Під Маркушами (Шайноха, т. II, стор. 379); під Константиновом² (док. № 22).
 Кінця липня — початок серпня. — В Янушполі (Пам'ятники, т. I, стор. 270); в урочищі Гончариха — на території Старосиньківського району, Хмельницької обл., та Любарського району, Житомирської обл. (Пам'ятники, т. I, стор. 273).

¹ Цей список може допомогти встановити автентичність документів Богдана Хмельницького, які будуть виявлені.

² Очевидно, мався йде про Новий Костянтинів.

Кінець липня — початок серпня. — У селі Березівка (Жерела, т. 23, стор. 288); у Скаржинцях та Паплинцях (Воссоєдинение, т. II, стор. 129); в Острополі (Грушевський, т. VIII, ч. III, стор. 60).

Липня 9. — В Уладівці (док. № 23).

Серпня 18. — Під Куманінцями (док. № 24).

Вересень (перші дні). — Під Пилявцями (Пам'ятники, т. I, стор. 296, 302, 305).
Вересня 13. — Під Пилявцями (Пам'ятники, стор. 305—306).

Вересень. — У Старому Костянтиніві (Жерела, т. VI, стор. 49); у Вишнівці (Грушевський, т. VIII, ч. III, стор. 81).

Вересня 28 — жовтня 16. — Під Львовом (Жерела, т. IV, стор. 98—106; т. VI, стор. 55—63, 165, 169).

Жовтня 12. — У Лисиничанах (Жерела, т. IV, стор. 102).

Жовтня 16. — Під Львовом (Жерела, т. IV, стор. 106; т. VI, стор. 169).

Жовтня 23, 26. — У Томашові (Архів ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 35; Жерела, т. IV, стор. 127).

Жовтня 27. — На шляху до Замостя (док. № 25, 26).

Жовтня 28 — листопада 14. — Під Замостям (док. № 27, 31).

Жовтень (кінець). — У Потецьці (Архів ЮЗР, ч. IV, т. IV, стор. 36).

Листопада 5. — Під Замостям (док. № 32, 34).

Листопада 7. — Під Замостям (док. № 35).

Листопада 10. — У Лабунках, під Замостям (Шайнока, т. II, стор. 394).

Листопада 14. — Під Замостям (Жерела, т. VI, Вступ, стор. 149).

Кінець листопада — початок грудня. — У Сохалі (Жерела, т. VI, стор. 170); пройжджав мимо Стойнова (Архів ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 319).

Грудня 2. — В Острові (док. № 36).

Грудень (перша половина). — У Заславі (Словник географічний, т. XIV, стор. 447); у Вілому Полі (Шайнока, т. II, стор. 396).

Грудня 21. — У Києві (док. № 37).

Грудня 22. — У Києві (док. № 38).

Грудня 23. — У Києві (док. № 39).

Грудня 24. — У Києві (Пам'ятники, т. I, стор. 322).

Грудня 29. — У Києві (док. № 40).

1649 рік

Січня 1. — У Чигирині (док. № 41, 42).

Лютого 8. — У Переяславі (док. № 43).

Лютого 9. — У Переяславі (док. № 44).

Лютого 9—6. — У Переяславі (Пам'ятники, т. I, стор. 316—327).

Лютого 10. — У Переяславі (док. № 45, 46).

Лютого 14. — У Переяславі (док. № 49, 50).

Лютого 16. — У Переяславі (Пам'ятники, т. I, стор. 329).

Лютого 23. — У Чигирині (док. № 51).

Лютого 25. — У Чигирині (Акты ЮЗР, т. III, стор. 307—308).

Березня 11. — У Мошвах (док. № 52).

Березня 17. — У Чигирині (Акты ЮЗР, т. III, стор. 307—308).

Березня 27. — У Чигирині (Акты ЮЗР, т. III, стор. 244).

Квітня 10. — У Чигирині (док. № 53, 55).

Квітня 11. — У Чигирині (док. № 56).

Квітня 14. — У Чигирині (док. № 57).
Квітня 16—22. — У Чигирині (Воскресіннямс. т. II, стор. 147—157).
Квітня 22. — У Чигирині (док. № 58).

Травня 1. — У Чигирині (док. № 59).
Травня 3. — У Чигирині (док. № 60, 61).
Травня 4. — У Чигирині (док. № 62, 63).
Травня 11. — У Києві та поблизу Києва (Григор'євський, т. II, стор. 41; Акти ЮЗР, т. III, Додаток, стор. 58).
Травня. — Під Вілом Церквою (Акти ЮЗР, т. III, стор. 315, 325; Додаток, стор. 58).
Травня 31. — У Чигирині (Михалонський, стор. 415; Акти ЮЗР, т. III, Додаток, стор. 62).

Червня. — У Чорному Лісі (Акти ЮЗР, т. III, стор. 322, 331; т. VIII, стор. 297); на річці Інгульці (Z dnieprow Ukrainy, стор. 422); в Умані (Воскресіннямс. т. II, стор. 219; Григор'євський, т. II, стор. 51); у Житомирі (Старому Житомирі) (Летопись Самовидца, стор. 20); у Пиківі (Старому Пиківі) (Акти ЮЗР, т. III, Додаток, стор. 71).

Червня. — У Хмільнику (Бранк, т. I, стор. 98); у Сквири (Григор'євський, т. II, стор. 51, 58).

Червня 16. — У Пиллявцях (Z dziejow Ukrainy, стор. 400).

Червня 21. — Відк. Базилі (Григор'євський, т. II, стор. 58).

Червня. — Під Чолганським Камнем (Воскресіннямс. т. II, стор. 230).

Липня 2—30. — Під Збаражем (Михалонський, стор. 449, 451, 455—458).

Липня 4. — Під Збаражем (Z dziejow Ukrainy, стор. 500—501).

Липня 23. — Під Збаражем (док. № 64).

Липня 30. — У Старому Збаражі (Михалонський, стор. 460—461).

Серпня (перш дні). — В Озерні (Михалонський, стор. 463).

Серпня 5—10. — Під Зборівом (Михалонський, стор. 431—470; док. № 65, 69).

Серпня 14. — Під Збаражем (док. № 70).

Серпня 15. — Під Збаражем (Акти ЮЗР, т. III, стор. 343; Михалонський, стор. 470).

Серпня (ближче 25). — У Бердичеві (Акти ЮЗР, т. III, стор. 341).

Серпня 25—26. У Палаючі (док. № 71, 72; Акти ЮЗР, т. III, стор. 334, 350).

Серпня (після 26). — У Білій Церкві (Акти ЮЗР, т. III, стор. 350).

Вересня 9. — У Чигирині (док. № 73).

Вересня 15. — У Суботіві (док. № 74, 76).

Вересня 26. — У Чигирині (док. № 77, 78).

Вересня 29. — У Чигирині (док. № 79).

Жовтня 1. — У Чигирині (док. № 80).

Жовтня 8. — У Чигирині (док. № 82).

Жовтня 23. — У Чигирині (док. № 89).

Листопада 1. — У Корсуні (Акти ЮЗР, т. III, стор. 377).

Листопада (після 1). — У Каневі (Григор'євський, т. VIII, к. III, стор. 235).

Листопада 5—15. — У Києві (Воскресіннямс. т. II, стор. 294; Акти ЮЗР, т. VIII, стор. 305, 315—316).

Листопада 8. — У Києві (док. № 83).

Листопада 12. — У Києві (док. № 84).

Листопада 15. — У Києві (док. № 85).

Листопада 19—21. — У Суботіві (Акти ЮЗР, т. VIII, стор. 306).

Листопада 21—25. — У Чигирині (Акти ЮЗР, т. VIII, стор. 306—314).

Листопада 26. — У Чигирині (док. № 86).

1650 рік

- Лютого 23 — березня 12. — У Києві (Воссоединение, т. II, стор. 352; Єрлич, т. I, стор. 112—113).
- Березня 3. — У Києві (док. № 89).
- Березня 10. — У Києві (док. № 90, 92).
- Березня 30. — У Чигирині (док. № 93).
- Квітня 1. — У Чигирині (док. № 94).
- Квітня 4. — У Суботові (док. № 95).
- Квітня 26. — У Чигирині (док. № 96).
- Травня 5. — У Чигирині (док. № 97).
- Травня 10—15. — У Чигирині (док. № 98, 99).
- Травня 24—27. — У Чигирині (док. № 100, 101; ЗНТШ, т. 78, стор. 83).
- Червня 1. — У Суботові (ЗНТШ, т. 78, стор. 84).
- Червня 3. — У Чигирині (док. № 102).
- Червня 6. — У Чигирині (док. № 103).
- Червня 10. — У Черкасах (Міхаловський, стор. 550).
- Липня 1. — У Чигирині (док. № 105).
- Липень (перша половина). — У Полтаві (Акты ЮЗР, т. III, стор. 321—324).
- Липня 17. — У Миргороді (док. № 106).
- Липня 19—24. — У Чигирині (Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 496—499).
- Липня 24. — У Суботові (Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 499).
- Липня 25—26. — У Чигирині (Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 499).
- Липня 27. — У Суботові, Бужині (Акты ЮЗР, т. III, стор. 427).
- Липня 29 — серпня 1. — В Ірклієві (Акты ЮЗР, т. III, стор. 427—428).
- Липня 31. — В Ірклієві (док. № 108, 109).
- Серпня 1. — В Ірклієві (док. № 110, 111).
- Серпня 3. — У Переяславі (док. № 112).
- Серпня 9. — У Мошнях (док. № 114).
- Серпень (середина). — В Умані та на Уманському шляху (Сіладі, т. I, стор. 109; Акты ЮЗР, т. III, стор. 432; Воссоединение, т. II, стор. 400, 456, 460).
- Серпня 24. — Біля Оратова (Грушевський, т. IX, стор. 88).
- Серпня 28. — В Ямполі (док. № 115).
- Вересень (початок). — У Сороці (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 328—329; Міхаловський, стор. 583); у Вламинку (Грушевський, т. IX, стор. 89).
- Вересня 16. — Над Прутом (док. № 116).
- Вересня 17—20. — В Ямполі (док. № 117, 118; Акты ЮЗР, т. III, стор. 443; Воссоединение, т. II, стор. 463).
- Вересня 22—23. — У Брацлаві (док. № 119; Міхаловський, стор. 591, Воссоединение, т. II, стор. 461).
- Вересня 27. — У Севастієвічці (Акты ЮЗР, т. III, стор. 431).
- Вересень (липень). — У Босівці (Воссоединение, т. II, стор. 461).
- Жовтень (початок). — У Корсуні (Воссоединение, т. II, стор. 462).
- Жовтня 11—20. — У Чигирині (Акты ЮЗР, т. VIII, стор. 342—356).
- Листопада 1. — У Чигирині (док. № 121).
- Листопада 4—16. — У Чигирині (Воссоединение, т. II, стор. 185—191; Міхаловський, стор. 592—593).
- Листопада 11. — У Чигирині (док. № 122, 123).
- Листопада 18. — У Чигирині (док. № 124).
- Грудня 1. — У Чигирині (док. № 126, 127).
- Грудня 25. — У Чигирині (док. № 128).

1651 рік

- Січня 2, 8. — У Чигирині (док. № 129, 130).
 Січня 11. — У Чигирині (док. № 132).
 Лютого 10. — У Чигирині (док. № 133).
 Березня 1. — У Корсуні (док. № 134; Акты ЮЗР, т. III, стор. 156).
 Березня 9. — У Білій Церкві (док. № 135).
 Березня 11. — У Білій Церкві (док. № 136).
 Березня 19. — У Білій Церкві (док. № 137).
 Березень. — У Білій Церкві (Єрлич, т. I, стор. 119; Освітнім, стор. 271; Михаловський, стор. 629).
 Березень. — У Ставищі (Летопись Самовидца, стор. 24).
 Березня 28—31. — У Житоївці (Акты ЮЗР, т. III, стор. 447, 451, 455).
 Квітень. — У Погребищі (Михаловський, стор. 632).
 Квітень. — У Гончарисі — урочищі на межі Старосинявського району, Хмельницької обл., та Любарського району, Житомирської обл. (Освітнім, стор. 280; Воссоединение, т. III, стор. 58).
 Травень (початок). — Під Золочевом (Грушевський, т. IX, стор. 272—273).
 Травня 9, 15, 16. — Під Зборовим (док. № 138—140).
 Травень (друга половина). — Під Тернополем (Грушевський, т. IX, стор. 246, 247, 273, 275).
 Травня 24. — Під Збаражем (док. № 141).
 Кінець травня — початок червня. — Під Колодвом (Грушевський, т. IX, стор. 245, 247).
 Червня 15. — У Колодному (Грабовський, т. I, стор. 272).
 Червня 17—20. — Під Берестечком (Акты ЮЗР, т. III, стор. 477—478; Освітнім, стор. 334; Грабовський, т. I, стор. 273).
 Червня 21. — У Ямволі (Акты ЮЗР, т. III, стор. 478).
 Червень (кінець). — У Грицеві (Летопись Самовидца, стор. 25).
 Червня 29. — У Любарі (Освітнім, стор. 363; Летопись Самовидца, стор. 25; Памятники, т. II, стор. 594—595).
 Кінець червня — початок липня. — У Павлоці (Летопись Самовидца, стор. 26; Грабовський, т. I, стор. 276—277; Акты ЮЗР, т. III, стор. 470; Воссоединение, т. III, стор. 105, 125).
 Липня 7. — У Білій Церкві (док. № 142).
 Липня 13—18. — У Корсуні (Акты ЮЗР, т. III, стор. 461, 470).
 Липень—серпень. — Біля Маслового Ставу (Воссоединение, т. III, стор. 141).
 Серпня 12. — На р. Узині, на схід від Білої Церкви (док. № 143, 144).
 Вересня 8. — Під Білою Церквою (док. № 146).
 Вересня 8—21. — Під Білою Церквою (Воссоединение, т. III, стор. 142—143).
 Вересня 18. — Під Білою Церквою (Памятники, т. II, стор. 600; Грабовський, т. I, стор. 312).
 Вересня 20. — Під Білою Церквою (Грушевський, т. IX, стор. 361—365).
 Вересня 29. — У Корсуні (док. № 148; Грабовський, Стар., т. I, стор. 353).
 Жовтня 12. — У Чигирині (док. № 149).
 Листопада 24. — У Чигирині (док. № 151, 152).
 Листопада 27. — У Чигирині (док. № 153).
 Листопада 30. — У Чигирині (док. № 154, 155).
 Грудня 5. — У Чигирині (док. № 156).
 Грудня 16. — У Чигирині (док. № 157).
 Грудня 17. — У Чигирині (док. № 158).

1652 рік

- Січня 4. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 398).
 Січня 8. — У Чигирині (док. № 159).
 Січня 9. — У Суботіві (Воссоєдиненіє, т. III, стор. 198); у Чигирині (док. № 160, 161).
 Січня 19. — У Чигирині (док. № 162, 163).
 Січня 28. — У Чигирині (док. № 164).
 Лютого 15. — У Черкасах (док. № 165).
 Лютого 21. — У Чигирині (док. № 166).
 Березня 1. — У Чигирині (док. № 168, 169).
 Березня 2. — У Чигирині (док. № 170).
 Березня 20. — У Чигирині (док. № 171).
 Квітень — У Корсуні (Грушевський, т. IX, стор. 419).
 Квітня 12. — У Чигирині (док. № 172).
 Квітня 18. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 425).
 Квітня 20. — У Чигирині (док. № 173).
 Травня 12—13. — В урочищі Борок. (Грушевський, т. IX, стор. 435).
 Травня 15. — У Тарасівці, Вільшанського району (Грушевський, т. IX, стор. 435).
 Травня 17. — У Тарасівці (док. № 174).
 Травня 23. — Під Батою — в урочищі біля Четвертинки, Тростянського району (Міхаловський, стор. 655).
 Травня 24. — Під Батою (док. № 175).
 Травень. — У Брацлаві (Акты ЮЗР, т. X, стор. 554).
 Травня 9 — червня 13. — Під Кам'янцем-Подільським (Грушевський, т. IX, стор. 446).
 Червня 6. — Під Кам'янцем-Подільським (док. № 177).
 Червня 8. — Під Кам'янцем-Подільським (док. № 178).
 Червня 14. — Під Могилевом (док. № 179, 180).
 Червня 18. — Під Баром (док. № 181).
 Червня 28. — У Корсуні (док. № 182).
 Липня 13. — У Суботіві (док. № 183).
 Липня 14. — У Суботіві (док. № 184).
 Липня 19. — У Чигирині (док. № 185).
 Липня 31. — У Чигирині (док. № 186).
 Вересня 24. — У Чигирині (док. № 187, 189).
 Вересня 27. — У Чигирині (док. № 190).
 Жовтня 18. — У Чигирині (док. № 191).
 Листопада 12. — У Чигирині (док. № 192).

1653 рік

- Січня 22. — У Чигирині (док. № 193).
 Лютого 1. — У Чигирині (док. № 195).
 Лютого 28. — У Чигирині (док. № 196).
 Березня 19. — У Суботіві (док. № 198).
 Березня 23. — У Чигирині (док. № 199, 202).
 Квітня 8. — У Чигирині (док. № 203).

Травень. — В Іллінях (Грушевський, т. IX, стор. 547).
 Травня 27. — У Печорі (Н. Костомаров, Богдан Хмельницький, т. III, стор. 7).
 Червня 2, 3. — Під Баром (док. № 204, 205).
 Червень. — У Городиу Бедрихові (Восстание, т. III, стор. 301, 303, 306, 307, 315).
 Червень. — У Чорному Острові (Н. Костомаров, Богдан Хмельницький, т. III, стор. 76).
 Червня 13. — Під Меджибожем (док. № 207).
 Червня 20. — Під Меджибожем (док. № 208).
 Червня (кінець). — У Корсуні (Грушевський, т. IX, стор. 562, 564).
 Липня 1—13. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 565—570).
 Липня 14. — У Чигирині (док. № 209, 210).
 Серпня 8. — У Чигирині (док. № 211—213).
 Серпня 12. — У Суботіві (док. № 214).
 Серпня 15—18. — У Суботіві (Акты ЮЗР, т. III, стор. 498—503).
 Серпня 19. — У Суботіві (Акты ЮЗР, т. III, стор. 505—506).
 Серпня 29. — У Борку (док. № 215—217).
 Вересня (початок). — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 653); у Борку (Акты ЮЗР, т. X, стор. 43).
 Вересня 20. — Коло Ташанка, притоки Тясминця (Грушевський, т. IX, стор. 661).
 Жовтня 10. — У Степанівці (Акты ЮЗР, т. X, стор. 57).
 Жовтень. — У Соболівці (Акты ЮЗР, т. IX, стор. 42—43).
 Жовтень. — У Деревчині (Міхалонський, стор. 695—696).
 Жовтня 28. — У Шаргороді (док. № 219).
 Листопада 1. — Під Шаргородом (Акты ЮЗР, т. X, стор. 60, 61, 65).
 Листопада 8. — Під Баром (док. № 220; Акты ЮЗР, т. X, стор. 65, 76).
 Листопада 10. — У Борі (Акты ЮЗР, т. X, стор. 111—112, 164).
 Листопада 24. — Під Гусятином (Акты ЮЗР, т. X, стор. 172).
 Грудня 6. — Під Гусятином (Акты ЮЗР, т. X, стор. 89).
 Грудня 7. — Під Гусятином (док. № 221; Акты ЮЗР, т. X, стор. 185; Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 777).
 Грудень. — У Сатанові (Акты ЮЗР, т. X, стор. 89; у Бедриховому Городку (Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 777); у Меджибожі (Акты ЮЗР, т. X, стор. 135); у Летичеві (Архив ЮЗР, ч. III, т. IV, стор. 777); у Літині (Акты ЮЗР, т. X, стор. 103, 135); у Вінниці (Акты ЮЗР, т. X, стор. 104).
 Грудня 17. — У Жовтотні (Акты ЮЗР, т. X, стор. 105).
 Грудня 18. — У Ставищі (Акты ЮЗР, т. X, стор. 105).
 Грудня 19. — У Стеблєві (Акты ЮЗР, т. X, стор. 109, 196).
 Грудня 20. — У Корсуні (док. № 222).
 Грудня 21. — У Корсуні (док. № 223).
 Грудня 23. — У Черняхіві (Акты ЮЗР, т. X, стор. 110).
 Грудня 24. — У Чигирині (док. № 224; Акты ЮЗР, т. X, стор. 91).
 Грудня 26—27. — У Чигирині, Суботіві (Акты ЮЗР, т. X, стор. 91, 117, 130).
 Грудня 28. — У Чигирині (док. № 225); у Суботіві (Акты ЮЗР, т. X, стор. 131).
 Грудня 29. — У Чигирині (Акты ЮЗР, т. X, стор. 93, 133, 213).

1654 рік

Січня 6—13. — У Переяславі (Акты ЮЗР, т. X, стор. 215, 217, 232, 233, 249).
 Січня 6. — У Переяславі (док. № 226).
 Січня 8. — У Переяславі (док. № 227).

Січня 17. — У Корсуні (док. № 230).
 Січня 26. — У Чигирині (док. № 231).

Лютого 17. — У Чигирині (док. № 232, 234).
 Лютого 19. — У Чигирині (док. № 235).
 Лютого 22—25. — У Чигирині (Акти ЮЗР, т. X, стор. 339, 345).
 Лютого 24. — У Чигирині (док. № 237, 238).

Березня 21. — У Чигирині (док. № 239, 240).

Квітня 15. — У Чигирині (док. № 242).
 Квітня 16. — У Чигирині (док. № 243).
 Квітня 25. — У Чигирині (док. № 244).
 Квітня 28. — У Чигирині (док. № 245).

Травня 6—18. — У Чигирині (Акти ЮЗР, т. X, стор. 583—588, 592—593, 600, 678).
 Травня 16—17. — У Чигирині (док. № 246, 247).
 Травня 21. — У Чигирині (док. № 248).
 Травня 22. — У Чигирині (док. № 249).
 Травня 25. — У Чигирині (док. № 252, 254).
 Травня 26. — У Чигирині (док. № 265).
 Травня 27. — У Чигирині (док. № 256, 257).

Червня 4. — У Чигирині (док. № 258).
 Червня 7. — У Чигирині (Жерела, т. XII, стор. 322).
 Червня 10—12. — У Межириччі (Акти ЮЗР, т. X, стор. 663—667).
 Червня 11. — У Межириччі (док. № 259).
 Червня 20—22. — Під Богуславом (док. № 260, 261).
 Червня 28. — Під Білою Церквою (док. № 262, 263).
 Червня 29. — У Києві (Акти ЮЗР, т. X, стор. 714).

Липня 1. — У Києві (док. № 264, 265).
 Липня 4. — У Києві (док. № 266, 267).
 Липня 8. — Під Білою Церквою (док. № 268).
 Липня 9. — Під Фастовом (док. № 269).
 Липня 13. — У Києві (док. № 270).
 Липня 14—16. — Під Фастовом (Акти ЮЗР, т. X, стор. 691, 694; Жерела, т. XII, стор. 326).
 Липня 19, 27, 29. — Під Фастовом (док. № 271, 272, 273).

Серпня 4. — Під Фастовом (док. № 274).
 Серпня 12—19. — У Києві (Грушевський, т. IX, стор. 938).
 Серпня 16. — У Києві (док. № 275).
 Серпня 19. — У Києві (док. № 276).
 Серпня 21—24. — Під Фастовом (Акти ЮЗР, т. XIV, стор. 13—14, 24).
 Серпня 25. — Під Фастовом (док. № 277).
 Серпня 26. — Під Фастовом (док. № 278).
 Серпня 26—27. — У Романівці (Акти ЮЗР, т. X, стор. 29, 30, 70).
 Серпня 30. — Під Вчорайшим (Грушевський, т. IX, стор. 946).

Вересня 6. — Під Бердичевом (Акти ЮЗР, т. XIV, стор. 71).
 Вересня 15—28. — Під Криліацями (док. № 279, 280).
 Вересня (останні дні). — Під Бердичевом (Пам'ятники, т. III, стор. 204).

Жовтня 11. — У Білій Церкві (док. № 282, 283).
 Жовтня 12. — У Білій Церкві (док. № 284).
 Жовтня 14. — У Рокитному (док. № 285).
 Жовтня 24—29. — У Корсуні (док. № 286, 287, 288).

Листопада 4. — У Суботові і Чигирині (Акти ЮЗР, т. XIV, стор. 94—95).
 Листопада 5—11. — У Чигирині (Акти ЮЗР, т. XIV, стор. 73—74, 94—97, 110—112).

Листопада 10. — У Чигирині (док. № 289).

Листопада 21. — У Корсуні (док. № 290).

Листопада 22. — У Корсуні (док. № 291).

Грудня 6, 7, 8, 11. — У Корсуні (док. № 292, 296).

1655 рік

Січня 4—5. — У Білій Церкві (Грушевський, т. IX, стор. 1028, 1029).

Січня 13. — У Білій Церкві (док. № 298).

Січня (середина). — У Ставищі (Грушевський, т. IX, стор. 1042).

Січня 19—20. — Під Жашковом на Дрижиполі (Грушевський, т. IX, стор. 1044).

Січня (після 20). — В Охматові Лобичоні і Торчані (Грушевський, т. IX, стор. 1048, 1052).

Лютого 22. — У Богуславі (док. № 299).

Лютого 26. — У Богуславі (док. № 300).

Березня 21. — У Чигирині (док. № 302).

Березня 24. — У Чигирині (Акти ЮЗР, т. XIV, стор. 561).

Березня 27. — У Чигирині (док. № 303).

Квітня 2. — У Чигирині (док. № 304).

Квітня 6. — У Чигирині (док. № 305).

Квітня 28. — У Чигирині (док. № 306).

Квітня 29. — У Чигирині (док. № 307).

Травня 15. — У Чигирині (док. № 308, 311).

Травня 16. — У Чигирині (док. № 312).

Травня 18. — У Чигирині (док. № 313, 315).

Травня 28. — У Корсуні (док. № 316).

Травня 31. — У Корсуні (док. № 317).

Червня 2. — У Богуславі (док. № 312).

Червня 10. — У Богуславі (Акти Московского государства, т. II, стор. 420).

Червня 15. — У Києві (док. № 319, 320).

Червня 18. — У Хотові (док. № 321, 322).

Червня 28. — У Білій Церкві (Грушевський, т. IX, стор. 1090).

Липня 1. — У Білій Церкві (Грушевський, т. IX, стор. 1090).

Липня 15. — Під Баром (док. № 324).

Серпня. — Під Гусятином (Акти ЮЗР, т. III, стор. 575—577).

Серпня. — Під Кам'янцем-Подільським (Єрлич, т. I, стор. 172; Архив ЮЗР, ч. III, стор. 77).

Серпня 24. — Під Кам'янцем-Подільським (Грушевський, т. IX, стор. 1105).

Серпня 26. — Під Сказлою (док. № 327).

Серпня. — У Борщові (Грушевський, т. IX, стор. 1114).

Вересня 1—4. — В Ягольниці (Грушевський, т. IX, стор. 1114).

Вересня 20 — жовтня 29. — Під Львовом (Жерела, т. VI, стор. 124, 150).

Вересня 23 — жовтня 12. — Під Львовом (док. № 328, 341).

Жовтня 29. — Під Львовом (док. № 343).

Листопада 3. — У Глинцях (Архив ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 96—97).

Листопада 4. — У Білому Камені (Архив ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 96—97).

Листопада 5—7. — У Залізцях (Архив ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 96—97).

Листопада 9—12. — В Озерній (Архив ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 96—97).

Листопада 13. — Під Тернополем (Грушевський, т. IX, стор. 1143).

Листопада 26. — У Пиволочі (док. № 344).

1656 рік

- Січня 1. — У Чигирині (док. № 346, 347).
 Січня 9. — У Чигирині (док. № 348, 350).
 Січня 22. — У Чигирині (док. № 351).
 Січня 29. — У Чигирині (док. № 352).
 Січня 31. — У Чигирині (док. № 353).
 Лютого 9. — У Чигирині (док. № 354).
 Лютого 10. — У Чигирині (док. № 355).
 Березня 2. — У Чигирині (док. № 356).
 Березня 7. — У Чигирині (док. № 357).
 Березня 9. — У Чигирині (док. № 358).
 Березня 16. — У Чигирині (док. № 359).
 Березня 21. — У Чигирині (док. № 360).
 Березня 22. — У Чигирині (док. № 361, 362).
 Березня 26-27. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 1200, 1210).
 Березня 28. — У Суботові (Грушевський, т. IX, стор. 1210).
 Березня 31. — У Чигирині (док. № 363).
 Квітня 1-2. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 1210, 1211).
 Квітня 4. — У Чигирині (док. № 364, 365).
 Квітня 5. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 1213).
 Квітня 10. — У Чигирині (док. № 366, 367).
 Квітня 18. — У Чигирині (док. № 367).
 Квітня 20. — У Чигирині (док. № 369).
 Травня 1. — У Богуславі (док. № 370).
 Травня 3. — У Чигирині (док. № 371).
 Травня 9. — У Суботові, Чигирині (Сборник Арх. Ксм., т. I, стор. 39).
 Травня 11. — У Корсуні (док. № 372).
 Травня 13. — У Чигирині (док. № 373).
 Травня 18. — У Чигирині (док. № 374).
 Червня 5. — У Чигирині (док. № 375).
 Червня 7. — У Гадячі (док. № 377, 378).
 Червня (помилково II). — У Хоролі (док. № 379).
 Червня 12. — У Миргороді (док. № 380).
 Червня 17. — У Липовці (док. № 381).
 Червня 26. — У Чигирині (док. № 382, 383).
 Червня 29. — У Чигирині (док. № 384).
 Липня 6. — У Чигирині (док. № 385).
 Липня 8. — У Чигирині (док. № 386).
 Липня 9-10. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 1300).
 Липня 12. — У Чигирині (док. № 387).
 Липня 13. — У Чигирині (док. № 388, 391).
 Липня 18. — У Чигирині (док. № 392).
 Липня 19. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 1300).
 Липня 26. — У Чигирині (док. № 394, 397).
 Серпня 2. — У Чигирині, Суботові (Чтения в обществе истории и древностей
 российских, 1898, кн. 4, стор. 192-194).
 Серпня 6. — У Чигирині (док. № 399).
 Серпня 18. — У Чигирині (док. № 400).
 Серпня 20. — У Чигирині (док. № 401).
 Вересня 2. — У Чигирині (док. № 402, 403).
 Вересня 3. — У Чигирині (док. № 404).

Вересня 4. — У Чигирині (док. № 405).
Вересня 7. — У Чигирині (док. № 406).
Вересня 20. — У Чигирині (док. № 407).

Жовтня 1—2. — У Чигирині (Акти ЮЗР, т. III, стор. 551—552).
Жовтня 7. — У Чигирині (док. № 408).
Жовтня 8. — У Чигирині (док. № 410).
Жовтня 9. — У Чигирині (док. № 411).
Жовтня 10. — У Чигирині (док. № 412).
Жовтня 18. — У Чигирині (док. № 413).

Листопада 6. — У Чигирині (док. № 414).
Листопада 8. — У Чигирині (Акти ЮЗР, т. III, стор. 550).
Листопада 9. — У Чигирині (док. № 415).
Листопада 14. — У Чигирині (док. № 416).
Листопада 16. — У Чигирині (док. № 417).
Листопада 17. — У Чигирині (док. № 418).
Листопада 18. — У Чигирині (док. № 419).

Грудня 4. — У Чигирині (док. № 420).
Грудня 9. — У Чигирині (док. № 421).
Грудня 21. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 1312).
Грудня 31. — У Чигирині (док. № 422).

1657 рік

Січня 2. — У Чигирині (Грушевський, т. IX, стор. 1388).
Січня 5—8. — У Чигирині (Акти ЮЗР, т. VIII, стор. 392—393).
Січня 9. — У Чигирині (док. № 423).
Січня 17. — У Чигирині (док. № 424, 425).
Січня 18. — У Чигирині (док. № 426).
Січня 26. — У Чигирині (док. № 427).

Лютого 24. — У Суботіві (Грушевський, т. IX, стор. 1344).

Березня 3. — У Чигирині (док. № 428).
Березня 5. — У Чигирині (док. № 429).
Березня 8. — У Чигирині (док. № 430).
Березня 9. — У Чигирині (док. № 431, 432).
Березня 11. — У Чигирині (док. № 433).
Березня 13. — У Чигирині (док. № 434—436).
Березня 14. — У Чигирині (док. № 437).
Березня 15. — У Чигирині (док. № 438).

Квітня 16. — У Чигирині (док. № 440).
Квітня 18. — У Чигирині (док. № 442, 443).
Квітня 23. — У Чигирині (док. № 444, 446).
Квітня 24—25. — У Чигирині (док. № 446, 447, 448).

Травня 2. — У Чигирині (док. № 449).
Травня 4. — У Чигирині (док. № 450).
Травня 27. — У Чигирині (док. № 451).

Червня 3—13. — У Чигирині (Акти ЮЗР, т. III, стор. 558—575).
Червня 16. — У Чигирині (док. № 452).
Червня 18. — У Чигирині (док. № 453).
Червня 19. — У Чигирині (док. № 454, 455).
Червня 21. — У Чигирині (док. № 456, 457).
Червня 23. — У Чигирині (док. № 458, 459).
Червня 24. — У Чигирині (док. № 460, 461).

Червня 28. — У Чигирині (док. № 462).

Липня 9. — У Чигирині (док. № 463).

Липня 10. — У Чигирині (док. № 464—467).

Липня 16. — У Чигирині (док. № 468).

Липня 19. — У Чигирині (док. № 469).

Липня 21. — У Чигирині (док. № 470, 471).

Липня 22—23. — У Чигирині (док. № 472, 473).

Липня 27. — У Чигирині (Архів ЮЗР, ч. III, т. VI, стор. 320—322).

ДОДАТОК № 4

СПИСОК АРХІВНИХ ФОНДІВ І ПУБЛІКАЦІЯ ДОКУМЕНТІВ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

І. АРХІВНІ ДЖЕРЕЛА

Центральний державний архів давніх актів СРСР (ЦДАДА)¹:

- ф. «Акты, пожертвованные разными лицами».
- ф. Мазурин.
- ф. Малоросійська експедиція сенату.
- ф. Малоросійський приказ.
- ф. Посольський приказ: Малоросійські грамоти, Малоросійські справи, Зносини Росії з Польщею, Зносини Росії з Молдавією і Валахією, Грешкі справи, Кримські справи.
- ф. «Приказные дела старых лет».
- ф. Розрядний приказ: Белгородський стіл, Московський стіл, Показний стіл, Севський стіл, Київське повіття.
- ф. Сибірський приказ.
- ф. Справи про Україну.

Центральний державний історичний архів УРСР у Києві (ЦДІА УРСР у Києві):

- ф. Генеральна військова канцелярія.
- ф. Генеральний опис Лівобережної України.
- ф. Житомирський городський суд.
- ф. Київський губернський магістрат.
- Особистий фонд О. Грушевського.
- Особистий фонд М. І. Каманіна.
- Особистий фонд О. П. Шелухіна.
- ф. Колекція документів Київської археографічної комісії.
- ф. Колекція археографічної комісії.
- ф. Колекція грамот російських царів та універсалів українських гетьманів.
- ф. Колекція фотокопій документів про визвольну війну українського народу (1648—1654) і возз'єднання України з Росією.
- ф. Батуринський Крупницький Миколаївський монастир.
- ф. Виноградський Успенський монастир.
- ф. Києво-Межигірський монастир.
- ф. Лубенський Мгарський монастир.
- ф. Максимівський Спаський монастир.
- ф. Ніжинський монастир.
- ф. Прилуцький Троїцький Густинський монастир.

Центральний державний історичний архів УРСР у Львові (ЦДІА УРСР у Львові):

- ф. Колекція листів королів, магістратів міст, державних, церковних і громадських діячів України і Польщі.
- ф. Рада м. Львова.

¹ У дужках подаються умовні скорочення назв архівів і видань, які вживаються в легендах і покажчиках.

Філіал Центрального державного історичного архіву УРСР у Харкові (філіал ЦДІА УРСР у Харкові).

Центральний державний історичний архів СРСР у Ленінграді (ЦДІАЛ):

- ф. Розуморських.

Архів Ленінградського відділення Інституту історії Академії наук СРСР:

- ф. Колекція Київської казенної палати.
- ф. Колекція Лихачова.

Архівне управління при Раді Міністрів УРСР, Портфель Науково-видавничого відділу.

Державна публічна бібліотека Української РСР, Відділ рукописів:

- Генеральний опис Лівобережної України, Київський полк,
- Документи з історії Києва,
- Збірка П. Я. Дорошенка,
- Збірка Київського університету,
- Збірка копій документів XVIII—XIX ст.,
- Збірка О. Лазаревського,
- Збірка О. Левницького,
- Збірка В. Модзалевського,
- Збірка Стороженка,
- Збірка Судієнка,
- Рукописи церковно-археологічного музею Київської духовної академії,
- Справа Київського Видубецького монастиря за 1541—1752 рр.,
- Тека Нарушевича (копії).

Львівська бібліотека Академії наук Української РСР:

- ф. Бавровських,
- ф. Осолінських.

Державна публічна бібліотека Союзу РСР ім. В. І. Леніна, Відділ рукописів:

- Збірка Маркевича.

Інститут історії Академії наук Української РСР, Бібліотека:

- Записки М. Голінського,
- Фотокопії з польських архівів.

Київський державний історичний музей Української РСР.

Львівський державний історичний музей.

Музей українського мистецтва у Львові.

Чернігівський державний історичний музей.

Центральний архів лавних актів у Варшаві:

- ф. Коронного Варшавського архіву, відділ Колоніальних справ,
- ф. Листи посольств,
- ф. Несвізький архів,
- ф. Потоцьких,
- ф. Радзівілів,
- ф. Сухині.

Державний архівоводський архів у Кракові:

- ф. Потоцьких, папка Підгорецьких,
- ф. Слігушків,
- ф. Чарторийських,
- ф. Ягеллонська бібліотека.

Архів м. Кракова:

- ф. Збірка Пінючі,
- ф. Збірка Русецьких.

Польський державний архів у Гданську, Книги процесів західнопруських ставів.

Бібліотека Варшавського університету.

Бібліотека Красінських у Варшаві.

Бібліотека Пшедзєцьких у Варшаві, відділ кореспонденції.

Бібліотека Рачинських у Познані.

Музей Чарторийських у Кракові, Збірка рукописів.

Станція мікрофільмів наукових установ ім. Осолінських у Вроцлаві.

Угорський державний архів.

Державний архів у Берліні.
Шведський державний архів.
Державний архів у Відні.

II ОПУБЛИКОВАНІ ДЖЕРЕЛА

- Акты, издаваемые Виленскою комиссией для разбора древних актов, т. 34, Вильно, 1909.
- Акты Московского государства, т. II, Разрядный приказ, Московский стол, 1635—1659, СПб., 1804.
- Акты, относящиеся к истории Западной России (Акты ЗР), т. V, СПб., 1853.
- Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России (Акты ЮЗР), т. III, СПб., 1861; т. IV, 1863; т. VII, СПб., 1875; т. IX, СПб., 1877; т. X, СПб., 1878; т. XI, СПб., 1879; т. XIV, СПб., 1889.
- Археографический сборник документов, относящихся к истории Северо-Западной Руси, т. VII, Вильно, 1870.
- Архив Юго-Западной России (Архив ЮЗР), ч. I, т. X, Київ, 1904; ч. III, т. VI, Київ, 1908; ч. III, т. IV. Акты, относящиеся к эпохе Богдана Хмельницкого, Київ, 1914.
- Астриб М. Г., Лубенский Мгарский Свято-Преображенский монастырь, Труды Полтавской ученой комиссии, вып. 13, Полтава, 1915.
- Бантиш-Каменский Д. А., Источники малороссийской истории, ч. I, Москва, 1858.
- Бантиш-Каменский Д., История Малой России, Москва, 1822; вид. 2, Москва, 1830; вид. 3, Москва, 1842; вид. 4, Київ, 1904.
- Barącz S., Pamiętnik dziejów polskich, Львів, 1855 (Баронч).
- Barącz S., Pamiętnik ww. op. Bernardynów w Polsce, Львів, 1874, (Баронч, Пам. бернарда.).
- Буцинский П. И., О Богдане Хмельницком, Харків, 1882.
- Василенко Н. П., Збірка матеріалів до історії Лівобережної України та українського права XVII—XVIII вв., Український археографічний збірник, т. I, Київ, 1926.
- Величко С., Летопись событий в Юго-Западной России в XVIII ст., т. I—IV, Київ, 1848—1864 (Величко, Летопись).
- Величко С., Сказаніє о войні козацкой з поляками, Пам'ятки українського письменства, т. I, Київ, 1926 (Величко, Сказаніє).
- Воссоединение Украины с Россией, тт. II, III, Москва, 1953.
- Генеральное следствие о маестностях Нежинского полка, 1729—1730 гг., Материалы для истории экономического, юридического и общественного быта старой Малороссии, под редакцией Н. П. Василенко, вып. I, Чернігів, 1901.
- Генеральное следствие о маестностях Черниговского полка, 1729—1730 гг., Материалы для истории экономического, юридического и общественного быта старой Малороссии, вып. III, Чернігів, 1909.
- Генеральне слідство про маєтності Лубенського полку, Український архів, т. IV, Київ, 1931.
- Генеральне слідство про маєтності Стародубського полку, Український архів, т. I, Київ, 1929.
- Голішчуґ Ф., Хмельницький і сокальські бернардини, Записки наукового товариства іа Шевченка (ЗНТШ), т. 71, Львів, 1906.
- Голубцов И. А., Две неизвестные грамоты из переписки царя Алексея Михайловича с гетманом Богданом Хмельницким в 1656 г., Славянский архив, Москва, 1958.
- Grabowski A., Ojczyzna sprótniki, тт. I, II, Краків, 1845 (Грабовський).
- Граблика Г., Действия преземной браки, Київ, 1854.
- Грамоты, акты и другие замечательные документы. Универсал и подтверждающая грамота гетмана Богдана Хмельницкого, Подольская епархиальная ведомость, 1887, № 47—48 і окремі видбиток.
- Грамоты к патриарху Никону от Богдана Хмельницкого, Вестник Европы, 1827, № 13.
- Documente privitoare la istoria românilor, culese de Ludoxiu de Hurmuzaki, Volumul V, partea I, Бухарест, 1885 (Документе).
- Documente privitoare la istoria românilor. Cămare la colecțiunea lui Ludoxiu de Hurmuzaki, Suplementul II, volumul III, Бухарест, 1900.

- «Донские дела», т. IV, Русская Историческая Библиотека, т. 29, Москва, 1913.
- Дополнения к актам историческим. *Supplementum ad Historica Russiae monumenta*, СПб., 1848 (Дополнения).
- Евгений, митрополит, Описание Киево-Софийского собора и киевской епархии, Київ, 1825.
- Евфимовский В., До історії військового суду і земельних відносин на Україні за Хмельниччини, Науковий збірник за 1927 р.
- Жекахов Н. Д., Акты и документы Лубенского Мгарского Спасо-Преображенского монастыря, Київ, 1913.
- Жерела до історії України-Руси (Жерела), т. VI, Львів, 1913; т. XII, Львів, 1911.
- Забелли Н., Малороссийская переписка, хранящаяся в архиве Московской Оружейной палаты, Чтения Общества истории и древностей российских, 1848, № 8 і окремий відбиток.
- Z dziejów Ukrainy, Kraków, 1912.
- Zubrzycki D., Kronika miasta Lwowa, Львів, 1844 (Зубрицький).
- Исторические и крепостные документы Виноградского Ирдинского монастыря, Киевская епархиальная ведомость, 1861, № 18—20.
- Jorga N., Acta și fragmente cu privire la istoria românilor, т. I, Бухарест, 1895 (Порта).
- Каманин Н., Из истории полковных документов, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. 20, Київ, 1907.
- Каманин Н., Киевляне и Богдан Хмельницкий в их взаимных отношениях, Киевская старина, т. 22, 1888, июль.
- Каманин Н., Новые исторические материалы о Богдане Хмельницком, Киевская старина, т. 22, 1888, июль.
- Каманин Н. М., Документы эпохи Богдана Хмельницкого 1656 и 1657 гг., Сборник статей и материалов по истории Юго-Западной России, вып. I, Київ, 1911.
- Каманин Н. М., Материалы по истории козацкого землевладения, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. VIII, Київ, 1896.
- Кордуба М., Венешье посольство до Хмельницкого (1650 р.), ЗНТШ, т. 78, Львів, 1907.
- Крип'якевич І., «Вольний порт» у Старім Бикові, 1657 р., Науковий збірник за рік 1929.
- Крип'якевич І., Неопубліковані листи Богдана Хмельницького, ЗНТШ, т. 149, Львів, 1928.
- Крип'якевич І., Студії над державою Богдана Хмельницького. V. Гетьманські універсали, ЗНТШ, т. 147, Львів, 1927.
- Kubala L., Wojna brandenburska, Львів, 1917 (Кубала).
- Лазаревский А., Акты по истории землевладения в Малороссии, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. IV, Київ, 1890.
- Лазаревский А., Акты по истории монастырского землевладения в Малороссии, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. V, Київ, 1891.
- Лазаревский А., Архивные приказы для истории Полтавской епархии, Полтавская епархиальная ведомость, 1886, № 1 і окремий відбиток, Полтава, 1887.
- Лазаревский А., Исторические очерки полтавской Лубищини, Чтения в историческом обществе Нестора-летописца, кн. XI, Київ, 1894.
- Лазаревский А., Обзорение Румянцевской описи Малороссии, выпуск первый, Чернігів, 1866; выпуск второй, Чернігів, 1867; выпуск третий, Чернігів, 1875.
- Лазаревский А., Описание старой Малороссии, т. III, Полк Прилуцкий, Київ, 1902.
- Latorpisc albo kronika Jaachima Jetticza, т. I, Варшава, 1853 (Єрлич).
- Ленский О., Два памятника из эпохи Богдана Хмельницкого, Киевская старина, т. 22, 1888, июль.
- Lukaśzewicz J., Dzieje kościołów wyznania helweckiego na Litwie, Познань, 1842 (Лукашевич).
- Манифест гетьмана Богдана Хмельницкого, «Российский Магазин», 1792, № 1.
- Маркович Н., История Малороссии, т. III, Москва, 1843.
- Jakóba Michałowskiego Księga pamiętnicza. Wydał Z. Heizer, Kraków, 1864 (Михаловський).

- Модзалевский В., К характеристике отношений между монахами Мгарского монастыря и лубенскими козаками в 1649—1661 гг., Киевская старина, т. 92, 1906, март—апрель.
- Модзалевский В., Пять документов времени Богдана Хмельницкого, Труды Черниговской архивной комиссии, вып. 10, Чернігів, 1913.
- Magyar történelmi emlékek. Monumenta Hungariae historica, т. 23, Бухарест, 1874 (Монумента Гунг.).
- Мякотин В., Очерки социальной истории Малороссии, Русское богатство, 1912, № 9.
- Мякотин В. А., Очерки социальной истории Украины, т. I, вып. 1—3, Прага, 1924—1926.
- Niemcewicz J. U., Zbiór pamiątek o dawnej Polsce, т. IV, Варшава, 1822; вид. 2, Львів, 1838; вид. 3, Лейпциг, 184... (Немцевич).
- Оляничин Д., Два листи Богдана Хмельницького і Івана Виговського до курфюрста бранденбурзького Фрідріха Вільгельма, Хліборобська Україна, т. V, Відень, 1925.
- Stanisława Oświęcimia Dyaryusz, 1643—1651, wydał Dr. W. Czerwik, Scriptores rerum polonicarum, т. XIX, Краків, 1907 (Освецим).
- Палеографический сборник, вып. I, Київ, 1889.
- Памятники, издаваемые Временной комиссией для разбора древних актов, т. I, Київ, 1845; т. II, Київ, 1846; т. III, Київ, 1852 (Памятники). Издание второе, тт. I, II, Київ, 1848.
- Памятники, изданные Киевскою комиссією для разбора древних актов, тт. I—III, издание второе с дополнениями, Київ, 1898. (Памятники, вид. 2, з дополнениями).
- Петровский М. Н. і Путілов В. К., Історія України в документах і матеріалах, т. III, Київ, 1941.
- Pejacsevich P., Peter Freiherr Percsevich, von Erzbischof von Martianopol. Archiv für österreichische Geschichte, т. 59, ч. 2, Відень, 1880 (Пейачевич).
- Письмо гетьмана Богдана Хмельницького Борису Івановичу Морозову «о лицях хитростях», 26 июня 1656 г., Киевская старина, т. 22, июль.
- Похилевич Л., Сказания о населенных местностях Киевской губернии, Київ, 1864.
- Привославный палестинский сборник, т. I, № 3, Дополнок I СПб., 1889.
- Rawila-Gawronski F., Sprawy i gzeszy ukraińskie, Львів, 1914 (Гавронський).
- Рукописи П. Я. Дорошенко, Труды Черниговского предварительного комитета по устройству XIV-го археологического съезда, Чернігів, 1908.
- Русов А. А., Документы, касающиеся Густинского и Мгарского монастырей. Сборник Харьковского историко-филологического общества, т. 4, 1890.
- Rus, szaworismo poświęcone dziejom i kulturze Ukrainy, Podola, Wołynia i Rusi Czerwonej, Львів, 1911 (Русь).
- Szilágyi S., Erdély és az északkeleti háború, Transylvania et bellum boreo-orientale тт. I, II, Будапешт, 1890 (Сілагі).
- Сборник летописей, относящихся к истории Южной и Западной России, Київ, 1880.
- Сборник материалов для исторической топографии Киева и его окрестностей, Київ, 1874.
- Сборник Русского исторического общества, т. 144. Материалы Екатеринославской законодательной комиссии, ч. 13, СПб., 1914.
- Собрание государственных грамот и договоров, ч. III, Москва, 1822.
- Стороженко Н., К истории землевладения в эпоху Богдана Хмельницкого, Киевская старина, т. 22, июль.
- Стороженко Н. В., Два письма Б. Хмельницкого к П. Сапеге, воеводе виленскому, гетману литовскому, Киевская старина, т. XI, 1885, январь.
- Stanisława Temberskiego Roczniki, 1647—1656. Scriptores rerum polonicarum, т. XVI, Краків, 1897 (Темберський).
- Ткаченко М., Нариси з історії селян на Лівобережній Україні в XVII—XVIII вв., Записки історично-філологічного відділу ВУАН, кн. 26 і окремий відбиток, Київ, 1931.
- Történelmi Tár, 1887 (Г. Тар).

- Универсал гетмана Богдана Хмельницкого об утверждении за запорожскими козаками пожалованных им городов Стефаном Баторием. С предисловием О. Елецкого, Телескоп, 1835, № 25.
- Федотов-Цеховский А. А., Акты греческого нежинского братства, Київ, 1884.
- Филарет, епископ, Историко-статистическое описание Черниговской епархии, т. I, Чернігів, 1871; т. III, Чернігів, 1872.
- Письмо гетмана Богдана Хмельницкого к царю Алексею Михайловичу от 11 ноября 1650 г., Христианское чтение, 1883, кн. 11—12.
- Szajnoch K., Dwa lata dziejów paszuch, т. II, Львів, 1869 (Шайноха).
- Щербина В., Грамота Богдана Хмельницкого относительно частного землевладения, Киевская старина, т. 47, 1894, октябрь.
- Чернецький В., Літописні матеріали до історії міста Сокаля, Діло, Львів, 1891, № 118—119, 121—122, 124; окремі видбитки, Львів, 1891.
- Черниговския губернска ведомости, 1842; 1892, № 22.



СПИСОК СКОРОЧЕНЬ

УКРАЇНСЬКОЮ І РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ

арк. — аркуш, аркуші
 бл. — блаженної
 бл. п. к. й. м. — блаженної пам'яті короля його милості
 в., вв. — вік, віки
 вид. — видання
 вип. — випуск
 в. м. — ваша милість
 в. к. м., п. м. м. — ваша королівська милість, пан мій милостивий
 в. к. м., п. н. м. — ваша королівська милість, пан наш милостивий
 в. кн. м. — ваша князівська милість
 в. м., м. м. п. — ваша милість, мій милостивий пан
 в. м., н. м. п. — ваша милість, наш милостивий пан
 в. м. п. — вельможний милостивий пан
 в. л. — вельможний пан
 в. ц. м. — ваша царська милість
 г. гг. — год, тоди
 док. — документ
 е. м. — его милість
 й. в. м. п. — його вельможність милостивий пан
 й. к. в. — його королівська величність
 й. к. м. — його королівська милість
 й. к. м., м. м. п. — його королівська милість, мій милостивий пан
 й. к. м., н. н. м. — його королівська милість, пан наш милостивий

й. м. — його милість
 й. м., в. м. п. — його милість, наш милостивий пан
 й. м., в. л. — його милість, наш пан
 й. м. п. — його милість пан
 й. м., л. н. м. — його милість, пан наш милостивий
 й. м. пп. — його милостиві пани
 кн. — книга
 к. м., кор. мил. — королівська милість
 м. пп. — милостиві пани
 м. — місто
 н. м. п. — наш милостивий пан
 н. ст. — новий стиль
 оп. — опис
 п., пп. — пан, пани
 п. н. м. — пан наш милостивий
 р. — рік, річка
 св. к. м. — світла королівська милість
 с. — село
 спр. — справа
 ст. ст. — старий стиль
 ст. — століття
 стор. — сторінка
 т., гг. — том, томи
 фл. — флорин
 ф. — фонд
 цар. вел. — царське величество
 ч. — частина

ПОЛЬСЬКОЮ МОВОЮ

d. — dan
 d. — dzień, dnia
 het. Woj. Zap. (Zapor.) — hetman Woj.

ska Zaporoskiego
 h. W. Z. i. k. mci — hetman Wojska Zaporoskiego jego królewskiej mości

het. z W. j. c. (car.) m. Zap. — hetman z Wojskiem jego carskiej mości Zaporoskim
 j. m. — ich mość
 ich mm. pp. i. m. pp. — ich mość, panowie
 j., je-o — jego
 j. k. m. — jego królewska mość
 j. k. (kr., król.) m., p. n. m. — jego królewska mość, pan nasz miłościwy
 j. m. — jego mość
 j. m. p. (pp.) — jego mość pan (panowie)
 j. m. ks. — jego mość książdz
 j. m. p. woj. kij. — jego mość pan wojewoda kijowski
 j. p. — jasnie pan
 j. w. m. p. — jego wielmożność miłościwy pan
 j. w. p. — jego wielmożność pan
 k. j. m. — król jego mość
 k. j. m. p. n. m. — król jego mość pan nasz miłościwy
 k. m. p. n. — królewska mość pan nasz
 m-c — miesiąc
 m. — miłość, mość
 m. (mil., mwy) — miłościwy
 m. m. p. — mój miłościwy pan
 m. p. — miłościwy pan
 m. w. mc. p. — mój wielce miłościwy pan

p., pp. — pan, panowie
 p. n. m. — pan nasz miłościwy
 p. n. w. m. — pan nasz wielce miłościwy
 r. — rok
 Rpta, Rzplz — Rzeczpospolita
 ś. — święty
 ś. p. — świętej pamięci
 w. c. m. — wasza carska miłość
 w. ch. m. — wasza chañska miłość
 w. k. m., p. n. m. — wasza królewska miłość, pan nasz miłościwy
 w. ks. m. — wasza książęcy miłość
 w. m. — wasza miłość, mość
 wm. n. m. p. — waszmość nasz miłościwy pan
 wm. m. m. p. — waszmość mój miłościwy pan
 w. m. n. m. p. — wasza miłość nasz miłościwy pan
 w. — wasza, wielmożny
 wm. m. p. — wielmożny miłościwy pan
 w. m. p. n. m. — wasza miłość pan nasz miłościwy
 W. Ks. Lit., Wiel. Ks. Lit., W. Ks. L. — Wielkie Księstwo Litewskie
 wm. m. p. — wielmożny miłościwy pan
 w. p. — wielmożny pan
 w. p. n. m. — wielmożny pan nasz miłościwy

ЛАТИНСЬКОЮ МОВОЮ

a., a-o — anno
 celnis, celsi celsdo — celsitudo, -nis
 Cohort. Zapor. — Cohortum Zaporovien-
 sium
 d. — die
 d., dno — domino
 Exercit. Zapor. — Exercitum Zaporovien-
 sium
 gener. — generalis
 etc. — et cetera

illmae — illustrissimae
 m-tis, mltis — maiestatis
 magn., mgros — magnificos
 n-ro — nostro
 o-briš — octobris
 r. — rex
 ser., sermae, srmac, srmac — serenissi-
 mae
 Zap., Zapor. — Zaporoviensis
 vta — vestra

СЛОВНИК ЗАСТАРІЛИХ І МАЛОВЖИВАНИХ СЛІВ

- Абисте — щоб ви
 Абихмо — щоб ми
 Авізи — повідомлення про політичні події
 Ага — турецький або татарський старшина
 Аграваміни — закиди
 Ажеби — щоб
 Азали — непоже
 Акциденція — належність
 Албо — або
 Алієнувати — передавати в інші руки
 Ангари — повинність, тягар
 Анігілювати — знищити, ліквідувати
 Анса — принида
 Антецесор — попередник
 Апляуа — оплески
 Апробувати — схвалити
 Арєнда — оренда
 Аріани (правильно — агаряни) — іноземці, магометани
 Армата — артилерія
 Артикули — статті, статут
 Арцибіскуп — католицький архієпископ
 Асаул — осавул, старшина в Запорізькому Війську; військовий осавул заступав гетьмана у походах; були також осавули полкові, сотенні, артилерійські
 Асекурація — забезпечення
 Асекуравати — забезпечити
 Асигнація — визначення, постанова
 Асигнований — визначений, призначений
 Асистенція — супровід, особиста охорона
 Аспид — казкова отруйна змія
 Атаман — отаман, в Запорізькому Війську старший над десятком або куренем; отаман городонний — старшина в місті; отаман кошовий — старшина над Січчю
 Атлас — шовкова тканина
 Афект — прихильність
 Афекція — бажання
 Афектувати — вимагати, бажати
 Бавитися — баритися; займатися
 Барай — більш, скорий
 Барзо — дуже
 Без вісти — несподівано
 Безмитне — не сплачуючи мита
 Безпотребие — безправно
 Бей — турецький або татарський старшина вищого рангу
 Беневоленція — прихильність
 Бенефіцій — церковні маєтності
 Би і на горле — навіть і на горлі
 Банамней — ніяк, ніскільки
 Бити — бути
 Битність — перебування
 Бихмо — щоб ми
 Біскуп — католицький єпископ
 Большеї — більше
 Борть — вулик у дуслі дерева
 Будник — робітник в «буді», де виробляється поташ (попіл)
 Будучий — майбутній, теперішній
 Бути лисий — в'язка лисичих шкірок (15 шт.)
 Бурмистер — голова міської адміністрації
 Бусурманни — магометани
 Бусурманський — магометанський
 Валіум — запорука

Вальня, волейна потреба — генеральна битва
 Ваковати — бути незайнятим, вільним (про посаду)
 Варувати — застерігати
 Василиск — казковий змії
 Вашецей — ваших милостей
 Вашмось — ваша милість (титул)
 Вдячне — радо
 Ведлуг — з причини, через; ведлуг значаю — за значаєм; ведлуг давних часов — з давніх часів; ведлуг рад — згідно з порадою
 Ведля значаю — за значаєм
 Везене — в'язниця
 Везир — візир, вищий сановник при дворі турецького султана, міністр
 Вейчисте — вічно
 Везебний — преподобний (титул духовенства)
 Вельце — вельми
 Вензровний — мандрівний
 Веспол — разом
 Ветувати — нагороджувати, надолужувати
 Вешник — млин, який меє тільки під час весняної повіді
 Ваглядом — що торкається, беручи до уваги
 Взятий — відомий
 Виживене, виживене — утримання
 Викрочний — той, хто согрішив
 Вімір — частка зерна за молоття (помел)
 Вина — пеня, вина заручина — заборужка
 Винайдовати — знаходити
 Випие — виключення із реєстру Запорізького Війська
 Вирозуміти — дізнатися
 Висилок — висланець
 Виступок — злодійство
 Виховання — утримання
 Вишменований — вишенижений
 Вишречоний — вищезгаданий
 Військо кварцяне — польське військо, організоване коштом «кварти», четвертої частини доходів із королівщин
 Вікторія — перемога
 Віоленція — насильство
 Віолитор — порушник, осквернитель
 Владзія — влада
 Владика — православний єпископ
 Владичиц — православне єпископство
 Вмале — мало
 Вобец — загалом, взагалі

Водлі універсалу — за універсалом
 Водлуг див. Ведлуг
 Воевода — начальник воеводства в Польщі, під керівництвом якого перебували адміністрація, суд, військо та ін.; начальник російського війська у Києві з 1654 р.; титул молдавського і валаського князів
 Воеводство — найбільша адміністративна округа в Польщі; посада воєводи
 Возове — податок від возів
 Войт — війт, старшина міського суду
 Воложа — земельна одиниця, дорівнює 30—33 моргам
 Волость — адміністративна одиниця
 Волоський — молдавський
 Волохи — молдаване, муляни
 Волошани — селяни із сіл, приналежних до волості
 Ворочати — повертати
 Воскобійня — завод для переробки бажильного воску
 Восперти — перемогти
 Вотувати — подати голос, голосувати
 Вперед — в майбутньому
 Вряд — див. Уряд
 Везодний — східний
 Вечати — почати
 Вуйт — війт
 Вшале — повністю
 Вшелякий — всякий
 Вшнати — починати
 В'язні — полонені
 Габа — турецьке біле сукно
 Галера — турецький корабель
 Гамоване — перешкода, затримка
 Гандлі — торгівля
 Гвардія — настоятель католицького монастиря
 Ганби — якщо б
 Господар — володар, титул молдавського і валаського князів
 Господарство — держава
 Господни — нзи; савієник
 Гокножа — пачі
 Грань — границя, кордон
 Греченин — грек
 Грод (город) — місто, при якому був городський суд
 Гродський суд — розглядає кримінальні справи
 Даток — данина
 Дворниче — садина, господарство
 Декларация — заява; декларація ласки — заява Яна Казимира Запорізькому Війську під Зборовом у 1649 р.

Декрет — постанова, присуд, декрет бо-
жий — божя воля

Депутований — висланий, посланий

Держава — маєність, володіння

Державець — власник; орендар

Десигнувати — назначити

Десна рука — права рука

Деспект — зневага

Деспектація — зневажання

Десперація — відчай

Детермінація — сміливість, рішучість

Дефальката — знижка

Децизія — вирішення

Дигнітар — сановник

Дигнітарства — найвищі державні по-
сади

Дизунія — не унія, православ'я

Диланіація — розшматування

Диплом — урядовий документ, грамота

Диригувати — скеровувати, направляти

Дисиденція — суперечність, розлад

Дисимулювати — не брати до уваги, не
зауважувати

Диспозиція — розпорядження

Диспонувати — розпоряджатися

Дискретний — стриманий

Дім братський — будинок цеху

Добиток — майно

Добра — маєності

Добро посполите — загальна справа

Довольно — задовільно

Доживотний — поки живе

Докука — досада, надокучливість

Документ — доказ, свідчення

Долагати — непокоїти, турбувати

Досвідчити — зазнати, дізнатися

Досвідчитися — переконатися

До щадку — цілком, зовсім

Дума — нарада

Екзактор — збирач податків

Екзакція — збір (грошей, речей); збир-
ство

Екзакція скарбова — збір податків до
військової скарбниці

Екзарх — намісник патріарха

Екзекуція — виконання судового рішен-
ня

Експедиція — похід; відправлення, ви-
слання

Експедіата — відправлення

Експедювати — вислати, вправляти

Експектація — очікування

Експерієнція — досвід

Експіроване — закінчення строку

Експлікація — виклад, з'ясування

Екссес — бешкет

Електор — виборець; в Німеччині —
курфюрст, князь, який брав участь
у виборах цесаря

Елекція — вибори

Еміненція — гідність, вища посада

Енуклювати — енклавати, з'ясувати

Ефект — результат, наслідок

Ефікація — здійснення

Евфимок — російська срібна монета

Едааб — шовк

Ежеля — ящо

Емералітер — взагалі, загалом

Ено — тільки

Если — якщо

Естем казав — я казав

Естесмо — ми є

Естесте — ви є

Есче — ще

Жадя — жоден

Жалованне — ласка

Же — що

Жеби — щоб

Жебиє — щоб ти

Жем — щоб я

Живот — життя; до живота — до
смерті

Животи — майно

Жолієр — найманий солдат

Забавя — затримка

Заборонятися — відмовлятися

Заводник — заводий, привідник

Загамовати — задержати

Заговейна — заговини, останній день
перед великим постом

Загоном — нальотом

Задлявати — докоряти, дорікати

Заділювати — віддавати

Заживати — користуватися

Займа — заплава

Заказати — наказати

Заказний — що забороняє

Законник — чернець

Законниця — черниця

Залещеня — висловлення, заява, реко-
мендування

Залещоний — рекомендований

Залещати — доручати, рекомендувати

Залога — військова застава, гарнізон;
старший заставя

Замешканя — гаяння часу, зволікання,
затримка, запізнення

Замешки — заворушення

Запоминти — забути

Заривка — сварка
 Зарука — запорука
 Засе, зась — же, але
 Засівки — засіяне поле
 Затяг — набирання
 Затягати — набирати
 Заховатися — вестися, провадитися
 Заховувати — зберігати
 Зачим — отже, тому, таким чином
 Здалося — здавалося
 Здарити — подати, прислати
 Здати отраву — виконати доручення, посольство
 Здорива — життя
 Здрайца — зрадник, шкідник
 Земський суд — розглядав цивільні справи шляхти
 Злециги — доручити
 Знайдуватися — знаходитися
 Знамя — корогва; відділ війська
 Зойшлий — померлий
 Золотий — польська монета, дорівнювала 30 грошам
 Зосланій — висланий
 Зособна — зокрема
 Зповніюватися — спорівнятися
 Зуполя — повністю

Ігумені — настоятелька жіночого монастиря
 Іж — що
 Іжели — якщо
 Ігон — наїзд, під'їзд
 Імпетія — напасть, зачіпка
 Імпортун — невиніливий, надокучливий
 Іначей — інакше
 Інквізіція — слідство
 Інкурсів — наїзд, напад
 Інок — чернець
 Інокниа — черниця
 Інкурувати — вклясти, вклякнути
 Інстанція — клікотання
 Інстигувати — підбурювати
 Інтеція — намір, бажання
 Ітерумнувати — розривати, перешкоджати
 Інтерцесія — посередництво
 Ітпромисія — процедура введення у володіння на основі судового рішення
 Іфаміс — позбавлення честі
 Іфамія — позбавлення честі
 Іфестація — непокоєння, загроза
 Ітерувати — повторювати

Кавалер — рицар

Кадук — земля без власника, що переходила у власність держави
 Када, кадка — міра меду (близько 60—90 л)
 Калга-салтан — наступник престолу у кримських татар
 Калугер — чернець
 Кандор — блиск, чесність
 Канонік — член капітули, крісло
 Кавалер великий коронний — завідувач державною канцелярією у Польщі, який виконував обов'язки міністра закордонних справ
 Карелія — католицький євонд, духовник при війську
 Капігула — збір духовних при митрополії (те саме: крісло), а монастирях та ін.
 Каразіа — грубе сукно
 Кармазин — тканина, крашена у червоний колір
 Катедр — собор, соборна церква
 Каштелян — у Польщі начальник території, в якій був город (замок), командувач посполитим рушенням
 Кверес — розшук, слідство
 Квалтовий — насильний
 Квалтовник — насильник, порушник
 Кеди, гди — коли
 Кедюж — тому що
 Ксрунт — грунт, земля
 Кеди — коли
 Кедар — чернець, який завідував монастирським господарством
 Кюдик — турецька бавовняна матерія
 Кюа — міра тканини, 100 підрізків
 Клаузула — застереження
 Клейвоти військові — підзнаки Запорізького Війська: корогви, булawa, бунчук, котли (бубни), гармати
 Клемешія — ласкавість
 Клевитор — католицький монастир
 Кювати — заміняти лише
 Коберець — коверсець, килимце
 Кадвек — буди (хто, що)
 Кодо вояцязьке — княжа палата польського сейму, що складалася із послів (депутатів), обраних на сеймиках
 Комбінація — порозуміння, домовленість
 Коментарія роз'яснення
 Комісар — заснована з 1638 р. польською владою посада верховного начальника реєстрового Запорізького Війська; представник польського короля на Україні з 1649 р., член мирної комісії

Компанія — товариство, відділ війська, сотня
 Комплянація — переговори, домовленість
 Композиція — згода, домовленість
 Компут — розрахунок, число, реєстр
 Компутування — складання реєстрів
 Конвент — католицький кляштор
 Кондиція — стан, звани; умова
 Конклюдувати — кінчати
 Конклюдзія — закінчення, закінчення
 Конкурс — з'їзд, згромадження
 Конпринципал — співучасник
 Консенс — дозвіл
 Консистенції — розміщення військ по квартирах
 Консоляція — радість, втіха
 Конституція — ухвала польського сейму
 Контентація — задоволення, відкуп
 Контентоване — угодження
 Контентуватися — задовольнитися, радіти
 Континувати — продовжувати
 Контракт — угода, домовленість
 Контроверсія — суперечка
 Конференція — з'їзdek, зносини
 Конферувати — заїзуватися, зноситися, надати
 Конфіденція — довірливість
 Конфідувати — довірити
 Конфірмація — затвердження
 Конфірмування — затвердження
 Конфірмувати — затвердити
 Концес — дозвіл, погодження
 Конторація — змова
 Копа грошей — 60 литовських грошей
 Корова — прапор, відділ кінноти, 100—200 чоловік
 Корона польська — оспонні області Польщі на противагу Литовському Великому князівству
 Коронний — приналежний до Корони польської
 Которой есте учинили — який ви заснували
 Кюш — кіш, головний табір Запорізького Війська на Запоріжжі, Січ
 Крепость — купча грамота
 Кром — без
 Ктитор — засновник церкви, монастиря
 Купитися — громадитися
 Купля — купівля
 Курник — малий замок (зневажливо)
 Куситися — спокушатися

Латво — легко
 Лев — турецька монета

Легат — посланник римського папи
 Легче поважати — легковажити
 Лекговати — заповісти, надати заповітом
 Лекгуміни — онові, харчі
 Лентвойт — управитель частини міста
 Лінія — границя між територією Запорізького Війська та землями, підпорядкованими Польщі
 Лупезство — грабіж
 Люб — або
 Любімо — хоч ми
 Любомудріє — філософія
 Люд — народ, військо
 Людскость — ввічливість, прихильність
 Лиховством учиня — удаючи з себе поляка

Маєстат — величність
 Майдебурзьке право — магдебурзьке право
 Майстрат — магистрат, управління міста
 Малжонка — дружина, жінка
 Марграбій — маркграф
 Маршалок — маршалок земський, начальник поліції в Литовському Великому князівстві
 Мати взгляд — брати до уваги
 Машталір — конюх, кучер
 Медіація — посередництво
 Менований — згаданий
 Меновате — а саме
 Менуватися — іменуватися, називатися
 Миле — прихильно
 Мишурка — частина шолома, що захищала обличчя
 Міра, мірочка — плата зерном за помел хліба
 Міти — мати
 Модеруватися — стриматися
 Мор — помір, чума
 Мою — влада
 Модеи ест — спрочоюсний, має право
 Мурза — знатний татарин
 Мусулбес — турецька бавовняна тканина на підшивки
 Мутянський — валаський

Навидити — навідати
 Над волю — проти волі
 Надер — дуже, вельми
 Надсугонити — надгодувати
 Надглумити — розгромити
 Наймнійшии — найменший
 Наймилней — наймиліше, найохочіше

Наказний — виконуючий обов'язки; наказний полковник — заступник полковника під час його відсутності
 Належність — приналежність
 Напрудшей — найшвидше
 Наступець — напасник
 Незабавне — не барячись
 Незамерзлий — незморожений
 Незборонно — не забороняється
 Невгда, негдась — колись
 Не маш — нема
 Не мій — не менше
 Незалежне — безправно
 Неомилно — безпримилливо
 Неотволочний — невідкладний
 Неотпущий — невбачливий, неповажливий
 Непоединокрот — не раз
 Непоурибний — шкідливий
 Неслушний — неправильний
 Несиота — негідник
 Нікгда — ніколи
 Нікотрий — деякий
 Ноткуль — нізвідки
 Нурадин султан — начальник області у кримських татар

Обачити — побачити
 Обелга — образа, знів'яга
 Оберстер — полковник
 Обиватель — житель
 Обійстя — удержання
 Обитель — монастир
 Обіймати — займати, оволодівати
 Облята — запис в актові книги
 Обняте — оволодіння
 Оборочати — повертати, уживати
 Овшем — навпаки
 Одессене — звернення
 Одно — тільки
 Одог — відтінь
 Ознаймити, ознаймувати — сповістити
 Оказія — нагода
 Околичность — обставина, границя
 Околичний — воєний боярський чин в Росії
 Окривать дескретамі — засуджувати
 Омешкати — затримати
 Омешкованя — затримка
 Онй — він
 Оповідити — повідомити
 Оправене — полагодження, ремонт
 Опресія — пригнічення
 Ординанс — наказ, доручення
 Ординований — призначений
 Ординувати — вирідити
 Ормян — вірмени

Осведчати — заявляти
 Особне — особливо
 Отвєдливати — вивідувати
 Отдаватися — передаватися, поручати себе
 Отнести потеху — зазнати успіху
 Отповідати на здоров'я — загрожувати життю
 Отправляти — виконувати
 Отсул — звідсіля
 Оттул — звідтіля
 Офєрований, офєрований — пожертвований
 Офіра — жертва
 Офірвати — жертвувати
 Охотник — доброволець
 Одноклювати — вивести циркулем, позначити
 Очкове — податок від бажіл

Пакти — перемовини, угоди
 Пан кнївський, краківський — каштелян кнївський, краківський
 Панєський — дівочий (монастир)
 Пани посторонні — іноземні володарі
 Паша — турецький вищий сановник, полководця
 Первій — перше, раніше
 Перелисти, прелєстні листи — спокусливі листи, надіслані ворогом
 Перемешкувати — проживати, мешкати
 Перенагабання, пренагабання — турбування
 Персвадувати — переконати
 Персвазія — умовляння
 Персекүтор — гнобитель, гонитель
 Перфекція — досконалість, завершення
 Петіта — прохання
 Печатар — канцлер
 Пильно — охоче, ввічливо, покірно; наполегливо
 Півгранатта — товсте сукно темно-сірого кольору
 Півшкарлатта — сукно темно-червоного кольору
 Під'їзд — військовий розвідка
 Пикапєсерій — помічник канцлера
 Підкоморій — польський сузля у межах справ
 Підстароста — помічник старости
 Пірмач — булава, знак влади старшини у Запорізькому Війську
 Пляц — площа
 Побережжя — пограниччя
 Побор — побір, податок, збір податків
 Повєдєрєніє — податок від продажу спиртних напоїв

Повожене — стан, становище; успіхи
 Поволівщина — податок від волів
 Повольность — прихильність, волячність
 Повопляти — сумніватися
 Повоспрати — поєрвати
 Погани — невірні, мусульмани
 Поготовю — в готовності
 Подати в моц — подати під владу
 Подача, подачка — податок
 Подимне — податок від «диму», садби
 Подобно — здається
 Подписок — канцелярист
 Подчаший — підчаший, почесний слю-
 ник, який підноси чашу польському
 королю
 Подьячий — помічник дяка, канцеля-
 рист
 Поживежє — прожиток
 Пожитечний — корисний
 Пожиток — прибуток
 Показанщина — показання, пода-
 ток від казанів, в яких варили спирт-
 ні напої
 Поклон — поклін, податок для припи-
 тання приїжджих старшин
 Покой — мир
 Покотелщина — покотельщина, пода-
 ток від котлів, в яких варили спирт-
 ні напої
 Полешити — доручити
 Поменений — згаданий
 Помисл — намір
 Помірне — податок від мірки (в мє-
 нах)
 Помодерувати — стримати
 Поневаж — тому що
 Поносити — зазнавати
 Посвідчитися — заслужитися
 Посесія — володіння, посідання
 Посесор — власник, посідач
 Посилковать — давати допомогу
 Посилок — допомога
 Посольство — населення, варя
 Поста — відрізок сукна, в середньому
 від 1 1/2 до 2 м
 Потіха — успіх, досягнення
 Потрафляти — правильно розпоряди-
 тись
 Потреба — битва, сутичка
 Потуга — сила
 Поцтивий — чесний
 Превелебий — преосвященний
 Превратний — брехливий, облудний
 Превращенний — повернений
 Преднейший — передовий
 Предречоний — вищезгаданий
 Предсезятя — починання

Предце — проте, однак
 През — через
 Презрєня божє — провидіння божє
 Прєложоний — начальник, старшина
 Прєречєний, прєречоний — вищезгада-
 ний
 Прєрєгатива — виключне право, приві-
 лей
 Прєсвїтер — священик
 Прєтекст — привід
 Прєто — тому
 Приалашати — приласновати
 Приворочати — повертати
 Приворотити — повернути
 Приїзд лубєнський — шлях, вїзд з бо-
 ку Лубен
 Прилєжний — приналежний
 Примєрє, примарє — перемар'я
 Приобєцати — обіцати
 Прирєжоний — природний
 Присуд — підсудність
 Причина — допомога, поміч
 Причину вносити — клопотатися, про-
 сити
 Причинятися — клопотатися
 Провєнта — доходи
 Продек — предок
 Прокуратор — прокурор
 Прєлонгация — продовження
 Промувати — надавати явлення
 Протєкт посєльський — захист послами
 Протєкція — захист
 Протїв звичєю — за звичєм; протїв
 прав — за правами
 Протївно — супроти
 Прото — тому
 Пункти — статті, угода
 Пуєки соболї — частина соболіного
 хутра (з живота)
 Пустити — передати на власність

Радця — радник
 Ранкор — злопам'ятність
 Ратушкі — члени міського правління,
 які засідали в ратуші
 Рачити — зволити
 Ребєлізєнт — бунтівник
 Ребєлія — заколот, бунт
 Регїментар — полководець, командир
 Резїдєнт — посланник при чужоземно-
 му дворі
 Рейтеруватися — відступити
 Ремєлєция — слідство
 Рекомє — начебто
 Рєляция — доведення, повідомлення
 Ремїсія — ослаблення, занепад
 Рєсєльвувати — визволити

Респект — увага (до чого)
 Респектувати — брати до уваги, рахуватися
 Респондувати — відповідати
 Респонс — відповідь
 Ресусцитувати — наново розбудити, підняти
 Ретрактування — відкликання, відтягнення
 Реферувати — дочекатися, повідомляти
 Реферуватися — покликатися
 Решес — відкладення
 Рихлей — скоріше
 Рихлий — скорий
 Робота гостинна — вироби, привезені на продаж гістьми, тобто купцями з інших міст
 Розпиратися — спорити, судитися
 Рокш — заколот, бунт
 Російський — деколи у значенні: руський, український
 Россудний — розумний
 Рудня — місце добування залізної руди
 Сальва — захист
 Сальвувати — надарувати
 Сатисфакція — задоволення
 Свальний бій — головний бій
 Свейський — шведський
 Се — ся
 Сейм вальний — загальний польський законодавчий з'їзд (на протилежність сеймикам)
 Сеймик — з'їзд шляхти одного воєводства
 Секвестр — арешт, нагляд
 Сенат — вища палата польського сейму, до складу якої входили державні сановники
 Сини коронні — шляхта
 Скарб військовий — казна Запорізького Війська
 Скверченя — докучання
 Сконтентувати — заспокоїти
 Скрипка цехова — каса цеху
 Скупитися — зібратися
 Слобода, слобілка — нове поселення, в якому селяни були звільнені на деякий час від податків
 Слуга*рукодайний — слуга шляхетського походження, що мав право подавати руку панові
 Слушність — справедливість; над слухність — проти справедливості
 Сми, смо — скорочене: єсми, єсмо
 Сносити — знищувати
 Совіт — дружба, союз

Сосуд пчелиний — пасічне знаряддя
 Спорка — спір, суперечка
 Справи не мати — не домагатися, не зазіхати
 Спречний — заперечливий
 Спротивенясе — спротив
 Спряти — знаряддя, начиння, речі
 Строго — строго, суворо
 Строгость — строгість, суворість
 Стан — становище, постій
 Староста — начальник староства, під керівництвом якого був нижча адміністрація, військо та суд
 Староство — адміністративна округа, що входила до складу воєводства
 Стація — постій; податок на утримання війська
 Столичний — столичний
 Строни, строни — що торкається
 Стрий — дячко
 Стрільба вогниста — вогнестрільна зброя
 Строїтель — старшина монастиря
 Стрипчий — службовець в Росії
 Субмітуватися — зобов'язатися
 Субстанція — майно
 Суживатися — судитися
 Сукурс — підмога
 Сунцсор — спадкоємець
 Суперседувати — протиставити
 Супліка — прохання
 Супліковати — подати прохання
 Суволий — повний
 Сурове — суворо
 Суть — воля і

Таковий — такий
 Талар битий — срібна монета, дорівнювала трьом польським золотом, польовою, левковою — дещо нижчої ціни
 Теди — отже, тому
 Термінувати — закінчити, завершити
 Тиж — теж, також
 Титла — титул
 Товариство — козак Запорізького Війська
 Товариш — козак Запорізького Війська; майстер, приналежний до цеху, жовнір, приналежний до кориган
 Точити війну — вести війну
 Тракт — шлях, область
 Трактати — переговори
 Трактувати — вести переговори
 Трансакція воєнна — воєнні дії
 Трвати — тривати
 Триб — звичай, порядок, спосіб

Трибуналісти — службовці трибуналів,
вищих судів
Тумульт — заколот
Турбація — турбота, непокоєння
Тягнення — похід
Тяжар — татар

Уважити — взяти до уваги
Удавати — обмовляти
Удатися — податися, направитися
Ужалитися — пожаліти, згланутися
Указ — вказівка, указання
Улує — татарське селіще
Ульжене — полєгшення
Умислене — навмисно
Універсал — наказ гетьмана, полковника, звернений до всього населення
Управа — розправа, суд
Упрєйме — привітно
Уражатися — образитися
Уряд — посада; міський уряд — члени міської ради; уряд — те саме, що урядник
Урядник — службовець староства; управитель шляхетського маєтку
Утрапленний — намучений
Утяження — обтяження, кривда
Учинність — любязність
Ушербок — втрата, збиток

Фабрика — робота, виробництво
Фаворизувати — сприяти
Фалендиш — сукно голландського або англійського виробництва
Фалката див. Дефальката
Фатига — труд, втомленість
Ферувати — надавати; видавати вирок
Флорен — золотий
Фолкга, фолкговане — поблажливість
Фолкговати — ставитися поблажливо
Фольварок — панське господарство, сядиба
Фрасуєск — турбота
Фрянки — венеціани
Фундатор — засновник
Фундація — установа загального користування
Фундуш — фінансові засоби, фонд
Функція — повинність
Футор — хутір

Халастра — наволоч

Хартія — пергамент
Ховати — додержувати, зберігати
Хорогва — корогва
Хоронгве — корогви
Худоба — майно

Цале — цілком, повністю
Царик татарський — татарський старшина
Церемоніє — обряд
Цетіар — центнер (в той період близько 65 кг)
Цехмистер — старший цеху
Цісар християнський — римсько-німецький імператор
Цофнутися — повернути назад

Час слухний — час відповідей
Чата — загін війська, висланий на розвідку, сторожу
Чаус — турецький посланник
Челпа — слуги, служебники
Черкаський — в російських перекладах: козацький, український
Чинш — податок грошми
Членок — член

Шарпанна — грабіж
Шарпати — грабувати
Шафар — завідувач господарства
Шафунок — витрата
Шванкувати — издужати
Шинтух — тканина, з якої виготовляли корабельні вітрила
Шкатула військовця див. Скарб військовий
Шлюбувати — заручати
Што-козбек — що-небудь, будь-що
Штучка — міра тканини (близько 1 1/2 м)

Шинтиса — захищатися

Юж — вже
Юрисдикція — підсудність, вирок

Яблоко — відзнака влади короля, у вигляді кулі
Якомо — як ми
Яичар-ага, яичейський ага — начальник яичарів
Ясир — татарський полон, населення, захоплене татарами в полон

ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЖЧИК¹

- Ага — 56, 107, 127, 231, 242, 243, 287, 288, 289, 299, 300, 303, 304, 345, 352, 367, 421, 464, 468; перекопський — 55; яничейський — 127
- Амністія — 34, 163
- Аріани — 10
- Артикули військові — 112
- Арцибіскуп гнізденський — 125; львівський — 125; марцізнополітанський — 434, 443, 444
- Архієпископ — 187, 444; київський — 252, 255; назаретський — 123
- Архімандрит коринфський — 59; ліщинський — 423; печерський — 258; слушський — 250, 251, 253, 304
- Архімандритство — 395
- Асаул див. Осаул
- Асекурація — 242, 393, 462
- Атаман див. Отаман
- Безкоролів'я — 19
- Бей — 127, 243, 287, 288, 289, 299, 300, 468; билгородський — 280, 281, 284; перекопський — 304
- Бернардини — 429, 471
- Бір — 131, 222, 283, 407
- Біскуп київський — 68; краківський — 125; луцький — 395; львівський — 125
- Боярин — 73, 106, 113, 124, 136, 146, 151, 157, 161, 168, 169, 220, 221, 223, 224, 233, 259, 265, 271, 277, 278, 280, 286, 289, 290, 291, 294, 295, 302, 303, 313, 388, 430, 433, 474; ближній — 136, 200, 201, 202, 227, 230, 231, 235, 259, 267, 277, 279, 280, 284, 303, 304, 315, 321, 327, 380, 396, 397, 421, 466, 467; великий молдавський — 289; угорський — 388
- Брат цеховий — 419
- Брід — 286, 287
- Бровар — 305
- Бубни — 280
- Будинок, будівництво — 1, 67, 402, 410, 412, 460
- Будник — 347
- Булава — 49, 65, 158, 163, 165, 233
- Бунт (заколот) — 1, 38, 89, 109, 115, 118, 121, 158, 165, 349, 372, 377
- Бунтівник — 65, 68, 83, 89, 109, 164
- Бунт лисня (міра) — 245
- Бурмистер — 152, 177, 181, 272, 358, 371, 374, 449, 450, 452, 471
- Бурмистрство — 395
- Бусурмани — 28, 240, 464
- Вдови козацькі — 233
- Вешняк (млин) — 370
- Війжджий (вкізний) — 350
- Вимір мартновий — 38
- Вона (пеня) — 308, 309, 370, 460
- Випис — 68, 115, 165
- Вислук (вигляд) — 111, 350, 402, 403, 404, 405, 412, 454, 455
- Відкуп (гожорар, контентація) — 2, 28, 29, 119, 336, 341
- Відправа — 358, 441
- Відпуск — 241, 397
- Візар — 304, 464; яничарський — 439
- Військо венеційське — 453
- Військо вольське — 243; мультянське — 243
- Військо Запорізьке — 10, 16, 71, 139, 178, 205, 223, 228, 230, 233, 247, 260, 271, 280, 281, 294, 295, 298, 309, 316, 349, 382, 405, 422, 423, 434, 440, 458, 465, 467; городове — 226; кінне —

¹ Тут і далі в покажчиках цифри вказують номери документів

170, 205; піще — 170; реєстрове — 121, 162; чорнове — 170, 205

Військо польське (лядське) — 51, 178, 215, 216, 239, 242, 243, 260, 273, 280, 282, 290, затигове — 61; кварцяне — 26, 32, 34, 61, 91, 92, 165; коронне — 49, 68, 117, 144, 158, 164, 280, 328, 329, 336; литовське — 327; нме-шке — 242, 243, 264; чужоминне — 203, 242

Військо російське — 17, 43, 211, 213, 214, 220, 221, 230, 233, 246, 259, 264, 265, 266, 277, 280, 281, 284, 287, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 298, 299, 300, 303, 304, 316, 321, 327, 415, 423, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 472, 473; астраханське — 464; донське — 93, 97, 104, 239, 464; казанське — 271

Військо татарське — 86, 165, 206, 220, 284, 286, 342; кримське — 220, 260, 280, 288, 464; ногайське — 220, 280

Військо турецьке — 127; очаківське — 280

Військо угорське — 243

Військові — 68, 344

Віат — 83, 152, 177, 272, 358, 372, 374, 383, 419, 449, 450, 452, 460, 471; ве-прицький — 430; михайлівський — 114

Війтство — 395

Вільності військові, козацькі — 2, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 17, 30, 35, 36, 53, 68, 77, 82, 87, 92, 93, 108, 121, 125, 143, 144, 162, 163, 164, 206, 233, 240, 241, 316, 377, 378, 380, 390, 391, 395, 398, 417, 434, 446, 450, 475; духовенства, церковні — 5, 68, 125, 241, 257; міст — 68, 244; шляхетські — 233, 241, 462

Віра — 68, 82, 92, 163, 206, 390, 395, 397, 417, 462; грецька, православна, руська, східна — 10, 17, 32, 50, 68, 79, 104, 121, 122, 123, 125, 146, 148, 162, 166, 167, 178, 192, 199, 211, 213, 214, 223, 240, 252, 255, 257, 260, 271, 277, 279, 280, 286, 289, 290, 294, 300, 304, 321, 327, 363, 377, 380, 394, 396, 421, 423, 434, 453, 462, 464, 467; рим-ська — 68, 395, 462

Вірмени — 245, 377, 378

Вітчизна — 12, 35, 68, 77, 82, 117, 121, 150, 263

Влада гетьмана — 39, 83, 115, 138, 139, 249, 250, 260, 318, 372, 381, 407, 438, 460; монастиря — 131; полковника — 110; цеху — 190

Владика — 68

Владичтво — 50, 121, 125

Воевода — 92; волоський — 236, 265, 327, 393, 453; молдавський — 187, 277, 393, 417, 420, 434

Воеводи польські: брацлавський — 10, 12, 14, 49, 50; віленський — 120, 408, 424, 426, 448; київський — 50, 61, 77, 78, 80, 85, 90, 91, 92, 94, 98, 99, 109, 115, 117, 121, 133, 145, 148, 158, 273; краківський — 3, 280, 299; познан-ський — 421; руський — 64, 125, 373, 378; сандомирський — 19, 273; чернігівський — 119, 133, 148, 158, 378

Воеводи російські — 59, 233, 259, 277, 286, 290, 291, 294, 296, 296, 302, 303, 321, 327, 380, 396, 397, 434, 458, 464, 468, 469, 472, 473; болховський — 14; брянський — 71, 210; віленський — 435; волинський — 79; київський — 388, 415; оскільський — 106, 113, 126; путильський — 17, 21, 43, 73, 106, 129, 145, 151, 157, 161, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 174, 175, 182, 183, 184, 186, 188, 189, 191, 195, 196, 212, 278, 430, 433; рязанський — 347; ростовський — 113, 124; севський — 11, 43, 264, 279, 280; хотинський — 22

Воеводство — 68, 92, 170; Брацлав-ське — 49, 149, 158; Волинське — 121; Київське — 49, 56, 80, 87, 91, 115, 118, 118, 158, 164; Подільське — 49; Чернігівське — 68, 87, 115, 158, 164

Волове — 412

Володар мультянський — 276, 289, 444, 464

Волока — 450

Волость — 84, 272; Мганська — 402; порубіжна, українська — 123

Волощани — 83

Воскобийки — 412

Вряд див. Уряд

В'язниця — 5, 65, 91, 276, 302

В'язні (полонені) — 25, 32, 49, 336, 351, 352, 475

Галера — 475

Гармата — 1, 19, 69, 242, 158, 463

Гвардія — 342

Гетьман великий коронний — 10, 108, 123, 259, 273, 286, 294, 295, 299, 301; великий литовський — 446, 448; польний коронний — 119, 165, 207, 217, 243, 259, 273, 280, 289, 294, 297, 299, 301, 380; польний литовський — 239, 277; гетьмани коронні — 34, 50,

146, 175, 277, 286, 321, 423, 464; литовські — 125, 327, 445
Гетьман Запорізького Війська; генеральний — 462; запорізький — 49, 468; наказний — 294; гетьмани давні — 156, 256; наступні — 317
Гетьманство — 63, 444
Гідності — 77, 80, 121, 395, 462
Голова стрільцький — 423, 461
Гонимі — 43, 129, 230, 239, 271, 277, 289, 377
Город (укріплення) — 253, 255
Городи (територія Запорізького Війська) — 1, 2, 112, 122, 139, 206, 232, 233, 236, 240, 281, 288, 289, 290, 292, 294, 295, 296, 299, 300, 302, 327, 347, 423, 433, 434, 444, 458, 464, 465, 466, 467, 468, 472, 473
Господар волоський — 182, 197, 206, 208, 241, 265, 273, 279, 284, 287, 289, 321, 327, 396; молдавський — 187, 189, 203; мультиський — 184, 277, 287, 321, 396
Господареві — 120
Господарство (держави) — 105, 113, 122, 146
Гостиниць (дорога) — 452
Граждани дні, Мадани
Грамота (лист) — 11, 14, 58, 71, 99, 135, 160, 168, 180, 187, 189, 200, 201, 202, 212, 219, 220, 223, 225, 232, 233, 234, 235, 239, 241, 252, 253, 255, 257, 259, 260, 261, 264, 273, 278, 279, 280, 281, 284, 286, 289, 294, 295, 296, 299, 300, 302, 304, 315, 321, 327, 377, 380, 394, 395, 414, 421, 434, 435, 468
Границя (кордон) — 113, 124, 167, 172, 230, 281, 284, 288, 390, 452; молдовська — 206; московська — 68; татарська — 68; угорська — 380
Грань (границя) — 73
Граф — 380
Гребля — 308, 370, 374, 407, 419, 470
Греки — 182, 245, 268, 276, 449, 452
Грод (замок) — 158
Громада — 383, 412
Гроші — 5, 37, 294, 347, 377, 378, 388, 460, 461, 474
Грунт (земля) — 1, 6, 7, 15, 66, 125, 131, 141, 156, 176, 201, 248, 251, 269, 272, 306, 311, 312, 319, 323, 368, 370, 381, 382, 383, 407, 460, 461, 470, 471
Губернатор — 380
Гумнище, гузно — 1, 30, 38, 403
Данина — 125
Дань — 85, 423; медова — 222, 319

Датки (податки) — 83, 344
Двір — 125, 319, 403, 419, 421, 460
Дворецький — 303, 304, 313, 321, 327
Дворіще — 403
Декларація — 206, 329, 330, 331, 332, 336, 337, 338, 393; ласки — 87, 91, 92, 94, 170, 197
Декрет — 16, 68, 155, 419, 449
Деревня (село) — 232, 278, 402, 403, 464, 474
Дерево бортне — 319, 363
Державна (государство, панство) — 105
Держави (государство, панство) — 105, 135, 167, 232, 263, 288, 327, 434; турська — 127; царська — 268, 327, 434; панство волошське — 120; задніпринське — 64; кримське — 93, 104; польське — 10, 36, 65, 66, 207, 446; турецьке — 104, 107; царське — 105, 169
Держави (маєтності, орєнда) — 99, 232, 358, 407
Державець (землевласник, орєндар) — 1, 5, 6, 7, 49, 65, 87, 89, 163
Десятина — 4, 5, 125, 176, 461
Десяток — 10
Дивунія — 167
Диплом — 91, 92
Діброва — 84, 383
Діланство — 19
Діла великі (державні справи) — 171, 223; військові — 223; рїцарські — 108, 353
Дім — 2, 4, 6, 7, 49, 98, 142, 143, 181, 199, 432; братський (цеховий) — 419; складний (торговий) — 475
Діти боярські — 209; козацькі — 233
Добря (маєтності) — 28, 141, 155, 232, 233, 260, 381; ділчїні (спадщинї) — 125, 239, 363; козацькі — 5, 6, 7; королівські — 4, 5, 49, 121, 125; церковні — 68, 91, 92, 121, 125, 148, 163, 206, 251, 252, 253, 255, 257; шаяхетські — 121, 158, 163, 261
Договір — 122, 124, 126, 191, 279, 289, 304, 364, 421, 434; вічний — 137; мирний — 99
Догодїя — 83, 245, 454
Домовїдїні — 131
Дорога — 170, 299, 300, 347, 426, 430, 438, 452; запорізька — 10
Доходи (проєнта) — 4, 109, 222; державні — 233; мїські — 412; монастирські — 250, 318, 349, 407
Драгуни — 5, 273, 293
Духовенство (духовні) православне, руське — 5, 22, 23, 33, 43, 51, 68, 87, 91,

92, 125, 163, 252, 260, 266, 267, 303;
римське — 447, 462
Дяк — 73, 219, 250, 259, 303, 380, 421;
думний — 220, 221, 223, 224, 227,
230, 231, 314, 414, 436, 464
Екзарх — 255, 260
Екзекуція — 155
Електор (курфюрст) — 457
Елекція — 317, 462
Євреї — 1, 2, 4, 6, 7, 58, 68, 87, 336,
395, 399, 410, 418
Єзуїти — 50, 68, 349, 377
Єнерал київських земель — 115
Єпископ володимирський — 380; луць-
кий — 380; львівський — 125, 380;
перемиський — 380; холмський —
380; чернігівський — 451
Єпископство — 252, 255, 395; чернігів-
ське — 451
Єресь — 267
Єретики — 167
Жителі — 68, 151, 157, 244, 430
Жовніри — 1, 5, 65, 125, 179, 180, 181,
273
Забір товарів — 106, 124
Загін — 280, 284, 321, 464
Займа — 383
Заклад (застава) — 125, 377
Закон грецький — 50; римський — 50
Законник (чернець) — 68, 256
Законниця (черниця) — 39, 400
Закопи — 1
Залога (застава) — 5, 380, 399, 402, 403,
405, 424, 425, 432, 438, 452, 459, 460,
462
Замок (укріплення) — 4, 28, 50, 115,
147, 226, 345
Запаси — 287
Запас — 460
Заруб — 407
Зарука (запорука) — 307, 370, 406
Засіви — 108
Застава — 468
Затяг (набір) — 241, 244
Збіжжя — 1, 5, 108
Зброя — 1, 5, 25, 70, 100, 106, 108, 112,
165, 169, 170, 199, 226, 280, 336, 380,
415, 475
Звичай — 111, 233, 241, 378, 449; вій-
ськовий — 108, 109, 233; давній, ста-
родавній — 89, 176, 252, 253, 257,
271, 318, 395, 419, купецький — 347
Земля (країна) — 4, 6, 7, 9, 10, 60,
112, 121, 155, 445; Волицька — 265;

Козацька — 4, 475; Молдавська —
120, 187, 420, 434; Мультанська —
276; Польська — 264, 268, 345, 378;
Турецька — 2, 147; Шведська — 268
Гізд мирний — 377, 378, 380, 388, 394,
395, 397, 415, 421
Знамя див. Корогва
Знаряддя пасічне — 73
Золотий (монета) — 233, 245, 307, 336,
419, 428, 460; литовський — 428;
польський — 319, 474; російський —
271; червоний — 475
Ігумен — 51, 81, 84, 138, 155, 176, 222,
248, 250, 253, 257, 260, 267, 307, 317,
319, 322, 357, 360, 372, 407, 429
Ігуменство — 318, 395
Ігуменія — 38
Інваліди (уломні) — 163
Іновірці — 43, 135, 137, 167, 199, 219,
268, 277, 313, 321, 394, 421, 450, 464,
472
Інок — 16, 185, 193, 282, 283
Інструкція — 5, 6, 7, 87, 92, 121, 162
Казна — 233, 273, 280; див. Скарб
Калга (галга) солтан — 55, 97, 289,
299, 300, 301, 351
Калугер (чернець) — 304
Камінь млинський — 193, 470
Камун — 282, 305, 322
Канцелярія військова — 419
Канцлер великий коронний — 66, 68,
77, 82, 132, 216, 372, 474; литов-
ський — 68
Капелан — 243
Капітан — 25
Капітула — 125, 155, 176, 274, 305, 318,
320, 322
Карання — 12, 13, 15, 34, 53, 81, 89, 92,
101, 111, 114, 119, 138, 140, 141, 204,
209, 210, 229, 248, 249, 254, 269, 270,
272, 278, 282, 311, 344, 360, 361, 370,
371, 374, 402, 403, 404, 405, 412, 438,
449, 450, 451, 452, 460, 470, 471;
військове — 16, 18, 38, 39, 40, 52,
83, 84, 108, 152, 156, 181, 222, 245,
250, 307, 312, 317, 323, 357, 372, 375,
382, 383, 400, 441, 459; горлом —
37, 39, 44, 51, 58, 71, 83, 99, 109, 112,
115, 118, 156, 164, 181, 302, 349, 350,
353, 421, 425, 432; смертю на полі —
23, 33, 44; судове — 155; тюрмою —
6, 7, 209; шибеницею — 178
Кафедра (катедра) — 87, 92, 125, 163
Капітеля війничий — 421; волин-
ський — 463; кам'янецький — 53;

київський — 30, 98; краківський — 1, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 32, 94, 103, 117, 121, 125, 143, 144, 145, 148, 150
 Кіннота (Ізді, кінні) — 165, 205, 249, 266, 292, 303, 344, 347, 432, 460
 Кіпа (міра тканини) — 245
 Кіш Запорізької Січі — 233
 Клар — 163, 444
 Кляштор — 50
 Книги городські — 155; городські житомирські — 115, 118; земські — 155; київські — 164; трибунальські — 155
 Князі руські «давні» — 15, 121, 125, 212, 233, 234, 239, 244, 252, 255, 257, 258, 266, 270, 380, 395, 444
 Книзь молдавський — 116, 365; угорський (сємгородський) — 41, 45, 46, 47, 48, 62, 74, 75, 76, 95, 116, 134, 194, 198, 236, 326, 354, 359, 362, 364, 366, 373, 377, 385, 392, 393, 398, 406, 413, 417, 422, 427, 431, 472
 Козаки донські, донці — 86, 173, 233, 239, 240, 302, 377, 378, 395, 468
 Козаки запорізькі — 1, 4, 5, 6, 7, 10, 15, 17, 18, 19, 33, 40, 44, 51, 77, 83, 84, 103, 107, 108, 121, 151, 155, 170, 191, 204, 210, 233, 243, 250, 259, 260, 269, 271, 273, 280, 293, 302, 307, 342, 344, 349, 350, 352, 370, 378, 386, 412, 425, 433, 434, 440, 445, 468, 471; нові — 39; рекстрові — 89, 158, 165; старинні — 170, 287
 Козацтво — 39, 66, 68, 204
 Коло млинове — 81, 309, 370; кам'яне — 185; мучне — 81, 185, 355
 Коло посольське — 87
 Комєдант службський — 399, 418
 Комісар Запорізького рекстрового Війська — 2, 6, 7, 10; комісар королівський — 90, 115, 121, 158; комісари Речі Посполитої — 23, 24, 32, 33, 53, 68, 133, 145, 148, 199, 215, 216, 217, 421, 434
 Комісія — 22, 23, 49, 50, 53, 61, 133, 191, 193, 206, 301, віленська — 305, 401, 409, 421, 434, 446
 Компанія (військова частина) — 25, 26
 Компут (реєстр) — 7, 68, 80
 Конвєнт гокальський — 342
 Конституція — 64, 87, 125, 163, 421
 Конфірмація — 83
 Кона (гроші) — 379; литовська — 419
 Кона десята — 108
 Копія (спісок) — 6, 7, 20, 66, 98, 115, 118, 137, 283
 Корабель — 475
 Корюга (відділ війська) — 53, 68, 127,

149, 158, 167, 265, 273, 286, 294, 295, 299, 302
 Корюга (прапор) — 2, 49, 65, 232, 280
 Королева шведська — 262, 263, 268, 304, 313, 314, 315
 Королевич польський — 32, 35
 Королівщина — 462
 Король угорський — 35, 55, 276, 277, 287, 289, 388; шведський — 313, 314, 315, 325, 340, 343, 359, 361, 389, 390, 406, 416, 417, 426, 427, 456, 464
 Корона — 421
 Коронація — 68
 Костьол — 50, 121, 125, 462, 480
 Кочовище — 151
 Кощовий див. Отаман кошовий
 Крам — 350
 Ксьондз — 30, 31, 33, 34, 125, 243, 273, 349, 377, 395, 423
 Ктитов — 15, 16, 155, 379
 Кула (загір) — 3, 5, 16, 29, 34, 37, 121, 138, 148
 Кувєство — 68, 432, 475
 Купля (купівля) — 385
 Куш — 37, 58, 72, 106, 113, 124, 126, 160, 245, 303, 305, 336, 347, 438, 449, 452, 475
 Лав — 108
 Легат папський — 87
 Легюмни (зарчі) — 438
 Левтаніт — 181
 Лист — 17, 43, 73, 122, 127, 137, 176, 199, 216, 241, 275, 287, 302, 395, 435, 437, 468, (універсал) — 15, 39, 71, 73, 83, 84, 89, 99, 173, 178, 190, 205, 266, 272, 282, 291, 300, 318, 344, 394, 410, 419, 445, 449, 453; листи забезпечення — 48; листи передані, передати — 290, 294, 296, 303, 304, 314
 Ліній (кордон) — 92, 125, 133
 Ліс — 15, 84, 131, 370, 375, 383, 407, 471
 Лут — 252
 Лука — 4, 5, 52, 287, 471
 Ляди — 402, 451, 460, 468; військові — 193, 470; господарські — 172; думні — 281; духовні — 243, 245, 258, 303; знатні — 69, 343, 363, 468; купецькі — 452; початкові — 232, 438; посполиті — 355, 363; прості — 121, 125, 149; ратні — 271, 353; ринарські — 5; робочі — 233; сінуські — 233, 245, 258, 303, 318; убогі — 10, 15, 36, 111, 340, 347; церковні — 39; чужоземські — 245
 Магістрат — 204, 272, 328, 330, 331.

332, 333, 334, 335, 336, 337, 339, 340, 341, 344, 395, 413, 419, 421, 431, 460
 Маєтності — 18, 19, 29, 30, 31, 38, 40, 51, 77, 89, 108, 109, 121, 127, 131, 149, 150, 155, 158, 222, 233, 257, 278, 282, 318, 319, 336, 349, 395, 402, 403, 405, 435, 447, 451, 460, 462; ділчнн — 77, 462; домініканські — 131, ко- зацькі — 233; церковні — 16, 462
 Майно — 139, 179, 209, 347, 383
 Майор — 399
 Марграбій (маркграф) — 273
 Маршалок литовський — 434; пінський — 462
 Межа (кордон) — 395
 Мельник — 370
 Меч — 70, 193, 380
 Мир — 20, 25, 26, 28, 31, 36, 68, 74, 75, 91, 92, 99, 100, 101, 108, 109, 117, 120, 121, 125, 132, 133, 143, 147, 148, 149, 158, 162, 164, 206, 226, 242, 264, 342, 346, 380, 398, 401, 409, 464
 Мито — 438, 452, 475
 Митрополит — 444; галицький — 252, 255, 260; київський — 50, 51, 68, 91, 233, 252, 255, 266, 318, 462; корінф- ський — 59; молдавський — 421; навплатський і арський — 188, 189, 191
 Митрополія Київська — 252, 255; Нав- платська і Арська — 187
 Мишурка — 1
 Мірка, міронка (у млинн) — 310, 374
 Міст — 444, 468
 Містечко (городок) — 206, 242, 250, 291, 296, 353, 400, 438, 441, 449, 452
 Місто (гора) — 3, 23, 29, 37, 40, 68, 77, 93, 111, 112, 125, 129, 147, 149, 155, 158, 170, 178, 195, 205, 206, 210, 234, 235, 243, 244, 246, 247, 259, 261, 266, 271, 277, 278, 279, 280, 284, 289, 297, 299, 301, 302, 304, 316, 321, 325, 327, 350, 351, 371, 374, 377, 380, 386, 394, 395, 396, 402, 403, 410, 412, 428, 431, 432, 434, 438, 440, 441, 449, 452, 464, 470, 475; міста литовські — 247, 261; побережні — 259, 271; погра- ничні — 280; порубіжні — 210, 278, 280; — столичні — 178, 205, 394, 395, 434; українні — 234, 235, 246, 279, 280, 289, 290, 320, 327, 449, 452, 464 і українські — 280
 Місце святе — 125, 163, 252, 255, 256, 257, 311, 317, 400, 471
 Міданн — 5, 37, 59, 81, 83, 89, 96, 111, 118, 181, 204, 229, 234, 235, 244, 250,

336, 338, 347, 371, 412, 430, 433, 474
 Млин — 1, 4, 5, 81, 83, 109, 131, 138, 141, 155, 185, 193, 233, 249, 282, 297, 309, 310, 317, 319, 320, 349, 357, 370, 371, 374, 383, 402, 405, 428, 450, 470
 Мова турецька — 475
 Молоді Запорізького Війська — 1, 2, 68, 121
 Монастирі — 16, 92, 131, 423; Батурин- ський Крутицький — 307, 370, 372, 381; Галицький — 368; Густинський — 13, 15, 16, 81, 185, 309, 310, 311, 312, 355; Ірдинський — 407; Козелець- кий Троїцький — 270; Максимі- ський — 139, 140, 282, 375; Мгар- ський — 138, 193, 306, 317, 470, 471; Ніжинський — 291, 297, у Спаському Полі Спаса — 381; Трехтемирів- ський — 163; Троїцький Сергієвський — 122
 Монастирі київські: Богоявленський Братський — 131, 256, 318, 321, 348, 349; Видубецький — 254, 266; Ки- рилівський — 413; Межигірський — 141, 222, 360; Микільський Пустин- ний — 52, 96, 114, 155, 176, 257, 260, 357, 379; Михайлівський Золотовер- хий — 64, 250, 251, 253, 318, 320, 400; Печерський — 39, 156, 249, 251, 258; Флора і Лавра — 38
 Монастирське — 251
 Монета — 243, 245, 283, 309, 347, 400; литовська — 428
 Море — 1, 5, 34, 93, 104, 107, 127, 155, 156, 165, 239, 240, 283, 287, 302, 341, 475
 Музика — 190
 Мура — 231, 278, 279, 296, 302, 303, 321, 468
 Навчання — 462
 Надання — 139, 312; довічні — 462; руські — 68
 Наїзд — 40, 49, 139, 270, 344, 350, 381, 402, 404, 405, 432, 440, 460
 Накля — 53, 240, 241, 265, 395, 445, 468
 Наказний (гетьман) — 432
 Належність дав. Приналежність
 Намісник воеводи — 115; гетьмана — 83, 266, 295; над духовенством — 51; житомирський — 115; ігумена — 250, 318, 447; патріарха — 123, 187, 189; шляхти — 250, 319
 Намісники російські: астраханський — 380, 421; білозерський — 286, 289, 302; володимирський — 467; галиць- кий — 303; казанський — 136, 259,

267, 277, 422; кашинський — 11; ко-
ломенський — 415; муромський —
220, 221, 223, 224, 227, 230, 231, 232;
псковський — 380; ростовський —
113, 124, 303; рязанський — 380;
тверський — 220, 221, 223, 224, 227,
230, 231, 232, 303, 304, 313, 321, 327;
ярославський — 315, 323

Народ польський — 35; руський (укра-
їнський), російський, православний —
50, 68, 121, 125, 153, 211, 213, 232, 252,
259, 380, 394, 395, 408, 421, 434, 475

Начальство — 395

Неволя бусурманська — 12; поганська —
421; польська — 65, 153, 260, 279,
280, 287, 301, 321, 336, 351, 352, 380,
468; турецька — 4, 50, 173

Невольник — 4, 5, 65, 173, 279, 468, 475

Недовірки — 17

Непослушність — 250, 381, 383

Нерестрові — 115

Неунати — 163

Нічліг (ностіл) — 40, 178, 229, 249, 285

Нурадин-солтан — 147, 149, 289, 299,
300, 301, 458

Обивателі — 24, 26, 29, 30, 31, 38, 115,
118, 155, 156, 178, 193, 204, 252, 254,
270, 288, 312, 316, 336, 338, 360, 371,
382, 404, 419, 430, 438, 470, 471

Обирання — 65, 83, 233, 318, 421, 434,
462, 464

Обитель — 222, 267

Облога — 177, 325

Обліта (запис в актові книги) — 115,
118

Обоз — 117, 121, 174, 175, 206, 243,
280, 286, 329, 330, 331, 332

Обозний Запорізького Війська — 233;
коронний — 119, 125, 273

Оборона (протекція) гетьманська — 140,
178, 215, 245, 249, 350, 382, 400, 432

Одяг — 205, 207, 245, 336, 344, 350, 428

Озеро — 83, 139, 250, 363

Околицький — 59, 166, 167, 168, 169,
171, 174, 175, 182, 183, 186, 188, 189,
191, 195, 196, 212, 220, 221, 223, 224,
227, 230, 231, 292, 293, 294, 296, 382,
388, 415, 434, 458, 464, 468, 469, 472,
473

Опіт — 302

Опіка військова — 181

Опришки — 117

Орда — 2, 12, 19, 20, 26, 54, 57, 68, 93,
104, 142, 179, 180, 233, 275, 279,
292, 294, 295, 299, 301, 346, 444, 458,
468; білгородська — 280, 289, 327,

423, 464; буджацька — 149, 327, 464;
добруджа — 327; кримська — 4,
67, 279, 280, 284, 286, 289, 294, 327,
423, 472; ногайська — 279, 280, 284,
286, 289, 327, 423; очаківська — 289,
327, 464; татарська — 8, 28, 260,
264; черкаська — 286, 289, 327

Оренда — 155, 250, 309, 310, 374

Орендар — 1, 68, 193, 309, 310, 348,
355, 370, 373, 374, 399, 412, 452, 470

Оружжя див. Зброя

Оружний — 202

Осавул (асаул, ислаул) — 40, 83, 115,
135, 138, 139, 152, 178, 181, 222, 237,
249, 270, 319, 344, 349, 350, 353, 358,
363, 372, 375, 379, 402, 403, 404, 405,
432, 438, 440, 441, 449, 450, 451, 452,
459, 460; військовий — 69, 233, 277,
289, 292, 294, 295, 296; полковий —
106, 233, 321, 382, 383

Осілість — 176

Особи духовні — 395; світські — 395,
шляхетські — 261

Острів — 370, 402, 475

Отаман (атаман) — 40, 51, 81, 83, 109,
110, 111, 135, 138, 139, 152, 155, 178,
222, 226, 237, 245, 249, 270, 272, 307,
316, 319, 344, 349, 350, 353, 355, 357,
358, 363, 370, 372, 375, 379, 380, 381,
383, 402, 404, 405, 432, 438, 440, 441,
449, 450, 451, 452, 459, 460, 468, 471;
городницький — 155; діничівський —
176; азовський — 176; лівенсь-
кий — 254; лозатинський — 156;
максимівський — 155; прилуцький —
16; захарівський — 156; ходосів-
ський — 254

Отаман городницький — 358, 410, 411, 449,
450, 452; веригинський — 430; козель-
ський — 269, 430; конотопський — 73,
474; настаський — 270

Отаман Донського Війська — 93, 104

Отаман кошовий — 259

Отець, отці (святильники) — 8, 13, 15,
96, 141, 247, 248, 251, 252, 253, 254,
255, 257, 258, 259, 262, 263, 268, 272,
291, 309, 312, 317, 318, 322, 325, 349,
357, 360, 368, 372, 375, 381, 383, 385,
407, 416, 421, 421, 446, 447, 448, 453,
457, 460, 471

Отчина — 289, 381, 405

Офіцер — 25

Очковіс — 176

Пакти — 12, 53, 94, 144, 170, 179, 206,
352, 475

Пан київський, краківський див. Канте-
ляни; пан старший галери — 475

Пани — 15, 89, 98, 112, 142, 155, 249, 281, 283, 319, 381, 402, 403, 404, 405, 450; благочестиві, давні — 121, 232, 244, 252, 253, 254, 258, 395; відичні — 250; духовні і світські — 125; посторонні — 242, 378; пани рада — 241, 378, 395, 464

Панство див. Держава

Панське (майно) — 38

Папа римський — 82, 88, 377, 378

Пасіка — 15, 73, 106, 156, 251, 407

Паспорт — 475

Патріарх александрійський — 187, 189; антиохійський — 445; єрусалимський — 122, 187, 189, 444, 445; константинопольський — 68, 91, 187, 189, 252, 255, 444, 445; московський — 213, 214, 237, 300

Паша будиймський — 445; салістрійський — 279, 280, 281, 286, 288, 289, 300, 304, 327, 445, 458

Перебіз — 83, 178, 295, 296, 471

Переговори (розговори) — 220, 223, 224, 225, 230, 264, 301, 321

Перекладач — 289

Перелісти див. Листи перелесні

Перемир'я — 54, 108, 146, 158, 224

Перепиш війська — 68

Переправа — 279

Перехід — 40

Петіта — 125, 197

Печатка військова — 15, 40, 49, 92, 109, 111, 115, 118, 181, 222, 318, 319, 321, 323, 399, 400, 410, 419, 460, 462; городського суду — 115; коронна — 49, 87, 395; російська — 233, 267; турецького резидента — 475

Писання (лист) — 2, 6, 12, 22, 23, 65, 69, 82, 132, 158, 206, 208, 240, 275; (як універсал) — 52, 72, 89, 96, 108, 115, 118, 132, 138, 140, 155, 156, 176, 193, 204, 226, 229, 230, 245, 250, 251, 260, 270, 272, 274, 282, 285, 291, 305, 306, 308, 309, 310, 312, 317, 318, 323, 349, 353, 355, 357, 358, 360, 363, 368, 370, 371, 374, 379, 382, 383, 384, 402, 403, 404, 405, 411, 412, 413, 419, 422, 428, 429, 440, 441, 452, 454, 455, 459, 460, 461, 473

Писар — 74, 76, 135; військовий — 13, 100, 111, 115, 138, 170, 233; міський — 181; сулейський — 233

Письмена — 260

Письмо (лист) — 85, 166, 188, 224, 378, 381; наказне — 89

Підводи — 5, 152, 344, 381, 395, 404, 413, 419, 441

Піддані Запорізького Війська — 393; королівські — 12, 34, 36, 69, 78, 85, 91, 92, 94, 143, 149, 150, 163, 197, 215, 216; панські, шляхетські — 15, 39, 87, 99, 101, 110, 115, 118, 119, 121, 140, 155, 158, 164, 222, 319, 349, 400; турецькі — 153; царські — 160, 233, 234, 235, 237, 238, 239, 244, 246, 252, 253, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 268, 271, 273, 274, 276, 277, 278, 279, 280, 284, 286, 289, 290, 298, 299, 300, 301, 304, 313, 320, 321, 327, 344, 347, 369, 377, 380, 386, 394, 395, 396, 420, 421, 423, 434, 435, 444, 464, 474

Підданство Запорізькому Війську — 446; польському королю — 4, 8, 32, 49, 50, 66, 67, 78, 82, 85, 87, 91, 99, 103, 121, 125, 158, 162, 163, 172, 197, 215, 216, 217, 301; турецькому султану — 153, 439; царю — 395, 445, 464; шляхті — 66, 89, 118, 250, 282

Підлячий — 58, 60, 86, 137, 192, 195, 259, 271, 273, 277, 289, 298

Під'їзд — 49, 50, 273, 280, 286, 301, 327, 402, 403, 405, 440, 460, 464

Підканцлер коронний — 37, 262, 263, 268, 346, 391, 401; литовський — 32

Підкоморій брацлавський — 425; новгородський — 301

Підпис гетьмана — 15, 40, 49, 92, 109, 111, 115, 118, 181, 222, 318, 319, 321, 323, 400, 410, 460, 462; короля — 87; писаря військового — 115; турецького резидента — 475

Підписок — 233

Підстароста — 109; житомирський — 118; чигиринський — 65

Підмашні коронні — 287; стародубський — 280

Пірнач — 344

Піхота польська — 291, 295, 299, 300; російська — 302; українська — 205, 249, 270, 292, 303, 314, 344, 432, 440, 460

Плата війську — 5, 233

Побережжя — 286

Побір (дань) — 404

Помішності — 5, 38, 39, 150, 164, 205, 222, 226, 243, 245, 250, 306, 311, 317, 349, 360, 395, 413, 419, 451, 460

Повідерщина — 412

Повіт — 261, 363, 402, 403, 405, 462; Любецький — 363; Могилівський — 261; Мозирський — 462; Пінський — 447, 462; Стародубівський — 402, 403, 405; Турівський — 462

Поволіччина — 1, 5

Пограниччя — 149, 281, 289, 350, 434
 Подарунки — 12, 29, 43, 58, 106, 135, 137, 169, 232, 377, 378
 Податки — 5, 82, 92, 111, 119, 374, 395, 475
 Подача — 419
 Подачка — 374, 419, 438, 452, 460
 Подимки — 109
 Пожиття (доходи) — 1, 108, 114, 121, 131, 138, 155, 222, 233, 248, 283, 291, 307, 319, 349, 357, 360, 363, 370, 381, 403, 412, 454, 461
 Показання — 250
 Поклін (даннина) — 205
 Покотелашина — 176
 Поле (рілля) — 5, 131, 250, 306, 311, 319, 363, 368, 370, 381, 407, 470; степ вільний простір — 55, 107, 127, 138, 177, 259, 302; поле Галицьке — 253; поля Білгородські — 280, 281; Бужацькі — 280, 281; Кримські — 280
 Полки Запорізького Війська — 2, 23, 49, 53, 92, 240, 243, 246, 281, 295, 353, 367, 386, 418, 423, 425, 450, Білоруський — 353; Богунів — 231; Брацлавський — 241, 246, 271, 273, 280, 286, 299, 300, 321, 468; Вінницький — 241, 271; Канівський — 338; Київський — 379, 410; Корсунський — 280, 321; Миргородський — 277; Нижинський — 106, 109, 110, 246, 386, Павлоцький — 271; Переяславський — 246, 279; піхотний — 461; Подністрянський — 464; Полтавський — 464; Прилуцький — 185, 310; Уманський — 271, 280, 290, 299, 321, 464; Чауський — 421, 434; Чернігівський — 371, 382, 383, 450; Чигиринський — 280, 302; полки задністрянські — 286, 289; пограничн — 292
 Полковники Запорізького Війська — 2, 4, 5, 40, 51, 58, 61, 68, 71, 81, 83, 87, 90, 99, 111, 113, 133, 135, 138, 139, 148, 152, 170, 190, 226, 230, 241, 237, 245, 249, 270, 280, 306, 307, 309, 319, 336, 344, 349, 350, 353, 357, 358, 361, 372, 375, 379, 381, 398, 399, 402, 403, 404, 405, 407, 408, 432, 438, 440, 441, 449, 450, 451, 452, 459, 460, 468, білоруський — 353; білоцерківський — 112, 118, 142, 158, 228, 289, 302, 303, 304; брацлавський — 90, 142, 273, 291, 321, 351, 464; вінницький — 142; канівський — 24; київський — 100, 101, 115, 118, 148, 178,

204, 205, 229, 248, 249, 250, 254, 273, 280, 281, 303, 344, 349, 400, 410, 411, 419, 445, 460; корсунський — 158; миргородський — 10, 51, 193, 383, 470, 471; пікиньський — 108, 109, 111, 181, 247, 282, 283, 290, 291, 327; павлоцький — 142, 280, 281, 454, 455; переяславський — 141, 232, 240, 258, 272, прилуцький — 10, 51, 81, 185, 308, 311, 312, 370; уманський — 119, 142, 241, 243, 302; черкаський — 2, 149, 251; чернігівський — 101, 115, 139, 164, 363, 371, 482, 383; чигиринський — 1, 2, 60
 Полковники наказні — 138, 139, 141, 178, 205, 282, 283, 308, 309, 311, 312, 471
 Полковники польські — 25, 273, 280, 284, 462; російські, стрілецькі — 292, 293, 423, 464; яничарський — 127
 Полковництво — 110, 350
 Полки — 260, 280, 287
 Полонені див. В'язні
 Полоняник — 286
 Помірке — 412
 Попас (військовий) — 10, 178, 228, 249, 285
 Порох — 100, 226, 233
 Порт — 438, 475
 Поручик, поручник — 284, 295, 462
 Порядок дежу — 419
 Посвячення — 68
 Поссія — 312, 323, 402, 403, 405, 451
 Посесор — 461
 Пославці — 2, 4, 9, 10, 14, 17, 24, 41, 43, 60, 73, 86, 88, 91, 92, 101, 133, 135, 146, 149, 158, 160, 161, 166, 167, 171, 200, 202, 211, 213, 241, 242, 243, 244, 253, 260, 263, 268, 276, 279, 280, 284, 285, 289, 290, 2 4, 301, 303, 304, 307, 313, 334, 336, 344, 349, 351, 352, 378, 415, 420, 421, 423, 468
 Пославник — 199, 201, 202, 219, 220, 224, 232, 247, 252, 255, 257, 258, 260, 273, 276, 286, 293, 296, 300, 301, 302, 304, 314, 315, 321, 367, 377, 378, 380, 394, 395, 397, 111, 444, 458, 468
 Послушество — 38, 39, 82, 89, 115, 118, 121, 125, 140, 149, 155, 158, 222, 250, 282, 283, 307, 308, 311, 317, 349, 360, 383, 429
 Посол — 11, 21, 31, 58, 66, 79, 86, 98, 101, 107, 109, 127, 135, 146, 151, 152, 161, 172, 174, 175, 182, 192, 195, 201, 211, 219, 231, 233, 239, 240, 245, 255, 258, 284, 286, 288, 289, 301, 302, 303, 304, 361, 362, 364, 365, 366, 373, 377

378, 388, 392, 394, 398, 401, 406, 416, 417, 420, 426, 427, 439, 441, 443, 444, 453, 456, 462, 464, 465, 466, 467, 468; послы великі, повноважні — 219, 220, 223, 224, 378, 394, 395, 397, 421, 434
Поспільство — 26, 28, 49, 77, 83, 92, 115, 121, 204, 240, 272, 368, 370, 371, 372, 374, 381, 412, 470
Посполите рушення — 273, 280, 293, 301, 304
Посполиті — 382, 383; див. Люди несло-
литі
Постав (міра) — 336
Потік — 407
Потреба (бій) — 261, 292, 294, 295, 363, 468, 469
Право — 155, 233, 239, 240, 241, 258, 260, 434; вічне — 155; давнє — 81; діичне — 428; духовне — 252, 253, 254, 257, 258, 266; козацьке, військо-
ве — 2, 4, 6, 7, 8, 12, 68, 77, 87, 89, 92, 121, 132, 163, 232, 233, 449; ле-
не — 462; литовських татар — 34; магдабурзьке — 83, 244; міське — 204, 234, 235, 244, 350, 449; монасти-
рів — 52, 176; полковницьке — 449; природне — 382; світське — 125; слушне — 96; турецьке — 475; цехо-
ве — 419; шляхетське — 68, 261, 383
Православні — 17, 43, 113, 167, 377, 380, 395, 462
Православ'я — 199, 220, 221, 247, 252, 255, 268, 380, 394, 444, 462, 465, 473
Пресвітер — 395
Привілеї — 239, 240, 241, 258, 260; ду-
ховенства — 68, 252, 253, 254, 257, 258, 283; Запорізького Війська, коза-
цькі — 4, 5, 6, 7, 34, 35, 49, 50, 66, 87, 121, 125, 132, 162, 163, 239, 240, 241, 242, 243, 258, 260; міст — 234, 235, 244, 352, 438; монастирів — 52, 155, 176, 239, 306, 311, 318, 360; Ру-
сі — 68; шляхти — 261, 363, 379
Приказчик — 278
Приналежність, належність — 222, 269, 282, 311, 349, 382, 403, 405, 407, 460
Присяга — 5, 12, 25, 48, 55, 69, 127, 158, 220, 224, 227, 232, 234, 235, 239, 242, 243, 277, 278, 279, 284, 288, 289, 301, 304, 336, 351, 364, 365, 398, 409, 421, 423, 434, 436, 464, 468, 475
Прихід — 245, 319, 360, 371, 462
Пришт церковний — 252, 255, 260
Провідник — 152, 289, 296, 377, 385, 441
Продаж — 347
Проїзд — 369, 432

Прокуратор боснійський — 441
Проповідник — 253
Протект посольський — 245
Протекція гетьманська — 140, 205, 403, 418, 438, 446
Протопоп київський — 460; козеле-
цький — 270; береклавський — 272
Пункти (статті) — 48, 49, 67, 68, 80, 87, 117, 180, 206, 336, 337, 446; біло-
церківські — 191; зборівські — 91, 121, 158, 191, 242, 243
Пушкарі — 233
Пушя — 222, 430

Рада — 2, 108, 170, 301, 302, 352, 378, 468
Радний, радия — 177, 431, 444
Ратуня — 412
Ратушні — 412
Ребелія (заколот) — 1, 65
Ребеліант — 65, 68
Ревізія війська — 80, 85, 149
Регстр (список) — 430, 433
Регстр Запорізького Війська — 40, 49, 87, 91, 92, 103, 108, 148, 155, 158, 162, 164, 183
Резидент — 475
Рейтари — 273
Ректор Братського монастиря — 349
Релігія — 77, 91, 92; грецька, руська, старовинна — 5, 36, 68, 77, 87, 91, 92, 163, 453; римська — 68, 87, 115, 163
Ремесло шевське — 411, 419
Ремісник — 419
Речі військові — 203; купецькі — 438; церковні — 68
Рибальство — 5, 52, 243, 254
Ринок — 1
Рицар — 54, 418
Рицарство — 26, 27, 28, 29, 40, 54, 57, 97, 181, 336, 460
Рід див. Народ
Рілля — 1, 4, 5
Робітник — 475
Робота гостиння — 419
Роботи, роботизна — 5, 39, 383
Розмін — 301
Розправа — 124, 284, 286, 294, 295, 299, 301
Рокош (заколот) — 153, 271
Ротмістр — 246, 280, 294, 295, 301, 462
Рубіж — 101, 199, 209, 230, 233, 281, 284, 378
Рудня — 363

Самодержець — 10, 32, 43, 60, 73

Славільники, славільні — 13, 16, 37, 40, 44, 69, 71, 87, 89, 99, 101, 118, 138, 140, 148, 178, 181, 204, 229, 254, 270, 272, 278, 281, 282, 302, 317, 344, 377, 378, 399, 468, 475
 Саволя — 4, 38, 89, 99, 101, 109, 110, 115, 118, 148, 165, 254, 370, 372, 381, 468
 Світ руський — 392; православний, російський — 232, 237, 238, 239, 244, 252, 253, 271
 Свободи — 132, 232, 234, 235, 239, 252, 253, 255, 257, 260, 261, 395, 442, 462
 Священники — 4, 51, 125, 274, 305, 322, 395, 439
 Сейм — 77, 78, 82, 87, 89, 90, 92, 121, 127, 162, 164, 243, 273, 395, 421, 434
 Сеймик — 77, 87, 121
 Секретар — 434
 Секти — 462
 Селище — 267, 382, 402, 403, 405
 Село — 3, 39, 84, 131, 139, 206, 222, 232, 266, 282, 283, 284, 291, 307, 317, 319, 349, 353, 357, 360, 370, 379, 383, 400, 402, 403, 404, 405, 440, 441, 450, 454, 455, 460
 Селяни — 1, 40, 66, 83, 109, 118, 155, 165, 233, 238, 241, 282, 307, 308, 360, 381, 424, 454
 Сенат — 30, 50, 87, 125, 206
 Сенатори — 10, 12, 18, 19, 20, 26, 28, 30, 33, 34, 44, 50, 54, 68, 92, 121, 163, 216, 269, 395
 Сестри (черниці) — 39
 Сини козацькі — 5
 Сичення меду — 305, 321, 348
 Сіножаті — 1, 4, 5, 15, 131, 138, 204, 222, 250, 251, 269, 306, 311, 319, 349, 363, 370, 375, 381, 387, 429, 470, 474
 Сіпкоси — 5, 474
 Січ черкаська — 2
 Скарб військовий — 229, 245, 323, 370, 460; королівський — 103
 Скринька цехова — 419
 Слобода, слобідки — 1, 281, 383, 419
 Слободяни — 461
 Слуга монастирський — 349; панський — 1, 80, 150; рукодашний — 4
 Служба у війську — 382, 383, 386, 461, 474
 Служки митрополита — 59
 Собор — 237, 253, 255, 258
 Солтан (салтан) — 259, 299, 300, 302
 Сорок (міра) — 245
 Сотник — 2, 38, 40, 51, 81, 83, 100, 109, 110, 111, 115, 135, 138, 139, 152, 155, 178, 181, 191, 222, 226, 233, 237, 245,

249, 270, 272, 277, 279, 280, 281, 299, 307, 319, 327, 344, 350, 353, 355, 357, 358, 363, 370, 372, 375, 379, 381, 382, 383, 399, 402, 403, 404, 405, 407, 419, 432, 438, 441, 449, 450, 451, 452, 459, 460; богусьларський — 299, 340; бужинський — 110; васильківський — 84; веприйський — 430; каміньський — 301; козельський — 419, 426; конотопський — 474; любецький — 363; максимицький — 96, 155; медведівський — 313; Михайлівський — 114; почесніський — 209, 210; прилуцький — 16; роменський — 126, 160; тимонирський — 260; уманський — 119, 300; хорольський — 458; сотники порубіжні — 71, 113
 Сотня Почевська — 386
 Союз — 4, 67, 439
 Справи військові — 111; купецькі — 245, 449
 Став, ставок — 1, 4, 5, 52, 250, 269, 311, 319, 349
 Стан — 28, 300, 336, 379, 383, 402, 403, 405, 413, 422; духовний — 318, 336, 339, 451; міський — 339; світський — 318, 438, 451; шляхетський — 336, 339
 Становище, становисько (табір) — 49, 68, 125, 149, 158, 164, 170, 178, 228, 285, 299, 304, 413
 Староста — 1, 4, 6, 7, 92; білоцерківський — 125; вінгородський — 115; вінницький — 294, 295; житомирський — 118, 133; калуський — 30, 103; кам'янецький — 90, 94; кам'янський — 464; луганський — 250; лемківський — 125; ісхвороський — 118; острозький — 280; пінський — 239; черкаський — 121; чигиринський — 3
 Староство — 19, 34, 77, 108, 125; Богусьланське — 82; Житомирське — 115; Пінське — 462; Сокальське — 30; Черкаське — 149; Чигиринське — 163, 233
 Старший (гетьман) Запорізького Війська — 4, 5, 7, 8, 9, 12, 32, 33; галери — 475; загону — 101; цеху — 419
 Старшина Запорізького Війська — 2, 4, 5, 24, 29, 115, 118, 140, 245, 223, 228, 233, 241, 245, 270, 282, 285, 291, 296, 297, 307, 312, 319, 323, 331, 344, 350, 353, 355, 358, 360, 363, 368, 370, 371, 372, 375, 378, 379, 381, 400, 402, 403, 404, 405, 407, 412, 413, 438, 450, 452, 454, 455, 459, монастирська — 155; полкова — 383; польська — 299;

угорська — 242, 243; татарська — 259; шевського цеху — 419
 Старшинство — 381
 Статті — 240, 314, 395, 434; зборівські — 109, 206
 Стация — 68, 111, 158, 381, 408, 460
 Столиця — 199, 421, 444
 Стольник брестейський — 462; польський — 98; російський — 11, 59, 195, 210, 211, 219, 225, 233, 237, 265, 277, 279, 280, 284, 327, 394, 396, 414, 415, 436, 437
 Сторожа тюремна — 119
 Стражник коронний — 19, 280
 Стрільба вогнемета — 28
 Стрипчий — 59
 Студенти — 68
 Суд — 155; військовий, козацький — 68, 233; гродський — 233; єпископський — 395; земський — 233; купецький — 449; міський — 83, 244; світський — 395; шляхетський — 462
 Суддя військовий, козацький — 89, 192, 233, 234, 258, 421, 460; київський — 38; полковий польський — 280
 Султан турецький — 147, 345, 377, 378, 421, 423, 444, 445
 Суплика — 50, 125, 162, 163, 206, 217
 Табір — 10, 54, 65, 66, 67, 69, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 174, 175, 177, 181, 205, 207, 220, 221, 260, 261, 262, 268, 269, 271, 272, 273, 274, 277, 278, 279, 280, 327, 333, 334, 335, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 437
 Титул (титла) — 313, 314, 378
 Товари — 5, 37, 72, 114, 125, 169, 241, 245, 274, 305, 336, 350, 409, 419, 449, 452, 475; дрібні різні — 245; купецькі — 347; московські — 245; турецькі — 245
 Товариство Запорізького Війська — 2, 4, 6, 51, 81, 83, 90, 100, 108, 115, 118, 138, 139, 142, 152, 156, 157, 163, 164, 178, 179, 180, 185, 233, 249, 269, 270, 244, 349, 350, 353, 358, 363, 370, 379, 381, 403, 419, 432, 440, 441, 449, 450, 451, 452; Донського війська — 93, 104; польське — 175; російське — 88, 106
 Товариш Запорізького Війська — 2, 10, 33, 73, 80, 81, 158, 171, 192, 201, 211, 219, 323, 366, 371, 382, 18; польської корогви — 273, 285, 294, 295, 299; цеху — 419
 Товмач — 2, 59, 441
 Торг — 5

Тракт — 158, 450, 462
 Трактати — 243, 335, 339, 469
 Трибуналісти — 68
 Тягарі (повинності) — 413
 Тягнення (похід) — 205, 266, 344, 469
 Угіддя — 383
 Угода — 66, 242, 345, 446
 Уживання вічне, спокійне — 131, 222, 319, 323, 371, 412
 Уїзд (повіт) Брацлавський — 464; Новгородський — 474; Путнявський — 474; Радський — 347; Шкловський — 421
 Указ — 247, 258, 259, 264, 265, 267, 271, 277, 279, 280, 284, 286, 294, 295, 298, 302, 319, 370, 377, 378, 380, 395, 396, 423, 445, 464, 468
 Улуси — 303; поганські — 290, 321; татарські — 290
 Універсали гетьмана Запорізького Війська — 12, 20, 30, 40, 49, 72, 77, 81, 82, 100, 110, 111, 115, 118, 149, 150, 156, 158, 178, 205, 240, 243, 245, 249, 282, 283, 305, 307, 311, 348, 350, 351, 369, 372, 375, 381, 383, 412, 428, 450, універсал оборони — 249, 342, 399, 400, 425; полковника — 112; польський — 20, 49, 143, 165, 239, 240
 Уніати — 32, 68, 87, 91, 92, 121, 125, 163, 267, 395, 398
 Унія — 5, 32, 50, 68, 77, 87, 92, 121, 125, 163, 206, 266, 395, 462
 Управа (сул) — 347
 Уряд — 2, 4, 68, 109, 400, 475; війта — 83; гродський — 68, 92, 115, 118, 395; земський — 68, 92, 395; ігумена — 316; козацький — 460; міський — 68, 111, 460; судовий — 233; український — 5; чигиринський — 1
 Урядник — 233, 462; земський — 121; монастирський — 96; український — 1, 2, 5, 91, 112, 179, 180; шляхетський — 89, 108, 155, 158
 Услуга (послуга) військова — 4, 39, 100, 233, 270, 344, 350, 403, 449, 452, 454, 455; монастирська — 249; рицарська — 121
 Установи — 232, 233
 Ухвали сеймиків — 68
 Училище дна. Школа
 Учитель — 257
 Філософія (любомудріє) — 256
 Флорен — 1
 Фольварок — 336, 471
 Фортеця — 177, 438, 450
 Фундатор — 87, 125

Фундація — 50, 68, 87, 92, 206
Фундуш — 68, 139, 163

Хан (цар) кримський — 4, 6, 7, 10, 65, 66, 67, 69, 85, 86, 92, 93, 97, 98, 99, 100, 104, 107, 121, 127, 135, 143, 150, 191, 219, 220, 231, 242, 243, 259, 264, 265, 268, 275, 279, 280, 281, 284, 286, 287, 327, 346, 352, 364, 365, 367, 377, 378, 421, 434, 439, 444, 445, 453, 458, 464, 467, 468, 472, 473

Хартія — 233

Харчі — 1, 3, 24, 100, 108, 111, 112, 146, 152, 161, 205, 226, 229, 233, 288, 296, 343, 346, 361, 410, 412, 415, 421, 441

Хліб — 233, 288, 400, 409, 434

Хорунжий коронний — 1, 19, 25, 26, 27, 30, 32, 33, 67, 125

Худоба — 1, 3, 5, 468, 474

Хутір — 1, 4, 5, 15, 50, 156, 249, 407

Цар кримський див. Хан

Цар погайський — 55

Царевич грузинський — 259; російський — 237, 238, 252, 271, 277, 279, 280, 286, 287, 289, 298, 299, 300, 301, 313, 321, 327, 421; сибірський — 259; царевиці — 271

Царічки татарські — 79

Царця — 237, 238, 252

Царіона — 252

Царство Російське — 237, 238, 252, 257

Церква, церкв. — 5, 50, 68, 87, 91, 92, 93, 114, 121, 125, 131, 163, 178, 192, 206, 211, 213, 214, 222, 252, 271, 283, 288, 301, 304, 321, 380, 394, 396, 398, 419, 424, 444, 451; сіонська — 123; східні — 146, 199, 219, 220, 327, 377, 425; київські: Боговладення — 256, Успення Печерська — 258, Михайла Видубицька — 266

Цех — 190, 419

Цехмістер — 190, 419

Цирулик полковий київський — 460

Цісар римський, християнський — 304, 377, 380, 421, 414, 441, 443, 444, 445, 464; турецький, османський — 107, 127, 148, 240, 265, 279, 281, 286, 288, 303, 304, 439, 445, 475

Чайка — 165

Чата — 20, 49, 336, 346, 431, 440, 459

Чаус — 147, 148

Челядник — 475

Челядь — 1, 152, 441, 449, 474, жовнірська — 5, 148

Чернець, ченці — 16, 43, 59, 96, 114, 122, 138, 156, 222, 262, 303, 313, 315, 357, 369, 423

Чернь — 2, 115, 118, 140, 142, 163, 205, 222, 229, 232, 240, 241, 245, 270, 282, 285, 287, 307, 319, 344, 350, 353, 355, 358, 360, 363, 368, 370, 372, 375, 379, 381, 402, 403, 404, 405, 412, 413, 438, 450, 452, 454, 455, 459

Черта (граніця) — 259

Чин — 232, 240, 241, 252, 257, 258, 400; духовний — 255

Чини — 5, 109

Число Запорізького Війська — 5, 6, 7, 34, 66, 87, 233, 271, 277

Човни — 114, 286, 287, 402, 303; морські — 102, 148, 280, 281

Чолобиття — 240, 253, 258, 267

Чоловік значний — 468; кунецький — 72; простий — 240; православний — 378; рицарський — 321

Чужоземці — 25, 28, 263, 288

Шанці — 69

Шатро — 170

Шафар — 347

Шевці — 419

Шихування, шивок — 155, 229, 250

Шкагула військова — 400

Школи — 50, 163, 256, 257

Шах — 49, 55, 112, 177, 299, 300

Шляхетське (майно) — 16

Шляхта — 26, 30, 31, 35, 40, 44, 68, 87, 92, 101, 108, 109, 115, 118, 155, 163, 181, 228, 233, 261, 270, 285, 363, 383, 421, 436, 437, 438, 459; православна — 395, руська — 112; убога — 462

Шпиталі — 163

Штука (міра) — 336

Юрисдикція папська — 68

Язик, язика (половчи) — 241, 280, 284, 286, 287, 291, 294, 295, 298, 299, 301, 321, 388, 458, 464, 468

Яничари — 458

Янчар-ага — 127

Ярмаж — 120

Ясаул див. Осавул

Ясир — 5, 302, 367

ІМЕННИЙ ПОКАЖЧИК

- Агафонов Роман, сотник, посланець Хмельницького в Москву — 397
 Алфер'єв Іван, околицкий, намісник мурманський — 220, 221, 223, 224, 227, 230, 231, 232
 Амиреєв Іван, піддячий — 271
 Андріїв Роман, посол Хмельницького в Росію — 290
 Анкундінов Тимофій, самозванець — 106, 122
 Антимир або Артимир-бей, старшина татарський — 54
 Антонов Марко, гінець путнівський — 167
 Ардаб'єв Андрій, піддячий — 192
 Арсеньєв Федір Юрійович, воєвода вольновський — 79
 Афанасій, патріарх константинопольський — 196
 Ахітофель — 442
 Байбузиха, пані — 387
 Бакуринський Микола, пан — 383
 Бакуринський Павло, пан — 383
 Бакуринський Юрій, пан — 383
 Бакуринський Ян, пан — 383
 Балабан Діонісій, владика холмський, потім луцький, пізніше — митрополит київський — 299, 395
 Баль — 242
 Баранович Лазар, ректор Київської духовної академії, архимандрит Братського Київського монастиря, єпископ чернігівський — 349, 451
 Баторій Стефан, король польський — 35
 Бегдаш-ага — 107
 Безпалий Іван, козак, пізніше наказний гетьман козацький — 311
 Бельзетський, шляхтич — 29
 Бєнєвський Станіслав-Казимир, секретар королівський, каштелян волинський — 434, 442, 444, 463, 464
 Бжєський Адам Спитко, стольник пінських дигнитарів — 462
 Бизли, шляхтичі — 383
 Відецька Магдаліна, ігуменя Печерського монастиря — 39
 Білєський Даниель — 115
 Богданов Григорій, піддячий — 277
 Богданович днв. Зарудний
 Бокаченко (Бекаченко) Михайло, полковник паволоцький, посланець Хмельницького в Крим — 279, 280
 Боаховський Семен, воєвода хотинський — 14, 22
 Борозна Іван, пан — 402
 Бредихін Мартем'ян, дяк, посол російський — 219, 225
 Бржєзівський Максиміліан, каштелян київський — 49
 Брюховецький Іван Мартинович — 366
 Бурій Василь, посланець путнівського воєводи — 73
 Бурляй (Бирляй) Кіндрат, сотник медведівський, посол Хмельницького в Москву — 199, 200, 201, 202, 313, 315
 Бут Василь, сотник хорольський — 468
 Бут Михайло, сотник васильківський — 84
 Бутримович Петро, отаман київський — 410
 Бутурлін Андрій Васильович, стольник,

воевода севський — 264, 265, 267, 273, 277, 279, 280, 281, 282, 388, 415, 434
 Бутурлін Василь Василевич, боярин, намісник тверський — 220, 221, 223, 224, 227, 230, 231, 232, 240, 267, 287, 303, 304, 313, 321, 327
 Бутурлін Федір, окольничий — 292, 293, 294, 296
 Вадовський, полковник черкаський реєстрового війська — 2
 Василевич Григорій, протопол козельський — 269
 Василевич Тимофій, мірошник дипломатський — 370
 Васько, хорунжий чигиринський — 120
 Вейгер Людвиг, ельбінський кастелян, полковник німецьких військ у Замості — 25
 Велебневський, козак — 287
 Веллінгтон Готард, посол шведський — 406, 427
 Вешняк, полковник чигиринський — 60
 Вигонський Іван, писар військовий — 95, 110, 115, 138, 175, 222, 318, 464, 466, 467
 Вигонський Остап, намісник Київського замку — 115
 Висоцький Стефан, слуга Криштофа Тишкевича — 118
 Вишневецька Раїна, княгиня — 306
 Вишневецький, князь — 309
 Вишневецький Дмитро, князь, полководець — 299
 Вишневецький Ієремія, князь — 17, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 32, 33, 50, 51, 64, 68, 81, 125, 158, 327
 Вишневецькі, князі — 311
 Віміна Альберт, посол венеціанський — 102
 Владислав IV, король польський — 4, 5, 7, 19, 26, 30, 44, 65, 66, 87, 102, 103, 289
 Война, шляхтич — 179
 Войналович Габріель, полковник польського війська — 206
 Войков Костянтин, росіянин, невідник турецький — 173
 Волконський Федір Федорович, боярин, воевода київський — 303, 388
 Володимир, князь київський — 252, 255
 Ворона Бенедикт, пан — 403
 Ворона Мартин, пан — 403
 Ворона Тимофій, пан — 403
 Ворона Федір, пан — 403
 Всеволод Ярославич, князь київський — 266

Гавриїл, митрополит назаретський — 123, 187, 189
 Гагарін Микита Григорович, князь, стольник — 327
 Галоненко Роман (у тексті Герман), сотник, посол Запорізького Війська для переговорів у Відні — 394, 395
 Гарасимов Федір, козак переяславський — 221
 Гарсон Тома, дворечний шведського короля — 426
 Гарячко Прокл, колишній сотник козельський — 428
 Гембіцький Ян, біскуп краковський — 125
 Георгіца Стефан, господар молдавський — 218, 289, 321, 327, 365, 393, 417, 420
 Гішовський, посол польський — 36
 Гішель Інокентій, ігумен Києво-Пустинного монастиря — 257, 261, 336
 Гладкий Матвій, полковник миргородський — 51, 206
 Глинський, шляхтич — 286, 287
 Глух Песняк, полковник уманський — 119
 Гнат Іванович, купець віжницький — 72
 Гоголь Остап (Стапка), полковник вінницький — 53
 Голінський Петро, посланець польський у Москву — 360
 Голованков Іван, путявець — 105
 Гонсевський, стольник, пізніше гетьман польний литовський — 327
 Горбун Василь, отаман городовий київський — 73
 Горкуша Філіп, посланець у Москву — 239, 240, 241
 Горчаков Семен, князь — 386
 Григор'єв Стефан, шафар і будник Рильського повіту — 347
 Григорій, протопол перемиславський — 272
 Григорій, чернець скитський — 369
 Гринь, посланець лозівський — 2
 Гриньов Сергій, поручик — 415
 Гродзінський Криштоф, комендант Львова — 340
 Громника Михайло, полковник білоцерківський — 111, 158
 Грондський Самійло, посол шведський — 361
 Гросс Ян, майор, комендант Слуцька — 399, 418
 Грузинц пая — 319
 Груша Іван, посол Запорізького Війська до Юрія Ракоці — 398, 406
 Грязь Микола, дяк — 73

Грязна Катерина Борисівна, пані — 459
 Гуляницький Григорій, полковник ні-
 жинський — 273
 Гуляницький Іван, полковник корсун-
 ський — 296
 Гуляницький Трохим — 296
 Гуменський, суддя київський — 38
 Гунатарський Михайло, протопоп київ-
 ський — 460
 Гунченський, пан — 96
 Гурма Глігор — 243
 Гурський Станіслав, полковник поль-
 ського війська — 284

Данило Колугер, чернець — 262, 263,
 269, 304, 313, 315, 325, 359, 385, 416,
 456, 457
 Дашевський, жовнір — 1
 Дедеш-ага, посол кримського хана в
 Польщу — 464
 Демко Михайлович, осавул військо-
 вий — 277, 289
 Демкович Іван, писар військовий — 13
 Дешковський, пан — 446
 Дзбановський Лукаш, шляхтич — 321
 Дитницький, полковник польський — 279
 Діонісій — архімандрит коринфський —
 59
 Дмитро, бурмистр ніжинський — 181
 Дмитро Олексійович, наренч — 58
 Долгорукий Григорій, воєвода брян-
 ський — 210
 Дольгерт, урядник чигиринський — 1
 Дохтуров Герасим, дяк — 380
 Дубовик Климо, козак, пославень ко-
 зацький в Москву — 301
 Диченко Іван, козак — 273

Еліго — 242

Ежелський, куш Хмельницького, посла-
 вень до шляхти у Замости — 30
 Елєць, ксьондз — 349
 Ельський Лукаш, маршалок — 462

Жданович Антін, полковник київський і
 наказний гетьман — 100, 148, 207,
 208, 280, 281, 284, 421, 425, 431, 432,
 437, 464, 468, 469
 Жерсбило Євксентій, пан — 249
 Жортовський — 115

Забуський Семен, козацький отаман —
 65
 Западська — 269
 Завиша Ієронім, маршалок литов-
 ський — 435

Зайонц, пан — 346
 Замойський Яд, староста калуський —
 30, 103
 Зарудний Самійло Богданович, полков-
 ник переяславський, посланник ко-
 зацький в Москву — 192, 232, 240,
 258
 Заславський Домінік, князь, воєвода
 краківський — 7, 9, 10, 19, 20, 91,
 280
 Захнович Криштоф, посол від Львова
 до Хмельницького — 331
 Зацівільховський Микола, ротмістр поль-
 ський — 206
 Збуйнівський Лукаш, жовнір — 273
 Зеленський Михайло, полковник брац-
 лавський — 273, 299, 321
 Зеленський Яків, підчаший брацлав-
 ський — 49
 Зеркальников Порфирій, купець — 160,
 161
 Золотаренко Іван, полковник ніжен-
 ський, наказний гетьман — 246, 247,
 275, 283, 290, 297, 316, 327
 Зосим, ігумен Ніжинського монастиря —
 231; посланець Шереметєва — 295
 Зюлін Микита Олексійович, воєвода пу-
 тильський — 430, 433
 Зюлін Олексій, воєвода путильський —
 278

Іванов Алмаз, думний дяк Посольсько-
 го приказа — 465
 Іванов Тимофій, міщанин конотоп-
 ський — 347
 Іванович Михайло — 141
 Ігнатович Яків, житель каменський —
 430
 Ілляшенко — Макущенко Грицько, цех-
 мистер — 190
 Іван, чернець скитський — 369
 Іосиф, архімандрит лещинський — 423;
 митрополит коринфський — 59
 Ісидій, ігумен Батуринського монасти-
 ря — 307
 Іскра Іван, полковник полтавський, по-
 сол — 161, 171, 172
 Іслам-Гірєй, хан кримський — 4, 7, 10,
 65, 66, 69, 99, 100, 243, 279, 288, 290
 Казіновський Адам, маршалок корон-
 ний — 6
 Каліпа Федір, сотник корсунський — 30
 Каліновський (Краківський) Мартин,
 гетьман коронний, воєвода чернігів-
 ський — 119, 133, 148, 158, 165, 175,
 206

Калиновський Самуїл, обозний коронний — 119, 125, 208
 Калістрат, ігумен — 51
 Каммамбет, мурза — 279
 Калуста Лаврін, отаман чигиринський — 220, 439
 Карач-бей (Кураш-мурза) — 299, 300, 304
 Карвовський Мартин, підстароста житомирський — 118
 Карл, брат польського короля Яна Казимира — 243
 Карл Густав, король шведський — 325, 340, 343, 361, 380, 390, 398, 399, 406, 415, 416, 417, 426, 427, 434, 456
 Карпенко Кость, керівник нападу на Густинський монастир — 16
 Карпо, чигиринець — 2
 Керембет-мурза — 231, 290
 Кікін Василь Петрович, стольник — 380, 394, 395, 396, 414, 415, 434, 435, 436, 437
 Кисіль Адам, воєвода київський — 8, 10, 12, 14, 49, 50, 53, 54, 57, 61, 77, 80, 90, 91, 94, 98, 99, 115, 117, 121, 133, 148, 158, 159, 170
 Кисіль Микола, хорунжий новгородський — 49; староста черкаський — 121
 Кіздань Борис, сотник, потім полковник корсунський — 158
 Климентій, ігумен Визубецького монастиря — 266
 Климентенко Василь, сотник чигиринський, посланець Богдана Хмельницького до царя — 304
 Климов Григорій, стародубець — 10
 Клиш Якоб, полковник білоцерківський — 284
 Ковалевський Іван, осавул генеральний, посол Запорізького Війська до Юрія Ракоці — 398, 406
 Козлов Яків, піддачний — 289
 Колонтай Самійло, шляхтич, служебник Д. Заславського — 19, 20
 Коморовський, шляхтич, зять чигиринського підстарости Данила Чаплинського — 1
 Кондратенко Богдан, посланець козацький в Москву — 286, 287
 Конельський Федір — 162
 Конечнопольський Олександр, полковник, хорунжий коронний — 1, 19, 25, 26, 27, 30, 32, 33, 125
 Конечнопольський Станіслав, гетьман коронний великий, краківський каштелян («пан краківський») — 1, 259

Кононів Петро, слуга митрополитий — 274
 Копистинський, посланець польський до Хмельницького — 24
 Корницький Стефан, канцлер коронний — 216
 Корницький, ротмістр — 299
 Коробка Федір, обозний військовий — 444, 445
 Корсаж Рафаїл, полковник російського війська — 292, 293, 296
 Косов Сильвестр, митрополит київський — 51, 252, 255, 260
 Костянтин дия. Щербан Костянтин
 Котел Іван, сотник — 408
 Котович Петро, купець київський — 21
 Красковський Артем, шляхтич — 363
 Краченко Іван, козак — 2
 Кривоніс Максим, полковник козацький — 23
 Кричерський Станіслав, полковник чигиринський реєстрового Запорізького Війська — 1, 2
 Кузнецов Олександр, росіянин, невідомий турецький — 173
 Кукіль Василь, осавул Брацлавського полку, посланець козацький до царя — 321
 Куніцький Григорій, піддачний стародубський — 280
 Куракін Федір, князь, воєвода і намісник ростовський — 303
 Кушечев Самійло, посол від Львова до Хмельницького — 331
 Лавришів Павло, посол від Львова до Хмельницького — 331
 Логевський, шляхтич — 94
 Ладженський Федір Аморосівич, стольник — 211
 Ласко Василь — 428
 Ласко Петро, чернець монастиря в Гоцці — 8, 12
 Ластовенський Радол, шляхтич — 287
 Лаш Самійло, стражник коронний — 19
 Лебедєвич Варнава, ігумен Межигірського монастиря — 360
 Лев, князь — 125
 Левонич Марко, посол козацький в Москву — 273
 Левкович Тимофій, сотник уманський — 119
 Лейба, єврей — 418
 Леонтьєв Заміяня Федорович, воєвода севський — 11

Леопольд, імператор римський — 421, 464
 Лесницький Григорій, полковник міргородський — 341
 Лещинський Андрій, ксьондз, кавалер коронний — 179
 Лисковський Лаврентій, підстароста нижинський 108
 Лихарев Яків, стольник — 195
 Лихий Карпо, керівник нападу на Густинський монастир — 16
 Лобанов-Ростовський, окольничий і намісник рязанський — 380
 Лопухін Ларіон Дмитрович, думний дяк Посольського приказа — 135, 136, 137, 220, 221, 223, 224, 227, 230, 231, 232, 314, 414, 423, 436
 Лопухін Оврам Микитович, полковник і стрілецький голова — 423
 Лубенський Матвій, єпископ познеський — 125
 Лупул Василь, воєвода молдавський — 120, 187, 188, 197, 203, 206, 208, 265, 435
 Лупул Строньскі — 277
 Любомирський Костянтин, староста білоцерківський — 125
 Любомирський Станіслав, воєвода краківський — 3
 Люц (Люддей) Степан, посол Ракони до Хмельницького — 194, 198, 326, 354
 Лянцкоронський Станіслав, зам'явський каштелян, воєвода брацлавський, гетьман польський — 53, 125, 180, 273, 286, 289, 299, 301, 380
 Лядунов Іван Захарович, воєвода путивльський — 73
 Макаров Іван, посол Хмельницького у Швецію — 268
 Максимов Іван, сотник салтінський — 275
 Мамантонч Феодосій (з Курська) — 302
 Мануйлов Ілля, грек, посол молдавський — 182, 184
 Маріанович Криштоф, прокуратор боснійський — 441
 Марія Іллівна, царяца — 237, 238
 Марко, гінець путивльського воєводи — 106
 Мартиненко Максим, осавула Уманського полку, посланець козацький у Москву — 321
 Масалитинов Іван, купець — 157
 Матвей Артемії Сергійович, дворянин, голова московських стрільців, посол до Хмельницького — 227, 298
 Махаринський Михайло, сотник тимонівський, пізніше уманський — 260
 Махмет-Гірей (Мамет-Гірей), хан кримський — 279, 286, 287, 288, 289, 353, 365, 468
 Маховський Себастьян, ротмістр польського війська, наказний гетьман — 148, 206, 273, 280, 299
 Медведівський Герасимо — 1
 Мезинський (Мезю) Василь, купець київський — 126, 160
 Медяченко Іван, полковник придлуцький — 13
 Мещерський Никифор, вожвода брянський — 71
 Микотів Михайло, поручик — 408
 Мелков Тимофій, посланець російський до Хмельницького — 14, 22
 Милославський Ілля Данилович, боярин, намісник ярославський — 201, 315, 466
 Милостиний Іван — 59
 Милотенко Сара — 428
 Миневський, козак Корсунського полку — 321
 Миньківський Іван, полковник паволоцький — 454, 455
 Мишакінський Микола Іванович, син павлоцького полковника — 455
 Миньковський Михайло Іванович, син павлоцького полковника — 454
 Мирон Микола, суддя польський — 280
 Миславський, польський гінець до кримського хана — 434
 Мишковський Владислав, воєвода Сангомирський — 273
 Михайлов Василь, підданий — 43
 Млотковський, пан — 31
 Могіла Петро, митрополит київський — 267
 Мозира Лук'ян, полковник корсунський — 158, 206, 273
 Мозолевський Давид — 402
 Мокрський Андрій, ксьондз — 30, 31, 33, 34
 Молква Іван — 419
 Морозов Борис Іванович, боярин — 136, 200, 396, 397, 467
 Москаляко Макар, полковник білоцерківський — 299, 300, 302, 303
 Мужиловський Силуян, суддя Запорізького Війська і посол у Москву — 199, 200, 201, 202

- Мунак-султан — 299, 300
 Мурашка, сотник — 399
 Муртаза-бей — 299, 300
 Мухамед, турецький султан — 147, 153, 345
 Мясковський Войтех, підкоморій львівський — 49
 Настасія Филімонівна — 195
 Небаба Мартин, полковник чернігівський — 73
 Неблядин Григорій, полковник — 377, 378
 Немирів Андрій, дяк — 303
 Непартович (чи Несяртович) Семен, сотник чигиринський — 162
 Перонов Григорій, посол російського уряду до Хмельницького — 86, 88
 Нестеренко Максим, полковник корсунський — 87
 Нецай Данило, полковник брацлавський — 90, 94
 Нецай Іван, полковник Запорізького Війська на Білій Русі — 352, 399, 409, 421
 Нікіфор, гінець молдавського воєводи Стефана — 277
 * Нікол, патріарх московський — 213, 214, 237, 255, 257, 300
 Ничипорович дяк Золотаренко
 Нікола, перекладач коринфського митрополита Іоасафа — 59
 Німець Петро, посланець козацький — 25, 26
 Носач Тимофій, полковник прилуцький — 54
 Носачович Лукаш, шляхтич — 461
 Нурадін-салтан — 147, 149, 289
 Обрубков Семен, кунць пугивський — 160
 Обухович Пилип, посол польський — 289
 Одеський Микита Іванович, боярин і намісник астраханський — 380, 421
 Одеський Федір Микитович, боярин і намісник псковський — 380
 Окуць Андрій, ротмістр королівський — 216
 Олександр, лейтвойт вікинський — 181
 Олексій Григорій, бурмистр чернігівський — 235
 Олексій Михайлович, цар російський — 10, 11, 14, 17, 22, 43, 58, 59, 60, 73, 79, 86, 105, 122, 123, 135, 137, 160, 187, 192, 197, 199, 211, 212, 225, 227, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 237, 238, 239, 241, 244, 246, 247, 252, 253, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 264, 265, 266, 267, 268, 271, 273, 276, 277, 278, 279, 280, 284, 286, 287, 289, 290, 293, 298, 299, 300, 301, 304, 313, 321, 327, 340, 347, 365, 369, 377, 378, 380, 386, 388, 394, 396, 397, 401, 409, 420, 421, 423, 434, 435, 444, 464, 474
 Олексій Олексійович, царевич — 237, 238, 271, 277, 279, 280, 284, 287, 289, 298, 313, 321, 327, 421
 Олифренко Василь, сотник роменський — 160
 Осман-ага, посол турецький — 107, 127, 231
 Осман-чауш, посол турецький — 147, 148
 Оссолінський Юрій, кандлер коронний польський — 66, 77, 82, 132, 372, 474
 Остерман Гаврило Іванович, російський державний діяч — 245
 Павша Шимон, полковник польський — 273
 Паїсій, патріарх ієрусалимський — 444
 Парчевич Петро, архієпископ мариупольський, посол імператора Фердинанда III — 443, 444
 Пай, маршалок Великого князівства Литовського — 316
 Пекулицький Ілляш, пан — 89
 Пери-ага див. Пирин-ага
 Перощі, шляхтичі — 383
 Перфілий Томил, дяк — 259
 Петро, козак — 421
 Пешта Роман, полковник козацький (1637—1638 рр.), пізніше осавул чи тирунського рекетного полку — 1, 2
 Пилип, писар ніжинський — 181; козак сотні І Котла — 408
 Пирин-ага, старшина кримський — 56, 367
 Писочинський Ян, шляхтич — 301, 358, 381
 Плакидан Іван, піддячий — 105
 Плешиний Максим, лутивець — 174
 Плещев Нікіфор, воєвода пугивський — 17, 21
 Пободайло Степан, полковник чернігівський — 164
 Поклонський Костянтин, шляхтич могилицький — 261, 268
 Поконник Матіас, капітан — 324
 Положий Матвій, полковник білоцерківський — 271

Полтев Федір, стольник — 237, 238
 Порошин Федір, піддачий — 298
 Портмоєн Яків, піддачий — 289
 Потоцький Андрій, староста вінницький — 294, 295
 Потоцький Микола, гетьман коронний — 1, 2, 3, 4, 6, 7, 10, 19, 32, 94, 103, 117, 121, 125, 143, 144, 145, 148, 149, 150
 Потоцький Петро, староста кам'янецький — 90, 94
 Потоцький Станіслав, гетьман коронний — 207, 217, 242, 243, 259, 273, 286, 299, 301
 Потоцький Стефан, син гетьмана коронного Миколи Потоцького — 6, 7, 10
 Пражмовський Альбрехт, секретар королівський — 380, 421
 Прозоровський Семен Васильович, князь, воєвода путивльський — 73, 88, 106, 126, 129, 130, 146, 151, 157, 161, 166, 167, 168, 169
 Протас'єв Петро, дворянин, воєвода путивльський — 271
 Пушкін Григорій Гаврилович, боярин, намісник нижегородський, посол російський у Польщу — 202
 Радєвонів Іван, посланець молдавського воєводи у Москву — 420
 Радзівіловський Євонім, староста лемківський, підканцлер коронний — 126, 132, 262, 263, 269, 313, 343, 346, 391
 Радзівілл Богуслав, князь, конюший Великого князівства Литовського — 389, 418, 440
 Радзівілл Януш, гетьман литовський — 44, 48, 120, 125, 222, 239, 240, 242, 243, 273, 277, 280, 294, 295, 327, 440
 Радзівіллово, княгиня — 435
 Радзівілл днв. Радзівілл
 Радченко Олифір, пан — 382
 Ракоці Сигізмунд, князь трансільванський — 46, 47, 48, 63, 75, 76, 134
 Ракоці Юрій І, князь трансільванський — 48
 Ракоці Юрій II, князь трансільванський — 35, 41, 42, 45, 48, 55, 62, 74, 95, 116, 194, 198, 236, 326, 354, 359, 362, 364, 365, 366, 373, 377, 378, 385, 388, 392, 393, 398, 406, 415, 416, 417, 421, 422, 427, 431, 434, 445, 464, 469
 Рач Джордж, посланець Юрія Ракоці до Хмельницького — 198, 385
 Рєпін-Оболєнський Борис Олександрович,

воєвода белгородський — 113, 124
 Ржевський Іван, воєвода короченський — 267, 277, 279
 Ромадан-ага — 127
 Ромадановський Григорій Григорович, князь, окольничий і воєвода — 380, 458, 464, 468, 469, 472, 473
 Романов Овсій, козак переяславський — 221
 Ромашкович, вірменин, агент польський — 377, 378, 380, 434
 Ростворов Севастьян, голова станічний волинський — 79
 Рубень Ілля, пан — 406
 Рубець Михайло, пан — 406
 Савич Семен, полковник кінівський — 24, 242, 243
 Сагайдачний Петро, гетьман Запорізького Війська — 256, 348
 Салредо Нікола, венеціанський посол — 102
 Салтанаш, посол кримського хана до Хмельницького — 468
 Салета Павло, віленський воєвода, гетьман великої литовської — 409, 424, 445, 446, 448
 Себастьянович, товариш х хоругви А. Потоцького — 294, 295, 346
 Себеш Ференц, посол Юрія Ракоці до Хмельницького — 388, 392
 Сергієвич Артемон, голова і полковник стрілецький — 464
 Сефер (Шефербен)-ага, хан кримський — 242
 Сефергази-ага, візир кавський — 289
 Сєзуй, князь сібістрійський — 280, 281, 286, 289, 304
 Сигізмунд Август, король польський — 26, 66
 Силич Олексій, товариш полку Чернігівського — 371
 Сильєстр, козар — 59
 Сильєстрів Микита, посланець від А. Ждановича в Москву — 421
 Спендер Іван, війт чернігівський — 83
 Скоробогатий Іван, посол козацький — 377, 378
 Славський, слуга коронного гетьмана Богдана — 149
 Слейко — 2
 Смирновський Яків, підстароста черкаський, польський посол — 49, 57, 66
 Степанський Себастьян, шляхтич — 40
 Сомченко (Сомко) Яків, полковник

перяславський, посол до Москви, пізніше наказний гетьман — 279, 321
 Спасителів Тимофій, стряпчий — 246, 247
 Стаматаєнко Остафій, збирач податків з іноземних купців — 245
 Станкович Владислав, жовнір — 273
 Стапка дия. Гоголь Остап
 Старий Василь, піддячий — 137
 Старков Григорій, піддячий — 259
 Старушник Клементій, ігумен Вадубецького монастиря — 254, 267
 Степан, козак — 38
 Степанов Тимофій, дворянин — 22
 Стерибах Генріх Целістин, посол шведського короля Карла Густава — 406
 Стеткевич Владислав, жовнір — 273
 Стефан, господар молдавський дия. Георгіа Стефан
 Стовський Тимофій Степанович, козак — 386, 388
 Стожолович дия. Себастьянович
 Стрешиньов Радіон, посол російський, стольник ближній — 219, 225
 Струков Василь Минич, голова стрілецький козацький — 112, 124
 Субан (Субган) Газі-ага, скарбник ханський — 421
 Суханов Арсеній, старець московський — 122, 221
 Сухини Лукіян, сотник бужинський — 109
 Сухорольський Андрій, староста літинський, ротмістр — 280
 Таборенко Михайло, посол Хмельницького — 162
 Тарнопольський, архієпископ гнізненський — 125
 Тафралій (Тафларій) Іван Петрович, грек — 105, 262, 263, 276, 325
 Тетеревко Іван Іванович, купець квітський — 91
 Тетери Павло Іванович, писар полковий переяславський, посол у Москву — 74, 76, 232, 240, 246, 258, 341, 374, 464, 465, 466, 467
 Тимофій, сотник Уманського полку, посланець козацький у Москву — 299, 300
 Тихоновецький Самійло, полковник — 409
 Тишкевич Криштоф, староста житомирський, колишній воєвода чернігівський — 133, 378, 380
 Тишкевич Януш, воєвода квітський — 50

Томиленко Посип, сотник квітський — 361
 Томкович Теодосій, грек, міщанин львівський — 431
 Торкват Олександр Юлій, посол шведського короля до Хмельницького — 325
 Тохтамыш-ага, посланець кримського хана — 286, 288, 353
 Трашечко, чигиринець — 2
 Тржебашський Андрій, єпископ перемиський, підканцлер польський — 401
 Тризна Посип, архимандрит Печерської лаври — 258
 Трифонов Іван, путивльський — 17
 Троць Озарі — 387
 Трубенький, князь — 386
 Трубенький Олексій Микитович, князь, боярин — 259, 265, 267, 277, 278, 280, 284, 311
 Тугай-бей — 56
 Тукальський Посип, архимандрит лідинський, пізніше митрополит квітський — 424, 446, 447, 448
 Турем'яв Деніс, дворянин, посол російський — 289
 Уланков Петро, житель каменський — 430
 Унковський Григорій, посол російський — 58, 60
 Унучко Сава, сотник любецький — 363
 Устакасимов Кутлумамет, перекладач — 289
 Федоренко Іван, полковник подільський — 53, 223
 Федорович Гаврило, посланець російський — 241
 Федякович Остап, посланець козацький в Москву — 377, 378
 Феодосій Васильєвич Софонович, ігумен Київського Михайлівського монастиря, архимандрит слухський — 248, 250, 253, 301, 302, 318, 320
 Фердинанд III, імператор римський — 380, 441, 443, 444, 445
 Филітецький, жовнір — 299
 Фомін Іван, піддячий, потіа дяк — 195, 421
 Фрідріх Вільгельм, курфюрст — 457
 Халков-Стародубський Федір Андрієвич, князь, воєвода путивльський — 166, 167, 168, 169, 171, 172, 174, 175, 182, 183, 184, 186, 188, 189, 191, 195, 196, 212

ГЕОГРАФІЧНИЙ ПОКАЖЧИК

- Азов, місто — 396
 Астрахань, місто — 233
 Базавлук, річка — 10
 Базар, село — 349
 Байбузи, село — 387
 Баклійські хутори — 407
 Баклія див. Балаклія
 Балаклія, село — 402, 407
 Бар, місто — 66, 68, 181, 204, 206, 219, 220, 289, 323, 324, 423
 Батіг, урочище — 175, 176
 Бахавське, селище — 402
 Берестечко, містечко — 143, 276
 Беркове, село — 319
 Берлинці (Польове), село — 68
 Зелгород, місто — 468
 Вистриця, річка — 435
 Вихів, місто — 37, 316, 421, 446
 Біла Русь див. Білорусія.
 Біла Церква, місто — 4, 5, 6, 7, 8, 12, 68, 135, 136, 137, 142, 143, 146, 147, 148, 200, 246, 262, 263, 269, 282, 283, 284, 298, 313
 Білгородське поле — 281
 Біле море — 475
 Білиця, село — 435
 Білівський повіт — 386
 Білобережжя, урочище — 52
 Білогоща, річка — 402
 Білорусія — 261, 352, 421, 424, 452
 Білоусіака, річка — 371
 Бобки, село — 405
 Богуслав, місто — 148, 260, 261, 299, 300, 301, 318, 370
 Богуславське староство — 82
 Божок, село — 381
 Божок, річка — 381
 Борзна, місто — 164
 Борзна, пустиня — 402
 Борок (Вірни), село — 215, 216, 217, 219
 Борщів, село — 308
 Борщівка, село — 319
 Браславль див. Брацлав
 Брахні, село — 405
 Брацлав, місто — 103, 119, 240, 273, 292, 293, 294, 295, 296, 468
 Брацлавське вояводство — 49, 149, 158
 Брацлавський повіт — 464
 Брацлавщина — 302, 321, 468
 Броди, місто — 29
 Брянськ, місто — 210
 Буг, річка — 286, 287, 294, 295, 299, 300, 301, 304, 464, 475
 Бугайка, село — 319
 Буджак — 2, 165
 Будища, село — 407
 Будища Орловські, село — 407
 Бузуків, хутор — 156
 Букма, селище — 403
 Бурновці, село — 403
 Бутівське, пустиня — 402
 Бучацьке поле — 281
 Буша, місто — 240, 241
 Буянки, село — 383
 Вадковичі, дворіще — 403
 Валахія — 2, 116, 117, 118, 236, 241, 273, 452
 Валки, село — 81, 185, 308, 355
 Валківський млин — 309

Хмельницька Ганна, дружина Богдана Хмельницького — 311
 Хмельницький Захарій, посол Запорізького Війська — 34
 Хмельницький Михайло, батько Б. Хмельницького — 65, 103
 Хмельницький Павло Якович, полковник київський — 273, 319, 388, 410, 411, 419, 460
 Хмельницький Тимофій, син Б. Хмельницького — 74, 120, 188
 Хмельницький Юрій, син Б. Хмельницького — 444
 Хованський Іван Микитович, князь, воєвода — 408
 Христина, королева шведська — 199, 262, 263, 313, 314, 315, 417
 Чаплинський Данило, підстароста чигиринський — 1, 49, 50, 67, 70, 92
 Чарнецький Степан, хорунжий сандомирський, пізніше обозний коронний — 280, 299, 437
 Черкаський Яків, князь — 327
 Черний Зигмунд, підстароста білозерківський — 3
 Четвертинський Захар, секретар польського посольства до Хмельницького — 49
 Четвертинський Стефан, підкоморій брацлавський — 425
 Чиж Іларій, підкоморій ніленський — 37
 Шаїн-ага (Шагал-ага, Шайн-ага) — 303, 304, 345
 Шемберг Янек, комісар польський — 2, 6, 7, 10, 299
 Шереметев Василь Борисович, боярин, воєвода вблунівський — 246, 259, 281, 286, 289, 290, 292, 293, 294, 295, 296, 298, 302
 Шиницький Іван, слуга — 181
 Шуйський Іван див. Анкудинов
 Шудежкін Яків, путивелець — 21

Шумейко Прокій, полковник північний — 108, 109
 Щербан Костянтин, воєвода валяцький — 321, 324, 417, 453
 Щука, посол польського короля — 40
 Юр'єв Єфим, дяк — 380
 Юр'євич Павло, грек, купець — 452
 Юр'євич Стефан, грек, купець — 452
 Юрій, грек — 270
 Юрій, пєбіж митрополита Коринфського Іоасафа — 59
 Ягайло Владислав, король польський — 288
 Якименко Кирило, сотник митгородський, посол у Москву — 265, 277
 Яковлев Гарасим, посланець козацький — 211, 219
 Яковлев Самійло, міщанин конотопський — 347
 Ян Казимир, король польський — 26, 32, 34, 36, 44, 48, 50, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 74, 77, 78, 85, 91, 92, 94, 103, 117, 125, 126, 128, 153, 159, 165, 197, 206, 215, 239, 268, 340, 357, 376, 377, 378, 380, 395, 401, 415, 421, 423, 434, 442, 444, 445, 464
 Ярема, козак Уманського полку — 280
 Ярмола — 387
 Ярмутовський Павло, пан — 450
 Яскульський Мар'ян, стражник коронний — 279, 280
 Яскульський Станіслав, стражник військовий — 149
 Ясько, сотник богуславський, посланець козацький у Москву — 299, 300
 Яхимович Іван — 419
 Яцна Никифор, боярин — 474
 Яценко Герасим, полковник з'ягельський, посланець козацький у Москву — 162, 213
 Яковський Мартин, посланець козацький до путивельського воєводи — 433

Варна, місто — 288
 Варшава, місто — 30, 31, 32, 34, 68, 172,
 174, 276, 280, 299, 395
 Велика Вісь, село — 383
 Велике кн. Литовське днв. Литва
 Великі Дмитровичі, село — 38
 Венгерська земля днв. Угорщина
 Венгрія, місто — 440
 Венеціанська Республіка — 102
 Веприк, місто — 278, 433
 Вербиці, село — 450
 Вербівка, село — 454
 Вереміака, річка — 154
 Вереміака, урочище — 154
 Верхівне, село — 455
 Вигурівщина, містечко — 248, 250
 Високе, село — 282
 Виліня, село — 435
 Видів, село — 327
 Видюби, маєтність — 435
 Витвунка, село — 435
 Вишгород, містечко — 360
 Вишеньки, село — 38
 Вишневищчина, маєтки кн. Вишневець-
 ких в середній частині Потявищи-
 ни — 158
 Відень, місто — 421
 Вільно, місто — 327, 380, 388, 594, 395,
 434
 Вісла, річка — 29, 357, 380, 397, 398
 Вітебськ, місто — 298
 Вовчі Води — 260
 Воків, село — 435
 Волга, річка — 302
 Волинська земля — 264
 Волинське воєводство — 121
 Волинь — 346
 Волоська земля днв. Молдавія
 Вольний, місто — 79
 Воронів, місто — 323
 Ворскла, річка — 108
 Гадяч, місто — 278, 377, 378
 Гайдукова пасіка — 407
 Гарцеве, село — 402
 Гданськ, місто — 423
 Глеваха, село — 84
 Гайнанів, місто — 273, 37
 Гайнянка, річка — 383
 Глинківське поле — 259
 Глухів, місто — 474
 Глуца, озеро — 254
 Гнилівщина, урочище — 254
 Головське, село — 405
 Голов'ятин, село — 156
 Гомель, місто — 275, 32, 408
 Горбове, село — 450

Горинь, річка — 49, 53
 Городище, село — 95, 155
 Городище, плесо — 52
 Городок, місто — 328
 Городськ, село — 40
 Горськ, село — 402, 404
 Гоша, містечко — 133
 Грабовський, острів — 383
 Греція — 147, 153
 Гронове — 407
 Гусинка, село — 383
 Гусятин, містечко — 55, 221, 273
 Диничи, село — 176
 Дніпро, річка — 5, 19, 20, 32, 33, 49, 52,
 56, 68, 102, 106, 167, 239, 240, 246,
 250, 292, 295, 296, 475
 Дністер, річка — 68, 273, 294, 295, 423,
 444, 445, 458, 464, 468
 Добрудзька земля — 147
 Дож, річка — 97, 239, 286, 302, 303, 468,
 475
 Дрена Лука, сінокоса — 387
 Дубно, місто — 259, 279
 Дубок, озеро — 52
 Дунай, річка — 279, 280, 281, 289, 345,
 444, 445
 Жаганець, містечко — 219, 220
 Житоїв, місто — 280
 Житомир, місто — 77
 Житомирське староство — 115
 Жовта Вода, річка — 10
 Жоледи (Жовидь), село — 402
 Жоринці, село — 301
 Заблудів, місто — 435
 Заболотів, село — 381
 Забужжя — 294, 295, 296
 Задніпров'я, острів — 402
 Задніпров'я — 19, 20, 51, 68, 158, 190,
 206
 Замостя, місто — 25, 26, 27, 28, 29, 30,
 31, 32, 33, 34, 35, 66
 Заміччя, селище — 402
 Запоріжжя — 1, 2, 4, 5, 6, 7, 10, 26, 28,
 259, 262, 271, 302, 327, 351, 464, 468
 Застриженський млин — 83
 Збараж, місто — 64, 70, 141
 Зборів, місто — 65, 66, 67, 68, 69, 87,
 91, 121, 138, 139, 140, 144, 273, 279,
 280, 286, 289
 Зинів, село — 474
 Ігулиць, правий доплив Дніпра — 56
 Ірпень, річка — 407
 Ірклів, містечко — 108, 109, 110, 114

- Ірпін, річка — 131
 Іслам-Кермен, місто — 240
 Іфлянта дав. Ліфляндія
- Казань, місто — 283
 Казимир, місто — 325, 435
 Кайнари, місто — 299
 Калінінград, урочище — 254
 Каліс, місто — 423
 Каліський повіт — 421
 Кальний Луг — 254
 Кам'янець-Подільський, місто — 36, 49, 120, 177, 178, 219, 220, 242, 243, 259, 273, 321, 325, 326, 327, 380, 388, 423, 434, 444, 458, 464, 468
 Канів, місто — 295, 296
 Кгарісве дав. Гарісве
 Кемдани, село — 435
 Київ, місто — 37, 38, 39, 40, 50, 68, 77, 83, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 101, 115, 158, 178, 199, 205, 229, 230, 242, 244, 246, 253, 256, 259, 260, 264, 265, 266, 267, 270, 275, 276, 301, 302, 303, 319, 320, 321, 344, 388, 400, 410, 415, 469
 Київське воєводство — 49, 57, 80, 87, 115, 148, 158, 164
 Кишенці, село — 89
 Кіш Запорізької Січі — 233
 Ключен, село — 402, 404
 Ключ дав. Ляхів Ключ
 Ковадни, село — 176
 Ковбасинська, село — 405
 Кодак, фортеця — 2, 271, 351
 Кодина, річка — 468
 Ковелець, місто — 412, 419, 428
 Константинопіль, місто — 453, 464
 Кононча (Кононоч), село — 113
 Копис, місто — 277
 Копійка, село — 240, 241
 Копішани, село — 370
 Коренешке, село — 370
 Корона дав. Польща
 Корона Польська дав. Польща
 Коростинів, місто — 40
 Корсунь, місто — 3, 10, 134, 142, 148, 158, 182, 222, 223, 230, 231, 279, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 316, 317, 372
 Костянтинів, місто — 22, 23, 24
 Котур дав. Котурка
 Котурка (Котур), річка — 131
 Краків, місто — 68, 325, 340, 437, 445
 Красна, річка — 320
 Красний Став, містечко — 5
 Красностав, село — 282
 Креничі, село — 400
 Крилівці, село — 279, 280, 281
- Крилов, містечко — 271
 Крим — 2, 55, 86, 97, 104, 147, 233, 242, 259, 279, 280, 281, 284, 286, 289, 302, 303, 345, 353, 365, 378, 423, 464, 498
 Ксавері, містечко — 349
 Курачинський млин — 83
 Куманівці, село — 24
 Курконоза, село — 405
 Куршанівці, село — 402, 404
 Кутн — 370
- Линове, село — 370
 Липовськ, місто — 381
 Лиса Гора, урочище — 471
 Литва — 18, 22, 37, 43, 44, 48, 49, 50, 58, 68, 87, 91, 92, 121, 125, 163, 167, 191, 197, 206, 239, 257, 261, 264, 280, 286, 301, 303, 380, 394, 395, 421, 434, 445, 452, 461, 469
 Литовське князівство дав. Литва
 Литовська земля дав. Литва
 Ліфандія (Іфлянта, Ліфанті) — 268, 415
 Лоів, містечко — 243
 Лопатинський млин — 83
 Лубин, місто — 19
 Лукарівці, село — 459
 Луки, село — 384
 Луцьк, місто — 12, 267, 277, 279, 280, 284
 Любешак дав. Любеч
 Любешків повіт — 363
 Любешків тракт — 450
 Любеч, село — 68, 101, 242, 243, 435
 Любитів, село — 381
 Люблин, місто — 5, 68, 267, 395
 Ляхів Ключ, село — 405
 Ляльці, місто — 36, 64, 301, 325, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 345, 432
- Маківці, село — 299
 Макєяки, село — 282
 Мокшівка, плесо — 52
 Максимівка, село — 93, 155
 Мала Росія — 199, 211, 258, 271
 Мали Дмитровичі, село — 38
 Малаївщина (Малаютинка), село — 84
 Маньківка, село — 246, 299
 Марієнбург, місто — 416
 Мареморська округа — 48
 Масажи, село — 319
 Машівка, містечко — 15
 Мгаїв дав. Мгаїв
 Медведове, селище — 402
 Меджибіж, місто — 206, 207, 208
 Медяникова гребля — 407

Межиріччя, місто — 24, 259, 280
 Мерла, річка — 106
 Миньківці, село — 454
 Миргород, місто — 106, 380
 Мліїв, село — 402
 Мліївська волость — 402
 Могилів (білоруський), місто — 261, 265, 352, 421
 Могилів (Подільський), місто — 179, 180
 Могилівський повіт — 261
 Мозирський повіт — 462
 Молдавія (Молдавська земля) — 116, 117, 120, 236, 276, 277, 289, 365, 435
 Москва, місто — 11, 14, 17, 19, 20, 21, 58, 59, 97, 106, 107, 126, 127, 129, 130, 146, 151, 157, 161, 164, 168, 169, 171, 173, 174, 175, 182, 183, 186, 187, 188, 189, 191, 192, 195, 196, 199, 210, 212, 213, 219, 221, 223, 224, 230, 232, 241, 242, 243, 245, 347, 365, 369, 393, 406
 Московська земля днв. Росія
 Мостице, село — 131
 Мошня, містечко — 52, 113, 114
 Мошани, село — 360
 Мрин, містечко — 291
 Мстислав, місто — 277, 386
 Мукачеве, місто — 48
 Мультанська (Мутянська) земля днв. Валахія
 Мухойди, село — 349
 Назарет, місто — 123
 Наріль, містечко — 29
 Насташка, село — 9, 228, 270, 285
 Немірів, містечко — 240, 241
 Ніжин, місто — 72, 110, 181, 297, 350
 Ніжинщина — 181
 Новгородський повіт — 474
 Новгородщина — 43, 164
 Новий Бихів, містечко — 352
 Нові Млини — 297
 Ногайці (Великі і Малі Ногаї) — 404
 Обиходи, село — 349
 Оболонь, річка — 204
 Озаричі, село — 381
 Олизарівське дворище — 460
 Ольшанка, село — 317
 Орел, маєтність — 435
 Орель, річка — 458
 Орловські хутори — 407
 Орша, місто — 277
 Осман днв. Іслам-Кермен
 Осняки, село — 383, 389
 Остер, річка — 428
 Острог, місто — 24, 36, 56, 280, 321

Охматів, село — 300, 301
 Очаків, місто — 327, 458, 468
 Павловичі (Копівищина), село — 370, 379
 Павлоц, містечко — 2, 18, 19, 20, 21, 71, 72, 133, 206, 344
 Перемо — 149
 Пересаж, село — 459
 Переяслав, місто — 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 55, 108, 112, 158, 220, 221, 223, 224, 226, 227, 229, 234, 272, 374
 Переяславська волость — 272
 Петрівці, село — 360
 Пилипчий вир — 383
 Підгайці, село — 286
 Підгірці, село — 39
 Пінське староство — 462
 Пінський повіт — 447, 462
 Пінський присуд — 423
 Піщани, місто — 433
 Піщаний Брід — 286, 287
 Плесениже, село — 349
 Плезинвець, село — 433
 Пłoskirів (Проскурів), місто — 239
 Подільська земля — 264
 Подільське воєводство — 49
 Полісся — 158, 349
 Полове, село — 308, 312
 Полонне, містечко — 239
 Полхове, селище — 405
 Полтава, місто — 100
 Польська Корона днв. Польща
 Польща — 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 48, 49, 50, 53, 61, 65, 66, 67, 68, 74, 87, 90, 91, 92, 94, 98, 99, 101, 102, 103, 109, 114, 120, 121, 125, 131, 133, 148, 149, 158, 162, 163, 167, 170, 171, 179, 180, 192, 197, 206, 207, 213, 215, 217, 239, 243, 260, 262, 263, 264, 265, 268, 275, 276, 277, 279, 286, 289, 294, 295, 302, 336, 340, 343, 376, 380, 398, 421, 424, 434, 445, 446, 452, 463, 464, 468
 Попівці, село — 272, 374
 Порта днв. Туреччина
 Постовиці, село — 382
 Прачі, село — 282
 Преворськ (Переборськ) — 437
 Прилуки, місто — 15
 Прип'ять, річка — 49, 68
 Пріорка, село — 204
 Прусія (Пруси) — 268
 Прут, річка — 116
 Путивль, місто — 21, 88, 106, 126, 130, 146, 151, 157, 161, 166, 167, 168, 169,

171, 172, 174, 175, 181, 183, 184, 186,
188, 189, 191, 195, 196, 222, 223, 224,
241, 278, 433
Путинський повіт — 474
Равське (Ровське), селище — 402
Рашків, місто — 264
Рдень (Рудень) — 407
Ретове, містечко — 435
Ржищів, місто — 295, 296
Рига, місто — 415
Рильськ, місто — 347
Рильський повіт — 347
Ріпки, село — 383
Рогозове, село — 323
Роженці, село — 405
Романів, село — 285
Ромни, річка — 370
Ромни, місто — 126
Росава, річка — 17, 49, 259
Росія — 59, 71, 136, 137, 157, 211, 213,
214, 220, 225, 227, 237, 238, 242, 257,
261, 263, 286, 288, 340, 365, 377, 388,
421
Рось, річка — 43, 114, 356
Рощинське, селище — 402
Руда, село — 272
Рудка, — 407
Рудка, місто — 83
Русь — 22, 50, 60, 79, 121, 153, 165
Руське князівство — 380
Савине, село — 356
Саксагань, річка — 10
Сарновічі, село — 349
Свинупуська, діброва, — 383
Севастіанівці, село — 403
Севин, село — 435
Седнів, місто — 83
Сейм, річка — 297, 372
Селіщ, село — 440
Сівер, землі по р. Ворсклі — 108, 110,
297
Сіверщина — 158
Сич — 2
Скала, містечко — 327
Славин, село — 83, 459
Слобідка, село — 383
Слуцьк, місто — 399, 418
Случ, річка — 49, 68
Смоленськ, місто — 43, 243, 289, 294,
295, 421
Смудини (Смільчинці), село — 407
Сокаль, місто — 5, 342
Сокальське староство — 30
Сороки, місто — 294, 295
Спаське Поле, село — 381

Стамбул, місто — 445, 475
Старе Село, село — 440
Старий Бихів, місто — 408, 431, 434
Стародуб, місто — 68, 402, 403
Стародубський повіт — 402, 403, 405
Старо-Костянтинів, місто — 68
Старосілля, село — 407
Стефанівці, село — 459
Стокби, селище — 405
Стокгольм, місто — 262
Стровське, село — 405
Стузьин, село — 474
Суботів, хутір — 1, 74, 75, 76, 95, 183,
184, 198, 214
Сулишівці, село — 459
Сураж, місто — 298
Сучава, місто — 287
Тавань — 327
Тарасівка, село — 174
Тарасівський, острів — 402
Ташлик, село — 464
Телегула, річка — 458
Терек, річка — 302, 303
Терехтемирів, село — 296
Терне Поле для Тернопіль
Тимонівка, містечко — 296
Тлишки, село — 193, 470
Тор, річка — 2, 78, 395
Торговиця, містечко — 299
Торунь, місто — 421
Трансильванія — 35, 41, 42, 45, 48, 62,
63, 74, 75, 95, 116, 173, 198, 236, 326,
354, 359, 362, 364, 385, 386
Трипіль, село — 320
Троїтанське, селище — 402
Трубське для Трубчевськ
Трубчевськ, місто — 65, 474
Туреччина — 102, 128, 170, 289, 345, 439,
444, 445, 475
Турківський повіт — 462
Туровичі, дворичі — 403
Угорщина — 35, 117, 273, 276, 277, 296
Узинь, річка — 143, 144
Україна — 4, 12, 22, 34, 50, 60, 108, 121,
131, 136, 137, 153, 157, 158, 165, 181,
211, 214, 220, 225, 227, 241, 243, 259,
279, 280, 281, 284, 286, 287, 289, 290,
294, 299, 300, 301, 304, 336, 340, 343,
346, 351, 377, 380, 388, 434, 445, 464,
465, 466, 467
Уладівка, село — 23
Уманський шлях — 111
Уманщина — 119
Умань, місто — 55, 242, 243, 246, 298,
299

Устя, село — 299
Усть-Бершадь — 290

Фастів, місто — 260, 264, 266, 267, 271,
272, 273, 274, 275, 277, 278, 280, 349.
Федаківський млин — 320

Харківський ставок — 141
Хацьки, село — 156
Хітці, село — 384
Хмилів (Хмелів), село — 307
Ходосівка, містечко — 400
Холми, село — 282
Хорол, село — 379
Хоромне, село — 402, 404
Хотин, місто — 468
Хотів, село — 321, 322
Хотмиськ, місто — 22

Цариків — 148
Цецора, урочище — 65

Чауси, місто — 352
Ченстохов — 445
Черкаси, місто — 10, 11, 85, 98, 165
Черкаське староство — 149, 163, 233,
407
Чернин, село — 222
Чернівці, місто — 83, 164, 235, 371, 461
Чернігівське воєводство — 68, 87, 115,
158, 164
Чернігівщина — 119, 164
Чигирин, місто — 1, 12, 13, 14, 15, 16,
41, 42, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59,
60, 61, 62, 63, 73, 77, 78, 79, 80, 81,
82, 86, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101,
102, 103, 104, 105, 111, 112, 121, 122,
123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130,
131, 133, 149, 150, 151, 152, 153, 154,
155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162,
163, 164, 166, 168, 170, 171, 172, 173,
176, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191,
192, 193, 194, 195, 196, 197, 199, 200,
201, 202, 203, 209, 210, 211, 212, 213,
219, 224, 225, 231, 232, 234, 235, 236,

237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244,
245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252,
253, 254, 255, 256, 257, 258, 271, 279,
289, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308,
309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 326,
346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353,
354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361,
362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369,
370, 373, 374, 375, 382, 383, 384, 385,
386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393,
394, 395, 396, 397, 399, 400, 401, 402,
403, 404, 405, 406, 407, 408, 410, 411,
412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419,
420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427,
428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435,
436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443,
444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451,
452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459,
460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467,
468, 470, 471, 472, 473, 474.

Чорний Ліс — 149
Чорне море — 475
Чорногородка, село — 349
Чорносків, село — 405
Чугуїв, місто — 378

Шаргород, місто — 103, 219, 273, 297,
468
Шведія — 199, 268, 304, 313, 314, 315,
340, 359, 361, 427
Шклов, місто — 408
Шкловський повіт — 421
Шкурятинський млин — 310
Шлезяк — (Сілезія) — 445

Юрівка, село — 84
Юр'їв, місто — 421
Юхнів, потік — 407

Язень, див. Узень
Ядуть, село — 282
Ямпіль, місто — 115, 117, 118, 464
Янівці, село — 459
Ярцове, село — 402
Ясен, місто — 287, 289.

ПЕРЕЛІК ДОКУМЕНТІВ

1648 рік

1. 1648, березня 3 (13). Запоріжжя. — Лист до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького з викладом причин переходу на Запоріжжя.
2. 1648, березня 3 (13). Запоріжжя. — Лист від імені Запорізького Війська до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького з викладом причин переходу на Запоріжжя і виступу проти реєстрових полковників.
3. 1648, травня (17) 27. Під Корсунем. — Лист до білоцерківського підстарости Зигмунда Черного з порадою, як захищатися від нападів.
4. 1648, червня (2) 12. Під Білою Церквою. — Лист до короля Владислава IV з проханням зберегти Запорізькому Війську давні вільності.
5. 1648, червня (2) 12. Під Білою Церквою. — Інструкція послам від Запорізького Війська до Владислава IV.
6. 1648, червня (2) 12. Під Білою Церквою. — Лист до великого коронного маршала Адама Казановського з проханням клопотатися перед королем про збереження давніх прав Запорізького Війська.
7. 1648, червня (2) 12. Під Білою Церквою. — Лист до князя Владислава Домініка Заславського з проханням клопотатися перед королем про збереження давніх прав Запорізького Війська.
8. 1648, червня (3) 13. Під Білою Церквою. — Лист до брацлавського воєводи Адама Киселя з повідомленням про надіслання посольства до короля.
9. 1648, червня (4) 14. Насташка. — Лист до Владислава Домініка Заславського з проханням допомогти Запорізькому Війську у збереженні його вільностей.
10. 1648, червня 8 (18). Черкаси. — Лист до Олексія Михайловича з повідомленням про перемоги на Жовтій Воді та під Корсунем і про бажання Запорізького Війська відступитися з Росією.
11. 1648, червня 8 (18). Черкаси. — Лист до севського воєводи Зам'яті Леонтьєва з висловленням дружнього ставлення до російського народу.
12. 1648, червня (17) 27. Чигирин. — Лист до Адама Киселя з проханням допомогти Запорізькому Війську в збереженні давніх вільностей.
13. 1648, червня 17 (27). Чигирин. — Універсал про недоторканність майна Густинського монастиря.
14. 1648, червня 20 (30). Чигирин. — Лист до зятинського воєводи Семена Болховського з повідомленням про перемогу над польським військом і з проханням додати допомогу у боротьбі проти польської шляхти.
15. 1648, липня 2 (12). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав Густинського монастиря на його володіння і про заборону записувати в козаки монастирських підданих.

16. 1648, липня 2 (12). Чигирин. — Універсал прилучним сотникові і отаманові про покарання учасників нападу на Густинський монастир на чолі з Костем Карпенком та Карпом Лихим.
17. 1648, липня 11 (21). На Росаві. — Лист до путивельського поєводи Никифора Плещеева з проханням, щоб Росія подала допомогу у боротьбі проти польської шляхти.
18. 1648, липня 17 (27). Паволоч. — Універсал про заборону Запорізькому Війську чинити шкоди в маєностях литовських панів.
19. 1648, липня (19) 29. Паволоч. — Лист до коронного стражника Самійла Лаща про передачу йому маєностей князя Вишневецького.
20. 1648, липня (20) 30. Паволоч. — Лист до князя Владислава Домініка Заславського з повідомленням про те, що князь Вишневецький розпочав нову діїну.
21. 1648, липня 24 (серпня 3). Під Паволоччю. — Лист до путивельського поєводи Никифора Плещеева з побажанням і далі підтримувати дружні відносини з російським урядом.
22. 1648, липня 29 (серпня 8). Під Костянтинівом. — Лист до хотимизького поєводи Семена Болховського з повідомленням про наступні переговори з Поляцією і з проханням подати допомогу у боротьбі проти польської шляхти.
23. 1648, серпня (9) 19. Уладівка. — Лист до польських комісарів з повідомленням про згоду провести комісію під Костянтинівом.
24. 1648, серпня (18) 28. Під Куманівцями. — Лист до польських комісарів з запрошенням приїхати під Костянтинів.
25. 1648, (жовтня 27) листопада 6. В дорозі на Замость. — Лист до полковника німецьких військ у Замості Людвіка Вейгера з закликом приєднатися до запорізького Війська.
26. 1648, (жовтня 27) листопада 6. Під Замостям. — Лист до шляхти і міщан Замостя з поясненням причин війни і з закликом до переговорів.
27. 1648, (жовтня 26) листопада 7. Передмістя Замостя. — Лист до шляхти у Замості з закликом до переговорів.
28. 1648, (жовтня 28) листопада 7. Передмістя Замостя. — Лист до шляхти в Замості з вимогою викупу.
29. 1648, (жовтня 28) листопада 7. Під Замостям. — Лист до шляхти і міщан Замостя з докором в тому, що вони відмовляються дати викуп.
30. 1648, листопада (3) 13. Під Замостям. — Лист до шляхти і міщан Замостя з повідомленням про виведення до Варшави послів Запорізького Війська.
31. 1648, листопада (5) 15. Під Замостям. — Лист до шляхти і міщан Замостя з закликом продовжувати переговори.
32. 1648, листопада (5) 15. Під Замостям. — Лист до королевича Яна Казимира з поясненням причин війни і викладом вимог Запорізького Війська.
33. 1648, листопада (5) 15. Під Замостям. — Лист до польських сенаторів з поясненням причин війни і вимогою амністії для Запорізького Війська.
34. 1648, листопада близько (5) 15. Під Замостям. — Умови Запорізького Війська, передані через Захарія Хмельницького і Андрія Мокрського королевичу Яну Казимиру.
35. 1648, листопада (7) 17. Під Замостям. — Лист до трансільванського князя Юрія Ракоці з подякою за посольство від нього і з повідомленням про виведення послів від Запорізького Війська.
36. 1648, грудня (2) 12. Острого. — Універсал з повідомленням про мир і попередженням, щоб шляхта не пригноблювала селян та не чинила утисків православному вірі.
37. 1648, грудня 21 (31). Київ. — Лист до віленського підкоморія Іларія Чижка з заявою про мир з Литовським Великим князівством та проханням про звільнення київських купців.
38. 1648, грудня 22 (1649, січня 1). Київ. — Універсал про «посушення» селян сіл Вишеньки та Великі і Малі Дмитровичі Флорівському монастирю.
39. 1648, грудня 28 (1649, січня 7). Київ. — Універсал про «посушення» селян села Підгорець Печерському дівочому монастирю.
40. 1648, грудня 29 (1649, січня 8). Київ. — Універсал про заборону порушувати земельні володіння шляхтича Себастьяна Снетинського у Коростишеві і Городську.

1649 рік

41. 1649, січня 1 (11). Чигирин. — Лист до Юрія Ракоці відносно обміну посланими.
42. 1649, січня 1 (11). Чигирин. — Лист до Юрія Ракоці про обмін вісіями.
43. 1649, лютого 8 (18). Переяслав. — Лист до Олексія Михайловича з виснаженням подяки за присилку гетьмана Василя Михайловича та з проханням подати допомогу в боротьбі проти польських військ.
44. 1649, лютого (9) 19. Переяслав. — Лист до литовського великого гетьмана Януша Радзівілла з вимогою не карати селян та зберігати мир.
45. 1649, лютого (10) 20. Переяслав. — Лист до Юрія Ракоці з повідомленням про виведення послів.
46. 1649, лютого (10) 20. Переяслав. — Лист до трансільванського князя Сигізмунда Ракоці з повідомленням про надіслання послів.
47. 1649, лютого (10) 20. Переяслав. — Лист до трансільванського князя Сигізмунда Ракоці з повідомленням про виведення послів.
48. 1649, лютого (10) 20. Переяслав. — Лист до трансільванського князя Юрія та Сигізмунда Ракоці з викладенням плану спільного походу проти Польщі.
49. 1649, лютого (14) 24. Переяслав. — Угода з польськими комісарами.
50. 1649, лютого (14) 24. Переяслав. — Прохання Запорізького Війська до Яна Казимира і польського уряду про умови заморення.
51. 1649, лютого 23 (березня 5). Чигирин. — Універсал полковникам миргородському і приморському про покарання козаків, які втручаються у церковні справи та знешкожують священників.
52. 1649, березня 11 (21). Мошин. — Універсал про дозвіл Київському Пустинному Микільському монастирю ловити рибу в Дніпрі.
53. 1649, квітня (10) 20. Чигирин. — Лист до кам'янецького каштеляна Станіслава Линьковоронського з вимогою не посилати шляхетських загонів на територію Запорізького Війська.
54. 1649, квітня 10 (20). Чигирин. — Лист до кримського старшини Аитмиря з закликом подати військову допомогу.
55. 1649, квітня (10) 20. Чигирин. — Лист до кримського калги-салтана з проханням подати допомогу.
56. 1649, квітня 11 (21). Чигирин. — Лист до перекопського старшини Періаги з закликом прийти на допомогу Запорізькому Війську.
57. 1649, квітня (14) 24. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя про збереження миру.
58. 1649, квітня 22 (травня 2). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням подати допомогу проти польських військ та з подякою за дозвіл вільно торгувати в прикордонних російських землях.
59. 1649, травня 1 (11). Чигирин. — Пріозний лист коринфському мітрополиту Іоанну на поїздку у Москву.
60. 1649, травня 3 (13). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з повідомленням про посольство Федора Вешняка та побажанням, щоб цар став володарем України.
61. 1649, травня (3) 13. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя про підготовку до нерестовини.
62. 1649, травня (4) 14. Чигирин. — Лист до трансільванського князя Юрія Ракоці з подякою за присилку послів.
63. 1649, травня (4) 14. Чигирин. — Лист до трансільванського князя Сигізмунда Ракоці з повідомленням про відправку його послів.
64. 1649, липня близько 23 (серпня 2). Під Збаражем. — Лист до руського воєводи Ієремії Вишневецького про безкарізне становлення обложеного польського війська.
65. 1649, серпня (5) 15. Під Зборовом. — Лист до Яна Казимира про ставлення до короля.
66. 1649, серпня (6) 16. Під Зборовом. — Лист до Яна Казимира з поясненням причин покарання Якова Смярковського.
67. 1649, серпня (7) 17. Табір під Зборовом. — Лист до Яна Казимира відносно вимог Запорізького Війська.

68. 1649, серпня (7) 17. Табір під Зборовом. — Вимоги Запорізького Війська, передані Яну Казимиру.
69. 1649, серпня (8) 18. Під Зборовом. — Лист до Яна Казимира про напад татар на польських послів.
70. 1649, серпня (14) 24. Під Збаражем. — Лист до Яна Казимира з вимогою покарати на смерть Чаплинського.
71. 1649, серпня 25 (вересня 4). Павлоч. — Лист до брянського воєводи Никифора Мещерського про збереження дружніх відносин з Російською державою.
72. 1649, серпня 26 (вересня 5). Павлоч. — Універсал ніжинському купцеві Гнату Івановичу на вільну безмитну торгівлю.
73. 1649, вересня 9 (19). Чигирин. — Лист до путниських воєвод Семена Прозоровського та Івана Ляпунова з повідомленням про наказ чернігівському полковникові Мартину Небабі карати тих, хто робитиме шкоду на російській території.
74. 1649, вересня (15) 25. Суботів. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоші про нестримність миру з Польщею.
75. 1649, вересня (15) 25. Суботів. — Лист до трансильванського князя Сигізмунда Ракоші про намір поляків зрівнати мир.
76. 1649, вересня (15) 25. Суботів. — Лист до трансильванського князя Сигізмунда Ракоші з заявою про дружбу.
77. 1649, (вересня 28) жовтня 8. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя з повідомленням про наказ повстанцям припинити виступи у зв'язку з сеймом у Житомирі, а також з вимогою затвердити права Запорізького Війська.
78. 1649, (вересня 28) жовтня 8. Чигирин. — Лист до Яна Казимира про складання реєстру Запорізького Війська.
79. 1649, вересня 29 (жовтня 9). Чигирин. — Лист до волинського воєводи Федора Арсеньєва про згоду татар не робити нападів на російські землі та з проханням допомогти військом.
80. 1649, жовтня (1) 11. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя про сейм київської шляхти та про складання реєстру Запорізького Війська.
81. 1649, жовтня 8 (18). Чигирин. — Універсал про заборону робити шкоду Густинському монастирю в його мліні в селі Вазки.
82. 1649, (жовтня 23) листопада 2. Чигирин. — Лист до коронного канцлера Юрія Оссолінського про складання реєстру та з проханням підтвердити на сеймі права Запорізького Війська і православної церкви.
83. 1649, листопада 8 (18). Київ. — Універсал про затвердження Івана Скіндери чернігівським вітом.
84. 1649, листопада 12 (22). Київ. — Універсал про заборону козакам робити шкоду в лісах Київського Михайлівського Золотоверхого монастиря.
85. 1649, листопада (15) 25. Київ. — Лист до Казимира з повідомленням про перепис Запорізького Війська та про посилку козацьких полків на допомогу кримському ханові.
86. 1649, листопада 26 (грудня 6). Чигирин. — Лист до царя Олексія Михайловича про удержання татар від походу на російські землі та з подякою за посольство Григорія Неронова.
87. 1649, (кінець листопада). — Наказ послам Запорізького Війська на варшавський сейм.
88. 1649, грудня 31 (1650, січня 10). — Із листа до путниського воєводи Семена Прозоровського про відправку російського посла Григорія Неронова.

1650 рік

89. 1650, березня 3 (13). Київ. — Універсал про «послушенство» міщан селя Кицені панові Ілляшу Пекулняському.
90. 1650, березня (10) 20. Київ. — Лист до кам'янецького старости Петра Потоцького з вимогою не давати приводів до порушення миру.
91. 1650, березня (10) 20. Київ. — Лист до Яна Казимира з вимогою зберігати права православної церкви.

92. 1650, березня 10 (20). Київ. — Наказ послам від Запорізького Війська до короля Яна Казимира.
93. 1650, березня 30 (квітня 9). Чигирин. — Лист до Донського Війська з заявою про дружбу і з проханням припинити напади на кримських татар, які допомагають Запорізькому Війську у боротьбі проти польської шляхти.
94. 1650, квітня (1) 11. Чигирин. — Лист до кам'янецького староости Петра Потоцького з вимогою не порушувати миру.
95. 1650, квітня 14 (24). Суботів. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці з запевненнями про дружбу.
96. 1650, квітня 26 (травня 6). Чигирин. — Універсал про «послушество» міщан Максимівки і Городища монахам Київського Пустинного Микільського монастиря.
97. 1650, травня 5 (15). Чигирин. — Лист до кримського калги-саятана з повідомленням про наказ віятисичинському загону козаків виступити на Дон і про те, що донські козаки доброзичливо ставляться до Криму.
98. 1650, травня (10) 20. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя про виведення послів до кримського хана.
99. 1650, травня (16) 26. Чигирин. — Лист до Адама Киселя з повідомленням про наказ покарати порушників миру з Польщею.
100. 1650, травня 24 (червня 3). Чигирин. — Наказ київському полковнику Антону Ждановичу вислати сотню козаків на допомогу кримському саятану.
101. 1650, травня 27 (червня 6). Чигирин. — Наказ чернігівському полковникові карати порушників миру з Польщею.
102. 1650, червня 3 (13). Чигирин. — Лист до венеціанського посла Миколая Сагредо про участь у війні проти Туреччини.
103. 1650, червня (6) 16. Чигирин. — Лист до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького з пропозицією миру.
104. 1650, червня (перша половина). Чигирин. — Лист до Війська Донського з проханням не нападати на кримських татар.
105. 1650, липня 1 (11). Чигирин. — Лист до Олексія Махайловича з висловленням дружнього ставлення українського народу до російського народу.
106. 1650, липня 17 (27). Миргород. — Лист до Іутивського воєводи Семеяна Прозоровського про врегулювання торгових відносин.
107. 1650, липня близько 26 (серпня 5). — Лист до турецького султана з повідомленням про відправку послів.
108. 1650, липня 31 (серпня 10). Іркліїв. — Наказ ніжинському полковникові Прокопу Шумейку не перешкоджати шляхті повертатися до своїх маєтків.
109. 1650, серпня 1 (11). Іркліїв. — Наказ про призначення бузьницького сотника Лук'яна Сухині ніжинським полковником.
110. 1650, серпня 1 (11). Іркліїв. — Універсал про заборону чинити утиски ніжинським міщанам.
111. 1650, серпня 2 (12). Чигирин. — Наказ білоцерківському полковнику зти походом на Уманський шлях і в дорозі не чинити шкоди шляхті.
112. 1650, серпня 3 (13). Переяслав. — Лист до белгородського воєводи Бориса Рєпніна-Оболенського з висловленням дружби та з пропозицією створити комісію для врегулювання торгових відносин.
113. 1650, серпня 9 (19). Мошин. — Наказ махайлівським сотникові та відгоні про заборону будь-кому, крім ченців Київського Пустинного Микільського монастиря, перевозити човнами через Рось.
114. 1650, серпня 10 (20). Іркліїв. — Універсал ніжинському полковникові і старшині про припинення захоплення шляхетських маєтностей.
115. 1650, серпня 28 (вересня 7). Ямпіль. — Універсал жителам Київського і Чернігівського воєводств та Житомирського староства з наказом не кривдити шляхту.
116. 1650, вересня 16 (26). Над Прутом. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про дружбу та мир з молдавським воєводою.
117. 1650, вересня (18) 28. Ямпіль. — Лист до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького з вимогою розішукати коронні війська.
118. 1650, вересня 29 (30). Ямпіль. — Універсал польовичам про подарання селян, які повстали проти шляхти.

- 9 1650, вересня 21 (жовтня 3). Брацтва. — Наказ уманському полковнику допомогти польному гетьману Мартину Калиновському у збиранні данини.
- 1650, жовтень. — Лист до литовського польного гетьмана Януша Радзівілла про закінчення походу в Молдавію і з проханням допомоги у збереженні "зру".
- 1650, листопада 1 (11). З Чигирин. — Лист до шляхти Волинського воєводства з вимогою скасувати унію і повернути православній церкві її маєтності.
- 1650, листопада 11 (21). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з повідомленням про переговори з Арсенієм Сухановим та про заборону самозванцю Тимофію Дикундінову жити на Україні.
- 1650, листопада 11 (21). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про доручення, дані назаретському митрополиту Гавриїлу.
- 1650, листопада 18 (28). Чигирин. — Лист до белгородського воєводи Бориса Ренніна-Оболенського про врегулювання спірних питань між російськими та українськими купцями.
- 1650, листопад. — Прохання Запорізького Війська до короля Яна Казимира та сенату.
- 1650, грудня 1 (11). Чигирин. — Лист до путинського воєводи Семена Прозоровського про врегулювання торгових відносин.
- 1650, грудня 1 (11). Чигирин. — Лист до київського мити з проханням, щоб султан наказав кримському ханові допомогти Запорізькому Війську.
- 1650, грудня 25 1651, січня 4. Чигирин. — Лист до Яна Казимира з вимогою, щоб польські комісари прибули без будь-якої охорони та щоб православне духовенство було рівняно у правах з католицьким.

1651 рік

- 1651, січня 2 (12). Чигирин. — Лист до путинського воєводи Семена Прозоровського з проханням не затримувати гінців, що відправляються у Москву.
- 1651, січня 8 (18). Чигирин. — Лист до путинського воєводи Семена Прозоровського про необхідність карати порушників спокою в прикордонних місцевостях.
- 1651, січня 11 (21). Чигирин. — Універсал про передачу Київському Боговиленському Братському монастирю села Мостище, що раніше належало київським домініканцям.
- 1651, січня 17 (27). — Лист до коронного підканцлера Ієроніма Радаєвського з подякою за прихильне ставлення до Запорізького Війська.
- 1651, (січня 31) лютого 10. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя відносно мирної комісії.
- 1651, березня 1 (11). Корсунь. — Лист до семгородського князя Сигізмунда Ракоці з подякою за дружні почуття.
- 1651, березня 9 (19). Біла Церква. — Лист до Олексія Михайловича з висловленням дружби і запевненням, що татари не нападуть на російські землі.
- 1651, березня 11 (21). Біла Церква. — Лист до боярина Бориса Морозова з проханням клопотатися перед царем про возз'єднання України з Росією.
- 1651, березня 19 (29). Біла Церква. — Лист до Олексія Михайловича про бажання возз'єднати Україну з Росією.
- 1651, травня 9 (19). Табір під Зборовом. — Універсал про покарання тих, хто нападатиме на ченців Мгарського монастиря.
- 1651, травня 15 (25). Табір під Зборовом. — Універсал про заборону порушувати землеволодіння Максаківського монастиря.
- 1651, травня 16 (26). Табір під Зборовом. — Універсал про «послушенство» холмських, ядунських, пральнотчанських, височанських, красноставських і максаківських селян Максаківському монастирю.
- 1651, травня 24 (червня 3). Табір під Зборовом. — Універсал про заборону перешкоджати ченцям Мезкигірського монастиря у володінні харківським ставом та млином.
- 1651, липня 7 (17). Під Білою Церквою. — Наказ білоцерківському, вітницькому,

брацлавському, уманському та паволоцькому полковникам Євгенію Подєж. — Білу Церкву.

143. 1651, серпня (12) 22. Табір на р. Узинь. — Лист до коронного гетьмана Миколи Потоцького з пропозицією укласти перемир'я.
144. 1651, серпня (12) 22. Табір на р. Узинь. — Лист до коронного великого гетьмана Миколи Потоцького відносно укладення перемир'я.
145. 1651, (серпня 23) вересня 2-3 табору. — Лист до коронного гетьмана Миколи Потоцького відносно перемир'я з польськими військами.
146. 1651, вересня 8 (18). Біла Церква. — Лист до путинського воєводи Семена Прозоровського з проханням посприяти відправити гетьманських послів до царя межа з повідомленням про укладення миру з поляками та з проханням наказати ханові підтримувати дружбу з Запорізьким Військом.
147. 1651, вересень. Табір під Білою Церквою. — Лист до турецького султана Мухамеда з повідомленням про укладення миру з поляками та з проханням наказати ханові підтримувати дружбу з Запорізьким Військом.
148. 1651, (вересня 29) жовтня 9. Корсунь. — Лист до коронного гетьмана Миколи Потоцького про заходи для збереження миру між Запорізьким та польським військами.
149. 1651, жовтня (12) 22. Чигирин. — Лист до коронного гетьмана Миколи Потоцького про заходи для забезпечення миру.
150. 1651, кінець жовтня — початок листопада. З Чигирина. — Лист до Миколи Потоцького про збереження дружніх відносин.
151. 1651, листопада 24 (грудня 4). Чигирин. — Лист до путинського воєводи Семена Прозоровського з подякою за доброзичливість.
152. 1651, листопада 24 (грудня 4). Чигирин. — Універсал військовий і міський старшини, що зобов'язує її надавати російським послам харчі, підводи та провідників.
153. 1651, листопада 27 (грудня 7). Чигирин. — Лист до турецького султана Мухамеда з проханням подати військову допомогу.
154. 1651, листопада 30 (грудня 10). Чигирин. — Універсал про «послушенство» жителів села Вереміївка Київському Пустинному Микільському монастирю.
155. 1651, листопада 30 (грудня 10). Чигирин. — Універсал про «послушенство» жителів сіл Максимівка і Городище Київському Пустинному Микільському монастирю.
156. 1651, грудня 5 (15). Чигирин. — Наказ отаманам і жителям сіл Ханків і Голоп'ятине не чинити шкоди в Бузукові — хуторі Печерського монастиря.
157. 1651, грудня 16 (26). Чигирин. — Лист до путинського воєводи Семена Прозоровського з подякою за вирішення привердонних справ і з проханням порушити перед царем питання про возз'єднання України з Росією.
158. 1651, грудня (17) 27. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя про відносини між Запорізьким Військом та польськими полками, що окупували Україну.

1652 рік

159. 1652, січня 8 (18). Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя з приводу листа Яна Казимира.
160. 1652, січня 9 (19). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно спору між путинським купцем Семеном Обрубичим та київським купцем Василем Мезинським.
161. 1652, січня 9 (19). Чигирин. — Лист до путинського воєводи Семена Прозоровського з проханням подати допомогу послу Івану Іскрі.
162. 1652, січня (19) 29. Чигирин. — Лист до депутатів польського сейму з проханням клопотатися перед королем про затвердження прав Запорізького Війська і православної церкви.
163. 1652, січня (19) 29. Чигирин. — Лист до польських сенаторів з проханням добитись затвердження сеймом прав Запорізького Війська та православної церкви.
164. 1652, січня 28 (лютого 7). Чигирин. — Наказ чернігівському полковникові Степану Пободайлу про введення козаків з Чернігівського у Київське воєводство і про «послушенство» підданих панам.
165. 1652, лютого (15) 25. Черкаси. — Лист до Яна Казимира про те, що гноблення селян і козаків польським військом може викликати народне повстання.

166. 1652, лютого 21 (березня 2). Чигирин. — Лист до Федора Хілкова в зв'язку з призначенням його путнавльським воєводою.
167. 1652, лютий—березень. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова з заявою про дружбу і з повідомленням про підготовку Польщі до війни.
168. 1652, березня 1 (11). Чигирин. — Лист до кишинівського путнавльського воєводи Семена Прозоровського про бажання жити в дружбі з новим воєводою Федором Хілковим.
169. 1652, березня 1 (11). Чигирин. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова про те, що з ним підтримуватимуться такі ж дружні відносини, як і з попереднім воєводою Семеном Прозоровським.
170. 1652, березня (2) 12. Чигирин. — Лист до київського воєводи Адама Киселя відносно підготовки війни проти Туреччини.
171. 1652, березня 20 (30). Чигирин. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова з запитом про причини затримки посла у Москві Івана Іскри.
172. 1652, квітня 12 (22). Чигирин. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова про повернення Івана Іскри і про перебування російських послів у Варшаві.
173. 1652, квітня 20 (30). Чигирин. — Проїзний універсал Андрію Кузнецову і Костянтину Волкову.
174. 1652, травня 17 (27). Табір під Тарасівкою. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова про концентрацію польських військ та з проханням подати допомогу російським військами.
175. 1652, травня 24 (червня 3). — Табір під Батогом. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова про перемогу над військами польного гетьмана Мартіна Калиновського та з проханням подати військову допомогу.
176. 1652, травня 30 (червня 9). Чигирин. — Наказ ковалівським і дівицїнським козакам давати Київському Пустинному Мніськському монастирю десятину, покотельщину та очкове.
177. 1652, червня 7 (17). Табір під Кам'янцем-Подільським. — Лист до командування та міщан міста Кам'янець з пропозицією здатися.
178. 1652, червня 8 (18). Під Кам'янцем-Подільським. — Універсал про звільнення міста Києва від військових переходів і постоїв.
179. 1652, червня (14) 24. Під Могилевом. — Лист до коронного канцлера Андрія Лещинського відносно причин воєнних дій і з застереженням, що коли король не погодиться на перемир'я, Запорізьке Військо знайде собі іншого володаря.
180. 1652, червня (14) 24. Під Могилевом. — Лист до брацлавського воєводи Станіслава Лянцкоронського з застереженням, що коли король не погодиться на перемир'я, Запорізьке Військо знайде собі іншого володаря.
181. 1652, червня 18 (28). Табір під Баром. — Універсал про взяття під захист Івана Шинявського, старшини і шляхти ніжинської, а також їхнього майна.
182. 1652, червня 28 (липня 8). Корсунь. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова з проханням пропустити в Москву молдавського посла Івана Мануйлова.
183. 1652, липня 13 (23). Суботів. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова з проханням подати допомогу посланцеві в Москву.
184. 1652, липня 14 (24). Суботів. — Проїзний лист Костянтину Мануйлову.
185. 1652, липня 19 (29). Чигирин. — Універсал про надання двох млинових кіл у селі Валки Прилуцькому Троїцькому Густинському монастирю.
186. липня 31 (серпня 10). Чигирин. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова з проханням надсилати одержувані з Москви відомості.
187. 1652, вересня 24 (жовтня 4). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про доручення вести переговори наплатському і арському митрополитові Гавриїлу, який їде в Москву у справах молдавського господаря.
188. 1652, вересня 24 (жовтня 4). Чигирин. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова про наступний приїзд польських послів та про шлюб сина гетьмана Тимофія з дочкою молдавського воєводи Василя Лупуза.
189. 1652, вересня 24 (жовтня 4). Чигирин. — Лист до путнавльського воєводи Федора Хілкова з проханням без зволікань відпустити в Москву наплатського і арського митрополита Гавриїла.
190. 1652, вересня 27 (жовтня 7). Чигирин. — Універсал музикам на Задніпрів'ї.

організованим у цех, з наказом слухатись дехмистра Грицька Ідзяшенка-Макушенка.

191. 1652, жовтня 18 (28). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Федора Хілкова про переговори з польськими послами та про намір приїхати послів у Москву.
192. 1652, листопада 12 (22). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про відрядження у Москву посла Самійла Богдановича (Зарудного) в справі одержання допомоги проти Польщі.

1653 рік

193. 1653, січня 22 (лютого 1). Чигирин. — Універсал про надання Мгарському монастирю млина на Тишках.
194. 1653, лютий. Чигирин. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про переговори з посольством Степана Люца.
195. 1653, лютого 1 (11). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Федора Хілкова з проханням відпустити Настасію Філамонівну.
196. 1653, лютого 28 (березня 10). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Федора Хілкова з проханням подати допомогу константинопольському патріарху Афанасію, який їде в Москву з таємним дорученням.
197. 1653, березень. Чигирин. — Лист до Яна Казимира про те, що Запорізьке Військо запросило російського царя бути посередником у переговорах з Річчю Посполитою.
198. 1653, березня (19) 29. Суботів. — Лист до Юрія Ракоці відносно обміну посольствами і про готовність подати йому допомогу.
199. 1653, березня 23 (квітня 2). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про наступ польських військ і мету посольства Кіндрата Бурляя та Силуїна Мужиловського в Москву.
200. 1653, березня 23 (квітня 2). Чигирин. — Лист до боярина Бориса Морозова з проханням подати допомогу гетьманським послам Кіндрату Бурляю та Силуїну Мужиловському.
201. 1653, березня 23 (квітня 2). Чигирин. — Лист до боярина Іллі Милославського з проханням подати допомогу послам Кіндрату Бурляю та Силуїну Мужиловському.
202. 1653, березня 23 (квітня 2). Чигирин. — Лист до боярина Григорія Пушкіна з проханням подати допомогу послам Кіндрату Бурляю та Силуїну Мужиловському.
203. 1653, квітня 18 (25). Чигирин. — Лист до молдавського господаря Василя Лупула про надсилку йому допомоги.
204. 1653, черня 2 (12). Під Баром. — Наказ про заборону мішанам і козакам Приорки захоплювати землі і сіножаті київського магістрату.
205. 1653, черня 3 (13). Табір під Баром. — Універсал про заборону вимагати будь-яку данину від київських мішан.
206. 1653, черня 13—20 (23—30). Під Меджибожем. — Заява королю Яну Казимиру про причини війни та про умови перемир'я.
207. 1653, черня 13 (23). Табір під Меджибожем. — Лист до коронного польного гетьмана Станіслава Потоцького з проханням надіслати військ Запорізького Війська.
208. 1653, черня (20) 30. Під Меджибожем. — Лист до коронного обозного Самуїла Калиницького з проханням надіслати перемир'я.
209. 1653, липня 14 (24). Чигирин. — Наказ нічелському сотникові про сувору заборону кривдити російське населення.
210. 1653, липня 14 (24). Чигирин. — Лист до брянського воєводи Григорія Долгорукого про те, що почепському сотникові дано суворий наказ не кривдити російське населення.
211. 1653, серпня 9 (19). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з приводу возз'єднання України з Росією і з проханням подати допомогу проти польських військ.
212. 1653, серпня 9 (19). Чигирин. — Лист до путивльського воєводи Федора Хілкова з проханням пропустити послів, які їдуть в Москву.

213. 1653, серпня 9 (19). Чигирин. — Лист до патріарха Никона з проханням клопотатись перед царем про возз'єднання України з Росією та про допомогу у війні проти Польщі.
214. 1653, серпня 12 (22). Суботів. — Лист до патріарха Никона з висловленням вдячності за сприяння вирішенню питання про возз'єднання України з Росією та з проханням клопотатись про воєнну допомогу.
215. 1653, (серпня 29) вересня 8. Бірки. — Лист до Яна Казимира з пропозицією миру.
216. 1653, (серпня 29) вересня 8. Бірки. — Лист до коронного канцлера Стефана Коришиського відносно перемир'я.
217. 1653, (серпня 29) вересня 8. Бірки. — Лист до коронного польного гетьмана Станіслава Потоцького про готовність укласти мир.
218. 1653, кінець вересня. — Лист до молдавського господаря Стефана Георгіца з пропозицією мирних взаємовідносин.
219. 1653, жовтня 28 (листопада 7). Шаргород. — Лист до російських послів Родіона Стрешнева та Мартем'яна Бредихіна про те, що підготовка до наступних воєнних дій перешкоджає їх прийняттю.
220. 1653, листопада 8 (18). Під Баром. — Лист до повноважних послів російського уряду Василя Бутурліна, Івана Алфер'єва та Ларіона Лопухіна у зв'язку з рішенням прийняти Україну до складу Росії.
221. 1653, грудня 7 (17). Табір під Гусятином. — Лист до послів російського уряду Василя Бутурліна, Івана Алфер'єва та Ларіона Лопухіна при закінченні воєнних дій та скорий приїзд у Переяслав.
222. 1653, грудня 20 (30). Корсунь. — Універсал про надання Межитирському монастирю села Черник.
223. 1653, грудня 21 (31). Корсунь. — Лист до російських послів Василя Бутурліна, Івана Алфер'єва та Ларіона Лопухіна з запрошенням прийняти у Переяслав для переговорів.
224. 1653, грудня 24 (1654, січня 3). Чигирин. — Лист до російських послів Василя Бутурліна, Івана Алфер'єва та Ларіона Лопухіна з проханням поспішати у Переяслав для переговорів.
225. 1653, грудня 28 (1654, січня 7). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з висловленням радості з приводу рішення російського уряду про возз'єднання України з Росією та з повідомленням про переговори з російськими послами Родіоном Стрешневим і Мартем'яном Бредихіним.

1654 рік

226. 1654, січня 7 (17). Переяслав. — Універсал старшині Запорізького Війська про необхідність готувати зброю для відсічі ворогові.
227. 1654, січня 8 (18). Переяслав. — Лист до Олексія Михайловича з подякою за возз'єднання України з Росією.
228. 1654, січня 15 (25). Насташка. — Універсал про звільнення ватаєцької шляхти від військової служби та постойів військ.
229. 1654, січня 17 (27). Переяслав. — Універсал про заборону виробляти і продавати горілку в Києві, оскільки це шкодить міщанам та військовій скарбниці.
230. 1654, січня 17 (27). Корсунь. — Лист до боярина Василя Бутурліна з проханням прискорити присилку російських військ у Київ.
231. 1654, січня 26 (лютого 5). Чигирин. — Лист до російських послів Василя Бутурліна, Івана Алфер'єва та Ларіона Лопухіна про переговори з кримським ханом.
232. 1654, лютого 17 (27). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про відрядження в Москву посольства на чолі з Самійлом Богдановичем (Зарудним) і Павлом Тетерею, що має добиватися підтвердження прав і привілеїв для українського народу.
233. 1654, лютого 17 (27). — Прохання до Олексія Михайловича про підтвердження прав і привілеїв українського народу.

234. 1654, лютого 17 (27). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити права і привілеї переяславських міщан.
235. 1654, лютого 19 (березня 1). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити права чернігівських міщан.
236. 1654, лютого 20 (березня 2). Чигирин. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоші про війну в Молдавії та з заявою дружби.
237. 1654, лютого 24 (березня 6). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з нагоди народження царевича Олексія Олексійовича.
238. 1654, 24 лютого (березня 6). Чигирин. — Лист на ім'я царевича Олексія Олексійовича з нагоди його народження.
239. 1654, березня 21 (31). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити права і привілеї українського народу, скоріше відпустити гетьманських послов, а також з повідомленням про підбурювальні універсали польського короля Яна Казимира і литовського гетьмана Яна Радзівіла до українського населення.
240. 1654, березня 21 (31). Чигирин. — Лист до послов Самійла Богдановича (Зарудного) і Павла Тетери з наказом добитися від російського уряду підтвердження прав Запорізького Війська.
241. 1654, березня 21 (31). Чигирин. — Наказ послові в Москву Филону Горкуші добиватися від царя підтвердження прав українського народу та передати відомості про воєнні дії.
242. 1654, квітня (15) 25. Чигирин. — Лист до Сефер-аги про ворожі дії польських військ та про встановлення союзу з Росією.
243. 1654, квітня 16 (26). Чигирин. — Лист до кримського хана Іслам-Гірея про возз'єднання України з Росією та з вимогою, щоб він залишився вірним Запорізькому Війську.
244. 1654, квітня 25 (травня 5). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити права жителів міста Києва.
245. 1654, квітня 28 (травня 8). Чигирин. — Універсал Остафію Стаматаєнку на збирання податків з іноземних купців.
246. 1654, травня 16 (26). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про відправку в розпорядження російського командування 18 тисяч козаків на чолі з полковником Іваном Золотаренком.
247. 1654, травня 17 (27). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про відправку ніжинського полковника Івана Золотаренка, а також з проханням, щоб російські війська взяли під захист антовські міста.
248. 1654, травня 21 (31). Чигирин. — Наказ київському полковнику про надання містечка Вигурівщини ігумену Київського Михайлівського монастиря.
249. 1654, травня 22 (червня 1). Чигирин. — Універсал про захист мастиностей Євксентія Жеребила.
250. 1654, травня 22 (червня 1). Чигирин. — Універсал про «послушенство» і підданство міщан Вигурівщини ігумену Київського Михайлівського монастиря.
251. 1654, травня 22 (червня 1). Чигирин. — Наказ черкаському полковнику відмежувати пасіку Печерського монастиря та повернути останньому його землі.
252. 1654, травня 25 (червня 4). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням підтвердити привілеї київського митрополита Самуїла Косака.
253. 1654, травня 25 (червня 4). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно ігумена Київського Михайлівського монастиря Феодосія Василевича і з проханням підтвердити монастирські привілеї.
254. 1654, травня 25 (червня 4). Чигирин. — Наказ київському полковнику карати свавільників, які викоплюють рибу в урочищах Видубецького монастиря.
255. 1654, травня 26 (червня 5). Чигирин. — Лист до патріарха Никона з проханням клопотатися перед царем про затвердження привілеїв Київської митрополії.
256. 1654, травня 27 (червня 6). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно ченців Київського Богоявленського Братського монастиря.
257. 1654, травня 27 (червня 6). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно

- ігумена Київського Пустинного Микільського монастиря Інокентія Гізеля і з проханням підтвердити монастирські привілеї.
258. 1654, черня 4 (14). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно архімандрита Печерської лаври Іосифа Тризни і з проханням затвердити привілеї монастиря.
 259. 1654, черня 11 (21). Межиріччя. — Лист до Олексія Михайловича з подякою за обіцянку прислати російські полки на Україну та з повідомленням про воєнні дії.
 260. 1654, черня 20 (30). Табір під Богуславом. — Лист до Олексія Михайловича про відправку послів та з повідомленням про воєнні дії.
 261. 1654, черня 22 (липня 2). З табору під Богуславом. — Лист до Олексія Михайловича з рекомендаціями Костянтині Поклонському, прихильниці возз'єднання Білорусії з Росією.
 262. 1654, черня 28 (липня 8). Табір під Білою Церквою. — Лист до шведської королеви Христини з приводу встановлення зв'язків через ігумена Данила.
 263. 1654, черня 28 (липня 8). Табір під Білою Церквою. — Лист до колишнього коронного підканцлера Ієроніма Радзейовського з приводу встановлення зносин з ним і шведською королевою.
 264. 1654, липня 1 (11). Київ. — Лист до Олексія Михайловича про можливі воєнні дії проти польських військ.
 265. 1654, липня 1 (11). Київ. — Наказ Кирилу Якименку, послу до Олексія Михайловича.
 266. 1654, липня 4 (14). Київ. — Лист до Олексія Михайловича з рекомендаціями ігуменові Климентію Старушичу та з проханням повернути відібрані у Видубецького Михайлівського монастиря землі.
 267. 1654, липня 4 (14). Київ. — Лист до князя Олексія Трубецького про розташування російських та українських військ.
 268. 1654, липня 8 (18). З табору під Білою Церквою. — Лист до Олексія Михайловича з проханням пропустити в Швецію ігумена Данила, посланника колишнього коронного канцлера Ієроніма Радзейовського.
 269. 1654, липня 9 (19). Табір під Фастовом. — Універсал про підтвердження прав Козелецького монастиря на земельні володіння.
 270. 1654, липня 13 (23). Київ. — Універсал про заборону кривдити міщан і шляхту містечка Насташка.
 271. 1654, липня 19 (29). Табір під Фастовом. — Лист до Олексія Михайловича з подякою за згоду для війська та з поясненням причин, чому не складено реєстр.
 272. 1654, липня 27 (серпня 6). Табір під Фастовом. — Універсал переславському протопопу Григорію на міський ґрунт з березняком за селами Попівці і Руда.
 273. 1654, липня 29 (серпня 8). Табір під Фастовом. — Лист до Олексія Михайловича відносно пересування польських військ.
 274. 1654, серпня 4 (14). Табір під Фастовом. — Універсал про дозвіл київській капітулі ситити мед.
 275. 1654, серпня 16 (26). Київ. — Лист до ніжинського полковника Івана Золотаренка з вимогою надіслати відомості про воєнні дії.
 276. 1654, серпня 19 (29). Київ. — Лист до Олексія Михайловича відносно греків Івана Тафлари та Юрія, які повернулися з польського полону з відомостями про воєнні плани Угорщини, Мудтяві і Польщі.
 277. 1654, серпня 25 (вересня 4). Табір під Фастовом. — Лист до Олексія Михайловича з приводу перемог російської армії і про позицію Молдавії, Валахії та Угорщини.
 278. 1654, серпня 26 (вересня 5). Табір під Фастовом. — Лист до лутняльського воеводи Олексія Зюзіна з пропозицією карати слав'яників, які виходять на російську територію.
 279. 1654, вересня 15 (25). Табір під Кришівцями. — Лист до Олексія Михайловича про воєнні дії.
 280. 1654, вересня 28 (жовтня 8). Табір під Кришівцями. — Лист до Олексія Михайловича про воєнні дії.

281. 1654, вересня 28 (жовтня 8). Табір під Крилівцями. — Наказ послови до російського уряду Антону Ждановичу про передачу відомостей відносно татар і турків та прохання не приймати сивільників, які тікають з України.
282. 1654, жовтня 11 (21). Біла Церква. — Універсал про підтвердження прав Максимівського монастиря на села Холми, Ідутьон, Прачі. Високе, Красноплав і Максим.
283. 1654, жовтня 11 (21). Біла Церква. — Наказ нижньосконому наказному полковникові не чинити перешкод Максимівському монастирю у володінні селами.
284. 1654, жовтня 12 (22). Біла Церква. — Лист до Олексія Михайловича про перемогу під Луцьком та про свідчення полонених.
285. 1654, жовтня 14 (24). Рокитне. — Універсал про звільнення шляхти села Насташки від військових постоїв.
286. 1654, жовтня 24 (листопада 3). Корсунь. — Лист до Олексія Михайловича про вимогу кримського хана розірвати дружні відносини України з Росією та про необхідність укріпити південний кордон України.
287. 1654, жовтня 24 (листопада 3). Корсунь. — Наказ послам до російського уряду Богдану Кондратевику з товаришами розповісти про загрозу наступу татарських і польських військ на Україну.
288. 1654, жовтня 29 (листопада 8). Корсунь. — Лист до кримського хана Махмет-Гірея про те, що Запорізьке Військо бажає мати добрі відносини з ним, але не відступиться від Росії.
289. 1654, листопада 10 (20). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з привітанням з приводу здобуття Смоленська російськими військами, а також з відомостями про становище в Молдавії, Криму, Туреччині і Подільї.
290. 1654, листопада 21 (грудня 1). Корсунь. — Лист до Олексія Михайловича про наступ польських і татарських військ на Україну.
291. 1654, листопада 22 (грудня 2). Корсунь. — Універсал про закріплення за Нижньосконим монастирем наданого йому нижньоским полковником містечка Мрин з приналежними до останнього селами.
292. 1654, грудня 6 (16). Корсунь. — Лист до окольничого Федора Бутурліна та полковника Рафаїла Корсака в зв'язку з наступними спільними діями проти польських військ.
293. 1654, грудня 6 (16). Корсунь. — Лист до Василя Шереметева в зв'язку з наступними спільними діями проти польських військ.
294. 1654, грудня 7 (17). Корсунь. — Лист до окольничого Федора Бутурліна про необхідність прискорити похід російських військ.
295. 1654, грудня 8 (18). Корсунь. — Лист до Василя Шереметева про бої з польськими військами під Брацлавом і необхідність прискорити похід російських військ.
296. 1654, грудня 11 (21). Корсунь. — Лист до Василя Шереметева про бої з польськими військами під Брацлавом і про похід російських військ.
297. 1654. Підтвердження універсалу нижньоского полковника Івана Золотаренка від 1 (11) грудня 1653 р. про дозвіл Нижньоскому монастирю побудувати млин на р. Сеймі у Нових Млинах.

1655 рік

298. 1655, січня 13 (23). Біла Церква. — Лист до Олексія Михайловича про початок спільного походу з російськими військами під командуванням Василя Шереметева.
299. 1655, лютого 22 (березня 4). Богуслав. — Лист до Олексія Михайловича про бої з польсько-татарськими військами під Маньківкою і про наступ татар на Торговицю та Умань.
300. 1655, лютого 26 (березня 8). Богуслав. — Лист до патріарха Никона з проханням сприяти прискоренню походу російських військ та повідомленням про воєнні дії.
301. 1655, березня (не пізніше 11). Богуслав. — Лист до Олексія Михайловича про польські і татарські воєнні плани.
302. 1655, березня 21 (31). Чигирин. — Лист до воеводи Василя Шереметева про бої

- з польськими і татарськими військами та про перехід великої кількості козаків на Запоріжжя і Дон.
303. 1655, березня 27 (квітня 6). Чигирин. — Лист до київського воєводи Федора Волконського про пересування польських і татарських військ.
 304. 1655, квітня 2 (12). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з подякою за відправку російських військ на Україну, повідомленням про турецьке і татарське посольства та з проханням відпустити ігумена Данила.
 305. 1655, квітня 6 (16). Чигирин. — Універсал про дозвіл священникам Київської капітули ситити мед.
 306. 1655, квітня 28 (травня 8). Чигирин. — Універсал про закріплення за Мгарським монастирем земель, наданих йому Раїною Вишневською.
 307. 1655, квітня 28 (травня 8). Чигирин. — Універсал про надання Батуринському монастирю села Хмелів.
 308. 1655, травня 15 (25). Чигирин. — Наказ жителям сіл Боршні, Валків і Подови гатити греблю Густинського монастиря.
 309. 1655, травня 15 (25). Чигирин. — Універсал про надання Густинському монастирю кола у Валківському мліні.
 310. 1655, травня 15 (25). Чигирин. — Універсал про дозвіл Густинському монастирю брати мірку в Шкурятинському мліні.
 311. 1655, травня 15 (25). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав Густинського монастиря на володіння.
 312. 1655, травня 16 (26). Чигирин. — Універсал про надання Густинському монастирю села Полови.
 313. 1655, травня 18 (28). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про підготовку спільно з Василем Бутурліним походу проти польських військ та про відправку українських послів у Швецію.
 314. 1655, травня 18 (28). Чигирин. — Лист до думного дяка Ларіона Топузіна про відправку послів Запорізького Війська у Швецію.
 315. 1655, травня 18 (28). Чигирин. — Лист до боярина Іллі Милославського про відправку послів у Швецію.
 316. 1655, травня 28 (червня 7). Корсунь. — Лист до піжинського полковника Івана Золотаренка з наказом вирушити проти головних сил ворога.
 317. 1655, травня 31 (червня 10). Корсунь. — Універсал про закріплення села Ольшанки за Мгарським монастирем.
 318. 1655, червня 2 (12). Богуслав. — Універсал про затвердження Феодосія Софоновича ігуменом Михайлівського Золотоверхого монастиря.
 319. 1655, червня 15 (25). Київ. — Універсал про надання Павлу Хмельницькому у користування сіл Бугайка, Бежове, Масани і Борадівка.
 320. 1655, червня 15 (25). Київ. — Універсал про передачу Федаківського млина під Трипільем Михайлівському Золотоверхому монастирю.
 321. 1655, червня 18 (28). Хотін. — Лист до Олексія Михайловича про зустріч гетьмана з Василем Бутурліним у Києві та про бої з татарами на Брацлавщині.
 322. 1655, червня 18 (28). Хотін. — Універсал про дозвіл капітулі Київського Братського монастиря ситити мед на свята.
 323. 1655, червня 26 (липня 6). Під Баром. — Універсал Якимі Сомковічу на користування панськими землями в Воронькові і Гогошіві.
 324. 1655, липня 15 (25). Табір під Баром. — Лист до валаського воєводи Костянтина Щербана про відправку посла.
 325. 1655, близько серпня 24 (вересня 3). Під Кам'янцем-Подільським. — Лист до шведського короля Карла Густава про похід в напрямку Львова та про майбутні переговори.
 326. 1655, не пізніше серпня 24 (вересня 3). Під Кам'янцем-Подільським. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про посольство Стефана Люца.
 327. 1655, серпня 26 (вересня 5). Табір під Скалою. — Лист до Олексія Михайловича з приводу здобуття Вільна та з повідомленням про похід на Львів.
 328. 1655, (вересня 23) жовтня 3. Табір під Львовом. — Лист до магістрату Львова про розгром коронного війська під Городком та з вимогою здати місто.

329. 1655, (вересня 24) жовтня 4. Табір під Львовом. — Лист до магістрату Львова з вимогою здати місто.
330. 1655, (вересня 25) жовтня 5. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова про відмову послати заложників в обмін на послів та з повторним закликом здати місто.
331. 1655, (вересня 26) жовтня 6. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова відносно прибуття послів від міста.
332. 1655, (вересня 28) жовтня 8. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з висловленням задоволення відвізкою послів.
333. 1655, (вересня 29) жовтня 9. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з закликом продовжувати переговори.
334. 1655, (вересня 29) жовтня 9. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з зазначенням, що угоду буде виконано.
335. 1655, (вересня 30) жовтня 10. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з проханням надіслати послів для одержання остаточної відповіді.
336. 1655, жовтня (3) 13. Табір під Львовом. — Звернення до жителів Львова про умови перемир'я з Запорізьким Військом.
337. 1655, жовтня (3) 13. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова про передачу через послів умов перемир'я.
338. 1655, жовтня (4) 14. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з проханням дати відповідь на остаточні умови перемир'я.
339. 1655, жовтня (5) 15. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова з проханням надіслати представників духовенства, шляхти і міщан з новими умовами перемир'я.
340. 1655, жовтня (10) 20. Табір під Львовом. — Лист до львів'ян про те, що шведський король оволодів Краковом, і про союз Запорізького Війська з Росією та Швецією.
341. 1655, жовтня (12) 22. Табір під Львовом. — Лист магістратові Львова про виділення уповноваженого для одержання викупу від міста.
342. 1655, (жовтня 29) листопада 8. Табір під Львовом. — Лист до гвардіанів кляштору бернардинів у Сокалі про звільнення з полону жінок.
343. 1655, (жовтня 29) листопада 8. Табір під Львовом. — Лист до шведського короля Карла Густава з приводу його перемог у Польщі та з пропозицією продовжувати переговори.
344. 1655, листопада 26 (грудня 6). Павлово. — Універсал про заборону козакам вимагати від кінських міщан підводи і данину.
345. 1655, кінець листопада — початок грудня. — Лист до султана Мухамеда про дружбу.

1656 рік

346. 1656, січня (1) 11. Чигирин. — Лист до Ієроніма Радзійовського, колишнього коронного підканцлера, з пропозицією зустрітися для переговорів.
347. 1656, січня 1 (11). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням дати наказ рильському шафару і будику Степану Григор'єву про повернення конотопським купцям вкрадено взятих у них грошей і товарів.
348. 1656, січня 9 (19). Чигирин. — Універсал про дозвіл Київському Братському монастирю ситити мед.
349. 1656, січня 9 (19). Чигирин. — Універсал про надання сіл Ксаверії, Мухомиди, Плещиньки, Черногогородка, Сарновичі, Обиходи і Базар Київському Братському монастирю.
350. 1656, січня 9 (19). Чигирин. — Універсал про заборону чинити будь-які утиски і кривди київським міщанам.
351. 1656, січня 22 (лютого 1). Чигирин. — Лист до кримського саятана-каліги про перемир'я і повернення полонених.
352. 1656, січня 29 (лютого 8). Чигирин. — Універсал про призначення Івана Нечая полковником у Білу Русь.

353. 1656, січня 31 (лютого 10). Чигирин. — Лист до кримського хана Махмет-Гірея про польське посольство у Крим та про повернення полонених.
354. 1656, лютого 9 (19). Чигирин. — Лист до князя Трансільванії Юрія Ракоці про відрядження послів.
355. 1656, лютого 10 (20). Чигирин. — Універсал про надання Густинському монастирю ступного кола у Балківському млині.
356. 1656, березня 2 (12). Чигирин. — Універсал про дозвіл Київському Пустинному Микільському монастирю побудувати млин у селі Савин.
357. 1656, березня 7 (17). Чигирин. — Лист до Яна Казимира відносно надання йому військової допомоги.
358. 1656, березня 9 (19). Чигирин. — Проїзний універсал Яну Пясочинському.
359. 1656, березня 16 (26). Чигирин. — Лист до князя Трансільванії Юрія Ракоці з проханням пропустити шведського посла Ігумеа Данила.
360. 1656, березня 21 (31). Чигирин. — Універсал про надання Межитирському монастирю містечка Вишгород з селами Петрівці і Мошани.
361. 1656, березня 22 (квітня 1). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава про причини перерви у переговорах.
362. 1656, березня 22 (квітня 1). Чигирин. — Лист до князя Трансільванії Юрія Ракоці про дружбу.
363. 1656, березня 31 (квітня 10). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав на володіння любецького сотника Сави Унучи, Артема Крассонського та інших шляхтичів, які служать у Запорізькому Війську.
364. 1656, квітня 4 (14). Чигирин. — Лист до трансільванського князя Юрія Ракоці про дружбу.
365. 1656, квітня 4 (14). Чигирин. — Лист до молдавського воєводи Стефана про дружбу з Росією та про мирні відносини з Молдавією.
366. 1656, квітня 10 (20). Чигирин. — Лист до князя Трансільванії Юрія Ракоці про вирядження посла Івана Брюховецького.
367. 1656, квітня 10 (20). Чигирин. — Лист до кримського старшини Пиріш-аги про дружбу та обмін полоненими.
368. 1656, квітня 18 (28). Чигирин. — Універсал про охорону земель Гадяцького монастиря.
369. 1656, квітня 20 (30). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно ченців Скитського монастиря, які їдуть у Москву.
370. 1656, травня 1 (11). Богуслав. — Універсал про закріплення за Круницьким Батуринським монастирем млина в Липовому.
371. 1656, травня 3 (13). Чигирин. — Універсал Оннію Силчу про надання йому млина на р. Білоусімі.
372. 1656, травня 11 (21). Корсунь. — Універсал про підтвердження прав Круницького Батуринського монастиря на володіння землями.
373. 1656, травня 13 (23). Чигирин. — Лист до князя Трансільванії Юрія Ракоці з подякою за прихильну зустріч шведського посла.
374. 1656, травня 18 (28). Чигирин. — Універсал Павлу Тетері про звільнення його млина під Переяславом від сплати орендарських мірок.
375. 1656, червня 5 (15). Чигирин. — Універсал про заборону робити шкоду в лісах і сніжках Максимівського монастиря.
376. 1656, червня 7 (17). — Лист до Яна Казимира з висловленням задоволення з приводу мирних пропозицій російського уряду Польщі.
377. 1656, червня 7 (17). Гадяч. — Лист до Олексія Михайловича про відправку російського гінця до Яна Казимира, дипломатичні заходи польського уряду проти Росії та України і про виступ Григорія Небядіна.
378. 1656, червня 7 (17). Гадяч. — Наказ послам від Запорізького Війська до Олексія Михайловича Івану Скоробагатому та Остафію Федьковичу.
379. 1656, червня 11 (21). Хорол. — Універсал про закріплення за Київським Пустинним Микільським монастирем села Павлонич (Копівщина).
380. 1656, червня 12 (22). Миргород. — Лист до Олексія Михайловича про бажання встановити кордон між Україною та Польщею, про готовність битися з шведами, про намагання поляків з підступною метою затягнути переговори.

381. 1656, червня 17 (27). Липовець. — Універсал про закріплення за Крупицьким Батуринським монастирем сіл Спаське Поле, Божок, Любитів, Заболотів і Озаричі.
382. 1656, червня 26 (липня 6). Чигирин. — Універсал про закріплення за Олеськієм Радченком села Постовиці.
383. 1656, червня 26 (липня 6). Чигирин. — Універсал про закріплення за Юрієм Бакуринським сіл Велика Вісь, Осинок, Ріпки та ін.
384. 1656, червня 29 (липня 9). Чигирин. — Універсал про надання Лубенському Мгарському монастирю сіл Луки і Хіти.
385. 1656, липня 6 (16). Чигирин. — Лист до Юрія Ракоці про трансільванське посольство до російського уряду та про повернення українських послів з Трансильванії.
386. 1656, липня 8 (18). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням повернути козакові Тимофію Стовпському жінку і дітей захоплених князем Трубеським.
387. 1656, липня 12 (22). Чигирин. — Наказ Яремії повернути Охримові Троцю та Байбузісі сіножать.
388. 1656, липня 13 (23). Чигирин. — Лист до московити Андрія Бутурліна про захист польського уряду проти Росії та України.
389. 1656, липня 13 (23). Чигирин. — Лист до Богуслава Радзівіла про дружбу.
390. 1656, липня 13 (23). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава про дружбу.
391. 1656, липня 13 (23). Чигирин. — Лист до польського підканцлера Ієроніма Радзівіловського про дружбу.
392. 1656, липня 18 (28). Чигирин. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракоці про дружбу.
393. 1656, липня 18 (28). Чигирин. — Заява князеві Трансильванії Юрію Ракоці про те, що Запорізьке Військо перебуватиме з ним та його союзниками — воєводами Молдавії і Валахії — у дружбі.
394. 1656, липня 26 (серпня 5). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича відносно посилки у Відень для переговорів про мир сотника Романа Гапоненка з товаришами.
395. 1656, (липня 26) серпня 5. Чигирин. — Наказ послові Запорізького Війська Роману Гапоненку про те, як вести переговори у Відні.
396. 1656, не пізніше липня 26 (серпня 5). Чигирин. — Лист до боярина Бориса Морозова про хитрощі польського уряду.
397. 1656, липня 26 (серпня 5). Чигирин. — Лист до боярина Бориса Морозова з проханням сприяти українським послам, що їдуть у Відень.
398. 1656, липня 29 (серпня 8). — Інструкція послам до Юрія Ракоці Івану Ковалевському та Івану Грину.
399. 1656, серпня 6 (16). Чигирин. — Лист до коменданта м. Слівська Яна Гросса відносно сотника Мурашка.
400. 1656, серпня 18 (28). Чигирин. — Універсал про надання Київському Михайлівському жіночому монастирю містечка Ходосівка і села Кривині.
401. 1656, серпня 20 (30). Чигирин. — Лист до польського підканцлера Андрія Трубецького з висловленням задоволення початком переговорів між російським царем та польським королем.
402. 1656, вересня 2 (12). Чигирин. — Універсал про надання Лаурентію Борозні сіл Горськ, Кляси, Жовтє та ін.
403. 1656, вересня 2 (12). Чигирин. — Універсал Мартину і Федору Вороном на володіння селами у Стародубському повіті.
404. 1656, вересня 3 (13). Чигирин. — Універсал про заборону робити побори та брати підводи в селах Кляси, Горськ, Ходосівка і Куршівка.
405. 1656, вересня 4 (14). Чигирин. — Універсал Михайлові та Іллі Русинам на володіння селами і хуторами у Стародубському повіті.
406. 1656, вересня 7 (17). Чигирин. — Лист до Юрія Ракоці з подякою за пересилку листа шведського короля Карла Густава та з повідомленням про повернення трансільванських послів з Москви.

407. 1656, вересня 20 (30). Чигирин. — Універсал про дозвіл побудувати монастир на Ірдені і про надання йому земель.
408. 1656, кінець вересня — початок жовтня. — Лист до Олексія Михайловича про вірність йому.
409. 1656, жовтня 7 (17). Чигирин. — Лист до литовського великого гетьмана Павла Сапегу про забезпечення війська харчами і про мирну комісію.
410. 1656, жовтня 8 (18). Чигирин. — Універсал про підтвердження універсалу київського полковника Павла Хмельницького відносно надання землі городовому отаману Петру Бутримовичу.
411. 1656, жовтня 9 (19). Чигирин. — Універсал київському полковникові Павлу Хмельницькому про наведення порядку серед київських шведів.
412. 1656, жовтня 10 (20). Чигирин. — Універсал про залишення міщанам Козельця міських прибутків.
413. 1656, жовтня 18 (28). Чигирин. — Універсал про звільнення католіцизм і плосколізців від усіх повинностей, крім повинностей на користь Кирилівського монастиря.
414. 1656, листопада 6 (16). Чигирин. — Лист до думного дяка Ларіона Лопухіна з подякою за прихильне ставлення та проханням і в майбутньому клопотатися в справах Запорізького Війська.
415. 1656, листопада 9 (19). Чигирин. — Лист до воєводи Андрія Бутурліна про взаємовідносини Швеції з Семигородом, про татар та про інші справи.
416. 1656, листопада 14 (24). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава про укладення договору з трансільванським князем та з заввою дружби.
417. 1656, листопада 16 (26). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава про дружбу.
418. 1656, листопада 17 (27). Чигирин. — Лист комендантові м. Слуцьк Яну Гроссу про взятті міста під захист Війська Запорізького.
419. 1656, листопада 18 (28). Чигирин. — Універсал про надання привілеїв шведському цеху в Козельці.
420. 1656, грудня 4 (14). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича з проханням відпустити посла молдавського господаря.
421. 1656, грудня 9 (19). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про інтриги польського уряду проти Росії та про поведінку козацьких військ в Білорусії.
422. 1656, грудня 31 (1657, січня 10). Чигирин. — Універсал про акцію на допомогу Юрію Ракотці козацького війська.

1657 рік

423. 1657, січня 9 (19). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про воєнні готування татарських і польських військ.
424. 1657, січня 17 (27). Чигирин. — Лист до віленського воєводи і литовського великого гетьмана Павла Сапегу про знущання шляхетських військ над православними в Білій Русі.
425. 1657, січня 17 (27). Чигирин. — Лист до брацлавського підкоморія Степана Четвертинського про забезпечення недоторканності його маєтностей.
426. 1657, січня 18 (28). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава про готовність і далі підтримувати дружні зв'язки.
427. 1657, січня 26 (лютого 5). Чигирин. — Лист до князя Трансильванії Юрія Ракотці про союз з Швецією.
428. 1657, березня 3 (13). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав Василя Ласка на млини на річці Острі від Козельцем.
429. 1657, березня 5 (15). Чигирин. — Універсал про надання Лубенському Мгарському монастирю сіпюкатей лубенських бернардинців.
430. 1657, березня 8 (18). Чигирин. — Лист до путнявського воєводи Микити Зюліна з проханням вжити заходів проти каменських жителів, які чинять кривди прикордонному населенню.

431. 1657, березня 9 (19). Чигирин. — Лист магистратові Львова про прихильне ставлення Запорізького Війська до львів'ян.
432. 1657, березня 9 (19). Чигирин. — Універсал Запорізькому Війську про ставлення до львівських міщан як до своїх людей.
433. 1657, березня 11 (21). Чигирин. — Лист до кутківського воєводи Микити Зюзиля про необхідність врегулювати непорозуміння між весприцькими і кутківськими жителями.
434. 1657, березня 13 (23). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про похід Ракці на Польщу і посилку Запорізького Війська для спільних проти неї дій.
435. 1657, березня 13 (23). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про дочку молдавського воєводи Василя Лупула — княгню Радівіллову.
436. 1657, березня 13 (23). Чигирин. — Лист до думного дяка Ларіона Чопухіна про вірність союзу з Росією.
437. 1657, березня 14 (24). Чигирин. — Лист до стольника Василя Кікіна про похід Антона Ждановича.
438. 1657, березня 15 (25). Чигирин. — Універсал про дозвіл київським міщанам вести торгівлю з Старим Биховом.
439. 1657, березень. Чигирин. — Лист до винчарського намісника про призначення посла Лавріна Капусти в Османську Порту.
440. 1657, квітня 16 (26). Чигирин. — Універсал війську про заборону робити шкоди в маєтностях Богуслава Радівілла.
441. 1657, квітня 18 (28). Чигирин. — Універсал війську про вільний пропуск посла Фердинанда III.
442. 1657, квітня 18 (28). Чигирин. — Лист до Яна Казимира про переговори з королівським послом Беневським.
443. 1657, квітня 18 (28). Чигирин. — Лист до імператора Фердинанда III в зв'язку з посольством у справі замирення.
444. 1657, квітня 23 (травня 3). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про підготовку Туреччини до війни та про смерть константинопольського патріарха.
445. 1657, квітня 23 (травня 3). Чигирин. — Наказ послові до російського уряду Федору Коробці відносно переговорів Польщі з Туреччиною та про інші справи.
446. 1657, квітня 24 (травня 4). Чигирин. — Лист до литовського великого гетьмана Павла Сапегі про переговори з Польщею.
447. 1657, квітня 25 (травня 5). Чигирин. — Лист до шляхти Пінського повіту на захист ліщинського архімандрита Тукальського.
448. 1657, квітня 25 (травня 5). Чигирин. — Лист до Павла Сапегі про необхідність повернути землю ліщинському архімандриту Тукальському.
449. 1657, травня 2 (12). Чигирин. — Універсал, за яким грешким купцям дозволяється самим вирішувати свої купецькі справи.
450. 1657, травня 4 (14). Чигирин. — Універсал про закріплення за Павлом Ярматовським сіл Вербічі та Горбова.
451. 1657, травня 27 (червня 6). Чигирин. — Універсал чернігівському єпископу Лазарю Барановичу на володіння маєтностями єпископства.
452. 1657, червня 16 (26). Чигирин. — Універсал купцям-грекам Павлу і Степану Юрєвичам на безмитну торгівлю.
453. 1657, червня 18 (28). Чигирин. — Лист до валаського воєводи Костянтина Щербана про дружбу.
454. 1657, червня 19 (29). Чигирин. — Універсал про повернення дітям колишнього паволоцького полковника Івана Мишківського сіл Мишківці і Вербічка.
455. 1657, червня 19 (29). Чигирин. — Універсал про повернення дітям колишнього паволоцького полковника Івана Мишківського села Верхівня.
456. 1657, червня 21 (липня 1). Чигирин. — Лист до шведського короля Карла Густава в зв'язку з перервою у переговорах.
457. 1657, червня 21 (липня 1). Чигирин. — Лист до курфюрста Фрідріха Вільгельма про дружбу.
458. 1657, червня 23 (липня 3). Чигирин. — Лист до окольничого і воєводи Григорія Ромодановського про воєнні дії татарських військ.

459. 1657, червня 23 (липня 3). Чигирин. — Універсал про підтвердження володінь Катерини Грязної.
460. 1657, червня 24 (липня 4). Чигирин. — Універсал про підтвердження запису на купівлю землі і будинку київським протопопом Михайлом Гунатерським.
461. 1657, червня 24 (липня 4). Чигирин. — Універсал про закріплення земель за Лукашем Носачовичем.
462. 1657, червня 28 (липня 8). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав шляхти Пінського повіту.
463. 1657, липня 9 (19). Чигирин. — Лист до королівського посла Станіслава Казимира Беневського про гарантування його безпеки.
464. 1657, липня 10 (20). Чигирин. — Лист до Олексія Михайловича про наступ кримських татар, приїзд Станіслава Казимира Беневського та посольство Павла Тетері.
465. 1657, липня 10 (20). Чигирин. — Лист до думного дяка Алмаза Івановича про посольство Павла Тетері.
466. 1657, липня 10 (20). Чигирин. — Лист до ближнього боярина Іллі Милославського з проханням домогтися у царя допомоги проти польських і татарських військ.
467. 1657, липня 10 (20). Чигирин. — Лист до ближнього боярина Бориса Морозова про посольство Павла Тетері.
468. 1657, липня 16 (26). Чигирин. — Лист до окольничого і воєводи Григорія Ромодановського про наступ татар на Брацлавщину.
469. 1657, липня 19 (29). Чигирин. — Лист до окольничого і воєводи Григорія Ромодановського про боротьбу з польськими і татарськими військами.
470. 1657, липня 21 (31). Чигирин. — Універсал про заборону робити шкоду в млинах Мгарського монастиря у селі Тишки.
471. 1657, липня 21 (31). Чигирин. — Універсал про підтвердження прав Мгарського монастиря на володіння маєтностями, що раніше належали бернардинцям.
472. 1657, липня 22 (серпня 1). Чигирин. — Лист до окольничого і воєводи Григорія Ромодановського з проханням подати допомогу проти татар.
473. 1657, липня 23 (серпня 2). Чигирин. — Лист до окольничого і воєводи Григорія Ромодановського з проханням подати допомогу проти татарських і польських військ.
474. 1657, не пізніше липня 27 (серпня 6). — Лист до Олексія Михайловича відносно непорозуміння між конотопськими козаками і боярином Яшном.
475. 1650-і роки. — Проект договору Запорізького Війська з Туреччиною про торгівлю

ЗМІСТ

Від упорядників	3
Листи, універсали, накази	21
Додатки	623
Додаток № 1. Сумнівні та підроблені документи, які приписувались Богдану Хмельницькому	625
Додаток № 2. Список документів Богдана Хмельницького, згадуваних у джерелах і літературі, але не виявлених	633
Додаток № 3. Список місцевостей, в яких Богдан Хмельницький перебував у 1648—1657 рр.	664
Додаток № 4. Список архівних фондів і публікацій документів Богдана Хмельницького	675
Список скорочень	681
Словник застарілих і маловживаних слів	683
Предметний показник	692
Іменний показник	705
Географічний показник	714
Перелік документів	720

Документи Богдана Хмельницького (на українському мові)

Редактор видавництва Ш. І. Вайнштейн
Художній редактор В. М. Телляков
Оформлення художника В. І. Юрчишина

Технічний редактор Н. П. Ризаїна

Коректор В. Є. Демченко

ГФ 35008 Зам. № 207. Вид. № 267. Тираж 1400. Формат паперу 70х92¹/₂. Друк. фз. аркушів 46,25
Змовн. друк. аркушів 54,11. Обліково-видавн. аркушів 59,18. Підписано до друку 14/XII 1961 р.
Ціна 1 крб. 56 коп.

Друкарня Видавництва АН УРСР, Львів, Стефаніка, 11.

The Little Women
by Louisa May Alcott